

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000001

2. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000002

3. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000003

4. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000004

5. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000005

6. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000006

7. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000007

8. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000008

9. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000009

10. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000010

11. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000011

12. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000012

13. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000013

14. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000014

15. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000015

16. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000016

17. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000017

18. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000018

19. 苏珊之书：一部小说(the Book Of Susan A Novel) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第1/19页

[ðə; ði]
THE
这

这

[bʊk] [ʌv; əv] [ˈsu:zn]
BOOK OF SUSAN
书 的 苏珊

苏珊之书

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[li:] [ˈwɪlsn] [dɒd]
LEE WILSON DODD
李 威尔逊 多德

李·威尔逊·多德

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [træk] [ðə; ði][waɪldz] ,
" **Though she track the wilds** ,
" 尽管 她 追踪 这 荒野 ,

“尽管她追踪荒野，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [ðə; ði][krægz] ,
Though she breast the crags ,
尽管 她 胸部 这 峭壁 ,

尽管她胸膛耸立在峭壁之上，

[ˈtʃu:zɪŋ] [noʊ] [pæθ] —
Choosing no path —
选择 不 小路 —

选择不走任何路——

[hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:rtl] [terz] [nɑ:t] ,
Her kirtle tears not ,
她 柯特尔 眼泪 不是 ,

她的短裙没有撕裂，

[hɜ:r; həɹ] [ˈæŋklz] [gli:m] ,
Her ankles gleam ,
她 脚踝 闪耀 ,

她的脚踝闪闪发光，

[hɜ:r; həɹ][ˈsænd(ə)lz][ɑ:r; ər] [ˈsɪlvər] .
Her sandals are silver .
她 凉鞋 是 银 .

她的凉鞋是银色的。

" [nu:] [jɔ:k]
" **NEW YORK**
" 新的 约克

"纽约

[i:] . [pi:] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] [ˈævənu:]
681 FIFTH AVENUE
- 第五 大街

第五大道681号

['kɔːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ][i:] . [pi:] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
BY E . P . DUTTON & COMPANY
经过 E . P . 达顿 & 公司

由 EP DUTTON & COMPANY 提供

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ˈprɪntɪŋ] [ˈeɪprəl] , -
First printing April , 1920
第一的 印刷 四月 , -

初版于1920年4月

[ˈsekənd] [ˈprɪntɪŋ] [ˈeɪprəl] , -
Second printing April , 1920
第二 印刷 四月 , -

第二版，1920年4月

[θɜːrd] [ˈprɪntɪŋ] [dʒuːn] , -
Third printing June , 1920
第三 印刷 六月 , -

1920年6月第三次印刷

[fɔːrθ] [ˈprɪntɪŋ] [dʒuːn] , -
Fourth printing June , 1920
第四 印刷 六月 , -

1920年6月第四次印刷

[fɪfθ] [ˈprɪntɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] , -
Fifth printing July , 1920
第五 印刷 七月 , -

第五次印刷，1920年7月

[sɪksθ] [ˈprɪntɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] , -
Sixth printing July , 1920
第六 印刷 七月 , -

第六次印刷，1920年7月

[ˈsev(ə)nθ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɔːgəst] , -
Seventh printing August , 1920
第七 印刷 八月 , -

1920年8月第七次印刷

[ˈeɪtθ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɔːgəst] , -
Eighth printing August , 1920
第八 印刷 八月 , -

1920年8月第八次印刷

[ˈnaɪnθ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɔːgəst] , -
Ninth printing August , 1920
第九 印刷 八月 , -

第九次印刷，1920年8月

[ˈtenθ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɔːgəst] , -
Tenth printing August , 1920
第十 印刷 八月 , -

第十次印刷，1920年8月

[ˈɪlev(ə)nθ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɔːgəst] , -
Eleventh printing August , 1920
第十一 印刷 八月 , -

第十一版，1920年8月

[ˈtwelfθ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɔːgəst] , -
Twelfth printing August , 1920
第十二 印刷 八月 , -

1920年8月第十二次印刷

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈʌ; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[dʒoʊsefi] -
JOSEPHI FRATRIBUS
约瑟菲 -

约瑟夫·弗拉特里布斯

[nɑːn] [kwɒd] -
NON QUOD VOLUI
非 犹 -

非 QUOD VOLUI

[ˌɛs,iˈdiː] [kwɒd] -
SED QUOD POTUI
单一电子数据 犹 -

SED QUOD POTUI

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [wʌn]
The First Chapter 1
这 第一的 章 1

第一章

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtʃæptər] -
The Second Chapter 24
这 第二 章 -

第二章 24

[ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈtʃæptər] -
The Third Chapter 62
这 第三 章 -

第三章 62

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈtʃæptər] -
The Fourth Chapter 131
这 第四 章 -

第四章 131

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptər] -
The Fifth Chapter 153
这 第五 章 -

第五章 153

[ðə; ði] [sɪksθ] [ˈtʃæptər] -
The Sixth Chapter 221
这 第六 章 -

第六章 221

[ðə; ði] [læst] [ˈtʃæptər] - [wʌn]
The Last Chapter 238 [1]
这 最后的 章 - [1]

最后一章 238[1]

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈsu:zn]
THE BOOK OF SUSAN
这 书 的 苏珊

苏珊之书

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈtʃæptər]
THE FIRST CHAPTER
这 第一的 章

第一章

[aɪ]
I
我

我

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [aɪ] [twʌɪs] [sɔ:] [ˈsu:zənɪz] [ˈmʌðər] ,
IT happens that I twice saw Susan's mother ,
它 发生 那 我 两次 锯 苏珊的 母亲 ,

我碰巧两次见过苏珊的母亲，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔɪld] [rægɪz] [ʌv; əv] [hju:ˈmænəti] [ju:st] [baɪ] [ˈkerləs] [ˈhʌzbəndz] [fɔ:r; fər] [ˈwaɪpɪŋ] [ðer; ðər]
one of those soiled rags of humanity used by careless husbands for wiping their
一 的 那些 脏的 破布 的 人类 用过的 经过 粗心 丈夫们 为了 擦拭 他们的
[bu:ts] ;
boots ;
靴子 ;

那些被粗心的丈夫用来擦靴子的肮脏破布之一；

[bʌt; bət] [ˈsu:zn] [dʌz] [nɑ:t] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] .
but Susan does not remember her .
但 苏珊 做 不是 记住 她 .

但苏珊不记得她了。

[dʒɑ:n] [ˈstjʊt] [mɪl] [ˈstʌdɪd] [gri:k] [æt; ət] [θri:] ,
John Stuart Mill studied Greek at three ,
约翰 斯图尔特 磨 研究 希腊语 在 三 ,

约翰·斯图亚特·密尔三岁时开始学习希腊语，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɔ:θər] [hu:] [riˈkɔ:lz] [ˈbi:ɪŋ] [wi:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and there is a Russian author who recalls being weaned as the first of his
和 那里 是 一个 俄语 作者 WHO 召回 存在 断奶 作为 这 第一的 的 他的
[ˈmeni] [ˈbɪtər] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
many bitter experiences .
许多 苦的 经历 .

还有一位俄罗斯作家回忆说，断奶是他众多痛苦经历中的第一个。

[ˈi:ðər] [ˈsu:zənz][ˈment(ə)] [laɪf][dɪd][nɑ:t][ˈweɪkən][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ɔ:r][ðə; ði][ˈrekɔ:d; riˈkɔ:d][hæz; hæz][ˈfeɪdɪd] .
Either Susan's mental life did not waken so early or the record has faded .
任何一个 苏珊的 精神的 生活 做过 不是 唤醒 所以 早期的 或者 这 记录 有 褪色 .
要么是苏珊的精神生活没有那么早醒来，要么是记录已经褪色了。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈmembəz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɑ:nsəleɪt] [ˈhʌzbənd] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; [riˈmembəz] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [tu:]
She remembers only the consolate husband , her father ; remembers him only too
她 记得 仅有的 这 安慰 丈夫 , 她 父亲 ; 记得 他 仅有的 也
[wel] .
well .
出色地 .

她只记得那位安慰她的丈夫，她的父亲；他对他的记忆太深刻了。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] , [ˈæŋɡri] - [ˈlʊkɪŋ] [hændz][wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The backs of his square , angry - looking hands were covered with an
这 背部 的 他的 正方形 , 生气的 - 寻找 双手 是 涵盖 和 一个
[ʌnˈplez(ə)nt] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [ˈbrɪstlɪz] ;
unpleasant growth of reddish bristles ;
令人不快的 生长 的 微红 刷毛 ;

他那双方方正正、看起来很凶的手背上长满了难看的红色刚毛；

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][wɜ:r; wər] [ˈherɪ] , [tu:] ,
his nostrils were hairy , too ,
他的 鼻孔 是 毛茸茸 , 也 ,

他的鼻孔里也长满了毛。

[ænd; ənd] [si:md] [fɔ:rmd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈsoʊli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [snɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
and seemed formed by Nature solely for the purpose of snorting with wrath .
和 似乎 形成 经过 自然 仅 为了 这 目的 的 吸鼻 和 愤怒 .

仿佛大自然创造它们的唯一目的就是为了愤怒地喷鼻息。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][held] [əˈɡenst] [ˈsu:zn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈnevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ;
It must not be held against Susan that she never loved her father ;
它 必须 不是 是 握住 反对 苏珊 那 她 绝不 喜爱 她 父亲 ;
不应该因为苏珊从未爱过她的父亲而责怪她；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kriˈeɪtɪd] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ði][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ɪˈməʊʃənz] .
he was not created to inspire the softer emotions .
他 曾是 不是 创建 到 启发 这 更柔和 情绪 .

他并非生来就该激发人们柔情似水的情感。

[nɔ:r][,eɪ ˈem][aɪ] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈsɜ:rt(ə)n][dʒʌst] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
Nor am I altogether certain just why he was created at all .
也不 是 我 共 肯定 只是 为什么 他 曾是 创建 在 全部 .

我也不太确定他究竟为何被创造出来。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈrɑ:bərt] [bleɪk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsəʊbəə] [ˈaʊərz] — [seɪ] , [frʌm; frəm] [ˈtu:zdeɪz] [tu:; tə]
Nevertheless , Robert Blake was in his soberer hours — say , from Tuesdays to
尽管如此 , 罗伯特 布莱克 曾是 在 他的 更清醒 小时 — 说 , 从 星期二 到
[ˈfraɪdɪz] — [æn; ən][ˈekspɜ:rt][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
Fridays — an expert mechanic ,
星期五 — 一个 专家 机械 ,

然而，罗伯特·布莱克在比较清醒的时间段——比如周二到周五——是一位技艺精湛的机械师。

[ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [læk] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][moʊst] [meɪks] [ʌv; əv]
thoroughly **conversant** **with** **the** **interior** **lack** **of** **economy** **of** **most** **makes** **of**
彻底 熟人 和 这 内部的 缺少 的 经济 的 最多 制作 的
[ˈɔːtəməbilz] .
automobiles .
汽车

非常了解大多数品牌汽车内部缺乏经济性的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈper] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈri:kə] [gəˈrɑːʒ] , [nuː] [ˈheɪv(ə)n] ,
He **had** **charge** **of** **the** **repair** **department** **of** **the** **Eureka** **Garage** , **New** **Haven** ,
他 有 收费 的 这 维修 部门 的 这 尤里卡 车库 , 新的 避风港 ,
他负责纽黑文尤里卡车库的维修部门。

[wer] [maɪ][nɑːt] - [tuː] - [roʊˈbʌst] [ˈtuəriŋ] [kɑːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪmətɪv] [deɪz] [spɛnt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
where **my** **not** - **too** - **robust** **touring** **car** **of** **those** **primitive** **days** **spent** , **during** **the**
在哪里 我的 不是 - 也 - 强壮的 巡演 车 的 那些 原始 天 花费 , 期间 这
[sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
spring **of** **1907** ,
春天 的 - ,
1907年春天, 我那辆不太结实的、属于那个原始年代的旅行车, 就停在了那里。

[ˈmeni] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪkˈspensɪv] [ˈɪnvəlɪd,ɪzəm] .
many **weeks** **of** **interesting** **and** **expensive** **invalidism** .
许多 周 的 有趣的 和 昂贵的 残疾 .
长达数周的有趣而昂贵的病假。

[aɪ] [fərˈget] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmeɪdʒər] [ɑːpəˈeɪʃənz] [aɪ ˈtiː] [ʌndərˈwent] . [[tuːˈtuː]]
I **forget** **how** **many** **major** **operations** **it** **underwent** . [**2**]
我 忘记 如何 许多 主要的 运营 它 经历了 . [2]
我忘了它经历过多少次大手术。[2]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [juˈri:kə] [gəˈrɑːʒ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [met] [bɑːb] [bleɪk] .
It **was** **not** **at** **the** **Eureka** **Garage** , **however** , **that** **I** **first** **met** **Bob** **Blake** .
它 曾是 不是 在 这 尤里卡 车库 , 然而 , 那 我 第一的 遇见 鲍勃 布莱克 .
然而, 我第一次见到鲍勃·布莱克并不是在尤里卡车库。

[naɪn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ðər; ðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [aɪ][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔːrt] —
Nine **years** **before** **I** **there** **found** **him** **again** , **I** **had** **defended** **him** **in** **court** —
九 年 前 我 那里 成立 他 再次 , 我 有 辩护 他 在 法庭 —
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] ,
as **it** **happens** ,
作为 它 发生 ,
九年前, 在我再次找到他之前, 我曾在法庭上为他辩护——巧合的是,

[səkˈsesfəli] — [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [əˈsɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [kɪl] .
successfully — **on** **a** **charge** **of** **assault** **with** **intent** **to** **kill** .
成功地 — 在 一个 收费 的 突击 和 意图 到 杀 .
成功——以意图杀人罪名起诉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][maɪ][fɜːrst] [keɪs] , [ænd; ʌnd][nɑːt][faːr] — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] — [frʌm; frəm][maɪ][læst] .
That **was** **almost** **my** **first** **case** , **and** **not** **far** — **thank** **heaven** — **from** **my** **last** .
那 曾是 几乎 我的 第一的 案件 , 和 不是 远的 — 感谢 天堂 — 从 我的 最后的 .
那几乎是我的第一个案子, 而且——谢天谢地——离我的最后一个案子也不远。

[ˈbɑːbz] [dɪˈfens] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
Bob's **defense** , **I** **remember** ,
鲍勃的 防御 , 我 记住 ,
我记得鲍勃的辩护词。

[wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd][wʌns] ['bɔːroʊd] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz]
was assigned to me by a judge who had once borrowed fifty dollars
曾是 分配 到 我 经过 一个 法官 WHO 有 一次 借来的 五十 美元
[frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,
from my father ,
从 我的 父亲 ,

这位法官曾向我父亲借过五十美元，他指派给我负责我的案件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'peɪd] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn] [kæʃ] .
which he never repaid ; at least , not in cash .
哪个 他 绝不 已偿还 ; 在 至少 , 不是 在 现金 .

他从未偿还过这笔钱；至少，他没有用现金偿还过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['meθədz] .
There are more convenient methods .
那里 是 更多的 方便的 方法 .

还有更便捷的方法。

[truː] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend]
True , my father was no longer living at the time I was appointed to defend
真的 , 我的 父亲 曾是 不 更长 活的 在 这 时间 我 曾是 任命 到 保卫
[bə:b] ;
Bob ;
鲍勃 ;

没错，在我被任命为鲍勃的辩护律师时，我父亲已经去世了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['diːteɪl] .
but that is a detail .
但 那 是 一个 细节 .

但这只是细节。

['suːzn] [wʌz; wəz] [ðen] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
Susan was then four years old .
苏珊 曾是 然后 四 年 老的 .

当时苏珊四岁。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] ['iːv(ə)n] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I can't say I recall her , if I even laid eyes on her .
我 不能 说 我 记起 她 , 如果 我 甚至 铺设 眼睛 在 她 .

我记不清是否见过她，甚至不确定我是否见过她。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [bə:b] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət]
But Mrs . Bob appeared as a witness , at my request — it was all but
但 太太 . 鲍勃 出现 作为 一个 证人 , 在 我的 要求 — 它 曾是 全部 但
[hɜːr; hər] ['faɪn(ə)] [ə'pɪrəns] ,
her final appearance ,
她 最终的 外貌 ,

但鲍勃夫人应我的要求出庭作证——这几乎是她最后一次出庭了。

[pʊr] ['wʊmən] ;
poor woman ;
贫穷的 女士 ;

可怜的女人；

[fiː; ji] [daɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['embəlɪzəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'membər] [fiː; ji] [toʊld][ðə; ði] [kɔːrt]
she died of an embolism within a week — and I remember she told the court
她 死亡 的 一个 栓塞 之内 一个 星期 — 和 我 记住 她 讲述 这 法庭
[ðæt] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['hʌzbənd] [ænd; ænd] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][bə:b][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
that a kinder husband and father than Bob had never existed .
那 一个 幼儿园 丈夫 和 父亲 比 鲍勃 有 绝不 存在 .

一周之内，她因肺栓塞去世——我记得她曾告诉法庭，世上再也没有比鲍勃更善良的丈夫和父亲了。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [pɜːrst] [ɪts] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri]
I remember , too , that the court pursed its lips and the gentlemen of the jury
我 记住 , 也 , 那 这 法庭 攥紧 它是 嘴唇 和 这 先生们 的 这 陪审团
[grɪnd] [ə'pruːvɪŋli] ,
grinned approvingly ,
咧嘴一笑 赞许地 ,
我还记得, 法庭上众人抿了抿嘴, 陪审团的先生们则露出了赞许的笑容。

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [bəːb] [kʊd; kəd] [nɔːt] ['iːzəli] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
for Mrs . Bob could not easily conceal something very like the remains of a
为了 太太 . 鲍勃 可以 不是 容易地 隐藏 某物 非常 喜欢 这 遗迹 的 一个
[pɜːrp(ə)l] [aɪ] ,
purple eye ,
紫色的 眼睛 ,
因为鲍勃太太很难掩盖类似紫色眼球残骸的东西。

[wɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [nɔɪz] [wʌn] [naɪt] [daʊn] ['selər] , [ə; eɪ] [sɔːrt]
which she attributed to hearing a suspicious noise one night down cellar , a sort
哪个 她 归因于 到 听力 一个 可疑的 噪音 一 夜晚 向下 地窖 , 一个 种类
[ʌv; əv] ['skwiːkɪŋ] [nɔɪz] ,
of squeaking noise ,
的 吱吱作响 噪音 ,
她认为这是因为一天晚上她在地下室听到了一种可疑的响声, 一种吱吱作响的声音。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tɔr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] ['veriəs]
and to falling over the cat on her tour of investigation — with various
和 到 坠落 超过 这 猫 在 她 旅游 的 调查 — 和 各种各样的
[sɜːrkəm'stænj(ə)l] [ʌv; əv] [nɒʊ] ['prez(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
circumstantial minutiae of no present importance .
间接的 细节 的 不 展示 重要性 .
以及在调查巡视过程中不慎绊倒了一只猫——各种无关紧要的细节。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [bəːb] [went] [skaːt] - [friː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nɪrli] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
The important thing is , that Bob went scot - free and was as nearly grateful
这 重要的 事物 是 , 那 鲍勃 去 苏格兰人 - 自由的 和 曾是 作为 几乎 感激的
[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [pər'mɪtɪd] .
as his temperament permitted .
作为 他的 气质 允许 .
重要的是, 鲍勃毫发无损地逃脱了惩罚, 而且就他的性情而言, 他几乎已经心存感激了。

[hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] — [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [stænd] — [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['revələr] [ʌv; əv]
His assault — with an umbrella stand — had been upon a fellow reveller of
他的 突击 — 和 一个 伞 站立 — 有 到过 之上 一个 同伴 狂欢者 的
[nɒʊ] [pruːvd] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'juːnəti] ,
no proved worth to the community ,
不 已证实 值得 到 这 社区 ,
他用伞架袭击了一名对社区毫无贡献的狂欢者。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['dʒʊriːz] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɜːrdɪkt] .
and perhaps this may have influenced the jury's unexpected verdict .
和 也许 这 可能 有 影响 这 陪审团 意外 判决 .
或许正是这一点影响了陪审团出人意料的判决。
[ʌv; əv] ['suːzn] [hɜːr'self] [maɪ] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [geɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [juːrɪ:kə] [ɡə'rɑːʒ] .
Of Susan herself my first impression was gained at the Eureka Garage .
的 苏珊 她自己 我的 第一的 印象 曾是 获得 在 这 尤里卡 车库 .
我对苏珊本人的第一印象是在尤里卡车库获得的。

[bəːb] [bleɪk] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [brɪ'niːθ] [maɪ] [kɑːr] ,
Bob Blake , just then , was lying beneath my car ,
鲍勃 布莱克 , 只是 然后 , 曾是 说谎 下面 我的 车 ,
就在那时, 鲍勃·布莱克正躺在我的车底下。

[nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhɒvəd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɑːljəb(ə)l][bʌt; bət] [ˈsteriətaɪpt] [prəˈfæənəti,prɒˈfæənəti] .
near which I hovered listening to his voluble but stereotyped profanity .
靠近 哪个 我 悬停 聆听 到 他的 健谈的 但 刻板印象 亵渎 .

我徘徊在他附近，听着他滔滔不绝但千篇一律的脏话。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði][nʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɒlt] , [ænd; ənd] , [ʌnˈduːli] [kənˈstriktɪd] , [sɔːt] [aɪˈtiː]
He had lost the nut from a bolt , and , unduly constricted , sought it
他 有 丢失的 这 坚果 从 一个 螺栓 , 和 , 过度 收缩 , 寻求 它
[ˈveɪnli] ,
vainly ,
徒劳地 ,

他把螺栓上的螺母弄丢了，由于行动受限，他徒劳地寻找着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] .
while his tongue followed the line of least resistance .
尽管 他的 舌头 随后 这 线 的 至少 反抗 .

他的舌头沿着阻力最小的路径游走。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːvərti] [[θriː]]
I was marveling at the energy of his wrath and the poverty [3]
我 曾是 惊叹 在 这 活力 的 他的 愤怒 和 这 贫困 [3]

我惊叹于他愤怒的威力以及他的贫穷[3]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] , [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪn]
of his imagination , when I became aware of a small being beside me , in
的 他的 想像力 , 什么时候 我 成为 意识到的 的 一个 小的 存在 旁 我 , 在
[plæd] [ˈkælikoʊ] .
plaid calico .
格子图案 印花布 .

在他的想象中，我意识到身边有一个穿着格子印花布的小人儿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈiːgər] [blæk] [aɪz] — [ˈteriərz] [aɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
She had eager black eyes — terrier's eyes — in a white , whimsical little face .
她 有 渴望的 黑色的 眼睛 — 梗犬的 眼睛 — 在 一个 白色的 , 异想天开 小的 脸 .

她有着一双渴望的黑色眼睛——像梗犬的眼睛——长在一张白皙、古灵精怪的小脸上。

[wʌn] [ˈveri] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn] [blæk] [ˈpɪgteɪl] [ˈdæŋɡəld][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [left] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd]
One very long and very thin black pigtail dangled over her left shoulder and
一 非常 长的 和 非常 薄的 黑色的 猪尾巴 悬挂着 超过 她 左边 肩膀 和
[daʊn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [flæt] [tʃest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ,
down across her flat chest to her waist ,
向下 穿过 她 平坦的 胸部 到 她 腰部 ,

一条又长又细的黑色辫子从她左肩垂下，绕过平坦的胸口一直到腰间。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃuː] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ˈlæŋkli] ,
where it was tied with a shoe string and ended lankly ,
在哪里 它 曾是 系 和 一个 鞋 细绳 和 结束 瘦弱 ,
[ˈbʌndl] [ˈdɪnər] [peɪl] .
bandled dinner pail .
它用鞋带绑着，末端耷拉着。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːr]l] .
without even the semblance of a curl .
没有 甚至 这 外表 的 一个 卷曲 .

连一丝卷曲的痕迹都没有。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈdɪnər] [peɪl] ,
In her right hand she bore a full dinner pail ,
在 她 正确的 手 她 钻孔 一个 满的 晚餐 桶 ,
[ˈdɪnər] [peɪl] .
dinner pail .
她右手拿着一个装满食物的餐盒，

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][hɜːr; həɹ][left] [θʌm] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈniːθ] [maɪ]
and with her left thumb she pointed toward the surging darkness beneath my
和 和 她 左边 拇指 她 尖 朝向 这 滔滔 黑暗 下面 我的
[kaːr] .
car .
车 .

她用左手拇指指向我车下涌动的黑暗。

" [seɪ] , [ˈmɪstər] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈbiːɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [daʊn] ,
" **Say , mister , please , " said the small being , " if I was to put this down ,**
" 说 , 先生 , 请 , " 说 这 小的 存在 , " 如果 我 曾是 到 放 这 向下 ,
" 先生, 请您, "小家伙说, "如果我要放下这个....."

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɪnəːz] [kʌm] ? "
would you mind telling him his dinner's come ? "
会 你 头脑 讲述 他 他的 晚餐的 来 ? "
你能告诉他晚餐来了吗?

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] .
" **Not a bit , " I responded .**
" 不是 一个 少量 , " 我 回应 .

“一点也不,”我回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈbɑːbz] [ˈjʌŋstər] ? "
" **Are you Bob's youngster ? "**
" 是 你 鲍勃的 青少年 ? "

你是鲍勃的孩子吗?

" [aɪm] [ˈsuːzn] [bleɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ;
" **I'm Susan Blake , " she answered ;**
" 我是 苏珊 布莱克 , " 她 回答 ;

“我是苏珊·布莱克,”她回答道;

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [peɪl][ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kaːr] .
and very softly placed the dinner pail on the step of the car .
和 非常 轻轻 放置 这 晚餐 桶 在 这 步 的 这 车 .

然后轻轻地把餐盒放在汽车台阶上。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ʌnd] [siː] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ?
" **Why don't you wait and see your father ?**
" 为什么 不 你 等待 和 看 你的 父亲 ?

你为什么不等等去看望你的父亲呢?

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **I suggested .**
" 我 建议 .

我建议道。

" [ˈhiːl] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" **He'll come up for air in a minute . "**
" 地狱 来 向上 为了 空气 在 一个 分钟 . "

“他一会儿就会浮出水面呼吸。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" **That's why I'm going now , " said Susan .**
" 那就是 为什么 我是 去 现在 , " 说 苏珊 .

“所以我现在要走了,”苏珊说。

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [hæf] [skip] — [ðə; ði] [ˈveri] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][skip] — [ðen] [wɔːkt]
Whereupon she gave a single half skip — the very ghost of a skip — then walked
于是 她 给予 一个 单身的 一半 跳过 — 这 非常 鬼 的 一个 跳过 — 然后 步行
[dɪˈmjərli] [frʌm; frəm][em ˈiː][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] .
demurely from me and out through the great door .
端庄地 从 我 和 出去 通过 这 伟大的 门 .
于是她轻轻地跳了半步——几乎就像没跳一样——然后端庄地从我身边走开，穿过大门走了出去。

[iː]
II
三

二

[bɔːb] [bleɪk] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [fɔːr] - [ruːm] [haʊs] ,
Bob Blake , in those days , lived in a somewhat dilapidated four - room house ,
鲍勃 布莱克 , 在 那些 天 , 居住地 在 一个 有些 破旧的 四 - 房间 房子 ,
当时, 鲍勃·布莱克住在一栋有些破旧的四居室房子里。

[ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [striːt] .
off toward the wrong end of Birch Street .
离开 朝向 这 错误的 结尾 的 桦木 街道 .
朝着桦树街的错误方向走去。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .
His family arrangements were peculiar .
他的 家庭 安排 是 奇特 .
他的家庭安排很奇特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmæɪrɪd] [əˈgen] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [bɔːŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] [ə; eɪ] [dʌl] -
He had never married again ; but not very long after his wife's death a dull -
他 有 绝不 已婚 再次 ; 但 不是 非常 长的 后 他的 妻子的 死亡 一个 乏味的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,
他此后一直未再婚；但妻子去世后不久，一个眼神黯淡的女子.....

[ˈræðər] [ˈmʌsi] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌːndnəs] [fɔːr; fər] [ruːʒ] [pɒts] ,
rather mussy young woman , with a fondness for rouge pots ,
相当 混乱 年轻的 女士 , 和 一个 喜爱 为了 胭脂 锅 ,
一位略显邋遢的年轻女子，喜爱胭脂红的锅具。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [əˈboʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌfæsiˈnei](ə)n]
had taken up her abode with him — to the scandal and fascination
有 已采取 向上 她 住所 和 他 — 到 这 丑闻 和 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
of the neighborhood .
的 这 邻里 .
她搬去和他同住——这引起了邻里的震惊和好奇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
It was an outrage , of course !
它 曾是 一个 暴行 , 的 课程 !
这当然令人愤慨！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] !
With a child in the house , too !
和 一个 孩子 在 这 房子 , 也 !
家里还有个孩子呢！

[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] !
Something ought to be done about it !
某物 应该 到 是 完毕 关于 它 !
必须采取措施解决这个问题！

[jet] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [wɜːrɪd] [bɑːb][ˈevər][wʌz; wəz] [dʌn] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ,
Yet , oddly enough , nothing that much worried Bob ever was done about it ,
然而 , 奇怪 足够的 , 没有什么 那 很多 担心 鲍勃 曾经 曾是 完毕 关于 它 ,

然而, 奇怪的是, 令鲍勃如此担忧的事情, 却始终没有得到任何解决。

[ˈrekənɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɑːkt] - [ænd; ɛnd] - [ɡriːvd] [fɔːrmz][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
reckoning the various shocked - and - grieved forms of conversation as nothing .
清算 这 各种各样的 震惊 - 和 - 伤心 表格 的 对话 作为 没有什么 .

把各种震惊和悲痛的谈话形式视为无关紧要。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [əˈsəːtɪŋ] ,
As he never tired of asserting ,
作为 他 绝不 疲劳的 的 断言 ,

他始终不厌其烦地强调:

[bɑːb] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkækl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [henz] .
Bob didn't give a damn for the cackle of a lot of hens .
鲍勃 没有 给 一个 该死 为了 这 咯咯笑 的 一个 很多 的 母鸡 .

鲍勃对一群母鸡的咯咯声毫不在意。

[hiː; hi] [ɡest] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] ; [[fɔːr]]
He guessed he knew his way about ; [4]
他 猜对了 他 知道 他的 方式 关于 ; [4]

他猜想自己对周围环境很熟悉; [4]

[ænd; ɛnd][soʊ][dɪd] [pɜːrli] .
and so did Pearl .
和 所以 做过 珍珠 .

珀尔也是如此。

[let] [ðə; ði] [dæmd] [henz] [ˈkækl] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] !
Let the damned hens cackle their heads off ; he was satisfied !
让 这 该死的 母鸡 咯咯笑 他们的 头部 离开 ; 他 曾是 使满意 !

就让那些该死的母鸡们咯咯叫个不停吧; 他很满意!

[ænd; ɛnd][soʊ] , [ɪˈventʃuəli] , [aɪ][eɪˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [henz] .
And so , eventually , I am forced to believe , were the hens .
和 所以 , 最终 , 我 是 强制 到 相信 , 是 这 母鸡 .

所以, 最终我不得不相信, 那些母鸡也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈklɪtər] - [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
In the earlier days of the scandal there was much clitter - clatter of having
在 这 早些时候 天 的 这 丑闻 那里 曾是 很多 碎屑 - 哒 的 拥有

[ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
the law on him ,
这 法律 在 他 ,

丑闻初期, 关于他已被依法追究责任的传闻甚嚣尘上。

[ˈsɜːrvɪŋ] [ˈpepərz] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hen] [ˈkækl] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪl] , [aɪˈtiː] [keɪm]
serving papers , and the like ; but , as hen cackle sometimes will , it came
服务 文件 , 和 这 喜欢 ; 但 , 作为 母鸡 咯咯笑 有时 将要 , 它 来了

[tuː; tə] [prɪˈsaɪsli] [nɔːt] .
to precisely naught .
到 恰恰 零 .

送达文件等等; 但是, 就像母鸡咯咯叫有时会发生的那样, 最终却一无所获。

[nɔːr][eɪˈem][aɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] ,
Nor am I certain that , as the years passed ,
也不 是 我 肯定 那 , 作为 这 年 通过了 ,

我也不确定, 随着时间的流逝,

附註 37：(一) 附註 19 所列之「其他應收款」係指本公司之子公司「上海外灘」向「上海外灘」之股東「上海外灘」及「上海外灘」之子公司「上海外灘」所應收之股款。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][wʌn][mæn] , [oʊld] [ˈhaɪnz] , [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] [stri:t] [ˈɡroʊsəri] [stɔːr]
There was even one man , old Heinze , proprietor of the Birch Street grocery store
那里 曾是 甚至 一 男人 , 老的 海因茨 , 业主 的 这 桦木 街道 杂货店 店铺
,
.
.

甚至还有一个人，老海因茨，他是桦树街杂货店的老板。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɔːʃəslɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [revəˈluːʃənəri] [ˈsentɪmənt] .
who now and then cautiously put forth a revolutionary sentiment .
WHO 现在 和 然后 谨慎地 放 前进 一个 革命性的 情绪 .

他们时不时会谨慎地表达革命思想。

" [deɪ] [lɪfs] [ælvəɪz] - — [laɪk] [mæn] [ʌnt] — [nɔːd] ?
" Dey lifs always togedder — like man unt vife — nod ?
" 戴伊 生命 阿尔瓦伊斯 - — 喜欢 男人 未 生活 — 点头 ?

“他们的生命总是在一起的——就像人与生命一样——点头？”

[ˈvɪr] [aɪ,ɛs'ɛs][ˈdʒɜː] - , [ˈmɪsɪz] . [jeɪ] ? "
Vere iss der diffurunz , Mrs . Shay ? "
维尔 问题 德尔 - , 太太 . 谢伊 ? "

Vere iss der diffurunz, 谢伊夫人？ "

" [eɪm] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . [ˈhaɪnz] ! "
" Shame on you for them words , Mr . Heinze ! "
" 耻辱 在 你 为了 他们 字 , 先生 . 海因茨 ! "

“海因茨先生，你竟然说出这种话，真是太可耻了！ ”

" [ˈæbə] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [waɪd] [smaɪl] — " [ˈvɪr] [aɪ,ɛs'ɛs][ˈdʒɜː] - , [ˈmɪsɪz] . [jeɪ] ?
" Aber " — with a slow , wide smile — " vere iss der diffurunz , Mrs . Shay ?
" 阿伯 " — 和 一个 慢的 , 宽的 微笑 — " 真实 问题 德尔 - , 太太 . 谢伊 ?

“Aber”——带着缓慢而灿烂的笑容——“vere iss der diffurunz, Mrs. Shay?”

[aɪ] [liːf] [aɪ ˈdiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
I leaf id to you ?
我 叶子 ID 到 你 ?

我给你发个叶子ID？

" [ðæt] [pɜːrl] [ænd; ənd][bəːb] [lɪvd] [ˈɔːlweɪz] [təˈɡeðər] [ˈkænəːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,
" That Pearl and Bob lived always together cannot be denied ,
" 那 珍珠 和 鲍勃 居住地 总是 一起 不能 是 否认 ,

“珀尔和鲍勃一直生活在一起，这是不容否认的。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [lɪvd] [æz; əz][sʌm; səm][men][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlɔːfl] [waɪvz] [ɑːr; ər]
and perhaps they also lived as some men and their lawful wives are
和 也许 他们 还 居住地 作为 一些 男人 和 他们的 合法的 妻子们 是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ˈsɪti] [striːts] ;
accustomed to live — off toward the wrong end of city streets ;
习惯 到 居住 — 离开 朝向 这 错误的 结尾 的 城市 街道 ;

也许他们也像一些男人和他们的合法妻子一样，过着远离城市街道尽头的糟糕生活；

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [noʊ] [daʊt] , [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [wel] .
and occasionally , no doubt , toward the right end of them as well .
和 偶尔 , 不 怀疑 , 朝向 这 正确的 结尾 的 他们 作为 出色地 .

毫无疑问，偶尔也会朝着它们的右侧末端发展。

[ˌmɪdˈwiːk] , [θɪŋz] [wɔːr] [əˈbɔːŋ] [ˈdʌlli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] [keɪm] [dɪŋk] [ænd; ənd]
Midweek , things wore along dully enough , but over Sunday came drink and
周中 , 事物 穿着 沿着 沉闷地 足够的 , 但 超过 星期日 来了 喝 和
[ˈrʌkʃnz] .
ructions .
骚动 .

周中，事情进展得相当平淡，但到了周日，却发生了饮酒和骚乱。

[ˈsuːzn] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi]
Susan says she has never been able to understand why Sunday happens to be
苏珊 说道 她 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 为什么 星期日 发生 到 是
[kɔːld] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
called a day of rest .
称为 一个 天 的 休息 .

苏珊说她一直不明白为什么星期天被称为休息日。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈrest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌnz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈneɪmɪŋ] [aɪ ˈtiː] . [[faɪv]]
The day of arrest , she was once guilty of naming it . [5]
这 天 的 逮捕 , 她 曾是 一次 有罪的 的 命名 它 . [5]

被捕当天, 她曾因说出它的名字而被判有罪。[5]

[ˈbɑːbz] [ˈnebəz] , [aɪ] [fɪr] ,
Bob's neighbors , I fear ,
鲍勃的 邻居 , 我 害怕 ,

我担心鲍勃的邻居们

[wɜːr; wər] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [ˈskændl,aɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wiːk] - [end] [ˈdrʌŋkənnəs] [æz; əz] [baɪ] [wʌt] [ˈmɪsɪz] .
were not half so scandalized by his week - end drunkenness as by what Mrs .
是 不是 一半 所以 丑闻 经过 他的 星期 - 结尾 酒醉 作为 经过 什么 太太 .
[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] — [θriː] [dɔːz] [ˈhɪrər] [ðə; ði] [raɪt] [end] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [striːt] — [ɪnˈveriəbli] [kɔːld]
Perkins — three doors nearer the right end of Birch Street — invariably called
珀金斯 — 三 门 更近 这 正确的 结尾 的 桦木 街道 — 总是 称为

[hɪz; ɪz] " [ˈbreɪz(ə)n] [ɪməˈræləti] .
his " brazen immorality .
他的 " 厚颜无耻 不道德 .

人们对他周末酗酒的行为感到震惊的程度, 远不及珀金斯太太(她家离桦树街的右端更近三户) 总是称他的“厚颜无耻的不道德行为”。

" [ɪn,tɑːksɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rer] [vaɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [blɔːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈfækt(ə)rɪ]
" Intoxication was not a rare vice in that miscellaneous block or two of factory
" 中毒 曾是 不是 一个 稀有的 副 在 那 各种各样的 堵塞 或者 二 的 工厂
[ˈɒpəətɪvz] .
operatives .
特工 .

“在那几个工厂工人中, 酗酒并不罕见。”

[nɔːr] [kæen; kæn] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪməˈræləti] , [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] ,
Nor can it be said that immorality , in the sense of Mrs . Perkins ,
也不 能 它 是 说 那 不道德 , 在 这 感觉 的 太太 . 珀金斯 ,
也不能说珀金斯夫人意义上的不道德行为,

[wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [rer] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [kənˈsiːld] .
was so much rare as it was nervously concealed .
曾是 所以 很多 稀有的 作为 它 曾是 紧张地 暗 .

它非常罕见, 因为它被小心翼翼地隐藏了起来。

[ðə; ði] [juˈniːk] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈbɑːbz] [sɪn] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈelɪmənt] ;
The unique quality of Bob's sin lay in its brazen element ;
这 独特的 质量 的 鲍勃的 罪 躺在 它是 厚颜无耻 元素 ;

鲍勃的罪行的独特之处在于其厚颜无耻;

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [stæmpt] [hɪm; ɪm] [pɪˈkjuːliərli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈaʊtlɔː] .
that was what stamped him peculiarly as a social outlaw .
那 曾是 什么 盖章 他 奇特地 作为 一个 社会的 取缔 .

正是这一点使他成为了一个特立独行的社会异类。

[bɑːb] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [pəˈzi(ə)n] , [ɪf] [ˈsoʊbər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪsrɪˈɡɑːrd] .
Bob accepted this position , if sober , with a grim disregard .
鲍勃 公认 这 位置 , 如果 清醒 , 和 一个 严峻 漠视 .

如果鲍勃保持清醒, 他就会冷漠地接受这个职位。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['ləʊərɪŋ] ['neɪtʃər][æt; ət][best] , [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t] [prə'feɪn] [wʌz; wəz]
He had a bitter , lowering nature at best , and when not profane was
他 有 一个 苦的 , 降低 自然 在 最好的 , 和 什么时候 不是 亵渎 曾是
['tæsitʃ:rn] .
taciturn .
沉默寡言 .

他生性阴郁卑劣，即便不口出秽语，也总是沉默寡言。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [pɜ:rl] , ['soʊʃ(ə)l] ['aʊt,lɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['neɪtv]
As for Pearl , social outlawry may be said to have been her native
作为 为了 珍珠 , 社会的 放逐 可能 是 说 到 有 到过 她 本国的
['elɪmənt] .
element .
元素 .

至于珀尔，可以说她天生就属于被社会排斥的那一类人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] ['bɑ:di] ,
She had a hazy mind in a lazy body ,
她 有 一个 朦胧 头脑 在 一个 懒惰的 身体 ,
[ˈhæzɪ] [ˈleɪzi] [ˈbɑ:di] .
她头脑昏沉，身体懒散。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [θɪŋz] [dʒʌst][tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd]
and liked better than most things just to sit in a rocking - chair and
和 喜欢 更好的 比 最多 事物 只是 到 坐 在 一个 摇滚 - 椅子 和
['pɑ:lɪʃ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [neɪlz] ,
polish her finger nails ,
抛光 她 手指 指甲 ,
[ˈneɪl] [ˈfɪŋgər] [neɪlz] .
她最喜欢的事情莫过于坐在摇椅上修指甲。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] ['kli:nɪŋ] [ðem; ðəm] .
as distinguished from cleaning them .
作为 杰出的 从 打扫 他们 .
[ˈkɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
与清洗它们不同。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɡɪltləs] ['membər] [ʌ; əv] [ðɪs] ['fæməli] [gru:p] ['ri:əli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪts] [loʊ] ['soʊʃ(ə)l]
Only the guiltless member of this family group really suffered from its low social
仅有的 这 无罪 成员 的 这 家庭 团体 真的 遭受 从 它是 低的 社会的
[ɪ'stɜrt] ,
estate ,
财产 ,
[ˈstet] [ˈfæməli] [gru:p] ['ri:əli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪts] [loʊ] ['soʊʃ(ə)l]
这个家庭中只有无辜的成员真正因其低下的社会地位而遭受痛苦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ə'kju:tli] .
but she suffered acutely .
但 她 遭受 急性 .
[ˈsʌfərd] [ə'kju:tli] .
但她遭受了严重的痛苦。

['lɪt(ə)l] ['su:zn] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'baɪd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtlɔ:] .
Little Susan could not abide being a social outlaw .
小的 苏珊 可以 不是 遵守 存在 一个 社会的 取缔 .
[ˈlɪt(ə)l] ['su:zn] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'baɪd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtlɔ:] .
小苏珊无法忍受自己被社会排斥。

[tru:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]['fæməli]
True , she was not always included in the general condemnation of her family
真的 , 她 曾是 不是 总是 包括 在 这 一般的 谴责 的 她 家庭
[baɪ][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] ;
by the grown - ups ;
经过 这 生长 - UPS ;
[ˈbaɪ] [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] ;
的确，她并非总是被成年人纳入对她家庭的普遍谴责之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['ru:θləs] .
but the children were ruthless .
但 这 孩子们 是 无情 .

但孩子们却很无情。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɑ:nʃəs] ['gɪɡlɪŋ] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] ;
They pointed fingers , and there was much conscious giggling behind her back ;
他们 尖 手指 , 和 那里 曾是 很多 有意识的 咯咯笑 在后面 她 后退 ;
他们互相指责, 在她背后还发出阵阵窃笑;

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti:ə] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] — [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [hu:m] ['su:zn] [pər'tɪkjələrlɪ]
while some of the daintier little girls — the very little girls whom Susan particularly
尽管 一些 的 这 更精致 小的 女孩们 — 这 非常 小的 女孩们 谁 苏珊 特别
[lɒŋd] [tu:; tə] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] — [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] " [ðæt] [tʃaɪld] ,
longed to chum with — had been forbidden to play with " that child ,
渴望 到 密友 和 — 有 到过 禁止 到 玩 和 " 那 孩子 ,
而一些娇小可爱的女孩——苏珊特别渴望与之交朋友的那些小女孩——却被禁止与“那个孩子”玩耍。

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] , ['flætli] ,
" **and were not at all averse to telling her so , flatly ,**
" 和 是 不是 在 全部 反 到 讲述 她 所以 , 断然 ,
“而且他们毫不犹豫地直截了当地告诉了她这一点。”

[wɪð; wɪθ]['taɪni] [tʃɪnz] [ɪn] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] [ɑ:n][ðer; ðər] [smʌg]
with tiny chins in air and a devastating expression of rectitude on their smug
和 微小的 下巴 在 空气 和 一个 毁灭性的 表达 的 正直 在 他们的 踌躇满志
['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] .
little faces .
小的 面孔 .

它们小巧的下巴高高扬起, 脸上带着一种自鸣得意的、令人胆寒的正义感。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['su:zn] [wʊd] [faɪt] [bæk] [ɪm'pendɪŋ] ['kætə,ræktz] , [stɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['freɪklɪd]
At such times Susan would fight back impending cataracts , stick her own freckled
在 这样的 时代 苏珊 会 斗争 后退 即将到来的 白内障 , 戳 她 自己的 雀斑
[noʊz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] ,
nose toward the firmament ,
鼻子 朝向 这 苍穹 ,

每当这时, 苏珊就会与即将到来的白内障作斗争, 把她长满雀斑的鼻子伸向苍穹。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [pər'sɪstəntli] [hə'ræst; 'hæɾəst] , [θɹʌst] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]
and even , I regret to say , if persistently harassed , thrust forth a rigid
和 甚至 , 我 后悔 到 说 , 如果 持续地 骚扰 , 推力 前进 一个 死板的
[pɪŋk] [tʌŋ] .
pink tongue .
粉色的 舌头 .

遗憾的是, 如果持续受到骚扰, 甚至还会伸出一条僵硬的粉红色舌头。

[ðɪs] , ['su:zn] [hæz; həz] [sɪns] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] , [ɪz][ðə; ði] [embri'ɑ:nɪk] [steɪt] [ʌv; əv] " ['swerɪŋ] [laɪk]
This , Susan has since informed me , is the embryonic state of " swearing like
这 , 苏珊 有 自从 知情的 我 , 是 这 胚胎 状态 的 " 咒骂 喜欢
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

苏珊后来告诉我, 这就是“肆意咒骂”的萌芽状态。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wɜ:r; wər] ['betər] .
" **The little boys , on the whole , were better** .
" 这 小的 男孩们 , 在 这 所有的 , 是 更好的 .
“总的来说, 小男孩们的情况要好一些。”

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [ˈkruːəl] [θɪŋz] ,
They often said cruel things ,
他们 经常 说 残忍的 事物 ,
他们经常说一些很残忍的话,
[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kwɪt] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər]
but Susan felt that they said them in a quite different spirit from their
但 苏珊 毛毡 那 他们 说 他们 在 一个 相当 不同的 精神 从 他们的
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈsnɑːbɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] — [sed] [ðem; ðəm] [ˈmɪrli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
instinctively snobbish and Grundyish sisters — said them merely by way of
本能地 势利 和 格伦迪什 姐妹 — 说 他们 仅仅 经过 方式 的
[brəˈvɑːdoʊ] , [[sɪks]]
bravado , [**6**]
虚张声势 , [**6**]

但苏珊觉得她们说这些话时，语气和她们那些本能地势利眼、像格伦迪姐妹一样的人完全不同——她们只是虚张声势地这么说而已。[6]

[ɔːr][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][fɪː; fɪ] [wʊd] [kraɪ] .
or just for the fun of seeing whether or not she would cry .
或者 只是 为了 这 乐趣 的 看到 无论 或者 不是 她 会 哭 .
或者只是为了好玩，看看她会不会哭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [let] [hɜːr; hər][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] ,
And then they often let her join in their games ,
和 然后 他们 经常 让 她 加入 在 他们的 游戏 ,
然后他们经常让她加入他们的游戏，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒənz] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [kwɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈiːkwəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and on those happy occasions treated her quite as an equal , **with an**
和 在 那些 快乐的 场合 治疗 她 相当 作为 一个 平等的 , 和 一个
[ɪmˈpɑːrɪ(ə)l][ænd; ənd] ,
impartial and ,
公正 和 ,
在那些快乐的日子，他对待她就像对待平等的人一样，公正无私。

[tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ɪnˈtaɪərli] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈrʌfnəs] .
to Susan , entirely blissful roughness .
到 苏珊 , 完全 幸福的 粗糙度 .
对苏珊来说，这是完全幸福的粗暴。

[ˈsuːzn] [ˈɜːrli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [laɪkt] [bɔɪz] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈgɜːlz] .
Susan early decided that she liked boys much better than girls .
苏珊 早期的 决定 那 她 喜欢 男孩们 很多 更好的 比 女孩们 .
苏珊很早就认定自己更喜欢男孩而不是女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ˈdʒɪmi] [keɪn] , [huːz] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] [tʊk] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] ,
There was , for example , Jimmy Kane , whose widowed mother took in washing ,
那里 曾是 , 为了 例子 , 吉米 凯恩 , 谁 寡 母亲 采取 在 洗涤 ,
例如，吉米·凯恩的寡母就靠帮人洗衣服为生。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈhʌdlɪd] [flæt] , [ˈoʊvər] [haɪnɪz]
and so never had any time to clean up her huddled flat , over Heinze's
和 所以 绝不 有 任何 时间 到 干净的 向上 她 蜷缩着 平坦的 , 超过 亨氏
[ˈgroʊsəri] [stɔːr] ,
grocery store ,
杂货店 店铺 ,

因此，她根本没有时间打扫她那间位于海因茨杂货店楼上的狭小公寓。

[ɔːr][hɜːr; hər][ˈfæməli][ʌv; əv] [fɔːr] — [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈgɜːlz] .
or her family of four — two boys and two girls .
或者 她 家庭 的 四 — 二 男孩们 和 二 女孩们 .
或者她一家四口——两个男孩和两个女孩。

[nʊʊ][wʌn][ˈevər] [sɔː] [skɪn] , [æz; əz][ɪn][ɪtˈself][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] ,
No one ever saw skin , as in itself it really is ,
不 一 曾经 锯 皮肤 , 作为 在 本身 它 真的 是 ,

没有人真正见过皮肤本身的样子。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkeɪnz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] , [ɪf] [kəmˈpærɪsn]
on the faces of Mrs . Kane's children , and Jimmy was always , if comparison
在 这 面孔 的 太太 . 凯恩的 孩子们 , 和 吉米 曾是 总是 , 如果 比较
[biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ,
be possible ,
是 可能的 ,

凯恩太太的孩子们脸上都带着这种表情，而吉米总是，如果可以比较的话，

[ðə; ði][ˈɡraɪmiɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] .
the grimeiest of the brood .
这 最肮脏的 的 这 幼虫 .

兄弟姐妹中最肮脏的一个。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [ˈdʒɪmi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [slaɪt] [koʊld] ,
For some reason Jimmy always had a perpetual slight cold ,
为了 一些 原因 吉米 总是 有 一个 永久 轻微 寒冷的 ,
不知何故，吉米总是有点感冒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌni] [flæt] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][nʊʊz] [wept] , [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [əˈlaɪk] ,
and his funny flat button of a nose wept , winter and summer alike ,
和 他的 有趣的 平坦的 按钮 的 一个 鼻子 哭泣 , 冬天 和 夏天 同样 ,
他那滑稽的扁平小鼻子，无论冬夏，都会流泪。

[ðʊʊ] [ˈnevər][ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] .
though never into an unnecessary handkerchief .
尽管 绝不 进入 一个 不必要 手帕 .

但绝不会变成不必要的手帕。

[hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] [sɜːrvd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] [dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪdɪnəs]
His coat - sleeve served , even if its ministrations did not add to the tidiness
他的 外套 - 袖子 服务 , 甚至 如果它是 服事 做过 不是 添加 到 这 整洁
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
of his countenance .
的 他的 面容 .

他的外套袖子起到了作用，尽管它并没有让他的面容显得更加整洁。

[ˈsuːzn] [ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skrʌb] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [lʊkt] [laɪk] ;
Susan often wished she might scrub him , just to see what he really looked like ;
苏珊 经常 希望 她 可能 擦洗 他 , 只是 到 看 什么 他 真的 看起来 喜欢 ;
苏珊常常希望自己能给他洗个澡，看看他真正的样子；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ˈdʒɪmi] .
for she idolized Jimmy .
为了 她 偶像化 吉米 .

因为她非常崇拜吉米。

[nɑːt] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [ˈevər][hæd; həd] [peɪd] [ˈeni] [ˈspeɪ(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪkˈsept] [ɑːn][wʌn]
Not that Jimmy ever had paid any special attention to her , except on one
不是 那 吉米 曾经 有 有薪酬的 任何 特别的 注意力 到 她 , 除了 在 一
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

吉米从来没有特别关注过她，除了有一次例外。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [skiːm] [ʌv; əv]
It was merely that he accepted her as part of the human scheme of
它 曾是 仅仅 那 他 公认 她 作为 部分 的 这 人类 方案 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他只是把她视为人类世界的一部分而已。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪtˈself] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɪn] [ˈsuːzənz] [əˈfekʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
which in itself would almost have been enough to win Susan's affectionate admiration
哪个 在 本身 会 几乎 有 到过 足够的 到 赢 苏珊的 亲热 钦佩
.
.
.

单凭这一点就几乎足以赢得苏珊的喜爱和赞赏。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
But one day , as I have hinted , he became the god of her
但 一 天 , 作为 我 有 暗示 , 他 成为 这 上帝 的 她
[aɪˈdɔːlətri] .
idolatry .
偶像崇拜 .

但有一天，正如我之前暗示的那样，他成了她偶像崇拜的神。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [aɪˈdɪlɪk] .
The incident is not precisely idyllic .
这 事件 是 不是 恰恰 田园诗般的 .

这件事并不完全是田园牧歌式的。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dʒoʊ] — [dʒɪˈsepɪ] - ; - .
A certain Joe — Giuseppe Gonfarone ; ætat .
一个 肯定 乔 — 朱塞佩 - ; - .

某个乔——朱塞佩·贡法罗内；ætat。

- — [huːz] [ˈfɑːðər] [ˈpedld] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
14 — whose father peddled fruit and vegetables , had recently come into the
- — 谁 父亲 兜售 水果 和 蔬菜 , 有 最近 来 进入 这
[ˈneɪbərhʊd] ; [ə; eɪ] [blæk] - [kɜːrld] , [braʊn] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ,
neighborhood ; a black - curled , brown - eyed little devil ,
邻里 ; 一个 黑色的 - 卷曲 , 棕色的 - 眼睛 小的 魔鬼 ,

14岁——他的父亲是卖水果蔬菜的——最近搬到了这个社区；一个黑卷发、棕色眼睛的小恶魔，

[ɔːˈredi] [faːr] [tuː] [waɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈmæniʃfoʊld] [ʌnˈsiːmlinis] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd][oʊld] [ˈplæniːt] .
already far too wise in the manifold unseemliness of this sad old planet .
已经 远的 也 明智的 在 这 歧管 不得体 的 这 伤心 老的 行星 .

早已对这颗悲伤古老星球上的种种丑恶行径看得过于透彻。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ˈstɑːki] , [əˈɡresɪv] ,
Joe was strong , stocky , aggressive ,
乔 曾是 强的 , 矮壮 , 挑衅的 ,

乔身材强壮、敦实、好斗。

[ænd; ənd] [suːn] [poʊzd] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪz] [əˈbɔːŋ] [bɜːrtʃ]
and soon posed as something of a bully among the younger boys along Birch
和 很快 摆拍 作为 某物 的 一个 欺负 之中 这 年轻 男孩们 沿着 桦木
[striːt] .
Street .
街道 .

很快，他就成了桦树街上年轻男孩们眼中的恶霸。

[wɪðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Within less than a month he had infected the minds of many with a
之内 较少的 比 一个 月 他 有 已感染 这 思想 的 许多 和 一个
[nuː] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] ['smʌti] [wɜːrdz] .
new and rich vocabulary of oaths and smutty words .
新的 和 富有的 词汇 的 誓言 和 低俗的 字 .

不到一个月的时间，他就让许多人的头脑中充斥着大量新的、丰富的脏话和下流词汇。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsli] [faʊl] - [maʊðd] ; [hiː; hi] ['reliʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'prævəti] .
Joe was not of the unconsciously foul - mouthed ; he relished his depravity .
乔 曾是 不是 的 这 不知不觉 犯规 - 嘴巴 ; 他 津津有味 他的 堕落 .

乔并非那种无意识地满口脏话的人；他乐于享受自己的堕落。

[ɪn][fækt] , ['jʌŋstər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒoʊ][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn]
In fact , youngster as he was , Joe had in him the makings of that [
在 事实 , 青少年 作为 他 曾是 , 乔 有 在 他 这 气质 的 那 [7]
['sevn̩]
7]

事实上，尽管年纪轻轻，乔却具备了成为那样的人的潜质[7]

[ˈslɪmiɪst] [ˈpraɪdʌkt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['sɪtɪz] — [ðə; ði] [stri:t] [pɪmp] , [ɔːr][kə'det] .
slimiest product of our cities — the street pimp , or cadet .
最黏糊糊的 产品 的 我们的 城市 — 这 街道 拉皮条 , 或者 学员 .

我们城市中最卑劣的产物——街头皮条客，或者说是皮条客学员。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] ,
It was one fine spring day ,
它 曾是 一 美好的 春天 天 ,

那是一个晴朗的春日，

[θriː] ['jɪrɪz] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met] ['suːzn] [ɪn][ðə; ði] [ju'ri:kə] [gə'raːʒ] , [ðæt] [dʒoʊ] ,
three years or so before I met Susan in the Eureka Garage , that Joe ,
三 年 或者 所以 前 我 遇见 苏珊 在 这 尤里卡 车库 , 那 乔 ,

大约在我遇见苏珊在尤里卡车库的三年前，那个乔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] [stri:t] [bɔɪz] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz] [fɔːr; fər] [kiːps] ,
with a group of Birch Street boys , was playing marbles for keeps ,
和 一个 团体 的 桦木 街道 男孩们 , 曾是 玩耍 弹珠 为了 保持 ,

他和一群伯奇街的男孩玩弹珠游戏，玩得不亦乐乎。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] ['kæriz] [bɜːrtʃ] [stri:t] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
just at the bottom of the long incline which carries Birch Street down to the
只是 在 这 底部 的 这 长的 倾斜 哪个 携带 桦木 街道 向下 到 这

[swɑːmp][lænd][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [dʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [iːst] [rɑːk] .
swamp land and general dump at the base of East Rock .
沼泽 土地 和 一般的 倾倒 在 这 根据 的 东方 岩石 .

就在长长的斜坡底部，这条斜坡将桦树街一直延伸到东岩底部的沼泽地和垃圾场。

['suːzn] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] [stri:t] , [ˈæftər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hɪz; ɪz] [fʊl]
Susan was returning home from Orange Street , after bearing her father his full
苏珊 曾是 返回 家 从 橙子 街道 , 后 轴承 她 父亲 他的 满的

['dɪnər] [peɪl] ,
dinner pail ,
晚餐 桶 ,

苏珊提着装满晚餐的餐盒，从奥兰治街往家走去，她父亲当时正在那里用餐。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃiː; ʃɪ] ['hɔːltd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ,
and as she came up to the boys she halted on one foot ,
和 作为 她 来了 向上 到 这 男孩们 她 停止 在 一 脚 ,

她走到男孩们跟前时，突然一只脚停了下来。

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [fri:] [fət] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] [skrætʃ] [məˈskiːtoʊ] [baɪts] [ˈʌpwərd] [əˈlɔːŋ]
using the toe of her free foot meanwhile to scratch mosquito bites upward along
使用 这 脚趾 的 她 自由的 脚 同时 到 划痕 蚊子 咬 向上 沿着
[hɜːr; həɹ] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɪn] .
her supporting shin .
她 支持 胫 .

与此同时，她用空着的那只脚脚趾向上挠着支撑腿小腿上的蚊子叮咬处。

" , [ˈsuːzn] ! " [kɔːld] [ˈdʒɪmi] [keɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pərˈfʌŋktəri] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
" H'lo , Susan ! " called Jimmy Kane , with his perfunctory good nature .
" 你好 , 苏珊 ! " 称为 吉米 凯恩 , 和 他的 敷衍了事 好的 自然 .
" 你好，苏珊！ " 吉米·凯恩用他那敷衍的友好语气说道。

" [wɒts] [baɪˈtiːn] - [juː; jʊ] ?
" What's bitin ' you ?
" 是什么 咬 - 你 ?

“你哪里不舒服？ ”

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [ˈnʌkl] - [daʊn] .
" Then it was his turn to knuckle - down .
" 然后 它 曾是 他的 转动 到 指关节 - 向下 .

然后就轮到他埋头苦干了。

[ˈsuːzn] , [stɪl] [ˈbælənst] [ˈkreɪnˌlaɪk] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈiːgər] - [aɪd] ,
Susan , still balanced cranelike , watched him eager - eyed ,
苏珊 , 仍然 均衡 鹤状 , 观看 他 渴望的 - 眼睛 ,

苏珊像鹤一样保持着平衡，眼神充满渴望地注视着他。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [ˈriːlə] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊz] [aʊt] [ʌv; əv]
and was so delighted when he knocked a fine fat reeler of Joe's out of
和 曾是 所以 高兴极了 什么时候 他 敲门 一个 美好的 胖的 卷轴 的 乔的 出去 的
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

当他把乔的一个又胖又壮的拳击手击出拳台时，他高兴极了。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [ˈpɑːkɪt] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl]
jumping up with a yell of triumph to pocket it , that she too gave a shrill
跳 向上 和 一个 叫喊 的 胜利 到 口袋 它 , 那 她 也 给予 一个 尖锐
[tʃɪr] :
cheer :
欢呼 :

她跳起来，欢呼雀跃地把东西揣进口袋里，她也发出了一声尖锐的欢呼：

" [oʊ] , [ˈgʊdi] !
" Oh , goody !
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！ ”

[aɪ] [nuː] [juːd] [wɪn] !
I knew you'd win !
我 知道 你会 赢 !

我就知道你会赢！

" [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈektəsi] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [toʊn] [ɪnfɪˈjʊəriɪtɪd] [dʒoʊ] .
" The note of ecstasy in her tone infuriated Joe .
" 这 笔记 的 狂喜 在 她 语气 愤怒的 乔 .

“她语气中的欣喜若狂让乔非常生气。”

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [hi:; hi] [ʁi:kt] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 ；

他尖叫起来。

" [ju:; jʊ] [ˈgetə] [hel] [ˈaʊtə] [hɪr] ！
" You getta hell outta here ！
" 你 盖塔 地狱 出 这里 ！

你滚出去！

" [ˈsu:zənz] [smaɪl] [ˈvæniʃt] ; [hɜ:r; həɹ] [waɪt] , [ˈi:v(ə)n] [ti:θ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [frʌnt] [wʌnz] ,
" Susan's smile vanished ； her white , even teeth — she had all her front ones ,
" 苏珊的 微笑 消失了 ； 她 白色的 , 甚至 牙齿 — 她 有 全部 她 正面 一个 ,
[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem ˈi:] ;
" she tells me ；
" 她 讲述 我 ；

“苏珊的笑容消失了；她告诉我，她洁白整齐的牙齿——她的门牙都还在；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ten] — [kɪkt] [ˈɔ:dəbli] [təˈgeðər] .
" she was ten — clicked audibly together .
" 她 曾是 十 — 点击 可听见的 一起 ；

她十岁——两人同时发出清脆的咔哒声。

" [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ！
" It's no business of yours ！
" 它是 不 商业 的 你的 ！

“这不关你的事！”

" [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] .
" she retorted .
" 她 反驳 ；

她反驳道。

" [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ ˈti:] [eɪnt] ！
" You're right ； it ain't ！
" 你是 正确的 ； 它 不是 ！

“你说得对，确实不是！”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈdʒɪmi] , [sti:l] [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] [ˈhju:mər] .
" This from Jimmy , still in high good humor .
" 这 从 吉米 , 仍然 在 高的 好的 幽默 ；

这是吉米发来的，他心情依然很好。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] .
" You stay here if you want .
" 你 停留 这里 如果 你 想 ；

“如果你愿意，就留在这里吧。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪm; ɪm] ！ "
You're as good as him ！ "
" 你是 作为 好的 作为 他 ！ "

你和他一样优秀！

" [hu:z] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˌem ˈi:] ？ "
" Who's as good as me ？ "
" 谁是 作为 好的 作为 我 ？ "

谁能与我媲美？

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ！ "
" She is ！ "
" 她 是 ！ "

“她就是！”

" [hɜ:r; hər] ?
" **Her** ?
" 她 ?

“她？”

" ['dʒoʊz][lɪps] [kɜ:rlɪd] [bæk] .
" **Joe's lips curled back** .
" 乔的 嘴唇 卷曲 后退 .

乔的嘴角向后撇了撇。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] ['skræmbld] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [baɪ] [ðɪs]
He turned to the other boys , who had all scrambled to their feet by this
他 转向 到 这 其他 男孩们 , WHO 有 全部 打乱 到 他们的 脚 经过 这
[taɪm][ænd; ənd] ,
time and ,
时间 和 ,

他转向其他男孩，这时他们都已经慌忙站了起来，然后说道：

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['sɛntɪŋ] ['mɪstɪf] , [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪŋ] .
instinctively scenting mischief , were standing in a sort of ring .
本能地 香味 恶作剧 , 是 常设 在 一个 种类 的 戒指 .

他们本能地嗅到了捣蛋的气息，围成一个圈站着。

" [hi:; hi] [sez] [ʃi:z] [gʊd] [æz; əz][em 'i:] !
" **He says she's good as me !**
" 他 说道 她是 好的 作为 我 !

他说她和我一样优秀！

" [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɔɪz] ['tɪtəd] , [frʌm; frəm] [pjʊr] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Two of the smallest boys tittered , from pure excitement** .
" 二 的 这 最小 男孩们 窃笑 , 从 纯的 激动 .

两个个头最小的男孩兴奋地咯咯笑了起来。

['su:zənz] [noʊz] [went] [ʌp] .
Susan's nose went up .
苏珊的 鼻子 去 向上 .

苏珊的鼻子翘了起来。

" [aɪm] ['betər] .
" **I'm better** .
" 我是 更好的 .

我好多了。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['deɪɡoʊ] ! " [[eɪt]]
I'm not a dago ! " [8]
我是 不是 一个 达戈 ! " [8]

我不是意大利佬！[8]

[dʒoʊ] [li:pt] [tɔ:rd] ['su:zn] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [dens] , [bʊl] - [laɪk] [hed] ['fɔ:rwərd] ,
Joe leaped toward Susan and thrust his dense , bull - like head forward ,
乔 跳跃 朝向 苏珊 和 推力 他的 稠密 , 公牛 - 喜欢 头 向前 ,

乔猛地扑向苏珊，将他那粗壮如牛的脑袋向前伸出来。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɛrɪŋ] [ɪntu:][hɜ:rz] .
till his eyes were glaring into hers .
直到 他的 眼睛 是 刺眼 进入 她的 .

直到他的目光死死地盯着她。

" [mɛ'bi] [aɪ][lɪv; laɪv]['li:kə][ju:; jʊ] — [eɪ] ?
" **Mebbe I live lika you — eh ?**
" 也许 我 居住 莉卡 你 — 嗯 ?

“也许我的生活方式和你一样——嗯？”

[mɛˈbi] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [kraɪd] [dʒoʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [hɔːr] ！
Mebbe I live , " cried Joe , " with a dirty whore !
也许 我 居住 , " 哭 乔 , " 和 一个 肮脏的 妓女 ！

“也许我跟一个肮脏的妓女住在一起,”乔喊道, “

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [bɔɪz] [æz; əz] [ˈsuːzn] [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" There was a gasp from the encircling boys as Susan fell back from this
" 那里 曾是 一个 喘气 从 这 包围 男孩们 作为 苏珊 跌倒 后退 从 这
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“苏珊说完这句话后退了一步, 周围的男孩们都倒吸了一口凉气。”

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊli] [kɑːmprɪˈhend] , [bʌt; bət] [huːz] [ˈvaɪlnəs] [ʃiː ʃi][felt] , [ˈsʌmhəʊ] , [ɪn]
which she did not wholly comprehend , but whose vileness she felt , somehow , in
哪个 她 做过 不是 完全 理解 , 但 谁 卑鄙 她 毛毡 , 不知何故 , 在
[hɜːr; hər] [ˈveri] [fleʃ] .
her very flesh .
她 非常 肉 :

她虽然没有完全理解其中的邪恶, 但她却不知何故从自己的肉体中感受到了这种邪恶。

[dʒoʊ] , [ber] [gəˈrɪlə] [tiːθ] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [kɔːrs] [dʒuːbrɪˈleɪʃn] .
Joe , baring gorilla teeth , burst into coarse jubilation .
乔 , 禁止 大猩猩 牙齿 , 爆裂 进入 粗 欢腾 .

乔露出猩猩般的牙齿, 发出粗鲁的欢呼声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [keɪn] , [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][dʒoʊ][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]
It was just at this point that Jimmy Kane , younger than Joe by a year or
它 曾是 只是 在 这 观点 那 吉米 凯恩 , 年轻 比 乔 经过 一个 年 或者
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

就在这时, 比乔小一岁或以上的吉米·凯恩出现了。

[ænd; ənd][fɑːr] [ˈslaɪtər] , [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfɪən] — [əˈlæs] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ！
and far slighter , jumped on the little ruffian — alas , from behind !
和 远的 略微 , 跳了起来 在 这 小的 痞子 — 唉 , 从 在后面 ！

而体型小得多的他, 从后面跳到了那个小恶棍身上——唉, 可惜是从后面！

— [ænd; ənd] [delt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] ;
— **and dealt him as powerful a blow on the head as he could compass ;**
— 和 已处理 他 作为 强大的 一个 吹 在 这 头 作为 他 可以 罗盘 ;
— 然后以他所能达到的最强烈的力度击打他的头部；

[ə; eɪ] [bloʊ] [huːz] [ɪˈfektɪvnəs] , [aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [ædˈmɪt] ,
a blow whose effectiveness , I reluctantly admit ,
一个 吹 谁 效力 , 我 勉强 承认 ,

我不得不承认, 这一击确实有效。

[wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][hæf] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpruːdntli]
was enhanced by the half brick with which Jimmy had first of all prudently
曾是 增强型 经过 这 一半 砖 和 哪个 吉米 有 第一的 的 全部 谨慎地
[prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] .
provided himself .
假如 他自己 :

吉米首先谨慎地为自己准备的那半块砖头, 使情况变得更好。

[dʒoʊ] - [went] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ɪnˈɜːrt] , [bʌt; bət] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] .
Joe Gonfarone went to earth , inert , but bleeding profusely .
乔 - 去 到 地球 , 惰性 , 但 出血 大量地 .

乔·贡法罗内坠入了地球, 失去了知觉, 但鲜血直流。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskʌtlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfraɪ(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [ˈevri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There was a scuttling of frightened feet in every direction .
那里 曾是 一个 匆匆而过 的 害怕 脚 在 每一个 方向 .

四处都是惊慌逃窜的脚步声。

[ˈsu:zn] [hɜ:ɹ'self] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] [ˈrʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rt] [stri:t]
Susan herself did not stop running until she reached the very top of the Birch Street
苏珊 她自己 做过 不是 停止 跑步 直到 她 达到 这 非常 顶部 的 这 桦木 街道

[ɪn'klaɪn] .
incline .
倾斜 .

苏珊一直跑到桦树街斜坡的顶端才停下来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [hɜ:ɹ; hær] [aɪz] [ˈlæmbənt] , [hɜ:ɹ; hær] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] , [nɑ:t][ə'loʊn][frʌm; frəm]
Then she looked back , her eyes lambent , her heart throbbing , not alone from
然后 她 看起来 后退 , 她 眼睛 光亮 , 她 心 悸动 , 不是 独自的 从

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ə'sent] .
the rapid ascent .
这 迅速的 上升 .

然后她回头望去，双眼闪闪发光，心跳加速，这不仅仅是因为快速上升造成的。

[jes] , [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈdʒɪmi] — [hɜ:ɹ; hær] [ˈdʒɪmi] ! — [ˈni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [sti:l]
Yes , there was Jimmy — her Jimmy ! — kneeling in the dust by the still
是的 , 那里 曾是 吉米 — 她 吉米 ! — 跪着 在 这 灰尘 经过 这 仍然

[ˈpra:streɪt] [dʒoʊ] .
prostrate Joe .
前列腺 乔 .

是的，吉米——她的吉米！——跪在尘土里，旁边是仍然倒在地上的乔。

[ˈsu:zn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
Susan could not hear him ,
苏珊 可以 不是 听到 他 ,

苏珊听不见他说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈsʌmhaʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [skerd] [tu:; tə] [deθ] ,
but she knew somehow from his attitude that he was scared to death ,
但 她 知道 不知何故 从 他的 态度 那 他 曾是 害怕的 到 死亡 ,

但她从他的态度中隐约感觉到他吓坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [dʒoʊ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] [mʌt] .
and that he was asking Joe if he was hurt much .
和 那 他 曾是 问 乔 如果 他 曾是 伤害 很多 .

他问乔伤得有多重。

[ʃi:; ʃi] [ˈægənaɪzd][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hær] [ˈtʃæmpiən] , [ˈfi:lɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈpraʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She agonized with her champion , feeling none the less proud of him ,
她 痛苦的 和 她 冠军 , 感觉 没有任何 这 较少的 自豪的 的 他 ,

她为她的冠军感到痛苦，但同时也为他感到骄傲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm]
and she waited for him at the top of the rise , hoping to thank him
和 她 等待 为了 他 在 这 顶部 的 这 上升 , 希望 到 感谢 他
,
.
,

她站在山顶等他，希望能向他道谢。

[ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hændz] .
longing to kiss his hands .
渴望 到 吻 他的 双手 .

真想亲吻他的手。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [pæs] [hɜːr; hər] , [went] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [æt; ət][tɑːp] [spiːd]
But Jimmy , when he did pass her , went by without a glance , at top speed
但 吉米 , 什么时候 他 做过 经过 她 , 去 经过 没有 一个 瞥一眼 , 在 顶部 速度 .
:

但吉米经过她身边时，连看都没看她一眼，就以最快的速度冲了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .
He was bound for a doctor .
他 曾是 边界 为了 一个 医生 .
:

他要去见医生。

[soʊ] ['suːzn] ['nevər] ['riːəli] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [θæŋk] ['dʒɪmi] [æt; ət][ɔːl] .
So Susan never really managed to thank Jimmy at all .
所以 苏珊 绝不 真的 管理 到 感谢 吉米 在 全部 .
:

所以苏珊始终没能真正向吉米道谢。

[fiː; ji] ['mɪrli] ['aɪdəlaɪzd][hɪm; ɪm][ɪn] ['siːkrət] , [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪt] [pruːvd] , [haʊ'evər] , ['ferli] [hɑːrt] -
She merely idolized him in secret , a process which proved , however , fairly heart -
她 仅仅 偶像化 他 在 秘密 , 一个 过程 哪个 已证实 , 然而 , 相当 心 -
[wɔːrmiŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
warming and , in the main ,
变暖 和 , 在这 主要的 ,
:

她只是在暗地里崇拜他，然而，这个过程却相当温馨感人，而且总体而言，

[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .
:

令人满意。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə] [mend] ['dʒoʊz] [hed] — [ə; eɪ][fækt] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər]['æn(ə)lɪz]
It took three stitches to mend Joe's head — a fact famous in the junior annals
它 采取 三 针脚 到 修补 乔的 头 — 一个 事实 著名的 在这 初级 志
[ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [striːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [ə'pɪəd] ,
of Birch Street for some years — and soon after he appeared ,
的 桦木 街道 为了 一些 年 — 和 很快 后 他 出现 ,
:

乔的头缝了三针才止住——这件事在伯奇街的少年史册上流传了好几年——不久之后他就出现了。

['sʌmwʌt] ['brookən][ɪn] ['spɪrɪt] , [[naɪn]]
somewhat broken in spirit , [9]
有些 破碎的 在 精神 , [9]
:

精神有些崩溃[9]

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [mɑːrgə'ri:tə] [ænd; ənd][ðə; ði][sloʊ] - [aɪd]
in the street again , his parents moved him , Margarita and the sloe - eyed
在 这 街道 再次 , 他的 父母 已搬 他 , 玛格丽塔 和 这 黑刺李 - 眼睛
[twɪnz] [tuː; tə] ['brɪdʒpɔːrt] — ['veri] [mʌtʃ] ,
twins to Bridgeport — very much ,
双胞胎 到 布里奇波特 — 非常 很多 ,
:

他再次流落街头，他的父母带着他、玛格丽塔和那对有着黑眼睛的双胞胎搬到了布里奇波特——非常.....

[biː; bi][aɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [keɪn] ,
be it admitted , to the relief of Jimmy Kane ,
是 它 承认 , 到 这 宽慰 的 吉米 凯恩 ,
:

可以肯定的是，这让吉米·凯恩松了一口气。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fɪr] [ʌv; əv][dɑːrk] [rɪ'praɪzəlz] .
who had lived for three weeks nursing a lonely fear of dark reprisals .
WHO 有 居住地 为了 三 周 护理 一个 孤独 害怕 的 黑暗的 报复 .
:

他独自一人生活了三个星期，心中充满对黑暗报复的恐惧。

[ˌɑːrɑːrɪ] **III**
三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt][bɑːb] [ˈbleɪks] [fɔːr] - [ruːm] [haʊs] — [aɪˈtiː][ɪgˈzæktli] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz]
There was one thing about Bob Blake's four - room house — it exactly fitted his
那里 曾是 一 事物 关于 鲍勃 布莱克的 四 - 房间 房子 一 它 确切地 适配 他的

[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

鲍勃·布莱克的四居室房子有一个特点——它正好适合他的家庭。

[ðə; ði] [flɔːr] [plæn][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [iːkəˈnɔːmɪkli] [ɪˈfɪ(ə)nt] .
The floor plan was simple and economically efficient .
这 地面 计划 曾是 简单的 和 经济上 高效的 .

户型设计简洁，经济实用。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌmɔːnəˈlɪθɪk] [dɔːr] [slæb] — [ˈreɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈbɑːbz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]
Between the monolithic door slab — relic of a time when Bob's house had been
之间 这 整体式 门 板 一 遗迹 的 一个 时间 什么时候 鲍勃的 房子 有 到过

[ˈfræŋkli] " [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːt] [leɪ][ə; eɪ][wɔːk] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
frankly " in the country " — and the public street lay a walk formed of a
坦率地说 " 在 这 国家 " 一 和 这 民众 街道 躺 一个 走 形成 的 一个

[ˈsɪŋg(ə)l][plæŋk][səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][ɑːn] [tjæns] - [set] [brɪks] .
single plank supported on chance - set bricks .
单身的 板 有 在 机会 - 放 砖块 .

在巨大的门板（鲍勃的房子曾经位于乡下，这是那时遗留下来的）和公共街道之间，是一条由一块木板铺成的步道，木板由随意砌成的砖块支撑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [slæb][wʌn] [stept] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːrweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði]
From the door slab one stepped through the front doorway directly into the
从 这 门 板 一 步 通过 这 正面 门口 直接地 进入 这

[ˈpɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

从门板上走过去，穿过前门，就直接进入了客厅。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Beyond the parlor lay the kitchen ,
超过 这 客厅 躺 这 厨房 ,

穿过客厅就是厨房，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wiːd] -
from which one could pass out through a narrow door to a patch of weed -
从 哪个 一 可以 经过 出去 通过 一个 狭窄的 门 到 一个 修补 的 杂草 -

[ɡroʊn] [bæk] [jɑːrd] .
grown back yard .
生长 后退 院子 .

从这里可以穿过一扇狭窄的门，来到杂草丛生的后院。

[ə; eɪ] [ˈlædərlaɪk] [ster] [led] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
A ladderlike stair led up from one side of the kitchen ,
一个 梯状 楼梯 引领 向上 从 一 边 的 这 厨房 ,

厨房一侧有一条类似梯子的楼梯向上延伸，

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [koʊl] [reɪndʒ] .
opposite to the single window and the small coal range .
对面的 到 这 单身的 窗户 和 这 小的 煤炭 范围 .

与单扇窗户和小型煤炉相对。

[æ̯t; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv] [ʌn'laɪtɪd] [ˈhɔ:lweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔ:r] [nɪr]
At the top of the stair was a slit of unlighted hallway with a door near
在 这 顶部 的 这 楼梯 曾是 一个 缝隙 的 未点亮 的门厅 和 一个 门 靠近
[ˈi:ðər] [end][ʌv; əv][aɪˈti:] .
either end of it .
任何一个 结尾 的 它 .

楼梯顶端是一条狭窄的、没有灯光的走廊，走廊两端附近各有一扇门。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tɔ:rd] [bɜ:rt] [stri:t] [geɪv] [əˈpa:n][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrəm] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][bɑ:b][ænd; ənd]
The door toward Birch Street gave upon the bedroom occupied by Bob and
这 门 朝向 桦木 街道 给予 之上 这 卧室 占领 经过 鲍勃 和
[pɜ:rl] ;
Pearl ;
珍珠 ;

通往桦树街的门通向鲍勃和珀尔居住的卧室；

[ðə; ði] [ˈrɪrwərd] [dɔ:r] [led][tu; tə] [ˈsu:zənz] [ˈstɜ:rnli] [əˈsetɪk] [kju:ˈbɪkju:ləm] .
the rearward door led to Susan's sternly ascetic cubiculum .
这 向后 门 引领 到 苏珊的 严厉地 苦行僧 立方 .

后门通往苏珊那间极其简朴的卧室。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈspeɪʃəs] ,
No one of these four rooms could be described as spacious ,
不 一 的 这些 四 房间 可以 是 描述 作为 宽敞 ,
[ˈdɪrəˈbaʊts] .
thereabouts .
大约 .

这四个房间没有一个能称得上宽敞。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][ænd; ənd][ˈbɑ:bz][ˈbedru:m; 'bedrəm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [twelv] [baɪ] [ˌfɪfti:n] [ɔ:r]
but the parlor and Bob's bedroom may have been twelve by fifteen or
但 这 客厅 和 鲍勃的 卧室 可能 有 到过 十二 经过 十五 或者
[ˌðerəˈbaʊts] .
thereabouts .
大约 .

但客厅和鲍勃的卧室可能是十二乘十五左右。

[ˈsu:zənz] [ˈkwɔ:rtərz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][skænt] [ten] [baɪ] [ten] .
Susan's quarters were a scant ten by ten .
苏珊的 四分之一 是 一个 稀少 十 经过 十 .

苏珊的房间只有十乘十平方英尺。

[ðə; ði] [ˈsɒlɪdər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈju:sf(ə)l] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈɔ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði]
The solidier and more useful pieces of furniture in the house belonged to the
这 士兵 和 更多的 有用 件 的 家具 在 这 房子 属于 到 这
[reiˈʒi:m] [ʌv; əv] [ˈsu:zənz] [ˈmʌðər] — [ðə; ði] [greɪt] [blæk] - [ˈwɔ:lnʌt] [bed] [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] [frʌnt]
régime of Susan's mother — the great black - walnut bed which almost filled the front
政权 的 苏珊的 母亲 — 这 伟大的 黑色的 - 核桃 床 哪个 几乎 已填 这 正面
[ˈbedru:m; 'bedrəm] ;
bedroom ;
卧室 ;

房子里那些士兵用和更实用的家具都属于苏珊的母亲的时代——那张几乎占据了前卧室的大黑胡桃木床；

[ˈsu:zənz] [ˈsɪŋ(ə)l][ˈaɪərn] [kɑ:t] [freɪm] ; [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɑ:rb(ə)l][tɑ:p] ; [ðə; ði] [məˈloʊdɪən] ;
Susan's single iron cot frame ; the parlor table with its marble top ; the melodeon ;
苏珊的 单身的 铁 婴儿床 框架 ; 这 客厅 桌子 和 它是 大理石 顶部 ; 这 手风琴 ;
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ] ;
the kitchen range ;
这 厨房 范围 ;

苏珊的单人铁制婴儿床架；大理石桌面客厅桌；手风琴；厨房炉灶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [ɪm'pɑ:rʃəli] , [fu:d] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
and the deal table in the kitchen , upon which , impartially , food was prepared
和 这 交易 桌子 在 这 厨房 , 之上 哪个 , 秉公 , 食物 曾是 准备

[ænd; ənd] [mi:lz] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] .
and meals were served .
和 餐 是 服务 .

还有厨房里的交易桌，食物就是在这里公正地准备和供应的。

[tu:; tə] [ði:z] [rɪ'spektəbl] ['prɑ:pərtɪz] [pɜ:rl] [hæd; həd] ['ædɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['sɜ:rt(ə)n]
To these respectable properties Pearl had added from time to time certain
到 这些 可敬 特性 珍珠 有 额外 从 时间 到 时间 肯定

[ʌðər] [ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:r][ɑ:rt] .
other objects of interest or art .
其他 对象 的 兴趣 或者 艺术 .

除了这些令人尊敬的财产之外，珀尔还不时地添置了一些其他有趣的物品或艺术品。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:rlər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪn] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [gɪldɪd] ;
Thus , in the parlor , there was a cane rocking - chair , gilded ;
因此 , 在 这 客厅 , 那里 曾是 一个 甘蔗 摇滚 - 椅子 , 镀金 ;

因此，客厅里摆放着一把镀金的藤制摇椅；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] [hʌŋ] [ə; eɪ][bændʒoʊ] [-]
and on the wall above the melodeon hung a banjo [10]
和 在 这 墙 多于 这 手风琴 悬挂 一个 班卓琴 [-]

手风琴上方的墙上挂着一把班卓琴[10]

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [sæʃ] [ʌv; əv] [soɪld] [blu:] ['rɪbən] .
suspended from a nail by a broad sash of soiled blue ribbon .
暂停 从 一个 指甲 经过 一个 广阔 窗扇 的 脏的 蓝色的 丝带 .

用一条脏兮兮的蓝色宽丝带挂在钉子上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['drʌm,hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bændʒoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
On the drumhead of the banjo someone had painted a bunch of
在 这 鼓皮 的 这 班卓琴 某人 有 绘 一个 束 的

[nɑ:ndɪ'skript] ['flaʊərz] ,
nondescript flowers ,
不伦不类 花朵 ,

有人在班卓琴的鼓面上画了一束不起眼的花朵。

[ænd; ənd] [pɜ:rl] [ɔ:lweɪz] [kleɪmd] [ði:z] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hændiɪwɜ:rk] , [rɔ:t] [ɪn] ['hæpi:ɜ] [deɪz] .
and Pearl always claimed these as her own handiwork , wrought in happier days .
和 珍珠 总是 声称 这些 作为 她 自己的 手工制品 , 锻 在 更快乐 天 .

珀尔总是声称这些都是她自己亲手制作的，是她在更快乐的日子创作的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wʌn] ['i:gərli] [kən'testɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][praɪd] ; [fɔ:r; fər][ba:b] , [wen] [ɪn] ['lɪkər] ,
This was her one eagerly contested point of pride ; for Bob , when in liquor ,
这 曾是 她 一 急切地 有争议的 观点 的 自豪 ; 为了 鲍勃 , 什么时候 在 酒 ,

这是她唯一引以为傲的方面；因为鲍勃，在喝醉的时候，

[ɪn'veəriəbli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['evər] ['hævɪŋ] ['peɪntɪd] " [ðæt] [ðer; ðər] [bu'keɪ] .
invariably denied the possibility of her ever having painted " that there bouquet .
总是 否认 这 可能性 的 她 曾经 拥有 绘 " 那 那里 花束 .

她始终否认自己画过“那束花”。

" [ðɪs] [flæt] [dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['sta:tɪŋ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ['sʌndeɪ] -
" This flat denial was always the starting point for those more violent Sunday -
" 这 平坦的 拒绝 曾是 总是 这 开始 观点 为了 那些 更多的 暴力 星期日 -

[naɪt] ['kwɔrəlz] ,
night quarrels ,
夜晚 争吵 ,

“这种断然否认总是周日晚上那些更激烈争吵的起点。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [ˈstaʊtər]
which had done so much to reduce the furniture of the house to its stouter
哪个 有 完毕 所以 很多 到 减少 这 家具 的 这 房子 到 它是 更粗壮
,
:
,

这在很大程度上减少了屋子里的家具，使其变得更加结实。

[mɔːr] [ɪmˈperɪʃəbl̩] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
more imperishable elements .
更多的 不朽的 元素 .

更多不朽元素。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈsuːzənz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l]
During the brief interval between the death of Susan's mother and the arrival
期间 这 简短的 间隔 之间 这 死亡 的 苏珊的 母亲 和 这 到达
[ʌv; əv] [pɜːrl] ,
of Pearl ,
的 珍珠 ,

在苏珊的母亲去世到珀尔到来之间的短暂时间间隔里，

[bəːb][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈniːgroʊ] - [ˈwʊmən] ,
Bob had placed his domestic affairs in the hands of an old negro - woman ,
鲍勃 有 放置 他的 国内的 事务 在 这 双手 的 一个 老的 黑人 - 女士 ,
鲍勃把家务都交给了一位老黑人妇女打理。

[huː] [keɪm] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ,
who came in during the day to clean up ,
WHO 来了 在 期间 这 天 到 干净的 向上 ,
白天来打扫卫生的人，

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [prɪˈper] [ˈbəːbz] [ˈdɪnər] .
keep an eye on Susan and prepare Bob's dinner .
保持 一个 眼睛 在 苏珊 和 准备 鲍勃的 晚餐 .
照看好苏珊，并准备鲍勃的晚餐。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊərz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbəːbz] [ˈæbsəns] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] -
Most of the hours during Bob's absence this poor old creature spent in a rocking -
最多 的 这 小时 期间 鲍勃的 缺席 这 贫穷的 老的 生物 花费 在 一个 摇滚 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

鲍勃不在的这段时间里，这只可怜的老家伙大部分时间都待在摇椅上。

[ˈnɔːdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ˈræðər] [ˈbeɪbi] [ˈsuːzn] , [ˈsprɔːlɪŋ]
nodding in and out of sleep ; and it was rather baby Susan , sprawling
点头 在 和 出去 的 睡觉 ; 和 它 曾是 相当 婴儿 苏珊 , 蔓延
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] ,
about the kitchen floor ,
关于 这 厨房 地面 ,

她时而睡着时而清醒；原来是小苏珊，她四仰八叉地躺在厨房地板上。

[huː] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
who kept an eye on her , than the reverse .
WHO 保留 一个 眼睛 在 她 , 比 这 撤销 .

与其说是有人在关注她，不如说是有人在关注她。

[pɜːrlz] [ɪnstəˈleɪ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
Pearl's installation had changed all that .
珍珠的 安装 有 已更改 全部 那 .

Pearl的装置改变了这一切。

[bɑːb][ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd][ˈeni] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [tʃʊʊz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
Bob naturally expected any woman he chose to support to work for her
鲍勃 自然 预期的 任何 女士 他 选择 到 支持 到 工作 为了 她
[bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] ;
board and lodging ;
木板 和 住宿 ;
鲍勃自然而然地希望他选择供养的任何女人都能通过工作来换取食宿；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [pɜːrli] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfeltər]
and it may be that at first Pearl had been too grateful for any shelter
和 它 可能 是 那 在 第一的 珍珠 有 到过 也 感激的 为了 任何 庇护所
[tuː; tə] [rɪsk] [ˈdʒepədəɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [lʌk] [baɪ] [ˈʃɜːrkɪŋ] .
to risk jeopardizing her good luck by shirking .
到 风险 危及 她 好的 运气 经过 偷懒 .
或许，珀尔一开始对任何庇护都感激不尽，不愿冒险偷懒，以免好运付诸东流。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈʌtmoʊst][tuː; tə]
There seems to be no doubt that for a while she did her poor utmost to
那里 似乎 到 是 不 怀疑 那 为了 一个 尽管 她 做过 她 贫穷的 极致 到
[kiːp] [ˈhaʊs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈslʌv(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈflaʊər] .
keep house — but the sloven in her was too deeply rooted not to flower .
保持 房子 — 但 这 斯洛文尼亚语 在 她 曾是 也 深 根 不是 到 花 .
毫无疑问，她曾一度竭尽全力操持家务——但她骨子里的邋遢本性终究还是显露出来了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbɑːbz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]
By the time Susan was six or seven the interior condition of Bob's house was
经过 这 时间 苏珊 曾是 六 或者 七 这 内部的 状况 的 鲍勃的 房子 曾是
[tuː] [krɔːli] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ber] [ɪɡˈzækt] [dɪˈskrɪpʃn] ;
too crawlingly unpleasant to bear exact description ;
也 爬行地 令人不快的 到 熊 精确的 描述 ;
苏珊六七岁的时候，鲍勃家的内部环境已经脏乱不堪，令人作呕，难以用语言形容；

[ænd; ənd][iːv(ə)n][bɑːb] , [ðʊʊ] [ˈkæləs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
and even Bob , though callous enough in such matters ,
和 甚至 鲍勃 , 尽管 冷酷 足够的 在 这样的 事情 ,
甚至连鲍勃，尽管他在这方面冷酷无情，
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsɪriəs] [θʊːts] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [pɜːrli] [ðə; ði] [slɪp] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]
began to have serious thoughts of giving Pearl the slip — not to mention his
开始 到 有 严肃的 想法 的 给予 珍珠 这 滑 — 不是 到 提到 他的
[ˈlændlɔːrd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈsɪti] ,
landlord — and of running off with Susan to some other city ,
房东 — 和 的 跑步 离开 和 苏珊 到 一些 其他 城市 ,
他开始认真考虑摆脱珀尔——更不用说他的房东了——然后和苏珊私奔到其他城市去。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [stɑːrt][ænd; ənd][pərˈhæps] [kənˈtraɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
where he could make a fresh start and perhaps contrive now and then to
在哪里 他 可以 制作 一个 新鲜的 开始 和 也许 精心策划 现在 和 然后 到
[get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdiːsnt] [tuː; tə] [iːt] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
get something decent to eat set before him .
得到 某物 体面的 到 吃 放 前 他 .
在那里他可以重新开始，或许还能时不时地想办法弄到一些像样的食物吃。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈsuːzn] [ðə; ði] [slɪp] [æz; əz] [wel] — [wɪtʃ] [wʊd]
It never occurred to him to give Susan the slip as well — which would
它 绝不 发生 到 他 到 给 苏珊 这 滑 作为 出色地 — 哪个 会
[hæv; həv] [friːd] [hɪz; ɪz][hændz] ;
have freed his hands ;
有 自由 他的 双手 ;
他从未想过也要甩掉苏珊——那样他就能腾出手来；

[nɒ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t] ['sʌmwɜr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
not because he had a soft spot somewhere for the child ,
不是 因为 他 有 一个 柔软的 点 某处 为了 这 孩子 ,
并非因为他对这个孩子有特殊的感情,

[nɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][felt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['eni] ['speɪ(ə)] [-]
nor because he felt toward her any special [11]
也不 因为 他 毛毡 朝向 她 任何 特别的 [-]
也不是因为他对她有任何特殊的感受[11]

[sens] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [ɑ:blɪ'geɪʃn] .
sense of moral obligation .
感觉 的 道德 义务 .
道德责任感。

['sɪmplɪ] , [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Simply , it never occurred to him .
简单地 , 它 绝不 发生 到 他 .
他根本就没想到这一点。

['su:zn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ɪ:; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'lb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Susan was his kid ; and if he went she went with him , along with his
苏珊 曾是 他的 孩子 ; 和 如果 他 去 她 去 和 他 , 沿着 和 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,
苏珊是他的女儿; 如果他走了, 她就跟着他, 还有他的烟斗。

[hɪz; ɪz] [ɑ:p] [tu:lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][set][ʌv; əv][sɪks] ['ɪŋɡlɪ] ['reɪzəz] — [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pə'zeɪn] ,
his shop tools , and his set of six English razors — his dearest possession ,
他的 店铺 工具 , 和 他的 放 的 六 英语 剃须刀 — 他的 亲爱的 拥有 ,
他的店铺工具, 还有他最珍贵的六把英式剃刀。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləsli] [ænd; ənd] [ɪ'ræsɪbli] [praʊd] .
of which he was jealously and irascibly proud .
的 哪个 他 曾是 嫉妒 和 易怒地 自豪的 .
他对此感到既嫉妒又恼怒, 并以此为傲。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənɪz] , [bɔ:b] ['nevər] ['æktɪd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sləʊli] ['fɔ:miŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
But , as it happens , Bob never acted upon this slowly forming desire to escape
但 , 作为 它 发生 , 鲍勃 绝不 行动 之上 这 缓慢地 成型 欲望 到 逃脱
;
;
;
;
但事实上, 鲍勃从未将这种逐渐形成的逃跑愿望付诸行动;

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['kwaiətli] [tʃekt] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ri'si:did] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['su:zn]
the desire was quietly checked and insensibly receded ; and for this Susan
这 欲望 曾是 悄悄 已检查 和 无意识地 消退 ; 和 为了 这 苏珊
[hɜ:r'self][wʌz; wəz][də'rektli; da'rektli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
herself was directly responsible .
她自己 曾是 直接地 负责任的 .
这种欲望被悄悄地抑制住, 不知不觉地消退了; 而这一切, 苏珊本人负有直接责任。

['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf][ɪ:; ʃɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [pɜ:rlz] ['fi:b(ə)] ['haʊswaɪfəri] ,
Very early in life she began to supplement Pearl's feeble housewifery ,
非常 早期的 在 生活 她 开始 到 补充 珍珠的 微弱 家庭主妇 ,
她很小的时候就开始帮着照顾年迈体弱的妻子珀尔做家务。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][naɪnθ] [jɪr] [ðæt] ['su:zn] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
but it was not until her ninth year that Susan decided to bring about a
但 它 曾是 不是 直到 她 第九 年 那 苏珊 决定 到 带来 关于 一个
[də'mestɪk] [ˌrevə'lʊ:(ə)n] .
domestic revolution .
国内的 革命 .

但直到苏珊九岁那年，她才决定发动一场国内革命。

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][dɜ:rt][bi:; bi] [ɪn'herɪtəbl] , [aɪ] [li:v] [tu:; tə][baɪ'ɒlədʒɪsts] ,
Whether or no hatred of dirt be inheritable , I leave to biologists ,
无论 或者 不 仇恨 的 污垢 是 可继承的 , 我 离开 到 生物学家 ,
至于对污垢的厌恶是否可以遗传，我留给生物学家去研究。

[ˈmɪrli] [θʌmneɪlɪŋ] [tu:] [fæktɪs][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] : ['su:zənz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [heɪtɪd]
merely thumbnailing two facts for their consideration : Susan's mother had hated
仅仅 缩略图 二 事实 为了 他们的 考虑 : 苏珊的 母亲 有 憎恨
[dɜ:rt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnə'pɪzəbl] [ˈheɪtrɪd] ;
dirt with an unappeasable hatred ;
污垢 和 一个 无法平息 仇恨 ;

仅简要列举两个事实供他们考虑：苏珊的母亲对污垢有着无法抑制的憎恨；

[hɜ:r; hər] [ˈnaɪtli] , [ˈæftər] - ['sʌpər] , [ɪn'senseɪt] [pər'su:t] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['kɒb,webz] [hæd; həd] [bi:n]
her nightly , after - supper , insensate pursuit of imaginary cobwebs had been
她 每晚 , 后 - 晚餐 , 无知觉 追逐 的 假想 蜘蛛网 有 到过
[wʌn][ʌv; əv]['bɔ:bz] [ˈtʃɔɪsəst] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
one of Bob's choicest grievances against her .
一 的 鲍勃的 精选 不满 反对 她 .

她每晚晚饭后都会若无其事地追逐想象中的蜘蛛网，这曾是鲍勃对她最不满的事情之一。

[ænd; ənd][ɪ'lɪt(ə)] ['su:zn] [heɪtɪd] [dɜ:rt] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈi:kwəl] [ˈvenəm] ,
And little Susan hated dirt , in all its forms , with an almost equal venom ,
和 小的 苏珊 憎恨 污垢 , 在 全部它是 表格 , 和 一个 几乎 平等的 毒液 ,
小苏珊对污垢，无论何种形式，都恨之入骨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [æt; ət][wʌnz] [mɔ:r] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'ri:lɪŋ] .
but with a brain at once more active and more unreeling .
但 和 一个 脑 在 一次 更多的 积极的 和 更多的 摇晃 .
但同时，他的大脑也更加活跃，更加难以捉摸。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
She had good reason to hate it .
她 有 好的 原因 到 恨 它 .
她有充分的理由讨厌它。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [hæv; həv] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:r] [bi:n] [səb'du:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She must either have hated it or been subdued to it .
她 必须 任何一个 有 憎恨 它 或者 到过 低沉的 到 它 .
她要么是恨透了它，要么就是被迫接受了它。

[fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd]
For five years , more or less , she had lived in the midst of dirt and
为了 五 年 , 更多的 或者较少的 , 她 有 居住地 在 这 中间 的 污垢 和
[ˈsʌfəd] .
suffered .
遭受 .
在长达五年的时间里，她一直生活在污秽之中，饱受苦难。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [laɪk]
It had seemed to her one of the inexpugnable evils of existence , like
它 有 似乎 到 她 一 的 这 不可废除的 罪恶 的 存在 , 喜欢
[məˈskiːtoʊz] ,
mosquitoes ,
蚊子 ,

在她看来, 这就像蚊子一样, 是生活中无法根除的祸害之一。

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈtempər] ,
or her father's temper ,
或者 她 父亲的 脾气 ,

或者她父亲的坏脾气,

[ɔːr][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [tʃiːp] [ˈtælkəm] [ˈpaʊdər] [wen] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ]
or the smell of Pearl's cheap talcum powder when warmed by the fumes of cooking
或者 这 闻 的 珍珠的 便宜的 滑石粉 粉末 什么时候 温暖 经过 这 烟雾 的 烹饪
[ˈkæbɪdʒ] .
cabbage .
卷心菜 .

或者, 当煮卷心菜的油烟加热珍珠牌廉价爽身粉时, 会闻到那种味道。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [aɪˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [dɜːrt][ˈoʊnli] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
But gradually it came upon her that dirt only accumulated in the absence of
但 逐步地 它 来了 之上 她 那 污垢 仅有的 积累 在 这 缺席 的
[ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə][rɪˈmuːv(ə)] .
a will to removal .
一个 将要 到 移动 .

但她渐渐意识到, 污垢只有在缺乏清除意愿的情况下才会堆积。

[wʌns] [hɜːr; hər] [ˈaʊtriːtʃ] [maɪnd][hæd; həd] [grɑːspt] — [wɪˈðəʊt] [ˈwɜːrdəli] [ˈfɔːmjuleɪtɪŋ] — [ðɪs]
Once her outreaching mind had grasped — without wordily formulating — this
一次 她 外展 头脑 有 抓住 — 没有 健谈 制定 — 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [lɔː] , [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
physical and moral law , her course was plain .
身体的 和 道德 法律 , 她 课程 曾是 清楚的 .

她那开阔的思维一旦领悟了这条物理和道德法则——无需言语表达——她的方向就变得清晰明了。

[sɪns] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][rɪˈmuːv(ə)][wʌz; wəz] [ˈdɔːrmənt] [ɔːr] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn] [pɜːrl] , [ʃiː; ʃi][məst; məst] [səˈplɑɪ]
Since the will to removal was dormant or missing in Pearl , she must supply
自从 这 将要 到 移动 曾是 休眠 或者 丢失的 在 珍珠 , 她 必须 供应
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

由于珀尔缺乏或根本没有搬迁的意愿, 她必须自己去培养这种意愿。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [səˈplɑɪ] [aɪˈtiː] .
Within the scope of her childish strength , she did supply it .
之内 这 范围 的 她 幼稚 力量 , 她 做过 供应 它 .

在她孩童般的力量范围内, 她确实提供了。

[ˈsuːzn] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [aɪˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][ˈhændɪkæp][ʌv; əv]
Susan insists that it took her two years merely to overcome the handicap of
苏珊 坚持 那 它 采取 她 二 年 仅仅 到 克服 这 让分 的
[pɜːrlz] [nɪˈglekt] .
Pearl's neglect .
珍珠的 忽视 .

苏珊坚称, 她花了两年时间才克服了珀尔疏于照顾她的不利影响。

[hɜːr; hər] [self] - [tɔːt] [tekˈniːk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlti] ; [ˈpraːpər] [tuːlz] [wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] .
Her self - taught technique was faulty ; proper tools were lacking .
她 自己 - 教授 技术 曾是 故障 ; 恰当的 工具 是 缺乏 .

她自学的技术有缺陷; 缺乏合适的工具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [wɪtʃ] , [wen] [fɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] ; [ə; eɪ] [bruːm] [ðæt]
There was a bucket which , when filled , she could not lift ; a broom that
那里 曾是 一个 桶 哪个 , 什么时候 已填 , 她 可以 不是 举起 ; 一个 扫帚 那
[trɪpt] [hɜːr; hər] ;
tripped her ;
绊倒了 她 ;

有一个水桶，装满水后她就提不动了；还有一把扫帚，会绊倒她；

[haɪ] [ˈkɔːrnərz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] — [ˈkɔːrnərz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [groʊ] [-]
high corners she could not reach — corners she had to grow [12]
高的 角落 她 可以 不是 抵达 — 角落 她 有 到 生长 [-]
她够不到的高处角落——她必须成长才能到达的角落[12]

[ʌp][tuː; tə] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
up to , even with the aid of a chair .
向上 到 , 甚至 和 这 援助 的 一个 椅子 .
即使借助椅子，也能做到。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [ˈtraɪʌmft] .
But in the end she triumphed .
但 在 这 结尾 她 胜利 .
但最终她取得了胜利。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɜːrˈtiːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɜːrˈtiːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [juˈri:kə]
By the time she was thirteen — she was thirteen when I first saw in the Eureka
经过 这 时间 她 曾是 十三 — 她 曾是 十三 什么时候 我 第一的 锯 在 这 尤里卡
[gəˈrɑːʒ] — [ˈbɑːbz] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈspɑːtləs] [sɪks][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri]
Garage — Bob's four rooms were spotless six and one - half days out of every
车库 — 鲍勃的 四 房间 是 一尘不染 六 和 一 - 一半 天 出去 的 每一个
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .
到她十三岁的时候——我第一次在尤里卡车库见到她时她十三岁——鲍勃的四个房间，一周七天里有六天半都一尘不染。

[ˈiːv(ə)n] [pɜːrli] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈflæsɪd] [wei] , [əˈpruːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Even Pearl , in her flaccid way , approved the change .
甚至 珍珠 , 在 她 松弛 方式 , 得到正式认可的 这 改变 .
就连珀尔，以她那软绵绵的方式，也赞同了这一改变。

" [aɪ ˈtiː] [biːts] [hel] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈæfəbli] [tuː; tə][bɑːb][wʌn] [naɪt] ,
" **It beats hell , " she remarked affably to Bob one night ,**
" 它 节拍 地狱 , " 她 评论 和蔼可亲 到 鲍勃 一 夜晚 ,
“总比下地狱强，”一天晚上，她和蔼地对鲍勃说道。

" [haʊ] [ðæt] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] [laɪks] [tuː; tə] [skrʌb] [θɪŋz] .
" **how that ugly little monkey likes to scrub things .**
" 如何 那 丑陋的 小的 猴 点赞 到 擦洗 事物 .
“那只丑陋的小猴子喜欢擦洗东西。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [help] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] .
She's a real help to me , that child is .
她是 一个 真实的 帮助 到 我 , 那 孩子 是 .
那孩子帮了我很大的忙。

[bʌt; bət][noʊ] - .
But no comp'ny .
但 不 - .
但没有公司。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] [saɪt] . "
 And she's a sight . "
 和 她是 一个 视线 . "

她真是个美人儿。

" [wel] , " [graʊld] [bɑ:b] , " [ʃi; ʃi] [kʌmz] [baɪ] [ðæt] [ɑ:nɪst] .
 " Well , " growled Bob , " she comes by that honest .
 " 出色地 , " 咆哮 鲍勃 , " 她 来 经过 那 诚实的 .

“好吧,”鲍勃咕哝道, “她生来如此诚实。”

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
 So was the old woman .
 所以 曾是 这 老的 女士 .

那位老妇人也是如此。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈnɔɪd] [wen] [ˈsu:zn] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
 " They were annoyed when Susan , sitting by them ,
 " 他们 是 恼怒 什么时候 苏珊 , 坐着 经过 他们 ,

“当苏珊坐在他们旁边时, 他们感到很恼火,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈmeməri] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈflʌdɪŋ] , [ʌnˈkənˈtroʊləbl] [ˈterz] .
 for the first time within their memory burst into flooding , uncontrollable tears .
 为了 这 第一的 时间 之内 他们的 记忆 爆裂 进入 洪水 , 不可控的 眼泪 .

他们记忆中第一次爆发出无法控制的泪水。

[,aɪ ˈvi:]
 IV
 第四

第四

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈpra:bəbli] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈflæsid] [wei] , [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] [træk] [ʌv; əv] [ˈsu:zn] ,
 I should probably , in my own flaccid way , have lost all track of Susan ,
 我 应该 大概 , 在 我的 自己的 松弛 方式 , 有 丢失的全部 追踪 的 苏珊 ,

我大概应该以我那软弱无能的方式, 彻底失去苏珊的踪迹。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌɡli] [θɪŋz] [ðæt] [bɪˈfel] [ɪn][ˈbɑ:bz] [fɔ:r] - [ru:m] [haʊs]
 if it had not been for certain ugly things that befell in Bob's four - room house
 如果 它 有 不是 到过 为了 肯定 丑陋的 事物 那 发生 在 鲍勃的 四 - 房间 房子

[wʌn] [ˈbreθləs] [ˈi:vniŋ] — [dʒu:n] [ˈtwentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
 one breathless evening — June twentieth of the year 1907 .
 一 喘不过气 晚上 — 六月 第二十 的 这 年 - .

如果不是在 1907 年 6 月 20 日一个令人窒息的夜晚, 鲍勃的四居室房子里发生了一些可怕的事情。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [dert] [stæmpt] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ][noʊˈterɪəl] [si:l] .
 It is a date stamped into my consciousness like a notarial seal .
 它 是 一个 日期 盖章 进入 我的 意识 喜欢 一个 公证 海豹 .

这是一个深深烙印在我记忆中的日期, 就像一枚公证印章。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu; tə][bi; bi][maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] — [maɪ] [ˈθɜ:rti] - [θɜ:rd] , [wɪtʃ] [aɪ]
 For one thing it happened to be my birthday — my thirty - third , which I
 为了 一 事物 它 发生 到 是 我的 生日 — 我的 三十 - 第三 , 哪个 我

[wʌz; wəz][nɔ:t] [prɪˈsaɪsli] [ˈselɪbreɪtɪŋ] ,
 was not precisely celebrating ,
 曾是 不是 恰恰 庆祝 ,

首先, 那天正好是我的生日——我的33岁生日, 但我并没有刻意庆祝。

[sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][,ænəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [left] [em ˈi:]
 since it was also the anniversary of the day my wife had left me
 自从 它 曾是 还 这 周年纪念日 的 这 天 我的 妻子 有 左边 我
 , [tu:] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] .
 , two years before .
 , 二 年 前 .

因为那天也是我妻子离开我的周年纪念日, 距今已经两年了。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ɪnˈtaɪərli][pliːzd][tuː; tə][hæv; həv][bɪˈkʌm][ˈsʌd(ə)nli][ˈθɜːrti] - [θriː] .
Nor was I entirely pleased to have become , suddenly , thirty - three .
也不 曾是 我 完全 高兴 到 有 变得 , 突然 , 三十 - 三 .

我也不太乐意突然变成三十三岁。

[aɪ][ˈkaʊntɪd][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈθreɪhoʊld][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
I counted it the threshold of middle - age .
我 计数 它 这 临界点 的 中间 - 年龄 .

我把它视为步入中年的标志。

[naʊ][ðæt][ɪˈlev(ə)n][ˈɪrɪz][hæv; həv][pæst] ,
Now that eleven years have passed ,
现在 那 十一 年 有 通过了 ,

如今十一年过去了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ][helθ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːldz][ˈfjuːt(ə)l][ˈpriːtens][æt; ət][piːs] , [aɪ]
and with them my health and the world's futile pretense at peace , I
和 和 他们 我的 健康 和 这 世界的 徒劳 虚伪 在 和平 , 我
[erˈem][ˈfiːlɪŋ][ˈjʌŋɡər] .
am feeling younger .
是 感觉 年轻 .

有了它们，我的健康以及世界徒劳的和平假象都消失了，我感觉自己更年轻了。

[ðɪs][bʊk][ɪz][əˈbaʊt][ˈsuːzn] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ɪf][juː; jʊ][noʊ][ˈsʌmθɪŋ] ,
This book is about Susan , but it will be simpler if you know something ,
这 书 是 关于 苏珊 , 但 它 将要 是 更简单 如果 你 知道 某物 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

这本书是关于苏珊的，但如果你事先了解一些背景知识，阅读起来会更容易些。

[kənˈsɜːrɪŋ][hɜːr; hər][skraɪb] .
concerning her scribe .
有关 她 隶 .

关于她的抄写员。

[ˈfɔːrtʃənətli][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][mʌt][ðæt][aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ˈniːdfl][tuː; tə][tel] .
Fortunately there is not much that it will be needful to tell .
幸运的是 那里 是 不是 很多 那 它 将要 是 需要 到 告诉 .

幸运的是，没什么需要特别说明的。

[aɪ][wʌz; wəz] — [ɪn][ðoʊz][bæd] , [ˈɡroʊsli][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld][deɪz] — [ðæt][liːst][ˈhæpi][ʌv; əv]
I was — in those bad , grossly comfortable old days — that least happy of
我 曾是 — 在 那些 坏的 , 粗略地 舒服的 老的 天 — 那 至少 快乐的 的
[ˈneɪtʃəz][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,
Nature's experiments ,
自然的 实验 ,

在那些糟糕却又极其舒适的旧时光里，我是大自然实验中最不快乐的一员。

[ə; eɪ][mæn][huːz][ɪnˈherɪtɪd][ɪnˈkʌm][pərˈmɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈaɪdlər] ,
a man whose inherited income permitted him to be an idler ,
一个 男人 谁 遗传 收入 允许 他 到 是 一个 惰轮 ,

一个靠继承遗产过活而无所事事的人

[ænd; ənd][huːz][teɪsts][ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪt][ˈpreʃəs][ˈlɪt(ə)l][ˈeseɪz][əˈbaʊt][ˈpreʃəs][ˈlɪt(ə)l]
and whose tastes urged him to write precious little essays about precious little
和 谁 口味 敦促 他 到 写 宝贵的 小的 散文 关于 宝贵的 小的
[fɔːr; fər][ðə; ði][mɔːr][ˈpreʃəs][rɪˈvjuːz] .
for the more precious reviews .
为了 这 更多的 宝贵的 评论 .

他的品味促使他为那些更珍贵的评论撰写关于微不足道的小事珍贵短文。

[maɪ][hæf] - ['hɑ:tɪd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['præktɪs] [lɔ:] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'bændənd] .
My half - hearted attempt to practice law I had long abandoned .
我的 一半 - 心地 试图 到 实践 法律 我 有 长的 弃 .
我曾半心半意地尝试重操旧业，从事我早已放弃的法律工作。

[aɪ] [-]
I [13]
我 [-]
我[13]

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mʊdiəs] ,
lived in a commodious ,
居住地 在 一个 宽敞的 ,
住在宽敞的，
[ɪn'herɪtɪd] ['mæn](ə)n][ɑ:n] ['hɪl,haʊs] ['ævənu:] — [æn; ən] ['ævənu:] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] ['fɜ:nəs] [mʌst; məst][bi:; bi]
inherited mansion on Hillhouse Avenue — an avenue which in all fairness must be
遗传 大厦 在 山屋 大街 — 一个 大街 哪个 在 全部 公平 必须 是
[kɔ:ld] [ə,rɪstə'krætɪk] ,
called aristocratic ,
称为 贵族 ,
继承了位于希尔豪斯大道上的豪宅——这条大道公平地说，必须称之为贵族大道。

[sɪns] [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [rɔ:ŋ] [end][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
since it has no wrong end to it .
自从 它 有 不 错误的 结尾 到 它 .
因为它没有错误的结局。
[aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [æt; ət][bəʊθ] ['endz] , [soʊ] , ['næt](ə)rəli] , [ðoʊ] [brɔ:d] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] .
It is right at both ends , so , naturally , though broad , it is not very long .
它 是 正确的 在 两个都 结束 , 所以 , 自然 , 尽管 广阔 , 它 是 不是 非常 长的 .
它的两端都很宽，所以，虽然宽，但长度自然不长。

[maɪ] ['grænfa:ðər] , [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪl] - [spent] [laɪf] ,
My grandfather , toward the end of a profitably ill - spent life ,
我的 祖父 , 朝向 这 结尾 的 一个 盈利 患病的 - 花费 生活 ,
我的祖父，在他虚度光阴、却又获益匪浅的一生即将结束之际，

[bɪlt] [ðɪs] ['mæn](ə)n][ʌv; əv][sæd] - ['kʌlərd] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɪkst] [ɪ'tæliən] [stɑɪl] ;
built this mansion of sad - colored stone in a somewhat mixed Italian style ;
建造 这 大厦 的 伤心 - 有色 石头 在 一个 有些 混合 意大利语 风格 ;
这座宅邸是用暗色石头建造的，风格融合了多种意大利元素；

[maɪ] ['fa:ðər] [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['mu:vəbəlz] — [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
my father filled it with expensive and unsightly movables — the spoils of a
我的 父亲 已填 它 和 昂贵的 和 难看的 动产 — 这 战利品 的 一个
[grænd] [jɔərə'pi:ən] [tʊr] ;
grand European tour ;
盛大 欧洲的 旅游 ;
我父亲把它装满了昂贵但难看的家具——那是他欧洲之旅的战利品；

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ][tʃ:rn] ,
and I , in my turn ,
和 我 , 在 我的 转动 ,
而我，反过来，
[hæd; həd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [ði:z] ['trezərz] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kerfəli]
had emptied it of these treasures and refilled it with my own carefully
有 清空 它 的 这些 宝藏 和 已补充 它 和 我的 自己的 小心
[tʃoʊzn] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [rer] ['fɜ:rniʃtʃər] ,
chosen collection of rare furniture ,
选定 收藏 的 稀有的 家具 ,
我把这些珍宝都搬空了，重新摆放上了我精心挑选的稀有家具。

[rɛr] [ɔ:ri'ent(ə)]['kɑ:rpəts] , [rɛr] [fɜ:rst] [ɪ'di:nz] , [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [ɑ:b'dʒeɪz][dɑ:rt] .
rare Oriental carpets , rare first editions , and costly objets d'art .

稀有的 东方 地毯 , 稀有的第一的 版本 , 和 昂贵 物体 鏢 .

珍稀东方地毯、珍稀初版书籍和昂贵的艺术品。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [ðen] ['æŋkʃəsli] [bi'li:vð] , [ænd; ənd][du:] [sti:l] [ɪn][pɑ:rt] [bi'li:v] ,
This collection I then anxiously believed , and do still in part believe ,

这 收藏 我 然后 焦虑地 相信 , 和 做 仍然 在 部分 相信 ,

我当时满怀希望地相信了这套理论, 现在仍然部分地相信。

[tu:; tə][bi:; bi] ['bju:trɪf(ə)l] — [ðoʊ] [aɪ][,ei 'em][noʊ][ɔ:ŋgər] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [fɪr] [lest][ðə; ði]
to be beautiful — though I am no longer haunted by an earlier fear lest the

到 是 美丽的 — 尽管 我 是 不 更长 闹鬼的 经过 一个 早些时候 害怕 免得 这

[nekst][,dʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pju:diət] [maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rs] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

next generation should repudiate my taste and reverse my opinion .

下一个 一代 应该 否认 我的 品尝 和 撤销 我的 观点 .

美丽——尽管我不再像以前那样担心下一代会否定我的品味, 改变我的看法。

[let] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] - [dɪ'saɪd] .
Let the auction rooms of 1960 decide .

让 这 拍卖 房间 的 - 决定 .

让1960年的拍卖行来决定吧。

['ni:ðər] [ɪn] [fleʃ] [nɔ:r][ɪn]['spɪrɪt][,jæl; ʃəl][aɪ] [ə'tend] [ðem; ðəm] .
Neither in flesh nor in spirit shall I attend them .

两者都不 在 肉 也不 在 精神 将 我 出席 他们 .

我既不会以肉身也不会以灵魂陪伴他们。

[ðə; ði]['treɪɡaɪ] - ['kɑ:mədi][ʌv; əv][maɪ] ['lʌkləs] ['mæɪɪdʒ] [aɪ][,jæl; ʃəl][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
The tragi - comedy of my luckless marriage I shall not stop here to explain ,

这 悲剧 - 喜剧 的 我的 倒霉的 婚姻 我 将 不是 停止 这里 到 解释 ,

我那不幸婚姻的悲喜剧, 我就不在此赘述了。

[bʌt; bət][ɪts] ['ræðər] [mɪ'strɪəs] ['endɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['lɑ:rdʒli] [kʌt] [,em 'i:] [ɔ:f] [frʌm; frəm][maɪ]
but its rather mysterious ending had at first largely cut me off from my

但 它是 相当 神秘 结束 有 在 第一的很大程度上 切 我 离开 从 我的

[oʊld][f'fæməli] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['soʊʃəli] [kə'rekt] [ə'kweɪntəns] .

old family friends and my socially correct acquaintances .

老的 家庭 朋友们 和 我的 社会 正确的 熟人 .

但它颇为神秘的结局起初让我与老朋友和那些在社交上讲究的熟人几乎断绝了联系。

[wen] ['gɜ:rtru:d] [left] [,em 'i:] , [ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] , [ɔ:r][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [went] [wɪð; wɪθ]
When Gertrude left me , their sympathies , or their sense of security , went with

什么时候 格特鲁德 左边 我 , 他们的 同情 , 或者 他们的 感觉 的 安全 , 去 和

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

当格特鲁德离开我时, 他们的同情心或安全感也随之消失了。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
I can hardly blame them .

我 能 几乎 责备 他们 .

我很难责怪他们。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['glerɪŋ] ['skænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ɪnfə'renʃəli] [maɪn] .
There had been no glaring scandal , but the fault was inferentially mine .

那里 有 到过 不 刺眼 丑闻 , 但 这 过错 曾是 推断 矿 .

虽然没有发生什么明显的丑闻, 但推断过错在我。

[tu:; tə] [spi:k] [kwɔɪt] ['bru:təli] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [lɔ:s] .
To speak quite brutally , I did not altogether regret their loss .

到 说话 相当 残酷地 , 我 做过 不是 共 后悔 他们的 损失 .

坦白地说, 我并不完全为他们的损失感到惋惜。

[tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔ:rd] [em 'i:][fɔ:r; fər] [tu:] ['meni] ['jɪrz] .
Too many of them had bored me for too many years .
也 许多 的 他们 有 无聊的 我 为了 也 许多 年 .

太多的人让我感到厌倦了太久。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][rɪ'laɪ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][sɜ:rt(ə)n] ['raɪtɜ:z] [ænd; ənd]
I was glad to rely more on the companionship of certain writers and
我 曾是 高兴的 到 依靠 更多的 在 这 友谊 的 肯定 作家 和
[peɪntəz] [wɪtʃ] [maɪ] ['skɪblɪŋ] [hæd; həd]['kwaiətli] [wʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
painters which my scribbling had quietly won for me ,
画家 哪个 我的 涂鸦 有 悄悄 韩元 为了 我 ,

我很高兴能更多地依靠我通过涂鸦悄然赢得的某些作家和画家的友谊。

[hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [fræns] .
here and in France .
这里 和 在 法国 .

这里和法国都是如此。

[aɪ] ['trævlɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
I traveled about a good deal .
我 旅行 关于 一个 好的 交易 .

我到处旅行。

[wen] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [kept] [maɪ] [gest] [ru:mz; rʊmz] [fɪld] — [ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [freɪz] ,
When at home , I kept my guest rooms filled — often , in the horrid phrase ,
什么时候 在 家 , 我 保留 我的 客人 房间 已填 — 经常 , 在 这 可怕的 短语 ,
[wɪð; wɪθ] " ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
with " visitors of distinction .
和 " 访客 的 区别 .

在家时，我的客房总是住满了人——用一句不太好听的话来说，通常是“贵宾”。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['prɑ:bləm] , ['loʊkəli] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mæɡnɪtu:d] .
" In this way I became a social problem , locally , of some magnitude .
" 在 这 方式 我 成为 一个 社会的 问题 , 本地 , 的 一些 震级 .

“就这样，我在当地造成了一个相当严重的社会问题。”

['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['i:v(ə)n] [wen] [ʌv; əv] [ɪk'sentɹɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['kænɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi]
Visitors of distinction — even when of eccentric distinction — cannot easily be
访客 的 区别 — 甚至 什么时候 的 偏心 区别 — 不能 容易地 是
[ɪg'hɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] .
ignored in a university town .
忽略 在 一个 大学 镇 .

在大学城里，引人注目的访客——即使是特立独行的访客——也很难被忽视。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] , [pər'hæps] ,
Thus it made it a little awkward , perhaps ,
因此 它 制成 它 一个 小的 尴尬的 , 也许 ,

因此，这或许让场面有点尴尬。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][hoʊst] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [les] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
that I should so often prove to be their host ; a little — less , on the whole ,
那 我 应该 所以 经常 证明 到 是 他们的 主持人 ; 一个 小的 — 较少的 , 在 这 所有的 ,
我竟然经常充当他们的东道主；总的来说，稍微少一些。

[ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] .
than one would suppose .
比 — 会 认为 .

比人们想象的要多。

[wɪˈðɪn] [tu:] [ˈjɪrz] — [dʒʌst] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] - [ˈbri:f] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
Within two years — just following Ballou's brief stay with me , on his way to
之内 二 年 — 只是 下列的 - 简短的 停留 和 我 , 在 他的 方式 到
[ˌɪntrəˈdu:s] [-]
introduce [14]
介绍 [-]

不到两年——就在巴卢短暂地离开我家之后，他正准备介绍[14]

[ðæt] [naʊ] [fərˈɡɑ:tn] [naɪn] - [deɪz] [ˈwʌndər] , [ˌpɑ:lɪˈmɔ:rfəs] [ˈproʊz] , [əˈmʌŋ] [ɪˈnɪʃieɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that now forgotten nine - days wonder , Polymorphous Prose , among initiates of the
那 现在 被遗忘的 九 - 天 想知道 , 多晶型 散文 , 之中 启动 的 这
[ˈplɪməθ] [rɑ:k] [ˈpoʊətɹi] [ɡɪld] ,
Plymouth Rock Poetry Guild ,
普利茅斯 岩石 诗 公会 ,

那部如今已被遗忘的、昙花一现的九日佳作《多形散文》，在普利茅斯岩诗歌协会的成员中广为流传。

[æt; ət][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] — [maɪ] [slaɪt] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪnˌelɪdʒəˈbɪləti][wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪɡˈnɔ:rd]
at Boston — my slight remaining ineligibility was tacitly and finally ignored
在 波士顿 — 我的 轻微 其余的 不符合资格 曾是 默许地 和 最后 忽略
.
:
.

在波士顿——我那点儿残存的参赛资格问题最终被默许地忽略了。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈfæməli] [ˈfrendz] [brɪˈɡæn][tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [ˈɡɜ:rtru:d] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] ,
The old family friends began to hint that Gertrude , though a splendid woman ,
这 老的 家庭 朋友们 开始 到 暗示 那 格特鲁德 , 尽管 一个 灿烂 女士 ,
[ˈhæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɔ:ˈstɪr] .
老朋友开始暗示，格特鲁德虽然是一位出色的女性，

had always been a little austere .
有 总是 到过 一个 小的 简朴 .

一直有点朴素。

[ˈpɑ:səbli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:ltz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
Possibly there were faults on both sides .
可能 那里 是 故障 在 两个都 侧面 .

或许双方都有过错。

[wʌn] [ˈnevər] [nu:] .
One never knew .
— 绝不 知道 .

谁也说不准。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ]
And it was just at this hour of social reestablishment that my birthday
和 它 曾是 只是 在 这 小时 的 社会的 重建 那 我的 生日
[ˈswʌŋ] [raʊnd] [əˈɡen] ,
swung round again ,
摇摆 圆形的 再次 ,

就在社会秩序重建的这个时刻，我的生日又一次到来了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈθɜ:rtɪ] - [θɜ:rd] [taɪm] ,
for the thirty - third time ,
为了 这 三十 - 第三 时间 ,

第三十三次，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [wið; wiθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['aʊtər] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [ɑ:n][tu:; tə]
and brought with it a change in my outer life which was to lead on to
和带来和它一个改变在我的外生活哪个曾是到带领在到
[i:v(ə)n] ['greɪtər] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [moʊdɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
even greater changes in all my modes of thinking and feeling .
甚至更大的变化在全部我的模式的思维和感觉 .
它给我的外在生活带来了改变，进而导致我的所有思维和情感方式发生了更大的改变。

[ɑ:d] ,
Odd ,
奇怪的 ,
奇怪的 ,

[ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kwɑ:rəl] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ru:m] [haʊs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv] [bɜ:rtɪ]
that a drunken quarrel in a four - room house toward the wrong end of Birch
那是一个醉争吵在一个四 - 房间房子朝向这错误的结尾的桦木
[stri:t] [kʊd; kəd][soʊ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪlə'tæntɪ] ,
Street could so affect the destiny of a luxurious dilettante ,
街道可以所以影响这命运的一个豪华业余爱好者 ,
一场发生在伯奇街尽头一栋四居室房子里的醉酒争吵，竟然能对一位奢靡的业余爱好者的命运产生如此大的影响。

[lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]['bɑ:ndɪd] [rɪ'spektəbɪləti] , [ɪn][ə; eɪ]['mæn](ə)n][ʌv; əv][sæd] - ['kʌlərd]
living at the very center of bonded respectability , in a mansion of sad - colored
活的在这非常中心的粘合体面 , 在一个大厦的伤心 - 有色
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
居住在体面阶层的中心地带，在一座用暗色石头建造的豪宅里，

[ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:rt] [brɔ:d] ['ævənu:] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][bəʊθ] ['ɛndz] !
on a short broad avenue which is right at both ends !
在一个短的广阔大街哪个是正确的在两个都结束 !
在一条短而宽阔的大道上，大道的两端都通向那里！

[vi:]
V
V
V

" ['nevər] [ɪn] [ðɪs] (['ɑ:bviəsli] ['aʊtkæst]) [wɜ:rlɪd] ! " ['grʌmbld] [bɑ:b] [bleɪk] ,
" Never in this (obviously outcast) world ! " grumbled Bob Blake ,
" 绝不在这 (明显地被排斥者) 世界 ! " 咕哝 鲍勃 布莱克 ,
“在这个（显然被排斥的）世界里，绝不可能！”鲍勃·布莱克抱怨道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] - [fɪst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['teɪbl] .
bringing his malletlike fist down on the marble top of the parlor table .
带来他的 - 拳头向下在这大理石顶部的这客厅桌子 .
他用锤子般的拳头猛击客厅桌子的大理石桌面。

[ðə; ði] [bloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɪld] [glæs] [dʒʌmp][ænd; ənd] [klɪŋkəl] ; [soʊ][hi:; hi] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] ['sləʊli]
The blow made his half - filled glass jump and clinkle ; so he emptied it slowly
这吹制成他的一半 - 已填玻璃跳和克林克尔 ; 所以他清空它缓慢地
 ,
 ,
 ,
这一击使他半杯酒跳了起来，发出叮当声；于是他慢慢地把酒倒了出来。

[ðen] [pɔ:d] [ɪn] [fɔ:r] ['fɪŋgərz] [mɔ:r] , [fə'getɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:]['wɔ:tər] [ðɪs] [taɪm] ,
then poured in four fingers more , forgetting to add water this time ,
然后倾倒在四手指更多的 , 遗忘到添加水这时间 ,
然后他又倒了四指宽的东西进去，这次忘了加水。

[ænd; ʌnd] ['sʌlənlɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [pɜ:rl] .
and sullenly pushed the bottle across to Pearl .

和 闷闷不乐地 推动 这 瓶子 穿过 到 珍珠 .
然后闷闷不乐地把瓶子推到珀尔面前。

[bʌt; bət] [pɜ:rl] [wʌz; wəz][ˈfretf(ə)] .
But Pearl was fretful .

但 珍珠 曾是 烦躁 .
但珀尔却忧心忡忡。

[hɜ:r; hər] [ˈwɔ:təri] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdrʌm,hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbændʒoʊ] ,
Her watery blue eyes were fixed upon the drumhead of the banjo ,

她 水状的 蓝色的 眼睛 是 固定的 之上 这 鼓皮 的 这 班卓琴 ,
她那双水汪汪的蓝眼睛直直地盯着班卓琴的鼓面。

[wer] [aɪˈti:] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][məˈloʊdiən] .
where it hung suspended above the melodeon .

在哪里 它 悬挂 暂停 多于 这 手风琴 .
它悬挂在手风琴上方。

" [aɪ][dɪd][soʊ][peɪnt][ðəm; ðəm] [ˈflaʊərz] .
" I did so paint them flowers .

" 我 做过 所以 画 他们 花朵 .
我确实把它们画成了花朵。

[ænd; ʌnd] [wel] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] .
And well you know it .

和 出色地 你 知道 它 .
你心里很清楚。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:n] - [soʊ] [mi:n] ?
What's the good of bein ' so mean ?

是什么 这 好的 的 是 - 所以 意思是 ?
这么刻薄有什么好处？

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɔznt] [hi:ld] [ju:d] [let][emˈi:][hæv; həv][aɪˈti:][maɪ] [wei] .
If you wasn't heeled you'd let me have it my way .

如果 你 不是 高跟鞋 你会 让 我 有 它 我的 方式 .
如果你没受罪，你就会让我如愿以偿了。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [ðæt] [ˈbændʒoʊ][wɪð; wɪθ][emˈi:] ? "
Didn't I bring that banjo with me ? "

没有 我 带来 那 班卓琴 和 我 ？ "
我不是把那把班卓琴带来了吗？

" [hʌŋ] !
" Hungh !

" 洪 !
“饿！”

[seɪ] [ju:; jʊ][dɪd] .
Say you did .

说 你 做过 .
就说你做了。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [pru:v] ? "
What does that prove ? "

什么 做 那 证明 ？ "
那又能证明什么呢？

" [aɪ] [ges] [aɪˈti:] [pru:vz] [ˈsʌmθɪŋ] - , [ɔ:l] [raɪt] . "
" I guess it proves somethin ' , all right . "

" 我 猜测 它 证明 某物 - , 全部 正确的 . "
“我想这确实证明了一些事情。”

" [pru:vz] [ju:; jʊ] [swaɪpt] [aɪ 'ti:] , ['lɑ:kli] . "
" Proves you swiped it , likely . "
" 证明 你 滑动 它 , 可能 . "
" 这很可能证明你是盗用的。 "

" [em 'i:] !
" Me !
" 我 !
" 我！ "

[aɪ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] , [θæŋks] . "
I ain't that kind , thanks . "
我 不是 那 种类 , 谢谢 . "
" 我不是那种人，谢谢。 "

" [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [eɪnt] . " [-]
" The hell you ain't . " [15]
" 这 地狱 你 不是 . " [-]
" 你才不是呢。 "[15]

" [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [get] [geɪ] , [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ! "
" If you're tryin ' to get gay , cut it out ! "
" 如果 你是 尝试 - 到 得到 同性恋 , 切 它 出去 ! "
" 如果你想变成同性恋，那就别做了！ "

" [nɑ:t] [em 'i:] . "
" Not me . "
" 不是 我 . "
" 不是我。 "

" [wel] , [ðen] — [kwɪt] !
" Well , then — quit !
" 出色地 , 然后 — 辞职 !
" 那么——辞职吧！ "

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] ['æftər] ['sʌpər] .
" This was shortly after supper .
" 这 曾是 不久 后 晚餐 .
" 这是晚饭后不久发生的事情。 "

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəli] [ʌn'ju:zəli] [hɑ:t] , [hju:mɪd] ['i:vniŋ] ; [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [stʊd]
It was an unusually hot , humid evening ; doors and windows stood
它 曾是 一个 异常地 热的 , 湿 晚上 ; 门 和 视窗 站立
[ˈoʊpən] [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] ;
open to no purpose ;
打开 到 不 目的 ;
" 这是一个异常闷热潮湿的夜晚；门窗敞开着，却毫无用处； "

[ænd; ənd] ['su:zn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:nə'liθɪk] [dɔ:r] [slæb] , ['faɪtɪŋ] [ɔ:f] [mə'ski:təʊz] .
and Susan was sitting out on the monolithic door slab , fighting off mosquitoes .
和 苏珊 曾是 坐着 出去 在 这 整体式 门 板 , 斗争 离开 蚊子 .
" 苏珊坐在巨大的门板上，与蚊子搏斗。 "

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fensɪv] ['wɔ:rfer] ['pɑ:rtli] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪtləs] ,
She found that this defensive warfare partly distracted her from the witless ,
她 成立 那 这 防守 战争 部分 愣 她 从 这 愚蠢 ,
[ɪn'tɜ:rminəb(ə)l] ['bɪkərɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
interminable bickering within .
没完没了 争吵 之内 .
" 她发现这种防御性战争在一定程度上分散了她对内部无意义、没完没了的争吵的注意力。 "

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði][ˈstraɪetɪd] [eˈfluːvjə] [ʌv; əv] ['wɪski] , ['tælkəm] ['paʊdər] ,
Moreover , the striated effluvia of whisky , talcum powder ,
而且 , 这 条纹状的 污水 的 威士忌酒 , 滑石粉 粉末 ,
此外, 威士忌的条纹状挥发物、滑石粉,

[ænd; ənd] [pɜːrspə'reɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] .
and perspiration had made her head feel a little queer .
和 汗 有 制成 她 头 感觉 一个 小的 酷儿 .
汗水让她感觉头有点不舒服。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ðə; ði][ˈfetɪd] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [mʌd] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːrʃ]
By comparison , the fetid breath from the exposed mud banks of the salt marsh
经过 比较 , 这 恶臭 气息 从 这 裸露 泥 银行 的 这 盐 沼泽
[wʌz; wəz][ˈɔːlmʊʊst] [rɪˈfreɪʃn] .
was almost refreshing .
曾是 几乎 令人耳目一新 .
相比之下, 盐沼裸露的泥岸上散发出的恶臭气息反而令人感到一丝清爽。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hed] [dɪd] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] [ðæt] ['suːzn] [brɪ'gæn]
Possibly it was because her head did feel a little queer that Susan began
可能 它 曾是 因为 她 头 做过 感觉 一个 小的 酷儿 那 苏珊 开始
[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
presently to wonder about things .
目前 到 想知道 关于 事物 .
或许正是因为她感觉头有点怪异, 苏珊才开始胡思乱想起来。

[brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] [sku:l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɔːləntəri] [raʊndz]
Between her days at the neighboring public school and her voluntary rounds
之间 她 天 在 这 邻接 民众 学校 和 她 自愿 回合
[ʌv; əv] ['haʊswɜːrk] ,
of housework ,
的 家务 ,
除了在邻近公立学校上学和自愿做家务之外,

['suːzn] [hæd; həd][nɔːt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [mʌt] ['weɪkɪŋ] [taɪm][tuː; tə][hɜːr'self] .
Susan had not of late years had much waking time to herself .
苏珊 有 不是 的 晚的 年 有 很多 醒来 时间 到 她自己 .
近年来, 苏珊几乎没有多少属于自己的清醒时间。

[ɪn] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [les] ['kraʊdɪd] ['aʊərz] ,
In younger and less crowded hours ,
在 年轻 和 较少的 挤 小时 ,
在人少的时候,

[brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst] ['iːðər]
before her father had been informed by the authorities that he must either
前 她 父亲 有 到过 知情的 经过 这 当局 那 他 必须 任何一个
[send][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [sku:l] [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːnsɪkwensɪz] ,
send his child to school or take the consequences ,
发送 他的 孩子 到 学校 或者 拿 这 结果 ,
在她父亲被当局告知必须送孩子上学否则将承担后果之前,

['suːzn] [hæd; həd][pʊt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [spər] ['mʊʊmənts][æt; ət] ['wʌndərɪŋ] .
Susan had put in all her spare moments at wondering .
苏珊 有 放 在 全部 她 空闲的 时刻 在 好奇 .
苏珊把所有空闲时间都用来思考这个问题。

[ʃiː; ji] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [toʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [ˈplæntɪnˌplænteɪn] [liːf]
She would see a toad in the back yard , for example , under a plantain leaf
她 会 看 一个 蟾蜍 在 这 后退 院子 , 为了 例子 , 在下面 一个 芭蕉 叶子 ,
:

例如，她会在后院的草叶子底下看到一只蟾蜍。

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ji] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] .
and she would begin to wonder .
和 她 会 开始 到 想知道 .

她会开始感到疑惑。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [toʊd] .
She would wonder what it felt like to be a toad .
她 会 想知道 什么 它 毛毡 喜欢 到 是 一个 蟾蜍 .

她会想知道做一只癞蛤蟆是什么感觉。

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ʌnd] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [toʊd] .
And before very long something would happen to her , inside , and she would be a toad .
和 前 非常 长的 某物 会 发生 到 她 , 里面 , 和 她 会 是 一个 蟾蜍 .

不久之后，她的身体内部就会发生某种变化，她就会变成一只癞蛤蟆。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [toʊd] [θɔːts] [ænd; ʌnd] [toʊd] [ˈfiːlɪŋz]
She would have toad thoughts and toad feelings
她 会 有 蟾蜍 想法 和 蟾蜍 情怀

她会像癞蛤蟆一样思考，像癞蛤蟆一样感受.....

[ðer; ðər] [wʊd] [stretʃ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɪm] , [ɡriːn] , [ˈbælənsɪŋ] [ˈkænəpi] — [ðə; ði]
There would stretch above her a dim , green , balancing canopy — the
那里 会 拉紧 多于 她 一个 暗淡 , 绿色的 , 平衡 树冠 — 这
[ˈplæntɪnˌplænteɪn] [liːf] .
plantain leaf .
芭蕉 叶子 .

在她头顶上方，会伸展出一片昏暗的、绿色的、平衡的树冠——车前草的叶子。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] , [trænzˈluːs(ə)nt] [frɑːnd] — [ðə; ði] [ɡræs] .
All about her were soaring , translucent fronds — the grass .
全部 关于 她 是 翱翔 , 半透明 叶状体 — 这 草 .

她周围都是高耸的、半透明的叶片——那就是草。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kuːl] [ðer; ðər] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈplæntɪnˌplænteɪn] [liːf] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməsli] [fæt]
It was cool there under the plantain leaf ; but she was enormously fat
它 曾是 凉爽的 那里 在下面 这 芭蕉 叶子 ; 但 她 曾是 非常 胖的
[ænd; ʌnd] [ˈʌɡli] ,
and ugly ,
和 丑陋的 ,

车前草叶子底下很凉爽；但她又胖又丑。

[hɜːr; hər] [breɪn] [felt] [laɪk] [ˈsəʊti] [ˈkɒb,webz] , [ænd; ʌnd] [ˈnoʊbədi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
her brain felt like sooty cobwebs , and nobody loved her .
她 脑 毛毡 喜欢 煤烟 蜘蛛网 , 和 无人 喜爱 她 .

她感觉自己的大脑像布满煤灰的蛛网，而且没有人爱她。

[stiːl] , [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌt] .
Still , she didn't care much .
仍然 , 她 没有 关心 很多 .

不过，她并不太在意。

[ʃiː, ji][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [θroʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [bloʊn] - [ˈɪntuː] [glʌv] [ˈfɪŋɡər] ,
She could feel her soft gray throat , like a blown - into glove finger ,
她 可以 感觉 她 柔软的 灰色的 喉 , 喜欢 一个 吹 - 进入 手套 手指 ,
她能感觉到自己柔软灰白的喉咙, 就像被吹成手套形状的手指一样。

[ˈpʌlsɪŋ] [ˈsləʊli] — [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ˈletɪŋ] [ðə; ði]
pulsing slowly — which was almost as soothing a sensation as letting the
脉动 缓慢地 — 哪个 曾是 几乎 作为 舒缓 一个 感觉 作为 出租 这
[swɪŋ] [daɪ] [daʊn] .
swing die down .
摇摆 死 向下 .

缓慢地脉动——这种感觉几乎和让秋千的摆动停止一样令人舒缓。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] — [sʌm; səm] [greɪt] [ʌnˈhæpi] [kˈlaʊdlaɪk] [ˈbiːɪŋ] —
It made her feel as if Someone — some great unhappy cloudlike Being —
它 制成 她 感觉 作为 如果 某人 — 一些 伟大的 不开心 云状 存在 —
[wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
were making up a song ,
是 制作 向上 一个 歌曲 ,

这让她感觉好像某个存在——某个忧郁的、像云一样的生物——正在创作一首歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [moʊst] [ˈevriθɪŋ] ; [ˈtʃæntɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈsliːpɪli] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [ɔːr] [-]
a song about most everything ; chanting it sleepily to himself — or [16]
一个 歌曲 关于 最多 一切 ; 吟唱 它 昏昏欲睡地 到 他自己 — 或者 [-]
一首关于几乎所有事物的歌; 昏昏欲睡地哼唱着——或者[16]

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɜːrˈself] ? — [ˈsʌmwɜː] ; [ænd; ɛnd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ji][wɜːr; wər][paːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
was it herself ? — somewhere ; and as if she were part of this beautiful
曾是 它 她自己 ? — 某处 ; 和 作为 如果 她 是 部分 的 这 美丽的
, [ʌnˈhæpi] [sɔːŋ] .
, unhappy song .
, 不开心 歌曲 .

是她自己吗? ——在某个地方; 仿佛她也是这首美丽而悲伤的歌的一部分。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː, ji] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [waɪt] [ˈflʌfi] [ˈrestləsnəs] — [ðæt] [mɔːθ] [ˈmɪlər] —
But all the time she knew that if that white fluffy restlessness — that moth miller —
但 全部 这 时间 她 知道 那 如果 那 白色的 蓬松的 躁动不安 — 那 蛾 磨坊主 —
[ˈflʌtəd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈɡoʊldən] - [ɡriːn] [frɑːnd] ,
fluttered only a little nearer among those golden - green fronds ,
飘动 仅有的 一个 小的 更近 之中 那些 金的 - 绿色的 叶状体 ,

但她始终明白, 如果那团白色蓬松的、躁动不安的飞蛾——那只磨坊主——在金绿色的叶片间再靠近一点,

[ʃiː, ji] [nuː] [ɪf] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːl] [rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈplæntɪnˈplænteɪn] [ʃeɪd] , [ʃiː, ji] [nuː] ,
she knew if it reached the cool rim of her plantain shade , she knew ,
她 知道 如果 它 达到 这 凉爽的 轮缘 的 她 芭蕉 阴影 , 她 知道 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她知道, 如果水漫到她那棵车前树荫下凉爽的边缘, 她就知道了。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [swɪft][ænd; ɛnd]
that something terrible would happen to her — knew that something swift and
那 某物 糟糕的 会 发生 到 她 — 知道 那 某物 迅速 和
[blaɪnd] , [ðæt] [ʃiː, ji] [ˈkudnt] [help] ,
blind , that she couldn't help ,
瞎的 , 那 她 不能 帮助 ,

她预感到会有可怕的事情发生在她身上——她知道那是一种迅猛而盲目的力量, 而她却无能为力。

[wʊd] [kɔɪl] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] , [ˈoʊpən] -
would coil deep within her like a spring and so launch her forward , open -
会 线圈 深的 之内 她 喜欢 一个 春天 和 所以 发射 她 向前 , 打开 -
[dʒɔːd] .
jawed .
下巴 :

会像弹簧一样在她体内深处盘旋，然后张着嘴向前猛推。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] — [ˈɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːθ] [ˈmɪlər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .
It was awful — awful for the moth miller — but she couldn't not do it .
它 曾是 可怕 — 可怕 为了 这 蛾 磨坊主 — 但 她 不能 不是 做 它 :
这太糟糕了——对磨坊主来说太糟糕了——但她别无选择。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊd]

She was a toad :
她 曾是 一个 蟾蜍 :

她是一只癞蛤蟆.....

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

And it was the same with her father .
和 它 曾是 这 相同的 和 她 父亲 :

她的父亲也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [nɑːt][duː] .

There were things he couldn't not do .
那里 是 事物 他 不能 不是 做 :

有些事他无法抗拒。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] — [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] — [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wen] [hiː; hi]
She could be — sitting very still in a corner — be her father , when he
她 可以 是 — 坐着 非常 仍然 在 一个 角落 — 是 她 父亲 , 什么时候 他

[wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ;

was angry ;
曾是 生气的 ;

她可能就像——静静地坐在角落里——她的父亲生气时的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] .

and she knew he couldn't help it .
和 她 知道 他 不能 帮助 它 :

她知道他无法控制自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dɑːrk] [sləʊ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪnˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːrks] [ˈflaɪɪŋ] [ˈswɪftli] [aʊt]
It was just a dark slow whirling inside , with red sparks flying swiftly out
它 曾是 只是 一个 黑暗的 慢的 旋转 里面 , 和 红色的 火花 飞行 迅速地 出去

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .

from it .
从 它 :

里面只有一股黑暗缓慢的旋转，红色的火花从中迅速飞溅出来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] .

And it hurt while it lasted .
和 它 伤害 尽管 它 持续 :

这段时间很痛苦。

[ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [laɪk] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Being her father like that always made her sorry for him .
存在 她 父亲 喜欢 那 总是 制成 她 对不起 为了 他 :

她父亲那样做，总是让她感到难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n] [wɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [biː; bi]
But she wished , and she felt he must often wish , that he couldn't be
但 她 希望 , 和 她 毛毡 他 必须 经常 希望 , 那 他 不能 是
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

但她希望，而且她觉得他一定也常常希望，他根本不应该存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第2/19页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][lɪv; laɪv]
There **were** **lots** **of** **live** **things** **that** **would** **be** **happier** **if** **they** **weren't** **live**
那里 是 很多 的 居住 事物 那 会 是 更快乐 如果 他们 不是 居住
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

有很多生物，如果它们不是生物，会更快乐；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [ˈsuːzn] [felt] , [ðə; ði] [greɪt] [kˈlaʊdlaɪk] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [les]
and **if** **they** **weren't** , **Susan** **felt** , **the** **great** **cloudlike** **Being** **would** **be** **less**
和 如果 他们 不是 , 苏珊 毛毡 , 这 伟大的 云状 存在 会 是 较少的
[ʌnˈhæpi] [tuː] .
unhappy **too** .
不开心 也 .

苏珊觉得，如果不是这样，那位伟大的云状存在也会不那么难过。

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsuːzənz] [ˈleɪtər] [ɪntɜːpriˈteɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pri] - [ˈskuːldeɪ]
Naturally , **I** **am** **giving** **you** **Susan's** **later** **interpretations** **of** **her** **pre** - **school** **day**
自然 , 我 是 给予 你 苏珊的 之后 解释 的 她 预 - 上学日
[ˈwʌndərɪŋz] ;
wonderings ;
疑惑 ;

当然，我这里要介绍的是苏珊后来对她学前时期所思所想的解释；

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [ɡæsp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [fɜːrm] ,
and **a** **number** **of** **you** **would** **gasp** **a** **little** , **knowing** **what** **firm** ,
和 一个 数字 的 你 会 喘气 一个 小的 , 会心 什么 公司 ,
你们当中有些人会倒吸一口凉气，因为知道这是哪家公司。

[ˈdelɪkət] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ɔːl] [ˈsuːzn] [ˈbleɪks] [ˈleɪtər] [ɪntɜːpriˈteɪŋz] [wɜːr; wər] ,
delicate **imaginings** **all** **Susan** **Blake's** **later** **interpretations** **were** ,
精美的 想象 全部 苏珊 布莱克的 之后 解释 是 ,
苏珊·布莱克后期的所有诠释都充满了细腻的梦想。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər][pen] [neɪm] [æz; əz] [wel] — [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [maɪˈself][nɑːt]
if **I** **should** **give** **you** **her** **pen** **name** **as** **well** — **which** **I** **have** **promised** **myself** **not**
如果 我 应该 给 你 她 笔 姓名 作为 出色地 — 哪个 我 有 承诺 我 不是
[tuː; tə][duː] .
to **do** .
到 做 .

如果我也要告诉你她的笔名的话——我已经答应自己不会这么做了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][prɪˈkjuːliər] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
This **is** **not** **an** **official** **study** **of** **a** **young** **writer** **of** **peculiar** **distinction** ;
这 是 不是 一个 官方的 学习 的 一个 年轻的 作家 的 奇特 区别 ;
这不是对一位杰出青年作家的正式研究；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ʌnpriˈtendɪŋ] [bʊk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrli][aɪ] [nuː] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [jʌŋ]
it **is** **merely** **an** **unpretending** **book** **about** **a** **little** **girl** **I** **knew** **and** **a** **young**
它 是 仅仅 一个 不加掩饰的 书 关于 一个 小的 女孩 我 知道 和 一个 年轻的
[ˈmærid] [ˈwʊmən] [aɪ] [stiɪl] [noʊ] — [wʌn][ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .
married **woman** **I** **still** **know** — **one** **and** **the** **same** **person** .
已婚 女士 我 仍然 知道 — 一 和 这 相同的 人 .

这只是一本朴实无华的书，讲述了我认识的一个小女孩和我现在仍然认识的一位年轻已婚女性的故事——她们是同一个人。

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [aɪˈtiː] — [ðæt] [ˈoʊnli] : [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈsuːzn] .
It is what I have named it — that only : The Book of Susan .
它是 什么 我 有 命名 它 — 那 仅有的 : 这 书 的 苏珊 .
它就是我给它起的名字——仅此而已：《苏珊之书》。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðɪs] [ˈhjuːmɪd][dʒuːn] [naɪt] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][bəːb][ænd; ənd] [pɜːrɪ] [ˈsnaːlɪŋ]
this humid June night — to the sordid accompaniment of Bob and Pearl snarling
这 湿 六月 夜晚 — 到 这 肮脏的 伴奏 的 鲍勃 和 珍珠 咆哮
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [hæf] - [ˈdrʌŋkənli] [wɪˈðɪn] — [ˈsuːzn] [weɪts] [fɔːr; fər][juːˈes][aːn][ðə; ði] [ˌmɑːnəˈlɪθɪk] [dɔːr]
at each other half - drunkenly within — Susan waits for us on the monolithic door
在 每个 其他 一半 - 醉酒地 之内 — 苏珊 等待 为了 我们 在 这 整体式 门
[slæb] ;
slab ;
板 ;

在这个潮湿的六月夜晚——伴随着鲍勃和珀尔在屋内半醉半醒地互相咆哮的污秽声——苏珊在巨大的门板上等着我们；
[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɪzi] [-]
and there is a new wonder in her dizzy [17]
和 那里 是 一个 新的 想知道 在 她 晕眩的 [-]

她感到一阵眩晕，心中涌起一股新的惊奇[17]

[ˈlɪt(ə)] [hed] .
little head .
小的 头 .

小脑袋。

[aɪ][kɑːnt][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][let][hɜːr; hər] [tel] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [ˈwʌndər]
I can't do better than let her tell you in her own words what this new wonder
我 不能 做 更好的 比 让 她 告诉 你 在 她 自己的 字 什么 这 新的 想知道
[wʌz; wəz] [laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .

我无法做得更好，还是让她用自己的语言来告诉你这个新奇的体验吧。

" [ˈæmˌboʊ] , [dɪr] " — [maɪ] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ˈæmˌbroʊz] [hʌnt] ; [ˈkæptɪn] [hʌnt] , [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Ambo , dear " — my name , by the way , is Ambrose Hunt ; Captain Hunt , of the**
" 救护车 , 亲爱的 " — 我的 姓名 , 经过 这 方式 , 是 安布罗斯 打猎 ; 队长 打猎 , 的 这
[əˈmerɪkən] [red] [krɔːs] ,
American Red Cross ,
美国人 红色的 叉 ,
“安博，亲爱的”——顺便说一下，我的名字是安布罗斯·亨特；亨特上尉，美国红十字会的。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [deɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn]
at the present writing , which I could date from a sleepy little village in
在 这 展示 写作 , 哪个 我 可以 日期 从 一个 困 小的 村庄 在
[ˈsʌðərn] [fræns] — " [ˈæmˌboʊ] ,
Southern France — " Ambo ,
南方 法国 — " 救护车 ,

在我写下这些文字的时候，我可以确定我是在法国南部一个宁静的小村庄——安博——

[dɪr] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , [ˈmoʊstli] .
dear , it was the moon , mostly .
亲爱的 , 它 曾是 这 月亮 , 大多 .

亲爱的，主要是月亮的缘故。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] [bʌd][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hi:t] [mɪst] , [wei] [ɔ:f] [brɪʒə:nd] [i:st] [rɑ:k] ,
There was a pink bud of light in the heat mist , way off beyond East Rock ,
那里 曾是 一个 粉色的 芽 的 光 在这 热 薄雾 , 方式 离开 超过 东方 岩石 ,
在热雾中, 东岩远处, 有一簇粉红色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [waɪld][rouz][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['oʊpənd] ['sləʊli] [θru:] [aɪ 'ti:] .
and then the great wild rose of the moon opened slowly through it .
和 然后 这 伟大的 荒野 玫瑰 的 这 月亮 打开 缓慢地 通过 它 .
然后, 月亮那朵巨大的野玫瑰缓缓地从中绽放。

[ˈpɑ:pə] , [ɪn'saɪd] , [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [wen] ['hi:z] ['bɒliŋ] [ə'nʌðər] [dɔ:g] ,
Papa , inside , was sounding just like a dog when he's bullying another dog ,
爸爸 , 里面 , 曾是 听起来 只是 喜欢 一个 狗 什么时候 他是 欺凌 其他 狗 ,
爸爸在屋里发出的声音, 就像一条欺负其他狗的狗一样。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuʊz] , [stɪf] [legd] , [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
walking up on the points of his toes , stiff legged , round him .
步行 向上 在 这 积分 的 他的 脚趾 , 僵硬的 腿 , 圆形的 他 .
他踮着脚尖, 双腿僵硬地绕着他走来。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mu:n] ;
So I tried to escape , tried to be the moon ;
所以 我 尝试 到 逃脱 , 尝试 到 是 这 月亮 ;
所以我试图逃离, 试图成为月亮;

[traɪd] [tu:; tə] [fi:l] ['floʊti] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .
tried to feel floaty and shining and beautiful , and — and remote .
尝试 到 感觉 漂浮的 和 灼灼 和 美丽的 , 和 — 和 偏僻的 .
试图感受飘逸、闪耀、美丽, 以及——遥远。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
But I couldn't manage it .
但 我 不能 管理 它 .
但我做不到。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [nɑ:t][ə'laɪv] .
I never could make myself be anything not alive .
我 绝不 可以 制作 我 是 任何事物 不是 活 .
我永远无法让自己变成没有生命的东西。

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [stoʊnz] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] .
I've tried to be stones , but it's no good .
我已经 尝试 到 是 石头 , 但 它是 不 好的 .
我试过像石头一样, 但没用。

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] .
It won't work .
它 惯于 工作 .
这行不通。

[aɪ][kæən; kən][bi:; bi] [tri:z] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I can be trees — a little .
我 能 是 树木 — 一个 小的 .
我可以像树一样——哪怕只是一点点。

[bʌt; bət][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['æniɪmlz] , [ɔ:r] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ʌv; əv]
But usually I have to be animals , or men and women — and of
但 通常 我 有 到 是 动物 , 或者 男人 和 女性 — 和 的
[kɔ:rs] [ðeə(r)] ['æniɪmlz] [tu:] .
course they're animals too .
课程 它们是 动物 也 .
但通常我必须扮演动物, 或者男人和女人——当然, 他们也是动物。

" [soʊ][aɪ][brɪˈɡæən] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [muːn] ,
" **So I began wondering why I liked the moon** ,
" 所以 我 开始 好奇 为什么 我 喜欢 这 月亮 ,

于是我开始思考我为什么喜欢月亮。

[waɪ] [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ˈhæpi] .
why just looking at it made me feel happy .
为什么 只是 寻找 在 它 制成 我 感觉 快乐的 .

为什么光是看着它就让我感到快乐。

[aɪ ˈti:] [ˈkʊdnt] [tʊ:k] [tuː; tə][em ˈi:] ; [ɔ:r] [lʌv] [em ˈi:] .
It couldn't talk to me ; or love me .
它 不能 讲话 到 我 ; 或者 爱 我 .

它无法和我说话；也无法爱我。

[ɔ:l] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] .
All it could do was to be up there , sometimes , and shine .
全部 它 可以 做 曾是 到 是 向上 那里 , 有时 , 和 闪耀 .

它所能做的，就是偶尔出现在那里，闪耀光芒。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [mɪˈθɔ:lədʒi] .
Then I remembered about mythology .
然后 我 记得 关于 神话 .

然后我想起了神话。

[mɪs] [ˈtʃɪzəm] , [ɪn] [sku:l] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [ɡɔdz][ænd; ənd] [ˈɡɔdɪsɪz] .
Miss Chisholm , in school , was always telling us about gods and goddesses .
错过 奇泽姆 , 在 学校 , 曾是 总是 讲述 我们 关于 神 和 女神们 .

奇泽姆小姐在学校里总是给我们讲关于神和女神的故事。

[ʃiː; ji] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [riːkriˈeɪt] [ðə; ði] [ɡɔdz][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ,
She said we were children , so we could recreate the gods for ourselves ,
她 说 我们 是 孩子们 , 所以 我们 可以 重现 这 神 为了 我们自己 ,

她说我们还是孩子，所以我们可以自己创造神灵。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
because they belonged to the child age of the world .
因为 他们 属于 到 这 孩子 年龄 的 这 世界 .

因为他们属于世界的孩童时代。

[ʃiː; ji] [tʊ:kt] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] - [li:f] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈevər]
She talked like that a lot , in a faded - leaf voice , and none of us ever
她 谈话 喜欢 那 一个 很多 , 在 一个 褪色 - 叶子 嗓音 , 和 没有任何 的 我们 曾经

[ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] .

understood her .
理解 她 .

她经常用那种沙哑的声音说话，我们谁也听不懂她在说什么。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˈæmˌboʊ] , [wiː; wi][ˈnevər] [peɪd] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
The truth is , Ambo , we never paid any attention to her ;
这 真相 是 , 救护车 , 我们 绝不 有薪酬的 任何 注意力 到 她 ;

事实上，安博，我们从来没注意过她；

[ʃiː; ji] [smaɪld] [tuː] [mʌt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsædli] , [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
she smiled too much and too sadly , without meaning it ; and her
她 微笑 也 很多 和 也 令人遗憾的是 , 没有 意义 它 ; 和 她

[ˈaɪləʃɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] .

eyelashes were white .
睫毛 是 白色的 .

她笑容太多，笑容也太悲伤，并非发自内心；而且她的睫毛是白色的。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [naɪt] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [rɪ'membə] ['ɑ:rtəmis] , [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [mu:n] ['gɑ:dəs] ,
All the same , that night somehow I remembered Artemis , the virgin moon goddess ,
全部 这 相同的 , 那 夜晚 不知何故 我 记得 阿尔忒弥斯 , 这 处女 月亮 女神 ,

然而, 那天晚上我却不知怎的想起了阿尔忒弥斯, 那位处女神月亮女神。

[hu:] [slɪpt] ['saɪləntli] [θru:] [dɑ:rk] [wɒdz] [æt; ət] [dʌsk] , ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bəʊ; boʊ] .
who slipped silently through dark woods at dusk , hunting with a silvery bow .
WHO 滑倒了 默默 通过 黑暗的 树林 在 黄昏 , 打猎 和 一个 银色 弓 .

黄昏时分, 他悄无声息地穿过幽暗的树林, 用银色的弓箭进行狩猎。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] [si:mɪd] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ju:; jə] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .
Being a virgin seemed to mean that you didn't care much for boys .
存在 一个 处女 似乎 到 意思是 那 你 没有 关心 很多 为了 男孩们 .

保持处女之身似乎意味着你对男生不太感兴趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [bɔɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɜ:lz] ,
But I did always like boys better than girls ,
但 我 做过 总是 喜欢 男孩们 更好的 比 女孩们 ,

但我一直都更喜欢男孩而不是女孩。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] .
so I decided I could never be a virgin .
所以 我 决定 我 可以 绝不 是 一个 处女 .

所以我决定我永远不可能做处女。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɑ:rtəmis] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
And yet I loved the thought of Artemis from that moment .
和 然而 我 喜爱 这 想法 的 阿尔忒弥斯 从 那 片刻 .

然而, 从那一刻起, 我就爱上了阿尔忒弥斯这个形象。

[aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [oʊ] , [ɪn'tensli] ! — ['ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [ɔ:f] [baɪ] [hɜ:r'self] ; [ku:l]
I began to think about her — oh , intensely ! — always keeping off by herself ; cool
我 开始 到 思考 关于 她 — 哦 , 强烈地 ! — 总是 保持 离开 经过 她自己 ; 凉爽的
[ænd; ənd] ['jaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] . [-]
, and shining , and — and detached . [18]
, 和 灼灼 , 和 — 和 分离的 . [-]

我开始想念她——哦, 非常想念! ——总是独来独往; 冷静、光彩照人, 而且——超然物外。[18]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [bɔɪ] [ji:; jɪ] [hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fər] ; [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] , [tu:;] ,
And there was one boy she had cared for ; I remembered that , too ,
和 那里 曾是 一 男生 她 有 关心 为了 ; 我 记得 那 , 也 ,

她还照顾过一个男孩; 我也记得这件事。

[ðoʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
though I couldn't remember his name .
尽管 我 不能 记住 他的 姓名 .

虽然我记不起他的名字。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] , [braʊn] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔɪ] , [hu:] [kept] [ɔ:f] [baɪ] [hɪm'self] [ɑ:n] [blu:] , ['dɪstənt] [hɪlz] .
A naked , brown sort of boy , who kept off by himself on blue , distant hills .
一个 裸 , 棕色的 种类 的 男生 , WHO 保留 离开 经过 他自己 在 蓝色的 , 遥远 丘陵 .

一个赤身裸体、皮肤黝黑的男孩, 独自一人待在远处蔚蓝的山丘上。

[soʊ] ['ɑ:rtəmis] ['wɒznt] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪn] [æt; ət] [ɔ:l] .
So Artemis wasn't really a virgin at all .
所以 阿尔忒弥斯 不是 真的 一个 处女 在 全部 .

所以阿尔忒弥斯根本不是处女。

[ji:; jɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] — ['ɔ:fli] [pər'tɪkjələr] .
She was just — awfully particular .
她 曾是 只是 — 非常 特别的 .

她真是——特别挑剔。

[ʃiː ʃi] [laɪkt] [kliːn] , [ˈoʊpən] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] , [ænd; ənd] [klɪr] , [swɪft] [ˈwɔːtər] .
She liked clean , open places , and the winds , and clear , swift water .
她 喜欢 干净的 , 打开 地方 , 和 这 风 , 和 清除 , 迅速 水 .
她喜欢干净开阔的地方、风和清澈湍急的流水。

[wʌt] [ʃiː ʃi] [heɪtɪd] [moʊst] [wʌz; wəz] [ˈstɑːfɪnəs] !
What she hated most was stuffiness !
什么 她 憎恨 最多 曾是 鼻塞 !
她最讨厌的就是沉闷!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˈæmˌboʊ] , [ðæt] [ˈɑːrtəmɪs] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [ˈgɑːdəs]
That's why I decided then and there , Ambo , that Artemis should be my goddess
那就是 为什么 我 决定 然后 和 那里 , 救护车 , 那 阿尔忒弥斯 应该 是 我的 女神
,
,
,
所以, 安博, 我当时就决定, 阿尔忒弥斯应该成为我的女神。

[maɪ] [oʊn] [pet] [ˈgɑːdəs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [lʌp] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
my own pet goddess ; and I made up a prayer to her .
我的 自己的 宠物 女神 ; 和 我 制成 向上 一个 祷告 到 她 .
我自己的宠物女神; 我为她创作了一首祷文。

[aɪv] [ˈnevər] [fərˈgɔːtn] [aɪ ˈtiː] .
I've never forgotten it .
我已经 绝不 被遗忘的 它 .
我从未忘记过这件事。

[aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [stiːl]
I often say it still
我 经常 说 它 仍然
我仍然经常这么说.....

[ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] [fɑːr] - [əˈweɪ] ,
Dearest , dearest Far - Away ,
亲爱的 , 亲爱的 远的 - 离开 ,
亲爱的, 亲爱的远方,

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [preɪ] ?
Can you hear me when I pray ?
能 你 听到 我 什么时候 我 祈祷 ?
你能听到我祷告的声音吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [kraɪ] ?
Can you hear me when I cry ?
能 你 听到 我 什么时候 我 哭 ?
你能听到我的哭声吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [daɪ] ?
Would you care if I should die ?
会 你 关心 如果 我 应该 死 ?
如果我死了, 你会在乎吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] ;
No , you wouldn't care at all ;
不 , 你 不会 关心 在 全部 ;
不, 你根本不会在意;

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [moʊst] [lʌv; əv] [ɔːl] .
But I love you most of all .
但 我 爱 你 最多 的 全部 .
但我最爱的还是你。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] [gʊd] , ['æm,bʊʊ] ,
" **It isn't very good** , **Ambo** ,
" 它 不是 非常 好的 , 救护车 ,

“这不太好，安博。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][fɜ:rst] [raɪm] [aɪ]['evər] [meɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] .
but it's the first rhyme I ever made up out of my own head .
但 它是 这 第一的 韵 我 曾经 制成 向上 出去 的 我的 自己的 头 .

但我这凭空想出的第一首押韵诗。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:f][tu; tə]['ɑ:rtəmis] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['trʌb(ə)] .
And I just talked it right off to Artemis without any trouble .
和 我 只是 谈话 它 正确的 离开 到 阿尔忒弥斯 没有 任何 麻烦 .

我轻而易举地就把这件事跟阿尔忒弥斯谈开了，一点儿也没遇到什么麻烦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] , [wen] — —
But I had hardly finished it , **when** — —
但 我 有 几乎 完成的 它 , 什么时候 — —

但我还没看完，就——

" [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['glæswer] , ['fɑ:lʊʊd] [baɪ]['bɑ:bz] [θɪk]
" **What had happened next was the crash of glassware** , **followed by Bob's thick**
" 什么 有 发生 下一个 曾是 这 碰撞 的 玻璃器皿 , 随后 经过 鲍勃的 厚的
[vɔɪs] , [be'ləʊɪŋ] :
voice , **bellowing** :
嗓音 , 咆哮 :

接下来是玻璃器皿破碎的声音，随后是鲍勃粗犷的嗓音吼道：

" - [bi: 'eɪ] - [hɪr] !
" **C'm ba ' here** !
" - ba - 这里 !

“C'm ba' 在这儿！ ”

[dæmd] [slʌt] !
Damned slut !
该死的 荡妇 !

该死的贱货！

[tel] [je] [ti:] - - [bi: 'eɪ] - [æn; ən] - — [æn; ən] - - - !
Tell yeh t ' c'm ba ' an ' — an ' ' pol'gize !
告诉 是的 t - - ba - 一个 - — 一个 - - - ！

告诉你们，去他妈的！

" ['su:zn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stræŋɡlɪŋ] [skri:tʃ] [frʌm; frəm] [pɜ:rl] , [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [pi:s] [ʌv; əv]
" **Susan heard a strangling screech from Pearl** , **the jar of a heavy piece of**
" 苏珊 听到 一个 勒死 尖叫 从 珍珠 , 这 罐 的 一个 重的 片 的
['fɜ:rnɪtʃər] [oʊvər'tɜ:rnd] .
furniture overturned .
家具 翻覆 .

苏珊听到珀尔发出一声凄厉的尖叫，原来是沉重的家具罐子被打翻了。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu; tə] [rʌn] [aʊt] ['ɪntu:] [bɜ:rtʃ] [stri:t] [ænd; ənd] [skri:m] [fɔ:r; fər] [help]
The child's first impulse was to run out into Birch Street and scream for help
这 孩子的 第一的 冲动 曾是 到 跑步 出去 进入 桦木 街道 和 尖叫 为了 帮助
.
:
.

孩子的第一反应是跑到桦树街上大声呼救。

[ʃiː ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [spain] [nuː] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd]
She tells me her spine knew all at once that something terrible had happened
她 讲述 我 她 脊柱 知道 全部 在 一次 那 某物 糟糕的 有 发生
— [ɔːr][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
— or was going to happen .
— 或者 曾是 去 到 发生 .

她告诉我，她的脊椎突然意识到发生了可怕的事情——或者即将发生可怕的事情。

[ðen] , [ɪn][æŋ; ən] [ɑːd] [flæʃ] [ʌv; əv] [həˌluːsɪˈnei](ə)n] , [ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈɑːrtəmis] [pɔɪzd] [ðə; ði] -
Then , in an odd flash of hallucination , she saw Artemis poised the fleetingest
然后 , 在 一个 奇怪的 闪光 的 幻觉 , 她 锯 阿尔忒弥斯 准备 这 -
[ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
second before her — beautiful ,
第二 前 她 — 美丽的 ,

然后，在一阵奇异的幻觉中，她看到阿尔忒弥斯在她面前一闪而过——美丽动人。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈdeɪnfl] , [dɪˈvaɪnli] [ʌnəˈfreɪd] .
a little disdainful , divinely unafraid .
一个 小的 轻蔑的 , 神圣地 无所畏惧 .

略带轻蔑，却又无所畏惧。

[soʊ] [ˈsuːzn] [ɡʌlpt] , [dʌŋ] [hɜːr; hər] [neɪlz] [ˈfɪrsli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pɑːmz] ,
So Susan gulped , dug her nails fiercely into her palms ,
所以 苏珊 吞咽 , 挖 她 指甲 激烈地 进入 她 棕榈树 ,
于是苏珊咽了口唾沫，指甲狠狠地掐进手掌里。

[ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and hurried back through the parlor into the kitchen ,
和 慌忙 后退 通过 这 客厅 进入 这 厨房 ,

然后匆匆穿过客厅回到厨房，

[wer] [ʃiː ʃi] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [oʊvərˈtɜːrnd] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [fel] , [ˈbædli] [ˈbruːzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
where she stumbled across the overturned table and fell , badly bruising her cheek
在哪里 她 踉跄 穿过 这 翻覆 桌子 和 跌倒 , 糟糕 瘀伤 她 脸颊
.
:
.

她绊倒在翻倒的桌子旁，摔倒在地，脸颊严重擦伤。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə] , [əˈbʌv] . [-]
As she scrambled to her feet a door slammed to , above . [19]
作为 她 打乱 到 她 脚 一个 门 猛烈抨击 到 , 多于 . [-]

她挣扎着站起来，这时楼上砰地一声关上了门。[19]

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædərleɪk] [ster]
Her father , in a grotesque crouching posture , was mounting the ladderlike stair
她 父亲 , 在 一个 怪诞 蹲伏 姿势 , 曾是 安装 这 梯状 楼梯
.
:
.

她的父亲以一种怪异的蹲姿，正爬上那像梯子一样的楼梯。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] [fʊt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [hed] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ˈbændʒoʊ] ,
On the floor at the stair's foot lay the parchment head of Pearl's banjo ,
在 这 地面 在 这 楼梯 脚 躺 这 羊皮纸 头 的 珍珠的 班卓琴 ,

楼梯脚下的地板上散落着珀尔的班卓琴的羊皮纸琴头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] .
which he had cut from its frame .
哪个 他 有 切 从 它是 框架 .

他把它从画框上剪了下来。

[ˈsuːzn] [dɪˈstɪŋktli] [kɔːt] [ðə; ði] [smʌdʒd] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːndɪˈskript] [ˈflaʊərz] .
Susan distinctly caught the smudged pinks and blues of the nondescript flowers .
苏珊 明显地 捕捉 这 模糊的 粉色 和 蓝调 的 这 不伦不类 花朵 .

苏珊敏锐地捕捉到了那些不起眼的花朵上模糊的粉色和蓝色。

[ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][noʊ] [ɡʊd] [ˈerənd] .
She realized at once that her father was bound on no good errand .
她 已实现 在 一次 那 她 父亲 曾是 边界 在 不 好的 差事 .
她立刻意识到父亲此行的目的不妙。

[ænd; ənd] [pɜːrli] [wʌz; wəz] [træpt] .
And Pearl was trapped .
和 珍珠 曾是 被困 .

珀尔被困住了。

[ˈsuːzn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈderɪŋli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪldli] .
Susan called to her father , daringly , a little wildly .
苏珊 称为 到 她 父亲 , 大胆地 , 一个 小的 疯狂地 .
苏珊大胆地、略带疯狂地呼唤着她的父亲。

[hiː; hi] [sˈluːd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [reɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡriːn] - [waɪt]
He slued round to her , leaning heavily on the stair rail , his face green - white
他 slued 圆形的 到 她 , 倾斜 重度 在 这 楼梯 轨 , 他的 脸 绿色的 - 白色的
,
.
,

他猛地转过身到她面前，沉重地倚在楼梯扶手上，脸色青白。

[hɪz; ɪz][lɪps] [held] [bæk] [baɪ][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈriːfleks][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] , [əˈpɔːlɪŋ] [ɡrɪn] .
his lips held back by some evil reflex in a fixed , appalling grin .
他的 嘴唇 握住 后退 经过 一些 邪恶的 反射 在 一个 固定的 , 令人震惊 咧嘴笑 .
他的嘴唇被某种邪恶的本能抑制住，露出一个僵硬而可怕的笑容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən]
It was the face of a madman
它 曾是 这 脸 的 一个 狂人
那是一张疯子的脸.....

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˈsləʊli] ,
He raised his right hand , slowly ,
他 提高 他的 正确的 手 , 缓慢地 ,
他缓缓举起右手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][prɪzˈmæɪtɪk] [ɡliːm] [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpənd] [ˈreɪzər] —
and a tiny prismatic gleam darted from the blade of an opened razor —
和 一个 微小的 棱镜 闪耀 飞镖 从 这 刀刃 的 一个 打开 剃刀 —
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [set][ʌv; əv][sɪks] .
one of his precious set of six .
— 的 他的 宝贵的 放 的 六 .
一把打开的剃刀的刀刃上闪过一道细微的棱镜般的光芒——这是他珍贵的六把剃刀中的一把。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈbændʒoʊ] [hed] ,
He had evidently used it to destroy the banjo head ,
他 有 显然 用过的 它 到 破坏 这 班卓琴 头 ,
他显然是用它毁坏了班卓琴的琴头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
which he would never have done in his right mind .
哪个 他 会 绝不 有 完毕 在 他的 正确的 头脑 .
他神志清醒的时候绝不会这么做。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɑːkɪŋ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪd] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈjuːzɪz]
But now he made a shocking gesture with the blade , significant of other uses
但 现在 他 制成 一个 令人震惊 手势 和 这 刀刃 , 重要的 的 其他 用途
; [ðen] [tɜːrnd] ,
; then turned ,
; 然后 转向 ,

但现在他用刀做出了一个令人震惊的手势，这预示着刀刃还有其他用途；然后他转过身，

[ˈkraʊtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈʌpwərd] .
crouching once more , to continue upward .
蹲伏 一次 更多的 , 到 继续 向上 .

再次蹲下，继续向上攀登。

[ˈsuːzn] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,
Susan tried to cry out , tried to follow him ,
苏珊 尝试 到 哭 出去 , 尝试 到 跟随 他 ,

苏珊试图呼喊，试图跟着他，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ruːm] [slɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmuːrɪŋz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv] [ˈhʌmɪŋ] [ˈblæk nə s]
until the room slid from its moorings into a whirlpool of humming blackness
直到 这 房间 滑行 从 它是 系泊 进入 一个 漩涡 的 哼唱 黑

直到房间脱离了原有的束缚，滑入一片嗡嗡作响的黑暗漩涡中.....

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈsuːzn] [rɪˈmembəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
That is all Susan remembers for some time .
那 是 全部 苏珊 记得 为了 一些 时间 .

在很长一段时间里，苏珊只记得这些事。

[,aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
It is just as well .
它 是 只是 作为 出色地 .

这样也好。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[wʌt] [ˈsuːzn] [nekst] [rɪˈkɔːlɪz] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈtens] [blər] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
What Susan next recalls is an intense blare of light , rousing her from her
什么 苏珊 下一个 召回 是 一个 激烈的 喧嚣 的 光 , 振奋人心的 她 从 她
[ˈnʌθɪŋ nə s] , [laɪk] [ˈtrʌmpɪts] .
nothingness , like trumpets .
虚无 , 喜欢 小号 .

苏珊接下来回忆起的是一道耀眼的强光，如同号角般将她从虚无中唤醒。

[hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [kənˈfjuːzd] [ˈnoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ]
Her immediate confused notion was that the gates of hell had been flung
她 即时 使困惑 概念 曾是 那 这 大门 的 地狱 有 到过 扔
[waɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
wide for her ;
宽的 为了 她 ;

她当时的第一反应是，地狱之门已经为她敞开了；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ˈprez(ə)ntli] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈreɪz] [ænd; ənd] [ˈtaʊərd]
and when a tall black figure presently cut across the merciless rays and towered
和 什么时候 一个 高的 黑色的 数字 目前 切 穿过 这 无情 射线 和 高耸
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

这时，一个高大的黑色身影划破无情的阳光，耸立在她面前。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː, bi][ðə, ði]['dev(ə)] .
she thought it must be the devil .
她 想法 它 必须 是 这 魔鬼 .
她觉得那一定是魔鬼。

[bʌt; bət][ðə, ði] [ɪn'tens] [blɜː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə, ði] [hed] [laɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['tuəriŋ] [kɑːr] ,
But the intense blare came from the head lights of my touring car ,
但 这 激烈的 喧嚣 来了 从 这 头 灯 的 我的 巡演 车 ,
但刺眼的灯光来自我旅行车的车头灯。

[ænd; ænd][ðə, ði] [tɔːl] [blæk] ['dev(ə)l][wʌz; wəz][aɪ] . [ə, eɪ] ['greɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] [kəm'pæʃənət] ['dev(ə)l]
and the tall black devil was I . A greatly puzzled and compassionate devil
和 这 高的 黑色的 魔鬼 曾是 我 . 一个 非常 困惑 和 富有同情心 魔鬼
[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] !
I was too !
我 曾是 也 !

而那个高大的黑魔鬼就是我。我同时也是一个充满困惑又富有同情心的魔鬼！

[ˈmæltbi] [ˈfɑːr] — [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['ænərkɪst] — [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ænd][wiː, wi]
Maltby Phar — that exquisite anarchist — was staying with me , and we
马尔特比 法尔 — 那 精美的 无政府主义者 — 曾是 入住 和 我 , 和 我们
[hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə, ði] [ˈʃɔːr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
had run down to the shore for dinner ,
有 跑步 向下 到 这 支撑 为了 晚餐 ,
马尔特比·法尔——那个才华横溢的无政府主义者——当时住在我家，我们一起跑到海边吃晚饭。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə, ði] [hiːt] [baɪ][ðə, ði][raɪd] ,
hoping to mitigate the heat by the ride ,
希望 到 缓解 这 热 经过 这 骑 ,
希望通过骑行来缓解炎热。

[ænd; ænd][maɪ] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrʌstreɪt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][baɪ] [brɔɪld] [lɪv; laɪv] ['lɒbstəz] .
and my new sensation of frustrate middle - age by broiled live lobsters .
和 我的 新的 感觉 的 阻挠 中间 - 年龄 经过 烤制 居住 龙虾 .
烤活龙虾让我对中年生活产生了新的不满。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n] .
It was past eleven .
它 曾是 过去的 十一 .
当时已经过了十一点。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [-]
I had just [20]
我 有 只是 [-]
我刚刚[20]

[drɔːpt] ['mæltbi] [æt; ət][ðə, ði] [haʊs] [ænd; ænd][hæd; həd] [rʌn] [maɪ][kɑːr] [raʊnd] [tuː; tə][ðə, ði] [gə'rɑːʒ]
dropped Maltby at the house and had run my car round to the garage
掉落 马尔特比 在 这 房子 和 有 跑步 我的 车 圆形的 到 这 车库
[wer] [bɑːb] [wɜːrkt] ,
where Bob worked ,
在哪里 鲍勃 工作 ,
我把马尔特比送到家后，就开车把我的车开到鲍勃工作的修车厂。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː][ðər; ðər] [oʊvər'naɪt]
meaning to leave it there overnight
意义 到 离开 它 那里 过夜
意思是把它留在那里过夜。

[soʊ][bɑːb][kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] ['pætɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][ðə, ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə, ði] ['mɔːrnɪŋ] .
so Bob could begin patching at it the first thing in the morning .
所以 鲍勃 可以 开始 修补 在 它 这 第一的 事物 在 这 早晨 .
这样，鲍勃就可以在早上第一件事就是开始修补它。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['bʌkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [əˈbɔːŋ] [ɑːn] [θriː] ['sɪlɪndəz] [ɔːr] [les] [ɔːl] [deɪ] .
It had been bucking its way along on three cylinders or less all day .
它 有 到过 颠簸 它是 方式 沿着 在 三 气缸 或者较少的全部 天 .
它一整天都只能靠三个或更少的气缸勉强行驶。

[ˈbɑːbz] [gəˈrɑːʒ] [leɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ['æli] .
Bob's garage lay back from the street down a narrow alley .
鲍勃的 车库 躺 后退 从 这 街道 向下 一个 狭窄的 胡同 .
鲍勃的修车厂位于街道后方一条狭窄的小巷里。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æz; əz][aɪ] [noʊzd] [maɪ][kɑːr] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [[ʌt] ['dʌb(ə)l] [dɔːz]
Judge , then , of my astonishment as I nosed my car up to its shut double doors
法官 , 然后 , 的 我的 惊讶 作为 我 鼻子 我的 车 向上 到 它是 关闭 双倍的 门
!
!
!
那么, 当我把车头凑近它紧闭的双扇车门时, 你就能体会到我的惊讶了!

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ɪnˈklaɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] , [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['krʌmpld] ['fɪgjər] , [hæf] -
There , on the concrete incline before the doors , lay a small crumpled figure , half -
那里 , 在 这 具体的 倾斜 前 这 门 , 躺 一个 小的 皱巴巴的 数字 , 一半 -
[kɜːrld] ,
curled ,
卷曲 ,
在门前的水泥斜坡上, 躺着一个蜷缩成一团的小身影, 半蜷缩着。

[laɪk] [æn; ən] [ʌnˈəθɪd] [kʌt] - [wɜːrm] , [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪnər] [peɪl] .
like an unearthed cut - worm , about a shining dinner pail .
喜欢 一个 出土 切 - 蠕虫 , 关于 一个 灼灼 晚餐 桶 .
就像一条被挖出来的切根虫, 围着一个闪闪发光的餐桶转转。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ded] [stɑːp] .
I brought the car to a sudden dead stop .
我 带来 这 车 到 一个 突然 死的 停止 .
我突然把车停了下来。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] ['pɑːrtli] [ʌnˈkrʌmpld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] , ['blaɪndɪd]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lɪftɪd] [tɔːrd]
The small figure partly uncrumpled , and a white , blinded little face lifted toward
这 小的 数字 部分 未皱的 , 和 一个 白色的 , 失明 小的 脸 抬起 朝向
[emˈiː] .
me .
我 .
小小的身影部分舒展开来, 一张苍白、失明的小脸转向了我。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbɑːbz] ['jʌŋstər] !
It was Bob's youngster !
它 曾是 鲍勃的 青少年 !
那是鲍勃的孩子!

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌp] [tuː; tə] , ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rɪbd] ['kɑːnkriːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt]
What was she up to , lying there on the ribbed concrete at this time of night
什么 曾是 她 向上 到 , 说谎 那里 在 这 罗纹 具体的 在 这 时间 的 夜晚
?
?
?
夜深人静之时, 她为何躺在带纹理的混凝土路面上?

[ænd; ənd][ɪn] ['hevənz] [neɪm] — [waɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [peɪl] ?
And in heaven's name — why the dinner pail ?
和 在 天 姓名 — 为什么 这 晚餐 桶 ?
天哪——为什么是餐盒?

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
I jumped down to investigate .
我 跳了起来 向下 到 调查 .

我跳下去查看情况。

" [jʊə(r)] ['suːzn] [bleɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're Susan Blake , aren't you ? "
" 你是 苏珊 布莱克 , 不是 你 ? "

“你是苏珊·布莱克，对吧？ ”

" [jes] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [gæsp] — " [jɔː; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
" Yes " — with a whispered gasp — " your Royal Highness .
" 是的 " — 和 一个 低声说道 喘气 — " 你的 皇家 高度 .

“是的，”他低声喘息着说，“殿下。”

" ['suːzn] [sez] [fiː; ji] ['dʌznt] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] [fiː; ji] [ə'drest] [ðə; ði][dev(ə)l][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" Susan says she doesn't know just why she addressed the devil in that way ,
" 苏珊 说道 她 不 知道 只是 为什么 她 已解决 这 魔鬼 在 那 方式 ,

苏珊说她不知道自己为什么会那样称呼魔鬼。

[ən'les] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][get] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
unless she was trying to flatter him and so get round him .
除非 她 曾是 尝试 到 奉承 他 和 所以 得到 圆形的 他 .

除非她是在奉承他，以此接近他。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ˈɔːfli] [bæd] , " [fiː; ji] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kaʊnt] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [tuː] [mʌt]
" I'm not so awfully bad , " she went on , " if you don't count thinking things too much
" 我是 不是 所以 非常 坏的 , " 她 去 在 , " 如果 你 不 数数 思维 事物 也 很多
!
!
!

“我其实也没那么糟糕，”她继续说道，“如果你不把想太多也算进去的话！ ”

" [ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['ʌðərwaɪz] ['delɪkətli] [ˈmɒdlɪd] [tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" The right cheek of her otherwise delicately modeled child's face was a
" 这 正确的 脸颊 的 她 否则 轻柔地 建模 孩子的 脸 曾是 一个

[ˈswʊlən] [lʌmp] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [ɡriːn] .
swollen lump of purple and green .
肿 块 的 紫色的 和 绿色的 .

“她原本精致的孩童脸庞右脸颊上肿起了一个紫绿色的肿块。

[aɪ] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [br'saɪd] [hɜːr; həɪ] .
I dropped down on one knee beside her .
我 掉落 向下 在 一 膝盖 旁 她 .

我单膝跪在她身边。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pɔːr] ['lɪt(ə)l][ˈleɪdi] !
" Why , you poor little lady !
" 为什么 , 你 贫穷的 小的 女士 !

“哎呀，你这可怜的小姑娘！ ”

[jʊə(r)] [hɜːrt] !
You're hurt !
你是 伤害 !

你受伤了！

" [ɪnstəntli] [fiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [fiːt] , [waɪld] - [aɪd] .
" Instantly she sprang to her feet , wild - eyed .
" 即刻 她 弹簧 到 她 脚 , 荒野 - 眼睛 .

她立刻跳了起来，双眼惊恐。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不，不！

[ɪts] [nɑ:t][em 'i:] — [ɪts] [pɜ:rl] !
It's not me — it's Pearl !
它是 不是 我 — 它是 珍珠 !

不是我——是珀尔！

[oʊ] , [kwɪk] — [pli:z] !
Oh , quick — please !
哦 , 快的 — 请 !

哦，快点——拜托！

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['reizər] ! "
He had a razor ! "
他 有 一个 剃刀 ! "

他有把剃刀！

" ['reizər] ?
" **Razor ?**
" 剃刀 ?

“剃刀？

[hu:] [dɪd] ?
Who did ?
WHO 做过 ?

谁干的？

" [aɪ] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **I seized her hands .**
" 我 查获 她 双手 .

我抓住了她的手。

" [aɪm]['mɪstər] . [hʌnt] , [dɪr] .
" **I'm Mr . Hunt , dear .**
" 我是 先生 . 打猎 , 亲爱的 .

“我是亨特先生，亲爱的。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['ɔ:f(ə)n] [wɜ:rks] [ɑ:n][maɪ][kɑ:r] .
Your father often works on my car .
你的 父亲 经常 作品 在 我的 车 .

你父亲经常帮我修车。

[tel] [em 'i:] [wɒts] [rɔ:ŋ] !
Tell me what's wrong !
告诉 我 是什么 错误的 !

告诉我出了什么问题！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti] [hæf] [deɪzd] .
" **She was still half dazed .**
" 她 曾是 仍然 一半 茫然 .

她仍然有些神志不清。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [aɪm] [daʊn] [hɪr] — [wɪð; wɪθ]['pɑ:pɑ:z] ['dɪnər] [peɪl] .
" **I — I can't see why I'm down here — with papa's dinner pail .**
" 我 — 我 不能 看 为什么 我是 向下 这里 — 和 爸爸的 晚餐 桶 .

“我——我不明白我为什么会在这里——拿着爸爸的晚餐桶。”

[pɜ:rl] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['gʊʊɪŋ] .
Pearl was upstairs , and I tried to stop him from going .
珍珠 曾是 楼上 , 和 我 尝试 到 停止 他 从 去 .

珀尔当时在楼上，我试图阻止他上去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [-]
" **Then she began to [21]**
" 然后 她 开始 到 [-]

然后她开始[21]

[ˈwɪmpər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [ˈpʌpi] .
whimper like a whipped puppy .
呜咽 喜欢 一个 鞭打 小狗 .

像被鞭打的小狗一样呜咽。

" [ɪts] [ɔːl] [mɪkst] .
" **It's all mixed** .
" 它是 全部 混合 .

“情况很复杂。”

[aɪm] [skerd] . "
I'm scared . "
我是 害怕的 . "

我很害怕。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [rart] .
" **Of course — of course you are ; but it's going to be all right** .
" 的 课程 — 的 课程 你 是 ; 但 它是 去 到 是 全部 正确的 .

“当然——你当然是；但一切都会好起来的。”

" [aɪ] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ʌnd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
" **I led her to the car and lifted her to the front seat** .
" 我 引领 她 到 这 车 和 抬起 她 到 这 正面 座位 .

我领着她走到车旁，把她抱到前排座位上。

" [hʊʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈsuːzn] .
" **Hold on a minute , Susan** .
" 抓住 在 一个 分钟 , 苏珊 .

“等一下，苏珊。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] !
I'll be back with you in less than no time !
患病的 是 后退 和 你 在 较少的 比 不 时间 !

我很快就会回来！

" [aɪ] [ˈsaʊndɪd] [maɪ] [hɔːrn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **I sounded my horn impatiently** .
" 我 听起来 我的 喇叭 不耐烦地 .

我急切地按响了喇叭。

[ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] ,
After an interval ,
后 一个 间隔 ,

过了一段时间后，

[ə; eɪ] [sləʊ] - [ˈfʊtɪd] [kɑːr] [ˈwaːʃər] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [brɪ'gæən] [ˈtrʌndlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bæk] [tuː; tə]
a slow - footed car washer inside the garage began trundling the doors back to
一个 慢的 - 有脚的 车 垫圈 里面 这 车库 开始 缓慢行驶 这 门 后退 到

[ædˈmɪt] [em ˈiː] .
admit me .
承认 我 .

车库里一个动作迟缓的洗车工开始缓缓地把车库门推开，让我进去。

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I ran to him .
我 跑 到 他 .

我跑向他。

[nʊʊ] . [bɑ:b] , [hi:; hi] [left] [æt; ət] [sɪks] , [seɪm] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

No . **Bob** , **he** **left** **at** **six** , **same** **as** **usual** .
不 . 鲍勃 , 他 左边 在 六 , 相同的 作为 通常 .

不, 鲍勃六点就走了, 跟往常一样。

[hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [raʊnd] [sɪns]

He **hadn't** **been** **round** **since**
他 之前没有 到过 圆形的 自从

他之后就没来过.....

[hɪz; ɪz] [kɪd] , [eɪ] ? [mɛ'bi] [ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kwɪr] .

His **kid** , **eh** ? **Mebbe** **the** **heat** **had** **turned** **her** **queer** .
他的 孩子 , 嗯 ? 也许 这 热 有 转向 她 酷儿 .

是他的孩子啊? 也许是天气太热让她变性了。

[nʌf] [tu:; tə] ['æd(ə)l] [moʊst] [fəʊks] , [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz]

Nuff **to** **addle** **most** **folks** , **the** **heat** **was**
足够 到 鞍 最多 各位 , 这 热 曾是

酷热难耐, 足以让大多数人感到烦躁不安.....

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,

I **saw** **that** **he** **knew** **nothing** ,
我 锯 那 他 知道 没有什么 ,

我发现他什么都不知道。

[ænd; ænd] [snæpt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [kræŋk] [ðə; ði] [kɑ:r] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .

and **snapped** **him** **off** **with** **a** **sharp** **request** **to** **crank** **the** **car** **for** **me** .
和 啪啪 他 离开 和 一个 锋利的 要求 到 曲柄 这 车 为了 我 .

然后我厉声打断他, 要求他帮我发动汽车。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['su:zn] .

As **he** **did** **so** , **I** **jumped** **in** **beside** **Susan** .
作为 他 做过 所以 , 我 跳了起来 在 旁 苏珊 .

他这么做的时候, 我跳到苏珊身边。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , ['su:zn] ?

" Where **do** **you** **live** , **Susan** ?
" 在哪里 做 你 居住 , 苏珊 ?

苏珊, 你住在哪里?

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bɜ:rt] [stri:t] .

Oh , **yes** , **of** **course** — **Birch** **Street** .
哦 , 是的 , 的 课程 — 桦木 街道 .

哦, 是的, 当然——桦树街。

[bɑ:b] [təʊld] [em 'i:] [ðæt]

Bob **told** **me** **that**
鲍勃 讲述 我 那

鲍勃告诉我.....

[eɪ] ?

Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ju:; jʊ] [dəunt] [wa:nt] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] ? "

You **don't** **want** **to** **go** **home** ? "

你 不 想 到 去 家 ? "

你不想回家吗?

" ['nevər] , [pli:z] .

" Never , **please** .

" 绝不 , 请 .

“千万别。”

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

" [prəˈkleɪmɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː ʃi] [flʌŋ] [ˈbɑːbz] [ˈdɪnər] [peɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [bəʊnst]
" Proclaiming this , she flung Bob's dinner pail from her and it bounced
" 宣告 这 , 她 扔 鲍勃的 晚餐 桶 从 她 和 它 弹跳
[ænd; ənd] [ˈklætərd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæsfoːlt] .
and clattered down the asphalt .
和 哐嗒哐嗒地 向下 这 沥青 .

“说完，她把鲍勃的晚餐桶扔了出去，桶在沥青路上弹跳碰撞。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈwɪspər] : " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" It's too late , " she added , in a frightened whisper : " I know it is !
" 它是 也 晚的 , " 她 额外 , 在 一个 害怕 耳语 : " 我 知道 它 是 !
" 太晚了 , "她惊恐地低声补充道：“我知道太晚了！ ”

" [ðen] [ʃiː ʃi] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] — [ðerˈbaɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈrekiŋ] [juː ˈes] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈhaɪdrənt] —
" Then she seized my arm — thereby almost wrecking us against a fire hydrant —
" 然后 她 查获 我的 手臂 — 从而 几乎 破坏 我们 反对 一个 火 消防栓 —
[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsɒbiŋ] .
and clung to me , sobbing .
和 紧紧抓住 到 我 , 啜泣 .

“然后她抓住我的胳膊——差点让我们撞到消防栓上——紧紧地抱着我，哭了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] — [jes] — [əˈlɑːrmd] .
I was puzzled and — yes — alarmed .
我 曾是 困惑 和 — 是的 — 惊慌 .

我感到困惑，而且——是的——很震惊。

[bɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ˈkʌstəmə] .
Bob was a bad customer .
鲍勃 曾是 一个 坏的 顾客 .

鲍勃是个难缠的顾客。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bruːzd] [feɪs] . . .
The child's bruised face . . .
这 孩子的 瘀伤 脸 . . .

孩子脸上青一块紫一块的.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈreɪzər] — — ?
something she had said about a razor — — ?
某物 她 有 说 关于 一个 剃刀 — — ?

她说过关于剃须刀的事——？

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
And instantly I made up my mind .
和 即刻 我 制成 向上 我的 头脑 .

我立刻就下定了决心。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ˈsuːzn] .
" I'll take you to my house , Susan .
" 患病的 拿 你 到 我的 房子 , 苏珊 .

“苏珊，我带你去我家。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] " — [ˈmɪsɪz] .
Mrs . Parrot " — Mrs .
太太 . 鹦鹉 " — 太太 .

鹦鹉夫人”——夫人

[ˈpærət] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhaʊski:pər] — " [wɪl] [fɪks] [juː; jə][ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Parrot was my housekeeper — " will fix you up for to - night .
鹦鹉 曾是 我的 管家 — " 将要 使固定 你 向上 为了 到 - 夜晚 .

鹦鹉是我的管家——“今晚会把你好打扮好。”

[ðen] [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [bɑːb] ; [siː] [wɒts] [rɔːŋ] .
Then I'll go round and see Bob ; see what's wrong .
然后 患病的 去 圆形的 和 看 鲍勃 ; 看 是什么 错误的 .

然后我会去看看鲍勃，看看出了什么事。

" [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [dɪɡ][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrm] [kənˈvʌlsɪvli] .
" I felt her thin fingers dig into my arm convulsively .
" 我 毛毡 她 薄的 手指 挖 进入 我的 手臂 痉挛地 .

我感觉到她纤细的手指猛地掐进我的手臂里。

" [jes] , " [aɪ] [,ri:əˈfuəd] [hɜːr; hər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈperələsli] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
" Yes , " I reassured her , taking a corner perilously at full speed , " that will be
" 是的 , " 我 放心 她 , 采取 一个 角落 危险地 在 满的 速度 , " 那 将要 是
[mʌtʃ] [ˈbetər] .
much better .
很多 更好的 .

“是的,”我一边全速危险地转弯一边向她保证，“那样会好得多。”

[juːl] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] .
You'll like Mrs . Parrot .
你会 喜欢 太太 . 鹦鹉 .

你会喜欢鹦鹉太太的。

" [ˈræðər] [ˈrekləsli] , [aɪ] [hoʊpt] [ðɪs] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ;
" Rather recklessly , I hoped this might prove to be true ;
" 相当 鲁莽地 , 我 希望 这 可能 证明 到 是 真的 ;

“我当时很鲁莽地希望这能成真；

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət] [taɪmz] [-]
for Mrs . Parrot was a little difficult at times [22]
为了 太太 . 鹦鹉 曾是 一个 小的 难的 在 时代 [-]

鹦鹉太太有时有点难搞.....[22]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmæltbi] [ˈfɑːr] [huː] [sɔː] [,em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ]
It was Maltby Phar who saw me coming up the steps with a limp child in my
它 曾是 马尔特比 法尔 WHO 锯 我 未来 向上 这 步骤 和 一个 跛行 孩子 在 我的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

是马尔特比·法尔看到我抱着一个瘫软的孩子走上台阶。

[ænd; ənd] [huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and who opened the screen door for me .
和 WHO 打开 这 屏幕 门 为了 我 .

谁帮我打开了纱门？

" [ɑːˈhaː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 ！

“他惊喊道。”

" [dʌn] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] !
" **Done it this time , eh !**
" 完毕 它 这 时间 , 嗯 ！

“这次成功了，是吧！ ”

[ɔ:lweɪz] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] , [su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .
Always knew you would , sooner or later .
总是 知道 你 会 , 很快 或者 之后 ！

我知道你迟早会这么做。

[jʊə(r)] [tu:] [dæmd] [æbsənt] - ['maɪndɪd][tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kɑ:r] .
You're too damned absent - minded to drive a car .
你是 也 该死的 缺席的 - 有思想 到 驾驶 一个 车 ！

你太心不在焉了，根本不适合开车。

[ju:; jʊ] — — "
You — — "
你 — — "

你 - "

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

" [aɪ] [strʌk] [ɪn] .
" **I struck in** .
" 我 击 在 ！

我出手了。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['pærət] [tu:; tə] [rɪŋ] [ʌp] ['dɑ:ktər] ['sti:vnz] .
" **Tell Mrs . Parrot to ring up Doctor Stevens** .
" 告诉 太太 ！ 鹦鹉 到 戒指 向上 医生 史蒂文斯 ！

“告诉鹦鹉太太给史蒂文斯医生打电话。”

[ðen] [send] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] .
Then send her to me .
然后 发送 她 到 我 ！

然后把她送到我这里来。

" [ænd; ænd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['su:zn] .
" **And I continued on upstairs with Susan** .
" 和 我 持续 在 楼上 和 苏珊 ！

然后我和苏珊继续上楼。

[wen] ['mɪsɪz] . ['pærət] [keɪm] ,
When Mrs . Parrot came ,
什么时候 太太 ！ 鹦鹉 来了 ！

鹦鹉太太来的时候，

['su:zn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd]]
Susan was lying with closed eyes in the middle of a great white embroidered
苏珊 曾是 说谎 和 关闭 眼睛 在 这 中间 的 一个 伟大的 白色的 绣花
['kʌvərlət] ,
coverlet ,
床单 ,

苏珊闭着眼睛躺在一张巨大的白色刺绣床罩中央。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ju:z] [hæd; həd] [smiəd] [ˈɡri:si] , [ˈpɜ:rmənənt] - [ˈlʊkɪŋ] [steɪnz] .
upon which her shoes had smeared greasy , permanent - looking stains .
之上 哪个 她 鞋 有 涂抹 腻 , 永恒的 - 寻找 污渍 .

她的鞋子上沾满了油腻腻的、看起来难以去除的污渍。

" [ˈmɜ:rsi] , " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , " [ɪf] [ju:v] [kɪld] [ðə; ði] [pɔr] [ˈkri:tʃər] , [ˈnoʊbəːdi:z, ˈnoʊbədi:z]
" Mercy , " sighed Mrs . Parrot , " if you've killed the poor creature , nobody's
" 怜悯 , " 叹了口气 太太 . 鹦鹉 , " 如果 你已经 被杀 这 贫穷的 生物 , 没有人
[ˈsɔ:riər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] !
sorrier than I am !
更抱歉 比 我 是 !

“怜悯,”鹦鹉太太叹了口气,“如果你杀了这只可怜的小家伙, 没有人比我更难过!”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈkʊdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ?
But why couldn't you have laid her down on the floor ?
但 为什么 不能 你 有 铺设 她 向下 在 这 地面 ?

但你为什么不能把她放在地板上呢?

[ʃi:; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] .
She wouldn't have known .
她 不会 有 已知 .

她不可能知道。

" [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] ;
" In certain respects Mrs . Parrot was invaluable to me ;
" 在 肯定 尊重 太太 . 鹦鹉 曾是 无价 到 我 ;
“在某些方面, 帕罗特夫人对我来说非常宝贵;

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][nɑ:t] - [tu:] -
but then and there I suspected that Mrs . Parrot would , in the not - too -
但 然后 和 那里 我 怀疑 那 太太 . 鹦鹉 会 , 在 这 不是 - 也 -
[ˈdɪstənt] [ˈfju:tʃər] , [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] .
distant future , have to go .
遥远 未来 , 有 到 去 .

但当时我就觉得, 鹦鹉太太在不久的将来恐怕就要离开了。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vnz] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈhɜ:rid] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
Within five minutes Doctor Stevens arrived , and , after hurried explanations ,
之内 五 分钟 医生 史蒂文斯 到达的 , 和 , 后 慌忙 解释 ,
五分钟之内, 史蒂文斯医生就到了, 并匆匆解释了一番之后,

[ˈmæltbi] [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˈtwenti] - [faɪv][æn; ən][ˈaʊər]
Maltby and I left him in charge — and then made twenty - five an hour
马尔特比 和 我 左边 他 在 收费 — 和 然后 制成 二十 - 五 一个 小时
[tu:; tə][bɜ:rtʃ] [stri:t] .
to Birch Street .
到 桦木 街道 .

马尔特比和我把他留下来负责——然后每小时赚25美元到伯奇街。

[haʊˈevər] , [ˈsu:zənz] [ɪntuˈɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] .
However , Susan's intuitions had been correct .
然而 , 苏珊的 直觉 有 到过 正确的 .

然而, 苏珊的直觉是正确的。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˈbɑ:bz] [fɔ:r] - [ru:m] [haʊs] [kwaɪt] [ˈi:zəli] .
We found Bob's four - room house quite easily .
我们 成立 鲍勃的 四 - 房间 房子 相当 容易地 .

我们很轻松地就找到了鲍勃的四居室房子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
It was the house with the crowd in front of it
它 曾是 这 房子 和 这 人群 在 正面 的 它

就是那栋门前聚集了很多人的房子.....

[wiː; wi][wɜːr; wər][æn; ən][ˈaʊər] [tuː] [leɪt] .
We were an hour too late .
我们 是 一个 小时 也 晚的 .

我们迟到了一小时。

" [kʌt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [kliːn] [əkrɒst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæftər] , " [[rɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz]
" Cut her throat clean across ; and his own after , " shrilled Mrs . Perkins
" 切 她 喉 干净的 横跨 ; 和 他的 自己的 后 , " 尖锐的 太太 . 珀金斯
[tuː; tə][juː ˈes] — [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] ,
to us — Mrs . Perkins ,
到 我们 — 太太 . 珀金斯 ,

“干净利落地割断她的喉咙；然后他自己也割断喉咙，”珀金斯太太尖声对我们说——珀金斯太太

[huː] [lɪvd] [θriː] [dɔːz] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][bɜːrtʃ] [striːt] .
who lived three doors nearer the right end of Birch Street .
WHO 居住地 三 门 更近 这 正确的 结尾 的 桦木 街道 .

住在桦树街右端更靠近三户人家的地方。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,
" But it's only what was to be looked for ,
" 但 它是 仅有的 什么 曾是 到 是 看起来 为了 ,
但这正是我们要寻找的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] .
and I guess it'll be a lesson to some .
和 我 猜测 它将 是 一个 课 到 一些 .

我想这对某些人来说会是一个教训。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][noʊ] [ˈbetər] [end][ðæn; ðən] [ðæt] ,
You can't expect no better end than that ,
你 不能 预计 不 更好的 结尾 比 那 ,
你还能指望比这更好的结局吗？

" [ˈperəˌreɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈnebəz] ,
" perorated Mrs . Perkins to us and her excited neighbors ,
" 穿孔 太太 . 珀金斯 到 我们 和 她 兴奋的 邻居 ,
“珀金斯太太向我们和她兴奋的邻居们滔滔不绝地说道，”

[waɪ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [greɪ] - [ɡriːn] [aɪz] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektrɪk] [ˈmælɪs] ,
while her small gray - green eyes snapped with electric malice ,
尽管 她 小的 灰色的 - 绿色的 眼睛 啪啪 和 电的 恶意 ,
她那双灰绿色的小眼睛闪过一丝恶毒的光芒。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][noʊ] [ˈbetər] [end][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [sek] [ˈbreɪz(ə)n] [ˌɪməˈræləti] ！ "
" you can't expect no better end than that to sech brazen immorality ! "
" 你 不能 预计 不 更好的 结尾 比 那 到 sech 厚颜无耻 不道德 ！ "
“你还能指望比这更好的结局吗？这种厚颜无耻的不道德行为！ ”

" [maɪ][ɡɑːd] , " [ɡroʊn] [ˈmæltbi] , [æz; əz][wiː; wi][sped] [əˈweɪ] , " [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
" My God , " groaned Maltby , as we sped away , " How they have enjoyed it all
" 我的 上帝 , " 呻吟 马尔特比 , 作为 我们 加速 离开 , " 如何 他们 有 享受 它 全部
!
!
!

“我的天哪，”马尔特比在我们加速离开时呻吟道，“他们真是太享受这一切了！ ”

[waɪ] , [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ðem; ðəm] [juːd]
Why , you almost ruined the evening for them when you told them you'd
为什么 , 你 几乎 毁坏 这 晚上 为了 他们 什么时候 你 讲述 他们 你会
[faʊnd] [ðə; ði] [-]
found the [23]
成立 这 [-]

你差点毁了他们的夜晚，因为你告诉他们你找到了[23]

[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

孩子！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselər] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .
They were hoping to discover her body in the cellar or down the well .
他们 是 希望 到 发现 她 身体 在 这 地窖 或者 向下 这 出色地 .
他们希望能在地窖里或井底找到她的尸体。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] !
What a world !
什么 一个 世界 !

真是个奇妙的世界！

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" By the way , " he added ,
" 经过 这 方式 , " 他 额外 ,

“顺便说一句,”他补充道。

[æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈhɪl,haʊs] [ˈævənuː] ,
as we turned once more into the dignified breadth of Hillhouse Avenue ,
作为 我们 转向 一次 更多的 进入 这 凝重 宽度 的 山屋 大街 ,
当我们再次转入庄严宽阔的希尔豪斯大道时，

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈlɪt(ə)] [bræt] ?
" what'll you do with the homely little brat ?
" 什么会 你 做 和 这 家常的 小的 小子 ?

“你打算怎么处置这个丑陋的小家伙？ ”

[pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ?
Put her in some kind of awful institution ?
放 她 在 一些 种类 的 可怕 机构 ?

把她送到某种条件恶劣的机构去？

" [ðə; ði] [blænd] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ˈɪrɪteɪd] [ˌem ˈiː] .
" The bland tone of his assumption irritated me .
" 这 平淡 语气 的 他的 假设 受刺激 我 .

“他那平淡无奇的假设让我很恼火。”

[aɪ] [ɡraʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪks] .
I ground on the brakes .
我 地面 在 这 刹车 .

我猛踩刹车。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

“当然不是！ ”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I like her .
我 喜欢 她 .

我喜欢她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] [dəʊnt][kleɪm][hɜːr; hər] , [ʃiːl] [steɪ]
If she returns the compliment , and her relatives don't claim her , she'll stay
如果 她 返回 这 赞扬 , 和 她 亲属 不 宣称 她 , 壳 停留
[ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
on here with me ."
在 这里 和 我 . "

如果她也回以赞美，而且她的亲戚不认领她，她就会留在这里和我一起住。

" [hʌm] . [ˈbrɑːvoʊ]
" **Hum . Bravo .**
" 哼 . Bravo

嗯。好样的.....

[əˈbaʊt] [tuː] [wiːks]
About two weeks
关于 二 周

大约两周

, " [sed] [ˈmæltbi] [ˈfɑːr] . [-]
, " said Maltby Phar . [24]
, " 说 马尔特比 法尔 . [-]

“马尔特比·法尔说道。[24]

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
THE SECOND CHAPTER
这 第二 章

第二章

[aɪ]
I
我

我

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsuːzn] [huː] [left] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] .
IT was not Susan who left me at the end of two weeks ; it was Mrs .
它 曾是 不是 苏珊 WHO 左边 我 在 这 结尾 的 二 周 ; 它 曾是 太太 .
[ˈpærət] .
Parrot .
鹦鹉 .

两周后离开我的不是苏珊，而是鹦鹉太太。

[ˈmæltbi] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] , [ˈheɪsənɪŋ] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə][edɪˈtɔːrɪəl] [ˈduːtɪz] [ɪn] [nuː]
Maltby had departed within three days , hastening perforce to editorial duties in New
马尔特比 有 已离开 之内 三 天 , 加速 强制 到 社论 职责 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

马尔特比三天后便离开了，他不得不赶往纽约履行编辑职责。

[hiː; hi] [ðen] [ˈedɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈgroʊnɪŋ] [tuː; tə] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈfrendz] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
He then edited , with much furtive groaning to sympathetic friends , the Garden
他 然后 编辑 , 和 很多 鬼鬼祟祟 呻吟 到 交感神经 朋友们 , 这 花园
[ɪkˈskwɪzɪt] ,
Exquisite ,
精美的 ,

然后，他一边偷偷地向同情他的朋友们抱怨，一边编辑了《精致花园》一书。

[ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [ˈmæɡəzɪːn] [diː][lʌks; lɒks] , [dɪˈvoʊtɪd] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈmætər] ,
a monthly magazine de luxe , devoted chiefly to advertising matter ,
一个 月度 杂志 德 奢华 , 奉献 主要 到 广告 事情 ,
一本主要刊登广告内容的月刊豪华杂志

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈteɪkən] — [baɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz]

and to photographs taken — by request of far - seeing wives and daughters

和 到 照片 已采取 — 经过 要求 的 远的 - 看到 妻子们 和 女儿们

— [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌbz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaɪnər] [ˌmɪljəˈneəz]

— at the country clubs and on the country estates of our minor millionaires

— 在 这 国家 俱乐部 和 在 这 国家 庄园 的 我们的 次要的 百万富翁

·

·

·

以及应一些有远见的妻子和女儿的要求，在乡村俱乐部和我们那些小富翁的乡村庄园拍摄的照片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [ˈænɑːk] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] !

For a philosophical anarch , rather a quaint occupation !

为了 一个 哲学 无政府主义者 , 相当 一个 古雅 职业 !

对于一个哲学上的无政府主义者来说，这真是一份古怪的职业！

[jet] [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv]

Yet one must live

然而 一 必须 居住

然而，人总要活着.....

[ˈmæltbi] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] , " [tuː; tə] [lʊk]

Maltby , however , had threatened a return as soon as possible , " to look

马尔特比 , 然而 , 有 威胁 一个 返回 作为 很快 作为 可能的 , " 到 看

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [derˈbɑːkəl] .

over the piteous débâcle .

超过 这 可怜的 崩溃 .

然而，马尔特比威胁说要尽快返回，“看看这场可悲的惨败”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [wʊd] [ˈevər] [rɪˈtʃːrən] .

" There was no probability that Mrs . Parrot would ever return .

" 那里 曾是 不 可能性 那 太太 . 鹦鹉 会 曾经 返回 .

“鹦鹉太太不可能再回来了。”

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][em ˈiː] , " [meɪnˈteɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , " [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

" You cannot expect me , " maintained Mrs . Parrot , " to wait on the child of

" 你 不能 预计 我 , " 维持 太太 . 鹦鹉 , " 到 等待 在 这 孩子 的

[ə; eɪ] [ˈ ˈməːdəɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] .

a murdering suicide .

一个 谋杀 自杀 .

“你不能指望我，”帕罗特太太坚持道，“去照顾一个谋杀自杀者的孩子。”

[ɪˈspeʃəli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn]

Especially , " she added , " when he was nothing but a common sort of man

尤其 , " 她 额外 , " 什么时候 他 曾是 没有什么 但 一个 常见的 种类 的 男人

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .

to begin with .

到 开始 和 .

“尤其是，”她补充道，“他原本只不过是普通人而已。”

[aɪm][æz; əz] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [lɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] ;

I'm as sorry for that poor little creature as anybody in New Haven ;

我是 作为 对不起 为了 那 贫穷的 小的 生物 作为 任何人 在 新的 避风港 ;

我和纽黑文的任何人一样，都为那只可怜的小动物感到难过；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

but there are places for such .

但 那里 是 地方 为了 这样的 .

但有些地方确实需要这样的场所。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌltɪ'meɪtəm] .
" **That was her ultimatum** .
" 那 曾是 她 最后通牒 .

“那是她的最后通牒。”

[maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:ks] - ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['mɑːnɪteri] [ɡɪft][tuː; tə] ['sɔːfn]
My reply was two weeks ' notice , and a considerable monetary gift to soften
我的 回复 曾是 二 周 - 注意 , 和 一个 大量 货币 礼物 到 软化
[ðə; ði] [blɒʊ] .
the blow .
这 吹 .

我的回复是提前两周通知，并赠送一笔可观的金钱以减轻打击。

[ˈhɪlˌhaʊs] ['ævənuː] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , ['ræðər] ['sɪmpəθaɪzd]
Hillhouse Avenue , in general , so far as I could discover , rather sympathized
山屋 大街 , 在 一般的 , 所以 远的 作为 我 可以 发现 , 相当 同情
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['pærət] .
with Mrs . Parrot .
和 太太 . 鹦鹉 .

据我所知，希尔豪斯大道上的人们普遍对帕罗特太太表示同情。

[ʃɪ; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['eksələnt] [poʊst] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['haʊski:pər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz]
She at once obtained an excellent post , becoming housekeeper for the Misses
她 在 一次 获得 一个 出色的 邮政 , 成为 管家 为了 这 小姐们
['ker,stɜrz] ,
Carstairs ,
卡斯泰尔斯 ,

她很快就找到了一份很好的工作，成为卡斯泰尔斯小姐家的管家。

[ˈspɪnstər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][eɪdʒ] ,
spinster sisters of incredible age ,
单身女子 姐妹 的 极好的 年龄 ,
年纪大了的老处女姐妹，

[huː] [lɪvd] ['oʊnli] [tu:] [dɔːz] [frʌm; frəm][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mæn](ə)n] [huːz] ['pɔːrtɪkoʊ]
who lived only two doors from me in a respectable mansion whose portico
WHO 居住地 仅有的 二 门 从 我 在 一个 可敬 大厦 谁 门廊
[rɪ'zembld] [æn; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] [tuːm] .
resembled an Egyptian tomb .
类似 一个 埃及人 墓 .

他住在离我家只有两户之隔的一栋体面的豪宅里，那豪宅的门廊就像一座埃及陵墓。

['wɑːndərɪŋ] ['freʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jeɪl] ['kæmpəs] ['friːkwəntli] [mɪ'stʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm]
Wandering freshmen from the Yale campus frequently mistook it for the home
漫游 大一新生 从 这 耶鲁大学 校园 频繁地 误 它 为了 这 家
['ɑːfɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθiːə] ['siːkrət] [sə'saɪətɪz] . [-]
office of one of the stealthier secret societies . [25]
办公室 的 一 的 这 更隐蔽 秘密 社会 . [-]

耶鲁大学校园里闲逛的大一新生经常把它误认为是某个比较隐秘的社团的总部。[25]

[ðər; ðər] , ['saɪləntli] [en'skɒnst] , ['mɪsɪz] . ['pærət] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈdʒɛmˌlaɪk] [fleɪm] ,
There , silently ensconced , Mrs . Parrot burned with a hard , gemlike flame ,
那里 , 默默 安顿下来 , 太太 . 鹦鹉 烧伤 和 一个 难的 , 如宝石般 火焰 ,
[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈdaʊnfɔːl] .
and awaited my final downfall .
和 等待中 我的 最终的 倒台 .

鹦鹉夫人静静地栖身其中，燃烧着坚硬如宝石般的火焰，等待着我的最终毁灭。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kær,sterz] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['kʌznz] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['fɜ:rmli]
So did the Misses Carstairs , who , being cousins of my wife , had remained firmly
所以 做过 这 小姐们 卡斯泰尔斯 , WHO , 存在 表兄弟姐妹 的 我的 妻子 , 有 剩余 牢牢
[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] .
in opposition .
在 反对 .

卡斯泰尔斯小姐们也是如此，她们是我妻子的表姐妹，一直坚决反对。

[ænd; ənd][ru:mər][hæd; həd][aɪ'ti:] [ðæt] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ]
And rumor had it that other members of neighboring families were suffering
和 谣言 有 它 那 其他 成员 的 邻接 家庭 是 痛苦
[dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] ['su:zn] .
discomfort from the proximity of Susan .
不适 从 这 邻近 的 苏珊 .

有传言说，邻近家庭的其他成员也因为苏珊的靠近而感到不适。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtaɪni] , [ˈɔ:lmʊst][ˈneglɪdʒəb(ə)] [spek] [ʌv; əv][koʊl] [dʌst] [hæd; həd] [bləʊn]
It was as if a tiny , almost negligible speck of coal dust had blown
它 曾是 作为 如果 一个 微小的 , 几乎 微不足道 斑点 的 煤炭 灰尘 有 吹
[ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:m] ,
into the calm ,
进入 这 冷静的 ,

仿佛有一粒细小的、几乎可以忽略不计的煤尘吹进了平静的天空。

[ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:nɪəs][ˈloʊkɑɪˈloʊsaɪ] ,
watchful eye of the genius loci ,
警惕 眼睛 的 这 天才 位点 ,
守护神灵的警惕之眼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪn'fleɪmɪŋ] [aɪ'ti:] — [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌltənt] ['nɜ:rvəs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪts]
and was gradually inflaming it — with resultant nervous irritation to all its
和 曾是 逐步地 炎症 它 — 和 结果 紧张的 刺激 到 全部它是
['membər] .
members .
成员 .

并逐渐加剧炎症，导致所有成员神经受到刺激。

['su:zn] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
Susan was happily unconscious of these things .
苏珊 曾是 快乐地 无意识 的 这些 事物 .
苏珊对这些事浑然不觉，感到非常幸福。

[hɜ:r; hər] [ɡɪft] [ʌv; əv][ˌɪntuɪ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [prə'dʒektɪd] [ɪt'self][ˈɪntu:][ðæt] [r'θɪriəl] ['ri:dʒən] [wɪt]
Her gift of intuition had not yet projected itself into that ethereal region which
她 礼物 的 直觉 有 不是 然而 预计 本身 进入 那 空灵的 地区 哪个
[kən'sə:vz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tenjuəs] [tʊʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌtələr] [dɪ'stɪŋkʃn] — [dɪ'nɑ:mɪneɪt] " [sə'saɪəti] .
conserves the more tenuous tone and the subtler distinction — denominate " society .
保护 这 更多的 脆弱的 语气 和 这 更微妙 区别 — 定名 " 社会 .

她的直觉天赋尚未投射到那个保留着更微妙的语调和更细微的区别的缥缈领域——我们称之为“社会”。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['moʊmənt][fɪ; ji][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] ,
" **For the immediate moment she was bounded in a nutshell ,**
" 为了 这 即时 片刻 她 曾是 有界 在 一个 简而言之 ,
“那一刻，她被困在了坚果壳里，”

[jet] [si:md] [tu:; tə] [kʌʊnt] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnət] [speɪs] — [jes] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][bæd]
yet seemed to count herself a princess of infinite space — yes , in spite of bad
然而 似乎 到 数数 她自己 一个 公主 的 无限 空间 — 是的 , 在 尽管如此 的 坏的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

但她似乎把自己视为无限空间的公主——是的，尽管她经常做噩梦。

[wɪː; wɪ] — [ˈdɑːktər] [ˈstiːvnz] [ænd; ənd][aɪ] — [hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
We — Doctor Stevens and I — had put her to bed in the large ,
我们 — 医生 史蒂文斯 和 我 — 有 放 她 到 床 在 这 大的 ,
我们——史蒂文斯医生和我——把她安置在了大床上，
[ˈkuːli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈkɔːrnər] [ruːm] [ˈfɔːrmərli] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [ˈgɜːrtruːd] .
coolly distinguished corner room formerly occupied by Gertrude .
冷静地 杰出的 角落 房间 以前 占领 经过 格特鲁德 .
格特鲁德以前居住的，风格冷峻而高贵的角落房间。

[ðɪs] [ruːm] [ˈoʊpənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪntuː][maɪ] [oʊn] .
This room opened directly into my own .
这 房间 打开 直接地 进入 我的 自己的 .
这个房间直接通向我的房间。

[ˈdɑːktər] [ˈstiːvnz] [ˈkaʊnsəld] [bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [siːmd] [wel] [ˈkɑːntent]
Doctor Stevens counselled bed for a few days , and Susan seemed well content
医生 史蒂文斯 建议 床 为了 一个 很少 天 , 和 苏珊 似乎 出色地 内容
[tuː; tə][əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmændərt] .
to obey his mandate .
到 服从 他的 授权 .
史蒂文斯医生建议她卧床休息几天，苏珊似乎很乐意听从他的建议。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] [ɪˈkwɛstɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [tuː; tə] [baɪ] [ˈvɛəriəs] [nɪˈsɛsɪtɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Meanwhile , I had requested Mrs . Parrot to buy various necessities for her
同时 , 我 有 请求 太太 . 鹦鹉 到 买 各种各样的 必需品 为了 她
— [ˈtuːθˌbrʌʃɪz] , [ˈnaɪtdrɛs] , [deɪ] [ˈdresɪz] ,
— **toothbrushes , nightdresses , day dresses ,**
— 牙刷 , 睡衣 , 天 连衣裙 ,
与此同时，我请鹦鹉太太为她购买各种必需品——牙刷、睡衣、日装等等。

[ˈpetɪkəʊts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
petticoats , and so on .
衬裙 , 和 所以 在 .
衬裙等等。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ɪnɪkˈspɛnsɪv] ,
Mrs . Parrot had supposed I should want the toilet articles inexpensive ,
太太 . 鹦鹉 有 据称 我 应该 想 这 洗手间 文章 价格低廉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [pleɪn][bʌt; bət] [gʊd] .
and the clothing plain but good .
和 这 衣服 清楚的 但 好的 .
帕罗特太太以为我会想要便宜的盥洗用品，以及朴素但质量好的衣服。

" [gʊd] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , " [aɪ][hæd; həd] [kəˈrektɪd] , " [bʌt; bət][naːt] [pleɪn] .
" **Good , by all means , Mrs . Parrot , " I had corrected , " but not plain .**
" 好的 , 经过全部 方法 , 太太 . 鹦鹉 , " 我 有 已更正 , " 但 不是 清楚的 .
“很好，鹦鹉太太，”我纠正道，“但不够清晰。”

[æz; əz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈfrɪli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] !
As pretty and frilly as possible !
作为 漂亮的 和 褶边 作为 可能的 !
越漂亮、越华丽越好！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **Mrs . Parrot had been inclined to argue the matter .**
" 太太 . 鹦鹉 有 到过 倾斜 到 争论 这 事情 .
“鹦鹉太太原本想就此事进行辩论。”

" [wen] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [goʊz][frʌm; frəm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] , " [ˈflɪmzi] ,
" **When that poor little creature goes from here , " she had maintained , " flimsy ,**
" 什么时候 那 贫穷的 小的 生物 去 从 这里 , " 她 有 维持 , " 脆弱的 ,
“当那个可怜的小家伙离开这里的时候，”她坚持说，“脆弱不堪。”

[ˈfʌsi] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

fussy things will be of no service to her .
挑剔的 事物 将要 是 的 不 服务 到 她 .

繁琐的事情对她没有任何帮助。

[nʌn] .

None .

没有任何 .

没有任何。

[ʃiːl] [niːd] [kɔːrs] , [səbˈstænj(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɪl] [ber] [ˈjuːsɪdʒ] . "

She'll need coarse , substantial articles that will bear usage . "

壳 需要 粗 , 重大的 文章 那 将要 熊 用法 . "

她需要一些结实耐用的物品。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [kɔːrs] , [səbˈstænj(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] ?

" Do you like to wear coarse , substantial articles , Mrs . Parrot ?

" 做 你 喜欢 到 穿 粗 , 重大的 文章 , 太太 . 鹦鹉 ?

“鹦鹉太太，您喜欢穿粗糙厚重的衣服吗？”

" [aɪ][hæd; həd][ˈmaɪldli] [æskt] .

" I had mildly asked .

" 我 有 轻微地 问 .

我只是委婉地问了一下。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][er ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] — —

" So far as I am permitted to observe — —

" 所以 远的 作为 我 是 允许 到 观察 — —

“就我被允许观察的范围而言——”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [hæd; həd] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði][ɪmˌplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

" Mrs . Parrot had resented the implication .

" 太太 . 鹦鹉 有 怨恨 这 含义 .

“鹦鹉太太对这种暗示感到不满。”

" [aɪ][hoʊp][ɪn][maɪ] [ˈaʊtər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , [ðæt] [aɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [rɪˈspekt] [26]

" I hope in my outer person , Mr . Hunt , that I show a decent respect [26]

" 我 希望 在 我的 外 人 , 先生 . 打猎 , 那 我 展示 一个 体面的 尊重 [26]

“我希望我的外表能够对亨特先生表现出应有的尊重[26]”

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][ˈpæmpər][maɪˈself][ɑːn] - ,

for my employers , but I've never been one to pamper myself on linjery ,

为了 我的 雇主 , 但 我已经 绝不 到过 一 到 宠爱 我 在 - ,

为了我的雇主，但我从来都不是那种喜欢在内衣上宠爱自己的人。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] — [nɑːt] [brɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhoʊlsəm] .

if I may use the word — not believing it wholesome .

如果 我 可能 使用 这 单词 — 不是 相信 它 健康 .

如果我可以这个词的话——我不认为它是健康的。

[nɔːr][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] .

Nor to discuss it with gentlemen .

也不 到 讨论 它 和 先生们 .

也不该与绅士们讨论此事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ˈwaɪzɪst][ænd; ænd][best] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

But if I don't know what it's wisest and best to buy in this case ,

但 如果 我 不 知道 什么 它是 最明智的 和 最好的 到 买 在 这 案件 ,

但如果我不知道在这种情况下买什么最明智、最好，

[huː] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [dʌz] ? "

who , " she had demanded of heaven , " does ? "

WHO , " 她 有 要求 的 天堂 , " 做 ? "

“谁能做到呢？”她向苍天质问。

" ['pɑ:səbli] , " ['hev(ə)n] [nɑ:t] [ri'plain] , [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ri'spɑ:ns] , " [aɪ][du:] .
" **Possibly** , " **heaven not replying** , **had been my response** , " **I do** .
" 可能 , " 天堂 不是 回复 , 有 到过 我的 回复 , " 我 做 :
"或许吧,"我的回答是, 天堂没有回应, "我愿意."

[æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪ][kæn; kən][traɪ] .
At any rate , **I can try** .
在 任何 速度 , 我 能 尝试 :

总之, 我可以试试。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʌn] ['traɪɪŋ] .
" **It was fun trying** .
" 它 曾是 乐趣 尝试 :

尝试的过程很有趣。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [eit] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ænd] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [fɪfθ]
I ran down on the eight o'clock to New York and strolled up and down Fifth
我 跑 向下 在 这 八 点钟 到 新的 约克 和 漫步 向上 和 向下 第五
[ævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,

我八点钟跑到纽约, 在第五大道上漫步。

['ʃɑ:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['fænsi] [mu:vd] [em 'i:] .
shopping here and there as the fancy moved me .
购物 这里 和 那里 作为 这 想要 已搬 我 :

一时兴起, 就到处逛逛。

['ʃɑ:pɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɑ:kɪtbʊk] — [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:rt] .
Shopping — with a well - filled pocketbook — is not a difficult art .
购物 — 和 一个 出色地 - 已填 袖珍书 — 是 不是 一个 难的 艺术 :

购物——尤其是带着鼓鼓囊囊的钱包——并不是一门难事。

['wɪmɪn] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [mə'laɪn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
Women exaggerate its difficulties for their own malign purposes .
女性 夸大 它是 困难 为了 他们的 自己的 诽谤 目的 :

女性出于自身险恶目的夸大其词的困难。

[ɪn] [tu:] ['aʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][æk'tɪvəti] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
In two hours of the most casual activity I had bought a great number of
在 二 小时 的 这 最多 随意的 活动 我 有 买 一个 伟大的 数字 的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] — [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,
delightful things — for my little daughter ,
愉快 事物 — 为了 我的 小的 女儿 ,

在短短两个小时的轻松购物中, 我为我的女儿买了很多令人愉悦的东西。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

你知道。

[hɜ:r; hər][eɪdʒ] ? . . .
Her age ? . . .
她 年龄 ? . . .

她的年龄?

[oʊ] , [wel] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] .
Oh , well — I should think about fourteen .
哦 , 出色地 — 我 应该 思考 关于 十四 :

哦, 好吧——我应该考虑十四岁。

[lets] [kɔ:l][aɪ'ti:] - [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [fɔ:r'ti:n] . -
Let's call it ' going on fourteen . '
我们来吧 称呼 它 - 去 在 十四 . -

我们就叫它“即将十四岁”吧。

[ðen] [its] [fɔr] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Then it's sure to be all right .
然后 它是 当然 到 是 全部 正确的 .

那肯定就没问题了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] — [ɪ'senʃəli] .
It was all right — essentially .
它 曾是 全部 正确的 — 本质上 .

总体来说，一切都还好。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [pɑ:rts] — [tu:; tə][wɪt] ,
By which I mean that the parties of the first and second parts — to wit ,
经过 哪个 我 意思是 那 这 各方 的 这 第一的 和 第二 部分 — 到 有 ,

我的意思是，第一方和第二方当事人——即，

[ˈsu:zn] [ænd; ənd][aɪ] — [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ˈblɪsfəli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Susan and I — were entirely and blissfully satisfied .
苏珊 和 我 — 是 完全 和 幸福地 使满意 .

苏珊和我——都感到无比满足和幸福。

[ˈsu:zn] [laɪkt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə; eɪ][ˈleɪsɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈnaɪtɡaʊn] [ɔ:l] [ˈnɑ:tid] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk]
Susan liked particularly a lacy sort of nightgown all knotted over with little pink
苏珊 喜欢 特别 一个 蕾丝 种类 的 睡衣 全部 打结的 超过 和 小的 粉色的
[ˈrɪbən] [ˈroʊzbʌd] ;
ribbony rosebuds ;
丝带状的 玫瑰花蕾 ;

苏珊特别喜欢那种蕾丝睡衣，上面缀满了粉红色丝带玫瑰花蕾；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [ˈbu:dwɑ:r][kæp][tu:; tə] [mætʃ] [aɪ'ti:] — [sə'dʒestɪv] [ˈsʌmhəʊ] [ʌv; əv]
there was a coquettish boudoir cap to match it — suggestive somehow of
那里 曾是 一个 娇媚 闺房 帽 到 匹配 它 — 暗示性的 不知何故 的
[ðə; ði][kæps] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪdnz] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ɪn][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɑ:mɪk] [ˈɒprəz] ;
the caps village maidens used to wear in old - fashioned comic operas ;
这 帽子 村庄 少女们 用过的 到 穿 在 老的 - 造型 漫画 歌剧 ;

还有一顶与之相配的俏皮闺房帽——不知怎的让人联想到老式滑稽歌剧中乡村少女所戴的帽子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] [kɪ'moʊnoʊ] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kri'sænθəməmz] , [tu:; tə][tɑ:p] [ɔ:f]
and a pink silk kimono embroidered with white chrysanthemums , to top off
和 一个 粉色的 丝绸 和服 绣花 和 白色的 菊花 , 到 顶部 离开
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
the general effect .
这 一般的 影响 .

最后，再配上一件绣有白色菊花的粉色丝绸和服，更添整体效果。

[ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [dɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [ˈdi:mɪŋ] [aɪ'ti:] ,
Needless to say , Mrs . Parrot disapproved of the general effect , deeming it ,
不必要 到 说 , 太太 . 鹦鹉 不赞成 的 这 一般的 影响 , 认为 它 ,
[noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ,
no doubt with some reason ,
不 怀疑 和 一些 原因 ,

毋庸置疑，鹦鹉太太对这种总体效果并不赞同，她认为（无疑是有一定道理的）

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flæm'bɔɪənt] [fɔ:r; fər] [ˈɡɜ:rtru:dz] [ˈku:lɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈkɔ:rnər] [ru:m] .
a thought flamboyant for Gertrude's coolly distinguished corner room .
一个 想法 龙飞凤舞 为了 格特鲁德的 冷静地 杰出的 角落 房间 .

一个与格特鲁德冷静高贵的角落房间格格不入的想法。

[bʌt; bət] ['su:zn] , [prɒpt] [streɪt] [ʌp][baɪ] [naʊ] [ə'genst] ['pɪləʊz] , ['wɒntənd] [ɪn] [ðɪs] ['faɪnəri] .
But Susan , propped straight up by now against pillows , wantoned in this finery .
但 苏珊 , 支撑 直的 向上 经过 现在 反对 枕头 , 肆意妄为 在 这 服饰 .
但苏珊此时已靠在枕头上直挺挺地站着, 穿着这身华丽的衣服显得有些放荡不羁。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stroʊk] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [saɪl k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɪ'moʊnoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] , ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] ,
She would stroke the pink silk of the kimono with her thin , sensitive fingers ,
她 会 中风 这 粉色的 丝绸 的 这 和服 和 她 薄的 , 敏感的 手指 ,
[saɪ] ['diːpli] ,
sigh deeply ,
叹 深 ,
她会用纤细敏感的手指抚摸粉色的丝绸和服, 深深地叹息。

[ˈhæpɪli] , [ðen] [kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] .
happily , then close her eyes .
快乐地 , 然后 关闭 她 眼睛 .
然后高兴地闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
There was nothing much wrong with her .
那里 曾是 没有什么 很多 错误的 和 她 .
她身体没什么大问题。

[ðə; ðɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [pɜːrp(ə)l] [bruːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] — [ə; eɪ]['sɑːmbər][noʊt] [wɪtʃ] [wʊd]
The green - and - purple bruise on her cheek — a somber note which would
这 绿色的 - 和 - 紫色的 挫伤 在 她 脸颊 — 一个 忧郁 笔记 哪个 会
[nɑːt] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['buːdwaɪər][kæp] — [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]['peɪnf(ə)] .
not harmonize with the frivolity of the boudoir cap — was no longer painful .
不是 协调 和 这 轻浮 的 这 闺房 帽 — 曾是 不 更长 痛苦 .
她脸颊上那块青紫色的淤青——与闺房帽的轻浮格调格格不入——已经不再疼痛了。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['dɑːktər] ['stiːvnz] [pʊt] [-]
But , as Doctor Stevens put [27]
但 , 作为 医生 史蒂文斯 放 [-]
但是, 正如史蒂文斯医生所说[27]

[aɪ 'tiː] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['mʌŋkiːz] [ɔːl][ɪn] .
it , " The little monkey's all in .
它 , " 这 小的 猴子的 全部 在 .
她说: “小猴子全力以赴。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['taɪərd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləst] ['taɪni] ['fɪləmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪniːəst] [nɜːrv] . . .
" She was tired , tired out to the last tiny filament of her tiniest nerve . . .
" 她 曾是 疲劳的 , 疲劳的 出去 到 这 最后的微小的 灯丝 的 她 最小的 神经 . . .
.
.
.
她累极了, 累得连她最细小的神经都麻木了.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [noʊ] [ˈɔːkwərd] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv]
During those first days with me she asked no awkward questions ; and few of
期间 那些 第一的 天 和 我 她 问 不 尴尬的 问题 ; 和 很少 的
[ˈeni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .
在和我相处的最初几天里, 她没有问过我任何尴尬的问题; 事实上, 她几乎没问过任何问题。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ] ['rerli] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] - ['spiːkɪŋ] [blæk] [aɪz] .
Indeed , she rarely spoke at all , except with her always - speaking black eyes .
的确 , 她 很少 辐 在 全部 , 除了 和 她 总是 - 请讲 黑色的 眼睛 .
事实上, 她很少说话, 除了她那双总是会说话的黑眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈrestləs] - [ˈteriər] - [lʊk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frəm; frəm][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ]
For the time being the restless - terrier - look had gone from them ; they
为了 这 时间 存在 这 不安 - 梗犬 - 看 有 已消失 从 他们 ; 他们
[wɜːr; wər][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [diːp] ,
were quiet and deep ,
是 安静的 和 深的 ,

此刻，它们脸上那种焦躁不安的神情消失了；它们安静而沉稳。

[ænd; ənd] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈstiːvnz] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , [tuː; tə][em ˈiː] ,
and said " Thank you , " to Doctor Stevens , to Mrs . Parrot , to me ,
和 说 " 感谢 你 , " 到 医生 史蒂文斯 , 到 太太 . 鹦鹉 , 到 我 ,
然后对史蒂文斯医生、帕罗特太太和我道了声“谢谢”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɑːdʒələɪtɪŋ] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
with a hundred modulating shades of expression .
和 一个 百 调制 色调 的 表达 .

具有上百种变化丰富的表情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] - [waɪt] , [ˈfaɪnli] [drɔːn] [feɪs] ,
In spite of a clear - white , finely drawn face ,
在 尽管如此 的 一个 清除 - 白色的 , 精细地 绘制 脸 ,

尽管脸部线条清晰细腻，白皙透亮，

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [bruːz] [stəd] [aʊt][ɪn] [ˈfɑːkɪŋ] [rɪˈliːf] ;
against which the purple bruise stood out in shocking relief ;
反对 哪个 这 紫色的 挫伤 站立 出去 在 令人震惊 宽慰 ;

与之形成鲜明对比的是，那块紫色的瘀伤显得格外醒目；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [streɪt] [bʌt; bət] [ˈɡɑːsəməri] [blæk] [her] ;
in spite of entirely straight but gossamery black hair ;
在 尽管如此 的 完全 直的 但 薄纱 黑色的 头发 ;

尽管她拥有一头笔直但如丝般柔顺的黑色头发；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [waɪd] [maʊθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
in spite of a rather short nose and a rather wide mouth — there was a
在 尽管如此 的 一个 相当 短的 鼻子 和 一个 相当 宽的 嘴 — 那里 曾是 一个
[ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ,
fascination about the child which no one ,
魅力 关于 这 孩子 哪个 不 一 ,

尽管鼻子较短，嘴巴较宽，但这孩子身上却有一种令人着迷的特质，无人能及。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , [ˈhoʊli] [ɪˈskeɪpt] .
not even the hostile Mrs . Parrot , wholly escaped .
不是 甚至 这 敌对的 太太 . 鹦鹉 , 完全 逃脱 .

就连充满敌意的鹦鹉太太也没能完全逃脱。

" [ðæt] [pʊr] , [piːni] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃɪː; ʃɪ]
" That poor , peeny little creature , " admitted Mrs . Parrot , on the very morning she
" 那 贫穷的 , 小钱 小的 生物 , " 承认 太太 . 鹦鹉 , 在 这 非常 早晨 她
[left] [em ˈiː] ,
left me ,
左边 我 ,

“那个可怜的小家伙，”鹦鹉太太在离开我的那天早上承认道。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [juːd]
" has a way of looking at you — so you can't talk to her like you'd
" 有 一个 方式 的 寻找 在 你 — 所以 你 不能 讲话 到 她 喜欢 你会
[ɔːt] [tuː; tə] .
ought to .
应该 到 .

她看你的眼神很特别——所以你不能像应该的那样和她说话。

[ɪts] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈdu:ti][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ̩][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt] .
It's somebody's duty to speak to her in a Christian spirit .
它是 某人的 责任 到 说话 到 她 在 一个 基督教 精神 .

总得有人以基督徒的精神去和她交谈。

[ʃi:; jɪ] [ˈnevər] [sez] [hɜ:r; həɹ̩] [ˈprerz] .
She never says her prayers .
她 绝不 说道 她 祈祷 .

她从不祷告。

[nɔ:r] [ˈmenʃənz] [hɜ:r; həɹ̩] [ˈfɑ:ðər] .
Nor mentions her father .
也不 提及 她 父亲 .

她也没有提到她的父亲。

[ænd; ənd][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [wɒts] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [waɪ] [ʃi:z] [hɪr] ,
And don't seem to care what's happened to him , or why she's here ,
和 不 似乎 到 关心 是什么 发生 到 他 , 或者为什么 她是 这里 ,
他们似乎并不关心他发生了什么事, 也不关心她为什么会在这里。

[ɔ:r] [wɒts] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ̩] .
or what's to come to her .
或者 是什么 到 来 到 她 .

或者说, 她将面临什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ̩] , " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] ,
And what is to come to her , " demanded Mrs . Parrot ,
和 什么 是 到 来 到 她 , " 要求 太太 . 鹦鹉 ,
“她将来会怎么样呢?”鹦鹉太太问道。

" [ɪf] [ʃi:; jɪ] [steɪz] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][gɔ:d] - [fɪərɪŋ] [ˈwʊmən] ,
" if she stays on in this house , without a God - fearing woman ,
" 如果 她 停留 在 在 这 房子 , 没有 一个 上帝 - 害怕 女士 ,
“如果她继续待在这个房子里, 身边没有一个敬畏上帝的女人,

[ænd; ənd][wʌn][ju:; jə] [kɑ:nt] [fu:l] [moʊst] [deɪz] ?
and one you can't fool most days ?
和 一 你 不能 傻子 最多 天 ?

还有一个你大多数时候都骗不了的人?

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] .
Not that I could be persuaded , having made other arrangements .
不是 那 我 可以 是 被说服 , 拥有 制成 其他 安排 .

当然, 我不可能被说服, 因为我已经另有安排。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ][læst] [wɜ:rd] ,
And if I may say a last word ,
和 如果 我 可能 说 一个 最后的 单词 ,

如果允许我最后再说一句话,

[ðə; ðɪ][waɪld] [tɔ:k] [aɪv] [hɜ:rd] [hɪr] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] .
the wild talk I've heard here isn't what I've been used to .
这 荒野 讲话 我已经 听到 这里 不是 什么 我已经 到过 用过的 到 .

我在这里听到的那些离谱的言论, 跟我以前听到的完全不一样。

[nɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv] .
Nor to be approved of .
也不 到 是 得到正式认可的 的 .

也不应被批准。

[noʊ] [vʌlˈgærəti] .
No vulgarity .
不 粗俗 .

禁止粗俗言语。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[aɪ][dəʊnt] [ə'kju:z] .
I don't accuse .
我 不 控 .

我没有指责任何人。

[bʌt; bət] [fri:] [wið; wiθ] ['mætərz] ['betər] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [wer] [ðeɪ]
But free with matters better left to the church ; or in the dark — where they
但 自由的 和 事情 更好的 左边 到 这 教会 ; 或者 在 这 黑暗的 — 在哪里 他们
[bɪ'lɔ:ŋ] .
belong .
属于 .

但对于一些最好留给教会处理的事情，或者留在黑暗中——那才是它们应该待的地方。

[ɔ:l][aɪ][hoʊld][ɪz] , [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['seɪkrɪd] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [ʌn'menʃənəbl] ;
All I hold is , that some things are sacred , and some unmentionable ;
全部 我 抓住 是 , 那 一些 事物 是 神圣 , 和 一些 不可言说的 ;
我只认为，有些事物是神圣的，有些事物是不可言说的；

[ænd; ænd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] !
and conversation should take cognizance of such !
和 对话 应该 拿 认知 的 这样的 !

对话中应该考虑到这一点！

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜ:r; hər][soʊ] [mu:vɪd] [ɔ:r][soʊ] ['eləkwənt] .
" **I had never known her so moved or so eloquent** .
" 我 有 绝不 已知 她 所以 已搬 或者 所以 雄辩 .

我从未见过她如此动情、如此能言善辩。

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ˈri:əʃʊr] [hɜ:r; hər] .
I strove to reassure her .
我 努力 到 保证 她 .

我努力让她安心。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['pærət] .
" **You are quite right , Mrs . Parrot** .
" 你 是 相当 正确的 , 太太 . 鹦鹉 .

“您说得完全正确，鹦鹉太太。”

[aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['eni] ['peɪnf(ə)]['moʊmənts][maɪ] [frendz]
I apologize for any painful moments my friends
我 道歉 为了 任何 痛苦 时刻 我的 朋友们

对于给朋友们带来的任何痛苦时刻，我深表歉意。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
and I have given you .
和 我 有 给定 你 .

我已经给了你。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wɜ:ri] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['su:zn] .
But don't worry too much about Susan .
但 不 担心 也 很多 关于 苏珊 .

但别太担心苏珊。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['su:zənz] [-]
So far as Susan's [28]
所以 远的 作为 苏珊的 [-]

就苏珊[28]而言

[kən'sɜ:rnd] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] - [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] - [ɪn] ['evrɪ] ['pɑ:səb(ə)] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
concerned , I promise to ' take cognizance 'in every possible direction .
担心的 , 我 承诺 到 - 拿 认知 - 在 每一个 可能的 方向 .
对此, 我承诺会尽一切可能予以关注。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪk'spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ker]
" It was clear to me that I should have to expend a good deal of care
" 它 曾是 清除 到 我 那 我 应该 有 到 花费 一个 好的 交易 的 关心
[ə'pɑ:n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'hʌðər] ['haʊski:pər] [æt; ət] [wʌnz] .
upon engaging another housekeeper at once .
之上 引人入胜 其他 管家 在 一次 .
“我很清楚, 我必须尽快谨慎地聘请另一位管家。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] — [fɔ:r; fər] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
And , of course , a governess — for lessons and things .
和 , 的 课程 , 一个 家庭教师 — 为了 课程 和 事物 .
当然, 还需要一位家庭教师——负责上课和其他事情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] ?
And a maid ?
和 一个 女佣 ?
还有女佣?

[jes] ; ['su:zn] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [meɪd] , [ɪf] ['oʊnli] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] ['mendɪŋ] .
Yes ; Susan would need a maid , if only to do her mending .
是的 ; 苏珊 会 需要 一个 女佣 , 如果 仅有的 到 做 她 修补 .
是的, 苏珊需要一个女佣, 哪怕只是为了帮她缝补衣服。

['ɑ:bviəsli] , ['ni:ðər] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [nɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
Obviously , neither the housekeeper , the governess , nor I could be expected to
明显地 , 两者都不 这 管家 , 这 家庭教师 , 也不 我 可以 是 预期的 到
[teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ðæt] .
take cognizance of that .
拿 认知 的 那 .
显然, 管家、家庭教师和我都不可能有意识地注意到这一点。

[i:]
II
三
二

[bʌt; bət] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .
But I anticipate .
但 我 预料 .
但我预料到了。

[tu:] [wi:ks] [br'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['pærəts] [ˌperə'reɪʃn] ,
Two weeks before Mrs . Parrot's peroration ,
二 周 前 太太 . 鹦鹉的 结语 ,
在鹦鹉夫人发表闭幕演说前两周,

[ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['mæltbi] ['fɑ:r] [hæd; həd] [left] [em 'i:] ,
on the very evening of the day Maltby Phar had left me ,
在 这 非常 晚上 的 这 天 马尔特比 法尔 有 左边 我 ,
就在马尔特比·法尔离开我的那天晚上,

['su:zn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [gʊd] [tɔ:k] [tə'geðər] .
Susan and I had had our first good talk together .
苏珊 和 我 有 有 我们的 第一的 好的 讲话 一起 .
苏珊和我进行了第一次深入的交谈。

[maɪ][ˈmemərəb(ə)l] [ˈʃɑ:pɪŋ] [tɔr] [hæd; həd][na:t] [jet] [kʌm] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ˈsu:zn] ,
My memorable shopping tour had not yet come off , and Susan ,
我的 难忘 购物 旅游 有 不是 然而 来 离开 , 和 苏珊 ,
我那令人难忘的购物之旅还没开始, 苏珊

[ˈhævɪŋ] [pekt] [ˈbɑ:d,laɪk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [ˈslʌpər] , [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] — [ˈsemi] - [rɪˈkʌmbənt] —
having pecked birdlike at a very light supper , was resting — semi - recumbent —
拥有 啄食 像鸟一样 在 一个 非常 光 晚餐 , 曾是 休息 — 半 - 卧式 —
[ɪn][bed] ,
in bed ,
在 床 ,
它像鸟儿一样啄食了很少的晚餐后, 半躺着在床上休息。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌ; əv] [kəˈneri] - [ˈjeləʊ] [pəˈdʒæməz] , [tu:] [ˈsaɪzɪz] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
clothed in a suit of canary - yellow pajamas , two sizes too big for her ,
穿着衣服 在 一个 套装 的 金丝雀 - 黄色的 睡衣 , 二 尺寸 也 大的 为了 她 ,
她穿着一套金丝雀黄色的睡衣, 比她的尺码大了两个号。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfeɪkən] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [bɪˈb:ŋd] [tu;; tə][ˈnɔ:rə] , [maɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪ]
which I was rather shaken to discover belonged to Nora , my quiet little Irish
哪个 我 曾是 相当 摇晃 到 发现 属于 到 诺拉 , 我的 安静的 小的 爱尔兰
[ˈpɑ:rlər][meɪd] .
parlor maid .
客厅 女佣 .
令我颇感震惊的是, 我发现这件东西竟然属于诺拉, 我那安静的爱尔兰女佣。

[aɪ][hæd; həd][na:t][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈnɔ:rə] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [naɪt] [ɡɪr] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ˈmju:zɪk(ə)l]
I had not supposed that Nora indulged in night gear filched from musical
我 有 不是 据称 那 诺拉 沉溺其中 在 夜晚 齿轮 偷窃 从 音乐
[ˈkɑ:mədɪ] .
comedy .
喜剧 .
我没想到诺拉会穿从音乐喜剧中偷来的睡衣。

[haʊˈevər] , [ˈnɔ:rə][hæd; həd] [ment] [tu;; tə][bi;; bi][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔ:z] ;
However , Nora had meant to be kind in a good cause ;
然而 , 诺拉 有 意思是 到 是 种类 在 一个 好的 原因 ;
然而, 诺拉的本意是出于好意;

[ðəʊ] [kəˈneri] [ˈjeləʊ] [ɪz] [ɪmˈfæɪtɪkli] [ə; eɪ][ˈkʌlər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ˈbʌksəm][ænd; ənd]
though canary yellow is emphatically a color for the flushed and buxom and
尽管 金丝雀 黄色的 是 强调地 一个 颜色 为了 这 酡 和 丰满 和
[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi;; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər] [pi:nɪ] ,
should never be selected for peeny ,
应该 绝不 是 已选 为了 小钱 ,
虽然金丝雀黄绝对是适合面色红润、身材丰满的人的颜色, 绝对不应该被选作廉价的颜色,

[əˈni:mɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] .
anemic little girls .
贫血 小的 女孩们 .
贫血的小女孩。
[aɪˈti:] [dɪd] [meɪk] [ˈsu:zn] [lʊk] [ˈmɪdliŋ] [ˈgæstli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkwɔ:rənˌti:nd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈækses] [tu;; tə]
It did make Susan look middling ghastly , as if quarantined from all access to
它 做过 制作 苏珊 看 中等 阴森 , 作为 如果 隔离 从 全部 使用权 到
[haɪˈdʒiə] , [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:dəs] !
Hygeia , the goddess !
许癸厄亚 , 这 女神 !
这让苏珊看起来有点可怕, 仿佛被隔离起来, 无法接触到健康女神许癸厄亚!

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [aɪ] [pɜ:rtɪt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:dz] [kə'ləʊniəl]
Perhaps that is why , when I perched beside her on the edge of Gertrude's colonial
也许 那 是 为什么 , 什么时候 我 栖息 旁 她 在 这 边缘 的 格特鲁德的 殖民
[fɔ:r] - ['poʊstər] ,
four - poster ,
四 - 海报 ,

也许正因如此, 当我坐在格特鲁德那张殖民时期风格的四柱床边, 挨着她坐下时,

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪ](ə)n] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
I felt an unaccustomed pricking sensation back of my eyes .
我 毛毡 一个 不习惯 刺痛 感觉 后退 的 我的 眼睛 .

我感到眼后传来一阵不寻常的刺痛感。

" [haʊ] [goʊz][aɪ 'ti:] , [kə'neri] [bɜ:rd] ?
" How goes it , canary bird ?
" 如何 去 它 , 金丝雀 鸟 ?

“你好吗, 金丝雀? ”

" [aɪ] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , [blu:] - ['θredɪd] [hænd] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tu:; tə][em 'i:] .
" I asked , taking the thin , blue - threaded hand that lay nearest to me .
" 我 问 , 采取 这 薄的 , 蓝色的 - 螺纹 手 那 躺 最近的 到 我 .

我问道, 同时握住了离我最近的那只纤细的、缠着蓝线的手。

[su:zənz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [wʌnz] [kɜ:rlɪd] ['trʌstfəli] [tu:; tə][maɪn] ,
Susan's fingers at once curled trustfully to mine ,
苏珊的 手指 在 一次 卷曲 值得信赖地 到 矿 ,

苏珊的手指立刻充满信任地握住了我的手指,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ɪntu:]
and there came something very like a momentary glimmer of mischief into
和 那里 来了 某物 非常 喜欢 一个 瞬间 微光 的 恶作剧 进入

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] .
her dark eyes .
她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - [gɑ:d] [kə'neri] , [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['su:zn]
" If I was an honest - to - God canary , I could sing to you , " said Susan
" 如果 我 曾是 一个 诚实的 - 到 - 上帝 金丝雀 , 我 可以 唱歌 到 你 , " 说 苏珊
.
:
.

“如果我是一只货真价实的金丝雀, 我就可以为你唱歌了,”苏珊说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
" I'd like to do something for you , Mr . Hunt .
" ID 喜欢 到 做 某物 为了 你 , 先生 . 打猎 .

“亨特先生, 我想为您做件事。”

['sʌmθɪŋ] [ju:d] [laɪk] , [aɪ] [mi:n] . "
Something you'd like , I mean . "
某物 你会 喜欢 , 我 意思是 . "

我是说, 你会喜欢的那种东西。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , [dɪr] .
" Well , you can , dear .
" 出色地 , 你 能 , 亲爱的 .

“当然可以, 亲爱的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][sta:p] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] - ['mɪstər] . [-]
You can stop calling me ' Mr . [29]
你 能 停止 呼叫 我 - 先生 . [-]

你可以不再叫我“先生”[29]

[hʌnt] - ！
Hunt - ！
打猎 - ！

打猎！

[maɪ][fɜːrst] ['neɪmz] ['prɪtɪ] ['ɔːkwərd] , [ðoo] .
My first name's pretty awkward , though .
我的 第一的 名字 漂亮的 尴尬的 , 尽管 .

不过，我的名字挺拗口的。

[ɪts] ['æm,broʊz] .
It's Ambrose .
它是 安布罗斯 .

是安布罗斯。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['suːzn] [kən'sɪdərd] [maɪ][fɜːrst] [neɪm] , ['krɪtɪkli] , [ðen] ['veri] ['sllooɪ] [[ʃok]
" **For an instant Susan considered my first name , critically , then very slowly shook**
" 为了 一个 立即的 苏珊 经过考虑的 我的 第一的 姓名 , 关键 , 然后 非常 缓慢地 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

苏珊愣了一下，审视地看了看我的名字，然后缓缓地摇了摇头。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] .
" **It's a nice name .**
" 它是 一个 好的 姓名 .

“这是个好名字。”

[ɪts] [tuː] [naɪs] , ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] ?
It's too nice , isn't it — for every day ?
它是 也 好的 , 不是 它 — 为了 每一个 天 ?

这太好了，不是吗——不适合每天都这样？

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , ['suːzn] .
" **But it's all I have , Susan .**
" 但 它是 全部 我 有 , 苏珊 .

“但这是我的一切，苏珊。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ?
What shall we do about it ?
什么 将 我们 做 关于 它 ?

我们该怎么办？

" [ðen] ['suːzn] [læft] , [tuː] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] .
" **Then Susan laughed , too ; it was the first time I had heard her laugh .**
" 然后 苏珊 笑了 , 也 ; 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 听到 她 笑 .
“然后苏珊也笑了；这是我第一次听到她笑。”

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ðæt] ! "
" **I guess your mother was feeling kind of stuck up when she called you that ! "**
" 我 猜测 你的 母亲 曾是 感觉 种类 的 卡住 向上什么时候 她 称为 你 那 ! "
“我猜你妈妈那样称呼你的时候，心里有点瞧不起你吧！ ”

" [moʊst] ['mʌðərz] [duː] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌk] [ʌp] ['oʊvər][ðer; ðər][fɜːrst] ['beɪbiːz] , ['suːzn] .
" **Most mothers do feel kind of stuck up over their first babies , Susan .**
" 最多 母亲们 做 感觉 种类 的 卡住 向上 超过 他们的 第一的 婴儿 , 苏珊 .

“苏珊，大多数母亲对自己的第一个孩子都会有点骄傲自满。”

" [ʃiː; ji] [kən'sɪdərd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪli] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
" **She considered this , and nodded assent , " But it's silly of them ,**
" 她 经过考虑的 这 , 和 点头 同意 , " 但 它是 愚蠢的 的 他们 ,
[eniweɪ] , " [ʃiː; ji] [ə'haʊnst] .
anyway , " she announced .
反正 , " 她 宣布 .

她想了想, 点头表示同意, 然后说道: “不过, 不管怎样, 他们的做法很愚蠢。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['beɪbiːz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˈevriwɛr] .
" **There are so many babies all the time , everywhere .**
" 那里 是 所以 许多 婴儿 全部 这 时间 , 到处 .

“到处都有很多婴儿。”

[ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [nuː] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] , [ˈæmˌboʊ] . " **There's nothing new about babies , Ambo .**
有 没有什么 新的 关于 婴儿 , 救护车 . "

“生孩子没什么新鲜的, 安博。”

" [ɑː'haː] !
" **Aha !**
" 啊哈 !

“啊哈! ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [haʊ] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [maɪ] [stʌk] - [ʌp] [neɪm] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You knew from the first how to chasten my stuck - up name , didn't you ?**
" 你 知道 从 这 第一的 如何 到 惩戒 我的 卡住 - 向上 姓名 , 没有 你 ?

“你从一开始就知道如何让我那傲慢的名声受到惩罚, 对吧? ”

- [ˈæmˌboʊ] - [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] . "
" **Ambo ' is a delightful improvement .** "
- 救护车 - 是 一个 愉快 改进 . "

“《救护车》是一项令人欣喜的改进。”

" [ɪts] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['suːzn] , ['tʰaɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['briːfli] [ɑːn] [maɪn] .
" **It's more like you , " said Susan , tightening her fingers briefly on mine .**
" 它是 更多的 喜欢 你 , " 说 苏珊 , 收紧 她 手指 简要地 在 矿 .

“这更像你,”苏珊说着, 手指轻轻地握紧了我的手指。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **And presently she closed her eyes .**
和 目前 她 关闭 她 眼睛 .

于是, 她闭上了眼睛。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪl] ['ɪntərv(ə)l] , [ʃiː; ji] ['oʊpənd] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪprəs] - ['feɪdɪd]
When , after a long still interval , she opened them , they were cypress - shaded
什么时候 , 后 一个 长的 仍然 间隔 , 她 打开 他们 , 他们 是 柏 - 阴影
[puːlz] .
pools .
游泳池 .

经过漫长的静默之后, 她打开了它们, 发现里面是柏树荫蔽下的水池。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˈhæpənd] , [ˈæmˌboʊ] . "
" **Tell me what happened , Ambo .** "
" 告诉 我 什么 发生 , 救护车 . "

“告诉我发生了什么事, 安博。”

" [ˈhiːz] [ded] , [ˈsuːzn] .
" **He's dead , Susan .**
" 他是 死的 , 苏珊 .

“他死了，苏珊。”

[pɜːrlz] [ded] , [tuː] .
Pearl's dead , too .
珍珠的 死的 , 也 .

珀尔也死了。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪɡ] [terz] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [brɪtwiːn]
" **She closed her eyes again , and two big tears slipped out from between**
" 她 关闭 她 眼睛 再次 , 和 二 大的 眼泪 滑倒了 出去 从 之间
[hɜːr; hər] [lɪdz] ,
her lids ,
她 盖子 ,

她再次闭上眼睛，两滴大眼泪从眼睑间滑落下来。

[ˈwetɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪk] [ˈaɪləʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpæləd] [tʃiːk]
wetting her thick eyelashes and staining her bruised and her pallid cheek
润湿 她 厚的 睫毛 和 染色 她 瘀伤 和 她 苍白 脸颊
.
:
.

弄湿了她浓密的睫毛，也弄脏了她淤青苍白的脸颊。

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" **He couldn't help it .**
" 他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk] [ðæt] , [ɪnˈsaɪd] .
He was made like that , inside .
他 曾是 制成 喜欢 那 , 里面 .

他天生就是这样，骨子里就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [dæm] [ɡʊd] , [ˈæmˌboʊ] .
He was no damn good , Ambo .
他 曾是 不 该死 好的 , 救护车 .

安博，他根本不是什么好人。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrl] — - [jʊə(r)] [noʊ] [dæm] [ɡʊd] . -
That's what he was always saying to Pearl — ' You're no damn good . '
那就是 什么 他 曾是 总是 说 到 珍珠 — - 你是 不 该死 好的 . -

他总是对珀尔说——“你真是个废物。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] , [ɪːðər] .
She wasn't , either .
她 不是 , 任何一个 .

她也不是。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɔznt] , [mʌtʃ] .
And he wasn't , much .
和 他 不是 , 很多 .

他其实并不太像。

[aɪ] [ges] [ɪts] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɜːrl] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
I guess it's better for him and Pearl to be dead .
我 猜测 它是 更好的 为了 他 和 珍珠 到 是 死的 .

我想对他和珀尔来说，死了或许更好。

" [ðɪs] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [bɪɡ] [terz] — [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [ɡʊd] - [baɪ][tu;; tə][bɑ:b] , [tu;; tə] [pɜ:rl] ,
" **This — and the two big tears — was her good - by to Bob , to Pearl ,**
" 这 — 和 这 二 大的 眼泪 — 曾是 她 好的 - 经过 到 鲍勃 , 到 珍珠 ,
[tu;; tə][ðə; ði] [fɔ:r] - [ru:m] [haʊs] ;
to the four - room house ;
到 这 四 - 房间 房子 ;

“这就是她向鲍勃、向珀尔、向那栋四居室的房子告别的方式；

[hɜ:r; hə] [ɡʊd] - [baɪ][tu;; tə][bɜ:rtʃ] [stri:t] .
her good - by to Birch Street .
她 好的 - 经过 到 桦木 街道 .

她向桦树街告别。

[,aɪ 'ti:] [[ɑ:kt] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
It shocked me at the time .
它 震惊 我 在 这 时间 .

当时我感到很震惊。

[aɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hə][hænd][ænd; ʌnd] [stʊd] [ʌp][tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] — ['sterɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]
I released her hand and stood up to light a cigarette — staring the while
我 发布 她 手 和 站立 向上 到 光 一个 卷烟 — 凝视 这 尽管
[æt; ət] [-]
at [30]
在 [-]

我松开她的手，站起来点烟——同时盯着[30]

[ˈsu:zn] .
Susan .
苏珊 .

苏珊。

[wer] [hæd; həd][fɪ;; jɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hə] [prɪ'koʊʃəs] [breɪnz] ?
Where had she found her precocious brains ?
在哪里 有 她 成立 她 早熟 大脑 ?

她那早熟的头脑是从哪里来的？

[ænd; ʌnd][hæd; həd][fɪ;; jɪ][noʊ] [hɑ:rt] ?
And had she no heart ?
和 有 她 不 心 ?

她难道没有心吗？

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɑ:bz][græ'nɪtɪk] ['hɑ:rɪnəs] ['entərd] ['ɪntu:] [ðɪs] [ʌn'kæni] , [ðɪs] [ʌn'næt[rəl]
Had something of Bob's granitic harshness entered into this uncanny , this unnatural
有 某物 的 鲍勃的 花岗岩 严厉 进入 进入 这 不可思议 , 这 不自然
[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

鲍勃坚硬如铁的性格是否也遗传到了这个怪异、不自然的孩子身上？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][tu;; tə] [rɪ'ɡret] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu;; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] , [tu;; tə] ['edʒukeɪt][hɜ:r; hə] ?
Should I live to regret my decision to care for her , to educate her ?
应该 我 居住 到 后悔 我的 决定 到 关心 为了 她 , 到 教育 她 ?

我是否会后悔当初决定照顾她、教育她？

[wen] [aɪ][daɪd] , [wʊd] [fɪ;; jɪ] [seɪ] — [tu;; tə] [hu:m] ? — " [aɪ] [ges] [ɪts] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə]
When I died , would she say — to whom ? — " I guess it's better for him to
什么时候 我 死亡 , 会 她 说 — 到 谁 ? — " 我 猜测 它是 更好的 为了 他 到
[bi:; bi] [ded] .
be dead .
是 死的 .

当我死后，她会对谁说？ ——“我想他死了对他来说更好。”

[pʊr] [ˈæm,bʊʊ] !
Poor Ambo !
 贫穷的 救护车 ！

可怜的安博！

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [dæm] [gʊd] .
He was no damn good .
 他 曾是 不 该死 好的 。

他根本不行。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈʌdəd] , [aɪ] [smaɪld] .
" But even as I shuddered , I smiled .
 " 但 甚至 作为 我 颤抖 ， 我 微笑 。

“但即便我浑身颤抖，我还是笑了。”

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [raɪt] .
For , after all , she was right ; the child was right .
 为了 ， 后 全部 ， 她 曾是 正确的 ； 这 孩子 曾是 正确的 。

毕竟，她是对的；孩子也是对的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈʌtəd] , [ˈtruːθfəli] , [θɔːts] [wɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] [maɪnd] ,
She had merely uttered , truthfully , thoughts which a more conventional mind ,
 她 有 仅仅 说出 ， 说实话 ， 想法 哪个 一个 更多的 传统的 头脑 ，
 [mɔːr] [kənˈvenʃənəli] [ˈdɪsəplɪnd] ,
more conventionally disciplined ,
 更多的 传统上 纪律严明的 。

她只是如实说出了那些更循规蹈矩、受传统约束的人不会想到的想法。

[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] — [jes] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪtˈself] .
would have known how to conceal — yes , to conceal even from itself .
 会 有 已知 如何 到 隐藏 — 是的 ， 到 隐藏 甚至 从 本身 。

它懂得如何隐藏——是的，甚至能对自己隐藏。

[ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ðæt] .
Genius was very like that .
 天才 曾是 非常 喜欢 那 。

天才就是这样的人。

" [suːzn] !
" Susan !
 " 苏珊 ！

苏珊！

" [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [diˈmɑːndɪd] .
" I suddenly demanded .
 " 我 突然 要求 。

我突然问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈrelatɪvz] [huː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] ? "
" Have you any relatives who will try to claim you ? "
 " 有 你 任何 亲属 WHO 将要 尝试 到 宣称 你 ？ "

“你有没有亲戚会来认领你的财产？”

" [kleɪm] [em ˈiː] ? "
" Claim me ? "
 " 宣称 我 ？ "

“认领我吗？”

" [jes] . [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
" Yes . Want to take care of you ? "
 " 是的 ． 想 到 拿 关心 的 你 ？ "

“是的。想照顾你吗？”

" ['mɑ:məz] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['hʊsbʊkən] , " [sed] ['su:zn] .
" Mamma's sister - in - law lives in Hoboken , " said Susan .
" 妈妈的 姐姐 - 在 - 法律 生活 在 霍博肯 , " 说 苏珊 .
" 妈妈的嫂子住在霍博肯,"苏珊说。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] ; [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t]['sev(ə)n] [ɔ:l'redi] . "
" But she's a widow ; and she's got seven already . "
" 但 她是 一个 寡妇 ; 和 她是 得到 七 已经 . "
" 但她是个寡妇，而且她已经有七个孩子了。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" Would you like to stay here with me ?
" 会 你 喜欢 到 停留 这里 和 我 ?
" 你愿意留下来陪我吗？

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ænsər] [ʃi:; ʃɪ] [flɒpt] ['saɪdlɔ:n] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪləʊz] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər]
" For all answer she flopped sidelong down from the pillows and hid her
" 为了 全部 回答 她 失败 横 向下 从 这 枕头 和 隐藏 她
[bru:zd] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntərpeɪn] .
bruised face in the counterpane .
瘀伤 脸 在 这 床罩 .
" 面对所有回答，她侧身从枕头上摔了下来，把淤青的脸埋进了床罩里。

[hɜ:r; hər] [slɑɪt] , [kə'nerɪ] - [klæd] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [ʃekən] [wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld] ['wi:pɪŋ] .
" Her slight , canary - clad shoulders were shaken with stifled weeping .
" 她 轻微 , 金丝雀 - 覆膜 肩膀 是 摇晃 和 窒息 哭泣 .
" 她纤细的肩膀，穿着金丝雀黄的睡衣，因压抑的哭泣而颤抖。

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] !
" That settles it !
" 那 定居点 它 !
" 那就这么定了！ ”

" [aɪ] [ə'fɜ:md] .
" I affirmed .
" 我 确认 .
" 我肯定地说。

" [aɪl] [si:] [maɪ] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [get][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [em 'i:]
" I'll see my lawyer in the morning , and he'll get the court to appoint me
" 患病的 看 我的 律师 在 这 早晨 , 和 地狱 得到 这 法庭 到 委 我
[jɔ:r; jər] [gɑ:rdiən] .
your guardian .
你的 监护人 .
" 我明天早上会见我的律师，他会请求法院指定我为你的监护人。”

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !
" 快来！

[ɪf] [ju:; jʊ][kraɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][fɔ:r; fər] ['gɑ:rdiən] .
" If you cry about it , I'll think you don't want me for guardian .
如果 你 哭 关于 它 , 患病的 思考 你 不 想 我 为了 监护人 .
" 如果你为此哭泣，我会认为你不想让我做你的监护人。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
" 你？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [ˈblʌbəd] , [ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [tɔːrd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
" **She turned a blubbered , wistful face toward me from the counterpane .**
" 她 转向 一个 呜咽 , 怅惘 脸 朝向 我 从 这 床罩 .
她从床罩里转过头来, 用一种呜咽、惆怅的眼神看着我。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈænsər] [em ˈiː] .
Her eyes answered me .
她 眼睛 回答 我 .
她的眼睛回答了我。

[aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər] , [smuːðd] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] [brɪniːθ] [hɜːr; həɹ][ˈtaɪərd] [hed] ,
I leaned over , smoothed a pillow and slipped it beneath her tired head ,
我 倾斜 超过 , 平滑 一个 枕头 和 滑倒了 它 下面 她 疲劳的 头 ,
我俯身过去, 抚平枕头, 把它垫在她疲惫的头下。

[ðen] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈbruːzd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwaiətli] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] —
then kissed her unbruised cheek and walked quietly back into my own room —
然后 亲吻 她 未受伤的 脸颊 和 步行 悄悄 后退 进入 我的 自己的 房间 —
[wer] [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] .
where I rang for Mrs . Parrot .
在哪里 我 响铃 为了 太太 . 鹦鹉 .
然后亲吻了她没有受伤的脸颊, 静静地走向自己的房间——在那里我按响了鹦鹉太太的电话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [pliːz] [meɪk] [ˈsuːzn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
When she arrived , " Mrs . Parrot , " I suggested , " please make Susan comfortable
什么时候 她 到达的 , " 太太 . 鹦鹉 , " 我 建议 , " 请 制作 苏珊 舒服的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
for the night , will you ?
为了 这 夜晚 , 将要 你 ?
当她到达时, 我建议道: “鹦鹉太太, 请您让苏珊今晚睡得舒服些好吗? ”

[ænd; ənd] [aɪl] [əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [hɜːr; həɹ][ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
And I'll appreciate it if you treat her exactly as you would my own child .
和 患病的 欣赏 它 如果 你 对待 她 确切地 作为 你 会 我的 自己的 孩子 .
" [-]
" [**31**]
" [-]

如果你能像对待自己的孩子一样对待她, 我将不胜感激。[31]
[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kwɔːt] [derd]
It took Mrs . Parrot at least a minute to hit upon something she quite dared
它 采取 太太 . 鹦鹉 在 至少 一个 分钟 到 打 之上 某物 她 相当 敢于
[tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
to leave with me .
到 离开 和 我 .
鹦鹉太太花了至少一分钟才想出一件她敢留给我的东西。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] .
" **Very well , Mr . Hunt .**
" 非常 出色地 , 先生 . 打猎 .
“好的, 亨特先生。”

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
Not having an own child , and not knowing — you can say that .
不是 拥有 一个 自己的 孩子 , 和 不是 会心 — 你 能 说 那 .
没有自己的孩子, 也不了解情况——你可以这么说。

[nɑːt] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] !
Not that it's the same thing , though you do say it !
不是 那 它是 这 相同的 事物 , 尽管 你 做 说 它 !
虽然你这么说, 但这并不是一回事!

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [ænd; ənd] [taɪm] [telz] .
But I'll make her comfortable — and time tells .
但 患病的 制作 她 舒服的 和 时间 讲述 :
但我会让她感到舒适——时间会证明一切。

[ɪn][ˈdɑːrkər] [deɪz] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [pɔr] ,
In darker days , I hope you'll be able to say that poor ,
在 较暗 天 , 我 希望 你会 是 有能力的 到 说 那 贫穷的 ,
在更黑暗的日子里, 我希望你也能说, 可怜的.....

[piːni] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] . "
peeny little creature has done the same by you . "
小钱 小的 生物 有 完毕 这 相同的 经过 你 : "
这个小家伙也对你做了同样的事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] .
" Thank you , Mrs . Parrot .
" 感谢 你 , 太太 : 鹦鹉 :
“谢谢你, 鹦鹉夫人。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 : "
晚安。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈmælɪs]
" A good night to you , Mr . Hunt , " elaborated Mrs . Parrot , not without malice
" 一个 好的 夜晚 到 你 , 先生 : 打猎 , " 详细说明 太太 : 鹦鹉 , 不是 没有 恶意
; " [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
; **" many of them ,**
; " 许多 的 他们 ,
“晚安, 亨特先生,”鹦鹉太太补充道, 语气中带着一丝恶意; “他们中的许多人,

[ˈmɪstər] . [hʌnt] ; [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] .
Mr . Hunt ; many of them , I'm sure .
先生 : 打猎 ; 许多 的 他们 , 我是 当然 :
亨特先生; 我相信他们中的许多人都是如此。

" [aɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、
“三

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [left] [juː ˈes] , [ˈhaʊski:pər] , [ˈɡʌvərnəs] ,
By the time Mrs . Parrot left us , housekeeper , governess ,
经过 这 时间 太太 : 鹦鹉 左边 我们 , 管家 , 家庭教师 ,
鹦鹉太太离开我们的时候, 她既是管家, 又是家庭教师。

[ænd; ənd][meɪd][hæd; həd] [bɪn] [əbˈteɪnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [θruː] [ˈeɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]
and maid had been obtained in New York through agencies of the highest
和 女佣 有 到过 获得 在 新的 约克 通过 机构 的 这 最高
[rɪˌspektəˈbɪləti] .
respectability .
体面 :
女佣是通过纽约一些信誉卓著的中介机构雇佣的。

[mɪs] [ˈɡaʊkə] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] , [bɪɡ] - [freɪmd] [ˈspɪnstər] , [ˈraɪzɪŋ]
Miss Goucher , the housekeeper , proved to be a tall , big - framed spinster , rising
错过 古彻 , 这 管家 , 已证实 到 是 一个 高的 , 大的 - 框 单身女子 , 上升
[ˈfɪftɪ] ; [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] ,
fifty ; a capable ,
五十 ; 一个 有能力的 ;
管家古彻小姐身材高挑, 体格魁梧, 年近五十, 是一位能干的单身女性。

[ˈtæsɪtʃ:rn] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈmaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈferz] .
taciturn woman with a positive talent for minding her own affairs .
沉默寡言 女士 和 一个 积极的 天赋 为了 介意 她 自己的 事务 .
沉默寡言，但非常擅长处理自己的事情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bli:k] , [laɪt] - [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈrʌdər,lɑɪk] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,
She had bleak , light - gray eyes , a rudderlike nose , and a harsh ,
她 有 苍凉 , 光 - 灰色的 眼睛 , 一个 像舵一样 鼻子 , 和 一个 残酷的 ,
她有着黯淡的浅灰色眼睛、像船舵一样的鼻子和严厉的.....

[ˈpɑ:zətɪv] [wei] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] [ðæŋ; ðən][aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
positive way of speech that was less disagreeable than it might have been ,
积极的 方式 的 演讲 那 曾是 较少的 令人不快的 比 它 可能 有 到过 ,
说话方式积极，没有想象中那么令人反感。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][soʊ] [ˈseldəm] [spoʊk] [æt; ət][ɔ:l] .
because she so seldom spoke at all .
因为 她 所以 很少 辐 在 全部 .
因为她很少说话。

[ˈhævɪŋ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] [maɪndz][ˈoʊvər] [ˈki:pɪŋ]
Having hoped for a more amiable presence , I was of two minds over keeping
拥有 希望 为了 一个 更多的 可亲 在场 , 我 曾是 的 二 思想 超过 保持
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

我原本希望她能更和蔼可亲一些，所以对于是否留下她，我犹豫不决；
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [tɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [soʊ] [ˈprɔ:mptli] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)ntli] ,
but she took charge of my house so promptly and efficiently ,
但 她 采取 收费 的 我的 房子 所以 及时 和 高效 ,
但她迅速而高效地接管了我的房子，

[ænd; ənd] [ɪˈfeɪst] [hɜ:rˈself][soʊ] [ˈθɜ:rəli] — [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [fi:t] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdefɪnət] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] —
and effaced herself so thoroughly — a difficult feat for so definite a figure —
和 抹去 她自己 所以 彻底 — 一个 难的 特技 为了 所以 定 一个 数字 —
[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ;
that in the end there was nothing I could complain of ;
那 在 这 结尾 那里 曾是 没有什么 我 可以 抱怨 的 ;
她彻底抹去了自己的痕迹——对于一个如此鲜明的人物来说，这是一项艰巨的任务——以至于最终我没有什么可抱怨的了；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [steɪd] .
and so she stayed .
和 所以 她 入住 .
于是她留了下来。

[mɪs] [ˈdɪsbraʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hu:] [keɪm] [æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] ,
Miss Disbrow on the other hand , who came as governess ,
错过 迪斯布罗 在 这 其他 手 , WHO 来了 作为 家庭教师 ,
另一方面，迪斯布罗小姐是来做家庭教师的。

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ; [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] , [laɪt] - [ˈfʊtɪd] ,
was all that I had dared to wish for ; a graceful , light - footed ,
曾是 全部 那 我 有 敢于 到 希望 为了 ; 一个 优美 , 光 - 有脚的 ,
那是我唯一敢奢望的；一个优雅轻盈的，

[sɔ:ft] - [vɔɪst] [gɜ:rl] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['θɜ:rti] — [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mænərz] , [ə; eɪ]['flu:ənt]
soft - voiced girl — she was not yet thirty — with charming manners , a fluent
柔软的 - 配音 女孩 — 她 曾是 不是 然而 三十 — 和 迷人 礼仪 , 一个 流利
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [tɔ:t] [frentʃ] ,
command of the purest convent - taught French ,
命令 的 这 最纯净的 修道院 - 教授 法语 ,
她声音轻柔——她还不到三十岁——举止优雅迷人，能说一口流利的、在修道院里学到的最纯正的法语。

[ə; eɪ][naɪs] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
a nice touch on the piano , and apparently some slight acquaintance with
一个 好的 触碰 在 这 钢琴 , 和 显然 一些 轻微 熟人 和
[ðə; ði] ['sɒlɪdə] ['bræntɪz] .
the solider branches .
这 士兵 分支 .

钢琴演奏技巧不错，而且显然对兵种略有了解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第3/19页

[ˈmɪrli] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdɪsbrəʊ] [wəd] , [aɪ][felt] , [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] .
Merely to associate with Miss Disbrow would , I felt , do much for Susan .
仅仅 到 联系 和 错过 迪斯布罗 会 , 我 毛毡 , 做 很多 为了 苏珊 .

我觉得，仅仅是和迪斯布罗小姐交往，对苏珊来说就大有裨益。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈsoʊnɪə], [ðə; ði][meɪd] .
I was less certain about Sonia , the maid .
我 曾是 较少的 肯定 关于 索尼娅 , 这 女佣 .

我对女佣索尼娅不太放心。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [-]
I had asked [32]
我 有 问 [-]

我曾问过[32]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪd] .
for a middle - aged English maid .
为了 一个 中间 - 老年人 英语 女佣 .

给一位中年英国女佣。

[ˈsoʊnɪə][wʌz; wəz] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [θriː] .
Sonia was Russian , and she was only twenty - three .
索尼娅 曾是 俄语 , 和 她 曾是 仅有的 二十 - 三 .

索尼娅是俄罗斯人，她只有二十三岁。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [sent] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]
But she was sent directly to me from service with Countess
但 她 曾是 发送 直接地 到 我 从 服务 和 伯爵夫人
- — [ˈfɔːrmərli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
Dimbrovitski — formerly , as you know ,
- — 以前 , 作为 你 知道 ,

但她是从迪姆布罗维茨基伯爵夫人那里直接被派到我这里的——正如你所知，她以前是迪姆布罗维茨基伯爵夫人的侍女。

[mɔːd] [ˈhoʊkʃtɛtər] , [ʌv; əv] [ˈoməhɔ] — [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ˈɡloʊɪŋ]
Maud Hochstetter , of Omaha — and brought with her a most glowing
莫德 霍赫施泰特 , 的 奥马哈 — 和 带来 和 她 一个 最多 发光
[ˈrefrəns] [fɔːr; fər] [skɪl] , [ˈɑːnəsti] , [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [tækt] .
reference for skill , honesty , and unfailing tact .
参考 为了 技能 , 诚实 , 和 永不失败 策略 .

来自奥马哈的莫德·霍赫施泰特——并带来了一份极高的推荐信，赞扬她的技能、诚实和始终如一的机智。

[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - [dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈrefrəns] , [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈnuːpɔːrt] ,
Countess Dimbrovitski did not explain in the reference , dated from Newport ,
伯爵夫人 - 做过 不是 解释 在 这 参考 , 日期 从 纽波特 ,

迪姆布罗维茨基伯爵夫人并未在纽波特出具的参考资料中解释这一点。

[waɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈpærəɡɔːn][tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
why she had permitted this paragon to slip from her ;
为什么 她 有 允许 这 模范 到 滑 从 她 ;

她为何会允许这位完美佳人从她身边溜走？

[nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
nor did it occur to me to investigate the point .
也不 做过 它 发生 到 我 到 调查 这 观点 .

我当时也没想到要去调查这件事。

[bʌt; bət][ˈsoʊnjɑː][ˈleɪtər] [ɪkˈspleɪnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪn] [ˈɪntɪmət] [ˈdɪːteɪl] , [tuː; tə] [ˈsuːzn] — [æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəl]
But **Sonia** **later** **explained** **it** **all** , **in** **intimate** **detail** , **to** **Susan** **—** **as** **we** **shall**
但 索尼娅 之后 解释 它 全部 , 在 亲密的 细节 , 到 苏珊 — 作为 我们 将
[siː] .
see .
看 .

但后来索尼娅向苏珊详细地解释了这一切——我们稍后会看到。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ˈsuːzn] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃnz]
I **had** **feared** **that** **Susan** **might** **be** **at** **first** **a** **little** **bewildered** **by** **the** **attentions**
我 有 害怕 那 苏珊 可能 是 在 第一的 一个 小的 困惑 经过 这 注意
[ʌv; əv][ˈsoʊnjɑː][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] [ˈdɪsbraʊ] ;
of **Sonia** **and** **of** **Miss** **Disbrow** ;
的 索尼娅 和 的 错过 迪斯布罗 ;

我曾担心苏珊起初可能会对索尼娅和迪斯布罗小姐的殷勤感到有些不知所措；

[soʊ][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ˈgaʊkə] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɪsbraʊ] — [wɪð; wɪθ]
so **I** **explained** **the** **unusual** **situation** **to** **Miss** **Goucher** **and** **Miss** **Disbrow** **—** **with**
所以 我 解释 这 异常 情况 到 错过 古彻 和 错过 迪斯布罗 — 和
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˌrezərˈveɪʃən] — [ænd; ənd] [æskt] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][ˈsoʊnjɑː] .
certain **reservations** **—** **and** **asked** **them** **to** **make** **it** **clear** **to** **Sonia** .
肯定 预订 — 和 问 他们 到 制作 它 清除 到 索尼娅 .

于是，我向古彻小姐和迪斯布罗小姐解释了这种不寻常的情况——当然，我也有所保留——并请她们向索尼娅解释清楚。

[mɪs] [ˈgaʊkə] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈkɜːrtli] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] .
Miss **Goucher** **merely** **nodded** , **curtly** **enough** , **and** **said** **she** **understood** .
错过 古彻 仅仅 点头 , 简短地 足够的 , 和 说 她 理解 .

古彻小姐只是简短地点了点头，表示她明白了。

[mɪs] [ˈdɪsbraʊ] [pruːvd] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvɑːljəb(ə)] .
Miss **Disbrow** **proved** **more** **curious** **and** **more** **voluble** .
错过 迪斯布罗 已证实 更多的 好奇的 和 更多的 健谈的 .

迪斯布罗小姐表现出更强的的好奇心和更健谈的性格。

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] !
" **How** **wonderful** **of** **you** , **Mr** . **Hunt** !
" 如何 精彩的 的 你 , 先生 . 打猎 !

“亨特先生，您真是太好了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she** **exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [weɪf][ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" **To** **take** **in** **a** **poor** **little** **waif** **and** **do** **all** **this** **for** **her** !
" 到 拿 在 一个 贫穷的 小的 孤儿 和 做 全部 这 为了 她 !

“收养一个可怜的小孤女，为她做这一切！ ”

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑʊd] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][soʊ] [ˈdʒenərəs]
Personally , **I** **count** **it** **a** **privilege** **to** **be** **allowed** **some** **share** **in** **so** **generous**
亲自 , 我 数数 它 一个 特权 到 是 允许 一些 分享 在 所以 慷慨的
[æn; ən][ˈækʃ(ə)n] .
an **action** .
一个 行动 .

我个人认为，能够参与如此慷慨的行动是一种荣幸。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] — [aɪ][duː] .
Oh , **but** **I** **do** **—** **I** **do** .
哦 , 但 我 做 — 我 做 .

哦，但我确实——我确实。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [fi:l] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈlɪvɪŋ] ,
One likes to feel , even when forced to work for one's living ,
一 点赞 到 感觉 , 甚至 什么时候 强制 到 工作 为了 一个人的 活的 ,
即使被迫工作谋生, 人们也喜欢有感觉。

[ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːpərˈtu:nəti] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that one has some little opportunity to do good in the world .
那 一 有 一些 小的 机会 到 做 好的 在 这 世界 .
一个人或许有一些机会为世界做出贡献。

[laɪf] [ˈɪznt] , " [æskt] [mɪs] [ˈdɪsbraʊ] , " [ɔːl] [ˈmʌni] - [ˈgrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
Life isn't , " asked Miss Disbrow , " all money - grubbing and selfishness , is it ?
生活 不是 , " 问 错过 迪斯布罗 , " 全部 钱 - 挖掘 和 自私 , 是 它 ?
“生活不是只有贪财和自私吗?”迪斯布罗小姐问道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈredi] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] : " [bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [æsk]
" And as I found no ready answer , she concluded : " But I need hardly ask
" 和 作为 我 成立 不 准备好 回答 , 她 结束 : " 但 我 需要 几乎 问
[ðæt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
that of you !
那 的 你 !
“由于我没有找到现成的答案, 她总结道: ‘但我几乎不需要问你这个问题!’

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ˈsekənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [mɪs] [ˈdɪsbraʊ] , [diːp]
" For the fleetingest second I found myself wondering whether Miss Disbrow , deep
" 为了 这 - 第二 我 成立 我 好奇 无论 错过 迪斯布罗 , 深的
[daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [hɑːrt] ,
down in her hidden heart ,
向下 在 她 隐 心 ,
“那一瞬间, 我发现自己不禁怀疑, 迪斯布罗小姐内心深处是否……”

[maɪt] [naːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪŋks] .
might not be a minx .
可能 不是 是 一个 minx .
可能不是个妖艳的女人。

[jet] [hɜːr; hər] [glæns] , [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] , [tɪˈmɪdəti] , [ænd; ənd] [rɪˈspektfəl]
Yet her glance , the happiest mixture of frankness , timidity , and respectful
然而 她 瞥一眼 , 这 最快乐 混合物 的 坦率 , 胆怯 , 和 尊重
[ædməˈreɪ(ə)n] , [dɪsˈɑːrmd] [em ˈiː] .
admiration , disarmed me .
钦佩 , 解除武装 我 .
然而, 她那充满坦率、羞涩和敬仰之情的眼神, 让我卸下了防备。

[aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz] [əbˈsɜːrd] .
I dismissed the unworthy suspicion as absurd .
我 解雇 这 不配 怀疑 作为 荒诞 .
我认为这种毫无根据的怀疑是荒谬的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] , [ðoo] ,
I was a little troubled , though ,
我 曾是 一个 小的 麻烦 , 尽管 ,
不过, 我当时有点担心。

[wen] [ˈsuːzn] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd]
when Susan that same evening after dinner came to me in the library and seated
什么时候 苏珊 那 相同的 晚上 后 晚餐 来了 到 我 在 这 图书馆 和 坐着
[hɜːrˈself] [ɑːn] [ə; eɪ] [loo] [stuːl] [ˈfeɪsɪŋ] [maɪ] [ˈiːzi] - [tʃer] .
herself on a low stool facing my easy - chair .
她自己 在 一个 低的 凳子 面向 我的 简单的 - 椅子 .
那天晚上, 晚饭后, 苏珊来到书房, 坐在我面前的一张矮凳上, 面对着我的扶手椅。

" [ˈæmˌboʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪv] [brɪn] [blaɪnd][æz; əz][blaɪnd] , [ˈhævnt] [aɪ] ? "
" **Ambo** , " **she said** , " **I've been blind as blind** , **haven't I ?** "
" 救护车 , " 她 说 , " 我已经 到过 瞎的 作为 瞎的 , 还没有 我 ? "
" 安博,"她说, "我一直都瞎了, 是不是? "

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?
" 你?

" [aɪ] [riˈspɒndɪd] .
" **I responded** .
" 我 回应 .
" 我回应道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd][gɜːrl] , [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][jɔːr; jər] [wei] [əˈbaʊt] ! " [-]
" **For a blind girl** , **it's wonderful how you find your way about !** " [**33**]
" 为了 一个 瞎的 女孩 , 它是 精彩的 如何 你 寻找 你的 方式 关于 ! " [-]
" 对于一个盲女来说, 你能找到路真是太了不起了! "[33]

" [bʌt; bət][aɪm][nɔːt][ˈdʒʊʊkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" **But I'm not joking — and that's just it** , " **said Susan** .
" 但 我是 不是 开玩笑 — 和 那就是 只是 它 , " 说 苏珊 .
" 但我不是在开玩笑——就是这样,"苏珊说。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [dɪr] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What's wrong , dear ?** " **I asked** .
" 是什么 错误的 , 亲爱的 ? " 我 问 .
" 亲爱的, 你怎么了? "我问。

" [aɪ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] . "
" **I see something is** . "
" 我 看 某物 是 . "
" 我看出有些东西....."

" [jes] . [aɪ][eɪˈem] .
" **Yes . I am** .
" 是的 . 我 是 .
" 我是。

[ðə; ðɪ] [ˈɹɔŋ.gəst] [ˈpɑːsəb(ə)] .
The wrongest possible .
这 最错误的 可能的 .
错得离谱。

[aɪv] [dʒʌst] [dʌmpt] [maɪˈself][ɑːŋ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ]
I've just dumped myself on you , and stayed here ; and — and I've no
我已经 只是 丢弃 我 在 你 , 和 入住 这里 ; 和 — 和 我已经 不
[dæm] [ˈbɪznəs] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ! "
damn business here at all ! "
该死 商业 这里 在 全部 ! "
我就这样把自己扔在你这儿, 然后就待在这儿了; 而且——而且我根本就没理由待在这里!

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [dæmz] [ænd; ənd] [ˈhelz] , [ˈsuːzn] ? "
" **I thought we were going to forget the damns and hells , Susan ?** "
" 我 想法 我们 是 去 到 忘记 这 水坝 和 地狱 , 苏珊 ? "
" 我以为我们会忘记那些该死的地狱呢, 苏珊? "

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] ['suːzn] , ['kʌləɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə]
" We are , " said Susan , coloring sharply and looking as if she wanted to
" 我们 是 , " 说 苏珊 , 染色 尖锐地 和 寻找 作为 如果 她 通缉 到
[kraɪ] .
cry :
哭 :

“是的,”苏珊说, 脸色变得通红, 看起来好像要哭了。

" [bʌt; bət] [wen] [juːv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] — [ɪts]
" But when you've heard them , and worse , every minute all your life — it's
" 但 什么时候 你已经 听到 他们 , 和 更糟 , 每一个 分钟 全部 你的 生活 — 它是
[ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] .
pretty hard to forget :
漂亮的 难的 到 忘记 :

“但是当你一生中每时每刻都听到这些话, 更糟糕的是, 每时每刻都在听到——那就很难忘记了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][skoʊld][em 'iː] [mɔːr] !
You must scold me more !
你 必须 骂 我 更多的 !

你得更狠狠地骂我!

" [ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][maɪ]
" Then with a swift movement she leaned forward and laid her cheek on my
" 然后 和 一个 迅速 移动 她 倾斜 向前 和 铺设 她 脸颊 在 我的
[niː] .
knee :
膝盖 :

然后她迅速向前倾身, 把脸颊贴在我的膝盖上。

" [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , ['æmˌboʊ] .
" You're too good to me , Ambo :
" 你是 也 好的 到 我 , 救护车 :

“你对我太好了, 安博。”

[aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — ['weɪɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['dresɪz] ,
I oughtn't to be here — wearing wonderful dresses ,
我 不应该 到 是 这里 — 穿着 精彩的 连衣裙 ,

我不应该出现在这里——穿着这么漂亮的裙子,

['hævɪŋ] [ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][duː][maɪ] [hər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [em 'iː][ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [em 'iː]
having a maid to do my hair and — and polish me and button me
拥有 一个 女佣 到 做 我的 头发 和 — 和 抛光 我 和 按钮 我
[ænd; ənd][mend][em 'iː] .
and mend me :
和 修补 我 :

有个女佣帮我梳头, 帮我擦亮衣服, 帮我扣扣子, 帮我修补衣物。

[aɪ] ['wɔːznt] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] ; [aɪ] ['wɔːznt] [bɔːrn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I wasn't meant to have an easy time ; I wasn't born for it :
我 不是 意思是 到 有 一个 简单的 时间 ; 我 不是 出生 为了 它 :

我注定不会过轻松的日子; 我生来就不适合轻松的生活。

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['æmˌboʊ] , [aɪl] [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][biː; bi] [miːn]
First thing you know , Ambo , I'll get to thinking I was — and be mean
第一的 事物 你 知道 , 救护车 , 患病的 得到 到 思维 我 曾是 — 和 是 意思是
[tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ! " to you somehow ! "
到 你 不知何故 ! "

安博, 你很快就会发现, 我竟然会这么想——然后想办法对你不好!

" [aɪl] [rɪsk] [ðæt] , ['su:zn] . "

" **I'll risk that , Susan .** "

" 患病的 风险 那 , 苏珊 . "

“我愿意冒这个险，苏珊。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][let][ju:; jə] .

" **Yes , but I oughtn't to let you .**

" 是的 , 但 我 不应该 到 让 你 .

“是的，但我不应该让你这么做。”

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌm,bɑ:di:z] [meɪd] [laɪk] ['soʊnjɑ:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['stʌdi] [hɑ:rd] —

I could learn to be somebody's maid like Sonia ; and if I study hard —

我 可以 学习 到 是 某人的 女佣 喜欢 索尼娅 ; 和 如果 我 学习 难的 —

[ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] !

and I'm going to !

和 我是 去 到 !

我可以像索尼娅一样学会做别人的女佣；如果我努力学习——而我一定会努力的！

— [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [laɪk] [mɪs] ['dɪsbraʊ] ; ['oʊnli] ['ri:əli] [noʊ] [θɪŋz] ,

— some day I could be a governess like Miss Disbrow ; only really know things ,

— 一些 天 我 可以 是 一个 家庭教师 喜欢 错过 迪斯布罗 ; 仅有的 真的 知道 事物 ,

[nɑ:t][dʒʌst] [prɪ'tend] .

not just pretend .

不是 只是 假装 .

——总有一天，我可以像迪斯布罗小姐那样成为一名家庭教师；真正了解事物，而不是假装了解。

[ɔ:r] [wen] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['haʊski:pər] [laɪk] [mɪs] ['gəʊkə] !

Or when I'm old enough , a housekeeper like Miss Goucher !

或者什么时候 我是 老的 足够的 , 一个 管家 喜欢 错过 古彻 !

或者等我年纪够大了，就请个像古彻小姐那样的管家！

[ðæts] [wʌt] [ju:; jə][ʊd; ʊəd] [meɪk] [em 'i:][du:] — [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jə] !

That's what you should make me do — work for you !

那就是 什么 你 应该 制作 我 做 — 工作 为了 你 !

你应该让我为你工作！

[aɪ][kæn; kən] [kli:n] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən]['nɔ:rə] [nʌʊ] ; [aɪ] ['hevər] [skɪp] [ʌndə'ni:θ] .

I can clean things better than Nora now ; I never skip underneath .

我 能 干净的 事物 更好的 比 诺拉 现在 ; 我 绝不 跳过 下方 .

我现在比诺拉更会打扫卫生了；我从来不会漏掉底部。

[ˈtru:li] , [ˈæm,bəʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [maɪ] ['hævɪŋ] ['pi:p(ə)] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] — [æt; ət][jɔr; jər] [ɪk'spens] .

Truly , Ambo , it's all wrong , my having people work for me — at your expense .

真的 , 救护车 , 它是全部 错误的 , 我的 拥有 人们 工作 为了 我 — 在 你的 费用 .

安博，说真的，这一切都是错的，我让别人为我工作——却要你付出代价。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] !

I know it is !

我 知道 它 是 !

我知道是这样！

[mɪs] ['dɪsbraʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [klɪr] [æz; əz] [klɪr] , [raɪt] [ə'weɪ] . "

Miss Disbrow made it all clear as clear , right away . "

错过 迪斯布罗 制成 它 全部 清除 作为 清除 , 正确的 离开 . "

迪斯布罗小姐立刻就把一切都解释得非常清楚了。

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

“什么！

[hæz; həz] [mɪs] ['dɪsbraʊ] [bɪn] ['stʌfɪŋ] [ðɪs] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][jər; jər] [hed] ！
Has Miss Disbrow been stuffing this nonsense into your head ！
有 错过 迪斯布罗 到过 馅 这 废话 进入 你的 头 ！
迪斯布罗小姐是不是把这些胡说八道灌输到你脑子里了！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ．
" I was furious ．
" 我 曾是 狂怒 ．

我当时非常愤怒。

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ！ " [kraɪd] ['suːzn] ．
" Oh , not in words ！ " cried Susan ．
" 哦 ， 不是 在 字 ！ " 哭 苏珊 ．

“哦，别用言语表达！”苏珊喊道。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ．
" She talks just the other way ．
" 她 会谈 只是 这 其他 方式 ．

她说话的方式恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['telɪŋ] [em 'iː] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [laɪk] [juː; jʊ] ,
She keeps telling me how fortunate I am to have a guardian like you ．
她 保持 讲述 我 如何 幸运 我 是 到 有 一个 监护人 喜欢 你 ；
她总是跟我说，能有你这样的监护人，我是多么幸运。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)] ['nevər] [tuː; tə] [ə'noʊ] [juː; jʊ][ɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'ɡret]
and how I must be so careful never to annoy you or make you regret
和 如何 我 必须 是 所以 小心 绝不 到 烦人 你 或者 制作 你 后悔
[wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] ．
what you've done for me ．
什么 你已经 完毕 为了 我 ．

我必须非常小心，绝不能惹你生气，也不能让你后悔为我所做的一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪz] [ænd; ənd] [sez] [laɪf][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['meni] ['gɜːlz][bɔːrn][wɪð; wɪθ]
Then she sighs and says life is very hard and unjust to many girls born with
然后 她 叹息 和 说道 生活 是 非常 难的 和 不公正 到 许多 女孩们 出生 和
[mɔːr] [æd'væntɪdʒɪz] ．
more advantages ．
更多的 优势 ．

然后她叹了口气说，生活对很多生来就拥有更多优势的女孩来说非常艰难和不公平。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [hɜːr'self] , [ˈæmˌboʊ] ．
Of course she means herself , Ambo ．
的 课程 她 方法 她自己 ， 救护车 ．

她当然指的是她自己，安博。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['hævɪŋ] [-]
You see , she hates having [34]
你 看 ， 她 讨厌 拥有 [-]

你看，她讨厌有[34]

[tuː; tə][wɜːrk][æɪt; ət][ɔːl] ．
to work at all ．
到 工作 在 全部 ．

完全无法工作。

[ʃiːz] [mʌt] [ˈnaɪsər][tuː; tə] [lʊk] [æɪt; ət][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'maɪndz][em 'iː][ʌv; əv] [pɜːrɪ] ．
She's much nicer to look at and talk to , but she reminds me of Pearl ．
她是 很多 更漂亮 到 看 在 和 讲话 到 ， 但 她 提醒 我 的 珍珠 ．
她长得好看，说话也亲切得多，但她让我想起了珀尔。

[ʃi:z] [nʊʊ]
She's no
她是 不

她不是

[dæm] — [ʃi:z] [nʊʊ] [gʊd] , [ˈæm,bʊʊ] [dɪr] .
damn — she's no good , Ambo dear .
该死 — 她是 不 好的 , 救护车 亲爱的 .

该死——她真不行，亲爱的安博。

[ʃi:z] [hɑ:rd] [wer] [ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sɔ:ft] , [ænd; ənd][sɔ:ft] [wer] [ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd]
She's hard where she ought to be soft , and soft where she ought to be hard
她是 难的 在哪里 她 应该 到 是 柔软的 , 和 柔软的 在哪里 她 应该 到 是 难的
.
.
.

该温柔的地方她却很温柔，该坚强的地方她却很温柔。

[ʃi: ʃi] [traɪz] [tu:; tə][get] [raʊnd] [ˈpi:p(ə)l] , [soʊ][ʃi: ʃi][kæn; kən][kʊʊks] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She tries to get round people , so she can coax things out of them .
她 尝试 到 得到 圆形的 人们 , 所以 她 能 哄 事物 出去 的 他们 .

她想方设法接近别人，以便从他们口中套取信息。

[bʌt; bət] [ʃi:l] [ˈnevər] [get] [raʊnd] [mɪs] [ˈgɑʊkə] , [ˈæm,bʊʊ] — [ɔ:r][em ˈi:] .
But she'll never get round Miss Goucher , Ambo — or me .
但 壳 绝不 得到 圆形的 错过 古彻 , 救护车 — 或者 我 .

但她永远也别想瞒过古彻小姐，安博——也别想瞒过我。

" [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
" And Susan hesitated , lifting her head from my knee and looking
" 和 苏珊 犹豫了一下 , 举重 她 头 从 我的 膝盖 和 寻找

[ʌp][æt; ət][em ˈi:] [ˈdaʊtfəli] ,
up at me doubtfully ,
向上 在 我 怀疑地 ,

“苏珊犹豫了一下，抬起头，从我的膝盖上移开，疑惑地看着我。”

[ˈoʊnli][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , " [aɪ] — [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃɜ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . "
only to add , " I — I'm not so sure about you . "
仅有的 到 添加 , " 我 — 我是 不是 所以 当然 关于 你 . "

他又补充道：“我——我对你不太确定。”

" [ɪnˈdi:d] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈpɑ:səbli] , [mɪs] [ˈdɪsbraʊ] [maɪt] [get] [raʊnd] [em ˈi:] , [eɪ] ? "
You think , possibly , Miss Disbrow might get round me , eh ? "
你 思考 , 可能 , 错过 迪斯布罗 可能 得到 圆形的 我 , 嗯 ? "

你觉得，迪斯布罗小姐或许能瞒过我，是吗？

" [wel] , [ʃi: ʃi] [maɪt] — [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [hɪr] , " [sed] [ˈsu:zn] .
" Well , she might — if I wasn't here , " said Susan .
" 出色地 , 她 可能 — 如果 我 不是 这里 , " 说 苏珊 .

“嗯，如果我不在这里的话，她或许会这么做，”苏珊说。

" [ʃi: ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
" She might marry you .
" 她 可能 结婚 你 .

她可能会嫁给你。

" [maɪ] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːrdnˈerəli] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈstɑːrtld] [ˈsuːzn] .
" **My explosion of laughter — I am ordinarily a quiet person — startled Susan .**
" 我的 爆炸 的 笑声 — 我 是 按说 一个 安静的 人 — 惊慌 苏珊 .
“我突然爆发出一阵大笑——我平时是个很安静的人——吓了苏珊一跳。”

" [hæv; həv][aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [əˈgen] ?
" **Have I said something awful again ?**
" 有 我 说 某物 可怕 再次 ?
我又说了什么不该说的话吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [ˈdredf(ə)l] !
" **Dreadful !**
" 可怕 !
“可怕！”

" [aɪ] [ˈspʌtərd] , [ˈwaɪpɪŋ][maɪ] [aɪz] .
" **I sputtered , wiping my eyes .**
" 我 溅射 , 擦拭 我的 眼睛 .
我一边擦着眼睛一边结结巴巴地说。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] !
" **Why , you little goose !**
" 为什么 , 你 小的 鹅 !
“你这只小鹅！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ?
Don't you see how I need you ?
不 你 看 如何 我 需要 你 ?
难道你看不出我有多需要你吗？

[tuː; tə] [plʌm] [ðə; ði] [depθs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] ?
To plumb the depths for me — to protect me ?
到 垂直 这 深度 为了 我 — 到 保护 我 ?
为我探寻深渊——为了保护我？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈgɑːrdɪən] , [ˈsuːzn] ; [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][maɪ] [ˈmæniʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
I thought I was your guardian , Susan ; but that's just my mannish complacency .
我 想法 我 曾是 你的 监护人 , 苏珊 ; 但 那就是 只是 我的 男子气概 自满 .
苏珊，我以为我是你的监护人；但这只是我作为男人的自满罢了。

[aɪm][nɔːt][jʊr; jər] [ˈgɑːrdɪən] [æt; ət][ɔːl] , [dɪr] .
I'm not your guardian at all , dear .
我是 不是 你的 监护人 在 全部 , 亲爱的 .
亲爱的，我根本不是你的监护人。

[jʊə(r)] [maɪn] .
You're mine .
你是 矿 .
你是我的。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] [mɜːrθ] [hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,
" **But I saw at once that my mirth had confused her ,**
" 但 我 锯 在 一次 那 我的 欢笑 有 使困惑 她 ,
但我立刻发现我的笑声让她感到困惑。

[hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]
had hurt her feelings
有 伤害 她 情怀
伤了她的心.....

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] .
I reached out for her hands and drew her upon my knees .

我 达到 出去 为了 她 双手 和 画 她 之上 我的 膝盖 .

我伸出手抓住她的手，把她拉到我的膝盖上。

" [su:zn] , " [aɪ] [sed] , " [mɪs] [ˈdɪsbraʊ] ['kʊdnt] ['mæɪrɪ] [em 'i:]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [raʊnd] [em 'i:] ,
" **Susan , " I said , " Miss Disbrow couldn't marry me even if she got round me ,**
" 苏珊 , " 我 说 , " 错过 迪斯布罗 不能 结婚 我 甚至 如果 她 得到 圆形的 我 ,
" 苏珊,"我说, "即使迪斯布罗小姐和我在一起, 她也嫁不出去。"

[ænd; ənd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] .

and wanted to .
和 通缉 到 .

而且他想这么做。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:l'redɪ] .

You see , I have a wife already .
你 看 , 我 有 一个 妻子 已经 .

你看, 我已经有妻子了。

" [su:zn] [stɛərd] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .

" **Susan stared at me with wide , frightened eyes .**
" 苏珊 凝视 在 我 和 宽的 , 害怕 眼睛 .

苏珊睁大眼睛, 惊恐地盯着我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['æm,bʊʊ] ?

" **You have , Ambo ?**
" 你 有 , 救护车 ?

“你有吗, 安博? ”

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? "

Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [ʃi:; ʃɪ] [left] [em 'i:] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] . "

" **She left me two years ago . "**
" 她 左边 我 二 年 前 . "

“她两年前离开了我。”

" [left] [ju:; jʊ] ?

" **Left you ?**
" 左边 你 ?

“离开你了? ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

" **It was evident that she did not understand .**
" 它 曾是 明显 那 她 做过 不是 理解 .

“很明显, 她不明白。”

" [ʊʊ] — [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪndz][em 'i:] [hɪr] ?

" **Oh — what will she say when she comes home and finds me here ?**
" 哦 — 什么 将要 她 说 什么时候 她 来 家 和 发现 我 这里 ?

“哦——她回家发现我在这里会怎么说呢? ”

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [laɪk] [em 'i:] ! " [weɪld] ['su:zn] .

She won't like it ; she won't like me ! " wailed Susan .
她 惯于 喜欢 它 ; 她 惯于 喜欢 我 ! " 哀嚎 苏珊 .

“她不会喜欢的; 她不会喜欢我的!”苏珊哭喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] . "

" **I know she won't . "**
" 我 知道 她 惯于 . "

我知道她不会。

" [hʌ] , [dɪr] .
" Hush , dear .
" 嘘 , 亲爱的 .

“嘘，亲爱的。”

[ʃi:z] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .
She's not coming home again .
她是 不是 未来 家 再次 .

她再也回不来了。

[ʃi: ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃi: ʃi] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] . "
She made up her mind that she couldn't live with me any more . "

她 制成 向上 她 头脑 那 她 不能 居住 和 我 任何 更多的 . "

她下定决心不能再和我一起生活了。

" [wɒts] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? "
" What's her name ? "
" 是什么 她 姓名 ? "

“她叫什么名字？ ”

" [gɜ:rtru:d] . " [-]
" Gertrude . " [35]
" 格特鲁德 . " [-]

“格特鲁德。”[35]

" [waɪ] ['kʊdnt] [ʃi: ʃi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['æmˌboʊ] ? "
" Why couldn't she live with you , Ambo ? "
" 为什么 不能 她 居住 和 你 , 救护车 ? "

“安博，她为什么不能和你一起生活呢？ ”

" [ʃi: ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['kru:əl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . "
" She said I was cruel to her . "
" 她 说 我 曾是 残忍的 到 她 . "

她说我对她很残忍。

" [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['æmˌboʊ] ?
" Weren't you good to her , Ambo ?
" 不是 你 好的 到 她 , 救护车 ?

“安博，你对她不好吗？ ”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ?
Didn't you like her ?
没有 你 喜欢 她 ?

你不喜欢她吗？

" [ðə; ði]['ræpɪd] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [gɑ:spt] .
" The rapid questions were so unexpected , so searching , that I gasped .
" 这 迅速的 问题 是 所以 意外 , 所以 搜索 , 那 我 倒吸一口气 .

“这些问题来得如此突然，如此深入，让我倒吸了一口气。”

[ænd; ænd][maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][laɪ][tu:; tə] ['su:zn] ,
And my first impulse was to lie to Susan ,
和 我的 第一的 冲动 曾是 到 说谎 到 苏珊 ,

我的第一反应就是对苏珊撒谎。

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] — [freɪzɪz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ðə; ði]
to put her off with a few conventional phrases — phrases that would lead the
到 放 她 离开 和 一个 很少 传统的 短语 — 短语 那 会 带领 这

[tʃaɪld] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [em 'iː] [ə; eɪ] [rɔːŋd] ,
child to suppose me a wronged ,
孩子 到 认为 我 一个 冤枉 ,

用几句老套的话来敷衍她——这些话会让孩子觉得我受到了委屈，

[ˈloʊnli] , [ˈbrʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] .
lonely , broken - hearted man .
孤独 , 破碎的 - 心地 男人 .

孤独、心碎的男人。

[ðɪs] [wʊd] [wɪn] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [kwɑɪt] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [kreɪvd] .
This would win me a sympathy I had not quite realized that I craved .
这 会 赢 我 一个 同情 我 有 不是 相当 已实现 那 我 渴望 .

这将为我赢得我之前并未意识到自己渴望的同情。

[bʌt; bət] [ˈsuːzənz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈmɜːrsɪləs] , [ænd; ænd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
But Susan's eyes were merciless , and I couldn't manage it .
但 苏珊的 眼睛 是 无情 , 和 我 不能 管理 它 .

但苏珊的眼神无情无情，我实在无法忍受。

[ɪn'sted] , [aɪ] [sər'praɪzd] [maɪ'self] [baɪ] [blɜːtɪŋ] [aʊt] : " [ðæts] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ˈsuːzn] .
Instead , I surprised myself by blurting out : " That's about it , Susan .
反而 , 我 惊讶 我 经过 脱口而出 出去 : " 那就是 关于 它 , 苏珊 .

然而，我却出乎意料地脱口而出：“差不多就是这样了，苏珊。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] — [ɪ'nʌf] .
I didn't like her — enough .
我 没有 喜欢 她 — 足够的 .

我并不喜欢她——至少没那么喜欢。

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] [hɪt] [aɪ 'tiː] [ɔːf] , [ˈsʌmhəʊ] .
We couldn't hit it off , somehow .
我们 不能 打 它 离开 , 不知何故 .

不知为何，我们就是合不来。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈveri] [kaɪnd] .
I'm afraid I wasn't very kind .
我是 害怕的 我 不是 非常 种类 .

恐怕我当时不够友善。

" [ɪnstəntli] [ˈsuːzənz] [θɪn] [ɑːrmz] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [prest]
" **Instantly Susan's thin arms went about my neck , and her cheek was pressed**
" 即刻 苏珊的 薄的 武器 去 关于 我的 脖子 , 和 她 脸颊 曾是 按下
[taɪt] [tuː; tə] [maɪn] .
tight to mine .
紧的 到 矿 .

“苏珊纤细的双臂瞬间环住了我的脖子，她的脸颊紧紧地贴着我的脸颊。”

" [pʊɹ] [ˈæmˌboʊ] !
" **Poor Ambo !**
" 贫穷的 救护车 !

可怜的安博！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪm][soʊ] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][kaɪnd] .

" **I'm so sorry you weren't kind** .
" 我是 所以 对不起 你 不是 种类 :

“我很抱歉你当时不够友善。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hɜ:rt][ju:; jʊ][soʊ] .

It must hurt you so .
它 必须 伤害 你 所以 :

你一定很痛苦。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] .

" **Then she jumped from my knees** .
" 然后 她 跳了起来 从 我的 膝盖 :

然后她从我膝盖上跳了下来。

" ['æmˌboʊ] !

" **Ambo** !
" 救护车 !

“救护车！ ”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .

" **she demanded** .
" 她 要求 :

她质问道。

" [ɪz][maɪ] [ru:m] — [hɜ:r; hər] [ru:m] ?

" **Is my room — her room ?**
" 是 我的 房间 — 她 房间 ?

“我的房间——是她的房间吗？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] ? "

Is it ? "
是 它 ? "

是吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

" **Certainly not** .
" 当然 不是 :

当然不是。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hɜ:rz] ['eni] [mɔ:r] .

It isn't hers any more .
它 不是 她的 任何 更多的 :

它不再属于她了。

[ʃi:z] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

She's never coming back , I tell you .
她是 绝不 未来 后退 , 我 告诉 你 :

我告诉你，她永远不会回来了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ;

She put me out of her life once for all ;
她 放 我 出去 的 她 生活 一次 为了 全部 ;

她彻底把我从她的生活中剔除了；

[ænd; ænd][gɔ:d] [noʊz] [aɪv] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] ! "

and God knows I've put her out of mine ! "
和 上帝 知道 我已经 放 她 出去 的 矿 ! "

天知道我把她赶出了我的家！

" [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [let] [em 'i:][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ru:m] , ['æmˌboʊ] — [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] . "

" **If you can't let me have another room , Ambo — I'll have to go** . "
" 如果 你 不能 让 我 有 其他 房间 , 救护车 — 患病的 有 到 去 :

“安博，如果你不能给我安排另一个房间，那我只能走了。”

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

[hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ˈsu:zn] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɪli] ！
Hang it all , Susan , don't be silly !
悬挂 它 全部 , 苏珊 , 不 是 愚蠢的！
算了，苏珊，别傻了！

[dəʊnt] [meɪk] [ˈdɪfəkəltɪz] [weɪ] [nʌn] [ɪg'zɪst] ！
Don't make difficulties where none exist !
不 制作 困难 在哪里 没有任何 存在 ！
不要无中生有！

[wʌt] [æŋ; ən] [ɑ:d] , [əʊvəst'reɪnd] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ！
What an odd , overstrained child you are !
什么 一个 奇怪的 , 过度劳累 孩子 你 是 ！
你真是个古怪又过度紧张的孩子！

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'hɒɪd] .
" **I was a little annoyed .**
" 我 曾是 一个 小的 恼怒 .
我有点恼火。

" [jes] , " [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈsu:zn] [ˈɡreɪvli] , " [aɪ] [si:] [naʊ] [waɪ] [ˈɡɜ:rtru:d] [left] [ju:; jʊ] .
" **Yes , " nodded Susan gravely , " I see now why Gertrude left you .**
" 是的 , " 点头 苏珊 严重地 , " 我 看 现在 为什么 格特鲁德 左边 你 .
“是的，”苏珊严肃地点了点头，“我现在明白格特鲁德为什么离开你了。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:flɪ] [ˈstu:pɪd][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ɪts] [ˈoʊnli][jʊr; jər] [ˌaʊt'saɪd] [ðæts] [meɪd]
But she must be awfully stupid not to know it's only your outside that's made
但 她 必须 是 非常 愚蠢的 不是 到 知道 它是 仅有的 你的 外部 那就是 制成
[laɪk] [ðæt] ！
like that !
喜欢 那 ！

但她一定蠢到家了，竟然不知道只有你的外表是那样的！

" [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pə'r'mɪsɪv] [wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] ,
" **Next morning , without a permissive word from me ,**
" 下一个 早晨 , 没有 一个 宽容的 单词 从 我 ,
第二天早上，未经我允许，

[ˈsu:zn] [hæd; həd] [mɪs] [ˈɡaʊkə] [mu:v] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][æt; ət]
Susan had Miss Goucher move all her things to a small bedroom at
苏珊 有 错过 古彻 移动 全部 她 事物 到 一个 小的 卧室 在
[ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the back of the house ,
这 后退 的 这 房子 ,
苏珊让古彻小姐把她所有的东西都搬到房子后面的一间小卧室里。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] .
overlooking the garden .
俯瞰 这 花园 .
俯瞰花园。

[ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈflɪtɪŋ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [em 'i:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
This silent flitting irritated me not a little ,
这 沉默的 飞掠 受刺激 我 不是 一个 小的 ,
这种无声的飞掠让我十分恼火。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdɪsbrəʊ] — [ˈfræŋkər] ,
and that afternoon I had a frank little talk with Miss Disbrow — franker ,
和 那 下午 我 有 一个 坦率 小的 讲话 和 错过 迪斯布罗 — 弗兰克 ,
[pərˈhæps] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
perhaps , than I had intended .
也许 , 比 我 有 故意的 .

那天下午，我和迪斯布罗小姐进行了一次坦诚的小谈话——也许比我预想的还要坦诚。

[mɪs] [ˈdɪsbrəʊ] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [-]
Miss Disbrow at once gave [36]
错过 迪斯布罗 在 一次 给予 [-]

迪斯布罗小姐立刻给了[36]

[em ˈiː][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ɐnd] [left] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈaʊərz] ,
me notice , and left for New York within two hours ,
我 注意 , 和 左边 为了 新的 约克 之内 二 小时 ,

我注意到他后，两个小时内就动身前往纽约。

[ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] [trʌŋks] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
letting it be known that she expected her trunks to be sent after her .
出租 它 是 已知 那 她 预期的 她 树干 到 是 发送 后 她 .

让她知道她希望自己的行李箱能跟在她后面送来。

" [ˈɡʌtər] - [snaɪps] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [ˈspeʃəlti] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd] .
" **Gutter - snipes are not my specialty , " was her parting word .**
" 排水沟 - 狙击手 是 不是 我的 专业 , " 曾是 她 离别 单词 .

“对付街头混混不是我的专长，”她临别时说道。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [maɪˈself] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsuːzənz] [ˈɡɑːrdɪən] .
There proved to be little difficulty in getting myself appointed Susan's guardian .
那里 已证实 到 是 小的 困难 在 获得 我 任命 苏珊的 监护人 .

事实证明，我被任命为苏珊的监护人并没有遇到什么困难。

[noʊ][wʌn] [els] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
No one else wanted the child .
不 一 别的 通缉 这 孩子 .

其他人都不想要这个孩子。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] , [ɪn][fækt] ,
I promised the court to do my best for her ; to treat her , in fact ,
我 承诺 这 法庭 到 做 我的 最好的 为了 她 ; 到 对待 她 , 在 事实 ,

我向法庭承诺会尽我所能为她好；事实上，我会好好对待她。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ɐnd] [blʌd] .
as I would my own flesh and blood .
作为 我 会 我的 自己的 肉 和 血 .

就像对待自己的骨肉一样。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈliːɡəli] [əˈdɔːpt][hɜːr; hər] .
It might well be , I said , that before long I should legally adopt her .
它 可能 出色地 是 , 我 说 , 那 前 长的 我 应该 合法地 采纳 她 .

我说，或许不久之后我就会合法收养她。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ɪf] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈriːz(ə)n] [pruːvd] [ɪnədˈvaɪzəb(ə)] ,
In any event , if this for some unforeseen reason proved inadvisable ,
在 任何 事件 , 如果 这 为了 一些 意外 原因 已证实 不宜 ,

总之，如果由于某些无法预见的原因，这样做被证明是不明智的，

[aɪ] [ə'ʃʊəd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt] ['su:zənz] ['fju:tʃər] [wəd] [bi:; bi][prə'veɪdɪd][fɔ:r; fər] .

I assured the court that Susan's future would be provided for .
我 保证 这 法庭 那 苏珊的 未来 会 是 假如 为了 .

我向法庭保证，苏珊的未来会得到保障。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [br'nainli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [stəd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['veri] ['hænsəmli] [ɪn]
The court benignly replied that , as it stood , I was acting very handsomely in

this matter ;
这 法庭 良性地 回复 那 , 作为 它 站立 , 我 曾是 表演 非常 英俊地 在
the matter ;
这 事情 ;

法庭温和地回应说，就目前的情况来看，我在这件事上表现得非常宽容；

['veri] ['hænsəmli] ; [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

very handsomely ; no doubt about it .
非常 英俊地 ; 不 怀疑 关于 它 .

非常漂亮；这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['glɪmər] [br'haɪnd][ðə; ði][dʒʊ'ɹɪdɪk] ['spektəklz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
But there was a dim glimmer behind the juridic spectacles that seemed to

imply : " Handsomely ,
但 那里 曾是 一个 暗淡 微光 在后面 这 法律 眼镜 那 似乎 到
imply : " Handsomely ,
意味着 : " 英俊地 ,

但在法律的表象背后，却闪烁着一丝微弱的光芒，似乎暗示着：“英俊地，

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [bʌt; bət] ['weðər] ['waɪzli] [ɔ:r][noʊ][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [wɪt] ,
my dear sir , but whether wisely or no is another question , which ,

我的 亲爱的 先生 , 但 无论 明智地 或者 不 是 其他 问题 , 哪个 ,

亲爱的先生，但是这样做是否明智则是另一个问题，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['widəʊz] [ænd; ænd] ['ɔrfən] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]
as the official champion of widows and orphans , I am not called upon to

decide .
作为 这 官方的 冠军 的 寡妇 和 孤儿 , 我 是 不是 称为 之上 到
decide .
决定 .

作为寡妇和孤儿的官方代言人，我没有义务做出决定。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ]['oʊpənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn]
" It was with a new sense of responsibility that I opened an account in

Susan's name with a local savings bank ,
" 它 曾是 和 一个 新的 感觉 的 责任 那 我 打开 一个 帐户 在
Susan's name with a local savings bank ,
苏珊的 姓名 和 一个 当地的 节省 银行 ,

“我怀着一种新的责任感，以苏珊的名义在当地一家储蓄银行开了一个账户。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [bʌt; bət] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['kɑ:dəs(ə)l][tu:; tə][maɪ] [wɪl] .
and a week later added a short but efficient codicil to my will .

和 一个 星期 之后 额外 一个 短的 但 高效的 遗嘱附录 到 我的 将要 .

一周后，我又在遗嘱中增加了一份简短但有效的附录。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə'lɜ:rt] [səs'piʃənz] — [aɪ] ['intəvju:d] ['sevrəl] ['haɪli]
In the meantime — but with alert suspicions — I interviewed several highly

recommended applicants for Miss Disbrow's deserted post ;
在 这 与此同时 — 但 和 警报 怀疑 — 我 接受采访 一些 高度
recommended applicants for Miss Disbrow's deserted post ;
受到推崇的 申请人 为了 错过 迪斯布罗的 荒凉的 邮政 ;

与此同时——但带着警惕的怀疑——我面试了几位备受推崇的应聘者，以填补迪斯布罗小姐空缺的职位；

[ˈoʊnli][tuː; tə][ˈfaɪnd][ðəm; ðəm] [ˈwɑːntɪŋ] .
only to find them wanting .
仅有的 到 寻找 他们 想要 .

结果却发现它们令人失望。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[kəmˈbaɪnd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [met] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪˈkwaɪəmənt] , [ɛsˈθetɪk] [ænd; ənd]
Combined , they could hardly have met all the requirements , aesthetic and
合并 , 他们 可以 几乎 有 遇见 全部 这 要求 , 审美的 和
[ɪntəˈlektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,

两者加起来，也很难满足所有要求，无论是审美上的还是智力上的。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][wʌn] [ləʊn] [ˈɡʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] !
which I had now set my heart upon finding in one lone governess for Susan !
哪个 我 有 现在 放 我的 心 之上 寻找 在 一 孤独 家庭教师 为了 苏珊 !

我当时一心想为苏珊找到一位合适的家庭教师！

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] , [baɪ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [ˈsʌtəli] [ˈmɒdə(:)naɪzd] [haɪˈpeɪjə] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ][aɪˈdiːəl]
It would have needed , by this , a subtly modernized Hypatia to fulfill my ideal
它 会 有 需要 , 经过 这 , 一个 微妙地 现代化 海帕提娅 到 实现 我的 理想的
.
.
.

这样一来，就需要一个经过巧妙现代化改造的希帕提娅才能符合我的理想。

[aɪ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I might , of course ,
我 可能 , 的 课程 ,

我当然有可能，

[hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ɑːkˈtoʊbər][tuː; tə] [send] [ˈsuːzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpraɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ðɪ]
have waited for October to send Susan to a select private school in the
有 等待 为了 十月 到 发送 苏珊 到 一个 选择 私人的 学校 在 这
[ˈvɪsənɪdʒ] ,
vicinage ,
附近 ,

我们一直等到十月份才送苏珊去附近一所私立名校上学。

[ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mɔːr] [ˈkɔːjəs] [ˈfæməlaɪz] .
patronized by the little daughters of our more cautious families .
受惠 经过 这 小的 女儿们 的 我们的 更多的 谨慎 家庭 .

受到我们那些比较谨慎的家庭中的小女儿们的青睐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈneɪbərli] [kənˈsent] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [skuːl] , [wer] [-]
It was , by neighborly consent , an excellent school , where [37]
它 曾是 , 经过 邻里 同意 , 一个 出色的 学校 , 在哪里 [-]

邻居们一致认为这是一所优秀的学校，[37]

[ˈkerfəli] [ˈsterəlaɪzd] [ˈkʌltʃər] — [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈmɔːrəl] , [ˈment(ə)] ,
carefully sterilized cultures — physical , moral , mental ,
小心 已灭菌 文化 — 身体的 , 道德 , 精神的 ,

经过精心消毒的培养物——生理、道德、心理，

[ænd; ʌnd][ˈsoʊʃ(ə)] — [wɜ:r; wər] [ˈpeɪnləsli] [ɪnˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [blʌd] [stri:mz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] **and social — were painlessly injected into the blue blood streams of our very**
和 社会的 — 是 无痛 注射 进入 这 蓝色的 血 溪流 的 我们的 非常
[ˈnaɪsɪst] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] .
nicest young girls .
最友善的 年轻的 女孩们 .

社交能力——就这样毫不费力地注入了我们最优秀年轻女孩的血液里。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [ˈju:fəməɪzəm] .
I say that I might have done so , but this is a euphemism .
我 说 那 我 可能 有 完毕 所以 , 但 这 是 一个 委婉语 .

我说我可能已经这么做了, 但这只是委婉的说法。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [aɪ] [[ræŋk] [frʌm; frəm][ɪkˈspoʊzɪŋ] [ˈsu:zn] [tuː; tə][ˈpɑ:səb(ə)] [snʌbz] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər]
On the one hand , I shrank from exposing Susan to possible snubs ; on the other
在 这 一 手 , 我 缩小 从 暴露 苏珊 到 可能的 冷落 ; 在 这 其他
,
:
,

一方面, 我害怕让苏珊受到冷落; 另一方面,

[ə; ei][ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] [ˈwɪspəd] [ðæt] [mɪs] [ˈgɑ:rnɪt; ˈgɑ:rnət] , [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
a little bird whispered that Miss Garnett , principal of the school ,
一个 小的 鸟 低声说道 那 错过 石榴石 , 主要的 的 这 学校 ,

有消息人士悄悄透露, 学校校长加内特小姐

[wʊd] [nɑ:t] [ker] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɜ:r; hər] [ˈkerfəli] [ˈsterəlaɪzd] [ˈkʌltʃər] [tuː; tə][æən; ən][ˈeɪliən][kənˈteɪdʒən] .
would not care to expose her carefully sterilized cultures to an alien contagion .
会 不是 关心 到 暴露 她 小心 已灭菌 文化 到 一个 外星人 传染 .

她不愿让精心消毒的培养物接触到外来的传染病。

[ˈberərz] [ʌv; əv][kənˈteɪdʒən] — [ˈweðər] [ˈfɪzɪk(ə)] , [ˈmɔ:rəl] , [ˈment(ə)] , [ɔ:r][ˈsoʊʃ(ə)] — [wɜ:r; wər][nɑ:t]
Bearers of contagion — whether physical , moral , mental , or social — were not
承运人 的 传染 — 无论 身体的 , 道德 , 精神的 , 或者 社会的 — 是 不是
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgɑ:rnɪts] [klaɪ.ənˈtɛl] .
sympathetic to Miss Garnett's clientèle .
交感神经 到 错过 石榴石的 客户 .

传染源——无论是生理上的、道德上的、心理上的还是社会上的——都不会对加内特小姐的顾客抱有同情心。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpærəts] [ˈaɪərən] [freɪz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈpleɪsɪz][fɔ:r; fər] [sʌt]] .
In Mrs . Parrot's iron phrase , there are places for such .
在 太太 . 鹦鹉的 铁 短语 , 那里 是 地方 为了 这样的 .

用鹦鹉太太的话来说, 这种事总有容身之处。

[ˈpʌblɪk] [sku:lz] , [tuː; tə][wɪt] !
Public schools , to wit !
民众 学校 , 到 有 !

公立学校, 就是!

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [lɔ:n] - [pæst] [deɪz] — [brɪfɔ:r] [ˈsu:zn] [tɔ:t] [em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst] [tuː]
But in those long - past days — before Susan taught me that there are just two
但 在 那些 长的 - 过去的 天 — 前 苏珊 教授 我 那 那里 是 只是 二
[kaɪndz][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] ,
kinds of persons ,
种类 的 人 ,

但在很久以前——在苏珊告诉我世上只有两种人之前,

[bɪg][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] ; [ðʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː]
big and little ; those you can do nothing for , because they can do
大的 和 小的 ; 那些 你 能 做 没有什么 为了 , 因为 他们 能 做
[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
nothing for themselves ,
没有什么 为了 他们自己 ;

无论大人小孩；那些你无能为力的人，因为他们自己也无能为力。

[ænd; ənd] [ðʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [ˈevriθɪŋ]
and those you can do nothing for , because they can do everything
和 那些 你 能 做 没有什么 为了 , 因为 他们 能 做 一切
[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] — [ɪn] [ðʊz] [deɪz] ,
for themselves — in those days ,
为了 他们自己 — 在 那些 天 ,

而那些你无能为力的人，因为他们可以自力更生——在那个年代，

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ˈfɪnɪki] [fɪrz] .
I admit that I had my own finicky fears .
我 承认 那 我 有 我的 自己的 挑剔的 恐惧 .

我承认我也有自己那些吹毛求疵的担忧。

[ˈpʌblɪk] [skuːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd]
Public schools were all very well for the children of men who could afford
民众 学校 是 全部 非常 出色地 为了 这 孩子们 的 男人 WHO 可以 买得起
[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
nothing better .
没有什么 更好的 .

公立学校对于那些无力负担更好教育的家庭的孩子来说，当然是很好的选择。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ˈɡɪv(ə)n][bɑːb] [ˈbleɪks] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fer] [prɪˈlɪmɪnerɪ]
They had , for example , given Bob Blake's daughter a pretty fair preliminary
他们 有 , 为了 例子 , 给定 鲍勃 布莱克的 女儿 一个 漂亮的 公平的 初步的
[ˈtreɪnɪŋ] ;
training ;
训练 ;

例如，他们曾为鲍勃·布莱克的女儿提供过相当不错的初步培训；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][duː][fɔːr; fər][ˈæmˌbroʊz] [ˈhʌnts] [wɔːrd] .
but they would never do for Ambrose Hunt's ward .
但 他们 会 绝不 做 为了 安布罗斯 亨特的 病房 .

但它们绝对不适合安布罗斯·亨特的养子。

[noʊˈbles] — [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [lɑːrˈdʒes] — [əˈblaɪdʒ] .
Noblesse — or , at any rate , largesse — oblige .
贵族 — 或者 , 在 任何 速度 , 慷慨 — 必须 .

贵族气概——或者至少是慷慨大方——促成了此事。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] : [ˈpʌblɪk] [skuːlz] , [ɪn][maɪ] [estɪˈmeɪʃn] , [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈvʌlgər] [fɔːr; fər]
Yet here was a quandary : Public schools , in my estimation , being too vulgar for
然而 这里 曾是 一个 困惑 : 民众 学校 , 在 我的 估算 , 存在 也 庸俗 为了
[ˈsuːzn] ;
Susan ;
苏珊 ;

然而，这里有个难题：在我看来，公立学校对苏珊来说太粗俗了；

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] , [ɪn][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɪlˌhaʊs] [ˈævənuː] , [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈvʌlgər] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət]
and Susan , in the estimation of Hillhouse Avenue , being too vulgar for private
和 苏珊 , 在 这 估算 的 山屋 大街 , 存在 也 庸俗 为了 私人的
[wʌnz] ; [jeɪ] ,
ones ; yea ,
一个 ; 是的 ,

而希尔豪斯大道上的人们认为，苏珊过于庸俗，不适合私人场所；是的，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [sti:l] [tʊk] [ˈkɑ:gnɪzəns] ,
and though I still took cognizance ,
和 尽管 我 仍然 采取 认知 ,

虽然我仍然有所察觉，

[noʊ] [ˈsʌtəli] [ˈmɒdə(:)naɪzd] [[haɪˈpeɪfjə] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈhaɪli] [ˈrekəˈmendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] —
no subtly modernized Hypatia coming to me highly recommended for a job —
不 微妙地 现代化 海帕提娅 未来 到 我 高度 受到推崇的 为了 一个 工作 —
[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈju:sləs] [praɪˈsperəti] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][get] [pɔr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsu:zn] [ˈpra:pərli]
how in the name of useless prosperity was I to get poor little Susan properly
如何 在 这 姓名 的 无用 繁荣 曾是 我 到 得到 贫穷的 小的 苏珊 适当地
[ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ɔ:l] !
educated at all !
受过教育 在 全部 !

没有一个经过巧妙现代化改造的希帕提娅被强烈推荐来找工作——我究竟该如何才能让可怜的小苏珊接受良好的教育呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsu:zn] [hu:] [ˈsɑ:lvd] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
It was Susan who solved this difficulty for me ,
它 曾是 苏珊 WHO 已解决 这 困难 为了 我 ,
是苏珊帮我解决了这个难题。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [sɑ:lʌ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv]
as she was destined to solve most of my future difficulties , and all of
作为 她 曾是 注定 到 解决 最多的 的 我的 未来 困难 , 和 全部的
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

因为她注定要解决我未来的大部分困难，以及她自己的所有困难。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɜ:rlɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][æən; ən][ˈekstrə] - [sɪˈlekt] , [ˈsu:pər] - [ˈpraɪvət]
She soon turned the public world about her into an extra - select , super - private
她 很快 转向 这 民众 世界 关于 她 进入 一个 额外的 - 选择 , 极好的 - 私人的
[sku:l] .
school .
学校 .

她很快就把她周围的公共世界变成了一个极其精英化的超级私立学校。

[ʃi:; ʃi] [ɪmˈprest] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
She impressed all who came into contact with her , and made of them
她 印象深刻 全部 WHO 来了 进入 接触 和 她 , 和 制成 的 他们
[hɜ:r; hər] [dɪˈvootɪd] — [ɪf] [ˈɔ:f(ə)n] [ʌnˈkɑ:nʃəs] — [ɪnˈstrʌktər] .
her devoted — if often unconscious — instructors .
她 奉献 — 如果 经常 无意识 — 教师 .

她给所有接触过她的人都留下了深刻的印象，并将他们变成了她忠诚的（尽管常常是无意识的）导师。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brɪˈɡæən][baɪ] [ɪmˈpresɪŋ] [mɪs] [ˈgɑʊkɜ:] [ænd; ənd][ˈnɔ:rə][ænd; ənd][ˈsoʊnjɑ:] , [-]
And she began by impressing Miss Goucher and Nora and Sonia , [38]
和 她 开始 经过 令人印象深刻 错过 古彻 和 诺拉 和 索尼娅 , [-]

她首先给古彻小姐、诺拉和索尼娅留下了深刻的印象[38]

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈfɑ:rmər] , [əˈsɪstənt] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [fəˈlɑ:səfi] [ɪn] [ˈjeɪl] [ˈju:nɪˈvɜ:rsəti] ; [ænd; ənd]
and Philip Farmer , assistant professor of philosophy in Yale University ; and
和 菲利普 农民 , 助手 教授 的 哲学 在 耶鲁大学 大学 ; 和
[ˈmæltbi] [ˈfɑ:r] ,
Maltby Phar ,
马尔特比 法尔 ,

以及耶鲁大学哲学系助理教授菲利普·法默；以及马尔特比·法尔，

[ˈænərəkɪst] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪkˈskwɪzɪt] ; [ænd; ənd] — [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] — [ˌem ˈiː] .
anarchist editor of The Garden Exquisite ; and — first and chiefly — me .
无政府主义者 编辑 的 这 花园 精美的 ; 和 — 第一的 和 主要 — 我 .
《精致花园》的无政府主义编辑; 以及——首先也是最重要的——我。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [fɪl] [ˈfɑːrmər][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] .
The case of Phil Farmer was typical .
这 案件 的 菲尔 农民 曾是 典型的 .
菲尔·法默的案例就是一个典型例子。

[fɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈklæs,mets] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][əˈbɪzəm] , [ænd; ənd]
Phil and I had been classmates in the dark backward and abysm , and
菲尔 和 我 有 到过 同学 在 这 黑暗的 落后 和 深渊 ; 和
[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] ,
we were still ,
我们 是 仍然 ,
我和菲尔曾是黑暗、倒退和深渊中的同学, 我们至今仍是同学。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈfrendz] .
in a manner of speaking , friends .
在 一个 方式 的 请讲 , 朋友们 .
朋友们, 这么说吧。

[aɪ] [miːn] [ðæt] , [ðoo] [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [teɪsts] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,
I mean that , though we had few tastes in common ,
我 意思是 那 , 尽管 我们 有 很少 口味 在 常见的 ,
我的意思是, 虽然我们共同的爱好不多,

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] [ˈlaɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
we kept on liking each other a good deal .
我们 保留 在 喜欢 每个 其他 一个 好的 交易 .
我们一直都很喜欢彼此。

[fɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] - [ˈhɑːtɪd] , [stɪf] - [ˈhedɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,
Phil was a gentle - hearted , stiff - headed sort of man ,
菲尔 曾是 一个 温和的 - 心地 , 僵硬的 - 标题 种类 的 男人 ,
菲尔是个心地善良但又固执己见的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] — [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]
with a conscience — formed for him and handed on by a long line of
和 一个 良心 — 形成 为了 他 和 递交 在 经过 一个 长的 线 的
[ˌjuːnɪˈterɪən] [ˈmɪnɪstəz] — [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈkredəb(ə)][ˈleɪbər][æːt; ət]
Unitarian ministers — a conscience which drove him to incredible labor at
一神论派 部长们 — 一个 良心 哪个 驾驶 他 到 极好的 劳动 在
[ˈæltɪtjuːdz] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [əˈteɪn] ,
altitudes few of us attain ,
海拔 很少 的 我们 达到 ,

他拥有良知——这种良知由一众基督教一神论派牧师传承下来, 并由他们塑造——这种良知驱使他付出了难以置信的努力, 达到了我们大多数人难以企及的高度。

[ænd; ənd] [wer] [ˈiːv(ə)n] [fɪl] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [faʊnd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] .
and where even Phil , it seemed to me , found breathing difficult .
和 在哪里 甚至 菲尔 , 它 似乎 到 我 , 成立 呼吸 难的 .
在我看来, 就连菲尔似乎都觉得呼吸困难。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfemənɪn] [səˈsaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈhɑːts] , [hiː; hi]
Not having been thrown with much feminine society on his chosen heights , he
不是 拥有 到过 抛掷 和 很多 女性 社会 在 他的 选定 高度 , 他
[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] .
had remained a bachelor .
有 剩余 一个 学士 .
由于在他选择的高度上并没有接触到太多女性社交, 他一直保持单身。

[ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈmaʊntnɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
The Metaphysical Mountains are said to be infested with women , but they
这 形而上学 山脉 是 说 到 是 受感染的 和 女性 , 但 他们
[ˈklʌstər] , [aɪ][ˈeɪˈem][ˈtoʊld] ,
cluster , I am told ,
簇 , 我 是 讲述 ,

据说玄学山脉到处都是女人，但她们都聚集在一起，我听说是这样。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪn] .
below the snow line .
以下 这 雪 线 .

雪线以下。

[fɪl] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [miːt] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;
Phil did not even meet them by climbing through them ;
菲尔 做过 不是 甚至 见面 他们 经过 攀登 通过 他们 ;

菲尔甚至都没爬过他们就见到了他们；

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bəˈluːnd] [streɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈmeltɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]
he always ballooned straight up for the Unmelting ; and when he occasionally
他 总是 气球 直的 向上 为了 这 不融化 ; 和 什么时候 他 偶尔
[draːpt] [daʊn] ,
dropped down ,
掉落 向下 ,

他总是像气球一样直冲云霄，直到融化；而当他偶尔跌落下来时，

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪkɪk] [tʃɪl] [ˈseldəm] [wɔːr] [ɪnˈtaɪərli] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsend] [əˈɡen] .
his psychic chill seldom wore entirely off before he was ready to ascend again .
他的 精神 寒意 很少 穿着 完全 离开 前 他 曾是 准备好 到 上升 再次 .

在他准备再次升天之前，他的精神寒意很少会完全消退。

[ðɪs] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,
This protected him ; for he was a tall ,
这 受保护 他 ; 为了 他 曾是 一个 高的 ,

这保护了他；因为他身材高大，

[dɑːrk] - [ˈherd] [ˈfeləʊ] [huːz] [fɪtʃər] [hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [ˈɡrævəti][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən]
dark - haired fellow whose features had the clear - cut gravity of an Indian
黑暗的 - 头发 同伴 谁 特征 有 这 清除 - 切 重力 的 一个 印度
[ˈtʃiːftən] ; [hɪz; ɪz] [rer] ,
chieftain ; his rare ,
头目 ; 他的 稀有的 ,

一个黑发男子，五官轮廓分明，颇有印度酋长的威严；他罕见地，

[ˈfrendli] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] .
friendly smile was a delight .
友好的 微笑 曾是 一个 喜 .

友善的笑容令人愉悦。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .
So he would hardly otherwise have escaped .
所以 他 会 几乎 否则 有 逃脱 .

所以，否则他几乎不可能逃脱。

[pərˈhæps] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə][draːp][ɪn][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ʃer]
Perhaps once a week it was his habit to drop in after dinner and share
也许 一次 一个 星期 它 曾是 他的 习惯 到 降低 在 后 晚餐 和 分享
[wɪð; wɪθ][emˈiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paɪps] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈdesəltɔːri] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
with me three or four pipes ' worth of desultory conversation .
和 我 三 或者 四 管道 - 值得 的 漫无目的的 对话 .

他大约每周一次会在晚饭后过来，和我闲聊三四口烟。

[wiː; wi] [ˈseldəm] [tɔːkt] [ˈɑːp] ； [sɪns] [ˈmaɪn] [dɪd] [naːt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [,em ˈiː] .
We seldom talked shop ; since mine did not interest him , nor his me .
我们 很少 谈话 店铺 ； 自从 矿 做过 不是 兴趣 他 ； 也不 他的 我 ；

我们很少谈工作；因为我的工作他不感兴趣，他的工作我也不感兴趣。

[ˈmoʊstli] [wiː; wi] [dʒʌst] [ˈæmb(ə)l] [ˈeɪmləsli] [ˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʃæns] [ˈnuːtrəl] [ˈtɑːpɪk]
Mostly we just ambled aimlessly round the outskirts of some chance neutral topic
大多 我们 只是 漫步 漫无目的地 圆形的 这 郊区 的 一些 机会 中性的 话题
— [huː] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [geɪm] ,
— who would win the big game ,
— WHO 会 赢 这 大的 游戏 ,

我们大多只是漫无目的地闲逛，围绕着一些偶然的中性话题——比如谁会赢得那场大赛——转来转去。

[fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 ；

例如。

[aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [juː ˈes] [bəuθ] .
It amused neither of us , but it rested us both .
它 觉得好笑 两者都不 的 我们 ； 但 它 休息 我们 两个都 ；

它既没逗乐我们俩，也没让我们俩都感到放松。

[wʌn] [naɪt] , [pərˈhæps] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [,em ˈiː] ,
One night , perhaps a month after Susan had come to me ,
一 夜晚 ； 也许 一个 月 后 苏珊 有 来 到 我 ；

一天晚上，大概是在苏珊来找我一个月后，

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [leɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈdeɪz] [trɪp] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [wʌn] [mɔːr] [ʌnsəkˈsesfl] [kwɛst]
I returned late from a hot day's trip to New York — one more unsuccessful quest
我 返回 晚的 从 一个 热的 天 旅行 到 新的 约克 — 一 更多的 不成功 寻求
[ˈæftər] [ˈ haɪˈpeɪjə] - — [ænd; ənd] [faʊnd] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ði]
after Hypatia Rediviva — and found Phil and Susan sitting together on the
后 海帕提娅 - — 和 成立 菲尔 和 苏珊 坐着 一起 在 这
[skriːnd] [ˈterəs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhaʊs] ,
screened terrace at the back of my house ,
筛选 阳台 在 这 后退 的 我的 房子 ；

我从纽约炎热的一天旅行中很晚才回到家——又一次徒劳地寻找希帕提娅·雷迪维瓦——发现菲尔和苏珊正一起坐在我家后面的纱窗露台上。

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
overlooking the garden .
俯瞰 这 花园 ；

俯瞰花园。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naːt] [maɪ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈmʌɡɪ] [ˌmɪdˈsʌmə] [-]
It was not my custom to spend the muggy midsummer [39]
它 曾是 不是 我的 风俗 到 花费 这 闷热 盛夏 [-]

我没有在闷热的仲夏[39]度过的习惯

[mʌnθs] [ɪn] [taʊn] ,
months in town ,
几个月 在 镇 ；

在城里待了几个月，

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [ˈkæri]
but this year I had been unwilling to leave until I could capture and carry
但 这 年 我 有 到过 不情愿 到 离开 直到 我 可以 捕获 和 携带
[ɔːf] [ˈ haɪˈpeɪjə] - [wɪð; wɪθ] [,em ˈiː] .
off Hypatia Rediviva with me .
离开 海帕提娅 - 和 我 ；

但今年，我非得抓住希帕提娅·雷迪维瓦并把她带走才肯离开。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] .

Moreover , I did not know where to go .
而且 , 我 做过 不是 知道 在哪里 到 去 .

此外, 我也不知道该去哪里。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [wa:tʃ] [hɪl] [brɪ'bɔːŋd] [tuː; tə] ['ɡɜːrtruːd] ,

The cottage at Watch Hill belonged to Gertrude ,
这 小屋 在 手表 爬坡道 属于 到 格特鲁德 ,

沃奇山的小屋属于格特鲁德。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [noʊ][lɔːŋɡər] [juːst] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

and was in consequence no longer used by either of us .
和 曾是 在 结果 不 更长 用过的 经过 任何一个 的 我们 .

因此, 我们俩都不再使用它了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡræs] ['wɪdʊʊər] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn] ['sʌmə] , [dʒʌst] ['trævlɪd] [ə'baʊt] .

As a grass widower I had , in summer , just travelled about .
作为 一个 草 鳏夫 我 有 , 在 夏天 , 只是 旅行 关于 .

作为一个单身汉, 夏天的时候我就到处旅行。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv] [fɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

Now , with a ward of fourteen to care for ,
现在 , 和 一个 病房 的 十四 到 关心 为了 ,

现在, 他要照顾十四名病人,

[dʒʌst] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [noʊ][lɔːŋɡər] [siːmd] [ðə; ði] ['iːziːst] [sə'luːʃ(ə)n] ; [jet] [aɪ] [heɪtɪd] [kæmps][ænd; ænd]

just travelling about no longer seemed the easiest solution ; yet I hated camps and
只是 旅行 关于 不 更长 似乎 这 最容易 解决方案 ; 然而 我 憎恨 营地 和

['sʌmə] [hoʊ'tel] .

summer hotels .

夏天 酒店 .

四处旅行似乎不再是最简单的解决办法; 但我讨厌夏令营和夏季酒店。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwər] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [wer] ?

I should have to rent a place somewhere , that was certain ; but where ?
我 应该 有 到 租 一个 地方 某处 , 那 曾是 肯定 ; 但 在哪里 ?

我肯定得租个地方住, 但租哪儿呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [pruːvd] ['dɪfɪkəlt] .

With the world to choose from , a choice proved difficult .
和 这 世界 到 选择 从 , 一个 选择 已证实 难的 .

面对如此之多的选择, 做出决定反而变得困难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] .

I was marking time .
我 曾是 标记 时间 .

我只是在消磨时间。

[maɪ] ['stʌfɪ] ['fruːtləs] [trɪp][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə][mɑːrk] [taɪm] [noʊ][lɔːŋɡər] .

My stuffy fruitless trip had decided me to mark time no longer .
我的 闷 徒劳无功 旅行 有 决定 我 到 标记 时间 不 更长 .

那次令人窒息、毫无收获的旅行让我下定决心不再虚度光阴。

[haɪ'peɪʃə][ɔːr][noʊ][haɪ'peɪʃə] , ['suːzn] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr][ðə; ði] [siː] .

Hypatia or no Hypatia , Susan must be taken to the hills or the sea .
海帕提娅 或者 不 海帕提娅 , 苏珊 必须 是 已采取 到 这 丘陵 或者 这 海 .

不管有没有希帕提娅, 苏珊都必须被带到山上或海边去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [ˈsɪmərd] [ɪn][maɪ][breɪn][æz; əz][aɪ] [ˈstroʊld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
It was this thought that simmered in my brain as I strolled out to the garden
它 曾是 这 想法 那 小火慢炖 在 我的 脑 作为 我 漫步 出去 到 这 花园
[ˈterəs] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈsuːzn] [seɪ][tuː; tə] [fɪl] :
terrace and overheard Susan say to Phil :
阳台 和 无意中听到 苏珊 说 到 菲尔 :

正是这个念头在我脑海中盘旋，当我漫步到花园露台上时，无意间听到苏珊对菲尔说：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [mʌt] [ˈɪziə] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ɡɑːd] !
" But I think it's much easier to believe in the devil than it is in God !
" 但 我 思考 它是 很多 更轻松 到 相信 在 这 魔鬼 比 它 是 在 上帝 !
但我认为相信魔鬼比相信上帝容易得多！

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈɪznt] [ɔːl] - [waɪz] , [ɔːl] - [ɡʊd] , [ɔːl] - [ˈevriθɪŋ] !
The devil isn't all - wise , all - good , all - everything !
这 魔鬼 不是 全部 - 明智的 , 全部 - 好的 , 全部 - 一切 !
魔鬼并非全知全能、全善全知、无所不能！

[ˈhiːz] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [laɪk] [juːˈes] .
He's a lot more like us .
他是 一个 很多 更多的 喜欢 我们 .

他其实更像我们。

" [aɪ] [stɔːpt] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈfeɪmləsli] [ˈlɪsnd] .
" I stopped short and shamelessly listened .
" 我 停止 短的 和 厚颜无耻 听着 .

我猛地停下脚步，厚着脸皮听了起来。

" [ðæts] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkɑːnsept] , " [rɪˈspɒndɪd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈfrendli] [ˈɡrævəti] .
" That's an interesting concept , " responded Phil , with his slow , friendly gravity .
" 那就是 一个 有趣的 概念 , " 回应 菲尔 , 和 他的 慢的 , 友好的 重力 .
“这真是一个有趣的想法，”菲尔用他那缓慢而友好的沉稳语气回应道。

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][məst; məst][biː; bi] [ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] , [wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət]
" You mean , I suppose , that if we must be anthropomorphic , we ought at
" 你 意思是 , 我 认为 , 那 如果 我们 必须 是 拟人化的 , 我们 应该 在
[liːst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪstənt] . " **least to be consistent .** "
至少 到 是 持续的 . " "

“你的意思是，如果我们一定要拟人化，至少应该保持一致吧。”

" [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈfʌni] , " [sed] [ˈsuːzn] , " [ɪf] [aɪ][dɪd] [miːn] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] ?
" Wouldn't it be funny , " said Susan , " if I did mean that without knowing it ?
" 不会 它 是 有趣的 , " 说 苏珊 , " 如果 我 做过 意思是 那 没有 会心 它 ?
“如果我无意中表达了那个意思，那岂不是很滑稽吗？”苏珊说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈflɪpənsi] , [noʊ][ˈaɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtoʊn] .
" There was no flippancy , no irony in her tone .
" 那里 曾是 不 轻浮 , 不 讽刺 在 她 语气 .

“她的语气中没有一丝轻佻，也没有一丝讽刺。”

" - [æn; ən] - [θruː] - [piːˈoʊ] - [em oʊˈɑːr] - [fɪk] . . .
" ' An - thro - po - mor - phic . . .
" - 一个 - 喉咙 - 波 - 更 - PHIC . . .

“人形学.....

- " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈseɪvərɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [ˈaʊtnəs] .
" **she added , savoring its long - drawn - outness** .
" 她 额外 , 品味 它是 长的 - 绘制 - 出局 .

“, ”她补充道, 细细品味着这漫长的过程。

[ˈsuːzn] [ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [paʊnst] [ɑːn][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , [ʌnˈerɪŋli]
Susan never missed a strange word ; she always pounced on it at once , unerringly
苏珊 绝不 错过 一个 奇怪的 单词 ; 她 总是 猛扑 在 它 在 一次 , 准确无误地
,
.
.

苏珊从不错过任何一个生僻词; 她总是能立刻准确地辨别出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɜːrɪz] .
and made it hers .
和 制成 它 她的 .

并把它据为己有。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡriːk] [wɜːrd] , " [ɪkˈspləɪnd] [fɪl] .
" **That's a Greek word ,** " **explained Phil** .
" 那就是 一个 希腊语 单词 , " 解释 菲尔 .

“那是一个希腊词, ”菲尔解释道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd] , " [sed] [ˈsuːzn] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [lɑːt] [pækt] [ʌp][ɪn]
" **It's a good word ,** " **said Susan ,** " **if it has a tremendous lot packed up in**
" 它是 一个 好的 单词 , " 说 苏珊 , " 如果 它 有 一个 巨大的 很多 包装 向上 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“这是一个好词, ”苏珊说, “如果它蕴含着非常丰富的含义的话。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhæznt] , [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] . "
If it hasn't , it's much too long . "
如果 它 还没有 , 它是 很多 也 长的 . "

如果还没有, 那就太久了。

" [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] . "
" **I agree with you ,** " **said Phil ;** " **but it has** . "
" 我 同意 和 你 , " 说 菲尔 ; " 但 它 有 . "

“我同意你的看法, ”菲尔说, “但确实如此。”

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈsuːzn] .
" **What ?** " **asked Susan** .
" 什么 ? " 问 苏珊 .

“什么? ”苏珊问道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][æŋ; ən][ˈaʊər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . " [-]
" **It would take me an hour to tell you** . " [**40**]
" 它 会 拿 我 一个 小时 到 告诉 你 . " [-]

“我得花一个小时才能告诉你。”[40]

" [oʊ] , [aɪm][ɡlæd] !
" **Oh , I'm glad !**
" 哦 , 我是 高兴的 !

“哦, 我很高兴! ”

" [kraɪd] [ˈsuːzn] .
" **cried Susan** .
" 哭 苏珊 .

“苏珊喊道。”

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrd] !
" **It must be a wonderful word !**
" 它 必须 是 一个 精彩的 单词 ！

“这一定是个很美妙的词！ ”

[pliːz] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [ˈæm.bʊʊ] [kʌmz] !
Please go on till Ambo comes !
请 去 在 直到 救护车 来 ！

请继续，直到救护车赶到！

" [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] [ˈtɪptəʊd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˌʌndrɪˈtektɪd] [əˈweɪ] .
" **I decided to take a bath , and tiptoed softly and undetected away .**
" 我 决定 到 拿 一个 洗澡 , 和 踮着脚尖 轻轻 和 未被发现 离开 .

我决定去洗个澡，于是蹑手蹑脚地悄悄溜走了。

[viː]
V
V

V

[ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [fɪl] [bɪˈɡæən][tuː; tə][drɑːp][ɪn] [ˈevri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] ,
After that evening Phil began to drop in every two or three nights ,
后 那 晚上 菲尔 开始 到 降低 在 每一个 二 或者 三 夜晚 ,

从那天晚上之后，菲尔开始每隔两三个晚上就来一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfriːkwənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he did not hesitate to tell me that the increasing frequency of his
和 他 做过 不是 犹豫 到 告诉 我 那 这 增加 频率 的 他的

[ˈvɪzɪts][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈɡresɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈsuːzn] .
visits was due to his progressive interest in Susan .
访问 曾是 到期的 到 他的 进步 兴趣 在 苏珊 .

他毫不犹豫地告诉我，他来访的次数越来越多，是因为他对苏珊的兴趣越来越浓厚。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ;
" **She's a curious child , " he explained ;**
" 她是 一个 好奇的 孩子 , " 他 解释 ;

“她是个好奇心很强的孩子，”他解释说；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪn] [ˈeni] [sens] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] ,
which was true in any sense you chose to take it ,
哪个 曾是 真的 在 任何 感觉 你 选择 到 拿 它 ,

无论从哪个角度来看，这都是事实。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɪn] - , " [ˈkerf(ə)l] , [ˈdɪlɪdʒənt] , [ˈθɔːtf(ə)l] ;
and all the way back to the Latin curiosus , " careful , diligent , thoughtful ;
和 全部 这 方式 后退 到 这 拉丁 - , " 小心 , 勤奋 , 周到 ;

[frʌm; frəm][ˈkjʊərə] , [ker] ,
from cura , care ,
从 库拉 , 关心 ,

而这一切都可以追溯到拉丁语 curiosus，意为“谨慎的、勤奋的、深思熟虑的”；源自 cura，意为“关心”。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
" **and so on**
" 和 所以 在

“等等。。。。

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , " [fɪl] [kənˈtɪnjuːd] ; " [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈtʃænsɪz] ,
" **I've never seen much of children , " Phil continued ; " never had many chances ,**
" 我已经 绝不 已见 很多 的 孩子们 , " 菲尔 持续 ; " 绝不 有 许多 机会 ,

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənɪz] .
as it happens .
作为 它 发生 .

“我以前很少见到孩子，”菲尔继续说道；“碰巧我也没有多少机会。”

[maɪ] [ˈsɪstər] [hæz; həz] [θri:] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] - [geɪdʒ] [ˈmɪʃənəri] ,
My sister has three boys , but she's married to a narrow - gauge missionary ,
我的 姐姐 有 三 男孩们 , 但 她是 已婚 到 一个 狭窄的 - 测量 传教士 ,
我姐姐有三个儿子, 但她嫁给了一位窄轨铁路的传教士。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] — [tu:; tə][kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðæt] — [ɪn] [pɪŋ] [lʌŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt] [pleɪs] .
and lives — to call it that — in Ping Lung , or some such place .
和 生活 — 到 称呼 它 那 — 在 平 肺 , 或者 一些 这样的 地方 .
并且——姑且这么称呼吧——住在平隆之类的地方。

[aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [əˈdres] [ˈsʌmwɐ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] .
I've the right address somewhere , I think — in a notebook .
我已经 这 正确的 地址 某处 , 我 思考 — 在 一个 笔记本 .
我想我应该在某个地方——笔记本里——找到了正确的地址。

[ˈbɜ:rθə] [sendz] [em ˈi:] [ˈsnæpʃɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
Bertha sends me snapshots of the boys from time to time ,
伯莎 发送 我 快照 的 这 男孩们 从 时间 到 时间 ,
贝莎时不时会给我发一些男孩们的照片。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪv] [ˈevər] [felt] [ˈloʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈeksaɪ] .
but I can't say I've ever felt lonely because of their exile .
但 我 不能 说 我已经 曾经 毛毡 孤独 因为 的 他们的 流亡 .
但我不能说 我 因为 他们的流亡 而感到孤独。

[ˈfʌni] .
Funny .
有趣的 .
有趣的。

[pərˈhæps] [ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈbɜ:rθə] [mʌt] .
Perhaps it's because I never liked Bertha much .
也许 它是 因为 我 绝不 喜欢 伯莎 很多 .
或许是因为我一直都不太喜欢伯莎。

[ˈbɜ:rθə] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈslɑ:pi] [maɪnd] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [tʃæns] [skræps][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈfloʊtɪŋ]
Bertha has a sloppy mind — you know , with chance scraps of things floating
伯莎 有 一个 邋遢 头脑 — 你 知道 , 和 机会 碎屑 的 事物 漂浮的
round in it .
round in it .
圆形的 在 它 .

伯莎的脑子很混乱——你知道, 里面总是漂浮着一些零碎的想法。
[ˈnʌθɪŋ] [koʊˈhɪrɪz] .
Nothing coheres .
没有什么 凝聚体 .
一切都毫无关联。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [naʊ] — [aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər] [jɔ:rz] — — "
But you take this youngster of yours , now — I call her yours — — "
但 你 拿 这 青少年 的 你的 , 现在 — 我 称呼 她 你的 — — "
但是, 你现在要把你的这个孩子——我称她为你的孩子——带走。

" [du:] !
" **Do !**
" 做 !
“做!

" [aɪ] [ɪntəˈdʒektɪd] .
" **I interjected .**
" 我 插话 .
我插话道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] !
" **Well , there's the opposite extreme !**
" 出色地 , 有 这 对面的 极端 !
“嗯, 还有截然相反的极端情况! ”

[su:zn] [lɪŋks] ['evriθɪŋ] [ʌp] , ['evriθɪŋ] [ʃi: ʃi] [gets] [hoʊld][ʌv; əv] — [fækts] , ['fænsɪs] , ['gesɪz] ,
Susan links everything up , everything she gets hold of — facts , fancies , guesses ,
苏珊 链接 一切 向上 , 一切 她 获得 抓住 的 — 事实 , 幻想 , 猜测 ,
['fi:lɪŋz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['saɪkɪk] [mə'nædʒəri] .
feelings ; the whole psychic menagerie .
情怀 ; 这 所有的 精神 动物园 .

苏珊把所有东西都联系起来, 她所掌握的一切——事实、幻想、猜测、感觉; 整个心灵的奇观。
[tʃeɪnz] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪl] [get][ɑ:n]
Chains them all together somehow , and seems to think they'll get on
链条 他们 全部 一起 不知何故 , 和 似乎 到 思考 他们会 得到 在
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent] .
comfortably in the same tent .
舒适地 在 这 相同的 帐篷 .

他用某种方法把他们都用链子拴在一起, 似乎认为他们会在同一个帐篷里相处融洽。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wəʊnt] — [kɑ:nt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
Of course they won't — can't — and that's the danger for her !
的 课程 他们 惯于 — 不能 — 和 那就是 这 危险 为了 她 !
他们当然不会——也不能——而这正是她面临的危险!

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [hʌnt] " — [fɪl] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [em 'i:] [hʌnt] ,
But she's stimulating , Hunt " — Phil always called me Hunt ,
但 她是 刺激性的 , 打猎 " — 菲尔 总是 称为 我 打猎 ,
但她很有启发性, 亨特——菲尔总是叫我亨特。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['feɪlɪŋ] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] [tu:; tə] [ək'sept] [em 'i:] — " [ʃi:z] ['pɑ:zətɪvli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] !
as if just failing whole - heartedly to accept me — " she's positively stimulating !
作为 如果 只是 失败 所有的 - 衷心地 到 接受 我 — " 她是 积极地 刺激性的 !
仿佛就是无法全心全意地接受我——“她真是太有活力了!

[ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [treɪnd] ; ['θɜ:rəli] , [aɪ] [mi:n] .
A mind like that must be trained ; thoroughly , I mean .
一个 头脑 喜欢 那 必须 是 受过训练 ; 彻底 , 我 意思是 .
这样的头脑必须经过训练; 我的意思是, 必须进行彻底的训练。

[wi:; wi][mʌst; məst][du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . " [-]
We must do our best for her . " [41]
我们 必须 做 我们的 最好的 为了 她 . " [-]
我们必须尽全力帮助她。 [41]

[ðə; ði] " [wi:; wi] " [ə'mju:zd] [em 'i:][ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] — ['netəld] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
The " we " amused me and — yes , I confess it — nettled me a little .
这 " 我们 " 觉得好笑 我 和 — 是的 , 我 承认 它 — 荨麻 我 一个 小的 .
那个“我们”让我觉得好笑, 而且——是的, 我承认——也让我有点恼火。

" [daʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['draɪli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] ;
" **Don't worry about that , " I said , and more dryly than I had meant to ;**
" 不 担心 关于 那 , " 我 说 , 和 更多的 干巴巴地 比 我 有 意思是 到 ;
“别担心,”我说, 语气比我预想的要冷淡得多;

" [aɪm] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)] ['gʌvərnəs] . "
" **I'm combing the country now for a suitable governess . "**
" 我是 梳理 这 国家 现在 为了 一个 合适的 家庭教师 . "
“我现在正在全国范围内寻找合适的家庭教师。”

" ['gʌvərnəs] ！
" **Governess** ！
" 家庭教师 ！

“女家庭教师！”

" [fɪl] [snɔːtɪd] ．
" **Phil snorted** ．
" 菲尔 哼了一声 ．

菲尔嗤之以鼻。

" [juː; jɒ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] ['suːzn] ．
" **You don't want a governess for Susan** ．
" 你 不 想 一个 家庭教师 为了 苏珊 ．

“你不需要给苏珊请家庭教师。”

[juː; jɒ][wɑːnt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ə; eɪ] [meɪl] ['ɪntələkt] — [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ,
You want , for this job , " he insisted , " a male intellect — a vigorous ,
你 想 , 为了 这 工作 , " 他 坚持 , " 一个 男性 智力 — 一个 蓬勃 ,
[ˈdɪsəplɪnd] [meɪl] ['ɪntələkt] ．
disciplined male intellect ．
纪律严明的 男性 智力 ．

“这份工作需要的是男性的智慧，”他坚持说，“一种充满活力、自律的男性智慧。”

[ˈmjuːzɪk] , [ˈdænsɪŋ] , [ˈwɔːtər] ['kʌləz] — [ˈɔː] ！
Music , dancing , water colors — pshaw ！
音乐 , 跳舞 , 水 颜色 — 呸 ！

音乐、舞蹈、水彩画——呸！

[dɪˈpɔːrtmənt] — [haʊ] [tuː; tə] ['entər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ！
Department — how to enter a drawing - room ！
仪态 — 如何 到 进入 一个 绘画 - 房间 ！

仪态——如何进入客厅！

['fɪdl] - ['fædl] ！
Fiddle - faddle ！
小提琴 - 轻浮 ！

胡说八道！

[haʊ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ！
How to enter the Kingdom of God ！
如何 到 进入 这 王国 的 上帝 ！

如何进入神的国！

[ðæts] [mɔːr] ['suːzənz] [staɪl] , " [kraɪd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnə'kʌstəmd] [hiːt] ．
That's more Susan's style , " cried Phil , with a most unaccustomed heat ．
那就是 更多的 苏珊的 风格 , " 哭 菲尔 , 和 一个 最多 不习惯 热 ．

“这更像苏珊的风格，”菲尔喊道，语气中带着一种极为罕见的激动。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
I laughed at him ．
我 笑了 在 他 ．

我嘲笑他。

" [ɑːr; ər][juː; jɒ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] , [fɪl] ？
" **Are you willing to take her on , Phil** ？
" 是 你 愿意的 到 拿 她 在 , 菲尔 ？

“菲尔，你愿意接受她吗？”

" [aɪ] [æskt] ．
" **I asked** ．
" 我 问 ．

我问了。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [its] [bɪn] [dʌn] ； [epɪ'kjʊərəs][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ:meɪl] [ˈpju:p(ə)l][ɔ:r] [tu:] ． "

" **I believe it's been done ; Epicurus had a female pupil or two .** "

" 我 相信 它是 到过 完毕 ； 伊壁鸠鲁 有 一个 女性 瞳孔 或者 二 ． "

“我相信这事已经发生过了；伊壁鸠鲁就有一两个女学生。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] ， " [fɪl] [rɪ'plaɪd] ， [kwaɪt] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zentmənt] ．

" **I have taken her on , Phil replied , quite without resentment .** "

" 我 有 已采取 她 在 ， " 菲尔 回复 ， 相当 没有 怨恨 ． "

“我已经收她为徒了，”菲尔回答道，语气中丝毫没有怨恨。

" [ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈnɒtɪst] [aɪ 'ti:] ？ "

" **Hadn't you noticed it ？** "

" 之前没有 你 注意到 它 ？ "

你难道没注意到吗？

" [jes] ， " [aɪ] [sed] ； " [ˈoʊnli] ， [its] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [raʊnd] ． "

" **Yes , I said ; only , it's the other way round .** "

" 是的 ， " 我 说 ； " 仅有的 ， 它是 这 其他 方式 圆形的 ． "

“是的，”我说，“只是情况正好相反。”

" [aɪv] [bɪn] [ə'prɒpri:;eɪtɪd] ， [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ？ "

" **I've been appropriated , is that it ？** "

" 我已经 到过 挪用 ， 是 那 它 ？ "

“我被征用了，是这样吗？ ”

" [jes] ； [baɪ] [ˈsu:zn] ．

" **Yes ; by Susan .** "

" 是的 ； 经过 苏珊 ． "

“是的，是苏珊说的。”

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] ， [fɪl] ．

We all have , Phil .

我们 全部 有 ， 菲尔 ．

我们都有，菲尔。

[ðæt] [ˈvæmpaɪər][tʃaɪld][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈdreɪnɪŋ] [ju: 'es] ， [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ． "

That vampire child is simply draining us , my dear fellow . "

那 吸血鬼 孩子 是 简单地 排水 我们 ， 我的 亲爱的 同伴 ． "

那个吸血鬼小孩简直在吸干我们的血，我的朋友。

" [ɔ:l] [raɪt] ， " [sed] [fɪl] ， [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈskəndz] [pɔ:z] ， " [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈvæmpaɪər] ，

" **All right , said Phil , after a second's pause , if she's a spiritual vampire ,** "

" 全部 正确的 ， " 说 菲尔 ， 后 一个 秒 暂停 ， " 如果 她是 一个 精神 吸血鬼 ，

“好吧，”菲尔停顿了一下后说道，“如果她真是个吸血鬼的话.....”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ．

so much the better .

所以 很多 这 更好的 ．

那当然更好。

[ˈoʊnli] ， [ʃi:l] [ni:d] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] ．

Only , she'll need a firm hand .

仅有的 ， 壳 需要 一个 公司 手 ．

只是，她需要有人严厉管教。

[wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [sʌk] [æt; ət][ˈregjələr] [ˈʌvərz] ； [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ][plæn] ．

We must give her suck at regular hours ; draw up a plan .

我们 必须 给 她 吸 在 常规的 小时 ； 画 向上 一个 计划 ．

我们必须定时给她喂奶；制定一个计划。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈtæk(ə)l][ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — ， [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] ．

You can tackle the languages , if you like — aesthetics , and all that .

你 能 处理 这 语言 ， 如果 你 喜欢 — 美学 ， 和 全部 那 ．

如果你愿意，你可以研究语言——美学等等。

[aɪl] [pɪn][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] [mæθ] [ænd; ənd][ˈlɑ:dʒɪk] — [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [streɪt] .
I'll pin her down to math and logic — teach her to think straight .
患病的 别针 她 向下 到 数学 和 逻辑 — 教 她 到 思考 直的 .

我要让她专心学习数学和逻辑——教她正确思考。

[wi:; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi][ænd; ənd] [sʌtʃ]
We can safely leave her to pick up history and sociology and such
我们 能 安全 离开 她 到 挑选 向上 历史 和 社会学 和 这样的
[θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
things for herself .
事物 为了 她自己 .

我们可以放心地让她自己去学习历史、社会学之类的学科。

[ju:v] [ə; ei] ['mɪdlɪŋ] [ɡʊd] [ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [braʊz] . "
You've a middling good library , and she'll browse . "
你已经 一个 中等 好的 图书馆 , 和 壳 浏览 . "

你的藏书还算不错，她会随便翻翻。

" [oʊ] , [ʃi:l] [braʊz] !
" Oh , she'll browse !
" 哦 , 壳 浏览 !

“哦，她会浏览的！”

[ʃi:z] [ˈbraʊzɪŋ] [naʊ] . "
She's browsing now . "
她是 浏览 现在 . "

她现在正在浏览网页。

" [ˈpoʊətəri] ? " [di'mɑ:ndɪd] [fɪl] , [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Poetry ? " demanded Phil , suspicion in his tone , anxiety in his eyes .
" 诗 ? " 要求 菲尔 , 怀疑 在 他的 语气 , 焦虑 在 他的 眼睛 .

“诗歌？”菲尔问道，语气中带着怀疑，眼神中带着焦虑。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ə'mʌk] [wɪð; wɪθ][ˈpoʊətəri] [tu:;] [su:n] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" If she runs amuck with poetry too soon , there's no hope for her .
" 如果 她 跑步 横冲直撞 和 诗 也 很快 , 有 不 希望 为了 她 .

“如果她过早地在诗歌创作上放纵自己，她就没有救了。”

[ʃi:l] [get][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [sen'seɪʃənz] [fɔ:r; fər][aɪ'di:əz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['feɪt(ə)l] .
She'll get to taking sensations for ideas , and that's fatal .
壳 得到 到 采取 感觉 为了 想法 , 和 那就是 致命的 .

她会把感觉当作想法，而这很致命。

[ə; ei][maɪnd] [laɪk] ['su:zənz] — — " [-]
A mind like Susan's — — " [42]
一个 头脑 喜欢 苏珊的 — — " [-]

像苏珊那样的头脑——[42]

[wʌt] ['fɜ:rðər] [hi; hi] [sed] [aɪ] [mɪst] ; [ə; ei] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel]
What further he said I missed ; a distant tinkle from the front - door bell
什么 更远 他 说 我 错过 ; 一个 遥远 小便 从 这 正面 - 门 钟
[hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [em 'i:] .
had distracted me .
有 愣 我 .

他接下来说的话我没听清；远处传来前门铃的叮当声分散了我的注意力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mæltbi] ['fɑ:r] .
It was Maltby Phar .
它 曾是 马尔特比 法尔 .

那是马尔特比·法尔。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['terəs] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'haʊnst] .
He came out to us on the garden terrace , unexpected and unannounced .
他 来了 出去 到 我们 在 这 花园 阳台 , 意外 和 未事先宣布的 .

他突然出现在花园露台上，出乎我们的意料，事先没有任何通知。

" [ˈweðər] [ju:; jə] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [saɪd] [ˌlʌg'zɔ:riəsli] , " [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .
" **Whether you like it or not , he sighed luxuriously , I'm here for a week .**
" 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , " 他 叹了口气 奢华地 , " 我是 这里 为了 一个 星期 .
“不管你喜不喜欢，”他慵懒地叹了口气，“我都要在这里待一个星期。”

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪk'sperɪmənt] — [eɪ] ?
How's the great experiment — eh ?
怎么样 这 伟大的 实验 — 嗯 ?

伟大的实验进行得怎么样了？

[eɪ 'em] [aɪ] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bʌst] - [ʌp] ?
Am I too late for the bust - up ?
是 我 也 晚的 为了 这 摔碎 - 向上 ?

我赶到现场是不是太晚了？

" [ðen] [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [fɪl] .
" **Then he nodded to Phil .**
" 然后 他 点头 到 菲尔 .

然后他向菲尔点了点头。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:rmər] ?
" **How are you , Mr . Farmer ?**
" 如何 是 你 , 先生 . 农民 ?

“您好吗，农夫先生？ ”

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [oʊld] [ˈædvərserɪ] !
Delighted to meet an old adversary !
高兴极了 到 见面 一个 老的 对手 !

很高兴见到老对手！

[ʃæl; jəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [swɔ:dz] [ɔ:r] ['pɪstlɪz] [ðɪs] [taɪm] ?
Shall it be swords or pistols this time ?
将 它 是 剑 或者 手枪 这 时间 ?

这次是用刀剑还是手枪？

[ɔ:r] [klʌbz] ?
Or clubs ?
或者 俱乐部 ?

或者俱乐部？

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jə] , [aɪm] [noʊ] [fɪt] [foʊ] ; [aɪm] [sɔ:ft] .
But I warn you , I'm no fit foe ; I'm soft .
但 我 警告 你 , 我是 不 合身 敌人 ; 我是 柔软的 .

但我警告你，我不是个好对付的敌人；我心肠软。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæməθ] [ˈkrɪsməs] [ˈnʌmbər] [ɪn] [dʒɔ'laɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌn'nɜ:vz] [em 'i:] .
Making up our mammoth Christmas Number in July always unnerves me .
制作 向上 我们的 长毛象 圣诞节 数字 在 七月 总是 令人不安 我 .

七月份就要开始准备我们那场规模庞大的圣诞演出，这总是让我感到不安。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklʌvər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ]
By the time I had looked over a dozen designs for our cover this morning
经过 这 时间 我 有 看起来 超过 一个 打 设计 为了 我们的 覆盖 这 早晨
[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɑ:spə] ,
and found Gaspar ,
和 成立 加斯帕 ,

今天早上我看了十几个封面设计稿，最后找到了 Gaspar 的作品。

[ˈmelkiɔːr] , [ænd; ənd][bælˈθæzə] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ˈfænsi][ˈkæməlz] ,
Melchior , **and** **Balthazar** **in** **every** **one** **of** **them** , **mounted** **on** **fancy** **camels** ,

梅尔基奥尔 , 和 巴尔塔扎 在 每一个 一 的 他们 , 安装 在 想要 骆驼 ,

在每一部影片中, 梅尔基奥尔和巴尔塔扎尔都骑着华丽的骆驼。

[ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][stɑːr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈʌpər] [dɑːrk] - [bluː] [ˈkɔːrnər] ,
and **heading** **for** **an** **exaggerated** **star** **in** **the** **right** **upper** **dark** - **blue** **corner** ,

和 标题 为了 一个 夸张的 星星 在 这 正确的 上 黑暗的 - 蓝色的 角落 ,

并朝着右上角深蓝色区域的夸张星星方向前进,

[aɪ] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [hi:t] [ænd; ənd][prəˈfænəti,prɒvˈfænəti] , [tɜːrnd] - [ɪm] [ɔːl] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] ,
I **succumbed** **to** **heat** **and** **profanity** , **turned** **'em** **all** **face** **downward** ,

我 屈服了 到 热 和 亵渎 , 转向 - 呃 全部 脸 向下 ,

[ˈʌfəld] - [ɪm] , [græbd] [wʌn][æt; ət][ˈrændəm] ,
shuffled **'em** , **grabbed** **one** **at** **random** ,

洗牌 - 呃 , 抓住 一 在 随机的 ,

我被酷热和咒骂折磨得筋疲力尽, 把它们全都翻了个面朝下, 打乱顺序, 然后随机抓起一个。

[ænd; ənd] [ðen] [fled][fɔːr; fər] [ˈsɑːləs] !
and **then** **fled** **for** **solace** !

和 然后 逃亡 为了 慰藉 !

然后逃走寻求慰藉!

[ˈsɑːləs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈɑːrmtʃer] , " [kæn; kən] [bɪˈɡɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Solace , " **he** **added** , **dropping** **into** **a** **wicker** **armchair** , " **can** **begin** , **if** **you** **like** ,

慰藉 , " 他 额外 , 下降 进入 一个 柳条 扶手椅 , " 能 开始 , 如果 你 喜欢 ,

“慰藉,”他一边说着, 一边坐进一张藤椅里, “如果你愿意的话, 可以开始了。”

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] , [ˈmeloʊ] , [ˈlɪkwɪd][fɔːrm] .
by **taking** **a** **cool** , **mellow** , **liquid** **form** .

经过 采取 一个 凉爽的 , 醇厚 , 液体 形式 .

呈现凉爽、柔和的液态。

" [aɪ] [ræŋ] .
" **I** **rang** .
" 我 响铃 .

我打了电话。

[fɪl] , [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈnɔɪd] .
Phil , **I** **saw** , **was** **looking** **annoyed** .

菲尔 , 我 锯 , 曾是 寻找 恼怒 .

我看到菲尔看起来很生气。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈmæltbi] [ˈfɑːr] , [ˈoʊpənli] [disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] ;
He **disliked** **Maltby** **Phar** , **openly** **disliked** **him** ;

他 不喜欢 马尔特比 法尔 , 公然 不喜欢 他 ;

他讨厌马尔特比·法尔, 公开地讨厌他;

[soʊ][aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈræðər] [ˈhoʊpɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs]
so **I** **felt** **certain** **—** **I** **was** **perhaps** **rather** **hoping** **—** **that** **he** **would** **take** **this**

所以 我 毛毡 肯定 — 我 曾是 也许 相当 希望 — 那 他 会 拿 这

[ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] .
opportunity **to** **escape** .

机会 到 逃脱 .

所以我确信——或许我当时还挺希望——他会抓住这个机会逃跑。

[wɪð; wɪθ] [fɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðen] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [iːz] ;
With **Phil** **I** **was** **never** **then** **entirely** **at** **ease** ;

和 菲尔 我 曾是 绝不 然后 完全 在 舒适 ;

那时, 和菲尔在一起, 我始终无法完全放松;

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊli] [soʊ][wɪð; wiθ] ['mæltbi] .

but in those days I was wholly so with Maltby .
但 在 那些 天 我 曾是 完全 所以 和 马尔特比 .

但那时我完全是马尔特比的信徒。

[mɪs] ['gaʊkə] ['ænsə] [maɪ] ['sʌmənz] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [səu'tə:n] [kʌp]
Miss Goucher answered my summons in person , and I suggested a sauterne cup
错过 古彻 回答 我的 传票 在 人 , 和 我 建议 一个 苏玳瑁 杯子

[fɔ:r; fər][maɪ] [frendz] .

for my friends .
为了 我的 朋友们 .

古彻小姐亲自应召而来，我建议朋友们喝一杯苏玳甜酒。

[fɪl] [fraʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] ['mæltbi] [bi:md] .
Phil frowned on the suggestion , but Maltby beamed .
菲尔 皱眉 在 这 建议 , 但 马尔特比 光束 .

菲尔对这个建议皱起了眉头，但马尔特比却笑容满面。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gaʊkə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['nu:trəl] , [wɪð'dru:] .
The ayes had it , and Miss Goucher , who had remained neutral , withdrew .
这 赞成 有 它 , 和 错过 古彻 , WHO 有 剩余 中性的 , 退出 .

赞成票占了上风，一直保持中立的古彻小姐退出了投票。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪlz] [tʃæns] ; [jet] [hi; hi] [səɹ'praɪzd] [em 'i:][baɪ] ['setlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ri'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was Phil's chance ; yet he surprised me by settling back and refilling his
它 曾是 菲尔的 机会 ; 然而 他 惊讶 我 经过 安顿 后退 和 补充 他的

pipe .
管道 .

这是菲尔的机会；然而，他却出乎我的意料，坐下来重新装满了烟斗。

" [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] , ['mɪstə] . ['fa:r] , " [hi; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][tu:n] [wɪð'drɔɪŋ] [tɔ:rd] [fɔ:r'mæləti] ,
" When you came , Mr . Phar , " he said , his tone withdrawing toward formality ,
" 什么时候 你 来了 , 先生 . 法尔 , " 他 说 , 他的 语气 撤退 朝向 正式 ,
"您来的时候，法尔先生，"他说道，语气变得正式起来。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['su:zn] . "
" we were discussing the education of Susan . "
" 我们 是 讨论 这 教育 的 苏珊 . "

“我们当时在讨论苏珊的教育问题。”

" [ðen] [aɪ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !
" Then I came just in time !
" 然后 我 来了 只是 在 时间 !

“然后我就及时赶到了！ ”

" [kraɪd] ['mæltbi] .
" cried Maltby .
" 哭 马尔特比 .

“马尔特比喊道。”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [aɪ] ['kwɪərɪd] .
" For what ? " I queried .
" 为了 什么 ? " 我 查询 .

“为了什么？”我问道。

" [aɪ] [meɪ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
" I may prevent a catastrophe .
" 我 可能 防止 一个 灾难 .

我或许能阻止一场灾难。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['gʊʊɪŋ] [-]
If you're really going [43]
如果 你是 真的 去 [-]

如果你真的要去[43]

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] , [bɔ:z] " — [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] — " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [du:]
to see this thing through , Boz " — his name for me — " for God's sake do
到 看 这 事物 通过 , 博兹 " — 他的 姓名 为了 我 — " 为了 神的 清酒 做
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [klɪr] ['θɪŋkɪŋ] [fɜ:rst] !
a little clear thinking first !
一个 小的 清除 思维 第一的 !

博兹（他这样称呼我）——“看在上帝的份上，先冷静思考一下吧！ ”

[dəunt] [drɪft] .
Don't drift .
不 漂移 .

不要偏离轨道。

[dəunt] ['flaʊndər] .
Don't flounder .
不 比目鱼 .

不要慌乱。

[dəunt] ['wɑ:ləʊ] .
Don't wallow .
不 泥坑 .

不要沉溺于悲伤之中。

[skræp][ɔ:l][jʊr; jər] ['mʌsti] , [ɪn'bred]['predʒudɪsɪz] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
Scrap all your musty , inbred prejudices once for all ,
废料 全部 你的 发霉的 , 近亲繁殖 偏见 一次 为了 全部 ,

彻底摒弃你所有陈旧、根深蒂固的偏见吧！

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [kɪd][ɑ:n] [ðɪs] ['fɪlθi] [oʊld]['plænɪt] [gets][ə; eɪ] [pleɪn] ,
and see that at least one kid on this filthy old planet gets a plain ,
和 看 那 在 至少 一 孩子 在 这 污秽 老的 行星 获得 一个 清楚的 ,

并看到这个肮脏的星球上至少有一个孩子能得到一份普通的.....

['ɑ:nɪst] , [ʌŋ,sentrɪ'mentəlaɪzd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz] .
honest , unsentimentalized account of what she is and what the world is .
诚实的 , 不带感伤主义色彩 帐户 的 什么 她 是 和 什么 这 世界 是 .

真实、不带感伤地描述了她自己以及这个世界。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][du:] [ðæt] , ['su:zn] [wɪl] [bi:; bi] [ju'ni:k] .
If you can bring yourself to do that , Susan will be unique .
如果 你 能 带来 你自己 到 做 那 , 苏珊 将要 是 独特的 .

如果你能做到这一点，苏珊将会是独一无二的。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
She will be the first educated woman in America . "
她 将要 是 这 第一的 受过教育 女士 在 美国 : "

她将成为美国第一位受过高等教育的女性。

" - [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz] , - " [rɪ'pi:tɪd] [fɪl] , ['sləʊli] .
" ' What she is and what the world is , ' " repeated Phil , slowly .
" - 什么 她 是 和 什么 这 世界 是 , - " 重复 菲尔 , 缓慢地 .

“她是什么，这个世界是什么，”菲尔慢慢地重复道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" What is the world , may I ask ?
" 什么 是 这 世界 , 可能 我 问 ?

请问，世界是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['su:zn] ?
And what is Susan ?
和 什么 是 苏珊 ?

苏珊是谁？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [felt] ['tensnəs] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [hʌʃ] [brɪ'fɔ:r] ['bæt(ə)l] .
" There was a felt tenseness in the moment ; the hush before battle .
" 那里 曾是 一个 毛毡 紧张 在 这 片刻 ; 这 嘘 前 战斗 .
“那一刻气氛紧张；如同战前寂静。”

[wi:; wi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['i:zi] - [tʃerz] ,
We leaned forward a little from our easy - chairs ,
我们 倾斜 向前 一个 小的 从 我们的 简单的 - 椅子 ,
我们从躺椅上微微向前倾身，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ['noʊtɪst] [ðæt] ['su:zn] [hæd; həd] [slɪpt] ['nɔ:zləsli] [tu:; tə][ðə; ði]
and no one of us noticed that Susan had slipped noiselessly to the
和 不 一 的 我们 注意到 那 苏珊 有 滑倒了 无声 到 这
['wɪndəʊ] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənd] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
window seat by the opened library window which gave upon the terrace .
窗户 座位 经过 这 打开 图书馆 窗户 哪个 给予 之上 这 阳台 .
我们当中没有人注意到苏珊悄无声息地溜到了图书馆敞开的窗户旁的窗台上，那扇窗户通向露台。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [æz; əz][wi:; wi]l'eɪtər] [dɪ'skʌvəd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But there , as we later discovered , she was ; and there , for the
但 那里 , 作为 我们 之后 发现 , 她 曾是 ; 和 那里 , 为了 这
['prez(ə)nt][səɪləntli] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] .
present silently , she remained .
展示 默默 , 她 剩余 .
但后来我们发现，她就在那里；而且，就目前而言，她静静地待在那里。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [brɪ'gæən] ['mæltbi] ['fɑ:r] [sen'tenʃəsli] , " [ɪz][ə; eɪ]['pɪgstɑɪ] . "
" The world , " began Maltby Phar sententiously , " is a pigsty . "
" 这 世界 , " 开始 马尔特比 法尔 义正辞严地 , " 是 一个 圈 . "
“世界，”马尔特比·法尔意味深长地说道，“是一个猪圈。”

" ['veri] [wel] , " [ɪntə'rʌptɪd] [fɪl] ; " [aɪl] [grænt][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .
" Very well , " interrupted Phil ; " I'll grant you that to start with .
" 非常 出色地 , " 中断 菲尔 ; " 患病的 授予 你 那 到 开始 和 .
“好吧，”菲尔打断道，“我先承认这一点。”

[wʌt] ['fɑ:ləʊz] ? " **What follows ?** "
什么 跟随 ? " "

接下来是什么？

" [wʌt] [wi:; wi] [si:] [ə'baʊt] [ju: 'es] , " [sed] ['mæltbi] .
" What we see about us , " said Maltby .
" 什么 我们 看 关于 我们 , " 说 马尔特比 .
“我们看到的关于我们自己，”马尔特比说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:;][wi:; wi] [si:] ? " [æskt] [fɪl] .
" And what do we see ? " asked Phil .
" 和 什么 做 我们 看 ? " 问 菲尔 .
“我们看到了什么？”菲尔问道。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] [mɪs] ['gɑʊkə] [ri:ə'piəd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃefi:ld] [treɪ] ,
At this inopportune moment Miss Goucher reappeared , bearing a Sheffield tray ,
在 这 不合时宜 片刻 错过 古彻 再次出现 , 轴承 一个 谢菲尔德 托盘 ,
就在这时，古彻小姐又出现了，手里端着一个谢菲尔德托盘。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stəd] [θri:] [æn'ti:k] [və'ni:ʃn] ['gɑ:blət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [rer]
on which stood three antique Venetian goblets , and a tall pitcher of rare
在 哪个 站立 三 古董 威尼斯 高脚杯 , 和 一个 高的 投手 的 稀有的
[boʊ'hi:miən] [glæs] ,
Bohemian glass ,
波西米亚 玻璃 ,

上面摆放着三个威尼斯古董高脚杯和一个珍贵的波西米亚玻璃高壶。

[fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪst] [səu'tə:n] [kʌp] ['gɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['strɔ:berɪz]
filled to the brim with an iced sauterne cup garnished with fresh strawberries
已填 到 这 帽檐 和 一个 冰镇 苏玳瑁 杯子 装饰 和 新鲜的 草莓
[ænd; ənd] [θɪn] [dɪskz] [ʌv; əv] ['paɪnæp(ə)l] .
and thin disks of pineapple .
和 薄的 磁盘 的 菠萝 .

盛满冰镇苏玳甜酒的杯子，上面点缀着新鲜草莓和菠萝薄片。

['nʌθɪŋ] [les] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [bæk] - [lɑ:t] ['pɪgəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n]
Nothing less suggestive of the conventional back - lot piggery could have been
没有什么 较少的 暗示性的 的 这 传统的 后退 - 很多 养猪场 可以 有 到过
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

简直无法想象还有什么地方比这更不像传统的后院养猪场了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['gɑ:blət] [fɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑʊkə]
By the time a table had been placed , our goblets filled , and Miss Goucher
经过 这 时间 一个 桌子 有 到过 放置 , 我们的 高脚杯 已填 , 和 错过 古彻
[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
had retired ,
有 退休 ,

等桌子摆好，我们的酒杯斟满，古彻小姐已经退下了。

[ˈmæltbi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['oʊpənɪŋ] .
Maltby had decided to try for a new opening .
马尔特比 有 决定 到 尝试 为了 一个 新的 开幕 .

马尔特比决定尝试开一家新店。

" ['eksələnt] !
" **Excellent !**
" 出色的 !

“出色的！

" [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , [ˈhævɪŋ] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz]['gɑ:blət] .
" **he resumed , having drained and refilled his goblet .**
" 他 恢复 , 拥有 排水 和 已补充 他的 高脚杯 .

他一边说着，一边把酒杯里的酒喝光又重新斟满。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:rmər] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt]
" **Now , Mr . Farmer , if you really wish to know what the world is , and what**
" 现在 , 先生 . 农民 , 如果 你 真的 希望 到 知道 什么 这 世界 是 , 和 什么
[ˈsu:zn] [ɪz] ,
Susan is ,
苏珊 是 ,

“现在，法默先生，如果您真的想知道这个世界是什么，苏珊又是什么，

[aɪ][eɪ'rem] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[hæv; həv][wɪð; wɪθ][ju:; jə] !
Have with you !
有 和 你 ！

祝你一切顺利！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [bɔz] , " [hi:; hi] [ɪntə'dʒektɪd] , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,
And by the way , Boz , " he interjected , sipping his wine ,
和 经过 这 方式 , 博兹 , " 他 插话 , 啜饮 他的 葡萄酒 ,
“对了，博兹，”他一边啜饮着葡萄酒一边插话道， “

" [jɔr; jər] [nu:] [ˈhaʊski:pər] [ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] . [-]
" your new housekeeper is one in a thousand . [44]
" 你的 新的 管家 是 一 在 一个 千 . [-]

“你的新管家是千分之一的优秀人才。[44]

[ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)] ; [aɪv] [bɪn] [əbˈsɜ:rdli] [rɪˈɡretɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] .
Mrs . Parrot was admirable ; I've been absurdly regretting her loss .
太太 . 鹦鹉 曾是 令人钦佩的 ; 我已经 到过 荒谬地 后悔 她 损失 .
鹦鹉太太令人钦佩；我一直荒谬地为她的离世感到惋惜。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [ˈnevər] [kwɔɪt] [roʊz][tu:; tə] [ðɪs] !
But Mrs . Parrot never quite rose to this !
但 太太 . 鹦鹉 绝不 相当 玫瑰 到 这 ！

但鹦鹉太太始终没能达到这个高度！

" [ˈfɪlz] [tʌŋ] [klɪkt] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Phil's tongue clicked an impatient protest against the roof of his mouth .
" 菲尔的 舌头 点击 一个 不耐烦 反对 反对 这 屋顶 的 他的 嘴 .

菲尔的舌头不耐烦地顶着上颚，发出了一声抗议的咔哒声。

" [aɪ][eɪˈem] [stɪl] [ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:r] . "
" I am still unenlightened , Mr . Phar . "
" 我 是 仍然 闭塞 , 先生 . 法尔 . "

“我依然一无所知，法尔先生。”

" [tru:] , " [sed] [ˈmæltbi] .
" True , " said Maltby .
" 真的 , " 说 马尔特比 .

“没错，”马尔特比说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ju:; jə][roʊˈmæntɪk][aɪˈdɪəlɪsts] .
" That's the worst of you romantic idealists .
" 那就是 这 最差 的 你 浪漫的 理想主义者 .

“你们这些浪漫理想主义者最糟糕了。”

[ɪts] [jɔr; jər] [ˈpɜ:rmənənt] [kənˈdɪ(ə)n] .
It's your permanent condition .
它是 你的 永恒的 状况 .

这是你的永久状况。

" [hi:; hi] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" He settled back in his chair ,
" 他 定居 后退 在 他的 椅子 ,

他靠回椅背上，

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsləʊli] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]
and fell to his old trick of slowly caressing the back of his left hand
和 跌倒 到 他的 老的 诡计 的 缓慢地 爱抚 这 后退 的 他的 左边 手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .
with the palm of his right .
和 这 棕榈 的 他的 正确的 .

他又使出了老伎俩，用右手掌慢慢地抚摸左手背。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [ˈfɑ:rmər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ɪn'di:d] ,
" **The world , my dear Mr . Farmer , " he continued , " the universe , indeed ,**
" 这 世界 , 我的 亲爱的 先生 : 农民 , " 他 持续 , " 这 宇宙 , 的确 ,
"世界, 我亲爱的法默先生,"他继续说道, "实际上, 整个宇宙都是如此。"

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ɪz][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][ˈblaɪndli] ['klæʃɪŋ]
as we have come gradually to know it , is an infinity of blindly clashing
作为 我们 有 来 逐步地 到 知道 它 , 是 一个 无穷大 的 盲目地 冲突
[ˈfɔ:rsɪz] .
forces .
力量 .

我们逐渐认识到, 宇宙是由无数盲目冲突的力量构成的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ɪg'zɪst] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [blaɪnd] ,
They have always existed , they will always exist ; they have always been blind ,
他们 有 总是 存在 , 他们 将要 总是 存在 ; 他们 有 总是 到过 瞎的 ,
他们一直存在, 也将永远存在; 他们一直都是盲目的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
and they always will be .
和 他们 总是 将要 是 .

而且它们永远都会是。

[ˈeniθɪŋ] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] ,
Anything may happen in such an infinity ,
任何事物 可能 发生 在 这样的 一个 无穷大 ,

在如此无限的宇宙中, 任何事情都可能发生。

[ænd; ənd][wi:; wi] — [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈmaɪkrəʊbz] — [ɑ:r; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz]
and we — this world of men and microbes — are one of the things
和 我们 — 这 世界 的 男人 和 微生物 — 是 一 的 这 事物
[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] ['hæpənd] .
which has temporarily happened .
哪个 有 暂时地 发生 .

而我们——这个由人类和微生物组成的世界——是暂时发生的事物之一。

[ɪts] [rɪ'ɡretəbl] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] .
It's regrettable , but it is so .
它是 令人遗憾 , 但 它 是 所以 .

虽然令人遗憾, 但事实就是如此。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['faɪn(ə)] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:;] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)] [ɪn]
And though there is nothing final we can do about it , and very little in
和 尽管 那里 是 没有什么 最终的 我们 能 做 关于 它 , 和 非常 小的 在
[ˈeni] [sens] ,
any sense ,
任何 感觉 ,

虽然对此我们无能为力, 无论从哪个意义上来说, 都几乎无能为力,

[stiɪ] — [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['ɪntələkt] ['ɪneɪblz] [ju: 'es] [tu:; tə] [du:;] ['sʌmθɪŋ] .
still — this curious accident of the human intellect enables us to do something .
仍然 — 这 好奇的 事故 的 这 人类 智力 启用 我们 到 做 某物 .
然而——人类智力的这种奇特偶然性使我们能够做一些事情。

[wi:; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [li:st] [æd'mɪt] [ðə; ði] [pleɪn] [fæktz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rəb(ə)] [keɪs] .
We can at least admit the plain facts of our horrible case .
我们 能 在 至少 承认 这 清楚的事实 的 我们的 可怕 案件 .

我们至少可以承认我们这起可怕案件的客观事实。

[hɪr] , [ə; eɪ] [self] - ['ri:ələɪzɪŋ] ['æksɪdənt] , [wi:; wi] ['bri:flɪ] [ɑ:r; ər] .
Here , a self - realizing accident , we briefly are .
这里 , 一个 自己 - 意识到 事故 , 我们 简要地 是 .

在这里, 我们短暂地成为了一个自我实现的意外。

[deθ] [wɪl] ['dɪsɪpət] [ju: 'es][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [du:] [taɪm] .
Death will dissipate us one by one , and the world in due time .
死亡 将要 消散 我们 一 经过 一 , 和 这 世界 在 到期的 时间 .
死亡会将我们一个个带走, 最终也会带走整个世界。

[ðæt] [mʌtʃ] [wi:: wi] [noʊ] .
That much we know .
那 很多 我们 知道 .

我们知道的就这么多。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:: wi][læst] , [waɪ] [mʌst; məst][wi:: wi][,eɪ di: 'di:] [ɪ'mædʒɪnerɪ][i: vəlz][tu:: tə]['aʊər; ɑ: r] ['ri: əl] [wʌnz]
But while we last , why must we add imaginary evils to our real ones
但 尽管 我们 最后的, 为什么 必须 我们 添加 假想 罪恶 到 我们的 真实的 一个
,
.
,

但是, 在我们生命的最后时刻, 为什么要把想象中的罪恶添加到我们现实中的罪恶之中呢?

[ænd; ənd]['tɔ: rment] [ɑ: r'selvz] [wɪð; wɪθ] [fɔ: ls] [hoʊps][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [fɪrʒ] ?
and torment ourselves with false hopes and ridiculous fears ?
和 折磨 我们自己 和 错误的 希望 和 荒谬的 恐惧 ?
我们难道要用虚假的希望和荒谬的恐惧来折磨自己吗?

" [waɪ] [kɑ: nt] [i: tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [lɜ: rn] [tu:: tə] [seɪ] :
" **Why can't each one of us learn to say :**
" 为什么 不能 每个 一 的 我们 学习 到 说 :
为什么我们每个人都不能学会说:

- [aɪ][,eɪ 'em][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ: nsɪkwens] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [mi: nz] ['nʌθɪŋ] .
- **I am an accident of no consequence in a world that means nothing .**
- 我 是 一个 事故 的 不 结果 在 一个 世界 那 方法 没有什么 .
“在这个毫无意义的世界里, 我只是一个无关紧要的意外。”

[aɪ] [maɪt] [bi:: bi][ə; eɪ] [stoʊn] , [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:: tə][bi:: bi][ə; eɪ][mæn] .
I might be a stone , but I happen to be a man .
我 可能 是 一个 石头 , 但 我 发生 到 是 一个 男人 .
我可能是一块石头, 但我恰好是个人。

[hens] , ['sɜ: rt(ə)n] [θɪŋz] [gɪv] [em 'i:] ['pleʒər] , ['ʌðər] [peɪn] .
Hence , certain things give me pleasure , others pain .
因此 , 肯定 事物 给 我 乐趣 , 其他的 疼痛 .
因此, 有些事物会给我带来快乐, 有些事物会给我带来痛苦。

[ænd; ənd] , ['ɑ: bvɪəsli] , [ɪn][æn; ən][æksə'dent(ə)l] , ['mi: nɪŋləs] [wɜ:rlɪd][aɪ][kæn; kən] [oʊ] [noʊ]['du: ti][tu:: tə]
And , obviously , in an accidental , meaningless world I can owe no duty to
和 , 明显地 , 在 一个 偶然 , 无意义的 世界 我 能 欠 不 责任 到
['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] .
anyone but myself .
任何人 但 我 .
显然, 在一个偶然的、毫无意义的世界里, 我除了对自己之外, 对任何人都不负有任何义务。

[aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:: tə][maɪ'self][tu:: tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ænd; ənd][tu:: tə][ə'vɔɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn]
I owe it to myself to get as much pleasure and to avoid as much pain
我 欠 它 到 我 到 得到 作为 很多 乐趣 和 到 避免 作为 很多 疼痛
[æz; əz]['pɑ: səb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .
我应该尽可能地享受快乐, 避免痛苦。

[ʌn'swɜ: rɪŋ] ['i: gətɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi][maɪ] [lɔ:] . -
Unswerving egotism should be my law . '
坚定不移 自负 应该 是 我的 法律 . -
坚定不移的自我中心主义应该成为我的准则。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][sɪp] [ə'gen] , [wið; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [tɔːrd] [fɪl] .
" He paused to sip again , with a side glance toward Phil .
" 他 暂停 到 啜饮 再次 , 和 一个 边 瞥一眼 朝向 菲尔 .

他停下来又喝了一口，同时侧头看了菲尔一眼。

" [elɪ'mentri] , [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][æd'mɪt] .
" Elementary , all this , I admit .
" 初级 , 全部 这 , 我 承认 .

“我承认，这一切都很简单。”

[aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ri:'stetɪŋ] [aɪ'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['skɔːlər] .
I apologize for restating it to a scholar .
我 道歉 为了 重述 它 到 一个 学者 .

我为向学者复述此事而道歉。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][fæktɪs][æz; əz] ['saɪəns] [rɪ'viːlɪz] [ðem; ðəm] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
But such are the facts as science reveals them — are they not ?
但 这样的 是 这 事实 作为 科学 揭示 他们 — 是 他们 不是 ?

但科学揭示的事实就是如此，不是吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['sʌmhəʊ] [tuː; tə][goʊ] [brɪ'ɑːnd] ['saɪəns] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
You have to try somehow to go beyond science to get round them .
你 有 到 尝试 不知何故 到 去 超过 科学 到 得到 圆形的 他们 .

你必须想办法超越科学的范畴来绕过它们。

[ænd; ænd] [wer] [duː][juː; jʊ] [-]
And where do you [45]
和 在哪里 做 你 [-]

你在哪里[45]

[goʊ] — [juː; jʊ][roʊ'mæntɪk][aɪ'dɪəlɪsts] ?
go — you romantic idealists ?
去 — 你 浪漫的 理想主义者 ?

走吧——你们这些浪漫的理想主义者？

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ?
Where can you go ?
在哪里 能 你 去 ?

你可以去哪里？

['noʊwə] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ'tiː] .
Nowhere outside of yourselves , I take it .
无处 外部 的 你们自己 , 我 拿 它 .

我想，除了你们自己之外，别无他处。

[soʊ][juː; jʊ] [plʌndʒ] , [pər'fɔːrs] ,
So you plunge , perforce ,
所以 你 暴跌 , 强制 ,

所以你只能硬着头皮上。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ænd][dɪ'zɑɪər]
down below the threshold of reason into a mad chaos of instinct and desire
向下 以下 这 临界点 的 原因 进入 一个 疯狂的 混乱 的 本能 和 欲望

[ænd; ænd] [driːm] .
and dream .
和 梦 .

跌落到理性的门槛之下，陷入本能、欲望和梦想的疯狂混乱之中。

[ænd; ænd] [wʌt] [ðer; ðər][duː][juː; jʊ][faɪnd] ?
And what there do you find ?
和 什么 那里 做 你 寻找 ?

你在那里发现了什么？

[ˈbʌgəˌbuːz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˈsɪmplɪ] [ˈbʌgəˌbuːz] : [dɪˈvaɪn][ˈɔːrdərz] , [ˈhelz] , [ˈhevəns] , [ˈpɜːrgəˌtɔːrɪz] ,
Bugaboos , my dear sir , simply bugaboos : divine orders , hells , heavens , purgatories ,
讨厌的东西 , 我的 亲爱的 先生 , 简单地 讨厌的东西 : 神圣的 订单 , 地狱 , 天 , 炼狱 ,
[ˈmɔːrəl] [ˈsærŋkʌnz] — [ɔːl][ðə; ði][waɪld][ɪnˈsæənəti] ,
moral sanctions — all the wild insanity ,
道德 制裁 — 全部 这 荒野 疯狂 ,

都是些无稽之谈, 我亲爱的先生, 纯粹就是些无稽之谈: 神圣的命令、地狱、天堂、炼狱、道德制裁——所有这些荒诞不经的东西。

[ɪn] [tuː] [wɜːrdz] ,
in two words ,
在 二 字 ,

简而言之,

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈretʃɪd] [laɪvz; lɪvz][ˈiːv(ə)n] [les] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
that had made our wretched lives even less worth living than they could
那 有 制成 我们的 可怜 生活 甚至 较少的 值得 活的 比 他们 可以
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ! "
and should be ! "
和 应该 是 ! "

那让我们的悲惨生活变得更加毫无意义, 远低于它本应有的价值!

" [ʃʊd; ʃəd] ?
" **Should ?**
" 应该 ?

“应该?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? " [æskt] [fɪl] .
Why should ? " asked Phil .
为什么 应该 ? " 问 菲尔 .

菲尔问道: “为什么要这样做? ”

" [gˈrɑːntɪŋ] [jɔːr; jər][ˈjuːnɪvɜːrs] , [huː] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l] [dæm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt]
" **Granting your universe , who gives a negligible damn for a little discomfort**
" 授予 你的 宇宙 , WHO 给予 一个 微不足道 该死 为了 一个 小的 不适
[mɔːr] [ɔːr] [les] ? "
more or less ? "
更多的 或者较少的 ? "

“在你构建的宇宙里, 谁会在乎一点点不适呢? ”

" [aɪ][duː] !
" **I do !**
" 我 做 !

“我愿意!

" [ˈmæltbi] [əˈsɜːrtɪd] .
" **Maltby asserted .**
" 马尔特比 断言 .

马尔特比断言。

" [aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [aɪ][kæən; kən][get] ;
" **I want all the comfort I can get ;**
" 我 想 全部 这 舒适 我 能 得到 ;

“我想要尽可能多的舒适感;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][fɑːr] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] [klɪr] - [ˈsiːɪŋ] ,
and I could get far more in a world of clear - seeing ,
和 我 可以 得到 远的 更多的 在 一个 世界 的 清除 - 看到 ,

如果世界视野开阔, 我能获得更多。

[ˈsekjələr] [ˈiːgə,tɪsts] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪn] [ðɪs] [mɪkst] [mes] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ,
secular egotists than I can in this mixed mess of superstitious ,
世俗 自负者 比 我 能 在 这 混合 混乱 的 迷信的 ,
世俗的利己主义者比我更能理解这种迷信交织的混乱局面,

[ˌsentiˈment(ə)l] [aɪˈdɪəlists] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [ˈsɪvəlaɪzd] [səˈsaɪəti] !
sentimental idealists which we choose to call civilized society !
感伤的 理想主义者 哪个 我们 选择 到 称呼 文明 社会 !
我们自诩为文明社会的感伤理想主义者!

[teɪk] [dʒʌst][wʌn][ˈmaɪnər][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪləˈstreɪ(ə)n] : [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈvɜːrdʒɪn][hæz; həz] [ˈweɪkənd] [maɪ]
Take just one minor practical illustration : Say that some virgin has wakened my
拿 只是 一 次要的 实际的 插图 : 说 那 一些 处女 有 醒来 我的
[dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd][aɪ][hɜːrz] .
desire , and I hers .
欲望 , 和 我 她的 :
举个简单的例子: 假设某个处女唤醒了我的欲望, 我也唤醒了她的欲望。

[ɪn][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [səˈsaɪəti][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ]
In a reasonable society we could give each other a certain amount of passing
在 一个 合理的 社会 我们 可以 给 每个 其他 一个 肯定 数量 的 通过
[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 :
在一个理智的社会里, 我们可以互相给予一定程度的短暂满足感。

[bʌt; bət][duː][wiː; wi][duː][aɪ ˈtiː] ?
But do we do it ?
但 做 我们 做 它 ?
但我们真的会这样做吗?

[noʊ] .
No .
不 :
不。

[ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒɪn][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] , [ˈmɪstɪʃɪvəs] [ˈsʌmθɪŋ] ,
The virgin has been taught to believe in a mystical , mischievous something ,
这 处女 有 到过 教授 到 相信 在 一个 神秘 , 恶作剧 某物 ,
[kɔːld] [ˈpjʊərəti] !
called Purity !
称为 纯度 !
处女被教导要相信一种神秘的、淘气的东西, 叫做纯洁!

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hær][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .
To follow her natural instinct would be a sin .
到 跟随 她 自然的 本能 会 是 一个 罪 :
顺从她的本能是一种罪过。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪn][ænd; ənd][ɡet] [kɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [səˈsaɪəti] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] ;
If you sin and get caught on earth , society will punish you ;
如果 你 罪 和 得到 捕捉 在 地球 , 社会 将要 惩治 你 ;
如果你在世上犯罪并被抓获, 社会会惩罚你;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɡet] [kɔːt] [hɪr] , [juːl] [ɪnˈfæləbli] [ɡet] [kɔːt] [hɪrˈæftər] — [ænd; ənd]
and if you don't get caught here , you'll infallibly get caught hereafter — and
和 如果 你 不 得到 捕捉 这里 , 你会 绝对正确 得到 捕捉 此后 — 和
[ðen] [ɡɑːd] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
then God will punish you .
然后 上帝 将要 惩治 你 :
即使你这次没被抓到, 以后也一定会被抓到——到那时上帝会惩罚你。

[soʊ][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈtɔːtʃəz] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəz] [em ˈiː] — [ənˈles] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri]

So the virgin tortures herself and tortures me — unless I'm willing to marry

所以 这 处女 酷刑 她自己 和 酷刑 我 — 除非 我是 愿意的 到 结婚

[hɜːr; həɹ] ,

her ,

她 ,

所以，除非我愿意娶她，否则这位处女既折磨自己，也折磨我。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ˈtɔːtʃəz] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] .

which would be certain to prove the worst of tortures for us both .

哪个 会 是 肯定 到 证明 这 最差 的 酷刑 为了 我们 两个都 .

这无疑会成为我们两人遭受的最残酷的折磨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And there you are .

和 那里 你 是 .

好了，就是这样。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈsuːzn] [spʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] .

" It was at this point that Susan spoke from her window .

" 它 曾是 在 这 观点 那 苏珊 辐 从 她 窗户 .

就在这时，苏珊从窗户里开口说话了。

" [pɜːrəl] [ænd; ənd][ˈpɑːpə][wəːnt, weənt] [ˈmærid] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [get] [mʌtʃ] [fʌn]

" Pearl and papa weren't married , Mr . Phar ; but they didn't get much fun

" 珍珠 和 爸爸 不是 已婚 , 先生 . 法尔 ; 但 他们 没有 得到 很多 乐趣

[aʊt][ʌv; əv][nɔːt] [ˈbiːɪŋ] .

out of not being .

出去 的 不是 存在 .

“珀尔和爸爸没有结婚，法尔先生；但他们并没有因为没有结婚而获得多少乐趣。”

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [tʃɪl] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [spain][ænd; ənd]

" I confess that I felt a nervous chill start at the base of my spine and

" 我 承认 那 我 毛毡 一个 紧张的 寒意 开始 在 这 根据 的 我的 脊柱 和

[ˈʃɪvər] [ʌp] [tɔːrd] [maɪ][skælp] .

shiver up toward my scalp .

颤抖 向上 朝向 我的 头皮 .

“我承认，我感到一阵紧张的寒意从脊椎底部开始，向上蔓延到头皮。

[ˈiːv(ə)n] [fɪl] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈgrævəti] , [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [pərˈtɜːrbd] . [-]

Even Phil , the man of Indian gravity , looked for an instant perturbed . [46]

甚至 菲尔 , 这 男人 的 印度 重力 , 看起来 为了 一个 立即的 忐忑 . [-]

即使是印度人菲尔，这位举止庄重的人，也一时显得有些不安。[46]

" [ˈsuːzn] !

" Susan !

" 苏珊 !

苏珊！

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ˈfɑːrpli] .

" I demanded sharply .

" 我 要求 尖锐地 .

我厉声质问。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] ? "

" Have you been listening ? "

" 有 你 到过 聆听 ? "

你一直在听吗？

" [ˈmʌsnt] [aɪ][ˈlɪs(ə)n] ? " [æskt] [ˈsuːzn] .

" Mustn't I listen ? " asked Susan .

" 不得 我 听 ? " 问 苏珊 .

“难道我就不能听吗？”苏珊问道。

" [waɪ] [na:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[a:r; əɹ][ju:; jʊ] [krɔ:s] , ['æm,bʊʊ] ? "
Are you cross , Ambo ? "
是 你 叉 , 救护车 ? "

安博，你生气了吗？

" [ðə; ði] - [dʌn] , " [sed] [fɪl] [tu:; tə][em 'i:]['kwaiətli] ; " ['betər] [na:t] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **The mischief's done , " said Phil to me quietly ; " better not make a point of**
" 这 - 完毕 , " 说 菲尔 到 我 悄悄 ; " 更好的 不是 制作 一个 观点 的
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“恶作剧已经过去了，”菲尔平静地对我说；“最好不要再纠缠这件事了。”

" [pli:z] [dəʊnt][bi; bi] [krɔ:s] , ['æm,bʊʊ] , " ['su:zn] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
" **Please don't be cross , Ambo , " Susan pleaded ,**
" 请 不 是 叉 , 救护车 , " 苏珊 恳求 ,
" 安博，请别生气，”苏珊恳求道。

[slɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:] .
slipping through the window to the terrace and coming straight over to me .
滑倒 通过 这 窗户 到 这 阳台 和 未来 直的 超过 到 我 .

他从窗户溜到露台上，径直朝我走过来。

" ['mɪstər] . ['fɑ:r] [fi:lz] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['pa:pə][dɪd] [ə'baʊt] [θɪŋz] ; ['oʊnli]['pa:pə] ['kudnt] [tɔ:k] [soʊ]
" **Mr . Phar feels just the way papa did about things ; only papa couldn't talk so**
" 先生 . 法尔 感觉 只是 这 方式 爸爸 做过 关于 事物 ; 仅有的 爸爸 不能 讲话 所以
['splendɪli] .
splendidly .
精彩地 .

“法尔先生对事物的看法和爸爸一样；只是爸爸的表达能力不如他好。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] " — " [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] !
He had a very poor vocabulary " — " Vocabulary !
他 有 一个 非常 贫穷的 词汇 " — " 词汇 !

他的词汇量非常匮乏”——“词汇量！

" [aɪ] [gɑ:spt] — " [ɪk'sept] ['næsti] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['swerɪŋ] .
" **I gasped — " except nasty words and swearing .**
" 我 倒吸一口气 — " 除了 可恶的 字 和 咒骂 .
" 我倒吸了一口气——”除了脏话和咒骂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ment] [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . ['fɑ:r] [mi:nz] , [ɪn'saɪd] .
But he meant just what Mr . Phar means , inside .
但 他 意思是 只是 什么 先生 . 法尔 方法 , 里面 .

但他的意思和法尔先生的本意完全一样。

" [fɪl] , [æz; əz][fi:; fi] ['endɪd] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [streɪndʒ] ['tʃoʊkɪŋ] ['hɔɪzɪz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['sʌd(ə)nli]
" **Phil , as she ended , began to make strange choking noises and retired suddenly**
" 菲尔 , 作为 她 结束 , 开始 到 制作 奇怪的 窒息 噪音 和 退休 突然
[ɪntu:][hi:z; ɪz] ['hæŋkərtɪf] .
into his handkerchief .
进入 他的 手帕 .

“菲尔在她说话的时候，开始发出奇怪的哽咽声，然后突然把手帕捂住了脸。”

['mæltbi] [pʊt] [daʊn] [hi:z; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət] ['su:zn] .
Maltby put down his glass and stared at Susan .
马尔特比 放 向下 他的 玻璃 和 凝视 在 苏珊 .

马尔特比放下酒杯，盯着苏珊看。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第4/19页

" [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] ['faɪnəli] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spæŋkt] !
" Young person , " he finally said , " you ought to be spanked !
" 年轻的 人 , " 他 最后 说 , " 你 应该 到 是 被打屁股 !
“年轻人,”他最后说道,“你应该挨打!”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [its] [æŋ; ən] [ʌnfər'gɪvəbl] [sɪn][tu:; tə][spaɪ][ɑ:n][jʊr; jər] ['eldəz] ! "
Don't you know it's an unforgivable sin to spy on your elders ! "
不 你 知道 它是 一个 不可饶恕 罪 到 间谍 在 你的 长者 ! "
你难道不知道偷窥长辈是不可饶恕的罪过吗!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn][sɪn] , " [rɪ'spɒndɪd] ['su:zn] ['kɑ:mli] ,
" But you don't believe in sin , " responded Susan calmly ,
" 但 你 不 相信 在 罪 , " 回应 苏珊 平静地 ,
“但你不相信有罪,”苏珊平静地回答道。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['tɪni:əst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pə:tnɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [ɔ:r] ['berɪŋ] .
without the tiniest suspicion of pertness in her tone or bearing .
没有 这 最小的 怀疑 的 俏丽 在 她 语气 或者 轴承 .
她的语气和举止中丝毫没有傲慢之意。

" [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
" You believe in doing what you want to .
" 你 相信 在 正在做 什么 你 想 到 .
你相信应该做自己想做的事。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['fɑ:r] . "
I wanted to hear what you were saying , Mr . Phar . "
我 通缉 到 听到 什么 你 是 说 , 先生 : 法尔 : "
我想听听您怎么说, 法尔先生。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dɪd] !
" Of course you did !
" 的 课程 你 做过 !
你当然会这么做!

" [fɪl] [strʌk] [ɪn] .
" Phil struck in .
" 菲尔 击 在 .

菲尔插话道。

" [bʌt; bət][nekst] [taɪm] , ['su:zn] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə] [gʊd] ['mænərz] ,
" But next time , Susan , as a concession to good manners ,
" 但 下一个 时间 , 苏珊 , 作为 一个 让步 到 好的 礼仪 ,
“但是苏珊, 下次出于礼貌,

[ju:; jʊ] [maɪt] [let][ju: 'es] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — ?
you might let us know you're in the neighborhood — ?
你 可能 让 我们 知道 你是 在 这 邻里 — ?
您不妨让我们知道您在附近——?

" ['su:zn] [bɪt][hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp] ['veri] [hɑ:rd] [brɪ'fɔ:r] [fɪ:; fɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" Susan bit her lower lip very hard before she managed to reply .
" 苏珊 少量 她 降低 唇 非常 难的 前 她 管理 到 回复 .
苏珊狠狠地咬了咬下唇, 才开口回答。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [nekst] [taɪm] .
I will next time .
我 将要 下一个 时间 .

下次一定。

[aɪm] ['sɔ:ri] , [fɪl] .
I'm sorry , Phil .
我是 对不起 , 菲尔 .

对不起，菲尔。

" ([fɪl] !)
" (**Phil** !)
" (菲尔 !)

（菲尔！）

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mæltbi] .
Then she turned to Maltby .
然后 她 转向 到 马尔特比 .

然后她转向马尔特比。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['spaiɪŋ] !
" **But I wasn't spying !**
" 但 我 不是 间谍活动 !

但我并没有从事间谍活动！

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][maɪnd] . "
I just didn't know you would any of you mind . "
我 只是 没有 知道 你 会 任何 的 你 头脑 . "

我只是没想到你们会介意。

" [wi:; wi][dəunt] , ['ri:əli] , " [aɪ] [sed] .
" **We don't , really , I said** .
" 我们 不 , 真的 , " 我 说 .

“我们其实没有，”我说。

" [sɪt] [daʊn] , [dɪr] .
" **Sit down , dear** .
" 坐 向下 , 亲爱的 .

亲爱的，请坐。

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] .
You're always welcome .
你是 总是 欢迎 .

随时欢迎你。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [stɪf] , ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [θri:] ['mɪnɪts] ,
" **I had been doing some stiff , concentrated thinking in the last three minutes** ,
" 我 有 到过 正在做 一些 僵硬的 , 集中 思维 在 这 最后的 三 分钟 ,

“过去三分钟我一直在进行一些非常专注、紧张的思考。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [plʌndʒ] .
and now I had taken the plunge .
和 现在 我 有 已采取 这 暴跌 .

现在我已经下定决心了。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['su:zn] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [moʊst] ['tʃɪldrən] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [gʊd] ['hoʊmz] ,
" **The truth is , Susan , I went on , that most children who live in good homes** ,
" 这 真相 是 , 苏珊 , " 我 去 在 , " 那 最多 孩子们 WHO 居住 在 好的 房屋 ,

“事实是，苏珊，”我继续说道，“大多数生活在良好家庭中的孩子，

[hu:] [ɑ:r; əɾ] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] - [wel] [brɔ:t] [ʌp] ,
who are what is called ' well brought up ,
WHO 是 什么 是 称为 - 出色地 带来 向上 ;

他们是所谓的“受过良好教育的人”，

- [ɑ:r; əɾ] ['kerfəli] ['feltərd] [frʌm; frəm] ['eni] [fæktz][ɔ:r][wɜ:rdz][ɔ:r] [θɔ:ts] [wɪt] [ðer; ðəɾ] ['perənts] [du:]
' are carefully sheltered from any facts or words or thoughts which their parents do
- 是 小心 避难所 从 任何 事实 或者 字 或者 想法 哪个 他们的 父母 做
[nɑ:t] [-]
not [47]
不是 [-]

被小心翼翼地保护起来，不让他们接触到父母不了解的任何事实、言语或想法[47]

[kən'sɪdər] ['hoʊlsəm] [ɔ:r] ['plez(ə)nt] .
consider wholesome or pleasant .
考虑 健康 或者 令人愉快的 .

想想健康或令人愉悦的事情。

['perənts] [traɪ][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðəɾ] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][best][ɪn][laɪf] ;
Parents try to give their children only what they have found to be best in life ;
父母 尝试 到 给 他们的 孩子们 仅有的 什么 他们 有 成立 到 是 最好的 在 生活 ;
父母总是尽力把他们认为生活中最好的东西给孩子；

[ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] . "
they try to keep them in ignorance of everything else . "
他们 尝试 到 保持 他们 在 无知 的 一切 别的 . "

他们试图让孩子们对其他一切都一无所知。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ka:nt] , " [sed] ['su:zn] .
" But they can't , " said Susan .
" 但 他们 不能 , " 说 苏珊 .

“但他们做不到，”苏珊说。

" [æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] ['kudnt] [ɪn][bɜ:rtʃ] [stri:t] . "
" At least , they couldn't in Birch Street . "
" 在 至少 , 他们 不能 在 桦木 街道 . "

“至少在伯奇街，他们做不到。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nɔ:r] ['els,wer] .
Nor elsewhere .
也不 别处 .

别处也没有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪ] .
But they try .
但 他们 尝试 .

但他们尝试了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [meɪk] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
And they always make believe to themselves that they have succeeded .
和 他们 总是 制作 相信 到 他们自己 那 他们 有 成功了 .

他们总是自以为已经成功了。

[soʊ] [its] [sə'poozd; sə'poozɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈfɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv]
So it's supposed to be very shocking and dangerous for a girl of
所以 它是 据称 到 是 非常 令人震惊 和 危险的 为了 一个 女孩 的
[jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][men][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] .
your age to listen to the free conversation of men of our age .
你的 年龄 到 听 到 这 自由的 对话 的 男人 的 我们的 年龄 .
所以, 对于你这个年纪的女孩来说, 偷听我们这个年纪的男人的自由谈话应该是非常令人震惊和危险的。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɪltɪ] , [æt; ət][fɜːrst] ,
That's the reason we all felt a little guilty , at first ,
那就是 这 原因 我们 全部 毛毡 一个 小的 有罪的 , 在 第一的 ,
这就是我们起初都感到有些内疚的原因。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juːd] [bɪn] [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ] [juː'es] . "
when we found you'd been overhearing us ."
什么时候 我们 成立 你会 到过 偷听 我们 . "
当我们发现你一直在偷听我们说话时。"

" [haʊ] [ˈfʌni] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" How funny , " said Susan .
" 如何 有趣的 , " 说 苏珊 .
“真有趣,”苏珊说。

" [ˈpɑːpə] [ˈnevər] [kɛəd] . "
" Papa never cared ."
" 爸爸 绝不 关心 . "
“爸爸从来不在乎。”

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmæltbɪ] .
" Good for him ! " exclaimed Maltby .
" 好的 为了 他 ! " 惊呼 马尔特比 .
“真替他高兴! ”马尔特比喊道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ˈɡɪltɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] !
" I didn't feel guilty , for one !
" 我 没有 感觉 有罪的 , 为了 一 !
“首先, 我一点也不觉得内疚! ”

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][soʊ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] [ˈskwiːmɪ] [ə; eɪ] [rɪˈæk(ə)n] ! "
I refuse to be convicted of so hypocritically squeamish a reaction !"
我 拒绝 到 是 已定罪 的 所以 假惺惺 胆小的 一个 反应 ! "
我绝不会承认自己有如此虚伪、矫情的反应!

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

" [ˈsuːzn] [saɪd] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] .
" Susan sighed , almost with rapture .
" 苏珊 叹了口气 , 几乎 和 狂喜 .
苏珊叹了口气, 几乎欣喜若狂。

" [juː; jʊ] [noʊ] [sʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑːr] !
" You know such a lot of words , Mr . Phar !
" 你 知道 这样的 一个 很多 的 字 , 先生 . 法尔 !
“法尔先生, 您知道的词汇量真大啊! ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] . "
You can say anything ."
你 能 说 任何事物 . "
你可以畅所欲言。

" [θæŋks] , " [sed] ['mæltbi] ; " [aɪ] ['ræðər] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . "
" **Thanks** , " **said Maltby** ; " **I rather flatter myself that I can** . "
" 谢谢 , " 说 马尔特比 ; " 我 相当 奉承 我 那 我 能 . "

“谢谢,”马尔特比说,“我有点自负了,觉得自己能做到。”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][du:] ! " [grʌntɪd] [fɪl] .
" **And you do ! " grunted Phil** .
" 和 你 做 ! " 哼哼 菲尔 .

“你确实做到了!”菲尔咕哝道。

" [bʌt; bət][wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dra:pt] [θredz] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] , " [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
" **But words , " he took up the dropped threads rather awkwardly , " are nothing in**
" 但 字 , " 他 采取 向上 这 掉落 线程 相当 尴尬地 , " 是 没有什么 在
[ðəm'selvz] , [su:zn] .
themselves , Susan .
他们自己 , 苏珊 .

“但是,”他有些笨拙地捡起掉落的线头,“言语本身并没有什么意义,苏珊。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [fa:nd][ʌv; əv] [mɪr] [wɜ:rdz] .
You are too fond of mere words .
你 是 也 喜爱 的 仅仅 字 .

你太沉迷于空洞的言辞了。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ:rdz] [ðæt] ['mætər] ; [ɪts] [aɪ'di:əz] . "
It isn't words that matter ; it's ideas . "
它 不是 字 那 事情 ; 它是 想法 . "

重要的不是言辞,而是思想。

" [jes] , [fɪl] , " [sed] ['su:zn] ['mi:kli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [wɜ:rdz] — [best] [ʌv; əv][ɔ:l] [wen] [ðeə(r)]
" **Yes , Phil , " said Susan meekly , " but I love words — best of all when they're**
" 是的 , 菲尔 , " 说 苏珊 温顺地 , " 但 我 爱 字 — 最好的 的 全部什么时候 它们是
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

“是的,菲尔,”苏珊温顺地说,“但我喜欢文字——尤其是当它们像图画一样的时候。”

" [fɪl] [fraund] , [wɪ'ðəʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['su:zn] .
" **Phil frowned , without visible effect upon Susan** .
" 菲尔 皱眉 , 没有 可见的 影响 之上 苏珊 .

菲尔皱起了眉头,但苏珊并没有察觉到任何异样。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [ɡɔ:n] ['els,wer] .
I saw that her mind had gone elsewhere .
我 锯 那 她 头脑 有 已消失 别处 .

我发现她心不在焉。

" ['æmˌboʊ] ? "
" **Ambo ?** "
" 救护车 ? "

“救护车?”

" [jes] , [dɪr] ? "
" **Yes , dear ?** "
" 是的 , 亲爱的 ? "

“是的亲爱的?”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] , ['æmˌboʊ] .
" **You mustn't ever worry about me , Ambo** .
" 你 不得 曾经 担心 关于 我 , 救护车 .

“安博,你永远不必为我担心。”

[maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [θɪŋz] — [ɔːr] [ˈseɪɪŋ] [ðəm; ðəm] .

My hearing or knowing things — or saying them .
我的 听力 或者 会心 事物 — 或者 说 他们 :

我听见或知道一些事情——或者说出来。

[aɪ] — [aɪ] [ɡes] [aɪm] [ˈdɪfrənt] .

I — I guess I'm different .
我 — 我 猜测 我是 不同的 :

我——我想我跟别人不一样。

" [mæltbiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [səˈprest] [əˈmeɪzmənt] ; [fɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfraʊnɪŋ] .

" Maltby's face was a study in suppressed amazement ; Phil was still frowning .
" 马尔特比 脸 曾是 一个 学习 在 被抑制 惊愕 ; 菲尔 曾是 仍然 皱眉 .

马尔特比脸上带着强忍的惊讶；菲尔仍然皱着眉头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] — [læft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər]

It was all too much for me , and I laughed — laughed from the lower
它 曾是 全部 也 很多 为了 我 , 和 我 笑了 — 笑了 从 这 降低

[rɪbz] !

ribs !

肋骨 !

这一切都让我难以承受，我笑了——笑到肋骨都疼了！

[ˈsuːzn] [læft] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [-]

Susan laughed with me , springing from her chair to [48]
苏珊 笑了 和 我 , 弹簧 从 她 椅子 到 [-]

苏珊和我一起笑了起来，从椅子上跳起来[48]

[θrəʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ɪn][wʌn][bɪɡ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hʌɡ] !

throw her arms tightly round my neck in one big joyous suffocating hug !
扔 她 武器 紧紧 圆形的 我的 脖子 在 — 大的 欢乐 令人窒息的 拥抱 !

她用双臂紧紧地搂住我的脖子，给了我一个又大又喜又闷的拥抱！

" [oʊ] , [ˈæmˌboʊ] !

" Oh , Ambo !

" 哦 , 救护车 !

“哦，安博！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈbreθləs] .

" she cried , breathless .

" 她 哭 , 喘不过气 .

她喘着粗气哭了起来。

" [ˈɪznt] [aɪˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fʌn] — [ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] — [təˈgeðər] — [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] !

" Isn't it going to be fun — all of us — together — now we can talk !
" 不是 它 去 到 是 乐趣 — 全部 的 我们 — 一起 — 现在 我们 能 讲话 !

“我们所有人聚在一起，现在我们可以好好聊聊了，这难道不是一件很有趣的事吗！”

" [ˈvaɪ, ˈviː]

" VI

" 六年级

VI

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvniŋ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈmæltbi] [ˈfɑːr] ,

The following evening , after dinner , Maltby Phar ,

这 下列的 晚上 , 后 晚餐 , 马尔特比 法尔 ,

第二天晚上，晚饭后，马尔特比·法尔

[stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfld] [baɪ] [ˈsuːzənz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,

still a little ruffled by Susan's unexpected vivacities of the night before ,
仍然 一个 小的 褶皱的 经过 苏珊的 意外 活力 的 这 夜晚 前 ,

昨晚苏珊出乎意料的活泼举动仍然让他有些心神不宁。

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][paɪp][ænd; ənd] [bʊk] ,
retired to the library with pipe and book ,

退休 到 这 图书馆 和 管道 和 书 ,

他带着烟斗和书，退到图书馆去了。

[ænd; ənd] ['su:zn] [ænd; ənd][aɪ][sæt][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['terəs] .
and Susan and I sat alone together on the garden terrace .

和 苏珊 和 我 卫星 独自的 一起 在 这 花园 阳台 .

我和苏珊独自坐在花园露台上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] .
It was dusk .

它 曾是 黄昏 .

天色已晚。

[ðə; ði] ['hevi] [ər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][pɜːrəˈfaɪd][baɪ][æn; ən]
The heavy air of the past week had been quickened and purified by an

这 重的 空气 的 这 过去的 星期 有 到过 加速 和 纯化 经过 一个

[,æftərˈnu:n] ['θʌndərstɔ:rm] .
afternoon thunderstorm .

下午 雷雨 .

过去一周的沉闷空气被一场午后雷暴雨冲刷得变得轻快而清新。

[ˈlɪt(ə)l] [ku:l] [pʌfs] [keɪm] [tuː; tə][ju: ˈes] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['glɪməɪɪŋ] [waɪt] [flə:ks] ,
Little cool puffs came to us across a bed of glimmering white phlox ,

小的 凉爽的 泡芙 来了 到 我们 穿过 一个 床 的 微光 白色的 福禄考 ,

缕缕清凉的烟雾飘过一片闪闪发光的白色福禄考花丛，向我们袭来。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪts][pɪˈkju:liər] , [ˈloʊmi] ['freɪgrəns] .
bearing with them its peculiar , loamy fragrance .

轴承 和 他们 它是 奇特 , 壤土 香味 .

它们散发着独特的泥土香气。

[smʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['eksələnt] ['sɪgəret] ['edi:d] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:rd] ['su:zn] .
Smoke from my excellent cigarette eddied now and then toward Susan .

抽烟 从 我的 出色的 卷烟 漩涡 现在 和 然后 朝向 苏珊 .

我那支上好的香烟冒出的烟雾不时飘向苏珊。

[ˈsaɪləns] [hæd; həd][ˈstəʊlən][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ['feɪdɪd] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
Silence had stolen upon her as the afterglow faded , revealing the first

沉默 有 被盗 之上 她 作为 这 余辉 褪色 , 揭示 这 第一的

[ˈpeɪj(ə)nt][stɑ:rz] .
patient stars .

病人 明星 .

余晖消散，寂静悄悄地笼罩着她，第一颗颗星星缓缓升起。

[ɔ:l'reɪdɪ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] ['su:zənz] ['saɪlənsɪz] .
Already I had learned to respect Susan's silences .

已经 我 有 学习 到 尊重 苏珊的 沉默 .

我早已学会尊重苏珊的沉默。

[fiː; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ['tempər] , [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪrɪtəˈbɪləti] , [ə; eɪ]
She was not , in the usual sense of uncertain temper , of nervous irritability , a

她 曾是 不是 , 在 这 通常 感觉 的 不确定 脾气 , 的 紧张的 易怒 , 一个

['mu:di] [tʃaɪld] ;
moody child ;

情绪化 孩子 ;

她不像通常意义上那样脾气暴躁、神经质易怒、喜怒无常；

[ˈjet] [ˈiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈmudz] — [ˈmudz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [soʊ] , [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
yet she had her moods — moods , if I may put it so , of extraordinary
然而 她 有 她 情绪 — 情绪 , 如果 我 可能 放 它 所以 , 的 非凡的
[ˌdefɪˈnɪʃn] .
definition .
定义 .

但她也有自己的情绪——如果可以这么说的话，她的情绪非常鲜明。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈaʊərz] , [nɑːt] [tuː] [ˈfriːkwənt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrɪŋ] , [wen] [ˈiː; ʃi] [wɪðˈdruː] ;
There were hours , not too frequent to be disturbing , when she withdrew ;
那里 是 小时 , 不是 也 频繁 到 是 令人不安 , 什么时候 她 退出 ;
她偶尔会独自待上几个小时，虽然次数不多，不会让人感到不安；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈbetər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
there is no better word for it .
那里 是 不 更好的 单词 为了 它 .

没有比这更合适的词了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɜːr; hər] [θɪn] , [əˈlɜːrt] [ˈlɪt(ə)l] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] ;
At such times her thin , alert little frame was motionless ;
在 这样的 时代 她 薄的 , 警报 小的 框架 曾是 静止不动 ;

这时，她纤细而机敏的小身子一动不动；

[ˈiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [poʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈlɪftɪd] ,
she would sit as if holding a pose for a portrait , her chin a trifle lifted ,
她 会 坐 作为 如果 保持 一个 姿势 为了 一个 肖像 , 她 下巴 一个 琐事 抬起 ,
她会像摆拍肖像照一样坐着，下巴微微抬起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfəukəsiŋ] [ɑːn] [noʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] , [hɜːr; hər] [hændz] [ˈlaɪɪŋ] — [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
her eyes focusing on no visible object , her hands lying — always with the
她 眼睛 聚焦 在 不 可见的 目的 , 她 双手 说谎 — 总是 和 这
[pɑːmz] [ˈʌpwərd] — [ɪn] [hɜːr; hər] [ləp] .
palms upward — in her lap .
棕榈树 向上 — 在 她 膝 .

她的目光没有聚焦在任何可见的物体上，双手自然地放在膝盖上，掌心向上。

[aɪ] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪld] [ˌjet] [ˈfɑːrpli] [ˈsentɪd] [dʌsk] ,
I supposed that now , with the veiled yet sharply scented dusk ,
我 据称 那 现在 , 和 这 含蓄 然而 尖锐地 香味 黄昏 ,
我想，此刻，在暮色朦胧却又弥漫着浓郁香气的氛围中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [hæd; həd] [krept] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
such a mood had crept upon her .
这样的 一个 情绪 有 悄悄地爬 之上 她 .

这种情绪悄然笼罩了她。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
But for once I was mistaken .
但 为了 一次 我 曾是 错误 .

但这一次，我错了。

[ˈsuːzn] , [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [nɑːt] [wɪðˈdrɔːn] ; [ˈiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈwer] .
Susan , this time , had not withdrawn ; she was intensely aware .
苏珊 , 这 时间 , 有 不是 撤回 ; 她 曾是 强烈地 意识到的 .

这一次，苏珊没有退缩；她意识非常清醒。

" [ˈæmˌboʊ] " — [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiː; ʃi] [spoʊk] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] — " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
" Ambo " — the suddenness with which she spoke startled me — " you ought to
" 救护车 " — 这 突然 和 哪个 她 辐 惊慌 我 — " 你 应该 到
[hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
have lots of children .
有 很多 的 孩子们 .

“安博”——她说话的突然性让我吓了一跳——“你应该多生些孩子。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈeniweɪ] ; [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] . "
You ought to have a boy , anyway ; not just a girl ."
你 应该 到 有 一个 男生 , 反正 ; 不是 只是 一个 女孩 . "

无论如何, 你应该生个儿子, 不只是个女儿。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" **A boy ?**
" 一个 男生 ?

男孩?

[waɪ] , [dɪr] ?
Why , dear ?
为什么 , 亲爱的 ?

为什么呢, 亲爱的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈloʊnli] ? "
Are you lonely ?"
是 你 孤独 ? "

你感到孤独吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ɐnd] [fɪl] ! "
" **Of course not ; with you — and Phil !**"
" 的 课程 不是 ; 和 你 — 和 菲尔 ! "

“当然不是; 有你——还有菲尔! ”

" [ðen] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] — — " [-]
" **Then whatever in the world put such a crazy — — "[49]**
" 然后 任何 在 这 世界 放 这样的 一个 疯狂的 — — " [-]

“那么, 究竟是世界上哪件事导致了如此疯狂的——”[49]

[ˈsuːzn] [ɪntəˈrʌptɪd] ; [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɜːrɪz] , [ˈnevər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈbrʊkən] , [ænd; ɐnd] [duː] ,
Susan interrupted ; a bad habit of hers , never subsequently broken , and due ,
苏珊 中断 ; 一个 坏的 习惯 的 她的 , 绝不 随后 破碎的 , 和 到期的 ,
[ˈdaʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

苏珊打断了她; 这是她的一个坏习惯, 之后一直没能改掉, 而且无疑是由于.....

[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈstrɪŋktɪv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ʌv; əv] [fɔːrˈsiːəb(ə)l] [rɪˈmaːks] .
to an instinctive impatience of foreseeable remarks .
到 一个 本能 不耐烦 的 可预见的 评论 .

对可以预见的言论本能地感到不耐烦。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ˈɔːfli] [rɪtʃ] , [ˈæmˌboʊ] .
" **You're so awfully rich , Ambo .**
" 你是 所以 非常 富有的 , 救护车 .

“安博, 你真是太有钱了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdʌzənz] [ænd; ɐnd][nɑːt] [fiːl] [aɪˈtiː] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪd] [get][ɪn][jʊr; jər] [wei]
You could have dozens and not feel it — except that they'd get in your way
你 可以 有 几十个 和 不是 感觉 它 — 除了 那 他们会 得到 在 你的 方式
[ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ɐnd] [meɪk] [jʊr; jər][aʊtˈsaɪd] [krɔːs] .
sometimes and make your outside cross .
有时 和 制作 你的 外部 叉 .

你可能拥有几十个, 却感觉不到——只是它们有时会妨碍你, 让你无法顺利通过外侧十字路口。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][wʌn] .
But two wouldn't be much more trouble than one .
但 二 不会 是 很多 更多的 麻烦 比 — .

但两个也不会比一个麻烦多少。

[ˈaɪˈtiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkraʊdɪd] — [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ˈæftər] [waɪl] , [ˈæmˌboʊ] , [ˌjuːd] [ˈhɑːrdli]
It might seem a little crowded — at first ; but after while , Ambo , you'd hardly
它 可能 似乎 一个 小的 挤 — 在 第一的 ; 但 后 尽管 ; 救护车 ; 你会 几乎
[ˈnoʊtɪs] [ˌaɪˈtiː] . "
notice it . "
注意 它 . "

起初可能会觉得有点拥挤；但过一段时间，安博，你几乎就不会注意到这一点了。

" [ˈpɑːsəbli] .
" **Possibly .**
" 可能 .
" 有可能。"

[stiːl] — [naɪs] [bɔɪz] [dəʊnt] [ɡrəʊ] [ɑːn] [bʊʃɪz] , [ˈsuːzn] .
Still — nice boys don't grow on bushes , Susan .
仍然 — 好的 男孩们 不 生长 在 灌木丛 , 苏珊 .

不过，苏珊，好男孩可不是随处可见的。

[nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
Not the kind of brothers I should have to insist upon for you ! "
不是 这 种类 的 兄弟 我 应该 有 到 坚持 之上 为了 你 ! "
我不应该费尽心思为你找这样的兄弟！

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ˈfʌsi] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" **I'm not so fussy as all that , " said Susan .**
" 我是 不是 所以 挑剔的 作为 全部 那 , " 说 苏珊 .
" 我没那么挑剔，"苏珊说。

" [ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .
" **And it isn't fair that I should have everything .**
" 和 它 不是 公平的 那 我 应该 有 一切 .
" 我不应该拥有一切。"

[bɪˈsaɪdz] , [ˈæmˌboʊ] , [bɔɪz] [ɑːr; ər] [mʌt] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][ˈgɜːlz] .
Besides , Ambo , boys are much nicer than girls .
除了 , 救护车 , 男孩们 是 很多 更漂亮 比 女孩们 .
此外，安博，男孩比女孩要好得多。

[ˈɑːnɪstli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
Honestly they are . "
诚实地 他们 是 . "
说实话，他们确实是。

" [oʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] !
" **Oh , are they !**
" 哦 , 是 他们 !
" 哦，是吗！ "

[aɪm][əˈfreɪd][ˌjuː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] !
I'm afraid you haven't had much experience with boys !
我是 害怕的 你 还没有 有 很多 经验 和 男孩们 !
恐怕你和男生相处的经验不多！

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒɪz] .
Most of them are disgusting young savages .
最多 的 他们 是 令人作呕 年轻的 野蛮人 .
他们大多数都是令人作呕的年轻野蛮人。

[ˈriːəli] , [ˈsuːzn] !
Really , Susan !
真的 , 苏珊 !
真的吗，苏珊！

[ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ɑ:r; ə] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [dəʊnt][fɪt] .
Their hands and feet are too big for them , and their voices don't fit .
他们的 双手 和 脚 是 也 大的 为了 他们 , 和 他们的 声音 不 合身 .
他们的手脚太大, 声音也太小。

[ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [θɪŋz] — [ˌɪrɪˈpleɪsəbl̩] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]
They're always breaking things — irreplaceable things for choice , and raising the
它们是 总是 打破 事物 — 无可替代的 事物 为了 选择 , 和 提高 这
[ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .
devil of a row .
魔鬼 的 一个 排 .
他们总是破坏东西——那些不可替代的选择, 而且还惹出大麻烦。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] , [dɪr] , [pli:z] .
Take my word for it , dear , please .
拿 我的 单词 为了 它 , 亲爱的 , 请 .
亲爱的, 请相信我。

[aɪm][æn; ən][eks] - [bɔɪ] [maɪˈself] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] - [ɪm] !
I'm an ex - boy myself ; I know all about ' em !
我是 一个 前任 - 男生 我 ; 我 知道 全部 关于 - 呃 !
我以前也是个男生; 我太了解他们了!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [kriˈeɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˈsɪvəlaɪzd][ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] .
They were never created for civilized human companionship .
他们 是 绝不 创建 为了 文明 人类 友谊 .
它们生来就不是为了与文明人类相伴而生的。

[waɪ] , [aɪˈd] [ˈræðər] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɡrɪzli] [ber] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ,
Why , I'd rather give you a young grizzly bear and be done with it ,
为什么 , ID 相当 给 你 一个 年轻的 灰熊 熊 和 是 完毕 和 它 ,
我宁愿给你一头小灰熊, 一劳永逸。

[ðæn; ðən][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈka:mən] - [ɔ:r] - [ˈɡɑ:rdn] [ˈbrʌðər] !
than present you with the common - or - garden brother !
比 展示 你 和 这 常见的 - 或者 - 花园 兄弟 !
而不是给你介绍普通的兄弟!

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] [laɪk][ə; eɪ][naɪs][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈmeɪbi] — — "
But if you'd like a nice quiet little sister some day , maybe — — "
但 如果 你会 喜欢 一个 好的 安静的 小的 姐姐 一些 天 , 或许 — — "
但如果你以后想要一个安静可爱的小妹妹, 也许——"

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [sed] [ˈsu:zn] .
" I wouldn't , " said Susan .
" 我 不会 , " 说 苏珊 .
“我不会,”苏珊说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ˈpɒndəɪŋ] .
She was silent again for several moments , pondering .
她 曾是 沉默的 再次 为了 一些 时刻 , 沉思 .
她再次沉默了片刻, 陷入沉思。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rtɪvli] .
I observed her furtively .
我 观察到 她 偷偷摸摸 .
我偷偷地观察着她。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][maɪ][dɪˈzaɪər][ðæn; ðən] [ˈeni] [əˈdɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈeni] [eɪdʒ] ,
Nothing was more distant from my desire than any addition , of any age ,
没有什么 曾是 更多的 遥远 从 我的 欲望 比 任何 添加 , 的 任何 年龄 ,
[meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] ,
male or female ,
男性 或者 女性 ,

没有什么比任何年龄、任何性别的新增成员更不符合我的意愿了。

[tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈfæməli] .
to my present family .
到 我的 展示 家庭 .

致我现在的家人。

[ˈhev(ə)n] , [ɪn][ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈkaɪndnəs] , [hæd; həd] [sent] [em ˈiː] [ˈsuːzn] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] —
Heaven , in its great and unwonted kindness , had sent me Susan ; she was —
天堂 , 在 它是 伟大的 和 不寻常的 仁慈 , 有 发送 我 苏珊 ; 她 曾是 —
[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈpɜːrfɪkt] ;
to my thinking — perfect ;
到 我的 思维 — 完美的 ;

上天出于它罕见的仁慈，把苏珊送到了我身边；在我看来，她堪称完美；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
and she was enough .
和 她 曾是 足够的 .

她就足够了。

[ˈwedəər] [ɪn][ɑːrt][ɔːr][ɪn][laɪf][aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈvɔɪdəbl̩] [æntɪˈklaɪmæks] .
Whether in art or in life I am no lover of an avoidable anticlimax .
无论 在 艺术 或者 在 生活 我 是 不 情人 的 一个 可避免的 虎头蛇尾 .

无论在艺术领域还是生活中，我都不喜欢可以避免的虎头蛇尾。

[bʌt; bət] [ˈsuːzənz] [ˈsiːkrət] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [maɪn] .
But Susan's secret purposes were not mine .
但 苏珊的 秘密 目的 是 不是 矿 .

但苏珊的秘密目的与我的不同。

" [ˈæmˌboʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] ,
" **Ambo , she resumed ,**
" 救护车 , " 她 恢复 ,

“安博，”她继续说道。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [juːd] [ˈevər] [lɪvd] [ɪn][bɜːrtʃ] [striːt] [juːd] [fiːl] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [bɔɪz] . "
" **I guess if you'd ever lived in Birch Street you'd feel differently about boys . "**
" 我 猜测 如果 你会 曾经 居住地 在 桦木 街道 你会 感觉 不同 关于 男孩们 . " "

“我想，如果你曾经在伯奇街住过，你对男孩的看法就会不一样了。”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈsuːzn] . " [-]
" **I doubt it , Susan . " [50]**
" 我 怀疑 它 , 苏珊 . " [-]

“我对此表示怀疑，苏珊。”[50]

" [aɪm] [ʃʊr] [juːd] [fiːl] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪmi] . "
" **I'm sure you'd feel differently about Jimmy . "**
" 我是 当然 你会 感觉 不同 关于 吉米 . " "

“我相信你对吉米会有不同的看法。”

" [ˈdʒɪmi] ? "
" **Jimmy ? "**
" 吉米 ? " "

“吉米？ ”

" ['dʒɪmi] [keɪn] , ['æm,bʊʊ] — [maɪ] ['dʒɪmi] .
" Jimmy Kane , Ambo — my Jimmy .
" 吉米 凯恩 , 救护车 — 我的 吉米 .

“吉米·凯恩，救护员——我的吉米。”

[ˈhævnt] [aɪ] [ˈevər] [tʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
Haven't I ever told you about him ?
还没有 我 曾经 讲述 你 关于 他 ?

我难道从来没跟你说过他吗？

" ['gaɪlfəli] , [pər'sweɪsɪvli] , [ʃiː ʃi] [edʒd] [hɜːr; həɹ] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə] [maɪn] .
" Guilefully , persuasively , she edged her chair nearer to mine .
" 狡猾地 , 令人信服地 , 她 边缘 她 椅子 更近 到 矿 .

她狡黠而又极具说服力地将椅子向我的椅子挪近。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] ['suːzn] ,
It was then that I first learned of Jimmy's battle for Susan ,
它 曾是 然后 那 我 第一的 学习 的 吉米的 战斗 为了 苏珊 ,

正是在那时，我第一次听说了吉米为苏珊而战的事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌdi] [bʌt; bət] ['raɪtəs] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [dʒiˈsepɪ] - ,
of the bloody but righteous downfall of Giuseppe Gonfarone ,
的 这 血腥 但 正义 倒台 的 朱塞佩 - ,

朱塞佩·贡法罗内血腥但正义的垮台

[ænd; ʌnd] [ʌv; əv] ['meni] [əˈnʌðər] ['ɪnsɪdənt] [lɔːŋ] ['treʒərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] ['æn(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [striːt]
and of many another incident long treasured in the junior annals of Birch Street
和 的 许多 其他 事件 长的 珍藏 在 这 初级 志 的 桦木 街道

.
:
.

还有许多其他事件，这些事件长期以来一直被珍藏在伯奇街的少年史册中。

[ðʌs] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈsiːld]
Thus , little by little , though the night deepened about us , my eyes were unsealed
因此 , 小的 经过 小的 , 尽管 这 夜晚 加深 关于 我们 , 我的 眼睛 是 未密封

.
:
.

就这样，尽管夜色渐渐加深，我的双眼却渐渐睁开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] !
What a small world I had always lived in !
什么 一个 小的 世界 我 有 总是 居住地 在 ！

我一直以来生活在一个多么小的世界啊！

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] ['ruʊməns] [wʌz; wəz] — [əˈprɑːksɪmətli] —
For how long had it seemed to me that romance was — approximately —
为了 如何 长的 有 它 似乎 到 我 那 浪漫 曾是 — 大约 —

[ded] !
dead !
死的 ！

在我看来，浪漫似乎已经——大约——消亡了，这种感觉持续了多久呢！

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn] ['suːzənz] ,
My fingers tightened on Susan's ,
我的 手指 收紧 在 苏珊的 ,

我的手指紧紧地抓着苏珊的手指，

[waɪl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'terəˌɡetɪd] [stɑːrɪz] [hʌŋ] [ə'baʊ] [juː'es][ɪn][ðer; ðər] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈɔːbɪts] [ænd; ənd]
while the much - interrogated stars hung above us in their mysterious orbits and
尽管 这 很多 - 审问 明星 悬挂 多于 我们 在 他们的 神秘 轨道 和
— — [bʌt; bət][noʊ] ,
But no ,
— — 但 不 ,

当那些备受关注的恒星在我们头顶神秘地运行着时——但是，不，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['fæləsi] .
that is the pathetic fallacy .
那 是 这 可怜的 谬论 .

这就是移情谬误。

[stɑːrɪz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['mætər] , ['mɪrli] ?
Stars — are they not matter , merely ?
星星 — 是 他们 不是 事情 , 仅仅 ?

恒星——它们难道不只是物质吗？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] .
They could not smile .
他们 可以 不是 微笑 .

他们笑不出来。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['truːli] [θɪŋk] , ['æmˌboʊ] , " [sədʒestɪd] ['suːzn] , " [ðæt] ['dʒɪmi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
" **Don't you truly think , Ambo , " suggested Susan , " that Jimmy ought to have**
" 不 你 真的 思考 , 救护车 , " 建议 苏珊 , " 那 吉米 应该 到 有
[ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] ?
a better chance ?
一个 更好的 机会 ?

“安博，你难道不觉得吉米应该有更好的机会吗？”苏珊建议道。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get][aɪ 'tiː] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)rɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
If he doesn't get it , he'll have to work in a factory all his life .
如果 他 不 得到 它 , 地狱 有 到 工作 在 一个 工厂 全部 他的 生活 .

如果他得不到这份工作，他就得一辈子在工厂里干活。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
And here I am — with you ! "
和 这里 我 是 — 和 你 ! "

而我，就在这里——和你在一起！

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ['suːzn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bɔɪz] [laɪk] ['dʒɪmi] .
But consider , Susan — there are thousands of boys like Jimmy .
但 考虑 , 苏珊 — 那里 是 数千 的 男孩们 喜欢 吉米 .

但是苏珊，想想看——像吉米这样的男孩成千上万。

[aɪ] [kɑːnt] ['fɑːðər] [ðem; ðəm][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I can't father them all , you know . "
我 不能 父亲 他们 全部 , 你 知道 . "

你知道，我不可能都是他们的父亲。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] ['suːzn] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniˌbɔːdi]
" **I don't want you to father them all , " said Susan ; " and there isn't anybody**
" 我 不 想 你 到 父亲 他们 全部 , " 说 苏珊 ; " 和 那里 不是 任何人
[laɪk] ['dʒɪmi] !
like Jimmy !
喜欢 吉米 !

“我不想让你成为他们所有人的父亲，”苏珊说；“而且也没有人能像吉米那样！”

[ju:l] [si:] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] [æz; əz][fi: ʃi] [spoʊk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [pri:'destɪnd]
" It came over me as she spoke that I was , however unwillingly , predestined
" 它 来了 超过 我 作为 她 辐 那 我 曾是 , 然而 不情愿地 , 命中注定
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

“她说话的时候，我突然意识到，尽管我不情愿，但我注定要看到这一切。”

[ˈmæltbi] [ˈfɑ:r] [θɔ:t] [ˈʌðərwaɪz] .
Maltby Phar thought otherwise .
马尔特比 法尔 想法 否则 .

马尔特比·法尔却不这么认为。

[ðæt] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈsu:zn] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][bed] ,
That night , after Susan had gone up to bed ,
那 夜晚 , 后 苏珊 有 已消失 向上 到 床 ,

那天晚上，苏珊上床睡觉后，

[aɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][wið; wiθ][him; ɪm] — [ˈtraɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈeri] , [dɪ'tætɪt] [toʊn] ;
I talked the thing over with him — trying for an airy , detached tone ;
我 谈话 这 事物 超过 和 他 — 尝试 为了 一个 轻盈的 , 分离的 语气 ;
我跟他谈了这件事——尽量用一种轻松、超然的语气；

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [dɪ'skʌs] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['mætər] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]
the tone of one who discusses an indifferent matter for want of a more
这 语气 的 — WHO 讨论 一个 冷漠 事情 为了 想 的 一个 更多的
[ˈɜ:rdʒənt] .
urgent .
紧迫的 .

因为没有更紧迫的事情，所以就随意谈论一件无关紧要的事情，这种语气就像是在谈论一件无关紧要的事情。

[ˈmæltbi] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ] [fɪr] , [dɪ'si:vd] .
Maltby was not , I fear , deceived .
马尔特比 曾是 不是 , 我 害怕 , 受骗 .

恐怕马尔特比并没有被蒙蔽。

" [maɪ] [daɪr] [boʊz] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , " [bʌk] [ʌp] !
" My dear Boz , " he pleaded , " buck up !
" 我的 亲爱的 博兹 , " 他 恳求 , " 巴克 向上 !

“我亲爱的博兹，”他恳求道，“振作起来！ ”

[get] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɑ:n][jʊr; jər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] [hɔ:l] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
Get a fresh grip on your individuality and haul it back from the brink of
得到 一个 新鲜的 紧握 在 你的 个性 和 运输 它 后退 从 这 边缘 的
[dɪ'strʌkʃn] !
destruction !
破坏 !

重新掌控你的个性，把它从毁灭的边缘拉回来！

[ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)][fi: ʃi] - [ˈdi:mən] [ə'boʊv] - [sterz] [wɪl] [pʊʃ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] ,
If you don't , that little she - demon above - stairs will push it over into the gulf ,
如果 你 不 , 那 小的 她 - 恶魔 多于 - 楼梯 将要 推 它 超过 进入 这 海湾 ,
[wʌnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !
once for all !
一次 为了 全部 !

如果你不这样做，楼上那个小妖精就会把它推到海湾里去，一劳永逸！

[ju:l] [bi:; bi][ˈnoʊbə:di] .
You'll be nobody .
你会 是 无人 .

你将一事无成。

[ju:l] [bi:; bi][hɜ:r; həɾ] [du:p] — [hɜ:r; həɾ] [sleɪv] .
You'll be her dupe — her slave .
你会 是 她 欺骗 — 她 奴隶 .

你将成为她的傀儡——她的奴隶。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [smaɪl] , [mæn] !
How can you smile , man !
如何 能 你 微笑 , 男人 !

你怎么还能笑得出来，老兄！

[aɪm] [kwɑɪt] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
I'm quite serious , and I warn you .
我是 相当 严肃的 , 和 我 警告 你 .

我是认真的，我警告你。

[faɪt] [-]
Fight [51]
斗争 [-]

战斗[51]

[ðə; ði] [gʊd] [faɪt] !
the good fight !
这 好的 斗争 !

正义之战！

[dɪˈfend] [ðə; ði] [suˈpri:m] [raɪts] [ʌv; əv][jɔ:; jəɾ][ˈi:goʊ] , [brɪˈfɔ:r] [ɪts] [tu:] [leɪt] ! "
Defend the supreme rights of your ego , before it's too late ! "
保卫 这 最高 权利 的 你的 自我 , 前 它是 也 晚的 ! "

趁现在还来得及，捍卫你至高无上的自尊吧！

" [waɪ] [ðɪ:z] [ˈtrædʒɪk][ˈæksənts] ?
" **Why these tragic accents ?**
" 为什么 这些 悲惨 口音 ?

为什么会有这些悲怆的口音？

" [aɪ] [ˈpæri:d] .
" **I parried** .
" 我 招架 .

我进行了反击。

" [ɪts] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] - [kɪd] [wʊd] [wa:nt][tu:; tə] [kʌm] ; [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [let][hɪm; ɪm] .
" **It's not likely the washlady's kid would want to come ; or his mother let him** .
" 它是 不是 可能 这 - 孩子 会 想 到 来 ; 或者 他的 母亲 让 他 .

“洗衣妇的孩子不太可能想来；或者他妈妈不会让他来。”

[ˈsu:zn] [aɪˈdi:əlaɪzɪz][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Susan idealizes him , of course .
苏珊 理想化 他 , 的 课程 .

苏珊当然把他理想化了。

[ˈhi:z] [ˈprɑ:bəbli] [kwɑɪt] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntent][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
He's probably quite commonplace and content as he is .
他是 大概 相当 平凡 和 内容 作为 他 是 .

他可能相当普通，也对自己现在的生活感到满足。

[noʊ][hɑ:rm] , [ðooʊ] , [ɪf] [aɪˈti:] [pli:zɪz] [ˈsu:zn] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ?
No harm , though , if it pleases Susan , in looking him over ?
不 伤害 , 尽管 , 如果 它 请 苏珊 , 在 寻找 他 超过 ?

不过，如果苏珊觉得好，看看他一下也无妨吧？

" [ˈmæltbi] [tɒk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] .
" **Maltby took up his book again** .
" 马尔特比 采取 向上 他的 书 再次 。

马尔特比又拿起书来看了。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [em ˈiː] .
He dismissed me .
他 解雇 我 。

他解雇了我。

" [huːm] [ðə; ði][ɡɒdz] [dɪˈstrɔɪ] — — " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [ɑːstenˈteɪjəsli] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
" **Whom the gods destroy — — " he muttered , and ostentatiously turned a page** .
" 谁 这 神 破坏 — — " 他 低声说道 , 和 炫耀地 转向 一个 页 。

“神明毁灭之人——”他喃喃自语，然后夸张地翻了一页。

[viː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] ,
My feeling that I was predestined to see , with Susan ,
我的 感觉 那 我 曾是 命中注定 到 看 , 和 苏珊 ,

我感觉自己命中注定要见到苏珊。

[ðæt][ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈenɪbʌːdi] [laɪk] [ˈdʒɪmi] — [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [teɪk]
that there wasn't anybody like Jimmy — that I was further predestined to take
那 那里 不是 任何人 喜欢 吉米 — 那 我 曾是 更远 命中注定 到 拿

[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] — [pruːvd] ,
him into my heart and home — proved ,
他 进入 我的 心 和 家 — 已证实 ,

事实证明，世上再也没有像吉米这样的人——我命中注定要把他带回家，让他走进我的内心和家庭——

[ˈveri] [ˈmʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈsuːzn] , [tuː; tə]
very much to my own surprise and to the disappointment of Susan , to
非常 很多 到 我的 自己的 惊喜 和 到 这 失望 的 苏珊 , 到

[biː; bi][ʌnˈdʒʌstɪfard] .
be unjustified .
是 不合理的 。

令我非常惊讶，也令苏珊非常失望的是，这件事毫无道理。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪtər] [dɪˈfiːt] [ðæt] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpaːn][tuː; tə] [ber] [sɪns]
This was the first bitter defeat that Susan had been called upon to bear since
这 曾是 这 第一的 苦的 击败 那 苏珊 有 到过 称为 之上 到 熊 自从

[ˈliːvɪŋ] [bɜːrtʃ] [striːt] .
leaving Birch Street .
离开 桦木 街道 。

这是苏珊离开桦树街以来所遭受的第一场惨痛的失败。

[ʃiː; ʃi] [tɒk] [aɪ ˈtiː][ˈkwaiətli] , [bʌt; bət] [ˈdiːpli] , [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd] [maɪ] [ˈpraɪvət] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
She took it quietly , but deeply , which troubled my private sense of relief ,
她 采取 它 悄悄 , 但 深 , 哪个 麻烦 我的 私人的 感觉 的 宽慰 ,

她默默地、但又深深地接受了这件事，这让我内心原本的如释重负的感觉变得有些不安。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [rɪˈɡret] .
and indeed turned it into something very like regret .
和 的确 转向 它 进入 某物 非常 喜欢 后悔 。

事实上，它变成了一种非常类似后悔的东西。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt][wʌz; wəz][ðæt][mʌtʃ][hæd; həd][ˈhæpənd][ɪn][bɜ:rtʃ][stri:t][sɪns][ðə; ði][ˈtrædʒədi]
The simple fact was that much had happened in Birch Street since the tragedy
这简单的 事实 曾是 那 很多 有 发生 在 桦木 街道 自从 这 悲剧
[ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:r] - [ru:m][haʊs] ;
of the four - room house ;
的 这 四 - 房间 房子 ;
事实很简单，自从那栋四居室房子的悲剧发生以来，桦树街已经发生了许多事情；

[laɪf][hæd; həd][nɔ:t][stʌd][sti:l][ðer; ðər] ;
life had not stood still there ;
生活 有 不是 站立 仍然 那里 ;
那里的生活并没有停滞不前；

[tʃæns][ænd; ənd][tʃeɪndʒ] — [ˈdeθs][ænd; ənd][ˈmæridʒz][ænd; ənd][bə:θs] — [hæd; həd][ˈɔ:ltərd][ðə; ði]
chance and change — deaths and marriages and births — had altered the
机会 和 改变 — 死亡人数 和 婚姻 和 出生 — 有 已修改 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][hoʊl][ˈfæməliz] .
circumstances of whole families .
情况 的 所有的 家庭 .
机遇和变迁——死亡、婚姻和出生——改变了整个家庭的境况。

[ɪn][fɔ:rt] , [ðæt][ˈstedi][flʌks][ʌv; əv][mɔ:rtæləti] ,
In short , that steady flux of mortality ,
在 短的 , 那 稳定的 通量 的 死亡 ,
简而言之，就是持续不断的死亡潮。

[wɪtʃ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ˈni:ðər][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪl,haʊs][ˈævə,njʊs][nɔ:r]
which respects neither the dignity of the Hillhouse Avenues nor
哪个 尊重 两者都不 这 尊严 的 这 山屋 途径 也不
[ðə; ði][əbˈskjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rtʃ][stri:tʃs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the obscurity of the Birch Streets of the world ,
这 朦胧 的 这 桦木 街道 的 这 世界 ,
它既不尊重希尔豪斯大道的尊严，也不尊重世界上伯奇街的默默无闻。

[hæd; həd][ɪn][ɪts][ˈsi:krət][ˈkɔ:rsɪz][ɔ:lˈredi][bɔ:rn][ˈdʒɪmi][keɪn] — [ˈels,wer] .
had in its secret courses already borne Jimmy Kane — elsewhere .
有 在 它是 秘密 课程 已经 出生 吉米 凯恩 — 别处 .
它的秘密课程中已经孕育了吉米·凯恩——在别处。

[prɪˈsaɪsli][wer] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][dɪd][nɔ:t][noʊ] ;
Precisely where , even his mother did not know ;
恰恰 在哪里 , 甚至 他的 母亲 做过 不是 知道 ;
就连他母亲也不知道具体地点；

[ænd; ənd][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ɪnˈtaɪər][ænd; ənd][ˈpæʃənət][ˈɪgnərəns][æz; əz]
and first and last it was her entire and passionate ignorance as
和 第一的 和 最后的 它 曾是 她 全部的 和 热情的 无知 作为
[tu:; tə][ˈdʒɪmi:z][ˈprez(ə)nt][loʊˈkeɪ(ə)n][wɪtʃ][fɔɪld][ju:ˈes] .
to Jimmy's present location which foiled us .
到 吉米的 展示 地点 哪个 挫败 我们 .
首先也是最后，正是她对吉米目前所在位置的全然无知和执迷不悟，才使我们功亏一篑。

"[west]"[ɪz][ə; eɪ][dʒi:əˈgræfɪk(ə)l][ɪkˈspreʃ(ə)n][ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][nɔ:t][æn; ən][əˈdres] .
" **West** " **is a geographical expression certainly , but it is not an address .**
" 西方 " 是 一个 地理 表达 当然 , 但 它 是 不是 一个 地址 .
“西”当然是一个地理术语，但它不是一个地址。

[ˈdʒɪmiːz] [ˈmʌðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌnˈwɑːʃt] [bruːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [əˈbʌv] [oʊld]
Jimmy's mother lived with her unwashed brood , you will remember , above old
吉米的 母亲 居住地 和 她 未洗的 幼虫 , 你 将要 记住 , 多于 老的
[haɪnzɪz] [ˈɡroʊsəri] [stɔːr] ,
Heinze's grocery store ,
亨氏 杂货店 店铺 ,
你还记得吧, 吉米的母亲和她那群不修边幅的孩子住在老海因茨杂货店楼上。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][ræn] [ˈsuːzn] [ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtæktfl]
and on the following afternoon I ran Susan over there for a tactful
和 在 这 下列的 下午 我 跑 苏珊 超过 那里 为了 一个 委婉
[rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] .
reconnaissance .
侦察 .
第二天下午, 我派苏珊去那里进行了一次巧妙的侦察。

[æt; ət][ˈsuːzənz] [rɪˈkwest] [wiː; wi] [went] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [bɜːrtʃ] [striːt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [end]
At Susan's request we went slowly along Birch Street from its extreme right end
在 苏珊的 要求 我们 去 缓慢地 沿着 桦木 街道 从 它是 极端 正确的 结尾
[tuː; tə][ɪts] [ˈʌltɪmət] [-]
to its ultimate [52]
到 它是 最终的 [-]
应苏珊的要求, 我们沿着桦树街从最右边走到尽头[52], 慢慢地走着。

[rɔːŋ] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [lənd][ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəl] [dʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [iːst] [rɑːk] —
wrong , crossing the waste land and general dump at the base of East Rock —
错误的 , 过境 这 浪费 土地 和 一般的 倾倒 在 这 根据 的 东方 岩石 —
[hɪˈstɔːrɪk] [graʊnd] !
historic ground !
历史性 地面 !
错了, 穿过了东岩山脚下的荒地和垃圾场——那是历史遗迹!

— [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ɪnˈklaɪn] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ruːm] [haʊs] ,
— **mounting the long incline beyond , and so passing the four - room house ,**
— 安装 这 长的 倾斜 超过 , 和 所以 通过 这 四 - 房间 房子 ,
——沿着长长的斜坡向上攀登, 然后经过那座四室的房子,
[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈfæmələɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɑːrdi] ,
which now seemed to be occupied by at least three families of that hardy ,
哪个 现在 似乎 到 是 占领 经过 在 至少 三 家庭 的 那 耐寒的 ,

现在那里似乎至少住着三户这样的耐寒家庭,
[prəˈlɪfɪk] [reɪs] [dɪsˈkɜːtiəsli] [noʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] [əˈmerɪkə] [æz; əz] " [wɒps] .
prolific race discourteously known to young America as " wops .
多产的 种族 无礼地 已知 到 年轻的 美国 作为 " 意大利佬 .
这个多产的民族被年轻的美国人轻蔑地称为“意大利佬”。

" [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʊr] [ˈsuːzn] [wɪðˈdruː] , [ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
" **Throughout this little tour Susan withdrew , and I respected her silence .**
" 自始至终 这 小的 旅游 苏珊 退出 , 和 我 受人尊敬 她 沉默 .
“在这次短暂的巡演中, 苏珊一直保持沉默, 我尊重她的沉默。”
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈspʊkən] [wen] [wiː; wi] [stɔːpt] [æt; ət] [haɪnzɪz] [ˈkɔːrnər][ænd; ʌnd] [dɪˈsendɪd] .
She had not yet spoken when we stopped at Heinze's corner and descended .
她 有 不是 然而 说 什么时候 我们 停止 在 亨氏 角落 和 下降 .
当我们停在海因茨街角并下楼时, 她还没有开口说话。

[hɪr] [fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [tjæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [met] [juːˈes][əˈpɑːn][ðə; ði]
Here first it was that forebodings of chance and change met us upon the
这里 第一的 它 曾是 那 不祥的预感 的 机会 和 改变 遇见 我们 之上 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

正是在这里，我们第一次在人行道上感受到了机遇和变革的预兆。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [ˈhaɪnz] [hɪmˈself] ,
in the person of old Heinze himself ,
在 这 人 的 老的 海因茨 他自己 ,

以老海因茨本人为例，

[ˈstændɪŋ] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skriːnd] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn] .
standing melancholy and pensive before the screened doorway of his domain .
常设 忧郁 和 沉思的 前 这 筛选 门口 的 他的 领域 .

他忧郁地站在自己领地的纱门前，若有所思。

[hɪm; ɪm] [ˈsuːzn] [əˈkɒst] .
Him Susan accosted .
他 苏珊 被骚扰 .

苏珊拦住了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
He did not at first recognize her , but recollection returned to him as
他 做过 不是 在 第一的 认出 她 , 但 回忆 返回 到 他 作为

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
she spoke .
她 辐 .

他起初没有认出她，但随着她说话，他的记忆逐渐恢复了。

" [ɑːx] , [soʊ] !
" **Ach , so !**
" ach , 所以 !

“啊，真是！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪldɪst] [sərˈpraɪz] [əˈblʌv] [stiːl] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
" **he exclaimed , peering with mildest surprise above steel - rimmed spectacles** .
" 他 惊呼 , 窥视 和 最温和 惊喜 多于 钢 - 带边 眼镜 .

“他惊喊道，从钢圈眼镜上方露出一丝惊讶的神色。”

" [aɪˈdiː][aɪ,ɛsˈɛs][juː; jʊ] — [nɑːd] ?
" **Id iss you — nod ?**
" ID 问题 你 — 点头 ?

“我是你——点头？ ”

[liːdəl] [suːˈzænə] !
Leedle Susanna !
利德尔 苏珊娜 !

利德尔·苏珊娜！

" [maɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊd] ;
" **My formal introduction followed** ;
" 我的 正式的 介绍 随后 ;

“我的正式介绍随后进行；

[nɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][,sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [oʊld] [ˈhaɪnz] [əˈfɔr] [ˌemˈiː]
nor was it without a glow of satisfaction that I heard old Heinze assure me
也不 曾是 它 没有 一个 辉光 的 满意 那 我 听到 老的 海因茨 保证 我
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈeseɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈtenj(ə)n] [ænd; ænd] [rɪˈspekt]
that he had read certain of my occasional essays with attention and respect
那 他 有 读 肯定 的 我的 偶然 散文 和 注意力 和 尊重
.
:
.

听到老海因茨向我保证说他认真、尊重地阅读了我的一些随笔，我心中不禁涌起一丝满足感。

" [ˈɑːrd][fɔːr; fər][ˈɑːrd] — [jɑː] !
" Ard for ard — yah !
" 阿尔德 为了 硬 — 是啊 !
"Ard for ard——呀! "

[dɑːt][,aɪˌɛsˈɛs][jɔr; jər][ˈkriːdoʊ] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌemˈiː] , [wɪð; wɪθ][ˈtræŋkwɪl] [ˈnɑːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌmpi]
Dot iss your credo , " he informed me , with tranquil noddings of his bumpy
点 问题 你的 信条 , " 他 知情的 我 , 和 宁静 点头 的 他的 起疙瘩的
 , [ˈɑːdli] [ˌfeɪpt] [skʌl] .
 , **oddly shaped skull** .
 , 奇怪 形状 颅骨 .

“这就是你的信条，”他告诉我，一边平静地点着他那凹凸不平、形状奇特的头骨。

" [dɑːt][,aɪˌɛsˈɛs][ˈdɜːː][ˈkriːdoʊ][ʌv; əv][ɔːl] - .
" Dot iss der credo of all arisdograds .
" 点 问题 德尔 信条 的 全部 - .
"Dot iss der credo of all arisdograds.

[,aɪˈdiː][,aɪˌɛsˈɛs][nɑːd] [maɪn] .
Id iss nod mine .
ID 问题 点头 矿 .
我点头同意。

" [bʌt; bət] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːəz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [æʔ; əʔ][wʌns][tuː; tə]
" But Susan was in no mood for general ideas ; she descended at once to
" 但 苏珊 曾是 在 不 情绪 为了 一般的 想法 ; 她 下降 在 一次 到
[pəˈtɪkuːləz] ,
particulars ,
细节 ,
但苏珊当时没有心情讨论总体概念；她立刻就关注细节。

[ænd; ænd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
and announced that we were going up to see Mrs . Kane .
和 宣布 那 我们 是 去 向上 到 看 太太 . 凯恩 .
然后宣布我们要去拜访凯恩夫人。

[ðen] [oʊld] [ˈhaɪnz] - , [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ˈræðər] [ˈwaɪəli] , [smaɪld] .
Then old Heinze snaggily , and I thought rather wearily , smiled .
然后 老的 海因茨 - , 和 我 想法 相当 疲劳 , 微笑 .
然后，老海因茨露出了一个略显疲惫的、略显耷拉的笑容。

" [ˈæbə] , " [hiː; hi] [ˈɔbdʒɪktɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈtwɪstɪd] , [ruˈmætɪk] [hændz] , " [dɪr] [,aɪˌɛsˈɛs][noʊ] [mɔːr] [sʌt]
" Aber , " he objected , lifting twisted , rheumatic hands , " dere iss no more such
" 阿伯 , " 他 反对 , 举重 扭曲 , 风湿病 双手 , " 德雷 问题 不 更多的 这样的
[ə; eɪ] - !
a vooman !
一个 - !
“但是，”他举起扭曲的、患有风湿病的双手，反对道，“再也没有这样的女巫了！ ”

， [liːdəl] [suːˈzænə] , [aɪ][hæf] [pin] [æn; ən] - [fuːl] [laɪk] [ˈoʊdər] .
Alretty , leedle Susanna , I haf been an oldt fool like oders .
已经 ， 利德尔 苏珊娜 ， 我 半 阴茎 一个 - 傻子 喜欢 订单 .
好了，苏珊娜，我像个傻瓜一样被人欺负了。

[aɪ][hæf] [meɪd] [hɜːr; həɹ][maɪ] .
I haf made her my vife .
我 半 制成 她 我的 生活 .
我已娶她为妻。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [saɪd] .
" **And though he continued to smile , he also sighed .**
" 和 尽管 他 持续 到 微笑 ， 他 还 叹了口气 .
“尽管他脸上依然带着微笑，但他也叹了口气。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] [ˈhaɪnz] , [ˈfɔːrmərli] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [keɪn] , [ˈfɒli] [ɪnˈtɜːrprətɪd]
Our ensuing interview with Frau Heinze , formerly the Widow Kane , fully interpreted
我们的 随后 面试 和 弗劳 海因茨 ， 以前 这 寡妇 凯恩 ， 完全 翻译
[ðɪs] [saɪ] .
this sigh .
这 叹 .
我们随后对海因茨夫人（原名凯恩寡妇）的采访，充分诠释了这声叹息。

[praːˈsperəti] , [ˈsuːzn] [ˈleɪtər] [əˈfɔrd] [em ˈiː] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [hɜːr; həɹ] .
Prosperity , Susan later assured me , had not improved her .
繁荣 ， 苏珊 之后 保证 我 ， 有 不是 改进 她 .
苏珊后来向我保证，富裕并没有让她变得更好。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [juː ˈes] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʌːp] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [ˈʃaɪni] , [ˈkʌlərd] [-]
She greeted us , above the shop , in her small , shiny , colored [53]
她 问候 我们 ， 多于 这 店铺 ， 在 她 小的 ， 闪亮的 ， 有色 [-]
她穿着她那辆小巧闪亮的彩色[53]汽车，在商店楼上向我们打招呼。

[ˈlɪθəɡræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrlər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈveɪld] [səˈspɪ(ə)n] .
lithograph of a parlor , with unveiled suspicion .
石版画 的 一个 客厅 ， 和 揭幕 怀疑 .
一幅描绘客厅的石版画，透着一丝不易察觉的怀疑。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈhɑːst(ə)] .
Her eyes were hostile .
她 眼睛 是 敌对的 .
她的眼神充满敌意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] , [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈhaɪnz] ,
She seemed to take it for granted , did Mrs . Heinze ,
她 似乎 到 拿 它 为了 的确 ， 做过 太太 . 海因茨 ，
海因茨太太似乎觉得这一切都是理所当然的。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][ˈkaɪndli] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ɪnˈtruːdɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
that we could have no kindly purpose in intruding upon her .
那 我们 可以 有 不 亲切地 目的 在 入侵 之上 她 .
我们打扰她绝无任何善意之举。

[ə; eɪ] [ˈdʌmpi] , [ˈɡrʌmpi] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːr,bɔɪld] [hændz][ænd; ənd][kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A dumpy , grumpy little woman , with the parboiled hands and complexion of
一个 矮胖 ， 脾气暴躁 小的 女士 ， 和 这 半熟 双手 和 肤色 的
[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ,
long years at the wash - tubs ,
长的 年 在 这 洗 - 浴缸 ，
一个矮胖、脾气暴躁的小妇人，双手和肤色都因常年在洗衣盆旁洗衣服而变得粗糙不堪。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] ['laɪtnd]
her present state of comparative freedom from bondage had not lightened
她 展示 状态 的 比较 自由 从 束缚 有 不是 轻度
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

虽然她目前相对摆脱了奴役，但这种自由状态并没有让她心情好转。

[hɜːr; hər] [ɪrɪtə'bɪləti] , [aɪ][tuːld] ['suːzn] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] ,
Her irritability , I told Susan after our escape ,
她 易怒 , 我 讲述 苏珊 后 我们的 逃脱 ,
逃脱之后，我告诉苏珊，她的易怒情绪.....

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ɪn][oʊld] [haɪnzɪz] [ɪntə'lektʃuəl]
was doubtless due to the fact that she could not share in old Heinze's intellectual
曾是 毫无疑问 到期的 到 这 事实 那 她 可以 不是 分享 在 老的 亨氏 知识分子
[ænd; ənd] ['lɪtərəri] [teɪsts] .
and literary tastes .
和 文学 口味 .

这无疑是因为她无法理解老海因茨的知识和文学品味。

['suːzn] [læft] .
Susan laughed .
苏珊 笑了 .
苏珊笑了。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bɜːrtʃ] ['striːts] ['nevər] ['loʊnli] ,
" **She wouldn't bother much about that ; Birch Street's never lonely** ,
" 她 不会 打扰 很多 关于 那 ; 桦木 街道的 绝不 孤独 ,
她不会太在意这些；桦树街从来不会冷清，

[ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][step] [tuː; tə][ðə; ði] [stert] ['striːt] [mʊvɪz] .
and it's only a step to the State Street movies .
和 它是 仅有的 一个 步 到 这 状态 街道 电影 .
距离State Street电影院线只有一步之遥了。

[noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['kɔːsɪts] .
No ; I think it's corsets .
不 ; 我 思考 它是 紧身胸衣 .
不，我觉得是束身衣。

" ['kɔːsɪts] ?
" **Corsets** ?
" 紧身胸衣 ?
束身衣？

[ðə; ði][wɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .
The word threw a flood of light .
这 单词 扔 一个 洪水 的 光 .
这句话犹如一道光芒倾泻而下。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑːn] ['eni] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['æftər]
I saw at once that it must be a strain upon any disposition to return after
我 锯 在 一次 那 它 必须 是 一个 拉紧 之上 任何 处置 到 返回 后
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪɡərləs] ['wɪdɒʊhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] ,
a long and figureless widowhood to the steel ,
一个 长的 和 无形 丧偶 到 这 钢 ,
我立刻意识到，对于任何人来说，在经历了漫长而单调的寡居生活后，重新回到钢铁行业都是一种巨大的考验。

['bʌkrəm] , [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['mærid] [laɪf] .
buckram , and rebellious curves of conventional married life .
粗麻布 , 和 叛逆的 曲线 的 传统的 已婚 生活 .
粗麻布，以及对传统婚姻生活的反叛。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['hɑ:rnəs,laɪk] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [haɪnzɪz] ['weɪstlaɪn] , [ænd; ənd] [fər'geɪv]
I remembered the harnesslike creaking of Mrs . Heinze's waistline , and forgave
我 记得 这 类似安全带 嘎吱作响 的 太太 : 亨氏 腰围 , 和 原谅了
[hɜ:r; hə] [mʌt] .
her much .
她 很多 :

我记得海因茨太太腰间像皮带一样嘎吱作响的声音，于是原谅了她很多事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [fər'gɪv] .
There was really a good deal to forgive .
那里 曾是 真的 一个 好的 交易 到 原谅 :
确实有很多事情值得原谅。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['su:zənz] [fɔ:lt] [nɔ:r] [maɪn] [ðæt] [tɜ:rnd] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæd] ['kwɔ:rtər]
It was neither Susan's fault nor mine that turned our call into a bad quarter
它 曾是 两者都不 苏珊的 过错 也不 矿 那 转向 我们的 称呼 进入 一个 坏的 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən] [ʼaʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 :

导致我们通话变成糟糕的一刻钟，既不是苏珊的错，也不是我的错。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [si:n] [æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [br'haɪnd] ['su:zn] .
I had looked for a pretty scene as I mounted the stairs behind Susan .
我 有 看起来 为了 一个 漂亮的 场景 作为 我 安装 这 楼梯 在后面 苏珊 :
我跟在苏珊身后上楼梯时，一直在寻找美丽的景色。

[aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜ:r; hə] [geɪ] ['sʌmə] [frɑ:k] ,
I had pictured the child , in her gay summer frock ,
我 有 如图所示 这 孩子 , 在 她 同性恋 夏天 连衣裙 ,
我曾想象过那个孩子，穿着她那件色彩鲜艳的夏日连衣裙，

['bɜ:rstɪŋ] [laɪk] ['sʌŋfaɪn] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . [haɪnzɪz] ['stʌfi] ['kwɔ:rtərz] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
bursting like sunshine into Mrs . Heinze's stuffy quarters — and so forth .
爆发 喜欢 阳光 进入 太太 : 亨氏 闷 四分之一 — 和 所以 前进 :
像阳光一样冲进海因茨太太闷热的房间里——等等。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:rd] .
Nothing of the kind occurred .
没有什么 的 这 种类 发生 :
根本没有发生过这种事。

" [hu:] [ɪz][ʌt] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . [haɪnz] , ['pɪrɪŋ] [fɔ:rθ] .
" **Who is ut ?** " **demanded Mrs . Heinze , peering forth .**
" WHO 是 ut ? " 要求 太太 : 海因茨 , 窥视 前进 :
“是谁？”海因茨太太探出头问道。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] — [bɑ:b] ['bleɪks] [gɜ:rl] .
" **Oh , it's you — Bob Blake's girl .**
" 哦 , 它是 你 — 鲍勃 布莱克的 女孩 :
“哦，是你啊——鲍勃·布莱克的女朋友。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?
你想要什么？

" ['su:zn] [ɪk'spleɪnd] .
" **Susan explained .**
" 苏珊 解释 :
苏珊解释道。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haɪnz] .
" **Well , come in then , " said Mrs . Heinze .**
" 出色地 , 来 在 然后 , " 说 太太 : 海因茨 :
"那么, 请进吧。"海因茨太太说道。

[su:zn] , [les] [dɔ:ntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'sep(j)ən] , ['mɑ:tft] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [æt; ət][wʌns]
Susan , less daunted than I by her reception , marched in and asked at once
苏珊 , 较少的 畏惧 比 我 经过 她 接待 , 行军 在 和 问 在 一次
[fɔ:r; fər] ['dʒɪmi] .
for Jimmy .
为了 吉米 .

苏珊不像我那样被吓倒, 她径直走了进去, 立刻询问吉米在哪。
[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['mɪsɪz] . [haɪnzɪz] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:rpli] ['fəʊkəst] .
At the sound of his name Mrs . Heinze's suspicions were sharply focused .
在 这 声音 的 他的 姓名 太太 : 亨氏 怀疑 是 尖锐地 专注 .

听到他的名字, 海因茨太太的疑心立刻变得非常强烈。
[ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] , [ɔ:l] [raɪt] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] !
If the gentleman knew anything about Jimmy , all right , let him say so !
如果 这 绅士 知道 任何事物 关于 吉米 , 全部 正确的 , 让 他 说 所以 !
如果这位先生对吉米有所了解, 那就让他说出来吧!

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] ['hi:d] [bɪn] ['getɪn] - [hɪm'self] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] !
It wouldn't surprise her to hear he'd been gettin ' himself into trouble !
它 不会 惊喜 她 到 听到 他会 到过 获得 - 他自己 进入 麻烦 !
如果听说他惹上了麻烦, 她一点也不会感到惊讶!

[aɪ 'ti:] [wɒd] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'plaɪd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] .
It would surprise her much more , she implied , if he had not .
它 会 惊喜 她 很多 更多的 , 她 暗示 , 如果 他 有 不是 .
她暗示说, 如果他没有这样做, 她才会更感到惊讶。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] — [nɔ:r] ['haɪnz] ['i:ðər] , [ðə; ðɪ] [pʊr]
But if he had , she couldn't be responsible — nor Heinze either , the poor
但 如果 他 有 , 她 不能 是 负责任的 — 也不 海因茨 任何一个 , 这 贫穷的
[mæn] !
man !
男人 !
但即便他真的做了, 她也不可能负有责任——可怜的海因茨也不可能!

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] — [ə; eɪ][mæn] [grʊn] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Jimmy was sixteen — a man grown , you might say .
吉米 曾是 十六 — 一个 男人 生长 , 你 可能 说 .
吉米当时十六岁——可以说他已经是个成年人了。

[let] [-]
Let [54]
让 [-]
令[54]

[hɪm; ɪm] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] , [ðen] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌfeɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wei] ['hi:d]
him look after himself , then ; and more shame to him for the way he'd
他 看 后 他自己 , 然后 ; 和 更多的 耻辱 到 他 为了 这 方式 他会
[ˈæktɪd] !
acted !
行动 !
那就让他照顾好自己吧; 他那样做更让他感到羞耻!

[bʌt; bət] [wʌt] [wei] [hi; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ˈsuːzn] [æt; ət][fɜːrst] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt]
But what way he had acted , and why , Susan at first found it difficult
 但 什么 方式 他 有 行动 , 和 为什么 , 苏珊 在 第一的 成立 它 难的
 [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] .
to determine .
 到 决定 .

但苏珊一开始很难确定他究竟是怎样做了，以及为什么会这样做。

" [Oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː, ʃi][æɪ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][prəu'testɪd] , ['fɑːləʊɪŋ] ['klaʊdi] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] .
 " she at length protested , following cloudy suggestions of evil courses .
 " 她 在 长度 抗议 , 下列的 多云 建议 的 邪恶的 课程 .
 “在听到一些关于邪恶计划的模糊暗示后，她最终提出了抗议。

" [dʒɪmi] [ˈkʊdn̩t] [du:] [ˈeniθɪŋ] [mi:n] !
" Jimmy couldn't do anything mean !
 " 吉米 不能 做 任何事物 意思是 !
 "吉米不可能做出任何坏事！"

[jʊː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['kudnt] .
You know he couldn't .
 你 知道 他 不能 .

你知道他做不到。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪn][hɪm; ɪm] ! "

It	isn't	in	him	!	"
它	不是	在	他	!	"

他没有那种能力!

" ['iznt] [ʌt] [ɪn'di:d] !
" Isn't ut indeed !
 " 不是 ut 的确 !

“难道不是吗！

[em 'i:] ['slævin] - [fɔ:r; fər] [him; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['evər] [sɪns] [keɪn] [wɒz; wəz] [tʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)n] —
Me slavin ' for him and the childer ever since Kane was took off sudden —
 我 斯拉文 - 为了 他 和 这 奇尔德 曾经 自从 凯恩 曾是 采取 离开 突然 —
 [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sɪnt] [seɪvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪn] - — [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [ded] !
and not a cint saved for the livin ' — let alone the dead !
 和 不是 一个 辛特 已保存 为了 这 生活 - — 让 独自的 这 死的 !

自从凯恩突然离世后，我就一直在为他和孩子门卖命——一分钱都没留给活人——更别说死人了！

['slævin] - [ænd; ənd] - - — [ðə; ði] [wei] [ju:d] [θɪŋk] - - [ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [wid] [dʒɔɪ] [wen]
Slavin ' and worritin ' — the way you'd think Jimmy'd ' a ' jumped wid joy when
 斯拉文 - 和 - — 这 方式 你会 思考 - 一个 - 跳了起来 宽 喜悦 什么时候
 ['haɪnz] ['ɔ:fərd] !
Heinze offered !
 海因茨 提供 !

辛勤劳作，忧心忡忡——就像你想象中海因茨提出邀请时吉米会欣喜若狂的样子！

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['i:ziə] [mæn][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] — [ðəʊ] ['hi:z][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['nəʊnɪz] .
And an easier man not to be found — though he's got his notions .
 和 一个 更轻松 男人 不是 到 是 成立 — 尽管 他是 得到 他的 概念 .
 而且，他虽然有自己的想法，但却很难找到。

[wʌt] [mæn] ['hæznt] ?
What man hasn't ?
 什么 男人 还没有 ?

哪个男人没经历过呢？

[ɪf] [ɪts] [nɑ:t][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [ə'hʌðər] . -
If it's not one thing , it's another . '
如果 它是 不是 一 事物 , 它是 其他 . -

不是这件事, 就是另一件事。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [hi; hi][dəʊnt] [drɪŋk] [mʌt] , - [aɪ] [sez] [tu; tə] ['dʒɪmi] ;
Except his beer , he don't drink much , ' I says to Jimmy ;
除了 他的 啤酒 , 他 不 喝 很多 , - 我 说道 到 吉米 ;

“除了啤酒, 他平时不怎么喝酒,”我对吉米说;

- [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] ! -
' and that's more than I could say for your own father , rest his soul ! '
- 和 那就是 更多的 比 我 可以 说 为了 你的 自己的 父亲 , 休息 他的 灵魂 ! -

“而对于你的父亲, 我却无法说出这样的话, 愿他安息! ”

- [maɪ] ['fɑ:ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , - ['dʒɪmi] [sez] ; ['gɪvɪn] - [em 'i:][hɪz; ɪz][lɪp][tu; tə][em 'i:] [feɪs] .
' My father wasn't a Dutchman , ' Jimmy says ; givin ' me his lip to me face .
- 我的 父亲 不是 一个 荷兰人 , - 吉米 说道 ; 给予 - 我 他的 唇 到 我 脸 .

“我父亲不是荷兰人,”吉米说着, 把嘴唇贴在我的脸上。

- [hi; hi] ['dɪdnt] [tɔ:k] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊp] , - [hi; hi] [sez] . -
' He didn't talk out against the Pope , ' he says . '
- 他 没有 讲话 出去 反对 这 教皇 , - 他 说道 . -

“他没有公开反对教皇,”他说。

[nɔ:r][ðə; ði] - , - [hi; hi] [sez] .
Nor the Pris'dint , ' he says .
也不 这 - , - 他 说道 .

“也不是普里西丁特,”他说。

- [hi; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪn] - ['soʊʃəlɪst] , - [hi; hi] [sez] — ['ju:zɪn] - [ðem; ðəm] ['veri] [wɜ:rdz] ! -
' He wasn't a stinkin ' Socialist , ' he says — usin ' them very words ! '
- 他 不是 一个 臭气熏天 - 社会主义 , - 他 说道 — 使用 - 他们 非常 字 ! -

“他才不是什么该死的社会主义者呢!”他说道——用的就是这些词!

[noʊ] , - [aɪ] [sez] , - [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - — [ænd; ənd] [wɒts] [ʌt][tu; tə][ju; jə] ?
No , ' I says , ' he was a Demycrat — and what's ut to you ?
不 , - 我 说道 , - 他 曾是 一个 - — 和 是什么 ut 到 你 ?

“不,”我说, “他是个民主党人——那又关你什么事? ”

[ɔ:l] - [bi; bi] - - [pɑ:lətɪks]['æftər] ['aʊərz] , - [aɪ] [sez] .
All men'll be blatherin ' polytics after hours , ' I says .
全部 - 是 - 聚合物 后 小时 , - 我 说道 .

“所有男人下班后都会喋喋不休地谈论政治,”我说。

- ['haɪnz] [meɪni:z][noʊ][hɑ:rm][baɪ] [ʌt] , [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r][ðə; ði] [rest] . -
' Heinze manes no harm by ut , no more nor the rest . '
- 海因茨 鬃毛 不 伤害 经过 ut , 不 更多的 也不 这 休息 . -

“海因茨先生没有做任何伤害, 其他人也没有。”

[tɪz] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , - [aɪ] [sez] .
Tis just his talk , ' I says .
的 只是 他的 讲话 , - 我 说道 .

“那只是他的空话,”我说。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wi; wi][hæd; həd] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][em 'i:][pɑ:m][tu; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
And after that we had more words , and I laid me palm to his head .
和 后 那 我们 有 更多的 字 , 和 我 铺设 我 棕榈 到 他的 头 .

“
”
”

之后我们又说了几句, 我把手掌放在他的头上。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['su:zn] .
" **Oh !** " **cried Susan** .
" 哦 ! " 哭 苏珊 .

“哦！”苏珊惊呼道。

" [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [lɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] , ['su:zn] [bleɪk] ; [nɔ:r][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
" **I'll not take lip from a son of mine , Susan Blake ; nor from you ,**
" 患病的 不是 拿 唇 从 一个 儿子 的 矿 , 苏珊 布莱克 ; 也不 从 你 ,
“我绝不会容忍我的儿子苏珊·布莱克顶嘴；也不会容忍你顶嘴。”

[wɪd] [ɔ:l][jʊr; jər][grænd] [kloʊðz] !
wid all your grand clothes !
宽 全部 你的 盛大 衣服 !

穿上你所有华丽的衣服！

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [tu:] [ɔ:f(ə)n] ['lækɪn] - [ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] [stɪtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] [bæk] !
I've seen you too often lackin ' a modest stitch to your back !
我已经 已见 你 也 经常 缺乏 - 一个 谦虚的 缝 到 你的 后退 !

我见过你太多次了，你背上连一针都缝不好！

" [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] .
" **I hastened to intervene** .
" 我 加快 到 干预 .

我赶紧上前干预。

" [wi:l] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][lɔ:ŋgər] , ['mɪsɪz] . ['haɪnz] ,
" **We'll not trouble you longer , Mrs . Heinze ,**
" 出色地 不是 麻烦 你 更长 , 太太 . 海因茨 ,

“海因茨夫人，我们就不再打扰您了。”

[ɪf] [ju:l] ['oʊnli][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wer] ['dʒɪmi] [ɪz] [naʊ] .
if you'll only be good enough to tell me where Jimmy is now .
如果 你会 仅有的 是 好的 足够的 到 告诉 我 在哪里 吉米 是 现在 .

如果你能告诉我吉米现在在哪里就好了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] ['su:zn] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]
He was very kind to Susan once , and she wants to thank him in some
他 曾是 非常 种类 到 苏珊 一次 , 和 她 想要 到 感谢 他 在 一些
[wei] .
way .
方式 .

他曾经对苏珊很好，苏珊想以某种方式感谢他。

[aɪv] [ə; eɪ][pra: pə'zɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] . "
I've a proposition to make him — which might be to his advantage . "
我已经 一个 主张 到 制作 他 — 哪个 可能 是 到 他的 优势 . "

我有个建议想跟他提——这或许对他有利。

" [oʊ] — [soʊ] [ðæts] [ʌt][æt; ət][læst] !
" **Oh — so that's ut at last !**
" 哦 — 所以 那就是 ut 在 最后的 !

“哦——终于结束了！”

[wel] , ['su:zn] [bleɪk] , [ju:v] [hæd; həd][ðə; ði][grænd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Well , Susan Blake , you've had the grand luck for the likes of you !
出色地 , 苏珊 布莱克 , 你已经 有 这 盛大 运气 为了 这 点赞 的 你 !

苏珊·布莱克，你真是走了狗屎运！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] [leɪt] .
But you're too late .
但 你是 也 晚的 .

但你来晚了。

[ˈdʒɪmiːz] [gɔːn] . " [-]
Jimmy's gone . " [**55**]
吉米的 已消失 . " [-]

吉米走了。[55]

" [gɔːn] ? "
" **Gone** ? "
" 已消失 ? "

“走了吗？”

" - [tɪz] [ðə; ði] [ˈgrætɪtʊːd] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [ˈreɪz(ə)n] - [hɪm; ɪm] !
" ' **Tis the gratitude I get for raisin ' him !**
" - 的 这 感激 我 得到 为了 葡萄干 - 他 ！

“这就是我养育他所得到的回报！”

[gɔːn] [hiː; hi] [ɪz] , [wɪd] [wʌt] [ˈhiːd] [leɪd] [baɪ] — - - [ˈsɪvɪn] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] — [ænd; ænd] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə]
Gone he is , wid what he'd laid by — twinty - sivin dollars — and no word to
已消失 他 是 , 宽 什么 他会 铺设 经过 — - - 西文 美元 — 和 不 单词 到
[ˈnoʊbəːdi] .
nobody .
无人 .

他走了，带着他积攒的钱——二十美元——一声不响地离开了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [jiː; ji] ! "
There's a son for ye ! "
有 一个 儿子 为了 是的 ！ "

你有个儿子！

" [bʌt; bət] — [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhaɪnz] — [gɔːn] [wer] ? "
" **But — oh , Mrs . Heinze — gone where ? "**
" 但 — 哦 , 太太 . 海因茨 — 已消失 在哪里 ? "

“可是——哦，海因茨夫人——她去哪儿了？”

" [west] .
" **West** .
" 西方 .

“西方。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaɪnz] .
That's all I know , " said Mrs . Heinze .
那就是 全部 我 知道 , " 说 太太 . 海因茨 .

“我只知道这些，”海因茨太太说。

" [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːd] [gɔːn] [west] .
" **He left a line to say he'd gone West .**
" 他 左边 一个 线 到 说 他会 已消失 西方 .

“他留下一句话说他去了西部。”

[wiːv] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skræp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
We've not had a scrap from him since .
我们已经 不是 有 一个 废料 从 他 自从 .

从那以后，我们就再也没跟他发生过冲突。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end] — — "
If he comes to a bad end — — "
如果 他 来 到 一个 坏的 结尾 — — "

如果他遭遇不幸——”

" [ˈdʒɪmi] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end] ! " [strʌk] [ɪn] [ˈsuːzn] [ˈʃɑːrpli] .
" **Jimmy won't come to a bad end ! " struck in Susan sharply .**
" 吉米 惯于 来 到 一个 坏的 结尾 ！ " 击 在 苏珊 尖锐地 .

“吉米不会有坏下场的！”苏珊厉声说道。

" [hi:; hi][dɪd][dʒʌst] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .

" He did just right to leave you .
" 他 做过 只是 正确的 到 离开 你 .

他离开你做得对。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [swept] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

" With that she seized my arm and swept me with her from the room .
" 和 那 她 查获 我的 手臂 和 扫荡 我 和 她 从 这 房间 .

“说完，她抓住我的胳膊，把我拉出了房间。”

" [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][gə:d] !

" Glory be to God !
" 荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[ˈsu:zn] [bleɪk] — [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [naʊ] ! " [ˈfɑ:lʊd] [ju: 'es] [ˈfrɪlli] , [səˈtɪrɪkli] , [daʊn] [ðə; ði]

Susan Blake — the airs of her now ! " followed us shrilly , satirically , down the
苏珊 布莱克 — 这 播出 的 她 现在 ! " 随后 我们 尖锐地 , 讽刺地 , 向下 这

[sterz] .

stairs .
楼梯 .

“苏珊·布莱克——她现在这副德行！”尖声讽刺地跟在我们身后下了楼。

[ˌvi:,aɪˈɑ:ɪ]

VIII
八

第八

[mæltbi:z] [ˈvɪzɪt] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz]

Maltby's visit came to an end , and for the first time I did not regret his
马尔特比 访问 来了 到 一个 结尾 , 和 为了 这 第一的 时间 我 做过 不是 后悔 他的

[dɪˈpɑ:rtʃər] .

departure .
离开 .

马尔特比的访问结束了，而我第一次不后悔他的离开。

[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [wɪt] [pər'hæps] [ˈpɜ:rpəsli] [aɪ] [left] [ʌn'ænəlaɪzd] ,

For some reason , which perhaps purposely I left unanalyzed ,
为了 一些 原因 , 哪个 也许 故意 我 左边 未经分析的 ,

出于某种原因（或许是我故意没有分析的），

[ˈmæltbi] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .

Maltby was beginning to get a trifle on my nerves .
马尔特比 曾是 开始 到 得到 一个 琐事 在 我的 神经 .

马尔特比开始让我有点心烦了。

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

But let that pass .
但 让 那 经过 .

但就让这件事过去吧。

[wʌns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Once he was gone ,
一次 他 曾是 已消失 ,

他走后，

[fɪl] [ˈfɑːrmər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈθɜːroʊnəs] [ˈɪntuː]
Phil Farmer drew a long breath and plunged with characteristic thoroughness into
菲尔 农民 画 一个 长的 气息 和 暴跌 和 特征 彻底性 进入
[hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈsuːzn] .
his comprehensive scheme for the education of Susan .
他的 综合的 方案 为了 这 教育 的 苏珊 .

菲尔·法默深吸一口气，以他特有的严谨细致，投入到为苏珊制定的全面教育计划中。

[hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [kənˈteɪdʒəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her enthusiasm for this scheme was no less contagious than his own ,
她 热情 为了 这 方案 曾是 不 较少的 传染性 比 他的 自己的 ,
[hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [kənˈteɪdʒəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
她对这个计划的热情丝毫不亚于他。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n]
and I soon found myself yielding to her wish to stay on in New Haven
和 我 很快 成立 我 屈服 到 她 希望 到 停留 在 在 新的 避风港
[θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə] ,
through the summer ,
通过 这 夏天 ,
[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n]
于是我就顺从了她的意愿，同意留在纽黑文过完夏天。

[ænd; ənd][let] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət][ˈregjələr] [ˈʌvərz] — [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]
and let in for daily lessons at regular hours — very much to my
和 让 在 为了 日常的 课程 在 常规的 小时 — 非常 很多 到 我的
[əˈstaːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,
[ænd; ənd][let] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət][ˈregjələr] [ˈʌvərz] — [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]
并且每天都能在固定时间来上课——这让我非常惊讶。

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈskuːlmæstər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈflætərd] [maɪˈself][aɪ][wʌz; wəz]
the rôle of schoolmaster being one which I had always flattered myself I was
这 角色 的 校长 存在 — 哪个 我 有 总是 受宠若惊 我 我 曾是
[temprəˈmentəli] [ʌnˈfɪtɪd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] .
temperamentally unfitted to sustain .
性情上 不合适的 到 维持 .

我一直自认为我的性格不适合担任教师这个角色。

[aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmentəli] [əˈlɜːrt] , [ˈwɪmzɪkli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
I soon discovered , however , that teaching a mentally alert , whimsically unexpected ,
我 很快 发现 , 然而 , 那 教学 一个 精神上 警报 , 异想天开地 意外 ,
[ˈstʌbərnlɪ] [ˈdɪlɪdʒənt] ,
stubbornly diligent ,
固执地 勤奋 ,

然而，我很快发现，教导一个思维敏捷、天马行空、勤奋刻苦的孩子，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡreɪt(ə)lɪ] [ˈpjuːp(ə)l][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ʌv; əv]
and always grateful pupil is among the most stimulating and delightful of
和 总是 感激的 瞳孔 是 之中 这 最多 刺激性的 和 愉快 的
[ˈhjuːmən] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] .
human occupations .
人类 职业 .

而永远心存感激的学生，是人类最令人兴奋和愉悦的职业之一。

[maɪ] [oʊn] [ˈsaɪkɪk] [ˈleɪzɪnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
My own psychic laziness , which had been long creeping upon me ,
我的 自己的 精神 懒惰 , 哪个 有 到过 长的 爬行 之上 我 ,
[maɪ] [oʊn] [ˈsaɪkɪk] [ˈleɪzɪnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
我自身精神上的懒惰，这种懒惰已经悄然侵蚀了我很久。

[ˈvæniʃt] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][kɑ:mpə'tɪ(ə)n] — [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ'ti:]
vanished in this new atmosphere of competition — competition , for that is what it
消失了 在这 新的 气氛 的 竞赛 — 竞赛 , 为了 那 是 什么 它
[keɪm] [tu:; tə] ,
came to ,
来了 到 ,

在这种全新的竞争氛围中消失了——因为归根结底，它就是竞争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wɪrɪŋ] [fɪl] .
with the unwearying Phil .
和 这 不知疲倦 菲尔 .

与不知疲倦的菲尔一起。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ri:əl] [rɪ'neɪsɪns] [fɔ:r; fər][em'li:] .
It was a real renaissance for me .
它 曾是 一个 真实的 复兴 为了 我 .

对我来说，那是一次真正的重生。

[fər'seɪkən] [gɒdz] !
Forsaken gods !
被遗弃的 神 !

被遗弃的神明！

[haʊ] [aɪ] ['stʌdɪd] — [ɔ:f] [-]
how I studied — off [56]
如何 我 研究 — 离开 [-]

我是如何学习的——关闭[56]

[ˈaʊərz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][slai] !
hours and on the sly !
小时 和 在这 狡猾 !

几个小时，而且是偷偷摸摸地！

[maɪ] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [maɪ][ɪ'tæliən] [fer] ; [bʌt; bət][maɪ] [smɔ:l] ['lætn] [ænd; ənd] [les] [gri:k]
My French was excellent , my Italian fair ; but my small Latin and less Greek
我的 法语 曾是 出色的 , 我的 意大利语 公平的 ; 但 我的 小的 拉丁 和 较少的 希腊语
[ni:dɪd] ['endləs] [ə'tenʃ(ə)n] .
needed endless attention .
需要 无尽的 注意力 .

我的法语很好，意大利语还不错；但我那点拉丁语和更少的希腊语需要不断补习。

[jet] [aɪ] ['ræðər] [pri:n] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ] [sək'ses] ;
Yet I rather preen myself upon my success ;
然而 我 相当 梳妆打扮 我 之上 我的 成功 ;

但我却更乐于为自己的成功感到沾沾自喜；

[ðoʊ] [fɪl] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [aɪ][oʊvər'fed] ['su:zn] [wɪð; wɪθ] [es'θetɪk] ['flʌməri] ,
though Phil has always maintained that I overfed Susan with aesthetic flummery ,
尽管 菲尔 有 总是 维持 那 我 喂食过量 苏珊 和 审美的 琐事 ,

尽管菲尔一直坚持认为我给苏珊灌输了太多虚伪的审美观念，

[ðʌs] ['dʌlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔ:r] ['hoʊlsəm] ['deɪli] [bred] .
thus dulling the edge of her appetite for his own more wholesome daily bread .
因此 迟钝 这 边缘 的 她 食欲 为了 他的 自己的 更多的 健康 日常的 面包 .

于是，她对他的、更健康的日常面包的渴望就减弱了。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [ˌdɪsə'gri:d] [ˌfʌndə'mentəli] [wɪð; wɪθ] [fɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] —
In one respect , at least , I disagreed fundamentally with Phil , and here —
在 — 尊重 , 在 至少 , 我 不同意 从根本上 和 菲尔 , 和 这里 —
[θru:] [ɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] — [aɪ] ['traɪʌmft] .
through sheer force of conviction — I triumphed .
通过 透明 力量 的 定罪 — 我 胜利 .

至少在某一方面，我与菲尔的观点存在根本分歧，而在这方面，凭借着坚定的信念，我取得了胜利。

[fɪl] , [hu:] [lɪvd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Phil , who lived exclusively in things of the mind ,
菲尔 , WHO 居住地 只在 事物 的 这 头脑 ,

菲尔, 一个完全沉浸在精神世界中的人,

[wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðɪs] ['sensətɪv] [tʃaɪld][ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'mju:zd] ['ska:lər] , [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['bʊkwɜ:rm]
would have turned this sensitive child into a bemused scholar , a female bookworm
会 有 转向 这 敏感的 孩子 进入 一个 困惑 学者 , 一个 女性 书呆子
.
.
.

这会把这个敏感的孩子变成一个迷茫的学者, 一个女书虫。

[ðɪs] , ['sɪmplɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] .
This , simply , I would not and did not permit .
这 , 简单地 , 我 会 不是 和 做过 不是 允许 .

简而言之, 我不会也从未允许过这种事。

[ɪf] [fɪ; jɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] , [fɪ; jɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑ:di] , [tu:] ,
If she had a soul , she had a body , too ,
如果 她 有 一个 灵魂 , 她 有 一个 身体 , 也 ,
如果她有灵魂, 那么她也拥有肉体。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['hæpi] ['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l]
and I was determined that it should be a vigorous , happy body before all
和 我 曾是 决定 那 它 应该 是 一个 蓬勃 , 快乐的 身体 前 全部
[els] .
else .
别的 .

我决心首先要让他拥有一个充满活力、快乐的身体。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ['soʊli] — [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em] [tu:] ['i:zəli] [æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] — [aɪ] [tʊk] [ʌp]
For her sake solely — for I am too easily an indolent man — I took up
为了 她 清酒 仅 — 为了 我 是 也 容易地 一个 懒惰的 男人 — 我 采取 向上
['raɪdɪŋ] [ə'gen] ,
riding again ,
骑术 再次 ,

仅仅为了她——因为我太容易变得懒惰——我又开始骑马了。

[ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʊʃt] [maɪ'self][ɪntu:] [gɑ:lf] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [maɪ]
and tennis , and even pushed myself into golf ; with the result that my
和 网球 , 和 甚至 推动 我 进入 高尔夫球 ; 和 这 结果 那 我的
['nɜ:rves] [dɪs'pepʃə] ['væniʃt] ,
nervous dyspepsia vanished ,
紧张的 消化不良 消失了 ,

我还开始打网球, 甚至强迫自己打高尔夫; 结果, 我的神经性消化不良消失了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrɪtə'bɪləti] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
and my irritability along with it ;
和 我的 易怒 沿着 和 它 ;

以及随之而来的烦躁情绪;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['eksələnt] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['su:zn] [fɪld] [ænd; ənd] [blu:md] [ænd; ənd] [eɪt] ([fɔ:r; fər]
with the more excellent result that Susan filled and bloomed and ate (for
和 这 更多的 出色的 结果 那 苏珊 已填 和 盛开 和 吃 (为了
[hɜ:r; hər]) [θri:] ['ri:əli] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] .
her) three really astonishing meals a day .
她) 三 真的 惊人 餐 一个 天 .

更令人惊喜的是, 苏珊每天能吃下(对她来说)三顿非常惊人的饭菜, 而且身体也变得饱满、容光焕发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [laɪf] — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [laɪf] !
It was a busy life — a wonderful life!
它 曾是 一个 忙碌的 生活 — 一个 精彩的 生活 !

那是一种忙碌而美好的生活！

[hɑːrd][wɜːrk] — [hɑːrd] [pleɪ] — [fʌn] — [ˈtræv(ə)]
Hard work — hard play — fun — travel
难的 工作 — 难的 玩 — 乐趣 — 旅行

努力工作—尽情玩乐—享受乐趣—旅行.....

[ɑː] , [ðoʊz] [ˈjɪrz] !
Ah , those years !
啊 , 那些 年 !

啊，那些年！

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈliːpɪŋ] [əˈhed] — — !
But I am leaping ahead — — !
但 我 是 跳跃 前方 — — !

但我要跳到前面去——！

[ˌjet] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [left] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] [wɪð; wɪθ]
Yet I have but one incident left to record of those earliest days with
然而 我 有 但 一 事件 左边 到 记录 的 那些 最早 天 和
[ˈsuːzən] — [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
Susan — an incident which had important ,
苏珊 — 一个 事件 哪个 有 重要的 ,

然而，关于我和苏珊最初相处的那些日子，我只剩下一件小事需要记录——一件意义重大的事。

[ðoʊ] [dɪˈleɪd] , [rɪˈzʌlts] — [əˈfektɪŋ] [ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʌnfɔːrˈsiːn] , [ˈsuːzənz]
though delayed , results — affecting in various ways , for long unforeseen , Susan's
尽管 延迟 , 结果 — 影响 在 各种各样的 方式 , 为了 长的 意外 , 苏珊的
[kəˈrɪr] ,
career ,
职业 ,

虽然有所延迟，但结果——以各种意想不到的方式影响了苏珊的职业生涯——

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] , [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and the destiny of several other persons , myself among them .
和 这 命运 的 一些 其他 人 , 我 之中 他们 .

以及其他几个人的命运，包括我自己的命运。

[ˈsoʊnɪəː] , [ˈsuːzənz] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌ(ə)n] [meɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ;
Sonia , Susan's little Russian maid , was at the bottom of it all ;
索尼娅 , 苏珊的 小的 俄语 女佣 , 曾是 在 这 底部 的 它 全部 ;

苏珊家的小俄罗斯女佣索尼娅是这一切的始作俑者；

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈsɔːrdɪd] [əˈfer] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː] , [ɔːl] [ʌnpriˈperd] ,
and the first hint of the rather sordid affair came to me , all unprepared ,
和 这 第一的 暗示 的 这 相当 肮脏的 事务 来了 到 我 , 全部 毫无准备 ,

我毫无防备地第一次察觉到了这件相当肮脏的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [mɪs] [ˈgʌʊkɜː] .
from the lips of Miss Goucher .
从 这 嘴唇 的 错过 古彻 .

出自古彻小姐之口。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [emˈiː][aʊt] [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈstʌdi] ,
She sought me out in my private study ,
她 寻求 我 出去 在 我的 私人的 学习 ,

她到我的书房找我，

[ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr] [tuː] — [ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl]
whither I had retired after dinner to write a letter or two — a most unusual
往哪里去 我 有 退休 后 晚餐 到 写 一个 信 或者 二 — 一个 最多 异常
[prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
proceeding on her part ,
进行中 在 她 部分 ,
晚饭后我回到房间写一两封信——这对于她来说是非常不寻常的举动。

[ænd; ənd][ɑːn] [maɪn] — [ænd; ənd][jɪ; ji] [æskt] [æt; ət][wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] , [hɑːrd] ,
and on mine — and she asked at once in her brief , hard ,
和 在 矿 — 和 她 问 在 一次 在 她 简短的 , 难的 ,
至于我的——她立刻用简短而生硬的语气问道，
[rɪˈspektfəl] [ˈmænər] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
respectful manner for ten minutes of my time .
尊重 方式 为了 十 分钟 的 我的 时间 .
请以尊重的态度占用我十分钟时间。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs]
I rose and placed a chair for her , uncomfortably certain that this
我 玫瑰 和 放置 一个 椅子 为了 她 , 不舒服地 肯定 那 这
[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈtrɪviəl] [ˈerənd] ;
could be no trivial errand ;
可以 是 不 琐碎的 差事 ;
我起身为她搬了把椅子，心里忐忑不安，觉得这肯定不是一件小事；

[jɪ; ji] [-]
she [57]
她 [-]
她[57]
[ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ˈæŋɡjələri] [ɪˈrekt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wel] [ɪn][hænd] .
seated herself , angularly erect , holding her feelings well in hand .
坐着 她自己 , 斜向 直立 , 保持 她 情怀 出色地 在 手 .
她端坐起来，身子挺直，很好地控制住了自己的情绪。

" [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [jɪ; ji][brɪˈɡæn] , " [hæv; həv][aɪ][jər; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈsoʊn.jɑː] ?
" **Mr . Hunt , " she began , " have I your permission to discharge Sonia ?**
" 先生 . 打猎 , " 她 开始 , " 有 我 你的 允许 到 释放 索尼娅 ?
“亨特先生,”她开口道，“我可以解除索尼娅的职务吗？ ”

" [maɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [maɪ] [sərˈpraɪz] .
" **My face showed my surprise .**
" 我的 脸 显示 我的 惊喜 .
我的脸上露出了惊讶的表情。
[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [laɪks] [hɜːr; hər] , [ˈdʌznt] [jɪ; ji] , [mɪs] [ˈɡaʊkə] ?
" **But Susan likes her , doesn't she , Miss Goucher ?**
" 但 苏珊 点赞 她 , 不 她 , 错过 古彻 ?
“但是苏珊喜欢她，对吧，古彻小姐？ ”

[ænd; ənd][jɪ; ji] [siːmz] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ? "
And she seems efficient ? "
和 她 似乎 高效的 ? "
她看起来效率很高？
[jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerləs] [pəˈrhæps] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʃiːz] [jʌŋ] .
A little careless perhaps ; but then , she's young .
一个 小的 粗心 也许 ; 但 然后 , 她是 年轻的 .

或许有点粗心大意; 不过, 她还年轻。

[aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] . "
It isn't her service I object to ."
它 不是 她 服务 我 目的 到 . "

我反对的并非她的服务。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
" What is the trouble ? "
" 什么 是 这 麻烦 ? " "

出了什么问题?

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] .
" It is a question of character , Mr . Hunt .
" 它 是 一个 问题 的 特点 , 先生 : 打猎 : .

“这是品格问题, 亨特先生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈlækɪŋ] [ɪn] — [self] - [rɪˈspekt] . "
I have reason to think her lacking in — self - respect ."
我 有 原因 到 思考 她 缺乏 在 — 自己 - 尊重 . "

我有理由认为她缺乏——自尊。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ɪˈmɔːrəl] ? "
" You mean — immoral ? "
" 你 意思是 — 不道德 ? " "

你的意思是——不道德?

" [aɪ] [æskt] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] [sens] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈsuːmd] [mɪs] [ˈgɑʊkə] ,
" I asked , using the word in the restricted sense which I assumed Miss Goucher ,
" 我 问 , 使用 这 单词 在 这 受限制的 感觉 哪个 我 假定 错过 古彻 ,

“我问道, 我用的这个词的含义很狭窄, 我当时以为古彻小姐也是这样理解的。”

[laɪk] [moʊst][ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] , [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
like most maiden ladies , exclusively attached to it .
喜欢 最多 少女 女士们 , 只 随附的 到 它 .

像大多数未婚女子一样, 对它情有独钟。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [mɪs] [ˈgɑʊkə] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [mɔːr] [ˌdefɪˈnɪʃn] .
To my astonishment Miss Goucher insisted upon more definition .
到 我的 惊讶 错过 古彻 坚持 之上 更多的 定义 .

令我惊讶的是, 古彻小姐坚持要给出更详细的解释。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] .
" No , I shouldn't say that .
" 不 , 我 不应该 说 那 .

“不, 我不应该那样说。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][fɪbz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [dɪsˈɑːnɪst] .
She tells a good many little fibs , but she's not at heart dishonest .
她 讲述 一个 好的 许多 小的 纤维 , 但 她是 不是 在 心 不诚实 .

她会说很多小谎, 但她本质上并不虚伪。

[ænd; ænd][aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [held] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
And I'm by no means certain she can be held responsible for her
和 我是 经过 不 方法 肯定 她 能 是 握住 负责任的 为了 她
[ˈwiːknəs] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][men] .
weakness in respect to men .
弱点 在 尊重 到 男人 .

我完全不能确定她应该为自己在男性方面的软弱负责。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [dʒʌst] [tɪndʒd] [mɪs] [gaʊkəz] [ˈprɑːmɪnənt] [tʃiːk] [boʊnz] ; [bʌt; bət] [ˈduːti] [wʌz; wəz]
" **A slight flush just tinged Miss Goucher's prominent cheek bones ; but duty was**
" 一个 轻微 冲洗 只是 带点色调 错过 古彻学院 著名的 脸颊 骨头 ; 但 责任 曾是
[ˈduːti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [pəːsiˈviəd] .
duty , and she persevered .
责任 , 和 她 坚持不懈 .

“古彻小姐突出的颧骨上泛起了一丝红晕；但职责就是职责，她坚持了下来。”

" [ʃiː; ji] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] [ɪnˈherɪtəns] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [keɪm] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ,
" **She has a bad inheritance , I think ; and until she came here , Mr . Hunt ,**
" 她 有 一个 坏的 遗产 , 我 思考 ; 和 直到 她 来了 这里 , 先生 . 打猎 ,
“我认为她继承了一份不好的遗产；而且在她来到这里之前，亨特先生，
[hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] — [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
her environment was always — unfortunate .
她 环境 曾是 总是 — 不幸 .

她的成长环境一直都很糟糕。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈspʊkən] .
If it were not for Susan , I shouldn't have spoken .
如果 它 是 不是 为了 苏珊 , 我 不应该 有 说 .

如果不是苏珊，我真不该开口说话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] — — [haʊˈevər]
I should have felt it my duty to try to protect the child and — — However
我 应该 有 毛毡 它 我的 责任 到 尝试 到 保护 这 孩子 和 — — 然而
,
!
,

我本应感到有责任尽力保护孩子，然而，

" [ˈædɪd] [mɪs] [ˈgaʊkə] , " [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [mʌtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈsoʊnjɑː] .
" **added Miss Goucher , " I doubt whether much can be done for Sonia .**
" 额外 错过 古彻 , " 我 怀疑 无论 很多 能 是 完毕 为了 索尼娅 .

“古彻小姐补充道，“我怀疑能为索尼娅做多少事。”

[soʊ] [maɪ] [fɜːrst] [ˈduːti] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsuːzn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
So my first duty is certainly to Miss Susan , and to you .
所以 我的 第一的 责任 是 当然 到 错过 苏珊 , 和 到 你 .

因此，我的首要职责当然是服务苏珊小姐，以及您。

" [ˈsuːzənz] [ˈkwaɪət] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈgaʊkə] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈplʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] [hɪðərˈtuː]
" **Susan's quiet admiration for Miss Goucher had more or less puzzled me hitherto**
" 苏珊的 安静的 钦佩 为了 错过 古彻 有 更多的 或者较少的 困惑 我 迄今为止
,
!
,

“苏珊对古彻小姐的默默钦佩，此前一直让我感到有些困惑。”

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgaʊkə] [sɔːd] [ˈhevnwərd] .
but now my own opinion of Miss Goucher soared heavenward .
但 现在 我的 自己的 观点 的 错过 古彻 飙升 向天 .

但现在我对古彻小姐的评价简直高不可攀。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈmoʊtli]
Why , the woman was remarkable — far more so than I had remotely
为什么 , 这 女士 曾是 卓越 — 远的 更多的 所以 比 我 有 远程
[səˈspektɪd] !
suspected !
怀疑 !

这位女士真是令人惊叹——远远超出了我的想象！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n] , [rɪˈspektəbl̩] [ðʊv] [hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n] [maɪ] [wel]
She had a mind above her station , respectable though her station might well
她 有 一个 头脑 多于 她 车站 , 可敬 尽管 她 车站 可能 出色地
[biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi] .
be held to be .
是 握住 到 是 .

她拥有超越其身份的才智，尽管她的身份或许可以被认为是体面的。

" [maɪ] [daɪ] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **My dear Miss Goucher , " I exclaimed ,**
" 我的 亲爱的 错过 古彻 , " 我 惊呼 ,
" 我亲爱的古彻小姐 , " 我惊呼道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər]
" **it is perfectly evident to me that my interests are more than safe in your**
" 它 是 完美 明显 到 我 那 我的 兴趣 是 更多的 比 安全的 在 你的
[ˈkiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

“我完全确信，我的利益在你手中绝对安全无虞。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! " [-]
Do what you think best , by all means ! " [58]
做 什么 你 思考 最好的 , 经过 全部 方法 ! " [-]
" 尽你所能去做你认为最好的事！ [58]

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [sed] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] . "
" **Unfortunately , Mr . Hunt , " said Miss Goucher , " that is what I cannot do . "**
" 很遗憾 , 先生 . 打猎 , " 说 错过 古彻 , " 那 是 什么 我 不能 做 . "
" 很遗憾，亨特先生，”古彻小姐说，“我做不到这一点。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "
" **May I ask why ? "**
" 可能 我 问 为什么 ? "
" 请问为什么？

" [səˈsaɪətɪ] [wʊd] [nɔːt] [pərˈmɪt] [em ˈiː] , " [ˈænsər] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] .
" **Society would not permit me , " answered Miss Goucher .**
" 社会 会 不是 允许 我 , " 回答 错过 古彻 .
" 社会不会允许我这样做，”古彻小姐回答道。

" [pliːz] [ɪkˈspleɪn] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" **Please explain , " I gasped .**
" 请 解释 , " 我 倒吸一口气 .
" 请解释一下，”我喘着气说。

" [ˈsoʊnɪjəː] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [sed] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] ,
" **Sonia will cause a great deal of suffering in the world , " said Miss Goucher ,**
" 索尼娅 将要 原因 一个 伟大的 交易 的 痛苦 在 这 世界 , " 说 错过 古彻 ,
" 索尼娅会给世界带来很多苦难，”古彻小姐说。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [boʊnz] [ˈdiːpənɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [ɡlæns] .
the color on her cheek bones deepening , while she avoided my glance .
这 颜色 在 她 脸颊 骨头 加深 , 尽管 她 避免 我的 瞥一眼 .
她颧骨上的红晕加深了，同时她避开了我的目光。

" [fɔːr; fər][hɜːrˈself] — [ænd; ænd] [ˈʌðər] .
" **For herself — and others .**
" 为了 她自己 — 和 其他的 .
" 为了她自己——以及其他人。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ɪz][nɑ:t] ['waɪdli] [ʃerɪd] — [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn]
In my opinion — which I am aware is not widely shared — she should be placed in
在 我的 观点 — 哪个 我 是 意识到的是 不是 广泛 共享 — 她 应该 是 放置 在
[ə; eɪ][ˈli:θ(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ˈpeɪnləsli] [rɪ'mu:vd] .
a lethal chamber and painlessly removed .
一个 致命 房间 和 无痛 已移除 .
依我之见——我知道这种观点并不被广泛认同——应该把她关进死刑舱，然后无痛地取出来。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [swɑ:t][ðə; ðɪ][flaɪ] , - " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [ˈgɑʊkə] ,
We are learning to 'swat the fly , ' " continued Miss Goucher ,
我们 是 学习 到 - 扑打 这 飞 , - " 持续 错过 古彻 ,
“我们正在学习‘拍死苍蝇’,”古彻小姐继续说道。
" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ˈbenɪfɪts] [noʊ][wʌn][ænd; ənd] [spredz] [ˈmeni] [ˈhju:mən][ˈɪlz] .
" because it benefits no one and spreads many human ills .
" 因为 它 好处 不 — 和 传播 许多 人类 疾病 .
因为它对任何人都没有好处，反而会传播许多人类弊病。

[sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə][swɑ:t] — [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Some day we shall learn to swat — other things .
一些 天 我们 将 学习 到 扑打 — 其他 事物 .
总有一天我们会学会拍打——其他东西。

" [ˈkɑ:mli] [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [li:v] .
" Calmly she rose to take her leave .
" 平静地 她 玫瑰 到 拿 她 离开 .
她平静地起身告辞。

[ɪk'saɪtɪdli] [ˈi:gər] , [aɪ] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; həɾ] .
Excitedly eager , I sprang up to detain her .
兴奋地 渴望的 , 我 弹簧 向上 到 扣留 她 .
我兴奋地跳起来想拦住她。

" [dəʊnt][goʊ] , [mɪs] [ˈgɑʊkə] !
" Don't go , Miss Goucher !
" 不 去 , 错过 古彻 !
“别走，古彻小姐！”

[jɔ:; jər] [vju:z] [ɑ:r; əɾ] [ˈri:əli] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ðʊʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [nɑ:t] ['waɪdli] [ək'septɪd] .
Your views are really most interesting — though , as you say , not widely accepted .
你的 浏览 是 真的 最多 有趣的 — 尽管 , 作为 你 说 , 不是 广泛 公认 .
你的观点非常有趣——虽然正如你所说，这些观点并没有被广泛接受。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][baɪ][em 'i:] .
Certainly not by me .
当然 不是 经过 我 .
当然不是我。

[jɔ:; jər][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈli:θ(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [fɔ:r; fər] [wi:k] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [straɪks] [em 'i:][æz; əz]
Your plan of a lethal chamber for weak sisters and brothers strikes me as
你的 计划 的 一个 致命 房间 为了 虚弱的 姐妹 和 兄弟 罢工 我 作为
— [wel] , [ˈdræstɪk] .
— well , drastic .
— 出色地 , 剧烈 .
你为体弱的兄弟姐妹建造致命密室的计划，在我看来——嗯，真是太极端了。

[du:][sɪt] [daʊn] .
Do sit down .
做 坐 向下 .
请坐。

" [ə'gen] [mɪs] ['gaʊkɜː] [pɜːrtʃt] ['prɪmli] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [br'saɪd] [maɪ]
" **Again Miss Goucher perched primly upright on the outer edge of the chair beside my**
" 再次 错过 古彻 栖息 纯粹 直立 在 这 外 边缘 的 这 椅子 旁 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“古彻小姐再次端庄地坐在我旁边椅子的外缘。

" [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [vjuːz] ['truːθfəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər]
" **I felt bound to state my views truthfully , " she said , " since you asked for**
" 我 毛毡 边界 到 状态 我的 浏览 说实话 , " 她 说 , " 自从 你 问 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“既然你问了，我觉得我有义务如实陈述我的看法，”她说。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪn'truːd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['ʌðər] .
But I never intrude them upon others .
但 我 绝不 侵入 他们 之上 其他的 .

但我从不干涉他人。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['soʊ(ə)]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
I'm not a social rebel , Mr . Hunt .
我是 不是 一个 社会的 反叛 , 先生 . 打猎 .

亨特先生，我不是社会叛逆者。

[aɪ] [læk] [self] - ['kɔːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I lack self - confidence for that .
我 缺少 自己 - 信心 为了 那 .

我在这方面缺乏自信。

[wen] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [rɔːŋ] .
When I differ from the received opinion I always suspect that I am quite wrong .
什么时候 我 不同 从 这 已收到 观点 我 总是 怀疑 那 我 是 相当 错误的 .

当我的观点与主流观点相左时，我总是怀疑自己是不是完全错了。

[ˈpraːbəbli] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Probably I am in this case .
大概 我 是 在 这 案件 .

在这种情况下，我可能就是这种情况。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sə'saɪəti] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] ['soʊnjɑː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪt] [meɪd] [fɔːr; fər]
But I think society would agree with me that Sonia is not a fit maid for
但 我 思考 社会 会 同意 和 我 那 索尼娅 是 不是 一个 合身 女佣 为了
[ˈsuːzn] . " **Susan** . "
苏珊 . "

但我认为社会大众都会同意我的看法，索尼娅并不适合做苏珊的佣人。

" [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , " [aɪ] [ə'sentɪd] .
" **Beyond a shadow of doubt , " I assented** .
" 超过 一个 阴影 的 怀疑 , " 我 同意 .

“毫无疑问，”我表示同意。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [juː; jʊ] [sə'spekt] ['soʊnjɑː] ? "
" **But may I ask on what grounds you suspect Sonia ?** "
" 但 可能 我 问 在 什么 理由 你 怀疑 索尼娅 ? "

“但我可以问一下，你怀疑索尼娅的理由是什么吗？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [jɔːr; jər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['gaʊkɜː] ;
" **It is certainly your right , " replied Miss Goucher ;**
" 它 是 当然 你的 正确的 , " 回复 错过 古彻 ;

“这当然是你的权利，”古彻小姐回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['ænsər] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['nɒtɪs]. "

" **but if you insist upon an answer I shall have to give notice .** "

" 但 如果 你 坚持 之上 一个 回答 我 将 有 到 给 注意 . "

" 但如果你坚持要我答复，我就不得不发出通知了。"

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɪn'sɪst] . "

" **Then I shall certainly not insist .** "

" 然后 我 将 当然 不是 坚持 . "

" 那我肯定不会坚持了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hʌnt] , " [sed] [mɪs] ['gʌʊkə] , ['raɪzɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .

" **Thank you , Mr . Hunt , " said Miss Goucher , rising once more .**

" 感谢 你 , 先生 : 打猎 , " 说 错过 古彻 , 上升 一次 更多的 :

" 谢谢你，亨特先生，”古彻小姐说着，再次站了起来。

" [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðɪs] .

" **I appreciate this .**

" 我 欣赏 这 :

" 我很感激。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .

" **And she walked from the room .**

" 和 她 步行 从 这 房间 :

" 然后她走出了房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] [æftər'nu:n] [ðæt] ['su:zn] [bɜ:rst][ɪntuː][maɪ] [-]

It was the next afternoon that Susan burst into my [59]

它 曾是 这 下一个 下午 那 苏珊 爆裂 进入 我的 [-]

" 第二天下午，苏珊突然闯进了我的[59]

['stʌdi] [wɪ'ðəʊt] ['nɒkɪŋ] — [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['lɜ:rnɪd]

study without knocking — a breach of manners which she had recently learned

学习 没有 敲门 — 一个 违反 的 礼仪 哪个 她 有 最近 学习

[tuː; tə] ['kɑ:ŋkər] ,

to conquer ,

到 征服 ,

" 未经允许擅自进入教室——这是她最近才学会克服的失礼行为。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ɪ'rʌp[n] [sər'praɪzd] [em 'iː] .

so the irruption surprised me .

所以 这 爆发 惊讶 我 :

" 所以这次袭击让我感到意外。

[bʌt; bət][aɪ]['nɒʊtɪd] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['su:zənz] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][fa:r] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]

But I noted instantly that Susan's agitation had carried her far beyond all

但 我 著名的 即刻 那 苏珊的 搅动 有 携带 她 远的 超过 全部

[θɔ:t] [fɔ:r; fər]['traɪfəlz] .

thought for trifles .

想法 为了 琐事 :

" 但我立刻注意到，苏珊的激动已经让她完全忽略了琐事。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðɪs] .

Never had I seen her like this .

绝不 有 我 已见 她 喜欢 这 :

" 我从未见过她这副模样。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃən(ə)] [stres] .

Her whole being was vibrant with emotional stress .

她 所有的 存在 曾是 充满活力 和 情绪 压力 :

" 她整个人都充满了情绪压力。

" ['æmˌboʊ] !
" **Ambo** !
" 救护车 !

“救护车！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɔːl][bʌt; bət] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" **she cried , all but slamming the door behind her** .
" 她 哭 , 全部 但 猛击 这 门 在后面 她 .

她哭着，几乎是砰地一声关上了身后的门。

" ['soʊnjɑː] ['mʌsnt] [goʊ] !
" **Sonia mustn't go** !
" 索尼娅 不得 去 !

“索尼娅不能走！ ”

[aɪ][wəʊnt] [let][hɜːr; hər][goʊ] !
I won't let her go !
我 惯于 让 她 去 !

我不会放她走！

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['gaʊkə] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] — [aɪ][wəʊnt] , ['æmˌboʊ] !
You and Miss Goucher may think what you please — I won't , Ambo !
你 和 错过 古彻 可能 思考 什么 你 请 — 我 惯于 , 救护车 !

你和古彻小姐爱怎么想就怎么想——反正我是不会这么想的，安博！

[ɪts] ['wɪkɪd] !
It's wicked !
它是 邪恶 !

太邪恶了！

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt]['soʊnjɑː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['tɪli] [dʒɜːɛtski] , [duː;][juː; jʊ] ? "
You don't want Sonia to be like Tilly Jaretski , do you ? "
你 不 想 索尼娅 到 是 喜欢 蒂莉 贾雷茨基 , 做 你 ? "

你不想让索尼娅变成蒂莉·贾雷茨基那样，对吧？

" [laɪk] ['tɪli] [dʒɜːɛtski] ?
" **Like Tilly Jaretski** ?
" 喜欢 蒂莉 贾雷茨基 ?

“像蒂莉·贾雷茨基那样吗？ ”

" [maɪ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['bæbəld] [ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [neɪm] ['mɪrli] [tuː; tə]
" **My astonishment was so great that I babbled the unfamiliar name merely to**
" 我的 惊讶 曾是 所以 伟大的 那 我 胡言乱语 这 陌生 姓名 仅仅 到

[geɪn] [taɪm] ,
gain time ,
获得 时间 ,

“我当时非常惊讶，以至于为了争取时间，我胡乱地说出了那个陌生的名字。”

[kə'lekt] [maɪ] ['sensɪz] .
collect my senses .
收集 我的 感官 .

让我清醒过来。

" [jes] ! " ['ɜːdʒd] ['suːzn] , [ɔːlmoʊst] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ]
" **Yes ! " urged Susan , almost leaping to my side , and seizing my arm with**
" 是的 ! " 敦促 苏珊 , 几乎 跳跃 到 我的 边 , 和 抓住 我的 手臂 和

[tens] ['fɪŋgərz] .
tense fingers .
紧张 手指 .

“是的！”苏珊催促道，几乎是跳到我身边，用紧绷的手指抓住我的胳膊。

" [ʃi:l] [biː bi][dʒʌst] [laɪk] ['tɪli] [wʌz; wəz] , [ə'boːŋ] [steɪt] [stri:t] — ['æftər][hɜːr; hər][ˈberbi] [keɪm] .
" **She'll be just like Tilly was , along State Street — after her baby came .**
" 壳 是 只是 喜欢 蒂莉 曾是 , 沿着 状态 街道 — 后 她 婴儿 来了 .
“她会像蒂莉一样，在州街上——在她生完孩子之后。”

['tɪli] ['wɒznt] [ə; ei][bɪt] [laɪk] [pɜːrli] , ['æm,bʊʊ] ; [ænd; ənd][ˈsoʊn.jɑː] ['ɪznt] ['iːðər] !
Tilly wasn't a bit like Pearl , Ambo ; and Sonia isn't either !
蒂莉 不是 一个 少量 喜欢 珍珠 , 救护车 ; 和 索尼娅 不是 任何一个 !
Tilly 和 Pearl 一点都不像，Ambo；Sonia 也和 Pearl 不一样！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; ei][ˈberbi] , [tuː] , ['æm,bʊʊ] , [laɪk] ['tɪli] .
But she's going to have a baby , too , Ambo , like Tilly .
但 她是 去 到 有 一个 婴儿 , 也 , 救护车 , 喜欢 蒂莉 .
但是，安博也会像蒂莉一样生个孩子。

" [wɪð; wɪθ][ə; ei] [rentʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [aɪ] , [ɪn][wʌn] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekənd] ,
" **With a wrench of my entire nervous system I , in one agonizing second ,**
" 和 一个 扳手 的 我的 全部的 紧张的 系统 我 , 在 一 痛苦的 第二 ,
“我的整个神经系统仿佛被猛地抽搐了一下，在痛苦的一瞬间，

[kəm'pli:tli] ['dɪsləkertɪd] [ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][ə; ei] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n
completely dislocated the prejudices of a lifetime , and rose to the situation
完全地 脱臼 这 偏见 的 一个 寿命 , 和 玫瑰 到 这 情况
[kən'frʌntɪŋ] [em 'iː] .
confronting me .
面对 我 .
彻底摒弃了我一生的偏见，并勇敢地面对了所面临的局面。

[oʊ] ['hɪl,haʊs] ['ævənuː] , [raɪt] [æt; ət][bəʊθ] ['endz] !
O Hillhouse Avenue , right at both ends !
哦 山屋 大街 , 正确的 在 两个都 结束 !
哦，希尔豪斯大道，两端都是！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'perd] [em 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'koʊʃəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] —
How little you had prepared me for this precocious knowledge of life —
如何 小的 你 有 准备 我 为了 这 早熟 知识 的 生活 —
['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈʌtərli] [dɪ'greɪdʒ] [ɔːr][moʊst] ['wʌndərfəli] [seɪvz] — [wɪtʃ] [ðɪːz] ['tʃɪldrən] ,
knowledge that utterly degrades or most wonderfully saves — which these children ,
知识 那 完全地 降解 或者 最多 太棒了 保存 — 哪个 这些 孩子们 ,
你让我对这种早熟的人生认知——这种认知既能彻底摧毁人，也能奇妙地拯救人——准备得多么不足啊！这些孩子，

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
out toward the wrong end of the Birch Streets of the world ,
出去 朝向 这 错误的 结尾 的 这 桦木 街道 的 这 世界 ,
朝着世界桦树街的另一端走去，

[drɪŋk] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [mɪlk] !
drink in almost with their mothers ' milk !
喝 在 几乎 和 他们的 母亲们 - 牛奶 !
几乎是和妈妈一起喝奶！

[haʊ] [fɑːr][aɪ] , [ə; ei] [ɡroʊn] [mæn] — [ə; ei] ['kʌltʃərd] , [sə'fɪstɪkertɪd] [mæn] — [mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] , ['suːzn]
How far I , a grown man — a cultured , sophisticated man — must travel , Susan
如何 远的 我 , 一个 生长 男人 — 一个 有文化的 , 复杂的 男人 — 必须 旅行 , 苏珊
,
:
,
苏珊，我一个成年男人——一个有教养、有阅历的男人——究竟要走多远啊？

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈi:kwəl] [jʊr; jər] [ˈsɪmp(ə)l] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] , [ˈʌɡli] [fækt] — [ɪr] [fækt]
even to begin to equal your simple acceptance of naked , ugly fact — sheer fact
甚至 到 开始 到 平等的 你的 简单的 验收 的 裸 , 丑陋的 事实 — 透明 事实
— [si:n] , [smelt] , [hɜ:rd] , [ˈteɪstɪd] !
— seen , smelt , heard , tasted !
— 已见 , 冶炼 , 听到 , 尝过 !
甚至开始达到你对赤裸裸的、丑陋的事实——纯粹的事实——的简单接受——所见、所闻、所闻、所尝！

[haʊ] [fɑ:r] — [haʊ] [fɑ:r] !
How far — how far !
如何 远的 — 如何 远的 !
有多远——有多远！

" [ˈsu:zn] , " [aɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] , " [dʌz] [mɪs] [ˈɡaʊkɜ:] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈsoʊnjɑ:] ? "
" Susan , " I said gravely , " does Miss Goucher know about Sonia ? "
" 苏珊 , " 我 说 严重地 , " 做 错过 古彻 知道 关于 索尼娅 ? "
“苏珊，“我严肃地说，“古彻小姐知道索尼娅的事吗？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .
我想也是。

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; həɪ] [jet] .
I haven't seen her yet .
我 还没有 已见 她 然而 .
我还没见过她。

[wen] [ˈsoʊnjɑ:] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ˈkraɪɪŋ] — [aɪ] [ræn] [streɪt] [ɪn] [hɪr] ! "
When Sonia came to me , crying — I ran straight in here ! "
什么时候 索尼娅 来了 到 我 , 哭泣 — 我 跑 直的 在 这里 ! "
索尼娅哭着来找我的时候，我立刻就跑了进来！

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊn] ? "
" And how long have you known ? "
" 和 如何 长的 有 你 已知 ? "
“你是什么时候知道的？ ”

" [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [wi:k] .
" Over a week .
" 超过 一个 星期 .
“超过一周。”

[ˈsoʊnjɑ:] [təʊld] [em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈæmˌboʊ] .
Sonia told me all about it , Ambo .
索尼娅 讲述 我 全部 关于 它 , 救护车 .
安博，索尼娅把事情的来龙去脉都告诉我了。

[kaʊnt] - [ɡɑ:t] [hɜ:r; həɪ] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
Count Dimbrovitski got her in trouble .
数数 - 得到 她 在 麻烦 .
迪姆布罗维茨基伯爵让她惹上了麻烦。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈæmˌboʊ] — [hɜ:r; həɪ] [-]
She loved him , Ambo — her [60]
她 喜爱 他 , 救护车 — 她 [-]
她爱他，安博——她的[60]

[wei] .
way .
方式 .

方式。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈeni] [mɔːr] .
She doesn't any more .
她 不 任何 更多的 .

她不再那样做了。

[ˈsoʊnjɑː] [kɑːnt] [lʌv] [ˈeni bɑː di] [lɔːŋ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] , [ˈiːðər] .
Sonia can't love anybody long ; he can't , either .
索尼娅 不能 爱 任何人 长的 ; 他 不能 , 任何一个 .

索尼娅无法长久地爱上任何人；他也一样。

[ðæts] [waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sent] [ˈsoʊnjɑː] [ɔːf] .
That's why his wife sent Sonia off .
那就是 为什么 他的 妻子 发送 索尼娅 离开 .

这就是他妻子把索尼娅打发走的原因。

[ˈsoʊnjɑː] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hʌʃ]
Sonia says she knows her husband's like that , but so long as she can hush
索尼娅 说道 她 知道 她 丈夫的 喜欢 那 , 但 所以 长的 作为 她 能 嘘
[θɪŋz] [ʌp] ,
things up ,
事物 向上 ,

索尼娅说她知道她丈夫就是这样的人，但只要她能把事情瞒住就行了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] .
she doesn't care .
她 不 关心 .

她不在乎。

[ˈsoʊnjɑː] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [dɪm] [ˈdʌznt] [ker] [mʌt] [ˈiːðər] .
Sonia says she has a lover herself , and Count Dim doesn't care much either .
索尼娅 说道 她 有 一个 情人 她自己 , 和 数数 暗淡 不 关心 很多 任何一个 .

索尼娅说她自己也有情人，而迪姆伯爵对此也并不太在意。

[oʊ] , [ˈæmˌboʊ] — [haʊ] [ˈstʌfi] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] !
Oh , Ambo — how stuffy some people are !
哦 , 救护车 — 如何 闷 一些 人们 是 !

哦，安博——有些人真是太古板了！

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [ˈsoʊnjɑː] .
I don't mean Sonia .
我 不 意思是 索尼娅 .

我不是指索尼娅。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ˈpɪtɪf(ə)] — [laɪk] [ˈtɪli] .
She's just pitiful — like Tilly .
她是 只是 可怜 — 喜欢 蒂莉 .

她真是太可怜了——就像蒂莉一样。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈlðər] — [ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] — [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] !
But those others — they're different — I can feel it !
但 那些 其他的 — 它们是 不同的 — 我 能 感觉 它 !

但其他人——他们不一样——我能感觉到！

[oʊ] , [haʊ] [ˈɑːrtəˌmɪs] [mʌst; məst] [heɪt] [ðem; ðəm] , [ˈæmˌboʊ] !
Oh , how Artemis must hate them , Ambo !
哦 , 如何 阿尔忒弥斯 必须 恨 他们 , 救护车 !

哦，阿尔忒弥斯一定很恨他们，安博！

" [ˈsuːzənz] [tens] [ˈfɪŋgərz][rɪˈlækst] , [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] ; [ʃiː; ʃɪ][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Susan's tense fingers relaxed , slipping from my arm ; she slid down to the floor ,**
" 苏珊的 紧张 手指 轻松 , 滑倒 从 我的 手臂 ; 她 滑行 向下 到 这 地面 ,
[ˈhʌldɪd] ,
huddled ,
蜷缩着 ,

苏珊紧绷的手指放松下来，从我的手臂上滑落；她滑到地板上，蜷缩成一团。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pædɪd] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
and leaning against the padded side of my chair buried her face in her
和 倾斜 反对 这 带衬垫 边 的 我的 椅子 埋葬 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她靠在我椅子的软垫边上，双手捂住了脸。

[veri] [ˈkwaɪətli][aɪ][roʊz] , [nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərˌfoʊn]
Very quietly I rose , not to disturb her , and crossing to the interphone
非常 悄悄 我 玫瑰 , 不是 到 打扰 她 , 和 过境 到 这 对讲机
[riˈkwestɪd] [mɪs] [ɡaʊkɜːz] [ˈprez(ə)ns] .
requested Miss Goucher's presence .
请求 错过 古彻学院 在场 .

我悄悄起身，以免打扰她，然后走到对讲机旁，请求古彻小姐过来。

[maɪ] [θɔːts] [ˈreɪst] [ˈkreɪzɪli][ɑːn] .
My thoughts raced crazily on .
我的 想法 比赛 疯狂地 在 .

我的思绪飞快地奔涌着。

[ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [mɪs] [ɡaʊkɜːz] [ˈkʌmɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈdræmətaɪzd] [maɪ] [ˈɪntərˌjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
In advance of Miss Goucher's coming I had dramatized my interview with her
在 进步 的 错过 古彻学院 未来 我 有 戏剧化的 我的 面试 和 她
[ɪn][ˈsev(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [weɪz] .
in seven different and unsatisfactory ways .
在 七 不同的 和 不令人满意 方式 .

在古彻小姐到来之前，我曾用七种不同的方式戏剧化地描述过我对她的采访，但这些方式都不尽如人意。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ləst] [ˈentərd] , [maɪ][ˈtemp(ə)l] [ˈpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ]
When she at last entered , my temple pulses were beating and my tongue
什么时候 她 在 最后的 进入 , 我的 寺庙 脉冲 是 殴打 和 我的 舌头
[wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][draɪ] .
was stiff and dry .
曾是 僵硬的 和 干燥 .

当她终于进来时，我的太阳穴脉搏跳动，舌头僵硬干燥。

[ˈsuːzn] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪkən] [ˈʃəʊldəz] , [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .
Susan , except for her shaken shoulders , had not stirred .
苏珊 , 除了 为了 她 摇晃 肩膀 , 有 不是 搅拌 .

除了肩膀微微颤抖之外，苏珊一动不动。

" [mɪs] [ˈɡaʊkɜː] , " [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , " [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pliːz]
" **Miss Goucher , " I managed to begin , " shut the door , please**
" 错过 古彻 , " 我 管理 到 开始 , " 关闭 这 门 , 请

“古彻小姐，”我开口说道，“请把门关上…….”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pɔːr] [tʃaɪld] — — ?
You see this poor child — — ?
你 看 这 贫穷的 孩子 — — ?

你看到这个可怜的孩子了吗？

" [mɪs] ['gaʊkə] [sɔ:] .
" **Miss Goucher saw** .
" 错过 古彻 锯 .

“古彻小姐看到了。”

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hɑːr]] , [ˈpɑːzətɪv] [fɪtʃər] [fel] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trænsˈfɔːmɪŋ] [veɪl] .
Over her harsh , positive features fell a sort of transforming veil .
超过 她 残酷的 , 积极的 特征 跌倒 一个 种类 的 转变 面纱 .
在她坚毅而又充满力量的面容上，仿佛蒙上了一层改变人生的面纱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第5/19页

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] — [ɪf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt]['oʊnli] — [ðæt] [mɪs] ['gaʊkə-]
It seemed to me suddenly — if for that moment only — that Miss Goucher
它 似乎 到 我 突然 — 如果 为了 那 片刻 仅有的 — 那 错过 古彻

[wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
was very beautiful .
曾是 非常 美丽的 .

那一刻，我突然觉得古彻小姐非常漂亮。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] , " ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" If you wouldn't mind , " she suggested , " leaving her with me ?
" 如果 你 不会 头脑 , " 她 建议 , " 离开 她 和 我 ?

“如果你不介意的话,”她建议道, “把她留给我照顾好吗? ”

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ɪn] [æd'væns] ['dræmətaɪzd] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Well , I had not in advance dramatized our meeting in this way .
" 出色地 , 我 有 不是 在 进步 戏剧化的 我们的 会议 在 这 方式 .

“嗯，我事先并没有把我们的会面描述得如此戏剧化。”

[ɪn] [ɔ:lɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [si:nz] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [em 'i:] , [aɪ][hæd; həd] [stʊd] , [æŋ; ən]
In all the seven scenes that had flashed through me , I had stood , an
在 全部 这 七 场景 那 有 闪光灯 通过 我 , 我 有 站立 , 一个
[ʌŋ'kwɛstʃənd] [stɑ:r] ,
unquestioned star ,
毋庸置疑 星星 ,

在我脑海中闪过的七个场景中，我始终屹立不倒，成为一颗无可争议的明星。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
at the center of the stage .
在 这 中心 的 这 阶段 .

在舞台中央。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ] [fɔ:r'si:n] [æŋ; ən]['eksɪt] .
I had not foreseen an exit .
我 有 不是 预见 一个 出口 .

我之前没有预料到会有出口。

[bʌt; bət][aɪ][moʊst] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['ɡreɪtəfəli] [ək'septɪd] [wʌŋ] [naʊ] .
But I most humbly and gratefully accepted one now .
但 我 最多 谦卑地 和 感激不尽 公认 — 现在 .

但我现在怀着最谦卑和最感激的心情接受了这份礼物。

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] , [wʌt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sed] [ðer; ðər] , [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , ['fa:lʊɪŋ] [maɪ]
Precisely what took place , what words were said there , in my study , following my
恰恰 什么 采取 地方 , 什么 字 是 说 那里 , 在 我的 学习 , 下列的 我的
['hʌmb(ə)]['eksɪt] ,
humble exit ,
谦逊的 出口 ,

在我卑微离开后，我的书房里究竟发生了什么，说了些什么？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] , ['i:ðər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['gaʊkə-] [ɔ:r][frʌm; frəm] ['su:zn] .
I have never learned , either from Miss Goucher or from Susan .
我 有 绝不 学习 , 任何一个 从 错过 古彻 或者 从 苏珊 .

我从来没从古彻小姐或苏珊那里学到过什么。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ba:nd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] [br'keɪm] [wʌt]
I know only that from that hour forth the bond between them became what
我 知道 仅有的 那 从 那 小时 前进 这 纽带 之间 他们 成为 什么
[ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ['fɑ:ndli] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [-]
sentimentalists fondly suppose the relationship [61]
感伤主义者 深情地 认为 这 关系 [-]

我只知道，从那一刻起，他们之间的纽带就变成了感伤主义者所乐见的那种关系[61]。

[br'twi:n] [mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] — [wʌt] , [ə'læs] , [aɪ 'ti:][soʊ] ['rerli] ,
between mother and daughter must always be — what , alas , it so rarely ,
之间 母亲 和 女儿 必须 总是 是 — 什么 , 唉 , 它 所以 很少 ,
[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] , [ɪz] .
but then so beautifully , is .
但 然后 所以 非常漂亮 , 是 .

母女之间必须始终是——可惜的是，这种关系很少发生，但一旦发生，却又如此美好。

[aɪ] [deɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [mɪs] [gaʊkɜ:z] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpred(ə)'lek](ə)n][fɔ:r; fər]
I date from that hour Miss Goucher's abandonment of her predilection for
我 日期 从 那 小时 错过 古彻学院 放弃 的 她 偏好 为了
[ðə; ði][ˈli:θ(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ;
the lethal chamber ;
这 致命 房间 ;

我从古彻小姐放弃对死刑室的偏爱的那一刻起开始计算时间；

[æɪt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
at least , she never spoke of it again .
在 至少 , 她 绝不 辐 的 它 再次 .

至少，她之后再也没有提起过这件事。

[ænd; ənd][ˈsoʊnɪə:] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
And Sonia stayed with us .
和 索尼娅 入住 和 我们 .

索尼娅就和我们住在一起了。

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
Her boy was born in my house ,
她 男生 曾是 出生 在 我的 房子 ,

她的儿子出生在我家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [θri:] ['hæpi] ['jɪrɜz] [wʌz; wəz] ['nʌrɪft] [ænd; ənd] ['feɪmləsli] [spɔɪld] ;
and there for three happy years was nourished and shamelessly spoiled ;
和 那里 为了 三 快乐的 年 曾是 营养 和 厚颜无耻 被宠坏了 ;

在那里，她快乐地生活了三年，被精心呵护，被无耻地宠爱着；

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] [taɪm] [ˈsoʊnɪə:] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒæk]
at the end of which time Sonia found a husband in the person of young Jack
在 这 结尾 的 哪个 时间 索尼娅 成立 一个 丈夫 在 这 人 的 年轻的 杰克
[pə'ʌmbɒʊ] ,
Palumbo ,
帕伦博 ,

最后，索尼娅找到了她的丈夫，他就是年轻的杰克·帕伦博。

[ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪl,haʊs] ['ævənu:] ['ʃəʊfəz] .
unquestionably the pick of all our Hillhouse Avenue chauffeurs .
毫无疑问 这 挑选 的 全部 我们的 山屋 大街 司机 .

毫无疑问，他是我们希尔豪斯大道所有司机中最优秀的一位。

[ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['skænd(ə)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ,
Their marriage caused a brief scandal in the neighborhood ,
他们的 婚姻 导致 一个 简短的 丑闻 在 这 邻里 ,

他们的婚姻在邻里间引起了一阵短暂的丑闻。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:n] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)] [fækt] .

but was soon accepted as an authentic and successful fact .
但 曾是 很快 公认 作为 一个 真正的 和 成功的 事实 .

但很快就被公认为一个真实且成功的事实。

[tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] ['vɪlənz] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] ; [ðə; ði] [temprə'mentl]
Chance and change are not always villains , you observe ; the temperamental
机会 和 改变 是 不是 总是 反派 , 你 观察 ; 这 性情古怪

[ˈsoʊnjɑ:] [hæz; həz] [groʊn] [staʊt] [ænd; ənd][ˈplæɪd] ,

Sonia has grown stout and placid ,
索尼娅 有 生长 肥硕 和 平静 ,

你会发现，机遇和变化并不总是坏事；性情暴躁的索尼娅如今变得坚强而沉稳。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌpɑ:pju'leɪf(ə)n][baɪ] [θri:] .

and has increased the world's legitimate population by three .
和 有 增加 这 世界的 合法的 人口 经过 三 .

并使世界合法人口增加了三人。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['aɪvn] , [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ,
Nevertheless , it is the consensus of opinion that little Ivan , her first - born ,
尽管如此 , 它 是 这 共识 的 观点 那 小的 伊万 , 她 第一的 - 出生 ,

然而，人们普遍认为，她的长子小伊万

[ɪz][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈæroʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkwɪvər] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [wɪt] [dʒæk][pə'ɫʌmboʊ] [dɪ'laɪtɪdli] ,
is the golden arrow in her quiver — an opinion in which Jack Palumbo delightedly ,
是 这 金的 箭 在 她 颤动 — 一个 观点 在 哪个 杰克 帕伦博 欣喜地 ,

[ɪf] [ˈræðər] [səɹˈpraɪzɪŋli] , [kən'kɜ:z] .

if rather surprisingly , concurs .
如果 相当 出奇 , 同意 .

是她箭筒里的金箭——杰克·帕伦博欣然同意这一观点，尽管这有点出人意料。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ˈsoʊnjɑ:]

And so much for Sonia : : : :
和 所以 很多 为了 索尼娅 : : : :

索尼娅的故事就此结束了.....

[let] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈkwaɪətli] [dɪ'send] .

Let the curtain quietly descend .
让 这 窗帘 悄悄 下降 .

让帷幕轻轻落下。

[wen] [aɪ 'ti:][ˈraɪzɪz] [ə'gen] , [sɪks] [ˈjɪrz] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] ; [ɡʊd] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r]
When it rises again , six years will have passed ; good years — and therefore
什么时候 它 上升 再次 , 六 年 将要 有 通过了 ; 好的 年 — 和 所以

[ˌʌnrɪ'kɔ:rdɪd] .

unrecorded .
未记录的 .

当它再次上升时，六年就过去了；这是好年景——因此没有被记录下来。

[jʊɹ; jər] [skraɪb] , [ˈsu:zn] , [ɪz] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ˈfɔ:rti] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] — — [ɡreɪt] [ˈhevəns] , [ɪz][aɪ 'ti:]
Your scribe , Susan , is now nearing forty ; and you — — Great heavens , is it
你的 隶 , 苏珊 , 是 现在 临近 四十 ; 和 你 — — 伟大的 天 , 是 它

[ˈpɑ:səb(ə)] !

possible !
可能的 !

你的抄写员苏珊现在快四十岁了；而你——天哪，这可能吗！

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] " [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] " — [ˈtwenti] ?

Can you be " going on " — twenty ?
能 你 是 " 去 在 " — 二十 ?

你看起来像二十岁吗？

[jes] , [dɪr] — — [juː; jʊ][ɑːr; ər] . [-]
Yes , dear — — You are . [62]
是的 , 亲爱的 — — 你 是 . [-]

是的, 亲爱的——你是。[62]

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈtʃæptər]
THE THIRD CHAPTER
这 第三 章

第三章

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːkˈtʊəbər] ; [ðə; ði] [jɪr] , - .
IT was October ; the year , 1913 .
它 曾是 十月 ; 这 年 , - .

那是1913年10月。

[ˈsuːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

苏珊,

[mɪs] [ˈgaʊkə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] "
Miss Goucher and I had just returned from Liverpool on the good ship "
错过 古彻 和 我 有 只是 返回 从 利物浦 在 这 好的 船 "
[,luːsɪˈteɪnjə] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] " [,luːsɪˈteɪnjə] " [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ˈæftər][ə; eɪ]
Lusitania " — there was a good ship " Lusitania " in those days — after a
卢西塔尼亚 " — 那里 曾是 一个 好的 船 " 卢西塔尼亚 " 在 那些 天 — 后 一个
[dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈsʌmə] [spɛnt] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] .
delightful summer spent in Italy and France .
愉快 夏天 花费 在 意大利 和 法国 .

我和古彻小姐刚乘坐“卢西塔尼亚”号这艘好船从利物浦返回——在那个年代, “卢西塔尼亚”号确实是一艘好船——此前我
们在意大利和法国度过了一个愉快的夏天。

[ˈsuːzn] [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgriː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɪtəli] [ɪz] [ˌmɪdˈsʌmə] .
Susan and I entirely agree that the season for Italy is midsummer .
苏珊 和 我 完全 同意 那 这 季节 为了 意大利 是 盛夏 .

苏珊和我完全同意, 意大利的最佳旅游季节是仲夏。

[ˈɪtəli] [ɪz][nɑːt] [ˈɪtəli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
Italy is not Italy until she has drunk deep of the sun ;
意大利 是 不是 意大利 直到 她 有 醉 深的 的 这 太阳 ;

只有充分沐浴过阳光, 意大利才称得上是真正的意大利;

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪst] [dʌst] [floʊts] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] [huːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt]
until a haze of whitest dust floats up from the slow hoofs of her white
直到 一个 阴霾 的 最白 灰尘 浮标 向上 从 这 慢的 蹄子 的 她 白色的
[ˈɑːksn] [əˈlɔːŋ] [ˈʌmbriən] [ɔːr] [ˈtʌskən] [roʊdʒ] .
oxen along Umbrian or Tuscan roads .
牛 沿着 翁布里亚 或者 托斯卡纳 道路 .

直到她那头白色公牛沿着翁布里亚或托斯卡纳的道路缓缓走过, 扬起一阵洁白的尘土。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ənˈles] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
You will never get from her churches all they can give unless they have been
你 将要 绝不 得到 从 她 教堂 全部 他们 能 给 除非 他们 有 到过
[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈrɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [lænd] .
to you as shadows of great rocks in a weary land .
到 你 作为 阴影 的 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 .

除非教会像疲惫土地上的巨石一样庇佑你, 否则你永远无法从教会那里得到他们所能给予的一切。

[tuː; tə][step][frʌm; frəm] [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [glɜː] [tuː; tə][væst][kuːl] [ˈdɪmnəs] — [ɑː] ,
To step from reverberating glare to vast cool dimness — ah ,
到 步 从 回响 强光 到 广阔的凉爽的 昏暗 — 啊 ,
从耀眼的强光步入广阔的清冷昏暗——啊 ,

[ðæt][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈsæŋktʃueri] !
that is to know at last the meaning of sanctuary !
那 是 到 知道 在 最后的 这 意义 的 避难所 ！
那就是最终明白庇护的意义！

[bʌt; bət][tuː; tə][step][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ˈrɪvər] [pɪr] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)][ˈtæksi] ,
But to step from a North River pier into a cynical taxi ,
但 到 步 从 一个 北 河 码头 进入 一个 愤世嫉俗 出租车 ,
但要从北河码头走上一辆冷漠的出租车 ,

[ˈsoʊlli] [ˈenər,dʒaɪz] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] " [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] !
solely energized by our great American principle of " Take a chance !
仅 充满活力 经过 我们的 伟大的 美国人 原则 的 " 拿 一个 机会 ！
完全是受我们伟大的美国原则“抓住机会！”的激励。

" — [tuː; tə][biː; bi] [bʌmpt] [ænd; ænd] [ˈslɪðərd] [baɪ][ðæt] [ˈenər,dʒaɪz] [ˈprɪnsəp(ə)] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][meɪn]
" — **to be bumped and slithered by that energizing principle across the main**
" — 到 是 撞 和 滑行 经过 那 充满活力 原则 穿过 这 主要的
[ˈtræfɪk] [striːmz] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [nuː] [ˈɔːk] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][ˈriːəˈweɪkən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [daʊt]
traffic streams of impatient New York — that is to reawaken to all the doubt
交通 溪流 的 不耐烦 新的 约克 — 那 是 到 重新唤醒 到 全部 这 怀疑
[ænd; ænd][dɪˈstræk(ə)n] ,
and distraction ,
和 分心 ,
“——被这种充满活力的原则推来推去，穿过纽约急躁的交通主干道——那就是重新唤醒所有的怀疑和干扰，

[ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [dɪsˈɔːrdərd] [wɜːrld] !
the implacable multiplicity of a scientifically disordered world !
这 冷酷无情 多重性 的 一个 科学地 混乱 世界 ！
科学混乱的世界里，存在着难以逾越的多样性！

[nuː] [ˈheɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbetər] ; [ˈhɪlˌhaʊs] [ˈævənuː] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ] [ɪˈspeʃəli] — [θruː]
New Haven was better ; Hillhouse Avenue preserving especially — through
新的 避风港 曾是 更好的 ; 山屋 大街 保存 尤其 — 通过
[ˈvælərəs] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv][rɪˈdʒek(ə)n] — [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪnʃənt] ,
valorous prodigies of rejection — much of its ancient ,
英勇的 神童 的 拒绝 — 很多 的 它是 古老的 ,
纽黑文的情况要好得多；尤其是希尔豪斯大道，它通过英勇的抵制，保留了许多古老的建筑，

[ˈslɑːtli] [dɪsˈdeɪnfl] , [ˈstuːdiəsli] [ɪnˌkənˈspɪkjʊəs] [kɑːm] .
slightly disdainful , studiously inconspicuous calm .
轻微地 轻蔑的 , 认真地 不显眼 冷静的 .
略带轻蔑，刻意保持低调的平静。

[fɪl] [ˈfɑːrmər][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
Phil Farmer was waiting for us at the doorstep .
菲尔 农民 曾是 等待 为了 我们 在 这 家门口 .
菲尔·法默在门口等着我们。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈkluːsɪv] [ˈgriːtɪŋ] , [hɪz; ɪz][wɔːrm] , [ˈwelkəmɪŋ] [smaɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] , [dɪd]
For all his inclusive greeting , his warm , welcoming smile , he looked older , did
为了 全部 他的 包容性 问候 , 他的 温暖的 , 欢迎 微笑 , 他 看起来 老 , 做过
[fɪl] , [ˈliːnər] [ˈsʌmhəʊ] ,
Phil , leaner somehow ,
菲尔 , 更精瘦 不知何故 ,
尽管菲尔热情地打招呼，笑容温暖亲切，但他看起来却比以前老了些，也瘦了一些。

[mɔːr] [ˈfaɪnli] [drɔːn] .
more finely drawn .
更多的 精细地 绘制 .

画得更精细。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a something hungry about him — something in his eyes .
那里 曾是 一个 某物 饥饿的 关于 他 — 某物 在 他的 眼睛 .

他身上有一种渴望——从他的眼神中就能看出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈsuːzn] , [huː] [ˈnəʊtɪsɪz][moʊst] [θɪŋz] , [ˈnəʊtɪd][aɪ ˈtiː] , [-]
But if Susan , who notices most things , noted it , [63]
但 如果 苏珊 , WHO 通知 最多 事物 , 著名的 它 , [-]

但如果苏珊（她很细心）注意到了这件事，[63]

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
she did not speak of her impression to me .
她 做过 不是 说话 的 她 印象 到 我 .

她没有跟我谈起她的感受。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [hʌɡɪd] [fɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm]
She almost hugged Phil as she jumped out to greet him and dragged him
她 几乎 拥抱 菲尔 作为 她 跳了起来 出去 到 迎接 他 和 拖拽 他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ðɪ][steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
with her up the steps to the door .
和 她 向上 这 步骤 到 这 门 .

她跳下车迎接菲尔时，几乎是拥抱了他，然后拉着他一起上了台阶，来到门口。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsuːzənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːθfəli] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
And now , if this portion of Susan's history is to be truthfully recorded ,
和 现在 , 如果 这 部分 的 苏珊的 历史 是 到 是 说实话 记录 ,

而现在，如果苏珊的这段历史要被如实记录下来，

[ˈsɜːrt(ə)n][fæktz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][set] [daʊn] [æt; ət][wʌnz] , [ˈklɪrli] , [ɪn] [duː] [ˈɔːrdər] , [wɪˈðəʊt]
certain facts may as well be set down at once , clearly , in due order , without
肯定 事实 可能 作为 出色地 是 放 向下 在 一次 , 清楚地 , 在 到期的 命令 , 没有
[jeɪm] . [wʌn] .
shame . **1** :
耻辱 . 1 .

某些事实最好立即明确地、按部就班地、毫无羞耻地写下来。1.

[fɪl] [ˈfɑːrmər][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhəʊpləsli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] . [tuːˈtuː] .
Phil Farmer was , by this time , hopelessly in love with Susan . 2 :
菲尔 农民 曾是 , 经过 这 时间 , 绝望地 在 爱 和 苏珊 . 2 .

这时，菲尔·法默已经无可救药地爱上了苏珊。

[soʊ][wʌz; wəz] [ˈmæltbi] [ˈfɑːr] . [θriː] .
So was Maltby Phar . 3 .
所以 曾是 马尔特比 法尔 . 3 .

Maltby Phar.3 也是如此。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
So was I .
所以 曾是 我 .

我也是。

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [bʌt; bət] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈriːdər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ]
It should now be possible for a modest but intelligent reader to follow the
它 应该 现在 是 可能的 为了 一个 谦虚的 但 聪明的 读者 到 跟随 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈduː] [fəˈtiːɡ] .
approaching pages without undue fatigue .
接近 页面 没有 过度 疲劳 .

现在，对于一位知识储备不高但思维敏捷的读者来说，应该能够轻松阅读接下来的章节而不会感到过度疲劳。

[ˈsu:zn] [ˈnevər] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] , [ʃi:; ʃi] [telz] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [laɪk][moʊst] [brɪˈɡɪnɪŋ]
Susan never kept a diary , she tells me , but she had , like most beginning
苏珊 绝不 保留 一个 日记 , 她 讲述 我 , 但 她 有 , 喜欢 最多 开始
[ˈɔ:θəz] ,
authors ,
作者 ,

苏珊告诉我, 她从来没有写过日记, 但她像大多数初学者作家一样, 有过.....

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈskrɪblɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ki:p] ,
the habit of scribbling things down , which she never intended to keep ,
这 习惯 的 涂鸦 事物 向下 , 哪个 她 绝不 故意的 到 保持 ,
她有随手涂鸦的习惯, 而且她从来没打算保留这些涂鸦。

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [ˈseldəm] [brɪŋ] [hɜ:ˈself][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
and then could seldom bring herself to destroy .
和 然后 可以 很少 带来 她自己 到 破坏 .
然后, 她又很少能狠下心来销毁东西。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][pen] [li:vz] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈseɪkrɪd] ; [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ]
To a writer all that his pen leaves behind it seems sacred ; it is , I
到 一个 作家 全部 那 他的 笔 树叶 在后面 它 似乎 神圣 ; 它 是 , 我
[ˈtretʃərəsli] [səbˈmɪt] ,
treacherously submit ,
阴险地 提交 ,
对作家而言, 笔下的一切似乎都是神圣的; 恕我冒昧地说, 的确如此。

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɡri:f] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə][blɔ:t][ə; eɪ] [laɪn] .
a private grief to any of us to blot a line .
一个 私人的 悲伤 到 任何 的 我们 到 印迹 一个 线 .
对我们任何人来说, 这都是难以启齿的私人悲痛。

[sʌtʃ] [ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈvænəti] .
Such is our vanity .
这样的 是 我们的 虚荣 .

这就是我们的虚荣心。

[haʊˈevər] [ɪˈnept][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fɔ:rs] [ɑ:rˈselvz] [ɔ:r][ɑ:r; ər] [priˈveild] [əˈpa:n][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ]
However inept the work which we force ourselves or are prevailed upon to destroy
然而 笨拙 这 工作 哪个 我们 力量 我们自己 或者 是 最终获胜 之上 到 破坏
,
!
,

然而, 无论我们强迫自己或被迫销毁的作品多么拙劣,

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [daʊt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪŋɡəz] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [seɪvd] [aɪ ˈti:] ?
the unhappy doubt always lingers : " If I had only saved it ?
这 不开心 怀疑 总是 徘徊不去 : " 如果 我 有 仅有的 已保存 它 ?
心中始终萦绕着一个令人不快的疑虑: “如果我当初把它保存下来就好了? ”

[wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [fɔr] ?
One can't be sure ?
一 不能 是 当然 ?

谁也说不准?

[pərˈhæps] [pɑ:ˈsterəti] — — ?
Perhaps posterity — — ?
也许 后人 — — ?

或许后世会.....?

" ['su:zn] , [θæŋk] [gɑ:d] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɑ:li] .
" **Susan , thank God , was not and probably is not exempt from this folly .**
" 苏珊 , 感谢上帝 , 曾是 不是 和 大概 是 不是 豁免 从 这 蠢事 .
“谢天谢地, 苏珊当时并没有, 而且可能也无法免于这种愚蠢行为。”

[aɪ 'ti:] [i'neɪblz] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:rwəd][tu:; tə]['prez(ə)nt]['sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [mɪr]
It enables me from this time forward to present certain passages — mere
它 启用 我 从 这 时间 向前 到 展示 肯定 段落 — 仅仅
[skræps][ænd; ənd][dʒɑ:tɪŋz] — [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nəʊtbuks] ,
scraps and jottings — from her notebooks ,
碎屑 和 笔记 — 从 她 笔记本 ,
从现在开始, 我可以展示她笔记本中的一些段落——仅仅是一些零碎的片段和随笔——

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][tu:; tə][em 'i:] .
which she has not hesitated to turn over to me .
哪个 她 有 不是 犹豫了一下 到 转动 超过 到 我 .
她毫不犹豫地把这些东西交给了我。

" [aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] , ['æm,bəʊ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kɑ:ment] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt]
" **I don't approve , Ambo , " was her comment , " but if you will write**
" 我 不 批准 , 救护车 , " 曾是 她 评论 , " 但 如果 你 将要 写
['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
nonsense about me ,
废话 关于 我 ,
“我不赞同, 安博,”她评论道, “但如果你非要写些关于我的胡言乱语,

[aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .
我没办法。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [help] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɪz][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ɔ:r] [fɪl] [ɔ:r][ðə; ðɪ]
What I can help , a little , is your writing nonsense about yourself or Phil or the
什么 我 能 帮助 , 一个 小的 , 是 你的 写作 废话 关于 你自己 或者 菲尔 或者 这
[rest] .
rest .
休息 .
我可以稍微帮上一点忙, 就是帮你写一些关于你自己、菲尔或其他人的无稽之谈。

[ɪts] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][let][em 'i:][get][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ['edʒweɪz] ,
It's only fair to let me get a word in edgeways ,
它是 仅有的 公平的 到 让 我 得到 一个 单词 在 边缘 ,
至少也该让我插句话吧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [ðerz] .
now and then — if only for your sake and theirs .
现在 和 然后 — 如果 仅有的 为了 你的 清酒 和 他们的 .
偶尔这样做——哪怕只是为了你和他们。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'keɪzən(ə)l] [pi:ps] ['ɪntu:] [ði:z]
" **That is not , however , my own reason for giving you occasional peeps into these**
" 那 是 不是 , 然而 , 我的 自己的 原因 为了 给予 你 偶然 人群 进入 这些
['nəʊtbuks] [ʌv; əv]['su:zənz] . [-]
notebooks of Susan's . [64]
笔记本 的 苏珊的 . [-]
“然而, 这并不是我偶尔让你们窥探苏珊的这些笔记本的原因。[64]

" [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɪ] [ðæt] ['feli] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .
" **I'm beginning to wish that Shelley might have had a sense of humor .**
" 我是 开始 到 希望 那 雪莱 可能 有 有 一个 感觉 的 幽默 .
“我开始希望雪莱能有点幽默感。”

- [ˌɛpɪˌsɑːkɪdɪˌɑːn] - [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [əbˈsɜːrd] .
' **Epipsychidion** ' **is really too absurd** .
- 埃皮普西迪翁 - 是 真的 也 荒诞 .

《Epipsychidion》真是太荒谬了。

- [swiːt] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [kɜːrs] ！ -
' **Sweet benediction in the eternal curse** ！'
- 甜的 祝福 在 这 永恒 诅咒 ！ -

“在永恒的诅咒中，竟有如此甜蜜的祝福！”

[ɪˈmædʒɪn] , [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsænəti] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ðæt] ！
Imagine , under any condition of sanity , calling any woman that ！
想象 , 在下面 任何 状况 的 理智 , 呼叫 任何 女士 那 ！

试想一下，在任何理智的状态下，竟然会那样称呼一个女人！

[ɔːr] - [ðəʊ] [stɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɔːrm] ！ - — [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪz] . -
Or ' Thou star above the storm ! ' — beautiful as the image is . '
或者 - 你 星星 多于 这 风暴 ！ - — 美丽的 作为 这 图像 是 . -

或者写成“你是风暴之上的星辰！”——这幅画面确实很美。

[ðəʊ] [stɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːr] ！ - [wʊd] [meɪk] [mʌt] [wɜːrs] [ˈpʊʊətri] ,
Thou storm upon the star ! ' would make much worse poetry ,
你 风暴 之上 这 星星 ！ - 会 制作 很多 更糟 诗 ,

“你这风暴席卷星辰！”这样的诗句，恐怕会显得更加糟糕。

[bʌt; bət] [mʌt] [ˈbetər] [sens]
but much better sense
但 很多 更好的 感觉

但这样更有道理.....

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈwɜːdzwə(:)θ] ？
Isn't it strange that I can't feel this about Wordsworth ？
不是 它 奇怪的 那 我 不能 感觉 这 关于 华兹华斯 ？

难道你不觉得奇怪吗？我对华兹华斯竟然没有这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈhjuːmər] ,
He was better off without humor ,
他 曾是 更好的 离开 没有 幽默 ,

他没有幽默感反而更好。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] - [ˈdɑːŋki] [spɑːts] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
for all his solemn - donkey spots — and it's better for us that he didn't
为了 全部 他的 庄严 - 驴 地点 — 和 它是 更好的 为了 我们 那 他 没有

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
have it .
有 它 .

尽管他身上有很多严肃的驴子斑点——对我们来说，他没有斑点是件好事。

[ɪts] [ˈpraːbəbli] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [tuː] , [ðæt] [ˈʃeli] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt]
It's probably better for us , too , that Shelley didn't have it — but it wasn't
它是 大概 更好的 为了 我们 , 也 , 那 雪莱 没有 有 它 — 但 它 不是

[ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
better for him .
更好的 为了 他 .

对我们来说，雪莱没有得这种病或许是件好事——但对他来说却并非如此。

[ˈdɪdɪ] - [ˈdɪdɪ] - [ˈdʌmplɪŋ] — [wʌt] [stʌf] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ！
Diddle - diddle - dumpling — what stuff all this is ！
滴答 - 滴答 - 饺子 — 什么 东西 全部 这 是 ！

嘟嘟嘟——这都是什么玩意儿啊！

[ˈɡoʊ][tuː; tə][bed] , [ˈsuːzn] . "
Go to bed , Susan .
去 到 床 , 苏珊 . "

苏珊，去睡觉吧。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [priːˈtendɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] , [ˈsuːzn] [bleɪk] ;
" There's no use pretending things are different , Susan Blake ;
" 有 不 使用 假装 事物 是 不同的 , 苏珊 布莱克 ;
“假装情况有所不同是没用的，苏珊·布莱克；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] , [ˈoʊpən] - [aɪd] .
you might as well face them and see them through , open - eyed .
你 可能 作为 出色地 脸 他们 和 看 他们 通过 , 打开 - 眼睛 .
你最好睁大眼睛直面它们，看清它们。

[wʌt] [dʌz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [miːn] ?
What does being in love mean ?
什么 做 存在 在 爱 意思是 ?
恋爱意味着什么？

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [wʌn][ɪz] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] , [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] , [wʌn] [ˈdʌznt] [ker] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] .
" I suppose if one is really in love , head over heels , one doesn't care what it means .
" 我 认为 如果 一 是 真的 在 爱 , 头 超过 高跟鞋 , 一 不 关心 什么 它 方法 .
“我想，如果一个人真的爱上了一个人，彻底沦陷了，他就不会在意这意味着什么了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [ˈpaʊnsɪŋ] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [krʌʃ] [ænd; ænd][blæst]
But I don't like pouncing , overwhelming things — things that crush and blast
但 我 不 喜欢 猛扑 , 压倒 事物 — 事物 那 压碎 和 爆炸
[ænd; ænd] [skɔːrtʃ] [ænd; ænd][blaɪnd] .
and scorch and blind .
和 烧焦 和 瞎的 .
但我并不喜欢猛扑过去、压倒一切——那种会碾碎、爆炸、灼烧和致盲的事物。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ˈsaɪkləʊnz][ænd; ænd] [ˈəːθkweɪks] [ænd; ænd] [kɒnfləɡˈreɪʃnz] — [æt; ət] [liːst] , [aɪv] [ˈnevər]
I don't like cyclones and earthquakes and conflagrations — at least , I've never
我 不 喜欢 旋风 和 地震 和 大火 — 在 至少 , 我已经 绝不
[ɪkˈspɪəriənst] [ˈeni] ,
experienced any ,
经验丰富的 任何 ,
我不喜欢飓风、地震和火灾——至少我从未经历过。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
but I know I shouldn't like them if I did .
但 我 知道 我 不应该 喜欢 他们 如果 我 做过 .
但我知道，如果我喜欢他们，我就不应该喜欢他们。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪˈd][biː; bi][soʊ] [ˈterəbli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] .
But I don't think I'd be so terribly afraid of them — though I might .
但 我 不 思考 ID 是 所以 可怕 害怕的 的 他们 — 尽管 我 可能 .
但我并不认为我会非常害怕他们——虽然我也可能会害怕。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][biː; bi] [mɔːr] — [sɔːrtʃ][ʌv; əv] — [ɪnˈdɪɡnənt] — [dɪsˈɡʌstɪd] .
I think I'd be more — sort of — indignant — disgusted .
我 思考 ID 是 更多的 — 种类 的 — 愤怒 — 厌恶 .
我想我更多的是——某种程度上——愤慨——厌恶。

" [ˈɛdɪtə-z] [noʊt] : [sʌtʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] !
" Editor's Note : Such English !
" 编辑的 笔记 : 这样的 英语 !
编者按：这英语也太差劲了吧！

[bʌt; bət][ˈpʌndʒənt][ˈstaɪlɪst][æz; əz][ˈsuːzn][ɪz][naʊ] [əkˈnaːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][stri] ,
But pungent stylist as Susan is now acknowledged to be , she is still ,
但 泼辣 造型师 作为 苏珊 是 现在 已确认 到 是 , 她 是 仍然 ,
但即便苏珊如今被公认为一位风格鲜明的造型师，她仍然是.....

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ækəˈdemɪk][ˈkrɪtɪks] , [nɑːt] [səˈfɪntli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv]
in the opinion of academic critics , not sufficiently attentive to formal niceties of
在 这 观点 的 学术的 评论家 , 不是 足够 细心 到 正式的 礼貌 的
[ˈdɪkʃ(ə)n] .
diction .
措辞 .
在学术批评家看来，他对措辞的正式细节不够重视。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [tuː] [ˈweɪwərd] , [tuː] [ɪmpreʃənɪstɪk] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː] [ˈpɜːrsən(ə)l] .
She remains too wayward , too impressionistic ; in a word , too personal .
她 遗迹 也 任性的 , 也 印象派 ; 在 一个 单词 , 也 个人的 .
她依然太过任性，太过印象派；总之，太过个人化。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈgriː] , [ænd; ənd] [jet] — [eɪˈem][aɪ] ?
I am inclined to agree , and yet — am I ?
我 是 倾斜 到 同意 , 和 然而 — 是 我 ?
我倾向于同意，但是——我真的同意吗？

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][stæmp] [raʊnd] [dɪˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [soʊl] ,
" **It's all very well to stamp round declaiming that you're captain of your soul ,**
" 它是全部 非常 出色地 到 邮票 圆形的 朗诵 那 你是 队长 的 你的 灵魂 ,
"到处宣扬自己是自己灵魂的船长固然很好，

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtaɪni][wʌn] — [kʌmz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪks] [jɔː; jər] [haʊs]
but if an earthquake — even a tiny one — comes and shakes your house
但 如果 一个 地震 — 甚至 一个 微小的 — — 来 和 奶昔 你的 房子
[laɪk][ə; eɪ][daɪs][bɑːks][ænd; ənd] [ðen] [ˈskæɪtəz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [laɪk] [daɪs]
like a dice box and then scatters you and the family out of it like dice
喜欢 一个 骰子 盒子 和 然后 散布 你 和 这 家庭 出去 的 它 喜欢 骰子
— [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [saʊnd] [ˈveri] [əˈproʊpriət] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈepɪtæf] .
— it wouldn't sound very appropriate for your epitaph .
— 它 不会 声音 非常 合适的 为了 你的 墓志铭 .
但如果地震——哪怕是很小的地震——像掷骰子一样摇晃你的房子，然后像掷骰子一样把你和家人从房子里震散——这听起来就不太适合作为你的墓志铭了。

- [aɪ] [-]
' I [65]
- 我 [-]
“我[65]

[eɪˈem][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] - [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ˈsɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtuːmstoʊn] .
am the master of my fate ' would always look silly on a tombstone .
是 这 掌握 的 我的 命运 - 会 总是 看 愚蠢的 在 一个 墓碑 .
“我是自己命运的主宰”这句话刻在墓碑上总是显得很傻。

[waɪ] [ɑːnt] [ˈtuːmˌstəʊnz] [ə; eɪ] [gʊd] [test] [fɔːr; fər][ˈpoʊətri] — [sʌm; səm][ˈpoʊətri] ?
Why aren't tombstones a good test for poetry — some poetry ?
为什么 不是 墓碑 一个 好的 测试 为了 诗 — 一些 诗 ?
为什么墓碑不能作为检验诗歌（某些诗歌）的好标准？

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtuːmstoʊn] [ðæt] [lʊkt] [ˈriːəl] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz]
I've never seen anything on a tombstone that looked real — not even the names
我已经 绝不 已见 任何事物 在 一个 墓碑 那 看起来 真实的 — 不是 甚至 这 姓名
[ænd; ənd] [deɪts] .
and dates .
和 日期 .
我从来没见过墓碑上任何看起来真实的东西——就连名字和日期都不像真的。

" [bʌt; bət] [dʌz] [lʌv] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [æn; ən] ['ʒ:rθkweɪk] ？
" **But does love have to be like an earthquake ？**
" 但 做 爱 有 到 是 喜欢 一个 地震 ？
“但是爱情一定要像地震一样吗？ ”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [ðen] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][blaɪnd] [fɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [blaɪnd] ['fɔːrsɪz] .
If it does , then it's just a blind force , and I don't like blind forces .
如果 它 做 , 然后 它是 只是 一个 瞎的 力量 , 和 我 不 喜欢 瞎的 力量 .
如果真是这样，那它就只是一股盲目的力量，我不喜欢盲目的力量。

[ɪts] ['stʊ:pɪd][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] [wʌn'self] ；
It's stupid to be blind oneself ；
它是 愚蠢的 到 是 瞎的 自己 ；
自己瞎了才是愚蠢的；

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv][blaɪnd]['stʊ:pɪd] [θɪŋz] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wʌn]
but it's worse to have blind stupid things butting into one and pushing one
但 它是 更糟 到 有 瞎的 愚蠢的 事物 对冲 进入 一 和 推动 一
[ə'baʊt] .
about .
关于 。

但更糟糕的是，一些愚蠢的盲目事物会撞到你，把你推来推去。

" [hæŋ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [lʌv] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['stʊ:pɪd][ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd][goʊ]
" **Hang it , I don't believe love has to be stupid and blind , and go**
" 悬挂 它 , 我 不 相信 爱 有 到 是 愚蠢的 和 瞎的 , 和 去
['θræʃɪŋ] [θruː] [θɪŋz] ！
thrashing through things ！
猛烈抽打 通过 事物 ！
“算了，我不认为爱情必须是愚蠢和盲目的，然后横冲直撞！ ”

[ˈæmˌboʊ] ['ɪznt] ['θræʃɪŋ] [θruː] [θɪŋz] — [ɔːr] [fɪl] ['iːðər] .
Ambo isn't thrashing through things — or Phil either .
救护车 不是 猛烈抽打 通过 事物 — 或者 菲尔 任何一个 。

Ambo并没有胡乱挥舞东西——Phil也没有。

[bʌt; bət] , [lʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['wʊdnt] .
But , of course , they wouldn't .
但 , 的 课程 , 他们 不会 。

当然，他们不会这么做。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [lʌv] ; [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [teɪmd] , ['sɪvəlaɪzd] .
That's exactly what I mean about love ; it can be tamed , civilized .
那就是 确切地 什么 我 意思是 关于 爱 ; 它 能 是 驯服 , 文明 。

这正是我对爱情的看法；它可以被驯服，被文明化。

[noʊ] , [nɑːt]['sɪvəlaɪzd] — [dʒʌst] [teɪmd] .
No , not civilized — just tamed .
不 , 不是 文明 — 只是 驯服 。

不，不是文明——只是驯服。

[kaʊd] ？
Cowed ？
胆怯 ？

怯懦了吗？

[ðen] [ɪts] [stiːl] [æz; əz][waɪld][æz; əz]['evər] [ʌndər'niːθ] ？
Then it's still as wild as ever underneath ？
然后 它是 仍然 作为 荒野 作为 曾经 下 ？
那它下面是不是还像以前一样狂野？

[aɪm][ə'freɪd][aɪ'ti:] [ɪz] .
I'm afraid it is .
我是 害怕的 它 是 。

恐怕确实如此。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

" [fɪl] [ænd; ənd][ˈæm,bou] [ˈri:əli] [ɑ:r; ə] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ðoʊ] ,
" **Phil and Ambo really are captains of their souls though** ,
" 菲尔 和 救护车 真的 是 队长 的 他们的 灵魂 尽管 ,
“菲尔和安博确实是他们灵魂的船长。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][let][ðem; ðəm][bi; bi] .
so far as things in general let them be .
所以 远的 作为 事物 在 一般的 让 他们 是 。

总的来说，就让他们这样吧。

[θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] [fɔ:r; fər][gɑ:d] !
Things in general — what a funny name for God !
事物 在 一般的 — 什么 一个 有趣的 姓名 为了 上帝 !

总的来说——上帝的名字真奇怪！

[bʌt; bət] [ˈɪznt] [gɑ:d][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsɑ:ləm] [neɪm] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ?
But isn't God just a short solemn name for things in general ?
但 不是 上帝 只是 一个 短的 庄严 姓名 为了 事物 在 一般的 ?
但“上帝”不只是对万物的一种简短而庄重的称呼吗？

[ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] .
There I go again .
那里 我 去 再次 。

我又来了。

[fɪl] [sez] [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈgɑ:dz] [neɪm] [ɪn][veɪn] .
Phil says I'm always taking God's name in vain .
菲尔 说道 我是 总是 采取 神的 姓名 在 徒劳 。

菲尔说我总是亵渎神明。

[hi; hi] [θɪŋks] [aɪ] [læk] [ˈrevərəns] .
He thinks I lack reverence .
他 思考 我 缺少 尊敬 。

他认为我缺乏敬畏之心。

[aɪ][dəʊnt] , [ˈri:əli] .
I don't , really .
我 不 , 真的 。

我真的不知道。

[wʌt] [aɪ] [læk] [ɪz] — [ˈretɪsnz] .
What I lack is — reticence .
什么 我 缺少 是 — 沉默寡言 。

我所缺乏的是——沉默寡言。

[ðæts] [ˈdɪfrənt] — [ˈɪznt] [aɪ'ti:] , [ˈæm,bou] ?
That's different — isn't it , Ambo ?
那就是 不同的 — 不是 它 , 救护车 ?
那不一样，对吧，安博？

" [ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ɪks'trækts] [deɪt] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **The above extracts date back a little** .
" 这 多于 提取物 日期 后退 一个 小的 。

以上摘录内容年代较早。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [wɜ:r; wər]['dʒɔtid] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][noʊ'vembər] , - , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn]
The following were jotted early in November , 1913 , not long after our return
这 下列的 是 随手记下 早期的 在 十一月 , - , 不是 长的 后 我们的 返回
[frʌm; frəm] [oʊvər'si:z] .
from overseas .
从 海外 .

以下文字写于 1913 年 11 月初，也就是我们从海外回来后不久。

" [ðɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] , ['su:zn] [bleɪk] .
" **This is growing serious , Susan Blake .**
" 这 是 生长 严肃的 , 苏珊 布莱克 .

“苏珊·布莱克，事情越来越严重了。”

[fɪl] [hæz; həz] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [ni:dz] [ju:; jʊ] .
Phil has asked you to marry him , and says he needs you .
菲尔 有 问 你 到 结婚 他 , 和 说道 他 需求 你 .

菲尔向你求婚了，他说他需要你。

[ˈdɪtoʊ] ['mæltbi] ; ['oʊnli][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ] .
Ditto Maltby ; only he says he wants you .
同上 马尔特比 ; 仅有的 他 说道 他 想要 你 .

马尔特比也一样；只不过他说他想要你。

[wɪtʃ] , [tu:] ['ɑ:bviəsli] , [hi:; hi] [dʌz] .
Which , too obviously , he does .
哪个 , 也 明显地 , 他 做 .

很明显，他确实这么做了。

[pʊr] ['mæltbi] — [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stu:p] [soʊ] [loʊ] [æz; əz]['mætrɪmoʊni] , [ɪ:v(ə)n][tu:; tə]
Poor Maltby — imagine his trying to stoop so low as matrimony , even to
贫穷的 马尔特比 — 想象 他的 尝试 到 哈腰 所以 低的 作为 婚姻 , 甚至 到
[ˈkɑ:ŋkər] !
conquer !
征服 !

可怜的马尔特比——想想他竟然会为了征服而屈尊结婚！

[æz; əz][fɔ:r; fər]['æmˌboʊ — ['æmˌboʊ] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bles] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɒnts]
As for Ambo — Ambo says nothing , bless him — but I think he wants
作为 为了 救护车 — 救护车 说道 没有什么 , 保佑 他 — 但 我 思考 他 想要
[ænd; ənd] [ni:dz] [ju:; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
and needs you most of all .
和 需求 你 最多 的 全部 .

至于安博——安博什么也不说，愿他安息——但我认为他最需要的是你。

[wel] , ['su:zn] ? "
Well , Susan ? "
出色地 , 苏珊 ? "

苏珊，你好吗？

" ['dʒɪmi:z] [bæk] .
" **Jimmy's back .**
" 吉米的 后退 .

吉米回来了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
I saw him yesterday .
我 锯 他 昨天 .

我昨天见过他。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [em 'i:] . " [-]
He didn't know me . " [66]
他 没有 知道 我 . " [-]

他不认识我。[66]

" [seks][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] .
" **Sex is a miserable nuisance** .
" 性别 是 一个 悲惨的 滋扰 .

性爱是一种令人痛苦的麻烦事。

[aɪ 'ti:] ['mʌdlz] [θɪŋz] — [ɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] ['hju:mən]['vælju:z] .
It muddles things — interferes with honest human values .
它 混乱 事物 — 干扰 和 诚实的 人类 值 .

这会把事情搞得一团糟——干扰正直的人类价值观。

[ɪts] [dʒʌst] ['neɪtʃər] ['meɪkɪŋ] [fu:lz] [ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['endz] .
It's just Nature making fools of us for her own private ends .
它是 只是 自然 制作 傻瓜 的 我们 为了 她 自己的 私人的 结束 .

这只是大自然为了达到自己的目的而愚弄我们而已。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪti] ['sentɪmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['su:zn] [bleɪk] ! "
These are not pretty sentiments for a young girl , Susan Blake ! "
这些 是 不是 漂亮的 情感 为了 一个 年轻的 女孩 , 苏珊 布莱克 ! "

苏珊·布莱克，对于一个年轻女孩来说，这些想法可不太好！

" [spi:k] [ʌp] , ['su:zn] — [klɪr] [ðə; ðɪ] [er] !
" **Speak up , Susan — clear the air !**
" 说话 向上 , 苏珊 — 清除 这 空气 !

“苏珊，说出来——把话说清楚！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ['ʌndər] [fɔ:ls] [pri:'tensɪz] .
You are living here under false pretenses .
你 是 活的 这里 在下面 错误的 伪装 .

你住在这里是出于虚假身份。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] - ['dɔ:tər] — [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [steɪ] .
If you can't manage to feel like Ambo's daughter — you oughtn't to stay .
如果 你 不能 管理 到 感觉 喜欢 - 女儿 — 你 不应该 到 停留 .

如果你无法体会到安博女儿的感受——那你就应该留下来。

" [ɑr'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

“三

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps] [wen] ['retɪs(ə)nt] [fɪl] ['faɪnəli] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]
It was perhaps when reticent Phil finally spoke to me of his love for
它 曾是 也许 什么时候 沉默寡言 菲尔 最后 辐 到 我 的 他的 爱 为了
['su:zn] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] ['fɒli] ['ri:ələɪzd] [maɪ] [oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ;
Susan that I first fully realized my own predicament — a most unpleasant discovery ;
苏珊 那 我 第一的 完全 已实现 我的 自己的 困境 — 一个 最多 令人不快的 发现 ;

也许正是当沉默寡言的菲尔终于向我倾诉他对苏珊的爱时，我才第一次真正意识到自己的困境——这是一个非常不愉快的发现；

[wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['su:zənz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r][wɪð; wɪθ]
one which I determined should never interfere with Susan's peace of mind or with
— 哪个 我 决定 应该 绝不 干扰 和 苏珊的 和平 的 头脑 或者 和
[ðə; ðɪ]['pa:səb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ʌðər] ,
the possible chances of other ,
这 可能的 机会 的 其他 ,

我决定绝不要干扰苏珊的安宁，也不要影响其他人可能获得的机会，

[mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)l] , [men] .
more eligible , men .
更多的 有资格的 , 男人 .

更符合条件的男性。

[æz; əz][ˈsuːzənz] [ˈgɑːrdiən] ,
As Susan's guardian ,
作为 苏珊的 监护人 ,

作为苏珊的监护人，

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkaʊntənəns] [hɜːr; hər] [rɪˈsiːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendli]
I could not for a moment countenance her receiving more than friendly
我 可以 不是 为了 一个 片刻 面容 她 接收 更多的 比 友好的
[əˈten(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] ,
attention from a man already married ,
注意力 从 一个 男人 已经 已婚 ,

我丝毫不能容忍她接受一个已婚男人的超出友谊的关注。

[ænd; ænd][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .
and no longer young .
和 不 更长 年轻的 .

而且不再年轻了。

[ə; eɪ][grɪm] , [kənˈfjuːzd] [ˈaʊər][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
A grim , confused hour in my study convinced me that I was an impossible ,
一个 严峻 , 使困惑 小时 在 我的 学习 确信 我 那 我 曾是 一个 不可能的 ,
[ˈiːv(ə)n][æn; ən][əbˈsɜːrd] ,
even an absurd ,
甚至 一个 荒诞 ,

在书房里度过的那令人沮丧、困惑的一小时，让我确信自己是一个不可能的，甚至是荒谬的。

[paːˈtiː] .
parti .
派对 .

部分。

[ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][peɪn]
This conviction brought with it pain
这 定罪 带来 和 它 疼痛

这种信念带来了痛苦。

[soʊ] [ʃɑːrp] , [soʊ] [ˈnɪrli] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] ,
so sharp , so nearly unendurable ,
所以 锋利的 , 所以 几乎 难以忍受 ,

如此尖锐，几乎令人难以忍受，

[ðæt] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪn][maɪ] [ˈwiːknəs] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈflɪntʃɪŋli] [bɔːrn] .
that I wondered in my weakness how it was to be unflinchingly borne .
那 我 想知道 在 我的 弱点 如何 它 曾是 到 是 毫不动摇地 出生 .
我曾因自己的软弱而疑惑，被毫不留情地承受究竟是怎样一种体验。

[jet] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪəl] .
Yet borne it must be , and without betrayal .
然而 出生 它 必须 是 , 和 没有 背叛 .

然而，必须承受这一切，而且不能背叛。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][maɪ] [mætˈjɔr] [ˈfɑːli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ,
It did not occur to me , in my mature folly , that I was already ,
它 做过 不是 发生 到 我 , 在 我的 成熟 蠢事 , 那 我 曾是 已经 ,
我当时愚钝至极，竟没有意识到我已经.....

[ænd; ænd][hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪn] , [self] - [bɪˈtreɪd] .
and had for long been , self - betrayed .
和 有 为了 长的 到过 , 自己 - 背叛 .

而且，他长期以来一直背叛自己。

" ['stedi] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ! " ['wɪspəd] [maɪ] [fə'mɪliər] ['di:mən] .
" **Steady , you old fool !** " **whispered my familiar demon** .
" 稳定的 , 你 老的 傻子 ! " 低声说道 我的 熟悉的 恶魔 .

“稳住，你这老傻瓜！”我熟悉的恶魔低声说道。

" [ðɪs] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʃaɪldz] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **This isn't going to be child's play , you know** .
" 这 不是 去 到 是 孩子的 玩 , 你 知道 .

“这可不是儿戏，你知道的。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈaʊər] - [baɪ] - [ˈaʊər] [ˈtɔ:rtʃər] [ju:v] [set] [aʊt] [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
This is an hour - by - hour torture you've set out to grin and bear and live
这 是 一个 小时 - 经过 - 小时 酷刑 你已经 放 出去 到 咧嘴笑 和 熊 和 居住
[θruː] .
through .
通过 .

这是一场你只能强颜欢笑、忍受煎熬、苟活下去的逐小时折磨。

[ju:l] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] [ɪn] [æd'væns] .
You'll never make the grade , if you don't take cognizance in advance .
你会 绝不 制作 这 年级 , 如果 你 不 拿 认知 在 进步 .

如果你事先不加以注意，就永远无法达到标准。

[ðə; ði] ['ruːdʒ] ['devəliʃli] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ɑ:r; ər][bæd] .
The road's devilishly steep and icy , and the corners are bad .
这 道路的 邪恶地 陡 和 冰冷的 , 和 这 角落 是 坏的 .

这条路陡峭得可怕，路面结冰，弯道也很难开。

[wɒts] [mɔːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [krɛsts] ['nevər] [ɪn] [saɪt] .
What's more , there's no end to it ; the crest's never in sight .
是什么 更多的 , 有 不 结尾 到 它 ; 这 徽章的 绝不 在 视线 .

更糟糕的是，它没有尽头；山顶永远看不到。

[klæmp][jʊr; jər] [tʃeɪnz] [ɑ:n][ænd; ənd][get]['ɪntuː] [loʊ]
Clamp your chains on and get into low
夹钳 你的 链条 在 和 得到 进入 低的

锁好链条，挂低速挡.....

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['wɪspəd] [maɪ] [fə'mɪliər] ['di:mən] , " [ðeəz; ðəz] ['prɔ:bəbli] [æn; ən] ['ɪziə]
" **But , of course ,** " **whispered my familiar demon ,** " **there's probably an easier**
" 但 , 的 课程 , " 低声说道 我的 熟悉的 恶魔 , " 有 大概 一个 更轻松
[wei] [raʊnd] .
way round .
方式 圆形的 .

“但是，”我熟悉的恶魔低语道，“当然，可能还有更简单的办法。”

[waɪ] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
Why attempt the impossible ?
为什么 试图 这 不可能的 ?

为什么要尝试不可能的事？

[θɪŋk] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['su:zn] !
Think what you've done for Susan !
思考 什么 你已经 完毕 为了 苏珊 !

想想你为苏珊做了什么！

[ˈgrætɪtu:d] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] — [əˈfekʃənət] [ˈgrætɪtu:d] — [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [step] [-]
Gratitude , my dear sir — affectionate gratitude — is a long step [67]
感激 , 我的 亲爱的 先生 — 亲热 感激 — 是 一个 长的 步 [-]
亲爱的先生, 感恩——充满爱意的感恩——是一大步[67]

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] . . .
in the right direction . . .
在 这 正确的 方向 . . .
朝着正确的方向前进.....

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
if it is the right direction .
如果 它 是 这 正确的 方向 .
如果方向正确的话。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒest] , [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
I don't say it is ; I merely suggest , en passant , that it may be .
我 不 说 它 是 ; 我 仅仅 建议 , 英文 过路人 , 那 它 可能 是 .
我并没有断言就是这样; 我只是顺便提一下, 有可能是这样。

[sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] ['su:zn] — — "
Suppose , for example , that Susan — — "
认为 , 为了 例子 , 那 苏珊 — — "
例如, 假设苏珊——"

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !
“该死的你!

" [aɪ][spæt] [aʊt] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" I spat out , jumping from my chair .
" 我 争吵 出去 , 跳 从 我的 椅子 .
我啐了一口, 从椅子上跳了起来。

" [ju:; jʊ] [kən'temptəbl] [swaɪn] !
" You contemptible swine !
" 你 可鄙 猪 !
你这卑鄙的猪!

" [kən'dʒestɪd] [blʌd] [hwaɪnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] .
" Congested blood whined in my ears like a faint jeering laughter .
" 拥堵 血 抱怨 在 我的 耳朵 喜欢 一个 头晕的 嘲笑 笑声 .
“淤血在我耳中发出呜咽声, 就像微弱的嘲笑声。”

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] , ['reɪdʒɪŋ] — ['oʊnli][tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
I paced the room , raging — only to sink down again , exhausted , my face and
我 踱步 这 房间 , 愤怒 — 仅有的 到 下沉 向下 再次 , 筋疲力尽的 , 我的 脸 和
[hændz] ['klæmi] .
hands clammy .
双手 湿冷的 .
我在房间里踱来踱去, 怒火中烧——然后又筋疲力尽地瘫倒在地, 脸上和手上都冒着冷汗。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [ɡroʊ'tesk] ['pɔ:rsəlɪn]
" What a hideous exhibition , " I said , distinctly addressing a grotesque porcelain
" 什么 一个 可怕 展览 , " 我 说 , 明显地 解决 一个 怪诞 瓷
[ˈbu:də,'bʊdə][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
Buddha on the mantelpiece .
佛 在 这 壁炉架 .
“多么可怕的展览啊!”我指着壁炉架上一个造型怪异的瓷佛像说道。

[ˈkɑːntreɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][maɪ][ˈekspekˈteɪ(ə)nz] , [hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt][rɪˈplaɪ] .

Contrary , **I believe** , **to my expectations** , **he did not reply** .
相反 , 我 相信 , 到 我的 期望 , 他 做过 不是 回复 .

与我的预期相反, 他没有回复。

[maɪ] [fəˈmɪliər] [ˈdiːmən] [fɔːstɔːld] [hɪm; ɪm] .

My familiar demon forestalled him .
我的 熟悉的 恶魔 阻止 他 .

我的恶魔伙伴挡住了他的去路。

" [ɪf] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈætɪtuːd] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" **If by taking a merely conventional attitude** , " **he murmured** ,
" 如果 经过 采取 一个 仅仅 传统的 态度 , " 他 低声说道 ,

“如果仅仅采取一种传统的态度,”他低声说道,

" [juː; jʊ] [dɪˈfiːt] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈflaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — — ?
" **you defeat the natural flowering of two lives** — — ?
" 你 击败 这 自然的 开花 的 二 生活 — — ?

你扼杀了两种生命自然绽放的过程——?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈnɑːt][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]
Who are you to decide that the voice of Nature is not also the voice of God
WHO 是 你 到 决定 那 这 嗓音 的 自然 是 不是 还 这 嗓音 的 上帝

?
?
?

你凭什么断定大自然的声音就不是上帝的声音?

[səˈpəʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [gɑːd][ɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][poʊˈetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Supposing , **for the moment** , **that God is other than a poetic expression** .
假如 , 为了 这 片刻 , 那 上帝 是 其他 比 一个 诗意的 表达 .

暂且假设上帝并非诗歌中的一种表达方式。

[ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɪdnt] [hɔːnt] [juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [fəˈmɪliər] [ˈdiːmən] ,
If her eyes didn't haunt you , " **continued my familiar demon** ,
如果 她 眼睛 没有 出没 你 , " 持续 我的 熟悉的 恶魔 ,

“如果她的眼神没有让你魂牵梦萦,”我的熟悉恶魔继续说道, “

" [ɔːr][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔɪzd] [ˈpɑːpi]
" **or a certain way she has of turning her head** , **like a poised poppy**
" 或者 一个 肯定 方式 她 有 的 转弯 她 头 , 喜欢 一个 准备 罂粟

“或者说, 她转头的某个特定方式, 就像一朵姿态优雅的罂粟花.....”

" [æz; əz][hiː; hi] [drəʊnd] [ɑːn] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
" **As he droned on within me** ,
" 作为 他 无人机 在 之内 我 ,

“当他在我体内喋喋不休时,

[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [blɜːrd] [ænd; ənd] [θɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtʌskən] [hɪl]
the mantelpiece blurred and thinned to the blue haze of a distant Tuscan hill
这 壁炉架 模糊 和 变薄 到 这 蓝色的 阴霾 的 一个 遥远 托斯卡纳 爬坡道
,
:
,

壁炉架上的景象变得模糊不清, 最终汇入远处托斯卡纳山丘的蓝色薄雾中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈbuːdəˈbʊdə][sæt][əˈpaːn] [ðɪs] [hɪl] ,
and the little porcelain Buddha sat upon this hill ,
和 这 小的 瓷 佛 卫星 之上 这 爬坡道 ,

小瓷佛就安放在这座小山上。

[ðə; ði] ['kri:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt] ['beli] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:]; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['loʊðsəm] .
The creases in his little fat belly disgusted me ; they were loathsome .
这 褶皱 在 他的 小的 胖的 腹部 厌恶 我 ; 他们 是 令人厌恶的 .
他那肥肚皮上的褶皱让我感到恶心；它们令人作呕。

[aɪ][roʊz] .
I rose .
我 玫瑰 .
我站了起来。

" [æt; ət] [li:st] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] !
" At least , " I said to him , " I can live without you !
" 在 至少 , " 我 说 到 他 , " 我 能 居住 没有 你 !
“至少,”我对他说,“没有你我也能活下去! ”

" [ðen] [aɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fætərd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [taɪlz] .
" Then I seized him and shattered him against the fireplace tiles .
" 然后 我 查获 他 和 破碎 他 反对 这 壁炉 瓷砖 .
“然后我抓住他,把他摔在壁炉瓷砖上。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [rɪ'li:f] . [-]
It was an enormous relief . [68]
它 曾是 一个 巨大的 宽慰 . [-]
这真是如释重负。[68]

['fa:lʊəd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] ['kɑ:mlɪ] : " [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Followed a knock at my door that I answered calmly : " Who is it ?
随后 一个 敲 在 我的 门 那 我 回答 平静地 : " WHO 是 它 ?
这时有人敲门,我平静地应门问道:“谁啊? ”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .
进来。

" [mɪs] ['gaʊkə-] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌn] [naʊ] .
" Miss Goucher never came to me without a mission ; she had one now .
" 错过 古彻 绝不 来了 到 我 没有 一个 使命 ; 她 有 一 现在 .
“古彻小姐每次来找我都有目的;她这次也有了。”

" ['mɪstər] . [hʌnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['veri] ['pleɪnli] .
" Mr . Hunt , " she said , " I should like to talk to you very plainly .
" 先生 . 打猎 , " 她 说 , " 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 非常 显然 .
“亨特先生,”她说,“我想和您坦诚地谈谈。”

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?
我可以?

[ɪts] [ə'baʊt] ['su:zn] .
It's about Susan .
它是 关于 苏珊 .
故事是关于苏珊的。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

" ['mɪstər] . [hʌnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ['rezəlu:tli] , " ['su:zn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] .
" Mr . Hunt , " she continued resolutely , " Susan is in a very difficult position here .
" 先生 . 打猎 , " 她 持续 坚决地 , " 苏珊 是 在 一个 非常 难的 位置 这里 .
“亨特先生,”她坚定地继续说道,“苏珊现在处境非常艰难。”

[aɪ][dəʊnt][seɪ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [aɪˈtiː] ;
" **I don't say that she isn't entirely equal to meeting it** ;

" 我 不 说 那 她 不是 完全 平等的 到 会议 它 ;

我并不是说她完全没有能力胜任；

[bʌt; bət][aɪ] [dred] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] [juː; jə] [ʌndərˈstænd] ? " **but I dread the nervous strain for her — if you understand ?** "

" 但 我 恐惧 这 紧张的 拉紧 为了 她 — 如果 你 理解 ？ "

但我很担心她会承受这样的精神压力——你明白吗？

" [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] , [mɪs] [ˈgaʊkɜː] ; [pərˈhæps] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" **Not entirely , Miss Goucher ; perhaps , not at all .** "

" 不是 完全 , 错过 古彻 ; 也许 , 不是 在 全部 . "

“不完全是，古彻小姐；或许，根本不是。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ʌnˈhæpɪli] . "
" **I was afraid of this ,** " **she responded unhappily .**

" 我 曾是 害怕的 的 这 , " 她 回应 不幸地 .

“我就怕这样，”她不高兴地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "
" **But I must go on — for her sake .**

" 但 我 必须 去 在 — 为了 她 清酒 .

但我必须继续前进——为了她。

" [ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] [wʊd] [feɪs] [deθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsuːzənz] [seɪk] , [hɜːr; hər] "
" **Knowing well that Miss Goucher would face death smiling for Susan's sake , her**

" 会心 出色地 那 错过 古彻 会 脸 死亡 微笑 为了 苏珊的 清酒 , 她

[rɪˈprest] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] [əˈlɑːrmd] [ˌem ˈiː] .
repressed agitation alarmed me .

压抑 搅动 惊慌 我 .

“我深知古彻小姐为了苏珊会面带微笑地面对死亡，但她压抑的激动让我感到担忧。”

" [ɡʊd] [ˈhevəns] ! "
" **Good heavens !**

" 好的 天 !

我的天哪！

" [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] . "
" **I exclaimed .**

" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [rɔːŋ] ? " "
" **Is there anything really wrong ?** "

" 是 那里 任何事物 真的 错误的 ？ "

“真的有什么问题吗？ ”

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] . "
" **A good deal .**

" 一个 好的 交易 .

很划算。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈwaɪtnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nɪt] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] , "
" **She paused , her lips whitening as she knit them together ,**

" 她 暂停 , 她 嘴唇 美白 作为 她 针织 他们 一起 ,

她停顿了一下，抿紧双唇，嘴唇变得苍白。

[lest] [ˈeni] [ɪl] - [kənˈsɪdərd] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
lest any ill - considered word should slip from her .

免得 任何 患病的 - 经过考虑的 单词 应该 滑 从 她 .

以免她说出任何欠考虑的话。

[mɪs] [ˈgɑʊkɜː] [ˈnevər] [luːst] [hɜːr; həɹ][ˈæərəʊs] [æt; ət][ˈrændəm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːlz]
Miss Goucher never loosed her arrows at random ; she always tried for the bull's
错过 古彻 绝不 松开 她 箭头 在 随机的 ; 她 总是 尝试 为了 这 公牛的
- [aɪ] ,
- **eye** ,
- 眼睛 ;

古彻小姐从不随意射箭；她总是力求射中靶心。

[ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
and usually with success .
和 通常 和 成功 .

而且通常都能成功。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [strikt] [ˈkɑːnfɪdəns] — [tuː; tə] [ˈsuːzənz] [prə'tektər] [ænd; ənd][ˈliːg(ə)l] [ˈgɑːrdiən] .
" **I am speaking in strict confidence — to Susan's protector and legal guardian** .
" 我 是 请讲 在 严格的 信心 — 到 苏珊的 保护者 和 合法的 监护人 .

“我绝对保密——只跟苏珊的保护人和法定监护人说。”

[pliːz] [traɪ][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [liːv] [ʌn'sed] .
Please try to fill in what I leave unsaid .
请 尝试 到 充满 在 什么 我 离开 未说出口的话 .

请尽量补充我未说出口的内容。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ˈsuːzənz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə]
It is very unfortunate for Susan's peace of mind that you should happen to
它 是 非常 不幸 为了 苏珊的 和平 的 头脑 那 你 应该 发生 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] . " **be a married man** . "
是 一个 已婚 男人 . "

很不幸，你恰好是个已婚男人，这让苏珊很不高兴。

" [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ! "
" **For her peace of mind !** "
" 为了 她 和平 的 头脑 ! "

为了让她安心！

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wert] !
" **Wait** !
" 等待 !

“等待！

[aɪ] [ˈdɛrənt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [wʌt] [juː; jə] [liːv] [ʌn'sed] .
I daren't trust myself to fill in what you leave unsaid .
我 不敢 相信 我 到 充满 在 什么 你 离开 未说出口的话 .

我不敢相信自己能填补你未说出口的空白。

[ɪts] [tuː] — [prɪ'pɑːstərəs] .
It's too — preposterous .
它是 也 — 荒谬 .

太荒谬了。

[duː][juː; jə] [miːn] — — [bʌt; bət][juː; jə] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] [juː; jə] [ɪ'mædʒɪn] [ˈsuːzn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌv]
Do you mean — — But you can't mean that you imagine Susan to be in love
做 你 意思是 — — 但 你 不能 意思是 那 你 想象 苏珊 到 是 在 爱
[wɪð; wɪθ] — [hɜːr; həɹ] [ˈgrænfɑːðər] ?
with — her grandfather ?
和 — 她 祖父 ?

你的意思是——但你不可能认为你想象中的苏珊爱上了——她的祖父吧？

" [maɪ] [hɑ:rt] ['pʌʊndɪd] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [em 'i:] ; [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **My heart pounded , suffocating me ; with fright , I think .**
" 我的 心 猛击 , 令人窒息的 我 ; 和 惊吓 , 我 思考 :

“我的心脏怦怦直跳，快要窒息了；我想，那是恐惧造成的。”

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['gʌʊkə] , ['kʊʊldli] ; " ['su:zn] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

" **No , " said Miss Goucher , coldly ; " Susan is not in love with her grandfather .**
" 不 , " 说 错过 古彻 , 冷冷地 ; " 苏珊 是 不是 在 爱 和 她 祖父 :

“不，”古彻小姐冷冷地说，“苏珊并不爱她的祖父。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

She is with you .
她 是 和 你 :

她和你在一起。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [bʌt; bət][æn; ən]['æŋɡrɪ] [wʌn] .

" **I could manage no response but an angry one .**
" 我 可以 管理 不 回复 但 一个 生气的 一 :

我除了愤怒之外，什么也做不了回应。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['steɪtmənt] , [mɪs] ['gʌʊkə] !

" **That's a dangerous statement , Miss Goucher !**
" 那就是 一个 危险的 陈述 , 错过 古彻 !

“古彻小姐，你这话说得太危险了！”

['weðər] [tru:] [ɔ:r] [-]

Whether true or [69]
无论 真的 或者 [-]

无论真假[69]

[nɑ:t] — [aɪ 'ti:]['ru:ɪnz] ['evrɪθɪŋ] .

not — it ruins everything .
不是 — 它 废墟 一切 :

不——它会毁了一切。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r][laɪf] [hɪr] [tə'geðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "

You have made our life here together impossible . "
你 有 制成 我们的 生活 这里 一起 不可能的 : "

你让我们在这里共同生活变得不可能。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [mɪs] ['gʌʊkə] .

" **It is impossible , " said Miss Goucher .**
" 它 是 不可能的 , " 说 错过 古彻 :

“这不可能，”古彻小姐说。

" [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [soʊ][læst] ['sʌmə] .

" **It became so last summer .**
" 它 成为 所以 最后的 夏天 :

“去年夏天情况就变成了这样。”

[aɪ] [nu:] [ðen] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [mʌtʃ] [b:ŋɡər] . "

I knew then it could not go on much longer . "
我 知道 然后 它 可以 不是 去 在 很多 更长 : "

我当时就知道这种情况不能再持续下去了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kwestʃən] [ðɪs] !

" **But I question this !**
" 但 我 问题 这 !

但我对此表示质疑！

[aɪ][dɪ'nɑɪ] [ðæt] ['su:zn] [fi:lz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] . "

I deny that Susan feels for me more than — gratitude and affection . "
我 否定 那 苏珊 感觉 为了 我 更多的 比 — 感激 和 感情 : "

我否认苏珊对我的感情不仅仅是感激和喜爱。

" [ˈgrætɪtuːd] [ɪz] [rer] , " [sed] [mɪs] [ˈgaʊkə] [ˌenɪɡˈmætɪkli] ,
" **Gratitude is rare** , " **said Miss Goucher enigmatically** ,
" 感激 是 稀有的 , " 说 错过 古彻 神秘地 ,

“感恩之心很罕见,”古彻小姐意味深长地说。

[hɜːr; hær] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈbuːdəˈbʊdə] [ˈlɪtərɪŋ] [maɪ] [hɑːrθ] .
her eyes fixed upon the fragments of Buddha littering my hearth .
她 眼睛 固定的 之上 这 片段 的 佛 乱扔垃圾 我的 炉 .

她的目光落在了我壁炉旁散落的佛像碎片上。

" [truː] [ˈgrætɪtuːd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ](ə)n] .
" **True gratitude** , " **she added** , " **is a strong emotion** .
" 真的 感激 , " 她 额外 , " 是 一个 强的 情感 .

她补充说：“真正的感激之情是一种强烈的情感。”

[wen] [aɪˈtiː][ˈpaːsɪz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪˈtiː][ɪz][laɪk] [fleɪm] . "
When it passes between a man and a woman , it is like flame . "
什么时候 它 通过 之间 一个 男人 和 一个 女士 , 它 是 喜欢 火焰 . "

当它在男女之间传递时, 就像火焰一样。

" [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !
" **Very interesting** !
" 非常 有趣的 !

“非常有趣!”

" [aɪ] [snæpt] .
" **I snapped** .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][emˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ! "
" **But hardly enough to have brought you here to me with this** ! "
" 但 几乎 足够的 到 有 带来 你 这里 到 我 和 这 ! "

“但这还不足以把你带到我面前来!”

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hɜːr; hær] , " [sed] [mɪs] [ˈgaʊkə] .
" **She feels that you need her** , " **said Miss Goucher** .
" 她 感觉 那 你 需要 她 , " 说 错过 古彻 .

“她觉得你需要她,”古彻小姐说。

" [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] .
" **I do** , " **was my reply** .
" 我 做 , " 曾是 我的 回复 .

“我愿意。”我回答道。

" [ˈsuːzn] [ˈdʌznt] [niːd] [juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈgaʊkə] .
" **Susan doesn't need you** , " **said Miss Goucher** .
" 苏珊 不 需要 你 , " 说 错过 古彻 .

“苏珊不需要你,”古彻小姐说。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] .
" **I don't wish to be brutal ; but she doesn't** .
" 我 不 希望 到 是 野蛮 ; 但 她 不 .

“我不想太残忍; 但她不想。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [stænd] [əˈloʊn] . "
In spite of this , she can easily stand alone . "
在 尽管如此 的 这 , 她 能 容易地 站立 独自的 . "

尽管如此, 她也能轻松独当一面。

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][best] ? "

And you think that would be best ? "

和 你 思考 那 会 是 最好的 ? "

你觉得那样最好吗？

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .

" Naturally .

" 自然 .

“自然。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ? "

Don't you ? "

不 你 ? "

难道不是吗？

" [aɪm][nɑ:tɪ][soʊ] [ʃɜr] .

" I'm not so sure .

" 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

" [æz; əz][aɪ] ['mʌtəd] [ðɪs] [maɪ] [aɪz] , [tu:] , [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]

" As I muttered this my eyes , too , fixed themselves on the fragments of

" 作为 我 低声说道 这 我的 眼睛 , 也 , 固定的 他们自己 在 这 片段 的

[ˈbuːdəˈbʊdə] .

Buddha .

佛 .

“我喃喃自语时，我的目光也落在了佛像碎片上。”

[wʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nevər] [ɡoʊ] !

Would the woman never go !

会 这 女士 绝不 去 !

那女人怎么不去呢！

[aɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] .

I hated her ; it seemed to me now that I had always hated her .

我 憎恨 她 ; 它 似乎 到 我 现在 那 我 有 总是 憎恨 她 .

我恨她；现在看来，我一直都恨她。

[wʌt] [wʌz; wəz][fi:; ji]['æftər] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜ:rvent] — [pri'zjʊmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] !

What was she after all but a superior kind of servant — presuming in this way !

什么 曾是 她 后 全部 但 一个 优越的 种类 的 仆人 — 假设 在 这 方式 !

她不过是个地位更高的女仆罢了——竟敢如此妄自尊大！

[ðə; ði] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] [swʌŋ] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [tu:; tə] [wu:nd] [hɜ:r; həɾ] , [ɪf] [aɪ]

The irritation of these thoughts swung me suddenly round to wound her , if I

这 刺激 的 这些 想法 摇摆 我 突然 圆形的 到 伤口 她 , 如果 我

[maɪ] ,

might ,

可能 ,

这些念头激怒了我，让我突然想要伤害她，如果可以的话。

[wɪð; wɪθ]['sɑ:rkæzəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'plaɪd] [kən'tempt] .

with sarcasm , with implied contempt .

和 讽刺 , 和 暗示 鄙视 .

带着讽刺，带着隐含的轻蔑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [wu:nd] [ðə; ði] [er] .

But it is impossible to wound the air .

但 它 是 不可能的 到 伤口 这 空气 .

但空气是不可能受伤的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəməri] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ˌeksplə'neiʃ(ə)n] [mɪs] ['gəʊkə] [hæd; həd] , [ˈpɪtɪləsli] , [left]
With her customary economy of explanation Miss Goucher had , pitilessly , left
和 她 习惯 经济 的 解释 错过 古彻 有 , 无情地 , 左边
[em 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
me to myself .
我 到 我 :

古彻小姐一如既往地惜字如金，无情地把我一个人留下了。

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [iːvniŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl'redi] [ˌkʌmfərtləs] [deɪ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
The evening of this already comfortless day I now recall as one of the most
这 晚上 的 这 已经 无安慰 天 我 现在 记起 作为 一 的 这 最多
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
exasperating of my life .
可气 的 我的 生活 :

回想起那天晚上，我已觉得那是我一生中最令人恼火的时刻之一，而那天晚上本就令人感到不适。

[ˌmæltbi] [ˈfɑːr] [ə'reɪvd] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] - [end] — [æn; ən][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr'siːn] ;
Maltby Phar arrived for dinner and the week - end — an exasperation foreseen ;
马尔特比 法尔 到达的 为了 晚餐 和 这 星期 - 结尾 — 一个 恼怒 预见 ;
[fɪl] [keɪm] [ɪn][ˈæftər] [ˈdɪnər] — [ə'hʌðər] ;
Phil came in after dinner — another ;
菲尔 来了 在 后 晚餐 — 其他 ;

马尔特比·法尔来吃晚饭，周末也来了——这令人恼火的事情在意料之中；菲尔晚饭后进来——又一次；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [fɔːr'siː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['luː'set] [ˈɑːrθər] [wʊd] [-]
but what I did not foresee was that Lucette Arthur would [70]
但 什么 我 做过 不是 预见 曾是 那 露西特 亚瑟 会 [-]

但我没有预料到的是，露西特·阿瑟会[70]

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] [self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəbli] ['tiːdiəs] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)]
bring her malicious self and her unspeakably tedious husband for a formal
带来 她 恶意 自己 和 她 难以言喻的 乏味 丈夫 为了 一个 正式的
[kɔːl] .
call .
称呼 :

把她那恶毒的家伙和她那令人难以忍受的丈夫带到正式场合来。

['luː'set] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ,
Lucette was an old friend of Gertrude ,
露西特 曾是 一个 老的 朋友 的 格特鲁德 ,

露西特是格特鲁德的老朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'keɪzən(ə)] [iːvniŋ] ['vɪzɪts][wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
and I always suspected that her occasional evening visits were followed by a
和 我 总是 怀疑 那 她 偶然 晚上 访问 是 随后 经过 一个
[ˈdiːteɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'pɔːrt] ;
detailed report ;
详细的 报告 ;

我一直怀疑她偶尔的夜间来访之后都会有一份详细的报告；

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ˈpraːmptli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt]
in fact , I rather encouraged them , and returned them promptly , hoping that
在 事实 , 我 相当 鼓励 他们 , 和 返回 他们 及时 , 希望 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were :
他们 是 :

事实上，我反而鼓励他们这样做，并及时将他们退回，希望他们能如愿以偿。

[ɪn][maɪ] ['hɑ:rlməs] [wei] [ʌv; əv][laɪf]['i:v(ə)n] - ['tælənt][fɔ:r; fər] ['snu:pɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [aɪ] [felt] ,
In my harmless way of life even Lucette's talent for snooping could find , I felt ,
在 我的 无害 方式 的 生活 甚至 - 天赋 为了 窥探 可以 寻找 ; 我 毛毡 ;
我觉得，以我这种无害的生活方式，即使是露西特那种爱打听的本事也能发现什么。

['lɪt(ə)] [tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n] ,
little to feed upon ,
小的 到 喂养 之上 ;
食物匮乏，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] ['hoʊli] [dɪs'pli:z] [em 'i:] [ðæt] ['gɜ:rtru:d] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
and it did not wholly displease me that Gertrude should be now and then
和 它 做过 不是 完全 得罪 我 那 格特鲁德 应该 是 现在 和 然后
[fɔ:rst] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] .
forced to recognize this .
强制 到 认出 这 .
格特鲁德偶尔被迫认识到这一点，这并没有让我完全感到不快。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['su:zn] [hæd; həd] , [nɑ:t] [ʌn'hætfɹəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
The coming of Susan had , not unnaturally , for a time ,
这 未来 的 苏珊 有 , 不是 不自然地 , 为了 一个 时间 ;
苏珊的到来，自然而然地，在一段时间内，

[prə'vaɪdɪd] ['lu:'set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'dʒektʃər] ;
provided Lucette with a wealth of interesting conjecture ;
假如 露西特 和 一个 财富 的 有趣的 推测 ;
为露西特提供了大量有趣的猜想；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ɡɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['gɜ:rtru:d] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] —
she had even gone so far as to intimate that Gertrude felt I was making —
她 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 亲密的 那 格特鲁德 毛毡 我 曾是 制作 —
[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] — [æn; ən][æs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
the expression is entirely mine — an ass of myself ,
这 表达 是 完全 矿 — 一个 屁股 的 我 ,
她甚至暗示格特鲁德觉得我——这完全是我自己的说法——出丑了。

[wɪtʃ] ['ni:ðər] [sə'praɪzd] [nɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] ,
which neither surprised nor disturbed me ,
哪个 两者都不 惊讶 也不 不安 我 ,
这既没有让我感到惊讶，也没有让我感到不安。

[sɪns] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [maɪ] ['tælənts] [leɪ] [ɪn] [ðæt]
since Gertrude had always had a tendency to feel that my talents lay in that
自从 格特鲁德 有 总是 有 一个 趋势 到 感觉 那 我的 天赋 躺 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

因为格特鲁德一直觉得我的才能在于那个方面。
[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] — ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði]['soʊnjɑ:] ['ɪnsɪdənt] ,
But , on the whole , up to this time — barring the Sonia incident ,
但 , 在 这 所有的 , 向上 到 这 时间 — 禁止 这 索尼娅 事件 ,
但总的来说，到目前为止——除了索尼娅事件之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][skoʊp] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æftər][ɔ:l] ,
which had afforded her a good deal of scope , but which , after all ,
哪个 有 提供 她 一个 好的 交易 的 范围 , 但 哪个 , 后 全部 ,
这给了她很大的发挥空间，但毕竟，

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][biː; bi] ['seɪfli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] — ['luː'set] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ['prɪti] [θɪn]
could not be safely misinterpreted — Lucette had found at my house pretty thin
可以 不是 是 安全 误解 — 露西特 有 成立 在 我的 房子 漂亮的 薄的
[ˈpɪkɪŋz] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)l] ;
pickings for scandal ;
采摘 为了 丑闻 ;

不可能被误解——露西特在我家发现几乎没有什么丑闻可挖；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'wɪəriŋ] ['peɪ](ə)ns [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd]
and I could only wonder at the unwearying patience with which she pursued
和 我 可以 仅有的 想知道 在 这 不知疲倦 耐心 和 哪个 她 追击
[hɜːr; hər] [kwɛst] .
her quest .
她 寻求 .

我只能惊叹于她孜孜不倦的耐心，她始终坚持不懈地追求自己的目标。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈdɑːktər] [ˈɑːrθər] [ɪn] [tuː] — [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
She arrived with poor Doctor Arthur in tow — Dr . Lyman Arthur ,
她 到达的 和 贫穷的 医生 亚瑟 在 拖 — 博士 . 莱曼 亚瑟 ,
[ˈdʒɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
她带着可怜的亚瑟医生——莱曼·亚瑟医生——一起来了。

[huː] [prə'fest] [ˈprɪmətɪv] [eskə'tɑːlədʒi] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] :
who professed Primitive Eschatology in the School of Religion :
WHO 声称 原始 末世论 在这 学校的 宗教 :
[ˈdʒɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
在宗教学院宣扬原始末世论的人：

[eskə'tɑːlədʒi] ['biːɪŋ] " [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [θɪ'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
eschatology being " that branch of theology which treats of the end of the world
末世论 存在 " 那 分支 的 神学 哪个 款待 的 这 结尾 的 这 世界
[ænd; ənd][ˈmænz] [kən'dɪ](ə)n [ɔːr] [steɪt] [ˈæftər] [deθ] " — [dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [fɪl] ,
and man's condition or state after death " — just upon the heels of Phil ,
和 男人的 状况 或者 状态 后 死亡 " — 只是 之上 这 高跟鞋 的 菲尔 ,
[ˈdʒɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
末世论是“神学的一个分支，它探讨世界的终结以及人类死后的状况或状态”——紧随腓力之后，

[huː] [ʃɑːt] [em 'iː][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æz; əz][wiː; wi][roʊz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
who shot me a despairing glance as we rose to greet them :
WHO 射击 我 一个 绝望 瞥一眼 作为 我们 玫瑰 到 迎接 他们 :
[ˈdʒɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
当我们起身迎接他们时，他绝望地看了我一眼。

[bʌt; bət] ['suːzn] , [aɪ] [θɔːt] , ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'liːf] .
But Susan , I thought , welcomed them with undisguised relief .
但 苏珊 , 我 想法 , 欢迎 他们 和 不加掩饰的 宽慰 .
[ˈdʒɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
但我认为，苏珊毫不掩饰地如释重负地欢迎了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sər'pæsiŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈblaɪðli] , [ˈwɪtɪli] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
She had been surpassing herself before the fire , chatting blithely , wittily , even a
她 有 到过 超越 她自己 前 这 火 , 聊天 兴高采烈地 , 机智地 , 甚至 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈrekləsli] ;
little recklessly ;
小的 鲁莽地 ;

在火堆前，她表现得格外出色，谈笑风生，甚至有些鲁莽；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈgeɪz] [ˈiːvniŋz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæn; ðən][wʌn] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
but there are gayer evenings conceivable than one spent in the presence of
但 那里 是 更gay 晚上 可以想象的 比 一 花费 在 这 在场 的
[θriː] [ˈdɔʊlf(ə)l][men] ,
three doleful men ,
三 悲伤的 男人 ,

但总有比和三个愁眉苦脸的男人一起度过更愉快的夜晚吧。

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
two of whom have proposed marriage to you ,
二 的 谁 有 建议的 婚姻 到 你 ,
其中两人已经向你求婚了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['mæɪɪd] [ɔːl'redi] .
and one of whom would have done so if he were not married already .
和 一 的 谁 会 有 完毕 所以 如果 他 是 不是 已婚 已经 .
其中一人如果不是已婚，早就这么做了。

[ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [iːv(ə)n]['oʊpən] ['espɪənɑːʒ] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [eskə'tɑːlədʒi] , [wʌz; wəz] ['betər]
Almost anything , even open espionage and covert eschatology , was better
几乎 任何事物 , 甚至 打开 间谍 和 隐蔽 末世论 , 曾是 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] . [-]
than that . [71]
比 那 . [-]
几乎任何东西，即使是公开的间谍活动和秘密的末世论，也比那好。[71]

['luː'set] — [ðə; ði] [neɪm] [sə'dʒests; səg'dʒests][pə'rizjən] [vɪ'væsəti] , [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] ['riːəli] [lɑːrdʒ]
Lucette — the name suggests Parisian vivacity , but she was really large
露西特 — 这 姓名 建议 巴黎人 活泼 , 但 她 曾是 真的 大的
[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] ['veri] [blɑːnd] ,
and physically languid and very blonde ,
和 身体 慵懒的 和 非常 金发 ,
露西特——这个名字让人联想到巴黎人的活力，但她身材高大，体态慵懒，而且一头金发。

['sentɪd] [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [felt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] - [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
scented at once , I felt , a something faintly brimstoneish in the atmosphere of
香味 在 一次 , 我 毛毡 , 一个 某物 淡淡的 - 在 这 气氛 的
[maɪ]['mɑːd(ə)] [hoʊm] ,
my model home ,
我的 模型 家 ,
我立刻闻到了一股气味，在我的样板房里，空气中弥漫着淡淡的硫磺味。

[ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
and forthwith prepared herself for a protracted and pleasant
和 立即 准备 她自己 为了 一个 拖延 和 令人愉快的
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .
于是，她便准备迎接一个漫长而愉快的夜晚。

[aɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrθɜːz] [hæd; həd] ['nevər] [met] ['mæltbi] ,
It so happened that the Arthurs had never met Maltby ,
它 所以 发生 那 这 亚瑟 有 绝不 遇见 马尔特比 ,
巧合的是，亚瑟一家从未见过马尔特比。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['kæɪɪd] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['swɪŋɪŋ]
and Susan carried through the ceremony of introduction with a fine swinging
和 苏珊 携带 通过 这 仪式 的 介绍 和 一个 美好的 摇摆
['rɪðəm] [wɪtʃ] ['setld] [juː 'es][æz; əz][wʌn] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
rhythm which settled us as one group before the fire and for some
韵律 哪个 定居 我们 作为 一 团体 前 这 火 和 为了 一些
['moʊmənts][æt; ət] [liːst] [kept] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n]['æɪnɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .
moments at least kept the conversation animated and general .
时刻 在 至少 保留 这 对话 动画 和 一般的 .
苏珊以优美的摇摆节奏完成了介绍仪式，这让我们在篝火前融为一体，至少在一段时间内，谈话变得生动而广泛。

[bʌt; bət] [ˈeskəˈtɑ:lədʒi] , [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [suːn] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt]
But Eschatology , brooding in the background , soon put an end to this somewhat
但 末世论 , 沉思 在 这 背景 , 很快 放 一个 结尾 到 这 有些
[ˈhektɪk] [ˈsoʊʃ(ə)l] [bɜːrst] .
hectic social burst .
忙碌的 社会的 爆裂 .

但末世论在暗中酝酿，很快就结束了这场有些喧闹的社会爆发。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌʌnˈnoʊtɪd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈlaɪmən] [ˈɑːrθər] ,
The mere unnoted presence of Dr . Lyman Arthur ,
这 仅仅 未注明 在场 的 博士 . 莱曼 亚瑟 ,
莱曼·亚瑟博士的存在本身就令人难以察觉。

[ˈpɪrɪŋ] [ˌniərˈsaɪtɪdli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːrti] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] ,
peering nearsightedly in at the doorway on a children's party , has been known ,
窥视 近视 在 在 这 门口 在 一个 孩子们的 派对 , 有 到过 已知 ,
[aɪ][ˌeɪˈem][ˈtoʊld] ,
I am told ,
我 是 讲述 ,

据说，在儿童派对上近视地从门口往里窥视是件令人不齿的事。

[tuː; tə] [sleɪ] [ˈjʌŋlɪŋ] [dʒɔːɪ][ænd; ənd][tɜːrɪn][ˈlɪt(ə)l][tɑːts][self] - [ˈkɑːnʃəs] ,
to slay youngling joy and turn little tots self - conscious ,
到 杀戮 幼苗 喜悦 和 转动 小的 幼儿 自己 - 有意识的 ,
扼杀孩童的快乐，使幼小的孩子变得不自在，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ˈæɡənaɪzd] [ˈmʌðərz] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
so that they could no longer be induced by agonized mothers to go to
所以 那 他们 可以 不 更长 是 诱导 经过 痛苦的 母亲们 到 去 到
[dʒəˈruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

这样一来，他们就再也不能被痛苦的母亲们哄骗着去耶路撒冷了。

[ɔːr][klæp] - [ɪn][klæp] - [aʊt] .
or clap - in clap - out .
或者 拍 - 在 拍 - 出去 .
或者拍手进，拍手退。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] , [ˈɡrædʒuəli] [bʌt; bət] [ˈfʊrli] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
His presence now , gradually but surely , had much the same effect .
他的 在场 现在 , 逐步地 但 一定 , 有 很多 这 相同的 影响 .
如今，他的出现，虽然逐渐但肯定地，产生了类似的效果。

[ˈsiːtɪd] [æt; ət] [mæltbiːz] [ˈelboʊ] , [hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [druː] [ˌjuːˈes] , [ˈstrʌɡlɪŋ]
Seated at Maltby's elbow , he passed into the silence and drew us , struggling
坐着 在 马尔特比 弯头 , 他 通过了 进入 这 沉默 和 画 我们 , 挣扎
[bʌt; bət] [ˈhelpləs] , [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
but helpless , after him .
但 无助 , 后 他 .

他坐在马尔特比的胳膊肘旁，融入了寂静之中，拉着我们这些挣扎却无能为力的人跟在他身后。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmpəˈlaɪt] ,
For five horrible seconds nothing was heard but the impolite ,
为了 五 可怕 秒 没有什么 曾是 听到 但 这 不礼貌 ,
可怕的五秒钟里，除了粗鲁的言语之外，什么也听不到。

[aɪˈrɑːnɪk] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
ironic whispering of little flames on the hearth .
讽刺的是 耳语 的 小的 火焰 在 这 炉 .
壁炉里传来阵阵微弱火焰的轻柔低语，颇具讽刺意味。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænɪz] [kən'di(ə)n] [ɔ:r] [steɪt] ['æftər] [deθ] ？

Was this man's condition or state after death ？
曾是 这 男人的 状况 或者 状态 后 死亡 ？

这名男子死后的状况或状态是什么？

[ˌeskə'tɔ:lədʒi] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] ．

Eschatology had conquered ．
末世论 有 征服 ．

末世论取得了胜利。

[ˈsu:zn] , [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] [æz; əz] ['hoʊstəs] , [broʊk] [ðə; ði] [spel] ,

Susan , in duty bound as hostess , broke the spell ,
苏珊 ， 在 责任 边界 作为 女主人 ， 打破 这 拼写 ，

苏珊作为女主人，出于职责，打破了这诡异的气氛。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [sed] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ．

but it cannot be said she rose to the occasion ．
但 它 不能 是 说 她 玫瑰 到 这 场合 ．

但不能说她出色地完成了任务。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɑ:rti][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ['wɪstfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

" Is it a party in a parlor , " she murmured wistfully to the flames ,
" 是 它 一个 派对 在 一个 客厅 ， " 她 低声说道 怅然地 到 这 火焰 ，

“这是在客厅里开派对吗？”她对着火焰喃喃自语，语气中带着一丝怅然。

" [ɔ:l] ['saɪlənt][ænd; ænd][ɔ:l] — [dæmd] ？

" all silent and all — damned ?
" 全部 沉默的 和 全部 — 该死的 ？

“所有人都沉默不语——该死的？ ”

" [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] ['lu:'set] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ɪrdʒən(ə)l][sɪn] , [aɪ] [læft] [mʌt]

" Perceiving that Lucette supposed this to be original sin , I laughed much
" 感知 那 露西特 据称 这 到 是 原来的 罪 ， 我 笑了 很多

[mɔ:r] ['laʊdli] [ðæn; ðən] ['tʃɪrfəli] ,

more loudly than cheerfully ,
更多的 高声 比 愉快地 ，

“我意识到露西特认为这是原罪，于是我笑得比平时更大声，而不是像往常那样开怀大笑。”

[ɪks'kleɪmɪŋ] " [gʊd] [oʊld] ['wə:dzwə(:)θ] ！

exclaiming " Good old Wordsworth !
惊呼 " 好的 老的 华兹华斯 ！

惊呼道：“好老华兹华斯！ ”

" [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ．

" as I did so .
" 作为 我 做过 所以 ．

我照做了。

[ðen] [mæltbi:z] ['i:v(ə)l][ˈdʒi:niəs][leɪd][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] ．

Then Maltby's evil genius laid hold on him .
然后 马尔特比 邪恶的 天才 铺设 抓住 在 他 ．

然后，马尔特比的邪恶天才控制了他。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [snɔ:tɪd] ,

" By the way , " he snorted ,
" 经过 这 方式 ， " 他 哼了一声 ，

“顺便说一句，”他哼了一声，

" [ðeɪ] [tel] [ɛm 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ækə'demɪk] [gu:lz] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wə:dzwə(:)θ] [hæd; həd]
" **they tell me one of you academic ghouls has discovered that Wordsworth had**
" 他们 告诉 我 一 的 你 学术的 食尸鬼 有 发现 那 华兹华斯 有
[æn; ən] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['dɔ:tər] — [wət'evər] [ðæt] [mi:nz] !
an illegitimate daughter — whatever that means !
一个 私生子 女儿 — 任何 那 方法 !

“他们告诉我，你们这些学术怪人中有人发现华兹华斯有个私生女——不管这意味着什么！ ”

['eni] [tru:θ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ?
Any truth in it ?
任何 真相 在 它 ?

这其中有任何真实成分吗？

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[ɪts] [ðə; ði] [hɹjʊ'meɪn] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [ʃi:p] !
It's the humanest thing I ever heard about the old sheep !
它是 这 最人道的 事物 我 曾经 听到 关于 这 老的 羊 !

这是我听过的关于这只老羊最有人情味的事了！

" ['dɑ:ktər] ['ɑ:rθər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['veri] ['kɔ:ʃəsli] ; [ænd; ənd] [-]
" **Doctor Arthur cleared his throat , very cautiously ; and [72]**
" 医生 亚瑟 已清除 他的 喉 , 非常 谨慎地 ; 和 [-]

“亚瑟医生非常谨慎地清了清嗓子；[72]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['mæltbi] [hæd; həd] [nɑ:t] [helpt] [ju: 'es] [mʌtʃ] .
it was evident that Maltby had not helped us much .
它 曾是 明显 那 马尔特比 有 不是 帮助 我们 很多 .

很明显，马尔特比并没有给我们多什么帮助。

[fɪl] , [ɪn] [ə'hʌðər] [veɪn] , [helpt] [ju: 'es] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .
Phil , in another vein , helped us little more .
菲尔 , 在 其他 静脉 , 帮助 我们 小的 更多的 .

从另一个方面来看，菲尔也没能帮上我们什么忙。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ɪf] ['eniwʌn] [ri:dz] ['wə:dzwə(:)θ] [naʊ] — [ɪk'sept] ['su:zn] ?
" **I wonder , " he asked , " if anyone reads Wordsworth now — except Susan ?**
" 我 想知道 , " 他 问 , " 如果 任何人 阅读 华兹华斯 现在 — 除了 苏珊 ?

“我想知道,”他问道,“现在除了苏珊,还有谁读华兹华斯的作品呢? ”

" [noʊ] [wʌn] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['su:zn] , [si:md] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ;
" **No one , not even Susan , seemed interested in this question ;**
" 不 一 , 不是 甚至 苏珊 , 似乎 感兴趣的 在 这 问题 ;

“似乎没有人,甚至苏珊,对这个问题感兴趣;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ['tʃʌklɪd] ['kwɑɪətli] [wʌnz] [mɔ:r] .
and the little flames chuckled quietly once more .
和 这 小的 火焰 轻笑 悄悄 一次 更多的 .

小火苗又轻轻地咯咯笑了起来。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
Something had to be done .
某物 有 到 是 完毕 .

必须采取行动。

" ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [brɪ'gæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [eskə'tɑ:lədʒi] ,
" **Doctor , " I began , turning toward Eschatology ,**
" 医生 , " 我 开始 , 转弯 朝向 末世论 ,

“医生,”我开口说道,转向了末世论。

[ænd; ənd] [ˈnoʊŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][kaːˈza:k] [ˈhɑːrθrʌŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊŋ][tuː; tə][seɪ] ,
" and knowing no more than my Kazak hearthrug what I was going to say ,

和 会心 不 更多的 比 我的 哈萨克 壁炉架 什么 我 曾是 去 到 说 ,

而我却像我的哈萨克族心脏一样，完全不知道自己要说什么。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] — — "
" is it true that — — "
" 是 它 真的 那 — — "

“这是真的吗——”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [ɪnˈtəʊnd] [eskəˈtɔːlədʒi] , [ðerˈbaɪ] [ˈseɪvɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][aɪ][wʌz; wəz]
" Undoubtedly , " intoned Eschatology , thereby saving me from the pit I was
" 无疑 , " 吟诵 末世论 , 从而 保存 我 从 这 坑 我 曾是
[dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
digging for myself .
挖掘 为了 我 .

“毫无疑问,”末世论者说道，从而将我从自己挖的坑中拯救了出来。

[maɪ] [ɪnkəmˈpliːt] [ˈkwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃaɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] [ˈɑːrθəz] [ˈpraɪvət] [rɪˈflekʃnz] ,
My incomplete question must have chimed with Doctor Arthur's private reflections ,
我的 未完成 问题 必须 有 齐声说道 和 医生 亚瑟的 私人的 反思 ,

我那不完整的问题或许与亚瑟医生的内心想法不谋而合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [sʌm; səm][ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [ˈmætər] [ʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
and he seemed to suppose some controversial matter under discussion .
和 他 似乎 到 认为 一些 有争议的 事情 在下面 讨论 .

他似乎认为正在讨论一些有争议的话题。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd]
" Undoubtedly , " he repeated
" 无疑 , " 他 重复

“毫无疑问,”他重复道.....

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪz] [ðɪs] — —
" And what is even more important is this — —
" 和 什么 是 甚至 更多的 重要的 是 这 — —

“而更重要的是——”

" [bʌt; bət] [ˈluːˈset] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [dɪr] ,
" But Lucette silenced him with a " Why is it , dear ,
" 但 露西特 沉默 他 和 一个 " 为什么 是 它 , 亲爱的 ,

但露西特用一句“为什么，亲爱的？”让他安静了下来。

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [let][jɔːr; jər][sɪˈɡɑːr][bɜːrn] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ?
that you always let your cigar burn down at one side ?
那 你 总是 让 你的 雪茄 烧伤 向下 在 一 边 ?

你总是让雪茄的一边烧到快要熄灭吗？

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [soʊ][ʌnˈtaɪdi] .
It does look so untidy .
它 做 看 所以 凌乱 .

看起来真乱。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" And she leaned to me .
" 和 她 倾斜 到 我 .

她向我靠过来。

" [wʌt] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈderɪŋ] [dɪsˈkʌʃnz] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [təˈgeðər] !
" What delightfully daring discussions you must all of you have here together !
" 什么 令人愉悦 大胆 讨论 你 必须 全部 的 你 有 这里 一起 !

“你们在这里一定进行着多么精彩大胆的讨论啊！”

[jʊə(r)] [ɔ:l][soʊ] [ˈterəbli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're all so terribly intellectual , aren't you ?
你是 全部 所以 可怕 知识分子 , 不是 你 ?

你们都太有学问了, 是不是?

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [ˈnevər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd][ɑ:rt][ænd; ənd][aɪˈdi:əz] ?
But do you never talk of anything but books and art and ideas ?
但 做 你 绝不 讲话 的 任何事物 但 图书 和 艺术 和 想法 ?

但你们除了书籍、艺术和思想之外, 就从来不谈论其他事情吗?

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [blu:] [aɪz] .
I'm sure you must , " she added , fixing me with impenetrable blue eyes .
我是 当然 你 必须 , " 她 额外 , 定影 我 和 坚不可摧 蓝色的 眼睛 .

“我相信你一定有,”她补充道, 用她那双深不可测的蓝眼睛盯着我。

" [ɔ:f(ə)n] , " [aɪ] [smaɪld] [bæk] ; " [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; həz] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
" Often , " I smiled back ; " even the weather has charms for us .
" 经常 , " 我 微笑 后退 ; " 甚至 这 天气 有 魅力 为了 我们 .

“通常,”我笑着回应道, “就连天气对我们来说也有着魅力。”

[ˈi:v(ə)n] [fu:d] .
Even food .
甚至 食物 .

甚至包括食物。

" [hɜ:r; hər] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈʌpər] [lɪp] [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ˌem ˈi:] .
" Her inquisitive upper lip curled and dismissed me .
" 她 好奇 上 唇 卷曲 和 解雇 我 .

她好奇地撇了撇嘴, 不屑地打发了我。

" [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ˈsu:zn] ,
" Why is it , " she demanded , turning suddenly on Susan ,
" 为什么 是 它 , " 她 要求 , 转弯 突然 在 苏珊 ,

“为什么?”她突然转过身, 质问苏珊。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [si:] [ju:; jʊ] [raʊnd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] ?
" that I don't see you round more with the college boys ?
" 那 我 不 看 你 圆形的 更多的 和 这 大学 男孩们 ?

“为什么我很少看到你和那些大学生在一起? ”

[ðeə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæn; ðən][ˈæm,broʊz][ɔ:r] [fɪl] .
They're much more suitable to your age , you know , than Ambrose or Phil .
它们是 很多 更多的 合适的 到 你的 年龄 , 你 知道 , 比 安布罗斯 或者 菲尔 .

你知道, 他们比安布罗斯或菲尔更适合你的年龄。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔ:f] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈwə:dzwə(:)θ] ?
I hope you don't frighten them off , my dear , by mentioning Wordsworth ?
我 希望 你 不 吓唬 他们 离开 , 我的 亲爱的 , 经过 提及 华兹华斯 ?

亲爱的, 我希望你提到华兹华斯不会吓跑他们吧?

[bɔɪz] [dɪsˈlaɪk] [ˈblu:stɒkɪŋ] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ˈeniweɪ] .
Boys dislike bluestockings ; and you're much too charming to wear them anyway .
男孩们 不喜欢 女学者 ; 和 你是 很多 也 迷人 到 穿 他们 反正 .

男生不喜欢女学究; 而且你这么迷人, 穿学究也太不合适了。

[oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] !
Oh , but you really are !
哦 , 但 你 真的 是 !

哦, 但你确实是!

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [get][ju:; jʊ][aʊt][mɔ:r] [wer] [ju:; jʊ] [bɪˈlɔ:ŋ] ,
I must take charge of you — get you out more where you belong ,
我 必须 拿 收费 的 你 — 得到 你 出去 更多的 在哪里 你 属于 ,

我必须管好你——带你多去你该去的地方。

[ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['dredf(ə)l] [oʊld][fəʊdʒɪz] !
away from these dreadful old fogies !
离开 从 这些 可怕 老的 老古董 ！

远离这些可怕的老古董！

" ['lu:'set] [læft] [hɜ:r; hər][l'æŋɡwɪd] , [ˈpɜ:rɪŋ] , [ˈdeɪndʒərəs] [læftər] .
" **Lucette laughed her languid , purring , dangerous laughter .**
" 露西特 笑了 她 慵懒的 , 呼噜声 , 危险的 笑声 .
露西特发出她那慵懒、轻柔、危险的笑声。

" [aɪm] ['sɪriəs] , [mɪs] [bleɪk] .
" **I'm serious , Miss Blake .**
" 我是 严肃的 , 错过 布莱克 .

“我是认真的，布莱克小姐。”

[ju:; jʊ] ['mʌzənt] [let][ðem; ðəm] [mə'na:pəlaɪz] [ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['kerf(ə)l] . [-]
You musn't let them monopolize you ; they will if you're not careful . [73]
你 不得 让 他们 独占 你 ; 他们 将要 如果 你是 不是 小心 . [-]
你千万不能让他们垄断你；如果你不小心，他们就会垄断你。[73]

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['selfɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wa:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
They're just selfish enough to want to keep you to themselves .
它们是 只是 自私 足够的 到 想 到 保持 你 到 他们自己 .
他们自私到只想把你据为己有。

" [ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz][,bæd(ə)n'ɑ:ʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [strʌk] [hoʊm] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es]
" **The tone was badinage ; but the remark struck home and left us**
" 这 语气 曾是 玩笑 ; 但 这 评论 击 家 和 左边 我们
[ˈspi:tʃləs] .
speechless .
无言 .

“语气是玩笑，但这句话却让我们哑口无言。”

['lu:'set] ['ɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['tɪlə] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:r; hər][seɪlz] .
Lucette shifted the tiller slightly and filled her sails .
露西特 转移 这 耕耘机 轻微地 和 已填 她 帆 .
露西特稍微转动舵柄，扬起了帆。

" [nekst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [bleɪk] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] .
" **Next thing you know , Miss Blake , they'll be asking you to marry them .**
" 下一个 事物 你 知道 , 错过 布莱克 , 他们会 是 问 你 到 结婚 他们 .
“布莱克小姐，说不定哪天他们就会向你求婚了。”

[ɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [nɑ:t] [kə'lektɪvli] .
Individually , of course — not collectively .
单独 , 的 课程 — 不是 集体 .

当然是指个人层面，而不是集体层面。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [nɑ:t][ˈæm,brouz] !
And , of course — not Ambrose !
和 , 的 课程 — 不是 安布罗斯 ！

当然，安布罗斯肯定不行！

[æt; ət] [li:st] [jʊə(r)] [seɪf] [ðer; ðər] , " [ʃɪ: ʃɪ] ['heɪstɪli] ['ædɪd] ; " [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
At least you're safe there , " she hastily added ; " aren't you ?
在 至少 你是 安全的 那里 , " 她 草草 额外 ; " 不是 你 ?
“至少你在那里很安全，”她赶紧补充道，“不是吗？”

" ['mæltbi] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; [bent] [ɑ:n] [bru:'tælɪti:z] .
" **Maltby , I saw , was furious ; bent on brutalities .**
" 马尔特比 , 我 锯 , 曾是 狂怒 ; 弯曲 在 暴行 .

“我看到马尔特比非常愤怒，一心想要施以暴行。”

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃek] [hɪm; ɪm] , " [waɪ] ? " [hiː; hi] [graʊld] .
Before I could check him , " Why ? " he growled .
前 我 可以 查看 他 , " 为什么 ? " 他 咆哮 .

我还没来得及查看他的情况，他就低吼道：“为什么？”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [ˈɑːrθər] , [duː][juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] ['suːzn] [ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [bɔːz] ? "
" Why , Mrs . Arthur , do you assume that Susan is safe with Boz ? "
" 为什么 , 太太 . 亚瑟 , 做 你 认为 那 苏珊 是 安全的 和 博兹 ? "

“阿瑟太太，您为什么认为苏珊和博兹在一起就安全呢？”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , " ['næt(ə)rəli] — — "
" Well , " she responded with a slow shrug of her shoulders , " naturally — — "
" 出色地 , " 她 回应 和 一个 慢的 耸肩 的 她 肩膀 , " 自然 — — "

“嗯，”她缓缓耸了耸肩回答道，“当然——”

" [ʌn'nætʃrəli] ! " [snæpt] ['mæltbi] .
" Unnaturally ! " snapped Maltby .
" 不自然地 ! " 啪啪 马尔特比 .

“太不自然了！”马尔特比厉声说道。

" [ən'les] [fər'bɪdn] [fruːt][hæz; hæz] ['siːst] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː; jər][seks] .
" Unless forbidden fruit has ceased to appeal to your sex .
" 除非 禁止 水果 有 停止 到 上诉 到 你的 性别 .

除非禁果对你们性别已经不再有吸引力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] .
I was not aware that it had .
我 曾是 不是 意识到的 那 它 有 .

我之前并不知道它已经存在了。

" [ˈfɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪgnəlɪŋ] [ˈɑːnɪst] [dɪ'stres] .
" Phil's eyes were signalling honest distress .
" 菲尔的 眼睛 是 信号传导 诚实的 痛苦 .

“菲尔的眼神流露出真切的痛苦。”

[ˈsuːzn] [ʌnɪk'spektɪdli] [rouz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
Susan unexpectedly rose from her chair .
苏珊 不料 玫瑰 从 她 椅子 .

苏珊突然从椅子上站了起来。

[diːp] [spɑːts][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [bəːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
Deep spots of color burned on her cheeks , but she spoke with dignity .
深的 地点 的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 , 但 她 辐 和 尊严 .

她双颊上烧得通红，但她说话时依然保持着尊严。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dis'laɪkt] [ˈeni] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . [ˈɑːrθər] .
" I have never disliked any conversation so much , Mrs . Arthur .
" 我 有 绝不 不喜欢 任何 对话 所以 很多 , 太太 . 亚瑟 .

“我从来没有这么讨厌过任何谈话，亚瑟夫人。”

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" She walked from the room .
" 她 步行 从 这 房间 .

她走出了房间。

[fɪl] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Phil jumped up without a word and hurried after her .
菲尔 跳了起来 向上 没有 一个 单词 和 慌忙 后 她 .

菲尔一言不发地跳起来，赶紧追了上去。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [roʊz] .
Then we all rose .
然后 我们 全部 玫瑰 。

然后我们都站了起来。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [əˈpɔːlədʒiːz][wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] .
It seemed , however , that apologies were useless .
它 似乎 , 然而 , 那 致歉 是 无用 。

然而，道歉似乎毫无用处。

[ˈdɑːktər] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ]
Doctor Arthur had no need for them , since he had not perceived a
医生 亚瑟 有 不 需要 为了 他们 , 自从 他 有 不是 感知 一个
[slɑɪt] ,
slight ,
轻微 ,

亚瑟医生不需要他们，因为他没有感觉到任何怠慢。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] ; [æz; əz][fɔːr; fər]
and was only too happy to find himself released from bondage ; as for
和 曾是 仅有的 也 快乐的 到 寻找 他自己 发布 从 束缚 ; 作为 为了
[ˈluːˈset] ,
Lucette ,
露西特 ,

他无比欣喜地发现自己摆脱了束缚；至于露西特，

[hɜːr; hər] [əˈsuːmd] [frɪˈdʒɪdəti][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
her assumed frigidity could not conceal her flaming triumph .
她 假定 冷漠 可以 不是 隐藏 她 炽盛 胜利 。

她假装的冷漠掩盖不了她炽热的胜利。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmɔːreɪz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈzent] [ˈsuːzənz]
As a social being , for the sake of the mores , she must resent Susan's
作为 一个 社会的 存在 , 为了 这 清酒 的 这 习俗 , 她 必须 怨恨 苏珊的
[snʌb] ;
snub ;
冷落 ;

作为社会人，为了维护社会风俗，她必须对苏珊的冷落感到愤慨；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ˈʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪŋ]
but I saw that she would not have had things happen otherwise for a string
但 我 锯 那 她 会 不是 有 有 事物 发生 否则 为了 一个 细绳
[ʌ; əv] [mætʃt] [pɜːrlz] .
of matched pearls .
的 匹配 珍珠 。

但我发现，如果不是这样，她绝不会为了区区一串珍珠而让事情发生。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst][hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈwɔːdɪd] !
At last , at last her patience had been rewarded !
在 最后的 , 在 最后的 她 耐心 有 到过 奖励 ！

最终，她的耐心终于得到了回报！

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] — [wɪð; wɪθ]
I could almost have written for her the report to Gertrude — with
我 可以 几乎 有 书面 为了 她 这 报告 到 格特鲁德 — 和
[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ˈsteɪtɪd] , [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
nothing explicitly stated , and nothing overlooked .
没有什么 明确地 声明 , 和 没有什么 被忽视的 。

我几乎可以替她写给格特鲁德的报告——没有明确说明任何事情，也没有遗漏任何事情。

[ˈmæltbi] , [ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈtrʌkjələnt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə]
Maltby , after their departure , continued truculent , and having no one else to
马尔特比 , 后 他们的 离开 , 持续 好斗的 , 和 拥有 不 一 别的 到
[rʌf] - [haʊs] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rʌf] - [haʊs] [em ˈiː] .
rough - house decided to rough - house me .
粗糙的 - 房子 决定 到 粗糙的 - 房子 我 .

他们离开后，马尔特比依然蛮横无理，因为没有其他人可以和他打闹，就决定和我打闹。

[ðə; ði] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The lengthening absence of Susan and Phil had much to do with his
这 延长 缺席 的 苏珊 和 菲尔 有 很多 到 做 和 他的
[ɪrɪˈteɪ](ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

苏珊和菲尔的长期缺席是他感到恼火的主要原因。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [-]
and something no doubt with [74]
和 某物 不 怀疑 和 [-]
毫无疑问，还有[74]

[maɪn] .
mine .
矿 .
矿。

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv] [məˈtʃər] [ˈjɪrz] [wiː; wi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌtər] - [snaɪp]
For men of mature years we presently developed a very pretty little gutter - snipe
为了 男人 的 成熟 年 我们 目前 发达 一个 非常 漂亮的 小的 排水沟 - 狙击
[ˈkwɑːrəl] .
quarrel .
争吵 .

对于年纪较大的男人来说，我们目前发展出了一种非常有趣的街头斗殴。

" [dæm] [aɪ ˈtiː] , [bɒz] , " [hiː; hi] [sʌmd] [hɪz; ɪz][ˈɡriːvənsəz , ˈɡriːvənsɪz] , " [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə]
" **Damn it , Boz , " he summed his grievances , " it comes precisely to**
" 该死 它 , 博兹 , " 他 总结 他的 不满 , " 它 来 恰恰 到
[ðɪs] :
this :
这 :

“该死的，博兹，”他总结了自己的不满，“事情归根结底就是这样：

[jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [hɪr] .
You're playing dog in the manger here .
你是 玩耍 狗 在 这 马槽 这里 .
你这是在扮演占马槽的狗。

[baɪ][jɔːr; jər] [ˈætɪtuːd] , [baɪ] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsniːkɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [juː; jʊ] [ˈpɔɪzn] [ˈsuːzənz]
By your attitude , by every kind of sneaking suggestion , you poison Susan's
经过 你的 态度 , 经过 每一个 种类 的 鬼鬼祟祟 建议 , 你 毒 苏珊的
[maɪnd] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
mind against me .
头脑 反对 我 .

你的态度，你各种阴险的暗示，都在毒害苏珊对我的看法。

[hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪm][nɑːt][veɪn] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪm] [prɪˈzentəbl] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [kɔːld]
Hang it , I'm not vain — but at least I'm presentable , and I've been called
悬挂 它 , 我是 不是 徒劳 — 但 在 至少 我是 像样 , 和 我已经 到过 称为
[əˈmjuːzɪŋ] .
amusing .
有趣 .

算了，我并不虚荣——但至少我衣着得体，而且有人说我很有趣。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [faʊnd] [em ˈiː][soʊ] .
Other women have found me so .
其他 女性 有 成立 我 所以 .

其他女性也这么认为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spi:k] [kwat] [ˈfræŋkli] ,
And to speak quite frankly ,
和 到 说话 相当 坦率地说 ,

坦白地说,

[aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [ˈevri] [mæn][ɪn][maɪ][pəˈzi(ə)n] [huː] [wʊd] [ˈɔːfər] [ˈmæɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrli] [huːz] [ˈfɑːðər]
it isn't every man in my position who would offer marriage to a girl whose father
它 不是 每一个 男人 在 我的 位置 WHO 会 提供 婚姻 到 一个 女孩 谁 父亲
— — "
— — "
— — "

并不是每个像我这样的男人都会向一个父亲是.....的女孩求婚。

" [aɪd][stɑːp][ðer; ðər] , [ˈmæltbi] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ! "
" I'd stop there , Maltby , if I were you ! "
" ID 停止 那里 , 马尔特比 , 如果 我 是 你 ! "

“如果我是你，马尔特比，我就到此为止吧！ ”

" [maɪ] [daɪ] [mæn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ˈpredʒudisɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" My dear man , you and I are above such prejudices , of course ! "
" 我的 亲爱的 男人 , 你 和 我 是 多于 这样的 偏见 , 的 课程 ! "

“亲爱的朋友，你我当然不会有这种偏见！ ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈkɑːmən] [sens] [tuː; tə] [əˈknaɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] .
But it's only common sense to acknowledge that they exist .
但 它是 仅有的 常见的 感觉 到 承认 那 他们 存在 .

但承认它们的存在是理所当然的。

[ˈsuːzənz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈfɜːrəli] [sɪˈdʌktɪv] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs]
Susan's the most infernally seductive accident that ever happened on this middle - class
苏珊的 这 最多 地狱般地 诱人的 事故 那 曾经 发生 在 这 中间 - 班级
[ˈplænɪt] !
planet !
行星 !

苏珊是这个中产阶级地球上发生的最具诱惑力的意外！

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [nɑːt][wʌn][mæn][ɪn] [ˈfɪfti] [wʊd] [biː; bi]
there's a family history back of her that not one man in fifty would be
有 一个 家庭 历史 后退 的 她 那 不是 一 男人 在 五十 会 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] .
able to forget .
有能力的 到 忘记 .

她的家族历史，五十个男人里没有一个能忘记。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [sɪˈdʌkʃn] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] ,
My point is , that with all her seduction , physical and mental ,
我的 观点 是 , 那 和 全部 她 诱惑 , 身体的 和 精神的 ,

我的意思是，尽管她百般诱惑，无论是身体上还是精神上，

[ʃiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sens] [ˈmæɪdʒəbl] .
she's not in the ordinary sense marriageable .
她是 不是 在 这 普通的 感觉 婚 .

从通常意义上讲，她并不适合结婚。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði][wɜ:rld] . "
And it's the ordinary sense of such things that runs the world . "
和 它是 这 普通的 感觉 的 这样的 事物 那 跑步 这 世界 : "
正是这种对事物的寻常认知驱动着世界运转。

" [wel] — — "
" Well — — "
" 出色地 — — "
“出色地 - ”

" [wel] — [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Well there you are !
" 出色地 — 那里 你 是 !
“好了——你来了！ ”

[aɪ][ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fi:; ji][kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)nəbli] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ; [ɔ:r][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
I offer her far more than she could reasonably hope for ; or you for
我 提供 她 远的 更多的 比 她 可以 合理 希望 为了 ; 或者 你 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
我给她的远超她所能合理期望的；或者说，你给她的也远超她所能合理期望的。

[aɪm] [wel] [fɪkst] , [aɪ] [noʊ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [wɜ:rθ] [ˈnoʊɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd]
I'm well fixed , I know everybody worth knowing ; I can give her a good
我是 出色地 固定的 , 我 知道 大家 值得 会心 ; 我 能 给 她 一个 好的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我人脉很广，认识所有值得认识的人；我可以让她玩得开心。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [help] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
and I can help her to a career .
和 我 能 帮助 她 到 一个 职业 :
我可以帮助她发展事业。

[aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈsu:zənz] [ɡʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
It strikes me that if you had Susan's good at heart ,
它 罢工 我 那 如果 你 有 苏珊的 好的 在 心 ,
我突然意识到，如果你像苏珊一样心地善良，

[ju:d] [əˈkeɪz(ə)nəli] [səˈdʒest] [ði:z] [ˈθɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ˈi:v(ə)n] [ɜ:rdʒ] [ðem; ðəm][əˈpa:n][hɜ:r; hər] .
you'd occasionally suggest these thing's to her — even urge them upon her .
你会 偶尔 建议 这些 事物 到 她 — 甚至 敦促 他们 之上 她 :
你偶尔会向她提出这些建议——甚至会敦促她去做。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdiən] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [slait] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] ? "
As her guardian you must have some slight feeling of responsibility ? "
作为 她 监护人 你 必须 有 一些 轻微 感觉 的 责任 ? "
作为她的监护人，你总该有点责任感吧？

" [nʌn] [wətˈevər] . "
" None whatever . "
" 没有任何 任何 : "
“什么都没有。”

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "
“什么！ ”

" [nʌn] [wət'eɪvər] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['su:zənz] [di:pər] ['pɜ:rsən(ə)] [laɪf] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
" **None whatever — so far as Susan's deeper personal life is concerned .**
" 没有任何 任何 — 所以 远的 作为 苏珊的 更深 个人的 生活 是 担心的 .
“就苏珊更深层次的个人生活而言，什么也没有。”

[ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] [ə'fer] , [nɑ:t] [maɪn] . "
That is her affair , not mine ."
那 是 她 事务 , 不是 矿 . "
那是她自己的事，与我无关。

" [ðen] [ju:d] [bi; bi] ['sætɪsfɑɪd] [tu; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] ? "
" **Then you'd be satisfied to have her throw herself away ?** "
" 然后 你会 是 使满意 到 有 她 扔 她自己 离开 ? "
“那你难道就乐意看到她自取灭亡吗？ ”

" [ɪf] [ʃi; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [jes] .
" **If she insisted , yes .**
" 如果 她 坚持 , 是的 .
“如果她坚持，那就行。”

[bʌt; bət] ['su:zənz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] . "
But Susan's not likely to throw herself away ."
但 苏珊的 不是 可能 到 扔 她自己 离开 . "
但苏珊不太可能自取灭亡。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ʃi; ʃi] !
" **Oh , isn't she !**
" 哦 , 不是 她 !
“哦，她真是！ ”

[let] [em 'i:] [tel] [ju; jʊ] [ðɪs] , [boʊz] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] : [-]
Let me tell you this , Boz , once for all : [75]
让 我 告诉 你 这 , 博兹 , 一次 为了 全部 : [-]
博兹，我最后再跟你说一遍：[75]

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [jɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðoo] [ju; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
You're in love with the girl yourself , and though you may not know it ,
你是 在 爱 和 这 女孩 你自己 , 和 尽管 你 可能 不是 知道 它 ,
你自己也爱上了那个女孩，虽然你可能还没意识到这一点，

[ju:v] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [lʌv; əv] ['letɪŋ] ['eniwʌn] [els] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
you've no intention of letting anyone else have a chance ."
你已经 不 意图 的 出租 任何人 别的 有 一个 机会 . "
你根本没打算给其他人机会。

" [wel] , " [aɪ] [flæʃt] , " [ɪf] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [ju:z] — [wʊd] [ju; jʊ] ?
" **Well , I flashed , if you were in my shoes — would you ?**
" 出色地 , " 我 闪光灯 , " 如果 你 是 在 我的 鞋 — 会 你 ?
“嗯，”我脱口而出，“如果你处在我的位置——你会怎么做？ ”

" [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [lʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] ,
" **The vulgarity of our give and take did not escape me ,**
" 这 粗俗 的 我们的 给 和 拿 做过 不是 逃脱 我 ,
“我们之间这种粗俗的交流方式并没有逃过我的眼睛。”

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ðen] [steɪt] [lʌv; əv] [reɪdʒ] [aɪ] [si:md] ['paʊərləs] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] [vʌl'gærəti] .
but in my then state of rage I seemed powerless to escape vulgarity .
但 在 我的 然后 状态 的 愤怒 我 似乎 无力 到 逃脱 粗俗 .
但当时我怒火中烧，似乎无力摆脱粗俗的言辞。

[aɪ] ['revəld] [ɪn] [vʌl'gærəti] .
I revelled in vulgarity .
我 尽情狂欢 在 粗俗 .

我沉迷于粗俗。

[aɪ 'ti:] [rɪ'freʃt] [em 'i:] .
It refreshed me .
它 焕然一新 我 :

这让我感觉神清气爽。

[aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] ['θrɒtld] ['mæltbi] , [ænd; ənd][aɪ][ei 'em] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə]
I could have throttled Maltby , and I am quite certain he was itching to
我 可以 有 节流 马尔特比 , 和 我 是 相当 肯定 他 曾是 瘙痒 到
['θrɑ:tl] [em 'i:] .
throttle me .
风门 我 :

我本可以掐死马尔特比，而且我非常肯定他当时也想掐死我。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][bəuθ] ['bɜ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['θrɑ:tl] [fɪl] .
We were both longing to throttle Phil .
我们 是 两个都 渴望 到 风门 菲尔 :

我们俩都恨不得掐死菲尔。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 :

的确，

[wi:; wi][ˈɔ:lməʊst] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [tɔ:s] [ju: 'es]
we almost leaped at him as he stopped in the hall doorway to toss us
我们 几乎 跳跃 在 他 作为 他 停止 在 这 大厅 门口 到 折腾 我们
[æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [grʌf] [gʊd] [naɪt] .
an unnaturally gruff good night .
一个 不自然地 粗暴 好的 夜晚 :

当他停在走廊门口，用一种异常粗鲁的语气向我们道晚安时，我们几乎是扑向了他。

" ['wɜ:ɹ, 'hwɜ:ɹ] ['su:zn] ?
" **Where's Susan ?**
" 在哪里? 苏珊 ?

苏珊在哪儿？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 :

我要求道。

" [ɪn][jɔ:ɹ; jər] ['stʌdi] , " [fɪl] ['mʌmbld] , ['hʌntʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ; " [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:]
" **In your study , Phil mumbled , hunching into his overcoat ; she's waiting to see**
" 在 你的 学习 , " 菲尔 喃喃自语 , 弓背 进入 他的 大衣 ; " 她是 等待 到 看
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“她在你书房里，”菲尔咕哝着，缩进外套里；“她正在等你。”

" [ðen] [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['jeɪpləs] [sɔ:ft][hæt][ænd; ənd] — [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [freɪz] [best] [dɪ'skraɪbz]
" **Then he seized his shapeless soft hat and — the good old phrase best describes**
" 然后 他 查获 他的 无形 柔软的 帽子 和 — 这 好的 老的 短语 最好的 描述
[aɪ 'ti:] — [meɪd] [ɔ:f] .
it — made off .
它 — 制成 离开 :

然后他抓起那顶软塌塌的帽子——用一句老话来形容最为贴切——就跑了。

" [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [em 'i:][fɜ:rst] !
" **She's got to see me first !**
" 她是 得到 到 看 我 第一的 !

她得先见见我！

" [ˈmæltbi] [hə:ld] [æt; ət][em 'i:] , [ˈkɔ:slɪ] , [ˈsævɪdʒli] , [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [pæst] .
" **Maltby hurled at me , coarsely , savagely , as he started past .**
" 马尔特比 投掷 在 我 , 粗略地 , 野蛮地 , 作为 他 开始 过去的 .
" 马尔特比从我身边走过时, 粗鲁、野蛮地朝我扔了个东西。”

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] .
I grabbed his arm and held him .
我 抓住 他的 手臂 和 握住 他 .
我抓住他的胳膊, 把他拉住。

[aɪ 'ti:] [θrɪld] [em 'i:][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [sɔ:ft][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,
It thrilled me to realize how soft he was for all his bulk ,
它 激动不已 我 到 意识到 如何 柔软的 他 曾是 为了 全部 他的 大部分 ,
令我惊喜的是, 尽管他体型庞大, 但内心却非常温柔。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˈfɪzɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] .
to feel that physically I was the stronger .
到 感觉 那 身体 我 曾是 这 更强 .
感觉自己在体格上更强壮。

" [wert] !
" **Wait !**
" 等待 !
" 等待!

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
" **This sort of thing has gone far enough .**
" 这 种类 的 事物 有 已消失 远的 足够的 .
"这种事已经够过分了。”

[wi:l] [sta:p] ['grɑ:vɪŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] !
We'll stop grovelling — if you don't mind !
出色地 停止 卑躬屈膝 — 如果 你 不 头脑 !
如果您不介意的话, 我们就不再卑躬屈膝了!

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [gɪv] ['su:zn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wi:v] [bɪn] ['tʃɪ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .
If we can't give Susan something better than this , we've been cheating her .
如果 我们 不能 给 苏珊 某物 更好的 比 这 , 我们已经 到过 作弊 她 .
如果我们不能给苏珊更好的东西, 我们就是在欺骗她。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃi:; ʃɪ] ['evər] [left] [bɜ:rtʃ] [stri:t] .
It's a pity she ever left Birch Street .
它是 一个 遗憾 她 曾经 左边 桦木 街道 .
她离开伯奇街真是太可惜了。

" [ˈmæltbi] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈsləʊli] [ˈstɜ:rɪŋ] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
" **Maltby stared at me with slowly stirring comprehension .**
" 马尔特比 凝视 在 我 和 缓慢地 搅拌 理解 .
马尔特比凝视着我, 眼神中慢慢涌现出理解的神情。

" [jes] , " [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈmʌtəd] , [ˈgrʌdʒɪŋli] [ɪ'nʌf] ; " [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Yes , " he at length muttered , grudgingly enough ; " perhaps you're right .**
" 是的 , " 他 在 长度 低声说道 , 勉强 足够的 ; " 也许 你是 正确的 .
“是的,”他终于不情愿地咕哝道, “也许你是对的。”

[ɪts] [bɪn] [æn; ən][əb'sɜ:rd][ˈspektək(ə)l][ɔ:l] [raʊnd] .
It's been an absurd spectacle all round .
它是 到过 一个 荒诞 奇观 全部 圆形的 .
这简直是一场荒诞的闹剧。

[bʌt; bət] [ðen] , [laɪf][ɪz] . "
But then , life is .
但 然后 , 生活 是 . "

但人生就是如此。

" [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] .
" Wait for me here , " I responded .
" 等待 为了 我 这里 , " 我 回应 .

“请在这里等我，”我回答道。

" [wiːl] [stɑːp] ['bʌtɪŋ] [æɪ; ət] [iːtʃ] ['lʌðər] [laɪk] [stægz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [laɪk]
" We'll stop butting at each other like stags , and try to talk things over like
" 出色地 停止 对冲 在 每个 其他 喜欢 雄鹿 , 和 尝试 到 讲话 事物 超过 喜欢
[men] .
men .
男人 .

“我们会停止像雄鹿一样互相顶撞，而是像男人一样尝试好好谈谈。”

[aɪm][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][send] ['suːzn] [tuː; tə][bed] .
I'm just going to send Susan to bed .
我是 只是 去 到 发送 苏珊 到 床 .

我这就让苏珊去睡觉。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" That was my intention .
" 那 曾是 我的 意图 .

“那正是我的本意。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər] [maɪt] [ɡoʊ] , ['miːnɪŋ] [ɡʊd] ['kaʊns(ə)l]
I went to her in the study as a big brother might go , meaning good counsel
我 去 到 她 在 这 学习 作为 一个 大的 兄弟 可能 去 , 意义 好的 法律顾问
.
:
.

我像个哥哥一样走进她的书房，给她提出宝贵的建议。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [rʌn] ['ɪntuː.][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [pres]
It was certainly not my intention to let her run into my arms and press
它 曾是 当然 不是 我的 意图 到 让 她 跑步 进入 我的 武器 和 按
[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .
her face to my shoulder .
她 脸 到 我的 肩膀 .

我当然没有想过要让她扑进我的怀里，把脸贴在我的肩膀上。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [-]
She clung to me with passion , [76]
她 紧紧抓住 到 我 和 热情 , [-]

她热情地依偎着我[76]

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [dʒɔɪ] ,
but without joy ,
但 没有 喜悦 ,

但缺乏快乐，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and her voice came through the tumult of my senses as if from a
和 她 嗓音 来了 通过 这 骚乱 的 我的 感官 作为 如果 从 一个
[bɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
long way off .
长的 方式 离开 .

她的声音穿透了我纷乱的感官，仿佛来自遥远的地方。

" [ˈæmˌboʊ] , [ˈæmˌboʊ] !
" **Ambo** , **Ambo** !
" 救护车 , 救护车 !

“安博，安博！ ”

[ju:v] [æskt] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
You've asked nothing — and you want me most of all .
你已经 问 没有什么 — 和 你 想 我 最多 的 全部 .
你什么都没要求——而你最想要的却是我。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['sʌmbə:di] ['hæpi] !
I must make somebody happy !
我 必须 制作 某人 快乐的 !

我一定要让别人开心!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **It was the voice of a child .**
" 它 曾是 这 嗓音 的 一个 孩子 .

“那是孩子的声音。”

[vi:]
V
V

V

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [feɪs] ['mæltbi] [ə'gen] [ðæt] ['i:vniŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prə:mɪst] ,
I could not face Maltby again that evening , as I had promised ,
我 可以 不是 脸 马尔特比 再次 那 晚上 , 作为 我 有 承诺 ,
那天晚上，我无法再像之前承诺的那样再次面对马尔特比了。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] ['sensəb(ə)l][mæn] - [tu:; tə] - [mæn] [tɔ:k] ;
for our good sensible man - to - man talk ;
为了 我们的 好的 明智的 男人 - 到 - 男人 讲话 ;

为了我们之间坦诚理智的男人间的对话；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第6/19页

[ə; eɪ] [læps] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'dʒəst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ræbɪd][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] ['restləs] ['fjəri] .
a lapse in courage which reduced him to rabid speculation and restless fury .
一个 失效 在 勇气 哪个 减少 他 到 狂犬病 推测 和 不安 愤怒 .

勇气的丧失使他陷入疯狂的猜测和躁动不安的愤怒之中。

[soʊ] ['fjəriəs] [wəz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , ['æftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['aʊər] [ə'loʊn] , [ðæt] [hiː; hi] ['telɪfəʊnd] [fɔːr; fər]
So furious was he , indeed , after a long hour alone , that he telephoned for
所以 狂怒 曾是 他 , 的确 , 后 一个 长的 小时 独自的 , 那 他 电话 为了
[ə; eɪ]['tæksi] ,
a taxi ,
一个 出租车 ,

独自一人待了一个小时后，他实在是怒不可遏，于是打电话叫了辆出租车。

[græbd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,
grabbed his suitcase ,
抓住 他的 手提箱 ,

他抓起行李箱，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sləʊ] ['mɪdnait] ['loʊk(ə)] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪk] ['sentər]
and caught a slow midnight local for New York — from which electric center
和 捕捉 一个 慢的 午夜 当地的 为了 新的 约克 — 从 哪个 电的 中心
[hiː; hi] [hist] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɜːz, 'waɪrɪz] [θriː] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz][tuː; tə]['ruːɪn][maɪ]['sɔːləteri]
he hissed back over the wires three ominous words to ruin my solitary
他 嘶嘶作响 后退 超过 这 电线 三 不祥的 字 到 废墟 我的 孤
['brekfəst] :
breakfast :
早餐 :

然后他搭乘了一列开往纽约的午夜慢车——从那个电力中心，他通过电线嘶嘶地传回了三个不祥的字眼，毁了我独自享用的早餐：

" [hiː; hi] [lɑːfs] [best] — — [em] . ['faːr] .
" He laughs best — — M . Phar .
" 他 笑声 最好的 — — M . 法尔 .

“他笑得最好——M. Phar。

" [waɪ] [maɪ] [eg] [sə'ɪdɪfaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] [gruː] ['rɪdʒɪd][aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)]
" While my egg solidified and the toast grew rigid I meditated a humble
" 尽管 我的 蛋 凝固 和 这 吐司 生长 死板的 我 冥想 一个 谦逊的

[əˌpɔːlə'dʒetɪk][rɪ'plaɪ] ,
apologetic reply ,
道歉的 回复 ,

“当我的鸡蛋凝固、吐司变硬的时候，我琢磨着该如何谦卑地道歉。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] [kəm'pəʊz] [wʌn] ;
but in the end I could not with honesty compose one ;
但 在 这 结尾 我 可以 不是 和 诚实 撰写 一 ;

但最终我还是没能诚实地创作出一首；

[ðoo] [aɪ] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər]['æŋɡər] .
though I granted him just cause for anger .
尽管 我 的确 他 只是 原因 为了 愤怒 .

虽然我承认他有充分的理由生气。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
With that , for the time being , I dismissed him .
和 那 , 为了 这 时间 存在 , 我 解雇 他 .

于是，我暂时把他打发走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ˈprɔːbləms] , [ˈθretnɪŋ] , [ɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] , [ðæt] [mʌst; məst]
There were more immediate problems , threatening , inescapable , that must
那里 是 更多的 即时 问题 , 威胁 , 无法逃避 , 那 必须
[ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ˈsɔːlvd] .
presently be solved .
目前 是 已解决 .

还有更紧迫、更具威胁性、无法回避的问题必须立即解决。

[ˈsuːzn] , [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] ,
Susan , always an early riser ,
苏珊 , 总是 一个 早期的 立管 ,
[ˈsuːzn] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər]
苏珊总是早起。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæd; həd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] — [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
usually had a bite of breakfast at seven o'clock — brought to her
通常 有 一个 咬 的 早餐 在 七 点钟 — 带来 到 她
[baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] — [ænd; ænd] [ðen] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌnˈtɪl]
by the faithful Miss Goucher — and then remained in her room to work until
经过 这 忠实 错过 古彻 — 和 然后 剩余 在 她 房间 到 工作 直到
[ʌntɪ] [taɪm] .
lunch time .
午餐 时间 .

她通常在七点钟吃点早餐——由忠实的古彻小姐给她送来——然后待在房间里工作到午餐时间。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst][aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kɔːt] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæmp(ə)l]
For about a year past I had so far caught the contagion of her example
为了 关于 一个 年 过去的 我 有 所以 远的 捕捉 这 传染 的 她 例子
[æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
as to write in my study three hours every morning ;
作为 到 写 在 我的 学习 三 小时 每一个 早晨 ;
[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst][aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kɔːt] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæmp(ə)l]
在过去一年左右的时间里，我深受她的影响，每天早上都会在书房里写作三个小时；

[ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][aɪ] [fʊd; fəd] [ˈfɔːrmərli] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] .
a regularity I should formerly have despised .
一个 规律性 我 应该 以前 有 被鄙视的 .
[ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][aɪ] [fʊd; fəd] [ˈfɔːrmərli] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd]
我以前应该很鄙视这种规律。

[dɪləˈtæntɪzəm] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrenzi] ,
Dilettantism always demands a fine frenzy ,
业余爱好 总是 需求 一个 美好的 狂热 ,
[dɪləˈtæntɪzəm] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrenzi]
业余爱好总是需要一种狂热的追求。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈstaʊndɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [mʌt] [rɪˈspektəbl] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd]
but now it astounded me to discover how much respectable writing one could
但 现在 它 震惊 我 到 发现 如何 很多 可敬 写作 一 可以
[duː] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːrk][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ;
do without waiting for the spark from heaven ;
做 没有 等待 为了 这 火花 从 天堂 ;
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈstaʊndɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [mʌt] [rɪˈspektəbl] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd]
但现在让我惊讶的是，我发现一个人无需等待上天的灵感，也能写出很多值得称道的作品；

[wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [əˈspaɪər]
one could pass beyond the range of an occasional article and even aspire
一 可以 经过 超过 这 范围 的 一个 偶然 文章 和 甚至 渴望
[tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] .
to a book .
到 一个 书 .
[wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [əˈspaɪər]
人们可以超越偶尔写文章的范畴，甚至渴望写一本书。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [ˈriːəl] [bʊk] — [æriˈstɑːkrəsi] [ænd; ænd] [ɑːrt] ,
Only the final pages of my first real book — Aristocracy and Art ,
仅有的 这 最终的 页面 的 我的 第一的 真实的 书 — 贵族 和 艺术 ,
[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [ˈriːəl] [bʊk] — [æriˈstɑːkrəsi] [ænd; ænd] [ɑːrt]
只有我第一本真正意义上的书——《贵族与艺术》的最后几页。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [ɛs'θetɪk] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] — [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] [
an essay in aesthetic and social criticism — remained to be written ; and [
一个 散文 在 审美的 和 社会的 批评 — 剩余 到 是 书面 ; 和 [
-]
77]
-]

一篇关于美学和社会批评的文章——还有待撰写；[77]

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː] [swer] [baɪ][ðə; ði] - [hæt] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪmb(ə)l] ,
Susan had made me swear by the Quanglewangle's Hat , her favorite symbol ,
苏珊 有 制成 我 发誓 经过 这 - 帽子 , 她 最喜欢的 象征 ,
苏珊让我对着她最喜欢的象征物——夸格旺格尔的帽子发誓,

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .
to push on with it each morning till the job was done .
到 推 在 和 它 每个 早晨 直到 这 工作 曾是 完毕 .

每天早上坚持做下去，直到完成为止。

[wel] , [æriˈstɑːkrəsi] [ænd; ənd][ɑːrt][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˈrʌblɪʃt] [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ]
Well , Aristocracy and Art has since been published and , I am glad to say
出色地 , 贵族 和 艺术 有 自从 到过 已发布 和 , 我 是 高兴的 到 说
, [fər'gɑːtn] .
, forgotten .
, 被遗忘的 .

嗯，《贵族与艺术》一书后来出版了，而且我很高兴地说，它已经被人遗忘了。

[kən'siːvd] [ɪn] [ˌsuːpərˈsɪliəsənəs] [ænd; ənd] [ˈswɒdlɪd] [ɪn][ˌpreʃiˈɑːsəti; ˌpresiˈɑːsəti] ,
Conceived in superciliousness and swaddled in preciosity ,
构思 在 傲慢 和 襁褓 在 珍贵 ,
傲慢自大，矫揉造作，

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][aɪ] [naʊ] [straɪv] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [ˈekspɪərt] .
it is one of the sins I now strive hardest to expiate .
它 是 一 的 这 罪孽 我 现在 努力 最难 到 赎罪 .

这是我如今最努力想要赎清的罪过之一。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'tiː] [ɪkˈsprest] ['klɪrli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈkrʌstɪd] [əˈrɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsoʊl] .
But in those days it expressed clearly enough the crusted aridity of my soul .
但 在 那些 天 它 表达 清楚地 足够的 这 结壳 干旱 的 我的 灵魂 .
但那时它却清晰地表达了我灵魂深处的干涸和贫瘠。

[haʊˈevər] — —
However — —
然而 — —

然而 -

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈsuːzn] [wʊd] [breɪk] [ˈoʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
I had hoped , of course , that Susan would break over this morning and
我 有 希望 , 的 课程 , 那 苏珊 会 休息 超过 这 早晨 和
[ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
breakfast with me .
早餐 和 我 .

我当然希望苏珊今天早上能过来和我一起吃早餐。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ;
She did not ;
她 做过 不是 ;

她没有；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæbɪt][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer]
and from sheer habit I took to my study and found myself in the chair
和 从 透明 习惯 我 采取 到 我的 学习 和 成立 我 在 这 椅子
[brʊːr] [maɪ] [desk] .
before my desk .
前 我的 桌子 .

出于习惯，我走进书房，发现自己坐在书桌前的椅子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] ,
It was my purpose to think things out ,
它 曾是 我的 目的 到 思考 事物 出去 ,
[stɪdɪ] [tʃer] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer]
我的目的是把事情想清楚。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ][stɛəd]
and perhaps that is what I supposed myself to be doing as I stared
和 也许 那 是 什么 我 据称 我 到 是 正在做 作为 我 凝视
['dʌli] [æt; ət][æn; ən][ɪŋk][blɑːb][ɑːn][maɪ] ['blɑːtər] .
dully at an ink blob on my blotter .
沉闷地 在 一个 墨水 斑点 在 我的 吸墨纸 .

也许，当我呆呆地盯着吸墨纸上的墨点时，我以为自己就是在做这件事。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪdɪ'ɑːtɪkli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] — ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]
It looked — and I was idiotically pleased by the resemblance — rather like a
它 看起来 — 和 我 曾是 愚蠢地 高兴 经过 这 相似 — 相当 喜欢 一个
[ʃɑːrk] .
shark .
鲨鱼 .

它看起来——我傻乎乎地为这种相似性感到高兴——很像一条鲨鱼。

[ɔːl][aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fluːks] [fɔːr; fər][ɪts] [teɪl] .
All it needed was some teeth and a pair of flukes for its tail .
全部 它 需要 曾是 一些 牙齿 和 一个 一对 的 吸虫 为了 它是 尾巴 .
[stɪdɪ] [tʃer] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer]
它只需要一些牙齿和一对尾鳍。

[mə'θɑːdɪkli] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen][ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðɪːz] , [ðer'baɪ] [rɪ'djuːsɪŋ] [wʌn]
Methodically I opened my fountain pen and supplied these , thereby reducing one
有条不紊 我 打开 我的 喷泉 笔 和 供应 这些 , 从而 减少 一
['frægmənt] [ʌv; əv]['keɪɑːs][tuː; tə]['ɔːrdər] ;
fragment of chaos to order ;
分段 的 混乱 到 命令 ;

我一丝不苟地打开钢笔，装上这些笔，从而将混乱的一部分整理成有序的局面；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['skrɪbəld] [ʃiːt] , [mɑːrkt] " [peɪdʒ] - .
and then my eye fell upon a half - scribbled sheet , marked " Page 224 .
和 然后 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 一半 - 潦草的 床单 , 标记 " 页 - .
[stɪdɪ] [tʃer] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer]
然后我的目光落在了一张潦草写了一半的纸上，上面写着“第 224 页”。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [kɔːt] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [ə'noɪd] [em 'iː] ; [aɪ 'tiː]
" The final sentence on the sheet caught at me and annoyed me ; it
" 这 最终的 句子 在 这 床单 捕捉 在 我 和 恼怒 我 ; 它
[wʌz; wəz] [ɪl] - [kən'strʌktɪd] .
was ill - constructed .
曾是 患病的 - 建造 .

“纸上最后一句话让我感到不舒服和恼火；它的结构很糟糕。”

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪːə'reɪndʒ] [ɪt'self][ɪn] [wət'evər] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪːz]
Presently it began to rearrange itself in whatever portion of us it is that these
目前 它 开始 到 重新排列 本身 在 任何 部分 的 我们 它是 那 这些
[ænd; ənd] [rɪːʃeɪpɪŋz] [teɪk] [pleɪs] .
shapings and reshapings take place .
形状 和 重塑 拿 地方 .

目前，它开始在我们身体的任何部分进行重组，而这些塑造和重塑正是在我们身体的任何部分发生的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈrɪðəm] , [tu:] , [dɪsˈpli:zd] [em ˈi:] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmænərd] ; [aɪ ˈti:] - ;
Something in its rhythm , too , displeased me ; it was mannered ; it minuetted ;
某物 在 它是 韵律 , 也 , 不高兴 我 ; 它 曾是 有礼貌的 ; 它 - ;

它的节奏也让我不太满意；它太矫揉造作；它像小步舞曲一样。

[aɪ ˈti:] [ˈekəʊd] [ˈpeɪtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] .
it echoed Pater at his worst .
它 回声 帕特 在 他的 最差 .

这让人想起帕特最糟糕的言论。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈsɪmpələ, ˈsɪmplə] , [strɔ:ŋɡər] .
It should be simpler , stronger .
它 应该 是 更简单 , 更强 .

它应该更简洁、更强大。

[waɪ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] !
Why , naturally !
为什么 , 自然 !

当然啦！

[aɪ] [lɒpt] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [kəmˈprest] [aɪ ˈti:] , [pʊld] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt]
I lopped at it , compressed it , pulled it about
我 砍伐 在 它 , 压缩 它 , 拉 它 关于

我砍它、压它、拉它.....

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪˈdi:ə][gɑ:t][ðə; ði] [kli:n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] [dɪˈzɜ:rvd] ;
At last the naked idea got the clean expression it deserved ;
在 最后的 这 裸 主意 得到 这 干净的 表达 它 应得的 ;

最终，这个赤裸裸的想法得到了它应有的清晰表达；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [led] [naʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] , [klɪr] [ˈpærəɡræf] [ʌv; əv][trænˈzɪ(ə)n] .
and it led now directly to a brief , clear paragraph of transition .
和 它 引领 现在 直接地 到 一个 简短的 , 清除 段落 的 过渡 .

然后直接过渡到一个简短、清晰的段落。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:riŋ] [ˈoʊvər][ðæt] [trænˈzɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [wen] [maɪ][pen] [stɔ:pt] ;
I had been worrying over that transition the morning before when my pen stopped ;
我 有 到过 令人担忧 超过 那 过渡 这 早晨 前 什么时候 我的 笔 停止 ;

前一天早上，我一直在担心这种转变，结果笔突然停了下来；

[naʊ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] [rʌʃ] , [ˈkæriŋ] [em ˈi:] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][ɑ:n] .
now it came with a smooth rush , carrying me forward and on .
现在 它 来了 和 一个 光滑的 匆忙 , 携带 我 向前 和 在 .

现在它带着一股顺畅的势头而来，带着我向前冲去。

[ɪnˈkredəb(ə)l] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈswɪftli] [əˈnaɪələɪtɪd] [ˈaʊər][aɪ][fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [maɪ][ɪnˈsɔ:ljəb(ə)l][laɪf]
Incredible , but for one swiftly annihilated hour I forgot all my insoluble life
极好的 , 但 为了 一 迅速地 彻底消灭 小时 我 忘了 全部 我的 不溶 生活

[ˈprɔ:bləms] !
problems !
问题 !

难以置信，在那短暂而美好的一个小时里，我忘记了所有无法解决的人生难题！

[ɑ:rt] , [ðæt] ['eɪnfənt] ['sə:si] ; [hæd; həd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][wɑ:nd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
Art , that ancient Circe , had waved her wand ; I was happy — and it
艺术 , 那 古老的 瑟茜 , 有 挥手 她 魔杖 ; 我 曾是 快乐的 — 和 它
[wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] .
was enough .
曾是 足够的 .

艺术, 那古老的喀耳刻, 挥动了她的魔杖; 我感到快乐——这就足够了。

[aɪ][fər'gɑ:tɪ][i:v(ə)n] ['su:zn] . [-]
I forgot even Susan . [78]
我 忘了 甚至 苏珊 . [-]

我甚至忘记了苏珊。[78]

['mi:nwaɪl] , ['su:zn] , ['bɪzi] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nəʊtbʊk] , [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] .
Meanwhile , Susan , busy at her notebook , had all but forgotten me .
同时 , 苏珊 , 忙碌的 在 她 笔记本 , 有 全部 但 被遗忘的 我 .

与此同时, 苏珊正埋头于笔记本上, 几乎把我忘了。

" [eɪ 'em][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['æm,bəʊ] , [ɔ:r][eɪ 'em][aɪ][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
" **Am I in love with Ambo , or am I just trying to be for his sake ?**
" 是 我 在 爱 和 救护车 , 或者 是 我 只是 尝试 到 是 为了 他的 清酒 ?
"我是真的爱上了安博, 还是只是为了他才假装爱他? "

[ɪf] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [test] , [ðen] [aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If happiness is a test , then I can't be in love with him ,
如果 幸福 是 一个 测试 , 然后 我 不能 是 在 爱 和 他 ,
如果幸福是一种考验, 那我不可能爱上他。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] ['hæpinəs] [ɪn][em 'i:] .
for there is no happiness in me .
为了 那里 是 不 幸福 在 我 .

因为我心中没有快乐。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpinəs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [lʌv] ?
But what has happiness to do with love ?
但 什么 有 幸福 到 做 和 爱 ?

但幸福与爱情有什么关系呢?

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][naɪs][oʊld] [fɪl] [læst] [naɪt] .
It's just as I told nice old Phil last night .
它是 只是 作为 我 讲述 好的 老的 菲尔 最后的 夜晚 .

正如我昨晚告诉和蔼的老菲尔的那样。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪli] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [l'ðər] ['sɪli] [kæn; kən]
To be in love is to be silly enough to suppose that some other silly can
到 是 在 爱 是 到 是 愚蠢的 足够的 到 认为 那 一些 其他 愚蠢的 能
[gæðər] ['mænə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [medəʊz] [lʌv; əv] ['hev(ə)n] .
gather manna for you from the meadows of heaven .
收集 吗哪 为了 你 从 这 草地 的 天堂 .

恋爱就是傻到以为另一个傻瓜能从天上的草地上为你采摘甘露。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [l'ðər] ['sɪli] [ɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [mʌtɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] [ɪf]
Meanwhile , the other silly is supposing much the same nonsense about you — or if
同时 , 这 其他 愚蠢的 是 假如 很多 这 相同的 废话 关于 你 — 或者如果
[hi:; hi] ['ɪznt] ,
he isn't ,
他 不是 ,

与此同时, 另一个傻瓜也对你抱有同样的无稽之谈——或者, 如果他没有,

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [blæk] .
then the sun goes black .
然后 这 太阳 去 黑色的 .

然后太阳就变黑了。

[wʌt] [ˈlʌvəz] [si:m] [tu:; tə][ˈvælju:][moʊst][ɪn] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪz][ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
What lovers seem to value most in each other is premature softening of the
什么 恋人 似乎 到 价值 最多 在 每个 其他 是 过早 软化 的 这
[breɪn] .
brain .
脑 .

恋人们似乎最看重的是对方过早的脑子发育。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðə; ðɪ][ˈju:niən][ʌv; əv] [tu:] [veɪn] [hoʊps] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kæn; kən][ˈnevər]
But surely the union of two vain hopes in a single disappointment can never
但 一定 这 联盟 的 二 徒劳 希望 在 一个 单身的 失望 能 绝不
[mi:n] [dʒɔɪ] ?
mean joy ?
意思是 喜悦 ?

但两个虚妄的希望汇聚成一次失望，这怎么可能带来快乐呢？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][aɪ ˈti:] [sed] , [ˈsu:zn] .
You might as well get it said , Susan .
你 可能 作为 出色地 得到 它 说 , 苏珊 .

苏珊，你最好还是把话说出来。

[lʌv] [ɪz] [tu:] [ˈbroʊkən] [ri:dz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdɔ:ɾɪk] [ˈkɑ:ləm] .
Love is two broken reeds trying to be a Doric column .
爱 是 二 破碎的 芦苇 尝试 到 是 一个 多立克 柱子 .

爱情就像两根折断的芦苇，试图拼成一根多立克柱。

" [sti:l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [test] .
" **Still , there must be some test .**
" 仍然 , 那里 必须 是 一些 测试 .

“不过，总得有个测试吧。”

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpæʃ(ə)n] ?
Is it passion ?
是 它 热情 ?

这是激情吗？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] ?
How can it be ?
如何 能 它 是 ?

怎么可能？

" [wen] [aɪ][ræn][tu:; tə][ˈæmˌboʊ][ləst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [fleɪm] ;
" **When I ran to Ambo last night I was pure rhythm and flame ;**
" 什么时候 我 跑 到 救护车 最后的 夜晚 我 曾是 纯的 韵律 和 火焰 ;

“昨晚我奔向安博时，我感觉自己充满了节奏和激情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪm][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [bɪfɔ:r] [ˈsʌnrʌɪz] .
but this morning I'm the hour before sunrise .
但 这 早晨 我是 这 小时 前 日出 .

但今天早上，我是日出前一小时。

[noʊ] ; [aɪm][ðə; ðɪ][ˈaʊtpoʊst][stɑ:r] , [ðə; ðɪ][wʌn][ðə; ðɪ][ˈkɑ:məts][tɜ:rn] — [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [ˌpɪrɪz] [ɔ:f] [ˈɪntu:]
No ; I'm the outpost star , the one the comets turn — the one that peers off into
不 ; 我是 这 前哨 星星 , 这 一 这 彗星 转动 — 这 一 那 同龄人 离开 进入
[ˈnoʊwər] .
nowhere .
无处 .

不；我是前哨星，是彗星转动的那颗星——是凝视着虚无的那颗星。

" [pər'hæps] [ɪf] ['æm,bʊʊ] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] [naʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [fleɪm] [ə'gen] ;
" **Perhaps if Ambo came to me now I should flame again ;**
" 也许 如果 救护车 来了 到 我 现在 我 应该 火焰 再次 ;
"如果安博现在来找我，我或许会再次燃起怒火；

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ʊd; ʃəd] ['oʊnli] [meɪk] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
or perhaps I should only make believe for his sake .
或者 也许 我 应该 仅有的 制作 相信 为了 他的 清酒 .
或许我应该只是为了他而假装。

[ɪz] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðəz] [seɪk] [ɪ'nʌf] ?
Is wanting to make believe for another's sake enough ?
是 想要 到 制作 相信 为了 另一个的 清酒 足够的 ?
为了他人而假装就足够了吗？

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['lʌvəz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪðəm] [ænd; ænd] [fleɪm] .
I've no patience with lovers who are always rhythm and flame .
我已经 不 耐心 和 恋人 WHO 是 总是 韵律 和 火焰 .
我无法忍受那些总是沉浸在节奏和激情中的恋人。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] — [,aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪzənz] [di:] [sɑ:n'teɪ] — [wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Even if they exist — outside of maisons de santé — what good are they ?
甚至 如果 他们 存在 — 外部 的 房屋 德 Santé — 什么 好的 是 他们 ?
即使它们存在——在医院之外——它们有什么用呢？

[ˈpoʊəts][kæn; kən] [reɪv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ;
Poets can rave about them , I suppose — that's something ;
诗人 能 锐舞 关于 他们 , 我 认为 — 那就是 某物 ;
我想，诗人可能会对它们大加赞赏——这总归是件好事；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] ['mɪrli]
but imagine coming to the end of life and finding that one had merely
但 想象 未来 到 这 结尾 的 生活 和 寻找 那 一 有 仅仅
[ˈfɜ:rnɪʃt] [gʊd] [ˈkɑ:pi][fɔ:r; fər] ['swɪn,bɜ:rn] !
furnished good copy for Swinburne !
提供 好的 复制 为了 斯威本 !
但想象一下，当你走到生命的尽头，却发现自己仅仅是为斯温伯恩提供了好的稿件！

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . — [ju:; jʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['feɪmləs] ['hʌmbʌg] !
No , thank you , Mrs . Hephæstus — you beautiful , shameless humbug !
不 , 感谢 你 , 太太 . 赫菲斯托斯 — 你 美丽的 , 不要脸 骗子 !
不，谢谢你，赫菲斯托斯夫人——你这个美丽无耻的骗子！

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ə'pɑ:lʊʊz] ['loʊnli] ['mædʒɪk][tu:; tə] [jɔ:rz] .
I prefer Apollo's lonely magic to yours .
我 更喜欢 阿波罗的 孤独 魔法 到 你的 .
我更喜欢阿波罗孤独魔法，而不是你的。

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] ['swɪn,bɜ:rn] [ðæn; ðən][i:'zu:lt] .
I'd rather be Swinburne than Iseult .
ID 相当 是 斯威本 比 伊索尔德 .
我宁愿做斯温伯恩，也不愿做伊索尔德。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['sɪŋɪŋ] [left][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [aɪ][[æ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][du:][pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
If there's any singing left to be done I shall try to do part of it myself .
如果 有 任何 歌唱 左边 到 是 完毕 我 将 尝试 到 做 部分 的 它 我 .
如果还需要演唱的部分，我会尽量自己唱一部分。

" There , you see ; already you've forgotten Ambo completely — now you'll have to

" 那里 , 你 看 ; 已经 你已经 被遗忘的 救护车 完全地 — 现在 你会 有 到

[tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . [-]

turn back and hunt for him . [79]

转动 后退 和 打猎 为了 他 . [-]

"你看, 你已经完全忘记了安博——现在你不得不回头去找他了。[79]

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z] ['ri:əli] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][æri'stɑ:k्रेसи] [ænd; ənd][ɑ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

And if he's really working on Aristocracy and Art this morning , as he should

和 如果 他是 真的 在职的 在 贵族 和 艺术 这 早晨 , 作为 他 应该

[bi:; bi] ,

be ,

是 ,

如果他今天早上真的像他应该做的那样, 在研究《贵族与艺术》这本书,

[ðen] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɔ:lmʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] .

then he has almost certainly forgotten you .

然后 他 有 几乎 当然 被遗忘的 你 .

那么他几乎肯定已经把你忘了。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh , dear !

哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪznt] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['hæznt] !

but he isn't — and he hasn't !

但 他 不是 — 和 他 还没有 !

但他不是——而且他还没有!

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] — —

Here he comes — —

这里 他 来 — —

他来了——

" [jes] , [aɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

" Yes , I came ; but not to ask for assurances of love .

" 是的 , 我 来了 ; 但 不是 到 问 为了 保证 的 爱 .

“是的, 我来了; 但不是为了寻求爱情的保证。”

[mæn][ɪz][soʊ] [nɑ:'i:vlɪ] ['i:gətɪst] , [aɪ 'ti:][teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,

Man is so naïvely egotist , it takes a good deal to convince him ,

男人 是 所以 天真地 自负 , 它 需要 一个 好的 交易 到 说服 他 ,

男人是如此天真自负, 需要费很大力气才能说服他。

[wʌns][ðə; ði][aɪ'di:ə][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][æn; ən]

once the idea has been accepted , that he is not the object of an

一次 这 主意 有 到过 公认 , 那 他 是 不是 这 目的 的 一个

[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .

unalterable devotion .

不可更改的 虔诚 .

一旦接受了“他不是不可动摇的爱慕对象”这种观念。

['fræŋkli] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [naʊ] [ðæt] ['su:zn] [lʌvd] [em 'i:] ,

Frankly , I took it for granted now that Susan loved me ,

坦率地说 , 我 采取 它 为了 的确 现在 那 苏珊 喜爱 我 ,

坦白说, 我以前觉得苏珊爱我这件事是理所当然的。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .

and would continue to love me till her dying hour .

和 会 继续 到 爱 我 直到 她 垂死 小时 .

她会一直爱我, 直到生命的最后一刻。

[wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
What I really came to say to her ,
什么 我 真的 来了 到 说 到 她 ,
我真正想对她说的是,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθəniŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈræðər] [wel] - [ˈrɪt(ə)n]
under the calming and strengthening influence of two or three rather well - written
在下面 这 平静 和 强化 影响 的 二 或者 三 相当 出色地 - 书面
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

在两三页文笔不错的文章的平静和鼓舞下,
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [bɪˈkʌm] [ʌnˈtenəb(ə)] .
was that our situation had definitely become untenable .
曾是 那 我们的 情况 有 确实 变得 站不住脚的 .
我们的处境确实已经变得无法忍受了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [æən; ən] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [ˈtɔːkər] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [æən; ən] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [mæn] ; [ðə; ði]
I am an emancipated talker , but I am not an emancipated man ; the
我 是 一个 解放 健谈者 , 但 我 是 不是 一个 解放 男人 ; 这
[dɪˈstɪŋkʃn] [ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ;
distinction is important ;
区别 是 重要的 ;
我是一个能言善辩的人, 但我不是一个思想解放的人; 这种区别很重要;

[ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈkʌstəm] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [ɪz] [strɔːŋ] .
the hold of mere custom upon me is strong .
这 抓住 的 仅仅 风俗 之上 我 是 强的 .
习俗对我的影响非常强烈。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [maɪˈself] [ˈæskɪŋ] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ;
I could not see myself asking Susan to defy the world with me ;
我 可以 不是 看 我 问 苏珊 到 违抗 这 世界 和 我 ;
我无法想象自己会请求苏珊与我一起对抗这个世界;

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkʊdn̩t] [fɔːr; fər] [hɜːrz] .
or if I could just see it for my own sake , I certainly couldn't for hers .
或者如果 我 可以 只是 看 它 为了 我的 自己的 清酒 , 我 当然 不能 为了 她的 .
如果我只是为了自己而看清这件事, 那我肯定不能为了她而看清这件事。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgɜːrtruːdz] .
Nor could I see it for Gertrude's .
也不 可以 我 看 它 为了 格特鲁德的 .
我也看不到格特鲁德家的。

[ˈgɜːrtruːd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [maɪ] [waɪf] ;
Gertrude , after all , was my wife ;
格特鲁德 , 后 全部 , 曾是 我的 妻子 ;
毕竟, 格特鲁德是我的妻子;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [maɪ] [səˈsaɪəti] ,
and though she chose to feel I had driven her from my society ,
和 尽管 她 选择 到 感觉 我 有 驱动 她 从 我的 社会 ,
尽管她选择认为我是把她赶出了我的圈子,

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [dɪˈvɔːrs] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ɔːr] [tuː; tə] [grænt] [ðə; ði]
I knew that she did not feel willing to seek divorce for herself or to grant the
我 知道 那 她 做过 不是 感觉 愿意的 到 寻找 离婚 为了 她自己 或者 到 授予 这
[ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] .
freedom of it to me .
自由 的 它 到 我 ;
我知道她自己不愿意提出离婚, 也不愿意给我离婚的自由。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; həɹ] [kən'vɪkʃənz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sæŋk](ə)n] , [wɜːr; wəɹ] ['pɜːrmənənt] .
On this point her convictions , having a religious sanction , were permanent .
在这观点她定罪 , 拥有一个宗教制裁 , 是永恒的 .

在这一点上, 她的观点得到了宗教的认可, 因此是坚定不移的。

['dʒent(ə)l] ['mænərz] , [ðen] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] , [fər'bəed,fər'beɪd][em 'iː][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] ['friːdəm]
Gentle manners , then , if nothing higher , forbade me to seize the freedom
温和的 礼仪 , 然后 , 如果 没有什么 更高 , 禁止 我 到 抢占 这 自由
[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'naɪd] [em 'iː] .
she denied me .
她 否认 我 .

因此, 即便没有更高层次的原因, 温文尔雅的礼节也阻止了我去争取她剥夺我的自由。

['hævɪŋ] [pə'sweɪdɪd] ['gɜːrtruːd] , [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [tuː; tə]'entər]['ɪntuː][æn; ən] [ʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['kɑːntrækt]
Having persuaded Gertrude , in good faith , to enter into an unconditional contract
拥有 被说服 格特鲁德 , 在 好的 信仰 , 到 进入 进入 一个 无条件的 合同
[wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fəɹ][laɪf] ,
with me for life ,
和 我 为了 生活 ,

我已成功说服格特鲁德 (Gertrude) 真诚地与我签订一份终身无条件合同,

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][ðæən; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ'self]
I could no more bring myself to break it than I could have forced myself
我 可以 不 更多的 带来 我 到 休息 它 比 我 可以 有 强制 我
[tuː; tə] [stiːl] [ə'hʌðəz] ['mʌni] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] .
to steal another's money by raising a check .
到 偷 另一个的 钱 经过 提高 一个 查看 .

我实在无法做出违背它的行为, 就像我无法强迫自己通过开支票去偷别人的钱一样。

[maɪ] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['ænsɛstərz] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː][maɪ] [blʌd] ['sɜːrt(ə)n]['predʒudɪsɪz] ; ['oʊnli] , [wer]
My New England ancestors had distilled into my blood certain prejudices ; only , where
我的 新的 英格兰 祖先 有 蒸馏 进入 我的 血 肯定 偏见 ; 仅有的 , 在哪里
[maɪ] [ɡreɪt] - ['grænfɑːðər] ,
my great - grandfather ,
我的 伟大的 - 祖父 ,

我的祖先来自新英格兰, 他们在我的血液里注入了某些偏见; 只是, 我的曾祖父,

ɔːr]['iːv(ə)n][maɪ] ['grænfɑːðər] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]
or even my grandfather , would have said that he refrained from evil because
或者 甚至 我的 祖父 , 会 有 说 那 他 克制 从 邪恶的 因为
[hiː; hi] [fɪrd] [ɡɑːd] ,
he feared God ,
他 害怕 上帝 ,

甚至我的祖父也会说, 他之所以不作恶, 是因为他敬畏上帝。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] ['mɪrli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['dʌznt]
I was content merely to feel that there are some things a gentleman doesn't
我 曾是 内容 仅仅 到 感觉 那 那里 是 一些 事物 一个 绅士 不
[stuːp] [tuː; tə] .
stoop to .
哈腰 到 .

我只是感到欣慰, 因为我知道有些事情是绅士不会做的。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɜːrn] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] [huː] [ruːld]
With them it was the stern daughter of the voice of God who ruled
和 他们 它 曾是 这 船尾 女儿 的 这 嗓音 的 上帝 WHO 裁决
[θɔːts] [ænd; ænd][ækts] ;
thoughts and acts ;
想法 和 行为 ;

在他们中间, 是上帝之声的严厉女儿主宰着思想和行为;

[wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [klæs] [ɑ:blə'geɪjənz][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , ['bri:diŋ] ,
with me it was , if anything , the class obligations of culture , breeding ,
和 我 它 曾是 , 如果 任何事物 , 这 班级 义务 的 文化 , 选育 ,
[gʊd] [fɔ:rm] . [-]
good form . [80]
好的 形式 . [-]

对我来说, 这更多的是文化、教养、良好礼仪方面的阶级义务。[80]

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wɔ:r] [kə'rekt] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənts][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
Just as I wore correct wedding garments at a wedding ,
只是 作为 我 穿着 正确的 婚礼 服装 在 一个 婚礼 ,
就像我在婚礼上穿了合适的结婚礼服一样,

[ænd; ənd] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðæn; ðən] ['kæəri] [fu:d] [ɑ:n]
and would far rather have cut my throat with a knife than carry food on
和 会 远的 相当 有 切 我的 喉 和 一个 刀 比 携带 食物 在
[aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [pleɪt] [tu:; tə] [maʊθ] ,
it from plate to mouth ,
它 从 盘子 到 嘴 ,

我宁愿用刀割喉, 也不愿用它把食物从盘子送到嘴里。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['mɔ:rəl][ɔ:r] [ɪ'moʊʃən(ə)] ['kraɪsɪz] ,
so , in the face of any of life's moral or emotional crises ,
所以 , 在 这 脸 的 任何 的 生活的 道德 或者 情绪 危机 ,
所以, 面对生活中任何道德或情感危机,

[aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [kʌltɪ'veɪ](ə)n] [toʊld][em 'i:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kə'rekt] ['sentɪmənts] .
I clung to what instinct and cultivation told me were the correct sentiments .
我 紧紧抓住 到 什么 本能 和 栽培 讲述 我 是 这 正确的 情感 .

我坚持自己的本能和教养告诉我的那些正确的情感。

['gɜ:rtru:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn]'aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt] ,
Gertrude , it is true , was not precisely fulfilling her part in our contract ,
格特鲁德 , 它 是 真的 , 曾是 不是 恰恰 满足 她 部分 在 我们的 合同 ,
的确, 格特鲁德并没有完全履行我们在合同中规定的义务。

[bʌt; bət] [ðen] — ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
but then — Gertrude was a woman ;
但 然后 — 格特鲁德 曾是 一个 女士 ;

但是——格特鲁德毕竟是个女人;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skju:zəb(ə)l] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['trʌmpɪt]
and the excusable frailties of women should always be regarded as trumpet
和 这 情有可原 弱点 的 女性 应该 总是 是 认为 作为 喇叭
[kɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][mæn] .
calls to the chivalry of man .
呼叫 到 这 骑士精神 的 男人 .

女性的种种可原谅的弱点, 应该永远被视为男性骑士精神的号角。

[əb'sɜ:rdli] ['prɪmətɪv] , [sʌtʃ] [aɪ'di:əz][æz; əz] [ði:z] !
Absurdly primitive , such ideas as these !
荒谬地 原始 , 这样的 想法 作为 这些 !

这些想法简直原始得荒谬!

['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæltbi] ['fɑ:r] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , [aɪ][hæd; həd] [læft] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['meni]
Seated with Maltby Phar in my study , I had laughed them out of court many
坐着 和 马尔特比 法尔 在 我的 学习 , 我 有 笑了 他们 出去 的 法庭 许多
[ə; eɪ] [taɪm] ;
a time ;
一个 时间 ;

我曾多次与马尔特比·法尔坐在我的书房里, 把他们嘲笑出法庭;

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][tɔːk] [pjʊr] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðooz] [deɪz] — [wɪð; wɪθ]
for I could talk pure Bernard Shaw — our prophet of those days — with
为了 我 可以 讲话 纯的 伯纳德 肖 — 我们的 先知 的 那些 天 — 和
[ˈenɪbəːdi] ,
anybody ,
任何人 ;

因为我可以和任何人畅谈萧伯纳——我们那个时代的先知——的思想，

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][gʊʊ][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈbetər] .
and even go him one better .
和 甚至 去 他 — 更好的 .

甚至还做得更好。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈækʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θroʊn]
But when it came to the pinch of decisive action I had always thrown
但 什么时候 它 来了 到 这 捏 的 决定性 行动 我 有 总是 抛掷
[bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɔːrsɪz] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
back to my sources and left the responsibility on them .
后退 到 我的 来源 和 左边 这 责任 在 他们 .

但到了需要采取果断行动的时候，我总是把责任推给我的消息来源。

[aɪ][dɪd][soʊ] [naʊ] .
I did so now .
我 做过 所以 现在 .

我现在就这么做了。

[jet] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈtʃæntmənt] , [ˈwɪtʃəri] , [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n]
Yet it was hard to speak of anything but enchantment , witchery , fascination
然而 它 曾是 难的 到 说话 的 任何事物 但 魅力 , 巫术 , 魅力
, [wen] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] ,
, when , from her desk ,
, 什么时候 , 从 她 桌子 ,

然而，当她从书桌前.....时，人们很难不谈论魅力、魔力、迷恋之类的词语。

[ˈsuːzn] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][emˈiː] , [ˈfeɪntli] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈfeɪntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Susan looked round to me , faintly puzzled , faintly smiling .
苏珊 看起来 圆形的 到 我 , 淡淡的 困惑 , 淡淡的 微笑 .

苏珊转过头来看我，脸上带着一丝疑惑，又带着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ,
She was not a pretty girl ,
她 曾是 不是 一个 漂亮的 女孩 ,

她长得并不漂亮。

[æz; əz] [jʌŋ] [əˈmerɪkə] — [ɪts] [teɪst] [suːˈpɜːrblɪ] [ˈkeitəd] [tuː; tə][baɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈmæɡəzɪnz] —
as young America — its taste superbly catered to by popular magazines —
作为 年轻的 美国 — 它是 品尝 极好 餐饮服务 到 经过 受欢迎的 杂志 —
[ʌndəˈstændz] [ðæt] [freɪz] ;
understands that phrase ;
明白 那 短语 ;

年轻的美国人——他们的品味深受流行杂志的迎合——理解这句话的含义；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [baɪ] [ˈeni] [sɪˈvɪr] [ˈklæsɪk] [ˈstændərd] — [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
nor was she beautiful by any severe classic standard — unless you are willing to
也不 曾是 她 美丽的 经过 任何 严重 经典的 标准 — 除非 你 是 愿意的 到
[əkˈsept][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɜːrli] [ɪˈtæljənz][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ɪˈstæblɪft] [ˈklæsɪk] [ˈstændərdz] ;
accept certain early Italians as having established classic standards ;
接受 肯定 早期的 意大利人 作为 拥有 已确立的 经典的 标准 ;

按照任何严格的古典审美标准来看，她也算不上漂亮——除非你愿意接受某些早期意大利人确立了古典审美标准；

[nɑ:t] [sʌtʃ] [ˈfɔ:ltləs] [ˈpeɪntəz] [æz; əz] [ˈræfeɪəl] [ɔ:r] [ˈændriə] [del] [ˈsɑ:rtʊ] ,
not such faultless painters as Raphael or Andrea del Sarto ,
不是 这样的 完美无瑕 画家 作为 拉斐尔 或者 安德烈亚 del 萨托 ,
并非像拉斐尔或安德烈亚·德尔·萨尔托那样完美无瑕的画家,

[bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [ˈlesər] [men] [hu:z] [ˈstreɪndʒli] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] [kriˈeɪtɪd]
but three or four of the wayward lesser men whose strangely personal vision created
但 三 或者 四 的 这 任性的 较少 男人 谁 奇怪的 个人的 想象 创建
[nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈlʌvliːnəs] .
new and unexpected types of loveliness .
新的 和 意外 类型 的 可爱 .

但有三四个特立独行的次要男人，他们奇特的个人视角创造了新的、意想不到的美。
[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [hed] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [priːˈfɪɡjəd] [ˈsu:zn] ;
Not that I recall a single head by any one of them that prefigured Susan ;
不是 那 我 记起 一个 单身的 头 经过 任何 一 的 他们 那 预先设定的 苏珊 ;

我并不记得她们中的任何一位画作预示着苏珊的出现;
[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˈbæfəld] [ˈri:dər] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
not that I am helping you , baffled reader , to see her .
不是 那 我 是 帮助 你 , 困惑 读者 , 到 看 她 .

我这么说并不能帮助你，困惑的读者，见到她。
[wɜ:rdz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dʌl] [ˈmi:diəm] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:rtreɪtʃər] ,
Words are a dull medium for portraiture ,
字 是 一个 乏味的 中等的 为了 画像 ,
文字作为肖像画的媒介，显得乏味。

[ɔ:r][aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [dʌl] [ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fænˈtæzməl] [ˈlaɪknəs] .
or I am too dull a dog to catch with them even a phantasmal likeness .
或者 我 是 也 乏味的 一个 狗 到 抓住 和 他们 甚至 一个 幻影 相似 .
或者说，我太迟钝了，连跟他们一起捕捉到哪怕是幻影般的相似之处都做不到。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [ˈsu:zn] [ðæt] [ɪˈlu:dz] [em ˈi:];
It is the mixture of dark and bright in Susan that eludes me ;
它 是 这 混合物 的 黑暗的 和 明亮的 在 苏珊 那 逃避 我 ;
苏珊身上那种黑暗与光明交织的特质令我难以捉摸;

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɔ:l] [sɔ:ft] [ˈʃædʊʊ] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rpəst] [ɡli:mz] .
she is all soft shadow and sharpest gleams .
她 是 全部 柔软的 阴影 和 最锋利 闪光 .
她既有柔和的阴影，又有最耀眼的光芒。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnɑ:nsens] .
But that is nonsense .
但 那 是 废话 .
但这纯属无稽之谈。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .
我放弃了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] , [ðen] ,
It was really , then ,
它 曾是 真的 , 然后 ,
当时确实如此。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsɪstəz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
a triumph for my ancestors that I did not throw myself on my knees beside her
一个 胜利 为了 我的 祖先 那 我 做过 不是 扔 我 在 我的 膝盖 旁 她
[tʃer] — [ðə; ði] [truː] [roʊ'mæntɪk] ['ætɪtuːd] ,
chair — the true romantic attitude ,
椅子 — 这 真的 浪漫的 态度 ,

我没有跪倒在她椅子旁边——这真是我祖先的胜利，也体现了我作为真正浪漫主义者的姿态。

[wen] ['ɔlz] [sed] — [ænd; ɛnd] [drɔː] [hɜːr; hər][dɑːrk] - [braɪt] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] .
when all's said — and draw her dark - bright face down to mine .
什么时候 一切 说 — 和 画 她 黑暗的 - 明亮的 脸 向下 到 矿 .
说完这一切——然后把她那张黝黑明亮的脸庞拉向我。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn'sted] [dʒʌst] [-]
I halted instead just [81]
我 停止 反而 只是 [-]

我停了下来，只是[81]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['deθlɑɪk] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
within the doorway , retaining a deathlike grip on the door - knob .
之内 这 门口 , 保留 一个 死气沉沉 紧握 在 这 门 - 旋钮 .
她站在门口，死死地抓着门把手。

" [dɪr] , " [aɪ] [bləːtɪd] , " [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
" Dear , " I blurted , " it won't do .
" 亲爱的 , " 我 脱口而出 , " 它 惯于 做 .

“亲爱的,”我脱口而出,“这行不通。”

[ɪts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
It's the end of the road .
它是 这 结尾 的 这 路 .

路到尽头了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] . "
We can't go on . "
我们 不能 去 在 . "

我们不能再这样下去了。

" [kæn; kən][wiː; wi][tɜːrn] [bæk] ? " [æskt] ['suːzn] .
" Can we turn back ? " asked Susan .
" 能 我们 转动 后退 ? " 问 苏珊 .

“我们能回去吗?”苏珊问道。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [brɑːnz] [nɑːb] [dɪd][nɑːt] ['ætər] [lɑɪk] ['hɑːloʊ] [glæs] [ɪn][maɪ][hænd] .
I wonder the solid bronze knob did not shatter like hollow glass in my hand .
我 想知道 这 坚硬的 青铜 旋钮 做过 不是 破碎 喜欢 空洞的 玻璃 在 我的 手 .

我纳闷那实心的青铜旋钮怎么没像空心玻璃一样在我手里碎掉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em 'iː] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" You must help me , " I muttered .
" 你 必须 帮助 我 , " 我 低声说道 .

“你一定要帮帮我,”我低声说道。

" [jes] , " [sed] ['suːzn] , [ɔːl]['kwaiət] ['ædoʊ] [naʊ] , ['gliːmləs] ; " [aɪ] [help] [juː; jʊ] .
" Yes , " said Susan , all quiet shadow now , gleamless ; " I'll help you .
" 是的 , " 说 苏珊 , 全部 安静的 阴影 现在 , 无光泽 ; " 患病的 帮助 你 .

“是的,”苏珊说道,此刻她已完全变成了一个安静的影子,毫无光彩;“我会帮助你的。”

" [hæf] [æen; ən] ['aʊər] ['æftər] [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈtelɪfaʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ]
" **Half an hour after I left her she telephoned and dispatched the following**
" 一半 一个 小时 后 我 左边 她 她 电话 和 已派出 这 下列的
[ˈtelɪgræm] , [saɪnd] " ['su:zn] [bleɪk] ,
telegram , signed " Susan Blake ,
电报 , 签名 " 苏珊 布莱克 ,
" 我离开她半小时后, 她打电话并发出了以下电报, 署名是“苏珊·布莱克”。

" [tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [jɔ:k] [ə'dres] :
" **to Gertrude at her New York address :**
" 到 格特鲁德 在 她 新的 约克 地址 :
致格特鲁德, 地址是她在纽约的住址:

" ['i:ðər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [set] [hɪm; ɪm] [fri:] .
" **Either come back to him or set him free .**
" 任何一个 来 后退 到 他 或者 放 他 自由的 .
要么回到他身边, 要么放他走。

[ˈɜ:rdʒənt] .
Urgent .
紧迫的 .
紧迫的。

" [vaɪ, 'vi:]
" **VI**
" 六年级
VI

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['gɜ:rtru:d] , [ðə; ði] [ɪŋk] ['hɑ:rdli] [draɪ] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
The reply — a note from Gertrude , the ink hardly dry on it ,
这 回复 — 一个 笔记 从 格特鲁德 , 这 墨水 几乎 干燥 在 它 ,
回复是格特鲁德的一张便条, 墨迹几乎还没干。

[ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪp] [tu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑ:stəɹz] — [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli]
written from the Egyptian tomb of the Misses Carstairs — came directly
书面 从 这 埃及人 墓 的 这 小姐们 卡斯泰尔斯 — 来了 直接地
[tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ;
to me that evening ;
到 我 那 晚上 ;
这段文字写于埃及卡斯泰尔斯姐妹的陵墓——当晚就直接传到了我这里;

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˈpærət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
and Mrs . Parrot was the messenger .
和 太太 . 鹦鹉 曾是 这 信使 .
鹦鹉太太是信使。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['mju:tli] ['hændɪd] [em 'i:] [ðə; ði] [noʊt] , [wʌz; wəz] [ɪn'efəb(ə)] .
Her expression , as she mutely handed me the note , was ineffable .
她 表达 , 作为 她 默默地 递交 我 这 笔记 , 曾是 难以言喻的 .
她默默地把纸条递给我时, 脸上的表情难以言喻。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [sen'seɪənz] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪʃn] ; [æn; ən] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'kwɛstɪd] .
I read the note with sensations of suffocation ; an answer was requested .
我 读 这 笔记 和 感觉 的 窒息 ; 一个 回答 曾是 请求 .
我带着窒息感读完了那张纸条; 上面要求我答复。

" [tel] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmlɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ˈpærət] , " [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [left]
" **Tell Mrs . Hunt , " I said firmly to Mrs . Parrot , " that it was she who left**
" 告诉 太太 . 打猎 , " 我 说 牢牢 到 太太 . 鹦鹉 , " 那 它 曾是 她 WHO 左边
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“告诉亨特太太, 我坚定地对帕罗特太太说, “是她离开了我。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['stʌbənlɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [əd'vænsɪz] .
and I am stubbornly determined to make no advances .
和 我 是 固执地 决定 到 制作 不 进展 .

我坚决不采取任何行动。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['kɛrɪz] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
If she cares to see me I shall be glad to see her .
如果 她 关心 到 看 我 我 将 是 高兴的 到 看 她 .

如果她想见我，我将非常乐意见到她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnlɪ][tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dʒ] , [klaɪm] [ə; eɪ] [fju:] ['i:zi] [steps] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] **She has only to walk a few yards , climb a few easy steps , and ring the bell .**
她 有 仅有的 到 走 一个 很少 码 , 爬 一个 很少 简单的 步骤 , 和 戒指 这 钟 .

她只需走几步路，爬上几级简单的台阶，然后按响门铃即可。

" [maɪ] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz]['tru:lɪ] [r'læbəɾət] [æz; əz][aɪ] [kən'dʌktɪd] ['mɪsɪz] . [pærət] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" **My courtesy was truly elaborate as I conducted Mrs . Parrot to the door .**
" 我的 礼貌 曾是 真的 精心制作的 作为 我 实施 太太 . 鹦鹉 到 这 门 .
“我彬彬有礼地护送鹦鹉夫人到门口。”

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'spɔ:ns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
Her response was disturbing .
她 回复 曾是 令人不安 .

她的反应令人不安。

" [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pærət] , " [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" **It's not for me to make observations , " said Mrs . Parrot , " the situation being delicate ,**
" 它是 不是 为了 我 到 制作 观察 , " 说 太太 . 鹦鹉 , " 这 情况 存在 精美的 ,
“我不该妄加评论，”帕罗特太太说，“情况很微妙。”

[ænd; ənd][nɑ:t] ['laɪklɪ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
and not likely to improve .
和 不是 可能 到 提升 .

而且不太可能好转。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [hʌnt] , [aɪ'd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [stɪf] .
But if I was you , Mr . Hunt , I'd not be too stiff .
但 如果 我 曾是 你 , 先生 . 打猎 , ID 不是 是 也 僵硬的 .
但如果我是你，亨特先生，我就不会那么拘谨。

[noʊ] ; [aɪ'd][nɑ:t][bi:; bi] .
No ; I'd not be .
不 ; ID 不是 是 .

不，我不会。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] .
I would not .
我 会 不是 .

我不会。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][ˈvælju:d][ðə; ði] [ʌŋ] [ˈleɪdi:z][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .

Not if I valued the young lady's reputation .
不是 如果 我 有价值的 这 年轻的 女士的 名声 .

如果我珍视这位年轻女士的名誉，我就不会这么做。

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈpoʊps] [mju:l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [kɪk] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

" Like the Pope's mule , Mrs . Parrot had saved her kick many years .
" 喜欢 这 教皇的 骡子 , 太太 . 鹦鹉 有 已保存 她 踢 许多 年 .

“就像教皇的骡子一样，鹦鹉太太积攒了多年的能量。”

[aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ][tu:; tə][ɪts] [ˈpaʊər] . [-]

I can testify to its power . [82]
我 能 作证 到 它是 力量 . [-]

我可以证明它的威力。[82]

[ˈθɜ:rti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈsu:pər,kɪk] [ˈlændɪd][ˌem ˈi:] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

Thirty minutes later this superkick landed me , when I came crashing back to earth ,
三十 分钟 之后 这 超级踢 登陆 我 , 什么时候 我 来了 崩溃 后退 到 地球 ,

三十分钟后，这一记重击把我击倒在地，我重重地摔在了地上。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪdʒɪpʃn] [tu:m] .

at the door of the Egyptian tomb .
在 这 门 的 这 埃及人 墓 .

在埃及陵墓门口。

" [haʊ] [hɑ:rd][aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sez] [ˈdæntɪ] , " [tu:; tə] [klaɪm] [əˈnʌðəz] [sterz] ,

" How hard it is , " says Dante , " to climb another's stairs ,
" 如何 难的 它 是 , " 说道 但丁 , " 到 爬 另一个的 楼梯 ,

但丁说：“攀登别人的阶梯是多么困难啊！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tu:; tə] [rɪŋ] [əˈnʌðəz] [bel] ,

" and he might have added to ring another's bell ,
" 和 他 可能 有 额外 到 戒指 另一个的 钟 ,

他或许还补充道，是为了去敲响另一个人的铃铛。

[ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [stres] .

under certain conditions of spiritual humiliation and stress .
在下面 肯定 状况 的 精神 屈辱 和 压力 .

在精神羞辱和压力的特定条件下。

[θæŋk] [ðə; ði][ɡɒdz] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈpærət] [hu:] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈi:]

Thank the gods — all of them — it was not Mrs . Parrot who admitted me
感谢 这 神 — 全部 的 他们 — 它 曾是 不是 太太 . 鹦鹉 WHO 承认 我

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][kɑ:rd] !

and took my card !
和 采取 我的 卡片 !

感谢诸神——感谢所有的神——接待我并收走我的卡的不是鹦鹉太太！

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈmɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [rɪˈsep(ə)n] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] , [wɪt]

I waited miserably in the large , ill - lighted reception vault of the tomb , which
我 等待 惨痛地 在 这 大的 , 患病的 - 照明 接待 金库 的 这 墓 , 哪个

[smelt] [əˈprəʊpriətli] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] ,

smelt appropriately of lilies ,
冶炼 适当 的 百合花 ,

我痛苦地在陵墓宽敞昏暗的接待室里等待着，那里弥漫着恰如其分的百合花香。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [dʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] .

as if the undertaker had recently done his worst .
作为 如果 这 殡仪员 有 最近 完毕 他的 最差 .

仿佛殡仪员刚刚做完了最糟糕的事。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:] !
How well I remembered it , how long I had avoided it !
如何 出色地 我 记得 它 , 如何 长的 我 有 避免 它 !

我记得多么清楚啊, 我却一直逃避它!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kən'temptʃuəs] [aɪ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈi:freɪɪm] [ˈkær,stərz]
It was here of all places , under the contemptuous eye of old Ephraim Carstairs
它 曾是 这里 的 全部 地方 , 在下面 这 轻蔑的 眼睛 的 老的 以法莲 卡斯泰尔斯
,
!
,

偏偏就在这里, 在老以法莲·卡斯泰尔斯那充满轻蔑的目光下,

[grɪm] [æn'sestrəl] [ˈfəʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [ˈfɔ:tʃənz] , [ðæt] [ˈgɜ:rtru:d] [hæd; həd][æt; ət][ləst]
grim ancestral founder of this family's fortunes , that Gertrude had at last
严峻 祖先的 创始人 的 这 家庭的 财富 , 那 格特鲁德 有 在 最后的
[kən'sentɪd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
consented to be my wife .
同意 到 是 我的 妻子 .

这位家族命运的缔造者, 一位严厉的祖先, 最终同意嫁给我。

[ænd; ænd][ðer; ðər][hi:; hi] [stɪl] [ˈb:ɪdɪd] [aɪ 'ti:] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ˈglerɪŋ] [daʊn]
And there he still lorded it above the fireplace , unchanged , glaring down
和 那里 他 仍然 领主 它 多于 这 壁炉 , 未更改 , 刺眼 向下
[məˈlɪgnəntli] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈfæ,douz] ,
malignantly through the shadows ,
恶性地 通过 这 阴影 ,

他依然高高在上地矗立在壁炉上方, 一如既往, 透过阴影恶狠狠地俯视着。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [nek] [ˈbændɪdʒd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌmi:z] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd] ,
his stiff neck bandaged like a mummy's , his hard ,
他的 僵硬的 脖子 包扎 喜欢 一个 木乃伊的 , 他的 难的 ,
他僵硬的脖子像木乃伊一样缠着绷带, 他坚硬的,

[haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] [ænd; ænd] [ˈkævərnəs] [aɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbʌgəbu:]
high cheek bones and cavernous eyes making him the very image of bugaboo
高的 脸颊 骨头 和 洞穴状的 眼睛 制作 他 这 非常 图像 的 虫子
[deθ] .
death .
死亡 .

他颧骨高耸, 眼神深邃, 简直就是死神的化身。

[wʌt] [æn; ən] [ˈi:vzdra:pər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)ŋ] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]
What an eavesdropper for the approaching reconciliation ; for that was what
什么 一个 偷听者 为了 这 接近 和解 ; 为了 那 曾是 什么
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] .
it had come to .
它 有 来 到 .

真是个偷听者, 竟然破坏了即将到来的和解; 因为事情最终还是走向了和解。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] !
That was what it would have to be !
那 曾是 什么 它 会 有 到 是 !
事情只能这样了!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈgɜ:rtru:d] [hu:] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlu:'set] .
It was not Gertrude who came down to me ; it was Lucette .
它 曾是 不是 格特鲁德 WHO 来了 向下 到 我 ; 它 曾是 露西特 .
来找我的不是格特鲁德, 而是露西特。

[ˈluːsɛt] — [ɔːl] [ˈɡreɪjəsənəs] , [ɔːl] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ɔːl] [ˈfiːlaɪn] [ˈsmɑɪlz] !
Lucette — all graciousness , all sympathetic understanding , all feline smiles !
露西特 — 全部 亲切 , 全部 交感神经 理解 , 全部 猫科动物 微笑 !

Lucette——优雅、善解人意、笑容甜美如猫！

[dɪr] [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd] - [ˈfoʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [ænd; ənd][jɪː; jɪ][hæd; həd] [rʌft] [tuː; tə]
Dear Gertrude had ' phoned her on arriving , and she had rushed to
亲爱的 格特鲁德 有 - 电话 她 在 抵达 , 和 她 有 匆忙 到
[hɜːr; hər][æɪ; ət][wʌns] !
her at once !
她 在 一次 !

亲爱的格特鲁德一到就给她打了电话，她立刻就赶过去了！

[dɪr] [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈhedeɪk] !
Dear Gertrude had such a desperate headache !
亲爱的 格特鲁德 有 这样的 一个 绝望的 头痛 !

亲爱的格特鲁德头疼得厉害！

[jɪː; jɪ] [ˈkʊdnt] [ˈpɔːsəbli] [siː] [em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .
She couldn't possibly see me to - night .
她 不能 可能 看 我 到 - 夜晚 .

她今晚不可能见到我。

[jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈræpɪdli] [wɜːrs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
She was really ill , had been growing rapidly worse for an hour .
她 曾是 真的 患病的 , 有 到过 生长 快速 更糟 为了 一个 小时 .

她病得很重，病情在一个小时内迅速恶化。

[pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] ?
Perhaps to - morrow ?
也许 到 - 明天 ?

或许明天？

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɪkt] [baɪ] [ðɪs] [steɪl] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] .
I was in no mood to be tricked by this stale subterfuge .
我 曾是 在 不 情绪 到 是 被骗了 经过 这 陈旧 托词 .

我根本没心情再上当受骗，这种老掉牙的伎俩根本不可能。

" [siː] [hɪr] , [ˈluːsɛt] , " [aɪ] [sed] [ˈstɜːrnli] ,
" **See here , Lucette , I said sternly ,**
" 看 这里 , 露西特 , " 我 说 严厉地 ,

“听着，露西特，”我严厉地说。

" [aɪm][nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [fuːl] [raʊnd] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
" **I'm not going to fence with you or fool round at cross purposes .**
" 我是 不是 去 到 栅栏 和 你 或者 傻子 圆形的 在 又 目的 .

“我不会和你争吵，也不会和你玩弄于股掌之间的把戏。”

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] [ˈɡɜːrtruːd] [sent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [noʊt] , [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] . "
Less than an hour ago Gertrude sent over a note , asking me to call . "
较少的 比 一个 小时 前 格特鲁德 发送 超过 一个 笔记 , 问 我 到 称呼 . "

不到一个小时前，格特鲁德发来一张便条，让我打电话过去。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈvɜːrb(ə)l][rɪˈplaɪ] . "
" **To which you returned an insufferable verbal reply . "**
" 到 哪个 你 返回 一个 令人难以忍受的 口头 回复 . "

“而你却以令人难以忍受的言语回击。”

" [ə; eɪ][bæd] - [ˈtempərd] [rɪˈplaɪ] , [aɪ][ædˈmɪt] .
" **A bad - tempered reply , I admit .**
" 一个 坏的 - 淬火 回复 , 我 承认 .

“我承认，我的回答有些不合时宜。”

[nəʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
No insult was intended .
不 侮辱 曾是 故意的 .

并无冒犯之意。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [naʊ][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtempər] . "
And I've come now to apologize for the temper . "
和 我已经 来 现在 到 道歉 为了 这 脾气 . "

我现在来是为我的坏脾气道歉。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [saɪd] ['lu:'set] .
" Oh , dear ! " sighed Lucette .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 露西特 .

“哦，天哪！”露西特叹了口气。

" [men] ['ɔ:lweɪz] [du:][ðər; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [leɪt] .
" Men always do their thinking too late .
" 男人 总是 做 他们的 思维 也 晚的 .

男人总是太晚才思考问题。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [-]
I wish I could reassure you ; but the [83]
我 希望 我 可以 保证 你 ; 但 这 [-]

我希望我能让你放心；但是[83]

[ˈmɪstʃɪf] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
mischief seems to be done .
恶作剧 似乎 到 是 完毕 .

恶作剧似乎已经结束了。

[pʊr] ['gɜ:rtru:d] [ɪz] ['fjʊriəs] . "
Poor Gertrude is furious . "
贫穷的 格特鲁德 是 狂怒 . "

可怜的格特鲁德气坏了。

" [ðen] [ðə; ði] ['hedɪk] [ɪz] — [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ? "
" Then the headache is — hypothetical ? "
" 然后 这 头痛 是 — 假想 ? " "

“那么，这种头痛是——假设性的吗？ ”

" [æn; ən][ɪk'skju:s] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" An excuse , you mean ?
" 一个 原谅 , 你 意思是 ?

你是说借口吗？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] !
I wish it were , for her sake !
我 希望 它 是 , 为了 她 清酒 !

我希望如此，为了她好！

" - [aɪz] ['pɑ:zətɪvli] [kə'rest] [em 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] [maɪt] [lɪk] [ðə; ði] [sti:l] - [wɔ:rm]
" Lucette's eyes positively caressed me , as a tiger might lick the still - warm
" - 眼睛 积极地 被爱抚 我 , 作为 一个 老虎 可能 舔 这 仍然 - 温暖的
[ˈmʌzl] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪloʊp] ,
muzzle of an antelope ,
枪口 的 一个 羚羊 ,

“露西特的眼神仿佛在温柔地抚摸我，就像老虎舔舐羚羊还温热的鼻子一样。”

[ɪts] ['prɑ:ksɪmət] [mi:l] .
its proximate meal .
它是 邻近的 一顿饭 .

它的上一餐。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [pɔr] ['kri:tʃər] !
" **If you could see her face , poor creature !**
" 如果 你 可以 看 她 脸 , 贫穷的 生物 !

“如果你能看到她的脸，可怜的家伙！”

[ʃiːz] [ɪn] [ˈtɔːrment] . "
She's in torment ."
她是 在 折磨 . "

她正在遭受折磨。

" [aɪm] ['saːri] . "
" **I'm sorry .**"
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" ['ɪznt] [ðæt] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hedɜːk] ? "
" **Isn't that — what you called her headache ?**"
" 不是 那 — 什么 你 称为 她 头痛 ? "

“那不就是你之前说的她的头痛吗？”

" [noʊ] . [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['buriʃnis] .
" **No . I'm ashamed of my boorishness .**
" 不 . 我是 羞愧 的 我的 粗鲁 .

“不，我为自己的粗鲁感到羞耻。”

[let] [em 'iː] [siː] ['gɜːrtruːd] [ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
Let me see Gertrude and tell her so .
让 我 看 格特鲁德 和 告诉 她 所以 .

让我见见格特鲁德，告诉她这件事。

" ['luː'set] [smaɪld] , ['slaɪtli] ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Lucette smiled , slightly shaking her head .**
" 露西特 微笑 , 轻微地 摇晃 她 头 .

露西特笑了笑，轻轻摇了摇头。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [tɪl] [ʃiːz] ['fiːlɪŋ] ['betər] .
" **Impossible — till she's feeling better .**
" 不可能的 — 直到 她是 感觉 更好的 .

“不可能——直到她感觉好些为止。”

[ænd; ʌnd][nɔːt] [ðen] — [ən'les] [ʃiː; ji] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] .
And not then — unless she changes her mind .
和 不是 然后 — 除非 她 变化 她 头脑 .

除非她改变主意，否则不会。

[juː; jʊ] [siː] , ['æm,broʊz] , ['mɪsɪz] . ['pærəts] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][jɔr; jər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] . "
You see , Ambrose , Mrs . Parrot's version of your reply was the last straw ."
你 看 , 安布罗斯 , 太太 . 鹦鹉的 版本 的 你的 回复 曾是 这 最后的 稻草 . "

你看，安布罗斯，帕罗特太太对你回复的解读成了压垮骆驼的最后一根稻草。

" [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ji] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][ðə; ði][ə'ɪrdʒən(ə)l] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **No doubt she improved on the original , I muttered .**
" 不 怀疑 她 改进 在 这 原来的 , " 我 低声说道 .

“毫无疑问，她比原版做得更好，”我低声说道。

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] , " [ə'griːd] ['luː'set] ['kɑːmli] .
" **Oh , no doubt , I agreed Lucette calmly .**
" 哦 , 不 怀疑 , " 同意 露西特 平静地 .

“哦，毫无疑问，”露西特平静地同意道。

" [ʃiː; ji] [wʊd] .
" **She would .**
" 她 会 .

她会的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪlɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "

It was silly of you not to think of that . "

它 曾是 愚蠢的 的 你 不是 到 思考 的 那 ：

你竟然没想到这一点，真是太傻了。

" [jes] , " [aɪ] [snæpt] .

" Yes , " I snapped .

" 是的 , " 我 啪啪 ：

“是的，”我厉声说道。

" [men] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mælɪs] . "

" Men always underestimate a woman's malice . "

" 男人 总是 低估 一个 女性的 恶意 ：

“男人总是低估女人的恶意。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [dɪ'strækʃənz] , [pʊr] [dɪrɪz] .

" They have so many distractions , poor dears .

" 他们 有 所以 许多 分心 , 贫穷的 亲爱的们 ：

“他们有太多事情会让他们分心，可怜的孩子门。”

[men] , [aɪ] [miːn] .

Men , I mean .

男人 , 我 意思是 ：

我是指男人。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [fjuː] .

And we have so few .

和 我们 有 所以 很少 ：

我们拥有的资源如此之少。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər][nekst][ˈɑːrtɪk(ə)l] , ['æmˌbroʊz] ?

You can put that in your next article , Ambrose ?

你 能 放 那 在 你的 下一个 文章 , 安布罗斯 ？

你可以把这个写进你的下一篇文章里，安布罗斯？

" [ʃiː; ʃɪ] ['streɪtnd] [hɜːr; hər]['læŋɡwɪd] ['kɜːvz] [dɪ'lɪbəreɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

" She straightened her languid curves deliberately , as if preparing to rise .

" 她 拉直 她 慵懒的 曲线 故意地 , 作为 如果 准备 到 上升 ：

她刻意挺直了慵懒的曲线，仿佛准备起身。

" [pliːz] !

" Please !

" 请 ！

“请！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

" I exclaimed .

" 我 惊呼 ：

我惊呼道。

" [aɪm][nɑ:t] ['redi] [fɔːr; fər][dɪs'mɪs(ə)l] [jet] .

" I'm not ready for dismissal yet .

" 我是 不是 准备好 为了 解雇 然而 ：

“我还没准备好被解雇。”

[wiːl] [get] [daʊn] [tuː; tə][fæktɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .

We'll get down to facts , if you don't mind .

出色地 得到 向下 到 事实 , 如果 你 不 头脑 ：

如果您不介意的话，我们就直奔主题吧。

[waɪ] [ɪz] ['gɜːrtruːd] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

Why is Gertrude here at all ?

为什么 是 格特鲁德 这里 在 全部 ？

格特鲁德为什么会在这里？

[ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ?
After years of silence ?
后 年 的 沉默 ？

多年沉默之后？

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
Did you send for her ?
做过 你 发送 为了 她 ？

你派人去接她了吗？

" - [spain] [ˈsləʊli] [rɪˈlækst] , [hɜːr; hər] [ˈjəʊldəz] [druːpt] [wʌns] [mɔːr] .
" Lucette's spine slowly relaxed , her shoulders drooped once more .
" - 脊柱 缓慢地 轻松 , 她 肩膀 下垂 一次 更多的 .

露西特的脊背缓缓放松下来，肩膀再次耷拉了下来。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ？

“我？

[maɪ] [daɪr] [ˈæmˌbroʊz] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʊd; jəd] [aɪ] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
My dear Ambrose , why on earth should I do a thing like that ? "
我的 亲爱的 安布罗斯 , 为什么 在 地球 应该 我 做 一个 事物 喜欢 那 ？ "

我亲爱的安布罗斯，我为什么要做那样的事呢？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
The point is , did you ? "
这 观点 是 , 做过 你 ？ "

关键是，你做了吗？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈkærəktər] ? "
" You think it in character ? "
" 你 思考 它 在 特点 ？ "

你觉得这符合人物性格吗？

" [oʊ] — [biː; bi] [ˈkændɪd] !
" Oh — be candid !
" 哦 — 是 坦率 ！

“哦——坦诚点吧！ ”

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I don't mean directly , of course .
我 不 意思是 直接地 , 的 课程 .

我当然不是指直接的。

[bʌt; bət] [ɪz] [ɪː; ji] [hɪr] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [hɜːr; hər] — [ˈæftər]
But is she here because of anything you may have telephoned her — after
但 是 她 这里 因为 的 任何事物 你 可能 有 电话 她 — 后

[jɔːr; jər] [kɔːl] [læst] [naɪt] ? "
your call last night ? "
你的 称呼 最后的 夜晚 ？ "

但她来这里是因为你昨晚给她打过电话之后，是否还给你打过电话？

" [ˈriːəli] , [ˈæmˌbroʊz] !
" Really , Ambrose !
" 真的 , 安布罗斯 ！

“真的吗，安布罗斯！ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [mʌtʃ] , [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] . " [-]
This is a little too much , even from you . " [84]
这 是 一个 小的 也 很多 , 甚至 从 你 : " [-]

即使对你来说, 这也有点过分了。 [84]

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] — [aɪ][ɪnˈsɪst] !
" Forgive me — I insist !
" 原谅 我 — 我 坚持 !

请原谅我——我坚持!

[ɪz][fɪː; fɪ] ? " **Is she ?** "
是 她 ? "

是吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈkɑːnʃəns] , " [rɪˈplaɪd] [ˈluːˈset] .
" You must have a very bad conscience , " replied Lucette .
" 你 必须 有 一个 非常 坏的 良心 , " 回复 露西特 .

“你一定良心不安,”露西特回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn] [jɔːrz] .
" I am more interested in yours .
" 我 是 更多的 感兴趣的 在 你的 .

我对你的更感兴趣。

" [fɪː; fɪ] [læft] [lʌɡˈzʊəriəsli] , " [maɪn] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈklɪrər] .
" She laughed luxuriously , " Mine has never been clearer .
" 她 笑了 奢华地 , " 矿 有 绝不 到过 更清晰 .

她爽朗地笑着说: “我的视力从来没有这么清晰过。”

" [dɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɑːnt][em ˈi:][tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ber] [hændz] ?
" Did the woman want me to stop her breath with bare hands ?
" 做过 这 女士 想 我 到 停止 她 气息 和 裸 双手 ?

“那个女人想让我用双手让她停止呼吸吗? ”

[aɪ] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [stɪf] [ˈtʃɪpəndeɪl] [tʃer] .
I gripped the mahogany arms of my stiff Chippendale chair .
我 紧握 这 桃花心木 武器 的 我的 僵硬的 奇彭代尔 椅子 .

我紧紧抓住那把硬邦邦的奇彭代尔椅的红木扶手。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈi:] , [ˈluːˈset] !
" Listen to me , Lucette !
" 听 到 我 , 露西特 !

“听我说, 露西特! ”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I know this is all very thrilling and amusing for you .
我 知道 这 是全部 非常 惊险 和 有趣 为了 你 .

我知道这一切对你来说都非常刺激有趣。

[ˌvɪvɪˈsekʃn] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [tʃɑːrmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˈekspɜːrt] .
Vivisection must have its charms , of course — for an expert .
活体解剖 必须 有 它是 魅力 , 的 课程 — 为了 一个 专家 .

当然, 对于专家来说, 活体解剖肯定有其魅力。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɔːt][ə; eɪ][bæd] -
But I venture to remind you that once upon a time you were not a bad -
但 我 风险投资 到 提醒 你 那 一次 之上 一个 时间 你 是 不是 一个 坏的 -
[ˈhɑːtɪd] [ɡɜːrl] ,
hearted girl ,
心地 女孩 ,

但我斗胆提醒你, 你曾经并不是一个心肠坏的女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['remnənts] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
and you must have some remnants of human sympathy about you
和 你 必须 有 一些 残余物 的 人类 同情 关于 你
['sʌmwɛr] .
somewhere .
某处 .

你身上肯定还残留着一些人性的同情心。

[eɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] ? "
Am I wrong ? "
是 我 错误的 ? "

我错了吗？

" [jʊə(r)] ['hɪdiəsli] [ruːd] . "
" You're hideously rude . "
" 你是 极其可怕 粗鲁的 . "

“你真是太没礼貌了。”

" ['græntɪd] .
" Granted .
" 的确 .

“的确。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪs] [juː; jʊ] .
But I must place you .
但 我 必须 地方 你 .

但我必须安排你的位置。

[aɪ][wəʊnt] [ək'sept] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] .
I won't accept you as an onlooker .
我 惯于 接受 你 作为 一个 旁观者 .

我不会接受你做一个旁观者。

['iːðər] [juːl] [faɪt] [em 'iː][ɔːr][help][em 'iː] — [ɔːr] [klɪr] [aʊt] .
Either you'll fight me or help me — or clear out .
任何一个 你会 斗争 我 或者 帮助 我 — 或者 清除 出去 .

要么你跟我打，要么你帮我——要么滚蛋。

[ɪz] [ðæt] [pleɪn] ? "
Is that plain ? "
是 那 清楚的 ? "

明白了吗？

" [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ruːd] , " [sed] ['luː'set] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] !
" You're worse than rude , " said Lucette ; " you're a beast !
" 你是 更糟 比 粗鲁的 , " 说 露西特 ; " 你是 一个 兽 !

“你不仅粗鲁无礼，”露西特说，“你简直是个禽兽！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndəʒ-d] [waɪ] ['gɜːrtruːd] ['kudnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I always wondered why Gertrude couldn't live with you .
我 总是 想知道 为什么 格特鲁德 不能 居住 和 你 .

我一直很纳闷，为什么格特鲁德不能和你一起生活。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] . "
Now I know . "
现在 我 知道 . "

现在我明白了。

" [ðæts] ['betər] , " [aɪ] ['hæzədɪd] .
" That's better , " I hazarded .
" 那就是 更好的 , " 我 危险的 .

“这样好多了，”我试探性地说。

" [wɪə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] .

" **We're beginning to understand each other** .
" 是 开始 到 理解 每个 其他 .

我们开始互相了解了。

[naʊ] [lets] [leɪ] [ɔ:l] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɑ:rdz] [feɪs] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ?

Now let's lay all our cards face up on the table ?

现在 我们来吧 躺 全部 我们的 牌 脸 向上 在 这 桌子 ?

现在让我们把所有底牌都亮出来吧？

" [ˈluː'set] [stɛəd] [æ; ət] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; hə; ər] [lɪps] [pɜ:rst] , [ˈduːbiəs] , [hɜ:r; hə; ər]

" **Lucette stared at me a moment , her lips pursed , dubious , her**

" 露西特 凝视 在 我 一个 片刻 , 她 嘴唇 攥紧 , 可疑 , 她

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [bluː] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪn] .

impenetrable blue eyes holding mine .

坚不可摧 蓝色的 眼睛 保持 矿 .

“露西特盯着我看了一会儿，她抿着嘴唇，带着怀疑，她那双深不可测的蓝眼睛直直地盯着我。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfaɪnəli] .

" **I will , if you will , " she said finally** .

" 我 将要 , 如果 你 将要 , " 她 说 最后 .

“如果你愿意，我也会愿意。”她最后说道。

" [lets] .

" **Let's** .

" 我们来吧 .

“我们吧。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə; ər] [æ; ət] [hɜ:r; hə; ər] [wɜ:rd] ; [jet] [aɪ] [ˈventʃəd] .

" **It was dangerous , I knew , to take her at her word ; yet I ventured** .

" 它 曾是 危险的 , 我 知道 , 到 拿 她 在 她 单词 ; 然而 我 冒险 .

“我知道相信她的话很危险；但我还是冒险尝试了。”

" [aɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [hænd] , [ˈluː'set] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ˈɑ:nɪst] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] [ɪn] [aɪ ˈtiː] . "

" **I've a weak hand , Lucette ; but there's one honest ace of trumps in it** . "

" 我已经 一个 虚弱的 手 , 露西特 ; 但 有 一 诚实的 高手 的 特朗普 在 它 . "

“露西特，我的牌很弱；但里面还有一张王牌。”

" [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [biː; bi] [tuː] , " [smaɪld] [ˈluː'set] .

" **There could hardly be two , " smiled Lucette** .

" 那里 可以 几乎 是 二 , " 微笑 露西特 .

“几乎不可能有两个，”露西特笑着说。

" [noʊ] ; [aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] [ðæt] .

" **No ; I count on that** .

" 不 ; 我 数数 在 那 .

不，我指望这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [aɪ] [æ; ə] [teɪk] [ðə; ði] [wʌn] [trɪk] [ɪˈsen] (ə)l , [ænd; ænd] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈweɪ] .

In a pinch , I shall take the one trick essential , and throw the others away .

在 一个 捏 , 我 将 拿 这 一 诡计 基本的 , 和 扔 这 其他的 离开 .

紧急情况下，我会选择最重要的一个技巧，而舍弃其他技巧。

" [aɪ] [liːnd] [tuː; tə] [hɜ:r; hə; ər] [ænd; ænd] [spoʊk] [ˈsloʊli] : " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [əˈfektɪŋ] [hɜ:r; hə; ər]

" **I leaned to her and spoke slowly : " There is no reason , affecting her**

" 我 倾斜 到 她 和 辐 缓慢地 : " 那里 是 不 原因 , 影响 她

[ˈɑ:nər] [ɔ:r] [raɪts] ,

honor or rights ,

荣誉 或者 权利 ,

我俯身靠近她，缓缓说道：“没有任何理由会影响她的名誉或权利，

[waɪ] [ˈɡɜːrtruːd] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hoʊm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪˈzaɪəz] .
why Gertrude may not return to her home — if she so desires .

为什么 格特鲁德 可能 不是 返回 到 她 家 — 如果 她 所以 欲望 .

为什么格特鲁德可能无法返回家乡——即使她愿意。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ? " **I think you understand me ? "**

我 思考 你 理解 我 ? "

我想你明白我的意思吧？

" [ˈpɜːrfɪktli] .
" Perfectly .

" 完美 .

“完美。

[juː; jə] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [mɪs] [bleɪk] .
You wish to protect Miss Blake .

你 希望 到 保护 错过 布莱克 .

你想保护布莱克小姐。

[juː; jə] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ˈwʊdnt] [juː; jə] ?
You would try to do that in any case , wouldn't you ?

你 会 尝试 到 做 那 在 任何 案件 , 不会 你 ?

无论如何你都会尝试这样做，对吧？

[bʌt; bət][aɪm] [-]
But I'm [85]

但 我是 [-]

但我[85]

[ˈræðər] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] .
rather afraid you're too late .

相当 害怕的 你是 也 晚的 .

恐怕你来晚了。

[aɪm][əˈfreɪd] [mɪs] [bleɪk] [hæz; həz] [ˈhændɪkæpt] [juː; jə] [tuː] [ˈheɪvɪli] .
I'm afraid Miss Blake has handicapped you too heavily .

我是 害怕的 错过 布莱克 有 残疾人 你 也 重度 .

恐怕布莱克小姐给你设下的障碍太大了。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɑːn]
If so , it was clever of her — for she must have done it on

如果 所以 , 它 曾是 聪明的 的 她 — 为了 她 必须 有 完毕 它 在

[ˈpɜːrpəs] .
purpose .

目的 .

如果真是这样，那她就太聪明了——因为她一定是故意这么做的。

[juː; jə] [siː] , [ˈæmˌbroʊz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sent] [fɔːr; fər] [ˈɡɜːrtruːd] . "
You see , Ambrose , it was she who sent for Gertrude . "

你 看 , 安布罗斯 , 它 曾是 她 WHO 发送 为了 格特鲁德 . "

你看，安布罗斯，是她派人把格特鲁德叫来的。

" [ˈsuːzn] ! "
" Susan ! "

" 苏珊 ! "

“苏珊！ ”

" [ˈsuːzn] .
" Susan .

" 苏珊 .

苏珊。

[ˈtɛləɡræft] [hɜ:r; həɹ] — [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ！ — [ˈi:ðər] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][set][ju:; jʊ]
Telegraphed her — of all things ! — either to come home to you or set you
电报 她 的 全部 事物 ！ — 任何一个 到 来 家 到 你 或者 放 你
[fri:] .
free .
自由的 .

竟然是给她发了电报！——要么让她回家找你，要么让她放你走。

[ðə; ði] - [træns'pærənt] .
The implication's transparent .
这 - 透明的 .

其含义显而易见。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][wɔ:rn] ['gɜ:rtru:d] [ɪn] [æd'væns] — [ænd; ənd]
Especially as I had thought it my duty to warn Gertrude in advance — and
尤其 作为 我 有 想法 它 我的 责任 到 警告 格特鲁德 在 进步 — 和
[æz; əz]['mɪstər] . ['fɑ:r] [sent][hɜ:r; həɹ] ,
as Mr . Phar sent her ,
作为 先生 . 法尔 发送 她 ,

尤其是我认为我有义务事先警告格特鲁德——而且法尔先生也派她去了那里，

[baɪ] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ] [veɪɡ] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [noʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
by messenger , a vague but very disturbing note this morning . "
经过 信使 , 一个 模糊的 但 非常 令人不安 笔记 这 早晨 . "

今天早上，有人通过信使送来一张语焉不详但非常令人不安的纸条。

" [ˈmæltbi] ? "
" Maltby ? "
" 马尔特比 ? "

“马尔特比？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hɪz; ɪz][noʊt][wʌz; wəz] [dɪ'livərd] [nɔ:t][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ʌv; əv] ['su:zənz][ˈwaɪər] .
His note was delivered not five minutes ahead of Susan's wire .
他的 笔记 曾是 发表 不是 五 分钟 前方 的 苏珊的 金属丝 .

他的纸条比苏珊的电报早不到五分钟送达。

['gɜ:rtru:d] [kɔ:t] [ðə; ði][nekst][treɪn] .
Gertrude caught the next train .
格特鲁德 捕捉 这 下一个 火车 .

格特鲁德搭上了下一班火车。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
And there you are .
和 那里 你 是 .

好了，就是这样。

" [wel] , [æt; ət] [li:st] [aɪ][br'gæən][tu:; tə] [si:] [naʊ] , [ˈdɪmli] , [wer] [ˈmæltbi][wʌz; wəz] , [wer] ['su:zn]
" Well , at least I began to see now , dimly , where Maltby was , where Susan
" 出色地 , 在 至少 我 开始 到 看 现在 , 依稀 , 在哪里 马尔特比 曾是 , 在哪里 苏珊
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“好吧，至少我现在开始隐约看到马尔特比在哪里，苏珊在哪里了。”

[wer] [wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] — [ɪk'sept] , [ˈpɑ:səbli] ['gɜ:rtru:d] .
where we all were — except , possibly Gertrude .
在哪里 我们 全部 是 — 除了 , 可能 格特鲁德 .

我们所有人都在那里——除了格特鲁德。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪˈnɔːrməs] [kənˈstreɪnt] [ɑːn][maɪ] [ˈliːpɪŋ] [nəːvs] , [aɪ] [səbˈduːd] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
Putting enormous constraint on my leaping nerves , I subdued every trace of anger .
推杆 巨大的 约束 在 我的 跳跃 神经 , 我 低沉的 每一个 痕迹 的 愤怒 .
我竭力克制自己激动的情绪, 压抑住每一丝怒气。

" [tuː] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] , [ˈluːˈset] .
" Two more questions , Lucette .
" 二 更多的 问题 , 露西特 .

“还有两个问题, 露西特。”

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [aɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
Do you believe me when I say , with all the sincerity I'm capable of ,
做 你 相信 我 什么时候 我 说 , 和 全部 这 诚意 我是 有能力的 的 ,
你相信我吗? 我是发自内心地说,

[ðæt] [ˈsuːzn] [ɪz] [ˈslændərt] [baɪ] [ðɪːz] [səsˈpiʃənz] ? "
that Susan is slandered by these suspicions ? "
那 苏珊 是 诽谤 经过 这些 怀疑 ? "

苏珊是因为这些怀疑而受到诽谤吗?

" [riːəli] , " [ˈænsər] [ˈluːˈset] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrɪd] [fraʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəsli]
" Really , " answered Lucette , with a little worried frown , as if anxiously
" 真的 , " 回答 露西特 , 和 一个 小的 担心 皱眉 , 作为 如果 焦虑地
[ˈbælənsɪŋ] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , " [aɪm][nɔːt] ,
balancing alternatives , " I'm not ,
平衡 替代方案 , " 我是 不是 ,
“真的吗?”露西特回答道, 脸上带着一丝担忧的皱眉, 仿佛在焦虑地权衡各种选择, “我不是。”

[er ˈem][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ?
am I , in a position to judge ?
是 我 , 在 一个 位置 到 法官 ?

我有资格评判吗?

" [aɪ] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] .
" I swallowed hard .
" 我 吞咽 难的 .

我艰难地咽了口唾沫。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈkəʊldli] .
" All right , " I managed to say coldly .
" 全部 正确的 , " 我 管理 到 说 冷冷地 .

“好吧,”我冷冷地说。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] .
" Then I have placed you .
" 然后 我 有 放置 你 .

“那么我已经安排好你了。”

[jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] — [jʊə(r)] [æn; ən][ˈoʊpən][foʊ] . "
You're not an onlooker — you're an open foe . "
你是 不是 一个 旁观者 — 你是 一个 打开 敌人 . "

你不是旁观者——你是公开的敌人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwestʃən] , [ˈæmˌbroʊz] ? "
" And the second question , Ambrose ? "
" 和 这 第二 问题 , 安布罗斯 ? "

“安布罗斯, 第二个问题呢? ”

" [wʌt] , [prɪˈsaɪsli] , [dʌz] [ˈgɜːrtɹuːd] [wɑːnt][frʌm; frəm][em ˈiː] ? "
" What , precisely , does Gertrude want from me ? "
" 什么 , 恰恰 , 做 格特鲁德 想 从 我 ? "

“格特鲁德究竟想从我这里得到什么? ”

" [aɪm][nɑ:t] , [eɪ 'em][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zi](ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['lu:'set] .
" **I'm not , am I , in a position to judge ? " repeated Lucette .**
" 我是 不是 , 是 我 , 在 一个 位置 到 法官 ? " 重复 露西特 .
"我没有资格评判别人, 对吧?"露西特重复道。
" [bʌt; bət][wʌn] [sə'pəuzɪz] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɑ:n] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪk'spektɪŋ] — [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" **But one supposes it depends a little on what you're expecting — from her**
" 但 一 假设 它 取决于 一个 小的 在 什么 你是 期待 — 从 她
? "
? "
? "

“但我想这在某种程度上取决于你对她有什么期望吧?”

" [ɔ:l][aɪ] ['hʌmbli] [pli:d] [fɔ:r; fər] , " [sed] [aɪ] ,
" **All I humbly plead for , " said I ,**
" 全部 我 谦卑地 恳求 为了 , " 说 我 ,
"我卑微地恳求,"我说,
" [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] ['gɜ:rtru:d] [ə'lʊn][ænd; ənd] [tɔ:k] [θɪŋz] ['ʊvər] . "
" **is a chance to see Gertrude alone and talk things over . "**
" 是 一个 机会 到 看 格特鲁德 独自的 和 讲话 事物 超过 . "
"这是一个单独和格特鲁德见面并好好谈谈的机会。”

" [dəunt][ju:; jʊ] [mi:n] [tɔ:k] [hɜ:r; hər] ['ʊvər] ? " [sə'dʒestɪd] ['lu:'set] .
" **Don't you mean talk her over ? " suggested Lucette .**
" 不 你 意思是 讲话 她 超过 ? " 建议 露西特 .
"你的意思是跟她好好谈谈吗?"露西特建议道。

" [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , " [fə'getɪŋ] [ðə; ði][læst] [strɔ:] ? " [-]
" **And aren't you , " she murmured , " forgetting the last straw ? " [86]**
" 和 不是 你 , " 她 低声说道 , " 遗忘 这 最后的 稻草 ? " [-]
"难道你不,"她低声说, “忘记了最后一根稻草吗?"[86]

[vi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ][kɑ:nstər'nei](ə)n] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [i'dʒɪpɪn] [tu:m] , [wʌz; wəz]
My confusion of mind , my consternation , as I left the Egyptian tomb , was
我的 困惑 的 头脑 , 我的 惊愕 , 作为 我 左边 这 埃及人 墓 , 曾是
['pɪtiəbl] .
pitiable .
可怜的 .

离开埃及陵墓时, 我的思绪混乱, 我的惊恐万分, 真是可怜。

[wʌn] [θɪŋ] , [wʌn]['ʊnli] , [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] :
One thing , one only , I saw with distinctness :
— 事物 , — 仅有的 , 我 锯 和 明显 :
我只清楚地看到一件事:

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [best][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hærid] [ænd; ənd] [smɜ:tft] ,
The being I loved best was to be harried and smirched ,
这 存在 我 喜爱 最好的 曾是 到 是 疲惫不堪 和 污秽 ,
我最爱的人却遭受了骚扰和玷污。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [mæ'lɪgnəti] [ʌv; əv] ['lðər] .
an innocent victim of the folly and malignity of others .
一个 清白的 受害者 的 这 蠢事 和 恶毒 的 其他的 .
他人愚蠢和恶意行为的无辜受害者。

" ['nevər] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !
" **Never** , " **I muttered** , " **Never — never — never** !
" 绝不 , " 我 低声说道 , " 绝不 — 绝不 — 绝不 !
" 绝不,"我喃喃自语, "绝不——绝不——绝不! "

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [grɪm][ænd; ənd] ['vɪrəl] ;
" **This was all very grim and virile** ;
" 这 曾是 全部 非常 严峻 和 阳刚的 ;
"这一切都非常阴郁而充满男子气概;

[jet] [aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][grɪt][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] ['mʌtər] ['nevər] !
yet I knew that I could grit my teeth and mutter Never !
然而 我 知道 那 我 可以 砂砾 我的 牙齿 和 低声 绝不 !
但我知道我可以咬紧牙关, 低声说“绝不! ”

[frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] ['blɒsəmd] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd]
from now till the moon blossomed , without in any way affecting the wretched
从 现在 直到 这 月亮 盛开 , 没有 在 任何 方式 影响 这 可怜
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation :
情况 :
从现在到月亮升起, 这种悲惨的局面丝毫没有改变。

[wɜ:rdz] , [ɪ'moʊʃən(ə)] [kən'tɔ:rʃəns] , [ætɪtju:dz] — [wʊd] [nɑ:t][help] ['su:zn] ; ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)]
Words , emotional contortions , attitudes — would not help Susan ; something sensible
字 , 情绪 扭曲 , 态度 — 会 不是 帮助 苏珊 ; 某物 明智的
[mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] — [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
must be done — the sooner the better .
必须 是 完毕 — 这 很快 这 更好的 .
言语、情绪的扭曲、态度——都帮不了苏珊; 必须采取一些明智的措施——而且越快越好。

['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] — [bʌt; bət] [wʌt] ?
Something sensible and decisive — but what ?
某物 明智的 和 决定性 — 但 什么 ?
一些明智而果断的事情——但究竟是什么呢?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['fæktərz] [ɪn'vɑ:lvd] , ['hju:mən] , [ɪn'kælkjələbl] ['fæktərz] ; [maɪ] [θɔ:t]
There were so many factors involved , human , incalculable factors ; my thought
那里 是 所以 许多 因素 涉及 , 人类 , 不可估量 因素 ; 我的 想法
['stæɡərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
staggered among them ,
交错 之中 他们 ,
牵涉到的因素太多了, 人为因素, 难以估量的因素; 我的思绪在这些因素之间摇摆不定。

['fʌmblɪŋ] [laɪk][ə; ei] ['drʌŋkən] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [raɪt] [dɔ:r] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd]
fumbling like a drunken man for the one right door that must be found
笨拙 喜欢 一个 醉 男人 为了 这 一 正确的 门 那 必须 是 成立
[ænd; ənd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [raɪt] [ki:] .
and opened with the one right key .
和 打开 和 这 一 正确的 钥匙 .
像醉汉一样摸索着寻找那扇必须找到并用那把正确的钥匙打开的门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
It was no use ; I should never be able to manage it alone .
它 曾是 不 使用 ; 我 应该 绝不 是 有能力的 到 管理 它 独自的 :
没用; 我根本不可能独自完成这件事。

[tu:; tə] [hu:m] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'pi:l] ?
To whom could I appeal ?
到 谁 可以 我 上诉 ?
我该向谁申诉?

[ˈsuːzn] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪm] [ˈbiːɪŋ] , [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwestʃən] ; [ˈmæltbi][hæd; həd] [məˈlɪʃəsli]
Susan , for the time being , was out of the question ; Maltby had maliciously
苏珊 , 为了这时间存在 , 曾是出去的这问题 ; 马尔特比有恶意地
[bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈlɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] .
betrayed a long friendship .
背叛一个长的友谊 .

苏珊暂时不在考虑范围内；马尔特比恶意背叛了他们多年的友谊。

[fɪl] ?
Phil ?
菲尔 ?

菲尔？

[waɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [fɪl] ?
Why of course , there was always Phil ?
为什么的 课程 , 那里 曾是 总是 菲尔 ?

当然，还有菲尔呢？

[waɪ] [ˈhædnt][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] ?
Why hadn't I thought of him before ?
为什么 之前没有 我 想法 的 他 前 ?

我之前怎么没想到他呢？

[aɪ][tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈræpɪd] [straɪd] .
I turned sharply and swung into a rapid stride .
我 转向 尖锐地 和 摇摆 进入 一个 迅速的 步幅 .

我猛地转身，迈开大步。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][kept] [maɪˈself][frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] .
With some difficulty I kept myself from running .
和 一些 困难 我 保留 我 从 跑步 .

我费了好大劲才克制住自己不跑的冲动。

[fɪl] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈdʒaɪənt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [hɑːrt]
Phil seemed to me suddenly an intellectual giant , a man of infinite heart

[ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] [wɪl] .
and unclouded will .
和 晴朗无云 将要 .

菲尔在我眼中突然变成了一位知识渊博的巨人，一个拥有无限爱心和坚定意志的人。

[waɪ][hæd; həd][aɪ][ˈnevər] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrθ] ?
Why had I never appreciated him at his true worth ?
为什么 有 我 绝不 感谢 他 在 他的 真的 值得 ?

为什么我从未真正赏识过他的价值？

[maɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [pərˈpleksəti] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈterərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
My whirling perplexities would have no terrors for him ;

我的种种困惑对他来说毫无恐怖之处；

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [siː] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈveri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns]
he would at once see through them to the very thing that should at once

[biː; bi] [ʌndərˈteɪkən] .
be undertaken .
是 已 .

他一眼就能看穿他们，看到应该立即采取的行动。

[ˈsɪŋɡjələ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [niːd] !
Singular effect of an overwhelming desire and need !
单数 影响 的 一个 压倒 欲望 和 需要 !

强烈的欲望和需求带来的独特效果！

[ˈfeɪθ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
Faith is always born of desperation .
信仰 是 总是 出生 的 绝望 .

信仰总是诞生于绝望之中。

[wɪː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [baɪ] [diːp] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][tuː; tə] [trʌst] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌmwʌn] , [wen]
We are forced by deep - lying instincts to trust something , someone , when
我们 是 强制 经过 深的 - 说谎 本能 到 相信 某物 , 某人 , 什么时候
[wɪː; wi][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋɡər] [trʌst] [ɑːrˈselvz] .
we can no longer trust ourselves .
我们 能 不 更长 相信 我们自己 .

当我们不再信任自己时，深层的本能会迫使我们去信任某些人或事。

[æz; əz][aɪ] [ˈhʌːrɪd] [daʊn] [jɔːk] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
As I hurried down York Street to his door ,
作为 我 慌忙 向下 约克 街道 到 他的 门 ,

我匆匆沿着约克街赶到他家门口，

[maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪθ] [ɪn] [fɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [ˈspɪrɪtɪd] [kənˈvɜːrt] [ɪn][ðə; ði]
my sudden faith in Phil was like the faith of a broken - spirited convert in the
我的 突然 信仰 在 菲尔 曾是 喜欢 这 信仰 的 一个 破碎的 - 精神抖擞 转变 在 这
[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɔːd] . [-]
wisdom and mercy of God . [87]
智慧 和 怜悯 的 上帝 . [-]

我对菲尔的突然信仰，就像一个心灰意冷的皈依者对上帝的智慧和怜悯的信仰一样。[87]

[ˈfɪlz] [ˈkwɔːrtərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːmɪŋ] - [ˈhaʊs] [fɔːr; fər] [ˈstjuːdnts] ;
Phil's quarters were on the top floor of a rooming - house for students ;
菲尔的 四分之一 是 在 这 顶部 地面 的 一个 房间 - 房子 为了 学生 ;

菲尔的住处在一栋学生公寓的顶层；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp] [flɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [ˈsɪmpli]
he had the whole top floor to himself and had lived there simply
他 有 这 所有的 顶部 地面 到 他自己 和 有 居住地 那里 简单地
[ænd; ənd] [kənˈtentɪdli] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
and contentedly many years ,
和 心满意足地 许多 年 ,

他独自一人拥有整栋顶层公寓，并在那里过着简单而满足的生活多年。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [paɪps] , [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈoʊpən] [wʊd] [ˈfaɪər] .
with his books , his pipes , his papers , and his small open wood fire .
和 他的 图书 , 他的 管道 , 他的 文件 , 和 他的 小的 打开 木头 火 .

他带着他的书、烟斗、文件和他的小型明火炉。

[fɪl] [ɪz][nɑːt] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [teɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] .
Phil is not destitute of taste , but he is by no means an aesthete .
菲尔 是 不是 贫困 的 品尝 , 但 他 是 经过 不 方法 一个 唯美主义者 .

菲尔并非缺乏品味，但他绝非审美家。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] - [ruːm] [taɪp] — [ˈmɔːrɪs] [tʃer] [ʌv; əv] [fjuːmd] [oʊk] ,
His furniture is of the ordinary college - room type — Morris chair of fumed oak ,
他的 家具 是 的 这 普通的 大学 - 房间 类型 — 莫里斯 椅子 的 怒气冲冲 橡木 ,
他的家具是普通大学宿舍里常见的款式——莫里斯椅，材质是熏橡木，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [pɪkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] ;
and so on — picked up as he needed it at the nearest department store ;
和 所以 在 — 挑选 向上 作为 他 需要 它 在 这 最近的 部门 店铺 ;
诸如此类——他需要什么就去最近的百货商店购买；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈriːəli] [gʊd] [freɪmd] [ˈetʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he has two or three really good framed etchings on the walls of his
但 他 有 二 或者 三 真的 好的 框 蚀刻画 在 这 墙壁 的 他的
[ˈstʌdi] ;
study ;
学习 ;

但他书房的墙上挂着两三幅非常精美的装裱版画；

[wʌn] [ˈsiːməː] [ˈheɪdən][ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [ðə; ði] [ˈɜːrɪθ] [mɑːʃɪz] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]
one Seymour Haden in particular — the Erith Marshes — which I have often tried to
— 西摩 海登 在 特别的 — 这 埃里思 沼泽 — 哪个 我 有 经常 尝试 到
[pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
persuade him to part with .
说服 他 到 部分 和 .

尤其是西摩·哈登——埃里思沼泽——我曾多次试图说服他把那里的土地卖掉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːˈsterəti] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpeɪntər]
There is a blending of austerity and subtlety in the work of the great painter
那里 是 一个 混合 的 紧缩政策 和 微妙之处 在 这 工作 的 这 伟大的 画家
- [ˈetʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːˈstɪr] [jet] [ˈfaɪnli] [ˈɔːrgənəɪzd][mæn] .
- **etchers that could not but appeal to this austere yet finely organized man** .
- 蚀刻师 那 可以 不是 但 上诉 到 这 简朴 然而 精细地 组织 男人 .

伟大的画家兼蚀刻家的作品中蕴含着一种质朴与微妙的融合，这不禁吸引了我这位严谨而又条理清晰的人。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ɪˈdɪʃn] [ɔːr] [ˈbaɪndɪŋ] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪbliəfaɪl] ;
His books are wonderful — not for edition or binding — he is not a bibliophile ;
他的 图书 是 精彩的 — 不是 为了 版 或者 结合 — 他 是 不是 一个 爱书人 ;
他的书很棒——不是因为版本或装帧——他不是一个藏书家；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kiːps] [ˈhʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [aɪˈtiː] [wɜːrθ]
they are wonderful because he keeps nothing he has not found it worth
他们 是 精彩的 因为 他 保持 没有什么 他 有 不是 成立 它 值得
[waɪl] [tuː; tə] [ˈænəteɪt] .
while to annotate .
尽管 到 注释 .

它们之所以精彩，是因为凡是他认为不值得注释的东西，他都会一一标注。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈvɑːljəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfelvz] [huːz] [ɪnˈsaɪd] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒɪnz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfɪld]
There is no volume on his shelves whose inside covers and margins are not filled
那里 是 不 体积 在 他的 货架 谁 里面 封面 和 边距 是 不是 已填
[wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɔːr] [səˈdʒestɪv] [ˈkɑːment] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [ˈspaɪdʒwebi] [hænd] ;
with criticism or suggestive comment in his neat spiderwebby hand ;
和 批评 或者 暗示性的 评论 在 他的 整洁的 蜘蛛网 手 ;

他书架上的每一本书，其内页和页边空白处都写满了他工整的蜘蛛网状笔迹所作的评论或建议；

[ænd; ənd] [ˈfɪlz] [ˈmɑːrdʒɪn(ə)] [noʊts] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][faːr] [ˈbetər] [ˈriːdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
and Phil's marginal notes are usually far better reading than the original
和 菲尔的 边缘 笔记 是 通常 远的 更好的 阅读 比 这 原来的
[tekst] .
text .
文本 .

而且菲尔的旁注通常比原文更有可读性。

[ˈsuːzn] [ˈwɔːrmlɪ] [meɪnˈteɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [oʊz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [bʊks]
Susan warmly maintains that she owes more to the inside covers of Phil's books
苏珊 热情地 保持 那 她 欠款 更多的 到 这 里面 封面 的 菲尔的 图书
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔːrs] ;
than to any other source ;
比 到 任何 其他 来源 ;

苏珊热情地表示，她从菲尔的书的内页中得到的启发比从任何其他来源都多；

[ɪnˈsɪsts] , [ɪn][fækt] , [ðæt][ə; eɪ][bri:f][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][sæntaɪɑ:nəs][ˈri:z(ə)n][ɪn][ˈkɑ:mən]
insists , in fact , that a brief note in his copy of Santayana's Reason in Common
坚持 , 在 事实 , 那 一个 简短的 笔记 在 他的 复制 的 桑塔亚纳的 原因 在 常见的
[sens] ,
Sense ,
感觉 ,

事实上, 他坚持认为, 在他那本桑塔亚那的《常识中的理性》中有一条简短的笔记,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tʃæptər] ,
at the end of the first chapter ,
在 这 结尾 的 这 第一的 章 ,

第一章结尾,

[ɪˈstæblɪft][hɜ:r; hər][bɪˈli:f][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][tru:] [θɪŋ] , [æn; ən][ɪndɪˈstrʌktəb(ə)]
established her belief once for all in mind as a true thing , an indestructible
已确立的 她 信仰 一次 为了 全部 在 头脑 作为 一个 真的 事物 , 一个 坚不可摧
[ænd; ənd][kriˈeɪtɪv][riˈæləti] ,
and creative reality ,
和 有创造力的 现实 ,

她一劳永逸地将自己的信念确立为真理, 一种不可动摇且富有创造力的现实。

[ˈdestɪnd][ˈæftər][ˈɪnfaɪnət][ˈstrʌg(ə)l][tu:; tə][wɪn][ɪts][grɪm][faɪt][wɪð; wɪθ][ˈkeɪɑ:s] .
destined after infinite struggle to win its grim fight with chaos .
注定 后 无限 斗争 到 赢 它是 严峻 斗争 和 混乱 .

注定要经过无尽的斗争, 赢得与混沌的残酷斗争。

[aɪ][kənˈfes][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][maɪˈself][si:] [ɪn][ðɪs][noʊt][ˈeniθɪŋ][tu:; tə][prəˈdu:s][soʊ][əˈmeɪzɪŋ][æn; ən]
I confess I could never myself see in this note anything to produce so amazing an
我 承认 我 可以 绝不 我 看 在 这 笔记 任何事物 到 生产 所以 惊人的 一个
[æfərˈmeɪ](ə)n] ;
affirmation ;
肯定 ;

我承认, 我本人从未在这份笔记中看出任何能产生如此惊人肯定之处的东西;

[bʌt; bət][ɪn][ði:z][ˈmætərz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][wɜ:rm] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][ˈfɪləˈsɑ:fɪk][ˈflər] .
but in these matters I am a worm ; I have not the philosophic flair .
但 在 这些 事情 我 是 一个 蠕虫 ; 我 有 不是 这 哲学 天赋 .

但在这方面, 我却像条虫子一样; 我没有哲学天赋。

[hɪr][aɪˈti:] [ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是:

" - [wi:; wi][noʊ][ðæt][laɪf][ɪz][ə; eɪ][dri:m] , [ænd; ənd][haʊ][ʃʊd; ʃəd][ˈθɪŋkɪŋ][bi:; bi][mɔ:r] ? -
" ' **We know that life is a dream , and how should thinking be more ?** ' -
" - 我们 知道 那 生活 是 一个 梦 , 和 如何 应该 思维 是 更多的 ? -

“我们知道人生如梦, 那么思考又该如何超越梦境呢? ”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [maɪ][dɪr][ˈmɪstər] . [sænˌtaɪˈɑ:nə] , [ə; eɪ][dri:m][ˈkændɑ:t][ˈprɑ:pəgeɪt][dri:mz][ænd; ənd]
Because , my dear Mr . Santayana , a dream cannot propagate dreams and
因为 , 我的 亲爱的 先生 . 桑塔亚纳 , 一个 梦 不能 传播 梦境 和
[ˈri:əlaɪz][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][sʌtʃ] .
realize them to be such .
意识到 他们 到 是 这样的 .

因为, 我亲爱的桑塔亚纳先生, 梦想本身并不能传播梦想, 更不能使梦想成真。

[ðə; ði][ˈænsər][ɪz][səˈfɪ](ə)nt] .
The answer is sufficient .
这 回答 是 充足的 .

答案已足够。

" [wel] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['su:zn] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] [sə'fi](ə)nt] ;
" **Well , certainly Susan , too , seemed to feel it sufficient ;**
" 出色地 , 当然 苏珊 , 也 , 似乎 到 感觉 它 充足的 ;

“嗯，苏珊似乎也觉得这样就足够了；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; jəd] [ə'gri:] [ɪf] [aɪ] ['betər] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ænsər]
and perhaps I should agree if I better understood the answer
和 也许 我 应该 同意 如果 我 更好的 理解 这 回答

如果我更理解答案，或许我会同意.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['brestɪd] [fɔ:r] [flaɪts] [tu:; tə] [fɪl] [-]
But I have now breasted four flights to Phil [88]
但 我 有 现在 胸部 四 航班 到 菲尔 [-]

但我已经乘飞机四次飞往菲尔[88]

[ænd; ənd][,er 'em] ['nɒkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli]
and am knocking impatiently
和 是 敲门 不耐烦地

我正不耐烦地敲着门.....

[hi:; hi][,oʊpənd] [tu:; tə][,em 'i:] [ænd; ənd] ['welkəmd] [,em 'i:] ['kɔ:rdʒəli] ,
He opened to me and welcomed me cordially ,
他 打开 到 我 和 欢迎 我 诚挚地 ,

他向我敞开了心扉，热情地欢迎了我。

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pa:rtɪŋ] ['grʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['i:vniŋ] ['hævɪŋ] ['væniʃt] ,
all trace of his parting gruffness of the other evening having vanished ,
全部 痕迹 的 他的 离别 粗鲁 的 这 其他 晚上 拥有 消失了 ,

他前天晚上临别时的那股粗鲁劲儿已经完全消失了。

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hægərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] .
though he was still haggard about the eyes .
尽管 他 曾是 仍然 枯槁 关于 这 眼睛 .

虽然他仍然对眼睛的伤势感到忧郁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lʊŋ] .
He was not alone .
他 曾是 不是 独自的 .

他并非孤身一人。

[θru:] [ðə; ði] [smʊʊk] [heɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [aɪ] [sɔ:] [ə; er] [wel] - [bɪlt] ['jʌŋstər] ['stændɪŋ] [nɪr]
Through the smoke haze of his study I saw a well - built youngster standing near
通过 这 抽烟 阴霾 的 他的 学习 我 锯 一个 出色地 - 建造 青少年 常设 靠近

[ðə; ði][,faɪərpleɪs] ,
the fireplace ,
这 壁炉 ,

透过他书房里缭绕的烟雾，我看到一个身材健壮的年轻人站在壁炉旁。

[paɪp][ɪn][hænd] ; [sʌm; səm] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hu:m] [fɪl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə] .
pipe in hand ; some college boy , of course , whom Phil was being kind to .
管道 在 手 ; 一些 大学 男生 , 的 课程 , 谁 菲尔 曾是 存在 种类 到 .

他手里拿着烟斗；当然，那是一个大学生，菲尔一直在善待他。

[fɪl] [wʌz; wəz] [fər'evər] [pə'mɪtɪŋ] [ðɪ:z] [rɔ:] [bɔɪz] [tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
Phil was forever permitting these raw boys to cut in upon his precious hours of
菲尔 曾是 永远 允许 这些 生的 男孩们 到 切 在 之上 他的 宝贵的 小时 的

[ˈpraɪvəsi] ;
privacy ;
隐私 ;

菲尔总是允许这些毛头小子侵占他宝贵的私人时间；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pəʊl][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['fæk(ə)lti] ['membə] , ['kɑːmən] [tuː; tə]
yet he was at the opposite pole from certain faculty members , common to
然而 他 曾是 在 这 对面的 极 从 肯定 学院 成员 , 常见的 到
[ɔːl] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] ,
all seats of learning ,
全部 座位 的 学习 ,

然而，他与某些教员的观点截然相反，这种情况在所有学术机构中都很常见。

[huː] ['tʊʊdi] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
who toady to the student body for a popularity which they feel to be a
WHO 拍马屁 到 这 学生 身体 为了 一个 人气 哪个 他们 感觉 到 是 一个
[gʊd] ['biznəs] ['æset] ,
good business asset ,
好的 商业 资产 ,

他们谄媚学生，以博取人气，因为他们认为人气是一项良好的商业资产。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][wʌn] [ə'teɪnəb(ə)l] [sætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tɒtəriŋ] [self] - [ɪ'stiːm] .
or which they find the one attainable satisfaction for their tottering self - esteem .
或者 哪个 他们 寻找 这 一 可实现的 满意 为了 他们的 颤巍巍 自己 - 尊重 .

或者说，这是他们摇摇欲坠的自尊心所能获得的唯一满足感。

[fɪl] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Phil , who had had to struggle for his own education ,
菲尔 , WHO 有 有 到 斗争 为了 他的 自己的 教育 ,

菲尔曾为了自己的教育而奋斗多年，

[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [keəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][edʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
was genuinely fond of young men who cared enough for education to be
曾是 真的 喜爱 的 年轻的 男人 WHO 关心 足够的 为了 教育 到 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðerz] .
willing to struggle for theirs .
愿意的 到 斗争 为了 他们的 .

他真心喜欢那些重视教育、愿意为之奋斗的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌnəb'truːsɪvli] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] ,
He had become unobtrusively , by a kind of natural affinity ,
他 有 变得 不引人注目地 , 经过 一个 种类 的 自然的 亲和力 ,

他凭借某种与生俱来的亲和力，变得不引人注目。

[ðə; ði]['eldə] ['brʌðə] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʌndəg'rædʒuəts] [huː] [wɜːr; wər] ['siːkəz] [ɪn] ['eni] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the elder brother of those undergraduates who were seekers in any sense for the
这 长老 兄弟 的 那些 本科生 WHO 是 寻求者 在 任何 感觉 为了 这
[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
things of the mind .
事物 的 这 头脑 .

他是那些在精神层面上孜孜以求的本科生的兄长。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [mə'dʒɔːrəti] — [faɪn] , ['mæni] [jʌŋ] ['felʊʊz] [æz; əz] [ðeɪ]
For the rest , the triumphant majority — fine , manly young fellows as they
为了 这 休息 , 这 凯 多数 — 美好的 , 男子气概 年轻的 伙伴们 作为 他们
['juːzuəli; 'juːzəli][wɜːr; wər] ,
usually were ,
通常 是 ,

至于其余的人，也就是那胜利的大多数——他们通常都是英俊潇洒、充满活力的年轻人——

[ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːrətɔːri] [æt; ət] [liːst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['blæŋkli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
in official oratory at least — he was as blankly indifferent as they were
在 官方的 演说 在 至少 — 他 曾是 作为 茫然地 冷漠 作为 他们 是
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

至少在正式演讲中，他对别人的态度和他们对他的态度一样冷漠。

" [maɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [hju:'mænəti] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , ['feɪtəli] ['lɪmɪtɪd] , " [hi:; hi] [wəd] ['plezntli] [æd'mɪt]
" My enthusiasm for humanity is limited , fatally limited , " he would pleasantly admit
" 我的 热情 为了 人类 是 有限的 , 致命的 有限的 , " 他 会 愉快 承认
.
:
.

“我对人类的热情是有限的，是致命的有限，”他会愉快地承认。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hju:mən] ['tɜ:rnɪp] , ['i:v(ə)n] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [praɪz] ['spesiˌmən] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]
" For the human turnip , even when it's a prize specimen , I have no
" 为了 这 人类 芜菁 , 甚至 什么时候 它是 一个 奖 标本 , 我 有 不
[spɑ:n'teɪniəs] [ə'fekʃ(ə)n] [wət'evər] .
spontaneous affection whatever .
自发的 感情 任何 .

“对于人类萝卜，即使是获奖者，我也不会有任何自发的喜爱之情。”

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['lðər] [hænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['brɪliənt] , [ɪk'sepʃən(ə)] [bɔɪ] [hu:m] [hi:; hi] [best]
" On the other hand it was not the brilliant , exceptional boy whom he best
" 在 这 其他 手 它 曾是 不是 这 杰出的 , 非凡的 男生 谁 他 最好的
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

另一方面，他最爱的并不是那个才华横溢、出类拔萃的男孩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:z] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] , [hu:z] [kjəri'a:səti] ,
It was rather the boy whose interest in life , whose curiosity ,
它 曾是 相当 这 男生 谁 兴趣 在 生活 , 谁 好奇心 ,
was just stirring toward wakefulness after a long prenatal and postnatal sleep .
更确切地说，是那个对生活充满兴趣、充满好奇心的男孩。

[wʌz; wəz] [dʒʌst] ['stɜ:rɪŋ] [tɔ:rd] ['weɪkfʌnəs] ['æftər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [pri:'neɪtl] [ænd; ənd] [pəʊst'neɪtl] [sli:p] .
was just stirring toward wakefulness after a long prenatal and postnatal sleep .
曾是 只是 搅拌 朝向 清醒 后 一个 长的 产前 和 产后 睡觉 .
was just stirring toward wakefulness after a long prenatal and postnatal sleep .
经过漫长的产前和产后睡眠，刚刚开始苏醒。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [bɔɪz] [fɪl] [pɔ:d] [fɔ:rθ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [ʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:]
For such boys Phil poured forth treasures of sympathetic understanding ; and it
为了 这样的 男孩们 菲尔 倾倒 前进 宝藏 的 交感神经 理解 ; 和 它
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:θ] ,
was such a youth ,
曾是 这样的 一个 青年 ,
was such a youth .
对于这样的男孩，菲尔倾注了无尽的同情和理解；而正是这样一个年轻人，

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [hu:] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [naʊ] ,
I presume , who stood by the fireplace now ,
我 估 , WHO 站立 经过 这 壁炉 现在 ,
I presume , who stood by the fireplace now .
我猜想，现在站在壁炉旁的是谁呢？

['ɔ:kwərdli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
awkwardly uncertain whether my coming meant that he should take his leave .
尴尬地 不确定 无论 我的 未来 意思是 那 他 应该 拿 他的 离开 .
awkwardly uncertain whether my coming meant that he should take his leave .
他有些不知所措，不知道我的到来是否意味着他应该离开。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'nɔɪd] [em 'i:] .
His presence annoyed me .
他的 在场 恼怒 我 .
His presence annoyed me .
他的存在让我感到厌烦。

他的存在让我感到厌烦。

[ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzn] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] ['fɪlz]
On more than one occasion I had run into this sort of thing at Phil's
在 更多的 比 一 场合 我 有 跑步 进入 这 种类 的 事物 在 菲尔的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
我在菲尔的房间里不止一次遇到过这种情况。

[hæd; həd] ['sʌfəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪjəriəs] [ɪnə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌndər'grædzuət] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi; hi]
had suffered from the curious inability of the undergraduate , even when he
有 遭受 从 这 好奇的 无力 的 这 本科 , 甚至 什么时候 他
[lɔ:ŋz] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
longs himself to escape ,
长 他自己 到 逃脱 ,
他患有本科生那种奇怪的无能为力症, 即使他渴望逃离, 也无法摆脱。

[tu:; tə][end][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [teɪk] [-]
to end a visit — take [89]
到 结尾 一个 访问 — 拿 [-]
结束访问—take[89]

[hɪz; ɪz][hæt] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][goʊ] .
his hat , say good - by simply , and go .
他的 帽子 , 说 好的 - 经过 简单地 , 和 去 .
戴上他的帽子, 简单地说声再见, 然后离开。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [straɪk] [wʌn][ɔ:fhænd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['dɪfɪkəlti] ;
It doesn't strike one offhand as a social accomplishment of enormous difficulty ;
它 不 罢工 一 随意 作为 一个 社会的 成就 的 巨大的 困难 ;
它乍一看并不像是一项难度极大的社会成就;

[jet] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] — [aɪ 'ti:][soʊ]['pærəlaɪzɪz][ðə; ðɪ]['soʊ(ə)l] [rɪ'sɔ:rsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
yet it must be — it so paralyzes the social resourcefulness of the young .
然而 它 必须 是 — 它 所以 麻痹 这 社会的 足智多谋 的 这 年轻的 .
但它必然如此——它严重削弱了年轻人的社会适应能力。

[fɪl] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə]['mɪstər] . [keɪn] ,
Phil introduced me to Mr . Kane ,
菲尔 介绍 我 到 先生 . 凯恩 ,
菲尔向我介绍了凯恩先生,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [keɪn] [dru:pt] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] — [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɔ:rm]
and Mr . Kane drooped his right shoulder — the correct attitude for this form
和 先生 . 凯恩 下垂 他的 正确的 肩膀 — 这 正确的 态度 为了 这 形式
[ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] — [grɑ:spt] [maɪ][hænd] ,
of assault — grasped my hand ,
的 突击 — 抓住 我的 手 ,
凯恩先生垂下右肩——这是应对这种袭击方式的正确姿势——抓住了我的手,

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [maɪ] [nə:vs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɪsləʊ,keɪtɪŋ] [skwi:z] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ə'merɪkə]
and shattered my nerves — with the dislocating squeeze which young America
和 破碎 我的 神经 — 和 这 脱臼 挤 哪个 年轻的 美国
[hæz; həz] [pɜː'fektəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haɪ] [saɪn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['vɪrəl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
has perfected as the high sign of all that is virile and sincere .
有 完善 作为 这 高的 符号 的 全部 那 是 阳刚的 和 真诚 .
并用那种令人窒息的挤压——年轻的美国人将其奉为男子气概和真诚的最高象征——彻底击垮了我的神经。

[aɪ][sæŋk][ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][kɑːnstər'neɪ](ə)n]['mɪstər] . [keɪn] , [tuː] ,
I sank into a chair to recover , and to my consternation Mr . Kane , too ,
我 沉没 进入 一个 椅子 到 恢复 , 和 到 我的 惊愕 先生 : 凯恩 , 也 ,
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 :

我瘫坐在椅子上缓口气，令我震惊的是，凯恩先生也坐了下来。

" [dʒɪmiːz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][juː'es] , " [sed] [fɪl] , [ri:'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" Jimmy's just come to us , " said Phil , relighting his pipe .
" 吉米的 只是 来 到 我们 , " 说 菲尔 , 重新点燃 他的 管道 :
"吉米刚到我们这儿来,"菲尔一边说着，一边重新点燃了他的烟斗。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [læst] [sprɪŋ] ,
" He passed his entrance examinations in Detroit last spring ,
" 他 通过了 他的 入口 考试 在 底特律 最后的 春天 ,
"他去年春天在底特律通过了入学考试，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑːb][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [aʊt] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ]
but he had to finish up a job he was on out there before coming
但 他 有 到 结束 向上 一个 工作 他 曾是 在 出去 那里 前 未来
[iːst] .
East .
东方 :

但他必须先完成在那边手头的工作才能来东部。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] .
So he has a good deal of work to make up , first and last .
所以 他 有 一个 好的 交易 的 工作 到 制作 向上 , 第一 和 最后的 :
所以他有很多工作需要弥补，无论从哪个方面来说都是如此。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]['hiːz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
And it's all the harder for him , because he's dependent upon himself for
和 它是全部 这 更难 为了 他 , 因为 他是 依赖 之上 他自己 为了
[sə'pɔːrt] . " **support .** "
支持 :

对他来说，这一切就更加艰难了，因为他只能依靠自己生活。

" [oʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [wʌt] [aɪv] - [læst][em'iː] [θruː] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ] [ges] . "
" Oh , " said Jimmy , " what I've saved'll last me through this year , I guess . "
" 哦 , " 说 吉米 , " 什么 我已经 - 最后的 我 通过 这 年 , 我 猜测 : "
"哦,"吉米说，“我想我攒的钱够我撑过这一年了。”

" [jes] , " [fɪl] [ə'griːd] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [tʌt] [wʌt] [juːv] [sɜːvd] .
" Yes , " Phil agreed ; " but it's a pity to touch what you've saved .
" 是的 , " 菲尔 同意 ; " 但 它是 一个 遗憾 到 触碰 什么 你已经 已保存 :
"是的,"菲尔同意道；“但是动了你保存下来的东西很可惜。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 :
他转向我。

" [juː; jʊ] [siː] , [hʌnt] , [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['praːspekts] .
" You see , Hunt , we're talking over all the prospects .
" 你 看 , 打猎 , 是 说 超过 全部 这 前景 :
“你看，亨特，我们正在讨论所有的可能性。”

[ɑːnt] [wiː; wi] , ['dʒɪmi] ? "
Aren't we , Jimmy ? "
不是 我们 , 吉米 ? "
是吧，吉米？

" [jes] , [s3:r] , " ['ænsər] , [dʒɪmi] .
" **Yes** , **sir** , " **answered Jimmy** .
" 是的 , 先生 , " **回答** **吉米** .

“是的，先生，”吉米回答道。

" [prɑ:f] . [fɑ:rmər] [θɪŋks] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə][traɪ]
" **Prof . Farmer thinks** , " **he added** , " **that I may be making a mistake to try**
" 教授 . 农民 思考 , " 他 额外 , " 那 我 可能 是 制作 一个 错误 到 尝试
[aɪ 'ti:] [hɪr] ;
it here ;
它 这里 ;

“法默教授认为，”他补充道，“我在这里尝试可能是一个错误；

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
he thinks it may be a waste of time .
他 思考 它 可能 是 一个 浪费 的 时间 .

他认为这可能是在浪费时间。

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ'self] . " **I'm kind of up in the air about it , myself** . "
我是 种类 的 向上 在 这 空气 关于 它 , 我 . "

我自己也对此感到很犹豫。

" [dʒɪmi:z] ['ræðər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] , " [strʌk] [ɪn] [fɪl] ,
" **Jimmy's rather a special case , struck in Phil** ,
" 吉米的 相当 一个 特别的 案件 , " 击 在 菲尔 ,

“吉米的情况比较特殊，”菲尔插话道。

['dra:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɔ:ɾɪs] [tʃer] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] .
dropping into a Morris chair and thrusting his legs out .
下降 进入 一个 莫里斯 椅子 和 推进 他的 腿 出去 .

他一屁股坐在莫里斯椅上，双腿伸了出去。

" ['hi:z] ['twenti] - [tu:] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['hi:z] [ɔ: 'redi] [meɪd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['ekspɜ:rt]
" **He's twenty - two now ; and he's already made remarkably good as an expert**
" 他是 二十 - 二 现在 ; 和 他是 已经 制成 非常 好的 作为 一个 专家

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
mechanic .
机械 .

“他现在22岁了；他已经是一位非常优秀的机械师了。”

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hɪr] ['oʊvər][sɪks] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
He left his home here over six years ago , worked his way to Detroit ,
他 左边 他的 家 这里 超过 六 年 前 , 工作 他的 方式 到 底特律 ,

六年前他离开家乡，一路打拼到底特律。

[ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b][ænd; ənd][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
applied for a job and got it .
应用 为了 一个 工作 和 得到 它 .

申请了一份工作，并且得到了这份工作。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['prɑ:bəbli] [noʊ][wʌn][ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] [hu:] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
Now there's probably no one in New Haven who knows more than this young man
现在 有 大概 不 一 在 新的 避风港 WHO 知道 更多的 比 这 年轻的 男人

[ə'baʊt] [gæs] ['endʒɪnz] ,
about gas engines ,
关于 气体 发动机 ,

现在，在纽黑文，可能没有人比这位年轻人更了解燃气发动机了。

[sti:l] ['ælbɪz] , [ʃɑ:p] [ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .
steel alloys , shop organization , and all that .
钢 合金 , 店铺 组织 , 和 全部 那 .

钢合金、店铺管理等等。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:b][ðæt][di'teɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwɜ:rkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmaɪnər][bʌt; bət]
The little job that detained him was the working out of some minor but
这 小的 工作 那 被拘留 他 曾是 这 在职的 出去 的 一些 次要的 但
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪ'kɑ:nəmi][ɪn][ðə; ði][ˌmænjʊ'fæktʃər][ʌv; əv][ˈɔ:təməbɪlɪz].
important economy in the manufacture of automobiles.
重要的 经济 在 这 生产 的 汽车 .
他耽搁的那项小工作是研究汽车制造中一些虽小但重要的节约方法。

[hi:; hi][sə'dʒestɪd][aɪ'ti:][baɪ][ˈletər][tu:; tə][ðə; ði][ˈprezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][-]
He suggested it by letter to the president of the [90]
他 建议 它 经过 信 到 这 总统 的 这 [-]
他写信给总统提出了这个建议[90]

[ˈkʌmpəni][hɪm'self], [ˈredɪli][əb'teɪnd][ˈsevrəl][ˈɪntəvjʊ:z][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃi:f],
company himself, readily obtained several interviews with his chief,
公司 他自己 , 容易 获得 一些 访谈 和 他的 首席 ,
公司本人欣然接受了与他上司的几次面谈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][tʃæns][tu:; tə][traɪ][aɪ'ti:][aʊt].
and was given a chance to try it out.
和 曾是 给定 一个 机会 到 尝试 它 出去 .
并获得了试用的机会。

"[aɪ'ti:][hæz; həz][pru:vɪd][ɪts][ˈpræktɪk(ə)l][wɜ:rθ][ɔ:ˈredi],
" It has proved its practical worth already,
" 它 有 已证实 它是 实际的 值得 已经 ,
它已经证明了自己的实用价值，

[ðʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][fɑ:r][tu:] [ˈɪgnərənt][tu:; tə][ʌndər'stænd][aɪ'ti:].
though you and I are far too ignorant to understand it.
尽管 你 和 我 是 远的 也 无知 到 理解 它 .
虽然你我对此都太过无知，无法理解。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'zʌlt],
As a result,
作为 一个 结果 ,
因此，

[ðə; ði][ˈprezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ˈɔ:fərd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mʌtʃ][ˈhaɪər][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən]
the president of the company offered him a much higher position at an
这 总统 的 这 公司 提供 他 一个 很多 更高 位置 在 一个
[ˈeksələnt][ˈsæləri].
excellent salary.
出色的 薪水 .
公司总裁为他提供了一个待遇优厚、职位更高的职位。

[ɪts][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm][stɪl], [ɪf][hi:; hi][tʃu:zɪz][tu:; tə][ɡoʊ][bæk][fɔ:r; fər][aɪ'ti:].
It's open to him still, if he chooses to go back for it.
它是 打开 到 他 仍然 , 如果 他 选择 到 去 后退 为了 它 .
如果他选择回去，机会依然存在。

[bʌt; bət][ˈdʒɪmi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][tɜ:rn][aɪ'ti:][daʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:lɪdʒ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n].
But Jimmy has decided to turn it down for a college education.
但 吉米 有 决定 到 转动 它 向下 为了 一个 大学 教育 .
但吉米决定放弃这份工作，接受大学教育。

[ænd; ənd][aɪm][ˈwʌndərɪŋ], [hʌnt],
And I'm wondering, Hunt,
和 我是 好奇 , 打猎 ,
亨特，我想知道.....

[ˈweðər] [jeɪl] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] —
whether Yale has anything to give him that will justify such a sacrifice —
无论 耶鲁大学 有 任何事物 到 给 他 那 将要 证明合法 这样的 一个 牺牲 —
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
anything that he couldn't obtain for himself ,
任何事物 那 他 不能 获得 为了 他自己 ,

耶鲁大学能否给他带来任何值得他做出如此牺牲的东西——任何他自己无法获得的东西，

[æt; ət] [mʌtʃ] [les] [ɪkˈspens] , [wɪˈðəʊt] [θriː] [ˈjɪrz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəti] .
at much less expense , without three years waste of time and opportunity .
在 很多 较少的 费用 , 没有 三 年 浪费 的 时间 和 机会 .

花费更少，而且不会浪费三年时间和机会。

[haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] ?
How does it strike you , old man ?
如何 做 它 罢工 你 , 老的 男人 ?

老头，您怎么看？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːfˈhænd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What would you say , offhand , without weighing the matter ?
什么 会 你 说 , 随意 , 没有 称重 这 事情 ?

不经过深思熟虑，你会脱口而出什么话？

" [wʌt] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [dæm] [aɪˈtiː] [ɔːl] !
" What I wanted to say was , " Damn it all !
" 什么 我 通缉 到 说 曾是 , " 该死 它 全部 !

我当时想说的是，“该死的！ ”

[aɪm] [nɔːt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [elɪˈmentri] [ˈprɒːbləms]]
I'm not here at this time of night to interest myself in the elementary problems
我是 不是 这里 在 这 时间 的 夜晚 到 兴趣 我 在 这 初级 问题
[ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [keɪn] !
of Jimmy Kane !
的 吉米 凯恩 !

我大半夜来这里可不是为了关心吉米·凯恩的那些小问题！

" [ɪn] [fækt] , [aɪ] [dɪd] [seɪ] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [maɪˈself] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈenərdʒɪ] — [ˈoʊnli] [tuː; tə] [stɔːp] [æt; ət]
" In fact , I did say it to myself , with considerable energy — only to stop at
" 在 事实 , 我 做过 说 它 到 我 , 和 大量 活力 — 仅有的 到 停止 在
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

“事实上，我确实在心里大声念叨过，而且语气相当有力——但念到名字时就停住了。”

[tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv]
to stare at the boy before me , and to exclaim in a swift flash of
到 盯 在 这 男生 前 我 , 和 到 惊叹 在 一个 迅速 闪光 的
[kəˈnekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,

我凝视着眼前的男孩，一瞬间，我们之间仿佛产生了某种奇妙的联系，我脱口而出：

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsuːzənz] [ˈdʒɪmi] ? "
Are you Susan's Jimmy ? "
是 你 苏珊的 吉米 ? "

你是苏珊的吉米吗？

" - [ˈsuːzənz] [ˈdʒɪmi] - ! " [snɔːtɪd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [grɪn] .
" ' **Susan's Jimmy** ' ! " **snorted Phil** , **with a peculiar grin** .
" - 苏珊的 吉米 - ! " 哼了一声 菲尔 , 和 一个 奇特 咧嘴笑 .
" "苏珊的吉米！"菲尔哼了一声，脸上带着一丝古怪的笑容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːz] [ˈsuːzənz] [ˈdʒɪmi] !
" **Of course he's Susan's Jimmy** !
" 的 课程 他是 苏珊的 吉米 !
" "他当然是苏珊的吉米！" "

[aɪ] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] !
I wondered how long it would take you !
我 想知道 如何 长的 它 会 拿 你 !
我想知道你需要多长时间！

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˈsuːzənz] [ˈdʒɪmi] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈdesələtɪd] [əˈmeɪzmənt] .
" **As for Susan's Jimmy** , **his expression was one of desolated amazement** .
" 作为 为了 苏珊的 吉米 , 他的 表达 曾是 一 的 荒凉的 惊愕 .
至于苏珊的吉米，他的表情是茫然惊訝。

[ˈiːðər] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [frend] , [ɔːr][hiː; hi] [hɪmˈself] — [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsʌd(ə)nli]
Either his host and his host's friend , **or he himself — had gone suddenly**
任何一个 他的 主持人 和 他的 主持人 朋友 , 或者 他 他自己 — 有 已消失 突然
[mæd] !
mad !
疯狂的 !
要么是他的主人和主人的朋友，要么是他自己——突然疯了！

[ðə; ði][draːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz] [pəˈrenθəsiːz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [mɑːrk] .
The drop of his jaw was parentheses about a question mark .
这 降低 的 他的 颞 曾是 括号 关于 一个 问题 标记 .
他惊讶得合不拢嘴，简直就像一个问号中间加了括号。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈpɪtiəsli] [steəd] .
His blue eyes piteously stared .
他的 蓝色的 眼睛 可怜地 凝视 .
他那双蓝眼睛可怜兮兮地望着前方。

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɔːt][ɑːn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌmblɪd] [tuː; tə] [fɪl] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈhɔːtli] .
" **I guess I'm not on** , **sir** , " **he mumbled to Phil** , **blushing hotly** .
" 我 猜测 我是 不是 在 , 先生 , " 他 喃喃自语 到 菲尔 , 脸红 热 .
“看来我今天没空，先生，”他小声对菲尔说，脸颊绯红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][moʊst] [əˈtræktɪv] [juːθ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbrɪdʒɪnz] .
He was really a most attractive youth , **considering his origins** .
他 曾是 真的 一个 最多 吸引人的 青年 , 考虑 他的 起源 .
考虑到他的出身，他真是一位非常英俊的年轻人。

[aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈfeɪmləsli] ,
I eyed him now shamelessly ,
我 眼睛 他 现在 厚颜无耻 ,
我毫不羞耻地打量着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈwʌndə] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv] [bɜːrt] [stri:t] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and was forced to wonder that the wrong end of Birch Street should have
和 曾是 强制 到 想知道 那 这 错误的 结尾 的 桦木 街道 应该 有
[prəˈduːst] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsuːzn] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈvaɪrənmənt]
produced not only Susan — who would have proved the phoenix of any environment
生产 不是 仅有的 苏珊 — WHO 会 有 已证实 这 凤凰 的 任何 环境
— [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] ,
— but this pleasant - faced ,
— 但 这 令人愉快的 - 面对 ,

我不禁纳闷，为什么伯奇街的尽头不仅孕育出了苏珊——她无论在什么环境下都会像凤凰一样闪耀——而且还孕育出了这位面容和善的.....

[ˈkɔːnfɪdəns] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [bɔɪ] , [huːz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [soʊ] [ˈɑːdli] [ˈmɪŋɡld] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈenərdʒi] ,
confidence - inspiring boy , whose expression so oddly mingled simplicity , energy ,
信心 - 鼓舞人心 男生 , 谁 表达 所以 奇怪 混合 简单 , 活力 ,
[ˈstʌbərn] [self] - [rɪˈspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrflɪnəs] [-]
stubborn self - respect , and the cheerfulness [91]
固执的 自己 - 尊重 , 和 这 愉悦 [-]
一个充满自信的男孩，他的表情奇特地融合了单纯、活力、顽固的自尊和快乐[91]。

[ʌv; əv] [gʊd] [helθ] , [æn; ən] [ʌnˈspɔɪld] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [hɑːrt] .
of good health , an unspoiled will , and a hopeful heart .
的 好的 健康 , 一个 未受破坏的 将要 , 和 一个 充满希望 心 .
身体健康，意志坚定，充满希望。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][wʌns] [tuː] [məˈtʃʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [nɑːˈiːv] ;
He seemed at once too mature for his years and too naïve ;
他 似乎 在 一次 也 成熟 为了 他的 年 和 也 幼稚的 ;
他看起来既过于成熟，又过于天真；

[kɔːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈmɑːdəld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnəsns] [ɪn]
concentration had already modelled his forehead , but there was innocence in
专注 有 已经 建模 他的 前额 , 但 那里 曾是 无辜 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
专注的神情已经在他的额头上留下了深深的烙印，但他的眼神中仍然透着纯真。

[ˈɪnəsns] — [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][kɔːl][aɪˈtiː] [ðæt] .
Innocence — I can only call it that .
无辜 — 我 能 仅有的 称呼 它 那 .
天真——我只能这么称呼它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈkændər] ;
His eyes looked out at the world with the happiest candor ;
他的 眼睛 看起来 出去 在 这 世界 和 这 最快乐 坦率 ;
他用最快乐、最坦诚的目光注视着这个世界；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [prɪˈdɪktɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [prɪˈdɪktɪd] [ʌv; əv]
and I found myself predicting of him what I had never yet predicted of
和 我 成立 我 预测 的 他 什么 我 有 绝不 然而 预测 的
[ˈmɔːrt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɔːr][mæn] :
mortal woman or man :
凡人 女士 或者 男人 :
我发现自己对他做出了我从未对凡人男女做出过的预测：

" [ˈhiːz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] ; [ˈhiːl] [get][ɑːn] , [ˈhiːl] [əˈraɪv] [ˈsʌmweɪ]
" **He's capable of anything — but sophistication ; he'll get on , he'll arrive somewhere** .
" 他是 有能力的 的 任何事物 — 但 复杂 ; 地狱 得到 在 , 地狱 到达 某处
— [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə] [tʃeɪndʒ] .
— **but he will never change** .
— 但 他 将要 绝不 改变 .

“他无所不能——除了成熟老练；他会成功，他会到达某个地方——但他永远不会改变。”

" [fɪl] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [læf] .
" **Phil , meanwhile , had eased his embarrassment with a friendly laugh** .
" 菲尔 , 同时 , 有 缓解 他的 尴尬 和 一个 友好的 笑 .

与此同时，菲尔用一声友好的笑声缓解了自己的尴尬。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒɪmi] ; [wɪə(r)] [naɪt][ðə; ði] [ˈluːnəˈtɪks][wiː; wi] [saʊnd] .
" **It's all right , Jimmy ; we're not the lunatics we sound** .
" 它是 全部 正确的 , 吉米 ; 是 不是 这 疯子 我们 声音 .

“没关系，吉米；我们不像我们听起来那样是疯子。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə] [bəːb] [ˈbleɪks] [kɪd][ɑːn] [bɜːrtʃ] [striːt] ? "
Don't you remember Bob Blake's kid on Birch Street ? "
不 你 记住 鲍勃 布莱克的 孩子 在 桦木 街道 ? "

你不记得伯奇街上鲍勃·布莱克的孩子了吗？

" [oʊ] ! [hɜːr; hə] ? "
" **Oh ! Her ?** "
" 哦 ! 她 ? "

“哦！是她吗？”

" [ˈmɪstər] . [hʌnt] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hə] [ˈɡɑːrdɪən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈæftər] — — "
" **Mr . Hunt became her guardian , you know , after** — — "
" 先生 . 打猎 成为 她 监护人 , 你 知道 , 后 — — "

“你知道，亨特先生后来成了她的监护人，在那之后——”

" [oʊ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɪmi] , [ˈbiːmɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] .
" **Oh ! " interrupted Jimmy , beaming on me** .
" 哦 ! " 中断 吉米 , 光芒四射 在 我 .

“哦！”吉米打断了我，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] — — "
" **You're the gentleman that** — — "
" 你是 这 绅士 那 — — "

“你就是那位——”

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] ; " [aɪm][ðə; ði] [ʌnbɪˈliːvəbli] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn] . "
" **Yes , " I responded ; " I'm the unbelievably fortunate man** . "
" 是的 , " 我 回应 ; " 我是 这 难以置信 幸运 男人 . "

“是的，”我回答说，“我是个无比幸运的人。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] , " [rɪˈflektɪd] [ˈdʒɪmi] .
" **She was a queer little kid , " reflected Jimmy** .
" 她 曾是 一个 酷儿 小的 孩子 , " 反映 吉米 .

“她小时候是个古怪的小女孩，”吉米回忆道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" **I haven't thought about her for a long time** . "
" 我 还没有 想法 关于 她 为了 一个 长的 时间 . "

“我已经很久没想起她了。”

" [ðæts] [ʌnˈɡreɪtfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [noʊ] [ðæt] .
" **That's ungrateful of you , " said Phil ; " but of course you couldn't know that** .
" 那就是 忘恩负义 的 你 , " 说 菲尔 ; " 但 的 课程 你 不能 知道 那 .

“你真是忘恩负义，”菲尔说；“当然，你不可能知道这一点。”

" ['kwestʃən] [mɑ:rk][ænd; ənd] [pə'renθəsi:z] [fɔ:rmɪd] [ə'gen] .
" **Question mark and parentheses formed again** .
" 问题 标记 和 括号 形成 再次 .
问号和括号再次出现。

" [fɪl] [mi:nz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] ['su:zn] [hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ju:; jə] .
" **Phil means** , " **I explained** , " **that Susan has never forgotten you** .
" 菲尔 方法 , " 我 解释 , " 那 苏珊 有 绝不 被遗忘的 你 .
“菲尔的意思是,”我解释说,“苏珊从未忘记过你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第7/19页

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][dɪd][ˈbæt(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌnz] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rtʃ]
It seems you did battle for her once , down at the bottom of the Birch
它 似乎 你 做过 战斗 为了 她 一次 , 向下 在 这 底部 的 这 桦木
[stri:t] [ɪn'klaɪn] ? "
Street incline ? "
街道 倾斜 ? "

看来你曾经在桦树街斜坡底部为她战斗过？

" [oʊ] , [dʒi:] ! " [grɪnd] ['dʒɪmi] .
" **Oh , gee ! " grinned Jimmy .**
" 哦 , 哎呀 ! " 咧嘴一笑 吉米 .

“哦，天哪！”吉米咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][leɪd] [aʊt] [dʒoʊ] - ?
" **The time I laid out Joe Gonfarone ?**
" 这 时间 我 铺设 出去 乔 - ?

“我把乔·贡法隆打倒的那次？”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈwɒznt] [skerd] [stɪf] [ðæt] [deɪ] !
Maybe I wasn't scared stiff that day !
或许 我 不是 害怕的 僵硬的 那 天 !

也许那天我并没有吓得魂飞魄散！

[wel] , [wʌt] [daɪ] - [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ! "
Well , what d'y ' think of her remembering that ! "
出色地 , 什么 d'y - 思考 的 她 记住 那 ! "

你觉得她居然还记得这件事怎么样？

" [ju:l] [faɪnd] [ɪts] [ə; eɪ][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv] ['su:zn] , " [sed] [fɪl] , " [ðæt] [fɪ; jɪ] ['dʌznt] [fər'get] ['eniθɪŋ]
" **You'll find it's a peculiarity of Susan , " said Phil , " that she doesn't forget anything**
" 你会 寻找 它是 一个 特点 的 苏珊 , " 说 菲尔 , " 那 她 不 忘记 任何事物
.
"
:
- "
.

“你会发现苏珊有个怪癖，”菲尔说，“那就是她什么都不会忘记。”

" [waɪ] — [fɪ; jɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [groʊn] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sər'maɪzd] ['dʒɪmi] .
" **Why — she must be grown up by this time , " surmised Jimmy .**
" 为什么 — 她 必须 是 生长 向上 经过 这 时间 , " 推测 吉米 .

“为什么？她现在肯定已经长大了，”吉米推测道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['maɪti] [faɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [hʌnt] , [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] !
" **It was mighty fine of you , Mr . Hunt , to do what you did !**
" 它 曾是 强大的 美好的 的 你 , 先生 . 打猎 , 到 做 什么 你 做过 !

“亨特先生，您做得太好了！”

[aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
I'd kind of like to see her again some day .
ID 种类 的 喜欢 到 看 她 再次 一些 天 .

我希望有一天能再见到她。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [fɪ:d] [ˈræðər] [nɔ:t] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ['kwɪkli] .
But maybe she'd rather not , " he added quickly .
但 或许 棚 相当 不是 , " 他 额外 迅速地 .

但也许她并不想这样，”他赶紧补充道。

" [waɪ] ？ " [æskt] [fɪl] . [-]
" **Why ？** " **asked Phil . [92]**
" 为什么 ？ " 问 菲尔 . [-]

“为什么？”菲尔问道。[92]

" [wel] , " [sed] [ˈdʒɪmi] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [rɔː] [diːl] [ɑːn] [bɜːrtʃ] [striːt] .
" **Well , " said Jimmy , " she had a pretty raw deal on Birch Street .**
" 出色地 , " 说 吉米 , " 她 有 一个 漂亮的 生的 交易 在 桦木 街道 .
“嗯,”吉米说,“她在桦树街的遭遇相当不公平。”

[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] — [maɪt] [brɪŋ] [bæk] [θɪŋz] ？ " **Seeing me — might bring back things ？** "
看到 我 — 可能 带来 后退 事物 ？ "

见到我——或许会勾起一些往事？

" [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] , " [aɪ] [ˌriːəˈʃʊəd] [hɪm; ɪm] .
" **It couldn't , " I reassured him .**
" 它 不能 , " 我 放心 他 .

“不可能,”我向他保证。

" [ˈsuːzn] [hæz; həz] [ˈnevər] [let][ɡoʊ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **Susan has never let go of them .**
" 苏珊 有 绝不 让 去 的 他们 .

“苏珊从未放开过他们。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzɪz][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈevri] [deɪ] .
She uses all her experience , every part of it , every day .
她 用途 全部 她 经验 , 每一个 部分 的 它 , 每一个 天 .

她每天都运用她所有的经验, 包括其中的每一部分。

" [ˈdʒɪmi] [ɡrɪnd] [əˈɡen] .
" **Jimmy grinned again .**
" 吉米 咧嘴一笑 再次 .

吉米又咧嘴笑了。

" [aɪ ˈtiː][məst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] !
" **It must keep her hustling !**
" 它 必须 保持 她 忙碌 ！

“这肯定让她忙个不停！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [aɪ] [ɡes] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .
But she always was different , I guess , from the rest of us .
但 她 总是 曾是 不同的 , 我 猜测 , 从 这 休息 的 我们 .

但我想, 她一直都和我们其他人不一样。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈwʌndər] , [hiː; hi] [əˈdrest] [juː ˈes][bəʊθ] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **With a vague wonder , he addressed us both : " You think a lot of her**
" 和 一个 模糊的 想知道 , 他 已解决 我们 两个都 : " 你 思考 一个 很多 的 她
, [dəʊnt][juː; jʊ] ?
, don't you ？
, 不 你 ？

他带着一丝疑惑, 对我们俩说: “你们都很看得起她, 对吧？”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪˈtæt[t] , [aɪˈrɑːnɪk][ɡɑːd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] .
" **For some detached , ironic god this moment must have been exquisite .**
" 为了 一些 分离的 , 讽刺的是 上帝 这 片刻 必须 有 到过 精美的 .

“对于某个超然物外、充满讽刺意味的上帝来说, 这一刻一定美妙绝伦。”

[aɪ] [ˈenvɪd] [ðə; ðɪ][ɡɑːd][hɪz; ɪz] [dɪˈtæt[mənt] .
I envied the god his detachment .
我 令人羡慕 这 上帝 他的 分离 .

我羡慕神明的超脱。

[ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]
The blank that had followed his question puzzled Jimmy and turned him
这 空白的 那 有 随后 他的 问题 困惑 吉米 和 转向 他
[ˈɔ:kwərd] .
awkward .
尴尬的 .

他问题后面的空白让吉米感到困惑和尴尬。

[hi:; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He fidgeted with his feet .
他 坐立不安 和 他的 脚 .

他不安地摆弄着双脚。

" [wel] , " [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈtʃi:vɪd] , " [aɪ] [ges] [aɪˈd] [ˈbetər] [bi:; bi][ɔ:f] , [prəˈfesər] .
" Well , " he finally achieved , " I guess I'd better be off , professor .
" 出色地 , " 他 最后 已达成 , " 我 猜测 I'D 更好的 是 离开 , 教授 .
" "好吧,"他终于开口说道, "我想我最好还是走了, 教授."

[aɪl] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] . "
I'll think over all you said . "
患病的 思考 超过 全部 你 说 . "

我会仔细考虑你说的每一句话。

" [du:] , " [ˈkaʊnsəld] [fɪl] , [ˈraɪzɪŋ] , " [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" Do , " counselled Phil , rising , " and come to see me to - morrow .
" 做 , " 建议 菲尔 , 上升 , " 和 来 到 看 我 到 - 明天 .
" "去做吧,"菲尔起身劝道, "明天来见我."

[wi:; wi] [ˈmʌsnt] [let][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [əˈvɔɪd] [aɪ 'ti:] . "
We mustn't let you take a false step if we can avoid it . "
我们 不得 让 你 拿 一个 错误的 步 如果 我们 能 避免 它 . "

如果可以避免,我们绝不能让你走错一步。

" [ɪts] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [greɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] , " [sed] [ˈdʒɪmi] ,
" It's certainly great of you to show so much interest , " said Jimmy ,
" 它是 当然 伟大的 的 你 到 展示 所以 很多 兴趣 , " 说 吉米 ,
" "你表现出这么大的兴趣,真是太好了,"吉米说。

[ˈhʌntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ləst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
hunching himself at last out of his chair .
弓背 他自己 在 最后的 出去 的 他的 椅子 .

他终于弓着身子从椅子上站了起来。

" [aɪ] [əˈpri:ʃiɪt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɔ:t] .
" I appreciate it a lot .
" 我 欣赏 它 一个 很多 .

我非常感激。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [plʌndʒd] .
" He hesitated , then plunged .
" 他 犹豫了一下 , 然后 暴跌 .

他犹豫了一下,然后纵身一跃。

" [ɪts] [bɪn] [wel] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [i:st] [əˈgen] — [dʒʌst][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] . "
" It's been well worth it to me to come East again — just to meet you . "
" 它是 到过 出色地 值得 它 到 我 到 来 东方 再次 — 只是 到 见面 你 . "
" "再次来到东部真是太值得了——仅仅是为了见到你."

" [ˈnɑ:nsens] ! " [læft] [fɪl] , [ˈʃepəd] [hɪm; ɪm] [ˈskɪlfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r]
" Nonsense ! " laughed Phil , shepherding him skillfully toward the door
" 废话 ! " 笑了 菲尔 , 牧羊 他 巧妙地 朝向 这 门

"胡说!"菲尔笑着,熟练地领着他走向门口.....

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ,
When he turned back to me ,
什么时候 他 转向 后退 到 我 ,

当他转过身来看着我时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪdɪdənt] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fɜːrðər] ['dʒɪmiːz] ['pɜːrsən(ə)] [ænd; ənd]
it was with the evident intention of discussing further Jimmy's personal and
它 曾是 和 这 明显 意图 的 讨论 更远 吉米的 个人的 和
[edʒu'keɪʃən(ə)] ['prɔːbləms] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'beld] .
educational problems ; but I rebelled .
教育 问题 ; 但 我 叛乱 .

显然，他的目的是进一步讨论吉米的个人和教育问题；但我拒绝了。

" [fɪl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['suːzn] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Phil , " I said , " I know what Susan means to you ,
" 菲尔 , " 我 说 , " 我 知道 什么 苏珊 方法 到 你 ,
"菲尔,"我说, "我知道苏珊对你意味着什么。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] — [wʌt] [fɪː; fɪ] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] .
and you know — I think — what she means to me .
和 你 知道 — 我 思考 — 什么 她 方法 到 我 .
你知道——我想——她对我意味着什么。

[naʊ] , [θruː] [maɪ] ['wiːknəs] , [stuː'pɪdəti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['suːzənz] [ɪn] ['deɪndʒər] .
Now , through my weakness , stupidity , or something , Susan's in danger .
现在 , 通过 我的 弱点 , 愚蠢 , 或者 某物 , 苏珊的 在 危险 .
现在，由于我的软弱、愚蠢或其他什么原因，苏珊陷入了危险之中。

[sɪt] [daʊn] [pliːz] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [tɔːk] .
Sit down please , and let me talk .
坐 向下 请 , 和 让 我 讲话 .
请坐，让我说几句。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fæktz] , ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] [fɒl] [kən'feɪ(ə)n] .
I'm going to give you all the facts , everything — a full confession .
我是 去 到 给 你 全部 这 事实 , 一切 — 一个 满的 忏悔 .
我会把所有事实都告诉你，全部——坦白一切。

[ɪts] [baʊnd] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪn(ə)] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .
It's bound , for many reasons , to be painful for both of us .
它是 边界 , 为了 许多 原因 , 到 是 痛苦 为了 两个都 的 我们 .
由于种种原因，这件事对我们俩来说都必然是痛苦的。

[aɪm] ['sɔːrɪ] , [oʊld][mæn] — [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['suːzənz] [seɪk] ;
I'm sorry , old man — but we'll have to rise to it for Susan's sake ;
我是 对不起 , 老的 男人 — 但 出色地 有 到 上升 到 它 为了 苏珊的 清酒 ;
对不起，老头——但为了苏珊，我们必须振作起来；

[siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [tə'geðər] .
see this thing through together .
看 这 事物 通过 一起 .
一起把这件事做完。

[aɪ] [fiːl] [ʌtərli] ['ɪmbəs(ə)] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'loʊn] .
I feel utterly imbecile and helpless alone .
我 感觉 完全地 白痴 和 无助 独自的 .
我感到自己像个十足的笨蛋，孤身一人，无助极了。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [maɪ] ['mɔːnəlbɔːg] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [-]
" Half an hour later I had ended my monologue , and we [93]
" 一半 一个 小时 之后 我 有 结束 我的 独白 , 和 我们 [-]
半小时后，我的独白结束了，我们[93]

[bəʊθ][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dʌld] [ˈembərz][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]
both sat silent , staring at the dulled embers on the hearth .
两个都 卫星 沉默的 , 凝视 在 这 迟钝 余烬 在 这 炉

两人沉默地坐着，目光呆滞地望着壁炉里渐渐熄灭的余烬.....

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [fɪl] [dru:] [ɪn][ə; ei] [sləʊ] , [ɪnˈvɑ:ləntəri] [breθ] .
At length Phil drew in a slow , involuntary breath .
在 长度 菲尔 画 在 一个 慢的 , 非自愿 气息 .

最终，菲尔不由自主地缓缓吸了一口气。

" [hʌnt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; ei] [hju:'mɪliertɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [prəˈfeʃən(ə)l] [fəˈlɑ:səfər] [tu:; tə]
" Hunt , " he said , " it's a humiliating thing for a professional philosopher to
" 打猎 , " 他 说 , " 它是 一个 羞辱 事物 为了 一个 专业的 哲学家 到
[æd'mɪt] ,
admit ,
承认 ,

“亨特，”他说，“对于一个职业哲学家来说，承认这一点是一件很丢脸的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑ:nt] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] .
but I simply can't trust myself to advise you .
但 我 简单地 不能 相信 我 到 建议 你 .

但我实在无法相信自己能给你提供建议。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈsu:zn] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ;
I don't know what you ought to do ; I don't know what Susan ought to do ;
我 不 知道 什么 你 应该 到 做 ; 我 不 知道 什么 苏珊 应该 到 做 ;

我不知道你应该怎么做；我也不知道苏珊应该怎么做；

[ɔ:r] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] .
or what I should do .
或者 什么 我 应该 做 .

或者我应该怎么做。

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][du:] ;
I don't even know what your wife should do ;
我 不 甚至 知道 什么 你的 妻子 应该 做 ;

我甚至不知道你妻子应该怎么做；

[ðooʊ] [aɪ] [fi:l] [ˈferli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
though I feel fairly certain that whatever it is , she will try something else .
尽管 我 感觉 相当 肯定 那 任何 它 是 , 她 将要 尝试 某物 别的 .

但我相当肯定，不管是什么，她都会尝试其他方法。

[ˈfræŋkli] , [aɪm] [tu:] [mʌt] [ə; ei][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] , [tu:] [ˈhɑ:rtsɪk] , [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nɪst] [θɔ:t] .
Frankly , I'm too much a part of it all , too heartsick , for honest thought .
坦率地说 , 我是 也 很多 一个 部分 的 它 全部 , 也 心碎 , 为了 诚实的 想法 .

坦白说，我陷得太深，太伤心了，无法进行诚实的思考。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈdrɪrəli] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ˈrændəm] : " - [frɪzɪ(ə)n] , [hi:l] [ðəɪ'self] . -
" He smiled drearily and added , as if at random : " ' Physician , heal thyself . '
" 他 微笑 沉闷地 和 额外 , 作为 如果 在 随机的 : " - 医生 , 愈合 你自己 . -
他苦笑着，漫不经心地补充道：“医生，先治好你自己吧。”

[wʌt] [æn; ən] [əˈbɪzməl] [dʒʊʊk] !
What an abysmal joke !
什么 一个 极其糟糕 开玩笑 !

真是个糟糕透顶的笑话！

[haʊ] [ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] [hel] [mʌst; məst] [ˈtreʒər] [aɪ ˈti:] .
How the fiends of hell must treasure it .
如何 这 恶魔 的 地狱 必须 宝藏 它 .

地狱的恶魔该是多么珍视它啊！

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈbetər] — - [mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] ！ -
They have only one better — ' Man is a reasonable being ！'
他们 有 仅有的 一 更好的 一 - 男人 是 一个 合理的 存在 ！ -
他们只有一条更好的说法——“人是理性的生物！”

" [hiː; hi][roʊz] , [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈpeld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He rose , or rather he seemed to be propelled from his chair .**
" 他 玫瑰 , 或者 相当 他 似乎 到 是 推进 从 他的 椅子 .
他站了起来, 或者更确切地说, 他似乎是被从椅子上推了起来。

" [hʌnt] ！
" **Hunt ！**
" 打猎 ！
“打猎！”

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈstʌdi]
Would you really like to know what all my days and nights of intense study
会 你 真的 喜欢 到 知道 什么 全部 我的 天 和 夜晚 的 激烈的 学习
[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ?
have come to ?
有 来 到 ？
你真的想知道我日夜苦读的成果吗？

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [juːv] [tʜːrnd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [streŋθ] ?
The kind of man you've turned to for strength ?
这 种类 的 男人 你已经 转向 到 为了 力量 ？
你向哪类男人寻求力量？

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst] [ðɪs] : [aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [ʌv] [em ˈiː] ！
My life has come to just this : I love her , and she doesn't love me ！
我的 生活 有 来 到 只是 这 : 我 爱 她 , 和 她 不 爱 我 ！
我的人生变成了这样：我爱她，但她不爱我！

" [oʊ] ！ " [hiː; hi][kraɪd] — " [goʊ][hoʊm] .
" **Oh ！" he cried — " Go home .**
" 哦 ！ " 他 哭 — " 去 家 .
“哦！”他喊道，“回家去。”

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [goʊ][hoʊm] ！
For God's sake , go home ！
为了 神的 清酒 , 去 家 ！
看在上帝的份上，回家吧！

[aɪm] [əˈfeɪmd]
I'm ashamed
我是 羞愧
我感到羞愧.....

" [soʊ][aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [laɪk] [ˈoʊməːr] , [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [werˈɪn] [aɪ] [went] ;
" **So I departed , like Omar , through the same door wherein I went ;**
" 所以 我 已离开 , 喜欢 奥马尔 , 通过 这 相同的 门 其中 我 去 ;
于是, 我像奥马尔一样, 从我离开的那扇门离开了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [grɑːspt] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
but not before I had grasped — as it seemed to me for the first time
但 不是 前 我 有 抓住 — 作为 它 似乎 到 我 为了 这 第一的 时间
— [ˈfɪlz] [hænd] .
— **Phil's hand .**
— 菲尔的 手 .
但在此之前, 我抓住了——在我看来, 这还是第一次——菲尔的手。

[ˌviːərɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [vəːsiz] [ɪn][ˈsuːzənʒ] [ˈnoʊtbʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [ðəmˈselvz] [ʌnˈdeɪtɪd] ,
There are some verses in Susan's notebook of this period , themselves undated ,
那里是 一些 诗句 在 苏珊的 笔记本 的 这 时期 , 他们自己 未注明日期 ,
[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈpʌblɪʃt] ,
and never subsequently published ,
和 绝不 随后 已发布 ,
苏珊的笔记本中有一些她这一时期的诗句, 这些诗句本身没有日期, 而且后来也从未发表过。

[wɪtʃ] — [frʌm; frəm][ðer; ðər][pəˈzi](ə)n [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] — [məst; məstʃ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt]
which — from their position on the page — must have been written about
哪个 — 从 他们的 位置 在 这 页 — 必须 有 到过 书面 关于
[ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn]
this time and may have been during the course of the momentous evening on
这 时间 和 可能 有 到过 期间 这 课程 的 这 意义重大 晚上 在
[wɪtʃ] [aɪ][met] [ˈdʒɪmi] [keɪn] [æt; ət] [fɪl] [ˈfɑːrmɜːz] [ruːmz; rɒmz] .
which I met Jimmy Kane at Phil Farmer's rooms .
哪个 我 遇见 吉米 凯恩 在 菲尔 农民的 房间 .
从它们在页面上的位置来看, 这些文字一定是在那个时期写的, 而且很可能是在我在菲尔·法默的房间里遇到吉米·凯恩
的那个意义非凡的夜晚写的。

[aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nɔːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
I give them now , not as a favorable specimen of her work ,
我 给 他们 现在 , 不是 作为 一个 有利 标本 的 她 工作 ;
我现在把它们拿出来, 并非作为她作品的优秀范例。

[sɪns] [fiː; ji] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [ɪksˈklud] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈvɔːljəm] ,
since she thought best to exclude them from her first volume ,
自从 她 想法 最好的 到 排除 他们 从 她 第一的 体积 ,
她认为最好将它们排除在第一卷之外。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkoːz] [ðeɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈræðər]
but because they throw some light at least on the complicated and rather
但 因为 他们 扔 一些 光 在 至少 在 这 复杂的 和 相当
[əbˈskjʊr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [hɜːrz] .
obscure state of mind that was then hers .
朦胧 状态 的 头脑 那 曾是 然后 她的 .
但因为它们至少揭示了她当时复杂而晦涩的心理状态。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [-]
They have no [94]
他们 有 不 [-]
他们没有[94]

[ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [niːd] [nʌn] .
title , and need none .
标题 , 和 需要 没有任何 .
标题, 无需其他内容。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðeɪ] [niːd] [ɪntɜːrprəˈteɪ](ə)n — " [ˈgwaːrdə]
If you should feel they need interpretation — " guarda
如果 你 应该 感觉 他们 需要 解释 — " 守卫
如果您觉得需要解释——“guarda

[iː] [ˈpæsə] " !
e passa " !
e 帕萨 " !
e passa”!

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑ:t][fɔːr; fər][juː; jə] .

They are not for you .
他们 是 不是 为了 你 ；

它们不适合你。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

Though she rose from the sea

尽管 她 玫瑰 从 这 海

尽管她从海中升起

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steɪnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] ；

There were stains upon her whiteness ；
那里 是 污渍 之上 她 白人 ；

她洁白的肌肤上沾染了污渍；

[ɔːl] [ˈɜːθs] [ˈwɔːtərz][hæd; həd][nɑ:t] [sliːkt] [hɜːr; hər] [kliːn] .

All earth's waters had not sleeked her clean .
全部 地球的 水 有 不是 光滑的 她 干净的 ；

地球上所有的水都没能将她洗净。

[fɔːr; fər][noʊ] [taɪdz] [geɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

For no tides gave her birth ,
为了 不 潮汐 给予 她 出生 ；

并非潮汐造就了她，

[nɔːr][ðə; ði][sɔːlt] , [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ˈmɪd(ə)] [depθs] ；

Nor the salt , glimmering middle depths ；
也不 这 盐 ， 微光 中间 深度 ；

也没有盐，闪烁的中层深处；

[bʌt; bət][slaɪm] [spɔːnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ,

But slime spawned her , the couch of life ,
但 粘液 已生成 她 ， 这 长椅 的 生活 ；

但黏液孕育了她，生命的沙发。

[ðə; ði] [ˈsʌnləs] [uːz] ,

The sunless ooze ,
这 无日光 渗出物 ；

无光的黏液，

[ðə; ði] [ɡriːn] [bed][ʌv; əv] [pəˈsaɪdn] ,

The green bed of Poseidon ,
这 绿色的 床 的 波塞冬 ；

波塞冬的绿色床榻

[wer] [wɪð; wɪθ][ˈsɔːrdɪd][ˈkeɪɑːs][hiː; hi] [ˈmɪŋɡlɪz] [əbˈskjʊrli] .

Where with sordid Chaos he mingles obscurely .
在哪里 和 肮脏的 混乱 他 混合 晦涩地 ；

他与肮脏的混沌势力暗中混杂在一起。

[hɜːr; hər] [flæŋks][wɜːr; wər][ʌv; əv] [veɪnd] [ˈmɑːrb(ə)] ；

Her flanks were of veined marble ；
她 侧翼 是 的 有脉络 大理石 ；

她的侧身是纹理清晰的大理石；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steɪnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

There were stains upon her .
那里 是 污渍 之上 她 ；

她身上有污渍。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [huː] [ˈpaːsɪz] , [ˈloʊnli] ,

But she who passes , lonely ,
但 她 WHO 通过 ， 孤独 ，

但她孤独地路过

[θru:] [weɪst] [ˈpleɪsɪz] ,
Through waste places ,
通过 浪费 地方 ,

穿过废弃场所，

[θru:] [bə:g][ænd; ənd] [ˈfɔ:rist] ;
Through bog and forest ;
通过 沼泽 和 森林 ;

穿过沼泽和森林；

[hu:] [ˈfɑ:lʊʊz] [bɔ:r] [ænd; ənd][stæg]
Who follows boar and stag
WHO 跟随 公猪 和 麋

谁会追随野猪和雄鹿？

[ʌnˈwɪrɪd] ;
Unwearied ;
不知疲倦 ;

不知疲倦；

[hu:] [sli:ps] , [ˈfɪrləs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Who sleeps , fearless , among the hills ;
WHO 睡觉 , 无畏 , 之中 这 丘陵 ;

谁在群山间安睡，无所畏惧？

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [træk] [ðə; ði][waɪldz] ,
Though she track the wilds ,
尽管 她 追踪 这 荒野 ,

虽然她追踪荒野，

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [breɪst] [ðə; ði][krægz] ,
Though she breast the crags ,
尽管 她 胸部 这 峭壁 ,

尽管她胸膛耸立在峭壁之上，

[ˈtʃu:zɪŋ] [noʊ] [pæθ] —
Choosing no path —
选择 不 小路 —

选择不走任何路——

[hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:rtl] [teɪz] [nɑ:t] ,
Her kirtle tears not ,
她 柯特尔 眼泪 不是 ,

她的短裙没有撕裂，

[hɜ:r; həɹ] [ˈæŋklz] [gli:m] ,
Her ankles gleam ,
她 脚踝 闪耀 ,

她的脚踝闪闪发光，

[hɜ:r; həɹ][ˈsænd(ə)lz][ɑ:r; əɹ] [ˈsɪlvəɹ] .
Her sandals are silver .
她 凉鞋 是 银 .

她的凉鞋是银色的。

[,aɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ][oʊn] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] ,
It was midnight when I reached my own door that night ,
它 曾是 午夜 什么时候 我 达到 我的 自己的 门 那 夜晚 ,

那天晚上我走到家门口时已经是午夜了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['laɪn] [ɪn][bed][stɑ:rk] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪsə'leɪʃn]
but I was in no mood for lying in bed stark awake in the spiritual isolation
但 我 曾是 在 不 情绪 为了 说谎 在 床 斯塔克 醒 在 这 精神 隔离
[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
of darkness .
的 黑暗 .

但我没有心情在黑暗中清醒地躺在床上，感受精神上的孤寂。

[aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] ,
I went straight to my study ,
我 去 直的 到 我的 学习 ,

我直接去了书房。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] ['hɪpnətaɪz] [maɪ'self]['ɪntu:][sʌm; səm][fɔ:rm][ʌv; əv]
meaning to make up a fire and then hypnotize myself into some form of
意义 到 制作 向上 一个 火 和 然后 催眠 我 进入 一些 形式 的
['leθədʒi] [baɪ] ['letɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
lethargy by letting my eyes follow the printed lines of a book .
昏睡 经过 出租 我的 眼睛 跟随 这 打印 线条 的 一个 书 .

意思是生起一堆火，然后通过让我的眼睛跟随书上的文字，让自己进入某种昏昏欲睡的状态。

[ɪf] ['ri:dɪŋ] [ɪn]['eni] [ʌðər] [sens] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['hæbɪt] [pru:vd] [brɪ'ʃɑ:nd] [em 'i:] ,
If reading in any other sense than physical habit proved beyond me ,
如果 阅读 在 任何 其他 感觉 比 身体的 习惯 已证实 超过 我 ,

如果说阅读这种阅读方式除了身体上的习惯之外的其他任何意义都无法被我理解，

[æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ][nɑ:r'ka:tɪk] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv]['hæbɪt] [maɪt] [sɜ:rɪv] . [-]
at least the narcotic monotony of habit might serve . [**95**]
在 至少 这 麻醉剂 单调 的 习惯 可能 服务 . [-]

至少习惯带来的麻醉性单调感可能会有所帮助。[95]

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ɔ:l'redi] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə]'embərz] , [ænd; ənd] ['su:zn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
But I found a fire , already falling to embers , and Susan before it ,
但 我 成立 一个 火 , 已经 坠落 到 余烬 , 和 苏珊 前 它 ,

但我发现了一堆火，已经快要烧成余烬了，苏珊就在那堆火前面。

[kɜ:rlɪd] ['ɪntu:][maɪ][bɪg] [wɪŋ] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ,
curled into my big wing chair , her feet beneath her ,
卷曲 进入 我的 大的 翼 椅子 , 她 脚 下面 她 ,

她蜷缩在我那张宽大的扶手椅里，双脚放在身下。

[hɜ:r; hər][hændz] ['laɪn] [pɑ:mz] [ʌpwərd] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
her hands lying palms upward in her lap .
她 双手 说谎 棕榈树 向上 在 她 膝 .

她的双手掌心向上放在膝盖上。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [fɪkst] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] [waɪl] [maɪ] [θroʊt] ['taɪtnd] .
This picture fixed me in the doorway while my throat tightened .
这 图片 固定的 我 在 这 门口 尽管 我的 喉 收紧 .

这张照片让我愣在门口，喉咙也变得紧绷起来。

['su:zn] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sli:pɪŋ] .
Susan did not stir , but she was not sleeping .
苏珊 做过 不是 搅拌 , 但 她 曾是 不是 睡眠 .

苏珊一动不动，但她并没有睡着。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .
She had withdrawn .
她 有 撤回 .

她退出了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈspʊʊk] , [ˈæbsəntli] — [frʌm; frəm] [ˈsætənz] [rɪŋz] ; [ɔːr][ðə; ði] [muːn] .

Presently she spoke , absently — from Saturn's rings ; or the moon .
目前 她 辐 , 心不在焉地 — 从 土星的 戒指 ; 或者 这 月亮 .

她心不在焉地说道——从土星环；或者月球。

" [æmˌboʊ] ?

" **Ambo** ?

" 救护车 ?

“救护车？”

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɔːr] [aɪl] [luːz] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [hoʊl]

I've been waiting to talk to you ; but now I can't or I'll lose it — the whole
我已经 到过 等待 到 讲话 到 你 ; 但 现在 我 不能 或者患病的 失去 它 — 这 所有的

[ˈmuːvmənt] .

movement .

移动 .

我一直想和你谈谈；但现在我不能了，否则我会失去一切——整个运动。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] — [greɪt] [ˈbræsɪz] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [vaɪəˈlɪnz]

It's like a symphony — great brasses groaning and cursing — and then violins
它是 喜欢 一个 交响乐 — 伟大的 黄铜 呻吟 和 咒骂 — 和 然后 小提琴

[ˈteɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [tuː; tə] [sɔːr] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .

tearing through the tumult to soar above it .

撕裂 通过 这 骚乱 到 翱翔 多于 它 .

这就像一首交响乐——巨大的铜管乐器发出呻吟和咒骂声——然后小提琴撕裂喧嚣，翱翔于其上。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Her eyes shut for a moment** .

" 她 眼睛 关闭 为了 一个 片刻 .

她闭上眼睛片刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːrˈself] [friː] [frʌm; frəm] [wətˈevər]

When she opened them again it was to shake herself free from whatever
什么时候 她 打开 他们 再次 它 曾是 到 摇 她自己 自由的 从 任何

[spel] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] .

spell had bound her .

拼写 有 边界 她 .

她再次睁开双眼，是为了挣脱束缚她的某种魔咒。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She half yawned , and smiled .

她 一半 打哈欠 , 和 微笑 .

她打了个哈欠，笑了笑。

" [ɡɔːn] , [dɪr] — [ɔːl] [ɡɔːn] .

" **Gone , dear — all gone** .

" 已消失 , 亲爱的 — 全部 已消失 .

“走了，亲爱的——全都走了。”

[ɪts] [nɑːt][jɔːr; jər] [fɔːlt] .

It's not your fault .

它是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[wɜːrdz] [ˈwɒdnt] [hoʊld][aɪ ˈtiː] .

Words wouldn't hold it .

字 不会 抓住 它 .

言语无法形容。

[ˈmjuːzɪk] [maɪt] — [bʌt; bət][ˈmjuːzɪk] [ˈdʌznt] [kʌm]

Music might — but music doesn't come

音乐 可能 — 但 音乐 不 来

音乐或许会来——但音乐却不会.....

[oʊ] , [pʊr] [ˈæmˌboʊ] — [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Oh , poor Ambo — you've had a wretched time of it !
哦 , 贫穷的 救护车 — 你已经 有 一个 可怜 时间 的 它 !
哦, 可怜的安博——你真是太惨了!

[haʊ] [ˈtaɪərd][ju:; jʊ] [lʊk] !
How tired you look !
如何 疲劳的 你 看 !
你看上去好累啊!

" [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [rʌg] [æt; ət]
" I shut the door quietly and went to her , sitting on the hearth rug at
" 我 关闭 这 门 悄悄 和 去 到 她 , 坐着 在 这 炉 小地毯 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,
我轻轻地关上门, 走到她身边, 坐在她脚边的壁炉地毯上。

[maɪ] [ni:z] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
my knees in my arms .
我的 膝盖 在 我的 武器 .
我双膝蜷缩在臂弯里。

" [ˈswi:thɑ:rt] , " [aɪ] [sed] ,
" Sweetheart , " I said ,
" 亲爱的 , " 我 说 ,
“亲爱的,”我说。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪˈself] [aɪv] [dʌn] [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
" it seems that in spite of myself I've done you little good and about all the
" 它 似乎 那 在 尽管如此 的 我 我已经 完毕 你 小的 好的 和 关于 全部 这
[hɑ:rm][ˈpɑ:səb(ə)l] .
harm possible .
伤害 可能的 .
“看来, 尽管我自作主张, 但我却没能给你带来多少好处, 反而造成了几乎所有可能的伤害。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] [fɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
" And I made a clean breast of all the facts and fears that the evening
" 和 我 制成 一个 干净的 胸部 的 全部 这 事实 和 恐惧 那 这 晚上
[hæd; həd] [dɪˈveləpt] .
had developed .
有 发达 .
“我坦诚地向大家讲述了当晚发生的一切事实和恐惧。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , " [aɪ] [ˈendɪd] , " [wʌt] [maɪ] [ˈgɑ:rdiənʃɪp] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] !
" So you see , " I ended , " what my guardianship amounts to !
" 所以 你 看 , " 我 结束 , " 什么 我的 监护 金额 到 !
“所以你看,”我总结道, “我的监护权意味着什么!”

" [ˈsu:zənz] [hænd] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [dru:] [ˌem ˈi:] [bæk] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ni:z] ;
" Susan's hand came to my shoulder and drew me back against her knees ;
" 苏珊的 手 来了 到 我的 肩膀 和 画 我 后退 反对 她 膝盖 ;
苏珊的手搭在我的肩膀上, 把我拉回她的膝盖旁;

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmu:v] [hɜ:r; hər][hænd] .
she did not remove her hand .
她 做过 不是 消除 她 手 .
她没有把手拿开。

" [ˈæmˌboʊ] , " [fi:; ji] [prəuˈtestɪd] [ˈdʒentli] , " [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Ambo , " she protested gently , " I'm just a little angry with you , I think . "
" 救护车 , " 她 抗议 轻轻地 , " 我是 只是 一个 小的 生气的 和 你 , 我 思考 . "
“安博,”她轻声抗议道, “我想我只是有点生你的气。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] ! "

" **No wonder !** "

" 不 想知道 ！ "

难怪！

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 ！

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .

" **she exclaimed** .

" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][er 'em][ˈæŋɡri] [ɪts] [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['stuːpɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

" **If I am angry it's because you can say stupid things like that !**

" 如果 我 是 生气的 它是 因为 你 能 说 愚蠢的 事物 喜欢 那 ！

“如果我生气了，那是因为你 would 说出这种蠢话！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈæm,bʊʊ] ,

Don't you see , Ambo ,

不 你 看 , 救护车 ,

安博，你难道看不出来吗？

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [θɪŋz] [groʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː 'es][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn][em 'iː] —

the very moment things grow difficult for us you forget to believe in me —

这 非常 片刻 事物 生长 难的 为了 我们 你 忘记 到 相信 在 我 —

[brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɔːr] [ˈɡɑːrdn] [fuːl] ?

begin to act as if I were a common or garden fool ?

开始 到 行为 作为 如果 我 是 一个 常见的 或者 花园 傻子 ？

每当我们遇到困难时，你就忘记了相信我——开始把我当成一个普通的傻瓜？

[aɪm][nɑːt] , [ðʊʊ] .

I'm not , though .

我是 不是 , 尽管 。

但我不是。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][em 'iː]

Surely you must know in your heart that everything you're afraid of for me

一定 你 必须 知道 在 你的 心 那 一切 你是 害怕的 的 为了 我

[ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

doesn't matter in the least .

不 事情 在 这 至少 。

你心里肯定明白，你为我所担心的一切，其实都无关紧要。

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ˈslændər][ɔːr][ˈskænd(ə)] [ˈpɑːsəbli] [duː][em 'iː] , [dɪr] ?

What harm could slander or scandal possibly do me , dear ?

什么 伤害 可以 诽谤 或者 丑闻 可能 做 我 , 亲爱的 ？

亲爱的，诽谤或丑闻能对我造成什么伤害呢？

[em 'iː] , [aɪ] [miːn] ?

Me , I mean ?

我 , 我 意思是 ？

我，我是说？

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [-]

I shouldn't like it , [96]

我 不应该 喜欢 它 , [-]

我不应该喜欢它[96]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] ['stɑ:dʒi] [ænd; ənd] - [beɪt] .
of course , because I hate everything stodgy and formidably bête .
的 课程 , 因为 我 恨 一切 古板 和 - 野兽 .

当然, 因为我讨厌一切沉闷乏味且令人畏惧的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ] [ʔənt] [lu:z] [mʌtʃ] [sli:p] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
But if it happens , I shan't lose much sleep over it .
但 如果 它 发生 , 我 不会 失去 很多 睡觉 超过 它 .

但如果真发生了, 我不会为此失眠。

[jʊə(r)] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] , ['æm,bʊʊ] ; [θɪŋz] [ðæt] [dəunt]['i:v(ə)n] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r]
You're worrying about the wrong things , Ambo ; things that don't even touch our
你是 令人担忧 关于 这 错误的 事物 , 救护车 ; 事物 那 不 甚至 触碰 我们的
[ˈri:əl] [ˈprɑ:bləm] .
real problem .
真实的 问题 .

安博, 你担心的事情不对, 那些事情根本与我们真正的问题无关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈprɑ:bləm] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈtrædʒədi] , [tu:] . "
And the real problem may prove to be the real tragedy , too . "
和 这 真实的 问题 可能 证明 到 是 这 真实的 悲剧 , 也 . "

而真正的问题或许也会成为真正的悲剧。

" [ˈtrædʒədi] ?
" **Tragedy ?**
" 悲剧 ?

“悲剧?”

" [aɪ] [ˈmʌmbld] .
" **I mumbled .**
" 我 喃喃自语 .

我咕哝道。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] !
" **Oh , I hope not — I think not !**
" 哦 , 我 希望 不是 — 我 思考 不是 !

“哦, 我希望不会——我想不会! ”

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['weðər] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ; [ɑ:n] ['weðər] [jʊə(r)] [ˈri:əli] [ˈpæʃənz]
It all depends on whether you care for freedom ; on whether you're really passion's
它 全部 取决于 在 无论 你 关心 为了 自由 ; 在 无论 你是 真的 激情
[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

这一切都取决于你是否珍视自由; 取决于你是否真的沦为欲望的奴隶。

[aɪ][dəunt] [br'i:ɪv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I don't believe you are .
我 不 相信 你 是 .

我不相信你是。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] ['wu:ndɪd] [em 'i:] .
" **The words wounded me .**
" 这 字 受伤 我 .

这些话深深地伤害了我。

[aɪ] [ˈɪftɪd] , [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] , [tu:; tə] [ˈkwestʃən] , [hɜ:r; hər] [ˈʃædʊwi] [feɪs] .
I shifted , to look up at , to question , her shadowy face .
我 转移 , 到 看 向上 在 , 到 问题 , 她 阴暗的 脸 .

我挪动了一下身子, 抬头望着她那张隐没在阴影里的脸, 想要探寻一番。

" ['su:zn] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **Susan , what do you mean ?** "

" 苏珊 , 什么 做 你 意思是 ? "

苏珊，你什么意思？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] , ['æm,bʊʊ] .

" **I suppose I mean that I'm not , Ambo .**

" 我 认为 我 意思是 那 我是 不是 , 救护车 .

“我想我的意思是，我不是，安博。”

[jʊə(r)] [fɑ:r] ['dɪrə] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] ['eniba:di] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [jʊr; jər] [pi:s]

You're far dearer to me than anybody else on earth ; your happiness , your peace

你是 远的 更贵 到 我 比 任何人 别的 在 地球 ; 你的 幸福 , 你的 和平

,
,
,

你比世上任何人都更令我珍爱；你的幸福，你的平安，

[mi:n] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

mean everything to me .

意思是 一切 到 我 .

对我来说意义非凡。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [kɑ:nt][faɪnd][laɪf] [wɜ:rθ] [waɪl] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] — [kɑ:nt] — [aɪl] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

If you honestly can't find life worth while without me — can't — I'll go with you

如果 你 诚实地 不能 寻找 生活 值得 尽管 没有 我 — 不能 — 患病的 去 和 你

['eniwɜ] ;

anywhere ;

任何地方 ;

如果你真的觉得没有我的生活就毫无意义——真的觉得没有我生活就毫无意义——我会陪你去任何地方；

[ɔ:r] [feɪs] [ðə; ði]'mju:zɪk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] .

or face the music with you right here .

或者 脸 这 音乐 和 你 正确的 这里 .

或者，你就得在这里承担后果。

[fɜ:rst] , [ðʊʊ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [sɪn'sɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

First , though , I must be sincere with you .

第一的 , 尽管 , 我 必须 是 真诚 和 你 .

不过，首先我必须对你坦诚相待。

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I can live away from you , and still make a life for myself .

我 能 居住 离开 从 你 , 和 仍然 制作 一个 生活 为了 我 .

我可以离开你独自生活，依然能过好自己的生活。

[ɪk'sept] [jʊr; jər] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] [kəm'pænjənʃɪp] — [aɪd][bi:; bi] ['ləʊnli] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ,

Except your day - by - day companionship — I'd be lonely without that ,

除了 你的 天 - 经过 - 天 友谊 — ID 是 孤独 没有 那 ,

除了你每天的陪伴——没有你我会感到孤独。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [lu:z] ['eniθɪŋ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] .

of course — I shouldn't lose anything that seems to me really worth keeping .

的 课程 — 我 不应该 失去 任何事物 那 似乎 到 我 真的 值得 保持 .

当然——我不应该丢失任何我觉得真正值得保留的东西。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ri:əli] [lu:z] [ju:; jʊ] . "

Above all , I shouldn't really lose you . "

多于 全部 , 我 不应该 真的 失去 你 . "

最重要的是，我不能失去你。

" [ˈsu:zn] !
" **Susan** !
" 苏珊 !

苏珊！

[jʊə(r)] [ˈplæniŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] ! "
You're planning to leave me ! "
你是 规划 到 离开 我 ! "

你打算离开我！

" [bʌt; bət] , [ˌæmˌboʊ] — [its] [ˈoʊnli] [wʌt] [ju:v] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnesəseri] ; [wʌt] [ju:v] [bɪn]
" **But , Ambo — it's only what you've felt to be necessary ; what you've been**
" 但 , 救护车 — 它是 仅有的 什么 你已经 毛毡 到 是 必要的 ; 什么 你已经 到过
[ˈplæniŋ] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] ! "
planning for me ! "
规划 为了 我 ! "

“但是，安博——这只是你认为必要的事情；是你为我所做的安排！”

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈdu:ti] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪtɜːst] [ˈpɑ:səb(ə)][kɔ:st] !
" **As a duty — at the bitterest possible cost !**
" 作为 一个 责任 — 在 这 最苦涩的 可能的 成本 !

“这是我们的职责——即使付出最惨痛的代价！”

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt] [ɪz] !
How different that is !
如何 不同的 那 是 !

这差别可真大！

[ju:; jʊ][nɑ:t][ˈoʊnli][plæn][tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ! "
You not only plan to leave me — I feel that you want to ! "
你 不是 仅有的 计划 到 离开 我 — 我 感觉 那 你 想 到 ! "

你不仅打算离开我——我觉得你就是想离开我！

" [jes] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] .
" **Yes , I want to .**
" 是的 , 我 想 到 .

“是的，我愿意。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] . "
But only if you can understand why . "
但 仅有的 如果 你 能 理解 为什么 . "

但前提是你能理解其中的原因。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ! "
" **I don't understand !** "
" 我 不 理解 ! "

“我不明白！”

" [ɑ:] , [weɪt] , [ˌæmˌboʊ] !
" **Ah , wait , Ambo !**
" 啊 , 等待 , 救护车 !

“啊，等等，安博！”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
You're not speaking for yourself .
你是 不是 请讲 为了 你自己 .

你说的不是你自己。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] [naʊ] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈmæstər] .
You're a slave now , speaking for your master .
你是 一个 奴隶 现在 , 请讲 为了 你的 掌握 .

你现在是奴隶，替你的主人说话。

[bʌt; bət] [ɪts] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] !
But it's you I want to talk to !
但 它是 你 我 想 到 讲话 到 ！

但我真正想和你说话！

" [aɪ] [snɑːrld] [æt; ət] [ðɪs] .
" **I snarled at this .**
" 我 纠缠 在 这 。

我对此怒吼道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[wen] [juːv] [dɪ'skʌvəd] [jʊr; jər] [mis'teɪk] [soʊ] [suːn] ! . . .
When you've discovered your mistake so soon ! . . .
什么时候 你已经 发现 你的 错误 所以 很快 ！ . . .

当你这么快就发现自己的错误时！

[juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [em 'iː] .
You don't love me .
你 不 爱 我 。

你不爱我。

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ˈdiːpli] [ʌn'hæpi] ; [ðoo] [maɪ] [θɪn] - [skɪnd] [self] - [ɪ'stiːm] [rʌŋ] [frʌm; frəm]
" **She sighed , deeply unhappy ; though my thin - skinned self - esteem wrung from**
" 她 叹了口气 , 深 不开心 ; 尽管 我的 薄的 - 去皮 自己 - 尊重 拧干 从
[hɜːr; hər] [saɪ] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [tuː] . [97]
her sigh a shade of impatience , too . [97]
她 叹 一个 阴影 的 不耐烦 , 也 。

“她叹了口气，很不高兴；但我那敏感的自尊心也从她的叹息中察觉到了一丝不耐烦。[97]

" [ɪf] [nɑːt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
" **If not , dear , " she said , " we had better find it out before it's too late .**
" 如果 不是 , 亲爱的 , " 她 说 , " 我们 有 更好的 寻找 它 出去 前 它是 也 晚的 。

“如果不是这样，亲爱的，”她说，“我们最好在为时已晚之前弄清楚。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 。

或许你是对的。

[pər'hæps] [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət][ænd; ənd][goʊ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] .
Perhaps love is something I only guess at and go wrong about .
也许 爱 是 某物 我 仅有的 猜测 在 和 去 错误的 关于 。

或许爱情是我只能猜测且总是出错的东西。

[ɪf] [lʌv] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtərli] [bɔːst] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] — [ɪf]
If love means that I should be utterly lost in you and nothing without you — if
如果 爱 方法 那 我 应该 是 完全地 丢失的 在 你 和 没有什么 没有 你 — 如果
[aɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [liːv] [juː; jʊ] — [wel] ,
it means that I would rather die than leave you — well ,
它 方法 那 我 会 相当 死 比 离开 你 — 出色地 ,

如果爱意味着我应该完全迷失在你之中，没有你我将一无所有——如果爱意味着我宁愿死也不愿离开你——那么，

[ðen] [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] .
then I don't love you .
然后 我 不 爱 你 。

那我就不爱你了。

[bʌt; bət][ɔ:ɪ][ðə; ði][seɪm] , [ɪf] [lʌv] [ˈɑ:nɪstli] [mi:nz] [ðæt][tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ][kɑ:nt][ænd; ənd][wəʊnt][goʊ]
But all the same , if love honestly means that to you — I can't and won't go
但 全部 这 相同的 , 如果 爱 诚实地 方法 那 到 你 — 我 不能 和 惯于 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但是，即便如此，如果爱对你来说真的意味着这些——我不能也不会离开。

" [fi:; ji][pʊt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'gen] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɜ:r; həɹ]['fɪŋgəɹz][ɑ:n][maɪn] .
" She put out her hand again swiftly , and tightened her fingers on mine .
" 她 放 出去 她 手 再次 迅速地 , 和 收紧 她 手指 在 矿 .
她迅速再次伸出手，紧紧握住我的手。

" [ɪts] [ə; eɪ][test] , [ðen] .
" It's a test , then .
" 它是 一个 测试 , 然后 .

“那这是一次测试。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [na:t] [ʃʊɹ] ? "
" You want to go because you're not sure ? "
" 你 想 到 去 因为 你是 不是 当然 ? "

“你想去是因为你不确定吗？ ”

" [aɪm] [ʃʊɹ] [lʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , " [fi:; ji][brʊʊk] [ɪn] ; " [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" I'm sure of what I feel , " she broke in ; " and more than that ,
" 我是 当然 的 什么 我 感觉 , " 她 打破 在 ; " 和 更多的 比 那 ,
“我确信自己的感受,”她插话道；“而且，不仅如此，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪm] [meɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evəɹ] [fi:l] [mɔ:r] .
I doubt if I'm made so that I can ever feel more .
我 怀疑 如果 我是 制成 所以 那 我 能 曾经 感觉 更多的 .

我怀疑我生来是否还能感受到更多。

[noʊ] ; [ðæt] ['ɪznt] [waɪ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][goʊ] .
No ; that isn't why I want to go .
不 ; 那 不是 为什么 我 想 到 去 .

不，我去不是为了这个。

[aɪl] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][let][em 'i:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [oʊ] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][seɪ] [aɪ 'ti:] , ['æm,bʊʊ] !
I'll go if you can let me , because — oh , I've got to say it , Ambo !
患病的 去 如果 你 能 让 我 , 因为 — 哦 , 我已经 得到 到 说 它 , 救护车 !
如果你能让我去的话，我就去，因为——哦，我必须说，安博！

— [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][æt; ət] [hɑ:rt] [aɪ] [lʌv] ['fri:dəm] ['betəɹ] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [lʌv] — [ɔ:r][ju:; jʊ] .
— because at heart I love freedom better than I love love — or you .
— 因为 在 心 我 爱 自由 更好的 比 我 爱 爱 — 或者 你 .

——因为我内心深处更爱自由，胜过爱爱情，也胜过爱你。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
And there's something else .
和 有 某物 别的 .

还有一件事。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] — [pli:z] [traɪ][tuː; tə] [ʌndə'r'stænd] [ðɪs] , [dɪr] — [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['stʌfɪnəs]
I'm afraid of — please try to understand this , dear — I'm afraid of stuffiness
我是 害怕的 的 — 请 尝试 到 理解 这 , 亲爱的 — 我是 害怕的 的 鼻塞
[fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] ! "
for us both ! "
为了 我们 两个都 ! "

我害怕——请你理解，亲爱的——我害怕我们俩都会感到压抑！

" ['stʌfɪnəs] ? "
" **Stuffiness ?** "
" 鼻塞 ? "

“鼻塞？”

" [seks][ɪz] ['stʌfi] , ['æm,bəʊ] .
" **Sex is stuffy , Ambo** :
" 性别 是 闷 , 救护车 :

“性生活很沉闷，安博。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['pi:p(ə)] [let][,aɪ 'ti:] [mes] [ʌp][ðer; ðər][laɪvz; livz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['stʌfi:ə] [ðeɪ] [groʊ]
The more people let it mess up their lives for them , the stuffier they grow
这 更多的 人们 让 它 混乱 向上 他们的 生活 为了 他们 , 这 更闷 他们 生长
.
:
.

人们越是任由它扰乱自己的生活，就越会变得墨守成规。

[ɪts] ['ri:əli] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][fɔːr; fər][em 'i:] — [ðoo] [juː; jʊ][dəʊnt][pʊt][,aɪ 'ti:] [ðæt] [wei]
It's really what you've been afraid of for me — though you don't put it that way
它是 真的 什么 你已经 到过 害怕的 的 为了 我 — 尽管 你 不 放 它 那 方式
.
:
.

其实这正是你一直担心我会发生的事——虽然你没这么说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [heit] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['seɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌdi] ['lɪt(ə)]
But you hate the thought of people saying — with all the muddy little
但 你 恨 这 想法 的 人们 说 — 和 全部 这 浑 小的
[ʌndə'krənts] [ðeɪ] [stɜ:r][ʌp] [raʊnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pæʃənz]
undercurrents they stir up round such things — that you and I have been passion's
暗流 他们 搅拌 向上 圆形的 这样的 事物 — 那 你 和 我 有 到过 激情
[slɜ:vz] .
slaves :
奴隶 :

但你讨厌人们说——带着围绕这类事情搅起的各种浑浊的小暗流——你和我都是激情的奴隶。

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] — [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜ:r; wər] .
We haven't been — but we might be ; and suppose we were .
我们 还没有 到过 — 但 我们 可能 是 ; 和 认为 我们 是 :

我们还没去过——但我们可能会去；假设我们去过。

[ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [juː 'es] — [nɔ:t][ðə; ði][laɪz] — [ðæt] [merks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It's the truth about us — not the lies — that makes all the difference .
它是 这 真相 关于 我们 — 不是 这 谎言 — 那 制作 全部 这 不同之处 :

真正起作用的是我们自身的真相，而不是谎言。

[jʊə(r)] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪm][aɪ] .
You're you — and I'm I .
你是 你 — 和 我是 我 :

你是你，我是我。

[its] [br'kəz, br'kɔ:z] [wɪə(r)] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wɪə(r)] [wɜ:rθ] [waɪ] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] .
It's because we're worth while to ourselves that we're worth while to each other .
它是 因为 是 值得 尽管 到 我们自己 那 是 值得 尽管 到 每个 其他 .
因为我们对自己有价值，所以我们对彼此也有价值。

['iznt] [ðæt] [tru:] ?
Isn't that true ?
不是 那 真的 ?

难道不是这样吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r][tu:; tə] [i:t] [ʌðər] [ɪf]
But how long shall we be worth anything to ourselves or to each other if
但 如何 长的 将 我们 是 值得 任何事物 到 我们自己 或者 到 每个 其他 如果
[wi:; wi] [ək'sept] [lʌv] [æz; əz] ['sleɪvəri] ,
we accept love as slavery ,
我们 接受 爱 作为 奴隶制 ,
如果我们把爱情当作奴役，那么我们还能对自己或彼此有价值多久呢？

[ænd; ənd] [get] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [feɪs] [laɪf] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [si:mz] [best] , [ə'loʊn] ?
and get to feeling that we can't face life , if it seems best , alone ?
和 得到 到 感觉 那 我们 不能 脸 生活 , 如果 它 似乎 最好的 , 独自的 ?
我们是不是开始觉得，如果独自面对生活似乎是最好的选择，我们就无法独自面对？

[æm,bʊʊ] , [dɪr] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
Ambo , dear , do you see at all what I'm driving at ?
救护车 , 亲爱的 , 做 你 看 在 全部 什么 我是 驾驶 在 ?
安博，亲爱的，你明白我的意思吗？

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
" **Yes ; I was beginning to see .**
" 是的 ; 我 曾是 开始 到 看 .
“是的，我开始明白了。”

[mɪs] [gəʊkəz] ['desələt] [wɜ:rdz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] : " ['su:zn] ['dʌznt] [ni:d] [ju:; jʊ] .
Miss Goucher's desolate words came suddenly back to me : " Susan doesn't need you .
错过 古彻学院 荒凉 字 来了 突然 后退 到 我 : " 苏珊 不 需要 你 .
" [-]
" **[98]**
" [-]
古彻小姐那句凄凉的话突然在我耳边回响：“苏珊不需要你。”[98]

[eks]
X
X
X

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪ] [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hɜ:r; hər] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Next morning , while I supposed her at work in her room ,
下一个 早晨 , 尽管 我 据称 她 在 工作 在 她 房间 ,
第二天早上，我以为她正在房间里工作，

['su:zn] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Susan slipped down the back stairs and off through the garden .
苏珊 滑倒了 向下 这 后退 楼梯 和 离开 通过 这 花园 .
苏珊悄悄地从后楼梯溜下，穿过花园离开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['fɔ:rnu:n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [pər'hæps][ðə; ði] ['bli:kəst] [ænd; ənd] ['drɪəri:st] [ʌv; əv]
It was a heavy forenoon for me , perhaps the bleakest and dreariest of
它 曾是 一个 重的 午前 为了 我 , 也许 这 最凄凉的 和 最阴郁的 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 :
对我来说，那是一个阴沉沉的上午，也许是我一生中最阴郁、最沉闷的上午。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['fɔ:rnʊ:n] [fɔ:r; fər] ['su:zn] .

But it was a busy forenoon for Susan .
但 它 曾是 一个 忙碌的 午前 为了 苏珊 .

但对苏珊来说，这却是一个忙碌的上午。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] [ɪts] [æk'tɪvətɪz] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [ɪn'tu:ɪtɪv] [stroʊk] .

She began its activities by a brave intuitive stroke .
她 开始 它是 活动 经过 一个 勇敢的 直觉的 中风 .

她凭借勇敢的直觉开始了这项事业。

[ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] [tu:m] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [æən; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['gɜ:rtru:d] .

She entered the Egyptian tomb and demanded an interview with Gertrude .
她 进入 这 埃及人 墓 和 要求 一个 面试 和 格特鲁德 .

她进入埃及陵墓，要求与格特鲁德会面。

[wʌt] [ɪz]['streɪndʒər] , [ʃi:; ʃɪ] ['kæɪrɪd] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
What is stranger , she carried her point — as I was presently to be made
什么 是 陌生人 , 她 携带 她 观点 — 作为 我 曾是 目前 到 是 制成

aware .
意识到的 .

更奇怪的是，她坚持了自己的观点——我很快就会意识到这一点。

[mɪs] ['gɑʊkɜ:] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['entərd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ][kɑ:rd] .

Miss Goucher tapped at the door , entered , and handed me a card .
错过 古彻 轻敲 在 这 门 , 进入 , 和 递交 我 一个 卡片 .

古彻小姐敲了敲门，走了进来，递给我一张名片。

[soʊ] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ; ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [kʌm] .

So Gertrude had changed her mind ; Gertrude had come .
所以 格特鲁德 有 已更改 她 头脑 ; 格特鲁德 有 来 .

所以格特鲁德改变了主意；格特鲁德来了。

[aɪ][stɛərd] , ['fu:lɪʃli] [blæŋk] , [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] [brɪ'twi:n] , [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

I stared , foolishly blank , at the card between , my fingers ,
我 凝视 , 愚蠢地 空白的 , 在 这 卡片 之间 , 我的 手指 ,

我呆呆地盯着夹在指间的那张卡片，一脸茫然。

[waɪl] [mɪs] ['gɑʊkɜ:] [baɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] [ɪ'feɪst] [hɜ:r'self] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [læk] [ʌv; əv]

while Miss Goucher by perfect stillness effaced herself , leaving me to my lack of
尽管 错过 古彻 经过 完美的 寂静 抹去 她自己 , 离开 我 到 我的 缺少 的

[θɔ:t]
thought .
想法 .

而古彻小姐则一动不动地消失了，留下我独自一人茫然无措。

" [wel] , " [aɪ] ['faɪnəli] ['mʌtəd] , " ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] — —

" Well , " I finally muttered , " sooner or later — —
出色地 , " 我 最后 低声说道 , " 很快 或者 之后 — —

“好吧,”我终于低声说道,“迟早都会这样——”

" [mɪs] ['gɑʊkɜ:] , [pər'hæps] [tu:] ['i:gərli] , [tʊk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ə'sent] .

" Miss Goucher , perhaps too eagerly , took this for assent .
" 错过 古彻 , 也许 也 急切地 , 采取 这 为了 同意 .

“古彻小姐或许过于急切地将此视为同意。”

" [æɪ; jəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [hʌnt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ?

" Shall I say to Mrs . Hunt that you are coming down ?
" 将 我 说 到 太太 . 打猎 那 你 是 未来 向下 ?

“要不要我告诉亨特太太你要下来？ ”

" [aɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈfætʃuəsli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [roʊz] .

" **I forced a smile , fatuously enough , and rose .**
" 我 强制 一个 微笑 , 愚蠢地 足够的 , 和 玫瑰 .

我强颜欢笑，傻傻地站了起来。

" [wen] [aɪm] [daʊn] [ɔːl'redi] ?

" **When I'm down already ?**

" 什么时候 我是 向下 已经 ?

“当我已经情绪低落的时候？”

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [mɪs] [ˈgaʊkʌ] , [ðæt] [aɪv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ?

Surely you can see , Miss Goucher , that I've touched the bottom ?
一定 你 能 看 , 错过 古彻 , 那 我已经 感动 这 底部 ?

古彻小姐，您难道看不出来我已经跌到谷底了吗？

" [mɪs] [ˈgaʊkʌ] [dɪd] [nɔːt] [rɪˈplaɪ] .

" **Miss Goucher did not reply .**

" 错过 古彻 做过 不是 回复 .

古彻小姐没有回复。

" [aɪl] [goʊ] [maɪˈself] [æt; ət] [wʌnz] , " [aɪ] [ˈædɪd] [ˈfɔːrməli] .

" **I'll go myself at once , I added formally .**

" 患病的 去 我 在 一次 , " 我 额外 正式地 .

“我马上亲自去，”我正式地补充道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈgaʊkʌ] .

" **Thank you , Miss Goucher .**

" 感谢 你 , 错过 古彻 .

“谢谢你，古彻小姐。”

" [ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈdʒɔːrdʒən] [rɪˈsep](ə)n [ruːm] ,

" **Gertrude was waiting in the small Georgian reception room ,**

" 格特鲁德 曾是 等待 在 这 小的 格鲁吉亚 接待 房间 ,

格特鲁德在小小的乔治亚风格接待室里等候着，

[huːz] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [kəˈrektnəs] [hæd; həd] [bɪn] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [ˈweɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]

whose detailed correctness had been due to her own ; waiting without any
谁 详细的 正确性 有 到过 到期的 到 她 自己的 ; 等待 没有 任何

[ˈvʌlgər] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ɪnˈtaɪər] [kəmˈpouzər] .

vulgar pretense at entire composure .

庸俗 虚伪 在 全部的 镇定 .

她的细致准确源于她自身的努力；她沉着冷静，毫无庸俗的矫饰地等待着。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] , [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

She was walking slowly about , her color was high ,

她 曾是 步行 缓慢地 关于 , 她 颜色 曾是 高的 ,

她走动缓慢，脸色红润。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] .

and it startled me to find her so little altered .

和 它 惊慌 我 到 寻找 她 所以 小的 已修改 .

令我惊讶的是，她几乎没有什么变化。

[nɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ɪtˈself] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] ,

Not a day seemed to have added itself ; she looked under thirty ,

不是 一个 天 似乎 到 有 额外 本身 ; 她 看起来 在下面 三十 ,

她似乎一天也没有变老；她看起来不到三十岁。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ]
though I knew her to be thirty - five ; she was even handsomer than I
尽管 我 知道 她 到 是 三十 - 五 ; 她 曾是 甚至 更英俊 比 我
[hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
had chosen to remember .
有 选定 到 记住 .

虽然我知道她三十五岁，但她比我记忆中的还要漂亮。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hær][ˈprez(ə)nt][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈrestləsnəs] , [ðə; ði][oʊld] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði][oʊld] [pəˈtrɪʃn]
Even in her present unusual restlessness , the old distinction , the old patrician
甚至 在 她 展示 异常 躁动不安 , 这 老的 区别 , 这 老的 贵族
[əˈθɔ:reɪti] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .
authority was hers .
权威 曾是 她的 .

即使在她如今这种异乎寻常的躁动不安中，她依然拥有着昔日的尊贵地位和贵族权威。

[hɜ:r; hær][ˈspɪrɪt] [ɪmˈpoʊzd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ;
Her spirit imposed itself , as always ;
她 精神 强加 本身 , 作为 总是 ;
[ˈspɪrɪt] [ɪmˈpoʊzd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ;
她的精神一如既往地展现出来 ;

[wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈoʊnli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] — [ˈsɪriəsli] — [ˈhʌmbli]
one could take Gertrude only as she wished to be taken — seriously — humbly
— 可以 拿 格特鲁德 仅有的 作为 她 希望 到 是 已采取 — 严重地 — 谦卑地
[ˈgreɪtʃ(ə)l] [ɪf] [ɪgˈzemptɪd] [frʌm; frəm][dɪsˈdeɪn] .
grateful if exempted from disdain .
感激的 如果 豁免 从 蔑视 .

人们只能按照格特鲁德希望被对待的方式去对待她——认真对待——如果能免于鄙视，就应该谦卑地感激她。

[ˈgɜ:rtru:d] [ˈnevər] [spoʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [əˈloʊn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ˌreprɪˈzentətɪv] —
Gertrude never spoke for herself alone ; she was at all times representative —
格特鲁德 绝不 辐 为了 她自己 独自的 ; 她 曾是 在 全部 时代 代表 —
[ˈɔ:lmoʊst] [-]
almost [99]
几乎 [-]

格特鲁德从不单独为自己说话；她总是代表——几乎[99]

[sɪmˈbɑ:lɪk] .
symbolic .
象征性的 .

象征性的。

[ˈhɑ:mɪdʒ] [met] [ɪn][hɜ:r; hær][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈgrætɪtu:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,
Homage met in her not a personal gratitude , but the approval of a high ,
尊敬 遇见 在 她 不是 一个 个人的 感激 , 但 这 赞同 的 一个 高的 ,
[ʌnˈbroʊkən] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
unbroken tradition .
未破 传统 .

她所表达的敬意并非出于个人的感激，而是源于对崇高而延续至今的传统的一种认可。

[ʃi:; ʃi] [əkˈseptɪd] [aɪˈti:] [ˈɡreɪʃəsli] , [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:bviəs] [ˈi:gəˌtɪzəm] , [nɑ:t][æz; əz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hær][æz; əz]
She accepted it graciously , without obvious egotism , not as due to her as
她 公认 它 亲切地 , 没有 明显的 自负 , 不是 作为 到期的 到 她 作为
[ə; eɪ] [ˈtempərəl] [ˈbi:ɪŋ] ,
a temporal being ,
一个 显 存在 ,

她欣然接受，没有丝毫自负，并非认为这是她作为一个凡人应得的。

[bʌt; bət][æz; əz] [du:] — [ˈʌndər] [ɡɑ:d] — [tu:; tə] [ðæt] [ˈtaɪmləs] [ˈentəti] , [hɜ:r; hær] [klæs] .
but as due — under God — to that timeless entity , her class .
但 作为 到期的 — 在下面 上帝 — 到 那 永恒 实体 , 她 班级 .

但作为对那永恒实体应有的——在上帝的庇佑下——她的阶级。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ˈsætə,raɪzɪŋ] [ˈɡɜ:rtru:d] ；[aɪ][eɪ 'em] [ˈpreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] .

I am not satirizing Gertrude ; I am praising her .
我 是 不是 讽刺 格特鲁德 ； 我 是 赞扬 她 。

我不是在讽刺格特鲁德，我是在赞扬她。

[ʃiː; ʃɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] ,

She , more than any person I have ever known ,
她 , 更多的 比 任何 人 我 有 曾经 已知 ,

她比我认识的任何人都更甚，

[meɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈperiʃɪŋ] [ˈsʌbstəns] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpli:tli] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈdiːəl] .

made of her perishing substance the temple of a completely realized ideal .
制成 的 她 消亡 物质 这 寺庙 的 一个 完全地 已实现 理想的 。

用她即将消逝的物质，建造了一座完全实现的理想的殿堂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈsu:m] ,

It was , I am forced to assume ,
它 曾是 , 我 是 强制 到 认为 ,

我不得不推测，事实的确如此。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ɪnˈtaɪər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] [ðæt]

because I had failed in entire respect for and submission to this ideal that
因为 我 有 失败的 在 全部的 尊重 为了 和 提交 到 这 理想的 那

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [əˈbændənd] [emˈiː] .

she had finally abandoned me .
她 有 最后 弃 我 。

因为我未能完全尊重和服从这个理想，所以她最终抛弃了我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnkəmˌpætəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [æz; əz][ɪnkəmˌpætəˈbɪləti][ʌv; əv]

It was not so much incompatibility of temperament as incompatibility of
它 曾是 不是 所以 很多 不兼容性 的 气质 作为 不兼容性 的

[ˈwɜːrʃɪp] .

worship .
崇拜 。

与其说是性情不合，不如说是信仰不合。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [ˈhæloʊd] [ˈraɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [felt] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She had removed a hallowed shrine from a felt indifference and a
她 有 已移除 一个 神圣的 神社 从 一个 毛毡 漠不关心 和 一个

[ˈpɑːsəb(ə)l][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

possible contamination .
可能的 污染 。

她出于一种漠不关心和可能存在的污染考虑，移走了一座神圣的神龛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .

That was all , but it was everything .
那 曾是 全部 , 但 它 曾是 一切 。

仅此而已，却又包含了一切。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪn] [wʌz; wəz] [stɪl]

And as I walked into the reception room I saw that the shrine was still
和 作为 我 步行 进入 这 接待 房间 我 锯 那 这 神社 曾是 仍然

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful ,
美丽的 ,

当我走进接待室时，我看到神龛依然美丽。

[ˈfɔːltləsli] [tendɪd] , [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈæbsəluːt] [bʌt; bət] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsækrɪfaɪs] .

faultlessly tended , and ready for any absolute but dignified sacrifice .
完美无瑕 倾向于 , 和 准备好 为了 任何 绝对 但 凝重 牺牲 。

照顾得无微不至，随时准备做出任何绝对但有尊严的牺牲。

" [ˈɡɜːrtruːd] , " [aɪ][brɪˈɡæən] , " [ɪts] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [maɪ][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] [ˈruːdnəs]
" **Gertrude** , " **I began** , " **it's splendid of you to overlook my inexcusable rudeness**
" 格特鲁德 , " 我 开始 , " 它是 灿烂的 的 你 到 俯瞰 我的 不可原谅 粗鲁
[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] !
of yesterday !
的 昨天 !

“格特鲁德,”我开口道,“你能够原谅我昨天那不可饶恕的粗鲁行为,真是太好了!”

[aɪm] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] . " **I'm very grateful** . "
我是 非常 感激的 . "

我非常感激。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fəˈɡɪvən] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I have not forgiven you** , " **she replied** ,
" 我 有 不是 已原谅 你 , " 她 回复 ,

“我还没有原谅你,”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ˈkæʒuəl][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [feɪd] [tuː] [mʌt]
with casual indignation — just enough for sincerity and not a shade too much
和 随意的 愤慨 — 只是 足够的 为了 诚意 和 不是 一个 阴影 也 很多
[fɔːr; fər][ɑːrt] .
for art .
为了 艺术 .

带着一丝漫不经心的愤慨——既真诚得恰到好处,又不失艺术性。

" [dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" **Don't imagine it's pleasant for me to be here** .
" 不 想象 它是 令人愉快的 为了 我 到 是 这里 .

“别以为我待在这里是件愉快的事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈrɪskt] [jʊr; jər] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈeni] [ˈlðər] [kɔːrs] [hæd; həd]
I should hardly have risked your misinterpreting it , if any other course had
我 应该 几乎 有 冒险 你的 误解 它 , 如果 任何 其他 课程 有
[siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)] . " **seemed possible** . "
似乎 可能的 . "

如果还有其他办法,我几乎不该冒着被你误解的风险。

" [juː; jə] [maɪt] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] , " [aɪ] [sed] .
" **You might simply have waited** , " **I said** .
" 你 可能 简单地 有 等待 , " 我 说 .

“你其实可以等等,”我说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][æsk][ˈæftər][jʊr; jər] [helθ] . "
" **It was my intention to call this evening , if only to ask after your health** . "
" 它 曾是 我的 意图 到 称呼 这 晚上 , 如果 仅有的 到 问 后 你的 健康 . "

“我原本打算今晚给你打电话,哪怕只是想问候一下你的身体状况。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [juː; jə] , " [sed] [ˈɡɜːrtruːd] .
" **I could not have received you** , " **said Gertrude** .
" 我 可以 不是 有 已收到 你 , " 说 格特鲁德 .

“我不可能接待你,”格特鲁德说。

" [juː; jə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [hɪr] ? "
" **You find it less difficult here ?** "
" 你 寻找 它 较少的 难的 这里 ? "

你觉得这里更容易些吗?

" [les] [hjuːˈmɪliətɪŋ] .
" **Less humiliating** .
" 较少的 羞辱 .

不那么屈辱。

[aɪm][nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [wɪʒz] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [ˌrekənsɪlɪ'eɪ](ə)n] —
I'm not , at least , receiving a husband who wishes to plead for reconciliation —
我是 不是 , 在 至少 , 接收 一个 丈夫 WHO 愿望 到 恳求 为了 和解 —
[ɑ:n][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [graʊndz] . "
on intolerable grounds . "
在 无法容忍 理由 . "

至少，我没有遇到一个以不可容忍的理由恳求和解的丈夫。

" [meɪ] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] ?
" May I offer you a chair ?
" 可能 我 提供 你 一个 椅子 ?

请您坐下好吗？

[ˈbetər] [stɪl] — [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] ?
Better still — why not come to the study ?
更好的 仍然 — 为什么 不是 来 到 这 学习 ?

更好的办法是——为什么不来参加这项研究呢？

[wɪə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
We're so much less likely to be disturbed .
是 所以 很多 较少的 可能 到 是 不安 .

我们更不容易受到干扰。

" [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑ:d] , [ænd; ænd][hɜ:r'self] [led][ðə; ði]
" She accepted my suggestion with a slight nod , and herself led the
" 她 公认 我的 建议 和 一个 轻微 点头 , 和 她自己 引领 这
[wei] .
way .
方式 .

她微微点头接受了我的建议，然后自己带头走了过去。

" [naʊ] , [ˈɡɜ:rtru:d] , " [aɪ] [ri'zju:md] ,
" Now , Gertrude , " I resumed ,
" 现在 , 格特鲁德 , " 我 恢复 ,

“好了，格特鲁德，”我继续说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ:zi] - [tʃer] [ænd; ænd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tu:; tə]
when she had consented to an easy - chair and had permitted me to
什么时候 她 有 同意 到 一个 简单的 - 椅子 和 有 允许 我 到
[kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] , [-]
close the door , [100]
关闭 这 门 , [-]

当她同意坐上扶手椅并允许我关上门时，[100]

" [wət'evər] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ænd; ænd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [kɑ:nt] [wi:; wi] [dɪ'skʌs]
" whatever the situation and misunderstandings between us , can't we discuss
" 任何 这 情况 和 误会 之间 我们 , 不能 我们 讨论
[ðem; ðəm] " — [ænd; ænd][aɪ] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [smaɪl] — " [mɔ:r] [ɪn'fɔ:rməli] ,
them " — and I ventured a smile — " more informally ,
他们 " — 和 我 冒险 一个 微笑 — " 更多的 非正式地 ,

“无论我们之间有什么情况和误会，难道我们不能更随意地讨论一下吗？”——我勉强挤出一丝微笑——“

[ɪn][ə; eɪ][ˈfri:ə(r)][ˈspɪrɪt] ?
in a freer spirit ?
在 一个 更自由 精神 ?

更自由奔放的精神？

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [em 'i:][ʌp] .
" She caught me up .
" 她 捕捉 我 向上 .

她追上了我。

" ['fri:ə(r)] !
" **Freer** !
" 弗里尔 !

“更自由！

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] — [les] ['disəplɪnd] .
But I understand — less disciplined .
但 我 理解 — 较少的 纪律严明的 .

但我能理解——他们自律性较差。

[haʊ] ['veri] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈæmˌbroʊz] .
How very like you , Ambrose .
如何 非常 喜欢 你 , 安布罗斯 .

安布罗斯，你真是太像了。

[haʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
How unchanged you are . "
如何 未更改 你 是 . "

你一点都没变。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈgɜ:rtru:d] !
" **And you , Gertrude !**
" 和 你 , 格特鲁德 !

还有你，格特鲁德！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [ˈi:zəli] [fərˈɡɪv] .
It's a compliment you should easily forgive .
它是 一个 赞扬 你 应该 容易地 原谅 .

这是句很容易原谅的恭维话。

" [ʃi:; ʃi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [aɪ ˈti:] .
" **She preferred to ignore it .**
" 她 首选 到 忽略 它 .

她选择无视这件事。

" [mɪs] [bleɪk] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] , " [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈaʊər] .
" **Miss Blake , " she announced , " has just been with me for an hour .**
" 错过 布莱克 , " 她 宣布 , " 有 只是 到过 和 我 为了 一个 小时 .

“布莱克小姐，”她宣布道，“已经和我在一起一个小时了。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **She waited the effect of this .**
" 她 等待 这 影响 的 这 .

她等待着这件事的影响。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ˈplʌndʒɪŋ] [em ˈi:][ˈɪntu:][dɑ:rk] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] .
The effect was considerable , plunging me into dark amazement and conjecture .
这 影响 曾是 大量 , 骤降 我 进入 黑暗的 惊愕 和 推测 .

其效果相当显著，让我陷入了深深的惊奇和猜想之中。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][soʊ][fænˈtæstɪk][æŋ; ən]
Not daring to make the tiniest guess as to the result of so fantastic an
不是 大胆 到 制作 这 最小的 猜测 作为 到 这 结果 的 所以 极好的 一个
[ˈɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,

我不敢对如此精彩的采访结果妄加猜测，

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [tʌŋ] - [taɪd][bʌt; bət] [breɪn] - [taɪd] .
I was left not merely tongue - tied but brain - tied .
我 曾是 左边 不是 仅仅 舌头 - 系 但 脑 - 系 .

我当时不仅说不出话来，而且脑子一片空白。

[ˈɡɜːrtruːd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbegə] [em ˈiː][ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Gertrude saw at once that she had begged me and could now at her
格特鲁德 锯 在 一次 那 她 有 穷困潦倒 我 和 可以 现在 在 她
[ˈliːzər] [dʊʊl] [aʊt][ðə; ði][ˈiːkwəl] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɑːmz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ɔːr] [biˈstəʊ] .
leisure dole out the equal humiliation of alms withheld or bestowed .
闲暇 救济金 出去 这 平等的 屈辱 的 施舍 隐瞒 或者 授予 .

格特鲁德立刻意识到她已经把我变成了乞丐，现在她可以悠闲地施舍或不施舍，让我承受同样的羞辱。

" [ˈɡɪv(ə)n][jɔːr; jər] [ˈkjʊəriəs] [ˈsoʊ(ə)] [əˈstɪgmətɪzəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəs] [mɪkst] [tɑːrm] — [soʊ] [ˈsʌt(ə)]
" **Given your curious social astigmatism and her curious mixed charm — so subtle**
" 鉴于 你的 好奇的 社会的 散光 和 她 好奇的 混合 魅力 — 所以 微妙的
[ænd; ənd][soʊ] [ˈdiːpli] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] — [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
and so deeply uncivilized — I can see ,
和 所以 深 野蛮 — 我 能 看 ,

“鉴于你那奇特的社交盲点和她那奇特的混合魅力——如此微妙又如此粗犷——我能理解，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [brɪwɪtʃt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈɡɜːrtruːd] [rɪˈflektɪvli] , [ænd; ənd]
of course , why she has bewitched you , " said Gertrude reflectively , and
的 课程 , 为什么 她 有 着迷 你 , " 说 格特鲁德 反思地 , 和
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

“当然，这就是她迷惑你的原因，”格特鲁德若有所思地说，然后停顿了一下。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈmjuːzɪŋ] ,
" **And I can see , " she continued , musing .**
" 和 我 能 看 , " 她 持续 , 沉思 ,
and she continued , musing .
而且我能看到，”她沉思着继续说道，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈlɪləkwɪ] ,
as if she had adopted the stage convention of soliloquy ,
作为 如果 她 有 已采用 这 阶段 习俗 的 独白 ,
as if she had adopted the stage convention of soliloquy ,
仿佛她采用了舞台上独白的惯例，

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
" **why you have just failed to capture her imagination .**
" 为什么 你 有 只是 失败的 到 捕获 她 想像力 .
why you have just failed to capture her imagination .
“为什么你没能引起她的注意。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [əˈwer] [haʊ] [kəmˈpliːtli] . "
For you have failed — but you can hardly be aware how completely . "
为了 你 有 失败的 — 但 你 能 几乎 是 意识到的 如何 完全地 . "
For you have failed — but you can hardly be aware how completely . "
因为你失败了——但你几乎无法意识到自己失败得有多么彻底。

" [ˈweðər] [ɔːr][naɪt][aɪm] [əˈwer] , " [aɪ] [snæpt] , " [siːmz] [ˈneglɪdʒəb(ə)] !
" **Whether or not I'm aware , " I snapped , " seems negligible !**
" 无论 或者 不是 我是 意识到的 , " 我 啪啪 , " 似乎 微不足道 !
Whether or not I'm aware , " I snapped , " seems negligible !
“我是否意识到这一点，”我厉声说道，“似乎无关紧要！ ”

[ˈsuːzn] [fiːlz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [liːv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [ˈprɑːbəbli] [ækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]
Susan feels she must leave me , and she'll probably act with her usual
苏珊 感觉 她 必须 离开 我 , 和 壳 大概 行为 和 她 通常
[ˈprɑːmptnəs] .
promptness .
迅速 .

苏珊觉得她必须离开我，而且她很可能会像往常一样迅速行动。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
Is that what she called to tell you ? "
是 那 什么 她 称为 到 告诉 你 ? "
Is that what she called to tell you ? "
她打电话来就是想告诉你这个吗？

" [ˈpɑːrtli] , " [əˈknaːlɪdʒd] [ˈgɜːrtʁuːd] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðen] [hɜːr; həɹ] [səˈlɪləkwɪ] : " [juːv] [ˈɡɪv(ə)n]
" **Partly** , " **acknowledged Gertrude** , **resuming then her soliloquy** : " **You've given**
" 部分 , " 已确认 格特鲁德 , 恢复 然后 她 独白 : " 你已经 给定
[hɜːr; həɹ] — [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] — [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
her — as you would — a ridiculous education .
她 — 作为 你 会 — 一个 荒谬的 教育 .

“部分如此,”格特鲁德承认道, 然后继续她的独白: “你给了她——就像你会做的那样——一种荒谬的教育。”
[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ˈɪmpʌlsɪz] , [wɪtʃ] — [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdəɹd] — [maɪt]
She seems to have instincts , **impulses** , **which — all things considered — might**
她 似乎 到 有 本能 , 冲动 , 哪个 — 全部 事物 经过考虑的 — 可能
[hæv; həv] [bluːmd] [ɪf] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .
have bloomed if cultivated .
有 盛开 如果 栽培 .
她似乎拥有某种本能和冲动, 如果加以培养, 这些本能和冲动或许能够得到充分发挥。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [kruːd] , [ænd; ənd] ,
As it is , you found her crude , and ,
作为 它 是 , 你 成立 她 原油 , 和 ,
你觉得她粗鲁无礼, 而且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌltʃəɹ] [juːv] [kræmd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [juːv] [left] [hɜːr; həɹ][soʊ] .
in spite of all the culture you've crammed upon her , you've left her so .
在 尽管如此 的 全部 这 文化 你已经 拥挤 之上 她 , 你已经 左边 她 所以 .
尽管你给她灌输了各种各样的文化, 但你最终还是让她变成了现在的样子。

[ʃiːz] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ˈpʌblɪk] ; [ʃiːz] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [kiːz] [ʌv; əv]
She's emancipated — that is , public ; she's thrown away the locks and keys of
她是 解放 — 那 是 , 民众 ; 她是 抛掷 离开 这 锁 和 钥匙 的
[hɜːr; həɹ][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .
她获得了解放——也就是说, 她公开了自己的思想; 她抛弃了思想的锁和钥匙。

[aɪ][ɡrænt][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][wʌn] .
I grant she has one .
我 授予 她 有 一 .
我承认她有一个。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ɪːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [-]
But apparently no one has even suggested to her that the essence [101]
但 显然 不 一 有 甚至 建议 到 她 那 这 本质 [-]
但显然没有人向她提出过这种本质[101]

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rer] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faɪn] , [ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][əˈmɪt] , [wʌt] [tuː; tə][rɪˈdʒekt] , [wʌt]
of being rare , of being fine , is knowing what to omit , what to reject , what
的 存在 稀有的 , 的 存在 美好的 , 是 会心 什么 到 忽略 , 什么 到 拒绝 , 什么
[tuː; tə] [kənˈsiːl] .
to conceal .
到 隐藏 .
稀有和优秀之处在于懂得省略什么、拒绝什么、隐藏什么。

[aɪ][faɪnd][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈæmˌbroʊz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] ,
I find my own people , Ambrose — and they're the right people ,
我 寻找 我的 自己的 人们 , 安布罗斯 — 和 它们是 这 正确的 人们 ,
安布罗斯, 我找到了属于我的人——而且他们都是合适的人。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [wɜːrθ] [ˈfaɪndɪŋ] — [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [sɪˈkjʊɹ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
the only ones worth finding — by feeling secure with them ;
这 仅有的 一个 值得 寻找 — 经过 感觉 安全的 和 他们 ;
只有那些让你感到安心的人才值得寻找;

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðəm; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [tu:] [fɑ:r] .

I can trust them not to go too far .
我 能 相信 他们 不是 到 去 也 远的 .

我相信他们不会做得太过分。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'kɔ:rəm] , [teɪst] .

They have decorum , taste .
他们 有 礼仪 , 品尝 .

他们举止得体，品味高雅。

[oʊ] , [aɪ][æd'mɪt] [wɪə(r)] [ʌp'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:st] [kɔ:z] !

Oh , I admit we're upholding a lost cause !
哦 , 我 承认 是 维护 一个 丢失的 原因 !

哦，我承认我们是在做无望的事！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] — [ænd; ɐnd] [mɪs] [bleɪk] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

You're a deserter from it — and Miss Blake doesn't even suspect its existence .
你是 一个 逃兵 从 它 — 和 错过 布莱克 不 甚至 怀疑 它是 存在 .

你是个叛逃者——而布莱克小姐甚至都没怀疑过它的存在。

[stɪl] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [smaɪl] — " [hɜ:r; həɹ]['kru:dəti][hæd; həd][sɜ:rt(ə)n] [ɪ'mɪ:diət] [æd'væntɪdʒɪz]

Still " — with a private smile — " her crudity had certain immediate advantages
仍然 " — 和 一个 私人的 微笑 — " 她 粗俗 有 肯定 即时 优势

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

this morning .
这 早晨 .

“不过,”她私下里带着一丝微笑说,“今天早上,她的粗鲁行为确实带来了一些直接的好处。”

" [ɪg'nɔ:ɪŋ] ['rerəti] , [ˈfaɪnnəs] , [aɪ][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ɪndɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fræŋkli] ['hju:mən][grɪn] .

" Ignoring rarity , fineness , I sank to the indecorum of a frankly human grin .
" 忽略 稀有性 , 精细度 , 我 沉没 到 这 非礼 的 一个 坦率地说 人类 咧嘴笑 .

“抛开稀有性和精致程度,我露出了坦率的人性笑容,这笑容有失体面。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈsu:zn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][soʊ]'[lɪt(ə)l] , [went] [soʊ] [mʌt] [tu:] [fɑ:r] ,

" In other words , Gertrude , Susan omitted so little , went so much too far ,
" 在 其他 字 , 格特鲁德 , 苏珊 省略 所以 小的 , 去 所以 很多 也 远的 ,

换句话说,格特鲁德,苏珊省略的很少,却做得太过分了。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈæktʃuəli] [fɔ:rst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌns][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] !

that she actually forced you for once to get down to brass tacks !
那 她 实际上 强制 你 为了 一次 到 得到 向下 到 黄铜 图钉 !

她竟然逼你认真起来,说了实话!

" [ˈgɜ:rtru:d] [fraʊnd] .

" Gertrude frowned .
" 格特鲁德 皱眉 .

格特鲁德皱起了眉头。

" [ʃi:; ji] [stript] [hɜ:r'self] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" She stripped herself naked before a stranger — if that's what you mean . "
" 她 脱衣舞 她自己 裸 前 一个 陌生人 — 如果 那就是 什么 你 意思是 . "

“如果你指的是这个意思的话,她在一个陌生人面前脱光了衣服。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ˈgɜ:rtru:d] ? "

" With the result , Gertrude ? "
" 和 这 结果 , 格特鲁德 ? "

“结果如何,格特鲁德? ”

" [ɑ:] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] — [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti][aɪ] [oʊ] [maɪ'self] .

" Ah , that's why I'm here — as a duty I owe myself .
" 啊 , 那就是 为什么 我是 这里 — 作为 一个 责任 我 欠 我 .

“啊,这就是我来这里的原因——这是我对自己应尽的责任。”

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [səs'pɪjənz] [wɜːr; wər][ʌn'dʒʌst] — [tuː; tə] [mɪs] [bleɪk] , [æt; ət] [liːst] .
I'm bound to say my suspicions were unjust — to Miss Blake , at least .
我是 边界 到 说 我的 怀疑 是 不公正 — 到 错过 布莱克 , 在 至少 .
我不得不承认, 我的怀疑是不公正的——至少对布莱克小姐来说是这样。

[aɪl] ['i:v(ə)n][gʊð] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] — — "
I'll even go beyond that — — "
患病的 甚至 去 超过 那 — — "
我甚至会做得更多——"

" ['kerf(ə)l] , ['gɜːrtruːd] !
" Careful , Gertrude !
" 小心 , 格特鲁德 !
"小心, 格特鲁德! "

['i:v(ə)l] [kə'mjuːnɪ'keɪ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] . "
Evil communications corrupt good manners . "
邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 : "
不良言行会败坏良好品德。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['kwɪkli] , ['raɪzɪŋ] , " [ðeɪ] [duː] — ['ɔːlweɪz] ; [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑːt] [hɪr]
" Yes , " she responded quickly , rising , " they do — always ; that's why I'm not here
" 是的 , " 她 回应 迅速地 , 上升 , " 他们 做 — 总是 ; 那就是 为什么 我是 不是 这里
[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .
“是的,”她迅速回答, 站了起来, “他们总是这样; 这就是为什么我不会留在这里的原因。”

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['æmˌbrʊʊz] , [ɪz] [ðɪs] :
But all I have left for you , Ambrose , is this :
但 全部 我 有 左边 为了 你 , 安布罗斯 , 是 这 :
但我留给你的只有这些了, 安布罗斯:

[aɪm] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [aɪv] [bɪn] [kwɔɪt] [rɔːŋ] .
I'm convinced now that in one respect I've been quite wrong .
我是 确信 现在 那 在 一 尊重 我已经 到过 相当 错误的 .
我现在确信, 在某一方面我完全错了。

[mɪs] [bleɪk] [kən'vɪnst] [em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'staʊndɪŋ] ['telɪgræm] [hæd; həd][æt; ət]
Miss Blake convinced me this morning that her astounding telegram had at
错过 布莱克 确信 我 这 早晨 那 她 惊人 电报 有 在
[liːst] [wʌn] ['merɪt] .
least one merit .
至少 — 优点 .
布莱克小姐今天早上让我相信, 她那封惊人的电报至少有一点价值。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It happened to be true .
它 发生 到 是 真的 .
事实证明这是真的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][set] [juː; jʊ] [friː] .
I should either live with you or set you free .
我 应该 任何一个 居住 和 你 或者 放 你 自由的 .
我要么应该和你一起生活, 要么应该放你走。

[aɪv] [felt] [ðɪs] [maɪ'self] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'vɔːrs] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz]
I've felt this myself , from time to time , but divorce , for many reasons
我已经 毛毡 这 我 , 从 时间 到 时间 , 但 离婚 , 为了 许多 原因
我自己也时不时会有这种感觉, 但离婚的原因有很多.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [ˈædɪd] : " [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

" **She paused , then added : " However , it seems inevitable .**
" 她 暂停 , 然后 额外 : " 然而 , 它 似乎 不可避免的 .

她停顿了一下, 然后补充道: “然而, 这似乎是不可避免的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [em ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈliːg(ə)l] [graʊndz] — [dɪˈzɜːrʃn] ; [aɪ][ˈiːv(ə)n] [ədˈvaɪz]
If you wish to divorce me , you have legal grounds — desertion ; I even advise
如果 你 希望 到 离婚 我 , 你 有 合法的 理由 — 逃兵 ; 我 甚至 建议
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果你想和我离婚, 你有法律依据——遗弃; 我甚至建议你这么做。

[ænd; ænd][aɪ][ʌl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [dɪˈfens] .
and I shall make no defense .
和 我 将 制作 不 防御 .

我不会进行任何辩护。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈmeɪzɪŋ] [wɔːrd] — [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
As for your amazing ward — make your mind quite easy about her .
作为 为了 你的 惊人的 病房 — 制作 你的 头脑 相当 简单的 关于 她 .

至于你那位出色的监护人——你完全不必为她操心。

[ɪf] [ˈeni] [ˈruːməz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] , [ðeɪl] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
If any rumors should annoy you , they'll not come from me .
如果 任何 谣言 应该 烦人 你 , 他们会 不是 来 从 我 .

如果有什么谣言让你感到恼火, 那肯定不是我散布的。

[ænd; ænd][aɪ][ʌl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [ˈluːˈset] .
And I shall speak to Lucette .
和 我 将 说话 到 露西特 .

我将和露西特谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] .
" **She moved to the door , opening it slowly .**
" 她 已搬 到 这 门 , 开幕 它 缓慢地 .

她走到门口, 慢慢地打开了门。

" [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈæmˌbroʊz] ? "
" **That's all , I think , Ambrose ?** "
" 那就是 全部 , 我 思考 , 安布罗斯 ? "

“我想就这些了吧, 安布罗斯? ”

" [ɪts] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **It's not even a beginning , I cried .**
" 它是 不是 甚至 一个 开始 , " 我 哭 .

“这甚至还不是一个开始,”我哭着说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈræðər] , [æz; əz][æn; ən] [ˈendɪŋ] . " [-]
" **Think of it , rather , as an ending . " [102]**
" 思考 的 它 , 相当 , 作为 一个 结束 . " [-]

“不妨把它看作是一个结局。”[102]

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的!

[aɪ] — [aɪm] [əˈbæʃt] , [ˈɡɜːrtruːd] !
I — I'm abashed , Gertrude !
我 — 我是 羞愧 , 格特鲁德 !

我——我感到很惭愧, 格特鲁德!

[wʌt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
What you propose is out of the question .
什么 你 提出 是 出去 的 这 问题 .
你的提议根本不可能。

[waɪ] [nɑːt] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [hɪr] ?
Why not think better of returning here ?
为什么 不是 思考 更好的 的 返回 这里 ?
为什么不重新考虑一下是否要回来呢？

[ðə; ði] - [pæst][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .
The heyday's past for both of us .
这 - 过去的 为了 两个都 的 我们 .
对我们俩来说，那段辉煌时期已经过去了。

[maɪ] [driːm] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][waɪld] [driːm] — [ɪz] ['pæsiŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [sɪn'sɪr]
My dream — always a wild dream — is passing ; and I can promise sincere
我的 梦 — 总是 一个 荒野 梦 — 是 通过 ; 和 我 能 承诺 真诚
[ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . "
understanding and respect . "
理解 和 尊重 . "
我的梦想——一直以来都是个异想天开的梦想——正在消逝；但我可以保证，我会给予真诚的理解和尊重。

" [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [soʊ] ['iːzəli] , " [sed] ['gɜːrtruːd] ; " [nɔːr][soʊ] [mʌt]] .
" I could not promise so easily , " said Gertrude ; " nor so much .
" 我 可以 不是 承诺 所以 容易地 , " 说 格特鲁德 ; " 也不 所以 很多 .
“我不能轻易做出这样的承诺,”格特鲁德说; “也不能做出这样的承诺。”

[noʊ] ; [dəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
No ; don't come with me , " she added .
不 ; 不 来 和 我 , " 她 额外 .
“不，别跟我来,”她补充道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'loʊn] .
" I know my way perfectly well alone .
" 我 知道 我的 方式 完美 出色地 独自的 .
“我一个人也能走得很顺利。”

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [ɪn][noʊ]
" Nevertheless , I went with her to the front door , as I ought , in no
" 尽管如此 , 我 去 和 她 到 这 正面 门 , 作为 我 应该 , 在 不
[pər'fʌŋktəri] ['spɪrɪt] .
perfunctory spirit .
敷衍了事 精神 .
“然而，我还是陪她走到了前门，这是我应该做的，我丝毫没有敷衍了事的意思。”

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['hæbɪt] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv]
It was more than a courteous habit ; it was a genuine tribute of
它 曾是 更多的 比 一个 有礼貌 习惯 ; 它 曾是 一个 真的 贡 的
[,ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .
这不仅仅是一种礼貌的习惯，更是发自内心的钦佩之情。

[aɪ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['bjʊːti] , [hɜːr; hər] [ɪm'pekəb(ə)] ['berɪŋ] , [hɜːr; hər] [frɑːk] , [hɜːr; hər][fəːz] , [hɜːr; hər]
I admired her beauty , her impeccable bearing , her frock , her furs , her
我 钦佩 她 美丽 , 她 完美无瑕 轴承 , 她 连衣裙 , 她 毛皮 , 她
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,
我欣赏她的美貌、她无可挑剔的仪态、她的裙子、她的皮草、她的智慧。

[ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [dɪ'strɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['traɪʌmf] .
the ease and distinction of her triumph .
这 舒适 和 区别 的 她 胜利 .

她轻松而又卓尔不凡的胜利。

[ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:] [krʌʃt] ; [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə]
She left me crushed ; yet it was a privilege to have known her — to
她 左边 我 碎 ; 然而 它 曾是 一个 特权 到 有 已知 她 — 到
[hæv; həv] [wu:d] [hɜ:r; həɹ] ,
have wooed her ,
有 追求 她 ,

她让我心碎；然而，能够认识她——能够追求她——是一种荣幸。

[wʌn] [hɜ:r; həɹ] , [lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [maɪ] [ku:] [di:] [grɑ:s] [frʌm; frəm]
won her , lost her ; and now to have received my coup de grâce from
韩元 她 , 丢失的 她 ; 和 现在 到 有 已收到 我的 政变 德 优雅 从
[hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mpɪtənt] ,
her competent ,
她 胜任的 ,

赢得她，失去她；而现在，我又从她能干的人那里得到了致命一击。

[dɪs'deɪnfl] [hændz] .
disdainful hands .
轻蔑的 双手 .

轻蔑的双手。

[aɪ] [wɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [wel] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [su:'pɜ:rfluəs] .
I wished her well , knowing the wish superfluous .
我 希望 她 出色地 , 会心 这 希望 多余 .

我知道这祝福是多余的，但我还是祝她一切顺利。

[ɪn] [ðɪs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zembld] ['su:zn] — [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [ni:d] [em 'i:] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
In this , if nothing else , she resembled Susan — she did not need me ; she could
在 这 , 如果 没有什么 别的 , 她 类似 苏珊 — 她 做过 不是 需要 我 ; 她 可以
[stænd] [ə'loʊn] .
stand alone .
站立 独自的 .

至少在这一点上，她和苏珊很像——她不需要我；她可以独立生活。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ['trædzədɪ] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['klæsɪk] ['mænər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] .
It was her tragedy , in the French classic manner , that she must .
它 曾是 她 悲剧 , 在 这 法语 经典的 方式 , 那 她 必须 .

这是她的悲剧，按照法国古典的风格，她必须如此。

[wʊd] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] ,
Would it also in another manner ,
会 它 还 在 其他 方式 ,

是否也会以另一种方式出现？

[ɪn][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] — [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['hoʊm,liər] [wɜ:rd] — [mɔ:r] ['kɑ:zmɪk] [sens] ,
in a deeper and — I can think of no homelier word — more cosmic sense ,
在 一个 更深 和 — 我 能 思考 的 不 家宅 单词 — 更多的 宇宙 感觉 ,
[pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['su:zənz] ?
prove to be Susan's ?
证明 到 是 苏珊的 ?

从更深层次，或者——我想不出更通俗的词——更宇宙性的意义上来说，证明是苏珊的？

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['stʌfi] ['prɑ:bləm] ['dra:mə] , ['weðər] ['trædzɪk][ɔ:r] [əb'sɜ:rd] ,
But my own stuffy problem drama , whether tragic or absurd ,
但 我的 自己的 闷 问题 戏剧 , 无论 悲惨 或者 荒诞 ,

但我自己那些令人窒息的问题戏剧，无论是悲剧还是荒诞，

[hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkwestʃən] :
had now reached a crisis and developed its final question :
有 现在 达到 一个 危机 和 发达 它是 最终的 问题 :

危机已经爆发，并提出了最后一个问题：

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsu:zn] [tu;; tə][stænd][æt; ət][ɔ:l] ?
How in the absence of Susan to stand at all ?
如何 在 这 缺席 的 苏珊 到 站立 在 全部 ?

没有苏珊，我们该如何站立？

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜ:rtru:d] , [ˈsu:zn] [went] [streɪt] [ɑ:n][tu;; tə] [ˈfɪlz] [ru:mz; rɒmz] ,
From her interview with Gertrude , Susan went straight on to Phil's rooms ,
从 她 面试 和 格特鲁德 , 苏珊 去 直的 在 到 菲尔的 房间 ,

苏珊结束与格特鲁德的谈话后，直接去了菲尔的房间。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu;; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l] [prəˈpraɪətɪz] [ɪnˈvɑ:lvd] .
not even stopping to consider the possible proprieties involved .
不是 甚至 停止 到 考虑 这 可能的 礼仪 涉及 .

甚至没有停下来考虑其中可能涉及的合宜性问题。

[bʌt; bət] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈɔ:r] [hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)l] ,
But , five minutes before her arrival ,
但 , 五 分钟 前 她 到达 ,

但是，在她到达前五分钟，

[fɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈgrædʒuerts; ˈgrædʒuəts] [klʌb] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
Phil had been summoned to the Graduates Club to receive a long -
菲尔 有 到过 被召唤 到 这 毕业生 俱乐部 到 收到 一个 长的 -
[ˈdɪstəns] [kɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈpʌblɪʃər] ;
distance call from his Boston publisher ;
距离 称呼 从 他的 波士顿 出版商 ;

菲尔被叫到毕业生俱乐部去接听他波士顿出版商打来的长途电话；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒɪmi] [keɪn] [hu:] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [nɑ:k] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈstʌdi]
and it was Jimmy Kane who answered her knock and opened the study
和 它 曾是 吉米 凯恩 WHO 回答 她 敲 和 打开 这 学习
[dɔ:r] .
door .
门 .

是吉米·凯恩应声打开了书房的门。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈprɔ:bləms] [ænd; ənd] [fɪl]
He had been in conference with Phil on his private problems and Phil
他 有 到过 在 会议 和 菲尔 在 他的 私人的 问题 和 菲尔
[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu;; tə][əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .
had asked him to await his return .
有 问 他 到 等待 他的 返回 .

他之前一直在和菲尔谈论他的私人问题，菲尔让他等自己回来。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈkɜ:rtiəs] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn] [-]
All this he thought it courteous to explain [103]
全部 这 他 想法 它 有礼貌 到 解释 [-]

他认为有必要解释这一切[103]

[tuː; tə][ðə; ði] [pi:tʃ] [ʌ; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [huːz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈpʌz(ə)ld]
to the peach of a girl before him , whose presence at the door puzzled
到 这 桃 的 一个 女孩 前 他 , 谁 在场 在 这 门 困惑
[hɪm; ɪm] [ˈmaɪtɪli] ,
him mightily ,
他 非常 ,

眼前这位少女容貌姣好，她的出现让他十分困惑。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪˈstɜːrɪŋ] [aɪz] [held] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈræðər] [tuː] [ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd]
and whose disturbing eyes held his , he thought , rather too intimately and
和 谁 令人不安 眼睛 握住 他的 , 他 想法 , 相当 也 亲密 和
[ˈkwɪzɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz] .
quizzically for a stranger's .
疑惑地 为了 一个 陌生人的 .

他心想，那双令人不安的眼睛盯着他，眼神太过亲密和好奇，不像是一个陌生人的眼神。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][sʌm; səm][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,ert][ˈstuːd(ə)nt][ɪn] [fəˈlɑːsəfi] ;
She could hardly be some graduate student in philosophy ;
她 可以 几乎 是 一些 毕业 学生 在 哲学 ;

她不太可能是哲学系的研究生；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈflɔːsi] [fɔːr; fər] [ðæt] .
she was too young and too flossy for that .
她 曾是 也 年轻的 和 也 牙线 为了 那 .

她当时太年轻，也太爱打扮了，不适合那样。

" [ˈflɔːsi] , " [ɪn] [ˈdʒɪmɪz] [iːkəˈnɔːmɪk(ə)l][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈmeni]
" Flossy , " in Jimmy's economical vocabulary , was a symbol for many
" 弗洛西 , " 在 吉米的 经济 词汇 , 曾是 一个 象征 为了 许多
[ˈsʌt(ə)l] [ˈeɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈmiːnɪŋ] :
subtle shades of meaning :
微妙的 色调 的 意义 :

在吉米简洁的词汇中，“Flossy”象征着许多微妙的含义：

[aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmeɪd(ə)n][aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] , [æn; ən] [ˈelɪɡəns] [nɑːt] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][biː; bi]
it implied , for any maiden it fitted , an elegance not too cold to be
它 暗示 , 为了 任何 少女 它 适配 , 一个 优雅 不是 也 寒冷的 到 是
[əˈlʊrɪŋ] ;
alluring ;
诱人 ;

它暗示着，对于任何少女来说，这都是一种恰如其分的优雅，既不会过于冷艳而失去魅力；

[ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [ʌ; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend]
the possession of that something more than the peace of God which a friend
这 拥有 的 那 某物 更多的 比 这 和平 的 上帝 哪个 一个 朋友
[təʊld] [ˈemərsn] [ˈɔːlweɪz] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] .
told Emerson always entered her heart when she knew herself to be well dressed .
讲述 爱默生 总是 进入 她 心 什么时候 她 知道 她自己 到 是 出色地 穿着 .

拥有比上帝的平安更美好的事物，正如一位朋友告诉爱默生的那样，每当她知道自己衣着得体时，这种感觉总会涌上心头。

[ˈflɔːsi] — [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəlaɪz] — [ˈdʒɪmi] [hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,ert]
Flossy — to generalize — Jimmy had not observed the women graduate
弗洛西 — 到 概括 — 吉米 有 不是 观察到 这 女性 毕业
[ˈstjuːdnts] [tuː; tə][biː; bi] ,
students to be ,
学生 到 是 ,

弗洛西——总的来说——吉米并没有观察到女研究生们是什么样的人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm][noʊ] [ɪl] [wɪl] .
though he bore them no ill will .
尽管 他 钻孔 他们 不 患病的 将要 .

但他对他们并无恶意。

[tuː; tə][biː; bi][ˈtruːli] [ˈfloːsi] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃoozn] [fjuː] ,
To be truly flossy was , after all , a privilege reserved for a chosen few ,
到 是 真的 牙线 曾是 , 后 全部 , 一个 特权 预订的 为了 一个 选定 很少 ,
毕竟, 真正拥有精致的牙线是少数人的特权。

[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [ˈnevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] .
born to a certain circle which Jimmy had never sought to penetrate .
出生 到 一个 肯定 圆圈 哪个 吉米 有 绝不 寻求 到 穿透 .

他出身于一个特定的圈子, 而吉米从未想过要融入其中。

[wʌn] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈspesɪmən] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoozn] [ˈeɪdɪntli] [stʊd]
One — and a curiously entrancing specimen — of the chosen evidently stood
— — 和 一个 奇怪的是 迷人的 标本 — 的 这 选定 显然 站立

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
watching him now ,
观看 他 现在 ,

显然, 被选中的人中, 有一位——而且是一位格外迷人的个体——正站在那里注视着他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][self] - [pəˈzeʃn] [dɪd][nɑːt][soʊ] [ˈʌtərli] [ɪmˈperəl][hɪz; ɪz]
and he wished that her entire self - possession did not so utterly imperil his
和 他 希望 那 她 全部的 自己 - 拥有 做过 不是 所以 完全地 威胁 他的

[oʊn] .
own .
自己的 .

他希望她那份沉着冷静不会彻底危及到他自己的冷静。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [əˈlooŋ] , [ˈeniweɪ] , [ðɪs] [səˈsaɪəti][gɜːrl] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈstjuːdnts] - [ˈruːmɪŋ]
What was she doing alone , anyway , this society girl — in a students ' rooming
什么 曾是 她 正在做 独自的 , 反正 , 这 社会 女孩 — 在 一个 学生 - 房间

[haʊs] — [æt; ət][praːf] . [ˈfɑːrməz] [dɔːr] ?
house — at Prof . Farmer's door ?
房子 — 在 教授 . 农民的 门 ?

她究竟在做什么? 一个上流社会的女孩, 竟然独自一人来到学生宿舍, 出现在法默教授的家门口?

[waɪ] [ˈkʊdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Why couldn't she tell him ?
为什么 不能 她 告诉 他 ?

她为什么不能告诉他?

[ænd; ʌnd] [waɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːr][wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
And why were her eyes making fun of him — or weren't they ?
和 为什么 是 她 眼睛 制作 乐趣 的 他 — 或者 不是 他们 ?

为什么她的眼神在嘲笑他——或者说, 她并没有嘲笑他?

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [went] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [pərˈhæps] [tuː] [ˈheɪstɪli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ? — [krəˈvæt] .
His fingers went instinctively to his — perhaps too hastily selected ? — cravat .
他的 手指 去 本能地 到 他的 — 也许 也 草草 已选 ? — 领结 .

他的手指下意识地向他的领巾——或许是他仓促挑选的?

[ðen] [ˈsuːzn] [ˈriːəli] [dɪd] [læf] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪli] , [nɑːt][ʌnˈkaɪndli] , [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][pæst]
Then Susan really did laugh , but happily , not unkindly , and walked on in past
然后 苏珊 真的 做过 笑 , 但 快乐地 , 不是 不友善的 , 和 步行 在 在 过去的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后苏珊真的笑了, 但笑得很开心, 没有恶意, 然后径直从他身边走了过去。

[ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
shutting the door behind her as she came .
关闭 这 门 在后面 她 作为 她 来了 .

她进来时随手关上了身后的门。

" [ˈdʒɪmi] [keɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][soʊ] [ˈɡɔːrdʒəsli] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" **Jimmy Kane , " she said , " if I weren't so gorgeously glad to see you again ,**
" 吉米 凯恩 , " 她 说 , " 如果 我 不是 所以 美极了 高兴的 到 看 你 再次 ,
"吉米·凯恩,"她说, "如果不是因为再次见到你而如此高兴,

[aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'membəɪŋ] ! "
I could beat you for not remembering ! "
我 可以 打 你 为了 不是 记住 ! "

我真想揍你一顿，因为你居然忘了！

" [ɡʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

" [hiː; hi] ['bæbəld] .
" **he babbled .**
" 他 胡言乱语 .

他语无伦次地说。

" [waɪ] — [ɡʊd] [lɔːrd] !
" **Why — good Lord !**
" 为什么 — 好的 主 !

“我的天哪！

[jʊə(r)] ['suːzn] !
You're Susan !
你是 苏珊 !

你是苏珊！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **It was all too much for him ; concealment was impossible — he was**
" 它 曾是 全部 也 很多 为了 他 ; 隐蔽 曾是 不可能的 — 他 曾是
[ˈflæbərgæstɪd] .
flabbergasted .
目瞪口呆 .

这一切对他来说都太难以承受了；他根本无法隐瞒——他惊呆了。

[ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'lɑɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡoʊə'ri] , ['suːzn] [pʊt] [aʊt] [bəʊθ][hændz] .
Sparkling with sheer delight at his gaucherie , Susan put out both hands .
闪闪发光 和 透明 喜 在 他的 笨拙 , 苏珊 放 出去 两个都 双手 .

苏珊被他的笨拙逗得哈哈大笑，伸出了双手。

[hɜːr; həɹ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɪnstəntli] [rɪ'vaɪvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; həɹ][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
Her impulsiveness instantly revived him ; he seized her hands for a [104]
她 冲动 即刻 复活 他 ; 他 查获 她 双手 为了 一个 [-]

她的冲动让他瞬间恢复了活力；他抓住她的手[104]

[ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡrɪpt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [bɔɪ] ['frendz] .
moment as he might have gripped a long - lost boy friend's .
片刻 作为 他 可能 有 紧握 一个 长的 - 丢失的 男生 朋友们 .

那一刻，他仿佛紧紧握住了失散多年的男友的手。

" [juː; jʊ] ['nevər] [gest] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] — [prɪ'zentəbl] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['suːzn] .
" **You never guessed I could look so — presentable , did you ? " demanded Susan .**
" 你 绝不 猜对了 我 可以 看 所以 — 像样 , 做过 你 ? " 要求 苏珊 .

“你肯定没想到我能这么——体面吧？”苏珊问道。

" [prɪˈzentəbl̩] ！
" **Presentable** ！
" 像样 ！

“像样！”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈdʒɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʌlli] [ɪn ˈædɪkwət] .
" **The word jarred on him , it was so dully inadequate .**
" 这 单词 罐装 在 他 , 它 曾是 所以 沉闷地 不足 .
“这句话让他感到刺耳，因为它太苍白无力了。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [meɪd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsuːzn] [dɪˈmjʊrli] .
" **I have a maid , " continued Susan demurely .**
" 我 有 一个 女佣 , " 持续 苏珊 端庄地 .
“我家有女佣，”苏珊矜持地继续说道。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn] - [haʊs] — [ˈæmˌboʊ] [ɪz] [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˈmɪstər] . [hʌnt] — [wel] ,
" **Everything in Ambo's house — Ambo is my guardian , you know ; Mr . Hunt — well ,**
" 一切 在 - 房子 — 救护车 是 我的 监护人 , 你 知道 ; 先生 . 打猎 — 出色地 ,
“安博家里的所有东西——你知道，安博是我的监护人；亨特先生——嗯，

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
everything in his house is a work of art .
一切 在 他的 房子 是 一个 工作 的 艺术 .
他家里的每一件东西都是艺术品。

[soʊ] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] — [ˈɔːlweɪz] .
So he pays a maid to see that I am — always .
所以 他 支付 一个 女佣 到 看 那 我 是 — 总是 .
所以他雇了个女佣来确保我——时刻如此。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɪmpli] [kleɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
I am simply clay in her hands , and it does make a difference .
我 是 简单地 黏土 在 她 双手 , 和 它 做 制作 一个 不同之处 .
我就像她手中的泥土，但这确实造成了很大的不同。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [meɪd] [ɑːn] [bɜːrtʃ] [striːt] , [ˈdʒɪmi] .
But I didn't have a maid on Birch Street , Jimmy .
但 我 没有 有 一个 女佣 在 桦木 街道 , 吉米 .
但是我在桦树街可没有女佣，吉米。

" [ˈdʒɪmiːz] [bluː] [aɪz] [ˈkeɪpəd] .
" **Jimmy's blue eyes capered .**
" 吉米的 蓝色的 眼睛 跳跃 .

吉米的蓝眼睛闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkən] [ˈhjuːmər] — [ðə; ði] [kaɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
This was American humor — the kind he was born to and could
这 曾是 美国人 幽默 — 这 种类 他 曾是 出生 到 和 可以
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
这是美式幽默——他天生就喜欢这种幽默，也能理解这种幽默。

[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [iːz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
Happiness and ease returned with it .
幸福 和 舒适 返回 和 它 .
随之而来的是幸福和安逸。

[ɪf] [ˈsuːzn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [wel] , [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !
If Susan could talk like that while looking like that — well , Susan was there !
如果 苏珊 可以 讲话 喜欢 那 尽管 寻找 喜欢 那 — 出色地 , 苏珊 曾是 那里 !
如果苏珊能一边说话一边长那样——那么，苏珊肯定在场！

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
She was all right .
她 曾是 全部 正确的 .

她没事。

[wɪðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [brɪːf] , [ˈkɑːmrædli] [ˈkrɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Within five minutes he was giving her a brief, comradely chronicle of the
之内 五 分钟 他 曾是 给予 她 一个 简短的 , 同志 编年史 的 这
[ˈmɪsɪŋ] [ˈjɪrz] ,
missing years ,
丢失的 年 ,

不到五分钟，他就开始用简短而亲切的语气向她讲述了那些失落的岁月。

[ænd; ʌnd] [wen] [fɪl] [ɡɔːt] [bæk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈsiːtɪd] [təˈgeðər] ,
and when Phil got back it was to find them seated together ,
和 什么时候 菲尔 得到 后退 它 曾是 到 寻找 他们 坐着 一起 ,
菲尔回来时发现他们正坐在一起。

[ˈsuːzn] [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]
Susan leaning a little forward from the depths of a Morris chair to follow
苏珊 倾斜 一个 小的 向前 从 这 深度 的 一个 莫里斯 椅子 到 跟随
[mɔːr] [əˈtentɪvli] [ˈdʒɪmiːz] [ˈmɪnɪt] [ˈteknɪk(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːl]
more attentively Jimmy's minute technical description of the nature of the steel
更多的 认真地 吉米的 分钟 技术的 描述 的 这 自然 的 这 钢
[ˈælbɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmæɪnjuˈfæktʃər][ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlz] .
alloys used in the manufacture of automobiles .
合金 用过的 在 这 生产 的 汽车 .

苏珊从莫里斯椅的深处微微向前倾身，更加认真地听吉米对汽车制造中使用的钢合金的特性进行细致的技术描述。

[ðeɪ] [roʊz] [æt; ət] [ˈfɪlz] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] , [ˈiːɡər] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
They rose at Phil's entrance with a mingling, eager chatter of explanation .
他们 玫瑰 在 菲尔的 入口 和 一个 混杂 , 渴望的 喋喋不休 的 解释 .

菲尔进门时，他们纷纷起身，叽叽喳喳、急切地解释着什么。

[fɪl] [ˈleɪtər] — [mʌtʃ] [ˈleɪtər] — [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [tɪl] [ðæt]
Phil later — much later — admitted to me that he had never felt till that
菲尔 之后 — 很多 之后 — 承认 到 我 那 他 有 绝不 毛毡 直到 那
[ˈmoʊmənt] [haʊ] [ˈdæmnəbli] [hiː, hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɔːrtɪ] ,
moment how damnably he was past forty ,
片刻 如何 该死的 他 曾是 过去的 四十 ,

菲尔后来——很久以后——才向我承认，直到那一刻他才真正意识到自己已经过了四十岁，而且这种感觉有多么糟糕。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][nɔːt] .
and how fatally Susan was not .
和 如何 致命的 苏珊 曾是 不是 .

而苏珊的死却并非致命的。

[hiː, hi] [ˈfɜːrðər] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
He further admitted that it was far from the most agreeable discovery of
他 更远 承认 那 它 曾是 远的 从 这 最多 同意 发现 的
[ə; eɪ] [ˈstuːdiəs] [laɪf] .
a studious life .
一个 好学的 生活 .

他还承认，这远非勤奋好生活中最令人愉快的发现。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [praːf] . [ˈfɑːrmər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɪmi] ,
" **What do you think, Prof. Farmer, exclaimed Jimmy** ,
" 什么 做 你 思考 , 教授 : 农民 , " 惊呼 吉米 ,

“您觉得怎么样，法默教授？”吉米喊道。

" [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [əˈgen] [ˌæksɪˈdentəli] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ˈnɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈsuːzn] !
" **of our meeting again accidentally like this — and me not knowing Susan !**
" 的 我们的 会议 再次 偶然 喜欢 这 — 和 我 不是 会心 苏珊 !
" 我们又一次偶然相遇——而我竟然不认识苏珊！ "

[juː; jʊ][kɑːnt] [biːt] [ðæt] [mʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] !
You can't beat that much for a small world !
你 不能 打 那 很多 为了 一个 小的 世界 !
世界真小，还能有这么多惊喜！

" [fɪl] [sɔːt] [ˈsuːzənz] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪzɪkl] [ðoʊ]
" **Phil sought Susan's eye , and was somewhat relieved by the quizzical though**
" 菲尔 寻求 苏珊的 眼睛 , 和 曾是 有些 松了口气 经过 这 疑惑的 尽管
[dɪˈlaɪtɪd] [ɡliːm] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
delighted gleam in it .
高兴极了 闪耀 在 它 .
菲尔寻找苏珊的目光，看到她眼中既疑惑又欣喜的光芒，不禁松了口气。

" [wel] , [ˈdʒɪmi] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈɡreɪvli] ,
" **Well , Jimmy , " he responded gravely ,**
" 出色地 , 吉米 , " 他 回应 严重地 ,
" 好吧，吉米，"他严肃地回答道。

" [truːθ] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈstreɪndʒər] [ɪnˈkaʊntəz] — [les]
" **truth compels me to state that I have heard of stranger encounters — less**
" 真相 强制 我 到 状态 那 我 有 听到 的 陌生人 遭遇 — 较少的
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [wʌnz] , [æt; ət] [liːst] .
inevitable ones , at least .
不可避免的 一个 , 在 至少 .
"说实话，我听说过一些与陌生人的偶遇——至少是那些不太不可避免的偶遇。"

[aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv] . " [-]
I really have . " [105]
我 真的 有 . " [-]
我真的有。 [105]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈhevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnaɪsər][wʌn] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" **But you never heard of a nicer one , " said Susan .**
" 但 你 绝不 听到 的 一个 更漂亮 — , " 说 苏珊 .
"但你肯定没听说过比这更好的，"苏珊说。

" [ˈhævnt] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈæmˌboʊ] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ? "
" **Haven't I always told you and Ambo that Jimmy would be like this ? "**
" 还没有 我 总是 讲述 你 和 救护车 那 吉米 会 是 喜欢 这 ? "
我不是一直跟你和安博说过吉米会变成这样吗？

" [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfuːliʃ] ? " [ɡrɪnd] [ˈdʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [ˈriːəˈweɪkənɪŋ] [kənˈstreɪnt] .
" **Sort of foolish ? " grinned Jimmy , with reawakening constraint .**
" 种类 的 愚蠢 ? " 咧嘴一笑 吉米 , 和 复苏 约束 .
"有点傻？"吉米咧嘴一笑，语气中带着一丝重新振作的拘谨。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][hæv; həv] , [tuː] .
" **I'll bet you have , too .**
" 患病的 赌注 你 有 , 也 .
我敢肯定你也经历过。

" [ˈsuːzn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [sləʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
" **Susan shook her head , solemn and slow ; but the corners of her mouth**
" 苏珊 摇晃 她 头 , 庄严 和 慢的 ; 但 这 角落 的 她 嘴
[ment] [ˈmɪstɪf] .
meant mischief .
意思是 恶作剧 .
苏珊严肃而缓慢地摇了摇头；但她的嘴角却露出一丝狡黠的笑容。

" [noʊ] , [ˈdʒɪmi] , [nɑ:t] [ˈfu:lɪ] ; [dʒʌst] — [ˈnæt(ə)rəl] .
" **No** , **Jimmy** , **not foolish** ; **just** — **natural** .
" 不 , 吉米 , 不是 愚蠢 ; 只是 — 自然的 ;
" 不 , 吉米 , 这并非愚蠢 ; 只是——自然而已。"

[dʒʌst] — [sɔ:rt][ʌv; əv] — [ju:; jə] .
Just — **sort** **of** — **you** .
只是 — 种类 的 — 你 .
就是——某种程度上——你。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈdʒɪmi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [bi:t] [aɪˈti:] ,
" **At this point** , **Jimmy hastily remembered that he must beat it** ,
" 在 这 观点 , 吉米 草草 记得 那 他 必须 打 它 ,
这时 , 吉米突然想起他必须战胜它。

[ˈpli:dɪŋ] [wʌt] [fɪl] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˌresɪˈteɪ(ə)n] .
pleading what Phil knew to be an imaginary recitation .
恳求 什么 菲尔 知道 到 是 一个 假想 背诵 .
菲尔明知那是他自己编造的谎言 , 却仍然苦苦哀求。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri]
But he did not escape without finding himself invited to dinner for that very
但 他 做过 不是 逃脱 没有 寻找 他自己 受邀 到 晚餐 为了 那 非常
[i:vɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
但他最终还是没能逃脱 , 当晚就被邀请去赴宴。

[ɪnˈfɔ:rməli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˈsu:zn] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [kəʊt] : [fɪl]
informally of course — Susan suspected the absence of even a dinner coat : Phil
非正式地 的 课程 — 苏珊 怀疑 这 缺席 的 甚至 一个 晚餐 外套 : 菲尔
[wəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
would bring him .
会 带来 他 .
当然 , 这只是非正式场合——苏珊怀疑他连晚礼服都没穿 : 菲尔会把他带来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [fɪl] [hu:] [əkˈseptɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
It was really Phil who accepted for him ,
它 曾是 真的 菲尔 WHO 公认 为了 他 ,
实际上是菲尔替他接受的。

[waɪl] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmʌdlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈni:dləs]
while Jimmy was still muddling through his thanks and toiling on to needless
尽管 吉米 曾是 仍然 混乱 通过 他的 谢谢 和 辛勤劳作 在 到 不必要
[əˈpɔ:ləˌdʒi:z] .
apologies .
致歉 .
而吉米还在结结巴巴地道谢 , 并继续做着毫无必要的道歉。

" [ɪf] [aɪv] [bɪn] [tu:] " — [hi:; hi][ˈb:lməʊst] [sed] " [freʃ] , " [bʌt; bət][sæŋk][tu:; tə] — " [fəˈmɪliər] , [ˈkɔ:lɪŋ]
" **If I've been too** " — **he almost said** " **fresh** , " **but sank to** — " **familiar** , **calling**
" 如果我已经 到过 也 " — 他 几乎 说 " 新鲜的 , " 但 沉没 到 — " 熟悉的 , 呼叫
[ju:; jə][baɪ][jɔr; jər][fɜ:rst] [neɪm] ,
you by your first name ,
你 经过 你的 第一的 姓名 ,
“如果我太”——他差点脱口而出“太新” , 但最终还是改口说——“太熟悉了 , 直呼你的名字 ,

[aɪ] [mi:n] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][ju:; jə][tu:; tə] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
I mean — I wouldn't like you to think — but coming all of a sudden like this ,
我 意思是 — 我 不会 喜欢 你 到 思考 — 但 未来 全部 的 一个 突然 喜欢 这 ,
我的意思是——我不想让你这么想——但事情就这样突然发生 ,

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] — — "
what I mean is — — "
什么 我 意思是 是 — — "

我的意思是——”

" [oʊ] , [rʌn] [ə'bi:ŋ] ! " [kɔ:ld] ['su:zn] ['geili] .
" **Oh , run along !** " **called Susan gayly** .
" 哦 , 跑步 沿着 ! " 称为 苏珊 同性恋地 .

“哦，快走吧！”苏珊高兴地喊道。

" [fər'get] [aɪ 'ti:] , ['dʒɪmi] !
" **Forget it , Jimmy !**
" 忘记 它 , 吉米 !

“算了吧，吉米！”

[jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] . "
You're spoiling everything . "
你是 破坏 一切 . "

你把一切都搞砸了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][em] - [mi:n] , " ['stæməd] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **That's what I m - mean ,** " **stammered Jimmy , and was gone** .
" 那就是 什么 我 米 - 意思是 , " 结结巴巴 吉米 , 和 曾是 已消失 .

“我.....我的意思就是这个，”吉米结结巴巴地说完，就走了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [mi:n] [wel] , ['su:zn] , " [fɪl] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **But he does mean well , Susan ,** " **Phil pleaded for him , after closing the**
" 但 他 做 意思是 出色地 , 苏珊 , " 菲尔 恳求 为了 他 , 后 结束 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“但他确实是出于好意，苏珊，”菲尔关上门后为他求情道。

[aɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊt] [ðæt] ['su:zənz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['klaʊdɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'pru:f] [ɪn]
It puzzled him to note that Susan's face instantly clouded ; there was reproof in
它 困惑 他 到 笔记 那 苏珊的 脸 即刻 阴天 ; 那里 曾是 责备 在
[hɜ:r; hər] [təʊn] .
her tone .
她 语气 .

他感到困惑的是，苏珊的脸色瞬间阴沉下来；她的语气中带着责备的意味。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [fɪl] .
" **That was patronizing , Phil** .
" 那 曾是 居高临下 , 菲尔 .

“菲尔，你那样说太居高临下了。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['enɪbɑ:di] ['peɪtrənaɪz] ['dʒɪmi] .
I won't have anybody patronize Jimmy .
我 惯于 有 任何人 惠顾 吉米 .

我不允许任何人对吉米颐指气使。

['hi:z] ['pɜ:rfɪkt] .
He's perfect .
他是 完美的 .

他完美无瑕。

" [fɪl] [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] ['netəld] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'pru:f] [ænd; ənd] [gru:] ['stʌbərən] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] .
" **Phil was oddly nettled by this reproof and grew stubborn and detached** .
" 菲尔 曾是 奇怪 荨麻 经过 这 责备 和 生长 固执的 和 分离的 .

“菲尔对这番责备感到莫名其妙的恼怒，变得固执而冷漠。”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [mæn] .
" **He's a nice boy , certainly ; and has the makings of a real man .**
" 他是 一个 好的 男生 , 当然 ; 和 有 这 气质 的 一个 真实 的 男人 :
“他确实是个好孩子；而且具备成为真正男人的潜质。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I believe in him .
我 相信 在 他 :
我相信他。
[sti:l] — ['hev(ə)n] [noʊz] ! — ['hi:z] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [soʊl] .
Still — heaven knows ! — he's not precisely a subtle soul .
仍然 — 天堂 知道 ! — 他是 不是 恰恰 一个 微妙的 灵魂 :
不过——天知道！——他可不是什么心思细腻的人。

" ['su:zənz] [braʊ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'gen] .
" **Susan's brow had cleared again .**
" 苏珊的 眉头 有 已清除 再次 :
苏珊的眉头又舒展开了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][em] - [mi:n] !
" **That's what I m - mean !**
" 那就是 什么 我 米 - 意思是 !
“我就是这个意思！”

" [ʃi:; ji] [læft] , ['mɪmɪkɪŋ] ['dʒɪmi] [wɪ'dəʊt] ['sætaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjʊər] ['plezər] [ʌv; əv]
" **she laughed , mimicking Jimmy without satire , as if for the pure pleasure of**
" 她 笑了 , 模仿 吉米 没有 讽刺 , 作为 如果 为了 这 纯的 乐趣 的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 :
她笑着模仿吉米，没有丝毫讽刺，仿佛只是为了享受回忆的乐趣。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [-]
" **The truth is , [106]**
" 这 真相 是 , [-]
“事实是，[106]

[fɪl] , [aɪm] ['ræðər] [fed] [ʌp][ɑ:n] ['sʌt(ə)lti] — [ɪ'speʃəli] [maɪ] [oʊn] .
Phil , I'm rather fed up on subtlety — especially my own .
菲尔 , 我是 相当 美联储向上 在 微妙之处 — 尤其 我的 自己的 :
菲尔，我已经厌倦了委婉——尤其是我自己的委婉。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [pə'laɪt] [tɜ:rm][fɔ:r; fər][fju:'tɪləti] ,
Sometimes I think it's just a polite term for futility ,
有时 我 思考 它是 只是 一个 有礼貌的 学期 为了 无用 ,
有时我觉得这只是徒劳无功的一种委婉说法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['snɑ:bɪʃnəs] [θroʊn] [ɪn] .
with a dash of intellectual snobbishness thrown in .
和 一个 短跑 的 知识分子 势利眼 抛掷 在 :
还夹杂着一丝知识分子式的傲慢。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi]['seɪnər] , ['kli:nər] , ['helθi:ɜ:] , [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] [streɪt] . "
It must be saner , cleaner , healthier , to take life straight . "
它 必须 是 更理智 , 清洁工 , 更健康 , 到 拿 生活 直的 : "
坦然面对生活，必然会更理智、更健康、更美好。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fɪl] [dɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,
" **And now , Phil dear , " she said , dismissing the matter ,**
" 和 现在 , 菲尔 亲爱的 , " 她 说 , 解雇 这 事情 ,
“好了，亲爱的菲尔，”她说着，把这件事抛在了脑后。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsetlɪŋ] [bæk] [ˈsɑ:lɪdli] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈplezntli] [ˈbreθləs] [spɪn] , " [aɪ]
as if settling back solidly to earth after a pleasantly breathless aerial spin , " I
作为 如果 安顿 后退 稳固地 到 地球 后 一个 愉快 喘不过气 天线 旋转 , " 我
[ni:d] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
need your advice .
需要 你的 建议 .

仿佛在一次令人愉悦的、令人窒息的空中旋转后，稳稳地落回了地面，“我需要你的建议。”

[kæn; kən] [aɪ] [ɜ:rn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ?
Can I earn my living as a writer ?
能 我 赚 我的 活的 作为 一个 作家 ?
我能靠写作谋生吗？

[aɪl] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [peɪz] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
I'll write anything that pays , so I think I can .
患病的 写 任何事物 那 支付 , 所以 我 思考 我 能 .
只要有稿费我就写，所以我觉得我可以。

[ˈfæʃ(ə)n] [noʊts] — [ˈeniθɪŋ] !
Fashion notes — anything !
时尚 笔记 — 任何事物 !
时尚笔记——任何内容！

[ˈsɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] " — " [ˈsɪstər] " [ˈbi:ɪŋ] [ˈsu:zənz] [pet] [neɪm] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈgəʊkə] — " [ɑ:r; ər]
Sister and I " — " Sister " being Susan's pet name for Miss Goucher — " are
姐姐 和 我 " — " 姐姐 " 存在 苏珊的 宠物 姓名 为了 错过 古彻 — " 是
[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] — [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:tʃənz] .
running away to New York on Monday — to make our fortunes .
跑步 离开 到 新的 约克 在 周一 — 到 制作 我们的 财富 .
“我和姐姐”（“姐姐”是苏珊对古彻小姐的昵称）“星期一就要逃到纽约去，去发财致富。”

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [ˈæmˌboʊ] — [jet] ; [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
You mustn't tell Ambo — yet ; I'll tell him in my own way .
你 不得 告诉 救护车 — 然而 ; 患病的 告诉 他 在 我的 自己的 方式 .
你暂时不能告诉安博；我会用我自己的方式告诉他。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] [naʊ] , [fɪl] .
And I must make my own way now , Phil .
和 我 必须 制作 我的 自己的 方式 现在 , 菲尔 .
菲尔，我现在必须自己想办法了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [ˈpærəsəɪt] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] — [tu:] [lɔ:ŋ] !
I've been a lazy parasite long enough — too long !
我已经 到过 一个 懒惰的 寄生虫 长的 足够的 — 也 长的 !
我当懒惰的寄生虫已经够久了——太久了！

[soʊ] [pli:z] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌem ˈi:] [ˈsʌt(ə)l] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈpʌblɪʃərz]
So please sit down and write me subtle letters of introduction to any publishers
所以 请 坐 向下 和 写 我 微妙的 信件 的 介绍 到 任何 出版商
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
所以请坐下来，给你认识的任何出版社写几封委婉的介绍信。

[ˈmæltbi] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [help] [ˌem ˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Maltby is bound to help me , of course .
马尔特比 是 边界 到 帮助 我 , 的 课程 .
马尔特比肯定会帮我的。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ˈru:θləs] — [ɔ:r] [ˈfeɪmləs] ; [aɪ][æɪ; əɪ] [pʊl] [ˈevri] [ˈwaɪər][ɪn] [saɪt] .
You see , I'm feeling ruthless — or shameless ; I shall pull every wire in sight .
你 看 , 我是 感觉 无情 — 或者 不要脸 ; 我 将 拉 每一个 金属丝 在 视线 .
你看，我现在感觉自己冷酷无情——或者说厚颜无耻；我要把所有能看到的电线都拔掉。

[soʊ][aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
So I'm counting on The Garden Exquisite for immediate bread and butter .
所以 我是 计数 在 这 花园 精美的 为了 即时 面包 和 黄油 .

所以我指望“精致花园”能立刻给我带来生计。

[aɪ][dɪd][maɪ][fɜːrst][ˈɑːrtɪk(ə)] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [wʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] —
I did my first article for it in an hour when I first woke up this morning —
我 做过 我的 第一的 文章 为了 它 在 一个 小时 什么时候 我 第一的 觉醒 向上 这 早晨 —
[dʒʌst][ðə; ði] [ˈsmɑːrti] - [ˈpɑːrti] [ˈpɪfl] [ɪts] [ˈriːdɜːz] [ænd; ənd][ˈædvərˌtaɪzəz] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈmænd] .
just the smarty - party piffle its readers and advertisers seem to demand .
只是 这 聪明人 - 派对 废话 它是 读者 和 广告商 似乎 到 要求 .

今天早上我醒来后，只用了一个小时就写完了我的第一篇文章——正是它的读者和广告商所要求的那种自以为是、毫无意义的废话。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [frɪ] : - [ðə; ði][ˈpʊəts][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
" **This sort of thing , Phil : ' The poets are wrong , as usual .**
" 这 种类 的 事物 , 菲尔 : - 这 诗人 是 错误的 , 作为 通常 .
“菲尔，就是这种事：‘诗人又错了，一如既往。’

[waɪld] [ˈflaʊəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [faɪ] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈskluːsɪv] .
Wild flowers are not shy and humble , they are exclusive .
荒野 花朵 是 不是 害羞的 和 谦逊的 , 他们 是 独家的 .
野花并不羞怯谦卑，它们很独特。

[haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪz] [stiɪ] [ə; eɪ][ˈsoʊ](ə)][ˈprɑːbləm][ɪn] [əˈmerɪkən] [laɪf] ,
How to know them is still a social problem in American life ,
如何 到 知道 他们 是 仍然 一个 社会的 问题 在 美国人 生活 ,
如何了解他们仍然是美国社会生活中的一个问题。

[ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][juːˈes][hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðɪs] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [dɪˈstɪŋkʃn] . -
and very few of us have attained this aristocratic distinction . ' -
和 非常 很少 的 我们 有 已达到 这 贵族 区别 . -
而我们当中极少有人能获得这种贵族般的殊荣。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] !
And so on !
和 所以 在 !

等等！

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪli] [ˈseɪləb(ə)] [wɜːrdz] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ɑːn] [ðæt] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər][tæp]
Two thousand silly salable words — and I can turn on that soda - water tap
二 千 愚蠢的 可售的 字 — 和 我 能 转动 在 那 苏打 - 水 轻敲
[æt; ət] [wɪl] .
at will .
在 将要 .

两千个能卖钱的无聊字眼——我就可以随心所欲地打开苏打水水龙头了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ?

你在听吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第8/19页

[pli:z] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [pʊr] ['sɪstə] — [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] ,
Please tell me you don't think poor Sister — she refuses to leave me ,
请 告诉 我 你 不 思考 贫穷的 姐姐 — 她 拒绝 到 离开 我 ,
请告诉我你不觉得可怜的妹妹——她拒绝离开我——

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʊdnt] [let] [hɜ:r; hər] ['eniweɪ] — [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʌndə'goʊ] ['mɑ:rtərdəm] [ɪn][ə; eɪ]
and I wouldn't let her anyway — will have to undergo martyrdom in a
和 我 不会 让 她 反正 — 将要 有 到 经历 殉道 在 一个
[tʃi:p] [hɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [deɪz] ?
cheap hall bedroom for the rest of her days ?
便宜的 大厅 卧室 为了 这 休息 的 她 天 ?

而且我无论如何也不会让她那样做——难道她余生都要在廉价的走廊卧室里受苦受难吗？

" ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [fɪl] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['su:zənz] [plæn] .
" **Needless to say , Phil did not approve of Susan's plan .**
" 不必要 到 说 , 菲尔 做过 不是 批准 的 苏珊的 计划 .
不言而喻，菲尔并不赞同苏珊的计划。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʌndə] [ðə; ðɪ] ['ɡɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]
He agreed with her that under the given conditions she could not remain with
他 同意 和 她 那 在下面 这 给定 状况 她 可以 不是 保持 和
[em 'i:][ɪn] [nu:] [ˈheɪv(ə)n] ;
me in New Haven ;
我 在 新的 避风港 ;

他同意她的看法，在目前的情况下，她不能和我一起留在纽黑文；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [kə'mendɪd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [ɪndɪ'pendəns] .
and he commended her courage , her desire for independence .
和 他 赞扬 她 勇气 , 她 欲望 为了 独立 .
他赞扬了她的勇气和对独立的渴望。

[bʌt; bət] ['su:zn] [wʊd] ['nevər] , [hi:; hi] [felt] , [faɪnd] [hɜ:r; hər] [tru:] [ˈpæθweɪ] [tu:; tə] [ɪndɪ'pendəns] , ['i:ðər]
But Susan would never , he felt , find her true pathway to independence , either
但 苏珊 会 绝不 , 他 毛毡 , 寻找 她 真的 路径 到 独立 , 任何一个
[mə'trɪəl] [ɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ,
material or spiritual ,
材料 或者 精神 ,
但他觉得，苏珊永远也找不到真正通往独立的道路，无论是物质上的还是精神上的。

[æz; əz][ə; eɪ] [dʒɜ:rnə'lɪstɪk] [-]
as a journalistic [107]
作为 一个 新闻 [-]
作为一名新闻工作者[107]

[fri:] - [ləns] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
free - lance in New York .
自由的 - 槩 在 新的 约克 .
在纽约做自由职业者。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪjəb(ə)] [ˈpʌblɪk] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['soʊdə] - ['wɔ:tər] ,
He admitted the insatiable public thirst for soda - water ,
他 承认 这 贪得无厌 民众 口渴 为了 苏打 - 水 ,
他承认公众对苏打水有着永不满足的渴望。

[bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈsu:zn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜ:r'self][ɪn] [ˈkeɪtərɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
but saw no reason why Susan should waste herself in catering to it .
但 锯 不 原因 为什么 苏珊 应该 浪费 她自己 在 餐饮服务 到 它 .
但苏珊认为苏珊没有理由浪费自己的精力去迎合它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈkeɪtər][tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
He was by no means certain that she could cater to it if she would .
他 曾是 经过 不 方法 肯定 那 她 可以 迎合 到 它 如果 她 会 .
他并不确定她是否能够满足他的需求。

" [ju:l] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'skʌvər] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] , " [ðæt] [jʊr; jər][tæp][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [æn; ən]
" You'll too often discover , " he warned her , " that your tap is running an
" 你会 也 经常 发现 , " 他 警告 她 , " 那 你的 轻敲 是 跑步 一个
[ʌn'ma:kɪtəbl] [ˈbevərɪdʒ] .
unmarketable beverage .
滞销 饮料 .
“你很快就会发现,”他警告她说,“你家的水龙头流出来的饮料根本卖不出去。”

[ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈhektər] [ɪz] [stɪl] [ʌndɪ'veləpt] ; [aɪ ˈti:] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The mortal taste for nectar is still undeveloped ; it remains the drink of the
这 凡人 品尝 为了 花蜜 是 仍然 未开发的 ; 它 遗迹 这 喝 的 这
[gɒdz] . "
gods . "
神 . "

凡人对琼浆玉液的品味尚未发展成熟; 它仍然是神明的饮品。
" [bʌt; bət] , " [ˈsu:zn] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ˈæmˌboʊ] [peɪ] [maɪ] [bɪlz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] — [aɪ] [kɑ:nt] !
" But , " Susan objected , " I can't let Ambo pay my bills from now on — I can't !
" 但 , " 苏珊 反对 , " 我 不能 让 救护车 支付 我的 账单 从 现在 在 — 我 不能 !
“但是,”苏珊反驳道,“我不能再让安博帮我付账单了——我不能! ”

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ˈdi:sntli] [ˈsʌmhəʊ] !
And Sister and I must live decently somehow !
和 姐姐 和 我 必须 居住 体面地 不知何故 !
我和姐姐总得体面地生活下去吧!

[aɪ'd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˈfəʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhektər] — [sə'pəʊzɪŋ] ,
I'd like nothing better than to be a perpetual fountain of nectar — supposing ,
ID 喜欢 没有什么 更好的 比 到 是 一个 永久 喷泉 的 花蜜 — 假如 ,
[ju:; jʊ][naɪs] [oʊld] [fɪl] ,
you nice old Phil ,
你 好的 老的 菲尔 ,
我最想做的就是成为一座永不干涸的甘露之泉——当然,你这和蔼的老菲尔,

[ðæt] [aɪv] [ˈevər] [ˈri:əli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [dɪ'stɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][drɔ:p] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
that I've ever really had the secret of distilling a single drop of it .
那 我已经 曾经 真的 有 这 秘密 的 蒸馏 一个 单身的 降低 的 它 .
我一直都不知道如何才能提炼出一滴这样的精华。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
But you say yourself there's no market for it this side of heaven ,
但 你 说 你自己 有 不 市场 为了 它 这 边 的 天堂 ,
但你自己也说了,这东西在人间根本没有市场。

[wɪtʃ] [ɪz] [wer] [wi:; wi][ɔ:l] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] .
which is where we all happen to be .
哪个 是 在哪里 我们 全部 发生 到 是 .
而我们恰好都身处此处。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][du:] ? "
What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "
你想让我做什么?

" [ˈmæəri] [ˌem ˈi:] . "

" **Marry me** . "

" 结婚 我 . "

“嫁给我吧。”

" [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] .

" **It wouldn't be fair to you , dear** .

" 它 不会 是 公平的 到 你 , 亲爱的 .

“这对你不公平，亲爱的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] .

" **There was a momentary pause** .

" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

" [ðen] , " [sed] [fɪl] [ˈɜːrniːstli] ,

" **Then , " said Phil earnestly** ,

" 然后 , " 说 菲尔 切实 ,

“然后，”菲尔认真地说，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let] [hʌnt] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [brɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][duː] [ðæt] — [tuː; tə][let]

" **I want you to let Hunt — or if you can't bring yourself to do that — to let**

" 我 想 你 到 让 打猎 — 或者如果 你 不能 带来 你自己 到 做 那 — 到 让

[ˌem ˈi:][loʊn][juː; jʊ] [ˈmʌni] [ˈhʌf] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd]

me loan you money enough from time to time to live on simply and

我 贷款 你 钱 足够的 从 时间 到 时间 到 居住 在 简单地 和

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,

comfortably for a few years ,

舒适地 为了 一个 很少 年 ,

“我希望你让亨特——或者如果你实在做不到——让我时不时地借给你足够的钱，让你能过上几年简单舒适的生活。”

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][oʊn] [friː] [wei] — [tɪl] [juːv] [faʊnd]

while you study and think and write in your own free way — till you've found

尽管 你 学习 和 思考 和 写 在 你的 自己的自由的 方式 — 直到 你已经 成立

[jɔːrˈself] .

yourself .

你自己 .

在你以自己的方式自由学习、思考和写作的同时——直到你找到真正的自己。

[maɪ] [ˈnektər] [ˈsɪməli] [wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər][tæp][wʌz; wəz] .

My nectar simile was nonsense , just as your soda - water tap was .

我的 花蜜 明喻 曾是 废话 , 只是 作为 你的 苏打 - 水 轻敲 曾是 .

我用花蜜作比喻是无稽之谈，就像你家的苏打水水龙头一样荒谬。

[juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊl] ,

You have brains and a soul ,

你 有 大脑 和 一个 灵魂 ,

你既有头脑又有灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈjaɪnɪŋ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

and the combination means a shining career of some kind — even on earth .

和 这 组合 方法 一个 灼灼 职业 的 一些 种类 — 甚至 在 地球 .

而这种组合意味着他将拥有某种辉煌的职业生涯——即使在地球上也是如此。

[dəʊnt] [ˈfɹɪtər] [jʊr; jər][ˈdʒiːniəs] [əˈwei] [ɪn] [ˈmeɪkʃɪft] [ækˈtɪvətɪz] .

Don't fritter your genius away in makeshift activities .

不 油炸饼 你的 天才 离开 在 临时搭建 活动 .

不要把你的才华浪费在权宜之计上。

[mænˈkaɪnd] [niːdz] [ðə; ði][best] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][juː ˈes] ; [ðə; ði] [ˈbests] [nʌn] [tuː] [gʊd] .

Mankind needs the best we have in us ; the best's none too good .

人类 需求 这 最好的 我们 有 在 我们 ; 这 最好的 没有任何 也 好的 .

人类需要我们身上最好的品质；而最好的品质往往也并非完美无缺。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈduːti] — [noʊ] ,
It's a duty — no ,
它是 一个 责任 — 不 ;

这是职责——不，

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] — [ɪts] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][get] [ðæt] [ɪkˈsprest] [ˈsʌmhaʊ] — [ˈweðər]
it's more than that — it's a true religion to get that expressed somehow — whether
它是 更多的 比 那 — 它是 一个 真的 宗教 到 得到 那 表达 不知何故 — 无论
[ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [ˈbjuːti] .
in terms of action or thought or beauty .
在 条款 的 行动 或者 想法 或者 美丽 .

它不仅仅是这样——它是一种真正的宗教，要以某种方式表达出来——无论是通过行动、思想还是美。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][duː] ,
I know , of course , you feel this as I do ,
我 知道 , 的 课程 , 你 感觉 这 作为 我 做 ,

我知道，你当然也和我一样有这种感觉。

[ænd; ʌnd] [miːn] [tuː; tə][wɪn] [θruː] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][end] .
and mean to win through to it in the end .
和 意思是 到 赢 通过 到 它 在 这 结尾 .
并且最终一定会取得胜利。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈhændɪkæp] [jɔːrˈself] [soʊ] [ˈkruːəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑːrt] ?
But why handicap yourself so cruelly at the start ?
但 为什么 让分 你自己 所以 残酷地 在 这 开始 ?

但为什么要在一开始就如此残酷地给自己设限呢？

" [fɪl] [telz] [emˈiː][ðæt] [ˈsuːzn] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðɪs] [əˈpaːn][hɜːr; hər] ,
" **Phil tells me that Susan , while he urged this upon her** ,
" 菲尔 讲述 我 那 苏珊 , 尽管 他 敦促 这 之上 她 ,
“菲尔告诉我，苏珊虽然受到他的劝说，但.....”

['kwaiətli] [wɪðˈdruː] [ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst]
quietly withdrew and did not return for some little time after he had ceased
悄悄 退出 和 做过 不是 返回 为了 一些 小的 时间 后 他 有 停止
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

他静静地退了出去，停止说话后过了好一会儿才回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɒli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [liːnd]
He was not even certain she had fully heard him out until she suddenly leaned
他 曾是 不是 甚至 肯定 她 有 完全 听到 他 出去 直到 她 突然 倾斜
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [-]
to him [108]
到 他 [-]

直到她突然向他倾身，他才确定她是否完全听懂了他的话[108]。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [əˈfekʃənət] , [ˈɡreɪtʃ(ə)] [skwiːz] .
from her chair and gave his hand an affectionate , grateful squeeze .
从 她 椅子 和 给予 他的 手 一个 亲热 , 感激的 挤 .

她从椅子上站起来，充满爱意和感激地握了握他的手。

" [jes] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] — [ɪts] [pərˈhæps][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [aɪ][jæl; jəl]
" **Yes , Phil , " she said , " it is a religion — it's perhaps the only religion I shall**
" 是的 , 菲尔 , " 她 说 , " 它 是 一个 宗教 — 它是 也许 这 仅有的 宗教 我 将
[ˈevər][hæv; həv] .
ever have .
曾经 有 .

“是的，菲尔，”她说，“这是一种宗教——也许是我唯一会拥有的宗教。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

But for that very reason I must accept it in my own way .
但 为了 那 非常 原因 我 必须 接受 它 在 我的 自己的 方式 .

但正因如此，我必须以自己的方式接受它。

[ænd; ʌnd][aɪm] [ʃʊr] — [ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] — [ðæt] [ˈeni] [ˈkɒdlɪŋ] [naʊ] [wɪl] [duː][em ˈiː] [mɔːr]

And I'm sure — it's part of my faith — that any coddling now will do me more
和 我是 当然 — 它是 部分 的 我的 信仰 — 那 任何 娇惯 现在 将要 做 我 更多的

[hɑːrm][ðæn; ðən] [ɡʊd] .

harm than good .
伤害 比 好的 .

而且我确信——这是我信仰的一部分——现在任何溺爱对我的伤害都会大于益处。

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] , [fɪl] — [ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] .

I must meet the struggle , Phil — the hand - to - hand fight .
我 必须 见面 这 斗争 , 菲尔 — 这 手 - 到 - 手 斗争 .

我必须迎接这场斗争，菲尔——这场殊死搏斗。

[ɪf] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [bred] - [ænd; ʌnd] - [ˈbʌtər] [kənˈdɪ(ə)nz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,

If the ordinary bread - and - butter conditions are too much for me ,
如果 这 普通的 面包 - 和 - 黄油 状况 是 也 很多 为了 我 ,

如果普通的谋生条件对我来说太过艰难，

[ðen] [aɪm][noʊ] [ɡʊd] [ænd; ʌnd][mʌst; məst][ɡoʊ] [ˈʌndər] .

then I'm no good and must go under .
然后 我是 不 好的 和 必须 去 在下面 .

那我就没用了，肯定要完蛋了。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈfɹɪtərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈwei] [ɪf] [aɪ][feɪl] .

I shan't be frittering anything away if I fail .
我 不会 是 油炸 任何事物 离开 如果 我 失败 .

即使失败，我也不会白白浪费任何东西。

[aɪ] [ʃænt] [feɪl] — [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [sens] — [ənˈles] [wɪə(r)] [bəʊθ] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈɪznt]

I shan't fail — in our sense — unless we're both mistaken , and there isn't
我 不会 失败 — 在 我们的 感觉 — 除非 是 两个都 错误 , 和 那里 不是

[ˈeniθɪŋ] [ˈriːəl][ɪn][em ˈiː] .

anything real in me .
任何事物 真实的 在 我 .

我不会失败——在我们看来不会失败——除非我们都错了，除非我身上没有任何真实的东西。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [fɜːrst] — [nɔːt] [ˈfeltərd] [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈsaɪləns] ,

That's what I must find out first — not sheltered and in silence ,
那就是 什么 我 必须 寻找 出去 第一的 — 不是 避难所 和 在 沉默 ,

那是我首先必须弄清楚的事情——不能躲在温室里，也不能保持沉默。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ænd; ʌnd] [nɔɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .

but down in the scrimmage and noise of it all .
但 向下 在 这 对抗赛 和 噪音 的 它 全部 .

但在混乱和喧嚣之中。

[ɪf] [aɪm] [tuː] [ˈdelɪkət] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðen] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

If I'm too delicate for that , then I've nothing to give this world ,
如果 我是 也 精美的 为了 那 , 然后 我已经 没有什么 到 给 这 世界 ,

如果我太过脆弱，无法做到这一点，那么我就没有什么可以奉献给这个世界的了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪm] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] !

and the sooner I'm crushed out of it the better !
和 这 很快 我是 碎 出去 的 它 这 更好的 !

我越早摆脱这种困境越好！

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [fɪl] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] ; [aɪ] [noʊ] .
Believe me , Phil dear , I know I'm right ; I know .
相信 我 , 菲尔 亲爱的 , 我 知道 我是 正确的 ; 我 知道 .

相信我, 亲爱的菲尔, 我知道我是对的; 我真的知道。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [klentʃt] [hændz][ˈɔ:lmooʊst] ['fɪrslɪ] [bɪ'twi:n] [hə:; hər] [ˈgɜ:lz] [brests] [æz; əz]
" She was pressing clenched hands almost fiercely between her girl's breasts as
" 她 曾是 紧迫 紧握 双手 几乎 激烈地 之间 她 女孩们 乳房 作为
[ʃi:; ʃi] ['endɪd] ,
she ended ,
她 结束 ,

“她最后几乎是凶狠地用紧握的双手按压着女儿的双乳之间,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ɔ:r] [rɪ'pres] ['eni] ['næt(ə)rəl] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [prə'tekʃn] ,
as if to deny or repress any natural longing for a special protection ,
作为 如果 到 否定 或者 抑 任何 自然的 渴望 为了 一个 特别的 保护 ,
仿佛要否认或压制任何对特殊保护的**自然渴望,**

[ə; eɪ] ['speɪ(ə)] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['tæskmæstər] , [laɪf] .
a special graciousness and security , from our common taskmaster , life .
一个 特别的 亲切 和 安全 , 从 我们的 常见的 监工 , 生活 .
来自我们共同的主人——生活的特别恩惠和安全感。

[fɪl] [əd'mɪts] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['wɪmpər] [laɪk][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] [bɔɪ] .
Phil admits that he wanted to whimper like a homesick boy .
菲尔 承认 那 他 通缉 到 呜咽 喜欢 一个 想家 男生 .

菲尔承认他当时很想像个想家的孩子一样呜咽。

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['su:zənz] [ɪn'fɔ:rm(ə)] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] ['dʒɪmi] [ðæt] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sək'ses] .
Susan's informal dinner for Jimmy that evening was not really a success .
苏珊的 非正式 晚餐 为了 吉米 那 晚上 曾是 不是 真的 一个 成功 .
当晚苏珊为吉米举办的非正式晚宴并不成功。

[ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] ['spɑ:kld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
The surface of the water sparkled from time to time ,
这 表面 的 这 水 闪闪发光 从 时间 到 时间 ,
水面不时闪闪发光。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [grɪm] ['ʌndəˌkərənts] [ænd; ənd] ['aɪsɪ] [depθs] .
but there were grim undercurrents and icy depths .
但 那里 是 严峻 暗流 和 冰冷的 深度 .
但暗流涌动, 深渊冰冷。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Perhaps it was not so bad as my own impression of it ,
也许 它 曾是 不是 所以 坏的 作为 我的 自己的 印象 的 它 ,
或许它并没有我想象的那么糟糕。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌlən] ['hedeɪk] ['pʌlsɪŋ] [ɪts] ['taɪərsəm] [ˌɑ:blɪ'ɡɑ:tʊʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [dʌl] [graʊnd]
for I had a sullen headache pulsing its tiresome obligato above a dull ground
为了 我 有 一个 忧郁 头痛 脉动 它是 令人厌烦 必奏 多于 一个 乏味的 地面
[beɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
base of despair .
根据 的 绝望 .
因为我头痛欲裂, 它烦人的节奏在绝望的沉闷基调之上跳动。

[dɪ'spɜː] , [aɪ][ˌeɪ'm] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ'tiː] .

Despair , I am forced to call it .
绝望 , 我 是 强制 到 称呼 它 .

我只能称之为绝望。

[ˈnevə] [hæd; həd][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ;

Never had life seemed to me so little worth the trouble of going on ;
绝不 有 生活 似乎 到 我 所以 小的 值得 这 麻烦 的 去 在 ;

我从未觉得生命如此没有意义，不值得继续下去；

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [ˈfɪlz] [ˈriːzənd] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts][ˈɪtɜːrn(ə)] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][ˈɪmpɔːrt][hæd; həd]

and I fancy Phil's reasoned conviction of its eternal dignity and import had
和 我 想要 菲尔的 有理智的 定罪 的 它是 永恒 尊严 和 进口 有

[bɪˈkʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

become , for the present ,
变得 , 为了 这 展示 ,

我猜想，菲尔对它永恒尊严和意义的理性信念，暂时已经变成了.....

[les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɜːrs] .

less of a comfort to him than a curse .
较少的 的 一个 舒适 到 他 比 一个 诅咒 .

对他来说，这与其说是安慰不如说是诅咒。

[mudz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊˈevə] [ˈruːθləsli] [kept] [ˈʌndər] , [ɪnˈfekt] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

Moods of this kind , however ruthlessly kept under , infect the very air about them .
情绪 的 这 种类 , 然而 无情地 保留 在下面 , 感染 这 非常 空气 关于 他们 .

这种情绪，无论他们如何无情地压制，都会影响到周围的一切。

[ðeɪ] [ɪɡˈzuːd][ə; eɪ][dræb] [fɑːɡ] [tuː; tə] [ˈdedn] [ˌspɑːntəˈneɪəti][ænd; ənd] [tʃoʊk] [ˈlæftər] [æt; ət][ɪts]

They exude a drab fog to deaden spontaneity and choke laughter at its
他们 渗出物 一个 单调 多雾路段 到 缓和 自发性 和 呛 笑声 在 它是

[sɔːrs] . [-]

source . [109]

来源 . [-]

它们散发出一种沉闷的迷雾，扼杀了自发性，扼杀了笑声的源头。[109]

[ˈniːðər] [fɪl] [nɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɪt] [ˈsʌlkɪŋ] ;

Neither Phil nor I was guilty of deliberate sulking ;
两者都不 菲尔 也不 我 曾是 有罪的 的 商榷 生闷气 ;

我和菲尔都没有故意生闷气；

[ˈweðər] [frʌm; frəm] [fɔːls] [praɪd] [ɔːr] [ˈneɪtv] [ˌvɜːrtʃuː][wiː; wi][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [best] — [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [best]

whether from false pride or native virtue we did our best — but our best
无论 从 错误的 自豪 或者 本国的 美德 我们 做过 我们的 最好的 — 但 我们的 最好的

[wʌz; wəz] [əˈbɪzməl] .

was abysmal .

曾是 极其糟糕 .

无论出于虚荣心还是天性美德，我们都尽了全力——但我们的全力却糟糕透顶。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsuːzn] [sæŋk] [ˈʌndər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [meɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

Even Susan sank under it to the flat levels of made conversation ,
甚至 苏珊 沉没 在下面 它 到 这 平坦的 级别 的 制成 对话 ,

就连苏珊也屈服于这种平淡无奇的谈话氛围中。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒɪmi] — [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] —

and poor Jimmy — who had brought with him many social misgivings —
和 贫穷的 吉米 — WHO 有 带来 和 他 许多 社会的 疑虑 —

[wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ˈrɪɡər] ;

was stricken at table with a muscular rigor ;
曾是 受打击的 在 桌子 和 一个 肌肉发达的 严格 ;

可怜的吉米——他带着许多社交上的顾虑而来——在餐桌上突然感到一阵肌肉僵硬；

[sæt] ['stɪfli] , ['hændəld][hɪz; ɪz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]['dʒɜːrkɪli] ,
sat stiffly , handled his implements jerkily ,
卫星 僵硬地 , 处理 他的 实施 生硬地 ,
他坐姿僵硬，动作生硬地摆弄着工具。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['əʊvə'setɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['dʌski] [red]
and ended by oversetting a glass of claret and blushing till the dusky red
和 结束 经过 超调 一个 玻璃 的 红酒 和 脸红 直到 这 昏暗 红色的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mæt[t] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [steɪn] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
of his face matched the spreading stain before him .
的 他的 脸 匹配 这 传播 弄脏 前 他 .
最后，他不小心打翻了一杯红酒，脸涨得通红，脸上的暗红色与眼前蔓延的污渍融为一体。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv] [gluːm] , ['lʌkɪli] ,
At this crisis of gloom , luckily ,
在 这 危机 的 愁云 , 幸运的是 ,
在这场悲观的危机中，幸运的是，

['suːzn] ['strʌɡld] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dræb] [fɑːg] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Susan struggled clear of the drab fog and saved the remnant of the evening
苏珊 挣扎 清除 的 这 单调 多雾路段 和 已保存 这 剩 的 这 晚上
— [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] ,
— at least for Jimmy ,
— 在 至少 为了 吉米 ,
苏珊努力摆脱了阴沉的雾气，挽救了剩下的夜晚时光——至少对吉米来说是这样。

['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪ'fekt] [ɪntuː][ðə; ði][dʒuːniər]['æn(ə)lɪz][ʌv; əv] [bɜːrtɪ] [striːt] ,
plunging with the happiest effect into the junior annals of Birch Street ,
骤降 和 这 最快乐 影响 进入 这 初级 志 的 桦木 街道 ,
带着最令人欣喜的效果，一头扎进了伯奇街的少年史册，

[tɪl] ['aʊər; ɑːr]['heviərðən'er] ['hɪl'haʊs] ['ætməsfɪr] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][dəʊnt] - [juː; jʊ] -
till our heavier Hillhouse atmosphere stirred and lightened with Don't - you -
直到 我们的 较重 山屋 气氛 搅拌 和 轻度 和 不 - 你 -
[-] [ænd; ənd] [ʃɒr] - [aɪ] - ['duːz] .
remember's and Sure - I - do's .
记住 和 当然 - 我 - 应该做的事 .

直到我们希尔豪斯沉重的气氛被《你不记得了吗》和《我当然记得》的歌声所搅动和驱散。

[ænd; ənd] ['ɔːrtli] ['æftər] ['dɪnər] , [fɪl] , ['tæktfəli] ['pliːdɪŋ] [æn; ən] [ʌnpri'perd] ['lektʃər] ,
And shortly after dinner , Phil , tactfully pleading an unprepared lecture ,
和 不久 后 晚餐 , 菲尔 , 委婉地 恳求 一个 毫无准备 演讲 ,
晚饭后不久，菲尔委婉地请求免去一场未经准备的演讲。

['drægd] ['dʒɪmi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [braɪt] [fler] - [ʌp][ʌv; əv] ['juːθfl] [remɪ'nɪsns]
dragged Jimmy off with him before this bright flare - up of youthful reminiscence
拖拽 吉米 离开 和 他 前 这 明亮的 耀斑 - 向上 的 青春 怀旧
[hæd; həd]['iːv(ə)n] ['θreɪnd] [tuː; tə]['ɪkspaɪər] .
had even threatened to expire .
有 甚至 威胁 到 到期 .

还没等这股青春回忆的光芒消退，他就把吉米拖走了。

[ðer; ðər]['gʊʊɪŋ] [brɔːt] ['suːzn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stri:kən] [feɪs] [ʌv; əv][self] -
Their going brought Susan at once to my side , with a stricken face of self -
他们的 去 带来 苏珊 在 一次 到 我的 边 , 和 一个 受打击的 脸 的 自己 -
[rɪ'prʊʊt] .
reproach .
责备 .
他们的离开让苏珊立刻来到我身边，她脸上满是自责和痛苦。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stu:piɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] , ['æm,bou] — [ðɪs] ['dɪnər] .
" It was so stupid of me , Ambo — this dinner .
" 它 曾是 所以 愚蠢的 的 我 , 救护车 — 这 晚餐 :
“安博,我真是太蠢了——这顿晚餐。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [ə'feɪmd] .
I've never been more ashamed .
我已经 绝不 到过 更多的 羞愧 :
我从未如此羞愧过。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [fɔ:rst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] !
How could I have forced it on you to - night !
如何 可以 我 有 强制 它 在 你 到 - 夜晚 !
我今晚怎么能强迫你这么做呢!

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɜf(ə)] , [dɪr] — ['wʌndərɜf(ə)] !
But you were wonderful , dear — wonderful !
但 你 是 精彩的 , 亲爱的 — 精彩的 !
但你真是太棒了,亲爱的——太棒了!

[soʊ] [wʌz; wəz] [fɪl] .
So was Phil .
所以 曾是 菲尔 :
菲尔也是。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
I'll never forget it .
患病的 绝不 忘记 它 :
我永远不会忘记这件事。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" There were tears in her eyes .
" 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 :
她眼里噙着泪水。

" [oʊ] , ['æm,bou] , " [ʃi:; ji] [weɪld] ,
" Oh , Ambo , " she wailed ,
" 哦 , 救护车 , " 她 哀嚎 ,
“哦,安博,”她哀嚎道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [laɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ?
" do you think I shall ever learn to be a little like either of you ?
" 做 你 思考 我 将 曾经 学习 到 是 一个 小的 喜欢 任何一个 的 你 ?
“你们认为我有一天能学会像你们俩一样吗? ”

[aɪ] [fi:l] — ['æbdʒekt] .
I feel — abject .
我 感觉 — 卑贱 :
我感到——绝望。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ji] [hæd; həd] [si:zd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɜ:rz] [ænd; ənd] [kɪst]
" Before I could prevent it , she had seized my hand in both hers and kissed
" 前 我 可以 防止 它 , 她 有 查获 我的 手 在 两个都 她的 和 亲吻
[aɪ 'ti:] .

it .
它 :
“我还没来得及阻止,她就用双手抓住了我的手,吻了上去。”
" [ˈhɑ:mɪdʒ] , " [ʃi:; ji] [smaɪld]
" Homage , " she smiled
" 尊敬 , " 她 微笑

“致敬,”她笑着说.....

[,aɪˈti:] [broʊk] [emˈi:] [daʊn] — [ˈʌtərli]
It broke me down — utterly
它 打破 我 向下 — 完全地

它彻底击垮了我.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [sper] [emˈi:] [ˈeni] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪnəs] .
You will spare me any description of the next ten minutes of childishness .
你 将要 空闲的 我 任何 描述 的 这 下一个 十 分钟 的 童心 .

请你别让我描述接下来十分钟的幼稚行为。

[ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sper] [emˈi:][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈleɪtər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ; [ðeɪ]
Indeed , you must spare me the details of our later understanding ; they
的确 , 你 必须 空闲的 我 这 细节 的 我们的 之后 理解 ; 他们
[ɑ:r; ər][ɪnˈvaɪələb(ə)] .
are inviolable .
是 不可侵犯的 .

的确，你最好不要告诉我我们后来达成的共识的细节；那是不可侵犯的。

[,aɪˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][,aɪˈti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd]
It is enough to say that I emerged from it — for the experience had
它 是 足够的 到 说 那 我 出现 从 它 — 为了 这 经验 有
[bɪn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈspɪrɪt] ,
been overwhelming — with a new spirit ,
到过 压倒 — 和 一个 新的 精神 ,

总之，我从那次经历中走出来——因为那次经历令人难以承受——并获得了全新的精神状态。

[ə; eɪ] [ˈklærɪfaɪd] [ænd; ənd] [səˈri:nər] [maɪnd] .
a clarified and serener mind .
一个 澄清 和 塞雷纳 头脑 .

头脑清醒，内心平静。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈsu:zn] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] — [jet] [ˈhoʊlɪ] [tʃeɪndʒd] .
My love for Susan was unchanged — yet wholly changed .
我的 爱 为了 苏珊 曾是 未更改 — 然而 完全 已更改 .

我对苏珊的爱没有改变，却又完全改变了。

[ðə; ði][ˈpærəðɑ:ks][ɪz][ɪɡˈzækt] .
The paradox is exact .
这 悖论 是 精确的 .

这个悖论完全正确。

[laɪf] [wʌns] [mɔ:r] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [gʊd] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪˈti:] ;
Life once more seemed to me good , since she was part of it ;
生活 一次 更多的 似乎 到 我 好的 , 自从 她 曾是 部分 的 它 ;

因为她的陪伴，我的生活似乎又变得美好起来；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [laɪf] [rɪtʃ] ,
and my own life rich ,
和 我的 自己的 生活 富有的 ,

我的生活也很充实，

[sɪns] [aɪ] [naʊ] [nu:] [haʊ] [ˈtru:li][,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz] .
since I now knew how truly it had become a portion of hers .
自从 我 现在 知道 如何 真的 它 有 变得 一个 部分 的 她的 .

因为我现在明白，它已经真正成为她的一部分了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [-]
She had made [110]
她 有 制成 [-]

她已经[110]

[em 'i:] [fi:l] , [noʊ] ,
me feel , know ,
我 感觉 , 知道 ,

让我感觉，知道，

[ðæt][aɪ] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ʌn'wɜ:rði] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [ɪn][ɔ:l] [ji:; jɪ][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə]
that I counted for her — unworthy as I am — in all she had grown to
那 我 计数 为了 她 — 不配 作为 我 是 — 在 全部 她 有 生长 到
[bi:; bi][ænd; ənd] [wʊd] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi] .
be and would grow to be .
是 和 会 生长 到 是 .

尽管我配不上她，但我对她来说却意义非凡——在她成长为现在的样子和将来会成为的样子中，我都扮演着重要的角色。

[wi:; wi][hæd; həd] [jeɪpt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [jeɪp] [i:tʃ] [ʌðɜ:z] [laɪvz; livz] .
We had shaped and would always shape each other's lives .
我们 有 形状 和 会 总是 形状 每个 其他的 生活 .

我们过去塑造了彼此的人生，将来也永远会继续塑造彼此的人生。

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt][aɪ 'ti:] ['restɪd] .
There for the moment it rested .
那里 为了 这 片刻 它 休息 .

它暂时停在那里。

[ji:; jɪ] [wʊd] [li:v] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
She would leave me , but I was not to be alone .
她 会 离开 我 , 但 我 曾是 不是 到 是 独自的 .

她会离开我，但我不会孤单一人。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
No ; I was not to be alone .
不 ; 我 曾是 不是 到 是 独自的 .

不，我不能独自一人。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] [ji:; jɪ][hæd; həd][daɪd] , [ɔ:r][hæd; həd] [kwɑɪt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [em 'i:] ,
For even if she had died , or had quite changed and forsaken me ,
为了 甚至 如果 她 有 死亡 , 或者 有 相当 已更改 和 被遗弃的 我 ,
即使她已经去世，或者彻底改变并抛弃了我，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['meməɪrɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] [men][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] . . .
there would be memories — such as few men have been privileged to recall . . .
那里 会 是 回忆 — 这样的 作为 很少 男人 有 到过 特权 到 记起 . . .
.
:
.

将会有一些回忆——一些极少数人有幸能够回忆起的回忆.....

[ˈɪntərlu:d]
INTERLUDE
插曲

插曲

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪrwərd] [ænd; ənd]['dʒentlər] [sloʊps] [ʌv; əv] [maʊnt] ['kɑ:rmel] , [ə; eɪ] [rʌf] , [ˈaɪsəleɪtɪd]['lɪt(ə)]
On the rearward and gentler slopes of Mount Carmel , a rough , isolated little
在 这 向后 和 更温和 连续下坡 的 山 卡梅尔 , 一个 粗糙的 , 孤立 小的
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

在卡梅尔山后侧较为平缓的山坡上，坐落着一座崎岖而孤立的小山。

[ˈveri] [əˈbrʌpt] [ɑ:n][ɪts] [ˈsʌðərli] [feɪs] ,
very abrupt on its southerly face ,
非常 突然 在 它是 南风 脸 ,

南坡非常陡峭，

[wɪtʃ] [ˈraɪzɪz][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ʌp] - [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ˈheɪv(ə)n] [ɡri:n] , [ðer; ðər][ɪz]
which rises six or seven miles up - country from the New Haven Green , there is
哪个 上升 六 或者 七 英里 向上 - 国家 从 这 新的 避风港 绿色的 , 那里 是
[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [fɑ:rm] ,
an ancient farm ,
一个 古老的 农场 ,

从纽黑文绿地向上游走六七英里，有一座古老的农场。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈbændənd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tli] [ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] [bɜ:rtʃ] — [ðə; ði][oʊld]
so long abandoned as to be completely overgrown with gray birch — the old
所以 长的 弃 作为 到 是 完全地 长得太茂盛了 和 灰色的 桦木 — 这 老的
[fi:ld] [bɜ:rtʃ][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [sɔɪlz] — [wɪð; wɪθ] [ˈdɔ:ɡwʊd] [ænd; ənd][æn; ən][æərəˈmæti:k][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
field birch of exhausted soils — with dogwood and an aromatic tangle of
场地 桦木 的 筋疲力尽的 土壤 — 和 莢 和 一个 芳香 纠纷 的
[ˈhʌmblər] [ʃrʌbz] ,
humbler shrubs ,
谦逊 灌木 ,

荒废已久，完全被灰桦树——贫瘠土壤中生长的老田桦树——以及山茱萸和芬芳的矮小灌木丛所覆盖。

[haɪ] - [bʊʃ] [ˈhʌklberi] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəl] [ænd; ənd] [swi:t] [fɜ:rn] ;
high - bush huckleberry and laurel and sweet fern ;
高的 - 衬套 越橘 和 月桂树 和 甜的 蕨类 ;

高丛越橘、月桂树和香蕨；

[waɪl] [bɪˈni:θ] [ði:z] [ðə; ði][draɪ][ɪˈlæstɪk] [ɜ:rθ] - [flɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] [di:p] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ɡoʊst] - [ɡreɪ] [mɔ:s]
while beneath these the dry elastic earth - floor is a deep couch of ghost - gray moss
尽管 下面 这些 这 干燥 松紧带 地球 - 地面 是 一个 深的 长椅 的 鬼 - 灰色的 苔藓
,
,
,

而在这之下，干燥而富有弹性的泥土层上，则覆盖着一层厚厚的灰白色苔藓。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtʃekər,beri] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ɡraʊnd] [paɪn] .
shining checkerberry and graceful ground pine .
灼灼 棋盘莓 和 优美 地面 松树 .

闪亮的棋盘莓和优雅的地松。

[ðə; ði] [ˈtʌmblɔ:n] [ˈfɑ:rmsted] [ɪtˈself] [laɪz] [ˈi:ðər] [ʌnˈsi:n] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ði:z]
The tumbledown farmstead itself lies either unseen at some distance from these
这 倾覆 农场 本身 谎言 任何一个 看不见 在 一些 距离 从 这些
[əˈbændənd] [fi:ldz] [ɔ:r][hæz; həz] [ˈhoʊlli] [ˈdɪsəˈpaɪrd] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:t] [stoʊn] [fensɪz] [ðæt]
abandoned fields or has wholly disappeared along with the neat stone fences that
弃 字段 或者 有 完全 消失 沿着 和 这 整洁的 石头 栅栏 那
[mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [mɑ:rkɪt] [ðem; ðəm] .
must once have marked them .
必须 一次 有 标记 他们 .

摇摇欲坠的农舍本身要么位于距离这些废弃田地一段距离的地方，要么已经完全消失了，连同曾经用来标记它们的整齐的石墙也一起消失了。

[jet] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [məˈdʒestɪkli] [dɪˈfaɪnd] [θru:] [ðə; ði]
Yet the boundaries of the fields are now majestically defined through the
然而 这 边界 的 这 字段 是 现在 雄伟地 定义 通过 这
[ˈʌndərgroʊθ] [baɪ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] [red] [ˈsi:dəz] [soʊ] [θɪkˈset] ,
undergrowth by rows of gigantic red cedars so thickset ,
灌木丛 经过 行 的 巨大 红色的 雪松 所以 粗壮 ,

然而，如今田野的边界却被茂密的灌木丛雄伟地勾勒出来，成排的巨型红雪松枝繁叶茂，密不透风。

[soʊ] [tɔ:l] , [ˈjeɪplɪ] ,
so tall , shapely ,
所以 高的 , 优美 ,

身材高挑匀称

[ænd; ənd] [dens] [æz; əz][tu; tə][rɪˈzemb(ə)] [ðə; ði] [ˈsekjələr] [ˈsaɪprɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈga:dnz] [mɔ:r] [ˈnɪrli]
and dense as to resemble the secular cypresses of Italian gardens more nearly
和 稠密 作为 到 类似 这 世俗 柏树 的 意大利语 花园 更多的 几乎

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔr] [rɪˈleɪʃnz] [ðeɪ] [ˌɔ:rdnˈerəli] [ɑ:r; ər] .
than the poor relations they ordinarily are .
比 这 贫穷的 关系 他们 按说 是 .

枝繁叶茂，与其说像意大利花园里的柏树，不如说更像意大利花园里的柏树。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn] [sti:p] - [ˈlaɪɪŋ] [fi:ld] ,
And at the upper edge of one steep - lying field ,
和 在 这 上 边缘 的 一 陡 - 说谎 场地 ,

在一处陡峭田地的上边缘，

[ˈfɔ:rmərli] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˌɔ:rtʃərd] — [ðoʊ] [bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈæp(ə)l]
formerly an apple orchard — though but three or four of the original apple
以前 一个 苹果 果园 — 尽管 但 三 或者 四 的 这 原来的 苹果

[tri:z] [rɪˈmeɪn] ,
trees remain ,
树木 保持 ,

这里以前是一个苹果园——不过最初的苹果树只剩下三四棵了。

[ˈhoʊpləsli] [dɪˈkreɪtɪ] [ænd; ənd][hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [groʊθ] — [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈsi:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
hopelessly decrepit and half buried in the new growth — the older cedars of the
绝望地 衰老 和 一半 埋葬 在 这 新的 生长 — 这 老 雪松 的 这

[fens] [laɪn][hæv; həv] [ˈsi:dɪd] [kəˈprɪʃəsli] [ænd; ənd][hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [æn; ən][ˌɔ:lməʊst] [ˈpɜ:rfɪkt]
fence line have seeded capriciously and have thrown out an almost perfect
栅栏 线 有 播种 反复无常 和 有 抛掷 出去 一个 几乎 完美的

[ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈjʌŋgər] ,
circle of younger ,
圆圈 的 年轻 ,

篱笆边的老雪松枯萎不堪，半埋在新生的枝叶中——它们随意播种，长出了一圈几乎完美的年轻雪松。

[ˈslendərər] [tri:z] [wɪt] , [ˈstændɪŋ] [ˈʃoʊldər] [tu; tə] [ˈʃoʊldər] , [ɪnˈklaʊz] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [rɪˈtri:t]
slenderer trees which , standing shoulder to shoulder , inclose the happiest retreat
更苗条 树木 哪个 , 常设 肩膀 到 肩膀 , 附寄 这 最快乐 撤退

[fɔ:r; fər] [ˈwʊdlənd] [gɑ:d] [-]
for woodland god [111]
为了 林地 上帝 [-]

纤细的树木肩并肩地矗立着，围合出林中神灵最快乐的隐居处[111]

[ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzæktɪŋ] [fɔ:n] [ɔ:r][ˈpoʊət][kɒd; kəd][dɪˈzaɪər] .
or dreaming mortal that the most exacting faun or poet could desire .
或者 做梦 凡人 那 这 最多 严格 牧神 或者 诗人 可以 欲望 .

或是梦见凡人，是连最挑剔的牧神或诗人所能渴望的。

[ðæt] [ˈsu:zn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈloʊnli] , [ðɪs] [ˈmædʒɪk][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
That Susan should have happened upon this lonely , this magic circle ,
那 苏珊 应该 有 发生 之上 这 孤独 , 这 魔法 圆圈 ,

苏珊竟然会偶然发现这个孤独的、神奇的圆圈。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈgɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] .
I can never regard as a mere accident .
我 能 绝不 看待 作为 一个 仅仅 事故 .

我绝不会将其视为一场意外。

[ˈɑːbvɪəsli] [taɪm] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [pəˈfektəd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
Obviously time had slowly and lovingly formed and perfected it for
明显地 时间 有 缓慢地 和 深情地 形成 和 完善 它 为了
[sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] ;
some purpose ;
一些 目的 ;

显然，时间是经过缓慢而精心的塑造和完善，才使其臻于完美；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pəˈzest]
it was there waiting for her — and one day she came and possessed
它 曾是 那里 等待 为了 她 — 和 — 一天 她 来了 和 拥有
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

它一直在那里等着她——有一天，她来了，拥有了它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈsɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
and the magic circle was complete .
和 这 魔法 圆圈 曾是 完全的 .

魔法阵完成了。

[ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
Susan was then seventeen and the season , as it should have been ,
苏珊 曾是 然后 十七 和 这 季节 , 作为 它 应该 有 到过 ,
[wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [meɪ] .
was early May .
曾是 早期的 可能 .

当时苏珊十七岁，而季节，正如预期的那样，正值五月初。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ˈkʌntri] [ˈlaɪŋ] [ˈnɔːrθwəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [kəʊst] [ˈtaʊnz] [ɪz]
Much of the hill country lying northward from the Connecticut coast towns is
很多 的 这 爬坡道 国家 说谎 向北 从 这 康涅狄格州 海岸 城镇 是
[sərˈpraɪzɪŋli] [waɪld] ,
surprisingly wild ,
出奇 荒野 ,

康涅狄格州沿海城镇以北的大片丘陵地带出人意料地保持着原始风貌。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪldər] [ɔːr] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtræktz] [spred] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈriːtʃ]
and none of it wilder or lovelier than certain tracts spread within easy reach
和 没有任何 的 它 更狂野 或者 更可爱 比 肯定 小册子 传播 之内 简单的 抵达
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [nuː] [ˈheɪvənə] [huː] [hæv; həv] [nɔːt] [ˈhoʊli] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈkɑːlɪdʒ]
of the few New Haveners who have not wholly capitulated to business or college
的 这 很少 新的 避难所 WHO 有 不是 完全 投降了 到 商业 或者 大学
[ˈpɑːlətɪks] [ɔːr] [ɡɑːlf] [ɔːr] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːr] [ðə; ði] [muːvɪz] ,
politics or golf or social service or the movies ,
政治 或者高尔夫球或者 社会的 服务 或者 这 电影 ,

而这一切，都比不上那些散落在纽黑文附近、只有少数尚未完全投身于商业、大学政治、高尔夫、社会服务或电影的居民才能轻易接触到的某些地方的野性之美或可爱之情。

[fəˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [ˈseɪnər] [lʊr] .
forgetting a deeper and saner lure .
遗忘 一个 更深 和 更理智 饵 .

忘记了更深层次、更理智的诱惑。

[ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ˈwəːdzwə(:)θ] [ɔːr] [ˈθɔːrəʊ] [maɪt] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈmɪd,moʊst] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnevər]
A later Wordsworth or Thoreau might still live in midmost New Haven and never
一个 之后 华兹华斯 或者 梭罗 可能 仍然 居住 在 中间 新的 避风港 和 绝不
[fiːl] [[ʌt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] ,
feel shut from his heritage ,
感觉 关闭 从 他的 遗产 ,

晚年的华兹华斯或梭罗或许仍会居住在纽黑文市中心，并且永远不会感到与他的文化传承隔绝。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈnebəz] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊslɪ] — [swɑːmp][ænd; ənd] [ˈʌplənd] , [ˈhemləːk] [klɪf] [ænd; ənd]
for it neighbors him closely — swamp and upland , hemlock cliff and
为了 它 邻居 他 密切 — 沼泽 和 高地 , 铁杉 悬崖 和
[ˈhɑːrdwɒd] [ˈfɔːrɪst] ,
hardwood forest ,
硬木 森林 ,

因为它与他毗邻而居——沼泽和高地，铁杉崖和硬木林，

[prɪˈsɪpɪtəs] [brʊk] [ɔːr] [sloʊ] - [ˈwaɪndɪŋ] [ˈmedoʊ] [striːm] , [wer] [ðə; ði] [red] - [wɪŋd] [ˈblækbɜːrd]
precipitous brook or slow - winding meadow stream , where the red - winged blackbirds
陡峭 溪 或者 慢的 - 绕线 草地 溪流 , 在哪里 这 红色的 - 有翅膀的 黑鸟
[fluːt] [ænd; ənd] [flæʃ] [baɪ] ;
flute and flash by ;
长笛 和 闪光 经过 ;

陡峭的小溪或蜿蜒的草地溪流，红翅黑鹂在那里鸣唱着，掠过而过；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈjɪr] [ˈwʌndər] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] — [əˈloʊn] .
the whole year's wonder awaits him ; he has but to go forth — alone .
这 所有的 年 想知道 等待 他 ; 他 有 但 到 去 前进 — 独自的 .
一整年的奇妙景象都在等着他；他只需要独自出发。

[ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [dɪd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Nature never did betray the heart that loved her ,
自然 绝不 做过 背叛 这 心 那 喜爱 她 ,
自然从未辜负那颗爱着她的心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [aɪˈrɑːnɪkli] [bɪˈtreɪz] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ˈmɪrli] [priˈtend] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
though she so ironically betrays most of us who merely pretend to love her ,
尽管 她 所以 讽刺的是 背叛 最多 的 我们 WHO 仅仅 假装 到 爱 她 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [fiːl] ,
because we feel ,
因为 我们 感觉 ,

虽然她如此讽刺地背叛了我们大多数假装爱她的人，因为我们觉得，

[ˈæftər] [duː] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] .
after due instruction , that we ought .
后 到期的 操作说明 , 那 我们 应该 .
经过适当的指导，我们应该这样做。

[fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [ˈiːzəli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] , [nɔːr] [ˈlaɪtli] [wuːd] .
For Nature is not easily communicative , nor lightly wooed .
为了 自然 是 不是 容易地 沟通 , 也不 轻轻 追求 .
因为大自然不容易沟通，也不容易被讨好。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈpɪknɪk] ,
She demands a higher devotion than an occasional picnic ,
她 需求 一个 更高 虔诚 比 一个 偶然 野餐 ,
她要求的奉献远不止偶尔的野餐，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈseldəm] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsiːkrətli]
and will seldom have much to say to you if she feels that you secretly
和 将要 很少 有 很多 到 说 到 你 如果 她 感觉 那 你 偷偷
[prɪˈfɜːr] [əˈnʌðər] [səˈsaɪəti][tuː; tə][hɜːrz] .
prefer another society to hers .
更喜欢 其他 社会 到 她的 .
如果她觉得你暗地里更喜欢另一个社会而不是她的社会，她通常不会跟你多说什么。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [r'lekt] [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [ˈtaɪmləsli] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn][wei] , [wʌz; wəz]
To her elect she whispers , timelessly , and Susan , in her own way , was
到 她 选 她 低语 , 永恒 , 和 苏珊 , 在 她 自己的 方式 , 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] [r'lekt] .
of the elect .
的 这 选 .

她对她的选民低语，永恒不变；而苏珊，以她自己的方式，也是被选中的人之一。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] — [ðə; ði] [ʃʊrist] — [ʌv; əv] ['saɪləteri] [kəm'juːniən] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

这是独自交流的方式——也是最可靠的方式；但这种交流非常少，非常随意。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

科学之道。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɪðəʊt] ['meθəd] ; [ænd; ənd] ['kætəlbɔːgd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
She observed much , but without method ; and catalogued not at all .
她 观察到 很多 , 但 没有 方法 ; 和 已编目 不是 在 全部 .
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

她观察了很多，但没有方法；而且完全没有做任何记录。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kaʊntɪd] [hɜːr; həɹ] ['wɔːrblər] [ænd; ənd] ['seldəm] [neɪmd] [ðəm; ðəm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌvd]
She never counted her warblers and seldom named them — but she loved
她 绝不 计数 她 莺类 和 很少 命名 他们 — 但 她 喜爱
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

她从不数过她的莺鸟数量，也很少给它们起名字——但她爱它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] ['nɔːrθwərd] [θruː] [jʌŋ] [liːvz] , [ʃaɪli] , [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [griːn]
as they slipped northward through young leaves , shyly , with pure flashes of green
作为 他们 滑倒了 向北 通过 年轻的 树叶 , 害羞地 , 和 纯的 闪光灯 的 绿色的
[ɔːr] [rʌsɪt] [ɔːr][gəʊld] .
or russet or gold .
或者 赤褐色 或者 金子 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

它们羞涩地穿过嫩叶向北滑去，闪现出纯粹的绿色、赤褐色或金色。

[neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['suːzn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][ɔːl] [muːd] , [reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [-]
Nature for Susan , in short , was all mood , ranging from [112]
自然 为了 苏珊 , 在 短的 , 曾是 全部 情绪 , 范围 从 [-]
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

简而言之，对苏珊来说，大自然就是情绪，从[112]

[kəʊld] ['hɔːrər] [tuː; tə] [sʊ'pɜːrnl] ['bjʊːti] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [senti'mentəlaɪz] [ðə; ði] [grə'deɪʃənz] .
cold horror to supernal beauty ; she did not sentimentalize the gradations .
寒冷的 恐怖 到 超凡 美丽 ; 她 做过 不是 感伤主义 这 渐变 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

她从冷酷的恐怖到超凡脱俗的美，没有对这种渐变加以感伤。

[ðə; ði][kəʊld] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜːr; həɹ] ,
The cold horror was there and chilled her ,
这 寒冷的 恐怖 曾是 那里 和 冷藏 她 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

那股冰冷的恐惧感袭来，让她不寒而栗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['bjʊːti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ][kəʊld] .
but the supernal beauty was there too — and did not leave her cold .
但 这 超凡 美丽 曾是 那里 也 — 和 做过 不是 离开 她 寒冷的 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrist] [kəm'juːniən] [bʌt; bət] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veri]
It was the way — the surest — of solitary communion ; but it was very
它 曾是 这 方式 — 这 最可靠的 — 的 孤 圣餐 ; 但 它 曾是 非常
[lɪt(ə)l] , [veri] ['kæʒuəli] ,
little , very casually ,
小的 , 非常 随意地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [saɪəns] .
the way of science .
这 方式 的 科学 .

但超凡脱俗的美也同样存在——并没有让她感到冷漠。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['stri:md] [æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ɔ:] , [ə; eɪ] [treɪl] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʊ] ,
And through it all streamed an indefinable awe , a trail one could not follow ,
和 通过 它 全部 流媒体 一个 无法定义的 敬畏 , 一个 踪迹 一 可以 不是 跟随 ,
贯穿始终的是一种难以言喻的敬畏之情，一条无法追寻的轨迹。

[ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] ['mɪstəri] — [æn; ən] [ʌn'spuːkən] [wɜ:rd] .
a teasing mystery — an unspoken word .
一个 戏弄 神秘 — 一个 未说出口的 单词 .
一个引人入胜的谜团——一个未说出口的字。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv] — [noʊ] ['ræðər] [aɪ 'ti:] [ɪntə(:)'penɪtreɪtɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
It was back of — no rather it interpenetrated the horror no less than the
它 曾是 后退 的 — 不 相当 它 相互渗透 这 恐怖 不 较少的 比 这
[ˈbju:ti] ;
beauty ;
美丽 ;
它位于——不，更确切地说，它渗透进了恐怖之中，就像渗透进了美丽之中一样；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['feɪzɪz] , [hɪnts] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlðər] , [ðæt] [sə'spektɪd] , ['ɪri] [treɪl] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
they were but phases , hints , of that other , that suspected , eerie trail , leading
他们 是 但 阶段 , 提示 , 的 那 其他 , 那 怀疑 , 怪异 踪迹 , 领导
[wʌn] [nu:] [nɑ:t] [wər] .
one knew not where .
一 知道 不是 在哪里 .
它们只不过是另一个阶段、一个暗示、一条令人怀疑的、诡异的线索，通往一个不知何地的地方。

[bʌt; bət] ['fɔ:li] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈmædʒɪk] [ˈsɜ:rk(ə)] , [wʌn] [maɪt] [pres] [ˈkloʊzər] , [drɔ:] [wʌn'self] [ˈnɪrər]
But surely there , in that magic circle , one might press closer , draw oneself nearer
但 一定 那里 , 在 那 魔法 圆圈 , 一 可能 按 更近 , 画 自己 更近
,
/
,
但可以肯定的是，在那神奇的圆圈里，人们可以更靠近，更亲近。

[kætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səb(ə)] [klu:] ?
catch at the faintest hint toward a possible clue ?
抓住 在 这 最微弱 暗示 朝向 一个 可能的 线索 ?
哪怕是最微弱的线索，你也能抓住吗？

[ðə; ði] [æərə'mæɪtɪk] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['si:dəz] [bɪ'keɪm] ['su:zənz] ['refju:dʒ] , [hɜ:r; hər] [nʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The aromatic space within the cedars became Susan's refuge , her nook from the
这 芳香 空间 之内 这 雪松 成为 苏珊的 避难所 , 她 角落 从 这
[wɜ:rlɪd] , [hɜ:r; hər] [pɔ:rt] - ['rɔɪəl] ,
world , her Port - Royal ,
世界 , 她 港口 - 皇家 ,
雪松林中弥漫的芬芳空间成了苏珊的避风港，她远离尘嚣的角落，她的波特酒。

[hɜ:r; hər] ['wɔldən] , [hɜ:r; hər] [leɪk] [aɪl] [ʌv; əv] [ɪnɪs'fri:] .
her Walden , her Lake Isle of Innisfree .
她 瓦尔登湖 , 她 湖 小岛 的 悦诗风吟 .
她的瓦尔登湖，她的茵尼斯弗里岛。

[wʌns] [faʊnd] [ðæt] [sprɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [spuːk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ] [hɔ:did] [hɜ:r; hər] ['trezər] ,
Once found that spring she never spoke of it ; she hoarded her treasure ,
一次 成立 那 春天 她 绝不 辐 的 它 ; 她 囤积 她 宝藏 ,
自从发现了那口泉水，她就再也没提起过；她把宝藏珍藏了起来。

[ˈslɪpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈsteɪθli] , [θruː] [ˈslaɪst] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [ɔːr] [ɪˈveɪʒ(ə)n] , [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ]
slipping off to it stealthily , through slyest subterfuge or evasion , whenever she
滑倒 离开 到 它 悄悄地 , 通过 最狡猾的 托词 或者 逃避 , 每当 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

只要有机会，她就会偷偷摸摸地溜过去，用最狡猾的诡计或逃避手段。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][hɜːrɪ] ?
For was it not hers ?
为了 曾是 它 不是 她的 ?

难道那不是她的吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][roʊd] [aʊt] [ðer; ðər] ,
Sometimes she rode out there ,
有时 她 骑 出去 那里 ,

有时她会骑马出去，

[ˈtaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊst] [fiːld] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][oʊld]
tying her horse to a tree in the lowest field back of a great thicket of old
捆绑 她 马 到 一个 树 在 这 最低 场地 后退 的 一个 伟大的 灌木丛 的 老的
- [ˈfæʃnd] [ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [rʌŋ][waɪld] ,
- **fashioned lilac bushes run wild ,**
- 造型 紫丁香 灌木丛 跑步 荒野 ,

她把马拴在最低洼田地里的的一棵树上，田地后面是一大片野生的老式丁香灌木丛。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rer] [ˈpæsər] - [baɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌf] [ʌp] -
where he was completely hidden from the rare passers - by of the rough up -
在哪里 他 曾是 完全地 隐 从 这 稀有的 过路人 - 经过 的 这 粗糙的 向上 -
[ˈkʌntri] [roʊd] [ɔːr] [leɪn] .
country road or lane .
国家 路 或者 车道 .

他完全隐蔽起来，很少会遇到经过崎岖乡村公路或小路的行人。

[bʌt; bət] [ˈɒf(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sɪns] [kənˈfest] ,
But oftenest , she has since confessed ,
但 最常 , 她 有 自从 坦白 ,

但她后来坦白说，最常见的情况是：

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [klɪr] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːr] [æftərˈnuːn] [baɪ][sʌm; səm][ˈplɔːzəb(ə)] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈæbsəns] ,
she would clear her morning or afternoon by some plausible excuse for absence ,
她 会 清除 她 早晨 或者 下午 经过 一些 合情合理 原谅 为了 缺席 ,

她会找一些看似合理的借口，把上午或下午的空闲时间清空。

[ðen] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtəbəri; ˈwɔ-] [ˈtrɑːli] [ɪkˈspres] , [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz]
then board the Waterbury trolley express , descending from it about two miles
然后 木板 这 沃特伯里 手推车 表达 , 下降 从 它 关于 二 英里
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nʊk] ,
from her nook ,
从 她 角落 ,

然后搭乘沃特伯里有轨电车快线，从她家附近下车，大约两英里后到达目的地。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [θruː] [nɪˈglektɪd] [ˈwʊdlənd]
and walking or rather climbing up to it crosslots through neglected woodland
和 步行 或者 相当 攀登 向上 到 它 交叉地块 通过 被忽视的 林地
[ænd; ənd] [ʌnˈkrɑːpt] [ˈpæstʃər] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒ] .
and uncropped pasture reverting to the savage .
和 未裁剪 牧场 恢复 到 这 野蛮的 .

然后步行，或者更确切地说是攀爬，穿过荒芜的林地和退化成蛮荒之地的未耕种牧场，到达那里。

[æ̯t; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd, həd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['swɑːmpi] ['medəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪr]
At one point she had to pass a small swampy meadow through which a mere
在 一 观点 她 有 到 经过 一个 小的 沼泽地 草地 通过 哪个 一个 仅仅
[θred] [ʌv; əv] [striːm] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ,
thread of stream worked its way ,
线 的 溪流 工作 它是 方式 ,
她途中必须经过一片小小的沼泽草地，只有一条细小的溪流从中缓缓流过。

[hæf] - [tʃɒkt] [baɪ] [θɪk] - ['sprɪŋɪŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] ['neɪtɪv] [waɪld][ˈaɪrɪs] ; [soʊ] ['ɪnfɪnətli] ,
half - choked by thick - springing blades of our native wild iris ; so infinitely ,
一半 - 窒息 经过 厚的 - 弹簧 刀片 的 我们的 本国的 荒野 鸢尾花 ; 所以 无限地 ,
被我们本土野生鸢尾花粗壮而富有弹性的叶片半遮蔽；如此无穷无尽，
[soʊ] [kəˈprɪʃəsli] ['delɪkət] [ɪn][fɔːrm][ænd; ænd][hjuː] .
so capriciously delicate in form and hue .
所以 反复无常 精美的 在 形式 和 色调 .

形状和色调如此变幻莫测，如此精致。
[ænd; ænd] [hɪr] , [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wəɹ][ɪn] [bluːm] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] ['lɪŋɡə] [ə; eɪ] [waɪl] ,
And here , if these were in bloom , she always lingered a while ,
和 这里 , 如果 这些 是 在 盛开 , 她 总是 徘徊不去 一个 尽管 ,
如果这些花正值花期，她总会在这里停留一会儿。

[pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['hʌməks] [ʌv; əv][bent] - [græs] , [hɜːr'self] ['slendə] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] .
poised on the harsh hummocks of bent - grass , herself slender as a reed .
准备 在 这 残酷的 小丘 的 弯曲 - 草 , 她自己 苗条 作为 一个 芦苇 .
她身形纤细如芦苇，静静地伫立在匍匐的弯草丛中。

[ðə; ði] [peɪl] , ['sɔːftli] ['penslɪd] [ˈaɪrɪs] [petlz] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [haɪ] ['wʌndə] [brɪˈɑːnd] [spiːtʃ] .
The pale , softly pencilled iris petals stirred in her a high wonder beyond speech .
这 苍白 , 轻轻 铅笔画 鸢尾花 花瓣 搅拌 在 她 一个 高的 想知道 超过 演讲 .
淡雅柔和的鸢尾花瓣在她心中激起了难以言喻的惊叹。

[wʌt] [suˈpriːm] , ['wɪmzɪk(ə)] ['ɑːrtɪstri] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [spɑːt] ;
What supreme , whimsical artistry brought them to being there , in that lonely spot ;
什么 最高 , 异想天开 艺术性 带来 他们 到 存在 那里 , 在 那 孤独 点 ;
[ænd; ænd][fɔːr; fər] [huːz] [dʒɔɪ] ?
and for whose joy ?
和 为了 谁 喜悦 ?
是怎样一种至高无上、异想天开的艺术才使它们出现在那里，在那片荒凉之地；又是为了给谁带来快乐？

[noʊ][ˈhjuːmən][hænd] , [-]
No human hand , [113]
不 人类 手 , [-]
没有人类的干预[113]

['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈnæm(ə)][ænd; ænd] ['plætɪnəm] [ænd; ænd] ['triːtɪd] ['sɪlvə] , [kʊd; kəd] , [æftər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
cunning with enamel and platinum and treated silver , could , after a lifetime
狡猾 和 搪瓷 和 铂 和 治疗 银 , 可以 , 后 一个 寿命
[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
of patience ,
的 耐心 ,
凭借珐琅、铂金和处理过的银的巧妙运用，经过一生的耐心，他可以.....

[riːprəˈduːs] [wʌn][ˈpet(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌnˈkaʊntɪd] ['flaʊərz] .
reproduce one petal of these uncounted flowers .
复制 一 花瓣 的 这些 未统计的 花朵 .
复制这些数不清的花朵中的一片花瓣。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌk] [ðeɪ] ['lɪftɪd] , [ɪˈθɪriəl] , [ʌnˈɜːrθli] — [jet] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][daɪ]
Out of the muck they lifted , ethereal , unearthly — yet so soon to die
出去 的 这 泥浆 他们 抬起 , 空灵的 , 超凡脱俗的 — 然而 所以 很快 到 死
他们从污泥中挣脱而出，飘渺不似人间仙子——然而，他们却如此迅速地走向死亡.....

[oʊ] , [fiːʃi] [nuː] [wʌt] [ðəːði] ['lɜːrnið] [hædːhəd][tuːːtə] [seɪ][ʌvːəv][ðemːðəm] ! — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrːwər]
Oh , she knew what the learned had to say of them ! — that they were
哦 , 她 知道 什么 这 学习 有 到 说 的 他们 ! — 那 他们 是
[ˈmɪrli] ['sekʃuəl][diˈvaɪsɪz] ;
merely sexual devices ;
仅仅 性 设备 ;

哦，她知道那些学者对它们的看法！——它们只不过是性工具而已；

[ˈpeɪntɪd] [diˈsep(ə)n] [fɔːrːfər] [əˈtræktɪŋ] [ˈɪnsektʃ][ændːænd][soʊ] [əˈʃʊrɪŋ] [krɔːs] - [ˌpɑːləˈneɪʃn] [ændːænd]
painted deceptions for attracting insects and so assuring cross - pollination and
绘 欺骗 为了 吸引 昆虫 和 所以 保证 叉 - 授粉 和
[ðəːði] ['lʌsti] [kənˈtɪnjuəns] [ʌvːəv][ðerːðər] [reɪs] .
the lusty continuance of their race .
这 好色的 继续 的 他们的 种族 .

它们绘制出诱人的图案来吸引昆虫，从而确保异花授粉，使它们的种族得以蓬勃发展地延续。

[soʊ][fɑːr][æzːəz][aɪˈtiː] [went] [ðɪs] [wʌzːwəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [truːː] ; [bʌtːbət][aɪˈtiː] [went] — [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr]
So far as it went this was unquestionably true ; but it went — just how far
所以 远的 作为 它 去 这 曾是 毫无疑问 真的 ; 但 它 去 — 只是 如何 远的
?
?
?

就目前的情况来看，这无疑是正确的；但是——究竟有多正确呢？

[ðerːðər] ['kʌlər][ændːænd] ['siːkrət] ['mænə] [əˈtræktɪd] [ðəːði] ['hesəsəri] ['ɪnsektʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fed] ;
Their color and secret manna attracted the necessary insects , which they fed ;
他们的 颜色 和 秘密 吗哪 吸引 这 必要的 昆虫 , 哪个 他们 美联储 ;

它们鲜艳的颜色和神秘的甘露吸引了所需的昆虫，它们便喂养这些昆虫；

[ðəːði][fɔːrm][ʌvːəv][ðerːðər] [ˌpetlɪz] [ændːænd] ['perɪˌænθ] [tjʊb] ,
the form of their petals and perianth tubes ,
这 形式 的 他们的 花瓣 和 花被 管子 ,

它们的花瓣和花被管的形状，

[ændːænd][ðəːði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌvːəv][ðerːðər] [ˈɔrgənɪz] [ʌvːəv][seks][wɜːrːwər] ['kʌnɪŋli] [ɪˈvɑːlvd] ,
and the arrangement of their organs of sex were cunningly evolved ,
和 这 安排 的 他们的 器官 的 性别 是 狡猾地 进化 ,

它们的性器官排列方式经过了巧妙的进化。

[soʊ] [ðæt] [ðəːði] ['ɪnsekt] [ðæt] [sɔːt] [ðerːðər] ['nektər] [bɔːr] [frʌmːfrəm][wʌn] ['flaʊər] [tuːːtə][ðəːði][nekst][ɪts]
so that the insect that sought their nectar bore from one flower to the next its
所以 那 这 昆虫 那 寻求 他们的 花蜜 钻孔 从 一 花 到 这 下一个 它是
[ˈfɜːrtlaɪz] ['ɡoʊldən][dʌst] — —
fertilizing golden dust — —
施肥 金的 灰尘 — —

于是，那些寻找花蜜的昆虫便将它用于授粉的金色粉末从一朵花带到另一朵花——

[əˈstaːnɪʃɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !
Astonishing , certainly !
惊人 , 当然 !

真是令人震惊！

[bʌtːbət] [wʌt] [əˈstaːnɪʃt] [hɜːrːhər][faːr] [mɔːr] [wʌzːwəz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪnˈdʒɪːniəs] ['mekənɪzəm] [ʃʊdːʃəd][ɪn]
But what astonished her far more was that all this ingenious mechanism should in
但 什么 惊讶 她 远的 更多的 曾是 那 全部 这 巧妙 机制 应该 在
[ˈeni] [wei] [əˈfekt] [hɜːrːhər] !
any way affect her !
任何 方式 影响 她 !

但更令她惊讶的是，所有这些精巧的机制竟然会对她产生任何影响！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfer] ;
It was obviously none of her affair ;
它 曾是 明显地 没有任何 的 她 事务 ;
这显然与她无关;

[ænd; ɐnd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈkʌnɪŋ] [ˌmekəˈnɪstɪk] [dɪˈvaɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] [fiːld] [stɜːrd]
and yet to come upon these cunning mechanistic devices in this deserted field stirred
和 然而 到 来 之上 这些 狡猾 机械的 设备 在 这 荒凉的 场地 搅拌
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
然而, 在这片荒芜的田野里偶然发现这些精巧的机械装置, 却让她感到十分激动。

[set] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈefəb(ə)l] [friː] [ɪn][hɜːr; hər] — [geɪv] [aɪˈtiː][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [wɪŋz] .
set something ineffable free in her — gave it joy for wings .
放 某物 难以言喻的 自由的 在 她 — 给予 它 喜悦 为了 翅膀 .
释放了她内心某种难以言喻的东西——赋予它快乐, 让它展翅高飞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪːz] [peɪl] [bluːmz] [ʌv; əv][waɪld][ˈaɪrɪs][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
It was as if these pale blooms of wild iris had been for her ,
它 曾是 作为 如果 这些 苍白 花朵 的 荒野 鸢尾花 有 到过 为了 她 ,
仿佛这些淡黄色的野生鸢尾花是专门为她而开的。

[ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈmɔːrt(ə)l] [sens] , [wʌt] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɪnsektz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] —
in a less mortal sense , what the unconscious insects were for them —
在 一个 较少的 凡人 感觉 , 什么 这 无意识 昆虫 是 为了 他们 —
[ˌɪntəˈmɪdi,əri] ,
intermediaries ,
中介 ,
从不那么生死攸关的角度来看, 那些无意识的昆虫对他们来说就像是中间人。

[huːz] [mɔːr] [ɪˈθɪriəl] [ˈkɑːn,tæktz, ˈkɑːn,tæks] [krɔːs] - [ˈfɜːrtəlaɪzd][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
whose more ethereal contacts cross - fertilized her very soul .
谁 更多的 空灵的 联系方式 叉 - 施肥 她 非常 灵魂 .
那些更超凡脱俗的接触, 让她的灵魂得到了滋养。

[bʌt; bət][fɪː; jɪ][kʊd; kəd][naːt] [dɪˈfaɪn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɔːr] [ɪkˈspres] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]
But she could not define for herself or express for others what they did to
但 她 可以 不是 定义 为了 她自己 或者 表达 为了 其他的 什么 他们 做过 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
但她无法自己定义, 也无法向别人表达他们对她所做的一切。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] : [ðɪːz] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪkˈspænʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
Of one thing only she was certain : These fleeting moments of expansion , of
的 — 事物 仅有的 她 曾是 肯定 : 这些 转瞬即逝 时刻 的 扩张 , 的
[ɪˌluːmɪˈneiʃn] ,
illumination ,
照明 ,
她唯一确定的是: 这些转瞬即逝的成长和顿悟时刻。

[wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ɐnd] [veɪg] — [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [pjər] , [ʌnˈkrɪtɪkl] [ˈfiːlɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
were brief and vague — moments of pure , uncritical feeling — but they
是 简短的 和 模糊的 — 时刻 的 纯的 , 不加批判的 感觉 — 但 他们
[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [best] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ;
were the best moments of her life ;
是 这 最好的 时刻 的 她 生活 ;
短暂而模糊——纯粹的、不加批判的情感瞬间——但却是她生命中最美好的时刻;

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] .

and they were real .
和 他们 是 真实的 .

而且它们都是真实存在的。

[ðeɪ] ['væniʃt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['hoʊli] .

They vanished , but not wholly .
他们 消失了 , 但 不是 完全 .

它们消失了，但并未完全消失。

[ðeɪ] [left] ['læstɪŋ] ['treɪsɪz] .

They left lasting traces .
他们 左边 持久 痕迹 .

他们留下了持久的痕迹。

[ˈnevər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

Never to have been visited by them would have condemned her , she knew ,
绝不 到 有 到过 到访 经过 他们 会 有 谴责 她 , 她 知道 ,

她知道，如果从未有他们来看望过她，那将是对她的谴责。

[tu:; tə][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['fʊlɪst] [self] , [ˈnerʊʊʒ] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] , [mɔ:r]

to be less than her fullest self , narrower in sympathy , more rigid , more
到 是 较少的 比 她 最 自己 , 较窄 在 同情 , 更多的 死板的 , 更多的

[dɔ:g'mætɪk] , [ænd; ʌnd] [les] [kəm'pli:t] .

dogmatic , and less complete .
教条主义 , 和 较少的 完全的 .

无法成为她最完整的自己，同情心更狭隘，更僵化，更教条，更不完整。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜ:rst] [meɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

But that first May day of her discovery ,
但 那 第一的 可能 天 的 她 发现 ,

但就在她被发现的那个五月天，

[wen] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə]['wɑ:ndər] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [deɪ]

when called out to wander lonely as a cloud by the spirit of spring — the day
什么时候 称为 出去 到 漫步 孤独 作为 一个 云 经过 这 精神 的 春天 — 这 天

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)] ,

she had happened on her magic circle ,
她 有 发生 在 她 魔法 圆圈 ,

当春之精灵召唤她像云一样孤独地游荡时——就在她偶然发现她的魔法阵的那一天——

— [ɔ:l] [ðæt] [rʌf] ['ʌplənd] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['bɜ:rdʒənɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðəʊz]

— all that rough upland world was burgeoning , and the beauty of those
— 全部 那 粗糙的 高地 世界 曾是 蓬勃发展 , 和 这 美丽 的 那些

[dɪ'zɜ:rtɪd] [fi:ldz] [hɜ:rt][ðə; ði] [hɑ:rt] .

deserted fields hurt the heart .
荒凉的 字段 伤害 这 心 .

——那片崎岖的高地世界正在蓬勃发展，而那些荒凉田野的美丽令人心痛。

[ˈsu:zn] [ˈnevər] [ˈi:zəli] [wept] , [-]

Susan never easily wept , [114]
苏珊 绝不 容易地 哭泣 , [-]

苏珊很少哭[114]

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] — ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)] ,

but that day — safely hidden in the magic circle ,
但 那 天 — 安全 隐 在 这 魔法 圆圈 ,

但那天——安全地隐藏在魔法阵中，

[ðen] [ˈnuːli] [hɜːrɪz] — [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡoʊst] - [ɡreɪ] [mɔːs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈspaɪsɪ]
then newly hers — she threw herself down on the ghost - gray moss among the spicy
然后 新 她的 — 她 扔 她自己 向下 在 这 鬼 - 灰色的 苔藓 之中 这 辛辣的
[tʌfts] [ʌv; əv] [swiːt] [fɜːrɪn][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
tufts of sweet fern and enjoyed ,
簇绒 的 甜的 蕨类 和 享受 ,

然后，这片新近属于她的土地——她扑倒在香甜蕨丛间灰蒙蒙的苔藓上，尽情享受着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈleɪtər][ˈtoʊld][em ˈiː] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsenʃuəslɪ] [əˈbændənd] [ɡʊd] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hær][laɪf] .
as she later told me , the most sensuously abandoned good cry of her life .
作为 她 之后 讲述 我 , 这 最多 感性地 弃 好的 哭 的 她 生活 .

正如她后来告诉我的那样，那是她一生中最酣畅淋漓、忘我痛哭的一次。

[ðə; ði] [ˈdɔːɡwʊd] [triːz] [wɜːr; wær][ə; eɪ][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [flʌʃt] [waɪt] [əˈbaʊt][hɜːr; hær] ,
The dogwood trees were a glory of flushed white about her ,
这 莢 树木 是 一个 荣耀 的 酡 白色的 关于 她 ,

她周围，山茱萸树绽放出一片绚丽的白色。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɑːn] [ˈevrɪ] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] - [ɡriːn] [ˈsiːdəz] ,
shining in on every hand through the black - green cedars ,
灼灼 在 在 每一个 手 通过 这 黑色的 - 绿色的 雪松 ,

透过黑绿色的雪松，阳光从四面八方照射进来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrɪz][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈklʌstəd] [mɔːr] [ˈθɪkli] [ɪn]
as if the stars had rushed forward toward earth and clustered more thickly in
作为 如果 这 明星 有 匆忙 向前 朝向 地球 和 聚类 更多的 浓密 在

[ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ˈmɪdnʌɪt] [skaɪ] .
a nearer midnight sky .
一个 更近 午夜 天空 .

仿佛群星向地球奔涌而来，在更近的午夜天空中更加密集地聚集在一起。

[laɪf] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [fer] — [ɪf] [ðiːz] [ˈpɔɪnjənt] [ɡʌsts] [ʌv; əv]
Life had no right to be so overwhelmingly fair — if these poignant gusts of
生活 有 不 正确的 到 是 所以 压倒性的 公平的 — 如果 这些 令人心酸的 阵风 的

[ˈbjuːti] [ɡev] [noʊ][ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [bruːzd] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [maɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ʌv; əv]
beauty gave no sanction to all that the bruised heart of man might long for of
美丽 给予 不 制裁 到 全部 那 这 瘀伤 心 的 男人 可能 长的 为了 的

[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !
peace and joy !
和平 和 喜悦 !

如果这些令人心碎的美丽之风不能为人类受伤的心灵所渴望的和平与快乐提供任何佐证，那么生活就不应该如此公平！

[ɪf] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪdiəts] [teɪl] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
If life must be accepted as an idiot's tale , signifying nothing ,
如果 生活 必须 是 公认 作为 一个 白痴的 故事 , 表示 没有什么 ,

如果人生必须被接受为一场愚蠢的故事，毫无意义，

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɔːrtʃər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈsʌd(ə)nli] [lɪft] — [æz; əz]
then it was a refinement of that torture that it could suddenly lift — as
然后 它 曾是 一个 精炼 的 那 酷刑 那 它 可以 突然 举起 — 作为

[ə; eɪ] [ˈsterəl] [weɪv] [lɪfts] [ˈoʊnli][tuː; tə] [breɪk] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdɪziɪŋ] ,
a sterile wave lifts only to break — to such dizzying ,
一个 无菌 海浪 电梯 仅有的 到 休息 — 到 这样的 令人眩晕 ,

然后，这种折磨变得更加精细，它可以突然——就像一股无力的波浪升起又消散一样——达到如此令人眩晕的程度。

[ɪkˈstætɪk] [ˈhaɪts]
ecstatic heights
欣喜若狂 高度

欣喜若狂.....

[nɒʊ] , [nɒʊ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
No , no — it was impossible !
不 , 不 — 它 曾是 不可能的 !

不, 不——这不可能!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] !
It was unthinkable !
它 曾是 不可思议 !

简直难以置信!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] !
It was absurd !
它 曾是 荒诞 !

太荒谬了!

[ðæt] [jɪr] [wi:: wi] [spɛnt] [dʒʊ'laɪ] , [ˈɔ:gəst] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [sep'tembər] [ɪn] [fræns] ,
That year we spent July , August , and early September in France ,
那 年 我们 花费 七月 , 八月 , 和 早期的 九月 在 法国 ,
那年七月、八月和九月初, 我们都在法国。

[bʌt; bət] [leɪt] [sep'tembər] [faʊnd] [ju: 'es] [bæk] [ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɔ:'tʌmnəl] [wi:ks] [wɪtʃ]
but late September found us back in New Haven for those autumnal weeks which
但 晚的 九月 成立 我们 后退 在 新的 避风港 为了 那些 秋季 周 哪个
[ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ,
are the golden ,
是 这 金的 ,

但九月下旬, 我们又回到了纽黑文, 度过了秋季最美好的几周。

['hedɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['saɪk(ə)] .
heady wine of our New England cycle .
令人陶醉 葡萄酒 的 我们的 新的 英格兰 循环 .

我们新英格兰葡萄酒产区的佳酿。

[preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:k'toʊbər] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [aɪ 'ti:] ,
Praise of the New England October , for those who have experienced it ,
称赞 的 这 新的 英格兰 十月 , 为了 那些 WHO 有 经验丰富的 它 ,
[mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] ['fju:t(ə)] ,
must always seem futile ,
必须 总是 似乎 徒劳 ,

对于亲身经历过新英格兰十月的人来说, 赞美之词永远都显得徒劳无功。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] , [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔ:ls] .
and for those who have not , exaggerated and false .
和 为了 那些 WHO 有 不是 , 夸张的 和 错误的 .

而对于那些没有经历过的人来说, 则是夸大其词和虚假的。

['sʌməɹ] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'keɪ] [ɪn] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ;
Summer does not decay in New England ;
夏天 做 不是 衰变 在 新的 英格兰 ;

新英格兰的夏天不会消逝;

[aɪ 'ti:] [fɜ:rst] ['smoʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [flɛrs] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaɪr] ['mʌltɪ,kʌləd] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
it first smoulders and then flares out in a clear multicolored glory of flame ;
它 第一的 闷烧 和 然后 信号弹 出去 在 一个 清除 五彩缤纷 荣耀 的 火焰 ;

它先是阴燃, 然后迸发出绚丽多彩的火焰;

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['sɪkən] [tu:: tə] [kə'rʌp(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd] [ɪz] [træns'fɪɡjəd] .
it does not sicken to corruption , it shouts and sings and is transfigured .
它 做 不是 令人作呕 到 腐败 , 它 喊叫 和 唱歌 和 是 变形 .

它不会因腐败而堕落, 它会呐喊歌唱, 并被改造。

[aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['suːzn] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə] ['haɪər] [hɪlz] — [tuː; tə][ðə; ðɪ]
I had suggested to Susan , therefore , a flight to higher hills — to the
我 有 建议 到 苏珊 , 所以 , 一个 航班 到 更高 丘陵 — 到 这
[ˈbəːkʃɪə] ,
Berkshires ,
伯克希尔 ,

因此, 我建议苏珊飞往更高的山丘——伯克希尔山脉。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] — [wer] [wiː; wi] [maɪt] [mɔːr] [ˈspeɪʃəli] [wɑːtʃ] [ðɪːz] [smoʊk] - [les] [frɔːst] -
to be precise — where we might more spaciouly watch these smoke - less frost -
到 是 精确的 — 在哪里 我们 可能 更多的 宽敞地 手表 这些 抽烟 - 较少的 霜 -
[ˈfaɪr z] [ˈflɪkər] [ʌp] , [spred] , [kən'suːm] [ðəm'selvz] ,
fires flicker up , spread , consume themselves ,
火灾 闪烁 向上 , 传播 , 消耗 他们自己 ,

确切地说——在那里, 我们可以更宽敞地观看这些无烟的霜火闪烁、蔓延、燃烧殆尽。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [krests] , [tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][daɪ] .
and at last leap from the crests , to vanish rather than die .
和 在 最后的 飞跃 从 这 冠状物 , 到 消失 相当 比 死 .

最后从山脊纵身跃下, 宁愿消失也不愿死去。

[bʌt; bət] ['suːzn] , [ˈpliːdɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ˈbɛgd] [ɔːf] .
But Susan , pleading a desire to settle down after much wandering , begged off .
但 苏珊 , 恳求 一个 欲望 到 定居 向下 后 很多 漫游 , 乞求 离开 .

但苏珊说她漂泊多年后想安定下来, 便婉拒了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsæŋktʃuəri] , [tuː] [lɔːŋ] [ʌnˈvɪzɪtɪd] ,
She did not tell me that she had a private sanctuary , too long unvisited ,
她 做过 不是 告诉 我 那 她 有 一个 私人的 避难所 , 也 长的 未访问过的 ,
她没有告诉我她有一个很久无人问津的私人静修处。

[ˈhɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈhʌmblər] [hɪlz] .
hidden among nearer and humbler hills .
隐 之中 更近 和 谦逊 丘陵 .

隐藏在更近更矮的山丘之中。

[ðə; ðɪ] [rʌf] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][fɑːrm][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] —
The rough fields of the old farm were now rich with crimson and gold —
这 粗糙的 字段 的 这 老的 农场 是 现在 富有的 和 赤红 和 金子 —

老农场的贫瘠田野如今已变成一片绯红与金黄的海洋——

[braɪt] [ˈjeloʊ] [ɡoʊld] , [red] [ɡoʊld] ,
bright yellow gold , red gold ,
明亮的 黄色的 金子 , 红色的 金子 ,

亮黄色黄金, 红色黄金,

[ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈtaːnɪʃt] [ɡoʊld] — [ɔːr] [ˈmɪstɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] [bluː] [ʌv; əv][waɪld]
green and tarnished gold — or misted over with the horizon blue of wild
绿色的 和 失去光泽 金子 — 或者 雾蒙蒙的 超过 和 这 地平线 蓝色的 的 荒野
[ˈæstər] ,
asters ,
紫菀 ,

绿色和暗金色——或者被野生紫菀的蓝色地平线笼罩着,

[ə; eɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][toʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [els]
a needed softening of tone in a world else
一个 需要 软化 的 语气 在 一个 世界 别的

在另一个世界里, 语气需要缓和一些。

[soʊ] [-]
so [115]
所以 [-]

所以[115]

[ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [soʊ] [ˈneɪkɪdli] [klaɪr] .
vibrant with light , so nakedly clear .
充满活力 和 光 , 所以 赤身裸体 清除 .

光芒四射，清澈透亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [diːpər] [ɪnˌtəːksɪˈkeɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was another and perhaps even a deeper intoxication than that of the
这 曾是 其他 和 也许 甚至 一个 更深 中毒 比 那 的 这
[flʌd] [taɪd][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
flood tide of spring .
洪水 潮 的 春天 .

这又是另一种，或许比春季潮水带来的陶醉更加深刻的陶醉。

[ʌnˈberəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː] [gruː] [æt; ət][ɪts][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ˈsplendər] !
Unbearably beautiful it grew at its climax of splendor !
难以忍受 美丽的 它 生长 在 它是 高潮 的 辉煌 !

它在鼎盛时期美得令人难以置信！

[æn; ən] [ʌnˈsiːn] [ˈɔːrgənɪst] [ʌnˈluːst] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈstɔːps] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] ,
An unseen organist unloosed all his stops , and Susan ,
一个 看不见 管风琴师 解开 全部 他的 停止 , 和 苏珊 ,

一位看不见的管风琴演奏家打开了所有的音栓，苏珊，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [əʊnəˈpaʊəd] [baɪ] [ðæt] [ˈrɔːkɪŋ] [ˈklæməɹ] ,
like a little child overpowered by that rocking clamor ,
喜欢 一个 小的 孩子 实力悬殊 经过 那 摇滚 叫嚣 ,

就像一个被摇晃的喧闹声淹没的小孩，

[wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhwɪmpəd] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ]
was shaken by it and almost whimpered for mercy
曾是 摇晃 经过 它 和 几乎 呜咽 为了 怜悯

她被吓坏了，几乎要哭着求饶.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [tʃæns] [ɪmˈprɑːbəbli] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər]
It was not until the following spring that chance improbably betrayed her
它 曾是 不是 直到 这 下列的 春天 那 机会 不太可能 背叛 她

[ˈɡɑːrdɪd] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][em ˈiː] .
guarded secret to me .
守卫 秘密 到 我 .

直到第二年春天，一次偶然的机会，她保守的秘密才被我得知。

[ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [fɔːl][aɪ][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ]
All during the preceding fall I had wondered at times that I found it so
全部 期间 这 前 落下 我 有 想知道 在 时代 那 我 成立 它 所以
[ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [æftərˈnuːnz] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [ɔːr] [ɡɔːlf] [ɔːr] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
increasingly difficult to arrange for afternoons of tennis or golf or riding with
日益 难的 到 安排 为了 下午 的 网球 或者高尔夫球或者 骑术 和
[ˈsuːzn] ;
Susan ;
苏珊 ;

在前一个秋季，我时常感到疑惑，为什么我越来越难以安排下午和苏珊一起打网球、高尔夫球或骑马；

[bʌt; bət][aɪ] [ədˈmɒnɪʃ] [maɪˈself] [ðæt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [gruː] [ʌp] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [faɪnd][ˈpɜːrsən(ə)l]
but I admonished myself that as she grew up she must inevitably find personal
但 我 告诫 我 那 作为 她 生长 向上 她 必须 不可避免地 寻找 个人的
[ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ˈfrendz] ,
interests and younger friends ,
兴趣 和 年轻 朋友们 ,

但我告诫自己，随着她长大，她必然会找到自己的兴趣爱好，结交更年轻的朋友。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [ɔ:r] ['kwestʃən] [hɜ:r; hə] ['fri:dəm] .
and it was not for me to limit or question her freedom .
和 它 曾是 不是 为了 我 到 限制 或者 问题 她 自由 .

我无权限制或质疑她的自由。

[ænd; ənd] [ðoo] ['su:zn] ['nevər] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [em 'i:] , [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['wʊmən]
And though Susan never lied to me , she was clever enough , and woman
和 尽管 苏珊 绝不 撒谎了 到 我 , 她 曾是 聪明的 足够的 , 和 女士
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

虽然苏珊从未对我撒谎，但她足够聪明，也足够成熟。

[tu:; tə] [let] [em 'i:] [mɪs'li:d] [maɪ'self] .
to let me mislead myself .
到 让 我 误导 我 .

让我自欺欺人。

" [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wɔ:k] , ['æm,bʊʊ] . "
" I've been taking a long walk , Ambo . "
" 我已经 到过 采取 一个 长的 走 , 救护车 . "

“我一直在散步，安博。”

" [aɪv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] .
" I've been riding .
" 我已经 到过 骑术 .

我一直在骑车。

" [wel] , [bles] [hɜ:r; hə] , [soʊ][fi:; ji] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [fi:; ji] ?
" Well , bless her , so she had — and why shouldn't she ?
" 出色地 , 保佑 她 , 所以 她 有 — 和 为什么 不应该 她 ?

“好吧，愿上帝保佑她——她为什么不应该这样做呢？”

[ðoo] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [veɪg] ,
Though it came at last with me to a vague ,
尽管 它 来了 在 最后的 和 我 到 一个 模糊的 ,

虽然最终它还是让我感到模糊不清，

['kʌmfərtləs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʃʌt] - ['aʊtnəs] — [ʌv; əv] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['mɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd]
comfortless feeling of shut - outness — of too often missing an undefined
无安慰 感觉 的 关闭 - 出局 — 的 也 经常 丢失的 一个 不明确的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [ʃer] .
something that I had hoped to share .
某物 那 我 有 希望 到 分享 .

一种令人不安的被拒之门外的感觉——总是错过一些我原本希望分享的、难以言喻的东西。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] ['stʌdɪ] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] [ʌn'soʊʃlɪ] [laɪf] [ðɪs]
During a long winter of close companionship in study and socially unsocial life this
期间 一个 长的 冬天 的 关闭 友谊 在 学习 和 社会 不善交际 生活 这
['fi:lɪŋ] ['dɪsə'pɪəd] ,
feeling disappeared ,
感觉 消失 ,

在漫长的冬季里，两人朝夕相处，一起学习，过着相对清静的社交生活，这种感觉就消失了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [aɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [fɔ:rmd] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spredɪŋ] [klaʊd] [ɪn]
but with the spring it gradually formed again , like a little spreading cloud in
但 和 这 春天 它 逐步地 形成 再次 , 喜欢 一个 小的 传播 云 在
[æn; ən] ['emptɪ] [skaɪ] .
an empty sky .
一个 空的 天空 .

但随着春天的到来，它又逐渐形成，就像空旷天空中蔓延开来的一小片云。

[ænd; ənd][wʌn] [æftər'nu:n] , [tɔ:rd] [ˈmɪd(ə)l] [meɪ] ,
And one afternoon , toward middle May ,
和 一 下午 , 朝向 中间 可能 ,
五月中旬的一个下午 ,

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnə'kaʊntəbli] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['su:zn] [wɜ:r; wər] [raʊnd] —
I discovered myself to be unaccountably alone and wishing Susan were round —
我 发现 我 到 是 无故 独自的 和 祝 苏珊 是 圆形的 —
[soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] " [du:] ['sʌmθɪŋ] .
so we could " do something .
所以 我们 可以 " 做 某物 .

我发现自己莫名其妙地孤身一人，真希望苏珊在身边——这样我们就可以“做点什么”。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ə'pa:rt] .
" The day was a day apart .
" 这 天 曾是 一个 天 除 .

“这一天与众不同。”

[ˈmʌmi:z] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][dɪm][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [eɪkt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪrəmənts] .
Mummies that day , in dim museums , ached in their cerements .
木乃伊 那 天 , 在 暗淡 博物馆 , 疼痛 在 他们的 寿衣 .

那天，在昏暗的博物馆里，木乃伊们在墓穴中默默承受着痛苦。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][bæŋk] [klɑ:ks] [bɪ'haɪnd] [grɪlz] [nu:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'rest] ,
Middle - aged bank clerks behind grilles knew a sudden unrest ,
中间 - 老年人 银行 职员 在后面 烤架 知道 一个 突然 动荡 ,

站在银行柜台后面的中年职员们察觉到了突如其来的动荡。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] ['wʌndəd] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] ['ɑ:nɪstli]
and one or two of them even wondered whether to be always honestly
和 一 或者 二 的 他们 甚至 想知道 无论 到 是 总是 诚实地

['hændlɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['kaʊntəz] [ʌv; əv][laɪf] [wɜ:r; wər] ['eni] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nevər] ['hævɪŋ]
handling the false counters of life were any compensation for never having
处理 这 错误的 计数器 的 生活 是 任何 赔偿 为了 绝不 拥有

['raɪətəsli] [lɪvd] .
riotously lived .
骚乱地 居住地 .

他们当中有一两个人甚至在想，总是诚实地面对生活中虚假的报应，是否能弥补从未尽情生活过的遗憾。

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə'bo:ŋ] ['hɪl,haʊs] ['ævənu:] , [ɔ:rdn'erəli] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [tɜ:rnd] ['fri:kɪli] ['trʌkjələnt] ,
Little boys along Hillhouse Avenue , ordinarily well - behaved , turned freakishly truculent ,
小的 男孩们 沿着 山屋 大街 , 按说 出色地 - 表现 , 转向 怪异地 好斗的 ,

[dɪ'lʌɪtɪd] [ɪn]['kɑ:mbæt] ,
delighted in combat ,
高兴极了 在 战斗 ,

希尔豪斯大道上的小男孩们，平时都很乖巧懂事，突然变得异常好斗，以打架为乐。

[ænd; ənd] [ˈpʌmæld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪnɪ'fektɪv] [fɪsts] .
and pummelled each other with ineffective fists .
和 猛击 每个 其他 和 无效 拳头 .

他们用无力的拳头互相殴打。

[ˈsetld] [prə'fesəz] [ɪn]['klæsru:mz; 'klæsɾəmz][wɜ:r; wər] [-]
Settled professors in classrooms were [116]
定居 教授们 在 教室 是 [-]

教室里的教授们[116]

[si:zd] [wið; wiθ] [ɪ'reləvənt] ['fænsɪs][ænd; ənd] , [waɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [sʌm; səm] [dra:pt] [θred]
seized with irrelevant fancies and , while trying to recover some dropped thread
查获 和 无关紧要 幻想 和 , 尽管 尝试 到 恢复 一些 掉落 线
[ʌv; əv] [ˈdiskɔ:rs] ,
of discourse ,
的 话语 ,

被无关的幻想所占据，并且在试图找回一些丢失的谈话线索时，

[ˈoʊpənli] [said] — [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:dz] [nest] [faʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld]
openly sighed — haunted by visions of the phoebe bird's nest found under the old
公然 叹了口气 — 闹鬼的 经过 愿景 的 这 菲比 鸟类 巢 成立 在下面 这 老的
[brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] [dæm] ,
bridge by the mill dam ,
桥 经过 这 磨 坝 ,
他不由自主地叹了口气——脑海中不断浮现出在磨坊水坝旁的老桥下发现的菲比鸟巢的景象。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] - [fər'gɔ:tn] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [ˈswi:tha:rt] .
or of the long - forgotten hazel eyes of some twelve - year - old sweetheart .
或者 的 这 长的 - 被遗忘的 榛 眼睛 的 一些 十二 - 年 - 老的 亲爱的 .
或是某个十二岁甜心早已被人遗忘的淡褐色眼睛。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [deɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsentrɪ'ment(ə)l] !
A rebellious day — and a sentimental !
一个 叛逆的 天 — 和 一个 感伤的 !
叛逆的一天——也是感伤的一天！

[[si:] [lɔ:rd] ['tenɪsn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒvəts] , [ˈpæsɪm] .]
[See Lord Tennyson , and the poets , passim .]
[看 主 丁尼生 , 和 这 诗人 , 通篇 .]
[参见丁尼生勋爵及其他诗人的相关著作。]

[ðə; ði][ˈæp(ə)l] [tri:z] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [fʊl] [blu:m]
The apple trees must be in full bloom
这 苹果 树木 必须 是 在 满的 盛开
苹果树一定正值盛花期.....

[wel] [ðen] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [hæd; həd] [ˈsu:zn] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈlektʃər] [ɑ:n] ['meɪsfɪ:ld] ?
Well then , confound it , why had Susan gone to a public lecture on Masefield ?
出色地 然后 , 混杂 它 , 为什么 有 苏珊 已消失 到 一个 民众 演讲 在 马斯菲尔德 ?
那么，令人费解的是，苏珊为什么要去听关于梅斯菲尔德的公开讲座呢？

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈmenj(ə)nd] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈlektʃər] [ɑ:n]
Or had she merely mentioned at lunch that there was a public lecture on
或者 有 她 仅仅 提及 在 午餐 那 那里 曾是 一个 民众 演讲 在
['meɪsfɪ:ld] ?
Masefield ?
马斯菲尔德 ?
或者她只是在午餐时提到过有一场关于梅斯菲尔德的公开讲座？

[oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , damn it !
哦 , 该死 它 !
哦，该死！

[wʌn] [kɑ:nt] [steɪ] [ɪn'dɔ:rz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
One can't stay indoors on such a day !
— 不能 停留 室内 在 这样的 一个 天 !
在这样的日子里，谁能待在室内呢！

[ˈsu:zn] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈsæd(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkædəmi] ,
Susan and I kept our saddle horses at the local riding academy ,
苏珊 和 我 保留 我们的 鞍 马匹 在 这 当地的 骑术 学院 ,
苏珊和我把我们的马匹寄养在当地的马术学校。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [kæəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['eksəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['meni] [deɪz] [wen] [wi:; wi]
where they were well cared for and exercised on the many days when we
在哪里 他们 是 出色地 关心 为了 和 锻炼 在 这 许多 天 什么时候 我们
['kudnt] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
couldn't or did not wish to take them out .
不能 或者 做过 不是 希望 到 拿 他们 出去 .

在那里，在我们无法或不愿带它们外出的很多日子里，它们都得到了很好的照顾和锻炼。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɒz; wəz] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] ['la:kər] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]
As the academy was convenient and had good locker rooms and
作为 这 学院 曾是 方便的 和 有 好的 储物柜 房间 和
['ʃaʊə-z] ,
showers ,
淋浴 ,

由于学院位置便利，而且有很好的更衣室和淋浴设施，

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
we always preferred changing there instead of dressing at home and having
我们 总是 首选 变化 那里 反而 的 敷料 在 家 和 拥有
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [sent] [raʊnd] .
the horses sent round .
这 马匹 发送 圆形的 .

我们总是更喜欢在那里换衣服，而不是在家换衣服再让马过来。

['raɪdɪŋ] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['ɑ:dli] ['hʌf] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] ['su:zənz] .
Riding is not one of my passions , and oddly enough is not one of Susan's .
骑术 是 不是 一 的 我的 激情 , 和 奇怪 足够的 是 不是 一 的 苏珊的 .

骑马不是我的爱好，奇怪的是，它也不是苏珊的爱好。

[ðæt] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [wɪt] [ju'naɪts][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]
That intense sympathy which unites some men and women to horses , and
那 激烈的 同情 哪个 联合 一些 男人 和 女性 到 马匹 , 和
['ʌðər] [tu:; tə][dɔ:gz][ɔ:r][kæts] ,
others to dogs or cats ,
其他的 到 狗 或者 猫 ,

那种将一些人与马，另一些人与狗或猫联系在一起的强烈情感，

[ɪz] ['i:ðər] [bɔ:rn][ɪn][wʌn][ɔ:r][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
is either born in one or it is not .
是 任何一个 出生 在 一 或者 它 是 不是 .

要么天生就属于某个群体，要么就不是。

['su:zn] [felt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər][bəʊθ][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] ,
Susan felt it very strongly for both dogs and cats ,
苏珊 毛毡 它 非常 强烈 为了 两个都 狗 和 猫 ,

苏珊对猫狗都深有同感。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['men](ə)n] [tʌmps] [ænd; ənd]['toʊɡoʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɪn][maɪ'self]
and if I have failed to mention Tumps and Togo , that is a lack in myself
和 如果 我 有 失败的 到 提到 肿瘤 和 多哥 , 那 是 一个 缺少 在 我
,
,
,

如果我遗漏了特朗普和多哥，那就是我的疏忽。

[nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] .
not in her .
不是 在 她 .

不在她身上。

[aɪ][dəʊnt][dɪs'laɪk][dɒ:gz][ɔ:r][kæts][ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] , [wel] - ['broʊkən][ˈhɔ:rsɪz] ,
I don't dislike dogs or cats or , for that matter , well - broken horses ,
我 不 不喜欢 狗 或者 猫 或者 , 为了 那 事情 , 出色地 - 破碎的 马匹 ,
我并不讨厌狗、猫, 或者, 就此而言, 也不喜欢训练有素的马。

[bʌt; bət] — [ðoo] [aɪ][lu:z][jɔr; jər][læst] [(redz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — [ðei] [ɔ:l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
but — though I lose your last shreds of sympathy — they all , in comparison with
但 — 尽管 我 失去 你的 最后的 碎屑 的 同情 — 他们 全部 , 在 比较 和
[ˈʌðər] ['ɪntrəsts] ,
other interests ,
其他 兴趣 ,
但是——尽管我失去了你最后一点同情——但与其他兴趣相比, 它们都显得微不足道。

[li:v] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][kɑ:m] .
leave me more than usual calm .
离开 我 更多的 比 通常 冷静的 .

让我比平时更加平静。

[ʌv; əv] [tʌmps] [ænd; ənd][ˈtoʊgoʊ] , [ˌnevərðə'les] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [jet] [bi:; bi] [sed] ,
Of Tumps and Togo , nevertheless , something must yet be said ,
的 肿瘤 和 多哥 , 尽管如此 , 某物 必须 然而 是 说 ,
然而, 关于特朗普和多哥, 还有一些话必须说。

[ðoo] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ˈsu:zənz] [hɑ:rt] ; [ɔ:r] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn]
though too late for their place in Susan's heart ; or indeed , for their own
尽管 也 晚的 为了 他们的 地方 在 苏珊的 心 ; 或者 的确 , 为了 他们的 自己的
[dɪ'zɜ:rvɪŋ] .
deserving .
值得 .

虽然为时已晚, 他们已无法赢得苏珊的芳心; 或者说, 他们也配不上自己。

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] [hɪr] .
But they are already an intrusion here .
但 他们 是 已经 一个 入侵 这里 .

但它们在这里已经是一种侵扰了。

[fɔ:r; fər][ˈælmə] , [hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtər] , ['su:zənz] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
For Alma , her dainty little single footer , Susan's feeling was rather admiration
为了 阿尔玛 , 她 纤巧 小的 单身的 页脚 , 苏珊的 感觉 曾是 相当 钦佩
[ðæn; ðən] [lʌv] .
than love .
比 爱 .

对于她那娇小玲珑的单脚跳马阿尔玛, 苏珊的感觉与其说是爱, 不如说是钦佩。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈpoʊəts] [hu:z] ['sɔŋz] [wi:; wi] [preɪz] ,
Just as there are poets whose songs we praise ,
只是 作为 那里 是 诗人 谁 歌曲 我们 称赞 ,
就像我们赞美某些诗人的诗歌一样,

[bʌt; bət] [hu:z] ['dʒi:niəs] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [nɪt] [ɪt'self][ˈɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
but whose genius does not seem to knit itself into the very fabric of our
但 谁 天才 做 不是 似乎 到 针织 本身 进入 这 非常 织物 的 我们的
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

但他的才华似乎并没有融入我们存在的本质之中。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈælmə][ænd; ənd] ['su:zn] .
so it was with Alma and Susan .
所以 它 曾是 和 阿尔玛 和 苏珊 .

阿尔玛和苏珊的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈælmə] ,
She said and thought nothing but good of Alma ,
她说和想法没有什么但好的的阿尔玛 ,
她对阿尔玛只有赞美之词,也只有美好的想法。

[jet] [ˈnevər] [felt] [ˈloʊnli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ɪnˈfæləblɪ] [test] .
yet never felt lonely away from her — the infallible test .
然而绝不毛毡孤独离开从她 — 这绝对正确测试 .
然而,离开她时我从未感到孤独——这是万无一失的考验。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈdʒesikə] , [maɪ] [oʊn] [ˈmɑːdɪst] [næg] ,
As for Jessica , my own modest nag ,
作为为了杰西卡 , 我的自己的谦虚的唠叨 ,
至于杰西卡,我那爱唠叨的小家伙,

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əˈgriːəbli] [peɪst] [ɪnˈduːsmənt] [-]
I fear she was very little more to me than an agreeably paced inducement [-]
我害怕她曾是 非常 小的 更多的 到 我 比 一个 欣然 踱步 诱导 [-]
117 [-]
我担心她对我来说只不过是一个节奏宜人的诱因[117]。

[tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] ,
to exercise ,
到 锻炼 ,
锻炼,

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [lʌmp]
and I fear I was little more to her than a possible source of lump
和我害怕我曾是 小的 更多的 到 她 比 一个 可能的 来源 的 块
[ˈʊgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɑːt] - [tuː] - [ˈfretf(ə)] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)] [reɪnz] .
sugar and a not - too - fretful hand on the bridle reins .
糖 和 一个 不是 - 也 - 烦躁 手 在 这 辔 缰绳 .
我恐怕对她来说,我只不过是一个可以提供方糖的人,以及一只不太焦躁地握着缰绳的手而已。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɔːr] [poʊˈetɪk] [ˈmoʊtər] ; [ˈfeɪlɪŋ] [ˈsuːzənz]
To - day , however , I needed her as a more poetic motor ; failing Susan's
到 - 天 , 然而 , 我 需要 她 作为 一个 更多的 诗意的 发动机 ; 失败 苏珊的
[kəmˈpænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,
然而,今天,我需要她作为更具诗意的动力; 苏珊的陪伴已然缺失,

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈkʌntri] [ˈbaɪweɪ] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈmɪrli] [məˈkæɪnɪk(ə)]
I wanted to be carried far out into country byways apart from merely mechanical
我 通缉 到 是 携带 远的 出去 进入 国家 小路 除 从 仅仅 机械的
[ˈmoʊtəz] [ɔːr] — [ˈdɪtoʊ] — [men] .
motors or — ditto — men .
电机 或者 — 同上 — 男人 .
我希望被带到远离机械马达或——同样——人类的偏僻乡村小路上。

[ˈdʒesikə] , [wel] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [ˈɔːfərd] [noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] ,
Jessica , well up to it , offered no objections to the plan ,
杰西卡 , 出色地向上 到 它 , 提供 不 反对意见 到 这 计划 ,
杰西卡完全胜任,对这个计划没有提出任何异议。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [trɒtɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈbːɪ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] ,
and we were soon trotting briskly along the aërial Ridge Road ,
和 我们 是 很快 小跑 轻快地 沿着 这 天线 岭 路 ,
很快,我们就沿着空中山脊公路轻快地小跑起来了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [dɪ'sɛndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk] ['iːstərn] [flæŋk][ʌv; əv] [maʊnt]
from which we at length descended to the dark eastern flank of Mount
从 哪个 我们 在 长度 下降 到 这 黑暗的 东 侧翼 的 山
[ˈkɑːrmel] .
Carmel .
卡梅尔 .

我们最终从那里下到了卡梅尔山阴暗的东坡。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [tuː; tə][gʊθ] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [stiːp] [bæk]
It would mean a long pull to go right round the mountain by the steep back
它 会 意思是 一个 长的 拉 到 去 正确的 圆形的 这 山 经过 这 陡 后退
[roʊd] ,
road ,
路 ,

这意味着要沿着陡峭的乡间小路绕山而行，路程会很长。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
and I had at first no thought of attempting it ;
和 我 有 在 第一的 不 想法 的 尝试 它 ;
我一开始根本没想过要尝试；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɪft] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] ['bɔːdərɪŋ] [ðæt] [roʊd] [meɪd] [em 'iː]
but the swift remembrance of a vast cherry orchard bordering that road made me
但 这 迅速 纪念 的 一个 广阔的 樱桃 果园 毗邻 那 路 制成 我
['wʌndə] ['weðə] [ɪts] ['blɒsəmz] [hæd; həd] [jet] ['fɔːlən] .
wonder whether its blossoms had yet fallen .
想知道 无论 它是 花朵 有 然而 倒下 .
但路边那片广袤的樱桃园的突然出现，让我不禁想知道那里的花朵是否已经凋谢。

[wen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] , [pʊr] ['dʒɛsɪkəz] ['ɜːrliər] ['faɪər][hæd; həd] [kuːld] ;
When I determined finally to push on , poor Jessica's earlier fire had cooled ;
什么时候 我 决定 最后 到 推 在 , 贫穷的 杰西卡的 早些时候 火 有 冷却 ;
当我最终决定继续前进时，可怜的杰西卡之前那股热情已经冷却了；

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [rʌf] [bæk] [roʊd][æz; əz][ə; eɪ] [slɑːɡ] [muːvz] ; [ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] [pruːvd]
we climbed the rough back road as a slug moves ; the cherry orchard proved
我们 攀登 这 粗糙的 后退 路 作为 一个 蛞蝓 移动 ; 这 樱桃 果园 已证实
[dɪsə'pɔɪntɪŋ] ;
disappointing ;
令人失望 ;
我们沿着崎岖的乡间小路艰难跋涉，如同蛞蝓爬行一般；樱桃园令人失望；

[ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['berli] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]
and the sun was barely two hours from the hills when we crossed the
和 这 太阳 曾是 仅仅 二 小时 从 这 丘陵 什么时候 我们 交叉 这
[dɪ'vaɪd][ænd; ænd] [tɜːrnd] [saʊθ] [daʊn] [ə; eɪ] [græs] - [ɡroʊn] [wʊd] [roʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
divide and turned south down a grass - grown wood road that I had never
划分 和 转向 南 向下 一个 草 - 生长 木头 路 那 我 有 绝不
[bɪ'fɔːr] ['trævlɪd] .
before traveled .
前 旅行 .

当我们越过分水岭，沿着一条我从未走过的、长满草的林间小路向南行驶时，距离太阳升起还有不到两个小时的时间。

[aɪ] [hoʊpt] , [ænd; ænd][noʊ] [daʊt] ['dʒesɪkə] [hoʊpt] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['ɔːrtər] [kʌt] [hoʊm] .
I hoped , and no doubt Jessica hoped , it might prove a shorter cut home .
我 希望 , 和 不 怀疑 杰西卡 希望 , 它 可能 证明 一个 较短 切 家 .
我希望，毫无疑问杰西卡也希望，这或许是一条回家的捷径。

[wʌt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [pru:v] [wʌz; wəz] [soʊ] [freʃ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [li:f] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ]
What it did prove was so fresh an enchantment of young leaf and flashing
什么 它 做过 证明 曾是 所以 新鲜的 一个 魅力 的 年轻的 叶子 和 闪烁
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

它所展现的，是嫩叶和闪光翅膀那如此清新迷人的景象。

[ðæt] [aɪ] [su:n] ['si:st] [tu:; tə] [ker] [wer] [aɪ 'ti:] [led] [ɔ:r] [hʌʊ] [leit] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
that I soon ceased to care where it led or how late I might be for dinner .
那 我 很快 停止 到 关心 在哪里 它 引领 或者 如何 晚的 我 可能 是 为了 晚餐 .

我很快就不在乎它会把带我向何方，也不在乎我会不会迟到吃晚饭。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
Then a sharp dip in the road brought a new vision of delight ;
然后 一个 锋利的 蘸 在 这 路 带来 一个 新的 想象的 的 喜 ;

随后，路面突然下沉，带来了一种全新的愉悦景象；

[ˈdɔ:gwʊd] — [ˈklaʊdi] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈdɔ:gwʊd] , [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒɪst] , [ˈdi:pəst] - [ˈtɪntɪd] [tri:z] [ʌv; əv]
dogwood — cloudy masses of pink dogwood , the largest , deepest - tinted trees of
莢 — 多云 群众 的 粉色的 莢 , 这 最大 , 最深处 - 有色 树木 的

[aɪ 'ti:] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] !

it I had ever seen !
它 我 有 曾经 已见 !

山茱萸——成片的粉红色山茱萸，是我见过的最大、颜色最深的山茱萸！

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [reɪnd] [ɪn] ['dʒesɪkə] , [hu:z] [ɛs'θetɪk] [sens] [wʌz; wəz]
It caught at my throat ; and I reined in Jessica , whose aesthetic sense was
它 捕捉 在 我的 喉 ; 和 我 勒住 在 杰西卡 , 谁 审美的 感觉 曾是

[les] [dɪ'veləpt] ,
less developed ,
较少的 发达 ,

它哽咽在我的喉咙里；我制止了杰西卡，她的审美意识不如我发达。

[ænd; ənd] [stɛəd] .

and stared .
和 凝视 .

然后盯着看。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

But presently the spell was broken .
但 目前 这 拼写 曾是 破碎的 .

但现在魔法已被解除。

[æn; ən] [ʌn'si:n] [hɔ:rs] [skwi:ld] ,

An unseen horse squealed ,
一个 看不见 马 尖叫 ,

一匹看不见的马发出嘶鸣声，

[ˈeɪvɪdəntli] [frʌm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪlək] [ˈθɪkɪt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [fi:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [left] ,
evidently from behind a great lilac thicket in an old field at the left ,
显然 从 在后面 一个 伟大的 紫丁香 灌木丛 在 一个 老的 场地 在 这 左边 ,

显然是从左侧一片老田地里茂密的丁香树丛后面拍摄的，

[ænd; ənd] ['dʒesɪkə] [skwi:ld] [bæk] , [ɪn'stəntli] [ə'leɪt] [ænd; ənd] ['restɪv] .

and Jessica squealed back , instantly alert and restive .
和 杰西卡 尖叫 后退 , 即刻 警报 和 不安分 .

杰西卡尖叫着回应，立刻警觉起来，焦躁不安。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈwɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['dʒesɪkəz] [ˈdænsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] [ɪn'tens] ;
The sharp whinnying was repeated , and Jessica's dancing excitement grew intense ;
这 锋利的 嘶鸣 曾是 重复 , 和 杰西卡的 跳舞 激动 生长 激烈的 ;

尖锐的嘶鸣声再次响起，杰西卡的舞蹈兴奋之情也愈发强烈；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['skʌflɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪ.læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]
then there was a scuffling commotion back of the lilacs and to my
然后 那里 曾是 一个 扭打 骚动 后退 的 这 丁香 和 到 我的
[ˈfaɪn(ə)l] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈsuːzənz] [ˈlɪt(ə)l] [mer] ,
final astonishment Susan's little mare ,
最终的 惊讶 苏珊的 小的 母马 ,
然后, 紫丁香花丛后面传来一阵骚动, 令我最后惊讶的是, 苏珊的小母马.....

[ˈælmə] , [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [ˈhed,stɑːl] [ænd; ənd] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv][bɪt][ænd; ənd]
Alma , having broken her headstall and wrenched herself free of bit and
阿尔玛 , 拥有 破碎的 她 羁 和 扭动 她自己 自由的 的 少量 和
[ˈbraɪd(ə)l] ,
bridle ,
轡 ,
阿尔玛挣断了笼头, 挣脱了嚼子和缰绳,

[keɪm] [trɒtɪŋ] [ˈæmɪkəbli] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] — [wɪtʃ] [-]
came trotting amicably forth to join her old friends — which [118]
来了 小跑 友好地 前进 到 加入 她 老的 朋友们 — 哪个 [-]
她友好地小跑着出来, 与她的老朋友们会合——[118]

[fiː; ji][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [duː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæʔ(ə)l][baːz][æʔ; əʔ][ðə; ði] [fiːld] - [geɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ]
she could easily do , as the ancient cattle bars at the field - gate had long
她 可以 容易地 做 , 作为 这 古老的 牛 酒吧 在 这 场地 - 门 有 长的
[sɪnz] [rɒtɪd] [əˈweɪ] .
since rotted away .
自从 腐烂的 离开 .
她完全可以做到, 因为田野大门处的古老牲畜栅栏早已腐烂殆尽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈdeɪntɪ] [ˈælmə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [stɑːr] — [bʌt; bət] [wer]
It was unmistakably dainty Alma with her white forehead star — but where
它 曾是 毫无疑问 纤巧 阿尔玛 和 她 白色的 前额 星星 — 但 在哪里
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ?
was her mistress ?
曾是 她 情妇 ?
那无疑是娇小玲珑的阿尔玛, 额头上戴着白色的星星——可是她的女主人在哪里呢?

[ə; ei][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][aɪs] [druː] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] [maɪ] [spaɪn] [æz; əz][aɪ] [ˈɜːdʒd] [ˈdʒesɪkə][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld]
A finger of ice drew slowly along my spine as I urged Jessica into the field
一个 手指 的 冰 画 缓慢地 沿着 我的 脊柱 作为 我 敦促 杰西卡 进入 这 场地
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlaɪlək] [ˈθɪkɪt] .
and round the lilac thicket .
和 圆形的 这 紫丁香 灌木丛 .
当我催促杰西卡走进田野, 绕过丁香丛时, 一股冰冷的感觉沿着我的脊背缓缓袭来。

[ˈælmə] [ˈmiːkli] [ˈfɑːləʊd] [juː ˈes] , [ˈsɔːftli] [ˈbriːðɪŋ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [θruː] [pɪŋk] [ˈnɒstrəlz] ,
Alma meekly followed us , softly breathing encouragement through pink nostrils ,
阿尔玛 温顺地 随后 我们 , 轻轻 呼吸 鼓励 通过 粉色的 鼻孔 ,
阿尔玛温顺地跟在我们身后, 粉嫩的鼻孔里轻轻地吹着气, 鼓励着我们。

[ænd; ənd][maɪ][əˈlɑːrm][ˈkwaiətɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbroʊkən]
and my alarm quieted when I found nothing more dreadful than the broken
和 我的 警报 安静 什么时候 我 成立 没有什么 更多的 可怕 比 这 破碎的
[ˈbraɪd(ə)l] [stɪl] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [ded] [ˈsiːdər] .
bridle still dangling from the branch of a dead cedar .
轡 仍然 悬挂 从 这 分支 的 一个 死的 雪松 .
当我发现没有什么比断裂的缰绳仍然挂在枯死的雪松树枝上更可怕的事情时, 我的惊恐才平息下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][ðæt][ˈsuːzn][hæd; həd][taɪd][ˈælmə][ðer; ðər][tuː; tə][ɪkˈsplɔːr][ɑːn][fʊt][θruː][ðə; ði]
It was plain that Susan had tied Alma there to explore on foot through the
它 曾是 清楚的 那 苏珊 有 系 阿尔玛 那里 到 探索 在 脚 通过 这
[ˈhaɪər][fiːldz];
higher fields;
更高 字段;

很明显，苏珊把阿尔玛拴在那里，让她步行探索地势较高的田野；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː] , [ðæt][jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][prɪˈfɜːrd][tuː; tə][raɪd][aʊt][hɪr][əˈloʊn] ,
it was plain , too , that she must have preferred to ride out here alone ,
它 曾是 清楚的 , 也 , 那 她 必须 有 首选 到 骑 出去 这里 独自的 ,
很明显，她更喜欢独自骑马来到这里。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪn][æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][kənˈsiːl][hɜːr; hər][ˈpɜːrpəs] .
and had been at some pains to conceal her purpose .
和 有 到过 在 一些 疼痛 到 隐藏 她 目的 .
她一直费尽心思地掩饰自己的目的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] , [soʊ][piːkt][wʌz; wəz][aɪ] ,
For a second , so piqued was I ,
为了 一个 第二 , 所以 激怒 曾是 我 ,
那一瞬间，我真是气愤不已。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ænd; ənd][liːv][ðə; ði][ˈwɪlf(ə)] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][dɪˈvaɪsɪz] .
I almost decided to ride on and leave the willful child to her own devices .
我 几乎 决定 到 骑 在 和 离开 这 任性的 孩子 到 她 自己的 设备 .
我几乎决定继续骑行，任由这个任性的孩子胡闹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈbraɪd(ə)] [ˈeɪmd][ˌemˈiː] .
But the broken bridle shamed me .
但 这 破碎的 辔 羞愧 我 .
但断了的缰绳让我感到羞愧。

[aɪ][dɪsˈmaʊntɪd][tuː; tə][ɪɡˈzæmɪn][aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][held][təˈgeðər][ˈseɪfli][ˈɪnʌf][fɔːr; fər]
I dismounted to examine it ; it could be held together safely enough for
我 下马 到 检查 它 ; 它 可以 是 握住 一起 安全 足够的 为了
[ðə; ði][rɪˈtɜːrn] ,
the return ,
这 返回 ,
我下马检查了一下；它应该足够结实，可以安全地运回去。

[aɪ][sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][staʊt][ˈtwɪn] ,
I saw , with a piece of stout twine ,
我 锯 , 和 一个 片 的 肥硕 缠绕 ,
我看到，用一根粗绳，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhæbrɪteɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][staʊt][ˈtwɪn]
and there was certain to be a habitation with a piece of stout twine
和 那里 曾是 肯定 到 是 一个 居住地 和 一个 片 的 肥硕 缠绕
[ɪn][aɪˈtiː][ɑːn][daʊn][ðə; ði][roʊd][ˈsʌmwɛr] .
in it on down the road somewhere .
在 它 在 向下 这 路 某处 .
可以肯定的是，沿着这条路往下走，会有一个住处，里面会有一根结实的绳子。

[ˈsuːzn][mʌst; məst][hæv; həv][kʌm][ðæt][wei][ænd; ənd][kʊd; kəd][tel][ˌemˈiː] .
Susan must have come that way and could tell me .
苏珊 必须 有 来 那 方式 和 可以 告诉 我 .
苏珊肯定走过那条路，她可以告诉我。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][fɜːrst]
But I must find her first
但 我 必须 寻找 她 第一的
但我必须先找到她.....

" ['su:zn] ！
" **Susan** ！
" 苏珊 ！

苏珊！

" [aɪ] [kɔ:ld] ．
" **I called** ．
" 我 称为 ．

“我打了电话。

" [oʊ] - [hoʊ] - [oʊ] - [oʊ] ！
" **Oh - ho - o - o** ！
" 哦 - 何 - o - o ！

“哦吼吼！ ”

['su:] - [sæn] ！
Soo - san ！
苏 - 圣 ！

秀山！

" [noʊ] ['ænsər] ．
" **No answer** ．
" 不 回答 ．

没有回应。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'gen] — ['veɪnli] ．
I called again — vainly ．
我 称为 再次 — 徒劳地 ．

我又打了一次电话——还是徒劳无功。

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [ðen] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ！
Nothing for it , then , but a search ！
没有什么 为了 它 , 然后 , 但 一个 搜索 ！

看来别无他法，只能四处搜寻了！

[aɪ] ['teðəd] ['dʒesikə][tu:; tə][ðə; ði][ˈsi:dər] [stʌmp] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['ælmə] ['wʊdnt] ['wɑ:ndər][fɑ:r]
I tethered Jessica to the cedar stump , convinced that Alma wouldn't wander far
我 系绳 杰西卡 到 这 雪松 树桩 , 确信 那 阿尔玛 不会 漫步 远的
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ,
from her old friend ,
从 她 老的 朋友 ,

我把杰西卡拴在雪松树桩上，确信阿尔玛不会远离她的老朋友。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [pæst][ə; eɪ] ['si:nərɪ] ['æp(ə)l] [tri:] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['skætərd]
and started off through the field past a senile apple tree bearing a few scattered
和 开始 离开 通过 这 场地 过去的 一个 衰老 苹果 树 轴承 一个 很少 疏散
['blɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

于是，她穿过田野，经过一棵老苹果树，树上零星开着几朵花。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] [pæθ] [si:md] [tu:; tə] [li:d] ['ʌpwərd] [θru:] [ə; eɪ] ['wʌndər] -
beyond which a faintly suggested path seemed to lead upward through a wonder -
超过 哪个 一个 淡淡的 建议 小路 似乎 到 带领 向上 通过 一个 想知道 -
[groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] ['dɔ:gwʊd] ,
grove of the pink dogwood ,
树林 的 这 粉色的 茱萸 ,

再往前走，隐约可见一条小路向上延伸，穿过一片奇妙的粉红色山茱萸树林。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rəl] [ænd; ənd] [bɜ:rtʃ][ænd; ənd] ['təʊərɪŋ] ['si:dəz] ．
mingled with laurel and birch and towering cedars ．
混合 和 月桂树 和 桦木 和 参天 雪松 ．

与月桂树、桦树和高耸的雪松交错生长。

[ðæt] [pæθ] , [aɪ] [nu:] , [wɒd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ˈsu:zn] .
That path , I knew , would have tempted Susan .
那 小路 , 我 知道 , 会 有 受诱惑 苏珊 .

我知道, 那条路会诱惑苏珊。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [su:n] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv]
What there was of it soon disappeared altogether in an under - thicket of
什么 那里 曾是 的 它 很快 消失 共 在 一个 在下面 - 灌木丛 的
[haɪ] - [bʊʃ] [ˈhʌklberi] ,
high - bush huckleberry ,
高的 - 衬套 越橘 ,

仅有的那一点点很快就完全消失在高丛越橘的灌木丛中了。

[ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] .
taller than a man's head .
更高 比 一个 男人的 头 .

比人的头还高。

[θru:] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] ,
Through this I was pushing my way ,
通过 这 我 曾是 推动 我的 方式 ,

我一路奋力向前,

[ænd; ənd][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][wɪn][pæst][sʌm; səm] [ˈbraɪər][ænd; ənd] [prəˈtekt] [maɪ] [aɪz] — [wen] [aɪ]
and had stooped to win past some briers and protect my eyes — when I
和 有 弯腰 到 赢 过去的 一些 荆棘 和 保护 我的 眼睛 — 什么时候 我
[felt] [ə; eɪ] [sɪlk] [ska:rf] [slɪp] [əˈkrɔ:s] [ðem; ðəm] ,
felt a silk scarf slip across them ,
毛毡 一个 丝绸 围巾 滑 穿过 他们 ,

我弯腰越过一些荆棘, 保护我的眼睛——这时我感觉一条丝巾滑过了我的眼睛。

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][maɪ] [feɪs] .
muffling my face .
消音 我的 脸 .

捂住脸。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈnɑ:tɪd] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd] ; [ðen] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
It was swiftly knotted from behind ; then my hand was taken ,
它 曾是 迅速地 打结的 从 在后面 ; 然后 我的 手 曾是 已采取 ,

它从后面迅速打了个结; 然后我的手被抓住了,

[ænd; ənd] [ˈsu:zənz] [vɔɪs] — [ɑ:n][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [ˈmɪstʃɪf] [119]
and Susan's voice — on a tone of blended mischief [119]
和 苏珊的 嗓音 — 在 一个 语气 的 混合 恶作剧 [119]

苏珊的声音——带着一丝顽皮的语气[119]

[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] — [ˈkweɪvəd] [æt; ət][maɪ] [ɪr] : " [hʌ] ! [prəˈfeɪn] [ˈmɔ:rt(ə)l] — [spi:k] [nɑ:t] !
and mystery — quavered at my ear : " Hush ! Profane mortal — speak not !
和 神秘 — 颤抖 在 我的 耳朵 : " 嘘 ! 亵渎 凡人 — 说话 不是 !

神秘的声音在我耳边颤抖: “嘘! 亵渎神灵的凡人——不要说话! ”

[ðɪs] [ɪz][ˈhəʊli] [graʊnd] .
This is holy ground .
这 是 圣 地面 .

这是圣地。

" [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][ˈspəʊkən][ɪ; ʃɪ] [dru:] [em ˈi:][ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
" With not another word spoken she drew me after her ,
" 和 不是 其他 单词 说 她 画 我 后 她 ,

她一句话也没再说, 就拉着我跟在她身后。

[ˈɡaɪdɪŋ] [em 'i:] [tuː; tə] [ˈfri:ə(r)] [er] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [em 'i:] [wen] [aɪ] [ˈstʌmbld] .
guiding me to freer air and supporting me when I stumbled .
指导 我 到 更自由 空气 和 支持 我 什么时候 我 踉跄 .

引导我走向更自由的空气，并在我跌倒时扶我一把。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] , [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] [ˈklʌmzɪli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðen]
We continued thus for some moments , on my part clumsily enough ; and then
我们 持续 因此 为了 一些 时刻 , 在 我的 部分 笨拙地 足够的 ; 和 然后
[su:zn] [ˈhɔ:ltɪd] [em 'i:] ,
Susan halted me ,
苏珊 停止 我 ,

我们就这样继续了一会儿，我的动作显得有些笨拙；然后苏珊叫住了我。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [em 'i:] [ˈsɔ:ləmlɪ] [raʊnd] [θri:] [taɪmz] ,
and turned me solemnly round three times ,
和 转向 我 庄严地 圆形的 三 时代 ,

他郑重其事地把我转了三圈，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kru:nd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈdʒɪpsɪ] - [laɪk] [ˈsɪŋsɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] :
while she crooned in a weird gypsy - like singsong the following incantation :
尽管 她 低吟浅唱 在 一个 诡异的 吉普赛人 - 喜欢 唱歌 这 下列的 咒语 :

她用一种怪异的吉普赛式吟唱着以下咒语：

[ˈsi:dər] , [ˈsi:dər] , [bɜ:rtɪ] [ænd; ənd] [fɜ:rn] ,
Cedar , cedar , birch and fern ,
雪松 , 雪松 , 桦木 和 蕨类 ,

雪松、雪松、桦树和蕨类植物，

[tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz] [maɪn] [juː; jʊ] [tɜ:rn] .
Turn his wits as mine you turn .
转动 他的 智慧 作为 矿 你 转动 .

让他像你一样转变你的思维。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [siː]
If he sees what now I see
如果 他 看到 什么 现在 我 看

如果他看到我正在看到的景象

[ˈwelkəm] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˈmɔ:rt(ə)] [biː; bi] .
Welcome shall this mortal be .
欢迎 将 这 凡人 是 .

欢迎这位凡人。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [aɪ 'tiː] [nɔ:t] , [aɪl] [seɪ]
If he sees it not , I'll say
如果 他 看到 它 不是 , 患病的 说

如果他没看到，我会说

[krɪk] - [kræk] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [meɪ] !
Crick - crack and vanish May !
克里克 - 裂缝 和 消失 可能 !

咔嚓咔嚓，五月消失了！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] !
But I must have seen !
但 我 必须 有 已见 !

但我肯定看到了！

[maɪ] [ɪˌnɪʃɪ'eɪʃn] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [sək'sesf(ə)] .
My initiation was pronounced successful .
我的 引发 曾是 发音 成功的 .

我的入会仪式被宣布成功。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ɔ:l] [veɪlz] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ,
From that hour all veils were withdrawn ,
从 那 小时 全部 面纱 是 撤回 ,
从那一刻起, 所有的面纱都被揭开了。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)]
and I was made free of the magic circle
和 我 曾是 制成 自由的 的 这 魔法 圆圈
我终于摆脱了魔法阵的束缚.....

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪp][ɪn] ['li:θɪ] .
It was a dip in Lethe .
它 曾是 一个 蘸 在 忘川 .
那是忘川河的一处凹陷。

[dɪnər] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] — [ðə; ði] [lɔ:n] [maɪlz] [hoʊm] [ænd; ænd][ðə; ði]['brʊkən]['braɪd(ə)] .
Dinner was forgotten — the long miles home and the broken bridle .
晚餐 曾是 被遗忘的 — 这 长的 英里 家 和 这 破碎的 辔 .
晚饭被抛在了脑后——回家的路途遥远, 而且马缰绳也断了。

[ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)] [ɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .
A powerful enchantment had done its work .
一个 强大的 魅力 有 完毕 它是 工作 .
强大的魔法发挥了作用。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , ['oʊnli][ðə; ði] [pɔɪzd] ['moʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['ri:əl] .
For me , only the poised moment of joy was real .
为了 我 , 仅有的 这 准备 片刻 的 喜悦 曾是 真实的 .
对我而言, 只有那份沉静的喜悦才是真实的。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] , ['nʌθɪŋ] [els] [ɪg'zɪstɪd] , [waɪl] [ðæt] [pɔɪzd] ['frædʒ(ə)]['moʊmənt][wʌz; wəz]
Nothing else mattered , nothing else existed , while that poised fragile moment was
没有什么 别的 重要 , 没有什么 别的 存在 , 尽管 那 准备 脆弱的 片刻 曾是
[maɪn] .
mine .
矿 .
在那短暂而脆弱的时刻, 其他一切都不重要, 其他一切都不存在, 而那份沉稳脆弱的时刻只属于我。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ɔ:r][wɜ:r; wər]['saɪlənt] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] .
We talked or were silent — it was all one .
我们 谈话 或者 是 沉默的 — 它 曾是 全部 — .
我们说话, 或者沉默——这一切都是一体的。

[ænd; ænd] [wen] [dʌsk] [krept] [ɪn] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['greɪt(ə)] [wʊd] - [θrʌʃ] [preɪzd] [,aɪ 'ti:] ,
And when dusk crept in , and a grateful wood - thrush praised it ,
和 什么时候 黄昏 悄悄地爬 在 , 和 一个 感激的 木头 - 画眉 赞扬 它 ,
当暮色降临, 一只感恩的林鹋赞美着它时,

[wi:; wi] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [preɪz]
we still lingered to join in that praise
我们 仍然 徘徊不去 到 加入 在 那 称赞
我们仍然驻足, 加入到赞美的行列中.....

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪpərwiːl] [bɪ'gæən][tu:; tə][kɔ:l] [ɪn'sɪstəntli] , ['gri:vəsli] , [frʌm; frəm] ['veri] [fa:r] [ɔ:f] .
Then a whippoorwill began to call insistently , grievously , from very far off .
然后 一个 夜鹰 开始 到 称呼 坚持不懈 , 严重地 , 从 非常 远的 离开 .
这时, 远处传来一只夜鹰急促而凄厉的鸣叫声。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪpərwiːl] [ðæt] ['fætərd] [maɪ] [pɔɪzd] ['krɪst(ə)]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [dʒɔɪ] .
It was the whippoorwill that shattered my poised crystal moment of perfect joy .
它 曾是 这 夜鹰 那 破碎 我的 准备 水晶 片刻 的 完美的 喜悦 .
是那只夜鹰打破了我那份完美喜悦中宁静的水晶般瞬间。

" [ðoʊz] [pʊr] ['hɔ:rsɪz] , " [aɪ] [sed] .
" **Those poor horses** , " **I said** .
" 那些 贫穷的 马匹 , " 我 说 .

“那些可怜的马儿,”我说。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['su:zn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , " [haʊ] [kɒd; kəd][wi:; wi][let][ðem; ðəm] [stɑ:rv] !
" **Oh !** " **cried Susan** , **springing up** , " **how could we let them starve !**
" 哦 ! " 哭 苏珊 , 弹簧 向上 , " 如何 可以 我们 让 他们 饿死 !
“哦!”苏珊跳起来喊道,“我们怎么能让他们饿死呢!”

[aɪm] [stɑ:rvd] , [tu:] , ['æm,bʊʊ] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
I'm starved , **too** , **Ambo** — **aren't you ?**
我是 饥饿 , 也 , 救护车 — 不是 你 ?

我也饿坏了, 安博——你不饿吗?

[wʌt] ['sɪlɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
What sillies we are !
什么 傻瓜 我们 是 !

我们真是傻瓜!

" [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] ['seɪfli] , ['æftər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] , [pæst][ten][ə'klɒk, əu-] [-]
" **We got home safely** , **after some trifling difficulties** , **past ten o'clock** [**120**]
" 我们 得到 家 安全 , 后 一些 琐事 困难 , 过去的 十 点钟 [-]
“经过一些小困难, 我们安全到家, 那时已经过了十点了.....[120]

[wen] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['fætərd]
When the lamp is shattered
什么时候 这 灯 是 破碎

当灯被打碎时

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [ded] — —
The light in the dust lies dead — —
这 光 在 这 灰尘 谎言 死的 — —

尘埃中的光芒已然消逝——

['oʊnli][aɪ 'ti:] ['dʌznt] , ['ɔ:lweɪz] — [θæŋk] [gɑ:d] !
Only it doesn't , **always** — **thank God !**
仅有的 它 不 , 总是 — 感谢 上帝 !

但并非总是如此——感谢上帝!

['meməɪrɪz]
Memories
回忆

回忆.....

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] .
And this was but one .
和 这 曾是 但 一 .

而这仅仅是其中之一。

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
Oh , no ; I was not to be alone .
哦 , 不 ; 我 曾是 不是 到 是 独自的 .

哦, 不; 我不能孤身一人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['ri:əli] [bi:; bi][ə'loʊn]
I should never really be alone
我 应该 绝不 真的 是 独自的

我本不该孤身一人.....

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XIII
十三

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['su:zn] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
The morning after Jimmy had dined with us , Susan , at my request ,
这 早晨 后 吉米 有 用餐 和 我们 , 苏珊 , 在 我的 要求 ,
吉米和我们共进晚餐后的第二天早上, 苏珊应我的要求,

[brɔ:t] [mɪs] ['gaʊkə-] [tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [b:ŋ] [tɔ:k] [tə'geðər] .
brought Miss Goucher to my study , and we had a good long talk together .
带来 错过 古彻 到 我的 学习 , 和 我们 有 一个 好的 长的 讲话 一起 .
我把古彻小姐带到我的书房, 我们进行了一次长时间的愉快谈话。

[ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] [lu:md] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] ,
And first of all the problem of Gertrude loomed before us ,
和 第一的 的 全部 这 问题 的 格特鲁德 迫近 前 我们 ,
首先, 格特鲁德的问题摆在我们面前。

['sta:tɪŋ] [ʌp] ['gʊʊst,lʌɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [tjæns] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɑ:rɪŋ] [ɔ:l] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ]
starting up ghostlike at a chance remark , and then barring all progress with
开始 向上 幽灵般的 在 一个 机会 评论 , 和 然后 禁止 全部 进步 和
[mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
more practical considerations ,
更多的 实际的 考虑因素 ,
偶然听到一句话, 便像幽灵般开始行动, 然后又因更实际的考虑而阻碍了所有进展。

[tɪl] [leɪd] .
till laid .
直到 铺设 .
直到铺好。

['ni:ðər] ['su:zənz] ['telɪgræm] [nɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [bɪn]
Neither Susan's telegram nor her private interview with Gertrude had been
两者都不 苏珊的 电报 也不 她 私人的 面试 和 格特鲁德 有 到过
[dɪ'skʌst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
discussed between us ;
讨论 之间 我们 ;
我们之间既没有讨论过苏珊的电报, 也没有讨论过她与格特鲁德的私人会面;

[aɪ][hæd; həd] ['nɜ:rvəsli] [ʃaɪd] [ɔ:f][frʌm; frəm][bəuθ] ['mætəɹz] [ɪn][maɪ] [dred] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]
I had nervously shied off from both matters in my dread of seeming to
我 有 紧张地 躲闪 离开 从 两个都 事情 在 我的 恐惧 的 似乎 到
['kwestʃən] ['su:zənz] ['məutɪvz] .
question Susan's motives .
问题 苏珊的 动机 .
我因为害怕显得质疑苏珊的动机, 而紧张地回避了这两件事。

[bʌt; bət] [naʊ] ['su:zn] [hɜ:r'self] , [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] ['kru:dlɪ] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [[ʊʊ] - [daʊn] .
But now Susan herself , to put it crudely , insisted on a show - down .
但 现在 苏珊 她自己 , 到 放 它 粗略地 , 坚持 在 一个 展示 - 向下 .
但现在, 苏珊本人, 说得直白点, 坚持要摊牌。

" [ðə; ði] [er] ['ni:dɪd] ['klɪrɪŋ] , ['æm,bəʊ] ,
" **The air needed clearing , Ambo ,**
" 这 空气 需要 清理 , 救护车 ,
“安博, 空气需要净化。”

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm] .
and I sent the telegram hoping to clear it by raising a storm .
和 我 发送 这 电报 希望 到 清除 它 经过 提高 一个 风暴 .
我发出电报, 希望通过掀起一场风暴来澄清事实。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sɪstər] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [æt; ət] ['brekfəst] , ['stɔ:rmz] [dəʊnt] ['ɔ:lweɪz] [klɪr] [ðə; ði] [er] —
But , as Sister reminded me at breakfast , storms don't always clear the air —
但 , 作为 姐姐 提醒 我 在 早餐 , 暴风雨 不 总是 清除 这 空气 —
[i:v(ə)n] [gʊd] [hɑ:rd][wʌnz] ;
even good hard ones ;
甚至 好的 难的 一个 ;

但是, 正如姐姐在早餐时提醒我的那样, 暴风雨并不总是能净化空气——即使是猛烈的暴风雨也不例外;

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [li:v] [aɪ 'ti:] ['heɪvɪərðən'er] [ðæn; ðən] ['evər] .
they sometimes leave it heavier than ever .
他们 有时 离开 它 较重 比 曾经 .

有时, 他们离开时, 房子比以前更重了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [wʌt] [maɪ] [stɔ:rm] [hæz; həz] [dʌn] .
I'm afraid that's what my storm has done .
我是 害怕的 那就是 什么 我的 风暴 有 完毕 .

恐怕这就是这场风暴造成的后果。

[hæz; həz][aɪ 'ti:] , ['æm,bʊʊ] ?
Has it , Ambo ?
有 它 , 救护车 ?

安博, 有吗?

[wʌt] ['hæpənd] [wen] ['mɪsɪz] . [hʌnt] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
What happened when Mrs . Hunt came to see you here ?
什么 发生 什么时候 太太 . 打猎 来了 到 看 你 这里 ?

亨特太太来这里看你的时候发生了什么事?

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [wʌt] ['hæpənd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ? "
But perhaps I ought to tell you first what happened between us ? "
但 也许 我 应该 到 告诉 你 第一的 什么 发生 之间 我们 ? "

或许我应该先告诉你我们之间发生了什么?

" [noʊ] , " [aɪ] [smaɪld] ; " ['gɜ:rtru:d] [meɪd] [ðæt] ['ferli] [pleɪn] , [fɔ:r; fər][wʌnz] .
" No , " I smiled ; " Gertrude made that fairly plain , for once .
" 不 , " 我 微笑 ; " 格特鲁德 制成 那 相当 清楚的 , 为了 一次 .

“不,”我笑着说; “格特鲁德这次把话说得很清楚。”

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [stɔ:rm] [dɪd] [swi:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:g] !
And your storm did sweep off the worst of the fog !
和 你的 风暴 做过 扫 离开 这 最差 的 这 多雾路段 !

你的暴风雨确实驱散了大部分浓雾!

[ju:; jʊ] [si:] , ['gɜ:rtru:d] [hæz; həz] , [ɪn'tensli] , [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['di:fekts; dɪ'fekts] — [ə; eɪ]
You see , Gertrude has , intensely , the virtues of her defects — a
你 看 , 格特鲁德 有 , 强烈地 , 这 美德 的 她 缺陷 — 一个
[fə'stɪdiəs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
fastidious sense of honor among them .
挑剔 感觉 的 荣誉 之中 他们 .

你看, 格特鲁德的缺点中也蕴含着强烈的优点——其中就包括她一丝不苟的荣誉感。

[wʌnz] [fi:; ji] [felt] [hɜ:r; hər] [səs'pɪənz] [ʌn'dʒʌst] , [fi:; ji] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ək'noʊlɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
Once she felt her suspicions unjust , she was bound to acknowledge it .
一次 她 毛毡 她 怀疑 不公正 , 她 曾是 边界 到 承认 它 .

一旦她觉得自己的怀疑是不公正的, 她就不得不承认这一点。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dɪd] — [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)] — ['pleɪkət] [ə; eɪ]
I can't say you won a friend , but you did — by some miracle — placate a
我 不能 说 你 韩元 一个 朋友 , 但 你 做过 — 经过 一些 奇迹 — 安抚 一个
[deɪndʒərəs] [foʊ] . "
dangerous foe . "
危险的 敌人 . "

我不能说你赢得了一位朋友, 但你确实——奇迹般地——安抚了一个危险的敌人。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æmˌboʊ] ? "

" **Is she coming back to you , Ambo ?** "

" 是 她 未来 后退 到 你 , 救护车 ? "

“她会回到你身边吗，安博？”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

[ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests] [dɪ'vɔːrs] .

She suggests divorce .

她 建议 离婚 .

她建议离婚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ! " [-]

But that of course is impossible ! " [121]

但 那 的 课程 是 不可能的 ! " [-]

但这当然是不可能的！[121]

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ɪz][aɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə][æsk] ? " [sed] [mɪs] ['gɑʊkə] .

" **Is it kind to ask ?** " **said Miss Goucher** .

" 是 它 种类 到 问 ? " 说 错过 古彻 .

“请问一下好吗？”古彻小姐问道。

" [ænd; ənd] — [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] — ['æftər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪz][aɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

" **And — forgive me , dear — after your decision , is it necessary for you to**

和 — 原谅 我 , 亲爱的 — 后 你的 决定 , 是 它 必要的 为了 你 到

[noʊ] ?

know ?

知道 ?

“还有——请原谅我，亲爱的——在你做出决定之后，你有必要知道吗？”

" ['suːzn] [rɪ'flektɪd] ['æŋkʃəsli] .

" **Susan reflected anxiously** .

" 苏珊 反映 焦虑地 .

苏珊焦虑地沉思着。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [rɪ'spɒndɪd] , " [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

" **No , " she finally responded , " it isn't kind ; but it is necessary** .

" 不 , " 她 最后 回应 , " 它 不是 种类 ; 但 它 是 必要的 .

“不，”她最终回答道，“这样做并不仁慈；但却是必要的。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['æmˌboʊ] .

I'll tell you why , Ambo .

患病的 告诉 你 为什么 , 救护车 .

安博，我来告诉你为什么。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['friː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mæriɪd] [juː; jʊ] .

If you had been free , I think there's no doubt I should have married you .

如果 你 有 到过 自由的 , 我 思考 有 不 怀疑 我 应该 有 已婚 你 .

如果你当时是单身，我想我一定会娶你。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ 'tiː] [saʊndz] [koʊld] - ['blʌdɪd] [laɪk] [ðæt] !

Oh , I know , dear , it sounds cold - blooded like that !

哦 , 我 知道 , 亲爱的 , 它 声音 寒冷的 - 血腥 喜欢 那 !

哦，我知道，亲爱的，那样听起来确实冷血！

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔɪnt][ɪz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ðen] [hæv; həv] ['kwɛstʃənd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] .
But the point is , I shouldn't then have questioned things as I do now .
但 这 观点 是 , 我 不应该 然后 有 被质问 事物 作为 我 做 现在 .
但关键是, 我当时不应该像现在这样质疑事情。

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [jɔr; jər] [ni:d] [ʌv; əv][em 'i:] — [ðei] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə]
My feeling for you — your need of me — they wouldn't have been put to
我的 感觉 为了 你 — 你的 需要 的 我 — 他们 不会 有 到过 放 到
[ðə; ði][test] .
the test .
这 测试 .
我对你的感觉——你对我的需求——都不会经受考验。

[naʊ] [ðei] [hæv; həv] [bɪn] — [ɔ:r] ['ræðər] , [ðeə(r)] ['bi:lɪŋ] ['testɪd] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] .
Now they have been — or rather , they're being tested , every minute of every hour .
现在 他们 有 到过 — 或者 相当 , 它们是 存在 测试 , 每一个 分钟 的 每一个 小时 .
现在, 他们每时每刻都在接受考验——或者更确切地说, 他们每分每秒都在接受考验。

[sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ] [naʊ] — ['mi:nɪŋ] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] ['mɪsɪz] .
Suppose I should ask you now — meaning every word of it — to divorce Mrs .
认为 我 应该 问 你 现在 — 意义 每一个 单词 的 它 — 到 离婚 太太 .
[hʌnt] [soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [em 'i:] ?
Hunt so you could marry me ?
打猎 所以 你 可以 结婚 我 ?
假设我现在向你提出请求——我说的每一个字都是真心话——让你和亨特太太离婚, 这样你就可以娶我了?

[æt; ət] [li:st] [ju:d] [noʊ] [ðen] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ,
At least you'd know then , wouldn't you ,
在 至少 你会 知道 然后 , 不会 你 ,
至少那样你就会知道了, 不是吗?

[ðæt] ['sɪmplɪ] ['bi:lɪŋ] [jɔ:rz] [ment] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] ?
that simply being yours meant more to me than anything else in life ?
那 简单地 存在 你的 意思是 更多的 到 我 比 任何事物 别的 在 生活 ?
仅仅是成为你的人, 对我来说就比生命中任何其他事情都更重要?

[ɔ:r] [sə'pəʊz] [aɪ] ['kʊdnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][æsk][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['kʊdnt] [feɪs] [laɪf] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ?
Or suppose I couldn't bring myself to ask it , but couldn't face life without you ?
或者 认为 我 不能 带来 我 到 问 它 , 但 不能 脸 生活 没有 你 ?
或者假设我实在开口问不出口, 却又无法面对没有你的生活?

[sə'pəʊz] [aɪ] [draʊnd] [maɪ'self] — — "
Suppose I drowned myself — — "
认为 我 溺水 我 — — "
假设我溺水身亡——"

" [gʊd] [gɑ:d] , [daɪ] ! "
" Good God , dear ! "
" 好的 上帝 , 亲爱的 ! "
我的天哪, 亲爱的!

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡʊoʊɪŋ][tu:; tə] , [ˈæmˌboʊ] — [ænd; ənd] [wɒts] [ˈi:kwəli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ˈni:ðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .
" I'm not going to , Ambo — and what's equally important , neither are you .
" 我是 不是 去 到 , 救护车 — 和 是什么 同样地 重要的 , 两者都不 是 你 .
“我不会那样做, 安博——同样重要的是, 你也不会。”

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [pɔ:z] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
Why , you don't even pause over Mrs . Hunt's suggestion !
为什么 , 你 不 甚至 暂停 超过 太太 . 亨特的 建议 !
你竟然连亨特太太的建议都没考虑一下!

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə][æsk][maɪ] [əˈpɪnjən] !
You don't even wait to ask my opinion !
你 不 甚至 等待 到 问 我的 观点 !
你甚至都不问问我的意见!

[juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] — [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
You say at once — it's impossible !
你 说 在 一次 — 它是 不可能的 !
你立刻说——这不可能!

[ðæt] [pruːvz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdʌznt] [,aɪ ˈtiː] — [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ?
That proves something , doesn't it — about you and me ?
那 证明 某物 , 不 它 — 关于 你 和 我 ?
这证明了一些事情, 不是吗——关于你和我?

[,aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [pruːvz] [wɪə(r)][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
It either proves we're not half so much in love as we think we are ,
它 任何一个 证明 是 不是 一半 所以 很多 在 爱 作为 我们 思考 我们 是 ,
这要么证明我们之间的爱远没有我们想象的那么深, 要么证明我们之间的爱远没有我们想象的那么深。

[ɔːr] [els] [ðæt] [lʌv] [ˈɪznt] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][ðə; ði] [ˈoʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði] [hoʊl]
or else that love isn't for either of us the only good thing in life — the whole
或者 别的 那 爱 不是 为了 任何一个 的 我们 这 仅有的 好的 事物 在 生活 — 这 所有的
[ʃoʊ] .
show .
展示 .
否则, 对我们俩来说, 爱情就不是生活中唯一的美好事物——而是全部。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ˈædɪd] : " [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [dɪˈvɔːsɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] , [ˈæmˌboʊ] ?
" **She paused , but added : " Why can't you consider divorcing Mrs . Hunt , Ambo ?**
" 她 暂停 , 但 额外 : " 为什么 不能 你 考虑 离婚 太太 : 打猎 , 救护车 ?
她停顿了一下, 然后补充道: “安博, 你为什么不考虑和亨特太太离婚呢? ”

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ji] [ˈɪznt] [ˈɑːnɪstli] [jɔːr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ;
After all , she isn't honestly your wife and doesn't want to be ;
后 全部 , 她 不是 诚实地 你的 妻子 和 不 想 到 是 ;
毕竟, 她并非你的妻子, 也不想成为你的妻子;

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈkɑːmən] [ˈfɜːnəs] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
it would only be common fairness to yourself .
它 会 仅有的 是 常见的 公平 到 你自己 .
这才是对你自己最公平的做法。

" [mɪs] [ˈgaʊkəː] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **Miss Goucher stirred uneasily in her chair .**
" 错过 古彻 搅拌 不安地 在 她 椅子 :
古彻小姐不安地在椅子上动了动。

[aɪ] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn] [maɪn] .
I stirred uneasily in mine .
我 搅拌 不安地 在 矿 :
我在自己的房间里不安地动了动。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] , " [aɪ] [ˈfʌmbld] .
" **There are so many reasons , " I fumbled .**
" 那里 是 所以 许多 原因 , " 我 笨手笨脚 :
“原因太多了,”我结结巴巴地说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] [,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
" **I suppose at bottom it comes to this — a queer feeling of responsibility ,**
" 我 认为 在 底部 它 来 到 这 — 一个 酷儿 感觉 的 责任 ,
“我想归根结底, 这是一种奇特的责任感,

[ʌv; əv] [ɡɪlt] [ˈiːv(ə)n] "
of guilt even "
的 有罪 甚至 "

甚至还有罪恶感.....

" [ˈnɑːnsens] ！ " [kraɪd] [ˈsuːzn] .
" **Nonsense** ！ " **cried Susan** .
" 废话 ！ " 哭 苏珊 .

“胡说！”苏珊喊道。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈæmˌboʊ] .
" **You never could have satisfied her** , **Ambo** .
" 你 绝不 可以 有 使满意 她 , 救护车 .

“安博，你永远也无法让她满意。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [juː; jʊ]
You weren't born to be human , **but somehow** , **in spite of everything** , **you**
你 不是 出生 到 是 人类 , 但 不知何故 , 在 尽管如此 的 一切 , 你
[dʒʌst][ɑːr; ər] ！
just are ！
只是 是 ！

你并非生来就是人类，但不知何故，尽管经历了种种磨难，你最终还是成为了人类！

[ɪts] [jɔːr; jər] [wɜːrst] [-]
It's your worst [**122**]
它是 你的 最差 [-]

这是你最糟糕的[122]

[fɔːlt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [aɪz] .
fault in Mrs. Hunt's eyes .
过错 在 太太 . 亨特的 眼睛 .

在亨特太太看来，这是她的错。

[ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] ; [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l]
Mrs. Hunt shouldn't have married a man ; she should have married a social
太太 . 打猎 不应该 有 已婚 一个 男人 ; 她 应该 有 已婚 一个 社会的
[trəˈdɪʃ(ə)n] ; [æn; ən][ˈæbstrækt][aɪˈdiːə] . "
tradition ; an abstract idea . "
传统 ; 一个 抽象的 主意 . "

亨特夫人不应该嫁给一个男人；她应该嫁给一种社会传统；一种抽象的理念。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ? " [æskt] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] .
" **How could she ?** " **asked Miss Goucher** .
" 如何 可以 她 ? " 问 错过 古彻 .

“她怎么能这样？”古彻小姐问道。

" [ˈiːzəli] , " [sed] [ˈsuːzn] ; " [ʃiːz] [wʌn] [hɜːrˈself] , [soʊ][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌðər] .
" **Easily** , " **said Susan** ; " **she's one herself** , **so there must be others** .
" 容易地 , " 说 苏珊 ; " 她是 一 她自己 , 所以 那里 必须 是 其他的 .

“当然，”苏珊说；“她自己就是其中之一，所以肯定还有其他人。”

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [æbˈstrækʃənz] [laɪk] [ðæt] [duː;][get] [ðəmˈselvz]
It's hard to believe , **but apparently abstractions like that do get themselves**
它是 难的 到 相信 , 但 显然 抽象 喜欢 那 做 得到 他们自己
[ɪnˈkɑːnɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
incarnated now and then .
化身 现在 和 然后 .

虽然难以置信，但像这样的抽象概念似乎偶尔也会化身为现实。

[aɪ] [ˈnevər] [met] [wʌn] [bɪˈfɔːr] — [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] .
I never met one before — in the flesh .
我 绝不 遇见 一 前 — 在 这 肉 .

我以前从未亲眼见过这种人。

[aɪˈtiː] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈkriːpi] [ˈfiːlɪŋ] — [laɪk] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn]
It gave me a creepy feeling — like shaking hands with the fourth dimension
它 给予 我 一个 爬行 感觉 — 喜欢 摇晃 双手 和 这 第四 方面
[ɔːr] [ˈæskɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ˈroʊmən][ˈempaɪər][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
or asking the Holy Roman Empire to dinner .
或者 问 这 圣 罗马 帝国 到 晚餐 .
这让我感觉很诡异——就像和第四维度握手，或者邀请神圣罗马帝国共进晚餐一样。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ˈæmˌboʊ] .
But I don't pretend to make her out , Ambo .
但 我 不 假装 到 制作 她 出去 , 救护车 .
但我并不假装能把她塑造成那样，安博。

[waɪ] [dɪd][fɪː; fɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?
Why did she leave you ?
为什么 做过 她 离开 你 ?

她为什么离开你？

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈsoʊʃ(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [brɔːt]
It seems the very thing an incarnate social tradition could never have brought
它 似乎 这 非常 事物 一个 体现 社会的 传统 可以 绝不 有 带来
[hɜːrˈself][tuː; tə][duː] !
herself to do !
她自己 到 做 !

这似乎是任何一种具象化的社会传统都绝对不可能做到的事情！

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃek] [maɪˈself][aɪ] [rɪˈpruːvd] [hɜːr; hər] .
" Before I could check myself I reproved her .
" 前 我 可以 查看 我 我 责备 她 .

“我还没来得及反省自己，就斥责了她。”

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪrli] [ˈkruːəl] , [ˈsuːzn] !
" You're not often merely cruel , Susan !
" 你是 不是 经常 仅仅 残忍的 , 苏珊 !

“苏珊，你并不总是那么残忍！”

" [ðen] , [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [aɪˈtiː] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] : " [juː; jʊ] [siː] , [daɪr] , [ˈgɜːrtruːd] [ˈɪznt] [ˈgrentli]
" Then , hoping to soften it , I hurried on : " You see , dear , Gertrude isn't greatly
" 然后 , 希望 到 软化 它 , 我 慌忙 在 : " 你 看 , 亲爱的 , 格特鲁德 不是 非常
[tuː; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .

“然后，为了缓和气氛，我赶紧说道：‘你看，亲爱的，格特鲁德并没有受到太大的责备。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
Suppose you had been born and brought up like her ,
认为 你 有 到过 出生 和 带来 向上 喜欢 她 ,

假设你像她一样出生和长大，

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡreɪʃəs] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ][ˈfæməli]
to believe beauty and brains and a certain gracious way of life a family
到 相信 美丽 和 大脑 和 一个 肯定 亲切 方式 的 生活 一个 家庭
[ˈprɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

认为美貌、智慧和某种优雅的生活方式是家族的特权，

[ə; eɪ] [klæs] [dɪˈstɪŋkʃn] .
a class distinction .
一个 班级 区别 .

阶级差异。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [jʊr; jər][ɪn'bred] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd][ˈfæməli] [wʊd] [bɪ'klʌm] [ɪn][ðə; ði]
Don't you see how your inbred worship of class and family would become in the
不 你 看 如何 你的 近亲繁殖 崇拜 的 班级 和 家庭 会 变得 在 这
[end][æn; ən] [ɪn'tensər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːʃəpɪŋ] [jɔːr'self] ?
end an intenser form of worshipping yourself ?
结尾 一个 更强烈 形式 的 崇拜 你自己 ?

难道你看不出你根深蒂固的对阶级和家庭的崇拜，最终会演变成一种更加强烈的自我崇拜吗？

[ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪk'skluːsɪvli] , [frʌm; frəm] [ˈɡɜːrlhʊd] , [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪzd]
Gertrude was taught to live exclusively , from girlhood , in this disguised
格特鲁德 曾是 教授 到 居住 只 , 从 少女时代 , 在 这 伪装
['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'fɛkʃənz] .
worship of her own perfections .
崇拜 的 她 自己的 完美 .

格特鲁德从小就被教导要完全沉浸在这种伪装的、对自身完美的崇拜之中。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈiːɡə,tɪsts] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr] ['gɑːrdn]
We're all egotists of course ; but most of us are the common or garden
是 全部 自负者 的 课程 ; 但 最多 的 我们 是 这 常见的 或者 花园
[və'raɪəti] ,
variety ,
种类 ,

我们当然都是自私的人；但我们大多数人都是普通的那种自私鬼。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪə(r)] ['prɪti] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt]
and have an occasional suspicion that we're pretty selfish and intolerant
和 有 一个 偶然 怀疑 那 是 漂亮的 自私 和 不宽容
[ænd; ənd][veɪn] .
and vain .
和 徒劳 .

偶尔会怀疑我们其实相当自私、偏执和虚荣。

[ˈɡɜːrtruːd] [hæz; həz] ['nevər] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] .
Gertrude has never suspected it .
格特鲁德 有 绝不 怀疑 它 .
格特鲁德从未怀疑过这件事。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
How could she ?
如何 可以 她 ?
她怎么能这样？

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
A daughter of her house can do no wrong — and she is a daughter
一个 女儿 的 她 房子 能 做 不 错误的 — 和 她 是 一个 女儿
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
of her house .
的 她 房子 .

自己家的女儿永远不会犯错——而她正是自己家的女儿。

" [aɪ] [saɪd] .
" **I sighed .**
" 我 叹了口气 .
我叹了口气。

" [ʌn'lʌkɪli] , [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'zɜːrvd] [ædmə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [baʊndz] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ]
" **Unluckily , my power of unreserved admiration has bounds , and my tongue**
" 不幸的是 , 我的 力量 的 毫无保留 钦佩 有 界限 , 和 我的 舌头
[ænd; ənd] ['tempər] ['sʌmtaɪmz] ['hævnt] .
and temper sometimes haven't .
和 脾气 有时 还没有 .

“可惜的是，我毫无保留的钦佩之情是有限度的，而我的口才和脾气有时却不受限制。”

[soʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn][æən; ən][ˈæsɪd] [bæθ] [kɒmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n]

So our marriage dissolved in an acid bath compounded of honest irritations

所以 我们的 婚姻 溶解 在 一个 酸 洗澡 复合 的 诚实的 刺激

[ænd; ənd] [dɪsˈɑːnɪst] [əˈpɑːlədʒiːz] .

and dishonest apologies .

和 不诚实 致歉 .

于是，我们的婚姻在一场由真诚的摩擦和虚假的道歉交织而成的酸性风暴中瓦解了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnɪst] [əˈpɑːlədʒiːz] .

I made the dishonest apologies .

我 制成 这 不诚实 致歉 .

我做了虚假的道歉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第9/19页

[tuː; tə][duː] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈdʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .

To do Gertrude justice , she never apologized .
到 做 格特鲁德 正义 , 她 绝不 道歉 .

公平地说, 格特鲁德从未道歉。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][ɪˈnɪʃ(ə)] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] .

She knew the initial fault was mine .
她 知道 这 最初的 过错 曾是 矿 .

她知道最初的错误是我的。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [huːz] [kriːd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈpiːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n]

I shouldn't have joined a church whose creed I couldn't repeat without a sensation
我 不应该 有 加入 一个 教会 谁 信条 我 不能 重复 没有 一个 感觉

[ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈnɔːziə] .

of moral nausea .
的 道德 恶心 .

我不应该加入一个我一念起它的信条就会感到道德上的反胃的教会。

[ðætʃs] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [ˈmæɪɪd] [ˈɡɜːrtruːd] .

That's just what I did when I married Gertrude .
那就是 只是 什么 我 做过 什么时候 我 已婚 格特鲁德 .

我娶格特鲁德的时候就是这么做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [-]

There was no deception on her side , [123]
那里 曾是 不 欺骗 在 她 边 , [-]

她这边没有欺骗行为, [123]

[ɪːðər] .

either .
任何一个 .

任何一个。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ɡɒdz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] [maɪn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]

I knew her gods , and I knew she assumed that mine were the same as
我 知道 她 神 , 和 我 知道 她 假定 那 矿 是 这 相同的 作为

[hɜːrz] ,

hers ,
她的 ,

我了解她信奉的神明, 也知道她认为我信奉的神明和她信奉的是一样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌmbli] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˈpriːstəs] .

and that I was humbly entering the service of their dedicated priestess .
和 那 我 曾是 谦卑地 进入 这 服务 的 他们的 投入的 女祭司 .

我谦卑地进入了她们虔诚的女祭司的侍奉队伍。

[wel] , [aɪ] [əˈpɒstətaɪz] — [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfroʊz(ə)n] [əˈmeɪzmənt] .

Well , I apostatized — to her frozen amazement .
出色地 , 我 背教者 — 到 她 冷冻 惊愕 .

我背弃了信仰——这让她震惊不已。

[ðen] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [keɪm] — [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf]

Then a crisis came — insignificant enough
然后 一个 危机 来了 — 微不足道 足够的

然后危机来了——虽然微不足道.....

[gɜ:rtʁu:d] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]
Gertrude refused to call with me on the bride of an old friend of
格特鲁德 拒绝 到 称呼 和 我 在 这 新娘 的 一个 老的 朋友 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

格特鲁德拒绝和我一起去参加我一位老朋友的婚礼。

[bɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪsə'laɪəns] .
because she thought it a misalliance .
因为 她 想法 它 一个 错配联盟 .

因为她认为这是一场不合适的联姻。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [held] , [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['dʒeləs] [ɡɒdz] ,
He had no right , she held , under her jealous gods ,
他 有 不 正确的 , 她 握住 , 在下面 她 嫉妒的 神 ,

她认为,在她那嫉妒成性的神明庇佑下,他没有权利这样做。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rmər] [treɪnd] [nɜ:rs] [hoʊm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to bring a former trained nurse home as his wife ,
到 带来 一个 以前的 受过训练 护士 家 作为 他的 妻子 ,

娶一位曾受过专业训练的护士为妻

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ][ə'pɔ:n][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [wʊd] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ]
and thrust her upon a society that would never otherwise have received her
和 推力 她 之上 一个 社会 那 会 绝不 否则 有 已收到 她
.
.
.

并将她推入一个原本永远不会接纳她的社会。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [blæs'fi:md] [hɜ:r; həɹ][ɡɒdz] .
" **I was furious , and blasphemed her gods** .
" 我 曾是 狂怒 , 和 亵渎神明 她 神 .

我当时非常愤怒,亵渎了她的神明。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [ə'kʌmpəni] [em 'i: , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I insisted she should either accompany me , then and there ,
我 坚持 她 应该 任何一个 陪伴 我 , 然后 和 那里 ,

我坚持她要么立刻陪我一起去,要么就待在那里。

[ɔ:r][aɪ'd] [ɡoʊ] [maɪ'self] [ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] — [jes] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [aɪ] [ju:st]
or I'd go myself and apologize for her — yes , these are the words I used
或者 ID 去 我 和 道歉 为了 她 — 是的 , 这些 是 这 字 我 用过的
— [hɜ:r; həɹ] - [kən'dʒenɪt(ə)] ['lu:nəsi] . -
— **her ' congenital lunacy . '**
— 她 - 先天性 疯狂 . -

或者我会亲自去替她道歉——是的,我就是这么用的词——她的“先天性精神错乱”。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] . "
She left me like a statue walking , and went to her room . "
她 左边 我 喜欢 一个 雕像 步行 , 和 去 到 她 房间 . "

她像尊雕像一样离开我,径直回了自己的房间。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['su:zn] .
" **And you ? " asked Susan** .
" 和 你 ? " 问 苏珊 .

“你呢？”苏珊问道。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][kɔ:l] . "
" **I made the call . "**
" 我 制成 这 称呼 . "

“是我打的电话。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'pɔ:lədʒi] ? "

" Did you make the apology ? "

" 做过 你 制作 这 道歉 ？ "

你道歉了吗？

" [noʊ] ; [aɪ] ['kʊdnt] . "

" No ; I couldn't . "

" 不 ； 我 不能 ． "

“不，我做不到。”

" [næt(ə)rəli] [nɑ:t] , " [ə'sentɪd] [mɪs] ['gɑʊkə] .

" Naturally not , " assented Miss Goucher .

" 自然 不是 ； " 同意 错过 古彻 ．

“当然不是，”古彻小姐同意道。

" [oʊ] , [æmˌboʊ] , " [prəu'testɪd] ['su:zn] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] !

" Oh , Ambo , " protested Susan , " what a coward you are !

" 哦 ； 救护车 ； " 抗议 苏珊 ； " 什么 一个 懦夫 你 是 ！

“哦，安博，”苏珊抗议道，“你真是个懦夫！ ”

[wel] , [ænd; ænd] [ðen] ? "

Well , and then ? "

出色地 ； 和 然后 ？ "

然后呢？

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪflɪs] [haʊs] .

" I returned to a wifeless house .

" 我 返回 到 一个 单身 房子 ．

我回到了一个没有妻子的家。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [bɪ'twi:n]

From that hour until yesterday morning there have been no explanations between

从 那 小时 直到 昨天 早晨 那里 有 到过 不 解释 之间

['gɜ:rtru:d] [ænd; ænd] [em 'i:] .

Gertrude and me .

格特鲁德 和 我 ．

从那时到昨天早上，我和格特鲁德之间没有任何解释。

['gɜ:rtru:d] [ɪz] [su:'pɜ:rb] . "

Gertrude is superb . "

格特鲁德 是 高超 ． "

格特鲁德太棒了。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] [les] [ðæn; ðən] ['evər] , " [sed] ['su:zn] .

" I understand her less than ever , " said Susan .

" 我 理解 她 较少的 比 曾经 ； " 说 苏珊 ．

“我比以往任何时候都更不了解她了，”苏珊说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] [kwɔɪt] [wel] , " [sed] [mɪs] ['gɑʊkə] .

" I understand her quite well , " said Miss Goucher .

" 我 理解 她 相当 出色地 ； " 说 错过 古彻 ．

“我很了解她，”古彻小姐说。

" [bʌt; bət] [jɔː; jər] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['mɪstər] . [hʌnt] — [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] . "

" But your long silence , Mr . Hunt — that I can't understand . "

" 但 你的 长的 沉默 ； 先生 ． 打猎 — 那 我 不能 理解 ． "

“但是亨特先生，您长时间的沉默——我无法理解。”

" [aɪ] [kæn; kən] , " ['su:zn] [ɪk'skleɪmd] .

" I can , " Susan exclaimed .

" 我 能 ； " 苏珊 惊呼 ．

“我可以！”苏珊大声说道。

" - [ˈveri] [boʊnz] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; həɹ] .
" Ambo's very bones dislike her .
" - 非常 骨头 不喜欢 她 .

“安博骨子里就讨厌她。”

[soʊ][duː][maɪn] .
So do mine .
所以 做 矿 .

我的也是。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , [ˈæmˌboʊ] ,
Do you remember how I used to shock you , Ambo ,
做 你 记住 如何 我 用过的 到 震惊 你 , 救护车 ,

安博，你还记得我以前是怎么吓唬你的吗？

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] — [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈðər] [wʌz; wəz][noʊ] [dæm] [ɡʊd] ?
when I first came here — saying somebody or other was no damn good ?
什么时候 我 第一的 来了 这里 — 说 某人 或者 其他 曾是 不 该死 好的 ?

我刚来这里的时候——说某人或某事很糟糕？

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ; [ɪts] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
Well , I can't help it ; it's stronger than I am .
出色地 , 我 不能 帮助 它 ; 它是 更强 比 我 是 .

唉，我没办法；它比我强大。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [noʊ] — — "
Mrs . Hunt's no — — "
太太 . 亨特的 不 — — "

亨特太太的——”

" [oʊ] , [tʃaɪld] ! " [strʌk] [ɪn] [mɪs] [ˈɡaʊkɜː] .
" Oh , child ! " struck in Miss Goucher .
" 哦 , 孩子 ! " 击 在 错过 古彻 .

“哦，孩子！”古彻小姐脱口而出。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [stiɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] !
" How much you have still to learn !
" 如何 很多 你 有 仍然 到 学习 !

你还有很多东西要学！

" [ðen] [ʃiː; ji] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] : " [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz]
" Then she addressed me : " I've never seen a more distinguished person than Mrs
" 然后 她 已解决 我 : " 我已经 绝不 已见 一个 更多的 杰出的 人 比 太太
 . [hʌnt] .
 . Hunt .
 . 打猎 .

然后她对我说：“我从未见过比亨特夫人更杰出的人。”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɑːd] , [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [-]
I know it's odd , coming from me , but somehow I sympathize with [124]
我 知道 它是 奇怪的 , 未来 从 我 , 但 不知何故 我 同情 和 [-]

我知道这话从我嘴里说出来很奇怪，但我不知怎的同情[124]

[hɜːr; həɹ] — [ˈɡreɪtli] .
her — greatly .
她 — 非常 .

她——非常棒。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] " — [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [mɪs] [ˈgɑʊkɜː] — " [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈnoʊbəːdi]
I've always " — hesitated Miss Goucher — " been a proud sort of nobody
我已经 总是 " — 犹豫了一下 错过 古彻 — " 到过 一个 自豪的 种类 的 无人
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“我一直以来，”古彻小姐犹豫了一下，“都是一个骄傲的无名小卒。”

" [ˈsuːzn] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː] [mɪs] [gɑʊkɜːz] .
" Susan reached over and slipped her hand into Miss Goucher's .
" 苏珊 达到 超过 和 滑倒了 她 手 进入 错过 古彻学院 .

苏珊伸手把手伸进古彻小姐的手里。

" [pʊr] [ˈsɪstər] !
" Poor Sister !
" 贫穷的 姐姐 !

可怜的妹妹！

[dʒʌst][æz; əz][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [təˈgeðər] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ˈhɔːrɪd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
Just as we're going off together you begin to find out how horrid I can be .
只是 作为 是 去 离开 一起 你 开始 到 寻找 出去 如何 可怕的 我 能 是 .

正当我们准备一起出发的时候，你开始发现我有多么可怕。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [truː] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I'll make a little true confession to both of you .
但 患病的 制作 一个 小的 真的 忏悔 到 两个都 的 你 .

但我要向你们俩坦白一件实话。

[wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ˈɪznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
What I've been saying about Mrs . Hunt isn't in the least what I think about her .
什么 我已经 到过 说 关于 太太 . 打猎 不是 在 这 至少 什么 我 思考 关于 她 .

我之前对亨特夫人的评价，丝毫不能代表我对她的真实想法。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [weɪz] — [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] !
The fact is , I'm jealous of her , in so many ways — except in the ordinary way !
这 事实 是 , 我是 嫉妒的 的 她 , 在 所以 许多 方式 — 除了 在 这 普通的 方式 !

事实上，我嫉妒她，在很多方面都是如此——除了普通的那种嫉妒！

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
To make a clean breast of it ,
到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,

为了把它弄干净，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪː; fi] [brɔːt] [em ˈɪː][tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][maɪ'self] .
when I was with her she brought me to my knees in spite of myself .
什么时候 我 曾是 和 她 她 带来 我 到 我的 膝盖 在 尽管如此 的 我 .

与她在一起时，她让我情不自禁地臣服于她。

[oʊ] , [aɪ] [əˈknɑːɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] !
Oh , I acknowledge her power !
哦 , 我 承认 她 力量 !

哦，我承认她的力量！

[ɪts] [ʌnˈkæni] .
It's uncanny .
它是 不可思议 .

真是不可思议。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] , [ˈæmˌboʊ] ?
How did you ever find strength to resist it , Ambo ?
如何 做过 你 曾经 寻找 力量 到 抵抗 它 , 救护车 ?

安博，你究竟是如何鼓起勇气抵抗它的？

[maɪ] ['aʊtbreɪk] [wʌz; wəz] [ɪr] [bɜ:rtʃ] [stri:t] [brə'va:doʊ] — [ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
My outbreak was sheer Birch Street bravado — a cheap insult flung in the face
我的 暴发 曾是 透明 桦木 街道 虚张声势 — 一个 便宜的 侮辱 扔 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl] ！
of the unattainable ！
的 这 高不可攀 ！

我的爆发纯粹是伯奇街式的虚张声势——是对遥不可及之物的廉价侮辱！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] [ˈθroʊɪŋ] [mʌd] [æt; ət] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'deɪn] .
It was all my shortcomings throwing mud at all her disdain .
它 曾是 全部 我的 缺点 投掷 泥 在 全部 她 蔑视 。

我所有的缺点都让她对我充满了鄙夷。

[ˈtru:lɪ] ！
Truly ！
真的 ！

真的！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] [li:st] [dru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪ,lɪdz] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæən; ðən] [kwɪk] [wɪts]
the least droop of her eyelids taught me that it takes more than quick wits
这 至少 下垂 的 她 眼睑 教授 我 那 它 需要 更多的 比 快的 智慧
[ænd; ænd] ['sensətɪv] [nə:vz] [ænd; ænd][hɑ:rd] ['stʌdi] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [stɑ:rt] — [ɔ:r] ['ræðər] ,
and sensitive nerves and hard study to overcome a false start — or rather ,
和 敏感的 神经 和 难的 学习 到 克服 一个 错误的 开始 — 或者 相当 ；

她眼皮最轻微的下垂都让我明白，要克服错误的开始，需要的不仅仅是机智、敏感和刻苦学习——或者更确切地说，

[noʊ][stɑ:rt][æt; ət] [ɔ:l] ！
no start at all ！
不 开始 在 全部 ！

完全无法启动！

" [bɜ:rtʃ] [stri:t] ['ɪznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hʌnts] [kən'sɜ:rnd]
" **Birch Street isn't even a beginning , because , so far as Mrs . Hunt's concerned**
" 桦木 街道 不是 甚至 一个 开始 , 因为 , 所以 远的 作为 太太 . 亨特的 担心的
,
,
,

“伯奇街甚至算不上一个开始，因为，就亨特太太而言，

[bɜ:rtʃ] [stri:t] ['sɪmplɪ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ！
Birch Street simply doesn't exist ！
桦木 街道 简单地 不 存在 ！

根本不存在桦树街！

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [bɜ:rtʃ] [stri:t] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ！
And even Birch Street would have to admit that she gets away with it ！
和 甚至 桦木 街道 会 有 到 承认 那 她 获得 离开 和 它 ！

就连伯奇街也不得不承认，她确实逃脱了惩罚！

[aɪ'd] [seɪ] [soʊ] , [tu:] ,
I'd say so , too ,
ID 说 所以 , 也 ,

我也这么认为。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ə; eɪ] [step] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ænd] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [gets] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
if I didn't go a step farther and feel that it gets away with her .
如果 我 没有 去 一个 步 更远 和 感觉 那 它 获得 离开 和 她 。

如果我不更进一步，感觉她就逃脱惩罚了。

[ðæts] [waɪ] ['rɪdɪkju:l] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .

That's why ridicule can't touch her .
那就是 为什么 嘲笑 不能 触碰 她 .

所以嘲笑对她毫无影响。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdevə'ti:] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'zest] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You can't laugh at a devotee , a woman possessed , the instrument of a
你 不能 笑 在 一个 信徒 , 一个 女士 拥有 , 这 乐器 的 一个
[ˈhaɪər] ['paʊər] !
higher power !
更高 力量 !

你不能嘲笑一个虔诚的信徒，一个被神灵附身的女人，一个更高力量的工具！

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

Mrs . Hunt's a living confession of faith in the absolute rightness of the right
太太 . 亨特的 一个 活的 忏悔 的 信仰 在 这 绝对 正义 的 这 正确的
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

亨特夫人是“正确的人总能做出正确的选择”这一理念的活生生的见证。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'bjʊ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ['rɔ:ŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] !

and a living rebuke to the incurable wrongness of the wrong !
和 一个 活的 训斥 到 这 不治之症 错误 的 这 错误的 !

这是对这种无可救药的错误行为的活生生的反驳！

[oʊ] , [aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , [ˌæmˌboʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

Oh , I knew at once what you meant , Ambo , when you called her a
哦 , 我 知道 在 一次 什么 你 意思是 , 救护车 , 什么时候 你 称为 她 一个
[ˌdedɪkətɪd] ['pri:stəs] !
dedicated priestess !
投入的 女祭司 !

哦，安博，你称她为虔诚的女祭司时，我立刻就明白你的意思了！

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ˈrɪtʃuəli] [kloʊðd] ,

It's the way I shall always think of her — ritually clothed ,
它是 这 方式 我 将 总是 思考 的 她 — 仪式性地 穿着衣服 ,

我将永远这样想她——身着盛装，

[ænd; ænd] ['pɔ:ɾɪŋ] [aʊt] [ti:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɡɒdz] [frʌm; frəm]['seɪkrɪd] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv][kə'ləʊniəl] ['sɪlvər] !

and pouring out tea to her gods from sacred vessels of colonial silver !
和 浇注 出去 茶 到 她 神 从 神圣 船只 的 殖民 银 !

她用殖民时期的银制圣器向神明斟茶！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] , [ˌæmˌboʊ] , [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] ; [ænd; ænd] [wei] [daʊn] [ɪn][[maɪ] ['kɑ:mən] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rtʃ]

You can smile , Ambo , but I shall ; and way down in my common little Birch
你 能 微笑 , 救护车 , 但 我 将 ; 和 方式 向下 在 我的 常见的 小的 桦木
[stri:t] [hɑ:rt] ,
Street heart ,
街道 心 ,

你可以微笑，安博，但我会微笑；在我这颗平凡的小小桦树街之心深处，

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] ['si:kɹətli] ['envi] [hɜ:r; hər]

I believe I shall always secretly envy her
我 相信 我 将 总是 偷偷 嫉妒 她

我想我永远都会暗暗羡慕她.....

[soʊ][ðer; ðər] !

So there !
所以 那里 !

就是这样！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mɪs] ['gaʊkə] [læft] [aʊt] [laʊd] .
" For the first time in my remembrance of her , Miss Goucher laughed out loud .
" 为了 这 第一的 时间 在 我的 纪念 的 她 , 错过 古彻 笑了 出去 大声 :
“在我记忆中, 古彻小姐第一次开怀大笑。”

[hɜːr; hər] [læf] — [ɪn] [ɪ'fekt] , [nɑːt][ɪn] ['rezənəns] — [wʌz; wəz] [laɪk] ['kɑːkkroʊ] .
Her laugh — in effect , not in resonance — was like cockcrow .
她 笑 — 在 影响 , 不是 在 谐振 — 曾是 喜欢 鸡鸣 .
她的笑声——实际上, 不是共鸣, 而是像鸡鸣一样。

[wiː; wi][ɔːl] [læft] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [vænɪʃt]
We all laughed together , and Gertrude vanished
我们 全部 笑了 一起 , 和 格特鲁德 消失了
我们都笑了起来, 然后格特鲁德就消失了.....

[bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [faʊnd] [-]
But ten minutes later found [125]
但 十 分钟 之后 成立 [-]
但十分钟后发现[125]

[juː 'es][wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] [ə'gen] , [lɒkt] [ɪn] [dɪ'beɪt] .
us with knit brows again , locked in debate .
我们 和 针织 眉毛 再次 , 已锁定 在 辩论 .
我们又眉头紧锁, 陷入了争论。

[ˈsuːzn] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [siːzd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [maɪ] [haʊs]
Susan had at length seized courage to tell me that when she left my house
苏珊 有 在 长度 查获 勇气 到 告诉 我 那 什么时候 她 左边 我的 房子
[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] ,
she must ,
她 必须 ,
苏珊终于鼓起勇气告诉我, 她离开我家时必须.....

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [goʊ][aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ə'ləʊn] .
once and for all , go it completely alone .
一次 和 为了 全部 , 去 它 完全地 独自的 .
一劳永逸, 彻底独自行动。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ək'sept] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)] [prə'tekʃn] .
She could no longer accept my financial protection .
她 可以 不 更长 接受 我的 金融的 保护 .
她不再接受我的财务保障。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [fi:t] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , ['rɪtʃər] [ɔːr] ['puːrə] ,
She was to stand on her own feet , for better or worse , richer or poorer ,
她 曾是 到 站立 在 她 自己的 脚 , 为了 更好的 或者 更糟 , 更富有 或者 贫穷 ,
她必须自力更生, 无论境遇好坏, 无论贫穷富有。

[ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr][ɪn] [helθ] .
in sickness or in health .
在 疾病 或者 在 健康 .
无论生病还是健康。

[ðɪs] ['stægərɪŋ] [prə'pəʊz(ə)] [aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [jiːld]
This staggering proposal I simply could not listen to calmly , and would not yield
这 令人震惊 提议 我 简单地 可以 不是 听 到 平静地 , 和 会 不是 屈服
[tuː; tə] !
to !
到 !
这项令人震惊的提议, 我根本无法冷静地听下去, 也绝不会屈服!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [prɪˈpɑːstərəsli] [əbˈsɜːrd] .
It was too preposterously absurd .
它 曾是 也 荒谬地 荒诞 。

这简直荒谬至极。

[jet] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈhedweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əbˈdʒekʃənz] ,
Yet I made no headway with my objections ,
然而 我 制成 不 进展 和 我的 反对意见 ,

然而, 我的反对意见毫无进展。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [sɜːrvd] [,em ˈiː][ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
until I stumbled upon the one argument that served me and led to a final
直到 我 踉跄 之上 这 一 争论 那 服务 我 和 引领 到 一个 最终的
[ˈkɑːmprəmaɪz] ,
compromise ,
妥协 ,

直到我偶然发现了一个对我有利的论点, 并最终促成了妥协。

" [dɪr] , " [aɪ][hæd; həd][prəuˈtestɪd] , [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [hɜːrt][baɪ][ˈsuːzənz] [ˈstʌbərn] [stænd]
" **Dear , " I had protested , really and deeply hurt by Susan's stubborn stand**
" 亲爱的 , " 我 有 抗议 , 真的 和 深 伤害 经过 苏珊的 固执的 站立
[fɔːr; fər] [ˈæbsəluːt] [ɪndɪˈpendəns] ,
for absolute independence ,
为了 绝对 独立 ,

“亲爱的,”我抗议道, 我真的被苏珊固执地坚持绝对独立的态度深深伤害了。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [ˈkruːəli] [ʌnˈkaɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] ? "
" **can't you feel how cruelly unkind all this is to me ?** "
" 不能 你 感觉 如何 残酷地 不友善 全部 这 是 到 我 ? "

“难道你感觉不到这一切对我来说有多么残酷无情吗? ”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " [ʌnˈkaɪnd] ?
" **Oh , " she wailed , " unkind ?**
" 哦 , " 她 哀嚎 , " 不友善 ?

“哦,”她哀嚎道, “真不厚道? ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
Why did you say that !
为什么 做过 你 说 那 !

你为什么这么说!

[ˈʊrli] , [ˈæmˌboʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [,aɪˈtiː] !
Surely , Ambo , you don't mean it !
一定 , 救护车 , 你 不 意思是 它 !

安博, 你肯定不是认真的吧!

[ʌnˈkaɪnd] ?
Unkind ?
不友善 ?

刻薄吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] .
" **I was quick to press my advantage** .
" 我 曾是 快的 到 按 我的 优势 .

我迅速利用了自己的优势。

" [wen] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] [məˈtɪriəl] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ?
" **When you ask me to give up even the mere material protection of my family ?**
" 什么时候 你 问 我 到 给 向上 甚至 这 仅仅 材料 保护 的 我的 家庭 ?

“你竟然要求我放弃对家人最基本的物质保障? ”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈfæməli] , [ˈsuːzn] — [ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈevər][hæv; həv] .

You are my family , Susan — all the family I shall ever have .
你 是 我的 家庭 , 苏珊 — 全部 这 家庭 我 将 曾经 有 .

苏珊, 你就是我的家人——我唯一的家人。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɔːdlɪn] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .

I don't want to be maudlin about it .
我 不 想 到 是 感伤 关于 它 .

我不想为此伤感。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ɪn][jʊr; jər]

I don't wish to interfere with your freedom to develop your own life in your
我 不 希望 到 干扰 和 你的 自由 到 发展 你的 自己的 生活 在 你的

[oʊn] [weɪ] .

own way .
自己的 方式 .

我不想干涉你按照自己的方式发展人生的自由。

[bʌt; bət] [ɪts] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [streŋθ] [nɑːt][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp]

But it's beyond my strength not to plead that all that's good in my life is bound up
但 它是 超过 我的 力量 不是 到 恳求 那 全部 那就是 好的 在 我的 生活 是 边界 向上

[wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] .

with yours .
和 你的 .

但我实在无法抑制自己的渴望, 恳求你让我明白, 我生命中所有美好的事物都与你息息相关。

[pliːz] [dəʊnt][æsk][emˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [æŋˈzaɪəti][ˈoʊvər][jʊr; jər][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]

Please don't ask me to live in daily and hourly anxiety over your reasonable
请 不 问 我 到 居住 在 日常的 和 每小时 焦虑 超过 你的 合理的

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [helθ] .

comfort and health .
舒适 和 健康 .

请不要让我每天每时每刻都因为你合理的舒适和健康而焦虑不安。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈsuːzn] .

There's no common sense in it , Susan .
有 不 常见的 感觉 在 它 , 苏珊 .

苏珊, 这完全不合常理。

[ɪts] [fænˈtæstɪk] !

It's fantastic !
它是 极好的 !

太棒了!

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ʌnˈkaɪnd] !

And it is unkind !
和 它 是 不友善 !

这太不友善了!

" [ˈsuːzn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [pliː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪts] [ˈretʃɪd] [sɪnˈserəti] ,

" Susan could not long resist this plea , for she felt its wretched sincerity ,
" 苏珊 可以 不是 长的 抵抗 这 恳求 , 为了 她 毛毡 它是 可怜 诚意 ,

苏珊无法长时间抗拒这种恳求, 因为她感受到了其中令人心碎的真实。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈleɪtər][toʊld][emˈiː] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

even if she knew — as she later told me — that I was making the most of
甚至 如果 她 知道 — 作为 她 之后 讲述 我 — 那 我 曾是 制作 这 最多 的

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

即使她后来告诉我, 她也知道我正在充分利用它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['gʌʊkɜː] [huː] [səˈdʒestɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
It was Miss Goucher who suggested our compromise .
它 曾是 错过 古彻 WHO 建议 我们的 妥协 .

是古彻小姐提出了我们的折中方案。

" [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [maɪ] [oʊn] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] [ɪz] [ðɪs] :
" **Mr. Hunt, she said, my own arrangement with Susan is this** :
" 先生 . 打猎 , " 她 说 , " 我的 自己的 安排 和 苏珊 是 这 :
"亨特先生,"她说,"我和苏珊之间的约定是这样的:

[wɪz; wɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [puːl] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]
We are to pool our resources, and I am to make a home for
我们 是 到 水池 我们的 资源 , 和 我 是 到 制作 一个 家 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我们要共同利用资源,我要为她创建一个家。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .
just as if I were her own mother .
只是 作为 如果 我 是 她 自己的 母亲 .
就像我是她的亲生母亲一样。

[aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [seɪv] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] ['twenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] , [əˈbaʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]
I've been able to save, during the past twenty - five years, about eight thousand
我已经 到过 有能力的 到 节省 , 期间 这 过去的 二十 - 五 年 , 关于 八 千
[ˈdɑːləz, 'dɒləz]; [ɪts] [wel] [ɪnˈvestɪd] ,
dollars ; it's well invested ,
美元 ; 它是 出色地 投资 ,

过去二十五年里,我攒下了大约八千美元;这是一笔不错的投资。

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ænd] [brɪŋz] [emˈiː][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
I think, and brings me in almost five hundred a year .
我 思考 , 和 带来 我 在 几乎 五 百 一个 年 .
我认为,它每年能给我带来近五百的收入。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɪz; wɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ;
This is what we were to start with ;
这 是 什么 我们 是 到 开始 和 ;
这就是我们最初的设想;

[ænd; ænd] [ˈsuːzn] [fiːlz] [ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [jɪr]
and Susan feels certain she can earn at least two thousand dollars a year
和 苏珊 感觉 肯定 她 能 赚 在 至少 二 千 美元 一个 年
[baɪ][hɜːr; hər][pen] .
by her pen .
经过 她 笔 .

苏珊确信,她靠写作每年至少可以赚到两千美元。

[aɪ] [noʊ] [-]
I know [126]
我 知道 [-]

我知道[126]

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] ['mɑːrkɪt] ,
nothing of the literary market ,
没有什么 的 这 文学 市场 ,
与文学市场无关

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rɪn] [soʊ] [mʌt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] **but I haven't counted on her being able to earn so much — for a year or** 但 我 还没有 计数 在 她 存在 有能力的 到 赚 所以 很多 — 为了 一个 年 或者 [soʊ] , **so** , 所以 ,

但我没想到她能挣这么多钱——大概一年左右的时间吧。

[æt; ət] [li:st] . **at least** . 在 至少 .

至少。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] ['su:zn] [wɪl] ['faɪnəli] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] . **On the other hand , I feel certain Susan will finally make her way as a writer .** 在 这 其他 手 , 我 感觉 肯定 苏珊 将要 最后 制作 她 方式 作为 一个 作家 .

另一方面, 我确信苏珊最终会成为一名成功的作家。

[soʊ][aɪ'd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ˈju:znɪŋ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ɪf] ['nesəseri] . **So I'd counted on using part of my capital for a year or two if necessary .** 所以 ID 计数 在 使用 部分 的 我的 首都 为了 一个 年 或者 二 如果 必要的 .

所以我打算必要时动用部分资金一两年。

[wi; wi][plæn][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] **We plan to live very simply for the present , of course — but without** 我们 计划 到 居住 非常 简单地 为了 这 展示 , 的 课程 — 但 没有 ['hɑ:rdʃɪp] . " **hardship** . " 困境 . "

当然, 我们目前计划过一种非常简单的生活——但不会过得很艰难。

" [stɪl] — — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][prəu'testɪd] , [ɪf] [fɔ:r; fər][wʌns] [mɪs] ['gʌʊkʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [weɪvd] **" Still — — " I would have protested , if for once Miss Goucher had not waived** " 仍然 — — " 我 会 有 抗议 , 如果 为了 一次 错过 古彻 有 不是 放弃

[ɔ:l] ['defərəns] , **all deference** , 全部 尊重 ,

“然而——”如果古彻小姐没有破例放弃所有敬意, 我一定会提出抗议。

['seɪlɪŋ] ['kɑ:mli] [ɑ:n] : **sailing calmly on** : 帆船 平静地 在 :

平静地航行:

" [æz; əz] ['su:zn] [hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ] , **" As Susan has told you ,** " 作为 苏珊 有 讲述 你 ,

正如苏珊告诉你的那样,

[ʃi:z] [kən'vɪnst] [ðæt] [fi:; ji] [ni:dz] [ðə; ðɪ] [ə'ʃərəns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] [tu:; tə][bi:; bi] **she's convinced that she needs the assurance of power and self - respect to be** 她是 确信 那 她 需求 这 保证 的 力量 和 自己 - 尊重 到 是

[geɪnd] [baɪ] ['mi:tɪŋ] [laɪf] [wɪ'daʊt] [fɪr] [ɔ:r][ˈfeɪvər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] **gained by meeting life without fear or favor and making her own career in the** 获得 经过 会议 生活 没有 害怕 或者 偏爱 和 制作 她 自己的 职业 在 这

[feɪs] [ʌv; əv] [wət'evər] ['dɪfəkəltɪz] [ə'raɪz] . **face of whatever difficulties arise** . 脸 的 任何 困难 出现 .

她坚信, 只有无所畏惧、不偏不倚地面对生活, 并在遇到任何困难时都能开创自己的事业, 才能获得力量和自尊的保证。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
There's a good deal to be said for that ,
有 一个 好的 交易 到 是 说 为了 那 ,
这确实很有道理。

[ˈmɪstər] . [hʌnt] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
Mr. Hunt — more than you could be expected to understand .
先生 . 打猎 — 更多的 比 你 可以 是 预期的 到 理解 .
亨特先生——这远超你的理解范围。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] , [aɪ] [mi:n] .
Situated as you have always been , I mean .
位于 作为 你 有 总是 到过 , 我 意思是 .
我的意思是，你一直都待在原地。

[bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ˈsu:zənz] [ˈgɑ:rdiən] ,
But naturally , as Susan's guardian ,
但 自然 , 作为 苏珊的 监护人 ,
但作为苏珊的监护人，他自然而然地.....

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [stænd] [əˈsaɪd] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [wi:; wi] [feɪl] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r]
you can't be expected to stand aside if for any reason we fail in our
你 不能 是 预期的 到 站立 旁边 如果 为了 任何 原因 我们 失败 在 我们的
[əˈtempt] .
attempt .
试图 .
如果我们的尝试因为任何原因失败了，你不能指望你袖手旁观。

[aɪ] [si:] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [si:z] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I see that ; and Susan sees it now , I'm sure .
我 看 那 ; 和 苏珊 看到 它 现在 , 我是 当然 .
我明白了；我相信苏珊现在也明白了。

[jet] [aɪ] [ˈri:əli] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] [ɜ:rdʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [let] [ju: ˈes][traɪ] .
Yet I really feel I must urge you to let us try .
然而 我 真的 感觉 我 必须 敦促 你 到 让 我们 尝试 .
但我真的觉得我必须恳请您让我们试一试。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpra:mɪs] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə] [dʒʌst] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
And I promise faithfully to keep you informed as to just how we are
和 我 承诺 忠实 到 保持 你 知情的 作为 到 只是 如何 我们 是
[ˈgetɪŋ] [ɑ:n] . "
getting on . "
获得 在 . "

我保证会及时向您汇报我们的进展情况。

" [pli:z] , [ˈæmˌboʊ] , " [ˈsu:zn] [tʃaɪmd] [ɪn] , " [let] [ju: ˈes][traɪ] .
" **Please , Ambo , " Susan chimed in , " let us try** .
" 请 , 救护车 , " 苏珊 齐声说道 在 , " 让 我们 尝试 .
“拜托，安博，”苏珊插嘴道，“让我们试试吧。”

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [ˈbædli] [aɪ][wəʊnt] [bi:; bi] [ˌʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɔ:r] [ˈstʌbərn] — [ɪnˈdi:d] [aɪ][wəʊnt] .
If things go badly I won't be unreasonable or stubborn — indeed I won't .
如果 事物 去 糟糕 我 惯于 是 不合理 或者 固执的 — 的确 我 惯于 .
如果事情进展不顺利，我不会不讲道理或固执己见——真的不会。

[pli:z] [trʌst] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Please trust me for that .
请 相信 我 为了 那 .
请相信我。

[aɪl] [ˈiːv(ə)n][gʊv][ə; eɪ] [step] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪstər] .
I'll even go a step farther than Sister .
患病的 甚至 去 一个 步 更远 比 姐姐 .
我甚至要比姐姐更进一步。

[aɪ][wəʊnt] [let][hɜːr; hər] [breɪk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] — [nɑːt][wʌn] [ˈpenɪ] .
I won't let her break into her savings — not one penny .
我 惯于 让 她 休息 进入 她 节省 — 不是 — 一分钱 .
我绝不会让她动用自己的积蓄——一分钱也不行。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈevər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪl] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
If it ever comes to that , I'll come straight to you .
如果 它 曾经 来 到 那 , 患病的 来 直的 到 你 .
如果真到了那一步，我会直接来找你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊvər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn][maɪ]
And for the immediate present , I have over five hundred dollars in my
和 为了 这 即时 展示 , 我 有 超过 五 百 美元 在 我的
[bæŋk] [əˈkaʊnt] ;
bank account ;
银行 帐户 ;
就目前而言，我的银行账户里有五百多美元；

[ænd; ənd] " — [fiː; ji] [smaɪld] — " [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [ˈɑːnɪstli] [maɪn] .
and " — she smiled — " I'll try to feel it's honestly mine .
和 " — 她 微笑 — " 患病的 尝试 到 感觉 它是 诚实地 矿 .
“然后，”她笑着说，“我会努力感觉它真的属于我。”

[juːv] [spent] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [mʌt] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈæm,bʊv] ;
You've spent heaven knows how much on me , Ambo ;
你已经 花费 天堂 知道 如何 很多 在 我 , 救护车 ;
安博，你为我花了多少钱，天知道。

[ðoʊ] [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] !
though it's the least of all you've done for me and been to me !
尽管 它是 这 至少 的 全部 你已经 完毕 为了 我 和 到过 到 我 !
虽然这只是你为我做的一切以及你陪伴我的一切中最微不足道的一件！

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在，

[pliːz] [let][em ˈiː] [siː] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈevər][hæv; həv] [meɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt]
please let me see whether I could ever have made anything of myself if I hadn't
请 让 我 看 无论 我 可以 曾经 有 制成 任何事物 的 我 如果 我 之前没有
[bɪn] [soʊ] [ˈjeɪmləsli] [ˈlʌki] — [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [triːts] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] . .
been so shamelessly lucky — if life had treated me as it treats most people . .
到过 所以 厚颜无耻 幸运的 — 如果 生活 有 治疗 我 作为 它 款待 最多 人们 . .
. .
. . .
. . .

请让我看看，如果我没有那么得意忘形的运气——如果生活像对待大多数人一样对待我——我是否也能有所成就.....
[ˈdʒɪmi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]
Jimmy , for instance
吉米 , 为了 实例
例如吉米.....

[hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈniːdɪd] [help] , [ˈæm,bʊv] ;
He hasn't needed help , Ambo ;
他 还没有 需要 帮助 , 救护车 ;
安博，他不需要帮助；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] ['hi:z][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , ['gʌŋgə]
and I simply must know whether he's a better man than I am , Gunga
和 我 简单地 必须 知道 无论 他是 一个 更好的 男人 比 我 是 , 贡加
- !
Dhin !
- !
我必须知道他是否比我更优秀, 贡加·丁!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗?
" [jes] ; [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [mɔ:ɾ] [ɔ:ɾ] [les] ['mɪstəli] , [-]
" Yes ; I flatter myself that I did , more or less mistily , [127]
" 是的 ; 我 奉承 我 那 我 做过 , 更多的 或者较少的 朦胧地 , [-]
"是的; 我自认为我做到了, 或多或少有些迷糊, [127]

[bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] .
begin to see .
开始 到 看 .
开始看见。
[ðʌs] [aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɑ:nfərəns] [dru:] [tu:; tə][ɪts] ['drɪri] , ['æmɪkəb(ə)] [kloʊz] .
Thus our morning conference drew to its dreary , amicable close .
因此 我们的 早晨 会议 画 到 它是 凄凉 , 友好的 关闭 .
就这样, 我们上午的会议在沉闷而友好的气氛中结束了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:ɾ] ['su:zn] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [aɪz] : " ['æm,bʊʊ] —
But from the door Susan turned back to me with tragic eyes : " Ambo —
但 从 这 门 苏珊 转向 后退 到 我 和 悲惨 眼睛 : " 救护车 —
[aɪm] ['kerɪŋ] .
I'm caring .
我是 关怀 .
但苏珊从门口转过身来, 用悲伤的眼神看着我: “救护车——我很关心你。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] — [hɜ:rt] .
It does — hurt .
它 做 — 伤害 .
确实会痛。
" [ænd; ʌnd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['veri] ['seɪfli] [rɪ'plai] , [ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" And since I could not very safely reply , she attempted a smile .
" 和 自从 我 可以 不是 非常 安全 回复 , 她 尝试过 一个 微笑 .
“由于我无法很安全地回答, 她便试着露出了一个微笑。”

" ['æm,bʊʊ] — [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] [tʌmps] ?
" Ambo — what is to become of poor Tumps ?
" 救护车 — 什么 是 到 变得 的 贫穷的 肿瘤 ?
“安博——可怜的特朗普们将会怎么样呢? ”

['tʊʊgʊʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] ; [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['eɪθiɪzəm] .
Togo will have to come ; I can't reduce him to atheism .
多哥 将要 有 到 来 ; 我 不能 减少 他 到 无神论 .
多哥必须来; 我不能让他变成无神论者。

[bʌt; bət] [tʌmps] [wʊd] [daɪ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['nevər][hæz; həz] [bi'li:vð] [ɪn][ga:d] ['eniweɪ] !
But Tumps would die in New York ; and he never has believed in God anyway !
但 肿瘤 会 死 在 新的 约克 ; 和 他 绝不 有 相信 在 上帝 反正 !
但特朗普会死在纽约; 而且他本来就从来没信过上帝!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rlɪ] [seɪk] ?
Can you make a martyr of yourself for his surly sake ?
能 你 制作 一个 烈士 的 你自己 为了 他的 粗鲁 清酒 ?
你愿意为了他那暴躁的脾气而牺牲自己吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?
你可以吗?

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] , [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [hi; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ˈhedz] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ]
Just to see , I mean , that he gets his milk every day and fish heads on Friday
只是 到 看 , 我 意思是 , 那 他 获得 他的 牛奶 每一个 天 和 鱼 头部 在 星期五
?
?
?
我只是想看看, 他每天都能喝到牛奶, 周五能吃到鱼头吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [dɪr] ?
Can you , dear ?
能 你 , 亲爱的 ?
亲爱的, 可以吗?

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ]
" **I nodded and turned away**
" 我 点头 和 转向 离开
我点点头, 转身离开.....

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [wen] [ðə; ði] [lætʃ] [tɪkt] [wʌns] [haʊ] [ˈfɔ:rtʃənətli]
The door closed so quietly that I first knew when the latch ticked once how fortunately
这 门 关闭 所以 悄悄 那 我 第一的 知道 什么时候 这 门锁 勾选 一次 如何 幸运的是
[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .
门关上时悄无声息, 直到门门发出一次滴答声, 我才意识到自己是多么幸运, 因为当时只有我一个人。

[ɛks,ɑɪˈvi:]
XIV
十四
十四
[ˈmæltbi] [ˈfɑ:r] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ˈtoʊgoʊ] ; [hi; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Maltby Phar was responsible for Togo ; he had given him — a little
马尔特比 法尔 曾是 负责任的 为了 多哥 ; 他 有 给定 他 — 一个 小的
[blæk] [flʌf] - [bɔ:l][wɪð; wɪθ] [[u:] - [ˈbʌt(ə)n] [aɪz] — [tu:; tə] [ˈsu:zn] ,
black fluff - ball with shoe - button eyes — to Susan ,
黑色的 起毛 - 球 和 鞋 - 按钮 眼睛 — 到 苏珊 ;
托戈是马尔特比·法尔的, 他把托戈——一个有着纽扣眼睛的小黑毛球——送给了苏珊。

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][ʃi; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
about six months after she first came to live with me .
关于 六 几个月 后 她 第一的 来了 到 居住 和 我 .
在她第一次和我一起生活大约六个月后。

[ˈtoʊgoʊ][ɪz][ə; eɪ] [tʃaʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaʊ] [ɪz] [ˌbaɪəˈlɑ:dʒɪkli] [ˈklæsɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] .
Togo is a Chow ; and a Chow is biologically classified as a dog .
多哥 是 一个 周 ; 和 一个 周 是 生物学 分类 作为 一个 狗 .
Togo是一只松狮犬; 而松狮犬在生物学上被归类为狗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaʊ] [ɪz][ə; eɪ][dɔ:g] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈseɪbl] [mʌf] [ɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ræg] .
But if a Chow is a dog , then a Russian sable muff is a dish rag .
但 如果 一个 周 是 一个 狗 , 然后 一个 俄语 黑貂 耳罩 是 一个 盘子 抹布 .
但如果把松狮犬比作狗, 那么俄罗斯貂皮手筒就是抹布。

[jɔːr; jər] [tʃaʊ] — [blæk] , [smoʊk] [blu:] , [ɔːr] [red] — [ɪz][ə; eɪ] [kri'eɪ(ə)n] [ə'pa:rt] .

Your Chow — black , smoke blue , or red — is a creation apart .
你的 周 — 黑色的 , 抽烟 蓝色的 , 或者红色的 — 是 一个 创建 除 .

你的松狮犬——无论是黑色、烟蓝色还是红色——都是独一无二的。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['dɒ^dəm] [wʌt] ['hɪl,haʊs] ['ævənuː] [ɪz][tuː; tə] [bɜːrtʃ] [stri:t] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] , ['biːn] **He is to dogdom what Hillhouse Avenue is to Birch Street — the wrong end , bien**
他 是 到 犬类 什么 山屋 大街 是 到 桦木 街道 — 这 错误的 结尾 , 好
[ǎ'tădy] .
entendu .
理解 .

他之于犬类，就像希尔豪斯大道之于桦树街——完全错误，显而易见。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][soʊ] [bluː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz]['pɜːrp(ə)] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['suːzənz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] **His blood is so blue that his tongue is purple ; and , like Susan's conception of**
他的 血 是 所以 蓝色的 那 他的 舌头 是 紫色的 ; 和 , 喜欢 苏珊的 概念 的
[gɜːrtruːd] ,
Gertrude ,
格特鲁德 ,

他的血是蓝色的，以至于他的舌头是紫色的；而且，就像苏珊对格特鲁德的想象一样，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)] ,
he is a living confession of faith in the rightness of the right people ,
他 是 一个 活的 忏悔 的 信仰 在 这 正义 的 这 正确的 人们 ,
他本身就是对正义之人必将正义的活生生的信仰宣言。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'bjʊːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] **a living rebuke to the wrongness of the wrong ; the right people being , of**
一个 活的 训斥 到 这 错误 的 这 错误的 ; 这 正确的 人们 存在 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

对错误之错的活生生的反驳；当然，正确的人指的是.....

[ðæt] ['mæstər][gɑːd][ɔːr] ['mɪstrəs] ['gɑːdəs] [huːm] [hiː; hi] ['wəːʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] **that master god or mistress goddess whom he worships , with their immediate**
那 掌握 上帝 或者 情妇 女神 谁 他 崇拜 , 和 他们的 即时
[ɑːntu'raːʒ] .
entourage .
随行人员 .

他所崇拜的主神或女神，以及他们的随从。

[noʊ] ['ʌðər] [niːd] [ə'plai] [fɔːr; fər][ɪːv(ə)n] ['kɜːrsəri] ['noʊtɪs] , [mʌtʃ] [les] [rɪ'spekt] .
No others need apply for even cursory notice , much less respect .
不 其他的 需要 申请 为了 甚至 粗略地 注意 , 很多 较少的 尊重 .

其他人根本不需要申请哪怕是初步的关注，更不用说获得尊重了。

[aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðer] [iːt] [tʃaʊ] [ɪn][tʃaɪnə] , [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lənd] .
I am told they eat Chows in China , their native land .
我 是 讲述 他们 吃 周氏 在 中国 , 他们的 本国的 土地 .

有人告诉我，在中国，也就是它们的故乡，人们会吃松狮犬。

[ɪf] [ðer] [duː] ,
If they do ,
如果 他们 做 ,

如果他们真的这么做了，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [drouv] ['pluː,tɑːrks] [əˈθiːnjən] [tuː; tə] [voʊt] [ðə; ði]
it must be from the motive that drove Plutarch's Athenian to vote the
它 必须 是 从 这 动机 那 驾驶 普鲁塔克的 雅典 到 投票 这
[ˈbæniʃmənt] [ʌv; əv][,æriˈstaidiːz] — [ɑːnˈwiː] ,
banishment of Aristides — ennui ,
流放 的 阿里斯提德斯 — 厌倦 ,
这一定是源于普鲁塔克笔下雅典人投票放逐阿里斯提德的动机——厌倦。

[tuː; tə] [wɪt] , [ˈkɪndlɪŋ] [tuː; tə] [reɪdʒ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪrɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm]
to wit , kindling to rage ; he had wearied to madness of hearing him
到 有 , 引火物 到 愤怒 ; 他 有 疲惫 到 疯狂 的 听力 他
[ˈɔːlweɪz] [neɪmd] " [ðə; ði] [dʒʌst] .
always named " the just .
总是 命名 " 这 只是 .
也就是说, 这激起了他的愤怒; 他厌倦了总是听到他被称为“正义者”, 以至于发疯了。

" [bæk] , [tuː] , [ɪn] [əˈmerɪkə] — [fɔːr; fər] [aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm] [fræns] — [ðer; ðər] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]
" Back , too , in America — for I write from France — there will one day be
" 后退 , 也 , 在 美国 — 为了 我 写 从 法国 — 那里 将要 — 天 是
[,prɒləˈterɪən] [rɪˈpraɪzəlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃəʊ] ;
proletarian reprisals against the Chow ;
无产阶级 报复 反对 这 周 ;
“回到美国——因为我身在法国——总有一天, 无产阶级会对周氏进行报复;

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [-]
for in the art [128]
为了 在 这 艺术 [-]
在艺术中[128]

[ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wʌn] [ded] [jɔːr; jər] [tʃəʊ] [ɪz] [suˈpri:m] .
of cutting one dead your Chow is supreme .
的 切割 — 死的 你的 周 是 最高 .
砍掉一只死掉的松狮犬是至高无上的。

[hiː; hi] [goʊz] [baɪ] [juː; jʊ] ['kæʒuəli] , [ɑːn] ['tɪptəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gleɪzd] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
He goes by you casually , on tiptoe , with the glazed eye of indifference .
他 去 经过 你 随意地 , 在 脚尖 , 和 这 釉面 眼睛 的 漠不关心 .
他漫不经心地踮着脚尖从你身边走过, 眼神空洞而漠然。

[hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] .
He sees you and does not see you — and will not .
他 看到 你 和 做 不是 看 你 — 和 将要 不是 .
他既看见你又看不见你——而且永远不会看见你。

[juː; jʊ] [meɪ] [klʌk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['wɪs(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ; ['ɪntrəst] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ,
You may cluck , you may whistle , you may call ; interest will not excite him ,
你 可能 咕 , 你 可能 哨 , 你 可能 称呼 ; 兴趣 将要 不是 激发 他 ,
你可以咯咯叫, 你可以吹口哨, 你可以呼唤; 但这些都无法激起他的兴趣。

[nɔːr] ['flætəri] [muːv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈpaːsɪz] ; [hiː; hi] " [goʊz] [hɪz; ɪz] [ʌn.rɪˈmem.bə.rɪŋ] [wei] .
nor flattery move him ; he passes ; he " goes his unremembering way .
也不 奉承 移动 他 ; 他 通过 ; 他 " 去 他的 遗忘 方式 .
奉承也打动不了他; 他走了; 他“走上了他那条遗忘之路”。

" [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [brˈwer] !
" But let him beware !
" 但 让 他 提防 !
但要让他当心!

[ɪf] [əˈmerɪkənz] [ɑːr; ər] [sləʊ] [tuː; tə] [ˈæŋɡər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈterəb(ə)l] [wen] [raʊzd] .
If Americans are slow to anger , they are terrible when roused .
如果 美国人 是 慢的 到 愤怒 , 他们 是 糟糕的 什么时候 唤醒 .
美国人虽然不易动怒, 但一旦被激怒, 就会变得非常可怕。

[aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tu:; tə]['tɒʊgəʊ] — [mɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər]['su:zənz] [seɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
I have frequently explained this to Togo — more for Susan's sake than his
我 有 频繁地 解释 这 到 多哥 — 更多的 为了 苏珊的 清酒 比 他的
[oʊn] — [ænd; ənd] [bɪn] [jɔ:nd] [æt; ət][fɔ:ɹ; fər][maɪ][peɪnz] .
own — and been yawned at for my pains .
自己的 — 和 到过 打哈欠 在 为了 我的 疼痛 .

我经常向托戈解释这件事——与其说是为了他自己，不如说是为了苏珊——结果却因为我的解释而打哈欠。

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] .
Personally , I have no complaint to make .
亲自 , 我 有 不 抱怨 到 制作 .

就我个人而言，我没有任何抱怨。

[ɪn]['tɒʊgəʊz] [aɪz] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] ['pi:p(ə)l] .
In Togo's eyes I am one of the right people .
在 托戈的 眼睛 我 是 一 的 这 正确的 人们 .

在多哥眼里，我是合适的人选之一。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [em 'li:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][tækt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
He has always treated me with a certain tact , though with a certain
他 有 总是 治疗 我 和 一个 肯定 策略 , 尽管 和 一个 肯定
[rɪ'zɜ:rv] .
reserve .
预订 .

他对待我一向很委婉，但也略带矜持。

[ˈoʊnli][tu:; tə] ['su:zn] [dʌz] [hi:; hi] ['pra:streɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['mɪstɪkl] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
Only to Susan does he prostrate himself with an almost mystical ecstasy of
仅有的 到 苏珊 做 他 前列腺 他自己 和 一个 几乎 神秘 狂喜 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

他只对苏珊俯首帖耳，带着近乎神秘的虔诚和狂喜。

[ˈoʊnli][fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; həɹ] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['feðəd] [teɪl] - [ɑ:rk]['kwɪvər] , [du:][hɪz; ɪz] [ɪɹz] [laɪ] [bæk] ,
Only for her does his feathered tail - arc quiver , do his ears lie back ,
仅有的 为了 她 做 他的 羽毛 尾巴 - 弧 颤动 , 做 他的 耳朵 说谎 后退 ,
[dɪ'vɔ:ʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

只有为她，他的羽毛尾巴才会颤动，耳朵才会向后贴着。

[hɪz; ɪz][ka:m] ['ebən] [lɪps][pɑ:rt][ɪn][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'dɔ:ɹɪŋ] [smaɪl] .
his calm ebon lips part in an unmistakably adoring smile .
他的 冷静的 乌木 嘴唇 部分 在 一个 毫无疑问 崇拜 微笑 .

他那沉稳的乌黑嘴唇微微张开，露出一个充满爱慕的微笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [els] , [aɪ][æd'mɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] ;
But there is much else , I admit , to be said for him ;
但 那里 是 很多 别的 , 我 承认 , 到 是 说 为了 他 ;

但我承认，关于他，还有很多其他值得称道的地方；

[hi:; hi]['nevər] [bɑ:ks] [hɪz; ɪz] [di:p] ['menəsɪŋ] [bɑ:rk] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪɹ] [ɑ:b'dʒeɪ]
he never barks his deep menacing bark without cause ; and as a mere objet
他 绝不 树皮 他的 深的 威胁 吠 没有 原因 ; 和 作为 一个 仅仅 物体
[dɑ:rt] ,
d'art ,
镖 ,

他从不无缘无故地发出低沉而充满威胁的吠叫；而作为一件艺术品，

[wen] [wel] [kəʊmd] , [hi:; hi][ɪz][su:'pɜ:rb] .
when well combed , he is superb .
什么时候出色地 梳理过的 , 他 是 高超 .

梳理整齐后，他非常出色。

[ˈmɪŋ] [ˈpɔːrsəlɪn] [ɑːr; əɹ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Ming porcelains are nothing to him ;
明 瓷器 是 没有什么 到 他 ；

明代瓷器对他来说算不了什么；

[hiː; hi][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdekəreɪtɪv] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈdekəreɪtɪv]
he is perhaps the greatest decorative achievement of the unapproachably decorative
他 是 也许 这 最 装饰性的 成就 的 这 难以接近 装饰性的
[iːst]
East
东方

他或许是装饰艺术高不可攀的东方最伟大的装饰成就.....

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ] [tʌmps] , [maɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈlegəsi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][noʊ]
But for Tumps , my peculiar legacy , I have nothing good to say and no
但 为了 肿瘤 , 我的 奇特 遗产 , 我 有 没有什么 好的 到 说 和 不
[əˈpɑːlədʒiːz][tuː; tə] [ˈɔːfəɹ] .
apologies to offer .
致歉 到 提供 .

但对于特朗普，我这特殊的政治遗产，我没有什么好话要说，也没有什么歉意要表达。

[laɪk] - [ˈpærət] , [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; livz] — " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .
Like Calverley's parrot , he still lives — " he will not die .
喜欢 - 鸚鵡 , 他 仍然 生活 — " 他 将要 不是 死 .
就像卡尔弗利的鸚鵡一样，他仍然活着——“他不会死。

" [tʌmps] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɑːmkæt] .
" Tumps is a tomcat .
" 肿瘤 是 一个 汤姆猫 .
“特朗普是只公猫。”

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈtɑːmkæt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [heɪt] - [ˈskaːd] [nɑːktɪvəɡənt] ,
And not only is he a tomcat , he is a hate - scarred noctivagant ,
和 不是 仅有的 是 他 一个 汤姆猫 , 他 是 一个 恨 - 疤痕 夜行者 ,
他不仅是一只公猫，还是一只饱受仇恨折磨的夜猫子。

[ˈoʊnɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [θɜːrd][ʌv; əv][teɪl] .
owning but an ear and a half , and a poor third of tail .
拥有 但 一个 耳朵 和 一个 一半 , 和 一个 贫穷的 第三 的 尾巴 .
它只有一只半耳朵，尾巴也只有可怜的三分之一。

[hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] [bɑːtʃt] [æt; ət][bɜːrθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [dɪˈɡreɪdɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌləɹ]
His design was botched at birth , and has since been degraded ; his color
他的 设计 曾是 搞砸了 在 出生 , 和 有 自从 到过 退化的 ; 他的 颜色
[ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] ;
is unpleasant ;
是 令人不快的 ;

他的外形设计从一开始就失败了，而且后来又不断退化；他的颜色也不好看；

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [fəˈroʊʃəs] — [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [sɪnˈsɪr] .
his expression is ferocious — and utterly sincere .
他的 表达 是 凶猛 — 和 完全地 真诚 .
他的表情十分凶狠，而且无比真诚。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][ˈsoʊnjɑː] ,
He has no friends in the world but Susan and Sonia ,
他 有 不 朋友们 在 这 世界 但 苏珊 和 索尼娅 ,
除了苏珊和索尼娅，他在这个世界上没有其他朋友。

[ænd; ənd][ˈsoʊnjɑː] [ˈkænaːt] [ˈseɪfli] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and Sonia cannot safely keep him with her because of the children .
和 索尼娅 不能 安全 保持 他 和 她 因为 的 这 孩子们 .
因为孩子们的缘故，索尼娅不能安全地把她留在身边。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] , [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ˈtoʊɡoʊz][əˈraɪv(ə)] ;

Out of the night he came , shortly after Togo's arrival ;
出去的 这 夜晚 他 来了 , 不久 后 托戈的 到达 ;

他从夜色中出现, 就在多哥抵达后不久;

[stɑːrvd] [fɔːr; fər][wʌns][ˈɪntuː] [səbˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈterəs]
starved for once into submission and dragging himself across the garden terrace
饥饿 为了 一次 进入 提交 和 拖拽 他自己 穿过 这 花园 阳台

[tuː; tə][ˈsuːzənz] [fiːt] .

to Susan's feet .
到 苏珊的 脚 .

他饥饿难耐, 终于屈服了, 拖着疲惫的身体穿过花园露台, 来到苏珊的脚边。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈdevəlz] [ɡɪft] , [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] [skɜːrdʒ] .

And she accepted this devil's gift , this household scourge .
和 她 公认 这 魔鬼的 礼物 , 这 家庭 祸害 .

她接受了这份魔鬼的礼物, 这份家破人亡的祸害。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , [nɔːr][dɪd][ˈtoʊɡoʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [səbˈduːd] [baɪ] [fɪr] .

I never did , nor did Togo ; but we were finally subdued by fear .
我 绝不 做过 , 也不 做过 多哥 ; 但 我们 是 最后 低沉的 经过 害怕 .

我从未这样做过, 多哥也从未这样做过; 但我们最终还是被恐惧征服了。

[ðoʊz] [ˈbeɪlf(ə)] [aɪz] [ˈkəːsɪŋ] [ˌjuːˈes][frʌm; frəm][dɪm] [ˈkɔːrnərz] — [ˈtoʊɡoʊ] , [-]

Those baleful eyes cursing us from dim corners — Togo , [129]
那些 有害的 眼睛 咒骂 我们 从 暗淡 角落 — 多哥 , [-]

从昏暗的角落里, 那些恶毒的眼睛诅咒着我们——多哥[129]

[ˈtoʊɡoʊ] , [jæl; jəl][wiː; wi][ˈevər] [fərˈɡet] [ðem; ðəm] !

Togo , shall we ever forget them !
多哥 , 将 我们 曾经 忘记 他们 !

多哥, 我们怎能忘记他们!

[ˈseprətli] [ɔːr] [təˈɡeðər] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [feɪld] [tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ruːm]

Separately or together , we have more than once failed to enter a dusky room
分别地 或者 一起 , 我们 有 更多的 比 一次 失败的 到 进入 一个 昏暗 房间

, [tɔːrd] [ˈtwɑɪlaɪt] ,

, toward twilight ,

, 朝向 暮 ,

无论单独行动还是结伴而行, 我们都曾不止一次地在暮色降临之际未能进入昏暗的房间。

[wer] [ðoʊz] [ˈdʌb(ə)] [ˈfaːsˌfɔːrz] [bəːnd] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [kaʊtʃ] [ˈkɔːrnər][ɔːr] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ]

where those double phosphors burned from your couch corner or out from beneath
在哪里 那些 双倍的 荧光粉 烧伤 从 你的 长椅 角落 或者 出去 从 下面

[maɪ] [ˈiːzi] - [tʃer] .

my easy - chair .

我的 简单的 - 椅子 .

那些双荧光粉是从你沙发角落里烧出来的, 还是从我躺椅底下烧出来的?

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [muːv] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [ɡɪv] [tʌmps] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə]

But nothing would move Susan to give Tumps up so long as he cared to
但 没有什么 会 移动 苏珊 到 给 肿瘤 向上 所以 长的 作为 他 关心 到

[rɪˈmeɪn] ;

remain ;

保持 ;

但只要特朗普愿意留下, 苏珊就不会放弃他;

[ænd; ənd] [tʌmps] [keəd] .

and Tumps cared .
和 肿瘤 关心 .

特朗普很在意。

[smɔ:l] ['wʌndər] ！
Small wonder ！
小的 想知道 ！

难怪！

[nə:st] [bæk] [tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] [ræm'peɪdʒəs] [vɪ'væsəti] , [hi:; hi] [su:n] ['mæstərd] [ðə; ði]
Nursed back to health and rampageous vivacity , he soon mastered the
护理 后退 到 健康 和 横冲直撞 活泼 , 他 很快 精通 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

经过精心照料，他恢复了健康，活力四射，很快就称霸了这片街区。

[ˈpi:pld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪvərd] [ˈɔ:fsprɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪld] [hɪz; ɪz] [əb'si:n] ['bælədri]
peopled it with his ill - favored offspring , and wailed his obscene balladry
人 它 和 他的 患病的 - 受青睐 后代 , 和 哀嚎 他的 猥亵 民谣
[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
to the moon .
到 这 月亮 .

他让自己的不受欢迎的后代住进了那里，并对着月亮哀嚎着他那淫秽的歌谣。

['hɪl,haʊs] ['ævənu:] [prəu'testɪd] , [ɪn] [blɑ:k] .
Hillhouse Avenue protested , en bloc .
山屋 大街 抗议 , 英文 集团 .

Hillhouse Avenue全体成员进行了抗议。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kær,stərz] , [hu:z] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [pou'spoʊnd] ,
The Misses Carstairs , whose slumbers had more than once been postponed ,
这 小姐们 卡斯泰尔斯 , 谁 睡眠 有 更多的 比 一次 到过 推迟 ,
[ænd; ənd] [hu:z] [waɪt] ['pɜ:rʒn] ,
and whose white Persian ,
和 谁 白色的 波斯语 ,

卡斯泰尔斯小姐们，她们的睡眠不止一次被推迟，她们的白色波斯猫，

[,dezdi'məʊnə] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'bo:tʃt] , ['θretnd] [træps] , ['pɔɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] .
Desdemona , had been debauched , threatened traps , poison and the law .
苔丝狄蒙娜 , 有 到过 放荡不羁 , 威胁 陷阱 , 毒 和 这 法律 .
苔丝狄蒙娜堕落了，她威胁要设下陷阱、下毒，甚至诉诸法律。

[prə'fesər] [ɪ'merɪtəs] [ɡɪlɪŋwɔ:tɜ:] [ə'temptɪd] ['mɜ:rdər][wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - ['raɪf(ə)] ,
Professor Emeritus Gillingwater attempted murder one night with a . 22 rifle ,
教授 名誉教授 吉林沃特 尝试过 谋杀 一 夜晚 和 一个 . 22 步枪 ,
吉林沃特荣誉教授曾于一夜之间用一支.22口径步枪试图谋杀。

[bʌt; bət] ['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəɜ:z]
but only succeeded in penetrating the glass roof of his neighbor's
但 仅有的 成功了 在 渗透 这 玻璃 屋顶 的 他的 邻居
[kən'sɜ:rveɪtɔ:ri] .
conservatory .
温室 .

但他只成功穿透了邻居温室的玻璃屋顶。

['su:zn] [wʌz; wəz] [ʌn'mu:vd] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ; [ɪi:; ji] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [pli:] ,
Susan was unmoved , defending her own ; she would not listen to any plea ,
苏珊 曾是 不动 , 防守 她 自己的 ; 她 会 不是 听 到 任何 恳求 ,
苏珊无动于衷，一心维护自己人；她不听任何恳求。

[ænd; ənd][ɪi:; ji] [mɑ:kt] [æt; ət] [ri'praɪzəlz] .
and she mocked at reprisals .
和 她 嘲笑 在 报复 .

她还嘲讽了报复行为。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [maɪˈself][tuː; tə]
Those were the early days of her coming, when I could not force myself to
那些 是 这 早期的 天 的 她 未来 , 什么时候 我 可以 不是 力量 我 到
[haːrʃ] [ˈmeɪʒərz] ;
harsh measures ;
残酷的 措施 ;

那是她刚来不久的时候，我无法强迫自己采取严厉的措施；

[ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [tʌmps] , [ˈhævɪŋ] [lɔːst][sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [laɪvz; lɪvz] , [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz]
and happily Tumps, having lost some seven or eight lives, did with the years
和 快乐地 肿瘤 , 拥有 丢失的 一些 七 或者 八 生活 , 做过 和 这 年
[ɡrʊ] [mɔːr] [sɪˈdeɪt] ,
grow more sedate ,
生长 更多的 稳重 ,

令人欣慰的是，特朗普在失去了七八条人命之后，随着岁月的流逝变得更加沉稳了。

[ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)] .
though no more amiable .
尽管 不 更多的 可亲 .

虽然并不更和蔼可亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [hiː; hi] [steyd] — [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][ɑːn][maɪ]
But the point is, he stayed — and, I repeat, lives to this hour on my
但 这 观点 是 , 他 入住 — 和 , 我 重复 , 生活 到 这 小时 在 我的
[ˈdɪstənt] , [ˈɡrʌdʒɪŋ] [ˈbaʊntɪ] .
distant, grudging bounty .
遥远 , 勉强地 赏金 .

但重点是，他留了下来——而且，我再说一遍，他至今还活着，靠着我远方勉强的施舍。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ˈlaɪtli] [leɪd][əˈpɑːn][em ˈiː]
Such was the charge lightly laid upon me
这样的 曾是 这 收费 轻轻 铺设 之上 我

这就是加诸于我身上的轻描淡写的指控.....

[oʊ] , [ˈsuːzn] — [ˈsuːzn] !
Oh, Susan — Susan!
哦 , 苏珊 — 苏珊 !

哦，苏珊——苏珊！

[fɔːr; fər][wʌns] , [rɪˈzentmənt] [wɪl] [aʊt] !
For once, resentment will out!
为了 一次 , 怨恨 将要 出去 !

这一次，怨恨终于要爆发了！

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] , [ˈeɪmd] [tuː; tə] [kənˈtrɪ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪːd] [ðɪːz] [laɪnz] !
May you suffer, shamed to contrition, as you read these lines!
可能 你 遭受 , 羞愧 到 忏悔 , 作为 你 读 这些 线条 !

愿你在阅读这些文字时，因羞愧而悔恨！

[tʌmps] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈboʊldli] — [ɪz] " [noʊ] [dæm] [ɡʊd] .
Tumps — and I say it now boldly — is " no damn good .
肿瘤 — 和 我 说 它 现在 大胆地 — 是 " 不 该死 好的 .

特朗普——我现在大胆地说——“一点都不好”。

" [ˈeksˈviː]
" **XV**
" 十五

“十五

[aɪ][eɪ'ɛm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈtʃæptər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['suːzənz] [hænd]
I am clinging to this long chapter as if I were still clinging to Susan's hand
我 是 依恋 到 这 长的 章 作为 如果 我 是 仍然 依恋 到 苏珊的 手
[ɑːn][ðə; ði] [wind] - [swept] ['steɪ](ə)n][ˈplætʃɔːrm] ,
on the wind - swept station platform ,
在 这 风 - 扫荡 车站 平台 ,

我紧紧抓住这漫长的一章，就像我仍然紧紧抓住苏珊在狂风呼啸的车站站台上的手一样。

[ˈhɔːrdɪŋ] [taɪm] [baɪ] [ɪnfɪnɪ'tesɪməli] [splɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['dredɪŋ] [hɜːr; həɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] .
hoarding time by infinitesimally split seconds , dreading her inevitable escape .
囤积 时间 经过 无穷小地 分裂 秒 , 恐惧 她 不可避免的 逃脱 .

她拼命地节省着每一分每一秒的时间，害怕着自己不可避免的逃脱。

[fɪl] — [baɪ] [rɪ'kwɛst] , [aɪ] [sə'spekt] — [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [fər'baed,fər'beɪd][,em 'iː]
Phil — by request , I suspect — did not come down ; and Susan forbade me
菲尔 — 经过 要求 , 我 怀疑 — 做过 不是 来 向下 ; 和 苏珊 禁止 我

[tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ,

to enter the train with her ,
到 进入 这 火车 和 她 ,

我怀疑是应要求，菲尔没有下来；苏珊也禁止我跟她一起上火车。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [fər'bɪdn] [,em 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [taʊn] .
having previously forbidden me to accompany her to town .
拥有 之前 禁止 我 到 陪伴 她 到 镇 .

她之前曾禁止我陪她进城。

['tɒʊgəʊ][wʌz; wəz] ['fɔːrwəd] , [ə'mɪd] [kruːd] [sə'raʊndɪŋz] , [-]
Togo was forward , amid crude surroundings , [130]
多哥 曾是 向前 , 之中 原油 周围环境 , [-]

在环境简陋的情况下，多哥依然勇往直前[130]

[raɪlɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [dɪs'deɪn] .
riling the brakemen with his disgusted disdain .
激怒 这 制动员 和 他的 厌恶 蔑视 .

他那厌恶的轻蔑态度激怒了列车员。

[mɪs] ['gaʊkə-] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [sed] [ə; eɪ] ['dekərəs] [bʌt; bət] [sɪn'sɪrli] [felt] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]
Miss Goucher had already said a decorous but sincerely felt good - by , and
错过 古彻 有 已经 说 一个 得体 但 真挚地 毛毡 好的 - 经过 , 和

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɪ] [pleɪs] [ɪn'saɪd] .

had taken her place inside .
有 已采取 她 地方 里面 .

古彻小姐已经礼貌而真诚地道别，并回到屋内就座。

" [lets] [nɑːt][biː; bi] ['sɪli] , [ˈæm,bəʊ] , " ['suːzn] ['wɪspəd] .

" Let's not be silly , Ambo , " Susan whispered .
" 我们来吧 不是 是 愚蠢的 , 救护车 , " 苏珊 低声说道 .

“别傻了，安博，”苏珊低声说道。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [juːl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] — [wəʊnt][juː; jə] ?

" After all , you'll be down soon — won't you ?
" 后 全部 , 你会 是 向下 很快 — 惯于 你 ?

“毕竟，你很快就会跌倒——不是吗？ ”

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

You're always running to New York .
你是 总是 跑步 到 新的 约克 .

你总是奔向纽约。

" [ðen] , [ʌnɪk'spektɪdli] , [ʃiː ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [taɪt]
" **Then , unexpectedly , she snatched her hand from mine , threw her arms tight**
" 然后 , 不料 , 她 抢夺 她 手 从 矿 , 扔 她 武器 紧的
[raʊnd] [maɪ] [nek] ,
round my neck ,
圆形的 我的 脖子 ,

“然后，出乎意料的是，她猛地抽回我的手，双臂紧紧地搂住我的脖子。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rekləs] ['pʌblɪk] ['moʊmənt] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] .
and for a reckless public moment sobbed and kissed me .
和 为了 一个 鲁莽 民众 片刻 啜泣 和 亲吻 我 .

在众目睽睽之下，她突然哭着吻了我。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn]
With that she was gone
和 那 她 曾是 已消失

说完，她就走了.....

[aɪ] [tɜːrnd] , [tuː] , [æt; ət][wʌns] , ['miːnɪŋ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [leɪt] - ['kʌməɹ] ['presɪŋ]
I turned , too , at once , meaning flight from the curious late - comers pressing
我 转向 , 也 , 在 一次 , 意义 航班 从 这 好奇的 晚的 - 来者 紧迫
[tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] [steps] .
toward the car steps .
朝向 这 车 步骤 .

我也立刻转身，逃离那些好奇的迟到者，他们正挤向汽车台阶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'drest] [em 'iː] .
One of them distinctly addressed me .
一 的 他们 明显地 已解决 我 .

其中一人明确地跟我打了招呼。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['æmˌbroʊz] .
" **Good morning , Ambrose .**
" 好的 早晨 , 安布罗斯 .

“早上好，安布罗斯。”

[dəʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɔːrd] .
Don't worry about your charming little ward .
不 担心 关于 你的 迷人 小的 病房 .

别担心你那可爱的小监护对象。

[ʃiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
She'll be quite safe — away from you .
壳 是 相当 安全的 — 离开 从 你 .

她会很安全的——远离你。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] .
I'll keep a friendly eye on her going down .
患病的 保持 一个 友好的 眼睛 在 她 去 向下 .

我会密切关注她下山的情况。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luː'set] . [-]
" **It was Lucette . [131]**
" 它 曾是 露西特 . [-]

“是露西特。[131]

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər]
THE FOURTH CHAPTER
这 第四 章

第四章

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['suːzənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
I HAD a long conference with Phil the day after Susan's departure ,
我 有 一个 长的 会议 和 菲尔 这 天 后 苏珊的 离开 ,
苏珊离开后的第二天, 我和菲尔进行了长时间的谈话。

[ænd; ænd][wiː; wi] ['sɑːləmli] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] , [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['lɪmɪts] , [gɪv] ['suːzn]
and we solemnly agreed that we must , within reasonable limits , give Susan
和 我们 庄严地 同意 那 我们 必须 , 之内 合理的 限制 , 给 苏珊
[ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] ;
a clear field ;
一个 清除 场地 ;

我们郑重同意, 在合理的范围内, 我们必须给苏珊一个公平的竞争环境;

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][loʊn][hænd][ɪn][ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] ['pʊʊkər] [geɪm] [kɔːld] [laɪf][mʌst; məst]
her desire to play a lone hand in the cut - throat poker game called life must
她 欲望 到 玩 一个 孤独 手 在 这 切 - 喉 扑克 游戏 称为 生活 必须
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

她渴望在名为“人生”的残酷扑克游戏中独自一人玩一场, 这一定是出于.....

[soʊ][faːr][æz; əz]['paːsəb(ə)l] , [rɪ'spektɪd] .
so far as possible , respected .
所以 远的 作为 可能的 , 受人尊敬 .

尽可能地, 受到尊重。

[bʌt; bət][wiː; wi] [s'niːkɪŋli] [ɪ'veɪdɪd] ['eni] [defɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] .
But we sneakingly evaded any definition of our terms .
但 我们 偷偷地 躲避 任何 定义 的 我们的 条款 .

但我们巧妙地回避了对我们术语的任何定义。

" [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['lɪmɪts] ; "
"**Within reasonable limits** ; "
" 之内 合理的 限制 ; "

“在合理范围内;”

" [soʊ][faːr][æz; əz]['paːsəb(ə)l] " — [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [freɪzɪz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
"**so far as possible** " — **the vagueness of these phrases will give you the**
" 所以 远的 作为 可能的 " — 这 模糊性 的 这些 短语 将要 给 你 这
['mezər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪːkrət] [duː'plɪsəti] .
measure of our secret duplicity .
措施 的 我们的 秘密 表里不一 .

“尽可能地”——这些措辞的模糊性将揭示我们秘密的欺骗性。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn][frʌm; frəm][meɪl] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][meɪl] [dɪ'lɪvəri] , [ænd; ænd] ['suːzn] [pruːvd]
Meanwhile we lived on from mail delivery to mail delivery , and Susan proved
同时 我们 居住地 在 从 邮件 送货 到 邮件 送货 , 和 苏珊 已证实
[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [kɔːrə'spɑːndənt] .
a faithful correspondent .
一个 忠实 通讯员 .

与此同时, 我们靠着邮件的投递维持生计, 而苏珊也一直是一位忠实的通信者。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
There is little doubt , I think ,
那里 是 小的 怀疑 , 我 思考 ,

这一点几乎毋庸置疑, 我认为。

[ðæt] [ðə; ði][len]kθ; lenθ][ænd; ənd] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['letərz] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət]
that the length and frequency of her letters constituted a deliberate
那 这 长度 和 频率 的 她 信件 构成 一个 商榷
[ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][taɪm] ,
sacrifice of energy and time ,
牺牲 的 活力 和 时间 ;
她信件的篇幅和频率都体现了她刻意牺牲精力和时间的做法。

[leɪd] — [nɑ:t] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] ['laɪtli] — [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltəɹ][ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] .
laid — not reluctantly , but not always lightly — on the altar of affection .
铺设 — 不是 勉强 , 但 不是 总是 轻轻 — 在 这 坛 的 感情 ;
并非不情愿, 但也并非总是轻率地, 将它献给了爱情的祭坛。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] , [jet] [mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɑ:rdʒuəs][ˈpaɪəti] .
It was a genuine , yet must often have been an arduous piety .
它 曾是 一个 真的 , 然而 必须 经常 有 到过 一个 艰巨 虔诚 ;
这是一种真诚的虔诚, 但想必常常是一种艰辛的虔诚。

[tu:; tə] [raɪt] [fʊl] [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] ['letərz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈæftəɹ] [ɔ:n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['lɪtəreɹi] ['leɪbəɹ] ,
To write full life - giving letters late at night , after long hours of literary labor ,
到 写 满的 生活 - 给予 信件 晚的 在 夜晚 , 后 长的 小时 的 文学 劳动 ;
在长时间的文学创作之后, 深夜里写出饱含生命力的信件,

[ɪz][noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈefəɹt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɪl] — [ɡʊd] [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
is no trifling effort of good will — good will , in this instance , to two of the
是 不 琐事 努力 的 好的 将要 — 好的 将要 , 在 这 实例 , 到 二 的 这
[ˈloʊnliɪst] ,
loneliest ,
最孤独的 ;
这并非微不足道的善意之举——在这种情况下, 这份善意是给予两位最孤独的人的。

[fə'ɔ:n] [ʌv; əv][men] .
forlornest of men .
孤寂 的 男人 ;
最孤独的人。

[ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [mɪɹ] [ˈænədəɪn] [ʌv; əv][wɜ:rk][wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðəɹ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
Putting aside the mere anodyne of work we had but one other effective
推杆 旁边 这 仅仅 镇痛剂 的 工作 我们 有 但 一 其他 有效的
[kɑ:nsə'leɪ](ə)n] — ['dʒɪmi] ;
consolation — Jimmy ;
安慰 — 吉米 ;
撇开工作带来的单纯的安慰不谈, 我们只有另一种有效的安慰——吉米;

[ˈaʊəɹ; ɑ:r] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['dʒɪmi] .
our increasing interest and joy in Jimmy .
我们的 增加 兴趣 和 喜悦 在 吉米 ;
我们对吉米的兴趣和喜爱与日俱增。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:][æt; ət] [li:st] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [kɑ:nsə'leɪ](ə)n] ;
But , for me at least , this was not an immediate consolation ;
但 , 为了 我 在 至少 , 这 曾是 不是 一个 即时 安慰 ;
但至少对我而言, 这并没有立即带来安慰;

[maɪ] [teɪst] [fɔ:r; fəɹ] ['dʒɪmi:z] [prəʊˈzeɪɪk] [kəm'pænjən]ɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɡrædʒuəli] [ə'kwɑɪɾd] .
my taste for Jimmy's prosaic companionship was very gradually acquired .
我的 品尝 为了 吉米的 平淡无奇 友谊 曾是 非常 逐步地 获得 ;
我对吉米朴实无华的陪伴的喜爱是逐渐培养起来的。

[ˈəʊər; ɑːr][fɜːrst][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈletər] , [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm]
Our first word from Susan was a day letter , telephoned to me from
我们的 第一的 单词 从 苏珊 曾是 一个 天 信 , 电话 到 我 从
[ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfis] ,
the telegraph office ,
这 电报 办公室 ,
我们收到的第一条苏珊的消息是一封当天寄来的信，是从电报局打给我的。

[ðooʊ] [aɪ][æt; ət][wʌnz] [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɜːrˈbeɪtɪm][ˈkɑːpi][baɪ] [ˈmesɪndʒər] .
though I at once demanded the delivery of a verbatim copy by messenger .
尽管 我 在 一次 要求 这 送货 的 一个 逐字 复制 经过 信使 .
但我立即要求派人送来一份逐字副本。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :
这里是：

" [æt; ət][grænd] [ˈsentrəl] [seɪf] [soʊ][fɑːr] [nuː] [jɔːk] [laɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ˈsɪstər][ænd; ænd][ˈtoʊgoʊ]
" At grand central safe so far new york lies roaring just beyond sister and togo
" 在 盛大 中央 安全的 所以 远的 新的 约克 谎言 咆哮 只是 超过 姐姐 和 去
[ˈtæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [nɪr] [kæb][stænd] [waɪl] [aɪ][send] .
tarry with the stuff near cab stand while I send .
焦油 和 这 东西 靠近 出租车 站立 尽管 我 发送 .
“在中央车站，到目前为止纽约都很安全，就在姐姐和托戈稍远处咆哮着，带着出租车站附近的東西，我发送。

[lʌv] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [snuːpt] [ɪn][veɪn] [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈsuːzn] [huːz] [əˈfreɪd] [dəʊnt][juː; jʊ]
Love Mrs . Arthur snooped in vain now for it courage Susan whos afraid dont you
爱 太太 . 亚瑟 窥探 在 徒劳 现在 为了 它 勇气 苏珊 谁 害怕的 不 你
[biː; bi] - [fæn] . " [-]
be alonsen fan . " [132]
是 - 扇子 . " [-]
爱太太亚瑟徒劳地窥探，现在要有勇气，苏珊，谁害怕？你不是阿隆森的粉丝吗？ [132]

[fɪl] , [ðə; ði] [ˈskɑːlər] , [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði][ləst] [tuː] [vɜːrˈbeɪtɪm] [ˈsɪmblz] : " [əˈlɒnz] , [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !
Phil , the scholar , interpreted the last two verbatim symbols : " Allons , enfants !
菲尔 , 这 学者 , 翻译 这 最后的 二 逐字 符号 : " 艾伦斯 , 孩子们 !
学者菲尔对最后两个逐字符号的解释是：“Allons, enfants!

" [iː]
" II
" 二
“二

[ˈsuːzn] [tuː; tə][em ˈiː]
Susan to Me
苏珊 到 我
苏珊对我

" [ˈsɪstər][ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][naɪs][oʊld][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [ˈbrɛvɔːrt] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr]
" Sister and I are at the nice old mid - Victorian Brevoort House for three or
" 姐姐 和 我 是 在 这 好的 老的 中 - 维多利亚时代 布雷沃特 房子 为了 三 或者
[fɔːr] [deɪz] .
four days .
四 天 .
“我和姐姐将在漂亮的维多利亚时代中期布雷沃特老宅住三四天。”

[ˈsɪstər] [ɪz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [ˈhʌntɪŋ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][juː 'es] — [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt]
Sister is calmly and courageously hunting rooms for us — or , if not
姐姐 是 平静地 和 勇敢地 打猎 房间 为了 我们 — 或者 , 如果 不是
[ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] [ruːm] .
rooms , a room .
房间 , 一个 房间 .
姐姐冷静而勇敢地为我们寻找房间——或者, 如果没有找到房间, 也要找个房间。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplʊrəl] .
She hopes for the plural .
她 希望 为了 这 复数 .
她希望是复数形式。

[wiː; wi] [laɪk] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [taʊn] .
We like this quarter of town .
我们 喜欢 这 四分之一 的 镇 .
我们喜欢这个街区。

[ɪts] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ˈpʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] ,
It's near enough publishers and things for walking ,
它是 靠近 足够的 出版商 和 事物 为了 步行 ,
这里离出版社和其他商店都很近, 适合步行。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [nuː] [ˈjɔːrki] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
and it's not quite so New Yorky as some others .
和 它是 不是 相当 所以 新的 约克郡 作为 一些 其他的 .
而且它不像其他一些纽约餐厅那样充满纽约特色。

[wʌt] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz] [ˈsleɪvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] !
What Sister is trying to avoid for us is slavery to the Subway , which is awful !
什么 姐姐 是 尝试 到 避免 为了 我们 是 奴隶制 到 这 地铁 , 哪个 是 可怕 !
姐姐想避免的就是我们沦为赛百味的奴隶, 那太可怕了!

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ][ʌp] [brɪˈdʒɑːnd] [kəˈlʌmbiə] , [ɔːr][ɪˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][brɑːŋks] , [brɪˈfɔːr]
But we may have to fly up beyond Columbia , or even to the Bronx , before
但 我们 可能 有 到 飞 向上 超过 哥伦比亚 , 或者 甚至 到 这 布朗克斯 , 前
[wɪə(r)] [θruː] .
we're through .
是 通过 .
但我们可能要飞到哥伦比亚以外的地方, 甚至要飞到布朗克斯才能完成任务。

[ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ˈtoʊɡoʊ] ,
The hotel objected to Togo ,
这 酒店 反对 到 多哥 ,
酒店反对多哥,

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪðərˈtuː] [ʌnˈtraɪd] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈwiːd(ə)l] — [ænd; ənd]
but I descended to hitherto untried depths of feminine wheedle — and
但 我 下降 到 迄今为止 未经尝试 深度 的 女性 哄骗 — 和
[ˈdʒʌstɪfaɪd][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [weɪ] .
justified them by getting my way .
合理的 他们 经过 获得 我的 方式 .
但我却堕入了前所未有的女性哄骗深渊——并且通过达到目的来证明自己的合理性。

[ˈsɪstər] [blʌʃt] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ænd; ənd][hɜːrˈself] — [bʌt; bət][hæz; həz] [sɪns] [felt] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdənt]
Sister blushed for me — and herself — but has since felt more confident
姐姐 脸红了 为了 我 — 和 她自己 — 但 有 自从 毛毡 更多的 自信的
[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪkɪdli] [ˌɑːpərˈtuːnɪst] [wɜːrld] .
about my chances for success in this wickedly opportunist world .
关于 我的 机会 为了 成功 在这 邪恶地 机会主义者 世界 .
姐姐替我——也替她自己——脸红了, 但从那以后, 她对我在这个充满机会主义的世界里获得成功的机会更有信心了。

" ['betər] [skip] [ðɪs] [pa:rt] [ɪf] [ju:; jə] [ri:d] [iks'trækt] [tu:; tə] [fɪl] ； ['hi:l] [bru:d] .
" **Better skip this part if you read extracts to Phil ; he'll brood .**
" 更好的 跳过 这 部分 如果 你 读 提取物 到 菲尔 ； 地狱 幼虫 ；

“如果你要把节选读给菲尔听，最好跳过这部分；他会闷闷不乐的。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:d] ['betər] [br'gɪn] [dis'ɪlu:ʒənɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
But perhaps you'd better begin disillusioning him at once ,
但 也许 你会 更好的 开始 令人失望 他 在 一次 ；
但或许你最好立刻开始让他醒悟过来。

[fɔ:r; fər] [aɪm] [dis'kʌvərɪŋ] ['dredf(ə)] [pɒsə'bilitiz] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] — [naʊ] [ðə; ði] ['hɪl,haʊs] [ɪnhə'bɪʃənz]
for I'm discovering dreadful possibilities in my nature — now the Hillhouse inhibitions
为了 我是 发现 可怕 可能性 在 我的 自然 — 现在 这 山屋 抑制
[si:m] [rɪ'moʊt] .
seem remote .
似乎 偏僻的 ；

因为我发现了自己的本性中可怕的可能性——现在希尔豪斯的束缚似乎已经遥远了。

[nu:] [jɔ:k] , [wʌn] [si:z] [ʊəvər'naɪt] , [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [aɪ'di:əlɪst] — [mæltbi:z] [freɪz]
New York , one sees overnight , is no place for a romantic idealist — Maltby's phrase
新的 约克 ， — 看到 过夜 ， 是 不 地方 为了 一个 浪漫的 理想主义者 — 马尔特比 短语
[na:t] [maɪn] ,
 , **not mine** ,
 , 不是 矿 ,

一夜之间，人们就会发现，纽约并非浪漫理想主义者的天堂——这是马尔特比的说法，不是我的。

[bles] ['fɪlz] [hɑ:rt] ！ — [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [wʌn] .
bless Phil's heart ! — but luckily I've never been one .
保佑 菲尔的 心 ！ — 但 幸运的是 我已经 绝不 到过 — ；

菲尔真是个可怜虫！——不过幸运的是，我从来都不是那样的人。

[bɜ:rtʃ] [stri:t] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [em 'i:ɪ] [ɪn] [gʊd] [sted] [daʊn] [hɪr] .
Birch Street is going to stand me in good stead down here .
桦木 街道 是 去 到 站立 我 在 好的 坚定 向下 这里 ；
伯奇街会给我带来很大的好处。

[nu:] [jɔ:k] [ɪz] [bɜ:rtʃ] [stri:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [skeɪl] ； ['hɪl,haʊs] ['ævənu:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
New York is Birch Street on a slightly exaggerated scale ; Hillhouse Avenue is something
新的 约克 是 桦木 街道 在 一个 轻微地 夸张的 规模 ； 山屋 大街 是 某物
[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
entirely different .
完全 不同的 ；

纽约就像是规模稍大的伯奇街；希尔豪斯大道则完全是另一番景象。

['faɪnər] [tu:] , [pər'hæps] ； [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['fju:tʃər] [hæz; hæz] [ɪts] [ru:ts] [ɪn] [nu:] [bɜ:rtʃ] [stri:t] .
Finer too , perhaps ; but the world's future has its roots in New Birch Street .
更精细 也 ， 也许 ； 但 这 世界的 未来 有 它是 根 在 新的 桦木 街道 ；

或许也更好；但世界的未来根植于新桦树街。

[aɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['jestərdeɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [fɜ:rst] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [dʒɑ:b] .
I began to feel that yesterday during my first hunt for a paying job .
我 开始 到 感觉 那 昨天 期间 我的 第一的 打猎 为了 一个 付费 工作 ；
昨天我第一次找工作的时候，就开始有这种感觉了。

" [aɪv] [plʌndʒd] [ɑ:n] [ʃɑ:p] ['kwɪpmənt] , [sɪns] ['dʒɪmi] [sez] , [ʌðər] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] ,
" **I've plunged on shop equipment , since Jimmy says , other things being equal ,**
" 我已经 暴跌 在 店铺 设备 , 自从 吉米 说道 , 其他 事物 存在 平等的 ,
“自从吉米说在其他条件相同的情况下，我就加大了对店铺设备的投入。”

[ðə; ði] ['fækt(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [tu:lz] [wɪnz] — [ðæt] [ɪz] , [aɪv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)] ['taɪpraɪtər] ,
the factory with the best tools wins — that is , I've bought a reliable typewriter ,
这 工厂 和 这 最好的 工具 胜利 — 那 是 , 我已经 买 一个 可靠的 打字机 ,
拥有最好工具的工厂才能胜出——也就是说，我买了一台可靠的打字机。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtækld] [maɪ][fɜːrst] [tuː] - [ˈfɪŋgər][ˈeksərsaɪzɪz][læst] [naɪt] .
and I tackled my first two - finger exercises last night .
和 我 已解决 我的 第一的 二 - 手指 练习 最后的 夜晚 .

昨晚我第一次尝试了双指练习。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər][ˈdaɪər] — [ˈmoʊstli] [ɪnˈtɪriər] [ˈkæpɪtəlz][ænd; ənd] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈæstərɪks] .
The results were dire — mostly interior capitals and extraneous asterisks .
这 结果 是 可怕的 — 大多 内部的 首都 和 无关的 星号 .
结果惨不忍睹——大多是内陆首都和无关的星号。

[aɪ] [-]
I [133]
我 [-]

I[133]

[ʃənt] [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [teɪk] [ˈprɑːpər][faɪv] - [ˈfɪŋgər][ˈlesnz; ˈlesənz] .
shan't have patience to take proper five - finger lessons .
不会 有 耐心 到 拿 恰当的 五 - 手指 课程 .
我没耐心好好上五指弹吉他课。

[ˈsɪstər] [vaʊz] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [θɪŋ] [tuː] ,
Sister vows she's going to master the wretched thing too ,
姐姐 誓言 她是 去 到 掌握 这 可怜 事物 也 ,
妹妹发誓她也要学会驾驭这件讨厌的事。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][help][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpiɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
so she can help with copying now and then .
所以 她 能 帮助 和 复制 现在 和 然后 .
所以她可以偶尔帮忙复印。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [daɪr] — [ˈwʌndərf(ə)] !
There's a gleam in her eye , dear — wonderful !
有 一个 闪耀 在 她 眼睛 , 亲爱的 — 精彩的 !
亲爱的, 她眼里闪着光——太棒了!

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
This is to be her great adventure as well as mine .
这 是 到 是 她 伟大的 冒险 作为 出色地 作为 矿 .
这将是她和我共同的伟大冒险。

- [ˈsuːzn] , [ˈsɪstər] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ʌnˈlaɪsnst] [hæks] — [ˈpɪfl] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ! -
' Susan , Sister & Co . , Unlicensed Hacks — Piffle While You Wait ! '
- 苏珊 , 姐姐 & 合作 . , 无证 黑客 — 废话 尽管 你 等待 ! -
“苏珊、姐妹公司, 无证黑客——闲聊之余的废话!”

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɡet][ɑːn] — [juːl] [siː] .
Oh , we shall get on — you'll see .
哦 , 我们 将 得到 在 — 你会 看 .
哦, 我们会继续前进的——你会看到的。

[stɪl] , [aɪ][kɑːnt] [ˈtruːθfəli] [rɪˈpɔːrt] [mʌt] [ˈprɑːɡres] [ˈjestərdeɪ] [ɔːr][tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
Still , I can't truthfully report much progress yesterday or to - day , though a shade
仍然 , 我 不能 说实话 报告 很多 进步 昨天 或者 到 - 天 , 尽管 一个 阴影
[mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ][ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] .
more to - day than yesterday .
更多的 到 - 天 比 昨天 .
不过, 昨天和今天我都不能如实汇报取得多大进展, 虽然今天比昨天稍微好一些。

[aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ˈkæləsli] [ɑːn][ˈmæltbi] , [æz; əz] [fɪl] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] [noʊz] ,
I've been counting callously on Maltby , as Phil disapprovingly knows ,
我已经 到过 计数 冷酷无情 在 马尔特比 , 作为 菲尔 不赞同地 知道 ,
正如菲尔不赞同地知道的那样, 我一直冷酷无情地依赖着马尔特比。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [θri:] [ʃɔ:rt] [ˌmænjə'fæktʃər] - [ɪn] - [æd'væns] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [eks]
and I brought three short manufactured - in - advance articles for the Garden Ex
和 我 带来 三 短的 制造 - 在 - 进步 文章 为了 这 花园 前任
.
[ˌdaʊn] [wið; wiθ][em 'i:] .
- down with me -
- 向下 和 我 -

我还带了三篇事先准备好的短文，准备参加园艺展览会。

[soʊ][maɪ][fɜ:rst] [step] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][maɪ][læst] ['meɪdənlɪ] ['skru:p(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]
So my first step was to stifle my last maidenly scruple and take them
所以 我的 第一的 步 曾是 到 窒息 我的 最后的 少女 顾忌 和 拿 他们
[streɪt] [tu:; tə][ˈmæltbi] ;
straight to Maltby ;
直的 到 马尔特比 ;
所以我的第一步就是压下我最后的少女情怀，直接带他们去马尔特比；

[aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .
I hoped they would pay at least for the typewriter .
我 希望 他们 会 支付 在 至少 为了 这 打字机 .

我希望他们至少能赔偿打字机的钱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [aɪs] - [bæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was a clear ice - bath of a morning ,
它 曾是 一个 清除 冰 - 洗澡 的 一个 早晨 ,

那是一个清澈如冰的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:k] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənu:] [breɪst] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
and the walk up Fifth Avenue braced me for anything .
和 这 走 向上 第五 大街 支撑 我 为了 任何事物 .

沿着第五大道走，让我做好了应对任何情况的准备。

[aɪ][stɛəd] [æt; ət][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌʌnə'tætɪt] ['meɪlz] [stɛəd] [bæk] ;
I stared at everybody and a good many unattached males stared back ;
我 凝视 在 大家 和 一个 好的 许多 未连接的 男性 凝视 后退 ;
['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ,
sometimes I rather liked it ,
有时 我 相当 喜欢 它 ,

我盯着每个人看，很多单身男性也回望我；有时我挺喜欢这种感觉的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɔ:t] .
and sometimes not .
和 有时 不是 .

有时并非如此。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] .
It all depends .
它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][læst] , [ˈsʌmwər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] [ænd; ənd]
" **But I found the right building at last , somewhere between the Waldorf and**
" 但 我 成立 这 正确的 建筑 在 最后的 , 某处 之间 这 华德福 和
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
the Public Library .
这 民众 图书馆 .

“但我最终找到了正确的建筑物，它位于华尔道夫酒店和公共图书馆之间。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʌ:p] [ɑ:n][ɪts] ['ævənu:] [frʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [pɜ:rlz] ,
There's a shop on its avenue front for the sale of false pearls ,
有 一个 店铺 在 它是 大街 正面 为了 这 销售 的 错误的 珍珠 ,

临街的街道上有一家专门出售假珍珠的商店。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən][ˈri:əl] [wʌnz] .
and judging from the shop they must be more expensive than real ones .
和 评判 从 这 店铺 他们 必须 是 更多的 昂贵的 比 真实的 一个 .

从商店的价格来看，它们肯定比正品贵。

[ˈtoʊɡoo] ['dræɡd] [em 'i:] [ɪn][ðer; ðər][æt; ət][fɜ:rst][baɪ] [mis'teɪk] ;
Togo dragged me in there at first by mistake ;
多哥 拖拽 我 在 那里 在 第一的 经过 错误 ;
多哥一开始是误把我拉进去的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [maɪ] [best] ['teɪləɾ] - [meɪd] [ænd; ənd][jʊɾ; jər][fə:z] , [ænd; ənd]
and as I was wearing my bestest tailor - made and your furs , and
和 作为 我 曾是 穿着 我的 最佳 裁缝 - 制成 和 你的 毛皮 , 和
[æz; əz][ˈtoʊɡoo][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
as Togo was wearing his ,
作为 多哥 曾是 穿着 他的 ,
我当时穿着我最好的定制服装和你的皮草，而托戈也穿着他的，

[plʌs] [hɪz; ɪz] ['hɔ:tɪrst] ['ætməsfɪɾ] ,
plus his haughtiest atmosphere ,
加 他的 最傲慢的 气氛 ,
加上他那傲慢的神态，

[wi:; wi] [si:md] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [kla:ks]
we seemed between us to be just the sort of thing the languid clerks
我们 似乎 之间 我们 到 是 只是 这 种类 的 事物 这 慵懒的 职员
[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
had been waiting for .
有 到过 等待 为了 .
我们之间似乎正是那些懒散的职员们一直期待的那种人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [stɜ:r] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] — [noʊ] , [swept] [ɪn] !
There was a hopeful stir as we entered — no , swept in !
那里 曾是 一个 充满希望 搅拌 作为 我们 进入 — 不 , 扫荡 在 !
我们进入时，现场充满了希望的骚动——不，应该说是被卷了进去！

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ;
I was really sorry to disappoint them ;
我 曾是 真的 对不起 到 辜负 他们 ;
我很抱歉让他们失望了；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:ɾɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər][ekspek'teɪ(ə)nz] .
it was horrid to feel that we couldn't live up to their expectations .
它 曾是 可怕的 到 感觉 那 我们 不能 居住 向上 到 他们的 期望 .
感觉自己无法达到他们的期望，这种感觉糟透了。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [swi:p] [aʊt] ['hɪrlɪ] [soʊ] [wel] !
" **We didn't sweep out nearly so well !**
" 我们 没有 扫 出去 几乎 所以 出色地 !
“我们清理得不够彻底！ ”

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['elɪveɪtəɾ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾnəɾ][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [ʌp] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv]
But we found the elevator round the corner and were taken up four or five
但 我们 成立 这 电梯 圆形的 这 角落 和 是 已采取 向上 四 或者 五
[flo:ɾz] ,
floors ,
楼层 ,
但我们在拐角处找到了电梯，乘电梯上了四五层楼。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪnər] [ʌv; əv][di:] [lʌks; lʊks] [ˈkɔ:sɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɪlər] [ʌv; əv][di:] [lʌks; lʊks] [ˈpə:fju:mz]
passing a designer of de luxe corsets and a distiller of de luxe perfumes
通过 一个 设计师 的 德 奢华 紧身胸衣 和 一个 蒸馏器 的 德 奢华 香水
[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
on the way ,
在 这 方式 ,

途中经过一位高级紧身胸衣设计师和一位高级香水酿造商。

[ænd; ənd][ˈlændɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [eks] .
and landed in the impressive outer office of the Garden Ex .
和 登陆 在 这 感人的 外 办公室 的 这 花园 前任 .

然后降落在花园展览中心令人印象深刻的外办公室。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ɔ:l] [ðɪs] !
" **But how stupid of me to describe all this !**
" 但 如何 愚蠢的 的 我 到 描述 全部 这 !

“但我描述这一切真是太愚蠢了！”

[ju:v] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈtwenti] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈæp(ə)] - [gri:n] [ɑ:rt] -
You've been there twenty times , of course , and remember the apple - green art -
你已经 到过 那里 二十 时代 , 的 课程 , 和 记住 这 苹果 - 绿色的 艺术 -
[ˈkræftɪ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpɑ:tɪd] [pɑ:mz][ænd; ənd] [-]
crafty furniture and potted palms and [134]
狡猾 家具 和 盆栽 棕榈树 和 [-]

你当然去过那里二十次了，还记得苹果绿色的工艺品家具和盆栽棕榈树[134]

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

[ˈsevrəl] [dɪˈprest] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪnˈgreɪvd] [kɑ:rd] —
Several depressed - looking persons were fidgeting about , but my engraved card —
一些 郁闷 - 寻找 人 是 坐立不安 关于 , 但 我的 刻 卡片 —
[skɔ:r] [wʌn][fɜ:r; fər] [ˈhɪl,haʊs] !
score one for Hillhouse !
分数 — 为了 山屋 !

几个看起来很沮丧的人坐立不安，但我的刻字卡片——希尔豪斯得分了！

— [su:n] [brɔ:t] [ˈmæltbi] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt][tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ɪkˈstendɪd] .
— **soon brought Maltby puffing out to me with both hands extended** .
— 很快 带来 马尔特比 抽气 出去 到 我 和 两个都 双手 扩展 .

—很快，马尔特比就气喘吁吁地走到我面前，伸出了双手。

[ˈtoʊɡoʊ] [ˈdɪdnt] [kwat] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] , [bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst] ,
Togo didn't quite cut him dead , but almost ,
多哥 没有 相当 切 他 死的 , 但 几乎 ,

多哥并没有完全把他砍死，但也差不多了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈsʌltɪd] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈru:mfʊlˈrʊmfʊl][ʌv; əv] [stəˈnɑ:grəfər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
and he insulted an entire roomful of stenographers on his way to the
和 他 受辱 一个 全部的 满屋 的 速记员 在 他的 方式 到 这
[greɪt] [ˈmænz] [ˈsæŋktəm] .
great man's sanctum .
伟大的 男人的 圣所 .

在前往这位伟人圣殿的路上，他侮辱了一屋子的速记员。

[maɪ][fɜ:rst][ˈsæŋktəm] , [ˈæm,boʊ] !
My first sanctum , Ambo !
我的 第一的 圣所 , 救护车 !

我的第一个圣地，安博！

[aɪ][dɪd][ɡet][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmæltbi] .

I did get a little thrill from that , in spite of Maltby .
我 做过 得到 一个 小的 刺激 从 那 , 在 尽管如此 的 马尔特比 .

尽管有马尔特比在场,但我还是从中获得了一点小小的刺激。

" [stɑ:p] [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈsu:zn] — [stɪk] [tu:; tə][fækt] .

" Stop chattering , Susan — stick to facts .
" 停止 喋喋不休 , 苏珊 — 戳 到 事实 .

“苏珊,别胡说八道了——要讲事实。”

[jes] , [fɪl] , [pli:z] .

Yes , Phil , please .
是的 , 菲尔 , 请 .

好的,菲尔,谢谢。

[fækt] [wʌn] :

Fact One :
事实 — :

事实一:

[ˈmæltbi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈflʌstərd] [æt; ət][fɜ:rst] .

Maltby was surprisingly flustered at first .
马尔特比 曾是 出奇 慌乱 在 第一的 .

马尔特比起初显得异常慌乱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈæm,bʊʊ] !

He was , Ambo !
他 曾是 , 救护车 !

是他,安博!

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈθiətəz] ,

He jumped to the conclusion that I was down for shopping or the theaters ,
他 跳了起来 到 这 结论 那 我 曾是 向下 为了 购物 或者 这 剧院 ,

他想当然地认为我愿意去购物或看戏。

[ænd; ənd] [əˈsu:md] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wið; wɪθ][em ˈi:] .

and assumed of course you were with me .
和 假定 的 课程 你 是 和 我 .

当然,我以为你和我在一起。

[soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [dɪr] — [ˈʌʊər; ɑ:r] [wei] !

So you were , dear — our way !
所以 你 是 , 亲爱的 — 我们的 方式 !

原来如此,亲爱的——这就是我们的方式!

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈmæltbi] [æskt] [ˈræðər] [ˈdʒɪndʒərli][ˈæftər][ju:; jʊ] .

But I thought Maltby asked rather gingerly after you .
— 但 我 想法 马尔特比 问 相当 小心翼翼地 后 你 .

但我认为马尔特比问起你的时候语气相当谨慎。

[waɪ] ?

Why ?
为什么 ?

为什么?

" [fækt] [tu:] : [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] ,

" Fact Two : I did my best to explain things ,
" 事实 二 : 我 做过 我的 最好的 到 解释 事物 ,

事实二:我尽力解释了事情,

[bʌt; bət] ['mæltbi] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [jet] [aɪm] ['sɪriəs] — ['si:mɪŋli] [hi:; hi] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
but Maltby doesn't believe yet I'm serious — seemingly he can't believe it ,
但 马尔特比 不 相信 然而 我是 严肃的 — 似乎 他 不能 相信 它 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] .
because he doesn't want to :
因为 他 不 想 到 :
但马尔特比还不相信我是认真的——他似乎无法相信，因为他不想相信。

[ðæts] ['ɔ:lweɪz] [tru:] [ʌv; əv] ['mæltbi] .
That's always true of Maltby .
那就是 总是 真的 的 马尔特比 .
马尔特比的情况一直如此。
[hi:; hi] [stɪl] [θɪŋks] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] — [nɑ:t][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ;
He still thinks this must be a sudden spasm — not of virtue ;
他 仍然 思考 这 必须 是 一个 突然 痉挛 — 不是 的 美德 ;
他仍然认为这一定是突然的痉挛——而不是美德的痉挛；

[θɪŋks] [aɪv] [rʌŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʌn'həʊli][lɑ:rk] .
thinks I've run away for an unholy lark .
思考 我已经 跑步 离开 为了 一个 不圣洁的 云雀 .
他以为我是为了寻开心而离家出走。

[aɪ 'ti:]['su:ts][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
It suits him to think so .
它 西装 他 到 思考 所以 .
他这么想正合他意。

[ɪf] [aɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] [hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['mɑ:rdi][græs] ,
If I'm out on the loose he hopes to manage the whole Mardi gras ,
如果 我是 出去 在 这 松动的 他 希望 到 管理 这 所有的 马尔迪 草地 ,
如果我逍遥法外，他希望能够掌控整个狂欢节。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ni:dɪŋ] [wɜ:rk] [tu:] [dɪ'stɪŋktli] .
and he needn't hear what I say about needing work too distinctly .
和 他 不必 听到 什么 我 说 关于 需要 工作 也 明显地 .
他不必太清楚地听到我说他需要工作。

[ðæt] ['mɪrli] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] .
That merely annoyed him .
那 仅仅 恼怒 他 .
这只会让他感到恼火。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['faɪnəli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prə:mɪs] — [waɪl] [hi:; hi] ['rɪgəld] — [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [θri:]
But I did finally make him promise — while he wriggled — to read my three
但 我 做过 最后 制作 他 承诺 — 尽管 他 扭动 — 到 读 我的 三
[ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][ðəm; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
articles and give me a decision on them to - morrow .
文章 和 给 我 一个 决定 在 他们 到 - 明天 .
但我最终还是让他答应——尽管他百般不情愿——明天阅读我的三篇文章并给我一个决定。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ]
I had to promise to lunch with him then to make even that much
我 有 到 承诺 到 午餐 和 他 然后 到 制作 甚至 那 很多
['hedweɪ] . — [u:f] !
headway . — Oof !
进展 . — 钱币 !
我当时不得不答应和他一起吃午饭，才能取得哪怕一点点进展。——哎！

" ['mi:nwaɪl] , [aɪ] ['fɛrd] ['slɑ:tlɪ] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Meanwhile , I fared slightly better to - day .
" 同时 , 我 表现 轻微地 更好的 到 - 天 .
“与此同时，我今天的情况稍微好一些。”

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] .
I took your letter to Mr . Sampson .
我 采取 你的 信 到 先生 ； 桑普森 ；

我把你的信转交给了桑普森先生。

[ðə; ði][saɪn] , [ˈgɑːrɪt; ˈgɑːrɪnət] & [sɪˈoʊ] . , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː][ɔːf] , [ðoʊ] , [ˈæmˌboʊ] ;
The sign , Garnett & Co . , almost frightened me off , though , Ambo ;
这 符号 , 石榴石 & 合作 . , 几乎 害怕 我 离开 , 尽管 , 救护车 ;

不过，安博，那块“加内特公司”的招牌差点把我吓跑了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈfraɪ(ə)nd] .
and you know I'm not easily frightened .
和 你 知道 我是 不是 容易地 害怕 .

你知道我不是个容易被吓到的人。

[bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] — [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊks] !
But I've read so many of their books — wonderful books !
但 我已经 读 所以 许多 的 他们的 图书 — 精彩的 图书 ！

但我读过他们好多书——都是很棒的书！

[aɪ] [nuː] [greɪt] [men][hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈdɪndʒi][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [left]
I knew great men had gone before me into those dingy offices and left
我 知道 伟大的 男人 有 已消失 前 我 进入 那些 昏暗的 办公室 和 左边

[ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [ˈmænjʊskɹɪpts][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][wɜːrld] .
their precious manuscripts to strengthen and delight the world .
他们的 宝贵的 手稿 到 加强 和 喜 这 世界 .

我知道在我之前，许多伟人都曾走进那些昏暗的办公室，留下了他们珍贵的手稿，这些手稿将激励和愉悦世界。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðoʊz] [ˈfʊtsteps] ?
Who was I to follow those footsteps ?
WHO 曾是 我 到 跟随 那些 脚步声 ？

我又怎能追随他们的脚步？

[ˈlʌkɪli] [æn; ən] [ʌnˈdɔːntɪd] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] [ˈhwɪslɪd] [ɑːn][ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː] — [soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd]
Luckily an undaunted messenger boy whistled on in ahead of me — so I followed
幸运的是 一个 无所畏惧 信使 男生 吹口哨 在 在 前方 的 我 — 所以 我 随后

[hɪz; ɪz] [ɪnˈsted] !
his instead !
他的 反而 ！

幸运的是，一个无所畏惧的信使男孩吹着口哨走在我前面——所以我跟着他走了！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [pæst][ɔːl][ðə; ði] [ˈgɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm] ,
By the time I had won past all the guardians of the sanctum sanctorum ,
经过 这 时间 我 有 韩元 过去的全部 这 守护者 的 这 圣所 圣所 ,

当我战胜了所有至圣所的守卫时，

[maɪ][ˌsentrɪˈment(ə)] [fɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
my sentimental fit was over .
我的 感伤的 合身 曾是 超过 .

我的感伤情绪已经过去了。

[bɜːrtʃ] [striːt] [wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈgen] . [-]
Birch Street was herself again . [135]
桦木 街道 曾是 她自己 再次 . [-]

伯奇街又恢复了原样。[135]

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] [pruːvd] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈpraɪmɪst] — [ˈræðər] [mɔːr] !
" **And Mr . Sampson proved all you promised — rather more !**
" 和 先生 ； 桑普森 已证实 全部 你 承诺 — 相当 更多的 ！

“而桑普森先生证明了你承诺的一切——甚至更多！”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɑːd] [oʊld][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [blʌnt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['wɪmzi] .
The dearest odd old man , full of blunt kindness and sudden whimsy .
这 亲爱的 奇怪的 老的 男人 , 满的 的 钝 仁慈 和 突然 异想天开 .
一位可爱又古怪的老人, 充满直率的善意和突如其来的奇思妙想。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] [em 'iː] .
I think he liked me .
我 思考 他 喜欢 我 .
我觉得他喜欢我。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I know I liked him .
我 知道 我 喜欢 他 .
我知道我喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'iː][æz; əz][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] — [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
But he didn't like me as I did him — at first sight .
但 他 没有 喜欢 我 作为 我 做过 他 — 在 第一的 视线 .
但他不像我一样, 对我一见钟情。

['toʊgoʊz] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Togo's fault , of course .
托戈的 过错 , 的 课程 .
当然, 这都是多哥的错。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː]['mɪstər] . ['sæmpsən][hæz; həz][ə; eɪ][demə'krætɪk] ['predʒədɪs] [ə'genst]
Why didn't you tell me Mr . Sampson has a democratic prejudice against
为什么 没有 你 告诉 我 先生 : 桑普森 有 一个 民主 偏见 反对
[ə,rɪstə'krætɪk] [dɔːgz] ?
aristocratic dogs ?
贵族 狗 ?

你为什么 不告诉我桑普森先生对贵族犬抱有民主偏见?

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['toʊgoʊ][æt; ət] [hoʊm] — [ɪf] [ðer; ðər]['evər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !
I must learn to leave poor Togo at home — if there ever is such a place !
我 必须 学习 到 离开 贫穷的 多哥 在 家 — 如果 那里 曾经 是 这样的 一个 地方 !
我必须学会把可怜的多哥留在家——如果真有这样一个地方的话!

— [wen] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] ; [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['preʃəs] [soʊl] -
— **when I'm looking for work ; I may even have to give up your precious soul -**
— 什么时候 我是 寻找 为了 工作 ; 我 可能 甚至 有 到 给 向上 你的 宝贵的 灵魂 -
[ænd; ənd] - ['bɑːdi] - ['wɔːrmɪŋ] [fəːz] .
and - body - warming furs .
和 - 身体 - 变暖 毛皮 .

——当我找工作的时候; 我甚至可能不得不放弃你那些温暖身心的珍贵皮草。

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [brɪ'laɪ] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [aɪ] ['ʌtər] .
Between them , they belie every humble petition I utter .
之间 他们 , 他们 掩饰 每一个 谦逊的 请愿 我 说出 .
他们之间, 对我所作的每一个卑微的请求都予以否定。

['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['toʊgoʊ] [jet] .
Sister and I may have to eat Togo yet .
姐姐 和 我 可能 有 到 吃 多哥 然而 .
我和姐姐可能还得吃外卖。

" ['mɪstər] . ['sæmpsən]['oʊnli][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'lent] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [ə'baʊt] [bɜːrtʃ] [striːt]
" **Mr . Sampson only began to relent when I told him a little about Birch Street**
" 先生 : 桑普森 仅有的 开始 到 屈服 什么时候 我 讲述 他 一个 小的 关于 桦木 街道
.
.
.
“当我向桑普森先生简单介绍了一下桦树街的情况后, 他才开始让步。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [mʌt] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [fəːz] [ænd; ənd] [ˈtoʊɡoʊ] .
I didn't tell him much — just enough to counteract the furs and Togo .
我 没有 告诉 他 很多 — 只是 足够的 到 抵消 这 毛皮 和 多哥 .

我没跟他说太多——只说了些足以抵消皮草和多哥的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [kən'fest]
And he forgave me everything when I told him of Sister and confessed
和 他 原谅了 我 一切 什么时候 我 讲述 他 的 姐姐 和 坦白
[wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhoʊm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɜːr] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
what we were hoping to do — found a home together and earn our own
什么 我们 是 希望 到 做 — 成立 一个 家 一起 和 赚 我们的 自己的
[raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˈkʌmfɪ] [wʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
right to make it a comfy one to live in .
正确的 到 制作 它 一个 舒适的 — 到 居住 在 .

当我告诉他关于妹妹的事，并坦白我们希望一起找到一个家，并努力把它变成一个舒适的家时，他原谅了我的一切。

[hiː; hi] ['kwɛstʃənd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [ˈʃɑːrpli] , [tuː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['snɪftɪ] - [snuːps] [laɪk] ['mɪsɪz] .
He questioned me pretty sharply , too , but not from snifty - snoops like Mrs .
他 被质问 我 漂亮的 尖锐地 , 也 , 但 不是 从 精明 - 窥探者 喜欢 太太 .
[ɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

他也对我进行了相当尖锐的质问，但不像亚瑟太太那样是爱打听的八卦人士。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [daɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv]
" By the way , dear , she was on the train coming down , as luck would have
" 经过 这 方式 , 亲爱的 , 她 曾是 在 这 火车 未来 向下 , 作为 运气 会 有
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“对了，亲爱的，她碰巧也在下山的火车上。”

[ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [maɪn] .
in the chair just across from mine .
在 这 椅子 只是 穿过 从 矿 .

坐在我对面的椅子上。

[hɜːr; hər] ['kwɛstʃənz] [wɜːr; wər] ['mɑːstəpiːsɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Her questions were masterpieces , but nothing to my replies .
她 问题 是 杰作 , 但 没有什么 到 我的 回复 .

她的问题堪称杰作，但我的回答却黯然失色。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skrætʃ] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsɪ] ; [aɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
I was just wretched enough to scratch without mercy ; it relieved my feelings .
我 曾是 只是 可怜 足够的 到 划痕 没有 怜悯 ; 它 松了口气 我的 情怀 .

我当时痛苦不堪，恨不得毫不留情地抓挠；这样能让我感到解脱。

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
But you'd better avoid her for a week or two — if you can !
但 你会 更好的 避免 她 为了 一个 星期 或者 二 — 如果 你 能 !

但你最好在一两周内避开她——如果可以的话！

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['eni] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈsæmpsn̩] ['kwɛstʃənz] , [ðəʊ] [aɪ] [rɪ'luːdɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
I didn't mind any of Mr . Sampson's questions , though I eluded some of
我 没有 头脑 任何 的 先生 . 参孙的 问题 , 尽管 我 躲避 一些 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我不介意桑普森先生的任何问题，尽管我回避了其中一些。

[ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrɪz] [bʌt; bət][oʊld][ɪn] [gaɪ] .
being young in years but old in guile .
存在 年轻的 在 年 但 老的 在 诡计 .

年纪轻轻，心思老练。

[aɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][maɪ][ˈpoʊəmz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈbɪts][ʌv; əv]
I'm to take him my poems to - tomorrow afternoon , and some bits of
我是 到 拿 他 我的 诗歌 到 - 明天 下午 , 和 一些 比特 的
[proʊz] [θɪŋz] — [ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [laɪkt] .
prose things — the ones you liked .
散文 事物 — 这 一个 你 喜欢 .

我明天下午要把我的诗歌和一些散文作品带给他——就是你喜欢的那些。

[ðeə(r)] [nɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrægmənts] , [aɪm][əˈfreɪd] .
They're not much more than fragments , I'm afraid .
它们是 不是 很多 更多的 比 片段 , 我是 害怕的 .

恐怕它们只不过是些碎片而已。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ˈwʌnts][tuː; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] [brɪfɔːr] [ˈləʊdɪŋ] [em ˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bæd]
He says he wants to get the hang of me before loading me down with bad
他 说道 他 想要 到 得到 这 悬挂 的 我 前 加载中 我 向下 和 坏的
[ədˈvaɪs] .
advice .
建议 .

他说他想先了解我，然后再给我灌输错误的建议。

[aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
I do like him ,
我 做 喜欢 他 ,

我确实挺喜欢他的。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] [ˈhævɪŋ] [treɪld] [ɪts][lenkθ; lenθ][ɔːl][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈendləs] [ˈletər] — [aɪ][ˈtruːli]
and — the serpent having trailed its length all over this endless letter — I truly
和 — 这 蛇 拥有 拖着 它是 长度 全部 超过 这 无尽的 信 — 我 真的
[θɪŋk] [hɪz; ɪz][ɔːfˈhænd] [ˈfrendʃɪp] [meɪ] [pruːv] [fɑːr] [mɔːr] [ˈhelpf(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [mæltbiːz] — —
think his offhand friendship may prove far more helpful to me than Maltby's — —
思考 他的 随意 友谊 可能 证明 远的 更多的 有帮助 到 我 比 马尔特比 — —
!
!
!
——这条蛇在这封没完没了的信里蜿蜒游走——我真的觉得他那漫不经心的友谊可能比马尔特比的友谊对我更有帮助——!

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] , [ˈæm.bʊʊ] .
You can fill in the blank , Ambo .
你 能 充满 在 这 空白的 , 救护车 .

救护车，你可以填空。

[maɪ] [ˈfeɪmləsənəs] [hæz; həz][ˈlɪmɪts] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ˈdɑːrkəst] [nuː] [jɔːk] .
My shamelessness has limits , even now , in darkest New York .
我的 无耻 有 限制 , 甚至 现在 , 在 最黑暗的 新的 纽约 .

即使现在身处最黑暗的纽约，我的厚颜无耻也是有限度的。

" [gʊd] [naɪt] , [daɪr] .
" **Good night , dear** .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

[pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][em ˈiː] - [iː es ˈtiː] [θɔːts] .
Please don't think you are ever far from my me - est thoughts .
请 不 思考 你 是 曾经 远的 从 我的 我 - est 想法 .

请不要以为你永远都在我的思念之中。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] — — [ˈtaɪpraɪtər] ! " [-]
Now for that — — typewriter ! " [136]
现在 为了 那 — — 打字机 ! " [-]

现在来说说那台——打字机！[136]

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈsuːzn] [tuː; tə] [ˈdʒɪmi]
Susan to Jimmy
苏珊 到 吉米

苏珊对吉米说

" [ðæts] [ə; eɪ] [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [dɪˈsɪz(ə)n] [juːv] [meɪd] , [bʌt; bət] [laɪk] [juː; jə] ;
" That's a breath - taking decision you've made , but like you ;
" 那就是 一个 气息 - 采取 决定 你已经 制成 , 但 喜欢 你 ;

“你做出了一个令人震惊的决定，但这很像你；

[ænd; ɐnd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jə][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ɐnd] [ˈpraʊdə] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə]
and I'm proud of you for having made it — and prouder that the idea
和 我是 自豪的 的 你 为了 拥有 制成 它 — 和 更骄傲 那 这 主意

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [jɔːr; jər] [oʊn] .
was entirely your own .
曾是 完全 你的 自己的 .

我为你取得的成就感到骄傲——更让我骄傲的是，这个想法完全是你自己想出来的。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [lɔːpˈsaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈslaɪtli] [ˈflætnd]
I suppose we're all bound to be more or less lopsided in a world slightly flattened
我 认为 是 全部 边界 到 是 更多的 或者较少的 片面 在 一个 世界 轻微地 扁平的

[æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] [ænd; ɐnd] [ˈræðər] [ˈwɑːbli] [ɑːn][ɪts][ˈæksɪs] [ˈeniweɪ] .
at the poles and rather wobbly on its axis anyway .
在 这 杆子 和 相当 摇摇晃晃 在 它是 轴 反正 .

我想，在一个两极略微扁平、轴线也相当不稳的世界里，我们所有人或多或少都会有些不平衡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [lɔːpˈsaɪdɪd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
But the less lopsided we are the better for us ,
但 这 较少的 片面 我们 是 这 更好的 为了 我们 ,

但是，我们越不失衡，对我们就越有利。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] — [ænd; ɐnd] [ðæts] [wʌn][juːnɪˈvɜːrs(ə)]
and the better for us the better for others — and that's one universal
和 这 更好的 为了 我们 这 更好的 为了 其他的 — 和 那就是 一 普遍的

[lɔː] , [æt; ət] [liːst] ,
law , at least ,
法律 , 在 至少 ,

对我们有利的，对他人也有利——这至少是一条普遍规律。

[ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [em ˈiː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [rɪˈkɔːl] [ænd; ɐnd] [ˌrefəˈrendəm] .
that doesn't make me long for a universal recall and referendum .
那 不 制作 我 长的 为了 一个 普遍的 记起 和 全民公投 .

但这并不让我渴望举行全民罢免和全民公投。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] [jeɪl] ,
" Oh , you're right to stay on at Yale ,
" 哦 , 你是 正确的 到 停留 在 在 耶鲁大学 ,

“哦，你留在耶鲁是对的。”

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['raɪtə] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
but so much righter to have decided on a broad general course instead of
但 所以 很多 右 到 有 决定 在 一个 广阔 一般的 课程 反而 的
[ə; eɪ] ['hæroʊ] ['teknɪk(ə)l] [wʌn] !
a narrow technical one !
一个 狭窄的 技术的 一 ！

但当初选择走宽泛的通识路线而不是走狭窄的技术路线要明智得多！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn][jɔː; jər] ['teknɪk(ə)l] ['stʌdiz] [baɪ] [jɔːr'self] !
Of course you can carry on your technical studies by yourself !
的 课程 你 能 携带 在 你的 技术的 研究 经过 你自己 ！

当然，你可以自学继续你的技术学习！

[wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['breɪnz] ['nætʃ(ə)rəl] [twɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [juːv] [hæd; həd] ,
With your brain's natural twist and the practical training you've had ,
和 你的 大脑的 自然的 捻 和 这 实际的 训练 你已经 有 ，

凭借你大脑的自然天赋和你所接受的实践训练，

['prɑːbəbli] ['kæri] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [baɪ] [jɔːr'self] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !
probably carry them much farther by yourself than under direction !
大概 携带 他们 很多 更远 经过 你自己 比 在下面 方向 ！

你可能独自一人就能把它们运送到比在指导下更远的地方！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juːv] ['tʃoʊzn] [wɪl] ['oʊpən] ['vɪstəz] , [brɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l]
And the way you've chosen will open vistas , bring the sky through the jungle
和 这 方式 你已经 选定 将要 打开 景色 ， 带来 这 天空 通过 这 丛林

[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 。

而你所选择的道路将为你打开视野，让你透过丛林看到天空。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['dɪfɪkəlt] [step] .
It was brave of you to see that and take the first difficult step .
它 曾是 勇敢的 的 你 到 看 那 和 拿 这 第一的 难的 步 。

你很有勇气，能够看到这一点并迈出艰难的第一步。

" [ɪl][naɪ][ə; eɪ][kju ju 'i][lə] [prɪ'mɪr] ['pɑːs][kju ju 'aɪ] - " — [bʌt; bət]
" **Il n'y a que le premier pas qui coûte " — but**
" il 不 一个 que 勒 总理 帕斯 qui - " — 但

“Il n'y a que le prime pas qui coûte”——但是

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] !
no wonder you hesitated !
不 想知道 你 犹豫了一下 ！

难怪你犹豫了！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][æt; ət][jɔː; jər] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ˈdʒɪmi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Because at your advanced age , Jimmy , and from an efficient point of
因为 在 你的 先进的 年龄 ， 吉米 ， 和 从 一个 高效的 观点 的

[vjuː] ,
view :
看法 ，

因为吉米，你年纪大了，而且从效率的角度来看，

[ɪts] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['sɪli] [step] , ['weɪstfl] [ʌv; əv][taɪm] — [ænd; ənd][taɪm] [juː; jʊ] [noʊz] ['mʌni] —
it's a downright silly step , wasteful of time — and time you know's money —
它是 一个 彻头彻尾 愚蠢的 步 ， 浪费 的 时间 — 和 时间 你 知道的 钱 —

[ænd; ənd] ['mʌni] [juː; jʊ] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
and money you know's everything .
和 钱 你 知道的 一切 。

这是一个极其愚蠢的举动，浪费时间——而时间就是金钱——而金钱就是一切。

[ˈoʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,

仅有的，

[aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ɪnˈtensli] [ɪˈnʌf] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][ˈmænʃ(ə)n]
I'm afraid you don't know that intensely enough ever to have a marble mansion
我是 害怕的 你 不 知道 那 强烈地 足够的 曾经 到 有 一个 大理石 大厦
[ɑːn] [ˈʌpər] [fɪfθ] [ˈævənuː] ,
on upper Fifth Avenue ,
在 上 第五 大街 ,

恐怕你对这方面的了解还不够深入，所以永远不可能在第五大道上拥有一座大理石豪宅。

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] , [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈbʌŋɡələʊ] [æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] ,
a marble villa at Newport , a marble bungalow at Palm Beach ,
一个 大理石 别墅 在 纽波特 , 一个 大理石 平房 在 棕榈 海滩 ,
纽波特的一栋大理石别墅，棕榈滩的一栋大理石平房

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [stiːm] [jɑːt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] , [duː] [ðeɪ] !
a marble steam yacht — but they don't make those of marble , do they !
一个 大理石 蒸汽 游艇 — 但 他们 不 制作 那些 的 大理石 , 做 他们 !
一艘大理石蒸汽游艇——但是他们不生产大理石的蒸汽游艇，对吧！

" [ɪts] [soʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmɑːrblz] , [ˈdʒɪmi] — [ˈriːlə] , [ˈevri] [wʌn]
" **It's so possible for you to collect all these marbles , Jimmy — reelers , every one**
" 它是 所以 可能的 为了 你 到 收集 全部 这些 弹珠 , 吉米 — 卷轴 , 每一个 —
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
of them !
的 他们 !

“吉米，你完全有可能收集到所有这些弹珠——每一个都是滚珠！”

— [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli][stɑːrt] [naʊ] [ænd; ænd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .
— **if you'll only start now and do nothing else for the next thirty or forty years .**
— 如果 你会 仅有的 开始 现在 和 做 没有什么 别的 为了 这 下一个 三十 或者 四十 年 .
——如果你现在就开始，并且在接下来的三四十年里什么都不做的话。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [brɪˈkeɪm] [ɪnfəməs] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][paɪ] !
You can be a poor boy who became infamous just as easy as pie !
你 能 是 一个 贫穷的 男生 WHO 成为 臭名昭著的 只是 作为 简单的 作为 馅饼 !
你也可以像吃馅饼一样轻松地从一个穷小子变成臭名昭著的人物！

[ˈsɪmpli] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Simply forget the world's so full of a number of things ,
简单地 忘记 这 世界的 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,
就当忘掉这世上充满了各种各样的事情吧。

[ænd; ænd][græb][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] .
and grab all you can of just one .
和 抓住 全部 你 能 的 只是 — .
尽可能多地抢购其中一种。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hʌg] [-]
But I could hug [137]
但 我 可以 拥抱 [-]
但我可以拥抱[137]

[juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][æn; ən] [ˈædɪŋ] - [məʃiːn] !
you for wanting to be a man , not an adding - machine !
你 为了 想要 到 是 一个 男人 , 不是 一个 添加 - 机器 !
感谢你想成为真正的男人，而不是一台加法器！

[fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['sɔːkrətiːz][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ˈmɔːrgən] , [ænd; ənd] [waɪ] [seɪnt]
For caring to know why Socrates was richer than Morgan , and why Saint
为了 关怀 到 知道 为什么 苏格拉底 曾是 更富有 比 摩根 , 和 为什么 圣
[ˈfrænsɪs][ænd; ənd][ˈseɪntiː] - [bɜːrv] ,
Francis and Sainte - Beuve ,
弗朗西斯 和 圣特 - 博维 ,

出于好奇, 想知道为什么苏格拉底比摩根富有, 以及为什么圣方济各和圣伯夫.....

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
each in his own way ,
每个 在 他的 自己的 方式 ,

各有各的方式,

[hæv; həv] [helpt] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['rɒθtʃaɪldz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] !
have helped more to make life worth living than all the Rothschilds of Europe !
有 帮助 更多的 到 制作 生活 值得 活的 比 全部 这 罗斯柴尔德家族 的 欧洲 !

他们为改善人们的生活所做的贡献, 比欧洲所有罗斯柴尔德家族成员加起来都多!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈpærədəːks][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] [ðɪs] ,
Oh , I know it's a paradox for me to preach this ,
哦 , 我 知道 它是 一个 悖论 为了 我 到 布道 这 ,

我知道我这样宣扬自己的观点很矛盾,

[wen] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kleɪ] ['mɑːrblz] — ['pʊtɪŋ] ['evri] [aʊns]
when here am I trying to collect a few small clay marbles — putting every ounce
什么时候 这里 是 我 尝试 到 收集 一个 很少 小的 黏土 弹珠 — 推杆 每一个 盎司
[ʌv; əv][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ɪn][em 'iː][ɑːn] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] ,
of concentration in me on money making ,
的 专注 在 我 在 钱 制作 ,

而我却在这里努力收集几颗小小的黏土弹珠——我把所有的精力都集中在赚钱上。

[ɑːn] [mə'tɪriəl] [sək'ses] !
on material success !
在 材料 成功 !

物质上的成功!

[nɑːt] ['getɪŋ] [faːr][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , ['iːðər] — [soʊ][faːr] .
Not getting far with it , either — so far .
不是 获得 远的 和 它 , 任何一个 — 所以 远的 .

目前为止, 也没什么进展。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , ['dʒɪmi] ,
" **But what I'm doing , Jimmy ,**
" 但 什么 我是 正在做 , 吉米 ,

“但我正在做的, 吉米,

[ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juːv] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɑːp'saɪdɪd] .
is just what you've set out to do — I'm trying not to be lopsided .
是 只是 什么 你已经 放 出去 到 做 — 我是 尝试 不是 到 是 片面 .

这正是你想要做的——我尽量避免失衡。

[juːv] [met] [laɪf][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː'l'redi] ; [aɪ] ['nevər][hæv; həv] .
You've met life as it is , already ; I never have .
你已经 遇见 生活 作为 它 是 , 已经 ; 我 绝不 有 .

你已经见识过生活的真谛; 而我从未真正体验过。

[ænd; ənd][aɪ'd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [muːn] [ə'boːŋ] [ˈplezntli] [ɑːn] - [ɪn'herɪtɪd] [ˈmʌni] — [riːd] [bʊks]
And I'd so love to moon along pleasantly on Ambo's inherited money — read books
和 ID 所以 爱 到 月亮 沿着 愉快 在 - 遗传 钱 — 读 图书
[ænd; ənd] [raɪt] [vəːsɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [triːz]
and write verses and look at flowers and cats and stars and trees
和 写 诗句 和 看 在 花朵 和 猫 和 明星 和 树木
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈfʌni] [dɒːgz][ænd; ənd] [ˈdɒŋkɪz]
and children and cows and chickens and funny dogs and donkeys
和 孩子们 和 牛 和 鸡 和 有趣的 狗 和 驴
[ænd; ənd] [ˈfʌniːɜː] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] !
and funnier women and men !
和 更有趣 女性 和 男人 !

我多么想用安博继承的钱过着悠闲自在的生活——读书、写诗、看花、看猫、看星星、看树木、看孩子、看牛、看鸡、看滑稽的狗、看驴，看更滑稽的女人和男人！

[aɪ'd][soʊ] [laɪk] [nɔːt][tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ'self][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
I'd so like not to adjust myself to an industrial civilization ;
ID 所以 喜欢 不是 到 调整 我 到 一个 工业的 文明 ;
我真不想适应工业文明；

[nɔːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər] [ðæt] [sɔːrt][lʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ə'blʌv] [ˈevriθɪŋ] ,
not to worry over that sort of thing at all ; above everything ,
不是 到 担心 超过 那 种类 的 事物 在 全部 ; 多于 一切 ,
完全不必为这类事情担心；最重要的是，

[nɔːt][tuː; tə] [ɜːrɪ] [maɪ] [ˈdeɪli] [bred] .
not to earn my daily bread .
不是 到 赚 我的 日常的 面包 .
不是为了谋生。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [ə'baʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈbrɪsli] [biːsts] [æz; əz][iːkə'nɔːmɪk]
I could cry about having to make up my mind on such bristly beasts as economic
我 可以 哭 关于 拥有 到 制作 向上 我的 头脑 在 这样的 刚毛的 野兽 作为 经济的
[ɔːr][ˈsoʊ(ə)][ˈprɔːbləms] !
or social problems !
或者 社会的 问题 !
想到要对经济或社会问题这类棘手的问题做出决定，我就想哭！

" [ðə; ði] [klæs] [ˈstrʌg(ə)] [bɔːz] [em 'iː][tuː; tə] [terz] — [jet] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ;
" **The class struggle bores me to tears — yet here it is , we're up against it ;**
" 这 班级 斗争 钻孔 我 到 眼泪 — 然而 这里 它 是 , 是 向上 反对 它 ;
“阶级斗争让我感到厌烦透顶——然而，这就是现实，我们不得不面对它；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ˌɑːp'saɪdɪd] !
and I won't be lopsided !
和 我 惯于 是 片面 !
我不会失衡！

[wʌt] [aɪ][wɔːnt][ɪz] [pjʊr] [θɪk] [kriːm] , [ˈdeɪntɪli] [fed] [tuː; tə][em 'iː] , [tuː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] -
What I want is pure thick cream , daintily fed to me , too , from a hand -
什么 我 想 是 纯的 厚的 奶油 , 轻柔地 美联储 到 我 , 也 , 从 一个 手 -
[ˈbiːtn] [ˌspuːn] .
beaten spoon .
被打败 勺子 .
我想要的是纯正浓稠的奶油，最好是用手工搅拌的勺子小心翼翼地喂给我吃。

[soʊ][aɪ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'tiː] .
So I mustn't have it unless I can get it .
所以 我 不得 有 它 除非 我 能 得到 它 .
所以，除非我能弄到手，否则我绝不能拥有它。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ][kæn; kən] — [juː; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] [ðæts] ['draɪvɪŋ]
And I don't know that I can — you see , it isn't all conscience that's driving
和 我 不 知道 那 我 能 — 你 看 , 它 不是 全部 良心 那就是 驾驶
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

而且我不知道我是否能做到——你看，驱使我的并不是全部良心；

[kɪjəri'a:sətɪz] [æt; ət] [wɜ:rk] [æz; əz] [wel] !
curiosity's at work as well !
好奇心 在 工作 作为 出色地 !

好奇心也在起作用！

[bʌt; bət] [ɪts] ['skrʌmpjəs] [tuː; tə] [noʊ] [wɪə(r)] [bəʊθ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
But it's scrumptious to know we're both studying the same thing in a different
但 它是 美味的 到 知道 是 两个都 学习 这 相同的 事物 在 一个 不同的
[wei] — [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sʌbdʒekt] ,
way — the one great subject ,
方式 — 这 — 伟大的 主题 ,

但令人欣喜的是，我们都在以不同的方式研究同一事物——同一个伟大的课题。

[æftər][ɔ:l] : [haʊ] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][lɑ:p'saɪdɪd] !
after all : How not to be lopsided !
后 全部 : 如何 不是 到 是 片面 !

毕竟：如何避免失衡！

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜ:rʃɪktli] ['sfɪrɪk(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:nsens] [raɪm] .
How to be perfectly spherical , like the old man in the nonsense rhyme .
如何 到 是 完美 球形 , 喜欢 这 老的 男人 在 这 废话 韵 .

如何才能像那首无厘头童谣里的老人一样，拥有完美的球形？

[nɑ:t] ['wɑ:bli] [ɑ:n] [wʌnz] ['æksɪs] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['slɑ:tlɪ] ['flætnd] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] ! "
Not wobbly on one's axis — not even slightly flattened at the poles ! "
不是 摇摇晃晃 在 一个人的 轴 — 不是 甚至 轻微地 扁平的 在 这 杆子 ! "

它不会在轴线上摇晃——甚至两极都没有丝毫扁平！

" [hə'ra:] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !
" **Hurrah for us !**
" 欢呼 为了 我们 !

“我们好运！ ”

['trʌmpɪts] !
Trumpets !
小号 !

号角！

" [bʌt; bət][aɪm] [glæ'dɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ʌnd]['æm,bəʊ][ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə]
" **But I'm gladdest of all that you and Ambo are beginning at last to**
" 但 我是 最高兴 的 全部 那 你 和 救护车 是 开始 在 最后的 到
[biː; bi] [frendz] .
be friends .
是 朋友们 .

“但我最高兴的是，你和安博终于开始成为朋友了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [aɪ 'ti:] [drɪfts] [θru:] ;
You don't either of you say so — it drifts through ;
你 不 任何一个 的 你 说 所以 — 它 漂移 通过 ;

你们俩都没说——它就这么悄悄地流传开了；

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
and I could sing about it — if I could sing .
和 我 可以 唱歌 关于 它 — 如果 我 可以 唱歌 .

如果我会唱歌的话，我可以把它唱出来。

[ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] ['æm,bʊʊ] .

There isn't anybody in the world like Ambo .
那里 不是 任何人 在 这 世界 喜欢 救护车 .

世界上没有像安博这样的人。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['sɪstər] [ænd; ənd][em 'i:] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [-]
" As for Sister and me , we're getting on , and we're [138]
" 作为 为了 姐姐 和 我 , 是 获得 在 , 和 是 [-]

“至于我和姐姐，我们相处得很好，而且我们[138]

[nɑ:t] .
not .
不是 .

不是。

['sɪstər] [θɪŋks] [aɪv] [dʌn] ['mɑ:vəlz] ; [aɪ] [noʊ] [ʃi; ji][hæz; həz] .
Sister thinks I've done marvels ; I know she has .
姐姐 思考 我已经 完毕 奇迹 ; 我 知道 她 有 .

姐姐认为我做了件了不起的事；我知道她确实做了件了不起的事。

['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn] ['koʊzi:ɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] ,
Marvels of economy and taste in cozying up our room ,
奇迹 的 经济 和 品尝 在 舒适 向上 我们的 房间 ,

房间布置既经济实惠又兼具品味，真是妙不可言。

['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kæni] [əd'vaɪs] [ðæt] ['dʌznt] [səʊnd] [laɪk] [əd'vaɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
marvels of sympathy and canny advice that doesn't sound like advice at all .
奇迹 的 同情 和 精明 建议 那 不 声音 喜欢 建议 在 全部 .

令人惊叹的同情心和精辟的建议，听起来根本不像建议。

[æz; əz][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][mju:tʃuəl] - [ædmə'reɪ(ə)n][sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][aɪm][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] !
As one - half of a mutual - admiration syndicate I'm a complete success !
作为 一 - 一半 的 一个 相互的 - 钦佩 辛迪加 我是 一个 完全的 成功 !

作为互相欣赏的二人组中的一员，我真是太成功了！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɔ:θər] — [hʌm] , [hʌm] .
But as a professional author — hum , hum .
但 作为 一个 专业的 作者 — 哼 , 哼 .

但作为一名职业作家——嗯，嗯。

['eniweɪ] , [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [poʊk] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [noʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Anyway , I'm beginning to poke my inquisitive nose into a little of everything ,
反正 , 我是 开始 到 戳 我的 好奇 鼻子 进入 一个 小的 的 一切 ,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] — ['sʌmθɪŋ] ,
and you can't tell — something ,
和 你 不能 告诉 — 某物 ,

总之，我开始对各种事情都表现出好奇心，你却看不出来——总之，

[sʌm; səm] [deɪ] , [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
some day , may come of this .
一些 天 , 可能 来 的 这 .

或许有一天，这会发生。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [mæn] [sed] — [hu:] [wʌz; wəz][hi; hi] ? — [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪnt] [bi:; bi] ['hju:mən]
As the Dickens man said — who was he ? — I hope it mayn't be human
作为 这 狄更斯 男人 说 — WHO 曾是 他 ? — 我 希望 它 可能不会 是 人类

[ɡɔ:r] .
gore .
血块 .

正如狄更斯笔下的那个人——他是谁？——所说，我希望那不是血淋淋的人类尸体。

[ˈmi:nwaɪl] , [wʌn] [θɪŋ] [hɪts] [ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [aɪ] : [wɪə(r)] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ru:m] -
Meanwhile , one thing hits the most casual eye : We're still in the double - room -
同时 , 一 事物 点击量 这 最多 随意的 眼睛 : 是 仍然 在 这 双倍的 - 房间 -
[wɪð; wɪθ] - [ˈælkəʊv] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [steɪdʒ] ,
with - alcove boarding - house stage ,
和 - 壁龛 登机 - 房子 阶段 ,

与此同时，最容易被人忽略的一点是：我们仍然处于那种带壁龛的双人间寄宿公寓阶段。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
and likely to stay there for some time to come .
和 可能 到 停留 那里 为了 一些 时间 到 来 .

而且很可能在未来一段时间内都会待在那里。

" [aɪ ˈvi:]
" **IV**
" 第四

“TV

[ˈsu:zn] [tu:; tə] [fɪl]
Susan To Phil
苏珊 到 菲尔

苏珊致菲尔

" [jɔr; jər] [ʃɔ:rt] [ˈletər] [ˈænsər] [maɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈri,ri:d] [ænd; ənd] [ri:d]
" **Your short letter answering my long one has been read and reread and read**
" 你的 短的 信 回答 我的 长的 一 有 到过 读 和 重读 和 读
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“你回复我那封长信的简短信件，我已经反复阅读了好几遍。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [baɪ] [hɑ:rt] .
I know it by heart .
我 知道 它 经过 心 .

我熟记于心。

[ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sez] [tru:] — [ænd; ənd] [ˈɪznt] .
Everything you say's true — and isn't .
一切 你 她说 真的 — 和 不是 .

你说的每句话都既是真的，也不是真的。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] — [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaʊtɪŋ] [ˌem ˈi:] .
I'll try to explain that — for I can't bear you to be doubting me .
患病的 尝试 到 解释 那 — 为了 我 不能 熊 你 到 是 怀疑 我 .

我会试着解释一下——因为我无法忍受你怀疑我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第10/19页

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɪl] .
You are , Phil .
你 是 , 菲尔 .

你就是，菲尔。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [bleɪm] [maɪ'self] — [fɔːr; fər][kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
I don't blame you , but I do blame myself — for complacency .
我 不 责备 你 , 但 我 做 责备 我 — 为了 自满 .

我不怪你，但我确实怪自己——怪自己太过自满。

[aɪv] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈgræntɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ɐnd][ˈæmˌboʊ] .
I've taken too much for granted , as I always do with you and Ambo .
我已经 已采取 也 很多 为了 的确 , 作为 我 总是 做 和 你 和 救护车 .

我总是把一切都视为理所当然，就像我对待你和安博那样。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][ˈæmˌboʊ][ɑːr; ər] [pjʊr] [ɡoʊld] — [ɪnkə'rʌptəb(ə)l]
You see , I know so intensely that you and Ambo are pure gold — incorruptible
你 看 , 我 知道 所以 强烈地 那 你 和 救护车 是 纯的 金子 — 廉洁奉公
!
!
!

你知道吗，我非常清楚你和安博是纯洁无瑕的——廉洁奉公！

— [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [ˈpɔːsəbli] [ˈkwɛstʃən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] — [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]
— that I couldn't possibly question anything you might say or do — the fineness of
— 那 我 不能 可能 问题 任何事物 你 可能 说 或者 做 — 这 精细度 的
[ðə; ði] ['moʊtɪv] , [aɪ] [miːn] .
the motive , I mean .
这 动机 , 我 意思是 .

——我不可能质疑你说的任何话或做的任何事——我是指动机的正当性。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['mɜːrdər][ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [hæŋd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
If you did murder and were hanged for it ,
如果 你 做过 谋杀 和 是 绞刑 为了 它 ,

如果你犯了谋杀罪并因此被绞死，

[ænd; ɐnd][ɪˈv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] [noʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ] [strʌk] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
and even if I'd no clue as to why you struck — I should know all the time
和 甚至 如果 ID 不 线索 作为 到 为什么 你 击 — 我 应该 知道 全部 这 时间

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ,
you must have done it because ,
你 必须 有 完毕 它 因为 ,

即使我完全不知道你为什么出手——我也应该一直知道你肯定是因为这个原因才这么做的，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'siːld] ['riːz(ə)n] , [ˈʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,
for some concealed reason , under circumstances dark to the rest of us ,
为了 一些 暗 原因 , 在下面 情况 黑暗的 到 这 休息 的 我们 ,

出于某种不可告人的原因，在对我们其他人来说扑朔迷离的情况下，

[jɔːr; jər] [klaɪr] [aɪz] [mɑːrkt] [aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ˈpɔːsəb(ə)l] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
your clear eyes marked it as the one possible right thing to do .
你的 清除 眼睛 标记 它 作为 这 — 可能的 正确的 事物 到 做 .

你清澈的目光告诉你，这是唯一可能正确的做法。

" [jes] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [fɪl] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈæmˌboʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] .
" **Yes , I trust you like that , Phil ; you and Ambo and Sister and Jimmy .**
" 是的 , 我 相信 你 喜欢 那 , 菲尔 ; 你 和 救护车 和 姐姐 和 吉米 .
" 是的, 我就是这样信任你, 菲尔; 你、安博、姐姐和吉米。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] !
Think of trusting four people like that !
思考 的 信任 四 人们 喜欢 那 !
想想看, 你竟然要这样信任四个人!

[haʊ] [rɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] !
How rich I am !
如何 富有的 我 是 !
我真是太有钱了!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] [ˈpæʃənətli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] !
And you can't know how passionately grateful !
和 你 不能 知道 如何 热情地 感激的 !
你无法体会我有多么感激!

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [blaɪnd] [ˈtrʌstɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
For it isn't blind trusting at all .
为了 它 不是 瞎的 信任 在 全部 .
因为这根本不是盲目信任。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] .
In each one of you I've touched a soul of goodness .
在 每个 一 的 你 我已经 感动 一个 灵魂 的 善良 .
你们每个人身上都有一颗善良的灵魂, 我都感受到了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
There's no other name for it .
有 不 其他 姓名 为了 它 .
没有别的名字可以形容它。

[ɪts] [æz; əz] [ˈsɪmp(ə)l] [æz; əz] [freʃ] [er] .
It's as simple as fresh air .
它是 作为 简单的 作为 新鲜的 空气 .
就像呼吸新鲜空气一样简单。

[jʊə(r)] [ɡʊd] — [juː; jʊ] [-]
You're good — you [139]
你是 好的 — 你 [-]
你很好——你[139]

[fɔːr] — [ɡʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] .
four — good from the center .
四 — 好的 从 这 中心 .
四分——中路投篮不错。

[bʌt; bət] , [fɪl] [dɪr] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
But , Phil dear , a little secret to comfort you — just between us and the
但 , 菲尔 亲爱的 , 一个 小的 秘密 到 舒适 你 — 只是 之间 我们 和 这
[stɑːrz] : [soʊ] ,
stars : So ,
明星 : 所以 ,
但是, 亲爱的菲尔, 给你一个小秘密, 让你安心——只有我们和星星知道: 所以,

[ˈmoʊstli] , [eɪ 'em] [aɪ] .
mostly , am I .
大多 , 是 我 .
大多数情况下, 我是。

" ['tru:li] , [fɪl] , [aɪm] [rɪ'dɪkjələsli] [gʊd] [æ; ət][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" **Truly** , **Phil** , **I'm ridiculously good at the center , and most of the way out .**
" 真的 , 菲尔 , 我是 荒谬地 好的 在 这 中心 , 和 最多 的 这 方式 出去 .
" 菲尔, 说真的, 我在中路打得非常好, 而且大部分外线也打得不错."

[ðer; ðər][ɑ:r; ə; ər] [θɪŋz] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt][du:] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [laɪk][tu:; tə] ;
There are things I simply can't do , no matter how much I'd like to ;
那里 是 事物 我 简单地 不能 做 , 不 事情 如何 很多 ID 喜欢 到 ;
有些事我无论如何也做不到;

[ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['u:zi] , - [θɪŋz] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [laɪk][æ; ət][ɔ:l] .
and lots of oozy , opally things I simply can't like at all .
和 很多 的 黏糊糊的 , - 事物 我 简单地 不能 喜欢 在 全部 .
还有很多黏糊糊的、蛋白石色的东西, 我根本就喜欢不起来。

[aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] , [æ; ət] [li:st] — [ˈpi:kə:k] - [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] !
I'm with you so far , at least — peacock - proud to be !
我是 和 你 所以 远的 , 在 至少 — 孔雀 - 自豪的 到 是 !
至少目前为止, 我同意你的观点——我为此感到无比自豪!

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [trə'mendəsli] ['dɪfrənt] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But we're tremendously different , all the same .
但 是 非常 不同的 , 全部 这 相同的 .
但即便如此, 我们之间仍然有着巨大的差异。

[ɪts] ['ri:əli] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪm]
It's really this , I think : You're a Puritan , by instinct and cultivation ; and I'm
它是 真的 这 , 我 思考 : 你是 一个 清教徒 , 经过 本能 和 栽培 ; 和 我是
[nɑ:t] .
not :
不是 :

我觉得, 问题其实是这样的: 你是清教徒, 这是你的本能和后天培养的; 而我不是。

[ðə; ði] ['klevər] [wʌnz] [daʊn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
The clever ones down here , you know ,
这 聪明的 一个 向下 这里 , 你 知道 ,
你知道, 这里那些聪明人.....

[spend] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [sper] [taɪm] ['swerɪŋ] [baɪ][tɜ:rnz][æ; ət] ['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]
spend most of their spare time swearing by turns at Puritanism and the
花费 最多 的 他们的 空闲的 时间 咒骂 经过 转弯 在 清教主义 和 这
[vɪk'tɔ:riən] ['ɪrə] .
Victorian Era :
维多利亚时代 时代 :

他们大部分空闲时间都用来轮流咒骂清教主义和维多利亚时代。

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['eksəsaɪz][ɪz] ['pæ; tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
Their favorite form of exercise is patting themselves on the back ,
他们的 最喜欢的 形式 的 锻炼 是 轻拍 他们自己 在 这 后退 ,
他们最喜欢的锻炼方式是拍自己的背。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌtələr] [weɪz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and this is one of their subtler ways of doing it .
和 这 是 一 的 他们的 更微妙 方式 的 正在做 它 :
这是他们比较隐蔽的手段之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] ['ræmpəntli] [reɪl] ; [ðeɪ] [dəunt] — [ðoʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] — [ʌndər'stænd] .
But they just rampantly rail ; they don't — though they think they do — understand .
但 他们 只是 肆意妄为 轨 ; 他们 不 — 尽管 他们 思考 他们 做 — 理解 .
但他们只是肆意抨击; 他们其实并不理解——尽管他们自以为理解。

[ðeɪ] [mɪks][ʌp] [ˈevri] [pæˈseɪ] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪgətɹi] [ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l]
They mix up every passé narrowness and bigotry and hypocrisy and sentimental
他们 混合 向上 每一个 过去 狭窄 和 偏见 和 虚伪 和 感伤的
[kænt][ɪn][wʌn] [faʊl] [stuː] ,
cant in one foul stew ,
不能 在 一 犯规 炖 ;
他们把所有过时的狭隘、偏执、虚伪和感伤的空洞言辞都混在一起，煮成一锅难以下咽的汤。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [held] [ˈnoʊzɪz] , [ˈskriːmɪŋ] " [ˈpjʊrɪtənɪzəm] !
and then rush from it , with held noses , screaming " Puritanism !
和 然后 匆忙 从 它 , 和 握住 鼻子 , 尖叫 " 清教主义 !
然后捏着鼻子冲出来，大喊“清教主义！ ”

[fɔː] !
Faugh !
福格 !
哈哈！

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [fɪl] — [ðer; ðər] [stuː] !
" Well , it does , Phil — their stew !
" 出色地 , 它 做 , 菲尔 — 他们的 炖 !
“没错，菲尔——他们的炖菜！ ”

[soʊ] , [ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪ] [ˈhev(ə)n] — [duː][ðə; ði] [ˈklevər] [wʌnz] !
So , often , for that matter — and to high heaven — do the clever ones !
所以 , 经常 , 为了 那 事情 — 和 到 高的 天堂 — 做 这 聪明的 一个 !
所以，聪明人常常会这样做——而且做得非常出色！

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈpjʊrɪtənɪzəm] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] .
" But it isn't Puritanism , the real thing .
" 但 它 不是 清教主义 , 这 真实 的事物 .
“但这并不是真正的清教主义。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
You see , I know the real thing — for I know you .
你 看 , 我 知道 这 真实 的事物 — 为了 我 知道 你 .
你看，我知道真相——因为我了解你。

[ˈɪgnərəns] , [ˈbɪgətɹi] , [hɪˈpɑːkrəsi] , [ˌsentəˈmentlɪzəm] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][jɔːr; jər][laɪf]
Ignorance , bigotry , hypocrisy , sentimentalism — such things have no part in your life
无知 , 偏见 , 虚伪 , 感伤主义 — 这样的 事物 有 不 部分 在 你的 生活
.
:
.
无知、偏执、虚伪、感伤——这些东西与你的生活毫无关系。

[ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] , [ænd; ənd][aɪm][nɔːt] .
And yet you're a Puritan , and I'm not .
和 然而 你是 一个 清教徒 , 和 我是 不是 .
然而，你是清教徒，而我不是。

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪdz] [juː ˈes] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [əˈlaɪk] .
Something divides us where we are most alike .
某物 分割 我们 在哪里 我们 是 最多 同样 .
我们之间最大的共同点却被某种东西所分裂。

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [fɪl] ?
What is it , Phil ?
什么 是 它 , 菲尔 ?
菲尔，什么事？

" [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] ?
" **May I tell you ?**
" 可能 我 告诉 你 ？

我可以告诉你吗？

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [der] [bɪˈliːv] [aɪv] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
I almost dare believe I've puzzled it out .
我 几乎 敢 相信 我已经 困惑 它 出去 。

我几乎敢相信我已经解开了这个谜题。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈsaɪmən] - [ˈpjʊrɪtən] , [daɪr] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jɒ][wəʊnt] [trʌst] [ðæt] [ˈsentərəl] [ˈgʊdnəs] ,
" **You're a simon - Puritan , dear , because you won't trust that central goodness ,**
" 你是 一个 西蒙 - 清教徒 , 亲爱的 , 因为 你 惯于 相信 那 中央 善良 ,
[jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ;
your own heart ;
你的 自己的 心 ；

“亲爱的，你是个伪清教徒，因为你不相信你内心深处的善良，也就是你自己的内心；

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ɪn][juː; jɒ][ɑːn] [huːz] [ˈvɜːrdʒɪn] - [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] !
the very thing in you on whose virgin - goldness I would stake my life !
这 非常 事物 在 你 在 谁 处女 - 黄金 我 会 赌注 我的 生活 ！

我愿意用我的生命来担保你身上那份纯洁无瑕的品质！

[juː; jɒ][wəʊnt] [trʌst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [jɔːrˈself] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jɒ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlðər] ,
You won't trust it in yourself ; and when you find it in others ,
你 惯于 相信 它 在 你自己 ； 和 什么时候 你 寻找 它 在 其他的 ,

你不会相信自己拥有这种能力；而当你发现别人拥有这种能力时，

[juː; jɒ][dəʊnt] [ˈfʊli] [trʌst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðəm; ðəm] .
you don't fully trust it in them .
你 不 完全 相信 它 在 他们 。

你并不完全信任他们。

[juːv] [pəːdʒd] [jʊr; jər] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stiɪl] [ˈsiːkrətli] [ˈpɔɪzənz] [ðə; ði]
You've purged your philosophy of Original Sin , but it still secretly poisons the
你已经 已清除 你的 哲学 的 原来的 罪 , 但 它 仍然 偷偷 毒药 这
[ˈmæroʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊnz] .
marrow of your bones .
骨髓 的 你的 骨头 。

你已经摒弃了原罪的哲学思想，但它仍然在暗中毒害着你的骨髓。

[juː; jɒ] [gɑːrd] [jʊr; jər] [soʊlz] [streŋθ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwiːknəs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈvæniʃ]
You guard your soul's strength as possible weakness — something that might vanish
你 警卫 你的 灵魂的 力量 作为 可能的 弱点 — 某物 那 可能 消失
[ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
suddenly , at a pinch .
突然 , 在 一个 捏 。

你把灵魂的力量视为可能的弱点——一种可能在危急时刻突然消失的东西——而倍加珍惜。

[haʊ] [ˈsɪli] [ʌv; əv][juː; jɒ] !
How silly of you !
如何 愚蠢的 的 你 ！

你真是太傻了！

[fɔːr; fər] [ɪts] [ðə; ði][juː; jɒ] - [iː es ˈtiː] [-]
For it's the you - est [140]
为了 它是 这 你 - est [-]

因为这是你的[140]

[juː; jɒ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jɒ][kæn; kən] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ɪˈskeɪp] .
you , the thing you can never change or escape .
你 , 这 事物 你 能 绝不 改变 或者 逃脱 。

你，那个你永远无法改变也无法逃避的自己。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈoʊvər] [jɔːrˈself] [ɔːr] [ˈʌðər] — [em ˈiː] ? — [juː; jʊ][kəd; kəd] [ˈserfli] [spred]
Instead of worrying over yourself or others — me ? — you could safely spread
反而 的 令人担忧 超过 你自己 或者 其他的 — 我 ? — 你 可以 安全 传播
[jɔːrˈself] , [fɪl] [dɪr] ,
yourself , Phil dear ,
你自己 , 菲尔 亲爱的 ,

与其担心自己或他人——比如我——你不如安心地分散开来，亲爱的菲尔。

[ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
all over the landscape ,
全部 超过 这 景观 ,
[laɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈtwɪdl] [jʊr; jər][toʊz][ænd; ənd] [smaɪl] !
lie back in the lap of Mother Earth and twiddle your toes and smile !
说谎 后退 在 这 膝 的 母亲 地球 和 摆弄 你的 脚趾 和 微笑 !
[ˈlændˌskeɪp] ,
躺在地球母亲的怀抱里，动动脚趾，微笑吧！

[wɔːlt][ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] [wei] !
Walt Whitman's way !
沃尔特 惠特曼的 方式 !
[ˈwɪtmənˈs] ,
沃尔特·惠特曼的方式！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈdʌn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [poʊzd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
He may have overdone it now and then , posed about it ; but I'm on his
他 可能 有 做得太过火了 它 现在 和 然后 , 摆拍 关于 它 ; 但 我是 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
[ˈhɪz] ,
他或许偶尔会做得过火，摆出一副姿态；但我站在他这边。

[nɔːt] [jɔːrz] .
not yours .
不是 你的 .
[ˈnɔːt] ,
不是你的。

[ɪts] [ˈhɑːtiːə] — [ˈhjuːmən] - [ɜːr; ər] — [mɔːr] [fʌn] !
It's heartier — human - er — more fun !
它是 更强壮 — 人类 - 呃 — 更多的 乐趣 !
[ˈhɑːtiːə] ,
它更充实——更人性化——更有趣！

[jes] , [ˈmæstər][ˈpjʊrɪtən] — [mɔːr] [fʌn] !
Yes , Master Puritan — more fun !
是的 , 掌握 清教徒 — 更多的 乐趣 !
[ˈmæstər] ,
是的，清教徒大师——更有趣！

[ðæts] [ə; eɪ][laɪf][ˈvæljuː] [juːv] [ˈmoʊstli] [mɪst] .
That's a life value you've mostly missed .
那就是 一个 生活 价值 你已经 大多 错过 .
[ˈvæljuː] ,
这是你一直以来都未能体会到的一种人生价值观。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] , [fɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈkɑːzmɪk] [spriː] .
But it's never too late , Phil , for a genuine cosmic spree .
但 它是 绝不 也 晚的 , 菲尔 , 为了 一个 真的 宇宙 狂欢 .
[ˈdʒenjuɪn] ,
但菲尔，现在开始真正的宇宙狂欢还不算晚。

" [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˈskoʊldɪŋ] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈskoʊldɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] . — [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd]
" **Now I've done scolding back at you for scolding at me . — But I loved**
" 现在 我已经 完毕 责骂 后退 在 你 为了 责骂 在 我 . — 但 我 喜爱
[jʊr; jər][ˈsɜːrmən] .
your sermon .
你的 讲道 .
[ˈsɜːrmən] ,
“现在我已经不再责备你责备我了。——但我很喜欢你的布道。”

[aɪ][hʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [ʃʌdə] [ˈoʊvər][maɪn] ?
I hope you won't shudder over mine ?
我 希望 你 惯于 不寒而栗 超过 矿 ？

希望你看到我的不会感到害怕？

" [vi:]
" **V**
" V

“V

[ðə; ði] [əˈbʌv] [tu:] - ['kriptɪk] ['letər] ['bædli] [niːdz] [əˈθɔːrətɪtɪv] [ˌænəˈteɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prəʊˈsiːd]
The above too - cryptic letter badly needs authoritative annotation , which I now proceed
这 多于 也 - 神秘的 信 糟糕 需求 权威性 注解 , 哪个 我 现在 继续
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [æt; ət] ['perələs] [lenkθ; lenθ] .
to give you — at perilous length .
到 给 你 — 在 危险的 长度 .

上面这封过于晦涩的信件急需权威人士进行注释，我现在就来为你提供注释——篇幅可能很长。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wɪl] [liːd] [juːˈes][fɑːr]
But it will lead us far
但 它 将要 带领 我们 远的

但它将引领我们走向远方.....

[ðoʊ] [aɪˈti:] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [nɑːt] [truː] [ðæt] [fɪl] [ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪŋ] [ˌkʌvənəntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][hændz] -
Though it is positively not true that Phil and I , having covenanted on a hands -
尽管 它 是 积极地 不是 真的 那 菲尔 和 我 , 拥有 立约的 在 一个 双手 -
[ɔːf] ['pɑːləsi] ,
off policy ,
离开 政策 ,

虽然菲尔和我并没有约定采取不干涉政策，但这绝对不是事实，

[wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈpendəntli] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ,
were independently hoping for the worst ,
是 独立 希望 为了 这 最差 ,

我们都各自希望情况最糟，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['suːzənz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][koʊp] [ʌnˈeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ;
so far as Susan's ability to cope unaided with New York was concerned ;
所以 远的 作为 苏珊的 能力 到 应付 未受帮助 和 新的 约克 曾是 担心的 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

就苏珊独自应对纽约生活的能力而言；然而，

[ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ðer; ðər] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪˈðəʊt] [juːˈes]
the ease with which she made her way there , found her feet without us
这 舒适 和 哪个 她 制成 她 方式 那里 , 成立 她 脚 没有 我们
[ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈhed] ,
and danced ahead ,
和 跳舞 前方 ,

她轻而易举地就到了那里，没有我们陪伴她也步履稳健，翩翩起舞地走在前面。

[pruːvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['ɑːdli] [dɪˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə][juːˈes][bəʊθ] .
proved for some reason oddly disturbing to us both .
已证实 为了 一些 原因 奇怪 令人不安 到 我们 两个都 .

不知为何，这件事让我们俩都感到莫名其妙地不安。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [haɪ] ['tælənts] ['sɜ:rt(ə)nli] , [pər'hæps][ʌv; əv]['dʒi:niəs] — [ðə; ði] [laɪk] ,
Here was a child , of high talents certainly , perhaps of genius — the like ,
 这里 曾是 一个 孩子 , 的 高的 天赋 当然 , 也许 的 天才 — 这 喜欢 ,
 [æt; ət] [li:st] ,
at least ,
 在 至少 ,

这是一个很有天赋的孩子，或许是天才——至少也算得上是天才。

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈment(ə)l] [prɪˈkɑ:səti] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdɔ:tər] —
of whose mental precocity we had never met with in any other daughter —
 的 谁 精神的 早熟 我们 有 绝不 遇见 和 在 任何 其他 女儿 —
 [mʌtʃ] [les] , [sʌn] — [ʌv; əv] [i:v] !
much less , son — of Eve !
 很多 较少的, 儿子 — 的 前夕 !

我们从未在夏娃的任何其他女儿身上见过如此早慧的头脑——更不用说儿子了!

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][wiː; wi][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɪn'daʊd] [æz; əz][ɑːr; ər] [fjuː] ['wɪmɪn] ; [jet]
A woman , for we so loved her , endowed as are few women ; yet
 一个 女士 , 为了 我们 所以 喜爱 她 , 捐赠 作为 是 很少 女性 ; 然而
 [ə'ʃʊədli] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
assuredly a child ,
 当然 一个 孩子 ,

一个女人，因为我们如此深爱她，她拥有极少数女人才能拥有的天赋；然而，她却无疑是个孩子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ˈkɑʊntɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɑːn] [zɜːrθ] .
for she had but just counted twenty years on earth .
 为了 她 有 但 只是 计数 二十 年 在 地球 .
 因为她在世上不过二十年而已。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [men][ʌv; əv] [ˈkærf(ə)] [məʊtʃʊərəti] , [wʌns] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [left] [ˌjuː ˈes] ,
And being men of careful maturity , once Susan had left us ,
 和 存在 男人 的 小心 到期 一次 苏珊 有 左边 我们 .

而我们这些成熟稳重的男人，在苏珊离开我们之后，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈləʊnli] [æŋˈzaiətiz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkraɪɪŋ] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
our **lonely** **anxieties** **fastened** **upon** **this** **crying** **fact** **of** **her** **youth** ; **it** **was**
我们的 孤独 焦虑 系紧 之上 这 哭泣 事实 的 她 青年 ; 它 曾是
[hɜːr; hər] [juːθ] ,
her **youth** ,
她 青年 ,

我们孤独的焦虑都集中在她青春逝去的这个令人心碎的事实上；那是她的青春。

[hɜːr; hær] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈventʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə]
her inexperience , that made her venture suddenly pathetic and dreadful to
 她 缺乏经验 , 那 制成 她 风险投资 突然 可怜的 和 可怕 到
 [juːˈes] ,
us ,
 我们

她的经验不足，使得她的冒险在我们看来突然变得既可怜又可怕。

[meɪd] [ju: 'es] [jɜ:rn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [wɔ:rn][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] ['pɪtʃlɜ:z] , [gaɪd] [hɜ:r; həɹ] [steps]

made **us** **yearn** **to** **watch** **over** **her** , **warn** **her** **of** **pitfalls** , **guide** **her** **steps**

制成 我们 向往 到 手表 超过 她 , 警告 她 的 陷阱 , 指导 她 步骤

让我们渴望守护她，提醒她注意陷阱，引导她前进的道路。

[tru:] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

True , **she** **was** **not** **alone** .

真的 , 她 曾是 不是 独自的 .

没错，她并非孤身一人。

[mɪs] [ˈgɑʊkɜː] [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)lɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [weɪ]; [ðoo] [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈspɪnstər] , [ˈæftər]
Miss Goucher was admirable in her way; though a middle - aged spinster , after
错过 古彻 曾是 令人钦佩的 在 她 方式 ; 尽管 一个 中间 - 老年人 单身女子 , 后
[ɔːl] , [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [-]
all , unused [141]
全部 , 未使用的 [-]

古彻小姐有她令人钦佩的地方; 尽管她毕竟是一位中年老处女, 没有使用[141]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrp] [tempˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [fɪrs] [kɑːmpəˈtɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [laɪf] .
to the sharp temptations and fierce competitions of metropolitan life .
到 这 锋利的 诱惑 和 凶猛的 比赛 的 大都会 生活 .
面对都市生活的种种诱惑和激烈竞争。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈmʌðər] [ˈsuːzn] [wʊd] [niːd] ; [ðə; ði] [wʊlvz] [ˈlɜːkt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
It was not a house - mother Susan would need ; the wolves lurked beyond the
它 曾是 不是 一个 房子 - 母亲 苏珊 会 需要 ; 这 狼 潜伏 超过 这
[dɔːr] — [ˈfruːd] , [sɔːft] - [ˈtredɪŋ] [wʊlvz] ,
door — shrewd , soft - treading wolves ,
门 — 精明 , 柔软的 - 踩踏 狼 ,
苏珊不需要这样的管家; 狼群潜伏在门外——狡猾、脚步轻盈的狼群。

[ˈkʌŋɪŋli] [dɪsˈgaɪzd] .
cunningly disguised .
狡猾地 伪装 .
巧妙伪装。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ænd; ənd] [tuː] [ˈderɪŋ] [tʃaɪld] — [haʊˈevər] [ˈɡɪftɪd] — [biː; bi]
How could a child , a charming and too daring child — however gifted — be
如何 可以 一个 孩子 , 一个 迷人 和 也 大胆 孩子 — 然而 天才 — 是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈkriːtʃərz] ?
expected to deal with these creatures ?
预期的 到 交易 和 这些 生物 ?
一个孩子, 一个迷人而又过于大胆的孩子——无论多么有天赋——又怎能指望他去对付这些生物呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsʌt(ə)l] , [ðɪːz] [ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌnz] ,
The thought of these subtle , these patient ones ,
这 想法 的 这些 微妙的 , 这些 病人 一个 ,
想到这些细微的、耐心的人,

[ˈtrækɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [ˈtrækɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [tʃɪld] [juːˈes][tuː; tə][ˈʌʊərz] - [lɔːŋ] [ˈweɪkfʌnəs] [ɪn][ðə; ði]
tracking her — tracking her — chilled us to hours - long wakefulness in the
追踪 她 — 追踪 她 — 冷藏 我们 到 小时 - 长的 清醒 在 这
[naɪt] !
night !
夜晚 !
追踪她——追踪她——让我们在夜里好几个小时都无法入睡!

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʊd] [kʌm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌmenz] [ˌneɪmz] .
Then with the morning a letter would come , filled with strange men's names .
然后 和 这 早晨 一个 信 会 来 , 已填 和 奇怪的 男士 姓名 .
然后, 第二天早上就会收到一封信, 信里全是陌生男人的名字。

[wiː; wi] [kəmˈperd] [noʊts] , [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] — [ˈfeɪkɪŋ] [ʌnˈhæpi] [ˈhedz] .
We compared notes , consulted together — shaking unhappy heads .
我们 比较的 笔记 , 咨询 一起 — 摇晃 不开心 头部 .
我们交换了意见, 一起商议——然后无奈地摇头叹息。

[wiː; wi] [roʊt] ['tæktfl] ['letərz] [tuː; tə] ['heiwud] ['sæmpsən] , ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]
We wrote tactful letters to Heywood Sampson , begging him , but always
我们 写道 委婉 信件 到 海伍德 桑普森 , 乞讨 他 , 但 总是
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] .
indirectly , to keep an eye .
间接 , 到 保持 一个 眼睛 .
我们委婉地给海伍德·桑普森写信, 恳求他留意此事, 但总是委婉地表达。

[wiː; wi][ræn] [daʊn] ['sɪŋɡli] [fɔːr; fər] [naɪts] [ɪn] [taʊn] ,
We ran down singly for nights in town ,
我们 跑 向下 单独 为了 夜晚 在 镇 ,
我们独自一人在城里度过了几个夜晚,
[ˈreskjʊ:d] — [ðə; ði][vɜːrb][wʌz; wəz][ˈaʊərz] — ['suːzn] [ænd; ənd] [mɪs] ['gʌʊkɜː] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [west]
rescued — the verb was ours — Susan and Miss Goucher from their West
获救 — 这 动词 曾是 我们的 — 苏珊 和 错过 古彻 从 他们的 西方
10th [stri:t] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
10th Street boarding - house ,
10th 街道 登机 - 房子 ,
——动词是我们用的——苏珊和古彻小姐从她们位于西10街的寄宿公寓里获救了出来。

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][wɜːrk][ɔːr] ['ʌðər] [plænz] , [heɪld] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][vɜːrb] , [aɪ] [fɪr] ,
interfered with their work or other plans , haled them — the verb , I fear ,
干扰 和 他们的 工作 或者 其他 计划 , 被洗礼 他们 — 这 动词 , 我 害怕 ,
[wʌz; wəz] [ðərz] — [tuː; tə] ['dɪnər] ,
was theirs — to dinner ,
曾是 他们的 — 到 晚餐 ,
干扰了他们的工作或其他计划, 把他们——恐怕是他们自己——叫去吃饭,

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɔːr] ['θiːətər] ,
to the opera or theater ,
到 这 歌剧 或者 剧院 ,
去歌剧院或剧院,

[ɔːr][pər'hæps][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['sʌmwʌŋ] [ʌv; əv] [rɪbd] [rɪˈspektə'bɪləti] [huː] [maɪt] [pruːv] [æn; ən]
or perhaps to call on someone of ribbed respectability who might prove an
或者 也许 到 称呼 在 某人 的 罗纹 体面 WHO 可能 证明 一个
[əb'zɜːrvənt] [frend] .
observant friend .
观察者 朋友 .
或者, 或许可以找一位品行端正、值得尊敬的人, 他或许能成为一位观察入微的朋友。

[gɔːd] [noʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɛzə'lʊːjənz] ,
God knows , in spite of all resolutions ,
上帝 知道 , 在 尽管如此 的 全部 决议 ,
天知道, 尽管做出了种种决定,

[wiː; wi][dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [best] [tuː; tə][maɪnd][ˈsuːzənz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
we did our poor best to mind Susan's business for her ,
我们 做过 我们的 贫穷的 最好的 到 头脑 苏珊的 商业 为了 她 ,
我们尽了最大的努力去帮苏珊处理事情,

[tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['destəni] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] !
to brood over her destiny from afar !
到 幼虫 超过 她 命运 从 远方 !
远远地沉思着自己的命运!

[ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [ˈaʊər; ɑːr] ['efərts] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] !
And God knows our efforts were superfluous !
和 上帝 知道 我们的 努力 是 多余 !
天知道, 我们的努力都是徒劳的!

[ðə; ði][træps] , [ˈstrætədʒəm] , [sprɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][pæθ] , [ˈmɪrli] [səˈspektɪd] [baɪ][ju: ˈes][ænd; ənd]
The traps , stratagems , springes in her path , merely suspected by us and
这 陷阱 , 策略 , 弹簧 在 她 小路 , 仅仅 怀疑 经过 我们 和
[hens] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɑ:rkli] [ˈdredɪd] ,
hence the more darkly dreaded ,
因此 这 更多的 黑暗 令人恐惧的 ,
她前进道路上的陷阱、计谋和障碍，我们仅仅是有所察觉，因此才更加令人恐惧。

[wɜ:r; wəɹ] [ˈklɪrli] [si:n] [baɪ] [ˈsu:zn] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [frɔ:dz]
were clearly seen by Susan and laughed at for the ancient , pitiful frauds
是 清楚地 已见 经过 苏珊 和 笑了 在 为了 这 古老的 , 可怜 欺诈
[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] .
they were :
他们 是 :
苏珊看穿了这一切，并嘲笑他们是古老而可悲的骗子。

[ðə; ði] [dʌl] [krɑ:ft] , [ðə; ði] [steɪl] [dɪˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈævərɪs] [ɔ:r] [lʌst] [wɜ:r; wəɹ][noʊ] [ˈnɒvəltɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
The dull craft , the stale devices of avarice or lust were no novelties to her ;
这 乏味的 工艺 , 这 陈旧 设备 的 贪婪 或者 欲望 是 不 新奇 到 她 ;
对她来说，那些陈腐的伎俩，那些贪婪或色欲的陈旧伎俩，早已司空见惯。

[fi:; ji] [ˈgri:tɪd] [ðəm; ðəm] , [ɪn] [pɑ:ˈsa:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɜ:rtɪ] [stri:t] [ˈterɪər] - [lʊk] ;
she greeted them , en passant , with the old Birch Street terrier - look ;
她 问候 他们 , 英文 过路人 , 和 这 老的 桦木 街道 梗犬 - 看 ;
她顺便用老伯奇街梗犬的眼神向他们打了个招呼；

[dʒʌst][ə; eɪ][hæf] - [ˈmɑ:kɪŋ] [nɑ:d][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] — [æn; ən] [əˈmju:zd] , [hæf] - [ˈwɪstf(ə)l] [səˈlu:t] [tu:; tə]
just a half - mocking nod of recognition — an amused , half - wistful salute to
只是 一个 一半 - 嘲讽 点头 的 认出 — 一个 觉得好笑 , 一半 - 怅惘 礼炮 到
[hɜ:r; həɹ][ˈgæmɪn][pæst] .
her gamin past .
她 游戏 过去的 .
她只是半嘲讽地点头表示认同——这是对她童年游戏时光的一种既好笑又略带伤感的致敬。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈgæmɪn][pæst][wi:; wi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] , [fɪl] [ænd; ənd][aɪ] ,
It was her gamin past we had forgotten , Phil and I ,
它 曾是 她 游戏 过去的 我们 有 被遗忘的 , 菲尔 和 我 ,
我和菲尔都忘记了她过去爱玩爱闹的一面。

[wen] [wi:; wi][ˈægənaɪzd][ˈoʊvər] [ˈsu:zənz] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ju:θ] .
when we agonized over Susan's inexperienced youth .
什么时候 我们 痛苦的 超过 苏珊的 缺乏经验 青年 .
当我们为苏珊缺乏经验的年轻而感到焦虑时。

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] ?
Inexperienced ?
缺乏经验 ?
缺乏经验？

[ba:b] [ˈbleɪks] [kɪd] !
Bob Blake's kid !
鲍勃 布莱克的 孩子 !
鲍勃·布莱克的孩子！

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [nuː] [jɔːk] [kʊd; kəd] [jet] [ti:t] [bɑːb] ['bleɪks] [kɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
If there were things New York could yet teach Bob Blake's kid — and there
如果 那里 是 事物 新的 约克 可以 然而 教 鲍勃 布莱克的 孩子 — 和 那里
[wɜːr; wər] ['meni] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ɪn][aɪ 'tiː] " [bɜːrt]
were many — they were not those that had made her see in it " Birch
是 许多 — 他们 是 不是 那些 那 有 制成 她 看 在 它 " 桦木
[stri:t] — [ɑːn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [skeɪl] " !
Street — on a slightly exaggerated scale " !
街道 — 在 一个 轻微地 夸张的 规模 " !

如果说纽约还能教会鲍勃·布莱克的孩子一些东西——而且确实有很多——但那些让她在纽约看到的“伯奇街——只是规模略微夸张一些”的东西，绝对不是纽约的某些特质！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [dɪ'skʌvəd] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] [ə'goʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
But , as the Greeks discovered many generations ago , it is impossible to be
但 , 作为 这 希腊人 发现 许多 几代人 前 , 它 是 不可能的 到 是
[haɪ] - ['maɪndɪd][ɔːr] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [-]
high - minded or clear - sighted enough [142]
高的 - 有思想 或者 清除 - 目击者 足够的 [-]

但是，正如许多代以前的希腊人所发现的那样，一个人不可能拥有足够高尚的品格或足够清晰的洞察力[142]。

[tuː; tə] [aʊt'wɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [,ʌn'riːzən] [ɪn][ðə; ði][tʊt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
to outwit a secret unreason in the total scheme of things .
到 智胜 一个 秘密 不合理 在 这 全部的 方案 的 事物 .
在整体格局中智胜某种隐秘的非理性因素。

[els] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] [sens] , [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ;
Else the virtuous , in the Greek sense , would be always the fortunate ;
别的 这 有德行的 , 在 这 希腊语 感觉 , 会 是 总是 这 幸运 ;
否则，按照希腊人的理解，有德之人就总是幸运的；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðen] [wʊd] [grʊʊ] [tuː] [self] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] .
and perhaps then would grow too self - regarding .
和 也许 然后 会 生长 也 自己 - 关于 .
或许那样一来，他就会变得过于自恋。

[dʌz] [ðə; ði] [læst][ænd; ənd] [ɒ'striə; ɔː-] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][nɑːt] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
Does the last and austerest beauty of the ideal not flower from this ,
做 这 最后的 和 最简朴的 美丽 的 这 理想的 不是 花 从 这 ,
难道理想的最终也是最质朴的美不正是由此而生吗？

[ðæt] [aɪ 'tiː][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] !
that it can promise us nothing but itself !
那 它 能 承诺 我们 没有什么 但 本身 !
它除了它自身之外，什么都无法承诺给我们！

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] , [jet] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] ['nevər] [wɔːk] [ðer; ðər][ɪn] ['seɪfti] :
You can choose a clear road , yet you shall never walk there in safety :
你 能 选择 一个 清除 路 , 然而 你 将 绝不 走 那里 在 安全 :
你可以选择一条畅通无阻的道路，但你永远无法安全地走在上面：

[tʃæns] — [ðæt] ['siːkrət] [,ʌn'riːzən] — ['lɜːks][ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , ['mɪriəd] - [fɔːrmd] , [tuː; tə][plɑːt]
Chance — that secret unreason — lurks in the hedgerows , myriad - formed , to plot
机会 — 那 秘密 不合理 — 潜伏者 在 这 树篱 , 无数 - 形成 , 到 阴谋
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .
机遇——这种隐秘的非理性——潜伏在树篱之中，千姿百态，伺机陷害你。

" - !
" **Hélas !**
" - !

“唉！ ”

" [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈheroʊɪn] [maɪt] [seɪ] .
" as the French heroine might say .
" 作为 这 法语 女英雄 可能 说 .

正如那位法国女主角可能会说的那样。

" [ˈdɪdl] - [ˈdɪdl] - [ˈdʌmplɪŋ] !
" Diddle - diddle - dumpling !
" 滴答 - 滴答 - 饺子 !

“叮叮当当！

" [æz; əz] [maɪt] [seɪ] [ˈsu:zn]
" as might say Susan
" 作为 可能 说 苏珊

正如苏珊可能会说的那样.....

[ˈmi:nɪŋ] : [ðæt] [streɪn] , [ˈæmˌboʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [mu:d] , [ˈdaʊtləs] ; [bʌt; bət][du:]
Meaning : That strain , Ambo , was of a higher mood , doubtless ; but do
意义 : 那 拉紧 , 救护车 , 曾是 的 一个 更高 情绪 , 毫无疑问 ; 但 做
[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmʌtənz] .
return to your muttons .
返回 到 你的 羊肉 .

意思是：安博，那首歌的情绪肯定更高昂；但你还是回去吃你的羊肉吧。

[ˈsu:zn] [hæd; həd] [ri:t[t] [nu:] [jɔ:k] [leɪt] [ɪn][noʊˈvembər] , - ,
Susan had reached New York late in November , 1913 ,
苏珊 有 达到 新的 约克 晚的 在 十一月 , - ,

苏珊于1913年11月下旬抵达纽约。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [fɪl] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈdʒænjueɪrɪ] .
and the letter to Phil dates from the following January .
和 这 信 到 菲尔 日期 从 这 下列的 一月 .

写给菲尔的信日期是次年一月。

[ˈberli] [tu:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [kɔ:lz] [əˈpɑ:n] [ˈmæltbi] [ænd; ənd] [ˈheiwud]
Barely two months had passed since her first calls upon Maltby and Heywood
仅仅 二 几个月 有 通过了 自从 她 第一的 呼叫 之上 马尔特比 和 海伍德
[ˈsæmpsən] ,
Sampson ,
桑普森 ,

距离她第一次拜访马尔特比和海伍德·桑普森还不到两个月，

[bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈkraʊdɪd] [ˈaʊərz] .
but every day of that period had been made up of crowded hours .
但 每一个 天 的 那 时期 有 到过 制成 向上 的 挤 小时 .

但那段时间里，每天都非常拥挤。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˌmænjəˈfæktʃər] - [ɪn] - [ædˈvæns] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [eks] . , [ˈmæltbi]
Of the three manufactured - in - advance articles for the Garden Ex . , Maltby
的 这 三 制造 - 在 - 进步 文章 为了 这 花园 前任 . , 马尔特比
[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [wʌn] ,
had accepted one ,
有 公认 一 ,

为花园展览会预先制造的三件展品中，马尔特比接受了一件。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈθɜ:rti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][fɜ:r; fər][aɪ ˈti:] , [hæf] - [reɪt] — [ˈsu:zənz][fɜ:rst] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɜ:rɪnɪŋz] ;
paying thirty dollars for it , half - rate — Susan's first professional earnings ;
付费 三十 美元 为了 它 , 一半 - 速度 — 苏珊的 第一的 专业的 收益 ;
花了三十美元，半价——这是苏珊的第一份职业收入；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] ['su:zn] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
but the manner of his acceptance had convinced Susan it was a mere
但 这 方式 的 他的 验收 有 确信 苏珊 它 曾是 一个 仅仅
[stroʊk] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] [dɪ'pləʊməsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
stroke of personal diplomacy on his part .
中风 的 个人的 外交 在 他的 部分 .

但他接受邀请的方式让苏珊确信，这仅仅是他个人外交手腕的体现。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒ] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] ,
He did not wish to encourage her as a business associate ,
他 做过 不是 希望 到 鼓励 她 作为 一个 商业 联系 ,
[hɪz; hi] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

他并不想鼓励她成为他的商业伙伴。

[fɔ:r; fər] ['mæltbi] [kept] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æk'tɪvətɪz] ['rɪdʒɪdli] ['seprət] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][held] [tu:; tə]
for Maltby kept his business activities rigidly separate from what he held to
为了 马尔特比 保留 他的 商业 活动 严格地 分离 从 什么 他 握住 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

因为马尔特比严格地将他的商业活动与他认为的自己的生活分开；

[ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:r; həɾ] .
neither did he wish to offend her .
两者都不 做过 他 希望 到 得罪 她 .
[hɪz; hi] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

他也不想冒犯她。

[wʌt] [hi:; hi] ['hoʊli] [dɪ'zaɪəd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɾ][ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rkɪl] [hi:; hi]
What he wholly desired was to draw her into the immediate circles he
什么 他 完全 想要的 曾是 到 画 她 进入 这 即时 界 他
[ˈfri:kwəntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] ['bi:ɪŋ] ,
frequented as a social being ,
经常光顾 作为 一个 社会的 存在 ,

他一心只想把她拉进他作为社交达人经常出入的圈子。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][ækt][æz; əz][hɜ:r; həɾ][ˈpeɪtrən][ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [æt; ət][wʌns] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ænd; ænd]
where he could act as her patron on a scale at once more brilliant and
在哪里 他 可以 行为 作为 她 赞助人 在 一个 规模 在 一次 更多的 杰出的 和
[mɔ:r] [ɪm'presɪv] .
more impressive .
更多的 感人的 .

在那里，他可以以更加辉煌、更加令人印象深刻的方式扮演她的赞助人。

[soʊ][fa:r][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [eks] . [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
So far as the Garden Ex . was concerned ,
所以 远的 作为 这 花园 前任 . 曾是 担心的 ,
[hɪz; hi] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

就花园展览而言，

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒmənt] .
his attitude from the first had been one of sympathetic discouragement .
他的 态度 从 这 第一的 有 到过 一 的 交感神经 沮丧 .
[hɪz; hi] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

他从一开始就表现出一种同情的沮丧态度。

['su:zn] [hɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['mænər] [pɜ:rfɪktli] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] ['letər] :
Susan hit off his manner perfectly in an earlier letter :
苏珊 打 离开 他的 方式 完美 在 一个 早些时候 信 :
[hɪz; hi] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

苏珊在之前的一封信中就非常准确地评价了他的为人：

" - [maɪ] [dɪr] ['su:zn] !
" ' **My dear Susan !**
" - 我的 亲爱的 苏珊 !
[hɪz; hi] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
be his life ;
是 他的 生活 ;

“我亲爱的苏珊！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ['veri] ['delɪkət] , [dɪ'stɪŋktɪv] [vɜːrs] , [noʊ] [daʊt] ,
You can write very delicate , distinctive verse , no doubt ,
你 能 写 非常 精美的 , 独特的 诗 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 你能够创作出非常细腻、独具特色的诗歌。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ferli] ['æktɪv] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [vɜːrs]
and all that — and of course there's a fairly active market for verse
和 全部 那 — 和 的 课程 有 一个 相当 积极的 市场 为了 诗
[ˈnaʊədeɪz] ,
nowadays ,
如今 ,
以及所有这些——当然, 如今诗歌市场相当活跃。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mægəzɪnz] , - - , [ðæt] [prɪnt]
and I can put you in touch with some little magazines , à côté , that print
和 我 能 放 你 在 触碰 和 一些 小的 杂志 , - - , 那 打印
[sʌtʃ] [θɪŋz] ,
such things ,
这样的 事物 ,
我可以帮你联系一些刊登这类文章的小杂志。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and even occasionally pay for them .
和 甚至 偶尔 支付 为了 他们 .
甚至偶尔还要为此付费。

[ðeə(r)] [jʊr; jər] [fiːld] , [aɪm] [kən'vɪnst] .
They're your field , I'm convinced .
它们是 你的 场地 , 我是 确信 .
我确信, 那是你的专业领域。

[bʌt; bət] , ['fræŋkli] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ][kwaɪt] [-]
But , frankly , I can't see you quite [143]
但 , 坦率地说 , 我 不能 看 你 相当 [-]
但坦白说, 我还是看不清你[143]

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kənt'ɪrɪbjʊ:təz] — [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['haɪər] ['kɑːmplɪmənt]
as one of our contributors — and I couldn't pay you a higher compliment
作为 一 的 我们的 贡献者 — 和 我 不能 支付 你 一个 更高 赞扬
!
!
!
作为我们的贡献者之一——我对你的评价再高不过了!

" - [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , [duː][juː; jʊ] , [aɪ][sɪt] [hɪr] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] - ['fæɪnd] ['edɪtər] , ['riːdɪŋ]
" ' **You don't suppose , do you , I sit here like an old - fashioned editor , reading**
" - 你 不 认为 , 做 你 , 我 坐 这里 喜欢 一个 老的 - 造型 编辑 , 阅读
[ˈvɑːləntəri] [kɑːntɹə'bjʊːjənz] ?
voluntary contributions ?
自愿 贡献 ?
“你不会以为我会像个老派的编辑一样坐在这里, 阅读读者自愿投稿吧? ”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - ['brookən] [stɑːf] [ʌv; əv] ['raɪtəz] ,
No , my dear girl ; I have a small , well - broken staff of writers ,
不 , 我的 亲爱的 女孩 ; 我 有 一个 小的 , 出色地 - 破碎的 职员 的 作家 ,
不, 亲爱的姑娘; 我只有一小群训练有素的作家。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] .
and I tell them what to write .
和 我 告诉 他们 什么 到 写 .
我告诉他们该写什么。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [fɔɪr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [pə'reɪd] [ɪn'tɪəriəz] ['teɪkən][ɪn]
If I find myself , for example , with a lot of parade interiors taken in
如果 我 寻找 我 , 为了 例子 , 和 一个 很多 的 游行 室内 已采取 在
[ɪk'spensɪv] ['hoʊmz] ,
expensive homes ,
昂贵的 房屋 ,

例如，如果我发现自己有很多在豪宅里拍摄的室内照片，

[aɪ] [sɪ'lekt] [fɔɪr] [ɔɪr][faɪv] , [tʒɪrn] - [ɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'brɑ:məvɪts] ,
I select four or five , turn ' em over to Abramovitz ,
我 选择 四 或者 五 , 转动 - 呃 超过 到 阿布拉莫维茨 ,

我挑选四五个，交给阿布拉莫维茨。

[ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] " [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] " [ɔɪr]
and tell him to do us something on " The More Dignified Dining - Room " or
和 告诉 他 到 做 我们 某物 在 " 这 更多的 凝重 用餐 - 房间 " 或者
" [ðə; ði] ['priəd] [sə'lɑ:n] ,
" The Period Salon ,
" 这 时期 沙龙 ,

并告诉他为我们制作“更庄重的餐厅”或“时代沙龙”之类的节目，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['restfʊlnɪs] .
a Study in Restfulness .
一个 学习 在 安宁 .

静心之美研究。

" [ə'brɑ:məvɪts] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Abramovitz knows exactly what to say ,
" 阿布拉莫维茨 知道 确切地 什么 到 说 ,

阿布拉莫维茨非常清楚该说什么，

[ænd; ʌnd] [haʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['snɑːbɪʃ] - [bʌt; bət] - [nɑ:t] - [tuː] - ['snɑːbɪʃ] ['kæpʃənz] [ænd; ʌnd]
and how to point the snobbish - but - not - too - snobbish captions and
和 如何 到 观点 这 势利 - 但 - 不是 - 也 - 势利 图片说明 和
['fi:tʃər] [ðə; ði] [best] [neɪmz] .
feature the best names .
特征 这 最好的 姓名 .

以及如何指出那些略带傲慢但又不至于太傲慢的标题，并突出最好的名字。

[aɪv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] , [juː; jʊ] [siː] .
I've no need to experiment , you see .
我已经 不 需要 到 实验 , 你 看 .

你看，我没必要做实验。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] [ə'brɑ:məvɪts] .
I count on Abramovitz .
我 数数 在 阿布拉莫维茨 .

我信赖阿布拉莫维茨。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] .
Just so with other matters .
只是 所以 和 其他 事情 .

其他事情也是如此。

[hɪəz] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)] , [naʊ] , [ɑ:n] " [ðə; ði] ['flaʊntɪŋ] ['piːəni] .
Here's an article , now , on " The Flaunting Paeony .
这里是 一个 文章 , 现在 , 在 " 这 炫耀 牡丹 .

现在，这里有一篇关于“炫耀牡丹”的文章。

" [ski:t] [dɪd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Skeat did that , of course .
" 斯基特 做过 那 , 的 课程 .

“当然，那是斯基特干的。”

[ɪts] [saɪnd] " [ˈwɪnɪfrɪd] [snəʊ] " — [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈflaʊər] - [ænd; ənd] - [ˈsʌndaɪəl] [stʌf] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
It's signed " Winifred Snow " — all his flower - and - sundial stuff is — and it
它是 签名 " 温妮弗雷德 雪 " — 全部 他的 花 - 和 - 晷 东西 是 — 和 它
[ˈkudnt] [biː; bi] [ˈbetər] !
couldn't be better !
不能 是 更好的 !

署名是“Winifred Snow”——他所有关于花朵和日晷的作品都是如此——而且再好不过了！

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
I don't even have to read it .
我 不 甚至 有 到 读 它 .

我甚至都不用看。

" - [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" ' **Well , there you are !**
" - 出色地 , 那里 你 是 !

“好了，你来了！ ”

[aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [ˈstændərdaɪzd] [gʊdz] [ɪn] [ˈstændərdaɪzd] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] .
I'm simply a purveyor of standardized goods in standardized packages .
我是 简单地 一个 供应商 的 标准化 商品 在 标准化 包裹 .

我只是标准化包装商品的供应商而已。

[dʌl] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [peɪz] . -
Dull work , but it pays . '
乏味的 工作 , 但 它 支付 . -

工作枯燥乏味，但收入不错。

" - [ɪgˈzæktli] ! -
" ' **Exactly ! '**
" - 确切地 ! -

““确切地！ ”

[aɪ] [strʌk] [ɪn] .
I struck in .
我 击 在 .

我出手了。

- [aɪ ˈtiː] [peɪz] !
' **It pays !**
- 它 支付 !

“这很划算！ ”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈɪntrəstɪd] .
That's why I'm interested .
那就是 为什么 我是 感兴趣的 .

这就是我感兴趣的原因。

[ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈtʊɡʊʊ][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ! -
Sister and Togo and I need the money ! '
姐姐 和 多哥 和 我 需要 这 钱 ! -

我和姐姐还有多哥都需要这笔钱！

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] , [, ɪntəˈwaɪnd] [ˈsɜːrkl] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈmæltbi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l]
" **As for the brilliant , intertwined circles frequented by Maltby as a social**
" 作为 为了 这 杰出的 , 交织在一起 界 经常光顾 经过 马尔特比 作为 一个 社会的
[ˈbiːɪŋ] , [wɪˈðɪn] [wɪt] ,
being , within which ,
存在 , 之内 哪个 ,

“至于马尔特比作为社交达人经常出入的那些精彩纷呈、错综复杂的圈子，在这些圈子里，

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [pəɹ'sweɪd] ['su:zn] , [leɪ] [tru:] ['fri:dəm] , [waɪl] ['hæbɪt] ['slɑ:lɪ] [baʊnd] [hɜ:r; həɹ]
he hoped to persuade Susan , lay true freedom , while habit slyly bound her
他 希望 到 说服 苏珊 , 躺 真的 自由 , 尽管 习惯 狡猾地 边界 她
[wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] — [wel] ,
with invisible chains — well ,
和 无形的 链条 — 出色地 ,
他希望说服苏珊, 真正的自由在于习惯, 而习惯却像无形的锁链一样悄悄地束缚着她——好吧。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
they are a little difficult to describe .
他们 是 一个 小的 难的 到 描述 .
它们有点难以描述。
[ˈteɪkən][ˈdʒen(ə)rəli] , [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [sma:rt] [set] .
Taken generally , we may think of them as the Artistic Smart Set .
已采取 一般来说 , 我们 可能 思考 的 他们 作为 这 艺术 聪明的 放 .
总的来说, 我们可以把他们看作是艺术精英群体。

[mæltbi:z] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ;
Maltby's acquaintance was wide , penetrating in many directions ;
马尔特比 熟人 曾是 宽的 , 渗透 在 许多 方向 ;
马尔特比的人脉很广, 渗透到各个方面;

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [moʊst][æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪrɪ'des(ə)nt] [wʌnz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [hu:z] ['mʌni] [ɪz]
but he felt most at home among those iridescent ones of earth whose money is
但 他 毛毡 最多 在 家 之中 那些 彩虹色 一个 的 地球 谁 钱 是
[æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ðer; ðər] ['mɔ:rəlz] ,
as easy as their morals ,
作为 简单的 作为 他们的 德 ,
但他感觉与那些光芒四射的地球居民在一起时最自在, 他们的金钱和道德一样唾手可得。

[ænd; ənd] [hu:z] ['ru:lɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] [ɪz][æt; ət] [li:st] [də'rektɪd] [baɪ] [ɛs'θetɪk]
and whose ruling passion for amusement is at least directed by aesthetic
和 谁 裁决 热情 为了 娱乐 是 在 至少 指导 经过 审美的
[ˌsensə'bɪlɪti:z] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [breɪnz] .
sensibilities and vivacious brains .
感性 和 活泼 大脑 .
他们对娱乐的热情至少是由审美情趣和活跃的头脑所引导的。

[wɪ'ðɪn] [mæltbi:z] [ɪntə'sekt] ['sɜ:rkɪl] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ðen] , ['meni] [ə; eɪ] ['pi:kənt]
Within Maltby's intersecting circles were to be found , then , many a piquant
之内 马尔特比 相交 界 是 到 是 成立 , 然后 , 许多 一个 辛辣的
['kɑ:ntræst] , ['meni] [æn; ən] [ə'nɑ:mələs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .
contrast , many an anomalous combination .
对比 , 许多 一个 异常的 组合 .
因此, 在马尔特比的相交圆中, 可以发现许多有趣的对比, 许多不寻常的组合。

[ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪ'mænsɪpɪrtɪd] [sə'saɪəti] ['meɪtrən] , [ʌv; əv] ['fætɪst] [pɜ:rs] [ænd; ənd] ['slendəɪst]
There the young , emancipated society matron , of fattest purse and slenderest
那里 这 年轻的 , 解放 社会 护士长 , 的 最胖的 钱包 和 最苗条
['fɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
那里有一位年轻、思想解放的社交名媛, 她腰缠万贯, 身材苗条。

[ɪk'sprest] [hɜ:r; həɹ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['peɪɡənɪzəm] [θru:] [ɪn'tɜ:rprəteɪtɪv] ['dænsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [
expressed her sophisticated paganism through interpretative dancing ; and there [
表达 她 复杂的 异教 通过 解释性的 跳舞 ; 和 那里 [
-]
144]
-]
她通过诠释性舞蹈表达了她复杂的异教信仰; 并且在那里[144]

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] , [ˈsɑːlɪdli] [əˈraɪvd] ,
the fashionable painter of portraits , solidly arrived ,
这 时髦 画家 的 肖像 , 稳固地 到达的 ,
这位时髦的肖像画家, 稳稳地抵达了。

[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [hɜːr; həʀ] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈkænvəs] — [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfætnəs]
exhibited her slender figure on a daring canvas — made possible by the fatness
展出 她 苗条 数字 在 一个 大胆 帆布 — 制成 可能的 经过 这 肥胖
[ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [pɜːrs] — [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈɪntɪmət] [ˈstuːdiəʊ] [tiːz] .
of her purse — at one of his peculiarly intimate studio teas .
的 她 钱包 — 在 — 的 他的 奇特地 亲密的 工作室 茶 .
在一次他举办的特别私密的茶话会上, 他大胆地在画布上展示了她苗条的身材——这得益于她钱包的丰满。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈæn.ʒə.nuː] ,
There the reigning ingénue ,
那里 这 统治 天真少女 ,
那里的当红女星,

[huːz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [dɪˈɑːbləri] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsteɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli] [baɪ]
whose graceful diablerie in imagined situations on the stage was equalled only by
谁 优美 恶魔 在 想象 情况 在 这 阶段 曾是 等于 仅有的 经过
[hɜːr; həʀ] [ˈroʊɡɪʃ] [ɪˈfrʌntəri] [ɪn] [mɔːr] [ˈriːəl] ,
her roguish effrontery in more real ,
她 调皮 厚颜无耻 在 更多的 真实的 ,
她在舞台上扮演虚构角色时展现出的优雅魔鬼般的表演, 只有她在现实生活中表现出的狡黠厚颜才能与之媲美。

[ɪf] [ˈhɑːrdli] [les] [ˈpʌblɪk] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] [ɔːf] ,
if hardly less public situations off ,
如果 几乎 较少的 民众 情况 离开 ,
如果公众场合的减少不多,

[pleɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæfluənt] [ˈæmətər] — [ˈpeɪtrən] [ʌv; əv] [ɔːl] [aːts] [ðæt] [rɪˈkwaɪər] [æn; ən] [ʌnˈblʌʃɪŋ]
played up to the affluent amateur — patron of all arts that require an unblushing
玩 向上 到 这 富裕的 业余 — 赞助人 的 全部 艺术 那 要求 一个 面不改色
[koʊ,ɑːpəˈreɪʃən] [frʌm; frəm] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
coöperation from pretty young women .
合作 从 漂亮的 年轻的 女性 .
迎合富裕的业余爱好者——所有需要漂亮年轻女性毫不羞涩地合作的艺术的赞助人。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ɔːrt] ,
There , in short ,
那里 , 在 短的 ,
简而言之,

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈwelkəm] [huː] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈhæmpəd] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [aɪˈtiː] [baɪ]
all were welcome who liked the game and were not hampered in playing it by
全部 是 欢迎 WHO 喜欢 这 游戏 和 是 不是 受阻 在 玩耍 它 经过
[dʌl] [ɪnhəˈbɪʃənz] ,
dull inhibitions ,
乏味的 抑制 ,
所有喜欢这款游戏且不受沉闷束缚的人都欢迎参加。

[məˈtɪriəl] [ɔːr] [ɪməˈtɪriəl] .
material or immaterial .
材料 或者 无关紧要 .
物质的或非物质的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bəʊˈhiːmiə][diː][lʌks; lɒks] — [bəʊˈhiːmiə][ɪn][ðə; ði][seɪm] [sens] [ðæt] [məˈriː][.æn.twaːˈhets]
It was Bohemia de luxe — Bohemia in the same sense that Marie Antoinette's
它 曾是 波西米亚 德 奢华 — 波西米亚 在 这 相同的 感觉 那 玛丽 安托瓦内特的
[ˈderi] - [fɑːrm][wʌz; wəz] [ˈɑːkədi] .
dairy - farm was Arcady .
奶制品 - 农场 曾是 阿卡迪 .

这里是豪华的波西米亚——就像玛丽·安托瓦内特的奶牛场是阿卡迪亚一样，是波西米亚。

[ðæt] [ˈsuːzn] — [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hær][ˈdʊʊtɪŋ] [ˈɡɑːrdiən] , [hɜːr; hær][fəːz] , [hɜːr; hær] [tʃaʊ] , [hɜːr; hær] [ˈ[ædʊʊ]
That Susan — given her doting guardian , her furs , her Chow , her shadowy
那 苏珊 — 给定 她 溺爱 监护人 , 她 毛皮 , 她 周 , 她 阴暗的
- [ˈɡliːmɪŋ] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tʃɑːrm] ,
- **gleaming , imaginative charm ,**
- 闪闪发光 , 富有想象力的 魅力 ,

苏珊——鉴于她慈爱的监护人、她的皮草、她的松狮犬、她那朦胧而闪亮的、充满想象力的魅力，

[hɜːr; hær] [ʃɑːrp] [ɔːˈdæsɪtɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [pɜːrsəˈnæləti]
her sharp audacities of speech — would bring a new and seductive personality
她 锋利的 胆量 的 演讲 — 会 带来 一个 新的 和 诱人的 性格
[tuː; tə] [ðɪs] [pərˈpetʃuəl] [ˈkɑːrniv(ə)l][wʌz; wəz] [mæltbiːz] [driːm] ;
to this perpetual carnival was Maltby's dream ;
到 这 永久 狂欢 曾是 马尔特比 梦 ;

马尔特比的梦想是，她那犀利大胆的言辞将为这场永不停歇的狂欢带来一种全新的、诱人的个性；

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˌpriːˈdestɪnd] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðə; ði][tʌg] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪt] [əˈpɑːn]
she was predestined — he had long suspected the tug of that fate upon
她 曾是 命中注定 — 他 有 长的 怀疑 这 拖船 的 那 命运 之上
[hɜːr; hær] — [tuː; tə] [ʃaɪn] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
her — to shine there by his side .
她 — 到 闪耀 那里 经过 他的 边 .

她命中注定——他早就怀疑命运对她的牵引——要在他身边闪耀光芒。

[hiː; hi] [best] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [kʌp] ,
He best could offer the cup ,
他 最好的 可以 提供 这 杯子 ,

他最好能献出这个杯子，

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈhedi] [dræft] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [duː] .
and her gratitude for its heady drafts of life would be merely his due .
和 她 感激 为了 它是令人陶醉 草稿 的 生活 会 是 仅仅 他的 到期的 .

她对这令人陶醉的人生体验所怀有的感激之情，仅仅是他应得的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈprɑːspekt] ; [aɪˈtiː] [ˈprɑːmɪst] [mʌtʃ] ;
It was an exciting prospect ; it promised much ;
它 曾是 一个 激动人心 前景 ; 它 承诺 很多 ;

这是一个令人兴奋的前景；它预示着很多东西；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈʊʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ɪnˈtɑːksɪkeɪt] [ˈsuːzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈɡest]
and it only remained to intoxicate Susan with the wine of an unguessed
和 它 仅有的 剩余 到 醉人 苏珊 和 这 葡萄酒 的 一个 未猜到的
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

剩下的就是用一种难以想象的自由之酒来陶醉苏珊。

[ðɪs] , [ˈmæltbi] [ˈfɑːndli] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] , [wʊd] [pruːv] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
This , Maltby fondly assured himself , would prove no difficult task .
这 , 马尔特比 深情地 保证 他自己 , 会 证明 不 难的 任务 .

马尔特比满怀信心地告诉自己，这绝非难事。

[laɪf] [wʌz; wəz] [laɪf] , [ju:θ] [wʌz; wəz] [ju:θ] , [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] ;

Life was life , youth was youth , joy was joy ;
生活 曾是 生活 , 青年 曾是 青年 , 喜悦 曾是 喜悦 ;

生命就是生命, 青春就是青春, 快乐就是快乐;

[ðer; ðər] ['næt(ə)rəl] [ə'fɪnəti:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['præktɪst]
their natural affinities were all on his side and would play into his practiced
他们的 自然的 亲和力 是 全部 在 他的 边 和 会 玩 进入 他的 练习
[hændz] .
hands .
双手 .

他们之间的天然亲和力都对他有利, 正中他的下怀。

['daʊtləs] [fɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] [haʊ] ['dɪfrəntli]
Doubtless Phil and I must have agreed with him — from how differently
毫无疑问 菲尔 和 我 必须 有 同意 和 他 — 从 如何 不同
[ˈæŋkʃəs] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] !
anxious a spirit !
焦虑的 一个 精神 !

毫无疑问, 菲尔和我一定同意他的看法——焦虑的心情截然不同!

— [bʌt; bət] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [pru:vd] [kwɪt] [rɔ:ŋ] .

— but all three of us would then have proved quite wrong .
— 但 全部 三 的 我们 会 然后 有 已证实 相当 错误的 .

——但事实证明, 我们三个人都大错特错了。

[tu:; tə] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪt] ['su:zn] , ['mæltbi] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn] [ðə; ði] [end] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [tæsk] .
To intoxicate Susan , Maltby did find a difficult , in the end an impossible , task .
到 醉人 苏珊 , 马尔特比 做过 寻找 一个 难的 , 在 这 结尾 一个 不可能的 , 任务 .

马尔特比发现, 要让苏珊喝醉, 这是一项艰巨的任务, 最终也是一项不可能完成的任务。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [ænd; ənd] [ə'preɪz] ['eni] ['sɜ:rk(ə)l] [frʌm; frəm] [haɪ]
He took her — not unwilling to enter and appraise any circle from high
他 采取 她 — 不是 不情愿 到 进入 和 评价 任何 圆圈 从 高的
['hev(ə)n] [tu:; tə] ['neðər] [hel] — [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [raɪt] ,
heaven to nether hell — to all the right ,
天堂 到 下 地狱 — 到 全部 这 正确的 ,

他带着她——她并不排斥进入并评判从天堂到地狱的任何领域——去了所有正确的地方,

['mædʒɪk(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ɪk'spoʊzd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hedɪ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] ;
magical places , exposed her to all the heady influences of his world ;
神奇 地方 , 裸露 她 到 全部 这 令人陶醉 影响 的 他的 世界 ;

神奇的地方, 让她接触到他世界中所有令人陶醉的影响;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪ'nɔ:rməsli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] — [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'rɔ:nɪk]
and she found them enormously stimulating — to her sense of the ironic
和 她 成立 他们 非常 刺激性的 — 到 她 感觉 的 这 讽刺的是
.
:
.

她发现它们极具启发性——在她看来, 这真是莫大的讽刺。

[mæltbi:z] ['senʃuəs] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [frendz] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tru:] [fɔ:r; fər] ['su:zn] [wen]
Maltby's sensuous , quick - witted friends simply would not come true for Susan when
马尔特比 感性的 , 快的 - 机智的 朋友们 简单地 会 不是 来 真的 为了 苏珊 什么时候
[ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
she first moved among them ;
她 第一的 已搬 之中 他们 ;

马尔特比那些感性、机智的朋友, 苏珊刚搬进他们中间时, 他们的生活方式根本无法与她们相提并论;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'faɪnd] [-]
they were not serious about anything but refined [145]
他们 是 不是 严肃的 关于 任何事物 但 精制 [-]

他们对待任何事都不认真，但很讲究[145]

[sen'seɪ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] [rɪ'faɪnd] [sen'seɪfənz] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]
sensation and she could not take their refined sensations seriously ; but for
感觉 和 她 可以 不是 拿 他们的 精制 感觉 严重地 ; 但 为了

[ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ,
a time they amused her ,
一个 时间 他们 觉得好笑 她 ,

她无法认真对待他们那些微妙的感受；但有一段时间，这些感受确实让她感到有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['relɪft] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [læm] ['relɪft] [ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] [reɪks]
and she relished them much as Charles Lamb relished the belles and rakes
和 她 津津有味 他们 很多 作为 查尔斯 羊肉 津津有味 这 美女 和 耙子

[ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] ['draːmə] :
of Restoration Drama :
的 恢复 戏剧 :

她对这些角色的喜爱，就像查尔斯·兰姆对复辟时期戏剧中的俊男靓女们的喜爱一样：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ferɪlənd] .

" They are a world of themselves almost as much as fairyland .
" 他们 是 一个 世界 的 他们自己 几乎 作为 很多 作为 仙境 .

“它们就像一个独立的世界，几乎和仙境一样。”

" [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['dɪnəz] , [ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋz] ,

" To their intimate dinners , their intimate musical evenings ,
" 到 他们的 亲密的 晚餐 , 他们的 亲密的 音乐 晚上 ,

“致他们温馨的晚餐，他们温馨的音乐之夜，

[ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['stuːdiəʊ] ['revəlz] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] ['mæltbi] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] :
their intimate studio revels — she came on occasion with Maltby as to a play :
他们的 亲密的 工作室 揭秘 — 她 来了 在 场合 和 马尔特比 作为 到 一个 玩 :

他们私密的画室聚会——她偶尔会和马尔特比一起去看戏：

" [ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [siːn] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

" altogether a speculative scene of things .
" 共 一个 推测性的 场景 的 事物 .

“总而言之，这是一幅推测性的景象。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːrli] [wiːks] , [hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['læmz] [wɜːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]
" She could , in those early weeks , have borrowed Lamb's words for her own
" 她 可以 , 在 那些 早期的 周 , 有 借来的 羊羔的 字 为了 她 自己的

[kə'miːdɪk] [dɪ'tætʃmənt] :
comedic detachment :
喜剧 分离 :

“在那最初的几周里，她或许可以借用兰姆的话来表达她自己的喜剧式的超脱感：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][keɪ'ɑːtɪk] ['piːp(ə)l] .

" We are amongst a chaotic people .
" 我们 是 在 一个 混乱 人们 .

我们身处一个混乱的人群之中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] .

We are not to judge them by our usages .
我们 是 不是 到 法官 他们 经过 我们的 用法 .

我们不应该以自己的使用方式来评判它们。

[nɒʊ] [ˈrevərənd] [ˌɪnstɪˈtʊʃənz] [ɑːr; ər] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ][ðer; ðər] [prəˈsiːdɪŋz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn]
No reverend institutions are insulted by their proceedings — for they have none
不 牧师 机构 是 受辱 经过 他们的 诉讼程序 — 为了 他们 有 没有任何
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

他们的所作所为不会冒犯任何宗教机构——因为他们当中没有任何宗教机构。

[noʊ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [ɪz][ˈvaɪələɪtɪd] — [fɔːr; fər][noʊ][ˈfæməli] [taɪz][ɪgˈzɪst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
No peace of families is violated — for no family ties exist among them
不 和平 的 家庭 是 违反 — 为了 不 家庭 领带 存在 之中 他们

各个家庭的和平都不会受到侵犯——因为他们之间不存在任何家庭关系.....

[noʊ] [diːp] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [dɪsˈkwʌɪɪtɪd] ,
No deep affections are disquieted ,
不 深的 情感 是 不安 ,

没有深厚的感情受到动摇，

[noʊ][ˈhoʊli] - [ˈwedlɑːk] [ˈbəændz][ɑːr; ər] [snæpt] [əˈsʌndər] — [fɔːr; fər] [əˈfekʃənz] [depθ] [ænd; ənd] [ˈwedɪd]
no holy - wedlock bands are snapped asunder — for affection's depth and wedded
不 圣 - 婚姻 乐队 是 啪啪 分离 — 为了 爱意 深度 和 已婚
[feɪθ] [ɑːr; ər][naːt][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [soɪl] .
faith are not the growth of that soil .
信仰 是 不是 这 生长 的 那 土壤 .

没有神圣的婚姻纽带会被打破——因为深厚的感情和坚定的婚姻信仰并非源于那片土壤。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ]
There is neither right nor wrong
那里 是 两者都不 正确的 也不 错误的

没有对错之分.....

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][ɔːr] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ? . . .
Of what consequence is it to Virtue or how is she at all concerned ? . . .
的 什么 结果 是 它 到 美德 或者 如何 是 她 在 全部 担心的 ? . . .

这对维尔图来说又有什么关系呢？或者说，她又怎么会关心这件事呢？

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈpædzənt] .
The whole thing is a passing pageant .
这 所有的 事物 是 一个 通过 盛会 .

这一切都不过是一场转瞬即逝的盛会。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈpraɪˌbəb(ə)] [ðæt] [ˈmæltbi] [æt; ət][fɜːrst] [mɪˈstɒk] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [fɔːr; fər]
" **It is probable that Maltby at first mistook her interest in the spectacle for**
" 它 是 可能 那 马尔特比 在 第一的 误 她 兴趣 在 这 奇观 为了
[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈstəːrɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] [spel] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ;
the preliminary stirrings of its spell within her ;
这 初步的 搅拌 的 它是 拼写 之内 她 ;

“马尔特比一开始很可能误以为她对这场盛会的兴趣是她内心开始被其魅力所吸引的迹象；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [ðæt]
but he must soon have been aware — for he had intelligence — that
但 他 必须 很快 有 到过 意识到的 — 为了 他 有 智力 — 那
[ˈsuːzn] [wʌz; wəz][naːt] [prɪˈsaɪsli] [flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæskərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪld]
Susan was not precisely flinging herself among his maskers with the thrilled
苏珊 曾是 不是 恰恰 投掷 她自己 之中 他的 口罩 和 这 激动不已
[əˈbəændən] [ðæt] [wʊd] [bɪˈtʊʊkən] [səˈrendər] .
abandon that would betoken surrender .
放弃 那 会 预示 投降 .

但他很快就意识到——因为他很有智慧——苏珊并没有像投降那样欣喜若狂地投入他的面具之中。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈklevər] , [ˈbjʊːti] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈmæskərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm]
She was not afraid of these clever , beauty - loving maskers , some of whom
她 曾是 不是 害怕的 的 这些 聪明的 , 美丽 - 爱 口罩 , 一些 的 谁
[bɔːr] [ˈselɪbreɪtɪd] [neɪmz] ;
bore celebrated names ;
钻孔 著名 姓名 ;

她并不害怕这些聪明、爱美的面具佩戴者，其中一些人还拥有著名的名字；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪˈmɪdəti] [ðæt] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː ʃi] , [tuː] ,
it was not timidity that restrained her ; she , too ,
它 曾是 不是 胆怯 那 克制 她 ; 她 , 也 ,
并非胆怯束缚了她；她自己也.....

[lʌvd] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈlɪltɪŋ] [wɪt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈdʒɔɪəsli] [æt; ət] [iːz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] —
loved beauty and liltng wit and could feel joyously at ease among them —
喜爱 美丽 和 轻快的 有 和 可以 感觉 欣喜地 在 舒适 之中 他们 —
[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] — [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
for an hour or two — once in a while .
为了 一个 小时 或者 二 — 一次 在 一个 尽管 .

她热爱美和轻快的幽默，偶尔能和他们在一起待上一两个小时，感到无比快乐自在。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpɜːrmənəntli] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [ˈtwainɪŋ] [ˈsɜːrkl] , [held][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [driːm]
But to remain permanently within those twining circles , held to a limited dream
但 到 保持 永久的 之内 那些 缠绕 界 , 握住 到 一个 有限的 梦
,
.
,

但要永远停留在那些交织的圆圈中，被局限的梦想所束缚，

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈwɪldər] , [ˈfriːə(r)] , [mɔːr] [ædˈventʃərəs] [ˈspeɪsɪz] [wɪˈðəʊt] — — !
when she was conscious of wilder , freer , more adventurous spaces without — — !
什么时候 她 曾是 有意识的 的 更狂野 , 更自由 , 更多的 冒险的 空间 没有 — — !

当她意识到没有——的更狂野、更自由、更冒险的空间时！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː ʃi] [ˈnæroʊ] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [laɪk] [ðæt] ?
Why should she narrow her sympathies like that ?
为什么 应该 她 狭窄的 她 同情 喜欢 那 ?

她为什么要如此狭隘地看待自己的同情心呢？

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It never occurred to her as a temptation to do so .
它 绝不 发生 到 她 作为 一个 诱惑 到 做 所以 .

她从未想过要这样做。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhedɪə] [kʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [vɑːstə] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] .
She had drunk of a headier cup , and had known a vaster intoxication .
她 有 醉 的 一个 更令人兴奋 杯子 , 和 有 已知 一个 更广阔 中毒 .

她曾饮过更浓烈的酒，也曾体验过更极致的陶醉。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsiːdər] [triːz] , [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [əˈbændənd] [fiːld] [bæk]
From the magic circle of her cedar trees , in that lonely abandoned field back
从 这 魔法 圆圈 的 她 雪松 树木 , 在 那 孤独 弃 场地 后退
[ʌv; əv] [maʊnt] [ˈkɑːrmel] ,
of Mount Carmel ,
的 山 卡梅尔 ,

从她雪松树的魔法圈中，在那片卡梅尔山后方荒凉的田野里，

[ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
the imagination of her [146]
这 想像力 的 她 [-]

她的想象力[146]

[hɑ:rt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['stri:mɪd] ['aʊtwərd] [brɪ'dʒɑ:nd] [ɔ:l] [sʌt] ['pæsɪŋ] ['pædʒənt] ,
heart had long since streamed outward beyond all such passing pageants ,
心 有 长的 自从 流媒体 向外 超过 全部 这样的 通过 选美比赛 ,
内心早已超越了所有这些转瞬即逝的盛况，奔涌向外。

['kwɛstɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [pæs]
questing after a dream that does not pass
探索 后 一个 梦 那 做 不是 经过
追逐一个永远不会实现的梦想.....

[noʊ] ['gɪldɪd] ['nʌtʃəl] [kʊd; kəd] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [naʊ] ;
No gilded nutshell could bound her now ;
不 镀金 简而言之 可以 边界 她 现在 ;
现在再精美的外壳也无法束缚她了；

[fi:; ji][kʊd; kəd] [brɪ'klʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][noʊ] [.ɪntə'sektɪd] [rɪŋ]
she could become the slave of no intersected ring
她 可以 变得 这 奴隶 的 不 相交 戒指
她可能成为任何交叉环的奴隶.....

['lesər] [ɪnkæn'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['paʊərləs] .
Lesser incantations were powerless .
较小的 咒语 是 无力 .
较弱的咒语毫无作用。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [brɔ:d] [ænə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['su:zənz] ['letər] [tu:; tə] [fɪl] !
So much , then , for my own broad annotation of Susan's letter to Phil !
所以 很多 , 然后 , 为了 我的 自己的 广阔 注解 的 苏珊的 信 到 菲尔 !
那么，我对苏珊写给菲尔的信的广泛注释就到此为止了！

[bʌt; bət][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [dʒenərəlɪ'zeɪʃənz] , [wen] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn] ['kɔ:nkri:t] [fækt] .
But I leave you with generalizations , when your interest is in concrete fact .
但 我 离开 你 和 概括 , 什么时候 你的 兴趣 是 在 具体的 事实 .
但如果你更感兴趣的是具体事实，我只能给出一些概括性的结论。

['peɪʃ(ə)ns] .
Patience .
耐心 .
耐心。

[ɪn][maɪ] [tu:] ['fʌmblɪŋ] [wei] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , [æz; əz] [wel] .
In my too fumbling way I am ready for you there , as well .
在 我的 也 笨拙 方式 我 是 准备好 为了 你 那里 , 作为 出色地 .
虽然我笨手笨脚的，但我已经准备好在那里迎接你了。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

['su:zn] [tu:; tə] ['dʒɪmi]
Susan To Jimmy
苏珊 到 吉米

苏珊对吉米说

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪv] ['leɪtli] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] ;
" **I suppose you'd really like to know what I've lately been up to** ;
" 我 认为 你会 真的 喜欢 到 知道 什么 我已经 最近 到过 向上 到 ;
我想你一定很想知道我最近在忙些什么；

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [maɪ'self] .
but I hardly know myself .
但 我 几乎 知道 我 .
但我对自己都不太了解。

[ɪts] [əb'sɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It's absurd , of course ,
它是 荒诞 , 的 课程 ,

这当然很荒谬。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lmʊst] [θɪŋk] [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:ni] ['lɪt(ə)] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:z] [tu:; tə] - [naɪt] — [nɔ:t]
but I almost think I'm having a weeny little fit of the blues to - night — not
但 我 几乎 思考 我是 拥有 一个 弱小 小的 合身 的 这 蓝调 到 - 夜晚 — 不是
[dɑ:rk] - [blu:] ['devəlz][ɪg'zæktli] — [seɪ] ,
dark - blue devils exactly — say ,
黑暗的 - 蓝色的 魔鬼 确切地 — 说 ,

但我感觉今晚我好像有点儿忧郁——不是那种极度忧郁的忧郁——比如说，

[laɪt] - [blu:] [nəʊmz] !
light - blue gnomes !
光 - 蓝色的 地精 !

浅蓝色的小矮人！

[aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [ə'baʊt] , [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [hæv; həv] [pʊʃt] [em 'i:] [ə'baʊt] , ['ræðər] .
I hate being pushed about , and things have pushed me about , rather .
我 恨 存在 推动 关于 , 和 事物 有 推动 我 关于 , 相当 .

我讨厌被人摆布，而我却总是被事情摆布。

[ɪts] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's that , I think .
它是 那 , 我 思考 .

我想就是这样。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — ['sʌmhaʊ] — —
There's been too much — of everything — somehow — —
有 到过 也 很多 — 的 一切 — 不知何故 — —

不知为何，一切都太多了——

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ]['səʊʃ(ə)] [laɪf][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [pɑ:rts] , [laɪk] [ɔ:l] [gɔ:l] ,
" **You see , my social life just now is divided into three parts , like all Gaul ,**
" 你 看 , 我的 社会的 生活 只是 现在 是 分割 进入 三 部分 , 喜欢 全部 高卢 ,

“你看，我现在的社交生活就像所有高卢人一样，分为三个部分，

[ænd; ʌnd][æz; ɜz][maɪ] ['bɪznəs] [ɑ:pər'tu:nətiz] — ['maɪdəs] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ! — [hæv; həv][ɔ:l] [kʌm] [aʊt]
and as my business opportunities — Midas forgive them ! — have all come out
和 作为 我的 商业 机会 — 迈达斯 原谅 他们 ! — 有 全部 来 出去
[ʌv; əv][maɪ]['səʊʃ(ə)] ['kɑ:n.tæks, 'kɑ:n.tæks] ,
of my social contacts ,
的 我的 社会的 联系方式 ,

而且，我所有的商业机会——请原谅我的虚伪！——都来自于我的社交关系。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'll have to begin with them .
患病的 有 到 开始 和 他们 .

我得先从他们开始。

[mæltbi:z] [ðə; ði]['gəʊldən] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] ; ['mɪstər] . ['heɪwud] ['sæmpsən] , [ðə; ði] [greɪt] [oʊld]
Maltby's the golden key to the first part ; Mr . Heywood Sampson , the great old
马尔特比 这 金的 钥匙 到 这 第一的 部分 ; 先生 . 海伍德 桑普森 , 这 伟大的 老的
- [sku:l] ['pʌblɪʃər] [ænd; ʌnd] ['editər] - ['ɔ:θər] ,
- school publisher and editor - author ,
- 学校 出版商 和 编辑 - 作者 ,

马尔特比是解开第一部分的关键；海伍德·桑普森先生，这位伟大的老派出版商、编辑兼作家，

[ɪz][ðə; ði]['aɪərn] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ;
is the iron key to the second ;
是 这 铁 钥匙 到 这 第二 ;

是通往第二的铁钥匙；

[ænd; ənd] [tʃæns] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] —
and chance — our settling down here on the fringes of Greenwich Village —
和 机会 — 我们的 安顿 向下 这里 在 这 边缘 的 格林威治 村庄 —
[ɪz][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] .
is the skeleton key to the third .
是 这 骨骼 钥匙 到 这 第三 .

而机遇——我们最终定居在格林威治村边缘——是开启第三个谜团的关键。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [ɡɔːl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈbluː;bɪrdz] [ˈklɒzɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
" **I seem to be getting all Gaul mixed up with Bluebeard's closets and things ,**
" 我 似乎 到 是 获得 全部 高卢 混合 向上 和 蓝胡子的 壁橱 和 事物 ,
“我好像把高卢人和蓝胡子的衣橱之类的东西搞混了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [maɪ] [ˈkɪŋki] [ˈmetəfɔːrz] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒɪmi] ,
but I'll try to straighten my kinky metaphors out for you , Jimmy ,
但 患病的 尝试 到 拉直 我的 淫 隐喻 出去 为了 你 , 吉米 ,
但我会尽量为你解释清楚我那些有点怪异的比喻, 吉米。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː][ɔːl] [naɪt] .
if it takes me all night .
如果 它 需要 我 全部 夜晚 .
如果我得花一整晚的时间。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈsuːm] [jʊə(r)] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɑːn][em ˈiː] ,
But I assume you're more or less up to date on me ,
但 我 认为 你是 更多的 或者较少的 向上 到 日期 在 我 ,
但我估计你对我的情况应该比较了解。

[sɪns] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl][moʊst] [ˈbreɪznli] [hænd][em ˈiː] [raʊnd] ,
since I find you all most brazenly hand me round ,
自从 我 寻找 你 全部 最多 明目张胆 手 我 圆形的 ,
既然我发现你们都厚颜无耻地把我交给了你们,

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [fɪl] — [ænd; ənd][ɡɑːt] [sɪˈvɪrli] [skəʊldɪd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ; [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] ,
and since I wrote Phil — and got severely scolded in return ; deserved it ,
和 自从 我 写道 菲尔 — 和 得到 严重 责骂 在 返回 ; 应得的 它 ,
自从我给菲尔写信后——结果却被狠狠地训斥了一顿; 我活该,

[tuː] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [mæltbiːz] [ˈpeɪʃntli] [ˈsnʌbɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈɔːθər] [ænd; ənd]
too — all about Maltby's patiently snubbing me as a starving author and
也 — 全部 关于 马尔特比 耐心 冷落 我 作为 一个 饥饿 作者 和
[ɪmˈpeɪʃntli] [ˈrʌʃɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [-]
impatiently rushing me as a possible [147]
不耐烦地 匆忙 我 作为 一个 可能的 [-]

还有——关于马尔特比耐心地冷落我这个穷困潦倒的作家, 又急切地催促我成为可能的[147]

[ˈmembər] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɛsˈθetɪk] [meɪ] - [flaɪz] — [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][hiːz; ɪz] ,
member for his Emancipated Order of Aesthetic May - Flies — I call it his ,
成员 为了 他的 解放 命令 的 审美的 可能 - 苍蝇 — 我 称呼 它 他的 ,
他是他所属的“解放美学蜚蜉教团”的成员——我称之为他的教团。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
for he certainly thinks of it that way .
为了 他 当然 思考 的 它 那 方式 .
因为他肯定就是这么想的。

[naʊ] — [ˈmæltbi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ˈkwaːrəld] ,
Now — Maltby and I have not precisely quarreled ,
现在 — 马尔特比 和 我 有 不是 恰恰 争吵 ,
现在——我和马尔特比并没有真正发生争吵,

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [waɪnd] [dʌθ; dəθ] [blɒs] [ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [snəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kuːl]
but the north wind doth blow and we've already had snow enough to cool
但 这 北 风 确实 吹 和 我们已经 已经 有 雪 足够的 到 凉爽的
[hɪz; ɪz] [ɪn'tuːziæzəm] .
his enthusiasm .
他的 热情 .

但是北风呼啸，雪也下得足够大，足以浇灭他的热情。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈθɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ˈlɜːrnið] [ˈsʌmθɪŋ] .
The whole thing's unpleasant ; but I've learned something .
这 所有的 事物 令人不快的 ; 但 我已经 学习 某物 .

整件事令人不快，但我学到了一些东西。

[rɪ'zʌlt] — [maɪ] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈflʌtərɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɛs'θetɪk] [meɪ] - [flaɪz] [groʊ] [ˈbjuːtɪfli] [les] .
Result — my occasional flutterings among the Aesthetic May - Flies grow beautifully less .
结果 — 我的 偶然 颤动 之中 这 审美的 可能 - 苍蝇 生长 非常漂亮 较少的 .

结果——我在美丽的蜉蝣中偶尔的飘忽不定变得越来越少。

[ðeɪd] [siːs] [ɔːltə'geðər] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [meɪd] [frendz] — [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
They'd cease altogether if I hadn't made friends — to call them that — with a
他们会 停止 共 如果 我 之前没有 制成 朋友们 — 到 称呼 他们 那 — 和 一个
[meɪ] - [flaɪ] [ɔːr] [tuː] .
May - Fly or two .
可能 - 飞 或者 二 .

如果我没能和一两只蜉蝣交上朋友——姑且这么称呼它们吧——它们就会彻底消失。

" [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðems] [ðə; ði] [ˈnɔːvəlɪst] , [ˈklɪftən] [jʌŋ] ,
" **One of them's the novelist , Clifton Young** ,
" — 的 它们是 这 小说家 , 克利夫顿 年轻的 ,

“其中一位是小说家克利夫顿·杨，

[ə; eɪ] [meɪ] - [flaɪ] [æt; ət] [hɑːrt] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈhʌnibiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd]
a May - Fly at heart — but there's a strain of Honeybee in his blood
一个 可能 - 飞 在 心 — 但 有 一个 拉紧 的 蜜蜂 在 他的 血
[ˈsʌmwər] .
somewhere .
某处 .

他骨子里像只蜉蝣——但他的血液里也流淌着蜜蜂的基因。

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [kɑːmbrɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtælənts] [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] ;
It's an unhappy combination — all the talents and few of the virtues ;
它是 一个 不开心 组合 — 全部 这 天赋 和 很少 的 这 美德 ;
这是一个不幸的组合——才华横溢，但美德匮乏；

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
but I like him in spite of himself .
但 我 喜欢 他 在 尽管如此 的 他自己 .

但我还是喜欢他，尽管他自己可能并不这么认为。

[fɔːr; fər] [wʌŋ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [poʊz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [raɪt] !
For one thing , he doesn't pose ; and he can write !
为了 — 事物 , 他 不 姿势 ; 和 他 能 写 !

首先，他不会摆拍；而且他还会写作！

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] , [ðoʊ] — [θɪŋks] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtrædʒɪk] [fɑːrs] .
He's a lost soul , though — thinks life is a tragic farce .
他是 一个 丢失的 灵魂 , 尽管 — 思考 生活 是 一个 悲惨 闹剧 .

但他是个迷失的灵魂——认为人生是一场悲剧闹剧。

[ɔːlmʊst][ɔːl][ðə; ði][meɪ] - [flaɪz][traɪ][tuː; tə][θɪŋk][ðæt]; [ɪts][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɡærənti][ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
Almost all the May - Flies try to think that ; it's a sort of guaranty of the last
几乎 全部 这 可能 - 苍蝇 尝试 到 思考 那 ; 它是 一个 种类 的 保证 的 这 最后的
[səˌfɪstɪˈkeɪʃn];
sophistication ;
复杂 ;

几乎所有的蜉蝣都试图这样想；这是一种对最后一种成熟智慧的保证；

[bʌt; bət][ɪts][ˈdʒenjuɪn][wɪð; wɪθ][ˈklɪftən], [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv][bɪn][bɔːrn][ˈθɪŋkɪŋ][aɪˈtiː].
but it's genuine with Clifton , he must have been born thinking it .
但 它是 真的 和 克利夫顿 , 他 必须 有 到过 出生 思维 它 .

但克利夫顿是真心这么想的，他一定是天生这么想的。

[hiː; hi][ˈdʌznt][æsk][fɔːr; fər][ˈsɪmpəθi], [iːðər]; [ɪf][hiː; hi][dɪd],
He doesn't ask for sympathy , either ; if he did ,
他 不 问 为了 同情 , 任何一个 ; 如果 他 做过 ,

他也不寻求同情；如果他寻求同情，

[aɪ][ˈkʊdnt][ˈpɪti][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][get][dʒɪəd][æt; ət][ˈwɪtɪli][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz]!
I couldn't pity him — and get jeered at wittily for my pains !
我 不能 遗憾 他 — 和 得到 嘲笑 在 机智地 为了 我的 疼痛 !

我无法同情他——反而因为我的努力而遭到嘲笑！

"[ðen][ðeəz; ðəz][ˈmoʊnə][ˈlezli],
" **Then there's Mona Leslie ,**
" 然后 有 莫娜 莱斯利 ,

“然后还有莫娜·莱斯利，

[huː][maɪt][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][truː][ˈhʌnibiː][ɪf][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][bɪˈlɔːŋɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]
who might have been a true Honeybee if everybody belonging to her
WHO 可能 有 到过 一个 真的 蜜蜂 如果 大家 属于 到 她

[ˈhædnt][daɪd][tuː][suːn],
hadn't died too soon ,
之前没有 死亡 也 很快 ,

如果她的家人没有过早离世，她或许会成为一只真正的蜜蜂。

[ˈliːvɪŋ][hɜːr; hər][ˈhoʊpləs][ˈnʌmbərz][ʌv; əv][ˈmɪljənz].
leaving her hopeless numbers of millions .
离开 她 绝望 数字 的 百万 .

给她留下了数百万绝望的数字。

[ˈmoʊnə], [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n], [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈpæsɪŋ][ˈfænsɪ][tuː; tə][emˈiː]; [ɔːl][hɜːr; hər]
Mona , for some reason , has taken a passing fancy to me ; all her
莫娜 , 为了 一些 原因 , 有 已采取 一个 通过 想要 到 我 ; 全部 她

[ˈfænsɪs][pæs].
fancies pass .
幻想 经过 .

不知为何，莫娜突然对我产生了好感；但她的好感总是转瞬即逝。

[ʃiː; ʃɪ][sɪŋz][laɪk][æŋ; ən][ˈeɪndʒl], [ænd; ənd][maɪt][hæv; həv][meɪd][ə; eɪ][kəˈrɪr] — [ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd]
She sings like an angel , and might have made a career — if it had
她 唱歌 喜欢 一个 天使 , 和 可能 有 制成 一个 职业 — 如果 它 有

[siːmd][wɜːrθ][waɪl].
seemed worth while .
似乎 值得 尽管 .

她歌声宛如天籁，如果值得的话，她或许可以以此为业。

[aɪˈtiː][ˈnevər][hæz; həz].
It never has .
它 绝不 有 .

从来没有过。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] , [bʌt; bət][ˈvɪvɪd][sen'seɪ(ə)n] — [frʌm; frəm] [ə'setɪk] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] ['sla:pɪ] [lʌv] ;
Nothing has , but vivid sensation — from ascetic religion to sloppy love ;
没有什么 有 , 但 生动 感觉 — 从 苦行僧 宗教 到 邈邈 爱 ;
[ænd; ənd] , [æt; ət] ['θɜ:rtɪ] ,
and , at thirty ,
和 , 在 三十 ,

除了鲜明的感受——从苦行僧般的宗教到放荡不羁的爱情——之外，别无他物；而且，到了三十岁，
[ʃi:z] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] .
she's exhausted the whole show .
她是 筋疲力尽的 这 所有的 展示 .

她整场演出都筋疲力尽。
[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [s'pendz] [hɜ:r; hər] [taɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][mæd][ˈdu:əl][wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdəm] .
So she spends her time now in a mad duel with boredom .
所以 她 花费 她 时间 现在 在 一个 疯狂的 决斗 和 无聊 .

所以她现在把时间都花在了与无聊的疯狂斗争中。
[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人！
[ˈlʌkɪli] [ðə; ði] ['fæərɪz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['selfɪʃli] [kaɪnd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pi:s] [lʌ; əv]
Luckily the fairies gave her a selfishly kind heart , and there's a piece of
幸运的是 这 仙女 给予 她 一个 自私地 种类 心 , 和 有 一个 片 的

[aɪ 'ti:] [left] ,
it left ,
它 左边 ,
幸好仙女们给了她一颗自私善良的心，而且这颗心还保留了一部分。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .
我认为。

[aɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n] [wɪn][ðə; ði][ˈdu:əl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][end] .
It may even win the duel for her in the end .
它 可能 甚至 赢 这 决斗 为了 她 在 这 结尾 .
最终，这甚至可能为她赢得这场决斗。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃi:z] [ðə; ði] ['rekləs] ['peɪtrən][lʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] , ['ɔ:lmʊʊst] ['smʌðərɪŋ] [ɑ:n'wi:]
More and more she's the reckless patron of all the arts , almost smothering ennui
更多的 和 更多的 她是 这 鲁莽 赞助人 的 全部 这 艺术 , 几乎 窒息 厌倦
[ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˌben.ə'fæk.ʃənz] .
under her benefactions .
在下面 她 恩惠 .

她越来越像一位肆无忌惮的艺术赞助人，几乎用她的慷慨解囊来消除艺术界的倦怠感。
[ʃi:d] ['smʌðər] [pʊr] [em 'i:] , [tu:] , [ɪf] [aɪ'd] [let][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] ;
She'd smother poor me , too , if I'd let her ; but I can't ;
棚 窒息 贫穷的 我 , 也 , 如果 ID 让 她 ; 但 我 不能 ;

如果我允许的话，她也会把我闷死；但我不能；
[aɪm] ['i:ðər] [nɑ:t][ˈbreɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɔ:r][nɑ:t] ['krɪstʃən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɜ:r; hər] ['peɪtrənaɪz][em 'i:]
I'm either not brazen enough or not Christian enough to let her patronize me
我是 任何一个 不是 厚颜无耻 足够的 或者 不是 基督教 足够的 到 让 她 惠顾 我
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .
for her own amusement .
为了 她 自己的 娱乐 .
我要么不够厚脸皮，要么不够虔诚，不会让她为了取乐而居高临下地羞辱我。

[ænd; ənd] [ðæts] [hɜ:r; həɹ][wʌn] [nu:] [sen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ləst] [θri:] ['jɪrz] ! [-]
And that's her one new sensation for the last three years ! [148]
和 那就是 她 一 新的 感觉 为了 这 最后的 三 年 ! [-]
这是她近三年来唯一的新感觉！[148]

" [stɪl] , [aɪv] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [aɪ][kɒd; kəd] [fi:l] ['ɡreɪtf(ə)] .
" Still , I've one thing to thank her for , and I wish I could feel grateful .
" 仍然 , 我已经 一 事物 到 感谢 她 为了 , 和 我 希望 我 可以 感觉 感激的 .
“不过，我有一件事要感谢她，我希望我能心存感激。”

[ʃi:; ʃi] [ɪntrə'du:st] [em 'i:] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə'reɪbiən] - ['nɑ:tɪ] [swɑ:'reɪz] [mju:zɪ'kæl] , [tu:; tə]
She introduced me , at one of her Arabian - Nightish soirées musicales , to
她 介绍 我 , 在 一 的 她 阿拉伯 - 夜莺 晚会 音乐 , 到
[ˈhædəʊ] ['beri] , [prə'praɪətər][ʌv; əv] [wɪm] ,
Hadow Bury , proprietor of Whim ,
哈多 埋葬 , 业主 的 一时兴起 ,
在她举办的一场充满阿拉伯之夜风格的音乐晚会上，她把我介绍给了 Whim 的老板 Hadow Bury。

[ðə; ði] ['smɑ:rti] - ['pɑ:rti] ['wi:kli] [rɪ'vju:] .
the smarty - party weekly review .
这 聪明人 - 派对 每周 审查 .
聪明党周报。

[ɪn] [tu:] ['jɪrz] [ɪts] [meɪd] [ə; eɪ][skaɪ] - ['rɑ:kətɪŋ] [sək'ses] ,
In two years it's made a sky - rocketing success ,
在 二 年 它是 制成 一个 天空 - 火箭 成功 ,
短短两年内，它就取得了巨大的成功。

[baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈhæərəm] - - ['pɑ:səb(ə)] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [ænd; ənd] [es'θetɪk]
by printing the harum - scarumest possible comment on all the social and æsthetic
经过 印刷 这 哈鲁姆 - - 可能的 评论 在 全部 这 社会的 和 审美的
[fædz] [ænd; ənd] [fri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [dʒʌst][ðə; ði][ˈaɪrɪs] [frɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
fads and freaks of the day — just the iris froth of the wave ,
时尚潮流 和 怪胎 的 这 天 — 只是 这 鸢尾花 泡沫 的 这 海浪 ,
通过刊登对当时所有社会 and 美学潮流及怪癖最辛辣、最聳人听闻的评论——就像浪潮中翻涌的虹膜泡沫——

[ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] .
that and that only .
那 和 那 仅有的 .
仅此而已。

- [ə; eɪ][bɪɡ] , [blæk] , [bli:k] [mæn] - ['maʊnt(ə)n] .
Hadow's a big , black , bleak man - mountain .
- 一个 大的 , 黑色的 , 苍凉 男人 - 山 .
哈多是一个高大、黝黑、阴郁的巨人。

[ju:d] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] [baɪ] [ˈspe(ə)] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][kʊʊl] - [bi:f] -
You'd take him for an undertaker by special appointment to coal - beef -
你会 拿 他 为了 一个 殡仪员 经过 特别的 预约 到 煤炭 - 牛肉 -
[ænd; ənd] - [ˈaɪərn] [kɪŋz] .
and - iron kings .
和 - 铁 国王 .
你会把他当成煤炭、牛肉和钢铁大王的御用殡仪员。

[ju:d] ['nevər] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ['kæpɪtəlaɪzd] [ðə; ði] ['frɪvələs] .
You'd never suspect him of having capitalized the Frivolous .
你会 绝不 怀疑 他 的 拥有 资本化 这 轻浮 .
你绝对想不到他会把“Frivolous”这个词大写。

[bʌt; bət][ˈhiːz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈbæg,fʊlz][ʌv; əv] [ˈriːlə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː]
But he's found it means bagfuls of reelers for him , so he takes it
但 他是 成立 它 方法 满满几袋 的 卷轴 为了 他 , 所以 他 需要 它
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

但他发现这意味着他能收获满满几袋卷线器，所以他很认真对待这件事。

[ˈhiːz] [ˈæftər][ðə; ði] [gʊdz] .
He's after the goods .
他是 后 这 商品 .

他想要的是货物。

[hiː; hi][ɡets][ænd; ənd] [dɪˈlɪvəz] [ðə; ði] [gʊdz] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] .
He gets and delivers the goods , no matter what they cost .
他 获得 和 交付 这 商品 , 不 事情 什么 他们 成本 .

他无论花费多少，都会把货物送到客户手中。

[ˈhiːz] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [praɪs] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [brænd][ʌv; əv] [səˈriːbrəl] [jæmˈpeɪn] .
He's ready to pay any price now for a new brand of cerebral champagne .
他是 准备好 到 支付 任何 价格 现在 为了 一个 新的 品牌 的 大脑 香槟酒 .

他现在愿意付出任何代价，只为得到一种新型的、能提升精神境界的香槟。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ˈmoʊnə] [ˈkæʒuəli] [draːpt] [em ˈiː] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
" **Well , I didn't know what he was when Mona casually dropped me beside him**
" 出色地 , 我 没有 知道 什么 他 曾是 什么时候 莫娜 随意地 掉落 我 旁 他
,
!
,

“嗯，莫娜随意地把我放在他旁边的时候，我并不知道他是什么人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [luːmd] [soʊ][bɪɡ][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [bliːk] [hiː; hi] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] — [tɪl] [maɪ]
but he loomed so big and black and bleak he frightened me — till my
但 他 迫近 所以 大的 和 黑色的 和 苍凉 他 害怕 我 — 直到 我的
[θɔːts] [ˈtʃætəd] !
thoughts chattered !
想法 喋喋不休 !

但他身形高大、肤色黝黑、面目狰狞，吓得我魂飞魄散——我的思绪开始纷乱起来！

[aɪ] [ˈrætld] [ɑːn] — [laɪk] [ðɪs] , [ˈdʒɪmi] — [ˈoʊnli][naːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] ,
I rattled on — like this , Jimmy — only not because I wanted to ,
我 摇晃 在 — 喜欢 这 , 吉米 — 仅有的 不是 因为 我 通缉 到 ,

我滔滔不绝地说着——就像这样，吉米——但并不是因为我想说，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhævɪŋ] [ˈmædli] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp] .
but because having madly started I didn't know how to stop .
但 因为 拥有 疯狂地 开始 我 没有 知道 如何 到 停止 .

但是因为我疯狂地开始了，所以不知道该如何停下来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] — [ˈʌtər] ;
I made a fool of myself — utter ;
我 制成 一个 傻子 的 我 — 说出 ;

我出尽了洋相；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [ˈdɪfrənt] [ˈfleɪvər][ɪn][maɪ] [ˈfɔːli] ,
with the result that he detected a slightly different flavor in my folly ,
和 这 结果 那 他 检测到 一个 轻微地 不同的 味道 在 我的 蠢事 ,

结果，他察觉到我的愚蠢中略有不同的味道。

[ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈnaːv(ə)] [buˈkeɪ] — [lets] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] - [bɜːrtʃ] [striːt] [buˈkeɪ] . -
a possibly novel bouquet — let's call it the ' Birch Street bouquet . '
一个 可能 小说 花束 — 我们来吧 称呼 它 这 - 桦木 街道 花束 . -

或许是一种新颖的花束——我们不妨称之为“桦树街花束”。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['faɪnəli] ['saɪlənst] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt]
At any rate , he finally silenced me to ask whether I could write as I talked
在 任何 速度 , 他 最后 沉默 我 到 问 无论 我 可以 写 作为 我 谈话
,
:
:

总之，他最终还是让我安静下来，问我能不能边说边写。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [nɑːt] ;
and I said I hoped not ;
和 我 说 我 希望 不是 ;

我说我希望不会；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bliːkər] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and he looked bleaker and blacker than ever and said that was the
和 他 看起来 更黯淡 和 更黑 比 曾经 和 说 那 曾是 这
[wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
worst of it ,
最差 的 它 ,

他看起来比以往任何时候都更加憔悴、更加阴沉，并说那是最糟糕的情况了。

[soʊ] [fjuː] [ə'mjuːzɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] !
so few amusing young women could !
所以 很少 有趣 年轻的 女性 可以 !

能做到这一点的有趣年轻女性寥寥无几！

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ə'noʊɪŋ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
It seemed to be one of the more annoying laws of Nature .
它 似乎 到 是 一 的 这 更多的 恼人的 法律 的 自然 .

这似乎是自然界最令人恼火的规律之一。

" [ðə; ði] [ʌpʊt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər] [wɪm] ;
" **The upshot was , I found out all about him and his ambitions for Whim ;**
" 这 结果 曾是 , 我 成立 出去 全部 关于 他 和 他的 抱负 为了 一时兴起 ;

“结果是，我了解了 他以及他对 Whim 的雄心壮志；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ʌpʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
and the fantastic upshot of that was ,
和 这 极好的 结果 的 那 曾是 ,

而由此产生的奇妙结果是：

[aɪm] [naʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːnsens] ['kɔːləm] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I'm now doing a nonsense column a week for him — have been for the
我是 现在 正在做 一个 废话 柱子 一个 星期 为了 他 — 有 到过 为了 这
[pæst] [faɪv] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['fɪftɪ] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['nɑːnsens] ,
past five — and getting fifty dollars a week for my nonsense ,
过去的 五 — 和 获得 五十 美元 一个 星期 为了 我的 废话 ,

我现在每周为他写一篇胡言乱语专栏——已经写了五年了——每周能挣五十美元。

[tuː] !
too !
也 !

也！

[aɪ][saɪn][ðə; ði] [θɪŋ] " [dæks] " — [ə; eɪ] ['sɪɡnətʃər] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [bəʊθ] [aɪz] [ænd; ənd]
I sign the thing " Dax " — a signature invented by shutting both eyes and
我 符号 这 事物 " 达克斯 " — 一个 签名 发明 经过 关闭 两个都 眼睛 和
[ˈpʌntɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['taɪpraɪtər] [θriː] [taɪmz] ,
punching at my typewriter three times ,
冲孔 在 我的 打字机 三 时代 ,

我在纸上签了“Dax”——这是我闭上双眼，在打字机上敲三下就发明出来的签名。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wəd] ['hæpən] .
just to see what would happen .

只是 到 看 什么 会 发生 .

只是想看看会发生什么。

" [dæks] " ['hæpənd] ,
" **Dax** " **happened** ,
" 达克斯 " 发生 ,

“Dax”事件发生了，

[ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['bɜ:rl] [ɑ:n][æz; əz][hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [dæks][ɪz][ə; eɪ][hɪm; ɪm]
and I'm to be allowed to burble on as him — I think Dax is a him
和 我是 到 是 允许 到 窃笑 在 作为 他 — 我 思考 达克斯 是 一个 他
— [fɔ:r; fər][ten] [wi:ks] ;
— for ten weeks ;
— 为了 十 周 ;

而且我可以以他的口吻喋喋不休——我认为达克斯是他——持续十周；

[ðen] , [ɪf] [maɪ] [stʌf] [goʊz] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɑ:n] , [gets] ['oʊvər] — [aɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['jɪrɪz]
then , if my stuff goes , catches on , gets over — I'm to have a year's
然后 , 如果 我的 东西 去 , 捕获物 在 , 获得 超过 — 我是 到 有 一个 年
['kɑ:ntrækt] .
contract .
合同 .

然后，如果我的作品流行起来，获得成功——我就能签一年的合同。

[ænd; ənd] [-]
And [149]
和 [-]

和[149]

[,fer'wel] [tu:; tə] ['dʌb(ə)] - [ru:m] - [ænd; ənd] - ['ælkəʊv][fɔ:r; fər] [aɪ] !
farewell to double - room - and - alcove for aye !
告别 到 双倍的 - 房间 - 和 - 壁龛 为了 是的 !

再也不用住双人间和壁龛了！

[els] , [,fer'wel] [wɪm] !
Else , farewell Whim !
别的 , 告别 一时兴起 !

否则，再见了，Whim！

[soʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][get] ['oʊvər] — [aɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] !
So it must get over — I'm determined !
所以 它 必须 得到 超过 — 我是 决定 !

所以这件事一定要过去——我下定决心！

[aɪ] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
I stick at nothing .
我 戳 在 没有什么 .

我什么都坚持不下去。

[aɪ]['i:v(ə)n][test][maɪ] ['bɜ:rl] [ɑ:n] [pɔr] ['sɪstər] ['evri] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] .
I even test my burble on poor Sister every week before sending it in .
我 甚至 测试 我的 窃笑 在 贫穷的 姐姐 每一个 星期 前 发送 它 在 .

我甚至每周都会在寄出之前，先在可怜的妹妹身上测试一下我的咕噜声。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [smaɪlɪz] ['sædli] , [twɑɪs] , [aɪ] [si:l] [ʌp][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [bri:ð] [ə'gen] .
If she smiles sadly , twice , I seal up the envelope and breathe again .
如果 她 微笑 令人遗憾的是 , 两次 , 我 海豹 向上 这 信封 和 呼吸 再次 .

如果她悲伤地笑了两次，我就封好信封，重新呼吸。

" [ðæts] [maɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd] , ['dʒɪmi] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kreɪzɪli] ['skri:mɪŋ] [dʒeɪ] — [bʌt; bət][aɪ]
" **That's my bird in the hand , Jimmy — a sort of crazily screaming jay — but I**
" 那就是 我的 鸟 在 这 手 , 吉米 — 一个 种类 的 疯狂地 尖叫 杰伊 — 但 我
[ˈmʌsnt] [let][aɪˈti:] [ɪˈskeɪp] .
mustn't let it escape .
不得 让 它 逃脱 .

“吉米，那是我手中的鸟——一只疯狂尖叫的松鸦——但我不能让它逃走。”

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [bɜ:rd] , [ðoʊ] .
" **There's another bird , though .**
" 有 其他 鸟 , 尽管 .

“不过，还有另一只鸟。”

[ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈblu:bɜ:rd] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] — [ænd; ʌnd][oʊ] , [soʊ] [ʃaɪ] !
A real bluebird , still in the bush — and oh , so shy !
一个 真实的 蓝鸟 , 仍然 在 这 衬套 — 和 哦 , 所以 害羞的 !

一只真正的蓝鸟，仍然在灌木丛中——而且，哦，它好害羞啊！

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈlʊrɪz] [emˈi:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ʌnd] [ˈbju:trɪfl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] [ɡɔ:l] — —
And he lures me into the second and beautifulest part of all Gaul — —
和 他 诱饵 我 进入 这 第二 和 最美 部分 的 全部 高卢 — —

他引诱我进入高卢第二大也是最美丽的地方——

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , [aɪm] [dɪʃt] !
" **It's no use , I'm dished !**
" 它是 不 使用 , 我是 盘 !

“没用了，我完蛋了！ ”

[ˈsɪstər] [sez] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [roʊt] [ɔ:r] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈletər] ,
Sister says no one ever wrote or read such a monstrous letter ,
姐姐 说道 不 — 曾经 写道 或者 读 这样的 一个 滔天 信 ,
姐姐说从来没有人写过或读过如此骇人听闻的信。

[ænd; ʌnd] [kəˈmændz] [emˈi:] [tu:; tə][stɔ:p] [naʊ] [ænd; ʌnd][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .
and commands me to stop now and go to bed .
和 命令 我 到 停止 现在 和 去 到 床 .

命令我立刻停止行动，去睡觉。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] — [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [aɪˈti:] .
There's a look in her eye — she means it .
有 一个 看 在 她 眼睛 — 她 方法 它 .

她眼神里透着一股认真劲儿。

[ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] [lʌk] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈʌðər] [tu:] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ɡɔ:l] [æz; əz]
Good - night and good luck — I'll tell you about my other two parts of Gaul as
好的 - 夜晚 和 好的 运气 — 患病的 告诉 你 关于 我的 其他 二 部分 的 高卢 作为
[su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
soon as I can ,
很快 作为 我 能 ,

晚安，祝你好运——我会尽快告诉你关于高卢另外两部分的情况。

[ənˈles] [ju:; jʊ][ˈwaɪər][emˈi:] — [kəˈlekt] — - [kʌt] [aɪˈti:] [aʊt] ! -
unless you wire me — collect — ' Cut it out ! ' — —
除非 你 金属丝 我 — 收集 — - 切 它 出去 ! -

除非你给我发电——收款——“别闹了！ ”

[ɔ:r] [ənˈles] [ju:; jʊ] [rʌn] [daʊn] — [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] — [ænd; ʌnd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] .
Or unless you run down — you never have — and learn of them that way .
或者 除非 你 跑步 向下 — 你 绝不 有 — 和 学习 的 他们 那 方式 .

除非你仔细观察——你从来没有这样做过——然后通过这种方式了解到它们。

[waɪ] [nɑ:t] — [su:n] ?
Why not — soon ?
为什么 不是 — 很快 ？

为什么不尽快呢？

" [vi:,aɪaɪ]
" **VII**
" 七

七

[ˈdʒɪmi] [keɪn] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ɔ:r] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [rɪˈkwest] ,
Jimmy Kane took the hint , or obeyed the open request ,
吉米 凯恩 采取 这 暗示 , 或者 服从 这 打开 要求 ,

吉米·凯恩领会了暗示，或者说，他服从了对方的公开请求。

[ɪn] [ˈsu:zənz] [ˈletər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wi:k] - [end] ;
in Susan's letter and went down to New York for the week - end ;
在 苏珊的 信 和 去 向下 到 新的 约克 为了 这 星期 - 结尾 ;

苏珊在信中写道，她周末去了纽约；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [ˈmʌndər; ˈmʌndi] [mɪs] [ˈgɑʊkəʒ] [ru:t] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈletər]
and on the following Monday Miss Goucher wrote her first considerable letter
和 在 这 下列的 周一 错过 古彻 写道 她 第一的 大量 信

[tu:; tə] [em ˈi:] .
to me .
到 我 .

接下来的星期一，古彻小姐给我写了她的第一封重要信件。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈletər] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ˈrɪt(ə)n] — [rɪˈkɑ:pɪd] , [aɪ] [ˈfænsɪ] — [ɪn] [prɪˈsaɪs]
It was a long letter , for her , written — recopied , I fancy — in precise
它 曾是 一个 长的 信 , 为了 她 , 书面 — 重新复制 , 我 想要 — 在 精确的

[skɪrɪpt] ,
script ,
脚本 ,

那是一封很长的信，写给她的，我猜是誊写的，字迹工整。

[ðʊθ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ˈsu:zn] .
though it would have been a mere note for Susan .
尽管 它 会 有 到过 一个 仅仅 笔记 为了 苏珊 .

虽然那只是一张写给苏珊的便条。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [hʌnt] :
My dear Mr . Hunt :
我的 亲爱的 先生 : 打猎 :

亲爱的亨特先生：

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r]
I promised to let you know from time to time the exact truth about our
我 承诺 到 让 你 知道 从 时间 到 时间 这 精确的 真相 关于 我们的

[ɪkˈsperɪmənt] .
experiment .
实验 :

我承诺会不时地让你知道我们实验的真相。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:ˈredi] [ə; eɪ] [səkˈses] [faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] .
It is already a success financially .
它 是 已经 一个 成功 财务方面 :

从财务角度来看，它已经取得了成功。

[ˈsu:zn] [ɪz] [naʊ] [ˈɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪkstɪ] [tu:; tə] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Susan is now earning from sixty to seventy dollars a week ,
苏珊 是 现在 收入 从 六十 到 七十 美元 一个 星期 ,

苏珊现在每周能挣六十到七十美元。

[wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ɜːrɪnɪŋ] [səb'stænjəli] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .
with every prospect of earning substantially more in the near future .
和 每一个 前景 的 收入 实质性 更多的 在 这 靠近 未来 .
在不久的将来，很有可能获得更高的收入。

[hɜːr; hər] [sə'tɪrɪkl] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [vəːsɪz] [ɪn] " [wɪm] " [ɑːr; ər][ˈkwɒtɪd][ænd; ənd] ['kɑːpɪd]
Her satirical paragraphs and verses in " Whim " are quoted and copied
她 讽刺 段落 和 诗句 在 " 一时兴起 " 是 引 和 复制
[ˈevrɪwɛr] .
everywhere .
到处 .

她在《一时兴起》一书中创作的讽刺段落和诗句被广泛引用和抄袭。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][kwɑɪt][ðə; ði] ['suːzn] [aɪ] [ʌv] , [bʌt; bət] [ðen] ,
They do not seem to me quite the Susan I love , but then ,
他们 做 不是 似乎 到 我 相当 这 苏珊 我 爱 , 但 然后 ,
我觉得她们并不完全是我心爱的苏珊，但是，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] " [huː] [ɪz][dæks] ?
I am not a clever person ; and it is undeniable that " Who is Dax ?
我 是 不是 一个 聪明的 人 ; 和 它 是 无可否认 那 " WHO 是 达克斯 ?
我不是一个聪明人；而且不可否认的是，“Dax是谁？”

" [ɪz] ['biːɪŋ] [æskt] [naʊ] [ɑːn] ['evrɪ] [hænd] .
" is being asked now on every hand .
" 是 存在 问 现在 在 每一个 手 .

现在到处都在问这个问题。

[ɪf] [ðɪs] ['ɪntrəst] [kən'tɪnjuːz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [aɪ 'tiː] [-]
If this interest continues , I am assured it [150]
如果 这 兴趣 继续 , 我 是 保证 它 [-]
如果这种兴趣持续下去，我确信[150]

[kæn; kən][ˈoʊnli] [miːn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
can only mean fame and fortune .
能 仅有的 意思是 名声 和 财富 .
只能意味着名利双收。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['suːzn] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
I am very proud of Susan , as you must be .
我 是 非常 自豪的 的 苏珊 , 作为 你 必须 是 .
我为苏珊感到非常骄傲，你也一定如此。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [hʌnt] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][maɪ] ['pɪktʃər] .
But , Mr . Hunt , there is another side to my picture .
但 , 先生 . 打猎 , 那里 是 其他 边 到 我的 图片 .
但是，亨特先生，我的故事还有另一面。

[ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [tɔːrd] ['suːzn] ;
In alluding to it I feel a sense of guilt toward Susan ;
在 暗示 到 它 我 感觉 一个 感觉 的 有罪 朝向 苏珊 ;
提到这件事，我对苏珊感到内疚；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
I know she would not wish me to do so .
我 知道 她 会 不是 希望 我 到 做 所以 .
我知道她不会希望我这样做。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] .
Yet I feel that I must .
然而 我 感觉 那 我 必须 .

但我觉得我必须这么做。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['suːzən] [hæz; həz] ['kwɪkənd] [ɪn][em 'iː] ['meni] [stɑːrvd] [ə'fekʃənz] ,
If I may say so to you , Susan has quickened in me many starved affections ,
如果 我 可能 说 所以 到 你 , 苏珊 有 加速 在 我 许多 饥饿 情感 ,
恕我直言, 苏珊唤醒了我内心许多被压抑已久的情感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['sentər] [ɪn][hɜːr; hər] .
and they all center in her .
和 他们 全部 中心 在 她 .
他们都以她为中心。

[ɪn] [ðɪs] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] ?
In this , may I not feel without offense that we are of one mind ?
在 这 , 可能 我 不是 感觉 没有 罪行 那 我们 是 的 一 头脑 ?
在这一点上, 我是否可以毫无冒犯地认为我们意见一致呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['suːzənz] [pen][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [waɪ] [aɪ][eɪ'em] ['trʌblɪd] .
If I had Susan's pen I could tell you more clearly why I am troubled .
如果 我 有 苏珊的 笔 我 可以 告诉 你 更多的 清楚地 为什么 我 是 麻烦 .
如果我有苏珊的笔, 我就能更清楚地告诉你我为什么感到困扰。

[aɪ] [læk] [hɜːr; hər][ɡɪft] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːlsoʊ] [jɔːrz] ,
I lack her gift , which is also yours ,
我 缺少 她 礼物 , 哪个 是 还 你的 ,
我缺乏她那样的天赋, 而那也是你的天赋。

[ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ['siːkrətli] [ɪn] [ə'nʌðəz] [maɪnd] .
of expressing what I feel is going on secretly in another's mind .
的 表达 什么 我 感觉 是 去 在 偷偷 在 另一个的 头脑 .
表达我内心深处对他人想法的感知。

['mɪstər] . ['fɑːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['raɪtər] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪvɪŋ] ['suːzən] [sʌm; səm]
Mr . Phar and a Mr . Young , a writer , have been giving Susan some
先生 . 法尔 和 一个 先生 . 年轻的 , 一个 作家 , 有 到过 给予 苏珊 一些
[kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'nɔɪəns] ['leɪtli] ;
cause for annoyance lately ;
原因 为了 烦恼 最近 ;
法尔先生和一位名叫杨的作家最近让苏珊有些烦恼;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][aɪ 'tiː] .
but that is not it .
但 那 是 不是 它 .
但事情并非如此。

['mɪstər] . [hʌnt] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['diːpli] [ʌn'hæpi] .
Mr . Hunt , she is deeply unhappy .
先生 . 打猎 , 她 是 深 不开心 .
亨特先生, 她非常不开心。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'hnaɪ][aɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
She would deny it , even to you or me ; but it is true .
她 会 否定 它 , 甚至 到 你 或者 我 ; 但 它 是 真的 .
她会否认, 甚至对你我也不会; 但这是事实。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tæsk] .
My mind is too commonplace for this task .
我的 头脑 是 也 平凡 为了 这 任务 .
我的思维太过平庸, 无法胜任这项任务。

[ɪf] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [saʊndz] [kruːd] , [pliːz] [fər'ɡɪv] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'plaɪ] [wʌt] [ɪz]
If my attempt to explain sounds crude , please forgive it and supply what is
如果 我的 试图 到 解释 声音 原油 , 请 原谅 它 和 供应 什么 是
[brɪ'ɑːnd] [em 'iː] .
beyond me :
超过 我 :

如果我的解释听起来很粗糙, 请见谅, 并请补充我不懂的地方。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌnz][toʊld][juː; jʊ] [ˈsuːzn] [kʊd; kəd][stænd] [ə'loʊn] ,
I can only say now that when I once told you Susan could stand alone ,
我 能 仅有的 说 现在 那 什么时候 我 一次 讲述 你 苏珊 可以 站立 独自的 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I was mistaken :
我 曾是 错误 :

我现在只能说, 当我曾经告诉过你苏珊可以独当一面时,

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I was mistaken :
我 曾是 错误 :

我弄错了。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] .
In a sense she can :
在 一个 感觉 她 能 :

从某种意义上说, 她可以。

[ɪf] [hɜːr; hər] [helθ] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] , [laɪf] [wɪl] [ˈnevər] [biːt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
If her health does not give way , life will never beat her down .
如果 她 健康 做 不是 给 方式 , 生活 将要 绝不 打 她 向下 .
[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ɑːrt] .
But — there are the needs of women , older than art .
但 — 那里 是 这 需求 的 女性 , 老 比 艺术 .

只要她的身体健康, 生活就永远不会击垮她。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ɑːrt] .
But — there are the needs of women , older than art .
但 — 那里 是 这 需求 的 女性 , 老 比 艺术 .
[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][æɪt; ət][juː 'es] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ; [æɪt; ət] [liːst] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
They tear at us , Mr . Hunt ; at least while we are young .
他们 撕 在 我们 , 先生 . 打猎 ; 在 至少 尽管 我们 是 年轻的 .

亨特先生, 它们会撕裂我们; 至少在我们年轻的时候是这样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈmæniɪdʒ] [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] .
I could not say this to you , but I must manage somehow to write it .
我 可以 不是 说 这 到 你 , 但 我 必须 管理 不知何故 到 写 它 .
[aɪ][duː; nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈteɪkən][baɪ] [ɪt'self] .
I do not refer to passion , taken by itself .
我 做 不是 参考 到 热情 , 已采取 经过 本身 .

我无法当面告诉你这件事, 但我必须想办法把它写下来。

[aɪ][duː; nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈteɪkən][baɪ] [ɪt'self] .
I do not refer to passion , taken by itself .
我 做 不是 参考 到 热情 , 已采取 经过 本身 .

我指的并非激情本身。

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ,
I am old enough to be shocked , Mr . Hunt ,
我 是 老的 足够的 到 是 震惊 , 先生 . 打猎 ,

亨特先生, 我已经到了会被震惊的年纪了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈmeni] [ˈbrɪliənt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] [brɪ'ɑːnd] [ˈsɜːrt(ə)n]
to find that many brilliant women to - day have advanced beyond certain
到 寻找 那 许多 杰出的 女性 到 - 天 有 先进的 超过 肯定
[ˈbaʊndrɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .
boundaries so long established :
边界 所以 长的 已确立的 :

我们发现, 当今许多杰出的女性已经突破了长期以来建立的某些界限。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
You will understand .
你 将要 理解 .

你会明白的。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [niːd] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] , ['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['mʌðərhuːd] .
A woman's need is greater than passion , greater even than motherhood .
一个 女性的 需要 是 更大的 比 热情 , 更大的 甚至 比 母性 .
女人的需求大于激情, 甚至大于母性。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] .
It is so hard for me to express it .
它 是 所以 难的 为了 我 到 表达 它 .
我很难用语言来表达。

[bʌt; bət][,fiː; ji][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][rest] [wen] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɪvd] ['seprətli] ; [wen] ,
But she can only find rest when these things are not lived separately ; when ,
但 她 能 仅有的 寻找 休息 什么时候 这些 事物 是 不是 居住地 分别地 ; 什么时候 ,
但只有当这些事情不再彼此割裂时, 她才能找到安宁; 当,

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðeɪ] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hoʊl] — [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ]
with many other elements , they build up a living whole — what we call a
和 许多 其他 元素 , 他们 建造 向上 一个 活的 所有的 — 什么 我们 称呼 一个
[hoʊm] .
home .
家 .
它们与许多其他元素一起构成了一个鲜活的整体——我们称之为家。

[haʊ] ['bædli][aɪ][pʊt][aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['sentɪmənts]
How badly I put it ; for I feel so much more than the conventional sentiments
如何 糟糕 我 放 它 ; 为了 我 感觉 所以 很多 更多的 比 这 传统的 情感
.
:
.
我表达得多么糟糕啊; 因为我的感受远不止于世俗意义上的情感。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [,em 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['suːzn] [ɪz] ['hoʊmsɪk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm]
Will you understand me at all if I say that Susan is homesick — for a home
将要 你 理解 我 在 全部如果 我 说 那 苏珊 是 想家 — 为了 一个 家
[fiː; ji][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ænd; ænd] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] ['prɪvələɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] ?
she has never known and may never be privileged to know ?
她 有 绝不 已知 和 可能 绝不 是 特权 到 知道 ?
如果我说苏珊想家了——想念一个她从未了解过, 也可能永远没有机会了解的家——你能理解我的意思吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnsaɪt] [aɪ] [θɪŋk] [fiː; ji] ['dʌznt] ['riːələɪz] [ðɪs] [jet] ;
With all her insight I think she doesn't realize this yet ;
和 全部 她 洞察力 我 思考 她 不 意识到 这 然而 ;
以她的洞察力, 我认为她还没有意识到这一点;

[bʌt; bət][aɪ][wʌns] ['sʌfərd] [ə'kjuːtli] [ɪn] [ðɪs] [-]
but I once suffered acutely in this [151]
但 我 一次 遭受 急性 在 这 [-]
但我曾为此遭受过严重的痛苦[151]

[wei] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][pər'hæps] ['gɪvz] [,em 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
way , and it perhaps gives me the right to speak .
方式 , 和 它 也许 给予 我 这 正确的 到 说话 .
或许这给了我发言的权利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwɔɪt] [rɔːŋ] .
Of course I may be quite wrong .
的 课程 我 可能 是 相当 错误的 .
当然, 我可能完全错了。

[aɪ][,eɪ 'em] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [rɔːŋ] [ðæn; ðən] [raɪt] .
I am more often wrong than right .
我 是 更多的 经常 错误的 比 正确的 .

我犯错的次数比对的次数多。

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [laɪnz] , [ˈreskjʊːd] [læst] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr]
I venture to inclose a copy of some lines , rescued last week from our
我 风险投资 到 附寄 一个 复制 的 一些 线条 , 获救 最后的 星期 从 我们的
[skræp] - [ˈbæskɪt] .
scrap - basket .
废料 - 篮子 .

我冒昧地附上一些文字，这些文字是我上周从废纸篓里抢救出来的。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] ,
I'm not a critic ,
我是 不是 一个 评论家 ,

我不是评论家，

[bʌt; bət][,eɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [bɜːrn][ðəm; ðəm] ?
but am I wrong in thinking it would have been a pity to burn them ?
但 是 我 错误的 在 思维 它 会 有 到过 一个 遗憾 到 烧伤 他们 ?
但我认为把它们烧掉岂不是太可惜了？

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [friː] [vɜːrs] , [wɪt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
As they are not in free verse , which I do not appreciate as I should ,
作为 他们 是 不是 在 自由的 诗 , 哪个 我 做 不是 欣赏 作为 我 应该 ,
因为它们不是自由诗，而我并没有像我应该的那样欣赏自由诗，

[ðeɪ] [əˈfektɪd] [,em 'iː] [ˈveri] [mʌt] ; [ænd; ænd] [aɪ] [fiːl] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ]
they affected me very much ; and I feel they will tell you , far more than my
他们 做作的 我 非常 很多 ; 和 我 感觉 他们 将要 告诉 你 , 远的 更多的 比 我的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

它们对我的影响非常大；我觉得它们会比我的信更能告诉你这一点。

[waɪ] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˈsuːzn] .
why I am a little worried about Susan .
为什么 我 是 一个 小的 担心 关于 苏珊 .

这就是我为什么有点担心苏珊的原因。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [,em 'iː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,
Young Mr . Kane informed me , when he was here on Sunday ,
年轻的 先生 . 凯恩 知情的 我 , 什么时候 他 曾是 这里 在 星期日 ,
年轻的凯恩先生周日来这里时告诉我：

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ænd] [prəˈfesər] [ˈfɑːrmər] [ɑːr; ər] [wel] .
that you and Professor Farmer are well .
那 你 和 教授 农民 是 出色地 .

希望你和法默教授都安好。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , [ðʊ] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kruːd] [pərˈhæps] ; [ˈnʌθɪŋ] [əˈfensɪv] .
He seems a nice boy , though still a little crude perhaps ; nothing offensive .
他 似乎 一个 好的 男生 , 尽管 仍然 一个 小的 原油 也许 ; 没有什么 进攻 .
他看起来是个不错的男孩，虽然可能还有点粗鲁，但没什么冒犯之处。

[aɪ][,eɪ 'em] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] ;
I am confined to the room to - day by a slight cold of no consequence ;
我 是 受限 到 这 房间 到 - 天 经过 一个 轻微 寒冷的 的 不 结果 ;
今天我因为轻微感冒，没什么大碍，所以只能待在房间里。

[aɪ][hʊɒp][aɪ][meɪ][nɑ:t][pæs][aɪ'ti:][ɑ:n][tu:; tə]['su:zn] .
I hope I may not pass it on to Susan .
我 希望 我 可能 不是 经过 它 在 到 苏珊 .

我希望不会把它传染给苏珊。

['kaɪndli][gɪv][maɪ][lʌv][tu:; tə]['soʊnjɑ:] , [ɪf][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə]['lɪt(ə)l]['aɪvɪn] .
Kindly give my love to Sonia , if you should see her , and to little Ivan .
亲切地 给 我的 爱 到 索尼娅 , 如果 你 应该 看 她 , 和 到 小的 伊万 .

如果你见到索尼娅, 请代我向她和小伊万问好。

[aɪ][trʌst][ðə; ði][nu:] ['hɑʊski:pər][aɪ][əb'teɪnd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][ˈri:z(ə)nəbli][ɪ'fɪ(ə)nt] ,
I trust the new housekeeper I obtained for you is reasonably efficient ,

我相信我为你找到的新管家工作能力还不错。

[ænd; ənd][ðæt][tʌmps][ɪz][nɑ:t][ˈpru:vɪŋ][tu:] [greɪt][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
and that Tumps is not proving too great a burden .
和 那 肿瘤 是 不是 证明 也 伟大的 一个 负担 .

而且特朗普并没有造成太大的负担。

[aɪ][eɪ'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是,

[rɪ'spektfəli][jɔ:rz] ,
Respectfully yours ,
尊敬 你的 ,

肃然,

[mæɪl'vi:nə,-'vai-][ˈgɑʊkə] .
Malvina Goucher .
玛尔维娜 古彻 .

玛尔维娜·古彻。

[ðə; ði][ɪn'kloʊzd]"['kɑ:pi][ʌv; əv][sʌm; səm][laɪnz]"[ə'fektɪd][em'i:][kwaɪt][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][ðeɪ]
The inclosed " copy of some lines " affected me quite as much as they
这 封闭 " 复制 的 一些 线条 " 做作的 我 相当 作为 很多 作为 他们

[hæd; həd][mɪs][ˈgɑʊkə] ,
had Miss Goucher ,
有 错过 古彻 ,

随信附上的“部分诗句的副本”对我的影响, 与对古彻小姐的影响一样深远。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kən'si:vəbl][tu:; tə][em'i:][ðæt]['su:zn] , [ˈhævɪŋ][ˈrɪt(ə)n][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd]
and it was inconceivable to me that Susan , having written them , could
和 它 曾是 不可思议 到 我 那 苏珊 , 拥有 书面 他们 , 可以

[hæv; həv][tɔ:st][ðem; ðəm][ə'weɪ] .
have tossed them away .
有 抛掷 他们 离开 .

我简直无法想象苏珊会把写好的东西扔掉。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
As a matter of fact she had not .
作为 一个 事情 的 事实 她 有 不是 .

事实上, 她并没有。

[laɪk][kæ'leɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkwi:nz][hɑ:rt] , [ðeɪ][wɜ:r; wər][en'greɪvən][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] .
Like Calais in the queen's heart , they were engraven in her own .
喜欢 加莱 在 这 女王的 心 , 他们 是 雕刻 在 她 自己的 .

就像加莱在女王心中一样, 它们也深深地铭刻在她心中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdiːpli] [hɜːrɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ˈmɪrli] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
They were too deeply hers ; she had meant merely to hide them from the
他们 是 也 深 她的 ; 她 有 意思是 仅仅 到 隐藏 他们 从 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

它们对她来说太过珍贵；她原本只是想把它们藏起来，不让世人知道；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]
and it is even now with a curious reluctance that I give them to you
和 它 是 甚至 现在 和 一个 好奇的 不情愿 那 我 给 他们 到 你
[hɪr] .
here .
这里 .

即使现在，我仍然带着一种奇怪的不情愿将它们交给你们。

[ðə; ði] [laɪnz] [bɔːr] [noʊ][ˈtaɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈventʃəd] , [wɪð; wɪθ][ˈsuːzənz] [kən'sent] , [tuː; tə][kɔːl]
The lines bore no title , but I have ventured , with Susan's consent , to call
这 线条 钻孔 不 标题 , 但 我 有 冒险 , 和 苏珊的 同意 , 到 称呼
[ðem; ðəm]
them
他们

这些诗句没有标题，但我征得苏珊的同意后，冒昧地称它们为.....

[ˈmɛndɪkənts]
MENDICANTS
乞丐

托钵僧

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ˈpoʊəts][beg][ðə; ði][ɡɔdz]
We who are poets beg the gods
我们 WHO 是 诗人 求 这 神

我们这些诗人祈求神明

[ˈʃeɪmləsli] [fɔːr; fər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [blɪs] ,
Shamelessly for immortal bliss ,
厚颜无耻 为了 不朽 极乐 ,

为追求永恒的幸福而厚颜无耻，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈraɪsɪv] [ˈjɪrɪz] [wɪð; wɪθ][rɑːdz]
While the derisive years with rods
尽管 这 嘲讽的 年 和 杆

尽管那些年充满了嘲讽和棍棒的折磨

[fleɪ] [juː ˈes] ; [nɔːr] [ˈsɪlvəri] [ˈɑːrtəmis] [-]
Flay us ; nor silvery Artemis [152]
弗莱 我们 ; 也不 银色 阿尔忒弥斯 [-]

剥去我们的皮；也不要银光闪闪的阿尔忒弥斯[152]

[ˈhɑːrkən] , [nɔːr][ˈsaɪprɪs] [bendz] , [nɔːr][ʃiː; ʃi] ,
Hearkens , nor Cypris bends , nor she ,
倾听 , 也不 塞浦路斯 弯曲 , 也不 她 ,

倾听，塞浦路斯也不弯腰，她也不弯腰，

[ðə; ði] [greɪv] [əˈθiːnə] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] .
The grave Athena with gray eyes .
这 严重 雅典娜 和 灰色的 眼睛 .

神情肃穆、双目灰白的雅典娜。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [naːt] [ˈhɑːrtləs] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]
Were they not heartless would they be
是 他们 不是 狠心 会 他们 是

如果他们不是冷酷无情，他们会.....

[dɛf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kraɪz] ？

Deaf to the hunger of our cries ？

聋 到 这 饥饿 的 我们的 哭泣 ？

对我们饥饿的呼喊充耳不闻吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv] [kleɪ] ，

We are the starving ones of clay ，

我们 是 这 饥饿 一个 的 黏土 ，

我们是饥饿的泥土，

[ˈfæmɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈdeθləs] [ʌv] ，[noʊ] [les] 。

Famished for deathless love ， no less 。

饥饿 为了 永生 爱 ， 不 较少的 。

渴望永恒的爱。

[oʊ] ，[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər][fɑːr][ænd; ænd] [feɪ] ，

Oh ， but the gods are far and fey ，

哦 ， 但 这 神 是 远的 和 仙女 ，

哦，但是神明遥远而虚幻。

[ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈæzər] [ˈpæləs] ！

Shut in their azure palaces ！

关闭 在 他们的 蔚蓝 宫殿 ！

把自己封闭在蔚蓝的宫殿里！

[oʊ] ，[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər][fɑːr][ænd; ænd] [feɪ] ，

Oh ， but the gods are far and fey ，

哦 ， 但 这 神 是 远的 和 仙女 ，

哦，但是神明遥远而虚幻。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstres] ！

Blind to the rags of our distress ！

瞎的 到 这 破布 的 我们的 痛苦 ！

对我们所遭受的苦难视而不见！

[wiː; wi][paɪn][ɑːn] [krʌmz] [ðeɪ] [flɪk] [əˈweɪ] ；

We pine on crumbs they flick away ；

我们 松树 在 面包屑 他们 轻弹 离开 ；

我们渴望他们拂去的面包屑；

[brɪːf] [ˈbjʊːtɪ] ，[ænd; ænd] [mʌtʃ] [ˈwɪrɪnəs] 。

Brief beauty ， and much weariness 。

简短的 美丽 ， 和 很多 疲劳 。

短暂的美丽，以及长久的疲惫。

[ænd; ænd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [riːd] [ðɪːz] [laɪnz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ，

And the night I read these lines a telegram came to me from New York ，

和 这 夜晚 我 读 这些 线条 一个 电报 来了 到 我 从 新的 约克 ，

我读到这些文字的当晚，收到了一份来自纽约的电报。

[saɪnd] " [ˈluːˈset] [ˈɑːrθər] ， " [əˈhaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ded] [-]

signed " Lucette Arthur ， " announcing that Gertrude was suddenly dead [153]

签名 " 露西特 亚瑟 ， " 宣布 那 格特鲁德 曾是 突然 死的 [-]

署名“露西特·阿瑟”宣布格特鲁德突然去世.....[153]

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptər]

THE FIFTH CHAPTER

这 第五 章

第五章

[aɪ]

I

我

我

[aɪ][eɪˈem][æn; əŋ] [ˈeseɪst] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈsuːzənz] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [aɪˈtiː]
I AM an essayist , if anything , trying to tell Susan's story , and telling it
我 是 一个 散文家 , 如果 任何事物 , 尝试 到 告诉 苏珊的 故事 , 和 讲述 它
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,

我充其量算是个散文家, 试图讲述苏珊的故事, 但写得不好。

[aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] [skɪl] .
I fear , for lack of narrative skill .
我 害怕 , 为了 缺少 的 叙述 技能 .

我担心, 这是因为我缺乏叙事技巧。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ˈtʃiːpli] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [səˈspens] [ðæt]
So it is with no desire to prolong cheaply a possible point of suspense that
所以 它 是 和 不 欲望 到 延长 便宜 一个 可能的 观点 的 悬念 那
[aɪ][mʌst; məst] [ˈdʌb(ə)] [bæk] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] .
I must double back now before I can go forward .
我 必须 双倍的 后退 现在 前 我 能 去 向前 .

因此, 为了避免廉价地延长可能的悬念, 我必须先退后一步, 才能继续前进。

[maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈsuːzn] [hɜːrˈself] ,
My personal interest centers so entirely in Susan herself ,
我的 个人的 兴趣 中心 所以 完全 在 苏珊 她自己 ,

我个人的兴趣完全集中在苏珊本人身上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
in the special qualities of her mind and heart ,
在 这 特别的 品质 的 她 头脑 和 心 ,

在她思想和心灵的特殊品质方面,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [stɪf] [ˈfæktz] — [ɪˈsen(ə)] , [əˈlæs] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈfɜːrðər]
that I have failed to bring in certain stiff facts — essential , alas , to all further
那 我 有 失败的 到 带来 在 肯定 僵硬的 事实 — 基本的 , 唉 , 到 全部 更远
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

我未能提供一些确凿的事实——可惜的是, 这些事实对于取得任何进一步进展都至关重要。

[ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈnɑːvəlist] ,
A practiced novelist ,
一个 练习 小说家 ,

一位经验丰富的小说家,

[ˈhændlɪŋ] [ðɪs] [ˈpjɔːrli] [,baɪəuˈɡræfɪk,-kəl] [məˈtɪriəl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈklɪftən] [jʌŋ] — [wʊd]
handling this purely biographic material — such a man as Clifton Young — would
处理 这 纯粹 传记 材料 — 这样的 一个 男人 作为 克利夫顿 年轻的 — 会
[ˈkwaɪətli][hæv; həv] " [plaːntɪd] " [ðɪːz] [ˈfæktz][ɪn][ðər; ðər] [duː] [ˈɔːrdər] ,
quietly have " planted " these facts in their due order ,
悄悄 有 " 已种植 " 这些 事实 在 他们的 到期的 命令 ,

处理这类纯粹的传记材料——比如克利夫顿·杨这样的人物——会悄悄地将这些事实按其应有的顺序“植入”其中。

[ðʌs] [ɪˈskeɪpɪŋ] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈbærəsmənt] .
thus escaping my present embarrassment .
因此 逃脱 我的 展示 尴尬 .

从而避免了我现在的尴尬处境。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈkraɪsɪs][ɪn] [ˈsuːzənz] [laɪf][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
But indeed I am approaching a cruel crisis in Susan's life and in the lives
但 的确 我 是 接近 一个 残忍的 危机 在 苏珊的 生活 和 在 这 生活
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
of those dearest to her ;
的 那些 亲爱的 到 她 ；
但事实上，苏珊和她最亲近的人正面临着一场残酷的危机；

[ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [[ɪr] [sɜːrkəm'stæŋf(ə)l][feɪ'tæləti] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kɜːzənz] [ʌv; əv][mæd]
a period of sheer circumstantial fatality ; one of those incursions of mad
一个 时期 的 透明 间接的 死亡 ； 一 的 那些 入侵 的 疯狂的
[koʊ'ɪnsɪdəns] , [ʌv; əv] [kræs] [ˈmelədrɑːmə] ,
coincidence , of crass melodrama ,
巧合 , 的 粗俗 情节剧 ,
一段纯粹由偶然事件引发的厄运时期；一次疯狂巧合、粗俗戏剧性的事件。

[wɪtʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l] , [aɪ'rɑːnɪk] , [ɪmˌpraːbə'bɪləti] ,
which — with a brutal , ironic , improbability ,
哪个 — 和 一个 野蛮 , 讽刺的是 , 概率低 ,
这——带着一种残酷、讽刺、难以置信的意味——

[æz; əz] [ɪf] [steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ænər'kɪstɪk] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] — [bəːsts] [θruː]
as if stage - managed by an anarchistic fiend of the pit — bursts through
作为 如果 阶段 - 管理 经过 一个 无政府主义 恶魔 的 这 坑 — 爆发 通过
[sʌm; səm] [faɪn] - [spʌn] , [dʒiːə'metrɪkl] [web] [ʌv; əv] [deɪz] ,
some fine - spun , geometrical web of days ,
一些 美好的 - 旋转 , 几何 网站 的 天 ,
仿佛是由深渊中一个无政府主义的恶魔精心策划的舞台表演——冲破了由日子编织而成的精细几何网络，

[ˈliːvɪŋ] [ˈkeɪɑːs][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃæns]
leaving chaos behind ; and I am ill - equipped to deal with this chance
离开 混乱 在后面 ； 和 我 是 患病的 - 配备 到 交易 和 这 机会
[dɪ'strʌkʃn] , [ðɪs] [hæp'hæzəd] [ˈwɑːntənnəs] .
destruction , this haphazard wantonness .
破坏 , 这 偶然 放荡 .
留下的是一片混乱；而我却无力应对这种偶然的破坏，这种肆意妄为。

[ˈiːv(ə)n][kʊd; kəd][aɪ] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɛs'θetɪk]
Even could I merely have observed it from the outside , with aesthetic
甚至 可以 我 仅仅 有 观察到 它 从 这 外部 , 和 审美的
[dɪ'tætʃmənt] ,
detachment ,
分离 ,
即使我仅仅是从外部观察它，带着一种审美上的超脱，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈbæf(ə)l][em 'iː] [naʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [tuː] [kruːd] [fɔːr; fər][ɑːrt] , [tuː] [ˈɑːrbɪtrəri] .
it would baffle me now ; I should find it too crude for art , too arbitrary .
它 会 挡板 我 现在 ； 我 应该 寻找 它 也 原油 为了 艺术 , 也 随意的 .
现在我会对此感到困惑；我会觉得它太粗糙，不够艺术，也太随意了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [laɪn] .
It is not in my line .
它 是 不是 在 我的 线 .
这不在我的职责范围内。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [breɪk] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ɪn][noʊ]
But God knows the victim of what seems an insane break in Nature is in no
但 上帝 知道 这 受害者 的 什么 似乎 一个 疯狂的 休息 在 自然 是 在 不
[muːd] [fɔːr; fər][ɑːrt] ;
mood for art ;
情绪 为了 艺术 ;
但上帝知道，遭受大自然看似疯狂破坏的受害者，根本没有心情搞艺术；

[hiː; hi][kæn; kən][duː][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][kraɪ][aʊt][ɔːr] [ˈfuːlɪʃli] [reɪl] !
he can do little more than cry out or foolishly rail !
他 能 做 小的 更多的 比 哭 出去 或者 愚蠢地 轨 ！

他除了哭喊或愚蠢地咒骂之外，什么也做不了！

[ˈdʒɪmi] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [prɪˈsiːdɪŋ]
Jimmy returned from his excursion to New York on the Sunday evening preceding
吉米 返回 从 他的 短途旅行 到 新的 约克 在 这 星期日 晚上 前
[mɪs] [gaʊkʒ-z] [ˈletər] .
Miss Goucher's letter .
错过 古彻学院 信 。

吉米在古彻小姐来信的前一个星期天晚上从纽约旅行回来。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [-]
She must [154]
她 必须 [-]

她必须[154]

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [fɪl] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn]
have been at work on it the next evening when Phil brought him to dine
有 到过 在 工作 在 它 这 下一个 晚上 什么时候 菲尔 带来 他 到 用餐
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 。

第二天晚上我一直在忙这件事，这时菲尔带他来和我一起吃饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊə; ɑːr] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
It was our deliberate purpose to draw him out ,
它 曾是 我们的 商榷 目的 到 画 他 出去 ；

我们故意要引他出来，

[træk] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈsuːzn] [ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrld] .
track his shy impressions of Susan and of her new life in her new world .
追踪 他的 害羞的 印象 的 苏珊 和 的 她 新的 生活 在 她 新的 世界 。

记录他羞涩地对苏珊以及她在新世界的新生活的印象。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ˈgəʊɪŋ][æt; ət][fɜːrst] ;
But it was hard going at first ;
但 它 曾是 难的 去 在 第一的 ；

但一开始很艰难；

[fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][wiː; wi] [bægd] [ˈlɪt(ə)][bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] - [kliːˈjeɪz] .
for ten minutes or so we bagged little but the ordinary Jimmyesque clichés .
为了 十 分钟 或者 所以 我们 袋装 小的 但 这 普通的 - 陈词滥调 。

大约十分钟的时间里，我们除了吉米式的那些老套陈词滥调之外，几乎一无所获。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]
He had had a great time , etc . , etc
他 有 有 一个 伟大的 时间 ； ETC . ； ETC

他玩得很开心，等等等等.....

[ˈmætərz] [ɪmˈpruːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊst] .
Matters improved with the roast .
事情 改进 和 这 烤 。

烤肉之后情况有所好转。

[aɪ ˈtiː] [ðen] [əˈpɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtli] [ɪksˈplɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] [ðə; ði] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]
It then appeared that he had lightly explored with Susan the two - thirds of
它 然后 出现 那 他 有 轻轻 探索 和 苏珊 这 二 - 三分之一 的
[gɔːl] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈletər] .
Gaul omitted from her letter .
高卢 省略 从 她 信 。

随后，他似乎与苏珊一起浅尝辄止地探索了她在信中未提及的高卢三分之二的地地区。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [wið; wiθ][h3:r; hər][ɑ:n] ['heiwud] ['sæmpsən] , [ænd; ənd] ['fæðəmd] ['su:zənz]
He had called with her on Heywood Sampson , and fathomed Susan's
他 有 称为 和 她 在 海伍德 桑普森 , 和 深邃 苏珊的
[ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] ['blu:b3:rd] .
allusion to the shy bluebird .
典故 到 这 害羞的 蓝鸟 .

他曾与她一起拜访海伍德·桑普森，并领悟了苏珊对害羞的蓝鸟的暗示。

[ˈmɪstər] . ['sæmpsən] , [hi:; hi] [ə'fɔrd] [ju: 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [oʊld] [bɔɪ] — [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['su:zn] [tu:]
Mr . Sampson , he assured us , was a fine old boy — strong for Susan too
先生 . 桑普森 , 他 保证 我们 , 曾是 一个 美好的 老的 男生 — 强的 为了 苏珊 也
!
!
!

桑普森先生向我们保证，他是个很棒的老伙计——而且对苏珊来说也很强壮！

[hi:d] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][h3:r; hər][ˈpɒʊəmz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɒʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]
He'd read a lot of her poems and things and was going to bring out
他会 读 一个 很多 的 她 诗歌 和 事物 和 曾是 去 到 带来 出去
[ðə; ði][ˈpɒʊəmz][fɔ:r; fər][h3:r; hər] [raɪt] [ə'weɪ] .
the poems for her right away .
这 诗歌 为了 她 正确的 离开 .

他读过她很多诗歌和其他作品，正打算马上把那些诗拿出来给她看。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blu:b3:rd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wið; wiθ][ə; eɪ][pet] [ski:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the bluebird in the bush had to do with a pet scheme of his
但 这 蓝鸟 在 这 衬套 有 到 做 和 一个 宠物 方案 的 他的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wi:kli] ['krɪtɪk(ə)] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp][frʌm; frəm]['hædəu] ['berɪ:z] [wɪm] .
for a weekly critical review of a different stamp from Hadow Bury's Whim .
为了 一个 每周 批判的 审查 的 一个 不同的 邮票 从 哈多 埋葬的 一时兴起 .

但灌木丛中的蓝鸟与他每周对 Hadow Bury 的 Whim 发行的不同邮票进行评论的一项个人计划有关。

[ˈsɒlɪdə] , ['dʒɪmi] [ɪ'mædʒɪnd] ; [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] — [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] !
Solider , Jimmy imagined ; safe and sane — the real thing !
士兵 , 吉米 想象 ; 安全的 和 理智 — 这 真实的 事物 !

士兵，吉米想象着；安全又理智——真正的士兵！

[ɪf] [ˈmɪstər] . ['sæmpsən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [bɔ:ntʃ] [aɪ 'ti:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hezə,teɪtɪŋ] [ˈoʊvər]
If Mr . Sampson should decide to launch it — he was still hesitating over
如果 先生 . 桑普森 应该 决定 到 发射 它 — 他 曾是 仍然 犹豫不决 超过
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ˈaʊtlʊk] — ['su:zn] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
the business outlook — Susan was to find a place on his staff .
这 商业 前景 — 苏珊 曾是 到 寻找 一个 地方 在 他的 职员 .

如果桑普森先生决定创办这家公司——他对商业前景仍然犹豫不决——苏珊就得在他的员工队伍里找个位置。

[ˈmɪstər] . ['sæmpsən] , [ˈdʒɪmi] [əu'paɪnd] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
Mr . Sampson , Jimmy opined , had the right idea about things in general .
先生 . 桑普森 , 吉米 发表意见 , 有 这 正确的 主意 关于 事物 在 一般的 .

吉米认为，桑普森先生对事物的看法总体上是正确的。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] ['su:zənz] [kwɪk] [stʌf] [ɪn] [wɪm] ;
He didn't like Susan's quick stuff in Whim ;
他 没有 喜欢 苏珊的 快的 东西 在 一时兴起 ;

他不喜欢苏珊在《奇想》中那种轻浮的风格；

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈtʃi:pən] [h3:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kept] [æt; ət][aɪ 'ti:] [tu:] [lɔ:ŋ] .
thought it would cheapen her if she kept at it too long .
想法 它 会 廉价 她 如果 她 保留 在 它 也 长的 .

她觉得如果她坚持太久，会贬低她的品格。

[ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] [ˈdɪdnt] [əˈpru:v] [ʌv; əv][ˈsu:zənz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [θɜ:rd][ʌv; əv] [gɔ:l] , [ˈi:ðər] —
And Mr . Sampson didn't approve of Susan's remaining third of Gaul , either —
和 先生 . 桑普森 没有 批准 的 苏珊的 其余的 第三 的 高卢 , 任何一个 —
[hɜ:r; hər][ˈɡrenɪf; ˈɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfrendz] .
her Greenwich Village friends .
她 格林威治 村庄 朋友们 .
桑普森先生也不赞同苏珊在高卢剩下的三分之一——她在格林威治村的朋友们。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈwʌndər] , [ˈdʒɪmi] [ˈædɪd] ; [ˈsu:zn] [hæd; həd] [trɒtɪd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
Not much wonder , Jimmy added ; Susan had trotted him round to three or four
不是 很多 想知道 , 吉米 额外 ; 苏珊 有 小跑 他 圆形的 到 三 或者 四
[ˈstu:di:ʊz][ænd; ɐnd][ˈpleɪsɪz] ,
studios and places ,
工作室 和 地方 ,
吉米补充说, 这不足为奇; 苏珊带着他跑遍了三四个工作室和地方。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfʌni] [dʒɑ:b][lɑ:t] .
and they were a funny job lot .
和 他们 是 一个 有趣的 工作 很多 .
他们真是一群奇奇怪怪的人。

[tu:] [ˈmeni] [ˈfɔ:rənərz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Too many foreigners among them for him
也 许多 外国人 之中 他们 为了 他
他们当中外国人太多了, 他受不了。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第11/19页

； [ðei] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] ； [ænd; ənd] [ðei] [pɔd] ．
； **they talked too much** ； **and they pawed** ．
； 他们 谈话 也 很多 ； 和 他们 爪子 ．

他们话太多，还用爪子刨地。

[bʌt; bət][sʌm; səm][naɪs] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [tu:] ．
But some nice young people , too ．
但 一些 好的 年轻的 人们 ， 也 ．

但也有一些很不错的年轻人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [jʌŋ] — [ænd; ənd][nɑ:t] [stʌk] [ʌp] ．
Most of them were young — and not stuck up ．
最多 的 他们 是 年轻的 — 和 不是 卡住 向上 ．

他们大多数都很年轻，而且并不傲慢。

[ˈfrendli] ．
Friendly ．
友好的 ．

友好的。

[sɔ:rt][ʌv; əv][əˈlaɪv] — [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] — [ɪkˈsept] , [ˈmeɪbi] , [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈspektəbl] ．
Sort of alive — interested in everything — except , maybe , being respectable ．
种类 的 活 — 感兴趣的 在 一切 — 除了 , 或许 , 存在 可敬 ．

还算活着——对一切都感兴趣——除了，也许，做一个体面的人。

[ðer; ðər][dʒoʊks] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Their jokes , come to think of it ,
他们的 笑话 , 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，他们的笑话.....

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈspektəbl] — [ˈkɪdɪŋ] [ˈevrɪdeɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wə:nt, weənt][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
were all about being respectable — kidding everyday people who weren't up to the
是 全部 关于 存在 可敬 — 开玩笑 每天 人们 WHO 不是 向上 到 这

[ˈleɪtɪst] [aɪˈdi:əz] ．
latest ideas ．
最新的 想法 ．

这一切都是为了保持体面——戏弄那些跟不上时代潮流的普通人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈdʒæbər][wʌn] [pleɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [kəmˈpleks] , " [fɔ:r; fər]
There was a lot of jabber one place about the " Œdipus Complex , " for
那里 曾是 一个 很多 的 喋喋不休 — 地方 关于 这 " 奥迪普斯 复杂的 , " 为了

[ɪgˈzæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

例如，某处有很多关于“俄狄浦斯情结”的闲言碎语，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [kəˈnekt] [æt; ət][ɔ:l] ．
but he didn't connect at all ．
但 他 没有 连接 在 全部 ．

但他完全没能连接上。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdi:ə] — [ˈʃʊrli] ,
He had his own idea — surely ,
他 有 他的 自己的 主意 — 一定 ,

他肯定有自己的想法——

[nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] — [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [maɪt] [fi:l] ['dɪfrəntli] [wen] [ðeɪ]
not of the latest — that a lot of the villagers might feel differently when they
不是 的 这 最新的 — 那 一个 很多 的 这 村民们 可能 感觉 不同 什么时候 他们
[br'gæn][tu:; tə] [-]
begin to [155]
开始 到 [-]

不是最新的——很多村民在开始[155]时可能会有不同的感受

[meɪk] [gʊd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðer; ðər][bæŋk] [ə'kaʊnts] .
make good and started their bank accounts .
制作 好的 和 开始 他们的 银行 账户 .

他们表现出色，并开设了自己的银行账户。

[bʌt; bət] ['su:zn] [wʌz; wəz][ɑ:n][tu:; tə][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] , [fɑ:r] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][tu:; tə]
But Susan was on to them , anyway , far more than they were on to
但 苏珊 曾是 在 到 他们 , 反正 , 远的 更多的 比 他们 是 在 到
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

但苏珊早就看穿了他们，比他们看穿她要清楚得多！

[fi:; ji] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ðʊʊ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmpsən] ;
She liked them , though — in spite of Mr . Sampson ;
她 喜欢 他们 , 尽管 — 在 尽管如此 的 先生 . 桑普森 ;

尽管桑普森先生不喜欢他们，但她还是喜欢他们。

[ˈdɪdnt] [fɔ:l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kreɪzi:əst] [weɪz] [ɔ:r] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
didn't fall for their craziest ways or notions of course ,
没有 落下 为了 他们的 最疯狂的 方式 或者 概念 的 课程 ,

当然，我并没有被他们那些疯狂的想法或做法所蒙蔽。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ki:n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hæpi] - [gʊv] - ['lʌki] [saɪd] — [ðer; ðər][pep] !
but was keen about their happy - go - lucky side — their pep !
但 曾是 敏锐的 关于 他们的 快乐的 - 去 - 幸运的 边 — 他们的 活力 !

但他很喜欢他们乐天派的性格——他们的活力！

[br'saɪdz] , [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ɔ:l] [ə'lʌɪk] , ['nætʃ(ə)rəli] .
Besides , they weren't all alike , naturally .
除了 , 他们 不是 全部 同样 , 自然 .

此外，它们自然也不尽相同。

[teɪk] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Take the pick of them ,
拿 这 挑选 的 他们 ,

从中挑选一个，

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [dɪd] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] ,
the ones that did things instead of posing round and dressing the part ,
这 一个 那 做过 事物 反而 的 摆姿势 圆形的 和 敷料 这 部分 ,

那些真正做事而不是摆摆样子、穿戴装扮的人，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] .
and Jimmy could see they might be there .
和 吉米 可以 看 他们 可能 是 那里 .

吉米觉得他们可能就在那里。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] — [laɪk] ['su:zn] .
At least , they were on their way — like Susan .
在 至少 , 他们 是 在 他们的 方式 — 喜欢 苏珊 .

至少，他们已经在路上了——就像苏珊一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [went] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [felt] , [fɪl] [ænd; ənd]
This was all very well , so far as it went ; but we had felt , Phil and
这 曾是 全部 非常 出色地 , 所以 远的 作为 它 去 ; 但 我们 有 毛毡 , 菲尔 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,

这一切都很好, 至少目前看来是这样; 但我和菲尔都觉得,

[ə; eɪ] [dʌm] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ˈʌpwərd] [ˈɪntu:] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər]
a dumb undercurrent struggling to press upward into speech , and after dinner
一个 哑的 暗流 挣扎 到 按 向上 进入 演讲 , 和 后 晚餐
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
before the fire ,
前 这 火 ,

一股迟钝的暗流挣扎着想要涌上心头, 化作言语, 晚饭后, 在篝火旁,

[wi:; wi][dɪd][ˈʌʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [help] [ˈdʒɪmi] [fri:] [ɪts] [kɔ:rs] .

we did our best to help Jimmy free its course .
我们 做过 我们的 最好的 到 帮助 吉米 自由的它是 课程 .

我们尽力帮助吉米摆脱困境。

[ˈɡrædʒuəli] [aɪ ˈti:] [brɪkeɪm] [əˈpærənt] ; [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ˈtrɪklɪd] [ðæn; ðən] [ɡʌft] [fɔ:rθ] .
Gradually it became apparent ; it rather trickled than gushed forth .
逐步地 它 成为 明显 ; 它 相当 涓涓细流 比 滔滔不绝 前进 .

渐渐地, 这一点变得显而易见; 与其说是喷涌而出, 不如说是涓涓细流。

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˈbɑ:ðərd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈbɑ:ðərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps]
Jimmy was bothered , more than bothered ; there was something , perhaps
吉米 曾是 烦恼 , 更多的 比 烦恼 ; 那里 曾是 某物 , 也许
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [θɪŋz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
there were several things , on his mind .
那里 是 一些 事物 , 在 他的 头脑 .

吉米心事重重, 不只是心事, 他心里有事, 或许是好几件事。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [pres] [hɪm; ɪm] , [ˈju:zɪŋ] [ˈsʌtələr] [ˈmeθədz] , [ˈbaɪdɪŋ][ˈʌʊər; ɑ:r] [taɪm] ;
We did not press him , using subtler methods , bidding our time ;
我们 做过 不是 按 他 , 使用 更微妙 方法 , 竞标 我们的 时间 ;

我们没有逼迫他, 而是采取更巧妙的方法, 等待时机;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪmi] [u:zd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈspɪrɪt] .
and little by little Jimmy oozed toward the full revelation of an uneasy spirit .
和 小的 经过 小的 吉米 渗出 朝向 这 满的 启示 的 一个 不安 精神 .

吉米渐渐地流露出内心的不安。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:r] ?
" **Did you see Mr . Phar ?**
" 做过 你 看 先生 . 法尔 ?

你见到法尔先生了吗?

" [fɪl] [æskt] .
" **Phil asked** .
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɪmi] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ˈnɑ:tɪŋ] [ˈdɑ:rkli] ; " [aɪ] [ges] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ]
" **No , " said Jimmy , his forehead knotting darkly ; " I guess it's a good thing I**
" 不 , " 说 吉米 , 他的 前额 打结 黑暗 ; " 我 猜测 它是 一个 好的 事物 我
[ˈdɪdnt] [tu:] ! "
didn't too ! "
没有 也 ! "

“不,”吉米说, 他的额头皱了起来; “我想, 我没那么做也是件好事!”

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [wel] ， [ðæt] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['su:zn] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [[oʊd] [ju:; jʊ] ，

" **Well** ， **that letter I had from Susan — the one I showed you** ，

" 出色地 ， 那 信 我 有 从 苏珊 — 这 一 我 显示 你 ，

“嗯，我收到的苏珊的那封信——就是我给你看过的那封——

[ˈmɪstər] . [hʌnt] — ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [ʌnˈplezntnəs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfa:r] ； [ænd; ənd][ɔ:l]

Mr . Hunt — mentioned some unpleasantness with Mr . Phar ； and all

先生 ； 打猎 — 提及 一些 不愉快 和 先生 ； 法尔 ； 和 全部

[ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [ˌem ˈi:] [raʊnd] ，

Saturday afternoon while she was trotting me round ，

周六 下午 尽管 她 曾是 小跑 我 圆形的 ，

亨特先生提到了一些与法尔先生之间不愉快的事情；整个星期六下午，她都带着我四处走动，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:d] [bɪn] [ˈwɜ:riŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "

I could see she'd been worrying to herself a good deal . "

我 可以 看 棚 到过 令人担忧 到 她自己 一个 好的 交易 ； "

我看得出来她一直在独自忧虑。

" [ˈwɜ:riŋ] ？ "

" **Worrying** ？ "

" 令人担忧 ？ "

“担心吗？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 ；

“是的。

[wenˈevər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʊd] [goʊ] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [ded]

Whenever she thought I wasn't paying attention her face would go — sort of dead

每当 她 想法 我 不是 付费 注意力 她 脸 会 去 — 种类 的 死的

[ˈtaɪərd][ænd; ənd][sæd] — [ɔ:l] [ju:st] [ʌp] .

tired and sad — all used up .

疲劳的 和 伤心 — 全部 用过的 向上 ；

每当她以为我没注意的时候，她的表情就会变得非常疲惫和悲伤——精疲力竭。

[aɪ][kɑ:nt] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] .

I can't describe it .

我 不能 描述 它 ；

我无法形容。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [riˈma:ks] [ʃi:; ʃi] [drɔ:pt] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ment]

And one or two remarks she dropped didn't sound as happy as she meant

和 一 或者 二 评论 她 掉落 没有 声音 作为 快乐的 作为 她 意思是

[ðəm; ðəm][tu:; tə] .

them to ；

他们 到 ；

她偶尔说的一两句话听起来并不像她本意那样开心。

[ðen] ， [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ， [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get][sʌm; səm][wɜ:rk] [dʌn] ， [soʊ][aɪ] [tʊk] [mɪs]

Then , Sunday morning , she had to get some work done , so I took Miss

然后 ， 星期日 早晨 ， 她 有 到 得到 一些 工作 完毕 ， 所以 我 采取 错过

[ˈgaʊkə] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

Goucher to church .

古彻 到 教会 ；

星期天早上，她还有些工作要做，所以我带古彻小姐去了教堂。

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt] [mʌt]
I'm supposed to be a Catholic , you know ; but I guess I'm not much
我是 据称 到 是 一个 天主教 , 你 知道 ; 但 我 猜测 我是 不是 很多
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
of anything .
的 任何事物 .

我应该是天主教徒，你知道；但我猜我其实什么都不是。

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [gʊð][tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ə'hʌðər] , [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪks] [gʊd] .
I'd just as soon go to one kind of church as another , if the music's good .
ID 只是 作为 很快 去 到 一 种类 的 教会 作为 其他 , 如果 这 音乐的 好的 .

只要音乐好听，我去哪种教堂都无所谓。

['eniweɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['mɔːrnɪŋ] [-]
Anyway , it was a nice morning [156]
反正 , 它 曾是 一个 好的 早晨 [-]

总之，那是一个美好的早晨[156]

[ænd; ənd] [mɪs] ['gaʊkɜː] [θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [pə'reɪd] ;
and Miss Goucher thought I'd like to see the Fifth Avenue parade ;
和 错过 古彻 想法 ID 喜欢 到 看 这 第五 大街 游行 ;

古彻小姐认为我会喜欢看第五大道游行；

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][sɪlk] - ['stɑːkɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ə'bʌv] [θɜːrti] - [fɔːrθ] [stri:t] , [wer]
so we walked up to some silk - stocking church above Thirty - fourth Street , where
所以 我们 步行 向上 到 一些 丝绸 - 袜 教会 多于 三十 - 第四 街道 , 在哪里
[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dændi]['kwaɪər] ;
they have a dandy choir ;
他们 有 一个 花花公子 唱诗班 ;

于是我们走到三十四街上方的一座装潢考究的教堂，那里有一个打扮时髦的唱诗班；

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['æftərwərdz] .
and back again afterwards .
和 后退 再次 然后 .

之后再返回。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪvɔːrt] , [daʊn] [nɪr] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['gaʊkɜː]
I stayed at the Brevoort , down near them , you know ; and Miss Goucher
我 入住 在 这 布雷沃特 , 向下 靠近 他们 , 你 知道 ; 和 错过 古彻
['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] .
certainly is a peach .
当然 是 一个 桃 .

我住在布雷沃特酒店，就在他们附近，你知道的；古彻小姐真是个好姑娘。

[wiː; wi][gɔːt] [ə'bɔːŋ] [faɪn] .
We got along fine .
我们 得到 沿着 美好的 .

我们相处得很好。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊ] ['mɪstər] . - [bɪn] ['æktɪŋ] .
And I found out from her how Mr . Phar's been acting .
和 我 成立 出去 从 她 如何 先生 . - 到过 表演 .

我从她那里得知了法尔先生最近的行为。

['hiːz] [ə; eɪ][bæd]['æktər] , [ɔːl] [raɪt] .
He's a bad actor , all right .
他是 一个 坏的 演员 , 全部 正确的 .

他演技很差，没错。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
I'm just as glad I didn't run into him .
我是 只是 作为 高兴的 我 没有 跑步 进入 他 .

我也很庆幸没碰到他。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fuːli] . "
 I might have done something foolish . "
 我 可能 有 完毕 某物 愚蠢 . "

我可能做了件蠢事。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? " [aɪ] [sədʒestɪd] .
 " What , for instance ? " I suggested .
 " 什么 , 为了 实例 ? " 我 建议 .

“例如什么？”我问道。

" [wel] , " ['mʌtəd] ['dʒɪmi] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt] [stænd] .
 " Well , " muttered Jimmy , " there's some things I can't stand .
 " 出色地 , " 低声说道 吉米 , " 有 一些 事物 我 不能 站立 .

“唉,”吉米嘟囔道,“有些事我实在无法忍受。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʌntɪt] [hɪz; ɪz] [hed] .
 I might have punched his head .
 我 可能 有 拳击 他的 头 .

我可能揍了他一拳。

" [fɪl] ['hwaɪld] ['sɔːftli] .
 " Phil whistled softly .
 " 菲尔 吹口哨 轻轻 .

菲尔轻轻吹了声口哨。

" ['hiːz] [nɔːt] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪmi] , ['dɔːɡɪd] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
 " He's not what I call a white man , " explained Jimmy , dogged and slow ,
 " 他是 不是 什么 我 称呼 一个 白色的 男人 , " 解释 吉米 , 顽强 和 慢的 ,

“他不是我心目中的白人,”吉米语气坚定而缓慢地解释道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] .
 as if to justify his vision of assault .
 作为 如果 到 证明合法 他的 想象 的 突击 .

仿佛是为了证明他这种袭击行为的合理性。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [pʌp] . "
 " He's a painted pup . "
 " 他是 一个 绘 小狗 . "

“他是一只彩绘小狗。”

" [kʌm] , ['dʒɪmi] !
 " Come , Jimmy !
 " 来 , 吉米 !

“来吧, 吉米! ”

" [fɪl] [kə'mɑːndɪd] .
 " Phil commanded .
 " 菲尔 命令 .

菲尔命令道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] !
 " Out with it !
 " 出去 和 它 !

说出来!

[hʌnt]
 Hunt
 打猎

打猎

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hiːz] [bɪn] [ə'noʊɪŋ] ['suːzn] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .
 and I know he's been annoying Susan , but that's all we know .
 和 我 知道 他是 到过 恼人的 苏珊 , 但 那就是 全部 我们 知道 .

我知道他一直在惹苏珊生气,但我们只知道这些。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː] ['pʌblɪkli] .
I supposed he might have been pressing his attentions too publicly .
我 据称 他 可能 有 到过 紧迫 他的 注意 也 公开 。

我猜想他可能太公开地表达自己的关心了。

[ɪf] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — —
If it's more than that — —
如果 它是 更多的 比 那 — —

如果不止如此——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːzuəl] ['stɜːrnnəs] [ɪn] ['fɪlz] [aɪ] .
" There was an unusual sternness in Phil's eye .
" 那里 曾是 一个 异常 严厉 在 菲尔的 眼睛 。

菲尔的眼神中流露出一种异乎寻常的严肃。

['dʒɪmi] [ə'piːld] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tuː; tə] [maɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Jimmy appealed from it to mine , but in vain .
吉米 上诉 从 它 到 矿 , 但 在 徒劳 。

吉米向我的上诉, 但无济于事。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [hʌnt] , " [hiː; hi] [blæːtɪd] , " ['suːzənz] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd]
" Look here , Mr . Hunt , " he blurted , " Susan's all right , of course — and
" 看 这里 , 先生 . 打猎 , " 他 脱口而出 , " 苏珊的 全部 正确的 , 的 课程 — 和
['soʊz] [mɪs] ['gʌʊkə] !
so's Miss Goucher !
所以也是 错过 古彻 !

“听着, 亨特先生,”他脱口而出, “苏珊当然没事——古彻小姐也没事! ”

[ðeɪv] [gɔːt][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] .
They've got their eyes open .
他们有 得到 他们的 眼睛 打开 。

他们睁大了眼睛。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
And maybe it's not up to me to say anything .
和 或许 它是 不是 向上 到 我 到 说 任何事物 。

也许我没资格说什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] ,
But if I was in your place ,
但 如果 我 曾是 在 你的 地方 ,

但如果我处在你的位置,

[aɪ'd] [fiːl] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !
I'd feel like giving two or three people down there a piece of my mind !
ID 感觉 喜欢 给予 二 或者 三 人们 向下 那里 一个 片 的 我的 头脑 !

我真想好好教训一下下面那两三个人!

['suːzn] ['wʊdnt] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [ges] ; [ʃiːz] ['mɑːdərn] — [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [tuː; tə]
Susan wouldn't thank me for saying so , I guess ; she's modern — she likes to
苏珊 不会 感谢 我 为了 说 所以 , 我 猜测 ; 她是 现代的 — 她 点赞 到
[biː; bi][let] [ə'ləʊn] .
be let alone .
是 让 独自的 。

我想苏珊不会感谢我这么说的; 她思想很现代——她喜欢独处。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][hɔːt] !
Why , she laughed at me more than once for getting sort of hot !
为什么 , 她 笑了 在 我 更多的 比 一次 为了 获得 种类 的 热的 !

她不止一次嘲笑我有点热!

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] .
And I know I've a bunch to learn yet .
和 我 知道 我已经 一个 束 到 学习 然而 :

我知道我还有很多东西要学。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [ˈpʌʊndɪd] [ɑːn] , " [aɪ][duː] [noʊ] [ðɪs] :
But all the same , " he pounded on , " I do know this :
但 全部 这 相同的 , " 他 猛击 在 , " 我 做 知道 这 :

但即便如此,“他继续说道,“我确实知道这一点:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [trɪk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [nɑːt][tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈsuːzn] ! "
It was a dirty trick of Mr . Phar's not to stand up for Susan ! "
它 曾是 一个 肮脏的 诡计 的 先生 : - 不是 到 站立 向上 为了 苏珊 ! "

法尔先生不肯为苏珊挺身而出,这真是卑鄙的伎俩!

" [nɑːt][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" Not stand up for her !
" 不是 站立 向上 为了 她 !

不要为她挺身而出!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [fɪl] [ˈɔːlmoʊst] [bɑːrkt] .
" Phil almost barked .
" 菲尔 几乎 吠叫 :

菲尔差点吠叫起来。

" [ˈdʒɪmi] [miːnz] , [fɪl] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ,
" Jimmy means , Phil , " I explained ,
" 吉米 方法 , 菲尔 , " 我 解释 ,

“吉米的意思是菲尔,“我解释道。

" [ðæt] [sʌm; səm] [ˈræðər] [veɪg] [ˈruːməz] [bɪˈgæn][nɑːt] [əˈbːŋ] [əˈɡoʊ][tuː; tə] [spred] [θruː] [mæltbiːz]
" that some rather vague rumors began not along ago to spread through Maltby's
" 那 一些 相当 模糊的 谣言 开始 不是 沿着 前 到 传播 通过 马尔特比
[kraʊd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈsuːzn] — [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [jiː; ji] [faʊnd] [-]
crowd in regard to Susan — as to why she found [157]
人群 在 看待 到 苏珊 — 作为 到 为什么 她 成立 [-]

“不久前,马尔特比的圈子里开始流传一些关于苏珊的相当模糊的谣言——关于她为什么发现[157]

[aɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [liːv] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] .
it advisable to leave New Haven .
它 建议 到 离开 新的 避风港 :

最好离开纽黑文。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːr] [noʊ] [ˈɡɜːrtruːd] ; [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt]
Many of his friends know me , of course — or know Gertrude ; know all about
许多 的 他的 朋友们 知道 我 , 的 课程 — 或者 知道 格特鲁德 ; 知道 全部 关于
[juː ˈes] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
us , at any rate .
我们 , 在 任何 速度 :

当然,他的很多朋友都认识我——或者认识格特鲁德;总之,他们对我们的一切都了如指掌。

[ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [ðen] , [ðæt] [ˈsuːzənz] [əˈpɪrəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ɐnd][soʊ][fɑːr]
It's not very remarkable , then , that Susan's appearance in New York — and so far
它是 不是 非常 卓越 , 然后 , 那 苏珊的 外貌 在 新的 约克 — 和 所以 远的
[æz; əz] [mæltbiːz] [meɪ] - [flaɪz] [noʊ] ,
as Maltby's May - Flies know ,
作为 马尔特比 可能 - 苍蝇 知道 ,

因此,苏珊出现在纽约也就不足为奇了——就马尔特比的五月蝇而言,

[ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] — [hæz; həz][set] [tʌŋz] [ˈwæɡɪŋ] .
in some sense under his wing — has set tongues wagging .
在 一些 感觉 在下面 他的 翼 — 有 放 舌头 摇尾巴 .
在某种程度上，在他的庇护下——引起了人们的热议。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mæltbiːz] [set] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][tuː; tə]
I was afraid of it ; but I know Maltby's set well enough to know that to
我 曾是 害怕的 的 它 ; 但 我 知道 马尔特比 放 出色地 足够的 到 知道 那 到
- [ˈdeɪz] [ˈruːməɹ] ,
- day's rumor ,
- 天 谣言 ,
我当时很害怕；但我对马尔特比的套路足够了解，知道今天的传言是假的。

[ənˈles] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈɑːrpli] [spaɪst] , [ɪz] [suːn] [fərˈɡɑːtn] .
unless it's pretty sharply spiced , is soon forgotten .
除非 它是 漂亮的 尖锐地 加香料 , 是 很快 被遗忘的 .
除非味道非常浓烈，否则很快就会被遗忘。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfreʃər] , [juː; jʊ] [siː] .
To - tomorrow's is so much fresher , you see .
到 - 明天 是 所以 很多 更清新 , 你 看 .
你看，明天的一切都那么新鲜。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈvɪktəms][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˈveri] [stɪl] .
The best thing for innocent victims to do is to keep very still .
这 最好的 事物 为了 清白的 受害者 到 做 是 到 保持 非常 仍然 .
对于无辜的受害者来说，最好的做法就是保持静止不动。

[ænd; ænd] [ðen] , [aɪ] [kənˈfes] ,
And then , I confess ,
和 然后 , 我 承认 ,
然后，我坦白地说，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈmæltbi] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][ɡoʊ]
it seemed to me unlikely that Maltby would permit anything of the sort to go
它 似乎 到 我 不太可能 那 马尔特比 会 允许 任何事物 的 这 种类 到 去
[tuː] [faːr] .
too far .
也 远的 .
我认为马尔特比不太可能允许这类事情发展到太远的地步。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [maɪ][ˌekspəˈzi(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [sərˈpraɪz] .
" **I saw that Jimmy was following my exposition with the most painful surprise .**
" 我 锯 那 吉米 曾是 下列的 我的 展览 和 这 最多 痛苦 惊喜 .
“我看到吉米听完我的解释后，脸上露出了极其痛苦的惊讶表情。”

[fɪl] [ɡrʌntɪd] [dɪsˈɡʌstɪdli] [æz; əz][aɪ] [ˈendɪd] .
Phil grunted disgustedly as I ended .
菲尔 哼哼 厌恶地 作为 我 结束 .
我结束说话时，菲尔厌恶地哼了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈlɪbəɹətli] ,
" **I don't pretend to much knowledge of that world , " he said deliberately ,**
" 我 不 假装 到 很多 知识 的 那 世界 , " 他 说 故意地 ,
“我对那个世界并不了解，”他故意说道。

" [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [sens] [telz] [em ˈiː] [ˈmæltbi] [ˈfɑːr] [maɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə]
" **but common sense tells me Maltby Phar might think it to his advantage to**
" 但 常见的 感觉 讲述 我 马尔特比 法尔 可能 思考 它 到 他的 优势 到
[fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
fan the flame instead of stamping it out .
扇子 这 火焰 反而 的 冲压 它 出去 .
“但常识告诉我，马尔特比·法尔可能会认为煽风点火而不是扑灭火焰对他更有利。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈfer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I may be unfair to him .
我 可能 是 不公平 到 他 ;

我可能对他不公平，

[bʌt; bət][aɪm][ˈiːv(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
but I'm even capable of supposing he touched it off in the first place . "
但 我是 甚至 有能力的 的 假如 他 感动 它 离开 在 这 第一的 地方 . "

但我甚至可以说，这件事最初就是他引起的。

" [noʊ] , [fɪl] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" No , Phil , " I objected , " he wouldn't have done that .
" 不 , 菲尔 , " 我 反对 , " 他 不会 有 完毕 那 .

“不，菲尔，”我反对道，“他不会那样做的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][stæmp] [aʊt][ðə; ði][spɑːrks] .
But you seem to be right about his failing to stamp out the sparks .
但 你 似乎 到 是 正确的 关于 他的 失败 到 邮票 出去 这 火花 .

但你似乎说得对，他确实没能扑灭这场冲突的火花。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈstændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈsuːzn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪmi] ?
That's what you meant by his not standing up for Susan , isn't it , Jimmy ?
那就是 什么 你 意思是 经过 他的 不是 常设 向上 为了 苏珊 , 不是 它 , 吉米 ?

这就是你说的他没有维护苏珊的意思，对吧，吉米？

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ʌnˈhæpi] [pərˈpleksəti] .
" The boy's face was a study in unhappy perplexity .
" 这 男孩们 脸 曾是 一个 学习 在 不开心 困惑 .

男孩脸上满是困惑和不解。

" [aɪ] [ges] [aɪm][laɪk] [prəˈfesər] [ˈfɑːrmər] !
" I guess I'm like Professor Farmer !
" 我 猜测 我是 喜欢 教授 农民 !

“我想我就像农夫教授一样！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪm][nɑːt][ɑːn][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ækt] [laɪk] [ðæt] .
" I'm not on to people who act like that .
" 我是 不是 在 到 人们 WHO 行为 喜欢 那 .

“我不认识那种行为的人。”

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , [jʊə(r)] [ded] [rɔːŋ] — [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] ! "
But , Mr . Hunt , you're dead wrong — excuse me , sir ! "
但 , 先生 . 打猎 , 你是 死的 错误的 — 原谅 我 , 先生 ! "

但是，亨特先生，你大错特错了——对不起，先生！

" [goʊ][ɑːn] , [ˈdʒɪmi] . "
" Go on , Jimmy . "
" 去 在 , 吉米 . "

“继续，吉米。”

" [wel] , [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈruːməz] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Well , I mean — you spoke of vague rumors , didn't you ?
" 出色地 , 我 意思是 — 你 辐 的 模糊的 谣言 , 没有 你 ?

“嗯，我的意思是——你刚才提到了一些模糊的传闻，对吧？ ”

[ðeə(r)] [nɑːt] [veɪg] .
They're not vague .
它们是 不是 模糊的 .

它们并不含糊不清。

[aɪ] [ges] ['su:zn] ['hæznt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʌp'set] [ju:; jə] .

I guess Susan hasn't wanted to upset you .
我 猜测 苏珊 还没有 通缉 到 沮丧的 你 .

我想苏珊是不想惹你生气吧。

[mɪs] ['gaʊkə] [təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ji:; jɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [wɒd] [ji:; jɪ]

Miss Goucher told me all about it , and she wouldn't have done it , would she .
错过 古彻 讲述 我 全部 关于 它 , 和 她 不会 有 完毕 它 , 会 她 .

古彻小姐把事情的来龙去脉都告诉我了，她肯定不会那么做的，对吧？

[ɪf] [ji:; jɪ] ['hædnt] [həʊpt] [aɪ'd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ju:; jə] ?

if she hadn't hoped I'd bring it straight back to you ?
如果 她 之前没有 希望 ID 带来 它 直的 后退 到 你 ?

如果她没希望我立刻把它带回来给你呢？

[aɪ] [ges] [ji:; jɪ] ['prɑ:mɪst] ['su:zn] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , [soʊ][ji:; jɪ][təʊld][em 'i:] .

I guess she promised Susan not to tell you , so she told me .
我 猜测 她 承诺 苏珊 不是 到 告诉 你 , 所以 她 讲述 我 .

我猜她答应过苏珊不告诉你，所以才告诉我了。

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] , " [kən'klu:did] ['dʒɪmi] . [-]

That's the only way I can figure it , " concluded Jimmy . [158]
那就是 这 仅有的 方式 我 能 数字 它 , " 结束 吉米 . [-]

“这是我唯一能想到的解释，”吉米总结道。[158]

[fɪl] [wʌz; wəz] [grɪm] [naʊ] .

Phil was grim now .
菲尔 曾是 严峻 现在 .

菲尔的表情变得严肃起来。

" [gɪv] [ju: 'es][jɜ; jər][fækts] , ['dʒɪmi] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

" Give us your facts , Jimmy — all of them . "
" 给 我们 你的 事实 , 吉米 — 全部 的 他们 . "

“吉米，把你的所有事实都告诉我们。”

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstər] . [jʌŋ] ; [hi:; hi] [raɪts] [θɪŋz] .

There's a Mr . Young ; he writes things .
有 一个 先生 . 年轻的 ; 他 写 事物 .

有个叫杨的先生，他写东西。

['hi:z] ['klevər] .

He's clever .
他是 聪明的 .

他很聪明。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['klevər] [daʊn] [ðər; ðər] .

They're all clever down there .
它们是 全部 聪明的 向下 那里 .

他们下面的人都很聪明。

[wel] , ['mɪstər] . [jʌŋz] [ded] [gɔ:n] [ɑ:n] ['su:zn] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

Well , Mr . Young's dead gone on Susan ; but then ,
出色地 , 先生 . 杨氏 死的 已消失 在 苏珊 ; 但 然后 ,

唉，杨先生已经彻底离开苏珊了；但是，

[ˈhiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ded] [gɔːn] [ɑːn] [ˈsʌmbɑːdi] .
he's the kind that's always dead gone on somebody .
他是 这 种类 那就是 总是 死的 已消失 在 某人 .

他就是那种总是对某人死心塌地的人。

[ɪts] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] .
It's women with him , you see , sir .
它是 女性 和 他 , 你 看 , 先生 .

您看, 先生, 他身边都是女人。

[ˈsuːzn] [ˌʌndəˈstændz] .
Susan understands .
苏珊 明白 .

苏珊明白了。

[aɪ ˈtiː] [dəʊnt] [siːm] [raɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; fəd] , [ˈsʌmhəʊ] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ˈsuːzənz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈdɪfrənt]
It don't seem right she should , somehow ; but — well , Susan's always been different
它 不 似乎 正确的 她 应该 , 不知何故 ; 但 — 出色地 , 苏珊的 总是 到过 不同的
[frʌm; frəm] [moʊst] [ˈgɜːlz] .
from most girls .
从 最多 女孩们 .

她这样做似乎不太合适; 但是——嗯, 苏珊一直都和大多数女孩不一样。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] — — "
At least , I don't know many girls — — "
在 至少 , 我 不 知道 许多 女孩们 — — "

至少, 我认识的女孩不多——"

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [ˈprɔːmptɪd] [fɪl] .
" Never mind that , " prompted Phil .
" 绝不 头脑 那 , " 提示 菲尔 .

“别在意,”菲尔说道。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈrætlz] [em ˈiː] .
Talking about things like this always rattles me .
说 关于 事物 喜欢 这 总是 嘎嘎作响 我 .

谈论这类事情总是让我心神不宁。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ðeɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stɪk] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .
They kind of stick in my throat .
他们 种类 的 戳 在 我的 喉 .

它们有点卡在我的喉咙里。

[wel] , [ˈmɪstər] . [jʌŋ] [dəʊnt] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeniɪɑːdi] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
Well , Mr . Young don't want to marry anybody , but he's been making love to
出色地 , 先生 . 年轻的 不 想 到 结婚 任何人 , 但 他是 到过 制作 爱 到
[ˈsuːzn] — [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] .
Susan — trying to .
苏珊 — 尝试 到 .

嗯, 杨先生不想结婚, 但他一直在和苏珊做爱——试图和她结婚。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ'di:ə][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd] ['su:zn] [sɔ:] [ðæt] ,
He had the wrong idea about her , you see ; and Susan saw that ,
他 有 这 错误的 主意 关于 她 , 你 看 ; 和 苏珊 锯 那 ,
你看, 他对她有误解; 苏珊也看出来了。

[tu:] — [sɔ:] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [fɪʃ] .
too — saw he thought she was playing him for a poor fish .
也 — 锯 他 想法 她 曾是 玩耍 他 为了 一个 贫穷的 鱼 .
他也觉得她把他当成一条可怜的鱼在耍。

[soʊ] — [hɜ:r; hər] [wei] — [aʊt][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [flæt] .
So — her way — out she comes with it to him , flat .
所以 — 她 方式 — 出去 她 来 和 它 到 他 , 平坦的 .
所以——她想出的办法——就是坦白地把这件事告诉了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][gets] [sɔ:r] [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈhi:d] [hɜ:rd] .
And he gets sore and comes back at her with what he'd heard .
和 他 获得 疮 和 来 后退 在 她 和 什么 他会 听到 .
他恼羞成怒, 把听到的事告诉了她。

" [ˈdʒɪmi:z] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [hi:; hi] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **Jimmy's handkerchief was pulled out at this point ; he mopped his brow .**
" 吉米的 手帕 曾是 拉 出去 在 这 观点 ; 他 拖把 他的 眉头 .
这时, 吉米掏出手帕, 擦了擦额头上的汗。

" [,aɪ 'ti:][dəʊnt] [fi:l] [raɪt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][laɪz] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] — [ˈeni] [ˈdi:snt] [gɜ:rl] , " [hi:; hi]
" **It don't feel right even to speak of lies like this about — any decent girl , " he**
" 它 不 感觉 正确的 甚至 到 说话 的 谎言 喜欢 这 关于 — 任何 体面的 女孩 , " 他
[ˈmʌmbld] .
mumbled .
喃喃自语 .
“就算只是说说这种关于——任何一个正派女孩的谎言, 都让我觉得不对劲,”他喃喃自语道。

" [noʊ] , " [fɪl] [ə'gri:d] , " [,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] .
" **No , " Phil agreed , " it doesn't .**
" 不 , " 菲尔 同意 , " 它 不 .
“不,”菲尔同意道, “不是这样的。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [naʊ] .
But there's nothing for it now .
但 有 没有什么 为了 它 现在 .
但现在已经没有办法了。

[get][,aɪ 'ti:] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ! "
Get it said and done with ! "
得到 它 说 和 完毕 和 ！ "
赶紧把话说完!

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[ˈmɪstər] . [jʌŋ] [tʊʊld] ['su:zn] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [fu:l] ; [hi:; hi] [nu:] [ʃi:d] [bɪn] — [wʌt] [ʃi:; ʃi]
Mr . Young told Susan he wasn't a fool ; he knew she'd been — what she
先生 . 年轻的 讲述 苏珊 他 不是 一个 傻子 ; 他 知道 棚 到过 — 什么 她
[ˈʃʊdənt] [bi:; bi] — [ʌp] [hɪr] . "
shouldn't be — up here . "
不应该 是 — 向上 这里 . "
杨先生告诉苏珊, 他不是傻子; 他知道她来过这里——做了她不该来的事。

" [ˈhʌnts] [ˈmɪstrəs] , [juː; jʊ] [mi:n] ? " [snæpt] [fɪl] .
" **Hunt's mistress , you mean ? " snapped Phil .**
" 亨特的 情妇 , 你 意思是 ? " 啪啪 菲尔 .

“你是说亨特的情妇？”菲尔厉声问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ˈwɪspəd] [ˈdʒɪmi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈægənəɪzd] [jeɪm] .
" **Yes , sir , " whispered Jimmy , his face purple with agonized shame .**
" 是的 , 先生 , " 低声说道 吉米 , 他的 脸 紫色的 和 痛苦的 耻辱 .

“是的，先生，”吉米低声说道，他的脸因极度的羞愧而涨得通红。

" [ænd; ʌnd] [ðen] ? "
" **And then ? "**
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ˈsuːzənz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɪmi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɑ:rt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈrʊbɪkən] [leɪ] [brˈhaɪnd]
" **Susan's a wonder , " continued Jimmy , taking heart now his Rubicon lay behind**
" 苏珊的 一个 想知道 , " 持续 吉米 , 采取 心 现在 他的 卢比孔河 躺 在后面
[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

“苏珊真是个奇迹，”吉米继续说道，现在他的卢比孔河已经过去，他感到振奋。

" [moʊst][ˈgɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ][fɪt] .
" **Most girls would have thrown a fit .**
" 最多 女孩们 会 有 抛掷 一个 合身 .

“大多数女孩都会大发脾气。”

[bʌt; bət] [ˈsu:zn] [si:mz] [tuː; tə] [fi:l] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][tuː; tə][ˈmɪstər] . [jʌŋ] ,
But Susan seems to feel there's a lot to Mr . Young ,
但 苏珊 似乎 到 感觉 有 一个 很多 到 先生 : 年轻的 ,

但苏珊似乎觉得杨先生身上有很多值得称道的地方。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈrɑ:t(ə)n][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in spite of all that rotten side of him :
在 尽管如此 的 全部 那 烂 边 的 他 :

尽管他有那么多不光彩的一面。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔ:l] [raɪt] [əˈweɪ] [hiː; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
She saw right away he believed that about her ,
她 锯 正确的 离开 他 相信 那 关于 她 ,

她立刻看出他相信她这一点。

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [bleɪmd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [sɔ:r] .
and so he couldn't be blamed much for getting sore .
和 所以 他 不能 是 被指责 很多 为了 获得 疮 .

所以他感到疼痛也不能怪他。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [stri:k] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Anyway , he must have a white streak in him ,
反正 , 他 必须 有 一个 白色的 条纹 在 他 ,

总之，他骨子里肯定有白人血统。

[fɔ:r; fər] [ˈsu:zn] [tɔ:kt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [su:n] [ˈri:ələɪzd]
for Susan talked to him — the way she can — and he soon realized
为了 苏珊 谈话 到 他 — 这 方式 她 能 — 和 他 很快 已实现

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
he was in all wrong .
他 曾是 在 全部 错误的 .

因为苏珊和他谈了谈——用她能做到的方式——他很快意识到自己完全错了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][rɔːŋ] — [ðæts][wʌt][ˈfɪnɪʃt][θɪŋz][-]
But the reason he was in wrong — that's what finished things [159]
但 这 原因 他 曾是 在 错误的 — 那就是 什么 完成的 事物 [-]

但他犯错的原因——正是这件事最终导致了事情的结束[159]

[brɪtwiːn][ˈsuːzn][ænd; ənd][ˈmɪstər]. [ˈfɑːr] !
between Susan and Mr . Phar !
之间 苏珊 和 先生 . 法尔 !

苏珊和法尔先生之间！

[aɪ][ges][juː; jʊ][wəʊnt][bleɪm][,em ˈiː][fɔːr; fər][ˈwaːntɪŋ][tuː; tə][pʌntʃ][hɪz; ɪz][hed]. "
I guess you won't blame me for wanting to punch his head . "
我 猜测 你 惯于 责备 我 为了 想要 到 冲床 他的 头 . "

我想你不会怪我真想揍他一顿吧。

"[noʊ], "[aɪ][θruː][ɪn]; "[aɪ][ˈfʊdənt][bleɪm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈwaːntɪŋ][tuː; tə][pʌntʃ][maɪn] ! "
" No , " I threw in ; " I shouldn't blame you for wanting to punch mine ! "
" 不 , " 我 扔 在 ; " 我 不应该 责备 你 为了 想要 到 冲床 矿 ! "

“不,”我插嘴道,“我不应该怪你想打我的屁股! ”

"[gɪv][juː ˈes][ðə; ði][ˈriːz(ə)n], [ˈdʒɪmi], "[ɪnˈsɪstɪd][fɪl], [hɪz; ɪz][greɪv], - [feɪs][ˈstɪfnd]
" Give us the reason , Jimmy , " insisted Phil , his grave , Indianlike face stiffened
" 给 我们 这 原因 , 吉米 , " 坚持 菲尔 , 他的 严重 , - 脸 僵硬

[tuː; tə][ə; eɪ][mæsk].
to a mask .
到 一个 面具 .

“吉米, 给我们一个理由,”菲尔坚持道, 他那张严肃的、印第安人般的脸僵硬得像戴着面具一样。

"[ˈmɪstər]. [jʌŋ][ˈdɪdnt][get][ðæt][laɪ][frʌm; frəm][ˈmɪstər]. [ˈfɑːr], "[ədˈmɪtɪd][ˈdʒɪmi],
" Mr . Young didn't get that lie from Mr . Phar , " admitted Jimmy ,
" 先生 . 年轻的 没有 得到 那 说谎 从 先生 . 法尔 , " 承认 吉米 ,

“杨先生并不是从法尔先生那里听来的谎言,”吉米承认道。

"[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][teɪk][aɪ ˈtiː][streɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm], [wen][hiː; hi][fɜːrst][hɜːrd][aɪ ˈtiː],
" but he did take it straight to him , when he first heard it ,
" 但 他 做过 拿 它 直的 到 他 , 什么时候 他 第一的 听到 它 ,

但他一听到这件事, 就立刻把它告诉了他。

[ˈθɪŋkɪŋ][hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][noʊ]. "
thinking he ought to know . "
思维 他 应该 到 知道 . "

他觉得自己应该知道。

"[gʊd][gɑːd]!
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

"[aɪ][kraɪd].
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

"[duː][juː; jʊ][miːn][tuː; tə][tel][,em ˈiː][ˈmæltbi][kənˈfɜːrmd][aɪ ˈtiː]? "
" Do you mean to tell me Maltby confirmed it ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 马尔特比 确认的 它 ? "

“你是说马尔特比证实了这件事? ”

" [wel] , " ['dʒɪmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][seɪ] , -
" **Well** , " **Jimmy** **hesitated** , " **it** **seems** **he** **didn't come right out and say** , -
" 出色地 , " 吉米 犹豫了一下 , " 它 似乎 他 没有 来 正确的 出去 和 说 , -
[jes] , [ðæts] [soʊ] ! -
Yes , that's so ! ! -
是的 , 那就是 所以 ! -

“嗯,”吉米犹豫了一下, “看来他并没有直接说, ‘是的, 就是这样!’ ”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ['i:ðər] .
But he didn't deny it either .
但 他 没有 否定 它 任何一个 .

但他也没有否认。

[sɔ:rt][ʌv; əv] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
Sort of shrugged his shoulders , I guess , and did things with his eyebrows .
种类 的 耸了耸肩 他的 肩膀 , 我 猜测 , 和 做过 事物 和 他的 眉毛 .

他耸了耸肩, 然后扬了扬眉毛。

[wət'evər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r] ['dɪdnt] ,
Whatever he did or didn't ,
任何 他 做过 或者 没有 ,

无论他做了什么或没做什么,

['mɪstər] . [jʌŋ] [gʌ:t][aɪ 'ti:] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] ['su:zn] — —
Mr . Young got it fastened in his head then and there that Susan — —
先生 . 年轻的 得到 它 系紧 在 他的 头 然后 和 那里 那 苏珊 — —

杨先生当时就认定苏珊——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɪmi] ['sɪmpli] ['kʊdnt] [gʊʊ][ɑ:n] ; [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]
" **But this time Jimmy simply couldn't go on ; the words stuck in his throat and**
" 但 这 时间 吉米 简单地 不能 去 在 ; 这 字 卡住 在 他的 喉 和
[steɪd] [ðer; ðər] .
stayed there .
入住 那里 .

但这一次, 吉米实在说不下去了; 那些话哽在了他的喉咙里, 说不出口。

['fɪlz] [aɪz] [met] [maɪn][ænd; ənd][held] [ðem; ðəm] , [lɔ:ŋ] .
Phil's eyes met mine and held them , long .
菲尔的 眼睛 遇见 矿 和 握住 他们 , 长的 .

菲尔的目光与我的目光相遇, 并长时间地凝视着。

" [hʌnt] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli][æt; ət][ləst] ,
" **Hunt** , " **he** **said quietly at last** ,
" 打猎 , " 他 说 悄悄 在 最后的 ,

“亨特,”他最后平静地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['su:zn] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]
" **it's a fortunate thing for Susan — for all of us — that I have long years**
" 它是 一个 幸运 事物 为了 苏珊 — 为了 全部 的 我们 — 那 我 有 长的 年

[ʌv; əv][self] - ['dɪsəplɪn] [br'haɪnd][,em 'i:].
of self - discipline behind me .
的 自己 - 纪律 在后面 我 .

“对于苏珊来说, 对于我们所有人来说, 这都是一件幸运的事, 因为我多年来一直保持着自律。”

[ʌðərwaɪz] , [aɪ][fʊd; ʃəd][gʊʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [faɪnd] ['mæltbi] ['fɑ:r] , [ænd; ənd] [ju:t]
Otherwise , I should go to New York to - morrow , find Maltby Phar , and shoot
否则 , 我 应该 去 到 新的 约克 到 - 明天 , 寻找 马尔特比 法尔 , 和 射击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

否则, 我明天就该去纽约, 找到马尔特比·法尔, 然后毙了他。

" [ˈdʒɪmiːz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [tɔːrd] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [bʌt; bət][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] .
" **Jimmy's blue eyes flashed toward Phil a startled but admiring glance** .
" 吉米的 蓝色的 眼睛 闪光灯 朝向 菲尔 一个 惊慌 但 钦佩 瞥一眼 .

吉米的蓝眼睛里闪过一丝惊讶但又钦佩的目光，看向菲尔。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpooz] [tuː; tə][duː] , [hʌnt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [fɪl] .
" **What do you propose to do , Hunt ?** " **demanded Phil** .
" 什么 做 你 提出 到 做 , 打猎 ? " 要求 菲尔 .

“你打算怎么做，亨特？”菲尔质问道。

" [θɪŋk] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [θɪŋk] [hɑːrd] — [θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] .
" **Think ,** " **I replied ;** " **think hard — think things through** .
" 思考 , " 我 回复 ; " 思考 难的 — 思考 事物 通过 .

“想想，”我回答说；“好好想想——把事情想清楚。”

[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][jæl; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
Wednesday morning I shall leave for New York .
周三 早晨 我 将 离开 为了 新的 约克 .

星期三早上我将启程前往纽约。

" [iː]
" **II**
" 三

“二

[maɪ] [ˈprɑːfəsi] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
My prophecy was correct .
我的 预言 曾是 正确的 .

我的预言应验了。

[ˈwenzdeɪ] , [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . , [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
Wednesday , at 12 . 03 a . m . , I left for New York ,
周三 , 在 - . - 一个 . 米 . , 我 左边 为了 新的 约克 ,

星期三凌晨12点03分，我出发前往纽约。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːkɪŋ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈluːˈset] .
in response to the shocking telegram from Lucette .
在 回复 到 这 令人震惊 电报 从 露西特 .

这是对露西特发来的令人震惊的电报的回应。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈgɜːrtruːdz] [əˈdres] , [æŋ; ən] [ˈɔːgəst] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] [ɑːn] [ˈʌpər] [pɑːrk] [ˈævənuː] ,
I arrived at Gertrude's address , an august apartment house on upper Park Avenue ,
我 到达的 在 格特鲁德的 地址 , 一个 八月 公寓 房子 在 上 公园 大街 ,

我到达了格特鲁德的住处，那是一栋位于公园大道上段的宏伟公寓楼。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hæf] - [pæst] [tuː] , [dɪsˈmɪst] [maɪ][ˈtæksi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
a little before half - past two , dismissed my taxi at the door ,
一个 小的 前 一半 - 过去的 二 , 解雇 我的 出租车 在 这 门 ,

两点半前不久，我在门口让出租车司机下了车。

[noʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtæksi] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
noting as I did so a second taxi standing at the curb just ahead of my own
注意到 作为 我 做过 所以 一个 第二 出租车 常设 在 这 抑制 只是 前方 的 我的 自己的
,
,
,

我注意到，就在我前面不远处，路边还停着第二辆出租车。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈentrəns] - [hɔːl] [-]
and was admitted to the dignified public entrance - hall [160]
和 曾是 承认 到 这 凝重 民众 入口 - 大厅 [-]

并被允许进入庄严的公共入口大厅[160]

[wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪzɪŋ] ['prɑ:mptnəs] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] , [baɪ][ðə; ði] [mə'tʃər] ['bʌtnz] [ɑ:n][dʊ:ti] .
with surprising promptness , considering the hour , by the mature buttons on duty .
和 奇怪 迅速 , 考虑 这 小时 , 经过 这 成熟 按钮 在 责任 .
考虑到时间, 值班的成熟人士迅速做出了反应, 令人惊讶。

['bʌtnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['nɪrɪŋ] ['sɪkstɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ges] , [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪdli] ['aɪrɪ] [treɪts] ,
Buttons was a man nearing sixty , at a guess , of markedly Irish traits ,
按钮 曾是 一个 男人 临近 六十 , 在 一个 猜测 , 的 明显地 爱尔兰 特征 ,
巴顿斯估计快六十岁了, 具有明显的爱尔兰人特征。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [waɪd] - [ə'weɪk] .
and he was unexpectedly wide - awake .
和 他 曾是 不料 宽的 - 醒 .
他出乎意料地清醒着。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['bri:flɪ] ['stertɪd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʌn'taɪmli]
When I gave him my name , and briefly stated the reason for my untimely
什么时候 我 给予 他 我的 姓名 , 和 简要地 声明 这 原因 为了 我的 不合时宜
[ə'raɪv(ə)] ,
arrival ,
到达 ,
当我告诉他我的名字, 并简要说明了我迟到的原因时,

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪrɪd] [kʃəri'a:səti] ,
his deep - set eyes glittered with excited curiosity ,
他的 深的 - 放 眼睛 闪闪发光 和 兴奋的 好奇心 ,
他深邃的眼睛里闪烁着兴奋的好奇光芒,

[waɪl] [hi:; hi] [dru:] [daʊn] [di:p] ['pærələlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [gri'meɪsɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət]
while he drew down deep parallels about his mouth in a grimacing attempt at
尽管 他 画 向下 深的 平行线 关于 他的 嘴 在 一个 龇牙咧嘴 试图 在
[di:pəst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt] .
deepest sympathy and profoundest respect .
最深处 同情 和 最深邃 尊重 .
他一边痛苦地皱着眉头, 一边在嘴边画着深深的平行线, 试图表达最深切的同情和最崇高的敬意。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
I questioned him .
我 被质问 他 .
我质问他。

['sevrəl] ['pɜ:sənz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hʌnts] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] ['sa:ləmli] [ɪn'fɔ:rmɪd]
Several persons had gone up to Mrs . Hunt's apartment , he solemnly informed
一些 人 有 已消失 向上 到 太太 . 亨特的 公寓 , 他 庄严地 知情的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
他郑重地告诉我, 有几个人去了亨特太太的公寓。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tu:] ['aʊərz] .
during the past two hours .
期间 这 过去的 二 小时 .
在过去的两个小时内。

[hi:; hi] [bi'li:vɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
He believed the police were in charge .
他 相信 这 警察 是 在 收费 .
他认为警方负责此事。

" [pə'li:s] ?
" **Police ?**
" 警察 ?
“警察？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'kredʒələs] .
" **I exclaimed , incredulous** .
" 我 惊呼 , 难以置信 .

我惊呼道，难以置信。

[hiː; hi] [bi'li:vɔd] [soʊ] .
He believed so .
他 相信 所以 .

他这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
He would say no more .
他 会 说 不 更多的 .

他不再说话了。

" [teɪk] [em 'iː][ʌp] [æt; ət] [wʌns] !
" **Take me up at once !**
" 拿 我 向上 在 一次 !

“立刻带我上去！”

" [aɪ] [snæpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **I snapped at him** .
" 我 啪啪 在 他 .

我冲他吼了一声。

" [ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **Surely there's a mistake** .
" 一定 有 一个 错误 .

“肯定出错了。”

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [pəˈliːs] [ɪntərˈfɪərəns] .
There can be no reason for police interference .
那里 能 是 不 原因 为了 警察 干涉 .

警方没有任何理由介入。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [mɔːr] [ˈfruːdli] ,
" **His eyes glittered more shrewdly** ,
" 他的 眼睛 闪闪发光 更多的 精明地 ,

他的眼神变得更加精明，

[ðə; ði] [drɔːn] [ˈpærəlelz] [ˈdiːpənd] [jet] [ˈfɜːrðər] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈelɪvətər] [dɔːr]
the drawn parallels deepened yet further as he shot back the elevator door
这 绘制 平行线 加深 然而 更远 作为 他 射击 后退 这 电梯 门

当他猛地关上电梯门时，两人之间的相似之处进一步加深了.....

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] [huː] [ədˈmɪtɪd] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd]
It was unmistakably a police officer who admitted me for the first and

[læst] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɡɜːrtʁuːdz] [əˈpɑːrtmənt] .
last time to Gertrude's apartment .
最后的 时间 到 格特鲁德的 公寓 .

毫无疑问，第一次也是最后一次带我进入格特鲁德公寓的是一位警官。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ðen] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
On hearing my name he nodded , then closed the door firmly in the face of

[bʌtnz] ,
Buttons ,
按钮 ,

听到我的名字，他点了点头，然后当着巴顿的面用力地关上了门。

[hu:] [hæd; həd] ['liŋgə] .
who had lingered .
WHO 有 徘徊不去 .

那些久久不愿离去的人。

" ['hi:z] [bɪn] [wɔ:rnd] [nɑ:t][tu:; tə][tɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] [pres] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fisə] ,
" **He's been warned not to tip off the press , " said the police officer** ,
" 他是 到过 警告 不是 到 提示 离开 这 按 , " 说 这 警察 官 ,
“他已被警告不要向媒体透露消息,”警官说。

" [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] . "
" **but it's just as well to be cautious** . "
" 但 它是 只是 作为 出色地 到 是 谨慎 . "
“但谨慎总是没错的。”

" [ðə; ði] [pres] ?
" **The press ?**
" 这 按 ?

媒体？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [aɪ] [æskt] , [stɪl] [ɪn'kredʒələs] .
" **I asked , still incredulous** .
" 我 问 , 仍然 难以置信 .

我难以置信地问道。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] [pə'li:s] [tu:; tə] ['entər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **Is it a New York custom for police to enter a house of mourning ?**
" 是 它 一个 新的 约克 风俗 为了 警察 到 进入 一个 房子 的 丧 ?
“纽约警方进入丧葬房屋是惯例吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['vɔɪsɪz] ['mɜ:rməɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m]
" **I was aware as I spoke of repressed voices murmuring in an adjoining room**
" 我 曾是 意识到的 作为 我 辐 的 压抑 声音 淙淙 在 一个 相邻的 房间
.
:
.

“我说话的时候，能感觉到隔壁房间里传来压抑的低语声。”

" [aɪm] ['sɑ:rdʒənt] ['kɑ:nlən] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [kʌmz] .
" **I'm Sergeant Conlon , " he answered , " in charge here till the coroner comes** .
" 我是 军士 康伦 , " 他 回答 , " 在 收费 这里 直到 这 验尸官 来 .
“我是康伦警官,”他回答说,“在验尸官到来之前,我负责这里。”

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'ti:][baɪ] ['sev(ə)n] .
He should make it by seven .
他 应该 制作 它 经过 七 .

他应该能在七点前到达。

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] ['hʌzbənd] , [ju:l] [bi:; bi] ['ni:dɪd] .
If you're the poor lady's husband , you'll be needed .
如果 你是 这 贫穷的 女士的 丈夫 , 你会 是 需要 .

如果你是这位可怜女士的丈夫,你就会被需要。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .
I'll have to detain you .
患病的 有 到 扣留 你 .

我必须拘留你。

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['luː'set] [wɔːkt]
" **As he ended , the murmur ended in the adjoining room , and Lucette walked**
" 作为 他 结束 , 这 低语 结束 在 这 相邻的 房间 , 和 露西特 步行
[aot] [frʌm; frəm][,ai 'tiː] .
out from it :
出去 从 它 :

“他话音刚落，隔壁房间的低语声也随之消失，露西特从房间里走了出来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] — [bluː] , [aɪ] [θɪŋk] — [kʌt] ['veri] [loʊ] ,
She was wearing an evening gown — blue , I think — cut very low ,
她 曾是 穿着 一个 晚上 袍 — 蓝色的 , 我 思考 — 切 非常 低的 ,
她穿着一件晚礼服——我想是蓝色的——领口开得很低。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
and a twinkling ornament of some kind in her hair .
和 一个 闪烁 装饰品 的 一些 种类 在 她 头发 :
她的头发上还戴着某种闪闪发光的饰品。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faɪn] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['bjʊːtrɪf(ə)] [her] .
She has fine shoulders and beautiful hair .
她 有 美好的 肩膀 和 美丽的 头发 :
她肩膀线条优美，头发也很漂亮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ['hægərd] ; [-]
But her face had gone haggard ; [161]
但 她 脸 有 已消失 枯槁 ; [-]
但她的脸色变得憔悴不堪；[161]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn]
she had been weeping ; she looked ten years older than when I had last seen
她 有 到过 哭泣 ; 她 看起来 十 年 老 比 什么时候 我 有 最后的 已见
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她一直在哭泣；她看起来比我上次见到她时老了十岁。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

" [aɪ] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **I demanded of her .**
" 我 要求 的 她 :
我向她提出了要求。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['telɪgræm] ! "
" **I know nothing but your telegram ! "**
" 我 知道 没有什么 但 你的 电报 ! "
“我只知道你的电报！ ”

" [lʊks] [laɪk] ['mɜːrdər] , " [sed] ['sɑːrdʒənt] ['kɑːnlən] , [draɪ][ænd; ənd] [ʃɔːrt] .
" **Looks like murder , " said Sergeant Conlon , dry and short .**
" 看起来 喜欢 谋杀 , " 说 军士 康伦 , 干燥 和 短的 :
“看起来像是谋杀，”康伦警官冷冷地、简短地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði]['kɔ:rənər] [gets] [hɪr] .
" **I wouldn't talk much if I was you , not till the coroner gets here .**
" 我 不会 讲话 很多 如果 我 曾是 你 , 不是 直到 这 验尸官 获得 这里 .
“如果我是你, 在验尸官到来之前, 我就不会多说话。”

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
I'm bound to make notes of what you say .
我是 边界 到 制作 笔记 的 什么 你 说 .
我一定会记下你所说的话。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['merəst] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [maɪ][skælp] ['prɪkəld] , [maɪ] [fleʃ] [went]
" **For the merest hundredth of a second my scalp prickled , my flesh went**
" 为了 这 最 百分之一 的 一个 第二 我的 头皮 刺痛 , 我的 肉 去
[kəʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;
“仅仅一瞬间, 我的头皮刺痛, 我的身体冰冷;

[bʌt; bət] [ʃɪr] [ɪnkrə'du:ləti][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [bi:t] [bæk] [ðə; ði] ['hɔ:rər] .
but sheer incredulity was still strong upon me ; it beat back the horror .
但 透明 怀疑 曾是 仍然 强的 之上 我 ; 它 打 后退 这 恐怖 .
但我依然感到难以置信, 这种难以置信压倒了恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [nɑ:t] ['ri:əl] , [ɔ:l] [ðɪs] .
It was simply not real , all this .
它 曾是 简单地 不是 真实的 , 全部 这 .
这一切都不是真的。

" [æt; ət] [li:st] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] , " [gɪv] [em 'i:][fækts] — ['sʌmθɪŋ] !
" **At least , I managed , give me facts — something !**
" 在 至少 , " 我 管理 , " 给 我 事实 — 某物 !
“至少,”我勉强说道, “给我点事实——哪怕是一点点也好! ”

" [ðen] [ʌnrɪ'æləti] ['di:pənd] [tu:; tə] [ʌtər] ['naɪtmər] , ['pæsɪŋ] [ɔ:l] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
" **Then unreality deepened to utter nightmare , passing all bounds of reason .**
" 然后 不真实 加深 到 说出 恶梦 , 通过 全部 界限 的 原因 .
“然后, 不真实感加深, 变成了彻头彻尾的噩梦, 超越了所有理性的界限。”

['lu:sət] [spʊk] , [ænd; ənd][laɪf] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ʃɪr] ['prætɪŋ] ['mædnəs] ; [tu:; tə][ə; eɪ]
Lucette spoke , and life turned for me to sheer prattling madness ; to a
露西特 辐 , 和 生活 转向 为了 我 到 透明 喋喋不休 疯狂 ; 到 一个
['dʒɪbəɪŋ] [gru:ʔtesk] !
gibbering grotesque !
胡言乱语 怪诞 !
露西特开口说话后, 我的生活就变成了喋喋不休的疯狂; 变成了胡言乱语的怪诞之事!

" ['su:zn] [dɪd][aɪ 'ti:] !
" **Susan did it !**
" 苏珊 做过 它 !
“苏珊做到了! ”

" [fi:; fɪ] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['gəʊɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][kən'trəʊl] .
" **she cried , her voice going high and strident , slipping from all control .**
" 她 哭 , 她 嗓音 去 高的 和 刺耳的 , 滑倒 从 全部 控制 .
“她哭了起来, 声音变得尖锐刺耳, 完全失控了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" **I know it !**
" 我 知道 它 !
“我知道这!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !
I know she did !
我 知道 她 做过 !

我知道她做到了！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[ˈwɒznt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ?
Wasn't she with her ?
不是 她 和 她 ?

她当时不是和她在一起吗？

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ?
Alone with her ?
独自的 和 她 ?

单独和她在一起？

[hu:] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
Who else could have done it !
WHO 别的 可以 有 完毕 它 !

除了他还能有谁呢！

[hu:] [els] !
Who else !
WHO 别的 !

还有谁！

[ɪts] [ɪn][hɜːr; həʀ] [blʌd] !
It's in her blood !
它是 在 她 血 !

这是她的天性！

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Well , of course ,**
" 出色地 , 的 课程 ,

“当然，

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ][ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈgɜːrlhʊd] [ɡoʊz][mæd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
when a woman you have played tag with in her girlhood goes mad before you
什么时候 一个 女士 你 有 玩 标签 和 在 她 少女时代 去 疯狂的 前 你
, [reɪvz] — —
, **raves** — —
, 锐舞 — —

当一个你儿时一起玩耍的女人在你面前发疯时，她会咆哮——

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][ækt][ɔːr] [ˈænsəʀ] ?
How could one act or answer ?
如何 可以 一 行为 或者 回答 ?

如何行动或回应？

[ðen] , [tu:] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] ; [ɔːr][hæd; həd][aɪ] [ˈriːəli] [siːn] [hɜːr; həʀ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æt; ət][ɔːl]
Then , too , she had vanished ; or had I really seen her in the flesh at all
然后 , 也 , 她 有 消失了 ; 或者 有 我 真的 已见 她 在 这 肉 在 全部
?
?
?

然后，她也消失了；或者，我真的见过她本人吗？

[ˈriːəli] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt]
Really heard her voice , crying out
真的 听到 她 嗓音 , 哭泣 出去

我真的听到了她的声音，她在哭喊.....

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɑːnlənɪz] [vɔɪs] [keɪm] [nekst] ; [ɔːrt] , [draɪ] , [ˈbɪznəslaɪk] .
Sergeant Conlon's voice came next ; short , dry , businesslike .
军士 康伦的 嗓音 来了 下一个 ; 短的 , 干燥 , 商业化 .

接下来是康伦中士的声音；简短、干巴巴、公事公办。

[,aɪ ˈtiː] [kəmˈpeld] [bɪˈliːf] .
It compelled belief .
它 被迫 信仰 .

它令人信服。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] .
" **I've a question or two for you , Mr . Hunt .**
" 我已经 一个 问题 或者 二 为了 你 , 先生 . 打猎 .

“亨特先生，我有一两个问题想问您。”

[ðɪs] [wei] ; [ˈstedi] !
This way ; steady !
这 方式 ; 稳定的 !

这边走，稳住！

" [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈelboʊ] .
" **I felt his hand under my elbow** .
" 我 毛毡 他的 手 在下面 我的 弯头 .

我感觉他的手放在我的胳膊肘下面。

[ˈgɜːrtruːdz] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][wʌn] ;
Gertrude's apartment was evidently a very large one ;
格特鲁德的 公寓 曾是 显然 一个 非常 大的 一 ;

显然，格特鲁德的公寓非常大；

[aɪ][hæd; həd] [ˈveɪgli] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [el] [ɪn][,aɪ ˈtiː]
I had vaguely the sensation of passing down a long hall with an ell in it
我 有 依稀 这 感觉 的 通过 向下 一个 长的 大厅 和 一个 艾尔 在 它
,
!
,

我隐约感觉自己正走过一条长长的走廊，走廊中间有个“L”形弯道。

[ænd; ænd][soʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈsɪmpli] [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət] [ˈteɪstfl] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
and so into a small , simply furnished , but tasteful room — the sitting - room
和 所以 进入 一个 小的 , 简单地 提供 , 但 有品味的 房间 — 这 坐着 - 房间
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [meɪdz] ,
for her maids ,
为了 她 女佣 ,

于是，她走进了一间虽小但布置简洁却不失品味的房间——那是她女仆们的起居室。

[æz; əz][aɪ][ˈleɪtər] [dɪˈsaɪdɪd] .
as I later decided .
作为 我 之后 决定 .

正如我后来决定的那样。

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɑːnlən] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [lɒkt] [,aɪ ˈtiː] .
Sergeant Conlon shut the door and locked it .
军士 康伦 关闭 这 门 和 已锁定 它 .

康伦警官关上门并锁上了。

" [ðæts] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [its] [tu:; tə] [ki:p] [-]
" **That's not to keep you in , " he said ; " it's to keep [162]**
" 那就是 不是 到 保持 你 在 , " 他 说 ; " 它是 到 保持 [-]
“那不是为了把你困住,”他说; “而是为了留住[162]

[ʌðər] [aʊt] .
others out .
其他的 出去 .

其他人退出。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
Sit down , Mr . Hunt .
坐 向下 , 先生 . 打猎 .

亨特先生, 请坐。

[smoʊk] ['sʌmθɪn] - .
Smoke somethin ' .
抽烟 某物 - .

抽点东西。

[lets] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Let's make ourselves comfortable .
我们来吧 制作 我们自己 舒服的 .

咱们放松一下吧。

" [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [boʊlt][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [faʊnd] ,
" **The click of the shot bolt in the lock had suddenly , I found ,**
" 这 点击 的 这 射击 螺栓 在 这 锁 有 突然 , 我 成立 ,
“突然, 我发现, 锁舌上的咔嗒声响了起来。”

[rɪ'stɔ:rd] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
restored my power of coördination .
恢复 我的 力量 的 协调 .

恢复了我的协调能力。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] [ɑ:rp] ['hændklæp] [wɪtʃ] [brɪŋz] [hoʊm] [ə; eɪ] ['hɪpnə'taɪzd] ['sʌbdʒekt]
It had been like the sharp handclap which brings home a hypnotized subject
它 有 到过 喜欢 这 锋利的 鼓掌 哪个 带来 家 一个 被催眠 主题
[tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ri'æləti] .
to reason and reality .
到 原因 和 现实 .

这就像一声清脆的拍手, 将一个被催眠的人唤醒, 使其回归理性与现实。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑ:t] ['mɪrli] [maɪ'self] [ə'gen] , [bʌt; bət] [pɪ'kju:liərli] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd]
I was now , in a moment , not merely myself again , but peculiarly alert and
我 曾是 现在 , 在 一个 片刻 , 不是 仅仅 我 再次 , 但 奇特地 警报 和
['stedɪ] [ʌv; əv] [nɜ:rv] ,
steady of nerve ,
稳定的 的 神经 ,

那一刻, 我不仅恢复了自我, 而且异常警觉, 神经也异常沉稳。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'sent] [tu:; tə] ['sa:rdʒənt] ['kɑ:nlənz] [sə'dʒestʃənz] .
and I gave matter - of - fact assent to Sergeant Conlon's suggestions .
和 我 给予 事情 - 的 - 事实 同意 到 军士 康伦的 建议 .

我坦然同意了康伦警官的建议。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .
I lit a cigarette and took possession of the most comfortable chair .
我 点燃 一个 卷烟 和 采取 拥有 的 这 最多 舒服的 椅子 .

我点燃一支香烟, 然后坐到了最舒服的椅子上。

[ˈkɑːnlən] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] .
Conlon remained standing .
康伦 剩余 常设 .

康伦仍然站着。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][maɪ] [sɪɡəˈrets] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈrʌfli] [rɒləd]
He had refused my cigarettes , but he now lighted a long , roughly rolled
他 有 拒绝 我的 香烟 , 但 他 现在 照明 一个 长的 , 大致 滚动
[sɪˈɡɑːr] .
cigar .
雪茄 .

他拒绝了我的香烟，但现在他点燃了一根长长的、卷得很粗糙的雪茄。

" [aɪ][get] [ðɪːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈoʊvər][aːn][fɜːrst] [ˈævənuː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈæfəbli] .
" **I get these from a fellow over on First Avenue , " he explained affably** .
" 我 得到 这些 从 一个 同伴 超过 在 第一的 大街 , " 他 解释 和蔼可亲 .

“这些东西是我从第一大道上的一个人那里弄来的，”他和蔼地解释道。

" [hiː; hi] [meɪks] [ðəm; ðəm][ʌp] [hɪmˈself] .
" **He makes them up himself** .
" 他 制作 他们 向上 他自己 .

“这些都是他自己编造的。”

[ðeə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd] .
They're not so bad .
它们是 不是 所以 坏的 .

他们其实没那么糟糕。

" [aɪ] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ænd] [əˈtʃɪːvd] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [rɪˈækʃ(ə)n] .
" **I attempted a smile and achieved a classic reaction** .
" 我 尝试过 一个 微笑 和 已达成 一个 经典的 反应 .

“我试着挤出一个笑容，结果却得到了一个经典的反应。”

" [ðeɪ] [lʊk] — [ɪˈfɪʃ(ə)nt] , " [aɪ] [sed] .
" **They look — efficient , " I said** .
" 他们 看 — 高效的 , " 我 说 .

“它们看起来——效率很高，”我说。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪr] ?
" **And now , sergeant , what has happened here ?**
" 和 现在 , 军士 , 什么 有 发生 这里 ?

“那么，警官，这里发生了什么事？”

[ɪf] [aɪv] [siːmd] [deɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][ten] [ˈmɪnɪts] , [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] .
If I've seemed dazed for the past ten minutes , it's little wonder .
如果我已经 似乎 茫然 为了 这 过去的 十 分钟 , 它是 小的 想知道 .

如果我过去十分钟看起来有些茫然，那也不足为奇。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [waɪf]
I hurried down in response to a telegram saying my wife
我 慌忙 向下 在 回复 到 一个 电报 说 我的 妻子

我接到电报，说我妻子.....，便匆匆赶了下来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [lɪvd] [əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ?
You know we've lived apart for years ?
你 知道 我们已经 居住地 除 为了 年 ?

你知道我们已经分居多年了吗？

" [hiː; hi] [grʌntɪd] [əˈsent]
" **He grunted assent**
" 他 哼哼 同意

他哼了一声表示同意.....

" [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Saying she had died suddenly** .
" 说 她 有 死亡 突然 .

“说她突然去世了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [ɪn] , [ˌʌnpɪˈperd] ,
And I walk in , unprepared ,
和 我 走 在 , 毫无准备 ,

我毫无准备地走了进去，

[ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [pɑːrts][ɪn][ə; eɪ] [krʊk] [ˈmelədraːmə] [ʌv; əv][ðə; ði]
on people who seem to me to be acting parts in a crook melodrama of the
在 人们 WHO 似乎 到 我 到 是 表演 部分 在 一个 骗子 情节剧 的 这
[ˈkruːdist] [taɪp] .
crudest type .
最粗略 类型 .

在我看来，这些人就像是在演绎一出最粗俗的骗子闹剧。

[biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] !
Be kind enough to tell me what it's all about !
是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 它是全部 关于 !

请您好心告诉我这到底是怎么回事！

" [ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɑːnlənz] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [fɪkst] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
" **Sergeant Conlon's gray - blue eyes fixed me as I spoke** .
" 军士 康伦的 灰色的 - 蓝色的 眼睛 固定的 我 作为 我 辐 .

“我说话的时候，康伦中士灰蓝色的眼睛一直盯着我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [θɪkˈset] [mæn] , [ˈnɪrɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈbruːzər] [bɪld] , [ˈfɪzɪkli] ;
He was a big , thickset man , nearing middle age ; the bruiser build , physically ;
他 曾是 一个 大的 , 粗壮 男人 , 临近 中间 年龄 ; 这 恶棍 建造 , 身体 ;
他身材高大魁梧，已近中年；体格强壮，像个壮汉；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːlɪdli] [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːrði] [aɪz] .
but with a solidly intelligent - looking head and trustworthy eyes .
但 和 一个 稳固地 聪明的 - 寻找 头 和 值得信赖的 眼睛 .

但他的头型看起来很睿智，眼神也很值得信赖。

" [aɪl] [duː] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
" **I'll do that , Mr . Hunt , " he assented** .
" 患病的 做 那 , 先生 . 打猎 , " 他 同意 .

“我会的，亨特先生，”他同意道。

" [aɪ] [gɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtelɪgræm] ; [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɜːrst] - [ɔːf]
" **I got Mrs . Arthur to send you that telegram ; but I'll say to you first - off**
" 我 得到 太太 . 亚瑟 到 发送 你 那 电报 ; 但 患病的 说 到 你 第一的 - 离开
,
.
,
.

“我让亚瑟太太给你发了那封电报；但首先我要告诉你，

[naʊ] [juːv] [kʌm] , [aɪ][dəʊnt] [səˈspekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈbiːn] - [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] .
now you've come , I don't suspect you of bein ' mixed up in this affair .
现在 你已经 来 , 我 不 怀疑 你 的 是 - 混合 向上 在 这 事务 .

既然你来了，我并不怀疑你卷入了这件事。

[wen] [aɪ] [ʃɔːt] [ðæt] - [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˈmɜːrdər] - [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] [dɪˈlɪbəreɪt] .
When I shot that ' It looks like murder ' at you , I did it deliberate .
什么时候 我 射击 那 - 它 看起来 喜欢 谋杀 - 在 你 , 我 做过 它 商榷 .

当我对你说“这看起来像谋杀”的时候，我是故意的。

[wel] — [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [straɪk] [em ˈiː]
Well — that's neither here nor there ; but I always go by the way things strike me
出色地 — 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ; 但 我 总是 去 经过 这 方式 事物 罢工 我
.
:
.

嗯——这无关紧要；但我总是凭感觉行事。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I have to .
我 有 到 .

我必须。

" [hiː; hi] [twɜːld] [ə; eɪ] [laɪt] [tʃer] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ]
" He twirled a light chair round to face me and seated himself , leaning a
" 他 旋转 一个 光 椅子 圆形的 到 脸 我 和 坐着 他自己 , 倾斜 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwəd] ,
little forward ,
小的 向前 ,

他转动一把轻便的椅子，面向我坐下，身体微微前倾。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈstʌbi] [hændz] [prɒpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skwer] [niːz] .
his great stubby hands propped on his square knees .
他的 伟大的 矮胖的 双手 支撑 在 他的 正方形 膝盖 .

他那双粗短的大手撑在方正的膝盖上。

" [hɪəz] [ðə; ði][fæktz] , [-]
" Here's the facts , [163]
" 这里是 这 事实 , [-]

“以下是事实，[163]

[ðen] — [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər][fæktz] : [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
then — what we know are facts : It seems ,
然后 — 什么 我们 知道 是 事实 : 它 似乎 ,

那么——我们所知的事实是：似乎，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] — [ʃiːz] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪn] - [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [pæst] — [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
Mrs . Arthur — she's been visitin ' Mrs . Hunt for two weeks past — she went to
太太 . 亚瑟 — 她是 到过 访问 - 太太 . 打猎 为了 二 周 过去的 — 她 去 到
[ðə; ði] [ˈɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈfɑːr] ;
the opera to - night with a Mr . Phar ;
这 歌剧 到 - 夜晚 和 一个 先生 . 法尔 ;

亚瑟太太——她过去两周一直在亨特太太家做客——今晚她和法尔先生一起去看歌剧了；

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
she says you know him well .
她 说道 你 知道 他 出色地 .

她说你很了解他。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" ['dʒʊrɪn] - [ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːprə] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈloʊkətɪd][baɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
" **Durin ' the last act of the opera they were located by somebody in the office**
" 期间 - 这 最后的 行为 的 这 歌剧 他们 是 位于 经过 某人 在 这 办公室
[daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] — [æn; ən][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] —
down there and called out to the ' phone — an accident to Mrs . Hunt —
向下 那里 和 称为 出去 到 这 - 电话 — 一个 事故 到 太太 . 打猎 —
[siː] ?
see ?
看 ?

“在歌剧的最后一幕，他们被楼下办公室里的某个人找到，然后打电话叫他们——对亨特太太来说，这是一场意外——
明白吗？”

— [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
— **important** .
— 重要的 .

——重要的。

" [əˈgen] [aɪ][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] .
" **Again I nodded** .
" 再次 我 点头 .

——我再次点了点头。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] [ˈænsər] [ðə; ði] - [foʊn] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [əˈskjuː] — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs]
" **Mrs . Arthur answered the ' phone , and Doctor Askew — he lives in this**
" 太太 . 亚瑟 回答 这 - 电话 , 和 医生 歪斜 — 他 生活 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

——“亚瑟太太接了电话，阿斯克医生——他就住在这栋房子里——”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [rɛglə] [ˈdɑːktər] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] .
but he's Mrs . Hunt's reg'lar doctor — well , he was on the wire .
但 他是 太太 . 亨特的 reg'lar 医生 — 出色地 , 他 曾是 在 这 金属丝 .

——但他却是亨特太太的常驻医生——好吧，他当时在电话那头。

[hiː; hi][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈhɜːri] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ænd; ənd]
He just told her to hurry back as fast as she could — and she and
他 只是 讲述 她 到 匆忙 后退 作为 快速地 作为 她 可以 — 和 她 和
[ˈmɪstər] . [ˈfaːr] [hɑːpt] [ə; eɪ][ˈtæksi][ænd; ənd] [biːt] [aɪˈtiː][ʌp] [hɪr] .
Mr . Phar hopped a taxi and beat it up here .
先生 . 法尔 跳跃 一个 出租车 和 打 它 向上 这里 .

——他只是告诉她赶紧回去——于是她和法尔先生跳上一辆出租车，一路狂奔来到这里。

[ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skerd] [meɪdz] .
Doctor Askew met them at the door , and a couple of scared maids .
医生 歪斜 遇见 他们 在 这 门 , 和 一个 夫妻 的 害怕的 女佣 .

——阿斯克医生在门口迎接了他们，还有几个吓坏了的女仆。

[ðə; ði][daːks][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [bɪɡ] [rep] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
The doc's a good man — big rep — one of the best .
这 医生的 一个 好的 男人 — 大的 代表 — 一 的 这 最好的 .

——这位医生是个好人——名声很好——是最优秀的医生之一。

[ˈhiːd] [ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [sent][ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][juː ˈes] .
He'd taken charge and sent on the quiet for us .
他会 已采取 收费 和 发送 在 这 安静的 为了 我们 .

——他接管了指挥权，悄悄地派人来接我们。

[aɪ][gɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [men] [suːn] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] — — "
I got here with a couple of my men soon after Mrs . Arthur — — "
我 得到 这里 和 一个 夫妻 的 我的 男人 很快 后 太太 . 亚瑟 — — "

——亚瑟夫人之后不久，我和几个手下也到了这里——”

" [bʌt; bət] — — "

" **But** — — "

" 但 — — "

“但 - ”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

" **I know , I know !**

" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！ ”

" [hiː; hi] [stɔːpt] [em 'iː][ɔːf] .

" **he stopped me off .**

" 他 停止 我 离开 .

他拦住了我。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ɔːl] [streɪt] .

" **But I want you to get it all straight .**

" 但 我 想 你 到 得到 它 全部 直的 .

但我希望你把一切都弄清楚。

[ˈmɪsɪz] . [hʌnt] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [kɪld] — [ˈsʌmhəʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] - [ˈpɔɪntɪd] [bræs]

Mrs . Hunt , sir , was killed — somehow — with a long , sharp - pointed brass

太太 . 打猎 , 先生 , 曾是 被杀 — 不知何故 — 和 一个 长的 , 锋利的 - 尖 黄铜

[ˈpeɪpər] - [naɪf] — [ə; eɪ] [reglɜː] ['wepən] .

paper - knife — a reg'lar weapon .

纸 - 刀 — 一个 reg'lar 武器 .

亨特夫人被杀害了——不知何故——凶手是一把长长的、尖锐的黄铜裁纸刀——一种普通的武器。

[aɪv] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] .

I've examined it .

我已经 检查 它 .

我已经检查过了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [droʊv] [ðæt] [θɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [mʌstə] - [tʊk] [sʌm; səm] [fɔːrs] , [bɪ'liːv]

And someone drove that thing — and it must'a ' took some force , believe

和 某人 驾驶 那 事物 — 和 它 一定是 - 采取 一些 力量 , 相信

[em 'iː] !

me !

我 !

而且有人还开着那玩意儿——相信我，那肯定需要很大的力气！

— [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [left] [aɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hænd(ə)] — [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [plʌm]

— right through her left eye up to the handle — a full inch of metal plumb

— 正确的 通过 她 左边 眼睛 向上 到 这 处理 — 一个 满的 英寸 的 金属 垂直

[ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] !

into her brain !

进入 她 脑 !

——从她的左眼一直延伸到把手——整整一英寸长的金属直插她的大脑！

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ; [æz; əz] , [ˈsiːɪŋ] [maɪ] ['blæŋknəs] ,

" **I tried to believe him as he said this ; as , seeing my blankness ,**

" 我 尝试 到 相信 他 作为 他 说 这 ; 作为 , 看到 我的 空白 ,

“我努力想相信他说的这些话；因为，看到我茫然的表情，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

he repeated it for me in other words .

他 重复 它 为了 我 在 其他 字 .

他用另一种方式重复了一遍。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mʊmənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)] .

For the moment it was impossible .

为了 这 片刻 它 曾是 不可能的 .

当时这是不可能的。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æt; ət] ['ʌðər]
This sort of thing must have happened in the world , of course — at other
这 种类 的 事物 必须 有 发生 在 这 世界 , 的 课程 — 在 其他
[taɪmz] , [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
times , to other people .
时代 , 到 其他 人们 .

这种事当然在世界上发生过——在其他时间，发生在其他人身上。

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] .
But not now , not to Gertrude .
但 不是 现在 , 不是 到 格特鲁德 .

但现在不行，不能对格特鲁德说。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [ə'lu:f] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [self] - ['feltərd] , [klæs] -
Certainly not to Gertrude ; a woman so aloof , so exquisite , self - sheltered , class -
当然 不是 到 格特鲁德 ; 一个 女士 所以 超然 , 所以 精美的 , 自己 - 避难所 , 班级 -
['feltərd] , [nɑ:t] ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['ʌɡlɪnəs] ,
sheltered , not merely from ugliness ,
避难所 , 不是 仅仅 从 丑陋 ,

当然，格特鲁德肯定不会这样；她是一个如此冷漠、如此精致、自我封闭、阶级封闭的女人，不仅仅是为了躲避丑陋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ˈi:v(ə)n] ['vɜ:dʒɪŋ]
from the harsh and brutal , but from everything in life even verging
从 这 残酷的 和 野蛮 , 但 从 一切 在 生活 甚至 接近
[tɔ:rd] [vʌl'ɡærəti] , [kɔ:rs] ['pæʃ(ə)n] ,
toward vulgarity , coarse passion ,
朝向 粗俗 , 粗 热情 ,
[ˈdɪstəns] [frəm; frəm] [ˈkɒnsɪdəns]
远离残酷和野蛮，远离生活中一切近乎庸俗、粗俗的激情，

[ðə; ði] [ʌnrɪ'streɪnd]
the unrestrained
这 不受约束的

不受约束的.....

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] , ['mɪstər] . [hʌnt] — [noʊ] [mɪs'teɪk] .
" **That's the way she was killed , Mr . Hunt — no mistake .**
" 那就是 这 方式 她 曾是 被杀 , 先生 . 打猎 — 不 错误 .
[ˈhʌnt] [wɜ:rk] [ˈbæskɪt]
“亨特先生，她就是这样被杀的——毫无疑问。”

[naʊ] — [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
Now — who did it — and why ?
现在 — WHO 做过 它 — 和 为什么 ?

那么，是谁干的？为什么？

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

" [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [læmp][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [desk] - [set] ,
" **At my elbow was a table with a reading - lamp on it , a desk - set ,**
" 在 我的 弯头 曾是 一个 桌子 和 一个 阅读 - 灯 在 它 , 一个 桌子 - 放 ,
[ə; eɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] ,
a work - basket ,
一个 工作 - 篮子 ,

“我旁边有一张桌子，上面放着一盏阅读灯、一套办公用品和一个工作篮，

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mæɡəzɪnz] .
belonging , I suppose , to one of the maids , and some magazines .
属于 , 我 认为 , 到 一 的 这 女佣 , 和 一些 杂志 .

我想，这些东西应该是某个女佣的，还有一些杂志。

[wʌn] ['mægəzi:n] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [ðə; ði] [ri:l] [wɜ:rlɪd] — [ə; eɪ][baɪ] - ['prɑ:dlʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
One magazine lay just before me — The Reel World — a by - product of the great
— 杂志 躺 只是 前 我 — 这 卷轴 世界 — 一个 经过 - 产品 的 这 伟大的
[-]
[**164**]
[-]

我面前放着一本杂志——《电影世界》——这是伟大的[164]的副产品

[ˈmu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] ['ɪndəstri] .
moving - picture industry .
移动 - 图片 行业 .

电影产业。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] — [ʌn'si:ɪŋli] , [æt; ət][fɜ:rst] — [æt; ət][ə; eɪ] [flæm'boɪənt] [ædvər'taɪzmənt] [ɑ:n]
I had been staring — unseeingly , at first — at a flamboyant advertisement on
我 有 到过 凝视 — 不经意间 , 在 第一的 — 在 一个 龙飞凤舞 广告 在
[ɪts] ['kʌvər] [ðæt] ['klæməd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
its cover that clamored for my attention ,
它是 覆盖 那 喧闹 为了 我的 注意力 ,

我当时一直盯着——起初是没注意——杂志封面上那则引人注目的广告，它极力吸引我的注意力。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nlənz] ['kwestʃən] , [aɪ 'ti:] [moʊmən'terəli] [geɪnd] [aɪ 'ti:] .
until now , with Conlon's question , it momentarily gained it .
直到 现在 , 和 康伦的 问题 , 它 片刻 获得 它 .

直到康伦提出这个问题，它才暂时获得了优势。

[ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] — [ɪn][noʊ] ['kweɪvərɪŋ]
The release of a magnificent Superfeature was announced — in no quavering
这 发布 的 一个 壮丽 - 曾是 宣布 — 在 不 颤抖
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

一部精彩绝伦的超级巨制即将上映的消息以不容置疑的语气宣布。

" [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] " [aɪ 'ti:] ['ri:kt] [æt; ət][em 'i:] !
" **The Sins of the Fathers** " **it shrieked at me !**
" 这 罪孽 的 这 父亲们 " 它 尖叫 在 我 !

它冲着我尖叫道：“父辈的罪孽！ ”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['hju:mən] [sə'spens] " ; " ['vɪrəl] , [kəm'pelɪŋ] " ;
" **All the thrilling human suspense** " ; " **virile , compelling** " ;
" 全部 这 惊险 人类 悬念 " ; " 阳刚的 , 引人注目的 " ;

“所有扣人心弦的人性悬念”；“充满活力，引人入胜”；

" ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [jʊr; jər] ['ɔ:diənsɪz] [kreɪv] " ;
" **brimming over with the kind of action and adventure your audiences crave** " ;
" 充满 超过 和 这 种类 的 行动 和 冒险 你的 观众 渴望 " ;
" [aɪ 'ti:] [dɪ'livəz] [ðə; ði] ['wɑ:ləp] !
" **it delivers the wallop !**
" 它 交付 这 重击 !

“充满了观众渴望的那种动作和冒险”；“它带来了震撼人心的效果！”

" ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs] , - ['aʊtkraɪ] [swept] [bæk] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
" **Instantly , with a new force , Lucette's outcry swept back upon me** .
" 即刻 , 和 一个 新的 力量 , - 强烈抗议 扫荡 后退 之上 我 .

“突然间，一股新的力量，露西特的尖叫声再次袭来，震撼着我。”

" [ˈsu:zn] [dɪd][aɪ 'ti:] !
" **Susan did it !**
" 苏珊 做过 它 !

“苏珊做到了！”

[ˈwɒznt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Wasn't she with her ?
不是 她 和 她 ?

她当时不是和她在一起吗？

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Alone with her ?
独自的 和 她 ?

单独和她在一起？

[its] [ɪn][hɜːr; həɹ] [blʌd] !
It's in her blood !
它是 在 她 血 ！

这是她的天性！

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] [li:pt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
" **And at once every faculty of my spirit leaped , with an almost**
" 和 在 一次 每一个 学院 的 我的 精神 跳跃 , 和 一个 几乎
[suːpər'nætʃrəl] [ə'kjuːtnəs] ,
supernatural acuteness ,
超自然 急性 ,

“我的每一个感官都瞬间活跃起来，敏锐得近乎超自然。”

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] ['hoʊlɪ] [lʌvd] .
to the defense of the one being on earth I wholly loved .
到 这 防御 的 这 一 存在 在 地球 我 完全 喜爱 .

为了捍卫我此生挚爱之人。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] [ˈvæniʃt] .
All sense of unreality vanished .
全部 感觉 的 不真实 消失了 .

所有不真实感都消失了。

[naʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [sɪns] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] !
Now for it — since it must be so !
现在 为了 它 — 自从 它 必须 是 所以 ！

既然必须如此，那就现在开始了！

[suːzn] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɜːrld] !
Susan and I , if need be , against the world !
苏珊 和 我 , 如果 需要 是 , 反对 这 世界 ！

必要时，我和苏珊将与全世界为敌！

" [goʊ][ɑːn] , [ˈsɑːrdʒənt] .
" **Go on , sergeant .**
" 去 在 , 军士 .

“继续，警官。”

[wɒts] [jɔːr; jər] ['θiːəri] ? "
What's your theory ? "
是什么 你的 理论 ? "
"

你的理论是什么？

" [ˈnevər] [maɪnd][maɪ] ['θiːəri] !
" **Never mind my theory !**
" 绝不 头脑 我的 理论 ！

“别在意我的理论！ ”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][get] [jɔːrɜː] [fɜːrst] — [wen] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [aɪ] [noʊ] . "
I'd like to get yours first — when I've given you all I know . "
ID 喜欢 到 得到 你的 第一的 — 什么时候我已经 给定 你 全部 我 知道 . "
"

我想先听听你的——等我把我所知道的都告诉你之后。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] !
" **All right , then !**
" 全部 正确的 , 然后 !

“好吧！ ”

[bʌt; bət][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
But be quick about it !
但 是 快的 关于 它 ! "

但要快点！

" ['i:zi] , ['mɪstər] . [hʌnt] !
" **Easy , Mr . Hunt !**
" 简单的 , 先生 : 打猎 !

“别紧张，亨特先生！ ”

[ɪts] [nɑ:t][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
It's not as simple as all that .
它是 不是 作为 简单的 作为 全部 那 :

事情并没有那么简单。

[wel] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] : [ˈsʌmwɜr] [raʊnd] [ten][ə'klɒk, əu-] ,
Well , here it is : Somewhere round ten o'clock ,
出色地 , 这里 它 是 : 某处 圆形的 十 点钟 ,

好了，时间是这样的：大约十点钟方向。

[ə; eɪ] [mɪs] [bleɪk] — [ə; eɪ] [ˈmæɡəzɪn] - [ˈraɪtər] [ˈlɪvɪn] - [ɑ:n] [west] 10th [stri:t] — [jʊr; jər][wɔ:rd] , [aɪ]
a Miss Blake — a magazine - writer livin ' on West 10th Street — your ward , I
一个 错过 布莱克 — 一个 杂志 - 作家 生活 - 在 西方 10th 街道 — 你的 病房 , 我
[ʌndər'stænd] — — "
understand — —
理解 — — "

布莱克小姐——一位住在西10街的杂志撰稿人——据我所知，她是你的监护人——”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [hɪr] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æskz][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rθər] .
" **Well , she calls here , alone , and asks for Mrs . Arthur .**
" 出色地 , 她 呼叫 这里 , 独自的 , 和 问 为了 太太 : 亚瑟 :

“嗯，她独自一人打电话到这里，找亚瑟太太。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ˈpɜ:rsən(ə)l][meɪd] — [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
Mrs . Hunt's personal maid — English ;
太太 : 亨特的 个人的 女佣 — 英语 ;

亨特太太的私人女佣——英国人；

[ʃi:z] [noʊ] [ˈtʃɪkɪn] [i:ðər] — [ʃi:; ʃɪ] [lets] [hɜ:r; hər][ɪn][ænd; ənd] [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rθər] [ˈɪznt] [hɪr] — [si:]
she's no chicken either — she lets her in and says Mrs . Arthur isn't here — see
她是 不 鸡 任何一个 — 她 让我们 她 在 和 说道 太太 : 亚瑟 不是 这里 — 看
— [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɔɪ] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ?
— and didn't the door boy tell her so ?
— 和 没有 这 门 男生 告诉 她 所以 ?

她也不是胆小鬼——她让那人进来，说亚瑟太太不在家——你看——门童不是告诉过她吗？

[jes] , [sez] [mɪs] [bleɪk] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈeniweɪ] .
Yes , says Miss Blake , but she'll wait for her anyway .
是的 , 说道 错过 布莱克 , 但 壳 等待 为了 她 反正 :

“是的，”布莱克小姐说，“但我还是会等她。”

[ðə; ði][meɪd] — [neɪm][ʌv; əv] ['ɪfli] — [sez][ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ðæt][wʌz; wəz] [kwɪr] ,
The maid — name of Iffley — says she thought that was queer ,
这 女佣 — 姓名 的 伊夫利 — 说道 她 想法 那 曾是 酷儿 ,
女佣伊芙莉说她觉得这很奇怪。

[soʊ][ʃi; ʃi][pʊt][aɪ 'ti:][tu; tə] [mɪs] [bleɪk] [ðæt] ['meɪbi] [ʃi:d] ['betər] [æsk]['mɪsɪz] . [hʌnt] .
so she put it to Miss Blake that maybe she'd better ask Mrs . Hunt .
所以 她 放 它 到 错过 布莱克 那 或许 棚 更好的 问 太太 . 打猎 .
于是她向布莱克小姐建议，或许她最好去问问亨特太太。

[oʊ] , [sez] [mɪs] [bleɪk] , [aɪ] [θɔ:t] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] , [tu:] .
Oh , says Miss Blake , I thought she was out , too .
哦 , 说道 错过 布莱克 , 我 想法 她 曾是 出去 , 也 .
布莱克小姐说：“哦，我还以为她也出去了呢。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] ['mɪsɪz] . [hʌnt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['sɪtɪn] - [ru:m] ; [ʃi:d] [hæd; həd][ə; eɪ]
But it seems Mrs . Hunt was in her private sittin ' room ; she'd had a
但 它 似乎 太太 . 打猎 曾在 在 她 私人的 坐着 - 房间 ; 棚 有 一个
[slaɪt] ['bɪliəs] [ə'tæk] ,
slight bilious attack ,
轻微 胆汁 攻击 ,
但亨特太太当时似乎在她的私人起居室里；她刚才有点轻微的胆汁反流。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [gɔ:t][hɜ:r; hər] ['kɔ:sɪts] [ɔ:f][ænd; ənd] ['sʌmθɪn] - [lu:s] [ɑ:n] , [ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [du:] ,
and she'd got her corsets off and somethin ' loose on , the way women do ,
和 棚 得到 她 紧身胸衣 离开 和 某物 - 松动的 在 , 这 方式 女性 做 ,
她脱掉了紧身胸衣，换上了宽松的衣服，就像女人那样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ri:d] .
and was all set for a good read .
和 曾是 全部 放 为了 一个 好的 读 .
一切准备就绪，可以好好读本书了。

[soʊ][ðə; ði][meɪd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] [-]
So the maid didn't think she could see Miss [165]
所以 这 女佣 没有 思考 她 可以 看 错过 [-]
所以女仆认为她看不到小姐[165]

[bleɪk] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ʃi; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:rd] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hʌnt] [dɪ'saɪdɪd][tu; tə] [si:]
Blake , but anyhow she took in her card — and Mrs . Hunt decided to see
布莱克 , 但 无论如何 她 采取 在 她 卡片 — 和 太太 . 打猎 决定 到 看
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
布莱克，但不管怎样，她收下了她的名片——亨特太太决定去见见她。

[ðæt] [meɪd] - [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ; [ʃi:z] [ɔ:l] [broʊk] [ʌp] ,
That maid Iffley's an intelligent woman ; she's all broke up ,
那 女佣 - 一个 聪明的 女士 ; 她是 全部 打破 向上 ,
那个女佣伊芙莉是个聪明的女人；她心碎了。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [eɪnt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [kʊk] — [hu:] ['dɪdnt] [si:] ['nɑ:θɪn] - ['eniweɪ] .
but she ain't hysterical like the cook — who didn't see nothin ' anyway .
但 她 不是 歇斯底里的 喜欢 这 厨师 — WHO 没有 看 什么也没有 - 反正 .
但她不像厨娘那样歇斯底里——反正厨娘什么也没看见。

[ðə; ði]['pɑ:rlər][meɪd][wʌz; wəz][hævɪn] - [hɜ:r; hər] [naɪt] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [bæk] [naʊ] , [tu:] ,
The parlor maid was havin ' her night off , but she's back now , too ,
这 客厅 女佣 曾是 拥有 - 她 夜晚 离开 , 但 她是 后退 现在 , 也 ,
女佣今晚休息，但现在也回来了。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [seɪf] [wer] [ðeɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə] ['aʊt'saɪdər] , [jet] .
and I've got 'em all safe where they can't talk to outsiders , yet .
和 我已经 得到 呢 全部安全的 在哪里 他们 不能 讲话 到 局外人 ； 然而 ；
我已经把他们都安置在安全的地方，他们暂时还不能和外人说话。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ;
I don't want this thing in the papers to - morrow , not if I can help it ;
我 不 想 这 事物 在 这 文件 到 - 明天 ， 不是 如果 我 能 帮助 它 ；
我不想让这件事明天出现在报纸上，只要我能阻止就行；

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][dɑ:rk] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['betər] [wer] [aɪm] ['getɪn] - [ɔ:f] . "
I want to keep it dark till I know better where I'm gettin ' off . "
我 想 到 保持 它 黑暗的 直到 我 知道 更好的 在哪里 我是 获得 - 离开 - "
我想先保密，等我更清楚自己的目的地是哪里后再说。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 ！
“正确的！”

" [aɪ] [ə'pru:vɔd] .
" I approved .
" 我 得到正式认可的 .
我同意了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['meɪdz] ['stɔ:ri] ? "
" What's the maid's story ? "
" 是什么 这 女佣 故事 ？ "
“女佣的故事是什么？”

" [wel] , [aɪv] ['kwɛstʃənd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [kloʊz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laid] [ɑ:n] .
" Well , I've questioned her pretty close , and I think it's to be relied on .
出色地 ， 我已经 被质问 她 漂亮的 关闭 ， 和 我 思考 它是 到 是 依赖 在 ；
“嗯，我仔细询问过她，我认为她的话值得信赖。”

[aɪ 'ti:] [hɪts] [em 'i:] [ðæt] [wei] .
It hits me that way .
它 点击量 我 那 方式 ；
我也这么觉得。

[ˈmɪsɪz] . [hʌnt] , [ʃi:; ji] [sez] , [wen] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn] [mɪs] ['bleɪks] [kɑ:rd] ,
Mrs . Hunt , she says , when she took in Miss Blake's card ,
太太 ； 打猎 ， 她 说道 ， 什么时候 她 采取 在 错过 布莱克的 卡片 ，
亨特太太说，当她收到布莱克小姐的名片时，

[wʌz; wəz][ˈlaɪɪn] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [treɪlɪn] - [θɪŋ] — [wʌt] ['leɪdɪz] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˌneglɪˈʒeɪ] .
was lyin ' on her couch in a long trailin ' thing — what ladies call a negligee .
曾是 躺着 - 在 她 长椅 在 一个 长的 尾随 - 事物 — 什么 女士们 称呼 一个 便服 ；
“
“
“

她穿着一件长长的拖地睡袍——女士们称之为睡衣——躺在沙发上。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ？ "
“是的？”

" [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌtɪn] - [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪpər] - [naɪf]
" And she was cuttin ' the pages of some new book with that paper - knife
" 和 她 曾是 切丁 - 这 页面 的 一些 新的 书 和 那 纸 - 刀
[aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] . "
" I spoke of . "
" 我 辐 的 . "

“她正用我之前提到的那把裁纸刀裁切一本新书的书页。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] , [ə; eɪ] ['rʌntɪ] ['lɪt(ə)] [frentʃ] [bʊl] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd]
" And her dog , a runty little French bull , was sleepin ' on the rug beside
" 和 她 狗 , 一个 矮个子 小的 法语 公牛 , 曾是 睡觉 - 在 这 小地毯 旁
[ðə; ði] [kaʊtʃ] . "
" the couch . "
" 这 长椅 . "

“她的狗，一只瘦小的法国斗牛犬，正睡在沙发旁的毯子上。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? "
" What does that matter ? "
" 什么 做 那 事情 ? "

那又有什么关系呢？

" [mə'ren] [juːd] [θɪŋk] !
" More'n you'd think !
" 更多 你会 思考 !

比你想象的还要多！

[hiːz] [gɔːt][ə; eɪ]['broʊkən][leg] — [ˈprɑːvɪn] - [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] [mʌstə] - — — "
" He's got a broken leg — provin ' some kind of a struggle must'a ' — — "
" 他是 得到 一个 破碎的 腿 — 普罗文 - 一些 种类 的 一个 斗争 一定是 - — — "
" 他腿断了——看来肯定是经历了一场搏斗——”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。”

[goʊ][ɑːn] ! "
" Go on ! "
" 去 在 ! "

继续！

" [wel] , ['mɪsɪz] . [hʌnt] , [ðə; ði][meɪd] [sez] ,
" Well , Mrs . Hunt , the maid says ,
" 出色地 , 太太 . 打猎 , 这 女佣 说道 ,

“嗯，亨特太太，”女仆说道，”

[lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['bleɪks] [kɑːrd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪn] - ['speʃ(ə)] , [bʌt; bət]
" looked at Miss Blake's card a minute and didn't say anythin ' special , but
" 看起来 在 错过 布莱克的 卡片 一个 分钟 和 没有 说 任何东西 - 特别的 , 但
[siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] .
" seemed kind of puzzled .
" 似乎 种类 的 困惑 .

他看了看布莱克小姐的卡片，看了一会儿，没说什么特别的话，但似乎有点困惑。

[hɜːr; hər]['oʊnli][wɜːrdz][wʌz; wəz] , - [jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -
" Her only words was , ' Yes , I ought to see her . '
" 她 仅有的 字 曾是 , - 是的 , 我 应该 到 看 她 . -

她只说了一句话：“是的，我应该去见见她。”

[soʊ][ðə; ði][meɪd] [goʊz][fɔːr; fər] [mɪs] [bleɪk] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [ʃiːd]
So the maid goes for Miss Blake and shows her to the door , which she'd
所以 这 女佣 去 为了 错过 布莱克 和 演出 她 到 这 门 , 哪个 棚
[left] [ə'dʒɑːr] ,
left ajar ,
左边 半开 ,

于是女仆去迎接布莱克小姐，并把她领到门口，门她事先留了一条缝。

[ænd; ənd][tæps][ɑːn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [kɔːlɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and taps on it for her , and Mrs . Hunt calls to come in .
和 水龙头 在 它 为了 她 , 和 太太 . 打猎 呼叫 到 来 在 .
他敲了敲门，亨特太太叫她进来。

[soʊ] [mɪs] [bleɪk] [goʊz][ɪn][ænd; ənd] [ʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
So Miss Blake goes in and shuts the door after her ,
所以 错过 布莱克 去 在 和 关闭 这 门 后 她 ,
于是布莱克小姐走了进去，并把门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [kʌmz] [bæk][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [wɪə(r)][ɪn] [naʊ] — [ɪts] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
and the maid comes back to this room we're in now — it's round the corner of
和 这 女佣 来 后退 到 这 房间 是 在 现在 — 它是 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ruːm] — [siː] ?
the hall from Mrs . Hunt's room — see ?
这 大厅 从 太太 . 亨特的 房间 — 看 ?
女佣回到了我们现在所在的这个房间——就在亨特太太房间拐角处的走廊尽头——看到了吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəʊnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][get] [hɪr] — [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɪz]
But she don't much more than get here — just to the door — when she hears
但 她 不 很多 更多的 比 得到 这里 — 只是 到 这 门 — 什么时候 她 听到
[ðə; ði][dɔːg] [gɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [ðən] [goʊ][ɑːn][ˈkraɪn] - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [hɜːrt] .
the dog give a screech and then go on cryin ' like as if he'd been hurt .
这 狗 给 一个 尖叫 和 然后 去 在 哭泣 - 喜欢 作为 如果 他会 到过 伤害 .
但她刚走到门口，就听到狗发出一声尖叫，然后像受伤了一样继续哭叫。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒæərɪn] -
The cook was in here , too , and she claims she heard a kind of jarrin '
这 厨师 曾是 在 这里 , 也 , 和 她 索赔 她 听到 一个 种类 的 贾林 -
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
厨师当时也在这里，她说她听到了一种刺耳的声音。

[laɪk] [ˈsʌmθɪn] - [ˈhevi] [ˈfæln] - ; [bʌt; bət] [ˈɪfli] — [ðæts] [ðə; ði][meɪd] , [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪfli] —
like somethin ' heavy fallin ' ; but Iffley — that's the maid , they call her Iffley —
喜欢 某物 - 重的 坠落 - ; 但 伊夫利 — 那就是 这 女佣 , 他们 称呼 她 伊夫利 —
[sez] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [-]
says all she noticed [166]
说道 全部 她 注意到 [-]
就像有重物掉下来一样；但是伊芙莉——就是那个女仆，他们都叫她伊芙莉——说她只注意到[166]

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] .
was the dog .
曾是 这 狗 .
是那条狗。

[ˈeniweɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈsekənd] , [ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ruːm] — [ænd; ənd]
Anyway she listened a second , then she started for Mrs . Hunt's room — and
反正 她 听着 一个 第二 , 然后 她 开始 为了 太太 . 亨特的 房间 — 和
[ðə; ði] [kʊk] , [ˈbiːn] - [ˈnɜːrvəs] ,
the cook , bein ' nervous ,
这 厨师 , 是 - 紧张的 ,
总之，她听了一会儿，然后就朝亨特太太的房间走去——而厨娘，因为紧张，

[lɒkt] [hɜ:rsɛlf][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [taɪt] [ʌt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn]
locked herself in here and sat with her eyes tight shut and her fingers in
已锁定 她自己 在 这里 和 卫星 和 她 眼睛 紧的 关闭 和 她 手指 在
[hɜ:r; hər] [ɪrz] .
her ears .
她 耳朵 .

把自己锁在这里，紧闭双眼，捂着耳朵坐着。

[fækt] .
Fact .
事实 .
事实。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ber] [ˈnɑ:θɪn] - [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] .
She says she can't bear nothin ' disagreeable .
她 说道 她 不能 熊 什么也没有 - 令人不快的 .
她说她无法忍受任何不愉快的事情。

[tu:] [bæd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [eɪnt] [aɪˈti:] ! " **Too bad about her , ain't it !** "
也 坏的 关于 她 , 不是 它 ! "
她真可惜，不是吗！

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?
“进而？

" [aɪ][prəuˈtestɪd] , [ˈkrɔ:sli] .
" **I protested , crossly** .
" 我 抗议 , 生气 .
我愤怒地抗议道。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ,
" **Well , Mr . Hunt ,**
" 出色地 , 先生 : 打猎 ,
“嗯，亨特先生，

[wen] [ðə; ði] [ˈɪfli] [ˈwʊmən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈkɔ:rnər] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [pɔr] [ˈwaɪfs] [ru:m]
when the Iffley woman turned the hall corner — the door of your poor wife's room
什么时候 这 伊夫利 女士 转向 这 大厅 角落 — 这 门 的 你的 贫穷的 妻子的 房间
[ˈəʊpənz] ,
opens ,
打开 ,
当伊夫利太太转过走廊拐角时——你可怜的妻子的房门开了，

[ænd; ənd] [mɪs] [bleɪk] [wɔ:ks] [aʊt] .
and Miss Blake walks out .
和 错过 布莱克 散步 出去 .
布莱克小姐走了出去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]ˈpeɪpər - [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She had the paper - knife in her right hand , and the knife and her
她 有 这 纸 - 刀 在 她 正确的 手 , 和 这 刀 和 她
[hænd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈblʌdi] ;
hand was all bloody ;
手 曾是 全部 血腥 ;
她右手拿着裁纸刀，刀和她的手都沾满了血迹；

[hɜ:r; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] [ˈblʌdi] [tu:] ; [ænd; ənd] [wi:v] [faʊnd] [blʌd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [sɪns] .
her left hand was bloody too ; and we've found blood on her clothes since .
她 左边 手 曾是 血腥 也 ; 和 我们已经 成立 血 在 她 衣服 自从 .
她的左手也沾满了血迹；之后我们又在她的衣服上发现了血迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈveɪkənt] [lʊk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][meɪd] [sez] .
There was a queer , vacant look about her — that's what the maid says .
那里 曾是 一个 酷儿 , 空缺 看 关于 她 — 那就是 什么 这 女佣 说道 :
女佣说, 她眼神怪异, 茫然无措。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪn] - .
She didn't seem to see anythin ' .
她 没有 似乎 到 看 任何东西 - :
她似乎什么也没看见。

[ˈnæt(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,
自然,
[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɔːt][wʌn] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈeniweɪ] — [ðæt]
the maid was scared stiff — but she got one look in at the door anyway — that
这 女佣 曾是 害怕的 僵硬的 — 但 她 得到 — 看 在 在 这 门 反正 — 那
[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
was enough for her .
曾是 足够的 为了 她 :
女佣吓得魂飞魄散——但她还是偷偷看了一眼门口——这就足够让她害怕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [jel] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
She was too scared even to yell , she says .
她 曾是 也 害怕的 甚至 到 叫喊 , 她 说道 :
她说, 她当时吓得连喊都喊不出来。
[ˈperəlaɪzd] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [flɒpt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [hæf] - - .
Paralyzed — she just flopped back against the wall half faintin ' .
瘫痪 — 她 只是 失败 后退 反对 这 墙 一半 - - :
她瘫倒在墙上, 几乎昏厥过去。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪn] - [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈgen] !
" **And then she noticed somethin ' that kind of brought her to again !**
" 和 然后 她 注意到 某物 - 那 种类 的 带来 她 到 再次 !
“然后她注意到了一些事情, 这让她又清醒了过来! ”

[ˈmɪstər] . [hʌnt] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
Mr . Hunt , that young woman ,
先生 : 打猎 , 那 年轻的 女士 ,
亨特先生, 那位年轻女子,
[mɪs] [bleɪk] — [ʃiːd] [gɔːn] [ˈkwaɪət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg]
Miss Blake — she'd gone quiet as you please and curled herself down on a rug
错过 布莱克 — 棚 已消失 安静的 作为 你 请 和 卷曲 她自己 向下 在 一个 小地毯
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] — [ðæt] [ˈblʌdi] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪːðər] [ded] [ɔːr]
in the hallway — that bloody knife in her hand — and she was either dead or
在 这 门厅 — 那 血腥 刀 在 她 手 — 和 她 曾是 任何一个 死的 或者
[fæst] [əˈsliːp] !
fast asleep !
快速地 睡着了 !
布莱克小姐——她安静了下来, 蜷缩在走廊的地毯上——手里拿着那把沾满鲜血的刀——她要么死了, 要么睡着了!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ræŋ] ,
And then the doorbell rang ,
和 然后 这 门铃 响铃 ,
然后门铃响了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪfli] [ˈwʊmən] [sez] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][pæst] [ðæt] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪgə] [ɑ:n]
and the Iffley woman says she don't know how she got past that prostrate figger on
和 这 伊夫利 女士 说道 她 不 知道 如何 她 得到 过去的 那 前列腺 菲格 在
[ðə; ði] [rʌg] — [hɜ:r; hə] [ˈveri] [wɜ:rdz] ,
the rug — her very words ,
这 小地毯 — 她 非常 字 ,
伊夫利的那位女士说, 她不知道自己是怎么从地毯上那个趴着的手指间走过来的——这是她原话。

[ˈmɪstər] . [hʌnt] — [ðæt] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪgə] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈsʌmhəʊ] ; [gɑ:t][tuː; tə]
Mr . Hunt — that prostrate figger on the rug — but she did , somehow ; got to
先生 . 打猎 — 那 前列腺 菲格 在 这 小地毯 — 但 她 做过 , 不知何故 ; 得到 到
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
亨特先生——那个瘫倒在地毯上的家伙——但她还是做到了; 走到了门口。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wəz; wəz][ˈdɑ:ktər] [əˈskjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [mæn] .
And when she opened it , there was Doctor Askew and the elevator man .
和 什么时候 她 打开 它 , 那里 曾是 医生 歪斜 和 这 电梯 男人 .
当她打开门时, 里面是阿斯克医生和电梯管理员。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] .
And then she passed out .
和 然后 她 通过了 出去 .
然后她就昏过去了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɜ:r; hə] , [kənˈsɪdəɪn] - . "
And I must say I don't much blame her , considerin ' . "
和 我 必须 说 我 不 很多 责备 她 , 考虑 - . "
说实话, 考虑到种种情况, 我并不太责怪她。

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [mɪs] [bleɪk] [naʊ] ?
" **Where's Miss Blake now ?**
" 在哪里? 错过 布莱克 现在 ?
布莱克小姐现在在哪里?

" [aɪ] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" **I sharply demanded .**
" 我 尖锐地 要求 .
我厉声质问。

" [ʃiːz] [stiːl] [fæst] [əˈsli:p] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] — [tuː; tə][kɔ:l][aɪ ˈtiː] [ðæt] .
" **She's still fast asleep , Mr . Hunt — to call it that .**
" 她是 仍然 快速地 睡着了 , 先生 . 打猎 — 到 称呼 它 那 .
“亨特先生, 她还在熟睡——这么说吧。”

[ðə; ði][dɑ:k] [sez] [ɪts] — [ˈsʌmθɪn] - [ɔ:r] [ˈʌðər] — [duː] [tuː; tə] [ʃɑ:k] .
The doc says it's — somethin ' or other — due to shock .
这 文档 说道 它是 — 某物 - 或者 其他 — 到期的 到 震惊 .
医生说这是由某种原因引起的——比如休克。

[seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [træns] .
Same as a trance .
相同的 作为 一个 发呆 .
就像进入恍惚状态一样。

" [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
" **I started up .**
" 我 开始 向上 .
我启动了。

" [wɜː] [ɪz] ['dɑːktər] [ə'skjuː] ?
" **Where is Doctor Askew ?**
" 在哪里 是 医生 歪斜 ?

阿斯克医生在哪里？

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ! "
I must see him at once !"
我 必须 看 他 在 一次 ! "

我必须马上见到他！

" [wiːv] [leɪd] [mɪs] [bleɪk] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn]['mɪsɪz] . ['ɑːrθəz] [ruːm] .
" **We've laid Miss Blake on the bed in Mrs . Arthur's room .**
" 我们已经 铺设 错过 布莱克 在 这 床 在 太太 . 亚瑟的 房间 .

“我们已经把布莱克小姐安置在亚瑟太太房间的床上。”

['hiːz] - - [hɜːr; hər] . "
He's observin ' her ."
他是 - - 她 . "

他正在观察她。

" [teɪk] [,em 'iː][ðər; ðər] . " [-]
" **Take me there .**" [**167**]
" 拿 我 那里 . " [-]

“带我去那里。”[167]

" [aɪl] [duː] [ðæt] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
" **I'll do that , Mr . Hunt .**
" 患病的 做 那 , 先生 . 打猎 .

“我会的，亨特先生。”

[bʌt; bət] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [fɜːrst] — [streɪt] .
But I'll ask you a question first — straight .
但 患病的 问 你 一个 问题 第一的 — 直的 .

但我先问你一个问题——直截了当地问。

[ɪz][ðər; ðər] ['eni] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [,jʌŋ] ['leɪdi] — [jʊr; jər][wɔːrd] — [kɪld] ['mɪsɪz] . [hʌnt]
Is there any doubt in your mind that that young lady — your ward — killed Mrs . Hunt
是 那里 任何 怀疑 在 你的 头脑 那 那 年轻的 女士 — 你的 病房 — 被杀 太太 . 打猎
?
?
?

你确信你的监护对象——那位年轻女子——杀害了亨特太太吗？

" [aɪ][met][hɪz; ɪz] [greɪ] - [bluː] [glæns] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔːr] [aɪ] [spəʊk] .
" **I met his gray - blue glance directly , pausing a moment before I spoke .**
" 我 遇见 他的 灰色的 - 蓝色的 瞥一眼 直接地 , 暂停 一个 片刻 前 我 辐 .

我迎上他灰蓝色的目光，停顿片刻后才开口说话。

" ['sɑːrdʒənt] ['kɑːnlən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Sergeant Conlon , " I replied ,**
" 军士 康伦 , " 我 回复 ,

“康伦中士，”我回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['miːtiər] - ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spekju'leɪ(ə)n] [[ɑːt] [θruː] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]
while a meteor - shower of speculation shot through me with the rapidity of
尽管 一个 流星 - 淋浴 的 推测 射击 通过 我 和 这 快速 的
[laɪt] [weɪvz] ,
light waves ,
光 波浪 ,

一连串的猜测如同流星雨般以光波的速度射入我的脑海，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ɪn][maɪ][maɪnd] : [mɪs] [bleɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑ:t]
" **there is no doubt whatever in my mind : Miss Blake could not — and so did not**
" 那里 是 不 怀疑 任何 在 我的 头脑 : 错过 布莱克 可以 不是 — 和 所以 做过 不是
— [kɪl] [maɪ] [waɪf] . "
— kill my wife . "
— 杀 我的 妻子 : "

“我对此毫不怀疑：布莱克小姐不可能——也确实没有——杀害我的妻子。”

" [hu:] [dɪd] , [ðen] ? "
" **Who did , then ?** "
" WHO 做过 , 然后 ? "

“那究竟是谁干的？ ”

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

[let] [em 'i:][fɜ:rst][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['sɑ:rdʒənt] : [hu:] [sent][fɜ:r; fər]['dɑ:ktər] [ə'skju:] ? "
Let me first ask you a question , sergeant : Who sent for Doctor Askew ? "
让 我 第一的 问 你 一个 问题 , 军士 : WHO 发送 为了 医生 歪斜 ? "

警官，我先问你一个问题：是谁叫阿斯丘医生来的？

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [mɪs] [bleɪk] [dɪd] . "
" **That's the queerest part of it ; Miss Blake did .** "
" 那就是 这 最酷儿的 部分 的 它 ; 错过 布莱克 做过 . "

“最奇怪的是，布莱克小姐确实这么做了。”

" [ɑ:] ! [haʊ] ? "
" **Ah ! How ?** "
" 啊 ! 如何 ? "

“啊！怎么会这样？ ”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [foʊn] [ɪn][f'mɪsɪz] . ['hʌnts] ['sɪtɪn] - [ru:m] .
" **There's a ' phone in Mrs . Hunt's sittin ' room .**
" 有 一个 - 电话 在 太太 : 亨特的 坐着 - 房间 :

“亨特太太的客厅里有一部电话。”

[mɪs] [bleɪk] [kɔ:ld] [ðə; ði] [haʊs] [f'ɑ:pəreɪtər] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd][loʊ'keɪ](ə)n] ,
Miss Blake called the house operator , gave her name and location ,
错过 布莱克 称为 这 房子 操作员 , 给予 她 姓名 和 地点 ,

布莱克小姐打电话给接线员，报上了自己的姓名和地址。

[ænd; ənd] [sed] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [tu:; tə][send] [ʌp][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ! "
and said not to waste a moment — to send up a doctor double - quick ! "
和 说 不是 到 浪费 一个 片刻 — 到 发送 向上 一个 医生 双倍的 - 快的 ! "

并说一刻也不能耽搁——赶紧派医生上来！

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][jɪ:; ji] [sed] ? "
" **Is that all she said ?** "
" 是 那 全部 她 说 ? "

“她就说了这些吗？ ”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [telz] [em ˈi:][fɪ:; ji] [sed] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈæksɪdənt][ænd; ənd]
The operator tells me she said Mrs . Hunt had had a terrible accident and
这 操作员 讲述 我 她 说 太太 . 打猎 有 有 一个 糟糕的 事故 和
[wʌz; wəz][ˈdaɪn] - . "
was dyin ' . "
曾是 垂死 - . "

接线员告诉我，她说亨特太太出了很严重的事故，快要死了。

" [jʊə(r)] [ˈsɜ:rt(ə)n][fɪ:; ji] [sed] - [ˈæksɪdənt] - ? "
" You're certain she said ' accident ' ? "
" 你是 肯定 她 说 - 事故 - ? "

你确定她说的是“意外”吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] — [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] — [fɪ:z] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" The girl who was at the switchboard — name of Joyce — she's sure of it .
" 这 女孩 WHO 曾是 在 这 总机 — 姓名 的 乔伊斯 — 她是 当然 的 它 .

“接线员——名叫乔伊斯——她对此非常肯定。”

" [aɪ] [smaɪld] , [ˈgrɪmli] [ɪˈnʌf] .
" I smiled , grimly enough .
" 我 微笑 , 阴沉地 足够的 .

我苦笑了一下。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [əˈkɜ:rd] , [ˈsɔ:rdʒənt] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈæksɪdənt] ; [ˈhɪdiəs] .
" Then that is exactly what occurred , sergeant — a terrible accident ; hideous .
" 然后 那 是 确切地 什么 发生 , 军士 — 一个 糟糕的 事故 ; 可怕 .

“那么，事情就是这样发生的，警官——一场可怕的故事；太可怕了。”

[jʊr; jər] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈænsər] .
Your question is answered .
你的 问题 是 回答 .

您的问题已解答。

[ˈnoʊbə:di] [kɪld] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] — [ənˈles] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈθɔ:tləs] [ɔ:r] [ˈblæsfəməs] [æz; əz][tu:; tə]
Nobody killed Mrs . Hunt — unless you are so thoughtless or blasphemous as to
无人 被杀 太太 . 打猎 — 除非 你 是 所以 轻率 或者 亵渎神明 作为 到
[kɔ:l][aɪ ˈti:][æn; ən][ækt][ʌv; əv][gɔ:d] ! "
call it an act of God ! "
称呼 它 一个 行为 的 上帝 ! "

亨特太太是被人杀害的——除非你如此愚昧无知或亵渎神明，竟然称之为天灾！

" [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] [naʊ] !
" Oh , come on now !
" 哦 , 来 在 现在 !

“哦，拜托！ ”

" [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [aɪ] [felt] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [kənˈvɪkʃn] .
" he objected , shaking his head , but not , I felt , with entire conviction .
" 他 反对 , 摇晃 他的 头 , 但 不是 , 我 毛毡 , 和 全部的 定罪 .

“他摇头表示反对，但我感觉他并非完全有信心。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈstʌbərnlɪ] , " [aɪ] [bɪn] [ˈtɜ:rnɪn] - [ðæt] [ˈoʊvər] [tu:] .
" No , " he continued stubbornly , " I been turnin ' that over too .
" 不 , " 他 持续 固执地 , " 我 到过 转弯 - 那 超过 也 .

“不，”他固执地继续说道，“我也一直在翻看那个。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [ˈhæpənd] .
But there's no way an accident like that could ' a ' happened .
但 有 不 方式 一个 事故 喜欢 那 可以 - 一个 - 发生 .

但这样的事故绝不可能发生。

[ɪts] [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] ! " **It's not possible !** "
它是 不是 可能的 ！ "

这不可能！

" [ˈfɔ:rtʃənətli] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , " [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] !
" **Fortunately** , " **I insisted** , " **nothing else is possible !** "
" 幸运的是 , " 我 坚持 , " 没有什么 别的 是 可能的 ！ "

“幸好，”我坚持说，“没有其他办法了！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈsensətɪv] [gɜ:rl] ,
Are you asking me to believe that a young , sensitive girl ,
是 你 问 我 到 相信 那 一个 年轻的 , 敏感的 女孩 ,

你是要我相信一个年轻、敏感的女孩，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] — [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [breɪnz]
with an extraordinary imaginative sympathy for others — a girl of brains
和 一个 非凡的 富有想象力的 同情 为了 其他的 — 一个 女孩 的 大脑

[ænd; ænd] [ˈkærəktər] ,
and character ,
和 特点 ,

她对他人有着非凡的想象力和同情心——一个既聪明又有品格的女孩，

[æz; əz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] [hæv; həv][ˈri:z(ə)n] [-]
as all her friends have reason [168]
作为 全部 她 朋友们 有 原因 [-]

因为她所有的朋友都有理由[168]

[tu:; tə] [noʊ] — [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ˈku:lɪ] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈwaɪfs] [ru:m] [ðɪs]
to know — asking me to believe that she walked coolly into my wife's room this
到 知道 — 问 我 到 相信 那 她 步行 冷静地 进入 我的 妻子的 房间 这

[ˈi:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

要我明白——她竟然让我相信她今晚冷静地走进了我妻子的房间。

[rʌʃt] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [restɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,
 rushed savagely upon her , wrested a paper knife from her hand ,
匆忙 野蛮地 之上 她 , 夺取 一个 纸 刀 从 她 手 ,

他凶狠地冲向她，从她手中夺走了一把裁纸刀。

[ænd; ænd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪr] [bru:t] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ænd][ɑ:rm][tu:; tə] [θrʌst] [aɪ ˈti:]
and then found the sheer brute strength of will and arm to thrust it
和 然后 成立 这 透明 蛮力 力量 的 将要 和 手臂 到 推力 它

[θru:] [hɜ:r; hər] [aɪ] [di:p] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [breɪn] ?
through her eye deep into her brain ?
通过 她 眼睛 深的 进入 她 脑 ?

然后，她凭着蛮力和强大的意志力，将它从眼睛里刺入大脑深处？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)] [θɪŋ] [ʃi:; ji] [kept]
Are you further asking me to believe that having done this frightful thing she kept
是 你 更远 问 我 到 相信 那 拥有 完毕 这 可怕 事物 她 保留

[hɜ:r; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
her wits about her ,
她 智慧 关于 她 ,

你难道还要让我相信，她做了这么可怕的事情之后还能保持清醒的头脑吗？

[ˈtelɪfəʊnd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)lɪ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][kraɪm][æn; ən]
telephoned at once for a doctor — being careful to call her crime an
电话 在 一次 为了 一个 医生 — 存在 小心 到 称呼 她 犯罪 一个
[ˈæksɪdənt] — [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]
accident — and so passed at once into a trance of some kind and
事故 — 和 所以 通过了 在 一次 进入 一个 发呆 的 一些 种类 和
[wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈblʌdi] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ?
walked from the room with the bloody knife in her hand ?
步行 从 这 房间 和 这 血腥 刀 在 她 手 ？

她立即打电话叫了医生——小心翼翼地把自己的罪行说成是意外——然后立刻进入了一种恍惚状态，手里拿着带血的刀走出了房间？

[wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv] [saʊtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [saʊtʃ] [ə; eɪ]
What possible motive could be strong enough to drive such a girl to such a
什么 可能的 动机 可以 是 强的 足够的 到 驾驶 这样的 一个 女孩 到 这样的 一个
[diːd] ? " **deed ? "**
契据 ？ "

究竟是什么样的动机才能驱使这样一个女孩做出这样的事？

" [ˈdʒeləsi] , " [sed] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɑːnlən] .
" **Jealousy , " said Sergeant Conlon .**
" 妒忌 , " 说 军士 康伦 .

“是嫉妒，”康伦警官说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][jər; jər] [waɪf] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
" **She wanted you — and your wife stood in her way .**
" 她 通缉 你 — 和 你的 妻子 站立 在 她 方式 .

“她想要你——而你的妻子挡在了她的路上。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][get][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] . "
That's what I get from Mrs . Arthur . "
那就是 什么 我 得到 从 太太 . 亚瑟 . "

这就是我从亚瑟太太那里听到的。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [huː] [noʊ] [mɪs] [bleɪk] [ænd; ənd][em ˈiː][best] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]
But the three or four persons who know Miss Blake and me best will tell you
但 这 三 或者 四 人 WHO 知道 错过 布莱克 和 我 最好的 将要 告诉 你
[haʊ] [əbˈsɜːrd] [ðæt] [ɪz] ,
how absurd that is ,
如何 荒诞 那 是 ,

但最了解我和布莱克小姐的那三四个人会告诉你，这有多么荒谬。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ðər; ðər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] .
and you'll find their reasons for thinking so are very convincing .
和 你会 寻找 他们的 原因 为了 思维 所以 是 非常 令人信服的 .

你会发现他们这样想的理由非常令人信服。

[ɪz][ˈmɪstər] . [ˈfɑːr] [stɪl] [əˈbaʊt] ? "
Is Mr . Phar still about ? "
是 先生 . 法尔 仍然 关于 ？ "

法尔先生还在吗？

" [hiː; hi][ɪz] .
" **He is .**
" 他 是 .

他是。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第12/19页

[aɪv] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] . "
I've detained him . "

我已经 被拘留 他 . "

我已经拘留了他。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθəz] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ˈθiːəri] ? "
" What does he think of Mrs . Arthur's nonsensical theory ? "

" 什么 做 他 思考 的 太太 . 亚瑟的 荒谬的 理论 ? "

“他对亚瑟太太那套荒谬的理论有什么看法？”

" [ˈhiːz] [gəːt][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [sed] [ˈkɑːnlən] ;
" He's got a theory of his own , " said Conlon ;

" 他是 得到 一个 理论 的 他的 自己的 , " 说 康伦 ;

康伦说：“他有自己的一套理论。”

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] . "
" and it happens to be the same as mine . "

" 和 它 发生 到 是 这 相同的 作为 矿 . "

“而且碰巧和我的一模一样。”

" [wel] ? "
" Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ˈmɪstər] . [ˈfɑːr] [sez] [mɪs] [ˈbleɪks] [oʊn] [ˈfɑːðər] [went] [mæd] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ; [kʌt] [sʌm; səm]
" Mr . Phar says Miss Blake's own father went mad — all of a sudden ; cut some

" 先生 . 法尔 说道 错过 布莱克的 自己的 父亲 去 疯狂的 — 全部 的 一个 突然 ; 切 一些

[ˈfænsɪ] [ˈwʊmənʒ] [θroʊt] ,
fancy woman's throat ,

想要 女性的 喉 ,

“法尔先生说布莱克小姐的父亲突然疯了，割断了一个名媛的喉咙，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæftər] !
and his own after !

和 他的 自己的 后 ！

以及他自己的！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhɪstəriːz; ˈhɪstriːz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪt'self] , [ðæts] [ɔːl] .
He thinks history's repeated itself , that's all .

他 思考 历史的 重复 本身 , 那就是 全部 .

他认为历史重演了，仅此而已。

[soʊ][duː][aɪ] .
So do I .

所以 做 我 .

我也是。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ðɪs] — [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
Only a crazy woman could ' a ' done this — just this way .

仅有的 一个 疯狂的 女士 可以 - 一个 - 完毕 这 — 只是 这 方式 .

只有疯女人才会这么做——而且就是用这种方式。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈkudnt] - [ə; eɪ] - [droʊv] [ðæt] [ˈpeɪpər] - [naɪf] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] !
A strong man in his senses couldn't ' a ' drove that paper - knife home like that !

一个 强的 男人 在 他的 感官 不能 - 一个 - 驾驶 那 纸 - 刀 家 喜欢 那 ！

一个神志清醒的壮汉也不可能那样把裁纸刀捅进人心！

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈɡoʊz][ˈmæd] , [sɜːr] , [ɔːl] [ˈruːlz] [ɑːr; ər][ɔːf] .

But when a person goes mad , sir , all rules are off .
但 什么时候 一个 人 去 疯狂的 , 先生 , 全部 规则 是 离开 .

但是先生, 当一个人发疯的时候, 所有规则都失效了。

[aɪ] [siːn] [tuː] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] .

I seen too many cases .
我 已见 也 许多 案例 .

我见过太多这样的例子了。

[θɪŋz] [ˈhæpən] [juː; jʊ][kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .

Things happen you can't account for .
事物 发生 你 不能 帐户 为了 .

有些事情发生得无法预料。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] [naʊ] — [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ˈleg] , [eɪ] ?

Take the matter of that dog now — his broken leg , eh ?
拿 这 事情 的 那 狗 现在 — 他的 破碎的 腿 , 嗯 ?

就拿那条狗来说吧——它的腿断了, 是吧?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What are you to make of that ?
什么 是 你 到 制作 的 那 ?

你对此有何看法?

[ænd; ænd] [teɪk] [ðɪs] [kwɪr] [stert] [ʃiːz] [ɪn] .

And take this queer state she's in .
和 拿 这 酷儿 状态 她是 在 .

再看看她现在这种古怪的状态。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [ɡɔːn] [ˈkreɪzi] , [ˈsʌmhʌʊ] .

There's no doubt in my mind , Mr . Hunt — the poor girl's gone crazy , somehow .
有 不 怀疑 在 我的 头脑 , 先生 . 打猎 — 这 贫穷的 女孩们 已消失 疯狂的 , 不知何故 .

亨特先生, 我毫不怀疑——这可怜的女孩不知怎么的疯了。

[juː; jʊ][nɔːr][ˌem ˈiː][kɑːnt] [tel] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] .

You nor me can't tell how nor why .
你 也不 我 不能 告诉 如何 也不 为什么 .

你我都无法解释其中的缘由。

[bʌt; bət] [ɪts] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ðæts] [ʃʊr] . " [-]

But it's back of all this — that's sure . " [169]
但 它是 后退 的 全部 这 — 那就是 当然 . " [-]

但这背后肯定有原因。[169]

[θruːˈaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [kɔːrs] [ˈnaɪtmər] , [ðɪs] [ɪnˈseɪn] [breɪk] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,

Throughout all this coarse nightmare , this insane break in Nature ,
自始至终 全部 这 粗 恶梦 , 这 疯狂的 休息 在 自然 ,

在这场残酷的噩梦中, 在大自然的疯狂破坏中,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ænd][mʌst; məst] [ɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːrd][ˌaɪ ˈtiː] , [let][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [biː; bi]

as I have called it and must always regard it , let me at least be
作为 我 有 称为 它 和 必须 总是 看待 它 , 让 我 在 至少 是

[ˈɑːnɪst] .

honest .
诚实的 .

既然我已经这样称呼它, 而且必须始终这样看待它, 那么至少让我坦诚一点吧。

[æz; əz][ˈkɑːnlən] [spʊʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɑːniːəst][ˈfræk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ə; eɪ] [ˈdesəleɪtɪŋ] [fɪr]
As Conlon spoke , for the tiniest fraction of a second a desolating fear
作为 康伦 辐 , 为了 这 最小的 分数 的 一个 第二 一个 荒凉的 害怕
[ˈdɑːrtɪd] [θruː] [em ˈiː] ,
darted through me ,
飞镖 通过 我 ,

康伦说话的那一刻，一丝令人绝望的恐惧瞬间掠过我的心头。

[ˈsɪrɪŋ] [ˈevri] [nɜːrv] [wɪð; wiθ] [waɪt] - [hɔːt][peɪn] .
searing every nerve with white - hot pain .
灼烧 每一个 神经 和 白色的 - 热的 疼痛 .

灼烧般的剧痛，仿佛灼烧着每一根神经。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
Was it true ?
曾是 它 真的 ?

这是真的吗？

[maɪt] [aɪ ˈtiː][nɔːt] [kənˈsiːvəbli] [biː; bi] [truː] ?
Might it not conceivably be true ?
可能 它 不是 或许 是 真的 ?

会不会并非如此？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] - [θrʌst] [ʌv; əv] [daʊt] [pæst] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] .
But this single lightning - thrust of doubt passed as it came .
但 这 单身的 闪电 - 推力 的 怀疑 通过了 作为 它 来了 .

但这短暂的疑虑来得快去得也快。

[noʊ] , [nɔːt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [blɒtɪd] [ɔːl] [ˈklɪrnəs] ,
No , not as it came , for it blotted all clearness ,
不 , 不是 作为 它 来了 , 为了 它 印迹 全部 清晰度 ,

不，并非如它最初那样，因为它抹去了所有的清晰。

[ɔːl] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈvɔːləntəri] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ;
all power of voluntary thought from my mind ;
全部 力量 的 自愿 想法 从 我的 头脑 ;

我失去了所有自主思考的能力；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [left] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
but it left behind it a singular intensity of vision .
但 它 左边 在后面 它 一个 单数 强度 的 想象 .

但它却留下了一种独特的、强烈的远见卓识。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [pæŋ] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [waɪl] [taɪm] [jet] [stʊd] [stɪl] ,
Even as the lightning - pang vanished , and while time yet stood still ,
甚至 作为 这 闪电 - 疼痛 消失了 , 和 尽管 时间 然而 站立 仍然 ,

即使闪电般的疼痛消失，即使时间仿佛静止，

[ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [həˌluːsɪˈnei](ə)n] [brˈgæən][tuː; tə] [pleɪ] [ɪtˈself] [aʊt] [brɪˈfɔːr]
a moving picture that amounted to hallucination began to play itself out before
一个 移动 图片 那 金额 到 幻觉 开始 到 玩 本身 出去 前

[em ˈiː] .
me .
我 .

一幅宛如幻觉的动态画面开始在我眼前上演。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] . . .
It was like . . .
它 曾是 喜欢 . . .

感觉就像.....

[ðæt] [læst]
that last
那 最后的

最后

[waɪld] [ˈpædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkju:mjələɪtɪd] [pæst]
Wild pageant of the accumulated past
荒野 盛会 的 这 积累 过去的

过去积累的狂野盛宴

[ðæt] [klæŋz] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] .
That clangs and flashes for a drowning man .
那 铿锵声 和 闪光灯 为了 一个 溺水 男人 ；

那声音和闪光对溺水者来说就像是救命稻草。

[aɪ] [sɔː] [ˈsuːzn] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈpænlɪd] [ˈdʒɔːrdʒən] [ru:m] ,
I saw Susan shutting the door of a delicately panelled Georgian room ,
我 锯 苏珊 关闭 这 门 的 一个 轻柔地 镶板 格鲁吉亚 房间 ；

我看到苏珊关上了那间装饰精美的乔治亚风格房间的门。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] — [ə; eɪ] [ru:m] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] —
and every detail of this room — a room I had never entered in the flesh —
和 每一个 细节 的 这 房间 — 一个 房间 我 有 绝不 进入 在 这 肉 —

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] [tuː; tə][em ˈiː] .
was distinct to me .
曾是 清楚的 到 我 ；

这间我从未亲身踏入过的房间的每一个细节，对我来说都无比清晰。

[ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪnvənˌtɔːrɪːd] [ɪts] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] .
Given time , I could have inventoried its every object .
鉴于 时间 ， 我 可以 有 已盘点 它是 每一个 目的 ；

如果给我时间，我可以清点出它的每一件物品。

[aɪ] [sɔː] [ˈgɜːrtruːd] [ˈlaɪŋ] [ɑːn] — [nɔːt][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [æz; əz][ˈkɑːnlən][hæd; həd] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [ɑːn][ə; eɪ]
I saw Gertrude lying on — not a couch , as Conlon had called it — on a
我 锯 格特鲁德 说谎 在 — 不是 一个 长椅 ， 作为 康伦 有 称为 它 — 在 一个
[ˈfeɪz] - [lɔŋ] ,
chaise - longue ,
躺椅 - 长 ；

我看到格特鲁德躺在——不是康伦所说的沙发——而是躺椅上。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ɡriːn] [ˈkʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
a book with a vivid green cover in her left hand ,
一个 书 和 一个 生动 绿色的 覆盖 在 她 左边 手 ；

她左手拿着一本封面是鲜绿色的书。

[ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈpeɪpər] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈpɔɪntɪd] [bleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] .
a bronze paper knife with a thin , pointed blade in her right .
一个 青铜 纸 刀 和 一个 薄的 ， 尖 刀刃 在 她 正确的 ；

她右手拿着一把青铜裁纸刀，刀刃细长而尖锐。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ˈʌpwərd] , [hɜːr; hər] [θʌm]
She was holding it with the knuckles of her hand upward , her thumb
她 曾是 保持 它 和 这 指关节 的 她 手 向上 ， 她 拇指

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] ,
along the handle ,
沿着 这 处理 ；

她握着它，手掌指关节向上，拇指沿着把手放置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] ,
and the point of the blade turned to her left ,
和 这 观点 的 这 刀刃 转向 到 她 左边 ；

刀尖转向了她的左侧。

[ə'krɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ]['bɑ:di] .

across and a little in toward her body .
穿过 和 一个 小的 在 朝向 她 身体 .

横向移动，并略微向她的身体方向移动。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['veri] ['lʌvli] , [ə; eɪ] [truː] [kri'eɪ](ə)n] , [ɔ:l][ɪn] ['fɪlmi] [tuʊnz] [ʌv; əv][oʊld]

She was wearing a very lovely négligé , a true creation , all in filmy tones of old
她 曾是 穿着 一个 非常 迷人的 睡衣 , 一个 真的 创建 , 全部 在 电影 音调 的 老的

[goʊld] .

gold :
金子 .

她穿着一件非常漂亮的睡衣，一件真正的艺术品，通体呈薄纱般的古金色。

[ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] - [set] [tɪp] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['ri:diŋ] - [læmp] ,

On a low - set tip - table at her elbow stood a reading - lamp ,
在 一个 低的 - 放 提示 - 桌子 在 她 弯头 站立 一个 阅读 - 灯 ,

她手边矮矮的折叠桌上放着一盏阅读灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [koʊl] - [blæk] [frentʃ] [bʊl] [leɪ] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [tʃaɪ'ni:z] [rʌg] — [leɪ]

and a small coal - black French bull lay asleep on a superb Chinese rug — lay
和 一个 小的 煤炭 - 黑色的 法语 公牛 躺 睡着了 在 一个 高超 中国人 小地毯 — 躺

[kloʊz][ɪn][baɪ][ðə; ði] [feɪz] - [lɔŋ] ,

close in by the chaise - longue ,
关闭 在 经过 这 躺椅 - 长 ,

一只体型娇小、通体漆黑的法国小公牛正躺在精美的中国地毯上酣睡——它就躺在躺椅旁边。

[dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] [dra:pt] [hænd] [maɪt] [kə'res] [hɪm; ɪm] .

just where a dropped hand might caress him .
只是 在哪里 一个 掉落 手 可能 抚摸 他 .

就像一只垂落的手可能会抚摸到他一样。

[ə; eɪ] [laɪt] ['sɪlki] - ['lʊkɪŋ] ['kʌvərɫət] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dʌl] [bluː] , ['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n]

A light silky - looking coverlet of a peculiar dull blue , harmonizing with certain
一个 光 丝滑 - 寻找 床单 的 一个 奇特 乏味的蓝色的 , 和谐 和 肯定

[tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ,

tones of the rug ,
音调 的 这 小地毯 ,

一条质地轻盈、触感丝滑的床罩，呈一种奇特的暗蓝色，与地毯的某些色调相协调。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'krɔ:s] ['gɜ:rtru:dz] [fi:t] .

was thrown across Gertrude's feet .
曾是 抛掷 穿过 格特鲁德的 脚 .

被扔到了格特鲁德的脚边。

[æz; əz] ['su:zn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊl] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæt] - [ɪrz] [ænd; ənd] ['sta:rtɪd]

As Susan shut the door , the little bull pricked up his bat - ears and started
作为 苏珊 关闭 这 门 , 这 小的 公牛 刺痛 向上 他的 蝙蝠 - 耳朵 和 开始

[tuː; tə][ʌn'kɜ:rɪ] ,

to uncurl ,
到 展开 ,

苏珊关上门时，小公牛竖起了蝙蝠耳朵，开始舒展开身体。

[bʌt; bət] ['gɜ:rtru:d] [mʌst; məst][hæv; həv]['spʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hiː; hi] ['setld] [bæk] [ə'gen] —

but Gertrude must have spoken to him , for he settled back again —
但 格特鲁德 必须 有 说 到 他 , 为了 他 定居 后退 再次 —

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [-]

not , however , to [170]
不是 , 然而 , 到 [-]

但格特鲁德一定和他谈过话，因为他又坐了下来——然而，并没有回到[170]

[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

睡觉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [aɪ] [hɜ:rd] [nʊʃ] [saʊndz] .
It was all a picture ; I heard no sounds .
它 曾是 全部 一个 图片 ; 我 听到 不 声音 .

眼前的一切都是画面，我什么声音也没听到。

[ðen] [aɪ] [sɔ:l] ['gɜ:rtru:d] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t]
Then I saw Gertrude put down her book on the table and swing her feet
然后 我 锯 格特鲁德 放 向下 她 书 在 这 桌子 和 摇摆 她 脚
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jeɪz] - [lɔŋ] ,
from the chaise - longue ,
从 这 躺椅 - 长 ,

然后我看到格特鲁德把书放在桌子上，从躺椅上晃了晃双脚。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gri:t] ['su:zn] .
meaning to rise and greet Susan .
意义 到 上升 和 迎接 苏珊 .

意思是起身迎接苏珊。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ji:; ji] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] , [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvərlet] [ɪn'tæŋɡld] [hɜ:r; hər] [fi:t]
But , as she attempted to stand up , the light coverlet entangled her feet
但 , 作为 她 尝试过 到 站立 向上 , 这 光 床单 纠缠 她 脚
[ænd; ənd] [trɪpt] [hɜ:r; hər] ;
and tripped her ;
和 绊倒了 她 ;

但是，当她试图站起来时，轻薄的被子缠住了她的脚，绊倒了她；

[ji:; ji] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] ['bæləns] , [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] , ['ɔ:kwərd] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɔ:di]
she lost her balance , tried with a violent , awkward lurch of her whole body
她 丢失的 她 平衡 , 尝试 和 一个 暴力 , 尴尬的 困境 的 她 所有的 身体
[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] ,
to recover herself ,
到 恢复 她自己 ,

她失去平衡，笨拙地猛地一晃身体，试图稳住自己。

[ænd; ənd] [stæmpt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [stept] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɒgz] ['fɔ:pɔ:] .
and stamped rather than stepped full on the dog's forepaws .
和 盖章 相当 比 步 满的 在 这 狗的 前爪 .

而且不是直接踩在狗的前爪上，而是轻轻地跺了一下。

[hi:; hi] [raɪðd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] — [ðə; ði] [hoʊl] [gruː'tesk] [kə'tæstrəfi]
He writhed , springing up between her feet — the whole grotesque catastrophe
他 扭动 , 弹簧 向上 之间 她 脚 — 这 所有的 怪诞 灾难
[wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ,
was , in effect , a single ,
曾是 , 在 影响 , 一个 单身的 ,

他扭动着身子，从她脚下跳了起来——这整个怪诞的灾难，实际上是一场单一的.....

['feɪt(ə)] ['dʒestʃər] ! — [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
fatal gesture ! — and Gertrude , throwing her hands instinctively before her
致命的 手势 ! — 和 格特鲁德 , 投掷 她 双手 本能地 前 她
[feɪs] , [fel] ['hevili] ['fɔ:rwərd] ,
face , fell heavily forward ,
脸 , 跌倒 重度 向前 ,

致命的举动！——格特鲁德本能地用双手捂住脸，重重地向前倒去。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] , [proʊn] .
the length of her body , prone .
这 长度 的 她 身体 , 易于 .

她俯卧着，身子的长度。

[aɪ] [sɔ:] [ˈsu:zn] [rʌʃ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] — — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪkɪk] [ri:l] [ˈflikəd] [aʊt] , [blæŋkt] . . .
I saw Susan rush toward her — — And the psychic reel flickered out , blanked . . .
我 锯 苏珊 匆忙 朝向 她 — — 和 这 精神 卷轴 闪烁 出去 , 空白 . . .
.
.
.

我看到苏珊朝她冲过去——然后通灵影像突然熄灭，一片空白.....

[aɪ] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:r] .
I needed to see no more .
我 需要 到 看 不 更多的 .

我再也不想看到任何东西了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ?
" Don't you agree with me , Mr . Hunt ?
" 不 你 同意 和 我 , 先生 . 打猎 ?

亨特先生，您不同意我的看法吗？

" [ˈkɑ:nlən][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] .
" Conlon was asking .
" 康伦 曾是 问 .

康伦当时正在询问。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈblʌntli] .
" No , " I said bluntly .
" 不 , " 我 说 直截了当地 .

“不，”我直截了当地说。

" [noʊ] [ˈmædwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
" No madwoman would have summoned a doctor .
" 不 疯女 会 有 被召唤 一个 医生 .

“没有哪个疯女人会叫医生。”

[mɪs] [bleɪk] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈæksɪdənt] .
Miss Blake called it a terrible accident .
错过 布莱克 称为 它 一个 糟糕的 事故 .

布莱克小姐称这是一场可怕的意外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
It was .
它 曾是 .

确实如此。

[hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Her present state is due to the horror of it .
她 展示 状态 是 到期的 到 这 恐怖 的 它 .

她现在的状况都是因为那件事给她带来的恐惧。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [weɪks] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] .
When she wakes , it will all be explained .
什么时候 她 醒来 , 它 将要 全部 是 解释 .

等她醒来，一切都会真相大白。

[naʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Now take me to her .
现在 拿 我 到 她 .

现在带我去见她。

" ['kɑ:nlənz] [greɪ] - [blu:] [glæns] [fɪkst] [em 'i:] [wʌnz] [mɔ:r] .
" **Conlon's gray - blue glance fixed me once more .**
" 康伦的 灰色的 - 蓝色的 瞥一眼 固定的 我 一次 更多的 .

康伦灰蓝色的目光再次锁定了我。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] , " [aɪv] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] .
" **All right , " he grunted , " I've no objections .**
" 全部 正确的 , " 他 哼哼 , " 我已经 不 反对意见 .

“好吧,”他咕哝道,“我没有异议。”

[bʌt; bət] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [wɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [waɪf] . " **But I'd ' a ' thought your first wish would ' a ' been to see your wife . "**
但 ID - 一个 - 想法 你的 第一的 希望 会 - 一个 - 到过 到 看 你的 妻子 . "

但我原以为你最想看到的会是你的妻子。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **No , " I replied .**
" 不 , " 我 回复 .

“不,”我回答道。

" ['mɪsɪz] . [hʌnt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [em 'i:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
" **Mrs . Hunt separated from me years ago , for reasons of her own .**
" 太太 . 打猎 分开 从 我 年 前 , 为了 原因 的 她 自己的 .

“亨特夫人多年前就和我分居了,这是她自己的原因。”

[aɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ɪl] [wɪl] ; [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] , [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] .
I bore her no ill will ; in a sense , I respected her , admired her .
我 钻孔 她 不 患病的 将要 ; 在 一个 感觉 , 我 受人尊敬 她 , 钦佩 她 .

我对她没有任何恶意;从某种意义上说,我尊重她,钦佩她。

[ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['sɑ:rdʒənt] ['kɑ:nlən] .
Understand me , Sergeant Conlon .
理解 我 , 军士 康伦 .

请理解我的意思,康伦警官。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vʌlgər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['stu:pɪd] [wei] —
There was nothing vulgar in her life , and her death in this stupid way —
那里 曾是 没有什么 庸俗 在 她 生活 , 和 她 死亡 在 这 愚蠢的 方式 —

[oʊ] , [ɪts] [ɪn'di:snt] , ['dæmnəbl] !
oh , it's indecent , damnable !
哦 , 它是 不雅 , 该死的 !

她的一生中没有任何庸俗之事,而她却以这种愚蠢的方式死去——哦,这太不体面了,太可恶了!

[ə; eɪ] [tʃi:p] ['aʊtreɪdʒ] !
A cheap outrage !
一个 便宜的 暴行 !

简直是廉价的侮辱!

[aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
I could do nothing for her living , and can do nothing now .
我 可以 做 没有什么 为了 她 活的 , 和 能 做 没有什么 现在 .

我生前对她无能为力,现在也无能为力。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] .
But I prefer to remember her as she was .
但 我 更喜欢 到 记住 她 作为 她 曾是 .

但我更愿意记住她原本的样子。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] , [tu:] . " **She would prefer it , too . "**
她 会 更喜欢 它 , 也 . "

她也更喜欢这样。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , " [sed] ['kɑ:nlən] ; ['prɪti] ['grʌfli] , [aɪ] [θɔ:t] .
" **Come on , then , " said Conlon ; pretty gruffly , I thought .**
" 来 在 , 然后 , " 说 康伦 ; 漂亮的 粗声粗气地 , 我 想法 .
"那就走吧,"康伦说道;我觉得他的语气相当粗鲁。

[hi:; hi] [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He unlocked the door .
他 已解锁 这 门 .
他打开了门。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ,
It was a singular thing ,
它 曾是 一个 单数 事物 ,
那是一件奇特的事情,

[bʌt; bət][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [hæd; həd][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][felt] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [dɪ'zaɪər]
but so convincing had my vision been to me that I felt no immediate desire
但 所以 令人信服的 有 我的 想象 到过 到 我 那 我 毛毡 不 即时 欲望
[tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] [baɪ][æŋ; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] ['gɜ:rtru:dz] [-]
to verify the details of its setting by an examination of Gertrude's [171]
到 核实 这 细节 的 它是 环境 经过 一个 考试 的 格特鲁德的 [-]
但我的想象如此令人信服,以至于我没有立即想要通过查阅格特鲁德[171]的著作来验证其背景的细节。

[ˈbu:dwa:r] .
boudoir .
闺房 .
闺房。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ['berɪŋ] [ɪts] [oʊn] [krə'den](ə)lɪz] , [ɪts] [oʊn] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['æksent][ʌv; əv]
It had come to me bearing its own credentials , its own satisfying accent of
它 有 来 到 我 轴承 它是自己的 证书 , 它是自己的 令人满意 口音 的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

它带着自身的信誉和令人满意的真理气息来到我面前。

[wʌn] ['kwestʃən] [dɪd] , [haʊ'evər] , ['fæsn] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] ['fa:lʊsd] ['kɑ:nlənz] ['bʌlki] [fɔ:rm] ,
One question did , however , fasten upon me , as I followed Conlon's bulky form ,
一 问题 做过 , 然而 , 系 之上 我 , 作为 我 随后 康伦的 笨重 形式 ,
然而,当我注视着康伦魁梧的身影时,一个问题却一直萦绕在我的脑海中。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] - ['bedru:m; 'bedrəm] .
down the hall to Lucette's bedroom .
向下 这 大厅 到 - 卧室 .
沿着走廊走到露西特的卧室。

[wens] [hæd; həd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , [ðɪs] ['saɪkɪk] [ri:l] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ?
Whence had this vision , this psychic reel come to me ?
何处 有 这 想象 , 这 精神 卷轴 来 到 我 ?
我究竟是从哪里得到这番景象,这番心灵感应?

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [sɔ:rs] ?
What was its source ?
什么 曾是 它是 来源 ?
它的来源是什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ˈklɪrɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] , [æt; ət] [li:st] ,
How could the mere fact of it — clearing , as it did , at least ,
如何 可以 这 仅仅 事实 的 它 — 清理 , 作为 它 做过 , 在 至少 ,
仅仅是这件事本身——至少它确实清理了现场——怎么可能呢？

[ɔ:l] [pər'pleksəti] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [maɪnd] — [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ?
all perplexities from my own mind — have occurred ?
全部 困惑 从 我的 自己的 头脑 — 有 发生 ?
我心中所有的困惑——都已经过去了吗？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈænsər] ; [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [hæd; həd]
For the moment I could find no answer ; the mystery had happened , had
为了 这 片刻 我 可以 寻找 不 回答 ; 这 神秘 有 发生 , 有
[wɜ:rkt] ,
worked ,
工作 ,
此刻我找不到答案；谜团已经发生，并且奏效了。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
but remained a mystery .
但 剩余 一个 神秘 .
但这仍然是个谜。

[laɪk] [moʊst] [men] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑ:dərn][wɜ:rld][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [veɪg] , [maɪld] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Like most men in this modern world I had taken a vague , mild interest in
喜欢 最多 男人 在 这 现代的 世界 我 有 已采取 一个 模糊的 , 温和的 兴趣 在
[ˈsaɪkɪkəl] [ˈri:sɜ:rtʃ] ,
psychical research ,
心理 研究 ,
和现代世界的大多数男人一样，我对超心理学研究曾有过模糊而浅薄的兴趣。

[ˈri:dɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈkæʒuəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəmeri] [sə'spen(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
reading more or less casually , and with customary suspension of judgment ,
阅读 更多的 或者较少的 随意地 , 和 和 习惯 暂停 的 判断 ,
以较为随意的态度阅读，并习惯性地不加评判，

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] .
anything of the sort that came in my way .
任何事物 的 这 种类 那 来了 在 我的 方式 :
任何阻碍我前进的类似事物。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɪtərəʃ(ə); 'lɪtrətʃ(ə); 'lɪtrətʃ(ə) ; ['lɪt(ə)]
I had a bowing acquaintance with its rapidly growing literature ; little
我 有 一个 鞠躬 熟人 和 它是 快速 生长 文学 ; 小的
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

我对它迅速发展的文学作品略有耳闻，仅此而已；
[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈsaɪkɪkəl] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
and until now I had had no striking psychical experiences of my own ,
和 直到 现在 我 有 有 不 引人注目 心理 经历 的 我的 自己的 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] ,
and had never ,
和 有 绝不 ,
直到现在，我还没有经历过任何引人注目的超自然体验，也从未有过。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [ˈseɪ.əns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ˈi:ðər] [ˈpɔ:pjələʃ(ə); ɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
as it happened , attended a séance of any kind , either popular or scientific .
作为 它 发生 , 参加 一个 降神会 的 任何 种类 , 任何一个 受欢迎的 或者 科学 .
碰巧，我参加了任何形式的降神会，无论是民间降神会还是科学降神会。

[ˌnevərðəʼles] , [aɪ][kʊd; kəd] — [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][soʊ] — [spi:k] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Nevertheless , I could — to put it so — speak that language .

尽管如此 , 我 可以 — 到 放 它 所以 — 说话 那 语言 .

然而, 我可以——这么说吧——说那种语言。

[aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskraɪbd] [fəˈnɑːmɪnə] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,
I was familiar with the described phenomena , in a general way ,

我 曾是 熟悉的 和 这 描述 现象 , 在 一个 一般的 方式 ,

我对所描述的现象有所了解, 大致如此。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][ɪts][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɪnˈvestɪɡertəz] ;
and with the conflicting theories of its leading investigators ;

和 和 这 冲突 理论 的 它是 领导 调查人员 ;

以及其主要研究者之间相互矛盾的理论;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] — [ˈɑːnɪstli] [ˈspiːkɪŋ] — [noʊ][pet] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ðoʊ] [ˈɔːlweɪz]
but I had — honestly speaking — no pet theories of my own , though always

但 我 有 — 诚实地 请讲 — 不 宠物 理论 的 我的 自己的 , 尽管 总是

[ɪmˈpeɪ](ə)nt][ʌv; əv][ˌspɪrɪˈtɪstɪk] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
impatient of spiritistic explanations ,

不耐烦 的 灵媒 解释 ,

但说实话, 我并没有什么自己特别喜欢的理论, 尽管我总是对灵异解释感到不耐烦。

[ænd; ænd] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] , [tuː] , [ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [kleɪm] [ðæt] [θɔːt] [trænsˈfɜːrəns]
and rather inclined to doubt , too , the persistent claim that thought transference

和 相当 倾斜 到 怀疑 , 也 , 这 执着的 宣称 那 想法 转移

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˌkɑːntrəˈvɜːrtəbli] [ɪˈstæblɪʃt] .
had been incontrovertibly established .

有 到过 无可辩驳地 已确立的 .

而且, 对于“思想转移已被无可辩驳地证实”这种说法, 人们也相当怀疑。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈfeɪvər] [ˈkɑːmən] - [sens] [ˌmekəˈnɪstɪk]
On the whole , I suppose I was inclined to favor common - sense mechanistic

在 这 所有的 , 我 认为 我 曾是 倾斜 到 偏爱 常见的 - 感觉 机械的

[ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌt] [fəˈnɑːmɪnə] ,
explanations of such phenomena ,

解释 的 这样的 现象 ,

总的来说, 我倾向于用常识性的机械论解释这类现象。

[ænd; ænd][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ɔːl] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][əˈlɜːrt] [səˈspɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈwɪrəli] [əˈmjuːzd] [kənˈtempt] .
and to regard all others with alert suspicion or wearily amused contempt .

和 到 看待 全部 其他的 和 警报 怀疑 或者 疲劳 觉得好笑 鄙视 .

对其他人则抱有警惕的怀疑或疲惫的嘲讽。

[naʊ] [æt; ət][læst] , [ɪn][maɪ] [ˈlaɪfs] [moʊst][ˈɜːrdʒənt][ˈkraɪsɪs] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm]
Now at last , in my life's most urgent crisis , I had had news from

现在 在 最后的 , 在 我的 生活的 最多 紧迫的 危机 , 我 有 有 消息 从

[ˈnoʊwər] ;
nowhere ;

无处 ;

现在, 在我人生中最紧急的时刻, 我终于得到了一个意想不到的消息;

[naʊ] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ænd] [wʊd] [prəˈtekt] , [mʌst; məst] [prəˈtekt] ,
now , furthermore , the being I loved and would protect , must protect ,

现在 , 此外 , 这 存在 我 喜爱 和 会 保护 , 必须 保护 ,

而且, 现在, 我所爱并想要保护的人, 也必须保护我。

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ] ['saɪkɪk] [[ɑ:k] ['ɪntu:] [ðæt] [grɪm] ['bɔ:rdərlænd] , [ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l] : [ðæt]
had been thrown by psychic shock into that grim borderland , the Abnormal : that
有 到过 抛掷 经过 精神 震惊 进入 那 严峻 边疆 , 这 异常 : 那
[lænd][ʌv; əv] [lɔ:st] ['vɔɪsɪz] ,
land of lost voices ,
土地 的 丢失的 声音 ,

精神创伤使他坠入了那片阴森的边缘地带——异常地带：那片失落之声的土地。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ʌv; əv] [dɪ'səʊʃieɪtɪd] [pɜ:sə'nælətɪ:z] , [ʌv; əv] ['mɔ:rbɪd] [əb'seɪn]
of the fringe of consciousness , of dissociated personalities , of morbid obsession
的 这 边缘 的 意识 , 的 分离 个性 , 的 病态的 痴迷
, [ænd; ənd][waɪld] [sɪm'bɔ:lɪk] [dri:mz] .
, and wild symbolic dreams .
, 和 荒野 象征性的 梦境 .
意识边缘、人格分裂、病态痴迷和狂野的象征性梦境。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:nlənz] [hi:lz] , [ðen] ,
Following on Conlon's heels , then ,
下列的 在 康伦的 高跟鞋 , 然后 ,
于是，他紧随康伦之后，

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['sɔ:ftli] [ɪ'lju:mind] [ru:m] — [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] ['lu:ɪs] [si:z] [ru:m] — [ə; eɪ] [tru:]
I entered a softly illumined room — a restrained Louis Seize room — a true
我 进入 一个 轻轻 照明 房间 — 一个 克制 路易斯 抢占 房间 — 一个 真的
[ˈgɜ:rtru:d] [ru:m] ,
Gertrude room ,
格特鲁德 房间 ,
我走进一间灯光柔和的房间——一间风格内敛的路易·塞兹风格的房间——一间名副其实的格特鲁德风格的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ku:l] [frentʃ] - [greɪ] ['pænlɪd] [wɔ:lz] ; [bʌt; bət] ['entərd] [ðer; ðər][æz; əz]['ɪntu:] ['sɪnɪstər]
with its cool French - gray panelled walls ; but entered there as into sinister
和 它是凉爽的 法语 - 灰色的 镶板 墙壁 ; 但 进入 那里 作为 进入 险恶
['dɑ:rkənəs] , [-]
darkness , [172]
黑暗 , [-]
墙壁是清冷的法式灰色镶板；但进入那里却像进入了阴森的黑暗中[172]

[æz; əz] [ɪf] ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [laɪt] .
as if groping for light .
作为 如果 摸索 为了 光 .
仿佛在摸索着寻找光明。

[ðə; ði]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'kʌstəmd] , [ðə; ði] [prɪ'dɪktəb(ə)l] , [aɪ] [felt] , [leɪ] [ɔ:l] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] ;
The comfortably accustomed , the predictable , I felt , lay all behind me ;
这 舒适地 习惯 , 这 可预测的 , 我 毛毡 , 躺 全部 在后面 我 ;
我感到，那些舒适安逸、习以为常的一切都已成为过去；

[aɪ][mʌst; məst] [step] ['werəli] [ˌhens'fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] ['ɪftɪŋ] ['ædʊʊz] [ænd; ənd] [fɑ:s'fɔ:rɪk] [blə:z] .
I must step warily henceforth among shifting shadows and phosphoric blurs .
我 必须 步 谨慎地 今后 之中 转变 阴影 和 磷酸 模糊 .
从此以后，我必须小心翼翼地穿行于变幻莫测的阴影和磷光闪烁的虚影之间。

[ðə; ði] ['ɪfu:z] [wɜ:r; wər] [tu:] ['terɪfaɪŋ] , [tu:] [væst] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wʌŋ]['lɪt(ə)l] [fɔ:ls] [mu:v] ; ['su:zənz]
The issues were too terrifying , too vast , for even one little false move ; Susan's
这 问题 是 也 恐怖 , 也 广阔的 , 为了 甚至 一 小的 错误的 移动 ; 苏珊的
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,
这些问题太过可怕，太过庞大，哪怕一个小小的失误都可能酿成大祸；苏珊的未来，

[ðə; ði] ['veri] [helθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] ,
the very health of her soul ,
这 非常 健康 的 她 灵魂 ;

她灵魂的健康，

[maɪt] [dɪ'pend] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['klʌmzɪnəs] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'strɪŋktɪv] [tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
might depend now upon the blundering clumsiness or the instinctive tact with which I
可能 依赖 现在 之上 这 笨拙 笨拙 或者 这 本能 策略 和 哪个 我
[ə'temptɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [maɪ] [wei] .
attempted to pick and choose my way .
尝试过 到 挑选 和 选择 我的 方式 .

现在，我的命运或许取决于我笨拙的尝试还是本能的机智，取决于我如何选择前进的道路。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:kɹət] ['ʃudərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðæt]
It was with a secret shuddering of flesh and spirit that I entered that
它 曾是 和 一个 秘密 颤抖 的 肉 和 精神 那 我 进入 那
[dɪ'skri:t] , ['fɔ:ltləs] [ru:m] .
discreet , faultless room .
慎重 , 完美无瑕 房间 .

我怀着内心深处的颤抖，走进了那间隐秘而完美的房间。

['su:zn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ['sɪŋg(ə)l] [frentʃ] [bed] , [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [drɔ:n] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ;
Susan was lying on the low single French bed , a coverlet drawn over her ;
苏珊 曾是 说谎 在 这 低的 单身的 法语 床 , 一个 床单 绘制 超过 她 ;
Susan 躺在低矮的单人法式床上，身上盖着被子；

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [trɪm] ['teɪlərd] [hæt] , [ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [su:t] ,
they had removed her trim tailored hat , the jacket of her dark suit ,
他们 有 已移除 她 修剪 量身定制 帽子 , 这 夹克 的 她 黑暗的 套装 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] - [bu:ts] ,
and her walking - boots ,
和 她 步行 - 靴子 ,

他们脱掉了她那顶剪裁合身的帽子、深色套装的外套和她的登山靴。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɪlk] - ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
leaving them on the couch by the silk - curtained windows , where they had
离开 他们 在 这 长椅 经过 这 丝绸 - 帘幕 视窗 , 在哪里 他们 有
[pər'hæps][fɜ:rst] [pleɪst] [hɜ:r; hər] .
perhaps first placed her .
也许 第一的 放置 她 .

他们把她留在丝绸窗帘旁的沙发上，那或许是他们最初把她放在那里的地方。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['gɜ:rtru:dz] ;
She had not dressed for the evening before coming up to Gertrude's ;
她 有 不是 穿着 为了 这 晚上 前 未来 向上 到 格特鲁德的 ;
She 在格特鲁德家之前，她没有穿戴晚礼服；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [kɔ:l] .
it was evidently to have been a businesslike call .
它 曾是 显然 到 有 到过 一个 商业化 称呼 .
显然，这是一通公事公办的电话。

[hɜ:r; hər] [blæk] ['weblaɪk] [her] — ['smoʊki] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; hər] ;
Her black weblike hair — smoky , I always called it , to tease her ;
她 黑色的 网状 头发 — 烟 , 我 总是 称为 它 , 到 逗 她 ;
她那乌黑如蛛网般的头发——我总是戏称它像烟熏一样——以此来取笑她；

[aɪ 'ti:] ['nevər] [fel] [læŋk][ɔ:r] ['sepəreɪtɪd] [ɪntu:] [strɪŋz] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɔ:rdərd] ,
it never fell lank or separated into strings — had been disordered ,
它 绝不 跌倒 空白 或者 分开 进入 字符串 — 有 到过 混乱 ,
它从未变得松散或散成细丝——一直都很整齐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [weft] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [hʌŋ]
and a floating weft of it had drifted across her forehead and hung
和 一个 漂浮的 纬线 的 它 有 漂移 穿过 她 前额 和 悬挂
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

一缕飘落的头发拂过她的额头，悬在那里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [muːn] - [waɪt] , [hɜːr; hər][lɪps] [peɪl] , [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn]
Her face was moon - white , her lips pale , the lines of cheek and chin
她 脸 曾是 月亮 - 白色的 , 她 嘴唇 苍白 , 这 线条 的 脸颊 和 下巴
[hæd; həd] [ˈʃa:pənd] ,
had sharpened ,
有 锋利 ,
她的脸色苍白如月，嘴唇也呈淡黄色，脸颊和下巴的线条更加分明。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
her eyes were closed .
她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [deθ] .
It was very like death .
它 曾是 非常 喜欢 死亡 .

那感觉很像死亡。

[maɪ] [θroʊt] [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd] [eɪkt]
My throat tightened and ached
我的 喉 收紧 和 疼痛

我的喉咙发紧，疼痛难忍.....

[ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [stʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][frʌm; frəm][juː ˈes] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Doctor Askew stood across the bed from us , looking down at her .
医生 歪斜 站立 穿过 这 床 从 我们 , 寻找 向下 在 她 .

阿斯克医生站在床对面，低头看着她。

" [hɪəz] [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [sed] [ˈkɑːnlən] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
" Here's Mr . Hunt , " said Conlon , without further introduction .
" 这里是 先生 . 打猎 , " 说 康伦 , 没有 更远 介绍 .

“这位是亨特先生,”康伦说道，没有做任何介绍。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .
" He wants to see you .
" 他 想要 到 看 你 .

他想见你。

" [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈoʊvər][baɪ][aɪ ˈtiː] ,
" Then he stepped back to the door and shut it , remaining over by it ,
" 然后 他 步 后退 到 这 门 和 关闭 它 , 其余的 超过 经过 它 ,

然后他退回到门口，关上门，站在门边。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
at some distance from the bed .
在 一些 距离 从 这 床 .

离床有一段距离。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪv] .
His silence was expressive .
他的 沉默 曾是 富有表现力的 .

他的沉默意味深长。

" [naʊ] [ʃoʊ] [em 'i:] !
" **Now show me !**
" 现在 展示 我 ！

现在就让我看看！

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" **it seemed to say .**
" 它 似乎 到 说 。

它似乎在说。

" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] .
" **This may be a big case for me and it may not .**
" 这 可能 是 一个 大的 案件 为了 我 和 它 可能 不是 。

“这对我来说可能是一件大事，也可能不是。”

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪm] ['sætɪsfɑ:d] ; [aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
If not , I'm satisfied ; I'm ready for anything .
如果 不是 ； 我是 使满意 ； 我是 准备好 为了 任何事物 。

如果不行，我也没关系；我已经做好了接受任何结果的准备。

[goʊ][ɑ:n] , [ʃoʊ] [em 'i:] !
Go on , show me !
去 在 ； 展示 我 ！

来吧，给我看看！

" ['dɑ:ktər] [ə'skju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [oʊld] ; [nɔ:r] ['i:v(ə)n]
" **Doctor Askew was not , as I had expected to find him , old ; nor even**
" 医生 歪斜 曾是 不是 ； 作为 我 有 预期的 到 寻找 他 ； 老的 ； 也不 甚至
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ;
middle - aged ;
中间 - 老年人 ；

“阿斯丘医生并不像我预想的那样年老，甚至也不像中年人；

[æn; ən] [ekspek'teɪŋ] [kɔ:t] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [frʌm; frəm] ['kɑ:nlənz] [lə'kɑ:nɪk] " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] —
an expectation caught , I presume , from Conlon's laconic " One of the best —
一个 期待 捕捉 ， 我 估 ， 从 康伦的 简洁 " 一 的 这 最好的 —
[ə; eɪ][bɪg][rep] " ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
a big rep " ; he was ,
一个 大的 代表 " ； 他 曾是 ；

我猜想，这种期望源于康伦简洁的评价：“最优秀的球员之一——声名显赫”；他的确如此。

[aɪ] [naʊ] ['estɪmeɪtɪd] ,
I now estimated ,
我 现在 估计的 ；

我现在估计，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nu:]
a year or so younger than I . I had never heard of him and knew
一个 年 或者 所以 年轻 比 我 ； 我 有 绝不 听到 的 他 和 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
nothing about him ,
没有什么 关于 他 ；

他比我小一岁左右。我之前从未听说过他，对他一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['hju:mərəsli] [ʌp][æt; ət] [-]
but I liked him at once when he glanced humorously up at [173]
但 我 喜欢 他 在 一次 什么时候 他 瞥了一眼 幽默地 向上 在 [-]

但我立刻就喜欢上了他，因为他幽默地抬头看了[173]一眼。

['kɑ:nlənz] " [hi:; hi] ['wʌnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :
Conlon's " He wants to see you , " nodded to me , and said :
康伦的 " 他 想要 到 看 你 ； " 点头 到 我 ； 和 说 ；

康伦说：“他想见你。”他朝我点点头，说道：

" [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [juːd] [kʌm] [suːn] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
" **I've been hoping you'd come soon , Mr . Hunt .**
" 我已经 到过 希望 你会 来 很快 , 先生 . 打猎 .
" 我一直盼着您早点来, 亨特先生。"

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] — [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]
I've a mind to try something here — if you've no objection to an experiment
我已经 一个 头脑 到 尝试 某物 这里 — 如果 你已经 不 异议 到 一个 实验
?
?
?
我打算在这里尝试一下——如果你不反对做个实验的话?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [mæn] , [naːt][fæt] , [bʌt; bət] [θɪk'set] [laɪk] ['kɑːnlən] ; ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He was a short man , not fat , but thickset like Conlon ; only , with a**
" 他 曾是 一个 短的 男人 , 不是 胖的 , 但 粗壮 喜欢 康伦 ; 仅有的 , 和 一个
[ˈhaɪər] - [strʌŋ] [vaɪ'tæləti] ,
higher - strung vitality ,
更高 - 串 活力 ,
"他个子不高, 不胖, 但像康伦一样体格健壮; 只是精力更旺盛, 更敏感。"

[ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [edʒ] .
carrying with it a sense of intellectual eagerness and edge .
携带 和 它 一个 感觉 的 知识分子 渴望 和 边缘 .
它蕴含着一种求知欲和锐利感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sændi] , ['freklɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['brɑːnzi] , [krɪsp] - ['lʊkɪŋ] [her] [wɪð; wɪθ] ['redɪ]
He had a sandy , freckled complexion , bronzy , crisp - looking hair with reddish
他 有 一个 沙 , 雀斑 肤色 , 古铜色 , 脆 - 寻找 头发 和 微红
[gliːmz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
gleams in it ,
闪光 在 它 ,
他有着沙色的雀斑肤色, 古铜色的、看起来很蓬松的头发, 其中夹杂着红色的光泽。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [red] , [ə'ɡresɪv] ['mʌstæf; mə'stæf] , [kloʊz] - [klipt] [bʌt; bət] [ʌn'teɪmd]
and an unmistakably red , aggressive mustache , close - clipped but untamed
和 一个 毫无疑问 红色的 , 挑衅的 胡子 , 关闭 - 剪辑 但 未驯服的
.
:
.
还有一撇醒目的红色、略显粗犷的胡须, 修剪得很短, 但又不失野性。

[ɡriːn] - [bluː] [aɪz] .
Green - blue eyes .
绿色的 - 蓝色的 眼睛 .
蓝绿色的眼睛。

[ə; eɪ][mæn] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [ʌv; əv] ['meni] [ɪn'tensɪtɪz] ; [ə; eɪ]['wɪlf(ə)][mæn] ; [bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)] , [tuː] ,
A man , I decided , of many intensities ; a willful man ; but thoughtful , too ,
一个 男人 , 我 决定 , 的 许多 强度 ; 一个 任性的 男人 ; 但 周到 , 也 ,
[ænd; ənd] ['seldəm] [ʌn'kaɪnd] .
and seldom unkind .
和 很少 不友善 .
我断定, 他是一个性格多面的人; 一个任性的人; 但也很体贴, 而且很少刻薄。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [pər'mɪ(ə)n] ?
" **Why did you wait for my permission ?**
" 为什么 做过 你 等待 为了 我的 允许 ?
你为什么等我允许?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] — [mʌt] [lɔːŋɡər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [ˈsuːzənz]
" **I shouldn't have — much longer , " he replied , his eyes returning to Susan's**
" 我 不应该 有 — 很多 更长 , " 他 回复 , 他的 眼睛 返回 到 苏珊的
[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .
unchanging face .
不变 脸 。

“我不该——再久一点,”他回答道, 目光再次落在苏珊面无表情的脸上。

" [bʌt; bət] [aɪv] [rɪːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈeseɪz] ,
" **But I've read one or two of your essays** ,
" 但 我已经 读 一 或者 二 的 你的 散文 ,

但我读过你的一两篇文章,

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
so I know something of the feel of your mind .
所以 我 知道 某物 的 这 感觉 的 你的 头脑 。

所以我对你的内心感受有了一些了解。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] .
It occurred to me you might be useful .
它 发生 到 我 你 可能 是 有用 。

我突然想到你或许能帮上忙。

[ænd; ænd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][ˈbædli] [niːd] [sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈbriːfli] — "
And besides , I badly need some information about this " — he paused briefly — "
和 除了 , 我 糟糕 需要 一些 信息 关于 这 " — 他 暂停 简要地 — "
[ðɪs] [ˈveri] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] .
this very lovely child .
这 非常 迷人的 孩子 。

而且, 我非常需要了解一些关于这个孩子的信息——“他停顿了一下——“这个非常可爱的孩子。”

" [əˈɡen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈædɪŋ] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [keɪs] ,
" **Again he paused a moment , adding : " This is a singular case** ,
" 再次 他 暂停 一个 片刻 , 添加 : " 这 是 一个 单数 案件 ,

他再次停顿了一下, 补充道: “这是一个特殊案例,

[ˈmɪstər] . [hʌnt] — [ænd; ænd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [mɔːr] [ˈsɪŋɡjələr][æz; əz][wiː; wi] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
Mr . Hunt — and likely to prove more singular as we see it through .
先生 . 打猎 — 和 可能 到 证明 更多的 单数 作为 我们 看 它 通过 .
亨特先生——而且随着事态发展, 他很可能会显得更加独特。

[aɪ][ˈæktɪd] [tuː] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ˈkɑːnlən] ; [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] .
I acted too impulsively in sending for Conlon ; I apologize .
我 行动 也 冲动地 在 发送 为了 康伦 ; 我 道歉 。

我贸然召见康伦, 实在是太冲动了; 我为此道歉。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈmætər] , [æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜːrst][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] .
It's not a police matter , as I at first supposed .
它是 不是 一个 警察 事情 , 作为 我 在 第一的 据称 。

这并非警方的职责, 正如我最初所想的那样。

[haʊˈevər] , [aɪ][hoʊp] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
However , I hope there's no harm done .
然而 , 我 希望 有 不 伤害 完毕 。

但我希望没有造成任何伤害。

[ˈkɑːnlən][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskriːt] .
Conlon is holding his horses and trying to be discreet .

康伦 是 保持 他的 马匹 和 尝试 到 是 慎重 .

康伦按兵不动，试图保持低调。

[ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈkɑːnlən] ? " **Aren't you , Conlon ?** "

不是 你 , 康伦 ? "

康伦，你难道不是吗？

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ? " ['mʌtəd] ['kɑːnlən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; ['kɑːnlən][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] **" What's the idea ? " muttered Conlon , from the doorway ; Conlon was not used**

" 是什么 这 主意 ? " 低声说道 康伦 , 从 这 门口 ; 康伦 曾是 不是 用过的

[tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ðʌs] , **to being treated thus ,**

到 存在 治疗 因此 ,

“这是什么意思？”康伦站在门口低声咕哝道；康伦不习惯受到这样的对待。

[diː] [əu] [ɪn] [bʌs] . **de haut en bas .**

德 高 英文 基础 .

de haut en bas.

" [iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [ˈkreɪzi] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] **" Even if that poor little girl's crazy , we'll have to swear out a warrant for**

" 甚至 如果 那 贫穷的 小的 女孩们 疯狂的 , 出色地 有 到 发誓 出去 一个 保证 为了

[hɜːr; hər] . **her** .

她 .

“即使那个可怜的小女孩精神有问题，我们也必须申请逮捕令才能逮捕她。”

[ɪts] [ə; eɪ] [pəˈliːs] ['mætər] [ɔːl] [raɪt] . " **It's a police matter all right .** "

它是 一个 警察 事情 全部 正确的 . "

这的确是警方的事。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['dɑːktər] [əˈskjuː] , [dɪsˈmɪsɪŋ] ['kɑːnlən][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] . **" I think not , " said Doctor Askew , dismissing Conlon from the conversation .**

" 我 思考 不是 , " 说 医生 歪斜 , 解雇 康伦 从 这 对话 .

“我不这么认为，”阿斯克医生说着，把康伦从谈话中剔除出去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] , " [hiː; hi] [ðen] [æskt] [em ˈiː] , " [siːn] [mɪs] [bleɪk] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ? **" Have you ever , " he then asked me , " seen Miss Blake like this before ?**

" 有 你 曾经 , " 他 然后 问 我 , " 已见 错过 布莱克 喜欢 这 前 ?

“你以前见过布莱克小姐这副模样吗？”他接着问我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ! " [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] , **" I was about to say " No ! " with emphasis ,**

" 我 曾是 关于 到 说 " 不 ! " 和 强调 ,

我正要强调地说“不！ ”

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['meməri] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] , **when a sudden memory returned to me — the memory of a queer ,**

什么时候 一个 突然 记忆 返回 到 我 — 这 记忆 的 一个 酷儿 ,

突然，一段记忆涌上心头——一段关于一个同性恋者的记忆，

[ˈkrʌmpld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [ɪnˈklaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈriːkə] [gəˈrɑːʒ] ; [kɜːrld] [ʌp] **crumpled little figure lying on the concrete incline of the Eureka Garage ; curled up**

皱巴巴的 小的 数字 说谎 在 这 具体的 倾斜 的 这 尤里卡 车库 ; 卷曲 向上

[ðer; ðər] , **there** ,

那里 ,

一个蜷缩的小身影蜷缩在尤里卡车库的水泥斜坡上，

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'əθɪd] ['kʌt,wɜ:rm] , [-]
like an unearthed cutworm , [174]
喜欢 一个 出土 切根虫 , [-]

就像被挖出来的切根虫[174]

[raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪnər] - [peɪl] .
round a shining dinner - pail .
圆形的 一个 灼灼 晚餐 - 桶 .

围着一个闪闪发光的餐盒。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn'sted] ; " [wʌns] — [aɪ] [θɪŋk] . "
" Yes , " I replied instead ; " once — I think . "
" 是的 , " 我 回复 反而 ; " 一次 — 我 思考 . "

“是的,”我回答道; “曾经——我想。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" You think ?
" 你 思考 ?

“您认为?

" [aɪ] ['sketʃt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ɪts] [ɪmplɪ'keɪ(ə)nɪz][æz; əz] ['klɪrli]
" I sketched the occasion for him and explained all its implications as clearly
" 我 草图 这 场合 为了 他 和 解释 全部它是 含义 作为 清楚地
[ænd; ənd] ['bri:flɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;
and briefly as I could ;
和 简要地 作为 我 可以 ;

“我向他简要介绍了当时的情景, 并尽可能清晰简洁地解释了所有相关含义;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tɔ:kt] [ðʌs] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][bed] ['su:zənz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t]['oʊpən] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]
and while I talked thus across her bed Susan's eyes did not open ; she did not
和 尽管 我 谈话 因此 穿过 她 床 苏珊的 眼睛 做过 不是 打开 ; 她 做过 不是
[stɜ:r] .
stir .
搅拌 .

当我隔着床跟苏珊说话时, 她的眼睛没有睁开, 也没有动弹。

['dɑ:ktər] [ə'skju:] [hɜ:rd] [em 'ɪ:l][aʊt] , [æz; əz][aɪ] [felt] , [ɪn'tentli] ,
Doctor Askew heard me out , as I felt , intently ,
医生 歪斜 听到 我 出去 , 作为 我 毛毡 , 专注地 ,

阿斯克医生认真地听我倾诉, 因为我感到.....

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['mi:nwaɪl] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][maɪ]
but kept his eye meanwhile — except for a keen glance or two in my
但 保留 他的 眼睛 同时 — 除了 为了 一个 敏锐的 瞥一眼 或者 二 在 我的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɑ:n] ['su:zənz] [feɪs] .
direction — on Susan's face .
方向 — 在 苏珊的 脸 .

但与此同时, 他的目光——除了偶尔瞥向我一两眼——一直停留在苏珊的脸上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] ; " [ðæt] [θrəʊz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [laɪt] .
" All right , " he said , when I had concluded ; " that throws more or less light .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 什么时候 我 有 结束 ; " 那 投掷 更多的 或者较少的 光 .

“好吧,”当我说完后, 他说; “这或多或少地揭示了一些真相。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] [mɪs] ['bleɪks] [kən'dɪʃ(ə)n] .
There's nothing to worry us , at least , in Miss Blake's condition .
有 没有什么 到 担心 我们 , 在 至少 , 在 错过 布莱克的 状况 .

至少就布莱克小姐的身体状况而言, 我们没什么可担心的。

[ˈʌndər] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈtrɔːmə] — [ʃɑːk] — [ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtræns]
Under psychological trauma — shock — she has a tendency to pass into a trance
在下面 心理 创伤 — 震惊 — 她 有 一个 趋势 到 经过 进入 一个 发呆
[stɜːt] — [əˈmaʊnt] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːpər] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪpˈnoʊsɪs] .
state — amounting practically to one of the deeper stages of hypnosis .
状态 — 金额 几乎 到 — 的 这 更深 阶段 的 催眠 .
在受到精神创伤（惊吓）时，她往往会进入一种恍惚状态——实际上相当于催眠的更深阶段之一。

[ʃiːl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] — [ˈsɪmpli] [weɪk] [ʌp] — [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər][əˈləʊn]
She'll come out of it sooner or later — simply wake up — if we leave her alone
壳 来 出去 的 它 很快 或者 之后 — 简单地 唤醒 向上 — 如果 我们 离开 她 独自的
.
.
.
如果我们让她一个人待着，她迟早会醒过来。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][duː] .
Perhaps , after all , that's the wisest thing for us to do .
也许 , 后 全部 , 那就是 这 最明智的 事物 为了 我们 到 做 .
或许，这才是我们应该做的最明智的事情。

" [ɑːn] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ðə; ðɪ]
" **On this conclusion he walked away from the bed , as if it ended the**
" 在 这 结论 他 步行 离开 从 这 床 , 作为 如果 它 结束 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
“得出这个结论后，他便离开床边，仿佛事情就此结束了。”

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
and lit a cigarette .
和 点燃 一个 卷烟 .
然后点燃了一支烟。

" [wel] , [ˈkɑːnlən] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [eɪ] ?
" **Well , Conlon , he grinned , we're making a night of it , eh ?**
" 出色地 , 康伦 , " 他 咧嘴一笑 , " 是 制作 一个 夜晚 的 它 , 嗯 ?
“好吧，康伦，”他咧嘴一笑，“我们今晚要好好玩一玩，是吧？ ”

[kʌm] , [lets] [ɔːl][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
Come , let's all sit down and talk things over .
来 , 我们来吧全部 坐 向下 和 讲话 事物 超过 .
来，大家坐下来好好谈谈。

" [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **He seated himself on the end of the couch as he spoke ,**
" 他 坐着 他自己 在 这 结尾 的 这 长椅 作为 他 辐 ,
他一边说话一边在沙发的一端坐了下来。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [bæk] [ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .
lounging back on one elbow and crossing his knees .
休闲 后退 在 — 弯头 和 过境 他的 膝盖 .
他向后靠在一只胳膊肘上，双膝交叉。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðæt] [ˈnɜːrvəs] [dɪsˈɔːrdərz][ɑːr; ər][maɪ]
" **I ought to tell you , Mr . Hunt , he added , that nervous disorders are my**
" 我 应该 到 告诉 你 , 先生 . 打猎 , " 他 额外 , " 那 紧张的 疾病 是 我的
[ˈspeʃəlti] ;
specialty ;
专业 ;
“我应该告诉你，亨特先生，”他补充道，“神经系统疾病是我的专长；

" [aɪ] [ˈhævnt] , " [ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [rɪˈspɒndɪd] .
" **I haven't** , " **Doctor Askew responded** .
" 我 还没有 , " 医生 歪斜 回应 .

“我没有,”阿斯克医生回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] , [-]
" **I can't have** , [**175**]
" 我 不能 有 , [-]

“我不能有,[175]

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhævnt] [jet] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .
because I haven't yet formed an opinion .
因为 我 还没有 然而 形成 一个 观点 .

因为我还没有形成自己的观点。

[aɪm][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [em ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] .
I'm just beginning to — and even that may take me some time .
我是 只是 开始 到 — 和 甚至 那 可能 拿 我 一些 时间 .

我才刚刚开始——而且即使这样也可能需要一些时间。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **He turned to me** .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [wɒts] [jɔː; jər] [ˈθiːəri] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ?
" **What's your theory , Mr . Hunt ?**
" 是什么 你的 理论 , 先生 . 打猎 ?

亨特先生, 你的理论是什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ;
" **I was prepared for this question** ;
" 我 曾是 准备 为了 这 问题 ;

“我早就预料到这个问题了;

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzɪŋ] [ɪtˈself] [fɔːrˈsaɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)] [tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr]
my mind had been busying itself foresightedly with every possible turn our
我的 头脑 有 到过 忙碌 本身 有远见地 和 每一个 可能的 转动 我们的

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] .
conversation was likely to take .
对话 曾是 可能 到 拿 .

我的脑海里一直在盘算着我们谈话可能出现的每一种走向。

[ɔːl][maɪ] [ˈfækltɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃɑːpənd] [baɪ][streɪn] , [baɪ][maɪ] [ˈpresɪŋ] [sens] [ðæt] [ˈsuːzənz] [ˈfjuːtʃər] ,
All my faculties were sharpened by strain , by my pressing sense that Susan's future ,
全部 我的 学院 是 锋利 经过 拉紧 , 经过 我的 紧迫 感觉 那 苏珊的 未来 ,

紧张的情绪让我所有的感官都变得异常敏锐, 因为我迫切地感到苏珊的未来.....

[fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [maɪt] [ˈsʌmhaʊ] [biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd] .
for good or evil , might somehow be linked to my lightest word .
为了 好的 或者 邪恶的 , 可能 不知何故 是 链接 到 我的 最轻 单词 .

无论好坏, 都可能与我最轻描淡写的话语有所关联。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðən] , [ɪn] [ædˈvæns] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈkɑːnlənz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]
I had determined , then , in advance , not to speak in Conlon's presence of my
我 有 决定 , 然后 , 在 进步 , 不是 到 说话 在 康伦的 在场 的 我的

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ,
inexplicable vision ,
无法解释的 想象 ,

因此, 我事先就决定不在康伦面前提起我那无法解释的幻象。

[nɒ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ən'les] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
not to mention it at all to anyone unless some unexpected turn of the
不是 到 提到 它 在 全部 到 任何人 除非 一些 意外 转动 的 这
[wi:l] [maɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [ɪk'spi:diənt] .
wheel might make it seem expedient .
车轮 可能 制作 它 似乎 权宜 .
除非出现意想不到的变故，让这件事显得合情合理，否则千万不要跟任何人提起。

[aɪ][kʊd; kəd] [ju:z] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['su:zənz] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] , [mɔ:ɹ] [ɪ'fektɪvli] [baɪ]
I could use it to Susan's advantage , I believed , more effectively by
我 可以 使用 它 到 苏珊的 优势 , 我 相信 , 更多的 有效地 经过
[ɪndə'rekʃn; ɪndaɪ'rekʃn] ;
indirection ;
间接性 ;
我认为，我可以间接地利用这一点对苏珊更有利；

[aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [naʊ] .
I endeavored to do so now .
我 努力 到 做 所以 现在 .
我努力尝试这样做。

" [maɪ] ['θi:əri] ?
" **My theory ?**
" 我的 理论 ?
我的理论？

" [aɪ] ['kwɪərɪd] .
" **I queried .**
" 我 查询 .
我问道。

" [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] ['mɪsɪz] . [hʌnt] [met] [hɜ:r; hər] [deθ] .
" **As to how Mrs . Hunt met her death .**
" 作为 到 如何 太太 . 打猎 遇见 她 死亡 .
至于亨特夫人是如何去世的。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] , [wi:v] [gɔ:t] [tu:; tə] [feɪs] [ðæt] [aʊt] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] . "
However painful , we've got to face that out , sooner or later . "
然而 痛苦 , 我们已经 得到 到 脸 那 出去 , 很快 或者 之后 . "
尽管痛苦，我们迟早都要面对这个问题。

" ['næt](ə)rəli] .
" **Naturally .**
" 自然 .
“自然。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['θi:əri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] . "
But I have no theory , " I replied ; " I have an unshakable conviction . "
但 我 有 不 理论 , " 我 回复 ; " 我 有 一个 坚定不移 定罪 . "
“但我没有理论，”我回答说，“我只有坚定不移的信念。”

" [ɑ:] ! [wɪtʃ] [ɪz] — — "
" **Ah ! Which is — — "**
" 啊 ! 哪个 是 — — "
“啊！ 是——”

" [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æksə'dent(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
" **That the whole thing was accidental , of course ;**
" 那 这 所有的 事物 曾是 偶然 , 的 课程 ;
“当然，整件事都是偶然的；

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [bleɪk] [ə'fɜːmd] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʊ'ʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] . "
just as Miss Blake affirmed it to be over the telephone . "
只是 作为 错过 布莱克 确认 它 到 是 超过 这 电话 . "

正如布莱克小姐在电话里确认的那样。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fiː; fi] [ə'fɜːmd] [aɪ'tiː] ? "
" You believe that because she affirmed it ? "
" 你 相信 那 因为 她 确认 它 ? "

“你相信是因为她亲口说的吗？ ”

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ðæt] [wəʊnt][gʊʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrənər] , " [strʌk] [ɪn][ˈkɑːnlən] .
" That won't go down with the coroner , " struck in Conlon .
" 那 惯于 去 向下 和 这 验尸官 , " 击 在 康伦 .

“验尸官肯定不会接受的,”康伦说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ'tiː] ?
" How could it ?
" 如何 可以 它 ?

怎么可能呢？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'tiː] , [wel] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][aɪ'tiː][dəʊnt][wɪð; wɪθ][em'iː] ! "
I'd like to think it , well enough — but it don't with me ! "
ID 喜欢 到 思考 它 , 出色地 足够的 — 但 它 不 和 我 ! "

我倒希望如此——但我并不这么认为！

" [weɪt] , [ˈkɑːnlən] !
" Wait , Conlon !
" 等待 , 康伦 !

“等等，康伦！ ”

" [sə'dʒestɪd] [ˈdɑːktər] [ə'skjuː] , [ˈfɑːrpli] .
" suggested Doctor Askew , sharply .
" 建议 医生 歪斜 , 尖锐地 .

“阿斯克医生尖锐地建议道。”

" [aɪl] [kən'dʌkt] [ðɪs] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][dʒʌst] [naʊ] ,
" I'll conduct this inquiry just now ,
" 患病的 执行 这 询问 只是 现在 ,

“我现在就进行这项调查。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [hʌnt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] . "
if you don't mind — and if Mr . Hunt will be good enough to answer . "
如果 你 不 头脑 — 和 如果 先生 . 打猎 将要 是 好的 足够的 到 回答 . "

如果您不介意的话——也如果亨特先生愿意回答的话。”

" [waɪ] [naːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ˈkɑːnlənz] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Conlon's point is a good one , all the same .
康伦的观点是一个好的一个，全部这相同的。

康伦的观点确实很有道理。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt]
Have you been able to form any reasonable notion of how such an accident

[kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɜːrd] ? "
could have occurred ? "

可以 有 发生 ? "

你是否能够对这种事故是如何发生的形成任何合理的解释？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][hæv; həv] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːnlən] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi]
" The hell you have ! " exclaimed Conlon excitedly , not meaning , I think , to be
" 这 地狱 你 有 ! " 惊呼 康伦 兴奋地 , 不是 意义 , 我 思考 , 到 是

[saːrˈkæstɪk] .
sarcastic .
讽刺的 .

“你有什么资格！”康伦兴奋地喊道，我想他并不是在讽刺。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [-]
" Why , you haven't even [176]
" 为什么 , 你 还没有 甚至 [-]

“为什么，你甚至还没有[176]

[bɪn] [ɪn][ðer; ðər] " — [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈɡɜːrtruːdz] [ˈbuːdwaːr] — " [ɔːr] [siːn] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ! "
been in there " — he referred to Gertrude's boudoir — " or seen the body ! "
到过 在 那里 " — 他 指 到 格特鲁德的 闺房 — " 或者 已见 这 身体 ! "

“我进去过那里”——他指的是格特鲁德的闺房——“或者见过尸体！”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [hæv; həv] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]
" No , " I responded , " but you and Doctor Askew have , so you can
" 不 , " 我 回应 , " 但 你 和 医生 歪斜 有 , 所以 你 能
[ˈiːzəli] [pʊt][em ˈiː] [raɪt] .
easily put me right .
容易地 放 我 正确的 .

“不,”我回答说,“但是你和阿斯丘医生都明白,所以你们可以很容易地纠正我。”

[ɪkˈstrɔːrdənəri] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] — [ðə; ði][wʌn] [ˈdedli] [tʃæns] [ɪn][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈmɪljən] —
Extraordinary as the whole thing is — the one deadly chance in perhaps a million —
非凡的 作为 这 所有的 事物 是 — 这 — 致命 机会 在 也许 一个 百万 —
[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] .
there's nothing impossible about it .
有 没有什么 不可能的 关于 它 .

整件事虽然非同寻常——可能是百万分之一的致命概率——但并非完全不可能。

[ˈmɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæktz] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] , [ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɑːnlən] ,
Merely from the facts you've given me , Sergeant Conlon ,
仅仅 从 这 事实 你已经 给定 我 , 军士 康伦 ,

仅凭你提供的信息, 康伦警官,

[aɪ][kæn; kən] [ˈriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [kʌm] [ˈprɪti] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
I can reconstruct the whole scene — come pretty near it , at any rate .
我 能 重建 这 所有的 场景 — 来 漂亮的 靠近 它 , 在 任何 速度 .

我可以重现整个场景——至少可以非常接近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ʻʌðər] [graʊndz] — [dəʊnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]
But the strength of my conviction is based on other grounds — don't lose sight of
但 这 力量 的 我的 定罪 是 基于 在 其他 理由 — 不 失去 视线 的
[ðæt] !
that !
那 !

但我坚定信念的根基在于其他方面——别忘了这一点！

[mɪs] [bleɪk] [ˈdɪdnt] [kɪl] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] ; [ʃi:z] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈæk(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi: ʃi]
Miss Blake didn't kill Mrs . Hunt ; she's incapable of such an action ; and if she
错过 布莱克 没有 杀 太太 . 打猎 ; 她是 无法 的 这样的 一个 行动 ; 和 如果 她
[ˈdɪdnt] ,
didn't ,
没有 ,

布莱克小姐没有杀害亨特太太；她不可能做出这种事；如果她没有，

[noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .
no one else did .
不 — 别的 做过 .

其他人没有这样做。

[æən; ən][ˈæksɪdənt][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] . "
An accident is the only alternative . "
一个 事故 是 这 仅有的 选择 . "

发生意外是唯一的出路。

" [wel] , [ðen] , " [grʌntɪd] [ˈkɑ:nləŋ] , " [tel] [ʃu: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **Well , then , " grunted Conlon , " tell us about it !**
" 出色地 , 然后 , " 哼哼 康伦 , " 告诉 我们 关于 它 !

“好吧,”康伦咕哝道,“那就给我们讲讲吧!”

['ɪt] [teɪk] [sʌm; səm] ['telɪn] - ! "
It'll take some tellin ' ! "
它将 拿 一些 告诉 - ! "

这可得好好解释一番！

" [hoʊld][ɑ:n] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈdɑ:ktər] [ə'skju:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'ɡɪn] .
" **exclaimed Doctor Askew before I could begin .**
" 惊呼 医生 歪斜 前 我 可以 开始 .

“阿斯克医生还没等我开口就惊呼起来。”

" [ˈsɑ:ri] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
" **Sorry , Mr . Hunt — but you remember ,**
" 对不起 , 先生 . 打猎 — 但 你 记住 ,

“对不起，亨特先生——但您还记得，

[pər'hæps] — [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] — [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] —
perhaps — when you first came in — I had half a mind to try something —
也许 — 什么时候 你 第一的 来了 在 — 我 有 一半 一个 头脑 到 尝试 某物 —

[æən; ən] [ɪk'sperɪmənt] ?
an experiment ?
一个 实验 ?

或许——当你刚进来的时候——我曾想过尝试做点什么——一个实验？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wel] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
" **Well , I've made up my mind .**
" 出色地 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 .

“嗯，我已经决定了。”

[wi:l] [traɪ] [aɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
We'll try it right now , before it's too late .
出色地 尝试 它 正确的 现在 , 前 它是 也 晚的 .

趁现在还来得及，我们马上试试。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [sək'sɪ:dz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [ji:lɪd] [ju: 'es] [ə; eɪ] [fju:] [fækt] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] .
If it succeeds , it may yield us a few facts to go on .
如果 它 成功 , 它 可能 屈服 我们 一个 很少 事实 到 去 在 .

如果成功，或许能给我们提供一些可供参考的事实。

[jɔ:r; jər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [kæn; kən] [kʌm] [ˈæftərwərd] .
Your suppositions can come afterward .
你的 假设 能 来 之后 .

你的推测可以稍后再提出。

" [aɪ] [felt] , [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [brɪ'lɑɪd] [ðer; ðər] [ˈru:dnəs] ,
" **I felt , as he spoke , that something behind his words belied their rudeness ,**
" 我 毛毡 , 作为 他 辐 , 那 某物 在后面 他的 字 谎言 他们的 粗鲁 ,

“他说话的时候，我感觉他话语中透露出的东西，与他粗鲁的言辞截然相反。”

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈru:dnəs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:nlənz] [ˈbenɪfɪt] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
that their rudeness was rather for Conlon's benefit than for mine .
那 他们的 粗鲁 曾是 相当 为了 康伦的 益处 比 为了 矿 .

他们的粗鲁行为与其说是为了我，不如说是为了康伦的利益。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
He got up briskly and crossed to the bedside .
他 得到 向上 轻快地 和 交叉 到 这 床头 .

他迅速起身，走到床边。

[ðer; ðər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [ju: 'es] [bəuθ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] .
There after a moment he turned and motioned us both to join him .
那里 后 一个 片刻 他 转向 和 示意 我们 两个都 到 加入 他 .

过了一会儿，他转过身，示意我们俩跟他一起过去。

[æz; əz] [wi:; wi] [dɪd] [soʊ] , [ˈtɪp,təʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] : " [jes] — [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ʃi:z]
As we did so , tiptoeing instinctively : " Yes — this is fortunate , " he said ; " she's
作为 我们 做过 所以 , 踮着脚尖 本能地 : " 是的 — 这 是 幸运 , " 他 说 ; " 她是

[æt; ət] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
at it again .
在 它 再次 .

我们本能地踮着脚尖照做了：“是的——这真是幸运，”他说；“她又来了。”

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [su:zn] [stɪl] [leɪ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ʌt] [aɪz] ,
" **Susan still lay as I had first seen her , with shut eyes ,**
" 苏珊 仍然 躺 作为 我 有 第一的 已见 她 , 和 关闭 眼睛 ,

“苏珊仍然像我第一次见到她时那样躺着，双眼紧闭。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərɫət] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'taɪərli]
her arms extended outside the coverlet ; but she was no longer entirely
她 武器 扩展 外部 这 床单 ; 但 她 曾是 不 更长 完全
['moʊnləs] .
motionless .
静止不动 .

她的双臂伸出被子外，但她已不再完全一动不动。

[hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [leɪ] [rɪ'lækst] , [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] [ˈʌpwərd] .
Her left arm lay relaxed , the palm of her left hand upward .
她 左边 手臂 躺 轻松 , 这 棕榈 的 她 左边 手 向上 .

她的左臂放松地垂着，左手掌心向上。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][hændz][laɪ] [ɪ'nɜːtli] [ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ðə; ði][pɑːmz] [ˈʌpwərd] ,
I had often seen her hands lie inertly thus in her lap , the palms upward ,
我 有 经常 已见 她 双手 说谎 惰性 因此 在 她 膝 , 这 棕榈树 向上 ,
我经常看到她的双手就这样无力地放在膝上，掌心向上。

[ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪlənt] [wɪð'drɔːəl] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'skraɪbd] .
in those moments of silent withdrawal which I have more than once described .
在 那些 时刻 的 沉默的 退出 哪个 我 有 更多的 比 一次 描述 .
在我曾多次描述过的那些沉默退缩的时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] ,
But now her right hand was turned downward , the fingers slightly contracted ,
但 现在 她 正确的 手 曾是 转向 向下 , 这 手指 轻微地 合同 ,
但现在她的右手向下翻转，手指微微收缩。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held][ə; eɪ][pen] ,
as if they held a pen ,
作为 如果 他们 握住 一个 笔 ,
仿佛他们手里拿着一支笔，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sləʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərɫət] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] ;
and the hand was creeping slowly on the coverlet from left to right ;
和 这 手 曾是 爬行 缓慢地 在 这 床单 从 左边 到 正确的 ;
那只手正缓缓地从左向右爬过被子；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kriːp] ['sləʊli] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][pər'hæps] [eɪt] [-]
it would creep slowly in this way for perhaps eight [177]
它 会 潜行者 缓慢地 在 这 方式 为了 也许 八 [-]
它会以这种方式缓慢蔓延，或许会持续八年[177]

[ɪntʃɪz] , [ðen] [drɔː] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
inches , then draw quickly back to its point of starting and repeat the manoeuvre
英寸 , 然后 画 迅速地 后退 到 它是 观点 的 开始 和 重复 这 演习
.
:
.

几英寸，然后迅速拉回起始点并重复该动作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
It was uncanny , this patient repetition — over and over — of a single
它 曾是 不可思议 , 这 病人 重复 — 超过 和 超过 — 的 一个 单身的
[rɪ'strɪktɪd] ['muːvmənt] .
restricted movement .
受限制的 移动 .

这种耐心反复进行单一受限动作的做法令人难以置信。

" [maɪ][gɑːd] , " [keɪm] [frʌm; frəm]['kɑːnlən][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] , " [ɪz][ʃiː; ʃi]['daɪn] - — [ɔːr] [wʌt] ? "
" My God , " came from Conlon in a husky whisper , " is she dyin ' — or what ? "
" 我的 上帝 , " 来了 从 康伦 在 一个 沙哑 耳语 , " 是 她 垂死 - — 或者 什么 ? "
“我的天哪，”康伦用沙哑的低语说道，“她是不是快死了？ ”

" [fɑ:ɹ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] , [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ,
" Far from it ! " said Doctor Askew , his abrupt ,
" 远的 从 它 ! " 说 医生 歪斜 , 他的 突然 ,
"远非如此! "阿斯克医生突然说道,

[krɪsp] [spi:tʃ] [ɪn][ɔ:lmooʊst] ['lu:dɪkrəs] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] ['kɑ:nlənz] ['sʌd(ə)n] [ɔ:] .
crisp speech in almost ludicrous contrast to Conlon's sudden awe .
脆 演讲 在 几乎 荒谬 对比 到 康伦的 突然 敬畏 .
康伦突然表现出的敬畏之情, 与他简洁明快的言辞形成了近乎荒谬的对比。

" [get] [em 'i:][sʌm; səm][p'eɪpər][frʌm; frəm] [ðæt] [desk] ['oʊvər][ðər; ðər] , ['kɑ:nlən] .
" Get me some paper from that desk over there , Conlon .
" 得到 我 一些 纸 从 那 桌子 超过 那里 , 康伦 .
"康伦, 从那边的桌子上给我拿些纸来。"

[ə; eɪ][pæd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] .
A pad , if possible :
一个 软垫 , 如果 可能的 :
如果可以的话, 最好带个垫子。

" [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][p'ens(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
" He drew out a pencil from his pocket as he spoke .
" 他 画 出去 一个 铅笔 从 他的 口袋 作为 他 辐 .
说话间, 他从口袋里掏出一支铅笔。

['kɑ:nlən][h'eɪtətɪd; 'hezətɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [əu'beɪd] , ['tɪp,təʊɪŋ] ['pɑ:ndərəsli] , [wɪð; wɪθ]
Conlon hesitated an instant , then obeyed , tiptoeing ponderously , with
康伦 犹豫了一下 一个 立即的 , 然后 服从 , 踮着脚尖 沉重地 , 和
[kri:kɪŋ] [bu:ts] , ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪntɪli] [ə'pɔɪntɪd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
creaking boots , over to a daintily appointed writing - table ,
嘎吱作响 靴子 , 超过 到 一个 轻柔地 任命 写作 - 桌子 ,
康伦犹豫了一下, 然后照做了, 踮着脚尖, 拖着吱吱作响的靴子, 笨拙地走到一张布置精致的写字台前。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [p'eɪpər] .
and returning with a block of linen paper :
和 返回 和 一个 堵塞 的 亚麻布 纸 .
然后带着一块亚麻纸回来了。

['dɑ:ktər] [ə'skju:] , ['mi:nwaɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][p'ens(ə)] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hæd; həd] ['lɪftɪd]
Doctor Askew , meanwhile , holding the pencil between his teeth , had lifted
医生 歪斜 , 同时 , 保持 这 铅笔 之间 他的 牙齿 , 有 抬起
['su:zənz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['jəʊldəz] — [tu:] ['rʌfli] ,
Susan's unresisting shoulders — too roughly ,
苏珊的 毫无抵抗力 肩膀 — 也 大致 ,
与此同时, 阿斯克医生用牙齿叼着铅笔, 粗暴地抬起了苏珊毫无反抗的肩膀。

[aɪ] [θɔ:t] — [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
I thought — from the bed .
我 想法 — 从 这 床 .
我躺在床上想。

" [stɪk] [ðæt] [ʌðər] ['pɪlooʊ] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [ɔ:rdərd] [em 'i:] ,
" Stick that other pillow under her , " he ordered me ,
" 戳 那 其他 枕头 在下面 她 , " 他 订购 我 ,
"把另一个枕头垫在她身下,"他命令我。

['ʃɑ:rpli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pi:dɪŋ] [p'ens(ə)] .
sharply enough in spite of the impeding pencil .
尖锐地 足够的 在 尽管如此 的 这 阻碍 铅笔 .
尽管铅笔挡住了视线, 但笔尖依然足够锋利。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [daʊn] — [soʊ] !
" **A little farther down — so !**
" 一个 小的 更远 向下 — 所以 !

“再往下走一点——就是这样！ ”

" [ˈsuːzn] [naʊ] [leɪ] , [noʊ] [les] [ˈlɪmplɪ] [ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [ˈʃəʊldəz] ,
" **Susan now lay , no less limply than before , with her trunk , shoulders ,**
" 苏珊 现在 躺 , 不 较少的软弱无力 比 前 , 和 她 树干 , 肩膀 ,
[ænd; ənd] [hed] [ˈsʌmwʌt] [reɪzɪd] .
and head somewhat raised .
和 头 有些 提高 .

“苏珊现在躺着，身体和之前一样软绵绵的，躯干、肩膀和头部微微抬起。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [ˈsiːst] [ɪts] [sləʊ] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] .
Her right hand had ceased its slow , patient movement .
她 正确的 手 有 停止 它是 慢的 , 病人 移动 .

她的右手停止了缓慢而有节奏的动作。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ?
" **What's the idea ?**
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？ ”

" [ˈkɑːnlən][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] .
" **Conlon was muttering .**
" 康伦 曾是 喃喃自语 .

康伦喃喃自语。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [dɔːk] ?
" **What's the idea , doc ?**
" 是什么 这 主意 , 文档 ?

“医生，你的想法是什么？ ”

" [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈkɑːnlən] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪˈtiː] .
" **Whatever it was , it was evident that Conlon didn't like it .**
" 任何 它 曾是 , 它 曾是 明显 那 康伦 没有 喜欢 它 .

“不管是什么，很明显康伦不喜欢它。”

" [gɑːt][ðə; ði][pæd] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [dɔːktər] [əˈskjuː] .
" **Got the pad ? " demanded Doctor Askew .**
" 得到 这 软垫 ? " 要求 医生 歪斜 .

“卫生纸拿到了吗？ ”阿斯克医生问道。

" [oʊ] , [gʊd] !
" **Oh , good !**
" 哦 , 好的 !

“哦，太好了！ ”

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [snæpt] [ðə; ði][pæd][frʌm; frəm][ˈkɑːnlən][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈblɑːtər] [ˈkʌvər] [frʌm; frəm]
" **He almost snatched the pad from Conlon and tore the blotter cover from**
" 他 几乎 抢夺 这 软垫 从 康伦 和 撕裂 这 吸墨纸 覆盖 从
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

“他几乎是从康伦手中抢过记事本，撕掉了上面的吸墨纸封套；

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] ['su:zənz] [raɪt] [pɑ:m][ænd; ənd] ['faɪnəli] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][pəns(ə)]
then he slipped it beneath Susan's right palm and finally thrust his pencil
然后 他 滑倒了 它 下面 苏珊的 正确的 棕榈 和 最后 推力 他的 铅笔
[brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [kɜ:rvd] ['fɪŋgərz] ,
between her curved fingers ,
之间 她 弯曲 手指 ,
然后他把铅笔塞到苏珊的右手掌下，最后把铅笔塞进她弯曲的手指间。

[ɪts] [pɔɪnt] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪnɪn] [blɑ:k] ,
its point resting on the linen block ,
它是 观点 休息 在 这 亚麻布 堵塞 ,
它的尖端抵在亚麻布块上，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['stedɪd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][kɔ:rnəɹ] [brɪ'twi:n] ['fɪŋgəɹ][ænd; ənd] [θʌm] .
which he steadied by holding one corner between finger and thumb .
哪个 他 稳定 经过 保持 一 角落 之间 手指 和 拇指 .
他用拇指和食指捏住一个角，使它保持稳定。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hænd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] ; [ðen] [aɪ 'ti:][brɪ'gænz][tu:; tə] [raɪt] .
For a moment the hand remained quiet ; then it began to write .
为了 一个 片刻 这 手 剩余 安静的 ; 然后 它 开始 到 写 .
那只手静止了一会儿；然后开始写字。

[aɪ] [seɪ] " [aɪ 'ti:] " [əd'vaɪzədli] ;
I say " it " advisedly ;
我 说 " 它 " 谨慎地 ;
我谨慎地使用了“它”这个词；

[noʊ] [li:st] [treɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] [ɔ:r] ['pɜ:rpəst] [kən'troʊl][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['su:zənz]
no least trace of consciousness or purposed control could be detected in Susan's
不 至少 痕迹 的 意识 或者 目的 控制 可以 是 检测到 在 苏珊的
[ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ɔ:r] ['hevɪli] [rɪ'lækst] ['bɑ:di] .
impassive face or heavily relaxed body .
冷漠 脸 或者 重度 轻松 身体 .
从苏珊面无表情的脸上和极度放松的身体上，丝毫看不出她有任何意识或自觉的控制。

['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] ; [hɜ:r; həɹ] ['weɪkɪŋ] [wɪl] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɔ:'tɑ:mətɪzəm]
Susan was not writing ; her waking will had no part in this strange automatism
苏珊 曾是 不是 写作 ; 她 醒来 将要 有 不 部分 在 这 奇怪的 自动性
; [-]
; [**178**]
; [-]
苏珊并没有写作；她清醒时的意志与这种奇怪的自动行为无关；[178]

[soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['kɑ:nlən] .
so much , at least , was plain to me and even to Conlon .
所以 很多 , 在 至少 , 曾是 清楚的 到 我 和 甚至 到 康伦 .
至少对我来说，甚至对康伦来说，很多事情都很清楚。

" ['mʌðəɹ] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['θroʊti] ['wɪspəɹ] [ə'gen] , " [ɪts] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ðæts] ['dɔɪn] -
" **Mother of God , " came his throaty whisper again , " it's not her that's doin '**
" 母亲 的 上帝 , " 来了 他的 喉音 耳语 再次 , " 它是 不是 她 那就是 做 -
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
“我的天哪，”他又用沙哑的嗓音低声说道，“不是她干的。”

[hu:z] ['pʊʃɪn] - [ðæt] [hænd] ? "
Who's pushin ' that hand ? "
谁是 推入 - 那 手 ? "
谁在推那只手？

" [its] [nɑ:t] [spɛrɪts] , ['kɑ:nləŋ] , " [sed] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] [aɪ'rɑ:nɪkli] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [seɪ] -
" **It's not sperits** , **Conlon** , " **said Doctor Askew ironically** ; " **you can take my say** -
" 它是 不是 精灵 , 康伦 , " 说 医生 歪斜 讽刺的是 ; " 你 能 拿 我的 说 -
[soʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] .
so for that .
所以 为了 那 .

“那不是鬼魂，康伦，”阿斯克医生讽刺地说；“你可以相信我的话。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [ðə; ðɪ] ['skrɪbəld] [tɑ:p] [ʃi:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæd] , [glɑ:nst]
" **With the words he withdrew the scribbled top sheet from the pad , glanced**
" 和 这 字 他 退出 这 潦草的 顶部 床单 从 这 软垫 , 瞥了一眼
[æt; ət][aɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

说完，他便从便笺本上抽出那张潦草写满字的纸，瞥了一眼。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
and handed it to me .
和 递交 它 到 我 .

然后递给了我。

[ðə; ðɪ][hænd] ['dʒɜ:ni:d] [ɑ:n] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [ʃi:t] [æz; əz][aɪ] [ri:d] .
The hand journeyed on , covering a second sheet as I read .
这 手 旅程 在 , 覆盖 一个 第二 床单 作为 我 读 .

那只手继续移动，在我阅读的时候，它又盖住了第二张纸。

" [ðæt] ['dʌznt] [help][ju: 'es] [mʌt] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? " [wʌz; wəz]['dɑ:ktər] [ə'skju:z] ['kɑ:ment] ,
" **That doesn't help us much , does it ?** " **was Doctor Askew's comment** ,
" 那 不 帮助 我们 很多 , 做 它 ? " 曾是 医生 阿斯克尤 评论 ,

“那对我们没什么帮助，不是吗？”阿斯克医生评论道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'vʌʊəd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʃi:t] .
when I had devoured the first sheet .
什么时候 我 有 吞噬 这 第一的 床单 .

当我狼吞虎咽地读完第一页的时候。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] .
" **No** , " **I replied** ; " **not directly** :
" 不 , " 我 回复 ; " 不是 直接地 .

“不,”我回答说；“不是直接的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ki:p] [ðɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
But I'll keep this if you don't mind .
但 患病的 保持 这 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我会留着这个。

" [aɪ]['foʊldɪd][ðə; ðɪ] [ʃi:t] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
" **I folded the sheet and slipped it into my pocket** .
" 我 折叠 这 床单 和 滑倒了 它 进入 我的 口袋 .

我把床单叠好，塞进了口袋里。

['dɑ:ktər] [ə'skju:] [rɪ'mu:vd] [ðə; ðɪ]['sekənd] [ʃi:t] .
Doctor Askew removed the second sheet .
医生 歪斜 已移除 这 第二 床单 .

阿斯克医生取下了第二张床单。

" [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] , [ˈpæsɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][em 'i:] .
" **Same sort of stuff** , " **he grunted , passing it over to me** :
" 相同的 种类 的 东西 , " 他 哼哼 , 通过 它 超过 到 我 .

“差不多就是那种东西，”他咕哝着，把东西递给我。

" [aɪ 'ti:] [ni:dz] [də'rekʃn; da'rekʃn] .

" **It** **needs** **direction** .
" 它 需求 方向 .

它需要方向。

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæən] [ə'dresɪŋ] — [nɑ:t] ['su:zn] , [tu:; tə] ['kɑ:nlənz] [ə'meɪzmənt] — [ðə; ði][hænd] !
" **And** **he** **began** **addressing** **— not Susan , to Conlon's amazement** **— the hand !**
" 和 他 开始 解决 — 不是 苏珊 , 到 康伦的 惊愕 — 这 手 !

“然后他开始对着——令康伦惊讶的是，不是对着苏珊——那隻手说话！”

" [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **What happened in Mrs . Hunt's room to - night ?**
" 什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 ?

“今晚亨特太太的房间里发生了什么事？”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈfɜ:rmli][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" **he demanded firmly of the hand .**
" 他 要求 牢牢 的 这 手 .

他坚定地要走了那隻手。

" [tel] [ju: 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] !
" **Tell us exactly what happened in Mrs . Hunt's room to - night !**
" 告诉 我们 确切地 什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 !

“请你把今晚亨特太太房间里到底发生了什么事告诉我们！”

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It's important .
它是 重要的 .

这很重要。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] ?
What happened in Mrs . Hunt's room to - night ?
什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 ?

今晚亨特太太的房间里发生了什么事？

" [ˈɔ:lweɪz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][hænd] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'ten(ə)n] [fɪkst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [mu:vð] ,
" **Always addressing the hand , his full attention fixed upon it as it moved ,**
" 总是 解决 这 手 , 他的 满的 注意力 固定的 之上 它 作为 它 已搬 ,

“他始终注视着那隻手，全神贯注地看着它移动。”

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [ˈbɜ:rd(ə)n][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
he repeated this burden over and over .
他 重复 这 负担 超过 和 超过 .

他一遍又一遍地重复着这个负担。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] !
" **We must know exactly what happened in Mrs . Hunt's room to - night !**
" 我们 必须 知道 确切地 什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 !

“我们必须确切地知道今晚在亨特太太的房间里发生了什么事！”

[tel] [ju: 'es] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt]
Tell us what happened in Mrs . Hunt's room to - night
告诉 我们 什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚

请告诉我们今晚亨特太太的房间里发生了什么事.....

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] ?
What happened in Mrs . Hunt's room to - night ?
什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 ?

今晚亨特太太的房间里发生了什么事？

" ['kɑ:nlən][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] ['su:zənz] ['bri:ðɪŋ] , [hɪðərˈtu:] ['berli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtektɪd]
" **Conlon and I both noted that Susan's breathing , hitherto barely to be detected**
" 康伦 和 我 两个都 著名的 那 苏珊的 呼吸 , 迄今为止 仅仅 到 是 检测到
,
.
.
.

“康伦和我都注意到，苏珊的呼吸，此前几乎难以察觉，
[grædʒuəli] [gru:] [mɔ:r] ['leɪbərd] [waɪ] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [prest] [hoʊm][hɪz; ɪz]
gradually grew more labored while Doctor Askew insisted upon and pressed home his
逐步地 生长 更多的 辛勤劳作 尽管 医生 歪斜 坚持 之上 和 按下 家 他的
[mə'nɑ:tənəs] [rɪˈfreɪn] .
monotonous refrain .
单调 避免 .
随着阿斯丘医生坚持不懈地重复他那单调乏味的论调，情况变得越来越艰难。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [pleɪst] [hɪm'self] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['sləʊli] ['penslɪd] [wɜ:rdz] .
He had so placed himself now that he could follow the slowly pencilled words .
他 有 所以 放置 他自己 现在 那 他 可以 跟随 这 缓慢地 铅笔画 字 .
他现在所处的位置，让他能够看清那些用铅笔慢慢写下的字。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪˈlɪbəɾətli] [ðə; ði][hænd] [mu:vɪd] ; [ðen] [aɪˈti:] [pɔ:zd]
More and more deliberately the hand moved ; then it paused
更多的 和 更多的 故意地 这 手 已搬 ; 然后 它 暂停
那只手的动作越来越有节奏，然后停了下来.....

" [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [tʃɑ:ntɪd] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] .
" **What happened in Mrs . Hunt's room to - night ?** " **chanted Doctor Askew** .
" 什么 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 ? " 吟诵 医生 歪斜 .
“今晚亨特太太的房间里发生了什么事？”阿斯克医生念道。

" [ðɪs] [eɪnt] [raɪt] , " ['mʌtəd] ['kɑ:nlən] .
" **This ain't right ,** " **muttered Conlon** .
" 这 不是 正确的 , " 低声说道 康伦 .
“这不对劲，”康伦低声说道。

" [ɪts] - [ðə; ði][θɜ:rd] [dɪˈgri:] .
" **It's worse'n the third degree** .
" 它是 - 这 第三 程度 .
“这比三级刑罚还要严重。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈti:] . " [-]
I don't like it . " [**179**]
我 不 喜欢 它 . " [-]
我不喜欢它。[179]

[hi:; hi] [kri:kt] [ʌn'ɪ:zɪli] [ə'weɪ] .
He creaked uneasily away .
他 嘎吱作响 不安地 离开 .
他不安地吱呀一声走开了。

[ðə; ði][hænd] [mu:vɪd] [ə'gen] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈbri:flɪ] .
The hand moved again , hesitatingly , briefly .
这 手 已搬 再次 , 犹豫地 , 简要地 .
那只手又动了一下，犹豫了一下，时间很短。

" [ɑ:] , " [tʃɑ:ntɪd] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] — [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] — " [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] ,
" **Ah ,** " **chanted Doctor Askew — always to the hand —** " **it was an accident** ,
" 啊 , " 吟诵 医生 歪斜 — 总是 到 这 手 — " 它 曾是 一个 事故 ,
[wʌz; wəz][aɪˈti:] ?
was it ?
曾是 它 ?
“啊，”阿斯克医生念道——总是用手——“那是一场意外，对吧？”

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的？

[tel] [ju: 'es][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] — [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
Tell us exactly how it happened — exactly how it happened .
告诉 我们 确切地 如何 它 发生 — 确切地 如何 它 发生 .
请把事情的来龙去脉都告诉我们——具体是怎么发生的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ]
We must know
我们 必须 知道

我们必须知道.....

[haʊ] [dɪd][ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpən] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hʌnts] [ru:m] [tuː; tə] - [naɪt] ?
How did the accident happen in Mrs . Hunt's room to - night ?
如何 做过 这 事故 发生 在 太太 . 亨特的 房间 到 - 夜晚 ?
今晚亨特太太房间里究竟发生了什么事故？

" [ə'gen] [ðə; ði][hænd] [mu:vɪ] , [mɔːr] ['stedəli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]
" **Again the hand moved , more steadily this time , and seemingly in response to**
" 再次 这 手 已搬 , 更多的 稳步 这 时间 , 和 似乎 在 回复 到
[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
his questions .
他的 问题 .

“那只手再次动了起来，这次动作更加稳定，似乎是为了回应他的问题。”

[ˈdɑːktər] [ə'skjuː] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
Doctor Askew glanced up at me with an encouraging smile .
医生 歪斜 瞥了一眼 向上 在 我 和 一个 鼓励 微笑 .
阿斯克医生抬头看了我一眼，脸上带着鼓励的微笑。

" [wiːl] [get][aɪ 'ti:] [naʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **We'll get it now — all of it .**
" 出色地 得到 它 现在 — 全部 的 它 .
“我们现在就要全部得到它。”

[dəʊnt] ['wɜːrɪ] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[ðə; ði]['hændz][rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ][tuː; tə][kən'troʊl] .
The hand's responding to control .
这 手的 回应 到 控制 .

手部动作符合控制要求。

" [ðoʊ] [sə'fɪntli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,
" **Though sufficiently astonished and disturbed by this performance , I was not ,**
" 尽管 足够 惊讶 和 不安 经过 这 表现 , 我 曾是 不是 ,
[laɪk] ['kɑːnlən] , ['hoʊli] [æt; ət] [siː] .
like Conlon , wholly at sea .
喜欢 康伦 , 完全 在 海 .

“虽然我对这场表演感到非常惊讶和不安，但我并不像康伦那样完全不知所措。

[ˈsoʊbər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ɔːtə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ˈmɑːdərn] [saɪ'kɒlədʒɪz] ;
Sober accounts of automatic writing could be found in all modern psychologies ;
清醒 账户 的 自动的 写作 可以 是 成立 在 全部 现代的 心理学 ;
所有现代心理学著作中都能找到关于自动写作的冷静描述；

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ə'kaʊnts] — ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði][draɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]
I had read some of these accounts — given with all the dry detachment of
我 有 读 一些 的 这些 账户 — 给定 和 全部 这 干燥 分离 的
[ˈklɪnɪk(ə)l][ˈdeɪtə] .
clinical data .
临床 数据 .

我读过其中一些报道——这些报道都带着临床数据那种冷冰冰的疏离感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem 'i:ɪ] , [nɑ:t] [θrɪld] [ˌem 'i:ɪ] .
They had interested me , not thrilled me .
他们 有 感兴趣的 我 , 不是 激动不已 我 .

它们引起了我的兴趣，但并没有让我感到兴奋。

[noʊ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] .
No supernatural power was involved .
不 超自然 力量 曾是 涉及 .

这件事不涉及任何超自然力量。

[aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['rerətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'hɑ:mɪnə] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈnɔ:rm(ə)l]
It was merely the comparative rarity of such phenomena in the ordinary normal
它 曾是 仅仅 这 比较 稀有性 的 这样的 现象 在 这 普通的 普通的
[kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .
course of experience that made them seem awe - inspiring .
课程 的 经验 那 制成 他们 似乎 敬畏 - 鼓舞人心 .

正是由于这类现象在日常生活中相对罕见，才使得它们显得令人敬畏。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði][hænd][ðer; ðər] , [ˈsoʊli] [ænɪmeɪt] , [ˈpeɪʃntli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ɪn'taɪər] [ɪndɪ'pendəns]
And yet , the hand there , solely animate , patiently writing in entire independence
和 然而 , 这 手 那里 , 仅 动画 , 耐心 写作 在 全部的 独立
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wɪl] — — !
of a consciously directing will — — !
的 一个 有意识地 导演 将要 — — !

然而，那只手，完全不受意识控制，耐心地书写着——！

[maɪ][spain] , [tu:] , [laɪk] ['kɑ:nlənz] , [ˈredʒɪstərd] [æn; ən] [ɔ:'θentɪk] [ˈfɪvər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest][ænd; ənd]
My spine , too , like Conlon's , registered an authentic shiver of protest and
我的 脊柱 , 也 , 喜欢 康伦的 , 挂号的 一个 真正的 颤抖 的 反对 和
[ætə'vɪstɪk] [fɪr] .
atavistic fear .
返祖现象 害怕 .

和康伦一样，我的脊椎也感到一阵真实的抗拒和原始恐惧的颤抖。

[bʌt; bət] , [θru:'aʊt] , [aɪ] [kept] [maɪ] ['tɔ:tnɪd] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'i:ɪ] , [ˈbɪzɪli] ['wɜ:rkɪŋ] ;
But , throughout , I kept my tautened wits about me , busily working ;
但 , 自始至终 , 我 保留 我的 绷紧的 智慧 关于 我 , 忙碌地 在职的 ;

但是，我始终保持着高度的警觉，忙于工作；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'i:ɪ] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
and they drove me now on a sudden inspiration to the writing - table ,
和 他们 驾驶 我 现在 在 一个 突然 灵感 到 这 写作 - 桌子 ,
[ˌɪnspə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
于是，他们突然激发了我的灵感，让我坐到了书桌前。

[wer] [aɪ] [si:zd] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kə'lektɪd] [sə'lerɪti]
where I seized pen and paper and wrote down with the most collected celerity
在哪里 我 查获 笔 和 纸 和 写道 向下 和 这 最多 集 速度
[ə; eɪ] [kən'denst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [freɪzd] [aɪ 'ti:ɪ] — " [wʌt] [mʌst; məst] ,
a condensed account of — for so I phrased it — " what must ,
一个 浓缩版 帐户 的 — 为了 所以 我 措辞 它 — " 什么 必须 ,

我抓起笔和纸，以最冷静、最迅速的语速，简明扼要地写下了——我是这么措辞的——“必须……”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts] , [bi:: bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
from the established facts , be supposed to have taken place in Mrs .
从 这 已确立的 事实 , 是 据称 到 有 已采取 地方 在 太太 :
[ˈhʌnts] [ˈbu:dwɑ:r] ,
Hunt's boudoir ,
亨特的 闺房 ,

根据已知事实, 推测此事发生在亨特太太的闺房里。

[dʒʌst][ˈæftər] [mɪs] [bleɪk] [hæd; həd] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] .
just after Miss Blake had entered it .
只是 后 错过 布莱克 有 进入 它 .

就在布莱克小姐进去之后。

" [aɪ][pʊt] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz][maɪ] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
" **I put this account deliberately as my theory of the matter ,**
" 我 放 这 帐户 故意地 作为 我的 理论 的 这 事情 ,
“我特意将这种说法作为我对这件事的推测。”

[æz; əz][ðə; ði][wʌn][səˈlu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n][fækts][ænd; ənd][ðə; ði]
as the one solution of the problem consistent with the given facts and the
作为 这 一 解决方案 的 这 问题 持续的 和 这 给定 事实 和 这
[noʊn] [ˈkærəktərz] [ɪnˈvɑ:lvd] ;
known characters involved ;
已知 人物 涉及 ;

这是与已知事实和相关人员相符的唯一解决方案；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [kənˈklu:ɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [baɪ][ˈdɑ:ktər]
and I had barely concluded when I was startled to my feet by Doctor
和 我 有 仅仅 结束 什么时候 我 曾是 惊慌 到 我的 脚 经过 医生
[əskju:z] [vɔɪs] — [reɪzd] [ˈtʃɪrəli] [əˈbʌv] [ɪts] [məˈnɑ:tənəs] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]
Askew's voice — raised cheerily above its monotonous murmur of questions to the
阿斯克尤 嗓音 — 提高 兴高采烈地 多于 它是 单调 低语 的 问题 到 这
[hænd] — [ˈkɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] . [-]
hand — calling my name . [180]
手 — 呼叫 我的 姓名 . [-]

我刚说完, 就被阿斯丘医生的声音吓了一跳, 他的声音比他单调的低声提问要欢快得多, 喊着我的名字。[180]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ?
" **What are you up to , Mr . Hunt ?**
" 什么 是 你 向上 到 , 先生 : 打猎 ?

亨特先生, 您在做什么?

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsperəmənts] [ˈoʊvər] .
My little experiment's over .
我的 小的 实验的 超过 :

我的小实验结束了。

[ɪts] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [səkˈses] .
It's a complete success .
它是 一个 完全的 成功 .

这是一次彻底的成功。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [lu:s] [ˈskɪɾbəld] [ʃi:ts]
" **He was walking toward me with a handful of loose scribbled sheets**
" 他 曾是 步行 朝向 我 和 一个 少数 的 松动的 潦草的 纸张
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [blɑ:k] .
from the linen block .
从 这 亚麻布 堵塞 .

“他拿着几张从亚麻布块上剪下来的、潦草的纸片朝我走来。

" [haʊ] [ɪz][fɪː; ʃɪ] [naʊ] ?
" **How is she now ?**
" 如何 是 她 现在 ?

她现在怎么样了？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
" **I inquired anxiously , as if she had just been subjected to a dangerous**
" 我 询问 焦虑地 , 作为 如果 她 有 只是 到过 受 到 一个 危险的
[ɑːpə'reɪ](ə)n] .
operation .
手术 .

“我焦急地询问，就好像她刚刚经历了一场危险的手术一样。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[diːp] ['ʌndər] .
Deep under .
深的 在下面 .

深埋地下。

[aɪ] [ʃænt] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] [jet] .
I shan't try to pull her out yet .
我 不会 尝试 到 拉 她 出去 然而 .

我暂时不会尝试把她拉出来。

[mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [hɜːr'self] .
Much better for her to come out of it naturally herself .
很多 更好的 为了 她 到 来 出去 的 它 自然 她自己 .

她最好还是自己自然而然地走出困境。

[aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi]['dɑːrkən][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] . "
I suggest we darken the room and leave her . "
我 建议 我们 变暗 这 房间 和 离开 她 . "
"

我建议我们把房间弄暗，然后离开她。

" [ðæt] ['suːts][em 'iː] !
" **That suits me !**
" 那 西装 我 !

“正合我意！ ”

" [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [frʌm; frəm]['kɑːnlən] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
" **I just caught from Conlon , over by the door** .
" 我 只是 捕捉 从 康伦 , 超过 经过 这 门 .

“我刚从康伦那里接过电话，就在门口那边。”

" [fɪːl] [biː; bi] [kwɔɪt] [seɪf] [ə'loʊn] ? "
" **She'll be quite safe alone ?** "
" 壳 是 相当 安全的 独自的 ? "
"

“她一个人待着应该很安全吧？ ”

" [æbsə'luːtli] .
" **Absolutely** .
" 绝对地 .

“绝对地。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə]['kɑːnlən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑːr] ,
I want to read this thing to Conlon and Mrs . Arthur and Mr . Phar ,
我 想 到 读 这 事物 到 康伦 和 太太 . 亚瑟 和 先生 . 法尔 ,

我想把这篇文章读给康伦、亚瑟太太和法尔先生听。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [gets] [hɪr] .
before the coroner gets here .
前 这 验尸官 获得 这里 .

在验尸官到达之前。

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðeɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [kənˈvɪnsɪŋ] . "
I rather think they'll find it convincing . "
我 相当 思考 他们会 寻找 它 令人信服的 . "

我觉得他们会觉得很有说服力。

" [gʊd] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] .
" **Good** , " **I responded** .
" 好的 , " 我 回应 .

“很好，”我回答道。

" [bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [let][em ˈi:] [riːd] [ðem; ðəm] [ðɪs] .
" **But** , **first of all** , **let me read them this** .
" 但 , 第一的 的 全部 , 让 我 读 他们 这 .

“但是，首先，让我读给他们听。”

[aɪv] [dʒʌst][ˈdʒɔtɪd] [daʊn] [maɪ][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
I've just jotted down my analysis of the whole situation .
我已经 只是 随手记下 向下 我的 分析 的 这 所有的 情况 .

我刚刚把对整个情况的分析写下来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] [kənˈstrʌktɪv] [ˈriːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˈmɪtɪd] [ˈdeɪtə] ,
It's a piece of cold constructive reasoning from the admitted data ,
它是 一个 片 的 寒冷的 建设性的 推理 从 这 承认 数据 ,

这是基于既定数据做出的冷静而有建设性的推理。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
and I shall be greatly surprised if it doesn't on the whole agree with what
和 我 将 是 非常 惊讶 如果 它 不 在 这 所有的 同意 和 什么
[juːv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] .
you've been able to obtain .
你已经 到过 有能力的 到 获得 .

如果结果与你所获得的结果总体上不符，我会感到非常惊讶。

" [ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [stɛəd][æɪ; ət][em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkjʊəriəsli] .
" **Doctor Askew stared at me a moment curiously** .
" 医生 歪斜 凝视 在 我 一个 片刻 奇怪的是 .

阿斯克医生好奇地盯着我看了一会儿。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [əˈɡriː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **And if it doesn't agree ?** " **he asked** .
" 和 如果 它 不 同意 ? " 他 问 .

“如果它不同意呢？”他问道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:][dəunt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːnlən] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈliːf] , " [aɪ ˈti:] [meɪ] [help] [juː ˈes] , [ɔːl]
" **If it don't** , " **exclaimed Conlon** , **with obvious relief** , " **it may help us** , **all**
" 如果 它 不 , " 惊呼 康伦 , 和 明显的 宽慰 , " 它 可能 帮助 我们 , 全部
[ðə; ði] [seɪm] !
the same !
这 相同的 !

“即便没有，”康伦明显松了口气，惊呼道，“它或许仍然对我们有帮助！ ”

[ðɪs] [θɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] [ˈsetld] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] , [dɑːk] .
This thing can't be settled by that kind of stuff , doc .
这 事物 不能 是 定居 经过 那 种类 的 东西 , 文档 .

医生，这件事不能用那种方法解决。

" [hi:; hi] [gerv] [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [kən'temptʃuəs] [nɑ:d] [tɔ:rd] ['dɑ:ktər] [ə'skju:z] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
" He gave a would - be contemptuous nod toward Doctor Askew's handful of
" 他 给予 一个 会 - 是 轻蔑的 点头 朝向 医生 阿斯克尤 少数 的
[skrɔ:ld] ['peɪdʒɪz] .
scrawled pages .
潦草的 页面 .

他轻蔑地点了点头，看向阿斯丘医生那几页潦草的字迹。

" [ðæts] [noʊ] ['eɪvɪdəns] — [wət'evər] [aɪ 'ti:] [sez] .

" That's no evidence — whatever it says .
" 那就是 不 证据 — 任何 它 说道 .

“无论上面写了什么，那都不能算作证据。”

[wer] [dʌz] [aɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where does it come from ?
在哪里 做 它 来 从 ?

它来自哪里？

[hu:z] ['ɡɪvɪn] - [aɪ 'ti:] ?

Who's givin ' it ?
谁是 给予 - 它 ?

谁在给？

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [swɔ:rn] [tu:; tə] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊk] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] — [eɪ] ?

It can't be sworn to on the Book , that's certain — eh ?
它 不能 是 宣誓 到 在 这 书 , 那就是 肯定 — 嗯 ?

这件事不能在圣经上宣誓，这是肯定的——是吧？

[lets] [get] ['u:tə] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [sens] !

Let's get outa here and begin to talk sense !
我们来吧 得到 出 这里 和 开始 到 讲话 感觉 !

咱们离开这里，好好谈谈吧！

" ['kɑ:nlən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['i:ɡərli] , [ænd; ənd] [kri:kt] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

" Conlon opened the door eagerly , and creaked off through the hall .
" 康伦 打开 这 门 急切地 , 和 嘎吱作响 离开 通过 这 大厅 .

康伦急切地打开门，吱呀一声穿过走廊走了出去。

" [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ɔ:rdərd] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] .

" Go with him , " ordered Doctor Askew .
" 去 和 他 , " 订购 医生 歪斜 .

“跟他一起去，”阿斯克医生命令道。

" [aɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .

" I'll put out the lights .
" 患病的 放 出去 这 灯 .

“我来关灯。”

" [ðen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['elboʊ] [ænd; ənd] [gerv] [em 'i:] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑ:d] .

" Then he touched my elbow and gave me a slight nod .
" 然后 他 感动 我的 弯头 和 给予 我 一个 轻微 点头 .

然后他碰了碰我的胳膊肘，轻轻点了点头。

" [aɪ] [si:] [jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" I see your point of course .
" 我 看 你的 观点 的 课程 .

“我当然明白你的意思。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ɡɑ:d] [ju:v] [hɪt] ['sʌmwɛr] [nɪr] [aɪ 'ti:] ? "

But I hope to God you've hit somewhere near it ? "
但 我 希望 到 上帝 你已经 打 某处 靠近 它 ? "

但我向上帝祈祷，你至少击中了附近吧？

" ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [ɪg'zækt] .

" **Doctor** , " **I replied** , " **this account of mine is exact** .
" 医生 , " 我 回复 , " 这 帐户 的 矿 是 精确的 .

“医生,”我回答说,“我的描述完全正确。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [l'eɪtər] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] . " [-]

I'll tell you later how I know that . " **[181]**

患病的 告诉 你 之后 如何 我 知道 那 . " [-]

我稍后会告诉你我是怎么知道的。[181]

" [ɑ:] !

" **Ah** !

" 啊 !

“啊!

" [hi:; hi] [grʌntɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gri:n] - [blu:] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] .

" **he grunted** , **with a green - blue flash of eyes** .
" 他 哼哼 , 和 一个 绿色的 - 蓝色的 闪光 的 眼睛 .

他哼了一声,眼中闪过一丝蓝绿色。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lʌki] ['dev(ə)l] [aɪ] [eɪ 'em] ! . . .

" **What a lucky devil I am** ! . . .

" 什么 一个 幸运的 魔鬼 我 是 ! . . .

我真是个幸运的家伙!

[bʌt; bət] [aɪv] [felt] [ɔ:l] [ə'lɔ:n] [ðɪs] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [keɪs] .

But I've felt all along this would prove a rewarding case .
但 我已经 毛毡 全部 沿着 这 会 证明 一个 有回报 案件 .

但我始终觉得这会是一个很有意义的案子。

" [aɪ 'vi:]

" **IV**

" 第四

“IV

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nesə'serəli] [ðʌs] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ,

Up to this point I have been necessarily thus detailed ,
向上 到 这 观点 我 有 到过 一定 因此 详细的 ,

到目前为止,我的描述必然如此详尽。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['i:gər] [naʊ] [tu:; tə] [wɪn] [pæst] [ðə; ði] ['kru:dər] ['melədra:mə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'seɪnli]

but I am eager now to win past the cruder melodrama of this insanely

[dɪs'ɔ:rdəd] [naɪt] .

disordered night .

混乱 夜晚 .

但我现在渴望战胜这个疯狂混乱的夜晚中那些粗俗的闹剧。

[aɪ] [eɪ 'em] ['i:gər] [tu:; tə] [wɪn] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['dæmnəbl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə]

I am eager to win back from all these damnable and distracting things to

我 是 渴望的 到 赢 后退 从 全部 这些 该死的 和 分散注意力 事物 到

[su:zn] .
Susan .

苏珊 .

我渴望从这些该死的、分散我注意力的事情中解脱出来,把注意力重新转移给苏珊。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [hɜ:rz] , [na:t] [maɪn] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] ['sa:rdʒənt] ['kɑ:nlənz] [ɔ:r] ['dɑ:ktər] [əskju:z] .

This book is hers , not mine ; it is certainly not Sergeant Conlon's or Doctor Askew's .
这 书 是 她的 , 不是 矿 ; 它 是 当然 不是 军士 康伦的 或者 医生 阿斯克尤 .

这本书是她的,不是我的;当然也不是康伦警官或阿斯丘医生的。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] ,
So you will forgive me , and understand ,
所以 你 将要 原谅 我 , 和 理解 ,
所以你会原谅我，也会理解我。

[ɪf] [aɪ][ˈprez(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈaʊərz] .
if I present little more than a summary of the immediately following hours .
如果 我 展示 小的 更多的 比 一个 概括 的 这 立即地 下列的 小时 .
如果我仅提供接下来几个小时的简要概述。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈmæltbi] [ænd; ənd] [ˈluːˈset] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪt]
We found Maltby and Lucette in the drawing - room , worn out with their night
我们 成立 马尔特比 和 露西特 在 这 绘画 - 房间 , 磨损 出去 和 他们的 夜晚
- [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] ; [ˈmæltbi] ,
- long vigil ; Maltby ,
- 长的 守夜 ; 马尔特比 ,
我们在客厅里找到了马尔特比和露西特，他们彻夜守候，疲惫不堪；马尔特比，

[ˈsɑːmnələnt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] ; [ˈluːˈset] [stiːl] [kiːd] [haɪ] ,
somnolent and savage ; Lucette still keyed high ,
嗜睡 和 野蛮的 ; 露西特 仍然 按键 高的 ,
昏昏欲睡却又野蛮；露西特依然保持着高度警惕。

[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [nəːvs] [wɪt] — [pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]
suffering from exasperated nerves which — perhaps for the first time in her life
痛苦 从 恼怒 神经 哪个 — 也许 为了 这 第一的 时间 在 她 生活
— [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl] .
— she could not control .
— 她 可以 不是 控制 .
她神经高度紧张，而且——或许是她一生中第一次——无法控制自己的情绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æz; əz][faːr][əˈpɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [pərˈmɪtɪd] , [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [tɔːkt]
They were seated as far apart as the room permitted , having long since talked
他们 是 坐着 作为 远的 除 作为 这 房间 允许 , 拥有 长的 自从 谈话
[ðəmˈselvz] [aʊt] ,
themselves out ,
他们自己 出去 ,
他们尽可能地保持着房间内允许的最大距离坐下，而且早就商量好了不去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ˈtæsɪtli] [ˈheɪtɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and were engaged , I think , in tacitly hating one another .
和 是 已订婚的 , 我 思考 , 在 默许地 憎恨 一 其他 .
我认为，他们彼此之间其实是心照不宣地憎恨着对方。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [jet] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst] [ˈdɑːmɪneɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ]
The situation was almost impossible ; yet I knew I must dominate it somehow
这 情况 曾是 几乎 不可能的 ; 然而 我 知道 我 必须 支配 它 不知何故
,
,
,
情况几乎毫无希望；但我知道我必须想办法扭转局面。

[ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [maɪˈself] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnlənz] [ænd; ənd]
and begin by dominating myself — and in the end , with Conlon's and
和 开始 经过 占据主导地位 我 — 和 在 这 结尾 , 和 康伦的 和
[ˈdɑːktər] [əskjuːz] [help] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
Doctor Askew's help , I succeeded :
医生 阿斯克尤 帮助 , 我 成功了 :
首先，我要战胜自己——最终，在康伦和阿斯丘医生的帮助下，我成功了。

[ˈkɑːnlən] , [aɪ] [kənˈfes] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɒnɪkˈspektɪd] [ˈælaɪ][ɔːl] [θruː] .
Conlon , I confess , proved to be an unexpected ally all through .
康伦 , 我 承认 , 已证实 到 是 一个 意外 盟友 全部 通过 .
坦白说, 康伦在整个过程中都出乎意料地成为了我的盟友。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑːr] ,
" **Now , Mrs . Arthur , and you , Mr . Phar ,**
" 现在 , 太太 . 亚瑟 , 和 你 , 先生 . 法尔 ,
“现在, 亚瑟夫人, 还有你, 法尔先生,

" [hiː; hi] [ˈstetɪd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [təˈgeðər] ,
" **he stated at once as we entered the drawing - room together ,**
" 他 声明 在 一次 作为 我们 进入 这 绘画 - 房间 一起 ,
“我们一起走进客厅时, 他立刻说道,”

" [aɪv] [brɔːt] [ˈmɪstər] . [hʌnt] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ges] [æt; ət] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst]
" **I've brought Mr . Hunt in here to read you his guess at what happened last**
" 我已经 带来 先生 . 打猎 在 这里 到 读 你 他的 猜测 在 什么 发生 最后的
[ɪːvənɪŋ] - .
evenin ' .
晚上 - .
“我把亨特先生带到这里来, 让他向你们读一下他对昨晚发生的事情的猜测。”

[ˈdɑːktər] - [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Doctor Askew'll be with us in a minute ,
医生 - 是 和 我们 在 一个 分钟 ,
阿斯克医生马上就到。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] - [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
and he's got somethin ' to lay before you
和 他是 得到 某物 - 到 躺 前 你
他还有东西要跟你说.....

[noʊ] ; [mɪs] [ˈbleɪks] [nɑːt] [kʌm] [rəʊnd] [jet] .
No ; Miss Blake's not come round yet .
不 ; 错过 布莱克的 不是 来 圆形的 然而 .
不, 布莱克小姐还没醒。

[ðə; ði] - [ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
The doc'll explain about her .
这 - 解释 关于 她 .
医生会解释她的情况。

[bʌt; bət] [wiːl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [hʌnt] [fɜːrst] , [siː] ?
But we'll hear from Mr . Hunt first , see ?
但 出色地 听到 从 先生 . 打猎 第一的 , 看 ?
但我们先听听亨特先生怎么说, 明白吗?

[aɪv] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪm][ˈsætɪsfɑɪd] [ˈhiːz] [streɪt] .
I've examined him and I'm satisfied he's straight .
我已经 检查 他 和 我是 使满意 他是 直的 .
我检查过他, 可以肯定他是异性恋。

[juːv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɔːrm][jɔːr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjənz] , [bʌt; bət] [ðæts] [maɪn] .
You've known him long enough to form your own opinions , but that's mine .
你已经 已知 他 长的 足够的 到 形式 你的 自己的 意见 , 但 那就是 矿 .
你认识他这么久, 应该有自己的看法了, 但这是我的看法。

[oʊ] , [hɪəz] [ðə; ði][dɑːk] !
Oh , here's the doc !
哦 , 这里是 这 文档 !
哦, 文件在这里!

[gəʊ][ɑ:n] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] .
Go on , Mr Hunt .
去 在 , 先生 : 打猎 :

请继续，亨特先生。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [li:d] , [aɪ][wʌz; wəz][æ; ət][lenkθ; lenθ][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ˈlu:ˈset] [ænd; ənd] [ˈmæltbi]
" With this lead , I was at length able to persuade Lucette and Maltby
" 和 这 带领 , 我 曾是 在 长度 有能力的 到 说服 露西特 和 马尔特比
[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

“有了这条线索，我最终说服了露西特和马尔特比听我说。”

[ˈsʌlənlɪ] [ˈnʌf] , [tu:; tə][maɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈnæləsis] . [-]
sullenly enough , to my written analysis . [182]
闷闷不乐地 足够的 , 到 我的 书面 分析 : [-]

令人沮丧的是，我的书面分析。[182]

[maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [tʊ:rd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðoʊ] [ˈbetər] [kənˈsi:ld] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æ; əz][ˈhɑ:st(ə)]
My feeling toward them both , though better concealed , was quite as hostile
我的 感觉 朝向 他们 两个都 , 尽管 更好的 暗 , 曾是 相当 作为 敌对的
[æ; əz] [ðerz] [tʊ:rd] [em ˈi:] ,
as theirs toward me ,
作为 他们的 朝向 我 ,

我对他们二人的感情虽然隐藏得更好，但和他们对我的感情一样充满敌意。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [kɔ:t] [ðer; ðər] [rɪˈlʌktənt] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmæltbi] [wʌz; wəz]
but I saw that I caught their reluctant attention and that Maltby was
但 我 锯 那 我 捕捉 他们的 不情愿的 注意力 和 那 马尔特比 曾是
[ˈsʌmwʌt] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
somewhat impressed by what I had written ,
有些 印象深刻 经过 什么 我 有 书面 ,

但我发现我引起了他们勉强的注意，而且马尔特比对我写的东西印象颇深。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [ˌɪntəˈdʒektɪd] [ˌæmplɪfɪˈkeɪʃən] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈseɪlɪənt] [pɔɪnts] .
and by my interjected amplifications of the more salient points .
和 经过 我的 插话 放大 的 这 更多的 显著的 积分 :

以及我对其中重点内容的补充说明。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [noʊ][fæktz][nɔ:t][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:][baɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈkɑ:nlən] ,
I had been careful to introduce no facts not given me by Sergeant Conlon ,
我 有 到过 小心 到 介绍 不 事实 不是 给定 我 经过 军士 康伦 ,

我一直很谨慎，没有引入任何康伦警官没有告诉我的事实。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] - [ˈɪnstənt] [ˈmɜ:rmər] [ʌ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns]
and when I had finished , ignoring Lucette's instant murmur of impatience
和 什么时候 我 有 完成的 , 忽略 - 立即的 低语 的 不耐烦
[ænd; ənd] [ˌɪnkrəˈdu:ləti] ,
and incredulity ,
和 怀疑 ,

当我说完之后，全然不顾露西特立刻发出的不耐烦和难以置信的低语，

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [ˈsɑ:rdʒənt] ,
I turned to him and said : " Sergeant ,
我 转向 到 他 和 说 : " 军士 ,

我转过身对他说：“警官，

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈeni] [wʌn] [ˈdiːteɪl]
is there anything known to you and not known to me — any one detail
是 那里 任何事物 已知 到 你 和 不是 已知 到 我 — 任何 一 细节
[dɪˈskʌvəd] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ˈbuːdwaːr] ,
discovered during your examination of Mrs . Hunt's boudoir ,
发现 期间 你的 考试 的 太太 . 亨特的 闺房 ,
在你检查亨特太太的闺房时, 有没有发现什么我不知道的细节?

[seɪ] — [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [dɪˈdʌkʃnz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][ɔːr][əbˈsɜːrd] ?
say — which makes my deductions impossible or absurd ?
说 — 哪个 制作 我的 扣除 不可能的 或者 荒诞 ?
比如说——这使得我的推断不可能或荒谬?
" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [əkˈnaːlɪzd] : " [wel] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] .
" **He reflected a moment , then acknowledged : " Well , no , Mr . Hunt .**
" 他 反映 一个 片刻 , 然后 已确认 : " 出色地 , 不 , 先生 . 打猎 .
他沉思片刻, 然后承认: “嗯, 不, 亨特先生。”

[θɪŋz] [maɪt] - [ə; eɪ] - [ˈhæpənd] [laɪk] [ðæt] ; [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [dɪd] .
Things might ' a ' happened like that ; maybe they did .
事物 可能 - 一个 - 发生 喜欢 那 ; 或许 他们 做过 .
事情可能确实发生过那样; 也许就是这样。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˈseɪɪn] - [soʊ][dəʊnt] [pruːv] [ðeɪ] [dɪd] ! "
But just sayin ' so don't prove they did ! "
但 只是 说 - 所以 不 证明 他们 做过 ! "
但这么说并不能证明他们真的这么做了!

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] ? "
" **May I ask you a few questions ? "**
" 可能 我 问 你 一个 很少 问题 ? "
我可以问你几个问题吗?
" [ʃʊr] . "
" **Sure . "**
" 当然 . "
“当然。”

" [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ˈbɑːdi] [bɪn] [muːvd] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] ?
" **Had Mrs . Hunt's body been moved when you arrived ?**
" 有 太太 . 亨特的 身体 到过 已搬 什么时候 你 到达的 ?
“你到达时, 亨特夫人的遗体是否已被移动过? ”
[aɪ] [miːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ? "
I mean , from the very spot where it fell ? "
我 意思是 , 从 这 非常 点 在哪里 它 跌倒 ? "
我的意思是, 从它坠落的那个地方?

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] .
" **It had and it hadn't .**
" 它 有 和 它 之前没有 .
“既有, 也没有。”
[ðə; ði][dɑːk] [hɪr] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˈlaɪn] - [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ]
The doc here found her lyin ' face down on the floor , right in front of the couch
这 文档 这里 成立 她 躺着 - 脸 向下 在 这 地面 , 正确的 在 正面 的 这 长椅
.
.
.

医生发现她脸朝下躺在地板上, 就在沙发前面。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][roʊl][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; hər] .
He had to roll her over on her back to examine her .
他 有 到 卷 她 超过 在 她 后退 到 检查 她 .
他不得不把她翻过来，让她仰面躺着才能检查她。
[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðə; ði][ˈbɑːdiːz][ðər; ðər] [naʊ] [laɪk] [ðæt] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
The body's there now like that , covered with a sheet .
这 身体的 那里 现在 喜欢 那 , 涵盖 和 一个 床单 .
尸体现在就那样放在那里，盖着床单。

[ˈnɑːθɪŋ] - [els] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] . "
Nothin ' else has been disturbed . "
什么也没有 - 别的 有 到过 不安 . "

其他东西都没被动过。

" [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fets] [daʊn] , [juː; jə] [seɪ] ? "
" The body was lying face down , you say ? "
" 这 身体 曾是 说谎 脸 向下 , 你 说 ? "

“你说尸体是脸朝下躺着的？ ”

" [jes] , " [strʌk] [ɪn][ˈdɑːktər] [əˈskjuː] ; " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
" Yes , " struck in Doctor Askew ; " it was . "
" 是的 , " 击 在 医生 歪斜 ; " 它 曾是 . "

“是的，”阿斯丘医生插嘴道，“确实如此。”

" [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ? "
" At full length ? "
" 在 满的 长度 ? "

“完整版？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈɪznt] [ðæt] ['ræðər] [sərˈpraɪzɪŋ] ? "
" Isn't that rather surprising ? "
" 不是 那 相当 奇怪 ? "

“这难道不令人惊讶吗？ ”

" [ʌnˈkwɛstʃənəbli] . "
" Unquestionably . "
" 毫无疑问 . "

“毫无疑问。”

" [haʊ] [duː][juː; jə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] ? "
" How do you account for the position ? "
" 如何 做 你 帐户 为了 这 位置 ? "

“你如何解释这一立场？ ”

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər] [əˈskjuː] ,
" There's only one possible explanation , " replied Doctor Askew ,
" 有 仅有的 一 可能的 解释 , " 回复 医生 歪斜 ,

“只有一种可能的解释，”阿斯克医生回答说。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeksɜːrt] [ˈtestɪmoʊni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [bɑːks] ; " [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
as if giving expert testimony from a witness box ; " a sudden and
作为 如果 给予 专家 见证 从 一个 证人 盒子 ; " 一个 突然 和
[kəmˈpli:t] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈbæləns] ,
complete loss of balance ,
完全的 损失 的 平衡 ,
就像在证人席上提供专家证词一样；“突然完全失去平衡，

[pɪtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbaːdi] [ˈʃɑːrpli] [ˈfɔːrwəd] ,
pitching the body sharply forward ,
投球 这 身体 尖锐地 向前 ,
身体猛地向前倾，

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] [ænd; ənd] [fi:t] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni]
accompanied by such a binding of the legs and feet as to prevent any
伴随 经过 这样的 一个 结合 的 这 腿 和 脚 作为 到 防止 任何
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [rɪˈkʌvəri] . " [-]
instinctive movement toward recovery . " [183]
本能 移动 朝向 恢复 . " [-]
同时，腿部和脚部也被捆绑起来，以防止任何本能的恢复动作。[183]

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [ɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbaɪndɪŋ] ? "
Were there any indications of such binding ? "
是 那里 任何 症状 的 这样的 结合 ? "
是否存在此类约束的迹象？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌnts] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [wuːnd] [ðəmˈselvz] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Mrs . Hunt's trailing draperies had somehow wound themselves tightly about her
太太 . 亨特的 尾随 窗帘 有 不知何故 伤口 他们自己 紧紧 关于 她
[legz] [brˈloʊ] [ðə; ði] [niː] ,
legs below the knee ,
腿 以下 这 膝盖 ,
亨特太太拖曳的帷幔不知怎的紧紧缠绕在了她膝盖以下的双腿上。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [ɪmˈpiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌvərlet] [wɪtʃ] [aɪ]
and I judge her feet were further impeded by a sort of coverlet which I
和 我 法官 她 脚 是 更远 受阻 经过 一个 种类 的 床单 哪个 我
[faʊnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] [brˈniːθ] [ðem; ðəm] . "
found touselled up on the rug beneath them . "
成立 蓬乱的 向上 在 这 小地毯 下面 他们 . "
而且我判断，她的脚还被某种盖毯硌着，我发现那盖毯子凌乱地堆在她脚下的地毯上。

" [grænt] [ɔːl] [ðæt] ! " [graʊld] [ˈmæltbi] .
" Grant all that ! " growled Maltby .
" 授予 全部 那 ! " 咆哮 马尔特比 .
“答应我！”马尔特比咆哮道。

" [aɪ ˈtiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiːd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [truː] .
" It points to just the opposite of what we'd all like to think is true .
" 它 积分 到 只是 这 对面的 的 什么 我们会全部 喜欢 到 思考 是 真的 .
“它所指向的恰恰是我们都希望看到的真相的反面。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第13/19页

[ɪf] ['mɪsɪz] . [hʌnt] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sləʊli] [tu:; tə] [gri:t] [ə; eɪ] ['kɔ:lər] [ɪn][ðə; ði][ju:zuəl] [wei] — [wel] ,
If Mrs . Hunt had risen slowly to greet a caller in the usual way — well ,
如果 太太 . 打猎 有 升起 缓慢地 到 迎接 一个 呼叫者 在 这 通常 方式 — 出色地 ,
如果亨特太太像往常一样缓缓起身迎接来访者——嗯,

[ʃi:; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɔ:tn] [hɜ:r'self][tæŋg(ə)ld][ʌp] .
she wouldn't have gotten herself tangled up .
她 不会 有 获得 她自己 纠缠不清 向上 .

她本来不会让自己陷入这种困境的。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ['ɔ:kwɜ:rdli] .
She was the last woman in the world to do anything awkwardly .
她 曾是 这 最后的 女士 在 这 世界 到 做 任何事物 尴尬地 .

她绝对是世界上最不会做任何笨拙事情的女人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ji] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] ['terər] — [wʌt] ?
But if she leaped to her feet in terror — what ?
但 如果 她 跳跃 到 她 脚 在 恐怖 — 什么 ?

但如果她惊恐地跳起来——那又会怎样？

[tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] — [ɔ:r][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?
To defend herself — or try to escape ?
到 保卫 她自己 — 或者 尝试 到 逃脱 ?

是自卫还是试图逃跑？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? "
Don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [si:] ! " [kraɪd] ['lu:'set] .
" Of course we see ! " cried Lucette .
" 的 课程 我们 看 ! " 哭 露西特 .

“我们当然看到了！”露西特喊道。

" [aɪ 'ti:] [pru:vz] ['evriθɪŋ] ! "
" It proves everything ! "
" 它 证明 一切 ! " "

“这证明了一切！”

" ['hɑ:rdli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Hardly , " I replied .
" 几乎 , " 我 回复 .

“几乎不可能，”我回答道。

" [traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [si:n] , ['mæltbi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] .
" Try to imagine the scene , Maltby , as you seem to believe it occurred .
" 尝试 到 想象 这 场景 , 马尔特比 , 作为 你 似乎 到 相信 它 发生 .

“马尔特比，试着想象一下你认为当时的情景。”

[aɪ][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪm.pɔ:sə'bɪləti] — [ðæt] ['su:zn] ,
I won't speak of the major impossibility — that Susan ,
我 惯于 说话 的 这 主要的 不可能 — 那 苏珊 ,

我不会提及那件根本不可能的事——苏珊，

[ə; eɪ][gɜːrl] [ˈjuːv] [ˈnoʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər][waɪf] ,
a girl you've known and have asked to be your wife ,
一个 女孩 你已经 已知 和 有 问 到 是 你的 妻子 ,
你认识并向她求婚的女孩,

[kʊd; kəd] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [kraɪm] !
could under any circumstances be the author of such a crime !
可以 在下面 任何 情况 是 这 作者 的 这样的 一个 犯罪 !
在任何情况下都可能成为此类犯罪的始作俑者!

[wiːl] [pæs] [ðæt] .
We'll pass that .
出色地 经过 那 .

我们就不谈这个了。

[ˈsɪmplɪ] [traɪ][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] .
Simply try to picture the crime itself .
简单地 尝试 到 图片 这 犯罪 本身 .
试着想象一下犯罪过程。

[ˈsuːzn] , [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈhætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈwaɪfs]
Susan , showing no traces of unnatural excitement , is conducted to my wife's
苏珊 , 显示 不 痕迹 的 不自然 激动 , 是 实施 到 我的 妻子的
[ˈbuːdwaːr] .
boudoir .
闺房 .

苏珊没有表现出任何不自然的兴奋，被带到了我妻子的闺房。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentərz] , [ʌts] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnz] ,
She enters , shuts the door , turns ,
她 进入 , 关闭 这 门 , 转弯 ,
她走了进去，关上门，转身，

[ðen] [ˈrʌɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈhɪdiəs] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈfjəri] [ðæt] [ˈgɜːrtruːd]
then rushes at her with so hideous an effect of insane fury that Gertrude
然后 冲刺 在 她 和 所以 可怕 一个 影响 的 疯狂的 愤怒 那 格特鲁德
[ˈsprɪŋz] [ʌp] , [ˈterəfaɪd] .
springs up , terrified .
弹簧 向上 , 恐惧 .

然后他带着一种疯狂的愤怒，向她猛扑过去，吓得格特鲁德跳了起来。

[ˈsuːzn] — [mɔːr] [ˈslɑːtli] [bɪlt] [ðæn; ðən] [ˈgɜːrtruːd] , [rɪˈmembər] ! — [ˈgræpəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Susan — more slightly built than Gertrude , remember ! — grapples with her ,
苏珊 — 更多的 轻微地 建造 比 格特鲁德 , 记住 ! — 搏斗 和 她 ,
[ˈterz] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
tears a paper knife from her hand ,
眼泪 一个 纸 刀 从 她 手 ,

苏珊——别忘了，她比格特鲁德身材更娇小！——与她扭打起来，从她手里夺走了一把裁纸刀。

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [aɪ ˈtiː] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪ] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] .
and plunges it deep into her eye , penetrating the brain .
和 暴跌 它 深的 进入 她 眼睛 , 渗透 这 脑 .

然后将它深深刺入她的眼睛，穿透了大脑。

[səˈpoʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ˈmædnəs] [lent] [hɜːr; hər] [ðɪs] [fɔːrs] .
Suppose , if you will , that madness lent her this force .
认为 , 如果 你 将要 , 那 疯狂 借出的 她 这 力量 .

假设，正是那份疯狂赋予了她这种力量。

[bʌt; bət] , [ˈɑːbvɪəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
But , obviously , for the point of the knife to enter the eye in that way ,
但 , 明显地 , 为了 这 观点 的 这 刀 到 进入 这 眼睛 在 那 方式 ,
但很显然，刀尖要以这种方式刺入眼睛，

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] !
" There wasn't time !
" 那里 不是 时间 !

“没时间了！ ”

" [ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Doctor Askew objected impatiently .
" 医生 歪斜 反对 不耐烦地 .

阿斯克医生不耐烦地反对道。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈfjuːt(ə)] !
" And , he went on , it happens that all this is futile !
" 和 , 他 去 在 , 它 发生 那 全部 这 是 徒劳 !

“而且,”他继续说道,“结果这一切都是徒劳的! ”

[aɪ][hæv; həv] [pruːf] [hɪr] , [kəˈrɒbəˌreɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhʌnts] [rɪˈmɑːrkəbli] [əˈkjuːt] [ˈθɪəriːz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
I have proof here , corroborating Mr . Hunt's remarkably acute theories in the most
我 有 证明 这里 , 证实 先生 : 亨特的 非常 急性 理论 在 这 最多
[ˈpɑːzətɪv] [wei] .
positive way .
积极的 方式 .

我这里有证据,以最积极的方式证实了亨特先生非常敏锐的理论。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈriːdɪŋ] [wʌt] [ˈsuːzənz][hænd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsɑːrdʒənt]
" But before reading what Susan's hand had written , he turned to Sergeant
" 但 前 阅读 什么 苏珊的 手 有 书面 , 他 转向 到 军士
[ˈkɑːnlən] , [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Conlon , requesting his close attention ,
康伦 , 请求 他的 关闭 注意力 ,

但在阅读苏珊手上写的是什么之前,他转向康伦警官,请求他仔细听。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələɹ] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈraɪtɪŋ]
and then gave him briefly a popular lecture on the nature of automatic writing
和 然后 给予 他 简要地 一个 受欢迎的 演讲 在 这 自然 的 自动的 写作
[æz; əz] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌf] - [ˈmaɪndɪd] [nʊˈrɑːlədʒɪst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːpərˈnætʃrəl] .
as understood by a tough - minded neurologist with no faith in the supernatural .
作为 理解 经过 一个 艰难的 - 有思想 神经科医生 和 不 信仰 在 这 超自然 .

然后,他给这位不相信超自然现象的、思维严谨的神经学家讲解了自动书写的本质,并简要地向他进行了通俗易懂的阐述。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [pərˈfɔːrməns] [ɪn][ɪts] [wei] ,
It was really a masterly performance in its way ,
它 曾是 真的 一个 精湛 表现 在 它是 方式 ,

从某种意义上说,这真是一场大师级的表演。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪˈsenʃlɪ] .
for he avoided the jargon of science and cut down to essentials .
为了 他 避免 这 行话 的 科学 和 切 向下 到 必需品 .

因为他避免使用科学术语,而是直奔主题。

" [ˈkɑːnlən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [ɔːf(ə)n] [fərˈɡɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
" Conlon , he said , you've often forgotten something , tried to recall it ,
" 康伦 , 他 说 , 你 已经 经常 被遗忘的 某物 , 尝试 到 记起 它 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp] .
and finally given it up .
和 最后 给定 它 向上 .

“康伦,”他说,“你经常忘记一些事情,努力回忆,但最终还是放弃了。”

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] .
We all have .
我们 全部 有 .

我们都有。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ju;; jʊ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
And then some day , when you least expected it and were thinking of
和 然后 一些 天 , 什么时候 你 至少 预期的 它 和 是 思维 的
[sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

然后有一天, 在你最意想不到的时候, 当你正在想别的事情时,

[ðæt] [fər'ga:tɪn] [sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [pɑ:pt] ['ɪntu:][jɔr; jər][maɪnd] [ə'gen] — [eɪ] ?
that forgotten something has popped into your mind again — eh ?
那 被遗忘的 某物 有 爆裂 进入 你的 头脑 再次 — 嗯 ?

你是不是又想起了某件被遗忘的事情?

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wen] [ju;; jʊ] ['kʊdnt] [pʊt][jɔr; jər]['fɪŋgər][ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
Where was it in the meantime , when you couldn't put your finger on it ?
在哪里 曾是 它 在 这 与此同时 , 什么时候 你 不能 放 你的 手指 在 它 ?

在你无法确定它在哪里的时候, 它又在哪里呢?

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [bæk] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [sʌmwɛr] .
Since it eventually came back , it must have been preserved somewhere .
自从 它 最终 来了 后退 , 它 必须 有 到过 保存完好 某处 .

既然它最终被找回, 那一定是被保存在某个地方了。

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
That's plain enough , isn't it ?
那就是 清楚的 足够的 , 不是 它 ?

这很清楚了, 不是吗?

[bʌt; bət] [wen] [ju;; jʊ] [seɪ] [sʌmθɪŋ] [ju:v] [fər'ga:tɪn] - [pɑ:ps] ['ɪntu:][jɔr; jər][maɪnd] - [ə'gen] , [jʊə(r)]
But when you say something you've forgotten ' pops into your mind ' again , you're
但 什么时候 你 说 某物 你已经 被遗忘的 - 流行音乐 进入 你的 头脑 - 再次 , 你是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

但是, 如果你说你忘记的事情“突然想起来了”, 那就错了。

[ɪts] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][maɪnd] .
It's never been out of your mind .
它是 绝不 到过 出去 的 你的 头脑 .

你从未忘记过这件事。

[wʌt] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [stɪl] [dəʊnt] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][hæz; həz] [tu:] [pɑ:rts][tu;; tə]
What too many of us still don't know is that a man's mind has two parts to
什么 也 许多 的 我们 仍然 不 知道 是 那 一个 男人的 头脑 有 二 部分 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

太多人仍然不知道, 人的思想由两部分组成。

[wʌn] [pɑ:rt] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] , [ɪz] ['kɑ:nʃəsənəs] — [ðə; ði][pɑ:rt][wɪə(r)] ['ju:zɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði][pɑ:rt]
One part , much the smallest , is consciousness — the part we're using now , the part
— 部分 , 很多 这 最小 , 是 意识 — 这 部分 是 使用 现在 , 这 部分
[wɪə(r)] [ɔ:lweɪz] [ə'weɪr] [ʌv; əv] .
we're always aware of .
是 总是 意识到的 的 .

其中最小的一部分是意识——我们现在正在使用的那部分, 也是我们始终意识到的那部分。

[ðə; ði] [ˈləðər] [pɑ:rt][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][dɑ:rk] ['stɔ:rhaʊs] , [wer] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [wi:v] [fər'gɑ:tn]
The other part is a big dark storehouse , where pretty much everything we've forgotten
这 其他 部分 是 一个 大的 黑暗的 库 , 在哪里 漂亮的 很多 一切 我们已经 被遗忘的
[ɪz] [kept] .
is kept .
是 保留 .

另一部分是一个巨大的黑暗仓库，里面几乎存放着我们遗忘的一切。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rhaʊs] [ɔ:r][ðə; ði] [θɪŋz] [kept] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
We're not aware of the storehouse or the things kept in it ,
是 不是 意识到的 的 这 库 或者 这 事物 保留 在 它 ,
我们不知道这个仓库，也不知道里面存放了什么。

[soʊ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
so the ordinary man doesn't know anything about it .
所以 这 普通的 男人 不 知道 任何事物 关于 它 .
所以普通人对此一无所知。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [splɪ:n] ,
You're not aware of your spleen ,
你是 不是 意识到的 的 你的 脾 ,
你对自己的脾脏一无所知。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] [ɪf] ['dɑ:ktɜːz] ['hædnt] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
and wouldn't know you had one if doctors hadn't cut up a lot of people
和 不会 知道 你 有 一 如果 医生 之前没有 切 向上 一个 很多 的 人们
[ænd; ənd] [faʊnd] [splɪ:n] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and found spleens in every one of them .
和 成立 脾脏 在 每一个 一 的 他们 .

如果不是医生解剖了很多，并在每个人身上都发现了脾脏，你根本不会知道你有一个脾脏。

[ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [splɪ:n] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['dɑ:ktɜːz] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .
You believe you've got a spleen because we doctors tell you so .
你 相信 你已经 得到 一个 脾 因为 我们 医生 告诉 你 所以 .
你相信自己有脾脏，是因为医生这么告诉你的。

[wel] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ][bɪɡ] ['stɔ:rhaʊs] , [wer] [moʊst] [-
Well , I'm telling you now that your mind has a big storehouse , where most [185
出色地 , 我是 讲述 你 现在 那 你的 头脑 有 一个 大的 库 , 在哪里 最多 [185
]]
]

好吧，我现在告诉你，你的大脑有一个巨大的仓库，里面存放着大部分[185]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] .
of the things you've forgotten are preserved .
的 这 事物 你已经 被遗忘的 是 保存完好 .
那些你遗忘的事物都被保留了下来。

[wi:; wi][maɪnd] - ['dɑ:ktɜːz] [kɔ:l][aɪ 'ti:][jʊr; jər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [maɪnd] .
We mind - doctors call it your Unconscious Mind .
我们 头脑 - 医生 称呼 它 你的 无意识 头脑 .
我们这些精神科医生称之为你的潜意识。

[ɔ:l] [klɪr] [soʊ][fɑ:r] ? . . .
All clear so far ? . . .
全部 清除 所以 远的 ? . . .
目前一切都清楚了吗?

[ɡʊd] .
Good .
好的 .

好的。

" [naʊ] [ðen] — [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] , [aɪ ˈti:] [mi:nz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfəs] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn]
" **Now then — when a man's hypnotized , it means his conscious mind has been**
" 现在 然后 — 什么时候 一个 男人的 被催眠 , 它 方法 他的 有意识的 头脑 有 到过
[pʊt][tu:; tə] [sli:p] ,
put to sleep ,
放 到 睡觉 ,

“那么，当一个人被催眠时，就意味着他的意识已经进入睡眠状态。”

[ˈpræktɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑ:nfəs] [maɪnd][hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [weɪkt] [ʌp] .
practically , and his unconscious mind has , in a sense , waked up .
几乎 , 和 他的 无意识 头脑 有 , 在 一个 感觉 , 醒来 向上 .

实际上，他的潜意识在某种意义上已经苏醒了。

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [wi:; wi][kæn; kən] [fɪʃ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪɡ]
When a man's hypnotized we can fish all sorts of queer things from his big
什么时候 一个 男人的 被催眠 我们 能 鱼 全部 排序 的 酷儿 事物 从 他的 大的
[ˈsto:rhauz] ,
storehouse ,
库 ,

当一个人被催眠后，我们可以从他巨大的心理储藏库中挖掘出各种各样古怪的东西。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑ:nfəs] [maɪnd] ; [θɪŋz] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [θɪŋz] [ˈhi:d] [fərˈga:tn] . . .
his unconscious mind ; things he didn't know were there , things he'd forgotten . . .
他的 无意识 头脑 ; 事物 他 没有 知道 是 那里 , 事物 他会 被遗忘的 . . .
.
:
.

他的潜意识里；那些他自己都不知道存在的东西，那些他已经遗忘的东西.....

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈtræns] .
And it's the same with what we call trances .
和 它是 这 相同的 和 什么 我们 称呼 恍惚状态 .

这种情况与我们所说的恍惚状态也是如此。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtræns] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈkɑ:nfəs] [maɪnd][ɪz] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [hu:z]
A man in a trance is a man whose conscious mind is asleep and whose
一个 男人 在 一个 发呆 是 一个 男人 谁 有意识的 头脑 是 睡着了 和 谁
[ʌnˈkɑ:nfəs] [maɪnd][ɪz] [əˈweɪk] .
unconscious mind is awake .
无意识 头脑 是 醒 .

处于恍惚状态的人，其意识层面处于睡眠状态，而潜意识层面处于清醒状态。

" [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [mɪs] [ˈbleɪks] [kənˈdɪ(ə)n] [naʊ] .
" **That's exactly Miss Blake's condition now .**
" 那就是 确切地 错过 布莱克的 状况 现在 .

“这正是布莱克小姐现在的状况。”

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:l] [læst] [ˈi:vniŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtræns] ;
The shock of what she saw last evening threw her into a trance ;
这 震惊 的 什么 她 锯 最后的 晚上 扔 她 进入 一个 发呆 ;

昨晚所见景象令她震惊不已，陷入了恍惚状态；

[ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [raʊnd] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ʌnˈkɑ:nfəs] [maɪnd][hæz; həz]
she doesn't know what's going on round her — but her unconscious mind has
她 不 知道 是什么 去 在 圆形的 她 — 但 她 无意识 头脑 有

[ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,
a record ,
一个 记录 ,

她不知道周围发生了什么——但她的潜意识里却有记录。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfoʊnəgræf] - [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈevriθɪŋ] [ðætɪz] [ˈevər] [ˈhæpənd]
a sort of phonograph - record of more or less everything that's ever happened
一个 种类 的 留声机 - 记录 的 更多的 或者较少的 一切 那就是 曾经 发生
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

就像一张唱片，记录了她经历过的几乎所有事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɔ:r] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [træns] [steɪt] [ʃi:d] [ˈsɪmpli] [pleɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
and if she speaks or writes in this trance state she'd simply play one of these
和 如果 她 说话 或者 写 在 这 发呆 状态 棚 简单地 玩 一 的 这些
[stɔ:rd] - [ʌp] [ˈrekərdz] [fɔ:r; fər][ju: 'les] ;
stored - up records for us ;
存储 - 向上 记录 为了 我们 ;

如果她在这种恍惚状态下说话或写作，她就会给我们播放其中一张预先保存好的唱片；

[pleɪ] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfoʊnəgræf] , [ɔ:tə'mætɪkli] .
play it just like a phonograph , automatically .
玩 它 只是 喜欢 一个 留声机 , 自动地 .

就像留声机一样，自动播放。

[hɜ:r; hər] [wɪl] [ˈpaʊəz] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [si:] ;
Her will power's out of commission , you see ;
她 将要 权力 出去 的 委员会 , 你 看 ;

你看，她的意志力已经丧失了；

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃi:z] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ˈɪnstrəmənt] .
in this state she's nothing more nor less than a highly complicated instrument .
在 这 状态 她是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 高度 复杂的 乐器 .

在这种状态下，她只不过是一件极其复杂的乐器而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʃi:; ʃi] [pleɪz] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] ;
And the record she plays may be of no interest to anybody ;
和 这 记录 她 演出 可能 是 的 不 兴趣 到 任何人 ;

她播放的唱片可能根本没人感兴趣；

[sʌm; səm] [bɔ:ŋ] - [fərˈgɑ:tn] [ˈɪnsɪdənt] [ɔ:r] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] .
some long - forgotten incident or experience of childhood , for example .
一些 长的 - 被遗忘的 事件 或者 经验 的 童年 , 为了 例子 .

例如，童年时期一些早已被遗忘的事件或经历。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [raɪt] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ˈɡoʊɪŋ] — [eɪ] ?
On the other hand , if we can get the right record going — eh ?
在 这 其他 手 , 如果 我们 能 得到 这 正确的 记录 去 — 嗯 ?

另一方面，如果我们能取得正确的成绩——嗯？

— [wi:v] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !
— **we've every chance of finding out exactly what we want to know !**
— 我们已经 每一个 机会 的 寻找 出去 确切地 什么 我们 想 到 知道 !

——我们完全有机会找到我们想知道的答案！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'tentɪv] [ˈpju:p(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪˈkju:liərli] [ˈvɪvɪd] [ɡri:n] -
" **He paused , fixing his already attentive pupil with his peculiarly vivid green -**
" 他 暂停 , 定影 他的 已经 细心 瞳孔 和 他的 奇特地 生动 绿色的 -
[blu:] [ɡlæns] .
blue glance .
蓝色的 瞥一眼 .

他停顿了一下，用他那双格外鲜艳的蓝绿色眼睛注视着他那已经全神贯注的学生。

" [naʊ] , [ˈkɑ:nləŋ] , [get] [ðɪs] — [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] !
" **Now , Conlon , get this — it's important !**
" 现在 , 康伦 , 得到 这 — 它是 重要的 !

“康伦，听好了——这很重要！”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪli:v] [wʌn] [ʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [maɪnd] — ['sɪmpli]
I must ask you to believe one other thing about the Unconscious Mind — simply
我 必须 问 你 到 相信 一 其他 事物 关于 这 无意识 头脑 — 简单地
[teɪk] [aɪ'tiː][ɑ:n][maɪ][seɪ] - [soʊ] ,
take it on my say - so ,
拿 它 在 我的 说 - 所以 ,
关于潜意识, 我必须请你相信另一件事——就听我这么说吧。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːvd] [fækt] : [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd][ɪz] [tempə'rerəli] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [æz; əz]
as a proved fact : When the conscious mind is temporarily out of business — as
作为 一个 已证实 事实 : 什么时候 这 有意识的 头脑 是 暂时地 出去 的 商业 — 作为
[ʌndər] ['hɪpnətaɪzəm] ,
under hypnotism ,
在下面 催眠术 ,
已被证实的事实是: 当意识暂时停止运作时——例如在催眠状态下,

[ɔ:r][ɪn] [træns] — [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [maɪnd] , [laɪk][ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɪnstrəmənt] [aɪ'tiː][ɪz] ,
or in trance — the unconscious mind , like the sensitive instrument it is ,
或者 在 发呆 — 这 无意识 头脑 , 喜欢 这 敏感的 乐器 它 是 ,
或者处于恍惚状态——无意识的心灵, 就像它本身那样敏感。

[wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [ə'beɪ] [ɔ:r][rɪ'spa:nd] [tuː; tə] [aʊt'saɪd] [sə'dʒestʃənz] .
will often obey or respond to outside suggestions .
将要 经常 服从 或者 回应 到 外部 建议 .
通常会服从或回应外界的建议。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][ɪntuː][ɔ:l] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I can't go into all this , of course .
我 不能 去 进入 全部 这 , 的 课程 .
我当然不能详述所有这些细节。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪli:v] [ə'baʊt] [mɪs] [bleɪk] [ɪz] [ðɪs] :
But what I ask you to believe about Miss Blake is this :
但 什么 我 问 你 到 相信 关于 错过 布莱克 是 这 :
但我希望你们相信的是, 关于布莱克小姐, 有这样一件事:

[ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] , [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [pleɪd]
In her present state of trance , at my suggestion , she has played
在 她 展示 状态 的 发呆 , 在 我的 建议 , 她 有 玩
[ðə; ði] [raɪt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔːr; fər][juː 'es] !
the right record for us !
这 正确的 记录 为了 我们 !
在她恍惚的状态下, 在我的建议下, 她为我们播放了一张合适的唱片!

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔːtə'mætɪkli] ['rɪt(ə)n] [-]
She has automatically written [186]
她 有 自动地 书面 [-]
她自动写了[186]

[daʊn] [fɔːr; fər][juː 'es][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪks'piəriənsɪz] [læst] ['iːvniŋ] .
down for us an account of her experiences last evening .
向下 为了 我们 一个 帐户 的 她 经历 最后的 晚上 .
请她向我们讲述一下她昨晚的经历。

[ænd; ænd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
And I assure you this account , obtained in this way ,
和 我 保证 你 这 帐户 , 获得 在 这 方式 ,
我向你保证, 通过这种方式获得的这份账目,

[ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'laɪəb(ə)] [ænd; ənd] [fɑ:r] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪ; jɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ju: 'es] [ɪn]
is far more reliable and far more complete than any she could give us in
是 远的 更多的 可靠的 和 远的 更多的 完全的 比 任何 她 可以 给 我们 在
[hɜ:r; hər] ['nɔ:rm(ə)] ,
her normal ,
她 普通的 ,

比她平时能提供的任何信息都更可靠、更完整得多。

['kɑ:nʃəs] , ['weɪkɪŋ] [steɪt] .
conscious , waking state .
有意识的 , 醒来 状态 .

清醒的意识状态。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['mɑ:rvələs] [ɔ:r] [waɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['kɑ:nlən] .
There's nothing marvellous or weird about it , Conlon .
有 没有什么 奇妙 或者 诡异的 关于 它 , 康伦 .

康伦, 这没什么了不起的, 也没什么奇怪的。

[wi; wi] [hæv; həv] [hɪr] " — [ænd; ənd] [hi; hi] ['slɑ:tli] ['rætlɪd] [ðə; ði] [lu:s] [fɪ:ts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — " "
We have here " — and he slightly rattled the loose sheets in his hand — "
我们 有 这里 " — 和 他 轻微地 摇晃 这 松动的 纸张 在 他的 手 — "
['sɪmpli] [æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [stɔ:rd] - [ʌp] [ɪm'preʃəns] .
simply an automatic record of stored - up impressions .
简单地 一个 自动的 记录 的 存储 - 向上 印象 .

“我们这里有,”他一边说着, 一边轻轻晃动着手中的松散纸张, “这简直就是一个自动记录已存储印象的装置。”

[du:] [ju; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

" ['kɑ:nlən] [grʌntɪd] [ðæt] [hi; hi] [gest] ['meɪbɪ] [hi; hi] [sɔ:] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
" Conlon grunted that he guessed maybe he saw ; at any rate , he was willing
" 康伦 哼哼 那 他 猜对了 或许 他 锯 ; 在 任何 速度 , 他 曾是 愿意的
[tu; tə] [bi; bi] [ʃʊn] .
to be shown .
到 是 所示 .

康伦咕哝了一声, 说他猜想自己可能看到了; 无论如何, 他愿意被指认出来。

[ðen] ['dɑ:ktər] [ə'skju:] [ri:d] [ju: 'es] ['su:zənz] [ʊn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪdɪ'a:tɪkli] ['mi:nɪŋləs]
Then Doctor Askew read us Susan's own story of the strange , idiotically meaningless
然后 医生 歪斜 读 我们 苏珊的 自己的 故事 的 这 奇怪的 , 愚蠢地 无意义的
['æksɪdənt] [tu; tə] ['gɜ:rtru:d] .
accident to Gertrude .
事故 到 格特鲁德 .

然后, 阿斯丘医生给我们读了苏珊讲述的关于格特鲁德遭遇的那场奇怪、愚蠢且毫无意义的意外的故事。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [kəris'pɒndɪd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['vɪz(ə)n] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ;
As it corresponded in every particular with my vision , I shall not repeat it ;
作为 它 对应 在 每一个 特别的 和 我的 想象 , 我 将 不是 重复 它 ;
因为它与我的设想完全吻合, 我就不再赘述了;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['sɑ:rdʒənt] ['kɑ:nlən] [ænd; ənd] ['mæltbi] ,
but it produced an enormous impression on Sergeant Conlon and Maltby ,
但 它 生产 一个 巨大的 印象 在 军士 康伦 和 马尔特比 ,
[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] ['lu:'set] .
and even on Lucette .
和 甚至 在 露西特 .

但这给康伦中士、马尔特比, 甚至露西特都留下了深刻的印象。

[ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] ,
Taken in connection with my independent theory of what must have occurred ,
已采取 在 联系 和 我的 独立的 理论 的 什么 必须 有 发生 ,
结合我对事件经过的独立推测,

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈsuːzənz] [ˈstoːri] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈvɪnsɪŋ] ;
they found Susan's story entirely convincing ;
他们 成立 苏珊的 故事 完全 令人信服的 ;
他们觉得苏珊的故事完全令人信服;

[ðooʊ] [ˈweðər] [ˈluːˈset] [ˈriːəli] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ][ɔːr][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
though whether Lucette really found it so or had suddenly decided — because
尽管 无论 露西特 真的 成立 它 所以 或者 有 突然 决定 — 因为
[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] [meɪd] [baɪ][ˈsuːzənz][hænd] — [ðæt] [ðə; ði]
of certain uncomfortable accusations against herself made by Susan's hand — that the
的 肯定 不舒服 指控 反对 她自己 制成 经过 苏珊的 手 — 那 这
[hoʊl] [ˈmætər] [hæd; həd] [ɡoːn] [kwɑːt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [pʌbˈlɪsəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
whole matter had gone quite far enough and any further publicity would be a
所有的 事情 有 已消失 相当 远的 足够的 和 任何 更远 宣传 会 是 一个
[mɪsˈteɪk] ,
mistake ,
错误 ,

不过，究竟是露西特真的这么认为，还是因为苏珊对她做出了一些让她感到不舒服的指控，而突然决定整件事已经发展到足够大的程度，任何进一步的公开都是个错误，这一点尚不清楚。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈleɪtər][ˈdʒʌdʒmənt] .
I must leave to your later judgment .
我 必须 离开 到 你的 之后 判断 .
我将此交由您日后评判。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [əˈraɪvd] ,
As for the coroner , when at length he arrived ,
作为 为了 这 验尸官 , 什么时候 在 长度 他 到达的 ,
至于验尸官，当他最终赶到时，

[hiː; hi] [tuː] — [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈliːf] — [əkˈseptɪd] [ˈsuːzənz]
he too — to my astonishment and unspeakable relief — accepted Susan's
他 也 — 到 我的 惊讶 和 无法形容 宽慰 — 公认 苏珊的
[ɔːtəˈmætɪk] [ˈstoːri] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [ɔːr] [dɪˈmɜːr] .
automatic story without delay or demur .
自动的 故事 没有 延迟 或者 异议 .

令我惊讶又无比欣慰的是，他也毫不犹豫地接受了苏珊的自以为是的说法，没有丝毫异议。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɡʊd] [lʌk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət] [kwɑːt]
Here was a stroke of sheer good luck , for a grateful change — but quite
这里 曾是 一个 中风 的 透明 好的 运气 , 为了 一个 感激的 改变 — 但 相当
[æz; əz] [ˈsensləs] [ɪn] [ɪtˈself] ,
as senseless in itself ,
作为 无意义的 在 本身 ,
这纯粹是一次幸运的巧合，令人欣喜——但就其本身而言，却又毫无意义。

[wen] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈæksɪdənt][tuː; tə] [ˈɡɜːrtruːd] .
when seriously considered , as the cruel accident to Gertrude .
什么时候 严重地 经过考虑的 , 作为 这 残忍的 事故 到 格特鲁德 .
认真想想，这就像对格特鲁德的残酷意外。

[aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrənɜːz] [ˈsɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmiːdiəm] ,
It merely happened that the coroner's sister was a professional medium ,
它 仅仅 发生 那 这 验尸官 姐姐 曾是 一个 专业的 中等的 ,
碰巧的是，验尸官的妹妹是一位职业灵媒。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfæməli] [wɜːr; wər] [ˈɑːrd(ə)nt] [brɪˈliːvəz] [ɪn] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
and that he and his whole family were ardent believers in spiritualism ,
和 那 他 和 他的 所有的 家庭 是 热心 信徒 在 招魂 ,
[ˈæktɪv] [ˈmɪʃənəɪz] [ɪn] [ðæt] [kɔːz] .
active missionaries in that cause .
积极的 传教士 在 那 原因 .

他和他的全家都是唯灵论的虔诚信徒，积极投身于这项事业的传教活动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [laɪf] [æz; əz] [æn; ən] [iːst] [saɪd] [striːt] - [ˈɜːrtʃɪn] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] ,
He had started life as an East Side street - urchin , had the coroner ,
他 有 开始 生活 作为 一个 东方 边 街道 - 顽童 , 有 这 验尸官 ,
据验尸官称，他最初是东区街头的流浪儿。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ˈskræmbld] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] [frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] ,
and had scrambled up somehow from bondage to influence ,
和 有 打乱 向上 不知何故 从 束缚 到 影响 ,
他不知何故从奴役中挣脱出来，获得了影响力。

[ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈfɪstɪd] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [skuːl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɑːstər]
fighting his way single - fisted through a hard school that does not often foster
斗争 他的 方式 单身的 - 拳交 通过 一个 难的 学校 那 做 不是 经常 促进
[ɪˈluːʒnz] ;
illusions ;
幻觉 ;

他单枪匹马地闯过了一所不鼓励幻想的艰苦学校；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈiːɡərli] [ˈkredʒələs] [maɪnd] .
but I have never met a more eagerly credulous mind .
但 我 有 绝不 遇见 一个 更多的 急切地 轻信的 头脑 .
但我从未见过如此轻信的人。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈkæv(ə)l] ,
He accepted the automatic writing as evidence without a moment's cavil ,
他 公认 这 自动的 写作 作为 证据 没有 一个 瞬间 挑剔 ,
[əˈfɔːrɪŋ] [juːˈes] [-]
assuring us [187]
保证 我们 [-]

他毫不犹豫地接受了自动书写作为证据，并向我们保证[187]

[æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
at once that it undoubtedly came as a direct message from the dead .
在 一次 那 它 无疑 来了 作为 一个 直接的 信息 从 这 死的 .
立刻就能看出，这无疑是死者直接传达的信息。

[ˈdɑːktər] [æskjuːz] [prɪˈlɪmɪneri] [ekspləˈneɪʃənz] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [brʌʃt] [əˈsaɪd] .
Doctor Askew's preliminary explanations he simply brushed aside .
医生 阿斯克尤 初步的 解释 他 简单地 刷过 旁边 .
阿斯克医生的初步解释，他根本不予理会。

[ɪf] [mɪs] [bleɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [træns] [steɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]
If Miss Blake in her present trance state , which he soon satisfied himself was
如果 错过 布莱克 在 她 展示 发呆 状态 , 哪个 他 很快 使满意 他自己 曾是
[ˈdʒenjuɪn] ,
genuine ,
真的 ,

如果布莱克小姐目前处于恍惚状态（他很快确信这是真的），

[hæd; həd] [prə'du:st] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [ðen] [hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ]
had produced this message , then her hand had been controlled by a
有 生产 这 信息 , 然后 她 手 有 到过 受控 经过 一个
[dɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt] — ['prɑ:bəbli] ['mɪsɪz] . ['hʌnts] .
disembodied spirit — probably Mrs . Hunt's .
无形的 精神 — 大概 太太 . 亨特的 .

她发出这条信息后，她的手就被一个无形的灵魂控制了——很可能是亨特夫人的灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,
There was no arguing with the man , and on my part , heaven knows ,
那里 曾是 不 争论 和 这 男人 , 和 在 我的 部分 , 天堂 知道 ,
跟那人根本没法争辩，至于我，天知道我当时的心情。

[noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] !
no desire to oppose him !
不 欲望 到 反对 他 !

我丝毫没有反对他的意愿！

[aɪ] ['lɪsnd] ['greɪtfəli] [fɔ:r; fər][wʌn] ['aʊər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv]['spɪrɪt] [,revɪ'leɪfənz] ,
I listened gratefully for one hour to his wonder tales of spirit revelations ,
我 听着 感激不尽 为了 一 小时 到 他的 想知道 故事 的 精神 启示 ,
我满怀感激地聆听了他一个小时关于灵界启示的奇妙故事。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi] [rɪ'lʌktəntli] [left] [ju: 'es] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
and blessed him when he reluctantly left us — with the assurance that
和 蒙福 他 什么时候 他 勉强 左边 我们 — 和 这 保证 那
[ˈgɜ:rtru:dz] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] [du:] [tu:; tə][æn; ən][ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æksɪdənt]
Gertrude's death would be at once reported as due to an unavoidable accident
格特鲁德的 死亡 会 是 在 一次 据报道 作为 到期的 到 一个 不可避免的 事故
.
:
.

当他依依不舍地离开我们时，我们祝福了他——并保证格特鲁德的死会立即被报道为一场不可避免的意外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] [ɪ'diʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pepərz] .
It was so announced in the noon editions of the evening papers .
它 曾是 所以 宣布 在 这 中午 版本 的 这 晚上 文件 .

此事已在晚报中午版上刊登。

[ˈsɑ:rdʒənt] ['kɑ:nlən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['elɪvətər] ,
Sergeant Conlon and his aids departed by the service elevator ,
军士 康伦 和 他的 艾滋病 已离开 经过 这 服务 电梯 ,

康伦中士和他的助手们乘服务电梯离开了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ɑ:kt] [ænd; ənd] [gri:vɪd] ['klɜ:rdʒɪmən][ænd; ənd][ə; eɪ]
and were soon replaced by a shocked and grieved clergyman and a
和 是 很快 替换 经过 一个 震惊 和 伤心 牧师 和 一个
[ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈʌndərteɪkər] .
competent undertaker .
胜任的 殡仪员 .

随后，一位震惊悲痛的牧师和一位能干的殡仪员接替了他们。

[ðə; ði]['fju:nərəl] — [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] — [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] ; ['telɪgræm]
The funeral — to take place in New Haven — was arranged for ; telegrams
这 葬礼 — 到 拿 地方 在 新的 避风港 — 曾是 安排 为了 ; 电报
[wɜ:r; wər][sent] ; [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɪl] .
were sent ; one among them to Phil .
是 发送 ; 一 之中 他们 到 菲尔 .

葬礼将在纽黑文举行，相关事宜已经安排妥当；电报也已发出；其中一封发给了菲尔。

[ˈiːv(ə)n] [pɒr] [mɪs] [ˈgɑʊkɜː] [wʌz; wəz][æ; ət][læst] [rɪˈmembə] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] —
Even poor Miss Goucher was at last remembered and communicated with —
甚至 贫穷的 错过 古彻 曾是 在 最后的 记得 和 沟通 和 —
[ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [aɪ] [fɪr] ,
only just in time , I fear ,
仅有的 只是 在 时间 , 我 害怕 ,

就连可怜的古彻小姐最终也被人想起并联系上了——恐怕也只是千钧一发之际。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hə] [ˈriːz(ə)n] .
to save her reason .
到 节省 她 原因 .

为了保全她的理智。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hə] [mɔːr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
But of her more in its place .
但 的 她 更多的 在 它是 地方 .

但她更适合待在那里。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [θruːˈaʊt] [ˈɔːl] [ðɪs] [ˈnesəserɪ] [kənˈfjuːz(ə)n] , [ˈsuːzn] [slept] [ɑːn] .
And , meanwhile , throughout all this necessary confusion , Susan slept on .
和 , 同时 , 自始至终 全部 这 必要的 困惑 , 苏珊 睡着了 在 .

与此同时，在这一切必要的混乱之中，苏珊睡着了。

[nuːn] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [stɪl] [slept]
Noon was past , and she still slept
中午 曾是 过去的 , 和 她 仍然 睡着了

已过中午，她还在睡觉.....

[ænd; ənd][ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [ænd; ənd][aɪ] [waːtʃt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [təˈgeðər] .
And Doctor Askew and I watched beside her , and talked together .
和 医生 歪斜 和 我 观看 旁 她 , 和 谈话 一起 .

阿斯克医生和我站在她旁边看着，边看边聊。

[æ; ət] [prɪˈsaɪsli] [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hə][æ; ət][ðə; ðɪ]
At precisely seven minutes to three — I was bending over her at the
在 恰恰 七 分钟 到 三 — 我 曾是 弯曲 超过 她 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

下午三点五十分整——当时我正弯腰看着她，

[ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hə] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] — [fɪː; fɪ][ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd]
studying her face for any sign of stirring consciousness — she quietly opened
学习 她 脸 为了 任何 符号 的 搅拌 意识 — 她 悄悄 打开

[hɜːr; hə] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她仔细观察着自己的脸，寻找任何意识觉醒的迹象——她静静地睁开了眼睛。

" [æmˌboʊ] , " [wɜːr; wər][hɜːr; hə][fɜːrst][wɜːrdz] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] [naʊ] ; [ə; eɪ][gɑːd] , [ˈeniweɪ] .
" Ambo , " were her first words , " I believe in God now ; a God , anyway .
" 救护车 , " 是 她 第一的 字 , " 我 相信 在 上帝 现在 ; 一个 上帝 , 反正 .

“安博，”她说的第一句话是，“我现在相信上帝了；至少相信有位上帝。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][setəboʊs] — —
I believe in Setebos — —
我 相信 在 塞特博斯 — —

我相信塞特博斯——

" [viː]
" **V**
" V

“V

[ɪn][maɪ] [ʌn'præktɪst] ,
In my unpracticed ,
在 我的 未经训练的 ;

在我未经练习的情况下，

[dɪs'ɔ:rdərli] [wei] — [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] ['su:zn] — [aɪ][hæv; həv]
disorderly way — in the hurry of my desire to get back to Susan — I have
乱 方式 — 在 这 匆忙 的 我的 欲望 到 得到 后退 到 苏珊 — 我 有
[ə'gen] [əʊvəstept] [maɪ'self][ænd; ʌnd][mʌst; məst] ,
again overstepped myself and must ,
再次 越界 我 和 必须 ;

由于急于回到苏珊身边，我行事鲁莽，再次越界，不得不.....

[æftər][ɔ:l] , [pɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] ['nesəseri] ['mætərz] [pleɪn] .
after all , pause to make certain necessary matters plain .
后 全部 , 暂停 到 制作 肯定 必要的 事情 清楚的 .

毕竟，还是要停下来把一些必要的事情说清楚。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
There is nothing else for it .
那里 是 没有什么 别的 为了 它 .

别无他法。

[aɪ][hæv; həv] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [dra:pt] [tu:] ['meni] [θredz] — [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [-]
I have , on reflection , dropped too many threads — the thread of my [188]
我 有 , 在 反射 , 掉落 也 许多 线程 — 这 线 的 我的 [-]

反思之后，我丢掉了太多线——我的[188]线

[oʊn] ['vɪʒ(ə)n] ,
own vision ,
自己的 想象 ;

自己的愿景，

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪdʒɪz] [skrɔ:ld] [baɪ] ['su:zn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][hænd]
the thread of those first two or three pages scrawled by Susan before her hand
这 线 的 那些 第一的 二 或者 三 页面 潦草的 经过 苏珊 前 她 手
[hæd; həd] ['fɒli] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][dɑ:ktər] [əskju:z] [kən'troʊl] ;
had fully responded to Doctor Askew's control ;
有 完全 回应 到 医生 阿斯克尤 控制 ;

苏珊的手尚未完全听从阿斯丘医生的控制，她潦草地写下了最初两三页的内容；

[ʌðər] ['wi:kli] ['flʌtərɪŋ] , [lu:s] - ['endɪd] [θredz] !
other weakly fluttering , loose - ended threads !
其他 弱 飘动 , 松动的 - 结束 线程 !

其他一些飘忽不定、未成形的线头！

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['nærətɪv] ['raɪtɜ:z] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪ'nɔ:rməsli] , [æz; əz][aɪ][bʌŋɡ(ə)]
My respect for the great narrative writers is increasing enormously , as I bungle
我的 尊重 为了 这 伟大的 叙述 作家 是 增加 非常 , 作为 我 搞糟
[ɔ:nwərd] .
onward .
向前 .

随着我跌跌撞撞地继续前行，我对伟大的叙事作家的敬意与日俱增。

" [ɔ:rdər][ɪz] ['hevənz] [fɜ:rst] [lɔ:] ,
" **Order is heaven's first law** ,
" 命令 是 天 第一的 法律 ;

秩序是上天的第一法则，

" [ænd; ʌnd][aɪ] [wiʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bi:; bi] [maɪn] !
" **and I wish to heaven it might also more instinctively be mine !**
" 和 我 希望 到 天堂 它 可能 还 更多的 本能地 是 矿 !

我向上帝祈祷，它也能更自然地属于我！

[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] ['kɒrənɜːz] [dɪˈpɑːrtjər] ['mæltbi] [left] [juː 'es] ,
Just after the coroner's departure Maltby left us ,
只是 后 这 验尸官 离开 马尔特比 左边 我们 ;
验尸官离开后不久，马尔特比就离开了我们。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [briːf] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] - [ˈprez(ə)ns] .
but before he left I insisted upon a brief talk with him in Lucette's presence .
但 前 他 左边 我 坚持 之上 一个 简短的 讲话 和 他 在 - 在场 .
但在他离开之前，我坚持要在露西特在场的情况下和他简短地谈谈。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][tækt] .
I was in no mood for tact .
我 曾是 在 不 情绪 为了 策略 ;
我当时根本没心情讲究委婉。

" ['mæltbi] , " [aɪ] [sed] ,
" Maltby , " I said ,
" 马尔特比 , " 我 说 ,
“马尔特比,”我说。

" [aɪ][kɑːnt][stɔːp] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] ['steɪtmənt] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]
" I can't stop now for anything but the plain statement that you've been a bad
" 我 不能 停止 现在 为了 任何事物 但 这 清楚的 陈述 那 你已经 到过 一个 坏的
[frend] — [tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd][em 'iː] .
friend — to Susan and me .
朋友 — 到 苏珊 和 我 .
“我现在除了直截了当地说你一直是个坏朋友——对苏珊和我来说都是如此——之外，别无他法。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jə] , ['luː'set] ,
As for you , Lucette ,
作为 为了 你 , 露西特 ,
至于你，露西特，

[ɪts] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [naʊ] [ðæt] ['suːzn] [bɪˈliːvz] [juː; jə][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] ['slændərəs]
it's perfectly clear now that Susan believes you responsible for spreading a slanderous
它是 完美 清除 现在 那 苏珊 相信 你 负责任的 为了 传播 一个 诽谤
[laɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
lie about her .
说谎 关于 她 .
现在很明显，苏珊认为散布关于她的诽谤谎言是你造成的。

[brɪˈtwiːn] [juː; jə] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
Between you , directly or indirectly ,
之间 你 , 直接地 或者 间接 ,
你和你之间，直接或间接地，

[juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [bɪˈliːvd] [daʊn] [hɪr] [ðæt] ['suːzn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['mɪstrəs]
you've managed to get it believed down here that Susan has been my mistress
你已经 管理 到 得到 它 相信 向下 这里 那 苏珊 有 到过 我的 情妇
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [nuː] ['heɪv(ə)n][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][hæd; həd] [ɡroʊn]
and was forced to leave New Haven because the scandal had grown
和 曾是 强制 到 离开 新的 避风港 因为 这 丑闻 有 生长
[noʊˈtɔːriəs] .
notorious .
臭名昭著 .
你已经成功地让这里的人相信苏珊是我的情妇，并且因为丑闻闹得沸沸扬扬，她被迫离开纽黑文。

[juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [bɪˈliːvd] [daʊn] [hɪr] [ðæt] ['suːzn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['mɪstrəs]
you've managed to get it believed down here that Susan has been my mistress
你已经 管理 到 得到 它 相信 向下 这里 那 苏珊 有 到过 我的 情妇
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [nuː] ['heɪv(ə)n][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][hæd; həd] [ɡroʊn]
and was forced to leave New Haven because the scandal had grown
和 曾是 强制 到 离开 新的 避风港 因为 这 丑闻 有 生长
[noʊˈtɔːriəs] .
notorious .
臭名昭著 .
你已经成功地让这里的人相信苏珊是我的情妇，并且因为丑闻闹得沸沸扬扬，她被迫离开纽黑文。

[juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [bɪˈliːvd] [daʊn] [hɪr] [ðæt] ['suːzn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['mɪstrəs]
you've managed to get it believed down here that Susan has been my mistress
你已经 管理 到 得到 它 相信 向下 这里 那 苏珊 有 到过 我的 情妇
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [nuː] ['heɪv(ə)n][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][hæd; həd] [ɡroʊn]
and was forced to leave New Haven because the scandal had grown
和 曾是 强制 到 离开 新的 避风港 因为 这 丑闻 有 生长
[noʊˈtɔːriəs] .
notorious .
臭名昭著 .
你已经成功地让这里的人相信苏珊是我的情妇，并且因为丑闻闹得沸沸扬扬，她被迫离开纽黑文。

[ðæts] [waɪ] ['su:zn] [keɪm] [hɪr] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , ['lu:'sɛt] ; [ðæts] [waɪ] ['gɜ:rtru:d]
That's why Susan came here , determined to see you , Lucette ; that's why Gertrude
那就是 为什么 苏珊 来了 这里 , 决定 到 看 你 , 露西特 ; 那就是 为什么 格特鲁德
[rɪ'si:vd] [hɜ:r; həɹ] .
received her :
已收到 她 :

这就是苏珊来到这里, 决心要见你, 露西特的原因; 这就是格特鲁德接待她的原因。

['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʌndər'hændɪd] , ['nevər] [ə; eɪ] [sni:k] .
Gertrude was never underhanded , never a sneak .
格特鲁德 曾是 绝不 卑鄙的 , 绝不 一个 潜行 :

格特鲁德从不要阴招, 也从不偷偷摸摸。

[maɪ] [ges] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ju:; jə] [ʌv; əv] ['slændərɪŋ] ['su:zn] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ʃʊr] ;
My guess is , that she suspected you of slandering Susan , but wasn't sure ;
我的 猜测 是 , 那 她 怀疑 你 的 诽谤 苏珊 , 但 不是 当然 ;

我猜她怀疑你诽谤了苏珊, 但又不确定;

[ænd; ənd] [ðen] ['su:zənz] [ʌnɪk'spektɪd] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jə] — —
and then Susan's unexpected call on you — —
和 然后 苏珊的 意外 称呼 在 你 — —

然后苏珊突然给你打了个电话——

" ['lu:'sɛt] [flɛɹd] [aɒt] [æɪ; ət] [ðɪs] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] .
" **Lucette flared out at this , interrupting me** :
" 露西特 喇叭口 出去 在 这 , 打断 我 :

“露西特听到这话勃然大怒, 打断了我的话。”

" [aɪm] [nɔ:t] [pər'tɪkjələɹli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔr; jər] ['geswɜ:rk] , ['æm,broʊz] [hʌnt] !
" **I'm not particularly interested in your guesswork , Ambrose Hunt !**
" 我是 不是 特别 感兴趣的 在 你的 猜测 , 安布罗斯 打猎 !

“安布罗斯·亨特, 我对你的猜测并不特别感兴趣!”

[wi:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l'redi] .
We've had a good deal of it , already :
我们已经 有 一个 好的 交易 的 它 , 已经 :

我们已经经历过很多次了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [aɪm] [tu:] ['ʌtəɹli] ['hɑ:rtsɪk] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zent]
Besides , I've a raging headache , and I'm too utterly heartsick even to resent
除了 , 我已经 一个 愤怒 头痛 , 和 我是 也 完全地 心碎 甚至 到 怨恨
[jɔr; jər] [ɪn'sʌlts] .
your insults :
你的 侮辱 :

此外, 我头痛欲裂, 而且心如刀绞, 甚至无暇顾及你的侮辱。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] :
But I'll say this :
但 患病的 说 这 :

但我还是要说:

[aɪv] ['veri] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ju:; jə] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['slændər] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] .
I've very strong reasons for thinking that what you call a lying slander is a fact .
我已经 非常 强的 原因 为了 思维 那 什么 你 称呼 一个 说谎 诽谤 是 一个 事实 :

我有充分的理由认为, 你所谓的谎言诽谤其实是事实。

['mɪstər] . ['fɑ:r] [kæn; kən] [tel] [ju:; jə] [waɪ] — [ɪf] [hi:; hi] ['kerz] [tu:; tə] .
Mr . Phar can tell you why — if he cares to :
先生 : 法尔 能 告诉 你 为什么 — 如果 他 关心 到 :

法尔先生可以告诉你原因——如果他愿意的话。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" With that , she walked out of the room ,
" 和 那 , 她 步行 出去 的 这 房间 ,
说完, 她便走出了房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][met] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n][æt; ət] ['gɜːrtruːdz] ['fjuːnərəl]
and I did not see her again until we met in New Haven at Gertrude's funeral
和 我 做过 不是 看 她 再次 直到 我们 遇见 在 新的 避风港 在 格特鲁德的 葬礼
,
,
,

直到我们在纽黑文参加格特鲁德的葬礼时, 我才再次见到她。
[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪzn] , [wɪð; wɪθ] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] [pʌb'lɪsəti] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kʌt] [em 'iː]
on which occasion , with nicely calculated publicity , she was pleased to cut me
在 哪个 场合 , 和 很好 计算 宣传 , 她 曾是 高兴 到 切 我
[ded] .
dead .
死的 .

在一次精心策划的宣传活动中, 她很高兴地将我除名。
[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] ['mæltbi] .
When she had gone I turned on Maltby .
什么时候 她 有 已消失 我 转向 在 马尔特比 .
她走后, 我打开了马尔特比的电视。

" [wel] ? " [aɪ] [di'mɑːndɪd] .
" Well ? " I demanded .
" 出色地 ? " 我 要求 .
“说吧? ”我追问道。

['mæltbi] , [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .
Maltby , I saw , was something more than ill - at - ease .
马尔特比 , 我 锯 , 曾是 某物 更多的 比 患病的 - 在 - 舒适 .
我发现, 马尔特比不仅仅是感到不自在。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , [bɔːz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [kɑːnt][wiː; wi][tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] [-]
" Now see here , Boz , " he began , " can't we talk this over [189]
" 现在 看 这里 , 博兹 , " 他 开始 , " 不能 我们 讲话 这 超过 [-]
“现在听着, 博兹,”他开口道, “我们能不能好好谈谈这件事[189]”

[wɪ'ðaʊt] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ?
without quarreling ?
没有 争吵 ?
没有争吵?

[ɪts] [soʊ]['stuːpɪd] , [aɪ] [miːn] — [bɪ'twiːn] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
It's so stupid , I mean — between men of the world .
它是 所以 愚蠢的 , 我 意思是 — 之间 男人 的 这 世界 .
这太愚蠢了, 我的意思是——在全世界的男人之间。

" [aɪ] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spaːndɪŋ, rɪ:'spɑːndɪŋ] .
" I waited , without responding .
" 我 等待 , 没有 回应 .
我静静地等待着, 没有回应。

" [aɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [æt; ət][em 'iː] .
" I'll be frank with you , " he mumbled at me .
" 患病的 是 坦率 和 你 , " 他 喃喃自语 在 我 .
“我跟你坦白吧,”他咕哝着对我说。

" [fækt][ɪz] , [oʊld][mæn] ,
" **Fact is , old man ,**
" 事实 是 , 老的 男人 ,

“事实是，老人家，

[ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [fɪl] [ˈfɑːrmər] [sed] [ˈsuːzn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] — [wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
that night — the night Phil Farmer said Susan wanted to see you — was waiting
那 夜晚 — 这 夜晚 菲尔 农民 说 苏珊 通缉 到 看 你 — 曾是 等待
[fɔːr; fər][juː; jə][ɪn][jər; jər] [ˈstʌdi] — [rɪˈmembər] ?
for you in your study — remember ?
为了 你 在 你的 学习 — 记住 ?

那天晚上——菲尔·法默说苏珊想见你——在你书房等你的那天晚上——你还记得吗？

[juː; jə] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][riːˈdʒaɪn; rɪˈdʒaɪn][em ˈiː] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] [aʊt]
You promised to rejoin me shortly and talk things out
你 承诺 到 重新加入 我 不久 和 讲话 事物 出去

你答应过会尽快回来和我好好谈谈.....

[bʌt; bət][juː; jə] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] .
But you didn't come back .
但 你 没有 来 后退 .

但你没有回来。

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [sɪnz] [ðen] — — "
Naturally , I've always supposed since then — — "
自然 , 我已经 总是 据称 自从 然后 — — "

当然，从那时起我一直都这么想——”

" [juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəli] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !
" **You have a scoundrelly imagination !**
" 你 有 一个 无赖 想像力 !

“你真是想象力丰富，无耻至极！ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɡriːn] - [peɪl] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] , [ˈsləʊli] [ˈmɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəli] [steɪnz] .
His face , green - pale from loss of sleep , slowly mottled with purplish stains .
他的 脸 , 绿色的 - 苍白 从 损失 的 睡觉 , 缓慢地 斑驳 和 紫红色 污渍 .

他因睡眠不足而脸色苍白发青，脸上慢慢出现了紫色的斑点。

" [ˈɪrz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , " [hiː; hi] [ˈstʌmbld] , [θɪk] - [vɔɪst] , [θruː] [ˈbrʊʊkən] [freɪzɪz] .
" **Years of friendship , he stumbled , thick - voiced , through broken phrases .**
" 年 的 友谊 , " 他 踉跄 , 厚的 - 配音 , 通过 破碎的 短语 .

“多年的友谊，”他嗓音沙哑，断断续续地说着。

" [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els]
" **Wouldn't take that from any one else**
" 不会 拿 那 从 任何 一 别的

“我绝不会接受别人给我的那种东西.....”

[nɑːt] [jɔːrˈself]
Not yourself
不是 你自己

不是你自己.....

[ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈvjʊːpɔɪnt] , [ˈriːəli]
Question of viewpoint , really
问题 的 观点 , 真的

其实这只是观点问题.....

[aɪd][biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [bleɪm] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] — — [haʊ'evər] — — "
I'd be the last to blame either of you , if — — However — — "
ID 是 这 最后的 到 责备 任何一个 的 你 , 如果 — — 然而 — — "

如果——但是——“我绝不会责怪你们俩。”

" [ˈmæltbi] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] — [ə; ei] [ˈkɑːmən] [ɔːr] [ˈgɑːrdn] [kæd] .
" Maltby , " I said , " you're what I never thought you — a common or garden cad .
" 马尔特比 , " 我 说 , " 你是 什么 我 绝不 想法 你 — 一个 常见的 或者 花园 CAD .
“马尔特比,”我说, “你真是我从未想过的那种人——一个普通的无赖。”

[ðæts] [maɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'pɪnjən] .
That's my deliberate opinion .
那就是 我的 商榷 观点 .

这是我深思熟虑后的观点。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've nothing more to say to you .
我已经 没有什么 更多的 到 说 到 你 .

我没什么要跟你说的了。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [em 'iː] .
" For an instant I supposed he was going to strike me .
" 为了 一个 立即的 我 据称 他 曾是 去 到 罢工 我 .

“我当时以为他要打我。”

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
It is one of the major disappointments of my life that he did not .
它 是 一 的 这 主要的 失望 的 我的 生活 那 他 做过 不是 .

他没能做到, 这是我人生中最大的遗憾之一。

[maɪ] [ˈfɪŋgərz] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
My fingers ached for his throat .
我的 手指 疼痛 为了 他的 喉 .

我的手指渴望触碰到他的喉咙。

[ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [ɪfɪ(ə)ntli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpræktɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,
Later , with the undertaker efficiently in charge of all practical arrangements ,
之后 , 和 这 殡仪员 高效 在 收费 的 全部 实际的 安排 ,

后来, 在殡仪员高效地负责所有实际安排的情况下,

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈsuːzn] [stɪl] [hɪd][frʌm; frəm][juː 'es][brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [mɪ'striəs] [veɪl] ,
and while Susan still hid from us behind her mysterious veil ,
和 尽管 苏珊 仍然 隐藏 从 我们 在后面 她 神秘 面纱 ,

而苏珊仍然躲在她神秘的面纱后面, 不让我们看到她。

[aɪ] [tɔːkt] [θɪŋz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] [ə'skjuː] ,
I talked things out with Doctor Askew ,
我 谈话 事物 出去 和 医生 歪斜 ,

我和阿斯克医生谈了谈,

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][ʌv; əv] [ˈsuːzn] [æz; əz] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [æz; əz][aɪ]
giving him the whole story of Susan as clearly and unreservedly as I
给予 他 这 所有的 故事 的 苏珊 作为 清楚地 和 毫无保留 作为 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我尽可能清晰、毫无保留地把苏珊的整个故事告诉了他。

[maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [tuː] - [foʊld] .
My purpose in doing so was two - fold .
我的 目的 在 正在做 所以 曾是 二 - 折叠 .

我这样做有两个目的。

[aɪ][felt][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][noʊ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][əˈbaʊt][ˈsuːzən][brɪˈfɔːr][fɪː; fi][woʊk]
I felt that he must know as much as possible about Susan before she woke
我 毛毡 那 他 必须 知道 作为 很多 作为 可能的 关于 苏珊 前 她 觉醒
[əˈgen][tuː; tə][wʌt][wiː; wi][kɔːl][riˈæləti].
again to what we call reality.
再次 到 什么 我们 称呼 现实 .

我觉得他必须尽可能多地了解苏珊，在她再次醒来面对我们所谓的现实之前。

[wʌt][aɪ][fɪrd][wʌz; wəz][ðæt][ðɪs][ʃɑːk]—[wɪtʃ][hæd; həd][soʊ][prəˈfaʊndli][ænd; ənd][soʊ]
What I feared was that this shock — which had so profoundly and so
什么 我 害怕 曾是 那 这 震惊 — 哪个 有 所以 深刻地 和 所以
[prɪˈkjuːliərli][əˈfektɪd][hɜːr; hər]—[maɪ],
peculiarly affected her — might,
奇特地 做作的 她 — 可能 ,
我担心的是，这种对她影响如此深刻、如此特殊的冲击，可能会.....

[iːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈlenkθənɪŋ][træns][hæd; həd][pæst], [liːv][sʌm; səm][mɑːrk][əˈpɑːn]
even after the long and lengthening trance had passed, leave some mark upon
甚至 后 这 长的 和 延长 发呆 有 通过了 , 离开 一些 标记 之上
[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt],
her spirit,
她 精神 ,
即使漫长而逐渐消逝的恍惚状态过去之后，也要在她灵魂深处留下一些印记。

[pərˈhæps][iːv(ə)n][sʌm; səm][ˈpɜːrmənənt][klaʊd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][breɪn].
perhaps even some permanent cloud upon her brain.
也许 甚至 一些 永恒的 云 之上 她 脑 .

或许她的脑海中还会留下永久的阴影。

[aɪ][hæd; həd][riːd][ɪˈnʌf][ʌv; əv][ðiːz][ˈmætərz][tuː; tə][noʊ][ðæt][maɪ][fɪr][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgraʊndləs]
I had read enough of these matters to know that my fear was not groundless
我 有 读 足够的 的 这些 事情 到 知道 那 我的 害怕 曾是 不是 无根据的
,
.
,
我阅读过足够多的资料，知道我的担忧并非毫无根据。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][siː][ðæt][ˈdɑːktər][əˈskjuː][ˈwelkəmd][maɪ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n]—[felt][æz; əz][ˈkiːnli]
and I could see that Doctor Askew welcomed my information — felt as keenly
和 我 可以 看 那 医生 歪斜 欢迎 我的 信息 — 毛毡 作为 敏锐地
[æz; əz][aɪ][dɪd][ðæt][hiː; hi][maɪ][ˈleɪtər][biː; bi][kɔːld][əˈpɑːn][tuː; tə][ɪnˈtɜːrprət][ænd; ənd][diːl][wɪð; wɪθ]
as I did that he might later be called upon to interpret and deal with
作为 我 做过 那 他 可能 之后 是 称为 之上 到 解释 和 交易 和
[sʌm; səm][pərˈpleksɪŋ][ˈbɔːrdərlænd][kənˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]. [-]
some perplexing borderland condition of the mind. [190]
一些 令人费解 边疆 状况 的 这 头脑 . [-]

我能看出阿斯丘医生很欢迎我提供的信息——和我一样强烈地感受到，他以后可能会被要求解释和处理一些令人困惑的心理边缘状况。[190]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][wel][æt; ət][liːst][tuː; tə][biː; bi][prɪˈperd].
It was as well at least to be prepared.
它 曾是 作为 出色地 在 至少 到 是 准备 .
做好准备总是没错的。

[ðæt][wʌz; wəz][maɪ][ˈmeɪdʒər][ˈpɜːrpəs].
That was my major purpose.
那 曾是 我的 主要的 目的 .
这就是我的主要目的。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ; [mɔ: r] [self] - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] .
But connected with it was another , more self - regarding .
但 连接 和 它 曾是 其他 , 更多的 自己 - 关于 .

但与之相关的还有另一种更以自我为中心的想法。

[maɪ] [oʊn] [ˈvɪʒ(ə)n] , [maɪ] [ˈsaɪkɪk] [ri:l] , [ˈɡreɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] .
My own vision , my psychic reel , greatly disturbed me .
我的 自己的 想象 , 我的 精神 卷轴 , 非常 不安 我 .

我自己的幻象, 我的精神幻象, 让我非常不安。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:rθədɑ:ks] .
It was not orthodox .
它 曾是 不是 正统 .

这并非正统做法。

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
It could not be explained , for example ,
它 可以 不是 是 解释 , 为了 例子 ,

例如, 这无法解释。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈfæbrɪkətɪd][frʌm; frəm] [ˈkʌvərt] [ˈmemərɪz] [baɪ][maɪ] [ʌn'kɑ:njəs] [maɪnd] ,
as something swiftly fabricated from covert memories by my unconscious mind ,
作为 某物 迅速地 制造 从 隐蔽 回忆 经过 我的 无意识 头脑 ,

仿佛是我潜意识里利用隐秘记忆迅速编造出来的什么东西,

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðen] [ˈʃɑ:rpli] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
and forced then sharply into consciousness by some freak of circumstance ,
和 强制 然后 尖锐地 进入 意识 经过 一些 怪物 的 环境 ,

[sʌm; səm] [ˈsaɪkɪk] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ɔ:r] [streɪn] .
some psychic perturbation or strain .
一些 精神 扰动 或者 拉紧 .

然后由于某种意外情况、某种精神扰动或压力, 被迫突然恢复意识。

[maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt] [ɪt'self] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkɜ:rəns] — [maɪt]
My vision of the accident itself — of the manner of its occurrence — might
我的 想象 的 这 事故 本身 — 的 这 方式 的 它是 发生 — 可能

[kən'si:vəbli] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
conceivably have been such a fabrication ,
或许 有 到过 这样的 一个 制造 ,

我对事故本身——也就是事故发生的方式——的理解, 很可能是一种捏造。

[ˌsʌb'kɑ:njəsli] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfæktɪs][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][baɪ][ˈkɑ:nlən] ; [nɑ:t][soʊ][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n]
subconsciously elaborated from the facts given me by Conlon ; not so my vision
潜意识 详细说明 从 这 事实 给定 我 经过 康伦 ; 不是 所以 我的 想象

[ʌv; əv][ɪts] [ˈsetɪŋ] .
of its setting .
的 它是 环境 .

这是我根据康伦告诉我的事实潜意识里构思出来的; 但我对故事背景的理解却并非如此。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ˈvɪvɪd] [ˈdi:teɪl][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd]
I had seen in vivid detail the interior of a room which I had never entered
我 有 已见 在 生动 细节 这 内部的 的 一个 房间 哪个 我 有 绝不 进入

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [dɪ'skraɪbd] ;
and had never heard described ;
和 有 绝不 听到 描述 ;

我清晰地看到了一个我从未进入过, 也从未听人描述过的房间的内部景象;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ðʌs] [si:n] [wʌz; wəz] [maɪˈnu:tli] [ˈækjərət] ,
and every detail thus seen was minutely accurate ,
和 每一个 细节 因此 已见 曾是 精确到分钟 准确的 ,

所看到的每一个细节都极其精确。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [sɪns] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː]
for I had since examined the room and had found nothing in it
为了 我 有 自从 检查 这 房间 和 有 成立 没有什么 在 它
[ʌnfəˈmɪliər] ,
unfamiliar ,
陌生 ,

因为我之后仔细检查过房间，并没有发现任何陌生的东西。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [kɔːrəˈspɔːnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪd][ænd; ənd]
nothing that did not correspond with what my mind's eye had already noted and
没有什么 那 做过 不是 对应 和 什么 我的 心灵的 眼睛 有 已经 著名的 和
[rɪˈmembər] .
remembered .
记得 .

一切都与我脑海中已经记录和记住的内容相符。

[teɪk] ['mɪrli] [wʌn] [ˈɪnstəns] — [ðə; ði] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [rʌg]
Take merely one instance — the pattern and color scheme of the Chinese rug
拿 仅仅 一 实例 — 这 图案 和 颜色 方案 的 这 中国人 小地毯
[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjeɪz] - [lɔŋ] .
beside the chaise - longue .
旁 这 躺椅 - 长 .

仅举一例——躺椅旁的中国地毯的图案和配色方案。

[æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] , [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪkli] ['lʊkɪŋ]
As an amateur in such matters I could easily , in advance of physically looking
作为 一个 业余 在 这样的 事情 我 可以 容易地 , 在 进步 的 身体 寻找
[æt; ət][aɪˈtiː] ,
at it ,
在 它 ,

作为这方面的业余人士，我很容易在实际查看之前就.....

[hæv; həv] [ˈkætəlbɔːgd] [ðæt] [rʌg] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈestɪmeɪtɪd] [ɪts][ˈvæljuː][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈlektər] .
have catalogued that rug and have estimated its value to a collector .
有 已编目 那 小地毯 和 有 估计的 它是 价值 到 一个 集电极 .

我已经对那张地毯进行了编目，并估算了它对收藏家的价值。

[haʊ] [ðen] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [klerˈvɔɪəns] ?
How then to account for this astounding clairvoyance ?
如何 然后 到 帐户 为了 这 惊人 千里眼 ?

那么，如何解释这种惊人的预知能力呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈwaɪdnɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
I could not account for it without widening my whole conception of what was
我 可以 不是 帐户 为了 它 没有 扩大 我的 所有的 概念 的 什么 曾是
[ˈsaɪkɪkli] [ˈpaːsəb(ə)] .
psychically possible .
精神上 可能的 .

如果不拓宽我对精神可能性的整个理解，我就无法解释这件事。

[ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːktər] [əˈskjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈsuːzn] [leɪ] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][juːˈes] ,
Seated with Doctor Askew in the room where Susan lay withdrawn from us ,
坐着 和 医生 歪斜 在 这 房间 在哪里 苏珊 躺 撤回 从 我们 ,

我和阿斯克医生坐在苏珊躺着的房间里，苏珊与我们保持距离。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈnɔːrm(ə)] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkɔːnkriːt] [pəˈsepʃən] ,
from our normal world of limited concrete perceptions ,
从 我们的 普通的 世界 的 有限的 具体的 感知 ,

从我们通常有限的具体认知出发，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [æz; əz][ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪŋ] [ˈveɪgnəs]
I was oppressed as never before by the immensity and deluding vagueness
我 曾是 受压迫者 作为 绝不 前 经过 这 浩瀚无垠 和 欺骗 模糊性
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] .
of the unknown .
的 这 未知 .

未知的浩瀚和迷惑性的模糊性让我感到前所未有的压迫。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] , [wiː; wi][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ?
What were we , we men and women ?
什么 是 我们 , 我们 男人 和 女性 ?

我们, 我们男人和女人, 究竟是什么?

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] , [ɔːr] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ?
Eternal forces , or creatures of an hour ?
永恒 力量 , 或者 生物 的 一个 小时 ?

永恒的力量, 还是转瞬即逝的造物?

[æn; ən][ˈekoʊ] , [frʌm; frəm] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈfɪlz] [ˈkwaɪət] , [fɜːrm] [vɔɪs]
An echo , from days long past returned to me , Phil's quiet , firm voice
一个 回声 , 从 天 长的 过去的 返回 到 我 , 菲尔的 安静的 , 公司 嗓音
[dɪ'mændɪŋ] — [ʌv; əv] [ˈmæltbi] , [ˈwɔznt] [aɪ 'tiː] ?
demanding — of Maltby , wasn't it ?
要求 — 的 马尔特比 , 不是 它 ?

很久以前, 菲尔平静而坚定的声音再次响起, 仿佛在质问——那是马尔特比的声音, 对吗?

[jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæltbi] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
Yes , yes , of course — demanding of Maltby : " What is the world , may I ask ?
是的 , 是的 , 的 课程 — 要求 的 马尔特比 : " 什么 是 这 世界 , 可能 我 问 ?

是的, 是的, 当然——向马尔特比问道: “请问, 世界是什么?”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈsuːzn] ?
And what is Susan ?
和 什么 是 苏珊 ?

苏珊是谁?

" [ˈdɑːktər] [ə'skjuː] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [em 'iː] [ˈkloʊsli] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðər; ðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːf]
" Doctor Askew cross - questioned me closely as we sat there , a little off
" 医生 歪斜 叉 - 被质问 我 密切 作为 我们 卫星 那里 , 一个 小的 离开
[frʌm; frəm] [ˈsuːzn] ,
from Susan ,
从 苏珊 ,

“我们坐在那里, 离苏珊有点远, 阿斯克医生仔细地盘问我。”

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈseldəm] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
our eyes seldom leaving her face .
我们的 眼睛 很少 离开 她 脸 .

我们的目光几乎从未离开过她的脸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] , " [hiː; hi] [kept] [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" You must have patience , " he kept assuring me in the midst of his
" 你 必须 有 耐心 , " 他 保留 保证 我 在 这 中间 的 他的
[ˈkwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

“你必须要有耐心, ”他在提问的过程中不断地向我保证。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌt] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [-]
" It will be much better for her [191]
" 它 将要 是 很多 更好的 为了 她 [-]

“这对她来说会好得多[191]

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['træŋkwɪli] , [baɪ][hɜːr'self] .
to come out of this thing tranquilly , by herself .
到 来 出去 的 这 事物 平静地 , 经过 她自己 .
她要平静地独自走出困境。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
We're not really wasting time .
是 不是 真的 浪费 时间 .

我们并没有浪费时间。

" [wen] [hɪz; ɪz] [krɒːs] - ['kwɛstʃənɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['baɪtɪŋ]
" When his cross - questioning was over he sat silent for a long time , biting
" 什么时候 他的 叉 - 提问 曾是 超过 他 卫星 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 咬
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
at his upper lip ,
在 他的 上 唇 ,
“盘问结束后, 他沉默了很久, 咬着上唇。”

[ˈtæpɪŋ] [wʌŋ] [fʊt] — [ˈɔːlmoʊst] ['ɪrɪtəbli] , [aɪ] [θɔːt] — [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .
tapping one foot — almost irritably , I thought — on the parquet floor .
窃听 — 脚 — 几乎 易怒地 , 我 想法 — 在 这 镶木地板 地面 .
我感觉他几乎有些烦躁地用一只脚敲击着镶木地板。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [wei] .
" I don't like it , " he said finally , in his abrupt way .
" 我 不 喜欢 它 , " 他 说 最后 , 在 他的 突然 方式 .
“我不喜欢,”他最后用他惯常的生硬语气说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [brɪ'liːv] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" I don't like it because I believe you're telling the truth .
" 我 不 喜欢 它 因为 我 相信 你是 讲述 这 真相 .
“我不喜欢这样, 因为我相信你说的是真话。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] ['laɪɪŋ] [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
If I could only persuade myself that you are either lying or at least drawing a
如果 我 可以 仅有的 说服 我 那 你 是 任何一个 说谎 或者 在 至少 绘画 一个
[lɔːŋ] [baʊ; boʊ] " — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] [snɔːrt][ʌv; əv] ['læftər] — " [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
long bow " — he gave a little disgusted snort of laughter — " it would be
长的 弓 " — 他 给予 一个 小的 厌恶 哼哼 的 笑声 — " 它 会 是
[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][em 'iː] ! "
a great relief to me ! "
一个 伟大的 宽慰 到 我 ! "
“如果我能说服自己, 你不是在撒谎, 就是在虚张声势——”他厌恶地哼了一声——“那对我来说就是一种莫大的解脱了!”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么?”

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ʌp'setɪŋ] [maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'vɪkjənɪz] .
Because you're upsetting my scientific convictions .
因为 你是 缴 我的 科学 定罪 .
因为你动摇了我的科学信念。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] ['taɪdɪd] [ʌp] , ['evriθɪŋ] ['naɪsli] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
My mind was all tidied up , everything nicely in order ,
我的 头脑 曾是 全部 整理好 向上 , 一切 很好 在 命令 ,
我脑子里一片清明, 一切都井然有序。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and now you come raging through it with this ridiculous tale of a sudden
和 现在 你 来 愤怒 通过 它 和 这 荒谬的 故事 的 一个 突然

[hə'luːsineɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] — [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [juːd] ['nevər] [siːn] ,

hallucinating vision — of seeing things that you'd never seen ,
产生幻觉 想象 — 的 看到 事物 那 你会 绝不 已见 ,

现在你却带着这个荒谬的故事大肆宣扬, 说你突然出现了幻觉, 看到了你从未见过的东西。

['nevər] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] — [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'pli:tli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] !

never heard described — whose very existence you were completely unaware of !
绝不 听到 描述 — 谁 非常 存在 你 是 完全地 不知情 的 !

你从未听说过——甚至连他的存在你都完全不知道!

[dæm] [aɪ 'tiː] !

Damn it !
该死 它 !

该死的!

[aɪ'd] [gɪv] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['laɪər] — [ɔːr][self] - [dɪ'siːvd] !

I'd give almost anything to think you a cheerful liar — or self - deceived !
ID 给 几乎 任何事物 到 思考 你 一个 快乐 说谎者 — 或者 自己 - 受骗 !

我几乎愿意付出一切代价, 只希望你是一个快乐的骗子——或者是一个自欺欺人的人!

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] . "

But I can't . "
但 我 不能 . "

但我做不到。

" [stiɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['keɪsɪz] ? "

" Still , you must have met with similar cases ? "
" 仍然 , 你 必须 有 遇见 和 相似的 案例 ? "

“不过, 您肯定也遇到过类似的情况吧? ”

" ['nevər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənɪz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

" Never , as it happens , with one that I couldn't explain away to my own
" 绝不 , 作为 它 发生 , 和 一 那 我 不能 解释 离开 到 我的 自己的

[sætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction .
满意 .

“但事实上, 从来没有发生过我无法让自己满意地解释清楚的事情。”

[ðæts] [wʌt] ['ɪriteɪts] [em 'iː] [naʊ] .

That's what irritates me now .
那就是 什么 刺激 我 现在 .

这就是我现在感到恼火的地方。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][juː; jʊ] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [hʌnt] .

I can't explain you away , Mr . Hunt .
我 不能 解释 你 离开 , 先生 . 打猎 .

我无法为你开脱, 亨特先生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] .

I believe you had that experience just as you describe it .
我 相信 你 有 那 经验 只是 作为 你 描述 它 .

我相信你的经历正如你所描述的那样。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — [wʌt] ['fɑːləʊz] ?

Well , then , if you had — what follows ?
出色地 , 然后 , 如果 你 有 — 什么 跟随 ?

那么, 如果你有——接下来会发生什么?

" [hi:; hi] [pʊld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] ['stʌbi] [end][ʌv; əv] [red] ['mʌstæf; mə'stæf] .
" **He pulled for a moment or two at a stubby end of red mustache** .
" 他 拉 为了 一个 片刻 或者 二 在 一个 矮胖的 结尾 的 红色的 胡子 .
他拽了拽短短的红色胡须末端，持续了一两秒。

" [wʌt] [dʌz] ?
" **What does ?**
" 什么 做 ?
“什么？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .
我建议道。

" [wʌn][ʌv; əv] [θri:] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɔ:l] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **One of three things** , " **he replied** , " **all equally impossible** .
" 一 的 三 事物 , " 他 回复 , " 全部 同样地 不可能的 .
“有三件事,”他回答说,“这三件事都同样不可能。”

[i:ðər] [jʊr; jər][ˈvɪʒ(ə)n] — [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ðæt] — [wʌz; wəz][fɜ:rst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
Either your vision — to call it that — was first recorded in the mind of
任何一个 你的 想象 — 到 称呼 它 那 — 曾是 第一的 记录 在 这 头脑 的
[ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [træns'fə:d] [ðəns] [tu:; tə] [jɔ:rz] — [ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] .
another living person and transferred thence to yours — or it was not .
其他 活的 人 和 转移 因此 到 你的 — 或者 它 曾是 不是 .
要么你的视觉——姑且这么称呼它吧——首先记录在另一个活人的脑海中，然后从那里转移到你的脑海中——要么就不是这样。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm][gɔ:d][ɔ:r][ðə; ði]['dev(ə)][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pjʊrli]
If it wasn't , then it came direct from God or the devil and was purely
如果 它 不是 , 然后 它 来了 直接的 从 上帝 或者 这 魔鬼 和 曾是 纯粹
[mɪ'rækjələs] !
miraculous !
神奇 !
如果不是，那它就是直接来自上帝或魔鬼的，纯粹是奇迹！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pə'rmi:(ə)n] , [wi:l] [ru:l] [ðæt] [aʊt] .
With your kind permission , we'll rule that out .
和 你的 种类 允许 , 出色地 规则 那 出去 .
如果您允许，我们将排除这种可能性。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
But if it was first recorded in the mind of another living person ,
但 如果 它 曾是 第一的 记录 在 这 头脑 的 其他 活的 人 ,
但如果它最初记录在另一个活着的人的脑海中，

[ðen] [wɪə(r)] [fɜ:rst] [tu:; tə][ək'sept] [tə'lepəθi] — [kəm'pli:t] [θɔ:t] [træns'fɜ:rəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
then we're forced to accept telepathy — complete thought transference from a
然后 是 强制 到 接受 心灵感应 — 完全的 想法 转移 从 一个
['dɪstəns] — [ək'sept][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .
distance — accept it as a fact .
距离 — 接受 它 作为 一个 事实 .
那么我们就不得不接受心灵感应——远距离的完全思想传递——并将其视为事实。

[aɪ] ['nevər][hæv; həv][soʊ] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [heɪt] [laɪk] [hel] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] !
I never have so accepted it , and hate like hell to do it now !
我 绝不 有 所以 公认 它 , 和 恨 喜欢 地狱 到 做 它 现在 !
我从未如此接受过这件事，现在我恨透了这件事！

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ək'sept][,aɪ'ti:] , [maɪ] ['trʌblz] [-]
And even if I could bring myself to accept it , my troubles [192]
和 甚至 如果 我 可以 带来 我 到 接受 它 , 我的 麻烦 [-]
即使我能让自己接受它, 我的麻烦[192]

[hæv; həv][ˈoʊnli] [brɪ'ɡʌn] .
have only begun .
有 仅有的 开始 .
一切才刚刚开始。

[frʌm; frəm] [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪg'zækt][ˈvɪz(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [hʌnt]
From whose mind was this exact vision of the accident to Mrs . Hunt
从 谁 头脑 曾是 这 精确的 想象 的 这 事故 到 太太 . 打猎
[træns'fə:d] [tu:; tə] [jɔ:rz] ?
transferred to yours ?
转移 到 你的 ?
你脑海中究竟是谁将亨特夫人所看到的事故景象传递给了你?

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
So far as I can see ,
所以 远的 作为 我 能 看 ,
就我所见,

[ðə; ðɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][fækt्स][,ʌv; əv][,aɪ'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][,ʌv; əv][ˈoʊnli]
the detailed facts of it could have been registered in the minds of only
这 详细的 事实 的 它 可以 有 到过 挂号的 在 这 思想 的 仅有的
[tu:] ['pɜ:sənz] — [mɪs] [bleɪk] [ænd; ʌnd][jʊr; jər][waɪf] .
two persons — Miss Blake and your wife .
二 人 — 错过 布莱克 和 你的 妻子 .
这件事的详细经过可能只有两个人知道——布莱克小姐和你的妻子。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [ə'ɡri:d] .
" **I agreed .**
" 我 同意 .
我同意了。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .
“好的。

[si:] [wer] [ðæt] [li:vz] [ju: 'es] !
See where that leaves us !
看 在哪里 那 树叶 我们 !
看看这会把我们引向何方!

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['vɪz(ə)n] , [mɪs] [bleɪk] [ɪz] ['laɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [træns] ,
At the time you received this vision , Miss Blake is lying here in a deep trance ,
在 这 时间 你 已收到 这 想象 , 错过 布莱克 是 说谎 这里 在 一个 深的 发呆 ,
当你看到这个景象时, 布莱克小姐正处于深度催眠状态。

[ʌn'kɑ:nʃəs] ; [ænd; ʌnd][jʊr; jər][waɪf] [ɪz] [ded] .
unconscious ; and your wife is dead .
无意识 ; 和 你的 妻子 是 死的 .
你昏迷不醒, 你的妻子已经去世了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪnˈkredəb(ə)] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [duː][juː; jʊ] [prɪfɜːr] ?
Which of these incredible sources of information do you prefer ?
哪个 的 这些 极好的 来源 的 信息 做 你 更喜欢 ?

你更喜欢以下哪种绝佳的信息来源？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
It's a matter of indifference to me .
它是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 .

我对此漠不关心。

[ˈiːðər] [wei] [maɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈriːzənd] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈtɒplz] [ɪn][ˈruːɪnz] ! "
Either way my entire reasoned conception of the universe topples in ruins ! "
任何一个 方式 我的 全部的 有理智的 概念 的 这 宇宙 倾倒 在 废墟 ! "

总之，我对宇宙的整个理性认知都将彻底崩塌！

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , " [aɪ][prəuˈtestɪd] , " [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [mɪs] [bleɪk]
" **But surely , " I protested , " it might have come to me from Miss Blake**
" 但 一定 , " 我 抗议 , " 它 可能 有 来 到 我 从 错过 布莱克
, [æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] ,
, **as you suggest ,**
, 作为 你 建议 ,
"但是，"我抗议道，"它肯定有可能像你所说的那样，是布莱克小姐给我的。"

[wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][ˈspɪrɪt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ?
without our having to descend to a belief in spirit communication ?
没有 我们的 拥有 到 下降 到 一个 信仰 在 精神 沟通 ?

而无需我们堕落到相信灵界沟通的地步？

[lets] [ruːl] [ðæt] [aʊt] , [tuː] ! "
Let's rule that out , too ! "
我们来吧 规则 那 出去 , 也 ! "

我们也先排除这种可能性吧！

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [smaɪld] [ˈdɑːktər] [əˈskjuː] , [ˈprɪti] [ˈgrɪmli] .
" **As you please , " smiled Doctor Askew , pretty grimly .**
" 作为 你 请 , " 微笑 医生 歪斜 , 漂亮的 阴沉地 .

“如您所愿，”阿斯克医生面色阴沉地笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [jɔː; jər][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] [bleɪk] ,
" **If you find it easier to believe your vision came from Miss Blake ,**
" 如果 你 寻找 它 更轻松 到 相信 你的 想象 来了 从 错过 布莱克 ,

“如果你觉得更容易相信你的灵感来自布莱克小姐，

[duː][soʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] !
do so by all means !
做 所以 经过全部 方法 !

务必这样做！

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪv] [noʊ] [tʃɔɪs] .
Personally , I've no choice .
亲自 , 我已经 不 选择 .

就我个人而言，我别无选择。

[aɪ][kæən; kən] [əkˈsept] [ðə; ðɪ][wʌn][ekspləˈneɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
I can accept the one explanation quite as readily as the other .
我 能 接受 这 一 解释 相当 作为 容易 作为 这 其他 .

这两种解释我都能欣然接受。

[wɪtʃ] [miːnz] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [əkˈsept] [ˈniːðər] !
Which means , that as a thinking being I can accept neither !
哪个 方法 , 那 作为 一个 思维 存在 我 能 接受 两者都不 !

这意味着，作为一个有思考能力的人，我两者都不能接受！

[bəʊθ][ɑ:r; ər] — [əb'sɜ:rd] .
Both are — absurd .
两个都 是 — 荒诞 .

两者都很荒谬。

[soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] — [ən'les] [baɪ][ə; ei] [[ɪr] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] .
So I can go no further — unless by a sheer act of faith .
所以 我 能 去 不 更远 — 除非 经过 一个 透明 行为 的 信仰 .

所以，除非凭着纯粹的信仰，否则我无法继续前进。

[aɪm] ['bæfəld] , [ju:; jʊ] [si:] — [ɪn][maɪ] [oʊn] [fi:ld] ; [kəm'pli:tli] ['bæfəld] .
I'm baffled , you see — in my own field ; completely baffled .
我是 困惑 , 你 看 — 在 我的 自己的 场地 ; 完全地 困惑 .

你知道，我百思不得其解——在我自己的领域；完全摸不着头脑。

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] .
That's what it comes to .
那就是 什么 它 来 到 .

归根结底就是这样。

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['devəliʃli] [ə'noɪɪŋ] [ænd; ænd] [ɪnkən'vi:niənt] .
And I find it all devilishly annoying and inconvenient .
和 我 寻找 它 全部 邪恶地 恼人的 和 不方便 .

我觉得这一切都极其烦人，而且很不方便。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **I did not reply .**
" 我 做过 不是 回复 .

我没有回复。

[fɔ:r; fər][ə; ei] [taɪm][aɪ] [mju:zd] , ['drɪrəli] [ɪ'nʌf] , [tɜ:rnɪŋ] ['meni] ['kʌmfərtləs] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][maɪ]
For a time I mused , drearily enough , turning many comfortless things over in my
为了 一个 时间 我 沉思 , 沉闷地 足够的 , 转弯 许多 无安慰 事物 超过 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

有一段时间，我百无聊赖地沉思着，脑海里反复琢磨着许多令人不快的事情。

[ðen] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ðə; ði] [θri:] [[i:ts] ['skɪrɪbəld] [baɪ]['su:zənz][hænd] ,
Then I drew from my pocket the three sheets scribbled by Susan's hand ,
然后 我 画 从 我的 口袋 这 三 纸张 潦草的 经过 苏珊的 手 ,

然后我从口袋里掏出苏珊潦草写下的三张纸，

[brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə]['dɑ:ktər] [əskju:z] [ɪn'sɪstənt] [sə'dʒestʃənz] .
before it had responded to Doctor Askew's insistent suggestions .
前 它 有 回应 到 医生 阿斯克尤 坚持 建议 .

在它对阿斯克医生的坚持建议作出回应之前。

" ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [æskt] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['skɪrɪbəld] ['peɪdʒɪz] , " [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪv] [tuʊld]
" **Doctor , I asked , handing him the scribbled pages , in view of all I've told**
" 医生 , " 我 问 , 处理 他 这 潦草的 页面 , " 在 看法 的 全部我已经 讲述
[ju:; jʊ] ,
you .
你 ,

“医生，”我一边说着，一边把潦草的字迹递给他，“鉴于我告诉您的一切，

[ˈdʌznt] [wʌt] [mɪs] [bleɪk] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ?
doesn't what Miss Blake has written here strike you as significant ?
不 什么 错过 布莱克 有 书面 这里 罢工 你 作为 重要的 ?

布莱克小姐在这里写的内容，难道不让你觉得意义重大吗？

[juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [θruː] [ðem; ðəm] ,
You see , " I added , while he glanced through them ,
你 看 , " 我 额外 , 尽管 他 瞥了一眼 通过 他们 ,

你看，”我补充道，他一边浏览着那些文件。

" [haʊ] [ˈstrɒŋli] [hɜːr; hər] [rɪˈprest] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [em ˈiː] — [əˈgenst] [ðə; ðɪ]
" how strongly her repressed feelings are in revolt against me — against the
" 如何 强烈 她 压抑 情怀 是 在 反叛 反对 我 — 反对 这
[ˈtɪrəni] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
tyranny of my love for her .
暴政 的 我的 爱 为了 她 .

“她压抑的情感是多么强烈地反抗我——反抗我对她的爱所带来的专制。”

[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpraːbəbl] , [-]
Doesn't it seem improbable , [193]
不 它 似乎 不太可能 , [-]

这难道不显得不太可能吗？ [193]

[ðen] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt]
then , to say the least of it , that my vision could have come from that
然后 , 到 说 这 至少 的 它 , 那 我的 想象 可以 有 来 从 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
direction ?
方向 ?

那么，至少可以说，我的愿景可能来自那个方向？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈperdʒɪz] [θruː] [əˈgen] , [mɔːr] [ˈsləʊli] .
" He was reading the pages through again , more slowly .
" 他 曾是 阅读 这 页面 通过 再次 , 更多的 缓慢地 .

他又开始慢吞吞地阅读这些书页。

" [ˈdʒɪmi] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Jimmy ? " he queried to himself .
" 吉米 ? " 他 查询 到 他自己 .

“吉米？”他自言自语道。

" [oʊ] , [jes] — [ˈdʒɪmiːz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
" Oh , yes — Jimmy's the boy you spoke of .
" 哦 , 是的 — 吉米的 这 男生 你 辐 的 .

“哦，是的——吉米就是你说的那个男孩。”

[aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .
I see — I see .
我 看 — 我 看 .

我明白了——我明白了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [smaɪl] .
" He looked up , and I did my best to smile .
" 他 看起来 向上 , 和 我 做过 我的 最好的 到 微笑 .

他抬起头，我尽力挤出一个微笑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [doʊs] [ʌv; əv] [truːθ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈdɑːktər] ;
" That's a bitter dose of truth for me , doctor ;
" 那就是 一个 苦的 剂量 的 真相 为了 我 , 医生 ;

“医生，这对我来说真是一记苦涩的真相；

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɔːd][aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] — [keɪm] [ɪn] [taɪm] ！
but thank God it came in this way — came in time ！
但 感谢 上帝 它 来了 在 这 方式 — 来了 在 时间 ！

但感谢上帝，它以这种方式到来——来得正是时候！

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rʌfli] [sə'plaɪd] , [ðə; ði] [θriː] ['peɪdʒɪz]
" Except for the punctuation , which I have roughly supplied , the three pages
" 除了 为了 这 标点 , 哪个 我 有 大致 供应 , 这 三 页面
[riːd] [æz; əz] ['faːləʊz] ː
read as follows ː
读 作为 跟随 ː

“除了我粗略添加的标点符号外，这三页内容如下：

" [ə; eɪ][net] .
" A net .
" 一个 网 ː

一张网。

[noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
No means of escape from it .
不 方法 的 逃脱 从 它 ː

无处可逃。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [ˈsʌmhəʊ] .
To escape — somehow .
到 逃脱 — 不知何故 ː

想办法逃脱。

[ˈdʒɪmi] — — [ˈoʊnli] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər][æmˌboʊ] — [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] .
Jimmy — — Only wretchedness for Ambo — for us both .
吉米 — — 仅有的 悲惨 为了 救护车 — 为了 我们 两个都 ː

吉米——安博只有悲惨的命运——我们俩也一样。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [keɪ] ！
How can he care ！
如何 能 他 关心 ！

他怎么会在乎！

[ɪnˈsʌfrəbli] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] ː [ˈtʃaɪldɪʃli] [blaɪnd] .
Insufferably self - satisfied ː childishly blind .
令人难以忍受 自己 - 使满意 ː 幼稚地 瞎的 ː

极其自满；幼稚盲目。

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] — [nɑːt][ˈæftər] [ðɪs] .
I won't — I won't — not after this .
我 惯于 — 我 惯于 — 不是 后 这 ː

我不会——我不会——经历了这件事之后绝对不会。

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] — [maɪ][net] .
No escape from it — my net .
不 逃脱 从 它 — 我的 网 ː

无处可逃——我的网。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnər] [net] — - — ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
But the inner net — Ambo's — binding him , too .
但 这 内 网 — - — 结合 他 , 也 ː

但安博的内网也束缚着他。

[sʌm; səm] [wei] [aʊt] .
Some way out .
一些 方式 出去 ː

某种逃脱方法。

[ə; eɪ] [ded] [hænd] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz] .
A dead hand killing things .
一个 死的 手 杀 事物 .

死手杀戮。

[maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
My own father .
我的 自己的 父亲 .

我的父亲。

[haʊ] [hi:; hi] [kɪld] [ænd; ənd] [kɪld] — [ˈɔ:lweɪz] — [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .
How he killed and killed — always — more than he knew .
如何 他 被杀 和 被杀 — 总是 — 更多的 比 他 知道 .

他杀人无数，而且总是杀人——比他自己知道的还要多。

[blaɪnd] .
Blind .
瞎的 .

瞎的。

[ˈnevər] [felt] [ðæt] [brɪˈɔ:ɹ] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:] — [ʌv; əv][em 'i:] .
Never felt that before as part of me — of me .
绝不 毛毡 那 前 作为 部分 的 我 — 的 我 .

我以前从未有过这种感觉，它仿佛是我的一部分——是我的一部分。

[rɔ:ŋ] [wei] [raʊnd] [ðoʊ] — [aɪ 'ti:][en'fəʊldz] — ['smʌðəz] .
Wrong way round though — it enfolds — smothers .
错误的 方式 圆形的 尽管 — 它 包含 — 窒息 .

顺序错了——它包裹着——窒息着。

[aɪm][ˈtæŋg(ə)ld][ðer; ðər] — [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [fər'evər] [ænd; ənd][ˈevər] .
I'm tangled there — part of it — forever and ever .
我是 纠缠不清 那里 — 部分 的 它 — 永远 和 曾经 .

我永远都无法摆脱它——它是其中的一部分。

[setəboʊs] — [gɑ:d][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] — [setəboʊs] [noʊz] .
Setebos — God of my father — Setebos knows .
塞特博斯 — 上帝 的 我的 父亲 — 塞特博斯 知道 .

塞特博斯——我父亲的神——塞特博斯知道。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dri:m] [maɪ'self] [fri:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][laɪk] [ˈʌðər] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] !
Oh , how could I dream myself free of it like others — how could I !
哦 , 如何 可以 我 梦 我 自由的 的 它 喜欢 其他的 — 如何 可以 我 !

哦，我怎么可能像其他人一样梦想着摆脱它呢——我怎么可能呢！

[ə; eɪ][net] — [ɔ:l][ə; eɪ][net] — [noʊ] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
A net — all a net — no breaking it .
一个 网 — 全部 一个 网 — 不 打破 它 .

一张网——全是张网——无法打破。

[pʊr] [ˈæmˌboʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌv] [tu:] — [ə; eɪ][net] .
Poor Ambo — and his love too — a net .
贫穷的 救护车 — 和 他的 爱 也 — 一个 网 .

可怜的安博——还有他的爱人——都成了一张网。

[aɪ 'ti:] [jænt] [hoʊld][em 'i:] .
It shan't hold me .
它 不会 抓住 我 .

它困不住我。

[aɪl] [nɔ:] [θru:] — [ˈmaʊslaɪk] .
I'll gnaw through — mouselike .
患病的 啃 通过 — 像老鼠一样 .

我会像老鼠一样啃噬下去。

[aɪ][mʌst; məst] .

I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[ˈfeɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˈæm,bɒʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hoʊldz][em ˈiː] .

Fatal for Ambo now if it holds me .
致命的 为了 救护车 现在 如果 它 持有 我 .

如果它抓住我，对安博来说就致命了。

[ˈfeɪt(ə)l] — [setəbɒʊs] — [ˈdʒɪmi] [wɪl] — — "

Fatal — Setebos — Jimmy will — — "
致命的 — 塞特博斯 — 吉米 将要 — — "

致命的——塞特博斯——吉米将——"

" [hʌm] , " [sed] [ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [ˈkwaɪətli] .

" Hum , " said Doctor Askew quietly .
" 哼 , " 说 医生 歪斜 悄悄 .

“嗯,”阿斯丘医生轻声说道。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [help][em ˈiː] [mʌtʃ] , " [aɪ] [kəmˈpleɪnd] .

" That doesn't help me much , " I complained .
" 那 不 帮助 我 很多 , " 我 抱怨 .

“这对我帮助不大,”我抱怨道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] ;

" No , " he responded ;
" 不 , " 他 回应 ;

“不,”他回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

" but I can't see that all this has any bearing on the possible source of your
" 但 我 不能 看 那 全部 这 有 任何 轴承 在 这 可能的 来源 的 你的

[ˈvɪʒ(ə)n] . "

vision . "
想象 . "

“但我看不出这一切与你视力的可能来源有任何关系。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈprest] [ˈɪnər] [rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [em ˈiː]

" I only thought that perhaps this revelation of a repressed inner revolt against me
" 我 仅有的 想法 那 也许 这 启示 的 一个 压抑 内 反叛 反对 我

— — "

— — "

— — "

“我只是觉得，这或许是我内心深处被压抑的反抗情绪的爆发——”

" [jes] , [aɪ] [siː] .

" Yes , I see .
" 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːzənɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkəbl] .

But there's no reasoning about the unthinkable .
但 有 不 推理 关于 这 不可思议 .

但对于不可思议的事情，是无法讲道理的。

[aɪv] [ɔːˈredi] [sed] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪʒ(ə)n] — [ˈnʌθɪŋ] [aɪm] [jet] [prɪˈperd]

I've already said I can make nothing of your vision — nothing I'm yet prepared
我已经 已经 说 我 能 制作 没有什么 的 你的 想象 — 没有什么 我是 然而 准备

[tuː; tə] [bɪˈliːv] .

to believe .
到 相信 .

我已经说过，我无法理解你的愿景——至少我目前还不准备相信。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [θriː] [ʃiːts] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] [wið; wiθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
" **He handed the three sheets back to me with these words** :
" 他 递交 这 三 纸张 后退 到 我 和 这些 字 :
他把三张纸递还给我，并说了这样一番话：

" [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [kəˈrekt] .
" **But I'm afraid your interpretation of this thing is correct** .
" 但 我是 害怕的 你的 解释 的 这 事物 是 正确的 :
“但我恐怕你对这件事的理解是正确的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [-]
It's a little [194]
它是 一个 小的 [-]
这有点[194]

[ˈpʌzlɪŋ] [ɪn] [spɑːts] — [ˈkjʊriəs] , [eɪ] , [ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [setəˈboʊs] ? — [stiːl] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]
puzzling in spots — curious , eh , the references to Setebos ? — still , if I were
令人费解 在 地点 — 好奇的 , 嗯 , 这 参考 到 塞特博斯 ? — 仍然 , 如果 我 是
[juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] ,
you , Mr . Hunt ,
你 , 先生 : 打猎 ,
有些地方令人费解——比如提到塞特博斯，是不是很奇怪？——不过，如果我是你，亨特先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwaiətli] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːz] .
I should quietly withdraw from a lost cause .
我 应该 悄悄 提取 从 一个 丢失的 原因 :
我应该悄悄地从一场注定失败的事业中抽身出来。

[ˈɪt] [miːn] [les] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
It'll mean less trouble all round in the end .
它将 意思是 较少的 麻烦 全部 圆形的 在 这 结尾 :
最终，这将减少各方的麻烦。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **He shook his head impatiently** .
" 他 摇晃 他的 头 不耐烦地 :
他不耐烦地摇了摇头。

" [ðiːz] [ˈsekʃuəl] [ˈmʌdlz] — [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [aʊt] [ˈfræŋkli] !
" **These sexual muddles — it's better to see 'em out frankly** !
" 这些 性 混乱 — 它是 更好的 到 看 - 呃 出去 坦率地说 !
“这些性方面的混乱——最好坦诚地解决掉！”

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , [ˈeniweɪ] !
They're always the devil , anyway !
它们是 总是 这 魔鬼 , 反正 !
他们反正总是魔鬼！

[wʌt] [ˈsɪli] [ˈmekəˌnɪzəm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [haʊ] [ˈneɪtʃər] [meɪks] [ˈpʌpɪt] - [fuːlz] [ʌv; əv] [juː ˈes] !
What silly mechanisms we are — how Nature makes puppet - fools of us !
什么 愚蠢的 机制 我们 是 — 如何 自然 制作 木偶 - 傻瓜 的 我们 !
我们有多么愚蠢的机制啊——大自然是如何把我们当成傀儡愚弄的！

[ðæt] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmaɪəz] [juː; jʊ] [ænd; ɪnd] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz]
That lovely child there — she admires you and wants to love you , because
那 迷人的 孩子 那里 — 她 钦佩 你 和 想要 到 爱 你 , 因为
[juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; hər] .
you love her :
你 爱 她 :
那个可爱的孩子——她崇拜你，想要爱你，因为你爱她。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ] ?
Why shouldn't she ?
为什么 不应该 她 ?

她为什么不应该呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpiːə] [əˈreɪndʒmənt] — [naʊ] ?
What could be a happier arrangement — now ?
什么 可以 是 一个 更快乐 安排 — 现在 ?

现在还有什么比这更令人愉快的安排呢？

[juːv] [hæd; həd][jʊə; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈmærɪt(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
You've had your share of marital misfortune , I should say .
你已经 有 你的 分享 的 婚姻 不幸 , 我 应该 说 .

可以说，你的婚姻遭遇了不少不幸。

[bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ˈdʌznt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər] [ˈhæpi] [əˈreɪndʒmənts] !
But Nature doesn't give a damn for happy arrangements !
但 自然 不 给 一个 该死 为了 快乐的 安排 !

但大自然才不在乎人为安排的幸福！

[ɡɔːd] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [ˈæftər] , [aɪ][dəʊnt] !
God knows what she's after , I don't !
上帝 知道 什么 她是 后 , 我 不 !

天知道她想要什么，我不知道！

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlæʊdɪŋ] [ðə; ði][daɪs][fɔːr; fər] [ˈdʒɪmi] — [fɔːr; fər]
But just at present she seems to be loading the dice for Jimmy — for
但 只是 在 展示 她 似乎 到 是 加载中 这 骰子 为了 吉米 — 为了
Jimmy ,
吉米 ,

但就在此刻，她似乎在为吉米——为吉米——做着手脚。

[huː] [pərˈhæps] [ˈɪznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] !
who perhaps isn't even interested in the game !
WHO 也许 不是 甚至 感兴趣的 在 这 游戏 !

他或许根本就对这个游戏不感兴趣！

[wel] , [sʌt] — [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzəri] [ɔːr] [əˈmjuːzmənt] — [ɪz][laɪf] !
Well , such — for our misery or amusement — is life !
出色地 , 这样的 — 为了 我们的 苦难 或者 娱乐 — 是 生活 !

唉，人生就是如此——无论是给我们带来痛苦还是带来乐趣！

[ænd; ænd][maɪ] [sɪɡəˈrets] [ɑːr; ər] [ɡɔːn]
And my cigarettes are gone
和 我的 香烟 是 已消失

我的香烟都没了.....

[haʊ] [əˈbaʊt] [jɔːrɪz] — — ?
How about yours — — ?
如何 关于 你的 — — ?

你的呢？

" [ˈvaɪ, ˈviː]
" **VI**
" 六年级

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['suːzən] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] ['pɜːrfektli] [klɪr] [tuː; tə] ['dɑːktər] [ə'skjuː] [ænd; ənd]
It did not take Susan long to make it perfectly clear to Doctor Askew and
它 做过 不是 拿 苏珊 长的 到 制作 它 完美 清除 到 医生 歪斜 和
[emˈiː] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [weɪkt] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [træns] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [luː'sɪdəti] ,
me that she had waked from her trance to complete lucidity ,
我 那 她 有 醒来 从 她 发呆 到 完全的 明朗 ,
苏珊很快就向阿斯克医生和我清楚地表明, 她已经从恍惚状态中完全清醒过来。

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)]['æftər] - [ɪ'fekts] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [bɪn]
showing no traces of any of the abnormal after - effects we had both been
显示 不 痕迹 的 任何 的 这 异常 后 - 效果 我们 有 两个都 到过
[ˈdredɪŋ] .
dreading .
恐惧 .
没有出现我们俩一直担心的任何异常后遗症。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spɔʊkən][dʒʌst][æz; əz][fiː; ji] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]
Her first rather surprising words had been spoken just as she opened her
她 第一的 相当 奇怪 字 有 到过 说 只是 作为 她 打开 她
[aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [fiː; ji][hæd; həd] [kwɔɪt] ['riːəlaɪzd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [fə'mɪliər] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd]
eyes and before she had quite realized anything but my familiar presence beside
眼睛 和 前 她 有 相当 已实现 任何事物 但 我的 熟悉的 在场 旁
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她睁开眼的那一刻, 还没来得及意识到除了我这个熟悉的存在之外的任何事情, 就说出了她第一句相当出人意料的话。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['fɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n] .
They were soon followed by an entirely natural astonishment and confusion .
他们 是 很快 随后 经过 一个 完全 自然的 惊讶 和 困惑 .
随后, 他们表现出了完全自然的惊讶和困惑。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[wer] [wʌz; wəz][fiː; ji] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?
她在哪儿?

[fiː; ji][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][steəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
She sat up in bed and stared about her ,
她 卫星 向上 在 床 和 凝视 关于 她 ,
她从床上坐起来, 环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rest][ɑːn] ['dɑːktər] [ə'skjuːz] ['iːgər] , [əb'zɜːrvənt] [feɪs] .
her eyes coming to rest on Doctor Askew's eager , observant face .
她 眼睛 未来 到 休息 在 医生 阿斯克尤 渴望的 , 观察者 脸 .
她的目光最终落在了阿斯丘医生那张充满渴望、观察入微的脸上。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [fiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" ['dɑ:ktər] [ə'skju:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

" **Doctor Askew** , " **he replied quietly** .
" 医生 歪斜 , " 他 回复 悄悄 .

“阿斯克医生,”他平静地回答道。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:ɹmd] , [mɪs] [bleɪk] .

" **Don't be alarmed** , **Miss Blake** .
" 不 是 惊慌 , 错过 布莱克 .

“布莱克小姐, 请不要惊慌。”

[ˈmɪstər] . [hʌnt] [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ˈæftər][ju:; jʊ] .

Mr . Hunt and I have been looking after you .
先生 . 打猎 和 我 有 到过 寻找 后 你 .

亨特先生和我一直在照顾你。

[nɑ:t] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] , " [hi:; hi] [smaɪld] ; " [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .

Not that you've been much trouble , " **he smiled** ; " **on the contrary** .
不是 那 你已经 到过 很多 麻烦 , " 他 微笑 ; " 在 这 相反 .

“倒不是说你给我添了多少麻烦,”他笑着说, “恰恰相反。”

[ju:v] [bɪn] [fæst] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] .

You've been fast asleep for more than twelve hours .
你已经 到过 快速地 睡着了 为了 更多的 比 十二 小时 .

你已经睡了超过十二个小时了。

[wi:; wi][bəʊθ] ['envi] [ju:; jʊ] .

We both envy you .
我们 两个都 嫉妒 你 .

我们俩都羡慕你。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tu:] ['mɪnɪts] [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

" **For a long two minutes she did not reply** .
" 为了 一个 长的 二 分钟 她 做过 不是 回复 .

她足足沉默了两分钟。

[ðen] , " [oʊ] , [jes] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .

Then , " Oh , yes , " she said .
然后 , " 哦 , 是的 , " 她 说 .

然后, 她说: “哦, 是的。”

" [oʊ] , [jes] .

" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər] , [-]

" **Her chin began to quiver , [195]**
" 她 下巴 开始 到 颤动 , [-]

“她的下巴开始颤抖, [195]

[fɪ:; fɪ] ['vɪzəbli] ['ʌdəd] [θru:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [slɑt] [freɪm] ,

she visibly shuddered through her whole slight frame ,
她 明显地 颤抖 通过 她 所有的 轻微 框架 ,

她纤细的身躯明显地颤抖了一下。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [prest] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz][hɑ:ɹd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and for an instant pressed her palms hard against her eyes .
和 为了 一个 立即的 按下 她 棕榈树 难的 反对 她 眼睛 .

她猛地用手掌捂住双眼, 那一瞬间, 她毫不犹豫地捂住了眼睛。

" ['æmˌboʊ] , " [fɪ:; fɪ] ['mɜ:mɜd] , " [aɪ'ti:] [wʌz; wəz]['kru:əl] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] !

" **Ambo** , " **she murmured** , " **it was cruel — worse than anything** !
" 救护车 , " 她 低声说道 , " 它 曾是 残忍的 — 更糟 比 任何事物 !

“安博,”她低声说, “这太残酷了——比什么都糟糕!”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] - [foʊn] [ɔ:l] [raɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
I got to the ' phone all right , didn't I ?
我 得到 到 这 - 电话 全部 正确的 , 没有 我 ?

我顺利拿到电话了，对吧？

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
Yes , I remember that .
是的 , 我 记住 那 .

是的，我记得。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
I gave the message .
我 给予 这 信息 .

我已传达信息。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
But I knew I must go back to her .
但 我 知道 我 必须 去 后退 到 她 .

但我知道我必须回到她身边。

[soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] , [ˈæmˌboʊ]
So much blood , Ambo
所以 很多 血 , 救护车

安博，好多血啊.....

[aɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] — [oʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] !
I'm a coward — oh , I'm a coward !
我是 一个 懦夫 — 哦 , 我是 一个 懦夫 !

我是个懦夫——哦，我是个懦夫！

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] , [aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə][goʊ] [bæk] !
But I tried , I did try to go back !
但 我 尝试 , 我 做过 尝试 到 去 后退 !

但我试过了，我真的试过回去！

[wer] [dɪd][aɪ][goʊ] , [ˈæmˌboʊ] ? "
Where did I go , Ambo ? "
在哪里 做过 我 去 , 救护车 ? "

安博，我去了哪里？

" [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ! " [strʌk] [ɪn][ˈdɑ:ktər] [əˈskju:] , [ˈbrɪskli] .
" **You went to sleep like a sensible little woman ! " struck in Doctor Askew , briskly .**
" 你 去 到 睡觉 喜欢 一个 明智的 小的 女士 ! " 击 在 医生 歪斜 , 轻快地 .

“你睡得像个懂事的小妇人！”阿斯丘医生干脆利落地说道。

" [ju:d] [dʌn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ɔ:l] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] — [soʊ][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
" **You'd done all you could , all anyone could — so you went to sleep .**
" 你会 完毕 全部 你 可以 , 全部 任何人 可以 — 所以 你 去 到 睡觉 .

“你已经竭尽所能，竭尽全力——所以你睡着了。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d] [mɔ:r] [ˈwɪmɪn] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] !
I wish to God more women under such circumstances would follow your example !
我 希望 到 上帝 更多的 女性 在下面 这样的 情况 会 跟随 你的 例子 !

我向上帝祈祷，更多处境相同的女性都能以你为榜样！

[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] !
Much better than going all to pieces and making a scene !
很多 更好的 比 去 全部 到 件 和 制作 一个 场景 !

比彻底崩溃、大闹一场要好得多！

" [ˈsu:zn] [kʊd; kəd][ˈnɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [ˈsmɑɪl] .
" **Susan could not respond to his encouraging smile .**
" 苏珊 可以 不是 回应 到 他的 鼓励 微笑 .

苏珊无法回应他鼓励的微笑。

" [tuː; tə] [sli:p] ！
" **To sleep** ！
" 到 睡觉 ！
睡觉！
" [fiː; ji] [said] ['mɪzrəbli] ； " [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] — [wʌns] [brɪfɔːr] ．
" **she sighed miserably** ； " **just as I did — once before** ．
" 她 叹了口气 惨痛地 ； " 只是 作为 我 做过 — 一次 前 ．

她痛苦地叹了口气；“就像我以前也做过的那样。”
[wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [aɪ][eɪ 'em] ！
What a coward I am ！
什么 一个 懦夫 我 是 ！

我真是个懦夫！
[wen] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] , [aɪ] [dɑːdʒ] [ðem; ðəm] — [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] ． " **When awful things happen , I dodge them — I run away** ． "
什么时候 可怕 事物 发生 ， 我 躲闪 他们 — 我 跑步 离开 ． "
当可怕的事情发生时，我会躲避——我会逃跑。

" ['nɑːnsens] , [daɪr] ．
" **Nonsense , dear** ．
" 废话 ， 亲爱的 ．
“胡说，亲爱的。”

[juː; jʊ] [nuː] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] ['helpɪŋ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ？ " **You knew Gertrude was beyond helping , didn't you ?** "
你 知道 格特鲁德 曾是 超过 帮助 ， 没有 你 ？ "
你知道格特鲁德已经无可救药了，对吧？

" [jes] ； [bʌt; bət] [ɪf] [fiː; ji] ['hædnt] [bɪn] ？
" **Yes ; but if she hadn't been ?**
" 是的 ； 但 如果 她 之前没有 到过 ？
“是的；但如果她不是呢？ ”

" [fiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪntli] ．
" **She shook her head impatiently** ．
" 她 摇晃 她 头 不耐烦地 ．
她不耐烦地摇了摇头。

" [jʊə(r)] [bəʊθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ；
" **You're both trying to be kind** ；
" 你是 两个都 尝试 到 是 种类 ；
你们俩都想表达善意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] — [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] ．
but you won't be able to make me forgive myself — not this time ．
但 你 惯于 是 有能力的 到 制作 我 原谅 我 — 不是 这 时间 ．
但这一次，你无法让我原谅自己。

[aɪ][dəʊnt][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [aɪ] [slʌmp] ．
I don't rise to a crisis — I slump ．
我 不 上升 到 一个 危机 — 我 暴跌 ．
我不会在危机中振作起来——我会一蹶不振。

['ɑːrtəməs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ; [nɔːr] ['gɜːrtruːd] ．
Artemis wouldn't have ; nor Gertrude ．
阿尔忒弥斯 不会 有 ； 也不 格特鲁德 ．
阿尔忒弥斯不会；格特鲁德也不会。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [truː] , ['æm,bʊʊ] ．
You know that's true , Ambo ．
你 知道 那就是 真的 ， 救护车 ．
你知道那是真的，安博。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Even if I could do nothing for her — there were others to think of .
甚至 如果 我 可以 做 没有什么 为了 她 — 那里 是 其他的 到 思考 的 .
即使我帮不了她——还有其他人需要关心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
There was you .
那里 曾是 你 .

有你。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ] ; [nɔ:t][ju:; jʊ] , [em ˈi:] .
I ought to have been helping you ; not you , me .
我 应该 到 有 到过 帮助 你 ; 不是 你 , 我 .
应该是我来帮助你, 而不是你来帮我。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][em ˈi:] .
" She put out her hand to me .
" 她 放 出去 她 手 到 我 .
她向我伸出了手。

" [ju:v] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈɔ:lweɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [rɪˈtɜ:rn] .
" You've done everything for me , always — and I make no return .
" 你已经 完毕 一切 为了 我 , 总是 — 和 我 制作 不 返回 .
“你一直以来都为我做了很多事——但我却没有任何回报。”

[naʊ] , [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɪtər] !
Now , when I might have , I — I've been a quitter !
现在 , 什么时候 我 可能 有 , 我 — 我已经 到过 一个 退出者 !
现在, 当我本可以做到的时候, 我——我却成了个放弃者!

" [terz] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][self] - [rɪˈprəʊtʃ] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Tears of shame and self - reproach poured from her eyes .
" 眼泪 的 耻辱 和 自己 - 责备 倾倒 从 她 眼睛 .
“羞愧和自责的泪水从她眼中涌出。”

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfɪrs] [dɪsˈɡʌst] , " [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] !
" Oh , " she cried out with a sort of fierce disgust , " how I hate a coward !
" 哦 , " 她 哭 出去 和 一个 种类 的 凶猛的 厌恶 , " 如何 我 恨 一个 懦夫 !
“哦,”她带着一种强烈的厌恶喊道, “我多么讨厌懦夫啊! ”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [maɪˈself] ! "
How I hate myself ! "
如何 我 恨 我 ! "
我多么恨我自己!

" [kʌm] , [kʌm] ! " [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈdɔ:ktər] [əˈskju:] .
" Come , come ! " protested Doctor Askew .
" 来 , 来 ! " 抗议 医生 歪斜 .
“来吧, 来吧! ”阿斯克医生抗议道。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] , [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] !
" This won't do , little lady !
" 这 惯于 做 , 小的 女士 !
“这样不行, 小姑娘! ”

" [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [fɜ:rm][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈrʌfli] [ʃʊk] [aɪ ˈti:] ,
" He laid a firm hand on her shoulder and almost roughly shook it ,
" 他 铺设 一个 公司 手 在 她 肩膀 和 几乎 大致 摇晃 它 ,
他用力把手放在她的肩膀上, 几乎粗暴地摇晃了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
as if she had been a boy .
作为 如果 她 有 到过 一个 男生 .
就好像她是个男孩一样。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['i:kwəl][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
" **If you're equal to it** ,
" 如果 你是 平等的 到 它 ,

“如果你能与之匹敌，

[aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd] [wa:ʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [gʊd] [kəʊld]['wɔ:tər] .
I suggest you get up and wash your face in good cold water .
我 建议 你 得到 向上 和 洗 你的 脸 在 好的 寒冷的 水 .

我建议你来用冷水洗把脸。

[du:][jʊr; jər] [her] , [tu:] — [pʊt] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [-]
Do your hair , too — put yourself to [196]
做 你的 头发 , 也 — 放 你自己 到 [-]

也把头发弄好——让自己[196]

[raɪts] !
rights !
权利 !

权利！

[θɪŋz] ['nevər] [lʊk] [kwaɪt] ['nɔ:rm(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [hɜ:r; hər] ['hɛrz]
Things never look quite normal to a woman , you know , when her hair's
事物 绝不 看 相当 普通的 到 一个 女士 , 你 知道 , 什么时候 她 头发的
['tʌmblɪŋ] !
tumbling !
翻滚 !

你知道，当女人的头发披散下来的时候，她眼里的一切似乎都不太正常！

" [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌpər] [ɑ:rm] ; [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]
" **His hand slipped from her shoulder to her upper arm ; he drew the**
" 他的 手 滑倒了 从 她 肩膀 到 她 上 手臂 ; 他 画 这
['kʌvərlet] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
coverlet from her ,
床单 从 她 ,

他的手从她的肩膀滑到她的上臂；他掀开了盖在她身上的被子，

[ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][raɪz] .
and helped her to rise .
和 帮助 她 到 上升 .

并帮助她重新振作起来。

" [ɔ:l] [raɪt] ?
" **All right ?**
" 全部 正确的 ?

“好的？

[fi:l] [jʊr; jər][pɪnz] [ʌndər] [ju:; jʊ] ? . . .
Feel your pins under you ? . . .
感觉 你的 别针 在下面 你 ? . . .

感觉到身下的双脚了吗？

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

[ni:d] [ə; eɪ][meɪd] ?
Need a maid ?
需要 一个 女佣 ?

需要女佣吗？

[noʊ] ? . . .
No ? . . .
不 ? . . .

不? 。 。 。

[ˈsplendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , [wi:l] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] .
Come along , Mr . Hunt , we'll wait for the little lady in the drawing - room .
来 沿着 , 先生 . 打猎 , 出色地 等待 为了 这 小的 女士 在 这 绘画 - 房间 .

亨特先生，请跟我们来，我们在客厅等这位小女士。

[ʃi:l] [su:n] [pʊl] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] .
She'll soon pull herself together .
壳 很快 拉 她自己 一起 .

她很快就会振作起来的。

" [hiː; hi][dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He joined me and walked with me to the door .
" 他 加入 我 和 步行 和 我 到 这 门 .

他和我一起走到门口。

[ˈsuːzn] [hæd; həd][na:t] [muːvd] [æz; əz] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
Susan had not moved as yet from the bedside .
苏珊 有 不是 已搬 作为 然而 从 这 床头 .

苏珊仍然守在床边，一动不动。

" [æmˌboʊ] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , " [dʌz] [ˈsɪstər] [noʊ] ? "
" Ambo , she demanded unexpectedly , does Sister know ? "
" 救护车 , 她 要求 不料 , 做 姐姐 知道 ? "

“安博，”她突然问道，“姐姐知道吗？”

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [waɪ] [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] ?
" Why isn't she with me then ?
" 为什么 不是 她 和 我 然后 ?

那她为什么不和我在一起呢？

[ɪz][hɜːr; hər][kəʊld] [wɜːrs] ? "
Is her cold worse ? "
是 她 寒冷的 更糟 ? "

她的感冒加重了吗？

" [ˈræðər] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
" Rather , I'm afraid .
" 相当 , 我是 害怕的 .

“恐怕并非如此。”

[aɪv] [sent][ə; eɪ][ˈdɔːktər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər][ɪn][bed] [ɪf]
I've sent a doctor to her , with instructions to keep her in bed if
我已经 发送 一个 医生 到 她 , 和 指示 到 保持 她 在 床 如果
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

我已经派医生去看她，并嘱咐他尽可能让她卧床休息。

[wi:l] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [wen] [jʊə(r)] ['redi] [ænd; ənd] [fi:l] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . " **We'll go right down when you're ready and feel up to it** . "

出色地 去 正确的 向下 什么时候 你是 准备好 和 感觉 向上 到 它 . "

等你准备好了，感觉状态允许的时候，我们就下去。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , ['æm,bʊʊ] ? **" Why didn't I stay with her , Ambo ?**

" 为什么 没有 我 停留 和 她 , 救护车 ?

“安博，我为什么没和她在一起？ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] . **I should have** .

我 应该 有 .

我应该那样做的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ɔ:l] [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] . **If I had , all this wouldn't have happened** .

如果 我 有 , 全部 这 不会 有 发生 .

如果我当时那样做了，这一切就不会发生了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pjʊə] ['selfɪnəs] , [maɪ] ['klʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rθəɹ] . **It was pure selfishness , my coming here to see Mrs . Arthur .**

它 曾是 纯的 自私 , 我的 未来 这里 到 看 太太 . 亚瑟 .

我来这里看望亚瑟太太，完全是出于自私。

[aɪ] ['sɪmpli] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [tʃi:p] [sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] — [oʊ] , [noʊ] ['mætəɹ] ! **I simply wanted the cheap satisfaction of telling her — oh , no matter !**

我 简单地 通缉 这 便宜的 满意 的 讲述 她 — 哦 , 不 事情 !

我只是想从告诉她“哦，没关系！ ”这件事中获得廉价的满足感。

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [les] . " **I'll be ready in five minutes or less** . "

患病的 是 准备好 在 五 分钟 或者较少的 . "

我五分钟之内就能准备好。

" [ɑ:] , " [læft] ['dɑ:ktəɹ] [ə'skju:] , " [ðen] [wi:; wi] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ! **" Ah , " laughed Doctor Askew , " then we know just what to expect !**

" 啊 , " 笑了 医生 歪斜 , " 然后 我们 知道 只是 什么 到 预计 !

“啊,”阿斯克医生笑着说，“那我们就知道会发生什么了！ ”

[aɪl] ['ɔ:rdəɹ][maɪ][kɑ:r] [raʊnd] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][ɪn][hæf][æŋ; ən] ['aʊəɹ] . **I'll order my car round for you in half an hour** .

患病的 命令 我的 车 圆形的 为了 你 在 一半 一个 小时 .

我半小时后会叫车过来帮你。

" [fɪl] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [æftəɹ'nu:n] [ænd; ənd][aɪ] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] **" Phil and Jimmy arrived in town that afternoon and I met them at the**

" 菲尔 和 吉米 到达的 在 镇 那 下午 和 我 遇见 他们 在 这

[ˈbreɪvɔ:rt] , **Brevoort** ,

布雷沃特 ,

“菲尔和吉米那天下午到了镇上，我在布雷沃特酒店见到了他们。”

[wer] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] [tʊk] [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] **where the three of us took rooms , with a sitting - room , for the night**

在哪里 这 三 的 我们 采取 房间 , 和 一个 坐着 - 房间 , 为了 这 夜晚

.
:
.

我们三人当晚在那里租了带起居室的房间。

[aɪ][toʊld][ðəm; ðəm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [æz; əz] [ˈfʊli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] **I told them everything that had occurred as fully as I could , with one**
我 讲述 他们 一切 那 有 发生 作为 完全 作为 我 可以 , 和 一
[ɪkˈsepʃn] :
exception :
例外 :

我尽可能详细地把所有事情都告诉了他们，只有一个例外：

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [θriː] [ˈpeɪdʒɪz] [ɔːtəˈmætɪkli] [ˈskɹɪbəld] [baɪ][ˈsuːzənz][hænd] .
I did not speak of those first three pages automatically scribbled by Susan's hand .
我 做过 不是 说话 的 那些 第一的 三 页面 自动地 潦草的 经过 苏珊的 手 .

我没有提及苏珊随手写下的前三页。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] — [ðæt] **Nor did I mention my impression — which was rapidly becoming a fixed idea — that**
也不 做过 我 提到 我的 印象 — 哪个 曾是 快速 成为 一个 固定的 主意 — 那

[maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɜːr; hər][laɪf] .
my love for her had darkened her life .

我的 爱 为了 她 有 变暗 她 生活 .

我也没有提及我的印象——这种印象正迅速变成一种根深蒂固的想法——那就是我对她的爱给她的生活带来了阴影。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpraɪˈbləm] , [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˌdesəˈleɪʃn] .
This was my private problem , my private desolation .

这 曾是 我的 私人的 问题 , 我的 私人的 荒凉 .

这是我个人的问题，我个人的痛苦。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈduːti][tuː; tə] [friː] [ˈsuːzənz] [ˈspɪrɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈtəːlərəb(ə)l] [streɪn] .
It would be my private duty to free Susan's spirit from this intolerable strain .
它 会 是 我的 私人的 责任 到 自由的 苏珊的 精神 从 这 无法容忍 拉紧 .

将苏珊的灵魂从这种无法忍受的痛苦中解救出来，是我的个人责任。

[nʊʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][emˈiː] [hɪr] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈsuːzn] .
No one could help me here , not even Susan .

不 一 可以 帮助 我 这里 , 不是 甚至 苏珊 .

这里没有人能帮到我，就连苏珊也帮不了我。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [moʊst] [ˈmætəd] [tuː; tə][emˈiː] , [maɪ] [aɪsəˈleɪʃn] [mʌst; məst][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][biː; bi] **In all that most mattered to me , my isolation must from now on be**
在 全部 那 最多 重要 到 我 , 我的 隔离 必须 从 现在 在 是

[kəmˈpliːt] . [-]

complete . [197]

完全的 . [-]

在我最重视的一切事情上，从今以后我必须完全与世隔绝。[197]

[ɔːl] [els] [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm] , [nɑːt] [əuˈmɪtɪŋ] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] [ˈstɔːri] .
All else I told them , not omitting my vision — the whole wild story .

全部 别的 我 讲述 他们 , 不是 省略 我的 想象 — 这 所有的 荒野 故事 .

其他的一切都告诉了他们，包括我的设想——整个离奇的故事。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][maɪ] [ˈdevəlz] [lɪst][ə; eɪ] [nuː] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
And , finally , I had now to add to my devil's list a new misfortune .
和 , 最后 , 我 有 现在 到 添加 到 我的 魔鬼的 列表 一个 新的 不幸 .

最后，我的厄运清单上又添了一件新的不幸事。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [pʊr] [mɪs] [gaʊkɜːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] **We had found poor Miss Goucher's condition much more serious than I had**
我们 有 成立 贫穷的 错过 古彻学院 状况 很多 更多的 严肃的 比 我 有

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

supposed :

据称 :

我们发现可怜的古彻小姐的病情比我想象的要严重得多。

[ˈdɑːktər] [əˈskjuː] [hæd; həd][ˈteɪkən][juː ˈes] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
Doctor Askew had taken us down in his car ,
医生 歪斜 有 已采取 我们 向下 在 他的 车 ;
阿斯克医生开车送我们下去的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][met] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɑːndɪˈskɪpt] [ˈloʊər] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] [baɪ]
and we were met in the nondescript lower hall of the boarding - house by
和 我们 是 遇见 在 这 不伦不类 降低 大厅 的 这 登机 - 房子 经过
[hɪz; ɪz] [ˈfrend] ,
his friend ,
他的 朋友 ;
我们在寄宿公寓不起眼的底层大厅里遇到了他的朋友。

[ˈdɑːktər][kɑːr] — [ðə; ði][ˈdɑːktər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgɑʊkə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
Doctor Carl — the doctor whom I had sent to Miss Goucher on his advice .
医生 卡尔 — 这 医生 谁 我 有 发送 到 错过 古彻 在 他的 建议 ;
卡尔医生——我根据他的建议派去给古彻小姐看病的医生。

[mɪs] [ˈgɑʊkəz] [ˈhevi] [tʃest] [koʊld] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
Miss Goucher's heavy chest cold , he at once informed us , had taken a
错过 古彻学院 重的 胸部 寒冷的 , 他 在 一次 知情的 我们 , 有 已采取 一个
[ˈgreɪvər][tɜːrn] ;
graver turn ;
刻刀 转动 ;
他立即告诉我们, 古彻小姐的重感冒病情恶化了;

[ˈdʌb(ə)l] [nuːˈmoʊniə] [hæd; həd] [dɪˈkleɪd] [ɪtˈself] .
double pneumonia had declared itself .
双倍的 肺炎 有 声明 本身 ;
双侧肺炎已经发作。

[hɜːr; hər] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɡroʊn] [dɪˈlɪəriəs] ;
Her fever was high and she had lately grown delirious ;
她 发烧 曾是 高的 和 她 有 最近 生长 谵妄 ;
她高烧不退, 而且最近出现了谵妄症状;

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
he had put a trained nurse in charge .
他 有 放 一个 受过训练 护士 在 收费 ;
他安排了一名训练有素的护士负责这项工作。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [pæst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [twelv] [ˈaʊərz] ;
The crisis of the disease would probably be passed during the next twelve hours ;
这 危机 的 这 疾病 会 大概 是 通过了 期间 这 下一个 十二 小时 ;
这场疾病危机很可能在接下来的十二小时内过去;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
he was doing everything possible ; he hoped for the best .
他 曾是 正在做 一切 可能的 ; 他 希望 为了 这 最好的 ;
他已经尽了一切努力; 他抱有最好的希望。

[ˈsuːzn] , [ˈveri] [waɪt] , [ˈmoʊʃnləs] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Susan , very white , motionless , had heard him out .
苏珊 , 非常 白色的 , 静止不动 , 有 听到 他 出去 ;
苏珊脸色苍白, 一动不动, 听完了他的话。

" [ɪf] [ˈsɪstər] [daɪz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈkwaɪətli] [wen] [hiː; hi] [ˈendɪd] , " [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [kɪld]
" If Sister dies , " she had said quietly when he ended , " I shall have killed
" 如果 姐姐 死亡 , " 她 有 说 悄悄 什么时候 他 结束 , " 我 将 有 被杀
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
“如果姐姐死了,”他话音刚落, 她就平静地说, “那她就是我的亲人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktəz] [hæd; həd] ['fɑːləʊd]
" Then she had run swiftly up the stairs and the two doctors had followed
" 然后 她 有 跑步 迅速地 向上 这 楼梯 和 这 二 医生 有 随后
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

然后她迅速跑上楼梯，两位医生也跟了上去。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [siːn] [hɜːr; həɹ] ;
I had remained below and had not again seen her ;
我 有 剩余 以下 和 有 不是 再次 已见 她 ;

我一直待在楼下，再也没有见过她；

[bʌt; bət]['dɑːktər] [ə'skjuː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
but Doctor Askew had returned within ten minutes , shaking his head .
但 医生 歪斜 有 返回 之内 十 分钟 , 摇晃 他的 头 .

但不到十分钟，阿斯克医生就回来了，他摇着头。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , " [aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" No one can say what will happen , " I had finally wrested from him .
" 不 一 能 说 什么 将要 发生 , " 我 有 最后 夺取 从 他 .

“谁也无法预料将会发生什么，”我最终从他口中夺回了这句话。

" [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [naʊ] , [ɪts] [ðə; ði][flɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪn] .
" One way or the other now , it's the flip of a coin .
" 一 方式 或者 这 其他 现在 , 它是 这 翻动 的 一个 硬币 .

“现在的情况就像抛硬币一样，碰运气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第14/19页

[ˈkɑːrlz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] — [ðæt] [ɪz] , [ˈnʌθɪŋ] , [sɪnz] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Carl's doing his best — that is , nothing , since there's nothing to do .
卡尔的 正在做 他的 最好的 — 那 是 , 没有什么 , 自从 有 没有什么 到 做 .

卡尔正在尽力而为——也就是说, 他什么也没做, 因为无事可做。

[aɪv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [æŋ; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] .
I've warned him to keep an eye on the little lady .
我已经 警告 他 到 保持 一个 眼睛 在 这 小的 女士 .

我已经警告过他要看好那个小姑娘。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
I'll look in again after dinner .
患病的 看 在 再次 后 晚餐 .

我晚饭后再看看。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[ˈbetər] [faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Better find a room and get some sleep if you can .
更好的 寻找 一个 房间 和 得到 一些 睡觉 如果 你 能 .

最好找个房间好好睡一觉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [mɪs] [ɡaʊkɜːz] [tɜːrɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz]
" **There was little doubt that Miss Goucher's turn for the worse had come as**
" 那里 曾是 小的 怀疑 那 错过 古彻学院 转动 为了 这 更糟 有 来 作为
[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈsuːzənz] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ɔːl] - [naɪt] [ˈæbsəns] .
the result of Susan's disturbing all - night absence .
这 结果 的 苏珊的 令人不安 全部 - 夜晚 缺席 .

毫无疑问, 古彻小姐病情恶化是由于苏珊整夜不在家造成的。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][bed] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
Susan had made her comfortable and left her in bed , promising to
苏珊 有 制成 她 舒服的 和 左边 她 在 床 , 有前途 到
[biː; bi][ˈhəʊm] [bɪˈfɔːr] [twelv] .
be home before twelve .
是 家 前 十二 .

苏珊让她舒舒服服地躺在床上, 然后离开, 答应十二点前回家。

[mɪs] [ˈgaʊkɜː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [weɪkt] [ʌnˈtɪl] [tuː] .
Miss Goucher had fallen asleep about eleven and had not waked until two .
错过 古彻 有 倒下 睡着了 关于 十一 和 有 不是 醒来 直到 二 .

古彻小姐大约十一点就睡着了, 直到两点才醒。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [swɪtʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈsuːzənz]
The light she had left for Susan had not been switched off , and Susan's
这 光 她 有 左边 为了 苏珊 有 不是 到过 切换 离开 , 和 苏珊的
[bed] ,
bed ,
床 ,

她留给苏珊的灯还没关, 苏珊的床.....

[wɪtʃ] [stəd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] .
which stood beside her own , was unoccupied .
哪个 站立 旁 她 自己的 , 曾是 空置 .

在她自己的房子旁边, 有一个空着的房子。

[ˈfi:vəriʃ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈbrɑ:ŋkiəl] [koʊld] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˈɡreɪtli] [əˈlɑ:rmɪd] ,
Feverish from her bronchial cold , she was at once greatly alarmed ,
发烧 从 她 支气管 寒冷的 , 她 曾是 在 一次 非常 惊慌 ,
她因支气管感冒而发烧, 顿时感到非常惊恐。

[ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bed] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
and sprang from her bed to go into the sitting - room ,
和 弹簧 从 她 床 到 去 进入 这 坐着 - 房间 ,
她从床上跳起来, 走进客厅。

[hæf] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈsu:zn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [skoʊld] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌp] [soʊ]
half hoping to find Susan there and scold her a little for remaining up so
一半 希望 到 寻找 苏珊 那里 和 骂 她 一个 小的 为了 其余的 向上 所以
[leɪt] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [-]
late over her [198]
晚的 超过 她 [-]

我半是希望在那里见到苏珊, 然后稍微责备她为她熬夜[198]。

[wɜ:rk] .
work .
工作 .
工作。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [stɑ:p] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ɔ:r] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈslɪpərz] .
She did not even stop to put on a dressing - gown or find her slippers .
她 做过 不是 甚至 停止 到 放 在 一个 敷料 - 袍 或者 寻找 她 拖鞋 .
她甚至都没停下来穿上睡袍, 也没去找拖鞋。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈsu:zn] [ˈleɪtər] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [red] - [aɪd] [ˈlændleɪdi] , [mɪs] [oʊˈni:l] , [hu:z] [oʊn]
All this Susan later learned from her red - eyed landlady , Miss O'Neill , whose own
全部 这 苏珊 之后 学习 从 她 红色的 - 眼睛 房东 , 错过 奥尼尔 , 谁 自己的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ,
bedroom , as it happened ,
卧室 , 作为 它 发生 ,
苏珊后来从她那双眼睛通红的房东奥尼尔小姐那里得知了这一切, 而碰巧的是, 奥尼尔小姐自己的卧室.....

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [br'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .
was just beside their own .
曾是 只是 旁 他们的 自己的 .
就在他们旁边。

[mɪs] [oʊˈni:l] , [ə; eɪ] [ˌmerɪˈtɔ:riəs] [ɪf] [ˈtaɪərsəm] [ˈspɪnstər] [ʌv; əv] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [eɪdʒ] ,
Miss O'Neill , a meritorious if tiresome spinster of no particular age ,
错过 奥尼尔 , 一个 有功绩的 如果 令人厌烦 单身女子 的 不 特别的 年龄 ,
奥尼尔小姐, 一位品德高尚但略显乏味的老处女, 年龄不详。

[hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn] [weɪkt] [frʌm; frəm] [ˈhevi] [ænd; ənd] [wel] - [ɜ:rnd] [sli:p] [baɪ] [pərˈsɪstənt]
had at last been waked from heavy and well - earned sleep by persistent
有 在 最后的 到过 醒来 从 重的 和 出色地 - 获得 睡觉 经过 执着的
[ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
knocking at her door .
敲门 在 她 门 .
她终于被一阵持续不断的敲门声从酣睡中吵醒。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [mɪs] [ˈgɑʊkə] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhiːtɪd] , [ˈdræfti] [hɔːl] , [ber] - [ˈfʊtɪd] ,
She had found Miss Goucher standing in the unheated , draughty hall , bare - footed ,
她有成立错过古彻常设在这未加热 , 通风的 大厅 , 裸 - 有脚的 ,
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] ,
in her nightgown ,
在她睡衣 ,

她发现古彻小姐赤着脚, 穿着睡衣, 站在没有暖气、通风的走廊里。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈfiːvər] [waɪl] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
her cheeks flushed with mounting fever while her teeth chattered with cold .
她脸颊酡配和安装发烧尽管她牙齿喋喋不休和寒冷的 .
她脸颊因发烧而涨得通红, 牙齿却因寒冷而打颤。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər] [ɪnstəntli] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
Like a sensible woman she had hurried her instantly back to bed ,
喜欢 一个 明智的 女士 她有 慌忙 她 即刻 后退 到 床 ,
她像个明智的女人一样, 立刻催促她回床上躺下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] - [ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)l] ,
and would have gone at once for a hot - water bottle ,
和 会 有 已消失 在 一次 为了 一个 热的 - 水 瓶子 ,
他会立刻去拿热水袋。

[ɪf] [mɪs] [ˈgɑʊkə] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
if Miss Goucher had not insisted upon a hearing .
如果 错过 古彻 有 不是 坚持 之上 一个 听力 .
如果不是古彻小姐坚持要求举行听证会的话。

[mɪs] [oʊˈniːl] [wʌz; wəz][ˈæbdʒektli][fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] [ˈgɑʊkə] ,
Miss O'Neill was abjectly fond of Miss Goucher ,
错过 奥尼尔 曾是 卑躬屈膝地 喜爱 的 错过 古彻 ,
奥尼尔小姐非常喜欢古彻小姐。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [rer] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈvɑːljəb(ə)l] [ˈkɑːmənpleɪs] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] —
who had the rare gift of listening to voluble commonplace without impatience —
WHO 有 这 稀有的 礼物 的 聆听 到 健谈的 平凡 没有 不耐烦 —
[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [soʊ] [rer] [ænd; ənd][soʊ] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [oʊˈniːlːz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n]
a form of sympathy so rare and so flattering to Miss O'Neill's so often
一个 形式 的 同情 所以 稀有的 和 所以 奉承 到 错过 奥尼尔的 所以 经常
[bruːzd] [self] - [ɪˈstiːm] [ðæt][ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈɡlædli] — [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [nəˈsesəti] — [hæv; həv]
bruised self - esteem that she would gladly — had there been any necessity — have
瘀伤 自己 - 尊重 那 她 会 乐意 — 有 那里 到过 任何 必要性 — 有
[ˈkærid] [mɪs] [ˈgɑʊkə] [rent] - [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]
carried Miss Goucher rent - free for the mere spiritual solace of pouring out her
携带 错过 古彻 租 - 自由的 为了 这 仅仅 精神 慰藉 的 浇注 出去 她
[nɑːt] [veri] [roʊˈmæntɪk] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
not very romantic troubles to her .
不是 非常 浪漫的 麻烦 到 她 .

她有一种罕见的天赋, 那就是能够耐心倾听滔滔不绝的琐事而不感到不耐烦——这种同情心如此罕见, 如此能抚慰奥尼尔小姐经常受伤的自尊心, 以至于她很乐意——如果有必要的话——免费背着古彻小姐, 仅仅是为了向她倾诉自己并不浪漫的烦恼, 从中获得精神上的慰藉。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ˈsuːzn] [felt] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈplezər] [ɪn] [ðɪs] ,
She had taken , Susan felt , an almost voluptuous pleasure in this ,
她有 已采取 , 苏珊 毛毡 , 一个 几乎 丰满的 乐趣 在 这 ,
苏珊觉得, 她从中获得了一种近乎肉欲的快感。

[hɜːr; hər][wʌn] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈgɑʊkə] .
her one opportunity to do something for Miss Goucher .
她 — 机会 到 做 某物 为了 错过 古彻 .
这是她为古彻小姐做点什么的唯一机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈɡɜːrtʃuːdz] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : " [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] !
She had telephoned Gertrude's apartment for her : " no matter if it is late !
她 有 电话 格特鲁德的 公寓 为了 她 : " 不 事情 如果 它 是 晚的 !
她打电话给格特鲁德的公寓：“不管多晚了！ ”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ʌpˈset] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈnɒbədi] !
I won't have you upset like this for nobody !
我 惯于 有 你 沮丧的 喜欢 这 为了 无人 !
我不会让你因为任何人而这样难过！

[ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] !
They've got to answer !
他们有 得到 到 回答 !
他们必须给出解释！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] — " [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" And she had talked with some man — " and I didn't like his tone ,
" 和 她 有 谈话 和 一些 男人 — " 和 我 没有 喜欢 他的 语气 ,
“她和某个男人谈过话——”我不喜欢他的语气，

[ˈniːðər] " — [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈræðər] [ɑːd] [ˈkwɛstʃənz] ,
neither " — who had asked her some rather odd questions ,
两者都不 " — WHO 有 问 她 一些 相当 奇怪的 问题 ,
“两者都不是”——那个问了她一些相当奇怪的问题的人

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] [mɪs] [bleɪk] [wʌz; wəz][oʊ] . [keɪ] . , [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [mɪs]
and had then told her Miss Blake was O . K . , not to worry about Miss
和 有 然后 讲述 她 错过 布莱克 曾是 哦 . K . , 不是 到 担心 关于 错过
[bleɪk] ;
Blake ;
布莱克 ;

然后告诉她布莱克小姐没事，不用担心布莱克小姐；

[ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferntɪŋ] - [spel] [ænd; ənd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] ; [ʃiːd] [biː; bi][ɔːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
she'd had a fainting - spell and been put to bed ; she'd be all right in the
棚 有 一个 昏厥 - 拼写 和 到过 放 到 床 ; 棚 是 全部 正确的 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

她晕倒了，被送去休息；明天早上就会没事了；

[ʃʊr] ; [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !
sure ; well , he was the doctor , he guessed he ought to know !
当然 ; 出色地 , 他 曾是 这 医生 , 他 猜对了 他 应该 到 知道 !
当然；他是医生，他觉得自己应该知道！

" [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈdɑːktər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [mɪs] [oʊˈniːl] [hæd; həd][əuˈpaɪnd] ;
" Queer kind of doctor for a lady , " Miss O'Neill had opined ;
" 酷儿 种类 的 医生 为了 一个 女士 , " 错过 奥尼尔 有 发表意见 ;
“这位医生对一位女士来说真是个奇怪的医生，”奥尼尔小姐曾这样评价道；

" [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [mɪk] !
" he sounded more like a mick !
" 他 听起来 更多的 喜欢 一个 米克 !
“他听起来更像个米克！ ”

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈkɑːnlənz] [ˈtrʌstɪz] .
" A shrewd guess , for he was , no doubt , one of Conlon's trusties .
" 一个 精明 猜测 , 为了 他 曾是 , 不 怀疑 , 一 的 康伦的 受托人 .
“这真是个精明的猜测，因为他无疑是康伦的亲信之一。”

[mɪs] [ˈgɑʊkɜː] [hæd; həd] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ɡoʊ][ʌp][æt; ət]
Miss Goucher had then insisted that she was going to dress and go up at
错过 古彻 有 然后 坚持 那 她 曾是 去 到 裙子 和 去 向上 在
[wʌns][tuː; tə] [ˈsuːzn] ,
once to Susan ,
一次 到 苏珊 ,

古彻小姐当时坚持要穿好衣服，立刻上去找苏珊。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈɡʌn] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪnɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈprəʊtest] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and had even begun her preparations in spite of every protest , when she
和 有 甚至 开始 她 准备工作 在 尽管如此 的 每一个 反对 , 什么时候 她
[wʌz; wəz] [siːzd] [-]
was seized [199]
曾是 查获 [-]

尽管遭到抗议，她甚至已经开始了准备工作，结果却被抓获[199]

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈstæbɪŋ] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kəˈlæps] [ˈɡroʊnɪŋ] [ɑːn]
with so stabbing a pain in her chest that she could only collapse groaning on
和 所以 刺 一个 疼痛 在 她 胸部 那 她 可以 仅有的 坍塌 呻吟 在
[ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][let] [mɪs] [oʊˈniːl] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][best][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər]
the bed and let Miss O'Neill minister to her as best she might with water
这 床 和 让 错过 奥尼尔 部长 到 她 作为 最好的 她 可能 和 水
[ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌstərd] [ˈplæstər] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈnʌmbər] [twelv]
bottles and a mustard plaster borrowed from Number Twelve
瓶子 和 一个 芥末 石膏 借来的 从 数字 十二

胸口剧痛难忍，她只能呻吟着瘫倒在床上，任由奥尼尔小姐用几瓶水和从十二号借来的芥末膏药尽力照顾她.....

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈtɑːrdɪli] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [mɪs] [ˈgɑʊkɜː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
By the time I had tardily remembered to telephone Miss Goucher it was
经过 这 时间 我 有 迟缓地 记得 到 电话 错过 古彻 它 曾是
[ˈɔːlmoʊst][naɪn][ə; eɪ] . [em] . ,
almost nine a . m . ,
几乎 九 一个 . 米 . ,

等我迟迟想起来要给古彻小姐打电话时，已经快早上九点了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [oʊˈniːl] [huː] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ðɪ][kɔːl] , [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] [əˈʃʊərənsɪz]
and it was Miss O'Neill who had answered the call , receiving my assurances
和 它 曾是 错过 奥尼尔 WHO 有 回答 这 称呼 , 接收 我的 保证
[ʌv; əv][ˈsuːzənz] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
of Susan's well - being ,
的 苏珊的 出色地 - 存在 ,

接电话的是奥尼尔小姐，她收到了我关于苏珊一切安好的保证。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [emˈiː][ɪn][tɜːrn] [ðæt] [pʊr] [mɪs] [ˈgɑʊkɜː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd]
and informing me in turn that poor Miss Goucher was good and sick and
和 通知 我 在 转动 那 贫穷的 错过 古彻 曾是 好的 和 生病的 和
[noʊ] [mɪsˈteɪk] ,
no mistake ,
不 错误 ,

然后又告诉我，可怜的古彻小姐病得很重，这绝对没错。

[let] [əˈloʊn] [ˈwɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ?
let alone worrying , and should she send for a doctor ?
让 独自的 令人担忧 , 和 应该 她 发送 为了 一个 医生 ?

更别提担心了，她应该叫医生吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [hɜːrˈself] , [ðoʊ] [ʃiːd] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌstərd] [ˈplæstər] , [ˈeniweɪ] ,
She was a Scientist herself , though she'd tried a mustard plaster , anyway ,
她 曾是 一个 科学家 她自己 , 尽管 棚 尝试 一个 芥末 石膏 , 反正 ,
她本人就是一名科学家，不过她还是试过芥末膏药。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] [ˈwɔːznt] , [ænd; ənd][soʊ] **always liking to be on the safe side ; but Miss Goucher wasn't , and so** 总是 喜欢 到 是 在 这 安全的 边 ; 但 错过 古彻 不是 , 和 所以 [ˈmerbi] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] . **maybe she ought .** 或许 她 应该 .

他总是喜欢谨慎行事；但古彻小姐却不是这样，所以也许她应该谨慎一些。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli][ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] . **At this point I had naturally taken charge .** 在 这 观点 我 有 自然 已采取 收费 .

这时，我自然而然地接管了局面。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] , **And it was at this point in my long ,** 和 它 曾是 在 这 观点 在 我的 长的 ,

就在我漫长的人生旅程的这个阶段，

[ˈɔːf(ə)n] [ɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [ðæt] [fɪl] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] . **often interrupted relation to Phil and Jimmy that Phil took charge .** 经常 中断 关系 到 菲尔 和 吉米 那 菲尔 采取 收费 .

与菲尔和吉米的关系经常中断，菲尔总是主导一切。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [hʌnt] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ! **" You're going to bed , Hunt — and you're going now !** " 你是 去 到 床 , 打猎 — 和 你是 去 现在 !

“亨特，你该睡觉了——现在就去！”

[ðeəz; ðəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , **There's absolutely nothing further you can do this evening ,** 有 绝对地 没有什么 更远 你 能 做 这 晚上 ,

今晚你真的什么都做不了了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] [ˈdʒɪmi] [ɔːr][aɪ][kæn; kən] [ətend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . **and if anything turns up Jimmy or I can attend to it .** 和 如果 任何事物 转弯 向上 吉米 或者 我 能 出席 到 它 .

如果有什么问题，吉米或者我可以处理。

[juːv] [biːn] [ˈliːvɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər] [nəːvs] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] [ˈpleɪnli] . **You've been living on your nerves all day and you show it , too plainly .** 你已经 到过 活的 在 你的 神经 全部 天 和 你 展示 它 , 也 显然 .

你一整天都心事重重，表现得太明显了。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [əˈnʌðər] [ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . **We don't want another patient to - morrow .** 我们 不 想 其他 病人 到 - 明天 .

我们明天不想再接收其他病人了。

[rʌn] [aʊt][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ˈverənɪ] [ˈpaʊdəz] , [ˈdʒɪmi] . **Run out and get some veronal powders , Jimmy .** 跑步 出去 和 得到 一些 巴比妥 粉末 , 吉米 .

吉米，快出去买点巴比妥粉。

[θæŋks] . **Thanks .** 谢谢 .

谢谢。

[noʊ][ˈprəʊtests] , [oʊld][mæn] . **No protests , old man .** 不 抗议活动 , 老的 男人 .

别抗议，老头。

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][bed] !
You're going to bed !
你是 去 到 床 ！

你该睡觉了！

" [aɪ][went] ; [ænd; ənd] , [drʌgd] [wɪð; wɪθ] ['verənɪ] , [aɪ][slept] — [slept] ['dri:mlɪsli] — [fɔ:r; fər]
" I went ; and , drugged with veronal , I slept — slept dreamlessly — for
" 我 去 ； 和 , 吸毒 和 巴比妥 , 我 睡着了 — 睡着了 无梦地 — 为了
[fɔ:r'ti:n] ['aʊərz] .
fourteen hours .
十四 小时 .

“我去了；然后，在服用了巴比妥钠之后，我睡了——睡了个无梦的觉——十四个小时。

[wen] [aɪ][wʊk] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l][pæst][ten] , ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:] .
When I woke , a little past ten , Jimmy was standing beside me .
什么时候 我 觉醒 , 一个 小的 过去的 十 , 吉米 曾是 常设 旁 我 .

我醒来时刚过十点，吉米就站在我旁边。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
" Good morning , Mr . Hunt .
" 好的 早晨 , 先生 . 打猎 .

“早上好，亨特先生。”

[ju:; jʊ] [lək] ['restɪd] [ʌp][sʌm; səm] !
You look rested up some !
你 看 休息 向上 一些 ！

你看上去休息好了不少！

[haʊ] [ə'baʊt] ['brekfəst] ?
How about breakfast ?
如何 关于 早餐 ？

早餐怎么样？

" [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [went] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] ['məʊfənz] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [bʌt; bət]
" His greeting went through all the sounds and motions of cheerfulness , but
" 他的 问候 去 通过 全部 这 声音 和 运动 的 愉悦 , 但
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kaʊntərfaɪt] [kɔɪn] .
it was counterfeit coin .
它 曾是 伪造 硬币 .

“他的问候听起来和做起来都很愉快，但这却是虚假的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['ɑ:bviəsli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi:z] [ɔ:rɪdn'erəli] [freʃ] ['helθi] - [bɔɪ]
There was something too obviously wrong with Jimmy's ordinarily fresh healthy - boy
那里 曾是 某物 也 明显地 错误的 和 吉米的 按说 新鲜的 健康 - 男生
[feɪs] ;
face ;
脸 ；

吉米那张原本健康阳光的脸上，明显出了什么问题；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪŋ,kʊʃəni] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] .
it had gone sallow and looked pincushiony round the eyes .
它 有 已消失 黄褐色 和 看起来 针垫 圆形的 这 眼睛 .

他的脸色变得蜡黄，眼周像长了针垫一样。

[aɪ][stɛəd][æ; t; ət][hɪm; ɪm] ['dʌli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]
I stared at him dully , but could not recall anything that might account for
我 凝视 在 他 沉闷地 , 但 可以 不是 记起 任何事物 那 可能 帐户 为了
[ðɪs] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n] .
this alteration .
这 改造 .

我茫然地盯着他，却想不出有什么事情可以解释这种变化。

" [ʃi:z] ['wʌndərf(ə)l] ！ " ['ænsər] ['dʒɪmi] ．
" She's wonderful ！ " answered Jimmy ．
" 她是 精彩的 ！ " 回答 吉米 ．

“她太棒了！”吉米回答道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ni:dɪd] ['su:zənz] [neɪm] ．
He had not needed Susan's name ．
他 有 不是 需要 苏珊的 姓名 ．

他其实并不需要知道苏珊的名字。

[jes] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [raɪt] ．
Yes , in a sense , Jimmy was right ．
是的 , 在 一个 感觉 , 吉米 曾是 正确的 ．

是的，从某种意义上说，吉米是对的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [lʊk] [fɑ:r] [br'hi:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][laɪf] ,
He was not a boy to look far beneath the surface effects of life ,
他 曾是 不是 一个 男生 到 看 远的 下面 这 表面 效果 的 生活 ,

他不是那种会深入探究生活表面现象背后真相的男孩。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɑ:lʊər] [wi:ks] ['su:zənz] ['sɜ:rfɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['wʌndərf(ə)l] ．
and throughout the following weeks Susan's surface effect was indeed wonderful ．
和 自始至终 这 下列的 周 苏珊的 表面 影响 曾是 的确 精彩的 ．

在接下来的几周里，苏珊的表面效果确实非常棒。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] ['mæstərd] [aɪ'ti:] , [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] ['aʊtər]
Apparently she stood up to her grief and mastered it , developing an outer
显然 她 站立 向上 到 她 悲伤 和 精通 它 , 发展 一个 外
[ˈstiːlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

显然，她勇敢地面对悲痛并克服了它，培养出一种外在的平静。

[ə; eɪ]['kwaiətʉ:d] ['streɪndʒli] [dis'kwaiətɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd][tu:; tə][em'i:] ．
a quietude strangely disquieting to Phil and to me ．
一个 寂静 奇怪的 令人不安的 到 菲尔 和 到 我 ．

这种静谧令菲尔和我感到莫名的不安。

['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] [ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] ,
Gentleness itself in word and deed ,
温柔 本身 在 单词 和 契据 ,

言行举止都体现着温柔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [br'keɪm] ['spɪrɪtʃuəli] ['retɪs(ə)nt] ,
for the first time since we had known her she became spiritually reticent ,
为了 这 第一的 时间 自从 我们 有 已知 她 她 成为 精神层面 沉默寡言 ,

自从我们认识她以来，她第一次变得在精神上沉默寡言。

['hoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ju: 'es][hɜ:r; hər] [di:pər] [θɔ:ts] ．
holding from us her deeper thoughts ．
保持 从 我们 她 更深 想法 ．

她对我们隐瞒了她内心深处的想法。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:krətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — [gɑ:d] [noʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] ['preʃər]
It was as if she had secretly determined — God knows from what pressure
它 曾是 作为 如果 她 有 偷偷 决定 — 上帝 知道 从 什么 压力

[ʌv; əv] ['ləʊnli] ['sɑ:rɒʊ] — [tu:; tə] [kən'venʃənəlaɪz] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
of lonely sorrow — to conventionalize her life ,
的 孤独 悲哀 — 到 俗化 她 生活 ,

仿佛她暗自下定决心——天知道是出于何种孤独悲伤的压力——要让自己的生活循规蹈矩。

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][wɜːrld] [ˈhɪrˈæftər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrɪs] [ʌv; əv] [ʌnəbˈtruːsɪv]
to present the world hereafter nothing but an even surface of unobtrusive
到 展示 这 世界 此后 没有什么 但 一个 甚至 表面 的 不引人注目
[kənˈfɔːrməti] .
conformity .
一致性 .

从此以后，世界将只剩下平淡无奇、毫不起眼的循规蹈矩的表面。

[ðɪs] , [wiː; wi] [fɪrd] , [wʌz; wəz] [ˈhɪrˈæftər] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [soʊlz] [prəˈtekʃn] , [hɜːr; hər]
This , we feared , was hereafter to be her wounded soul's protection , her
这 , 我们 害怕 , 曾是 此后 到 是 她 受伤 灵魂的 保护 , 她
[tʃaɪˈniːz] [wɔːl] .
Chinese Wall .
中国人 墙 .

我们担心，这将成为她受伤灵魂的保护屏障，她的中国长城。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [ˈsʌmhʌʊ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [muːd] ;
It had not somehow the feel of a passing mood ;
它 有 不是 不知何故 这 感觉 的 一个 通过 情绪 ;

它丝毫没有那种转瞬即逝的情绪的感觉；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɔːr] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
it had rather the feel of a permanent decision or renunciation .
它 有 相当 这 感觉 的 一个 永恒的 决定 或者 放弃 .

这更像是一种永久性的决定或放弃。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts]
And it troubled our hearts
和 它 麻烦 我们的 心

这令我们心痛不已.....

[aɪ] [sper] [juː; jʊ] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈfjuːnərəl] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈgʌʊkəz] .
I spare you Gertrude's funeral , and Miss Goucher's .
我 空闲的 你 格特鲁德的 葬礼 , 和 错过 古彻学院 .

我就不赘述格特鲁德和古彻小姐的葬礼了。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [held] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪˈpresɪŋli] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈmɔːrtʃuəri] [ˈtʃæp(ə)l] , [prəˈvaɪdɪd] — [æt; ət][ə; eɪ]
The latter , held in a small , depressingly official mortuary chapel , provided — at a
这 后者 , 握住 在 一个 小的 , 令人沮丧地 官方的 殡仪馆 教堂 , 假如 — 在 一个
[praɪs] — [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] ,
price — by the undertaker ,
价格 — 经过 这 殡仪员 ,

后者是在一个小型、气氛压抑的殡仪馆礼拜堂举行的，由殡仪馆提供，但需要付费。

[wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [fɪl] , [ˈdʒɪmi] , [ˈsuːzn] , [ˈsoʊnɪəː] , [mɪs] [oʊˈniːl] [ænd; ænd][em ˈiː] .
was attended only by Phil , Jimmy , Susan , Sonia , Miss O'Neill and me .
曾是 参加 仅有的 经过 菲尔 , 吉米 , 苏珊 , 索尼娅 , 错过 奥尼尔 和 我 .

只有菲尔、吉米、苏珊、索尼娅、奥尼尔小姐和我参加了会议。

[oʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [huːm] [aɪ][prəˈvaɪdɪd] .
Oh — there was also the Episcopal clergyman , whom I provided .
哦 — 那里 曾是 还 这 圣公会 牧师 , 谁 我 假如 .

哦——还有一位圣公会牧师，是我提供的。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈberiəl] [ˈsɜːrvɪs] [prəˈfeʃənəli] , [bʌt; bət] [wel] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː]
He read the burial service professionally , but well ; it is difficult to read it
他 读 这 葬礼 服务 专业地 , 但 出色地 ; 它 是 难的 到 读 它
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 .

他专业地朗读了葬礼悼词，而且读得很好；很难读得不好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [ˈsiːkwənsɪz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈfuːlpruːf] ,
There are a few sequences of words that really are foolproof ,
那里 是 一个 很少 序列 的 字 那 真的 是 绝对可靠 ,
有些词语组合确实万无一失,

[ˈkæriŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][ˈdɪgnəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
carrying their own atmosphere and dignity with them .
携带 他们的 自己的 气氛 和 尊严 和 他们 .
他们自带独特的气质和尊严。

[fɪl] [ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ˈsuːzənz] [rɪˈkwɛst] , [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [mɪs] [gaʊkəz] [ɪˈfɛkts] [ænd; ənd]
Phil and I , at Susan's request , had examined Miss Goucher's effects and
菲尔 和 我 , 在 苏珊的 要求 , 有 检查 错过 古彻学院 效果 和
[hæd; həd] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
had made certain inquiries .
有 制成 肯定 查询 .
应苏珊的要求, 菲尔和我检查了古彻小姐的遗物, 并进行了一些调查。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] , [wiː; wi] [faʊnd] , [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ]
She had been for many years , we found , entirely alone in the world — a
她 有 到过 为了 许多 年 , 我们 成立 , 完全 独自的 在 这 世界 — 一个
[freɪz] [ˈɔːf(ə)n] ,
phrase often ,
短语 经常 ,
我们发现, 多年来她一直孤身一人——这句话经常被这样说起。

[bʌt; bət] [ˈseldəm] [ˈækjərətli] , [juːst] .
but seldom accurately , used .
但 很少 准确 , 用过的 .
但很少被准确使用。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rər] [θɪŋ] , [ˈhæpɪli] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ɪz] [-]
It is a rare thing , happily , to discover a human being who is [201]
它 是 一个 稀有的 事物 , 快乐地 , 到 发现 一个 人类 存在 WHO 是 [-]
幸运的是, 很少能发现一个[201]这样的人。

[æbsəˈluːtli] [ðə; ði][ləst] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][ˈfæməli] [laɪn] ;
absolutely the last member of his or her family line ;
绝对地 这 最后的 成员 的 他的 或者 她 家庭 线 ;
绝对是其家族血脉的最后一位成员;

[ɪn] [mɪs] [gaʊkəz] [keɪs] [ðɪs] [əˈləʊnɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
in Miss Goucher's case this aloneness was complete .
在 错过 古彻学院 案件 这 孤独 曾是 完全的 .
对于古彻小姐来说, 这种孤独是彻底的。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][ˌnɑːnɪgˈzɪstənt] [ˈænsɛstərz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [mɪs] [ˈgaʊkə] , [wiː; wi]
But so far as her nonexistent ancestors were concerned , Miss Goucher , we
但 所以 远的 作为 她 不存在 祖先 是 担心的 , 错过 古彻 , 我们
[æsaɪˈteɪnd] ,
ascertained ,
已确定 ,
但就她那些并不存在的祖先而言, 古彻小姐, 我们已经查明:

[hæd; həd] [ˈevri] [ˌkwaːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][diː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ;
had every qualification necessary for a D . A . R . ;
有 每一个 资格 必要的 为了 一个 D . 一个 . 拉 . ;
具备担任DAR所需的所有资格;

[ˈfɔːbeəz] [ʌv; əv][hɜːrɪz][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈhoʊmsted] [nɪr]
forebears of hers had lived for generations in an old homestead near
祖先 的 她的 有 居住地 为了 几代人 在 一个 老的 家园 靠近
[pəuˈkɪpsi] ,
Poughkeepsie ,
波基普西 ,

她的祖先世代都居住在波基普西附近的一处老宅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪθiəl] [ˈgəʊkɜː] [hæd; həd] [fɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈʌndər]
and the original Ithiel Goucher had fought as a young officer under
和 这 原来的 伊西尔 古彻 有 战斗 作为 一个 年轻的 官 在下面
[ˈwɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

而原伊西尔·古彻曾在华盛顿麾下担任年轻军官。

[frʌm; frəm] [ˈsoʊldʒərɪŋ] , [ðə; ði] [gəʊkɜːz] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ˈfɑːrɪŋ] , [tuː; tə] [ˈseɪvɪŋ] [soʊlz] ,
From soldiering , the Gouchers had passed on to farming , to saving souls ,
从 参军 , 这 古彻斯 有 通过了 在 到 农业 , 到 保存 灵魂 ,
[tuː; tə] [skuːl] - [ˈtiːtʃɪŋ] , [tuː; tə][ˈpæt(ə)nt] - [ˈmedɪs(ə)n] [ˈpedlɪŋ] ,
to school - teaching , to patent - medicine peddling ,
到 学校 - 教学 , 到 专利 - 药品 兜售 ,

从当兵, 古彻家族转行务农, 再到拯救灵魂, 再到教书, 最后到兜售专利药品。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drʌgz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdeswɪtʃʊd] .
and finally to drink and drugs and general desuetude .
和 最后 到 喝 和 药物 和 一般的 废止 .

最后发展为酗酒、吸毒和普遍的颓废生活。

[mɪs] [ˈgəʊkɜː] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][læst] [fler] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈfæməli] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
Miss Goucher herself had been a last flare - up of the primitive family virtues ,
错过 古彻 她自己 有 到过 一个 最后的 耀斑 - 向上 的 这 原始 家庭 美德 ,

古彻小姐本人就是原始家庭美德的最后体现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪkˈstɪŋkt] .
and with her they were now extinct .
和 和 她 他们 是 现在 灭绝 .

随着她的离世, 它们也灭绝了。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpepərz] ,
All this we learned from her papers ,
全部 这 我们 学习 从 她 文件 ,

这些都是我们从她的论文中了解到的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ɪn] [pəuˈkɪpsi] [huː] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] ,
and from an old lady in Poughkeepsie who remembered her grandfather ,
和 从 一个 老的 女士 在 波基普西 WHO 记得 她 祖父 ,

还有一位住在波基普西的老太太, 她回忆起自己的祖父。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪˈzuːməbli] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [wel] — [ðoʊ] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə]
and so presumably her mother and father as well — though in reply to
和 所以 想必 她 母亲 和 父亲 作为 出色地 — 尽管 在 回复 到
[maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][fɪː; fɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðem; ðəm] .
my letter of inquiry she forbore to mention them .
我的 信 的 询问 她 前钻孔 到 提到 他们 .

因此, 想必她的父母也是如此——尽管在我的询问信中, 她没有提及他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmen](ə)nd] [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ɪn] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈli:g(ə)] [ˈdɑ:kjuments] [ˈpriːzɜrv] [baɪ] [mɪs]
They were mentioned several times in letters and legal documents preserved by Miss
他们是 是 提及 一些 时代 在 信件 和 合法的 文件 保存完好 经过 错过
[ˈgaʊkə] ,
Goucher ,
古彻 ,

在古彻小姐保存的信件和法律文件中，他们曾多次被提及。

[bʌt; bət] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] — [aɪ][[æɪ; əɪ] [ˈfaːləʊ]
but — except to say that they both died before she was sixteen — I shall follow
但 — 除了 到 说 那 他们 两个都 死亡 前 她 曾是 十六 — 我 将 跟随
[ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn] [pəuˈkɪpsi] .
the example of the old lady in Poughkeepsie .
这 例子 的 这 老的 女士 在 波基普西 .

但是——除了说她们俩在她十六岁之前就去世了——我将效仿波基普西那位老妇人的做法。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroumən][ˈpoʊət] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ,
She , I feel , and the Roman poet long before her ,
她 , 我 感觉 , 和 这 罗马 诗人 长的 前 她 ,
我觉得她，以及在她之前很久的那位罗马诗人，

[hæd; həd] [wʌt] [ˈdʒɪmi] [kɔːlz][ðə; ði] " [raɪt] [aɪˈdiːə] . " . . .
had what Jimmy calls the " right idea : " : : :
有 什么 吉米 呼叫 这 " 正确的 主意 : " : : :
吉米称他“想法是对的”。

[mɪs] [ˈgaʊkə] , [ˈɔːlweɪz] [məˈθɑːdɪkl] , [left] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wɪl] : " [tuː; tə] [ˈsuːzn]
Miss Goucher , always methodical , left a brief and characteristic will : " To Susan
错过 古彻 , 总是 有条不紊 , 左边 一个 简短的 和 特征 将要 : " 到 苏珊
[bleɪk] , [wɔːrd][ʌv; əv][ˈæmˌbroʊz] [hʌnt] ,
Blake , ward of Ambrose Hunt ,
布莱克 , 病房 的 安布罗斯 打猎 ,
古彻小姐一向做事有条不紊，她留下了一份简短而又极具个人特色的遗嘱：“遗赠给安布罗斯·亨特的监护人苏珊·布莱克，

[esˈkwɪər] . , [ʌv; əv] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] , [kɑːn] . , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [əˈsainz] [fərˈevər] ,
Esq . , of New Haven , Conn . , and to her heirs and assigns forever ,
先生 . , 的 新的 避风港 , 连接 . , 和 到 她 继承人 和 分配 永远 ,
康涅狄格州纽黑文的埃斯先生，及其继承人和受让人，永世享有。

[aɪ] [liːv] [wʌt] [ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈpraɪ.pərtɪ] [aɪ] [pəˈzes] .
I leave what little personal property I possess .
我 离开 什么 小的 个人的 财产 我 具有 .
我将留下我仅有的少量个人财产。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
She has been to me more than a daughter .
她 有 到过 到 我 更多的 比 一个 女儿 .
她对我来说不仅仅是女儿。

[aɪ][drɪˈzər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkriːˌmeɪtɪd] ,
I desire to be cremated ,
我 欲望 到 是 火化 ,
我希望火葬。

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kliːˌnɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [drɪˈspəʊzɪŋ]
believing that to be the cleanest and least troublesome method of disposing
相信 那 到 是 这 最干净 和 至少 麻烦的 方法 的 处置
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .
认为这是处理尸体最干净、最省事的方法。

" [ðæt] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈliːg(ə)l] [əˈdiʃənz] , [wʌz; wəz][ɔːl] .

That , with the proper legal additions , was all .
那 , 和 这 恰当的 合法的 新增内容 , 曾是 全部 .

“加上适当的法律补充，就全部完成了。”

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈspektɪd] ,

Her desire was of course respected ,
她 欲望 曾是 的 课程 受人尊敬 ,

她的意愿当然得到了尊重。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɜːrθnwer] [dʒɑːr] [kənˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæʃɪz] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [oʊn]

and I had a small earthenware jar containing her ashes placed in my own
和 我 有 一个 小的 陶器 罐 包含 她 灰烬 放置 在 我的 自己的

[ˈfæməli] [vɔːlt] .

family vault .
家庭 金库 .

我把装有她骨灰的小陶罐放在了我家的墓穴里。

[ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːr] [ˈsuːzn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɜːrdz] [ɪnˈskraɪbd] :

On this jar Susan had had the following words inscribed :
在 这 罐 苏珊 有 有 这 下列的 字 铭文 :

苏珊在这个罐子上刻了以下文字：

[mælˈviːnə, -ˈvai-] [ˈgəʊkə]

MALVINA GOUCHER
马尔维纳 古彻

玛尔维娜·古彻

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmən] [-]

A GENTLE WOMAN [202]
一个 温和的 女士 [-]

温柔的女人[202]

[ˌviː,ɑːˈaɪ]

VII
七

第七章

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈtɜːrmɪnd] :

On one point Susan was from the first determined :
在 一 观点 苏珊 曾是 从 这 第一的 决定 :

苏珊从一开始就坚定地认为：

[mɪs] [gəʊkə-z] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈpendəns] ;

Miss Goucher's death should make no difference in her struggle for independence ;
错过 古彻学院 死亡 应该 制作 不 不同之处 在 她 斗争 为了 独立 ;

古彻小姐的去世不应影响她争取独立的斗争；

[ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ʌnd] [faɪt] [θɪŋz] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ]

she would go on as she had begun , and fight things through to a finish
她 会 去 在 作为 她 有 开始 , 和 斗争 事物 通过 到 一个 结束

[əˈləʊn] .

alone .
独自的 .

她会像开始时那样继续下去，独自一人战斗到最后。

[ˈniːðər] [fɪl] [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Neither Phil nor I could persuade her to take even a few days for a
两者都不 菲尔 也不 我 可以 说服 她 到 拿 甚至 一个 很少 天 为了 一个

[kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,

complete change of scene ,
完全的 改变 的 场景 ;

我和菲尔都无法说服她哪怕花几天时间彻底换个环境。

[ə; eɪ] ['piəriəd] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .
a period of rest and recuperation .
一个 时期 的 休息 和 恢复 .

一段休息和恢复期。

[ˈsɪmpli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
Simply , she would not .
简单地 , 她 会 不是 .

她就是不愿意。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ˈtʃːrniŋ] [aʊt] ['kwʊtəbl]
She settled down at once to work harder than ever , turning out quotable
她 定居 向下 在 一次 到 工作 更难 比 曾经 , 转弯 出去 可引用的
[ˈpærəˌgræf] [fɔːr; fər] [wɪm] ,
paragraphs for Whim ,
段落 为了 一时兴起 ,

她立刻安静下来, 比以往任何时候都更加努力地工作, 为《Whim》杂志撰写出许多脍炙人口的段落。

[æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sprɪtli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [kept] [hɜːr; hər] [blæk] ['aʊəz]
as daring as they were sprightly ; and she resolutely kept her black hours
作为 大胆 作为 他们 是 轻快的 ; 和 她 坚决地 保留 她 黑色的 小时
[ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
of loneliness to herself .
的 孤独 到 她自己 .

她既大胆又活泼; 而她则坚决地将自己孤独的黑暗时刻藏在心底。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] ['aʊəz] [aɪ] [ðen] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] ,
That she had many such hours I then suspected and now know ,
那 她 有 许多 这样的 小时 我 然后 怀疑 和 现在 知道 ,

我当时就怀疑她有很多这样的时光, 现在也证实了这一点。

[bʌt; bət] [ɑːn] [maɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [əd'mɪnɪstreɪtər]
but on my frequent visits to New York — I had been appointed administrator
但 在 我的 频繁 访问 到 新的 约克 — 我 有 到过 任命 行政人员
[ʌv; əv] [mɪs] [gaʊkəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːdɪst] [ɪ'steɪt] — [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ,
of Miss Goucher's more than modest estate — she ignored them ,
的 错过 古彻学院 更多的 比 谦虚的 财产 — 她 忽略 他们 ,

但是, 在我频繁前往纽约期间——我被任命为古彻小姐数额不小的遗产的管理人——她都对这些信件置之不理。

[ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] [tʃːrɪnd] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ə'saɪd] .
and skillfully turned all my inquiries aside .
和 巧妙地 转向 全部 我的 查询 旁边 .

他巧妙地回避了我所有的询问。

[ðiːz] [wiːks] ['faɪˌloʊɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [gaʊkəz] [deθ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðə; ðɪ]
These weeks following on Miss Goucher's death were for many reasons the
这些 周 下列的 在 错过 古彻学院 死亡 是 为了 许多 原因 这
[ʌn'hæpiɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
unhappiest of my life .
最不快乐 的 我的 生活 .

古彻小姐去世后的这几周, 由于种种原因, 是我一生中最不快乐的时光。

[ˈnevər] [sɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['suːzn] , [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
Never since I had known Susan , never until now ,
绝不 自从 我 有 已知 苏珊 , 绝不 直到 现在 ,

自从我认识苏珊以来, 直到现在, 我从未.....

[hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [met] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['kændɪdli] [ænd; ənd] ['friːli] .
had our minds met otherwise than candidly and freely .
有 我们的 思想 遇见 否则 比 坦率地说 和 自由 .

我们之间的思想交流并非坦诚自由。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[θruː] [noʊ] ['kraɪŋ] [fɔːlt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ən'les] [θruː] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]
through no crying fault on either side — unless through a lack of imagination on
通过 不 哭泣 过错 在 任何一个 边 — 除非 通过 一个 缺少 的 想像力 在
[maɪn] — ['bæriərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [paɪld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
mine — barriers were getting piled up between us ,
矿 — 障碍 是 获得 堆积 向上 之间 我们 ,

虽然双方都没有什么过错——除非是我缺乏想象力——但我们之间的隔阂却越来越深。

['bæriərz] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtləst] , [jet] ['stʌbərnɪst] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
barriers composed of the subtlest , yet stubbornest misunderstandings .
障碍 由 的 这 最微妙的 , 然而 最顽固的 误会 .

由最微妙却又最顽固的误解构成的障碍。

['aʊər; ɑːr] [ə'keɪzən(ə)l] ['aʊərz] [tə'geðər] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dræb] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪ'veɪz(ə)n] [ænd; ənd] [krɔːs]
Our occasional hours together soon became a drab tissue of evasions and cross
我们的 偶然 小时 一起 很快 成为 一个 单调 组织 的 逃避 和 叉
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd] [sə'prest] [dɪ'zaɪɜːz] .
purposes and suppressed desires .
目的 和 被抑制 欲望 .

我们偶尔的相处时光很快变成了一场乏味的逃避、互相矛盾和压抑欲望的闹剧。

['oʊnli] ['fræŋknəs] [kæn; kən] [sɜːrv] [em 'iː] [hɪr] [ɔːr] [meɪk] [pleɪn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [æt; ət] [wɜːrk]
Only frankness can serve me here or make plain all that was secretly at work
仅有的 坦率 能 服务 我 这里 或者 制作 清楚的 全部 那 曾是 偷偷 在 工作
[tuː; tə] [dɪ'fɔːrm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] .
to deform the natural development of our lives .
到 变形 这 自然的 发展 的 我们的 生活 .

只有坦诚才能让我明白这一切，才能揭示所有暗中运作、扭曲我们生活自然发展的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pleɪz] — [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ɪn]
There are plays — we have all attended them to our indignation — in
那里 是 演出 — 我们 有 全部 参加 他们 到 我们的 愤慨 — 在
[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'ræʃnəli] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
which some unhappy train of events seems to have been irrationally forced upon
哪个 一些 不开心 火车 的 活动 似乎 到 有 到过 非理性地 强制 之上
[hɪz; ɪz] ['pʌpɪts] [baɪ][ðə; ði] [ɔːθər] ;
his puppets by the author ;
他的 木偶 经过 这 作者 ;

有些戏剧——我们都曾愤慨地观看过——其中作者似乎非理性地将一些不幸的事件强加于他的傀儡身上；

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][let][ðem; ðəm] [spiːk] [aʊt] ['friːli] [ænd; ənd] ['sensəbli] , [ɔːl][ðer; ðər] ['niːdləs]
if he would only let them speak out freely and sensibly , all their needless
如果 他 会 仅有的 让 他们 说话 出去 自由 和 明智地 , 全部 他们的 不必要
[dɪ'fɛkəltɪz] [wʊd] ['vænɪʃ] !
difficulties would vanish !
困难 会 消失 !

如果他能让它们自由、理智地表达意见，他们所有不必要的困难都会消失！

[sʌtʃ] [pleɪz] [ɪn'fjʊəriət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nevər] [sək'sesf(ə)l] .
Such plays infuriate the public and are never successful .
这样的 演出 激怒 这 民众 和 是 绝不 成功的 .

这类戏剧激怒了公众，而且从未获得成功。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪm] .
" we exclaim .
" 我们 惊叹 .

我们惊呼道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [fiː; fi] [seɪ] [fiː; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ！ " — [ɔːr] ,
" Why didn't she say she loved him in the first place ! " — or ,
" 为什么 没有 她 说 她 喜爱 他 在 这 第一的 地方 ！ " — 或者 ,
" 她为什么不早点说她爱他呢！ " —— 或者 ,

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [təʊld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ！
" If he had only told her his reasons for leaving home that night ! !
" 如果 他 有 仅有的 讲述 她 他的 原因 为了 离开 家 那 夜晚 ！
" 如果他那天晚上告诉她他离家出走的原因就好了！ "

" [wiː; wi] , [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] , [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [lʌ; əv] [-]
" We , the enlightened public , feel that in the shoes of [203]
" 我们 , 这 开明 民众 , 感觉 那 在 这 鞋 的 [-]
" 我们这些有识之士认为，站在[203]

[ɪːðər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['æktɪd] [mɔːr] ['waɪzli] ,
either the hero or the heroine we must have acted more wisely ,
任何一个 这 英雄 或者 这 女英雄 我们 必须 有 行动 更多的 明智地 ,
无论是男主角还是女主角，我们都应该采取更明智的行动。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [mɪs'fɔːt(ə)nz] [ðæt] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
and we refuse our sympathy to misfortunes that need never have occurred .
和 我们 拒绝 我们的 同情 到 不幸 那 需要 绝不 有 发生 .
我们拒绝同情那些本不该发生的不幸事件。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'æk(ə)n] [ɪz] [pər'hæps] [ɪn'evɪtəb(ə)] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪd] ;
Our reaction is perhaps inevitable and aesthetically justified ;
我们的 反应 是 也许 不可避免的 和 美学上 合理的 ;
我们的反应或许是不可避免的，而且从美学角度来看也是合理的；

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] — [aɪ] [eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː] - [θɜːrd] [lʌ; əv] [ðə; ði]
but I am wondering — I am wondering whether two - thirds of the
但 我 是 好奇 — 我 是 好奇 无论 二 - 三分之一 的 这
[ʌn'hæpɪnəs] [lʌ; əv] [moʊst] ['mɔːtəlz] [ɪz] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feɪljər] ['klɪrli] [tuː; tə] [riːd] [ə'nʌðəz]
unhappiness of most mortals is not due to their failure clearly to read another's
不快乐 的 最多 凡人 是 不是 到期的 到 他们的 失败 清楚地 到 读 另一个的
[θɔːts] [ɔːr] ['klɪrli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] [oʊn] ?
thoughts or clearly to reveal their own ?
想法 或者 清楚地 到 揭示 他们的 自己的 ?

但我一直在想——我一直在想，大多数人的不快乐，是不是有三分之二都是因为他们没能清楚地读懂别人的想法，或者
没能清楚地表达自己的想法？

[ɪz] [nɑːt] [hæf] , [æt; ət] [liːst] , [lʌ; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɔːrn] [lʌ; əv] ['fjuːt(ə)]
Is not half , at least , of the misery in our hearts born of futile
是 不是 一半 , 在 至少 , 的 这 苦难 在 我们的 心 出生 的 徒劳
[mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
misunderstandings ,
误会 ,

难道我们心中至少有一半的痛苦源于徒劳的误解吗？

[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eni] [seɪn] [ɑːn'lʊkər] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [lʌ; əv] [ðə; ði] [fæktz] [ɑːn]
misunderstandings with which any sane onlooker in full possession of the facts on
误会 和 哪个 任何 理智 旁观者 在 满的 拥有 的 这 事实 在
[bəʊθ] [saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,

任何一个头脑清醒、完全了解双方事实的旁观者都不会对这些误解感到困惑。

[kæn; kən][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈsɪns] [hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fiːlz] [ðeɪ] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv]
can have little patience , since he instinctively feels they ought never to have
能 有 小的 耐心 , 自从 他 本能地 感觉 他们 应该 绝不 到 有
[ˈteɪkən] [ˈpleɪs] ?
taken place ?
已采取 地方 ?

他是不是没什么耐心，因为他本能地觉得这些事根本不应该发生？
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ˈsʌtʃ] [æən; ən] [ˈɑːnlʊkər] , [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
But it is only in the theater that we find such an onlooker , the audience ,
但 它 是 仅有的 在 这 剧院 那 我们 寻找 这样的 一个 旁观者 , 这 观众 ,
但只有在剧院里我们才能找到这样的旁观者——观众。

[mɪˈrækjələsli] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
miraculously in possession of the facts on both sides .
奇迹般地 在 拥有 的 这 事实 在 两个都 侧面 .
奇迹般地掌握了双方的事实真相。

[ɪn] [ˈæktɪv] [laɪf] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈpɑːrtli] [ʌndərˈstænd] [ˈəʊər; ɑːr] [oʊn]
In active life , we are doing pretty well if we can partly understand our own
在 积极的 生活 , 我们 是 正在做 漂亮的 出色地如果 我们 能 部分 理解 我们的 自己的
[ˈməʊtɪvz] ;
motives ;
动机 ;

在积极生活中，如果我们能够部分理解自己的动机，那我们就做得相当不错了；
[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsjuːpəmen] [ɪf] [wiː; wi][dɪˈvaɪn][ðə; ði] [kənˈsiːld] , [ˈdʒenjuɪn] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] .
we are supermen if we divine the concealed , genuine motives of another .
我们 是 超人 如果 我们 神圣的 这 暗 , 真的 动机 的 其他 .

如果我们能洞察他人隐藏的真实动机，我们就是超人。
[ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈsuːzn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪnsaɪt] , [dɪd][nɑːt] [siːz] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] ,
Certainly at this period Susan , with all her insight , did not seize my motives ,
当然 在 这 时期 苏珊 , 和 全部 她 洞察力 , 做过 不是 抢占 我的 动机 ,
当然，即便苏珊洞察力敏锐，在这个时候她也未能洞悉我的动机。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [hɜːrz] .
nor was I able to interpret hers .
也不 曾是 我 有能力的 到 解释 她的 .
我也看不懂她的话。

[hens] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [aʊt] !
Hence , we could not speak out !
因此 , 我们 可以 不是 说话 出去 !
因此，我们无法发声！

[wʌt] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] .
What needed to be said between us could not be said .
什么 需要 到 是 说 之间 我们 可以 不是 是 说 .
我们之间需要说的话，却无法说出口。

[ænd; ænd][ðə; ði] [best] [pruːf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
And the best proof that it could not is , after all ,
和 这 最好的 证明 那 它 可以 不是 是 , 后 全部 ,
而证明它做不到的最好证据，归根结底，就是：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
that it was not
那 它 曾是 不是
事实并非如此.....

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [maɪt] [nɑ:t]
The conversation that ought to have taken place between us might not
这 对话 那 应该 到 有 已采取 地方 之间 我们 可能 不是
[ʌn'ri:znəbli] [hæv; həv][rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
unreasonably have run something like this :
不合理地 有 跑步 某物 喜欢 这 :
我们之间本应进行的对话，很可能是这样的：

[ˈsu:zn] : [ˈæm,bʊʊ] [dɪr] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Susan : Ambo dear — what is the matter ?
苏珊 : 救护车 亲爱的 — 什么 是 这 事情 ?
苏珊：亲爱的安博——你怎么了？

[ˈhev(ə)n] [nʊʊz] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ! — [bʌt; bət]
Heaven knows there's enough ! — but
天堂 知道 有 足够的 ! — 但
天知道，这已经足够了！——但是

[aɪ] [mi:n] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
I mean between us ?
我 意思是 之间 我们 ?
我是说我们之间？

[ju:v] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu;; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [ði:z] [pæst] [wi:ks] — [ænd; ənd] ['nevər]
You've never been more wonderful to me than these past weeks — and never
你已经 绝不 到过 更多的 精彩的 到 我 比 这些 过去的 周 — 和 绝不
[soʊ] [rɪ'mʊʊt] .
so remote .
所以 偏僻的 .

过去几周，你对我比以往任何时候都好——但也从未如此遥远。
[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ju;; jʊ] ['edʒɪŋ] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [ə'wei] .
I can feel you edging farther and farther away .
我 能 感觉 你 边缘 更远 和 更远 离开 .
我能感觉到你正一步步远离我。

[waɪ] , [dɪr] ?
Why , dear ?
为什么 , 亲爱的 ?
为什么呢，亲爱的？

[aɪ] : [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [tu;; tə][ju;; jʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ˈsu:zn] .
I : I've been a nuisance to you too long , Susan .
我 : 我已经 到过 一个 滋扰 到 你 也 长的 , 苏珊 .
我：苏珊，我打扰你太久了。

[wət'evər] [aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ðæt] .
Whatever I am from now on , I won't be that .
任何 我 是 从 现在 在 , 我 惯于 是 那 .
无论我今后成为什么样的人，我都不会再是那样的人了。

[ˈsu:zn] : [æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ; [ɔ:r] ['evər][hæd; həd] [bɪn] !
Susan : As if you could be ; or ever had been !
苏珊 : 作为 如果 你 可以 是 ; 或者 曾经 有 到过 !
苏珊：好像你能成为那样的人似的；或者说，你曾经是那样的人似的！

[aɪ] :
I :
我 :
我：

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [spɜː] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] — [brɪkəz, brɪkɔːz] [jʊə(r)] [ˈgreɪtʃ(ə)l]
Don't try to spare my feelings because you like me — because you're grateful
不 尝试 到 空闲的 我的 情怀 因为 你 喜欢 我 — 因为 你是 感激的
[tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
to me and sorry for me !
到 我 和 对不起 为了 我 !

不要因为你喜欢我而顾及我的感受——不要因为你感激我、同情我而顾及我的感受！

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [siː] .
I've had a glimpse of fact , you see .
我已经 有 一个 一瞥 的 事实 , 你 看 .

你看，我已经窥见了真相的一角。

[ɪts] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːrəl][ˌæntɪˈseptɪk] .
It's the great moral antiseptic .
它是 这 伟大的 道德 防腐剂 .

它是伟大的道德消毒剂。

[maɪ] [ɪˈluːʒnz] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] .
My illusions are done for .
我的 幻觉 是 完毕 为了 .

我的幻想破灭了。

[ˈsuːzn] : [wʌt] [ɪˈluːʒnz] ? [-]
Susan : What illusions ? [204]
苏珊 : 什么 幻觉 ? [-]

苏珊：什么错觉？ [204]

[aɪ] : [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
I : The illusion that you ever have really loved me .
我 : 这 错觉 那 你 曾经 有 真的 喜爱 我 .

我：你曾经真正爱过我的错觉。

[ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
The illusion that you might some day grow to love me .
这 错觉 那 你 可能 一些 天 生长 到 爱 我 .

我幻想着有一天你会爱上我。

[ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
The illusion that you might some day be my wife .
这 错觉 那 你 可能 一些 天 是 我的 妻子 .

我幻想着有一天你会成为我的妻子。

[ˈsuːzn] : [ˈoʊnli][ðə; ði][læst][ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ˈæmˌboʊ] .
Susan : Only the last is illusion , Ambo .
苏珊 : 仅有的 这 最后的是 错觉 , 救护车 .

苏珊：只有最后一个是幻觉，安博。

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .
I do love you .
我 做 爱 你 .

我爱你。

[aɪm] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] .
I'm growing more in love with you every day .
我是 生长 更多的 在 爱 和 你 每一个 天 .

我每天都更加爱你。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , [ˈevər] .
But I can't be your wife , ever .
但 我 不能 是 你的 妻子 , 曾经 .

但我永远不可能成为你的妻子。

[ɪf] [aɪv] [si:mɪd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][sæd] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['sɪstəz] [deθ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
If I've seemed changed and sad — apart from Sister's death , and everything
如果我已经 似乎 已更改 和 伤心 — 除 从 姐妹 死亡 , 和 一切
[els] [ðæts] ['hæpənd] — [ɪts] [ðæt] , [dɪr] .
else that's happened — it's that , dear .
别的 那就是 发生 — 它是 那 , 亲爱的 .

如果我看起来有些变化和悲伤——除了姐姐的去世和发生的其他事情之外——那就是因为这些，亲爱的。

[ɪts] ['kɪlɪŋ] [em 'i:][baɪ][hæf] - [ɪntʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [pɑ:rt][ʌv; əv]
It's killing me by half - inches to know I can never be completely part of
它是 杀 我 经过 一半 - 英寸 到 知道 我 能 绝不 是 完全地 部分 的
[jɔ:; jər][laɪf] — [jɔ:rz] !
your life — yours !
你的 生活 — 你的 !

知道我永远无法完全成为你生活的一部分——你的生活的一部分——这让我痛苦万分！

[aɪ] :
I :
我 :

我 :

我:

[[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['bæb(ə)] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [saɪtʃ] [wɜ:rdz][mʌst; məst]
[But I can't even imagine what babble of sorrow and joy such words must
[但 我 不能 甚至 想象 什么 潺潺 的 悲哀 和 喜悦 这样的 字 必须
[hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] !
have wrung from me !
有 拧干 从 我 !

但我根本无法想象这些话语在我心中激起了怎样的悲伤和喜悦！

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:rf(ə)] [rɪ'klʌvəri] [ʌv; əv]['vɜ:rb(ə)][kən'troʊl] .]
Suppose a decent interval , and a partial recovery of verbal control .]
认为 一个 体面的 间隔 , 和 一个 部分的 恢复 的 口头 控制 .]

假设有一段相当长的间隔，并且语言控制能力部分恢复。

['su:zn] : [ju:; jʊ] ['ʊdənt] [hæv; həv] ['reskju:d] [em 'i:][frʌm; frəm][bɜ:rtʃ] [stri:t] , ['æm,bəʊ] .
Susan : You shouldn't have rescued me from Birch Street , Ambo .
苏珊 : 你 不应该 有 获救 我 从 桦木 街道 , 救护车 .

苏珊：安博，你不应该把我从桦树街救出来。

['evri:θɪŋz] [meɪd] [aɪ 'ti:] [pleɪn] [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət][læst] .
Everything's made it plain to me , at last .
一切都是 制成 它 清楚的 到 我 , 在 最后的 .

一切终于都明朗起来了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɔ:l'reɪdɪ] [graʊnd] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:; jər][laɪf] [naʊ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self]
But I've already ground the mud of it into your life now — in spite of myself
但 我已经 已经 地面 这 泥 的 它 进入 你的 生活 现在 — 在 尽管如此 的 我
.
:
.

但我不知不觉中已经把这些污秽之物混入了你的生活中。

[ju:l] ['nevər] [fi:l] ['ri:əli] [kli:n] [ə'gen] .
You'll never feel really clean again .
你会 绝不 感觉 真的 干净的 再次 .

你将再也无法真正感受到干净的感觉。

[aɪ] : [wʌt] ['nɑ:nsens] !
I : What nonsense !
我 : 什么 废话 !

我：胡说八道！

[ˈsuːzn] , [ˈsuːzn] — [ˈdɪrɪst] !
Susan , Susan — dearest !
苏珊 , 苏珊 — 亲爱的 !

苏珊, 苏珊——我最亲爱的!

[ˈsuːzn] : [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈnɑːnsens] .
Susan : It isn't nonsense .
苏珊 : 它 不是 废话 .

苏珊: 这不是胡说八道。

[juː; jʊ] [fərˈget] ; [aɪm][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] [ɪn] [ˈnɑːnsens] [ˈnəʊədəɪz] .
You forget ; I'm a specialist in nonsense nowadays .
你 忘记 ; 我是 一个 专家 在 废话 如今 .

你忘了, 我现在可是专门胡说八道的专家。

[oʊ] , [ˈæmˌboʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
Oh , Ambo , how can you care for me !
哦 , 救护车 , 如何 能 你 关心 为了 我 !

哦, 安博, 你怎么能照顾我!

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈsʌfrəbli] [self] - [ˈsætɪsfɑːd] ; [soʊ] [tʃaɪldɪʃli] [blaɪnd] !
I've been so insufferably self - satisfied ; so childishly blind !
我已经 到过 所以 令人难以忍受 自己 - 使满意 ; 所以 幼稚地 瞎的 !

我真是自鸣得意, 幼稚得盲目!

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][waɪd] [ˈoʊpən] [naʊ] .
My eyes are wide open now .
我的 眼睛 是 宽的 打开 现在 .

我现在完全睁大了眼睛。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːrɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] — [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —
I've had the whole story of what happened that awful night — all of it —
我已经 有 这 所有的 故事 的 什么 发生 那 可怕 夜晚 — 全部 的 它 —
[frʌm; frəm][ˈdɑːktər] [əˈskjuː] .
from Doctor Askew .
从 医生 歪斜 .

我从阿斯克医生那里了解到了那个可怕夜晚发生的一切——所有的一切。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪkoʊ] - [ˈænəlaɪzɪŋ] [em ˈiː] , [waɪl] [aɪ] [pʌmpt] [aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He thought he was psycho - analyzing me , while I pumped it out of him ,
他 想法 他 曾是 心理 - 分析 我 , 尽管 我 泵 它 出去 的 他 ,
[draːp][baɪ][draːp] .
drop by drop .
降低 经过 降低 .

他以为自己在对我进行心理分析, 而我却一滴一滴地把 他 逼了出来。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmæltbi] , [tuː] ; [jes] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmæltbi] , [brˈhaɪnd][jər; jər] [bæk] .
And I've been to Maltby , too ; yes , I've been to Maltby , behind your back .
和 我已经 到过 到 马尔特比 , 也 ; 是的 , 我已经 到过 到 马尔特比 , 在后面 你的 后退 .

我也去过马尔特比; 是的, 我背着你去了马尔特比。

[ˈæmˌboʊ] , [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [ˈsɜːrt(ə)n] [jet] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][ˈkreɪzi] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [kɪl] [jər; jər]
Ambo , he isn't really certain yet that I didn't go crazy that night and kill your
救护车 , 他 不是 真的 肯定 然而 那 我 没有 去 疯狂的 那 夜晚 和 杀 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

安博, 他还不确定那天晚上我是否真的疯了, 杀了你的妻子。

[ˈniːðər] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] .
Neither , I'm sure , is Mrs . Arthur .
两者都不 , 我是 当然 , 是 太太 : 亚瑟 .

我相信, 亚瑟太太也不是。

[ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ˈsɪmplɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dred] [ˈbiːɪŋ]
They've given me the benefit of the doubt simply because they dread being
他们有 给定 我 这 益处 的 这 怀疑 简单地 因为 他们 恐惧 存在
[ˈdrægd] [θruː] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈskænd(ə)l] ,
dragged through a horrible scandal ,
拖拽 通过 一个 可怕 丑闻 ,
他们之所以选择相信我, 仅仅是因为他们害怕被卷入一场可怕的丑闻中。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [kənˈvɪnst] .
But they're not convinced .
但 它们是 不是 确信 .

但他们并不信服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmæltbi] [ˈdɪdnt] [seɪ][soʊ][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [æz; əz]
Of course , Maltby didn't say so in so many words , but it was plain as
的 课程 , 马尔特比 没有 说 所以 在 所以 许多 字 , 但 它 曾是 清楚的 作为
[pleɪn] !
plain !
清楚的 !

当然, 马尔特比并没有明说, 但这意思显而易见!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [əˈfreɪd] !
He was afraid of me — afraid !
他 曾是 害怕的 的 我 — 害怕的 !

他害怕我——真的害怕!

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fɪr] .
I could feel his fear .
我 可以 感觉 他的 害怕 .

我能感受到他的恐惧。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˈmædnəs] [ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] .
He thinks madness is in my blood .
他 思考 疯狂 是 在 我的 血 .

他认为我天生疯狂。

[wel] , [ˈhiːz] [raɪt] .
Well , he's right .
出色地 , 他是 正确的 .

他说得对。

[nɑːt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [miːnz] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][æz; əz][setəboʊs] [miːnz] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði][ˈkruːəl] , [ˈdʒeləs]
Not just as he means it , but as Setebos means it — the cruel , jealous
不是 只是 作为 他 方法 它 , 但 作为 塞特博斯 方法 它 — 这 残忍的 , 嫉妒的
[gɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ! . . .
God of this world ! . . .
上帝 的 这 世界 ! . . .

不仅仅是他所想的那样, 而是塞特博斯所想的那样——这个世界上残酷、嫉妒的神!

[noʊ] , [weɪt] , [dɪr] !
No , wait , dear !
不 , 等待 , 亲爱的 !

不, 等等, 亲爱的!

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
Let me say it out to you , once for all .
让 我 说 它 出去 到 你 , 一次 为了 全部 .

让我一次性地把话说清楚。

[maɪ] ['fɑːðər] ['endɪd] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][laɪf][baɪ][æn; ən] [ɪn'seɪnli] ['bruːt(ə)l]['mɜːrdər] , [ðen] [-]
My father ended a brutal life by an insanely brutal murder , then [205]
我的 父亲 结束 一个 野蛮 生活 经过 一个 疯狂地 野蛮 谋杀 , 然后 [-]

我的父亲以极其残忍的谋杀结束了他残酷的一生，然后[205]

[kɪld] [hɪm'self] ; [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .
killed himself ; my own father .
被杀 他自己 ; 我的 自己的 父亲 .

自杀了；我的父亲。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] ['ɑːnɪstli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [pɑːrt]
And I've never all these years honestly realized that as part of my life — part
和 我已经 绝不 全部 这些 年 诚实地 已实现 那 作为 部分 的 我的 生活 — 部分
[ʌv; əv][em 'iː] !
of me !
的 我 !

这么多年来，我竟然从未真正意识到，这已经成为我生命的一部分——我的一部分！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː] .
But now I do .
但 现在 我 做 .

但现在我明白了。

[ɪts] [ðer; ðər] , [bæk] [ʌv; əv][em 'iː] .
It's there , back of me .
它是 那里 , 后退 的 我 .

它就在那里，在我身后。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
I can never escape from it .
我 能 绝不 逃脱 从 它 .

我永远也无法摆脱它。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] [laɪk] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌðər] ,
Oh , how could I have imagined myself like others — a woman like others ,
哦 , 如何 可以 我 有 想象 我 喜欢 其他的 — 一个 女士 喜欢 其他的 ,

哦，我怎么会想象自己和别人一样——一个和别人一样的女人呢？

[friː] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] !
free to love and marry and have children and a home !
自由的 到 爱 和 结婚 和 有 孩子们 和 一个 家 !

可以自由恋爱、结婚、生子、拥有家庭！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] !
How could I !
如何 可以 我 !

我怎么可能！

[aɪ] : ['suːzn] !
I : Susan !
我 : 苏珊 !

我：苏珊！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːl] [ðæts] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em 'iː] ?
Is it really all that's holding you from me ?
是 它 真的 全部 那就是 保持 你 从 我 ?

难道这就是阻碍你和我在一起的全部原因吗？

[gʊd] [gɑ:d] , [dɪr] !
Good God , dear !
好的 上帝 , 亲爱的 !

我的天哪，亲爱的！

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — [ˈsi:kɹətli] — [pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] — [lʌvd] [ˈdʒɪmi] !
Why , I thought you — secretly — perhaps even unknown to yourself — loved Jimmy !
为什么 , 我 想法 你 — 偷偷 — 也许 甚至 未知 到 你自己 — 喜爱 吉米 !
我以为你——暗地里——或许连你自己都没意识到——喜欢吉米呢！

[ˈsu:zn] : [ˈdʒɪmi] ?
Susan : Jimmy ?
苏珊 : 吉米 ?

苏珊：吉米？

[ju:; jʊ] [θɔ:t] — —
You thought — —
你 想法 — —

你以为——

[aɪ] : [aɪ] [θɪŋk] [soʊ][ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
I : I think so even now .
我 : 我 思考 所以 甚至 现在 .

我：我现在也这么认为。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈti:] ?
How can I help it ?
如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办？

[lʊk]
Look : : : :
看

看。。。。

[[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][məst; məst] [səˈpəʊz] [em ˈi:][tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [fɜ:rst] [skrɔ:ld] [ʃi:ts] ,
[And here you must suppose me to show her those first scrawled sheets ,
[和 这里 你 必须 认为 我 到 展示 她 那些 第一的 潦草的 纸张 ,
[而在这里，你必须假设我给她看了那些最初潦草的字迹，

[ˈrɪt(ə)n] [ɔ:təˈmætɪkli] [baɪ][hɜ:r; hər][hænd] . .]
written automatically by her hand .]
书面 自动地 经过 她 手 .]

由她自动书写。

[pərˈhæps][aɪm] [rɪˈvi:lɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Perhaps I'm revealing your own heart to you ,
也许 我是 揭示 你的 自己的 心 到 你 ,

或许我正在向你揭示你自己的内心世界。

[ˈsu:zn] — [ˈdræɡɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [wʌt] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈhɪd(ə)n] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [jɔ:rˈself] .
Susan — dragging to light what you've tried to keep hidden even from yourself .
苏珊 — 拖拽 到 光 什么 你已经 尝试 到 保持 隐 甚至 从 你自己 .

苏珊——揭露了你甚至对自己都试图隐藏的真相。

[si:] , [dɪr] .
See , dear .
看 , 亲爱的 .

你看，亲爱的。

" [ə; eɪ][net] .
" **A net .**
" 一个 网 .

“一张网。

[noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
No means of escape from it .
不 方法 的 逃脱 从 它 :

无处可逃。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [ˈsʌmhaʊ] .
To escape — somehow .
到 逃脱 — 不知何故 :

想办法逃脱。

[ˈdʒɪmi] — —
Jimmy — —
吉米 — —

吉米——

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsu:zn] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [ˈhændɪd] [bæk] [ðoʊz] [skrɔ:ld] [ˈpeɪdʒɪz][tu:; tə]
" [和 然后 苏珊 会 也许 有 递交 后退 那些 潦草的 页面 到
[em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)] [smaɪl] .]
me with a pitying and pitiful smile .]
我 和 一个 怜悯 和 可怜 微笑 .]
(然后苏珊或许会带着怜悯和同情的微笑，把那些潦草的字迹还给我。)

[ˈsu:zn] :
Susan :
苏珊 :

苏珊:

[ˈɔθəz] [noʊt] : [ðɪs] [ˈkerfəli] [ˈrɪt(ə)n] ,
[Author's Note : This carefully written ,
[作者的 笔记 : 这 小心 书面 ,
【作者注：本文经过精心撰写，】

[ɪˈmædʒɪnerɪ] [spi:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈli:təd] [ɪn][ˈtoʊtoʊ][baɪ] [ˈsensər] [ˈsu:zn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [pru:f]
imaginary speech has been deleted in toto by Censor Susan from the page proof
— [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens] [tu:; tə][em 'i:] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:louɪŋ] [ɔ:'θentɪk] [kənˈfeɪ(ə)n]
— **at considerable expense to me — and the following authentic confession**
— 在 大量 费用 到 我 — 和 这 下列的 真正的 忏悔
[ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] .
substituted for it in her own hand .
替代 为了 它 在 她 自己的 手 :

审查员苏珊从校样中完全删除了虚构的对话——这让我花费了相当大的费用——并用她亲笔写的以下真实供词代替了它。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
But she doesn't know I am making this explanation ,
但 她 不 知道 我 是 制作 这 解释 ,
但她并不知道我在做这个解释。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
which will account to you for the form and manner of her confession ,
哪个 将要 帐户 到 你 为了 这 形式 和 方式 的 她 忏悔 ,
这将向你解释她供述的形式和方式。

[ˈpɜ:rpəsli] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈflaɪt] .
purposely designed to be a continuation of my own imaginary flight .
故意 设计 到 是 一个 续篇 的 我的 自己的 假想 航班 :
特意设计成我脑海中想象飞行的延续。

[ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em] ['rɪskɪŋ] ['su:zənz] [dɪs'pleʒər] ;
In admitting this , I am risking Susan's displeasure ;
在 承认 这 , 我 是 冒险 苏珊的 不满 ;

承认这一点, 我可能会惹苏珊不高兴;

[bʌt; bət] ['kɑ:nʃəns] [fə'bidz] [em 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] [ə; eɪ] " ['dʒenjuɪn][hju:mən][dɑ:kjʊmənt] " —
but conscience forbids me to let you mistake a " genuine human document " —
但 良心 禁止 我 到 让 你 错误 一个 " 真的 人类 文档 " —
[soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mɑ:dərn] [hɑ:rt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['efərt] [æt; ət][ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n][baɪ][æn; ən]
so dear to the modern heart — for a mere effort at interpretation by an
所以 亲爱的 到 这 现代的 心 — 为了 一个 仅仅 努力 在 解释 经过 一个
[æmətər] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] .
amateur psychologist .
业余 心理学家 .

但良心不允许你把现代人如此珍视的“真正的人类文献”误认为是业余心理学家的一次解读尝试。

[wʌt] ['fɑ:lʊʊz] , [ðen] , [ɪz] [və'reɪʃəs] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðæt] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:θ]
What follows , then , is veracious , is essentially that solemn thing so dear to a truth
什么 跟随 , 然后 , 是 诚实的 , 是 本质上 那 庄严 事物 所以 亲爱的 到 一个 真相
- ['lʌvɪŋ] [dʒenə'reɪ(ə)n] — [ʃɪr] [fækt] .]
- loving generation — sheer fact .]
- 爱 一代 — 透明 事实 .]

因此, 接下来的内容是真实的, 本质上就是热爱真理的这一代人所珍视的那种庄严的东西——纯粹的事实。

[æm'boʊ] [dɪr] , [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ʌn'hæpi] [kən'fe(ə)n]
Ambo dear , I can explain that , but not without a long , unhappy confession .
救护车 亲爱的 , 我 能 解释 那 , 但 不是 没有 一个 长的 , 不开心 忏悔 .
亲爱的安博, 我可以解释这件事, 但这需要一段漫长而痛苦的忏悔。

[mʌst; məst][aɪ] ?
Must I ?
必须 我 ?

我必须这样做吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['fædʊʊɪ] , [ɪn'saɪd] - [ʌv; əv] - [em 'i:]['stɔ:ri] , ['ɔ:fli] [mɪkst] [ænd; ənd] ['mʌdlɪd] ; [nɑ:t][ə; eɪ]
It's a shadowy , inside - of - me story , awfully mixed and muddled ; not a
它是 一个 阴暗的 , 里面 - 的 - 我 故事 , 非常 混合 和 混乱 ; 不是 一个
[naɪs] ['stɔ:ri] [-]
nice story [206]
好的 故事 [-]

这是一个阴暗的、内心深处的故事, 非常混乱不堪; 不是一个好故事[206]

[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

完全没有。

[wəʊnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] , [ɔ:l] [raʊnd] , [ɪf] [aɪ] ['sɪmplɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
Won't it be better , all round , if I simply say again that I love you ,
惯于 它 是 更好的 , 全部 圆形的 , 如果 我 简单地 说 再次 那 我 爱 你 ,
如果我再说一遍我爱你, 岂不是对大家都更好吗?

[nɑ:t] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ?
not Jimmy , with all my heart ?
不是 吉米 , 和 全部 我的 心 ?

不是吉米, 我全心全意地爱他?

[[noʊ] [daʊt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [ðen] [hæv; həv] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][fi:; fi] [wʊd]
[**No** **doubt** **I** **should** **then** **have** **reached** **for** **her** **hands** , **and** **she** **would**
[不 怀疑 我 应该 然后 有 达到 为了 她 双手 , 和 她 会
[hæv; həv] [drɔ:n] [ə'veɪ] .]
have **drawn** **away** .]
有 绘制 离开 .]

【毫无疑问，那时我应该会伸手去抓她的手，而她会躲开。】

[ɑ:] , [noʊ] , [daɪ] , [pli:z] [nɑ:t] !
Ah , **no** , **dear** , **please** **not** !
啊 , 不 , 亲爱的 , 请 不是 !

啊，不，亲爱的，千万不要！

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] .
I've **never** **made** **a** **clean** **breast** **of** **it** **all** , **even** **to** **myself** .
我已经 绝不 制成 一个 干净的 胸部 的 它 全部 , 甚至 到 我 .

我从未坦白过这一切，甚至对自己也没有。

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ðʊʊ] , ['æm,bʊʊ] , ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks] .
It's **got** **to** **be** **done** , **though** , **Ambo** , **sooner** **or** **later** , **for** **both** **our** **sakes** .
它是 得到 到 是 完毕 , 尽管 , 救护车 , 很快 或者 之后 , 为了 两个都 我们的 清酒 .

但这件事迟早都要做，安博，为了我们俩好。

[bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Be **patient** **with** **me** .
是 病人 和 我 .

请耐心等待。

[aɪl] [brɪ'ɡɪn] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
I'll **begin** **at** **the** **beginning** .
患病的 开始 在 这 开始 .

我将从头开始。

[aɪm] [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] , ['æm,bʊʊ] ; [wi:; wi][ɔ:l] [ki:p] [fə'getɪŋ] [haʊ] [jʌŋ] [aɪ][eɪ 'em] !
I'm **ridiculously** **young** , **Ambo** ; **we** **all** **keep** **forgetting** **how** **young** **I** **am** !
我是 荒谬地 年轻的 , 救护车 ; 我们 全部 保持 遗忘 如何 年轻的 我 是 !

安博，我还非常年轻；我们都总是忘记我有多年轻！

[aɪm][æɪn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈpraɪdədʒɪ] , [ˈri:əli] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] — [ænd; ənd][gɑ:d][fɜ:rst] , [aɪ] [sə'pəʊz] —
I'm **an** **infant** **prodigy** , **really** ; **you** **and** **Phil** — **and** **God** **first** , **I** **suppose** —
我是 一个 婴儿 神童 , 真的 ; 你 和 菲尔 — 和 上帝 第一的 , 我 认为 —

[hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][soʊ] .
have **made** **me** **so** .
有 制成 我 所以 .

我其实是个神童；是你、菲尔——当然，首先是上帝——造就了我。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ˈɪnfənt] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ɪz] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ˈhæznt] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ]
And **the** **main** **point** **about** **infant** **prodigies** **is** **that** **experience** **hasn't** **caught** **up** **with**
和 这 主要的 观点 关于 婴儿 神童 是 那 经验 还没有 捕捉 向上 和

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

而关于神童的主要问题是，经验还没有赶上他们。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [θɪŋz] [ðeɪv] [ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðeɪv] [bɪn] [tuʊld][ɔ:r] [ri:d] ,
They **live** **in** **things** **they've** **imagined** **from** **things** **they've** **been** **told** **or** **read** ,
他们 居住 在 事物 他们有 想象 从 事物 他们有 到过 讲述 或者 读 ,

他们生活在自己根据听闻或阅读所得而想象出来的世界里。

[lɪv; laɪv][ɑ:n] [ɪntuɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsekənd] - [hænd][aɪ'di:əz] ;
live **on** **intuition** **and** **second** **-** **hand** **ideas** ;
居住 在 直觉 和 第二 - 手 想法 ;

依靠直觉和二手信息生活；

[ænd; ʌnd] [ðeɪv] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:əl] ['vælju:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:əl] [wɜ:rlɪd] .
and they've no means of testing their real values in a real world .
和 他们有 不 方法 的 测试 他们的 真实的 值 在 一个 真实的 世界 .
而且他们也没有办法在现实世界中检验自己的真实价值观。

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [tʃaɪldɪʃli] [kən'si:tɪd] , [æm,bʊʊ] !
And they're childishly conceited , Ambo !
和 它们是 幼稚地 自负 , 救护车 !
他们真是幼稚自负啊，安博！

[aɪ][,eɪ 'em] .
I am .
我 是 .
我是。

[les] [naʊ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [sti:l] ['prɪti] [bæd]
Less now than some months ago ; but I'm still pretty bad
较少的 现在 比 一些 几个月 前 ; 但 我是 仍然 漂亮的 坏的
现在比几个月前好一些了；但我仍然很糟糕.....

[wel] , [bæk] [ɪn] [bɜ:rtʃ] [stri:t] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Well , back in Birch Street , before I came to you , when I was honestly a child ,
出色地 , 后退 在 桦木 街道 , 前 我 来了 到 你 , 什么时候 我 曾是 诚实地 一个 孩子 ,
嗯，在来你这里之前，也就是在桦树街的时候，那时候我还是个孩子，

[aɪ] [lɪvd] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
I lived all alone inside of myself .
我 居住地 全部 独自的 里面 的 我 .
我一直孤身一人生活在自己的世界里。

[aɪ] [lɪvd] ['tʃi:fli] [ɑ:n] ['stɔ:rɪz] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;
I lived chiefly on stories I made up about myself ;
我 居住地 主要 在 故事 我 制成 向上 关于 我 ;
我主要靠自己编造的故事生活；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪs'keɪps] [frʌm; frəm] [ri'æləti] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz]
and of course my stories were all escapes from reality — from the things
和 的 课程 我的 故事 是 全部 逃脱 从 现实 — 从 这 事物
[ðæt] [hɜ:rt][ɔ:r] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:][moʊst] .
that hurt or disgusted me most .
那 伤害 或者 厌恶 我 最多 .
当然，我的故事都是为了逃避现实——逃避那些最让我痛苦或厌恶的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
There was hardly anything in my life at home that I didn't long to escape
那里 曾是 几乎 任何事物 在 我的 生活 在 家 那 我 没有 长的 到 逃脱
[frʌm; frəm] .
from .
从 .
在家里，我几乎没有什么事情是我不想逃离的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .
You can understand that , in a general way .
你 能 理解 那 , 在 一个 一般的 方式 .
从大致上来说，你可以理解这一点。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][pər'hæps] ['hævnt] [θɔ:t] [ə'baʊt] ; [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ]
But there's one thing you perhaps haven't thought about ; it's such an ugly thing
但 有 一 事物 你 也许 还没有 想法 关于 ; 它是 这样的 一个 丑陋的 事物
[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
to think about .
到 思考 关于 .
但有一件事你可能没想过；这件事令人不忍直视。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mɑ:ðərn][ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [heɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I know it isn't modern of me , but I do hate to talk about it ,
我 知道 它 不是 现代的 的 我 , 但 我 做 恨 到 讲话 关于 它 ,
我知道我的做法很不现代,但我真的不想谈论这件事。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
even to you .
甚至 到 你 .

甚至对你也是如此。

[aɪ][mʌst; məst] , [ðoo] .
I must , though .
我 必须 , 尽管 .

但我必须这么做。

[ju:l] ['nevər] [ʌndər'stænd] — [oʊ] , [lɑ:ts][ʌv; əv]['leɪtər] [θɪŋz] — [ən'les] [aɪ][du:] .
You'll never understand — oh , lots of later things — unless I do .
你会 绝不 理解 — 哦 , 很多 的 之后 事物 — 除非 我 做 .
除非我明白, 否则你永远不会明白——哦, 很多后来的事情。

[lʌv] , ['æm,bʊʊ] , ['hju:mən] [lʌv] ,
Love , Ambo , human love ,
爱 , 救护车 , 人类 爱 ,

爱, 安博, 人类的爱,

[æz; əz][aɪ] ['lɜ:rniɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] — [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ænd; ænd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [tu:]
as I learned of it there at home — and I saw and heard much too
作为 我 学习 的 它 那里 在 家 — 和 我 锯 和 听到 很多 也
[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ænd] ['sɪkənd] [em 'i:] .
much of it — frightened and sickened me .
很多 的 它 — 害怕 和 恶心 我 .

当我回到家乡后, 我了解到这件事——而且我看到和听到的太多了——这让我感到害怕和恶心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swaɪnɪʃ] — ['hɔ:rəb(ə)l] .
It was swinish — horrible .
它 曾是 猪 — 可怕 .

简直卑鄙无耻——太可怕了。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] !
Most of all I longed to escape from all that !
最多 的 全部 我 渴望 到 逃脱 从 全部 那 !

我最渴望的就是逃离这一切!

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] ['evər][hæz; həz][ɔ:r][kæn; kən] ?
I wonder if anyone ever has or can ?
我 想知道 如果 任何人 曾经 有 或者 能 ?

我想知道是否有人曾经有过或能够做到?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd]
We are made as we are made
我们 是 制成 作为 我们 是 制成

我们生来如此.....

[jes] , [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ;
Yes , I longed to escape from it ;
是的 , 我 渴望 到 逃脱 从 它 ;

是的, 我渴望逃离那里;

[bʌt; bət][maɪ] ['veri] [meɪd] - [ʌp] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['ru:mæns] .
but my very made - up story of escape was a disguised romance .
但 我的 非常 制成 - 向上 故事 的 逃脱 曾是 一个 伪装 浪漫 .
但我编造的逃亡故事其实是一段伪装的爱情故事。

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈɡæləhæd] [hu:] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['reskju:] [em 'i:] .
Jimmy was to be the gentle Galahad who would some day rescue me .
吉米 曾是 到 是 这 温和的 加拉哈德 WHO 会 一些 天 救援 我 .
吉米将会是温柔的加拉哈德，总有一天他会来救我。

[hi:; hi] [-]
He [207]
他 [-]
他[207]

[hæd; həd] [dʌn] ['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] [wʌns] [ɔ:l'redi] — [wɪð; wɪθ][dʒɔʊ] - .
had done battle for me once already — with Joe Gonfarone .
有 完毕 战斗 为了 我 一次 已经 — 和 乔 - .
他之前已经为我战斗过一次了——与乔·贡法隆。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [waɪt] ,
But some day he would come in white ,
但 一些 天 他 会 来 在 白色的 ,
但总有一天他会身着白衣而来，

[ˈʃaɪnɪŋ] ['ɑ:rmər][ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [swet] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ]
shining armor and take me far away from all the mud and sweat of Birch
灼灼 盔甲 和 拿 我 远的 离开 从 全部 这 泥 和 汗 的 桦木
[stri:t] [tu:; tə] [blu:] ['dɪstənt] [hɪlz] .
Street to blue distant hills .
街道 到 蓝色的 遥远 丘陵 .
闪亮的盔甲，带我远离桦树街的泥泞和汗水，去往遥远的蓝色山丘。

[ɑ:rtəmis][wʌz; wəz][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:] ; [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] ['speʃ(ə)l] ['gɑ:dəs] ;
Artemis was all mixed up in it , too ; she was to be our special goddess ;
阿尔忒弥斯 曾是 全部 混合 向上 在 它 , 也 ; 她 曾是 到 是 我们的 特别的 女神 ;
阿尔忒弥斯也牵涉其中；她将成为我们特别的女神；

[ˈaʊər; ɑ:r] [fri:] , [swɪft] , [ku:l] - [aɪd] [prə'tektər] .
our free , swift , cool - eyed protector .
我们的 自由的 , 迅速 , 凉爽的 - 眼睛 保护者 .
我们自由、迅捷、冷静的守护者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['hɑ:rtsɪk] [jeɪm] , [noʊ] ['stʌfɪnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] ['eni] [mɔ:r] [fər'evər] !
There was to be no heartsick shame , no stuffiness in my life any more forever !
那里 曾是 到 是 不 心碎 耻辱 , 不 鼻塞 在 我的 生活 任何 更多的 永远 !
我的生命中再也不会有令人心碎的羞耻感和压抑感了！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['dʒɪmi] [hu:] ['reskju:d] [em 'i:] , ['æm,bʊʊ] .
But it wasn't Jimmy who rescued me , Ambo .
但 它 不是 吉米 WHO 获救 我 , 救护车 .
但救我的不是吉米，安博。

[ju:; jʊ][dɪd] .
You did .
你 做过 .
你做到了。

[ˈoʊnli] , [wen] [wi:v] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈhoʊlli] ; [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd]
Only , when we've lived in a dream , wholly , for months and months and
仅有的 , 什么时候我们已经 居住地 在 一个 梦 , 完全 , 为了 几个月 和 几个月 和
[mʌnθs] , [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈvæniʃ] ,
months , it doesn't vanish ,
几个月 , 它 不 消失 ,

只有当我们完全沉浸在梦境中, 连续几个月甚至更久, 梦境才不会消失。

[ˈæm.bʊʊ] ; [aɪˈti:] [ˈnevər] [ˈvæniʃɪz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ; [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ju:ˈles] — [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
Ambo ; it never vanishes altogether ; it's part of us — part of our lives .
救护车 ; 它 绝不 消失 共 ; 它是 部分 的 我们 — 部分 的 我们的 生活 .
安博; 它永远不会完全消失; 它是我们的一部分——是我们生活的一部分。

[ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
Isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ˈgɜ:rtru:d] [wʌz; wəz][wʌns][jɔr; jər] [dri:m] , [daɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] - [ˈgɜ:rtru:d] [hæz; həz][ˈnevər]
Gertrude was once your dream , dear ; and the dream - Gertrude has never
格特鲁德 曾是 一次 你的 梦 , 亲爱的 ; 和 这 梦 - 格特鲁德 有 绝不
[ˈri:əli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][jɔr; jər][laɪf] ,
really vanished from your life ,
真的 消失了 从 你的 生活 ,
亲爱的, 格特鲁德曾是你的梦中情人; 而梦中的格特鲁德从未真正从你的生活中消失。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] .
and never will .
和 绝不 将要 .

而且永远不会。

[ɑ:] , [dəunt][aɪ] [noʊ] !
Ah , don't I know !
啊 , 不 我 知道 !

啊, 我当然知道!

[wel] , [ðen] [ju:; jʊ] [ˈreskjʊ:d] [emˈi:] ;
Well , then you rescued me ;
出色地 , 然后 你 获救 我 ;

那你就救了我;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈmæltbi] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈhɪlˌhaʊs]
and you and Phil and Maltby and Sister and books and Hillhouse
和 你 和 菲尔 和 马尔特比 和 姐姐 和 图书 和 山屋
[ˈævənu:] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ,
Avenue and France and Italy and England ,
大街 和 法国 和 意大利 和 英格兰 ,

还有你、菲尔、马尔特比、妹妹、书、希尔豪斯大道、法国、意大利和英国,

[ænd; ənd][maɪ][ˈmædʒɪk][ˈsɜ:rk(ə)] — [ˈevriθɪŋ] — [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n][emˈi:] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [emˈi:]
and my Magic Circle — everything — crowded upon me and changed me
和 我的 魔法 圆圈 — 一切 — 挤 之上 我 和 已更改 我
[ænd; ənd] [meɪd] [emˈi:] [wʌt] [aɪ][erˈem] ;
and made me what I am ;
和 制成 我 什么 我 是 ;

我的魔法圈——一切的一切——都涌向我, 改变了我, 造就了现在的我;

[ɪf] [aɪm] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
if I'm anything at all !
如果 我是 任何事物 在 全部 !

如果我真的算得上什么的话!

[bʌt; bət] [bɜ:rt] [stri:t] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [maɪ] [dri:mz]
But Birch Street had made me first ; and my dreams
但 桦木 街道 有 制成 我 第一的 ; 和 我的 梦境

但伯奇街成就了我；也成就了我的梦想.....

[æm,bʊʊ] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə] [em 'i:] , ['nevər] !
Ambo , I can never make you know what you've been to me , never !
救护车 , 我 能 绝不 制作 你 知道 什么 你已经 到过 到 我 , 绝不 !

安博，我永远无法让你知道你对我意味着什么，永远也无法！

[sɪndə'reləz] [prɪns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['gæləhæd] - ['dʒɪmi] [ə; eɪ] [peɪl]
Cinderella's prince was nothing beside you , and my Galahad - Jimmy a pale
灰姑娘的 王子 曾是 没有什么 旁 你 , 和 我的 加拉哈德 - 吉米 一个 苍白
[ˈfæntəm] !
phantom !
幻影 !

灰姑娘的王子在你面前算什么，我的加拉哈德·吉米就像个苍白的幽灵！

[aɪ] [jænt] [traɪ] .
I shan't try .
我 不会 尝试 .

我不会尝试。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪld] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [stɔ:rm] [ju:; jʊ] [sent]
And I can never make you know what a wild confusion of storm you sent
和 我 能 绝不 制作 你 知道 什么 一个 荒野 困惑 的 风暴 你 发送
[ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] [θru:] [em 'i:] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [felt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ju:; jʊ] — [felt] [jʊr; jər] ['mænz]
whirling through me when I first felt the difference in you — felt your man's
旋转 通过 我 什么时候 我 第一的 毛毡 这 不同之处 在 你 — 毛毡 你的 男人的
[ni:d] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
need of me ,
需要 的 我 ,

我永远无法让你知道，当我第一次感受到你与众不同——感受到你对我的需要——时，你给我带来的那种狂风暴雨般的
混乱和困惑。

[ʌv; əv] [em 'i:] , ['bɔ:di] [ænd; ənd] [soʊl] !
of me , body and soul !
的 我 , 身体 和 灵魂 !

我的身心！

[ju:; jʊ] [ment] [em 'i:] [na:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , [æm,bʊʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .
You meant me not to feel that , Ambo ; but I did .
你 意思是 我 不是 到 感觉 那 , 救护车 ; 但 我 做过 .

安博，你的本意是让我不要有这种感觉，但我却有。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sev(ə)n'ti:n] .
I was only seventeen .
我 曾是 仅有的 十七 .

我当时只有十七岁。

[ænd; ənd] [maɪ] [fɜ:rst] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] [dɪ'zaiər] [tu:; tə] [gɪv] , [gɪv]
And my first reaction was all passionate joy , a turbulent desire to give , give
和 我的 第一的 反应 曾是 全部 热情的 喜悦 , 一个 湍流 欲望 到 给 , 给
,
,
,

我的第一反应是无比的喜悦，一种想要给予、给予的强烈渴望，

[gɪv] — [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] !
give — and damn the consequences !
给 — 和 该死 这 结果 !

付出——哪怕后果不堪设想！

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ˈæm,bʊʊ] .
It was , Ambo .
它 曾是 , 救护车 .

是安博。

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
I loved you .
我 喜爱 你 .

我爱你。

[bʌt; bət] [ˈɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] , [ˈæm,bʊʊ] , [ðæt] [ˈkʊdnt] [læst] [lɔ:ŋ] .
But given you and me , Ambo , that couldn't last long .
但 给定 你 和 我 , 救护车 , 那 不能 最后的 长的 .

但以你我之间的关系来看，安博，这种情况不会持续太久。

[jʊə(r)] [tu:] [ˈmɔ:rəl] — [ænd; ənd] [aɪm] [tu:] [ˈkɑ:mpɪkətɪd] .
You're too moral — and I'm too complicated .
你是 也 道德 — 和 我是 也 复杂的 .

你太讲道德了——而我太复杂了。

[maɪ] [ˈɪnər] [ˈpætərnz] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] , [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˈmædʒɪk] ; [ˈsɪmp(ə)l] [iˈmæʊjənz] [su:n] [get] [lɔ:st]
My inner pattern's a labyrinth , full of queer magic ; simple emotions soon get lost
我的 内 模式 一个 迷宫 , 满的 的 酷儿 魔法 ; 简单的 情绪 很快 得到 丢失的
[ɪn] [em ˈi:] ,
in me ,
在 我 ,

我的内心世界像个迷宫，充满了奇异的魔力；简单的情感很快就会迷失在我心中。

[lɔ:st] [ænd; ənd] [trænsˈfɔ:md] .
lost and transformed .
丢失的 和 转变 .

迷失与蜕变。

[ænd; ənd] [pli:z] [dəʊnt] [ki:p] [fəˈgetɪŋ] [haʊ] [jʌŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [eɪ ˈem] ;
And please don't keep forgetting how young I was , and still am ;
和 请 不 保持 遗忘 如何 年轻的 我 曾是 , 和 仍然 是 ;

请不要忘记我曾经多么年轻，现在依然如此；

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsi:tɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ]
how little I could understand of all I was conceited enough to think I
如何 小的 我 可以 理解 的 全部 我 曾是 自负 足够的 到 思考 我
[ʌndərˈstʊd] !
understood !
理解 !

我当时是多么的无知啊，我竟然自以为是地认为自己什么都懂了！

[wel] , [dɪr] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [səˈpres] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
Well , dear , I saw you struggling to suppress your love for me as something
出色地 , 亲爱的 , 我 锯 你 挣扎 到 压制 你的 爱 为了 我 作为 某物
[ɔ:ŋ] , [ʌnˈwɜ:rðɪ] ; [-]
wrong , unworthy ; [208]
错误的 , 不配 ; [-]

亲爱的，我看到你努力压抑着对我的爱，认为这是一种错误、不值得的爱；[208]

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hɑ:rm] [ju: ˈes] [bəʊθ] .
something that could only harm us both .
某物 那 可以 仅有的 伤害 我们 两个都 .

这只会对我们俩都造成伤害。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ðæt] [fɜ:rst] , [swɪft] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [dʒɔɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈi:] ,
And then all that first , swift , instinctive joy went out of me ,
和 然后 全部 那 第一的 , 迅速 , 本能 喜悦 去 出去 的 我 ,

然后，最初那种迅速而本能的喜悦就从我身上消失了。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [kɔ:l] [lʌv] [si:zd] [em 'i:] [ə'gen] .
" **and my old fear and distrust of what men call love seized me again** .
" 和 我的 老的 害怕 和 怀疑 的 什么 男人 称呼 爱 查获 我 再次 .
我心中旧日的恐惧和对男人所谓的爱情的不信任再次攫住了我。

" [ˈstʌfɪnəs] , [ˈstʌfɪnəs] [ˈevriwɪr] — [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈstʌfɪnəs] !
" **Stuffiness, stuffiness everywhere — it leads to nothing but stuffiness!** !
" 鼻塞 , 鼻塞 到处 — 它 线索 到 没有什么 但 鼻塞 !
“到处都是沉闷，到处都是沉闷——这只会导致更加沉闷！”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" [aɪ] [heit] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I hate it** .
" 我 恨 它 .
“我恨它。

[aɪ][wəʊnt] [let][ˌaɪ 'ti:] [ru:l] [maɪ][laɪf] .
I won't let it rule my life .
我 惯于 让 它 规则 我的 生活 .
我不会让它主宰我的生活。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [kli:n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə'lu:f] [ænd; ənd] [fri:] !
The great thing is to keep clear of it , clean of it , aloof and free! !
这 伟大的 事物 是 到 保持 清除 的 它 , 干净的 的 它 , 超然 和 自由的 !
最重要的是远离它，远离它，保持超脱和自由！

" [ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rtəmis] - [ˈmoʊtɪv] [swept] [θru:] [em 'i:] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [hɪl] - [wind] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
" **The old Artemis - motive swept through me again like a hill - wind — but it**
" 这 老的 阿尔忒弥斯 - 动机 扫荡 通过 我 再次 喜欢 一个 爬坡道 - 风 — 但 它
[keɪm] [ɪn] [gʌsts] ;
came in gusts ;
来了 在 阵风 ;

“古老的阿尔忒弥斯主题再次像山风一样席卷了我——但它是阵阵袭来；
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] — [wi:ks] , [æmˌboʊ] — [wen] [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] .
and there were days — weeks , Ambo — when I simply wanted to be yours .
和 那里 是 天 — 周 , 救护车 — 什么时候 我 简单地 通缉 到 是 你的 .
有好几天——甚至好几周，安博——我只想成为你的。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ˈɪntu:][jɔr; jər][ɑ:rmz]
And one night I threw myself into your arms
和 — 夜晚 我 扔 我 进入 你的 武器
一天晚上，我扑进了你的怀里.....

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ə'gen] .
But the next day I was afraid again .
但 这 下一个 天 我 曾是 害怕的 再次 .
但第二天我又感到害怕了。

[ðə; ði] [freɪz] " [ˈpæʃənz] [sleɪv] " [gɔ:t][ˈɪntu:][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pleɪgd] [em 'i:] .
The phrase " passion's slave " got into my head and plagued me .
这 短语 " 激情 奴隶 " 得到 进入 我的 头 和 饱受困扰 我 .
“激情的奴隶”这句话一直在我脑海里挥之不去，困扰着我。

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [dɪr] .
Then you came to me and said , " It's the end of the road , dear .
然后 你 来了 到 我 和 说 , " 它是 这 结尾 的 这 路 , 亲爱的 .
然后你走到我面前说：“亲爱的，这是路的尽头了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [gʊʊ] [ɑːn] .

We can't go on .
我们 不能 去 在 .

我们不能再这样下去了。

" [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , ['æmˌboʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" That changed everything once more , Ambo , in a flash .
" 那 已更改 一切 一次 更多的 , 救护车 , 在 一个 闪光 .

“安博，那件事又一次在瞬间改变了一切。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['kraɪsɪs] .
That was my crisis .
那 曾是 我的 危机 .

那是我遇到的危机。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ; [nuː] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd]
From that moment , I was madly jealous of Gertrude ; knew I always had
从 那 片刻 , 我 曾是 疯狂地 嫉妒的 的 格特鲁德 ; 知道 我 总是 有
[bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
been , from the first .
到过 , 从 这 第一的 .

从那一刻起，我疯狂地嫉妒格特鲁德；我知道我从一开始就一直嫉妒她。

[maɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['bæt(ə)] .
My telegram to her was a challenge to battle .
我的 电报 到 她 曾是 一个 挑战 到 战斗 .

我发给她的电报是一场艰苦的战斗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪr] — [ænd; ɛnd][aɪ] [bɔːst] .
It was , dear — and I lost .
它 曾是 , 亲爱的 — 和 我 丢失的 .

没错，亲爱的——我输了。

[ʃɪ; ʃɪ] [keɪm] [bæk] ; [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] , [tuː] — [hɜːr; hər] [wei] — [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][oʊld] ['gɜːrtruːd] -
She came back ; she was wonderful , too — her way — and the old Gertrude -
她 来了 后退 ; 她 曾是 精彩的 , 也 — 她 方式 — 和 这 老的 格特鲁德 -
[driːm] [stɜːrd] [ɪn][juː; jʊ] [ə'gen] ;
dream stirred in you again ;
梦 搅拌 在 你 再次 ;

她回来了；她也很棒——以她自己的方式——你心中的旧日格特鲁德之梦再次涌动；

[dʒʌst] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] .
just stirred , but that was enough .
只是 搅拌 , 但 那 曾是 足够的 .

只是搅拌了一下，这就足够了。

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You said to yourself , didn't you ?
你 说 到 你自己 , 没有 你 ?

你对自己说，对吧？

[ðæt] [pər'hæps]['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ] [best] [sə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
that perhaps after all the best solution for our wretched difficulties was for
那 也许 后 全部 这 最好的 解决方案 为了 我们的 可怜 困难 曾是 为了
['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .
Gertrude to return to her home .
格特鲁德 到 返回 到 她 家 .

或许，解决我们这些悲惨困境的最佳办法，就是让格特鲁德回到她的家乡。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʊd] [end] [θɪŋz] .
At least , that would end things .
在 至少 , 那 会 结尾 事物 .

至少，那样事情就能结束了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪf] [ˈgɜːrtʃuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli]
But you couldn't have said that to yourself if Gertrude had been really
但 你 不能 有 说 那 到 你自己 如果 格特鲁德 有 到过 真的
[rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
repulsive to you .
丑恶 到 你 .

但如果格特鲁德真的让你感到厌恶，你就不可能对自己说出这样的话。

[ðə; ði][oʊld] [driːm] [hæd; həd] [ˈflʌtəd] [ɪts] [ˈtaɪərd] [wɪŋz] , [wʌnz] , [ˈæmˌboʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
The old dream had fluttered its tired wings , once , Ambo ; you know it had
这 老的 梦 有 飘动 它是 疲劳的 翅膀 , 一次 , 救护车 ; 你 知道 它 有
!
!
!

安博，那个古老的梦想曾经扑扇过疲惫的翅膀；你知道它曾经扑扇过！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [flɒpt] [ə'gen] , [dɪr] !
And so I flopped again , dear !
和 所以 我 失败 再次 , 亲爱的 !

于是我又失败了，亲爱的！

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [lʌv] ; [aɪ] [heɪtɪd] [lʌv] !
I was sick of love ; I hated love !
我 曾是 生病的 的 爱 ; 我 憎恨 爱 !

我厌倦了爱情；我恨爱情！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] , [ˈbruːt(ə)] ,
I said to myself , " I won't have this stupid , brutal ,
我 说 到 我 , " 我 惯于 有 这 愚蠢的 , 野蛮 ,

我对自己说：“我绝不会容忍这种愚蠢、残暴的.....”

[ɪn'stɪŋktɪv] [θɪŋ] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [em 'iː] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] !
instinctive thing pushing and pulling me about like this !
本能 事物 推动 和 拉 我 关于 喜欢 这 !

仿佛是某种本能驱使着我，让我这样动来动去！

[aɪl] [ruːl] [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [θæŋks] — [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] !
I'll rule my own life , thanks — my own thoughts and dreams !
患病的 规则 我的 自己的 生活 , 谢谢 — 我的 自己的 想法 和 梦境 !

谢谢，我将主宰自己的人生——自己的思想和梦想！

[ˈfriːdəmz] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .
Freedom's the thing — the only good thing in life .
自由的 这 事物 — 这 仅有的 好的 事物 在 生活 .

自由才是最重要的——它是人生中唯一美好的事物。

[aɪl] [biː; bi] [friː] !
I'll be free !
患病的 是 自由的 !

我将获得自由！

[ˈæmˌboʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
Ambo , too , must learn to be free .
救护车 , 也 , 必须 学习 到 是 自由的 .

安博也必须学会自由。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ʃer] [wʊts] [ˈɑːnɪstli] [best] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [wen] [æt; ət][læst] [wiː; wi]
We can only share what's honestly best in both of us when at last we
我们 能 仅有的 分享 是什么 诚实地 最好的 在 两个都 的 我们 什么时候 在 最后的 我们

[ɑːr; ər] [friː] !
are free !
是 自由的 !

只有当我们最终获得自由时，我们才能真正分享彼此身上最美好的品质！

" [maɪ][ˈɡæləhæd] - [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈgen] , [tuː] .

" **My Galahad - Jimmy had turned up again , too .**
" 我的 加拉哈德 - 吉米 有 转向 向上 再次 , 也 .

我的加拉哈德-吉米也又出现了。

[pərˈhæps] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈfɪrsəst] [rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [juː; jʊ] .
Perhaps that had something to do with my final fiercest revolt against you .
也许 那 有 某物 到 做 和 我的 最终的 最凶猛 反叛 反对 你 .

或许这与我最终对你最激烈的反抗有关。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ˈæm,bʊʊ] ; [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]
He was all I had wanted him to be , Ambo ; simple and
他 曾是 全部 我 有 通缉 他 到 是 , 救护车 ; 简单的 和
[streɪtˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kliːn] .
straightforward and clean .
直截了当 和 干净的 .

安博，他完全符合我对他的期望：简单、坦率、干净。

[oʊ] , [-]
Oh , [209]
哦 , [-]

哦，[209]

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈfaɪnɪŋ] [ˈɑːrmər][ɑːn] , [bles] [hɪm; ɪm] !
he had his white , shining armor on , bless him !
他 有 他的 白色的 , 灼灼 盔甲 在 , 保佑 他 !

他身披洁白闪亮的盔甲，愿上帝保佑他！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈreskjuː] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .
But I didn't want him to rescue me , for all that ; not in the old way .
但 我 没有 想 他 到 救援 我 , 为了 全部 那 ; 不是 在 这 老的 方式 .

但即便如此，我也不希望他来救我；至少不是用老办法。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][glæd][maɪ] [driːm] - [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [truː] ; [ðæts] [ɔːl] .
I was just glad my dream - boy had come a little true ; that's all .
我 曾是 只是 高兴的 我的 梦 - 男生 有 来 一个 小的 真的 ; 那就是 全部 .

我只是很高兴我的梦中情人梦想成真了一点；仅此而已。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You were jealous of him , weren't you ?
你 是 嫉妒的 的 他 , 不是 你 ?

你当时嫉妒他，对吧？

[kənˈfes] !
Confess !
承认 !

承认！

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [bɪn] .
You needn't have been .
你 不必 有 到过 .

你本不必如此。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] , [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns]
But here in New York , with Sister , things happened that made a difference
但 这里 在 新的 约克 , 和 姐姐 , 事物 发生 那 制成 一个 不同之处

但来到纽约，和姐姐在一起后，发生了一些改变人生的事.....

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔ:l] , [dɪr] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][bɔːst][ɪn] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ;
First of all , dear , I discovered all I had lost in losing you ;
第一的 的 全部 , 亲爱的 , 我 发现 全部 我 有 丢失的 在 输 你 ;
亲爱的 , 首先 , 我发现失去你之后 , 我失去了一切 ;

[dɪ'skʌvəd] [aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] [friː] .
discovered I couldn't be free .
发现 我 不能 是 自由的 .
我发现我无法获得自由。

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['sɪstər] ,
All I could do was to make some kind of a life of it ; for Sister ,
全部 我 可以 做 曾是 到 制作 一些 种类 的 一个 生活 的 它 ; 为了 姐姐 ,
[ˈtʃiːfli] .
chiefly .
主要 .
我所能做的就是努力维持生计 ; 主要是为了妹妹。

[ænd; ænd][aɪ] [traɪd] ; [oʊ] , [aɪ][dɪd][traɪ] !
And I tried ; oh , I did try !
和 我 尝试 ; 哦 , 我 做过 尝试 !
我试过了 ; 哦 , 我真的试过了 !

[ðen] [ðoʊz] ['wɪspəd] ['skændlɪz] [ə'baʊt] [juː 'es][bɪ'gæn] .
Then those whispered scandals about us began .
然后 那些 低声说道 丑闻 关于 我们 开始 .
然后 , 关于我们的那些窃窃私语的丑闻就开始了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['skænd(ə)] [ɪt'self] [ðæt] [dɪd][fɔːr; fər][em 'iː] ;
But it wasn't the scandal itself that did for me ;
但 它 不是 这 丑闻 本身 那 做过 为了 我 ;
但真正击垮我的并不是丑闻本身 ;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['sʌmθɪŋ] [truː]
it was something added to it — by Mrs . Arthur , I suppose — something true
它 曾是 某物 额外 到 它 — 经过 太太 . 亚瑟 , 我 认为 — 某物 真的
, ['æmˌboʊ] , [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] ['ɑːnɪstli] [feɪst] .
, **Ambo , that I'd never honestly faced .**
, 救护车 , 那 ID 绝不 诚实地 面对 .
我想 , 这是亚瑟夫人添加进去的——安博 , 这是个真实的故事 , 是我从未真正面对过的。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['fɑːðər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] !
Suddenly my father rose from the dead !
突然 我的 父亲 玫瑰 从 这 死的 !
我父亲突然复活了 !

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] ['nevər] , ['nevər] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪf(ə)nɪz] ,
Suddenly I was forced to feel that never , never under any conditions ,
突然 我 曾是 强制 到 感觉 那 绝不 , 绝不 在下面 任何 状况 ,
突然间 , 我不得不意识到 , 永远 , 永远 , 在任何情况下 ,

[wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrɪz] — [ber] [juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən]
would it have been possible for me to be yours — bear you children
会 它 有 到过 可能的 为了 我 到 是 你的 — 熊 你 孩子们
我是否有可能成为你的妻子——为你生儿育女.....

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] , [sɔː] — [æz; əz][aɪ] [fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [bɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]
Suddenly I felt , saw — as I should have seen long ago — that the strain of
突然 我 毛毡 , 锯 — 作为 我 应该 有 已见 长的 前 — 那 这 拉紧 的
[ˈiːv(ə)l] , [pər'hæps][ʌv; əv] ['mædnəs] ,
evil , perhaps of madness ,
邪恶的 , 也许 的 疯狂 ,
突然间 , 我感到 , 看到——正如我早就应该看到的那样——那股邪恶的、或许是疯狂的气息 ,

[ɪŋ][maɪ] ['fɑːðər] — [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [blæk] ['pæʃnz] — [mʌst; məst]
in my father — the strain that made his life a hell of black passions — must
在 我的 父亲 — 这 拉紧 那 制成 他的 生活 一个 地狱 的 黑色的 激情 — 必须
[end][wɪð; wɪθ][em 'iː] !
end with me !
结尾 和 我 !
我父亲身上那种让他的生活充满黑暗激情的痛苦，必须随着我而结束！

[hɪəz] [wer] ['dʒɪmi] [kʌmz] [bæk] , ['æmˌboʊ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
Here's where Jimmy comes back , Ambo — and it's the worst of all I have to
这里是 在哪里 吉米 来 后退 , 救护车 — 和 它是 这 最差 的 全部 我 有 到
[kən'fes] .
confess .
承认 .
安博，吉米又回来了——我不得不承认，这是最糟糕的部分。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] : [nɔːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ]
My anxiety was all for you now : not for myself , I happened to love you
我的 焦虑 曾是 全部 为了 你 现在 : 不是 为了 我 , 我 发生 到 爱 你
[ðæt] [weɪ] .
that way .
那 方式 .
我的焦虑现在都是为了你：而不是为了我自己，我碰巧就是这样爱你。

" [sə'pouz] , " [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **Suppose , I kept thinking ,**
" 认为 , " 我 保留 思维 ,
“假设,”我一直在想,
" [sə'pouz] ['sʌmθɪŋ] [ʊd; ʃəd] [ʌnɪk'spektɪdli] [meɪk] [aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['æmˌboʊ][tuː; tə][æsk][em 'iː]
" **suppose something should unexpectedly make it possible for Ambo to ask me**
" 认为 某物 应该 不料 制作 它 可能的 为了 救护车 到 问 我
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ?
to be his wife ?
到 是 他的 妻子 ?
“假设有什么意想不到的事情发生，让安博有机会向我求婚呢？”

[sə'pouz] ['gɜːrtruːd] [ʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [hɜːr'self][ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] [dɪ'vɔːrs] ?
Suppose Gertrude should fall in love herself and insist on divorce ?
认为 格特鲁德 应该 落下 在 爱 她自己 和 坚持 在 离婚 ?
假设格特鲁德自己坠入爱河并坚持离婚呢？
[ɔːr] [sə'pouz] [ɪː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [daɪ] ?
Or suppose she should die ?
或者 认为 她 应该 死 ?

或者假设她死了呢？
['æmˌboʊ] [wʊd] [biː; bi][sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
Ambo would be certain to come to me .
救护车 会 是 肯定 到 来 到 我 .
安博一定会来找我的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?
And if he did ?
和 如果 他 做过 ?
如果他真的这么做了呢？
[ʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
Should I have the moral courage to send him away ?
应该 我 有 这 道德 勇气 到 发送 他 离开 ?
我是否应该有道德勇气把他送走？

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] !

As I must — I must !
作为 我 必须 我 必须 ！

我必须这样做——我必须这样做！

" [daɪr] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdi:mən] [ɪn][,em ˈi:] [kept] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] : "
" Dear , from that time on a sort of demon in me kept suggesting : "
" 亲爱的 , 从 那 时间 在 一个 种类 的 恶魔 在 我 保留 建议 : "
[ˈdʒɪmi] — [ˈdʒɪmi:z] [ðə; ðɪ][səˈlu:ʃ(ə)n] !
Jimmy — Jimmy's the solution !
吉米 — 吉米的 这 解决方案 ！

“亲爱的，从那时起，我内心的一个恶魔就不断地告诉我：‘吉米——吉米才是解决办法！’”

[ˈhi:z] [ˈɔ:lmʊst][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] ; [ɔ:l][hi:; hi] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
He's almost in love with you now ; all he needs is a little encouragement .
他是 几乎 在 爱 和 你 现在 ; 全部 他 需求 是 一个 小的 鼓励 .

他现在几乎已经爱上你了；他需要的只是一点鼓励。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , [ˈsu:zn] .
You could manage it , Susan .
你 可以 管理 它 , 苏珊 .

苏珊，你能行的。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈgeɪdʒ] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə] [ˈdʒɪmi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:n] !
You could engage yourself to Jimmy ; and then you could string him along !
你 可以 从事 你自己 到 吉米 ; 和 然后 你 可以 细绳 他 沿着 ！

你可以先和吉米订婚，然后再吊着他！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈti:][æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
You could make it an interminable engagement , years and years of it ,
你 可以 制作 它 一个 没完没了 订婚 , 年 和 年 的 它 ,

你可以让它变成一场永无止境的订婚，持续好几年。

[ænd; ənd] [breɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:f] [wen] [ˈæmˌboʊ][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [-]
and break it off when Ambo was thoroughly [210]
和 休息 它 离开 什么时候 救护车 曾是 彻底 [-]

当安博彻底[210]时，就断绝关系。

[dɪsˈkɜ:ɹɪdʒd] [ɔ:r] [kʃʊr] ; [jʊə(r)] [ˈklevər] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
discouraged or cured ; you're clever enough for that .
灰心 或者 治愈 ; 你是 聪明的 足够的 为了 那 .

是气馁还是痊愈？你足够聪明，能判断出来。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi:z] [ɪnˈdʒenjuəsni:s] [ɪtˈself] .
And Jimmy's ingenuousness itself .
和 吉米的 天真 本身 .

还有吉米的纯真无邪本身。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˈdʒɪmi] .
You could manage Jimmy .
你 可以 管理 吉米 .

你可以管住吉米。

" [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [ˈri:əli] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈdi:mən] , [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈtemptɪd] [baɪ]
" Oh , please don't think I ever really listened to my demon , was ever tempted by
" 哦 , 请 不 思考 我 曾经 真的 听着 到 我的 恶魔 , 曾是 曾经 受诱惑 经过
[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

“哦，请不要以为我真的听从过我的恶魔的话，也从来没有被它诱惑过！”

[bʌt; bət][aɪ] [heitɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɔːts] [kʊd; kəd][iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə]
But I hated myself for the mere fact that such thoughts could even occur to
但 我 憎恨 我 为了 这 仅仅 事实 那 这样的 想法 可以 甚至 发生 到
[em 'iː] !
me !
我 ！

但我恨自己，仅仅因为我竟然会有这样的想法！

[ðeɪ] [dɪd] , [ðʊz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm]
They did , though , more than once ; and each time I had to banish them
他们 做过 , 尽管 , 更多的 比 一次 ; 和 每个 时间 我 有 到 放逐 他们
,
,
,

不过，他们确实不止一次这样做过；而每次我都不得不把他们驱逐出去。

[θɹʌst] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['dɑːrkənəs] .
thrust them down into their native darkness .
推力 他们 向下 进入 他们的 本国的 黑暗 。

将它们推入它们原本的黑暗之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [daɪ][ðer; ðər] , [æmˌboʊ] ; [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['siːkrət] [laɪf] ,
But they didn't die there , Ambo ; they lived there , a hideous secret life ,
但 他们 没有 死 那里 , 救护车 ; 他们 居住地 那里 , 一个 可怕 秘密 生活 ,
但他们并没有死在那里，安博；他们在那里生活，过着一种可怕的秘密生活。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː] .
lying in wait to betray me .
说谎 在 等待 到 背叛 我 。

他们埋伏着要背叛我。

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [bɪ'treɪ] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [louð] [ðem; ðəm] .
They never will betray me , of course ; I loathe them .
他们 绝不 将要 背叛 我 , 的 课程 ; 我 厌恶 他们 。

他们当然永远不会背叛我；我憎恨他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [stiɪl] [stɜːr][ɪn][ðer; ðər] ['dɑːrkənəs] , [meɪk] [ðəm'selvz] [noʊn] .
But they can still stir in their darkness , make themselves known .
但 他们 能 仍然 搅拌 在 他们的 黑暗 , 制作 他们自己 已知 。

但它们仍然可以在黑暗中蠢蠢欲动，显露出自己的存在。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [miːn] ,
That's what the references to Jimmy mean ,
那就是 什么 这 参考 到 吉米 意思是 ,

这就是提到吉米的原因。

['æmˌboʊ] , [ɪn] [ðʊz] ['peɪdʒɪz][aɪ] ['skɹɪbəld] [ɪn][maɪ] [træns] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [miːn] .
Ambo , in those pages I scribbled in my trance ; and that's all they mean .
救护车 , 在 那些 页面 我 潦草的 在 我的 发呆 ; 和 那就是 全部 他们 意思是 。

安博，那些是我在恍惚中潦草地写下的；它们的意思就只有这些。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
For I don't love him ; I love you .
为了 我 不 爱 他 ; 我 爱 你 。

因为我不爱他；我爱你。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['mæəri] [juː; jʊ] , ['evər] .
But I can't marry you , ever .
但 我 不能 结婚 你 , 曾经 。

但我永远不可能嫁给你。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ðæt] [blæk] [streɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] — [oʊ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][daɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
That black strain concentrated in my father — oh , it must die out with me !
那 黑色的 拉紧 集中 在 我的 父亲 — 哦 , 它 必须 死 出去 和 我 !
那种黑色的基因在我父亲身上集中体现——哦，它一定会随着我的离世而消失！

[dʒʌst][æz; əz] ['sɪstəːz] [laɪn] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Just as Sister's line ended with her
只是 作为 姐妹 线 结束 和 她
就像姐姐的血脉在她身上断绝了一样.....

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
She ran away from the one love of her life ,
她 跑 离开 从 这 一 爱 的 她 生活 ,
她逃离了她一生挚爱。

[æmˌboʊ] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Ambo — just as I must run away from you .
救护车 — 只是 作为 我 必须 跑步 离开 从 你 .
安博——就像我必须逃离你一样。

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ə'baʊt] ['sɪstər] .
You never knew that about Sister .
你 绝不 知道 那 关于 姐姐 .
你从来不知道姐姐的这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
But I knew it .
但 我 知道 它 .
但我知道。

['soʊnjɑː][təʊld][em 'iː] .
Sonia told me .
索尼娅 讲述 我 .
索尼娅告诉我的。

['sɪstər] [təʊld][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [wiːk] [brɪ'fɔːr] ['soʊnjɑː] ['mæɪɪd] .
Sister told her , the week before Sonia married .
姐姐 讲述 她 , 这 星期 前 索尼娅 已婚 .
姐姐在索尼娅结婚前一周告诉了她这件事。

['sɪstər] [felt] [ðen] [ðæt] ['soʊnjɑː] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
Sister felt then that Sonia ought to run away from all that , as she had .
姐姐 毛毡 然后 那 索尼娅 应该 到 跑步 离开 从 全部 那 , 作为 她 有 .
姐姐当时觉得索尼娅应该像她一样逃离这一切。

[bʌt; bət]['soʊnjɑː] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
But Sonia wouldn't listen to her
但 索尼娅 不会 听 到 她
但索尼娅根本不听她的.....

" [gʊd] [fɔːr; fər]['soʊnjɑː] !
" **Good for Sonia !**
" 好的 为了 索尼娅 !
索尼娅真棒！

" [aɪ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] .
" **I might then have cried out** .
" 我 可能 然后 有 哭 出去 .
“我当时可能会大声喊叫。”

" [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
" **God bless her** !
" 上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[ˈhæznt] [ʃiː; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhæpi] ?
Hasn't she made her husband happy ?
还没有 她 制成 她 丈夫 快乐的 ?

她难道没有让丈夫开心吗？

[ɑ:nt] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [praɪd] ?
Aren't her children his pride ?
不是 她 孩子们 他的 自豪 ?

她的孩子难道不是他的骄傲吗？

[waɪ] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji][hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Why in heaven's name should she have denied herself the right to live !
为什么 在 天 姓名 应该 她 有 否认 她自己 这 正确的 到 居住 !

她究竟为何要剥夺自己生存的权利！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] !
And for a mere possibility of evil !
和 为了 一个 仅仅 可能性 的 邪恶的 !

仅仅因为存在作恶的可能性！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhju:mən][ˈfæməli][ɑ:n] [z:rθ] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊlli] [saʊnd] , [ˈhoʊlli]
As if the blood of any human family on earth were wholly sound , wholly
作为 如果 这 血 的 任何 人类 家庭 在 地球 是 完全 声音 , 完全
[ˈbleɪmləs] !
blameless !
无责 !

仿佛地球上任何一个人类家庭的血统都是完全纯洁无瑕、完全无可指摘的！

[ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] , [bʌt; bət] [raɪt] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈgaʊkɜː] [wʌz; wəz] [breɪv] , [bʌt; bət]
Sonia was selfish , but right , dear ; and Miss Goucher was brave , but
索尼娅 曾是 自私 , 但 正确的 , 亲爱的 ; 和 错过 古彻 曾是 勇敢的 , 但
[rɔ:ŋ] !
wrong !
错误的 !

索尼娅虽然自私，但她是对的，亲爱的；而古彻小姐虽然勇敢，但她错了！

[soʊ][ɑ:r; ər][juː; jʊ] [rɔ:ŋ] !
So are you wrong !
所以 是 你 错误的 !

所以你错了！

[ˈæktʃuəli] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈfi:b(ə)l] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ɔ:r] [ɪnˈsæneɪti] , [ɔ:r] [dɪˈziːz] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ; [bʌt; bət]
Actually inherited feeble - mindedness , or insanity , or disease — that's one thing ; but
实际上 遗传 微弱 - 心智 , 或者 疯狂 , 或者 疾病 — 那就是 — 事物 ; 但
[ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈfju:tʃər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
a dread of mere future possibilities ,
一个 恐惧 的 仅仅 未来 可能性 ,

真正遗传的智力低下、精神错乱或疾病——那是一回事；但仅仅是对未来可能性的恐惧，

[ʌv; əv] [mɪr] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈtendənsɪz] !
of mere supposed tendencies !
的 仅仅 据称 倾向 !

仅仅是所谓的倾向！

[gʊd] [bɜ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd] [ɪn] [blɒ:k] !
The human race might as well commit suicide en bloc !
这 人类 种族 可能 作为 出色地 犯罪 自杀 英文 集团 !
人类还不如集体自杀!

[ɪts] [ju:; jʊ][aɪ] [lʌv] — [ju:; jʊ] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][aɪr; ər] .
It's you I love — you — just as you are .
它是 你 我 爱 — 你 — 只是 作为 你 是 .
我爱的就是你——你本来的样子。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] .
And you say you love me .
和 你 说 你 爱 我 .
你说你爱我。

[wel] , [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈti:] ! " [-]
Well , that settles it ! " [211]
出色地 , 那 定居点 它 ! " [-]
好了, 就这么定了! [211]

[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] ?
But who knows ?
但 WHO 知道 ?
谁知道呢?

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsetld] [aɪ ˈti:][ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [maɪt] [nɑ:t] — [kʊd; kəd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪˈmædʒɪnerɪ]
It might have settled it and it might not — could any such imaginary
它 可能 有 定居 它 和 它 可能 不是 — 可以 任何 这样的 假想
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [kənˈsi:vəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] .
conversation conceivably have taken place .
对话 或许 有 已采取 地方 .
它或许能解决问题, 或许不能——这种假想的对话是否有可能发生呢?

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] .
It did not take place .
它 做过 不是 拿 地方 .
这件事并没有发生。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈdi:lɪŋ] , [wɜ:rs] [lʌk] , [wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
We are dealing , worse luck , with history .
我们 是 处理 , 更糟 运气 , 和 历史 .
更糟糕的是, 我们正在面对历史。

[ˌvi:,aɪˈaɪaɪ]
VIII
八
第八

[pərˈhæps][sɪks] [wi:ks] [ˈæftər] [mɪs] [gaʊkə-z] [deθ] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðɪ:z]
Perhaps six weeks after Miss Goucher's death one little conversation , just skirting these
也许 六 周 后 错过 古彻学院 死亡 一 小的 对话 , 只是 裙边 这些
[ˈhɪd(ə)n] [ˈmætərz] ,
hidden matters ,
隐 事情 ,
或许在古彻小姐去世六周后, 一次小小的谈话, 只是略微避开了这些隐秘的事情,

[dɪd] [teɪk] [pleɪs] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ʌnd] [haʊ]
did take place between us ; but how different was its atmosphere , and how
做过 拿 地方 之间 我们 ; 但 如何 不同的 曾是 它是 气氛 , 和 如何
[ˈdrɪrəli] [ˈdɪfrənt] [ɪts][kənˈklu:ʒ(ə)n] !
dreadily different its conclusion !
沉闷地 不同的 它是 结论 !
我们之间确实发生过事; 但当时的气氛多么不同, 结局又多么令人沮丧!

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] [ðæt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['ɔːdiəns] ,
You will understand it better now that — like a theater audience ,
你 将要 理解 它 更好的 现在 那 — 喜欢 一个 剧院 观众 ,
现在你会更好地理解它——就像剧院观众一样，

[ɔːr] [laɪk] [gɑːd] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ˌʌv; əv] ['suːzənz] [fæktz] [ænd; ænd] [ˌʌv; əv] [maɪn] ;
or like God — you are in full possession of Susan's facts and of mine ;
或者 喜欢 上帝 — 你 是 在 满的 拥有 的 苏珊的 事实 和 的 矿 ;
或者像上帝一样——你完全掌握了苏珊和我掌握的事实；

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [les] .
but I fear it will interest you less .
但 我 害怕 它 将要 兴趣 你 较少的 .
但我担心你不会对此感兴趣。

[tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ɔːf(ə)n] , [ə'læs] ,
To know all may sometimes be to forgive all ; but more often , alas ,
到 知道 全部 可能 有时 是 到 原谅 全部 ; 但 更多的 经常 , 唉 ,
了解一切有时或许意味着原谅一切；但更多时候，唉，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] ['evriθɪŋ]
it is to be bored by everything
它 是 到 是 无聊的 经过 一切
就是对一切都感到厌倦.....

[['fɜːrmlɪ] [ɪn'səːtɪd] [noʊt] , [baɪ] ['suːzn] : " ['rʌbɪʃ] !
[Firmly inserted note , by Susan : " Rubbish !
[牢牢 插入 笔记 , 经过 苏珊 : " 垃圾 !
[苏珊用力插入的纸条：“胡说八道！”

[ɪts] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ænd] [dəʊnt] ['riːəli] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
It's only when we think we know it all , and don't really , that we are
它是 仅有的 什么时候 我们 思考 我们 知道 它 全部 , 和 不 真的 , 那 我们 是
[bɔːrd] . "]
bored . "]
无聊的 . "]

只有当我们自以为无所不知，而实际上并非如此时，我们才会感到无聊。

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['suːzn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hoʊ'tel] [ˌʌp'taʊn] [wer] [aɪ]
I had taken Susan for dinner that night to a quiet hotel uptown where I
我 有 已采取 苏珊 为了 晚餐 那 夜晚 到 一个 安静的 酒店 上城区 在哪里 我
[nuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
knew the dining - room ,
知道 这 用餐 - 房间 ,
那天晚上我带苏珊去城里一家安静的酒店吃饭，我对那里的餐厅很熟悉。

['mɜːrsɪfəli] ['lækɪŋ] [æn; ən] [ɔːrki'strə] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˌkæbə'reɪ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] ['pætrənaɪzd] ,
mercifully lacking an orchestra and a cabaret , was not well patronized ,
仁慈地 缺乏 一个 乐队 和 一个 歌舞表演 , 曾是 不是 出色地 受惠 ,
[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] .
though the cooking was exceptionally good .
尽管 这 烹饪 曾是 非常 好的 .

幸好没有管弦乐队和歌舞表演，所以生意并不兴隆，尽管菜肴非常美味。

[æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [mə'nɪpjʊ'leɪʃn] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ,
At this hotel , by a proper manipulation of the head waiter ,
在 这 酒店 , 经过 一个 恰当的 操纵 的 这 头 服务员 ,
在这家酒店，通过巧妙地操纵领班，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈteɪbl̩][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlʌðər][ˈdaɪnəz] —
it is often possible to get a table a little apart from the other diners —
它 是 经常 可能的 到 得到 一个 桌子 一个 小的 除 从 这 其他 食客 —
[æn; ən][ədˈvæntɪdʒ] ,
an advantage ,
一个 优势 ,

通常可以安排一张与其他用餐者稍远一些的桌子——这是一个优势。

[ɪf][wʌn][dɪˈzaɪə-z][tuː; tə][tɔːk][ˈɪntɪmətli][wɪˈðəʊt][ðə; ði][əˈnɔɪəns][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
if one desires to talk intimately without the annoyance of being overheard .
如果 一 欲望 到 讲话 亲密 没有 这 烦恼 的 存在 无意中听到 .
如果想要进行私密谈话而又不想被别人偷听。

[aɪˈtiː][ˈtrʌblɪd][emˈiː][tuː; tə][faɪnd][ˈsuːzənz][ˈæpɪtaɪt][ˈpræktɪkli][ˌnɑːnɪɡˈzɪstənt] ;
It troubled me to find Susan's appetite practically nonexistent ;
它 麻烦 我 到 寻找 苏珊的 食欲 几乎 不存在 ;
令我担忧的是，苏珊几乎没有食欲；

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːrdərd][wʌn][ɔːr][tuː][ˈspeʃ(ə)l][ˈdɪfɪz][tuː; tə][tempt][hɜːr; hər] ,
I had ordered one or two special dishes to tempt her ,
我 有 订购 一 或者 二 特别的 菜肴 到 诱惑 她 ,
我特意点了一两道特色菜来讨她欢心。

[bʌt; bət][aɪ][sɔː][ðæt][ʃiː; ʃi][tʊk][noʊ][ˈpleʒər][ɪn][ðəm; ðəm] ,
but I saw that she took no pleasure in them ,
但 我 锯 那 她 采取 不 乐趣 在 他们 ,
但我发现她并没有从中获得任何乐趣。

[ˈmɪrli][ˈfɔːrsɪŋ][hɜːrˈself][tuː; tə][iːt][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪsˈkwaiət][emˈiː] .
merely forcing herself to eat so as not to disquiet me .
仅仅 强制 她自己 到 吃 所以 作为 不是 到 忧虑 我 .
她只是强迫自己吃饭，以免让我心烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][ˈbædli] , [tuː] , [ɔːl][ˈgliːmləs][ˈʃædoʊ] ,
She was looking badly , too , all gleamless shadow ,
她 曾是 寻找 糟糕 , 也 , 全部 无光泽 阴影 ,
她看起来也很糟糕，浑身都是毫无光泽的阴影。

[ænd; ənd][ˈfaɪtɪŋ][ɔːf][ə; eɪ][ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [ˈlæŋɡər][baɪ][ə; eɪ][ˈstʌbərn][ˈefərt][wɪtʃ][ʃiː; ʃi]
and fighting off a physical and mental languor by a stubborn effort which she
和 斗争 离开 一个 身体的 和 精神的 倦怠 经过 一个 固执的 努力 哪个 她
[maɪt][hæv; həv][kənˈsiːld][frʌm; frəm][əˈnʌðər] ,
might have concealed from another ,
可能 有 暗 从 其他 ,
她顽强地与身心倦怠作斗争，这种顽强的努力或许是她不愿让别人看到的。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][emˈiː] .
but not from me .
但 不是 从 我 .
但不是来自我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第15/19页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] [pleɪn] [tu; tə] [em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [wi] [wʌz; wəz] [tu; tə] [ki:p] [ðə; ði]
It was only too plain to me that her wish was to keep the
它 曾是 仅有的 也 清楚的 到 我 那 她 希望 曾是 到 保持 这
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['seɪfli] [ə'wei] [frʌm; frəm] [wət'eɪvər] [wʌz; wəz] ['biziŋ] [ænd; ənd] ['sædnɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
conversation safely away from whatever was busying and saddening her
对话 安全 离开 从 任何 曾是 忙碌 和 令人悲伤 她
['praɪvət] [θɔ:ts]
private thoughts .
私人的 想法 .

我非常清楚，她希望谈话内容能够避开那些令她烦恼和悲伤的私人思绪。

[ɪn] [ðɪs] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [br'fɔ:r] [ju: 'es] , [aɪ] [θɔ:t] [best] [-]
In this , till the coffee was placed before us , I thought best [212]
在 这 , 直到 这 咖啡 曾是 放置 前 我们 , 我 想法 最好的 [-]
直到咖啡摆在我们面前，我才想到这一点[212]

[tu; tə] ['hju:mər] [hɜ:r; həɹ] ,
to humor her ,
到 幽默 她 ,
为了哄她开心，

[ænd; ənd] [wi; wi] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['prɔ:pər] ['fɔ:rmæt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ]
and we had discussed at great length the proper format for her
和 我们 有 讨论 在 伟大的 长度 这 恰当的 格式 为了 她
[fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] ['pəʊəmz] ,
first book of poems ,
第一的 书 的 诗歌 ,
我们曾详细讨论过她第一本诗集的合适格式，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu; tə] [ə'pɪr] [wɪðɪn] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] .
which was to appear within the next month .
哪个 曾是 到 出现 之内 这 下一个 月 .
预计将于下个月面世。

[ɔ:lsʊʊ] , [wi; wi] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['heɪwud] ['sæmpsənz] [naʊ] ['ræpɪdli] [mætjʊr] [plænz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Also , we had discussed Heywood Sampson's now rapidly maturing plans for his
还 , 我们 有 讨论 海伍德 参孙的 现在 快速 成熟 计划 为了 他的
[nu:] ['krɪtɪk(ə)] [rɪ'vju:] .
new critical review .
新的 批判的 审查 .
此外，我们还讨论了海伍德·桑普森正在迅速完善的新评论计划。

" [hi; hi] ['ri:əli] ['wɒnts] [em 'i:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] , ['æmˌboʊ] ,
" He really wants me on his staff , Ambo ,
" 他 真的 想要 我 在 他的 职员 , 救护车 ,
“他真的很想让我加入他的团队，安博，”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt] [tu; tə] [bi; bi] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] — [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and I really want to be on it — just for the pleasure of working with
和 我 真的 想 到 是 在 它 — 只是 为了 这 乐趣 的 在在职的 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我真的很想参演——仅仅是为了能和他一起工作。

[ɪts] [æn; ən] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
It's an absolutely unbelievable chance for me !
它是 一个 绝对地 难以置信 机会 为了 我 ！

对我来说，这简直是个难以置信的机会！

[ænd; ənd] [jet] — — "
And yet — — "
和 然而 — — "

然而——”

" [ænd; ənd] [jet] — — ? [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʊdənt] [ək'sept] ? "
" And yet — — ? Is there any reason why you shouldn't accept ? "
" 和 然而 — — ? 是 那里 任何 原因 为什么 你 不应该 接受 ? "

“可是——？你有什么理由不接受吗？ ”

" [æt; ət] [li:st] [tu:] ['ri:z(ə)nz] , [jes] .
" At least two reasons , yes .
" 在 至少 二 原因 , 是的 .

“至少有两个原因，是的。”

[aɪm] [ə'freɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [səp'praɪz] [ju:; jʊ] . "
I'm afraid both of them will surprise you . "
我是 害怕的 两个都 的 他们 将要 惊喜 你 . "

恐怕他们两个都会让你大吃一惊。

" [aɪ] ['wʌndər] . "
" I wonder . "
" 我 想知道 . "

“我想知道。”

" [wəʊnt] [ðeɪ] ?
" Won't they ?
" 惯于 他们 ?

难道不会吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [ˈæm.bʊʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ju:v] [gest] [ðem; ðəm] .
If not , Ambo , you must suppose you've guessed them .
如果 不是 , 救护车 , 你 必须 认为 你已经 猜对了 他们 .

否则，安博，你只能假设你已经猜到了。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

" ['su:zn] ['ræðər] [hæd; həd][em 'i:] [hɪr] .
" Susan rather had me here .
" 苏珊 相当 有 我 这里 .

“苏珊宁愿我留在这里。”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [gest] [ðem; ðəm] ,
I had not guessed them ,
我 有 不是 猜对了 他们 ,

我没猜到。

[bʌt; bət] ['wɔznt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
but wasn't willing to admit even to myself that I could not if I tried .
但 不是 愿意的 到 承认 甚至 到 我 那 我 可以 不是 如果 我 尝试 .

但我甚至不愿意承认，即使尝试了我也做不到。

[aɪ] ['pʌkərd] [maɪ] [braʊz] , [dʒu'dɪʃəli] .
I puckered my brows , judicially .
我 皱巴巴的 我的 眉毛 , 司法 .

我一本正经地皱了皱眉。

" [wel] , " [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
" **Well** , " **I** **hesitated** ;
" 出色地 , " 我 **犹豫了一下** ;

“嗯,”我犹豫了一下, 说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [fi:l] [ðæt] - [dæks] - [ɪz] [tuː] [plʌmp] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][tuː; tə][biː; bi]
" **you may very naturally feel that ' Dax ' is too plump a bird in the hand to be**
" 你 可能 非常 自然 感觉 那 - 达克斯 - 是 也 丰满 一个 鸟 在 这 手 到 是
[ˈsækɹifaɪst] [fɔːr; fər] [ˈheɪwʊdʒ] [slɪm] [ˈbluːbɜːrd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
sacrificed for Heywood's slim bluebird in the bush .
牺牲 为了 海伍德的 苗条的 蓝鸟 在 这 衬套 .

“你很可能会觉得, ‘达克斯’这只肥硕的鸟儿在手, 不值得为了海伍德在灌木丛中那只纤细的蓝鸟而牺牲。”

[ˈeni] [nuː] [ˌpəblɪˈkeɪʃənz] [ə; eɪ][ˈgæmb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Any new publication's a gamble , of course .
任何 新的 出版物 一个 赌博 , 的 课程 .

当然, 任何新出版物都存在风险。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈheɪwud] [ˈɪznt] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] [haɪ]
On the other hand , Heywood isn't the kind to leave his associates high
在 这 其他 手 , 海伍德 不是 这 种类 到 离开 他的 同事 高的
[ænd; ənd][draɪ] .
and dry .
和 干燥 .

另一方面, 海伍德不会抛弃他的伙伴们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ˈhiːl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] [ˈsʌmhəʊ]
Even if the review should fail , he'll stand by you somehow .
甚至 如果 这 审查 应该 失败 , 地狱 站立 经过 你 不知何故 .

即使审核失败, 他也会想方设法支持你。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkʌmfɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
He has a comfy fortune , you know ;
他 有 一个 舒适的 财富 , 你 知道 ;

你知道, 他家境殷实;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈhɑːbi] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [tuː; tə] ,
he could carry on the review as a personal hobby if he cares to ,
他 可以 携带 在 这 审查 作为 一个 个人的 爱好 如果 他 关心 到 ,

如果他愿意, he可以把评论作为个人爱好继续下去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [klɪrd] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
even if it never cleared a penny .
甚至 如果 它 绝不 已清除 一个 一分钱 .

即使它一分钱都没赚到。

" [ˈsuːzn] [smaɪld] , [ˈgreɪvli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] : " [koʊld] , [dɪr] ; [stoʊn] [koʊld] .
" **Susan smiled , gravely shaking her head : " Cold , dear ; stone cold .**
" 苏珊 微笑 , 严重地 摇晃 她 头 : " 寒冷的 , 亲爱的 ; 石头 寒冷的 .

苏珊笑了笑, 严肃地摇了摇头: “冷漠, 亲爱的; 冷若冰霜。”

[aɪm] [ˈprɪti] [ˈmɜːrsənəri] [ðɪːz] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈmɜːrsənəri] [æz; əz] [ðæt] .
I'm pretty mercenary these days , but I'm not quite so mercenary as that .
我是 漂亮的 雇佣兵 这些 天 , 但 我是 不是 相当 所以 雇佣兵 作为 那 .

我最近确实比较唯利是图, 但还没到那种程度。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪˈskʌvəd] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪm][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː]
Now that I've discovered I can make a living , I'm not nearly so interested in it
现在 那 我已经 发现 我 能 制作 一个 活的 , 我是 不是 几乎 所以 感兴趣的 在 它
;
;
;
;

既然我已经发现自己可以靠它谋生, 我对它的兴趣就大大降低了;

[ˈhɑːrdli][æ̯t; ə̯t][ɔːl] .
hardly at all .
几乎 在 全部 .

几乎没有。

[ɪts][ðə; ði][ˈstuːpɪd][saɪd][ʌv; əv][laɪf] , [ˈbɪlweɪz] ;
It's the stupid side of life , always ;
它是 这 愚蠢的 边 的 生活 , 总是 ;

生活总是充满愚蠢；

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][emˈiː] [naʊ] , [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
I shouldn't like it to make much difference to me now , when it comes to
我 不应该 喜欢 它 到 制作 很多 不同之处 到 我 现在 , 什么时候 它 来 到
[ˈriːəl] [dɪˈsɪʒənz] .
real decisions .
真实的 决策 .

在做出真正决定时，我希望它现在不会对我产生太大影响。

[aɪ][dɪd][wɑːnt][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm][fɔːr; fər][ˈsɪstər] , [ðoo] .
I did want a nice home for Sister , though .
我 做过 想 一个 好的 家 为了 姐姐 , 尽管 .

不过，我确实想给妹妹找个好房子。

[æz; əz][fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈeni][ooʊld] [ruːm] [moʊst] [ˈeniwer] [wɪl] [duː] .
As for me , any old room most anywhere will do .
作为 为了 我 , 任何 老的 房间 最多 任何地方 将要 做 .

对我来说，任何地方的任何一间旧房间都行。

[aɪˈtiː] [wɪl] , [æmˌboʊ] ; [dəʊnt] [læf] ; [aɪm][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
It will , Ambo ; don't laugh ; I'm in earnest .
它 将要 , 救护车 ; 不 笑 ; 我是 在 认真 .

会的，安博；别笑；我是认真的。

[bʌt; bət] [wɒts] [jɔːr; jər][ˈsekənd] [ges] ?
But what's your second guess ?
但 是什么 你的 第二 猜测 ?

但你的第二个猜测是什么？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] . [-]
" she added quickly . [213]
" 她 额外 迅速地 . [-]

她很快补充道。[213]

" [juːv] [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə][duː] — [ə; eɪ] [bʊk] , [ˈmeɪbi] ?
" You've some writing you want to do — a book , maybe ?
" 你已经 一些 写作 你 想 到 做 — 一个 书 , 或许 ?

“你有没有想写的东西——比如一本书？ ”

[jʊə(r)] [əˈfreɪd][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [wɪl] [ɪntərˈfɪr] ? "
You're afraid the review will interfere ? "
你是 害怕的 这 审查 将要 干扰 ? "

你担心审查会造成干扰吗？

" [ɑː] , [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt] [ˈwɔːrmər] !
" Ah , now you're a tiny bit warmer !
" 啊 , 现在 你是 一个 微小的 少量 更温暖 !

“啊，现在你暖和了一点！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [di:pər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ˌɪntər'fɪr]
I am afraid it will interfere , but in a much deeper way than that ; interfere
我 是 害怕的 它 将要 干扰 , 但 在 一个 很多 更深 方式 比 那 ; 干扰
[wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
with me . "
和 我 . "

我担心它会造成干扰，但干扰的程度远不止于此；它会干扰到我自身。

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] ['fɑ:ləʊ] [ðæt] , [du:] [aɪ] ! "
I don't quite follow that , do I ! "
" 我 不 相当 跟随 那 , 做 我 ! "

我不太明白，是吗！

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] — [sɪns] [ju:; jʊ][æsk] .
Good gracious , no — since you ask .
" 好的 亲切 , 不 — 自从 你 问 .

“我的天哪，没有——既然你问了。”

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðʊʊ] — [ænd; ɐnd] ['prɪti] [veɪg] .
It's simple enough , though — and pretty vague .
它是 简单的 足够的 , 尽管 — 和 漂亮的 模糊的 .

虽然很简单，但也相当模糊。

['oʊnli][aɪ 'ti:] [fi:lz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [hɪr] .
Only it feels important — here .
仅有的 它 感觉 重要的 — 这里 .

只有在这里，它才显得重要。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪnstənt] [hɜ:r; hər][hænd][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
For an instant her hand just touched her breast .
" 为了 一个 立即的 她 手 只是 感动 她 胸部 .

“她的手只是一瞬间碰到了她的胸部。”

" [aɪ] [heɪt] [soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [roʊpt] [ɪn] , [ˈæm,bəʊ] , [hæv; həv] [θɪŋz] [steɪkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] —
I hate so to be roped in , Ambo , have things staked out for me —
" 我 恨 所以 到 是 绳索 在 , 救护车 , 有 事物 已抵押 出去 为了 我 —
['spɪrɪtʃuəli] , [aɪ] [mi:n] .
spiritually , I mean .
精神层面 , 我 意思是 .

“安博，我非常讨厌被牵着鼻子走，讨厌别人替我做决定——我是指精神上的决定。”

['mɪstər] . ['sæmpsənz] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Mr . Sampson's a darling ; I love him !
先生 . 参孙的 一个 亲爱的 ; 我 爱 他 !

桑普森先生真是个可爱的人；我爱他！

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'li:vər] [ɪn] [roʊps] [ænd; ɐnd] [steɪks] [ænd; ɐnd] [fensɪz] — [ˈi:v(ə)n] [bɑ:rbd] ['waɪər]
But he's a great believer in ropes and stakes and fences — even barbed wire
但 他是 一个 伟大的 信徒 在 绳索 和 赌注 和 栅栏 — 甚至 带倒刺的 金属丝
.
:
.

但他非常相信绳索、木桩和栅栏——甚至是带刺铁丝网。

[aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ'di:ə][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vju:] [ɪz][ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər]
I'm beginning to see that the whole idea of his review is a scheme for
我是 开始 到 看 那 这 所有的 主意 的 他的 审查 是 一个 方案 为了
['mɛndɪŋ] [pə'litɪk(ə)l][ænd; ɐnd][ˈmɔ:rəl][ænd; ɐnd][ˈsoʊʃ(ə)l] [fensɪz] ,
mending political and moral and social fences ,
修补 政治的 和 道德 和 社会的 栅栏 ,

我开始意识到，他这次评论的整个目的，其实就是为了弥合政治、道德和社会上的分歧。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ʌp][gæps][ɪn][ðəm; ðəm] [meɪd] [baɪ][ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [aɪˈdɪəlɪsts] — [ˈænəkɪsts] , [ˌrevəˈlu:ʃənəri]
stopping up gaps in them made by irresponsible idealists — anarchists , revolutionary
停止 向上 差距 在 他们 制成 经过 不负责任 理想主义者 — 无政府主义者 , 革命性的
[ˈsəʊʃəlɪsts] — [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
socialists — people like that .
社会主义者 — 人们 喜欢 那 .

堵住那些不负责任的理想主义者——无政府主义者、革命社会主义者——之类的人造成的漏洞。

[ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [em ˈi:] , [ˈri:əli] ! — [ðer; ðər] !
People like me , really ! — There !
人们 喜欢 我 , 真的 ! — 那里 !

像我这样的人，真的！——就是这样！

[naʊ] [ju:; jə][du:] [lʊk] [səˈpraɪzd] .
Now you do look surprised .
现在 你 做 看 惊讶 .

你现在看起来很惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] .
" **I was ; but I smiled .**
" 我 曾是 ; 但 我 微笑 .

“我当时确实很生气，但我笑了。”

" [ju:v] [tɜ:rnd] [red] , [ˈsu:zn] ?
" **You've turned Red , Susan ?**
" 你已经 转向 红色的 , 苏珊 ?

“苏珊，你脸红了？”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ?
How long since ?
如何 长的 自从 ?

多久之前？

[ˌoʊvərˈnaɪt] ? "
Overnight ? "
过夜 ? "

一夜之间？

" [nɑ:t] [red] , " [ˈænsər] [ˈsu:zn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪvli] [fɔ:rst] [ˈ^eɪəti] ; " [ˈpɪŋki] , [seɪ] !
" **Not red , " answered Susan , with bravely forced gayety ; " pinkish , say !**
" 不是 红色的 , " 回答 苏珊 , 和 勇敢地 强制 同性恋 ; " 粉红色 , 说 !

“不是红色，”苏珊强装出一副欢快的样子回答道；“是粉红色的，比如说！”

[aɪ] [ˈhævnt] [fɪkst] [ɑ:n][maɪ] [ˈspe(ə)l] [feɪd] [tɪl] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈti:] [brɪˈkʌmz] [em ˈi:] . "
I haven't fixed on my special shade till I'm sure it becomes me . "
我 还没有 固定的 在 我的 特别的 阴影 直到 我是 当然 它 变成 我 . "

我还没最终确定最适合我的那款颜色，直到我确信它真的适合我。

" [ɪts] [ˈsɜ:rt(ə)ŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] , [dɪr] .
" **It's certain to do that , dear .**
" 它是 肯定 到 做 那 , 亲爱的 .

“肯定会那样，亲爱的。”

" [ʃi:; ʃi] [bɔ:bd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [klɔ:θ] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhæpi] [stɑɪl] —
" **She bobbed me a little bow across the cloth , much in the old happy style —**
" 她 波波德 我 一个 小的 弓 穿过 这 布 , 很多 在 这 老的 快乐的 风格 —

[əˈlæs] , [nɑ:t] [kwɑɪt] .
alas , not quite .
唉 , 不是 相当 .

“她轻轻地向我挥了挥手，像以前快乐的样子——可惜，又不太一样。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [wɑːft] - [aʊt] ['kɒlə-z] , " [ʃiː; ji] [θruː] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .
" **But I never did like washed - out colors , " she threw in for good measure .**
" 但 我 绝不 做过 喜欢 洗过 - 出去 颜色 , " 她 扔 在 为了 好的 措施 .
"但我从来都不喜欢褪色的颜色,"她补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðen] !
" **You are irresponsible , then !**
" 你 是 不 负责 任 , 然后 !
"那你就是不负责的! "

[sə'pəʊz] [fɪl] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] — [ɔːr] ['dʒɪmi] .
Suppose Phil could hear you — or Jimmy .
认为 菲尔 可以 听到 你 — 或者 吉米 .
假设菲尔能听到你的话——或者吉米的话。

- [seɪ] [jʊr; jər]['ɡrenɪt; 'ɡrenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [frendz] [wɜːr; wər] [kə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] .
Jimmy'd say your Greenwich Village friends were corrupting you .
- 说 你的 格林威治 村庄 朋友们 是 腐败 你 .
吉米会说你格林威治村的那些朋友在带坏你。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
Perhaps they are ? "
也许 他们 是 ? "
或许真是如此?

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " ['ekəʊd] ['suːzn] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" **Perhaps they are , " echoed Susan , " but I think not .**
" 也许 他们 是 , " 回声 苏珊 , " 但 我 思考 不是 .
"也许是吧,"苏珊附和道,"但我认为不是。"

[aɪm][ə'freɪd][,aɪ 'tiː][ɡoʊz] ['fɑːrðər] [bæk] , ['æm,bʊʊ] .
I'm afraid it goes farther back , Ambo .
我是 害怕的 它 去 更远 后退 , 救护车 .
恐怕这事可以追溯到更久远以前, 安博。

[ɪts] [left] - ['oʊvər] [bɜːrtʃ] [stri:t] ; [ðæts] [wʌt] [,aɪ 'tiː][ɪz] .
It's left - over Birch Street ; that's what it is .
它是 左边 - 超过 桦木 街道 ; 那就是 什么 它 是 .
它就是伯奇街的残余部分; 仅此而已。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [miːz] [ðæt] .
So much of me's that .
所以 很多 的 我的 那 .
我身上有很多这样的特质。

[ɔːl][ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [brɪ'liːv] . "
All of me , I sometimes believe . "
全部 的 我 , 我 有时 相信 . "
我有时相信, 我的一切都是如此。

" [nɑːt] [kwɑɪt] .
" **Not quite .**
" 不是 相当 .
不完全是。

[juːl] ['nevər] [ɪ'skeɪp] ['hɪl,haʊs] , [ɪːðər] , ['suːzn] .
You'll never escape Hillhouse , either , Susan .
你会 绝不 逃脱 山屋 , 任何一个 , 苏珊 .
苏珊, 你也永远逃不出希尔豪斯庄园。

[juːv] [hæd; həd][bəʊθ] . " [-]
You've had both . " [214]
你已经 有 两个都 . " [-]
你两者都经历过。[214]

" [jes] , [aɪv] [hæd; həd][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [ə'gen] , [ˈɔːlməʊst][ɑːn][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Yes** , **I've** **had** **both** , " **she echoed again** , **almost on a sigh** ,
" 是的 , 我已经 有 两个都 , " 她 回声 再次 , 几乎 在 一个 叹 ,
" 是的 , 我两种都吃过 , " 她几乎是叹了口气 , 再次重复道。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'teɪstəd] [demi] - [tæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
pushing her untasted demi - tasse from her .
推动 她 未尝过的 半 - 杯子 从 她 .

她把那杯一口未尝过的半杯咖啡推开了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [wɜːr; wər][plaːntɪd][ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
Suddenly her elbows were planted on the cloth before her ,

突然 , 她的双肘撑在了面前的布料上。

[hɜːr; hər] [feɪs] — [ˈʃædəʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfaɪnli] [drɔːn] — [drɑːpt] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,
her face — shadowed and too finely drawn — dropped between her hands ,

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ænd; ənd][held] [maɪn] .
her eyes sought and held mine .
她 眼睛 寻求 和 握住 矿 .

她那张被阴影笼罩、线条过于纤细的脸庞垂落在双手之间 , 她的目光寻找着我 , 与我对视。

[ðeɪ] ['dɪzɪd] [em 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz]
They dizzied me , her eyes
他们 头晕 我 , 她 眼睛

她的眼睛让我头晕目眩.....

" [ˈæmˌboʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['iːgəˌtɪst] ,
" **Ambo** , " **she said earnestly** , " **I suppose I'm a dreadful egotist** ,
" 救护车 , " 她 说 切实 , " 我 认为 我是 一个 可怕 自负 ,

“安博 , ” 她认真地说 , “ 我想我真是个可怕的自恋狂。 ”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [em 'iː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] !
but more and more I'm feeling the real me isn't a true child of this world !

但我越来越觉得 , 真正的我并不是这个世界的真正孩子 !

[aɪ] [ʌv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] .
I love this world — and I hate it .
我 爱 这 世界 — 和 我 恨 它 .

我爱这个世界——也恨它。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ʌv] [aɪ 'tiː][məʊst][ɔːr] [heɪt] [aɪ 'tiː][məʊst] .
I don't know whether I love it most or hate it most .
我 不 知道 无论 我 爱 它 最多 或者 恨 它 最多 .

我不知道我最喜欢它还是最讨厌它。

[aɪ] [bles] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [dæm] [aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ˈɔːf(ə)n] .
I bless it and damn it every day of my life — in the same breath often .
我 保佑 它 和 该死 它 每一个 天 的 我的 生活 — 在 这 相同的 气息 经常 .

我每天都在祝福它 , 也在诅咒它——而且往往是在同一句话里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː][məʊst] — [heɪt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts][koʊld] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv] [hed]
But sometimes I feel I hate it most — hate it for its cold dullness of head

[ænd; ənd] [hɑːrt] !
and heart !
和 心 !

但有时我觉得我最恨它——恨它冷漠麻木的头脑和心灵！

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [ker] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] , [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['fraɪtʃ(ə)] [wɜ:rlɪd] !
Why can't we care more to make it worth living in , this beautiful , frightful world !
为什么 不能 我们 关心 更多的 到 制作 它 值得 活的 在 , 这 美丽的 , 可怕 世界 !
为什么我们不能更加关心这个美丽而又可怕的世界, 让它更值得我们生活下去呢!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?
What's the matter with us ?
是什么 这 事情 和 我们 ?
我们到底怎么了?

[waɪ] [ɑ:r; əɹ] [wi:; wi] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] ?
Why are we what we are ?
为什么 是 我们 什么 我们 是 ?
我们为什么会成为现在的我们?

[hæf] ['eɪndʒəlz] — [ænd; ənd] [hæf] [pɪgz] [ɔ:r] [gəʊts] [ɔ:r] ['seɪbəɹ] - [tu:θt̩tu:ðd] ['tɑɪgəz] [ɔ:r] [sneɪks] !
Half angels — and half pigs or goats or saber - toothed tigers or snakes !
一半 天使 — 和 一半 猪 或者 山羊 或者 军刀 - 有齿的 老虎 或者 蛇 !
一半是天使, 一半是猪、山羊、剑齿虎或蛇!

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [baɪ] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] !
Each and every one of us , by and large !
每个 和 每一个 — 的 我们 , 经过 和 大的 !
我们每个人, 总的来说!

[ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [wi:; wi] [du:] [dɪs'trʌst] [ʼaʊə; ɑ:r] [θri:] - ['kwɔ:rtəɹz] ['eɪndʒəlz] — [waɪl] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
And oh , how we do distrust our three - quarters angels — while they're living ,
和 哦 , 如何 我们 做 怀疑 我们的 三 - 四分之一 天使 — 尽管 它们是 活的 ,
[eniweɪ] !
anyway !
反正 !
哦, 我们是多么不信任我们四分之三的天使啊——至少在他们活着的时候是这样!

['dri:məz] — [mæd] ['vɪʒəneri:z] — ['soʊ(ə)] ['reɪblz; rɪ'bel] — ['aʊt,kæsts] !
Dreamers — mad visionaries — social rebels — outcasts !
梦想家 — 疯狂的 有远见的人 — 社会的 叛军 — 被排斥者 !
梦想家——疯狂的梦想家——社会叛逆者——被社会遗弃者!

['kru:sɪfaɪ] [ðəm; ðəm] , ['kru:sɪfaɪ] [ðəm; ðəm] !
Crucify them , crucify them !
钉死 他们 , 钉死 他们 !
把他们钉在十字架上! 把他们钉在十字架上!

[taɪm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðəm; ðəm] — ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [bi:; bi] - ['weɪstɪd] [taɪm] ['ɪnʌf] —
Time enough to worship them — ages of to - be - wasted time enough —
时间 足够的 到 崇拜 他们 — 年龄 的 到 - 是 - 浪费 时间 足够的 —
[wen] [ðeə(r)] [ded] !
when they're dead !
什么时候 它们是 死的 !
等他们死了, 我们有的是时间去膜拜他们——有的是时间去浪费!

" [fi:; ji] [pɔ:zd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [breθ] ,
" She paused , still holding my eyes , and drawing in a slow breath ,
" 她 暂停 , 仍然 保持 我的 眼睛 , 和 绘画 在 一个 慢的 气息 ,
她停顿了一下, 目光仍然注视着我, 缓缓地吸了一口气。

[ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [kɔ:t] [mɪd'weɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [es oʊ 'bi:] ; [ðen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [left]
a breath that caught midway and was almost a sob ; then her eyes left
一个 气息 那 捕捉 中途 和 曾是 几乎 一个 哭泣 ; 然后 她 眼睛 左边
[maɪn] .
mine .
矿 .
她倒吸了一口气, 几乎要哭出来; 然后她的目光离开了我的。

" [ðer; ðər] — [ðæts] ['oʊvər] .
" There — that's over .
" 那里 — 那就是 超过 .

“好了，就到此为止吧。”

[ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ˈdʌznt] [help][ju: 'es][ə; eɪ][bɪt] ; [ɪts] — [ˈsɪli]
Saying things like that doesn't help us a bit ; it's — silly
说 事物 喜欢 那 不 帮助 我们 一个 少量 ; 它是 — 愚蠢的

说这种话对我们一点帮助都没有；简直是——愚蠢.....

[ænd; ʌnd][hæf][ðə; ði][aɪ'diəlɪsts][ɑ:r; ər][mæd] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][pɪɡ][ænd; ʌnd]
And half the idealists are mad , no doubt , and have plenty of pig and

[sneɪk] [ɪn][ðem; ðəm] ,
snake in them ,
蛇 在 他们 ,

毫无疑问，一半的理想主义者都是疯子，他们身上充满了猪和蛇的特质。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[aɪv] [ˈsɪmpli] [kɔɪlz] [ænd; ʌnd][kɔɪlz] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'dʒenəreɪt] [ˈsɜ:rpənt][ɪn][em 'i:] — [ænd; ʌnd] [wɜ:rs] .
I've simply coils and coils of unregenerate serpent in me — and worse .
我已经 简单地 线圈 和 线圈 的 未再生 蛇 在 我 — 和 更糟 .

我体内简直盘根错节的毒蛇——甚至更糟。

[oʊ] , [ˈæm,bou] [dɪr] — [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn][em 'i:] [bɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [ðæt] ,
Oh , Ambo dear — but I've a dream in me beyond all that ,
哦 , 救护车 亲爱的 — 但 我已经 一个 梦 在 我 超过 全部 那 ,

哦，亲爱的安博——但我心中还有一个超越这一切的梦想。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:ŋɪŋ] [tu; tə][help][aɪ 'ti:] [kʌm] [tru:] !
and a great longing to help it come true !
和 一个 伟大的 渴望 到 帮助 它 来 真的 !

并且非常渴望帮助它实现！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] — [aɪ 'ti:][wəʊnt] .
But it doesn't — it won't .
但 它 不 — 它 惯于 .

但事实并非如此——它不会。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ 'ti:][ˈnevər] [wɪl] — [hɪr] .
I'm afraid it never will — here .
我是 害怕的 它 绝不 将要 — 这里 .

恐怕在这里永远不会发生。

[wɪl] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [ˈæm,bou] ? [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ðer; ðər] ? . . .
Will it there , Ambo ? Is there a there ? . . .
将要 它 那里 , 救护车 ? 是 那里 一个 那里 ? . . .

安博，那里会有吗？那里真的存在吗？.....

[hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ðæt] [kli:n] [ˈfaɪər] [ˈkudnt] [teɪk] , [ʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈtaɪni] [veɪs] ?
Have we got all of Sister that clean fire couldn't take , shut up in that tiny vase ?

"
"
"

我们是不是把所有连干净的火都烧不走的妹妹都关在那个小花瓶里了？

" [wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" **We can hope not , at least , " I replied .**
" 我们 能 希望 不是 , 在 至少 , " 我 回复 .

“至少我们希望不会，”我回答道。

" [hoʊp] ['ɪznt] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['suːzn] .

" **Hope isn't enough , " said Susan .**
" 希望 不是 足够的 , " 说 苏珊 .

“光有希望是不够的，”苏珊说。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [-]

" **Why don't you [215]**
" 为什么 不 你 [-]

你为什么不[215]

[seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['hævnt] !

say you know we haven't !
说 你 知道 我们 还没有 !

你说你知道我们没有！

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi] ['hævnt] .

I know we haven't .
我 知道 我们 还没有 .

我知道我们还没有。

[aɪ][duː] [noʊ] [aɪˈtiː] .

I do know it .
我 做 知道 它 .

我知道。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] — [noʊ] !

It's the only thing I — know !
它是 这 仅有的 事物 我 — 知道 !

这是我唯一知道的事情！

" [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] ['weɪtər] ['saɪdld] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] ['sɔːftli] [slɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [treɪ]

" **A nervous waiter sidled up to us and softly slipped a small metal tray**
" 一个 紧张的 服务员 侧身 向上 到 我们 和 轻轻 滑倒了 一个 小的 金属 托盘

[bɪˈfɔːr] [em 'iː] ;

before me ;
前 我 ;

“一位紧张的服务员悄悄走到我们跟前，轻轻地把一个小金属托盘放在我面前；

[aɪˈtiː][held][maɪ][bɪl] , ['kerfəli] [tɜːrnd] [feɪs] ['daʊnwərd] .

it held my bill , carefully turned face downward .
它 握住 我的 账单 , 小心 转向 脸 向下 .

它小心翼翼地把我的钞票正面朝下放着。

" ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

" **Anything more , sir ? " he murmured .**
" 任何事物 更多的 , 先生 ? " 他 低声说道 .

“还有什么事吗，先生？”他低声问道。

" [ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] ?

" **A liqueur ?**
" 一个 酒 ?

“利口酒？”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] ['suːzn] .

" **I suggested to Susan .**
" 我 建议 到 苏珊 .

我向苏珊建议道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
She sat upright in her chair again , with a slight impatient shake of the head .
她 卫星 直立 在 她 椅子 再次 , 和 一个 轻微 不耐烦 摇 的 这 头 .
她重新坐直身子, 略带不耐烦地摇了摇头。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌjæmˈpeɪn] .
I ordered a cigar and a fine champagne .
我 订购 一个 雪茄 和 一个 美好的 香槟酒 .
我点了一支雪茄和一瓶上等香槟。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
The waiter ,
这 服务员 ,
服务员,
[stiːl] [ˈnɜːrvəsli] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈprəʊtʃt] [juːˈes][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [səˈspektɪd]
still nervously fearful of having approached us at a moment when he suspected
仍然 紧张地 可怕 的 拥有 接近 我们 在 一个 片刻 什么时候 他 怀疑
[sʌm; səm] [ˈɪntɪmət] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkrɪtɪkli] [tens] ,
some intimate question of the heart had grown critically tense ,
一些 亲密的 问题 的 这 心 有 生长 关键 紧张 ,
他仍然忐忑不安, 害怕自己在某个他怀疑牵扯到我们内心深处的敏感问题, 导致我们之间关系变得异常紧张的时候接近我们。

[ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][juːˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [dɪˈskriːtɪst] [kɔːf] [ʌv; əv] [rɪːəʃʊərəns] .
faded from us with the slightest , discreetest cough of reassurance .
褪色 从 我们 和 这 丝毫 , 最谨慎 咳嗽 的 放心 .
伴随着一声轻微的、不易察觉的咳嗽, 他渐渐从我们身边消失了, 仿佛在安慰我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juːˈes] [nəʊ] ,
He was not one , he would have us know ,
他 曾是 不是 一 , 他 会 有 我们 知道 ,
他并非其中一员, 他希望我们明白这一点。

[tuː; tə] [əbˈtruːd] [məˈtɪriəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
to obtrude material considerations when they were out of place .
到 突兀 材料 考虑因素 什么时候 他们 是 出去 的 地方 .
在不恰当的情况下强加物质考量。

" [nəʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] , " [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ;
" **No ; I can't go with Mr . Sampson , " Susan was saying ;**
" 不 ; 我 不能 去 和 先生 . 桑普森 , " 苏珊 曾是 说 ;
“不, 我不能和桑普森先生一起去,”苏珊说道;

" [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][hɜːrt] — [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [waɪ] .
" **and he'll be hurt — he won't be able to see why .**
" 和 地狱 是 伤害 — 他 惯于 是 有能力的 到 看 为什么 .
“他会感到受伤——但他却无法明白为什么。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈedɪtər] — [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
But I'm not made to be an editor — of anything .
但 我是 不是 制成 到 是 一个 编辑 — 的 任何事物 .
但我天生不适合当编辑——任何编辑都不适合。

[ˈeditəz] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [wɜːrdz] .
Editors have to weigh other people's words .
编辑 有 到 称重 其他 人们的 字 .
编辑需要权衡他人的言论。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [weɪ] [maɪ] [oʊn] .
I can't even weigh my own .
我 不能 甚至 称重 我的 自己的 .
我甚至连自己的体重都称不上。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] .
And I talk of nothing but myself .
和 我 讲话 的 没有什么 但 我 ；

而我除了谈论我自己什么也不谈。

[ʊx; ɜ:] ! "
Ugh ! "
啊 ！ "

呃！

" [jʊə(r)] ['taɪəd] [aʊt] , [oʊvər'roʊ:t] , " [aɪ] ['stʊ:pɪdli] [brɪ'gæn] .
" You're tired out , overwrought , " I stupidly began .
" 你是 疲劳的 出去 ； 雕饰 ； " 我 愚蠢地 开始 ；

“你太累了，太紧张了，”我傻乎乎地开口说道。

" [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [soʊ] !
" Don't tell me so !
" 不 告诉 我 所以 ！

别告诉我！

" [kraɪd] ['su:zn] .
" cried Susan .
" 哭 苏珊 ；

“苏珊喊道。”

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [aɪ'd] [bi:; bi] [bɔ:st] . "
" If I should believe you , I'd be lost . "
" 如果 我 应该 相信 你 ； ID 是 丢失的 ； "

“如果我相信你，我就完了。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['blʌndəd] [ɑ:n] , " [ɪts] ['oʊnli] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə] [let] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" But , " I blundered on , " it's only common sense to let down a little ,
" 但 ； " 我 犯错 在 ； " 它是 仅有的 常见的 感觉 到 让 向下 一个 小的 ；
“但是，”我笨拙地继续说道，“稍微放松一下是常识。”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
at such a time .
在 这样的 一个 时间 ；

在这样的时刻。

[ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [rest] — — "
If you'd only take a real rest — — "
如果 你会 仅有的 拿 一个 真实的 休息 — — "

如果你能好好休息一下就好了——

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['su:zn] .
" There is no such thing , " said Susan .
" 那里 是 不 这样的 事物 ； " 说 苏珊 ；

“根本没有这种事，”苏珊说。

" [wi:; wi] [dʒʌst] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] .
" We just struggle on and on .
" 我们 只是 斗争 在 和 在 ；

我们只能一直苦苦挣扎。

[ɪts] ['ræðər] ['ɔ:f(ə)l] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's rather awful , isn't it ?
它是 相当 可怕 ； 不是 它 ？

真是太糟糕了，不是吗？

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['veri] ['kwærətli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['oʊvər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ,
" And presently , very quietly , as if to herself , she said over those words ,
" 和 目前 ； 非常 悄悄 ； 作为 如果 到 她自己 ； 她 说 超过 那些 字 ；
“随后，她非常平静地，仿佛自言自语般，用这些话语说道：”

[ˈʊrli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈmæn] :
surely among the saddest and loveliest ever written by mortal man :
一定 之中 这 最悲伤的 和 最可爱的 曾经 书面 经过 凡人 男人 :

这无疑是人类所写过的最悲伤也最动人的作品之一：

[frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
From too much love of living ,
从 也 很多 爱 的 活的 ,

出于对生活的过度热爱，

[frʌm; frəm] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [set] [friː] ,
From hope and fear set free ,
从 希望 和 害怕 放 自由的 ,

从希望和恐惧中释放出来，

[wiː; wi] [θæŋk] [wɪð; wɪθ] [briːf] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [-]
We thank with brief thanksgiving [216]
我们 感谢 和 简短的 感恩 [-]

我们谨致以简短的感谢[216]

[wətˈevər] [ɡɒdz] [meɪ] [biː; bi]
Whatever gods may be
任何 神 可能 是

无论神是什么

[ðæt] [noʊ] [laɪf] [laɪvz; lɪvz] [fərˈevər] ,
That no life lives forever ,
那 不 生活 生活 永远 ,

生命没有永恒。

[ðæt] [ded] [men] [raɪz] [ʌp] [ˈnevər] ;
That dead men rise up never ;
那 死的 男人 上升 向上 绝不 ;

死人永远不会复活；

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwiəriɪst] [ˈrɪvər]
That even the weariest river
那 甚至 这 最疲惫 河

即使是最疲惫的河流

[ˈwaɪndz] [ˈsʌmwɛr] [seɪf] [tuː; tə] [siː] .
Winds somewhere safe to sea .
风 某处 安全的 到 海 .

风向偏远，远离大海。

" [tuː; tə] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [tuː; tə] [siː]
" **To sea** , " **she repeated** ; " **to sea**
" 到 海 , " 她 重复 ; " 到 海

“去大海，”她重复道；“去大海……”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] [nuː] [rest] !
As if the sea itself knew rest !
作为 如果 这 海 本身 知道 休息 !

仿佛大海本身也懂得休息！

— [naʊ] [pliːz] [peɪ] [jɔː; jər][bɪɡ][fæt] [bɪl] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [naɪs][fæt] [ˈpɑːkɪtbʊk] , [ˈæmˌboʊ] ; [ænd; ənd]
— **Now please pay your big fat bill from your nice fat pocketbook , Ambo ; and**
— 现在 请 支付 你的 大的 胖的 账单 从 你的 好的 胖的 袖珍书 , 救护车 ; 和
[teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] . " **take me home** . "
拿 我 家 . "
“安博，现在请你从你那鼓鼓囊囊的钱包里付清你的巨额账单，然后送我回家吧。”

" [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] ! " [wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈsperɪŋ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [əˈstaʊndɪd] [ðə; ði][koʊt] -
" **If I only could !** " **was my despairing thought ; and I astounded the coat** -
" 如果 我 仅有的 可以 ! " 曾是 我的 绝望 想法 ; 和 我 震惊 这 外套 -
[ru:m] [bɔɪ] ,
room boy ,
房间 男生 ;

“如果我能做到就好了！”我绝望地想着；我让衣帽间的男孩大吃一惊。

[æz; əz][aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈlaʊd] , " [oʊ] , [dæm] [ˈdʒɪmi] [keɪn] ! "
as I tipped him , by muttering aloud , " Oh , damn Jimmy Kane ! "
作为 我 倾斜 他 , 经过 喃喃自语 大声 , " 哦 , 该死 吉米 凯恩 ! "

我一边给他小费，一边小声嘟囔着：“哦，该死的吉米·凯恩！”

" [jes] , [sɜ:r] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] — [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] , " [grɪnd] [ðə; ði][koʊt] - [ru:m] [bɔɪ] .
" **Yes , sir — thank you , sir — I will , sir , " grinned the coat - room boy .**
" 是的 , 先生 — 感谢 你 , 先生 — 我 将要 , 先生 , " 咧嘴一笑 这 外套 - 房间 男生 .

“是的，先生——谢谢您，先生——我会的，先生，”衣帽间男孩咧嘴一笑。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [daʊnˈtaʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtæksi] [ˈsu:zn] [wɪðˈdru:] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [west]
On our way downtown in the taxi Susan withdrew until we reached her West
在 我们的 方式 市中心 在 这 出租车 苏珊 退出 直到 我们 达到 她 西方
[tenθ] [stri:t] [dɔ:r] .
Tenth Street door .
第十 街道 门 .

在乘坐出租车前往市中心的途中，苏珊一直退到她位于西十街的家门口。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈæm.bʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] ; " [dəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ]
" **Good - night , Ambo , " she then said ; " don't come with me ; and thank you**
" 好的 - 夜晚 , 救护车 , " 她 然后 说 ; " 不 来 和 我 ; 和 感谢 你
[fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] — [ˈɔ:lweɪz] .
for everything — always .
为了 一切 — 总是 .

“晚安，安博，”她接着说；“别跟我走；谢谢你为我做的一切——一直都谢谢你。”

" [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaʊtɪ] [ˈbraʊnstəʊn] [frʌnt] - [stu:p] [ʌv; əv]
" **I crossed the pavement with her to the loutish brownstone front - stoop of**
" 我 交叉 这 路面 和 她 到 这 粗鲁的 褐砂岩 正面 - 哈腰 的
[ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] [haʊs] ;
the boarding house ;
这 登机 房子 ;

我陪她穿过人行道，来到那间简陋的棕色砂岩寄宿公寓门廊前；

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [em ˈi:] .
there she turned to dismiss me .
那里 她 转向 到 解雇 我 .

她转身要打发我走。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [æsk][maɪ] [ˈsekənd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][na:t][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvju:] , [ˈæm.bʊʊ] .
" **You didn't ask my second reason for not going on the review , Ambo .**
" 你 没有 问 我的 第二 原因 为了 不是 去 在 这 审查 , 救护车 .

“安博，你没问我不去参加审查的第二个原因。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ðoʊ] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
You must know it though , sooner or later .
你 必须 知道 它 尽管 , 很快 或者 之后 .

你迟早都会知道的。

[aɪ][kɑ:nt] [raɪt] [ˈeni] [mɔ:r] — [na:t] [wel] , [aɪ] [mi:n] .
I can't write any more — not well , I mean .
我 不能 写 任何 更多的 — 不是 出色地 , 我 意思是 .

我写不下去了——我是说，写不好了。

[ˈiːv(ə)n][maɪ][dæks] [ˈpærə,græf] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] ; [ˈhædəʊ] [ˈberi] [ˈmen](ə)nd] [aɪˈtiː] [ˈjestərdeɪ] .
Even my Dax paragraphs are falling off ; Hadow Bury mentioned it yesterday .
甚至 我的 达克斯 段落 是 坠落 离开 ; 哈多 埋葬 提及 它 昨天 .
就连我的 Dax 段落都开始脱落了 ; Hadow Bury 昨天也提到了这一点。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] .
But nothing comes .
但 没有什么 来 .
但什么也没发生。

[aɪm] [ˈsterəl] , [ˈæm,bʊʊ] .
I'm sterile , Ambo .
我是 无菌 , 救护车 .
安博，我不育。

[aɪm] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [æt; ət] [ˈtwenti] .
I'm written out at twenty .
我是 书面 出去 在 二十 .
我写到二十岁就出局了。

[bles] [juː; jʊ] .
Bless you .
保佑 你 .
祝福你。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "
晚安。”

" [ˈsuːzn] , " [aɪ][kraɪd] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] [æt; ət][wʌns] !
" Susan , " I cried , " come back here at once !
" 苏珊 , " 我 哭 , " 来 后退 这里 在 一次 !
“苏珊,”我喊道,“立刻回来! ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][emˈiː] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]
" But she just turned in the doorway to smile back at me , waved her hand
" 但 她 只是 转向 在 这 门口 到 微笑 后退 在 我 , 挥手 她 手
,
!
,
但她只是在门口转过身来,对我微笑,挥了挥手,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .
然后就消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][ɔːr] [steɪ] .
I was of two minds whether to follow her or stay .
我 曾是 的 二 思想 无论 到 跟随 她 或者 停留 .
我犹豫不决,不知道是该跟着她走还是留下。

[ðen] , " [ə; eɪ] [wɪm] , " [aɪ] [θɔːt] ; " [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [tʃaɪld] .
Then , " A whim , " I thought ; " the whim of a tired child .
然后 , " 一个 一时兴起 , " 我 想法 ; " 这 一时兴起 的 一个 疲劳的 孩子 .
然后,“一时兴起,”我想;“一个疲惫的孩子的一时兴起。”

[ænd; ænd] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [wei] [maɪˈself] — [ɔːl] [ˈraɪtəz] [duː] .
And I've often felt that way myself — all writers do .
和 我已经 经常 毛毡 那 方式 我 — 全部 作家 做 .
我本人也常常有这种感觉——所有作家都会有这种感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] !
But she must take a vacation of some kind — she must !
但 她 必须 拿 一个 假期 的 一些 种类 — 她 必须 !
但她必须休假——她必须休假!

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
" **She did** .
" 她 做过 .

她做到了。

[,aɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] [wʊʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] , [brɔːd] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
I woke up the next morning , broad awake before seven o'clock ,
我 觉醒 向上 这 下一个 早晨 , 广阔 醒 前 七 点钟 ,
第二天早上不到七点我就醒了, 精神抖擞。

[ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][maɪ]['hæbɪt] .
a full hour earlier than my habit .
一个 满的 小时 早些时候 比 我的 习惯 .
比我通常的习惯早整整一个小时。

[aɪ] [wʊʊk] [tuː; tə][faɪnd] [-]
I woke to find [217]
我 觉醒 到 寻找 [-]

我醒来发现[217]

[maɪ'self] ['greɪtli] ['trʌblɪd] [baɪ]['suːzənz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
myself greatly troubled by Susan's parting words of the night before ,
我 非常 麻烦 经过 苏珊的 离别 字 的 这 夜晚 前 ,
昨晚苏珊临别时说的话让我非常难过。

[ænd; ænd] [leɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər][pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] ['tɜːrniŋ] [ðəm; ðəm]['oʊvər] ['fretfəli] [ɪn][maɪ]
and lay in bed for perhaps twenty minutes turning them over fretfully in my
和 躺 在 床 为了 也许 二十 分钟 转弯 他们 超过 忧心忡忡地 在 我的
mind .
mind .
头脑 .

我躺在床上, 焦躁不安地想着这些事, 大概过了二十分钟。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][,aɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋɡər][ænd; ænd][roʊz] , [beɪðd] ,
Then I could stand it no longer and rose , bathed ,
然后 我 可以 站立 它 不 更长 和 玫瑰 , 洗澡 ,
我再也忍受不了了, 起身去洗澡。

[drest] [ænd; ænd][eɪt] [maɪ] ['breɪkfəst] [ɪn][self] - [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [heɪst] ,
dressed and ate my breakfast in self - exasperating haste ,
穿着 和 吃 我的 早餐 在 自己 - 可气 匆忙 ,
我匆匆穿好衣服, 狼狈地吃了早餐, 这种匆忙让我自己都感到恼火。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [kliːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
yet with no very clear idea of why I was hurrying or what was to follow .
然而 和 不 非常 清除 主意 的 为什么 我 曾是 匆忙 或者 什么 曾是 到 跟随 .
然而, 我却并不清楚自己为什么要如此匆忙, 也不知道接下来会发生什么。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɔɪər] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ;
I had an appointment with my lawyer for eleven ;
我 有 一个 预约 和 我的 律师 为了 十一 ;
我和律师约好11点见面;

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌntʃ] [wið; wiθ] ['heɪwʊd] ['sæmpsən][æt; ət][wʌn] ;
I was to lunch with Heywood Sampson at one ;
我 曾是 到 午餐 和 海伍德 桑普森 在 一 ；

我原定于一点钟和海伍德·桑普森共进午餐；

[æftər] [lʌntʃ] — [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ˈbɪznəs] [ɪn] [taʊn] [ˈbiːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] — [aɪ][həd; həd] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə]
after lunch — my immediate business in town being completed — I had purposed to
后 午餐 — 我的 即时 商业 在 镇 存在 完全的 — 我 有 目的 到
[rɪ'tʃ:rn][tuː; tə] [nuː] ['heɪv(ə)n] .
return to New Haven .
返回 到 新的 避风港 ；

午饭后——我在城里的事情已经处理完毕——我打算返回纽黑文。

[ˈsuːzn] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['derli] ['mɔːrniŋ] [kɔːl][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
Susan would be expecting me for my daily morning call at half - past nine .
苏珊 会 是 期待 我 为了 我的 日常的 早晨 称呼 在 一半 - 过去的 九 ；

苏珊会在每天早上九点半等着我给她打电话。

[ðæt] [kɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['kʌstəm] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɔːpɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
That call was a fixed custom between us when I was stopping in New York .
那 称呼 曾是 一个 固定的 风俗 之间 我们 什么时候 我 曾是 停止 在 新的 约克 ；

每次我在纽约停留时，我们之间都会打那个电话，这已经成了惯例。

[aɪ 'tiː] ['seldəm] ['læstɪd] ['oʊvər] [ˈtwenti] ['mɪnɪts] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dʒʌst][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
It seldom lasted over twenty minutes and was really just an opportunity to
它 很少 持续 超过 二十 分钟 和 曾是 真的 只是 一个 机会 到
[seɪ] [gʊd] - ['mɔːrniŋ] [ænd; ænd] [ə'reɪndʒ] [kən'viːniəntli] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
say good - morning and arrange conveniently for any further plans for the day
说 好的 - 早晨 和 安排 方便 为了 任何 更远 计划 为了 这 天
[ɔːr] ['iːvniŋ] .
or evening .
或者 晚上 ；

这段时间很少超过二十分钟，实际上只是一个道早安、方便安排当天或晚上其他计划的机会。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .
But it was now only a few minutes past eight .
但 它 曾是 现在 仅有的 一个 很少 分钟 过去的 八 ；

但现在才刚过八点几分钟。

[nʊʊ] ['mætər] , ['suːzn] [wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ] ['naɪthɔːk] [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːrk] ,
No matter , Susan was both a nighthawk and a lark ,
不 事情 , 苏珊 曾是 两个都 一个 夜鹰 和 一个 云雀 ,

没关系，苏珊既是夜猫子又是云雀。

[rɪ'taɪəriŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [ænd; ænd] ['raɪzɪŋ] [tuː] [ˈɜːrli] — [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi]
retiring always too late and rising too early — though it must be said she
退休 总是 也 晚的 和 上升 也 早期的 — 尽管 它 必须 是 说 她
[siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['lɪt(ə)l] [sliːp] ;
seemed to need little sleep ;
似乎 到 需要 小的 睡觉 ；

她总是睡得太晚，起得太早——不过必须说的是，她似乎不需要太多睡眠；

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ænd][traɪ] ['sʌmhəʊ] [tuː; tə]
and I felt that I must see her at once and try somehow to
和 我 毛毡 那 我 必须 看 她 在 一次 和 尝试 不知何故 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk][ænd; ænd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
encourage her about her work and bring her back to a more reasonable
鼓励 她 关于 她 工作 和 带来 她 后退 到 一个 更多的 合理的

[ænd; ænd][ˈnɔːrm(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and normal point of view .
和 普通的 观点 的 看法 ；

我觉得我必须立刻去见她，想办法鼓励她继续工作，让她回到更理智、更正常的态度上来。

" [ˌoʊvərˈstreɪn] , " [aɪ] [kept] [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ˌɪdɪˈɑːtɪkli] [ɪˈhʌf] ,
" **Overstrain** , " **I kept mumbling to myself , idiotically enough** ,
" 过劳 , " 我 保留 喃喃自语 到 我 , 愚蠢地 足够的 ,
" 过度劳累 , " 我傻乎乎地喃喃自语道。

[æz; əz] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [daʊn] [fɪfθ] [ˈævənuː] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊˈtel] : " [ˌoʊvərˈstreɪn]
as I charged rather than walked down Fifth Avenue from my hotel : " Overstrain
作为 我 带电 相当 比 步行 向下 第五 大街 从 我的 酒店 : " 过劳
— [ˌoʊvərˈstreɪn]
— **overstrain**
— 过劳

我从酒店沿着第五大道一路小跑而不是步行，一边说着：“过度劳累——过度劳累.....”
" [haʊˈevər] , [ðə; ði] [brɪsk] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɔːk] [ˈgrædʒuəli] [ˈkwaɪətɪd] [maɪ] [ˈnɜːvs] ,
" **However , the brisk physical exertion of my walk gradually quieted my nerves** ,
" 然而 , 这 轻快 身体的 用力 的 我的 走 逐步地 安静 我的 神经 ,
然而，快步走带来的身体活动逐渐平复了我的紧张情绪。

[ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [west] [ɑːn] [tenθ] [stri:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
and as I turned west on Tenth Street I was beginning to feel a little
和 作为 我 转向 西方 在 第十 街道 我 曾是 开始 到 感觉 一个 小的
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti] ,
ashamed of my unreasonable anxiety ,
羞愧 的 我的 不合理 焦虑 ,

当我沿着第十街向西走时，我开始为自己毫无道理的焦虑感到有些羞愧。
[wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [poʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fʌn] [æt; ət] [maɪˈself] [ænd; ænd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə]
was even beginning to poke a little fun at myself and preparing to
曾是 甚至 开始 到 戳 一个 小的 乐趣 在 我 和 准备 到
[əˈmjuːz] [ˈsuːzn] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈbreɪnstɔːrm] .
amuse Susan if I could by a whimsical account of my morning brainstorm .
娱乐 苏珊 如果 我 可以 经过 一个 异想天开 帐户 的 我的 早晨 头脑风暴 .

甚至开始有点自嘲，准备用一种异想天开的方式描述我早上的头脑风暴，希望能逗苏珊开心。
[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪətli] [æt; ət] [wɜːrk] ,
I had now persuaded myself that I should find her quietly at work ,
我 有 现在 被说服 我 那 我 应该 寻找 她 悄悄 在 工作 ,
我现在已经说服自己，我应该能在安静的工作环境中找到她。

[æz; əz] [aɪ] [soʊ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪd] , [ænd; ænd] [kwat] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [mɔːr] [ˈkɑːmli] .
as I so usually did , and quite prepared to talk things over more calmly .
作为 我 所以 通常 做过 , 和 相当 准备 到 讲话 事物 超过 更多的 平静地 .
就像我往常一样，我完全准备好冷静地把事情说清楚。

[aɪ] [ment] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] ,
I meant this time to make a supreme effort ,
我 意思是 这 时间 到 制作 一个 最高 努力 ,
我这次是打算全力以赴的。

[ænd; ænd] [ˈriːəli] [hoʊpt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [tuː] [ˈsensəb(ə)l] [θɪŋz] : [fɜːrst] , [tuː; tə]
and really hoped to persuade her to do two sensible things : First , to
和 真的 希望 到 说服 她 到 做 二 明智的 事物 : 第一的 , 到
[əkˈsept] [ˈheɪwud] [ˈsæmpsənz] [ˈɔːfər] ;
accept Heywood Sampson's offer ;
接受 海伍德 参孙的 提供 ;

他真心希望说服她做两件明智的事：第一，接受海伍德·桑普森的提议；

[ˈsekənd] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈʌðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rest] [**second** , **to give up all other work for the present** , **and get a complete rest**]
第二 , 到 给 向上全部 其他 工作 为了 这 展示 , 和 得到 一个 完全的 休息 [-]
218]
-]

其次，暂时放弃所有其他工作，好好休息[218]

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈvjuː] .
and change of scene until her services were needed for the review .
和 改变 的 场景 直到 她 服务 是 需要 为了 这 审查 .

换个环境，直到需要她为审查工作提供服务为止。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [ert] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
That would not be for six or eight weeks at the very least .
那 会 不是 是 为了 六 或者 八 周 在 这 非常 至少 .

至少要六到八周时间。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][læst][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And I at last had a plan for her .
和 我 在 最后的 有 一个 计划 为了 她 .

我终于为她想出了一个计划。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [æftən] [ˈpɑːkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [mæn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]
You may or may not remember that Ashton Parker was a famous man thirty years ago ;
你 可能 或者 可能 不是 记住 那 阿什顿 帕克 曾是 一个 著名的 男人 三十 年
[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;

你或许记得，或许不记得，阿什顿·帕克三十年前是一位名人；

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [haɪˈiːnə] [ˈpɑːkə] " [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] ;
they called him " Hyena Parker " in Wall Street , and no doubt he deserved it ;
他们 称为 他 " 鬣狗 帕克 " 在 墙 街道 , 和 不 怀疑 他 应得的 它 ;

在华尔街，人们称他为“鬣狗帕克”，毫无疑问，他罪有应得；

[jet] [hiː; hi][ˈfeɪdɪd] [ˈdʒentli] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kənˈsʌmpj(ə)n] [laɪk] [ˈeni] [sprɪŋ] [ˈpoʊət] ,
yet he faded gently out with consumption like any spring poet ,
然而 他 褪色 轻轻地 出去 和 消耗 喜欢 任何 春天 诗人 ,

然而，他像任何一位春日诗人一样，最终因肺结核而悄然离世。

[ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] [θɪˈɑːsəfɪst] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːzmɪk]
having turned theosophist toward the end and made his peace with the Cosmic Urge .
拥有 转向 神智学家 朝向 这 结尾 和 制成 他的 和平 和 这 宇宙
[ɜːrdʒ] .
Urge .
敦促 .

晚年皈依神智学，并与宇宙的召唤达成和解。

[ˈmɪsɪz] . [æftən] [ˈpɑːkə] [ɪz][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] , [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
Mrs . Ashton Parker is an aunt of mine , long a widow , and a most
太太 . 阿什顿 帕克 是 一个 阿姨 的 矿 , 长的 一个 寡妇 , 和 一个 最多
[dɪˈlaɪt(ə)f] ,
delightful ,
愉快 ,

阿什顿·帕克夫人是我的姑姑，她守寡多年，是一位非常和蔼可亲的人。

[ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [waɪd] - [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [oʊld][ˈleɪdi] ,
easy - going , wide - awake , and sympathetic old lady ,
简单的 - 去 , 宽的 - 醒 , 和 交感神经 老的 女士 ,

一位随和、精神矍铄、富有同情心的老太太

[hu:] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ɪn] ['sæntə] ['bɑ:rbrə] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] [deθ] [ðer; ðər]
who has made her home in Santa Barbara ever since her husband's death there
WHO 有 制成 她 家 在 圣诞老人 芭芭拉 曾经 自从 她 丈夫的 死亡 那里
.
:
.

自从丈夫在圣巴巴拉去世后，她就一直定居在那里。

[hɜ:r; həɹ] ['spæni] ['vɪlə] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ɑ:r; əɹ] ['feɪməs] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ɔ:lweɪz] ['kaɪndli]
Her Spanish villa and gardens are famous , and her always kindly
她 西班牙语 别墅 和 花园 是 著名的 , 和 她 总是 亲切地
[,eksən'trɪsɪti:z] ['skersli] [les] ['feɪməs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
eccentricities scarcely less famous than they .
怪癖 几乎 较少的 著名的 比 他们 .

她的西班牙别墅和花园闻名遐迩，而她那些总是和蔼可亲的古怪性格也同样闻名遐迩。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ][wʌn] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] ['kæptɪveɪt] ['su:zn] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstəntli]
I could imagine no one more certain to captivate Susan or to be instantly
我 可以 想象 不 一 更多的 肯定 到 吸引 苏珊 或者 到 是 即刻
['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ;
captivated by her ;
着迷 经过 她 ;

我想不出还有谁比他更能吸引苏珊，或者更能立刻被她吸引；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ənt] [bel] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] ,
and though I had not seen Aunt Belle for more than ten years ,
和 尽管 我 有 不是 已见 阿姨 美女 为了 更多的 比 十 年 ,
[ænd; ənd] [tən] [jɪz] ,
虽然我已经十多年没见过贝尔阿姨了，

[aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn] [æd'væns] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][plæn] .
I knew I could count on her in advance to fall in with my plan .
我 知道 我 可以 数数 在 她 在 进步 到 落下 在 和 我的 计划 .

我知道我可以提前指望她配合我的计划。

[hɜ:r; həɹ][,hɑ:spɪ'tæləti][ɪz] [noʊ'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [wʊd] [ɔ:n] [sɪns] [hæv; həv] ['begə] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ]
Her hospitality is notorious and would long since have beggared anyone with
她 热情好客 是 臭名昭著 和 会 长的 自从 有 穷困潦倒 任何人 和
[æn; ən] ['ɪnkʌm] [les] [əb'sɜ:rd] .
an income less absurd .
一个 收入 较少的 荒诞 .

她的热情好客是出了名的，如果收入没那么低，早就被她折腾得破产了。

['su:zn] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] ;
Susan should go there at once , for a month at least ;
苏珊 应该 去 那里 在 一次 , 为了 一个 月 在 至少 ;
[ænd; ənd] [tən] [jɪz] ,
苏珊应该立刻去那里，至少一个月；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['telɪgræf] .
the whole thing could be arranged by telegraph .
这 所有的 事物 可以 是 安排 经过 电报 .
[ænd; ənd] [tən] [jɪz] ,
整件事都可以通过电报安排。

[waɪ] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] ['hædnt][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [plæn] [brɪ'fɔ:r] !
Why in heaven's name hadn't I thought of and insisted upon this plan before !
为什么 在 天 姓名 之前没有 我 想法 的 和 坚持 之上 这 计划 前 !
[ænd; ənd] [tən] [jɪz] ,
天哪，我之前怎么就没想到并坚持实施这个计划呢！

[mɪs] [oʊ'ni:l] , [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] , [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Miss O'Neill , in person , opened the front door for me .
错过 奥尼尔 , 在 人 , 打开 这 正面 门 为了 我 .

奥尼尔小姐亲自为我打开了前门。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] !
" **Oh , Mr . Hunt !**
" 哦 , 先生 : 打猎 !

“哦，亨特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **she wailed** .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [θæŋks] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [jʊə(r)] [hɪr] [ˈɜːrli] .
" **Thanks to goodness you're here early** .
" 谢谢 到 善良 你是 这里 早期的 .

“幸亏你来得早。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊɡoo] .
I can't do nothing with Togo .
我 不能 做 没有什么 和 多哥 .

我没办法对多哥做任何事。

[hiː; hi][wəʊnt] [i:t] [noʊ] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [let] [ˈnoʊbəːdi] [tʌt] [hɪm; ɪm] .
He won't eat no breakfast , and he won't let nobody touch him .
他 惯于 吃 不 早餐 , 和 他 惯于 让 无人 触碰 他 .

他不吃早餐，也不让任何人碰他。

[ˈhiːz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ðər; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ,
He's sitting up there like a — I don't know what ,
他是 坐着 向上 那里 喜欢 一个 — 我 不 知道 什么 ,

他坐在那儿，就像——我不知道该怎么形容，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [teɪl] [ʌnˈkɜːrld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] — [ˈɪtl] [breɪk]
with his precious tail uncurled and his head sort of hanging down — it'll break
和 他的 宝贵的 尾巴 展开 和 他的 头 种类 的 绞刑 向下 — 它将 休息

[jɔː; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
your heart to look at him !
你的 心 到 看 在 他 !

他那珍贵的尾巴舒展开来，头也耷拉着——看着他这副模样，你会心碎的！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ðoo] [aɪˈd] [ˈnevər] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [biːst] , [ˈniːðər] [ˈlaɪkɪŋ] [nɔːr]
I can't bear to myself , though I'd never no use for the beast , neither liking nor
我 不能 熊 到 我 , 尽管 ID 绝不 不 使用 为了 这 兽 , 两者都不 喜欢 也不
[disˈlaɪkɪŋ] !
disliking !
不喜欢 !

我无法忍受自己，尽管我永远不会喜欢这头野兽，也不喜欢它！

[ˈhiːz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪ](ə)n] , [aɪ] [seɪ] .
He's above his station , I say .
他是 多于 他的 车站 , 我 说 .

我说，他身份太高了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] — — [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ruːm] [klaɪrd] [ænd; ənd] [riːˈdʌn]
But what with all — — And I've got to get that room cleared and redone
但 什么 和 全部 — — 和 我已经 得到 到 得到 那 房间 已清除 和 重做

[baɪ] [twelv] ,
by twelve ,
经过 十二 ,

但是，由于种种原因——我必须在十二点之前把房间清理干净并重新装修好。

[ˈfiːlɪŋz] [ɔːr] [noʊ] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɡɔːd] [noʊz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪl] [ˈentər] [ɪn] !
feelings or no feelings , and Gawd knows feelings will enter in !
情怀 或者 不 情怀 , 和 天哪 知道 情怀 将要 进入 在 !

无论有没有感觉，上帝都知道感觉总会介入！

[nɑ:t][hæf] [mɪs] ['su:zənz] [klæs] ['i:ðə] , [ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rti][dʒʌst] [nəʊ] [ə'plaid] , [ænd; ənd] [raɪt] [br'saɪd] [
Not half Miss Susan's class either , the new party just now applied , and right beside]
不是 一半 错过 苏珊的 班级 任何一个 , 这 新的 派对 只是 现在 应用 , 和 正确的 旁 [
-]
219]
-]

新政党刚刚申请加入，而且就在苏珊小姐班上，人数还不到她的一半[219]

[maɪ][oʊn] [ru:m] , [tu:] , [ðoʊ] [wel] [rekə'mendɪd] , [soʊ][aɪ][kɑ:nt] [kəm'pleɪn] !
my own room , too , though well recommended , so I can't complain !
我的 自己的 房间 , 也 , 尽管 出色地 受到推崇的 , 所以 我 不能 抱怨 !

虽然房间评价很好，但我还是住自己的房间，所以没什么可抱怨的！

" [aɪ][broʊk] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['dʌsti] [web][ʌv; əv][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ,
" **I broke through her dusty web of words with an impatient** ,
" 我 打破 通过 她 尘土飞扬 网站 的 字 和 一个 不耐烦 ,

我急切地冲破了她那层层尘封的话语之网，

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [mɪs] [oʊ'ni:l] ? "
" **What on earth are you talking about , Miss O'Neill ?** "
" 什么 在 地球 是 你 说 关于 , 错过 奥尼尔 ? "

奥尼尔小姐，你到底在说什么？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ?
" **You don't know ?**
" 你 不 知道 ?

你不知道吗？

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] — — "
" **You don't — —** "
" 你 不 — — "

“你不——”

" [aɪ][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t] .
" **I most certainly do not .**
" 我 最多 当然 做 不是 .

我当然不会。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [mɪs] ['su:zn] ? "
Where's Miss Susan ? "
在哪里? 错过 苏珊 ? "

苏珊小姐在哪里？

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] !
" **Oh , Mr . Hunt !**
" 哦 , 先生 : 打猎 !

“哦，亨特先生！ ”

[ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] ['noʊd] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
If I'd - a knowed she hadn't even spoke to you !
如果 ID - 一个 已知 她 之前没有 甚至 辐 到 你 !

如果我知道她根本就没跟你说过话！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] ['i:vniŋ] — ['tri:tɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɔ:l] !
And you with her all evening — treating to dinner and all !
和 你 和 她 全部 晚上 — 治疗 到 晚餐 和 全部 !

你和她一起度过了整个晚上——请她吃晚餐什么的！

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɔ:d] [its] [ə; eɪ] [ri:l] ['leɪdɪ][ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] !

But thank Gawd it's a reel lady she went away with !
但 感谢 天哪 它是 一个 卷轴 女士 她 去 离开 和 ！

但谢天谢地，她跟一位真正的女士一起离开了！

[mɪs] ['lezli] , [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg][ˈlɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] , [ðæts] [ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [hɪr] !

Miss Leslie , in her big limousine , that's often been here !
错过 莱斯利 , 在 她 大的 豪华轿车 , 那就是 经常 到过 这里 ！

莱斯利小姐，开着她那辆经常来这里的豪华轿车！

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] !

That I can swear to you with my own eyes !
那 我 能 发誓 到 你 和 我的 自己的 眼睛 ！

我可以亲眼向你发誓！

" [ˈsu:zn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [brɪˈɑ:nd] [hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [rɪˈtɜ:rn] .

" Susan was gone , and gone beyond hope of an immediate return .
" 苏珊 曾是 已消失 , 和 已消失 超过 希望 的 一个 即时 返回 .

“苏珊走了，而且已经没有立即回来的希望了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ˈleɪbər][ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] .

There is no need to labor the details of her flight .
那里 是 不 需要 到 劳动 这 细节 的 她 航班 .

无需赘述她的航班细节。

[ə; eɪ] [ˈletər] , [left] [fɔ:r; fər][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊˈni:l] , [ˈgɪvz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rʃɪs] [fækts] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

A letter , left for me with Miss O'Neill , gives all the surface facts essential .
一个 信 , 左边 为了 我 和 错过 奥尼尔 , 给予 全部 这 表面 事实 基本的 .

奥尼尔小姐留给我的一封信，提供了所有必要的表面事实。

" [dɪr] [ˈæmˌboʊ] : [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ; [ɔ:r] [tu:] [hɜ:rt] .

" Dear Ambo : Try not to be angry with me ; or too hurt .
" 亲爱的 救护车 : 尝试 不是 到 是 生气的 和 我 ; 或者 也 伤害 .

“亲爱的安博：请不要生我的气，也不要太伤心。”

[wen] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [si:z] [æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə]

When I left you last night I decided to seize an opportunity which had to
什么时候 我 左边 你 最后的 夜晚 我 决定 到 抢占 一个 机会 哪个 有 到

[bi:; bi] [si:zd] [ˈɪnstəntli] ,

be seized instantly ,
是 查获 即刻 ,

昨晚离开你的时候，我决定抓住一个必须立刻抓住的机会。

[ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

or not at all .
或者 不是 在 全部 .

或者根本不存在。

[ˈmoʊnə] ['lezli] [hæz; həz] [bɪn] ['plæniŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˌjʊərəˈpi:ən] [ˈsoʊdʒɜ:rn][ɔ:l] [ˈwɪntər] ,

Mona Leslie has been planning for a long European sojourn all winter ,
莫娜 莱斯利 有 到过 规划 为了 一个 长的 欧洲的 旅居 全部 冬天 ,

莫娜·莱斯利整个冬天都在计划一次漫长的欧洲之旅。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] [tu:] [wi:ks] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ]

and for the past two weeks has been trying to persuade me to go
和 为了 这 过去的 二 周 有 到过 尝试 到 说服 我 到 去

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌoʊvərˈpeɪd] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] .

with her as a sort of overpaid companion and private secretary .
和 她 作为 一个 种类 的 过高薪酬 伴侣 和 私人的 秘书 .

过去两周，她一直试图说服我跟她一起去，做她的私人秘书，而且报酬还很高。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈdæŋɡəld][ə; eɪ][ˈsæləri] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][maɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈvæljuː]
She has dangled a salary before me out of all proportion to my possible value
她 有 悬挂着 一个 薪水 前 我 出去 的 全部 部分 到 我的 可能的 价值
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
她向我抛出了一个与我可能对她而言的价值完全不成比例的薪水。

[bʌt; bət] — [ˈnevər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [təˈrd] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [wɪmz] [ænd; ənd] [mudz] —
but — never feeling very sympathetic toward her sudden whims and moods —
但 — 绝不 感觉 非常 交感神经 朝向 她 突然 心血来潮 和 情绪 —
[ðæt] [ˈhæznt] [ˈtemptɪd] [em ˈiː] .
that hasn't tempted me .
那 还没有 受诱惑 我 .
但是，我对她忽冷忽热的情绪一直不太能感同身受，所以这并没有让我动心。

" [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [ˈlɪtərəli] ,
" Now , at the eleventh hour , literally ,
" 现在 , 在 这 第十一 小时 , 字面上地 ,
“现在，真的到了最后一刻，

[ðɪs] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [pæst][ænd; ənd][ˈpraːbəb(ə)l][ˈfjuːtʃər]
this chance for a complete break with my whole past and probable future
这 机会 为了 一个 完全的 休息 和 我的 所有的 过去的 和 可能 未来
[hæz; həz] [ˈtemptɪd] [em ˈiː] ,
has tempted me ,
有 受诱惑 我 ,
彻底告别过去和可能的未来，这种机会深深地诱惑着我。

[ænd; ənd] [aɪv] [flɒpt] .
and I've flopped .
和 我已经 失败 .
我失败了。

[juːv] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [niːd] [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ;
You've been urging my need for rest and change ;
你已经 到过 敦促 我的 需要 为了 休息 和 改变 ;
你一直敦促我需要休息和改变；

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [aɪ][duː] [niːd] [ðɪs] [wɪl] [səˈplaɪ] [aɪˈtiː] ,
if that's what I do need this will supply it ,
如果 那就是 什么 我 做 需要 这 将要 供应 它 ,
如果这正是我需要的，那么它就能满足我的需求。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [liːst] — [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ][hɑːrd] - [fɔːt] - [fɔːr; fər][faɪˈnæn(j)əl]
the change at least — with no sacrifice of my hard - fought - for financial
这 改变 在 至少 — 和 不 牺牲 的 我的 难的 - 战斗 - 为了 金融的
[ɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .
至少这种改变是成立的——而且不会牺牲我辛辛苦苦挣来的经济独立。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbɪzməl] [ˈpraːspekt] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
It was the abysmal prospect , as I came in ,
它 曾是 这 极其糟糕 前景 , 作为 我 来了 在 ,
当我进来时，眼前的景象令人绝望。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gʊʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪstə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'i:] —
of having to go straight to my room — with no Sister waiting for me —
的 拥有 到 去 直的 到 我的 房间 — 和 不 姐姐 等待 为了 我 —
[ænd; ənd] [bi:t] [maɪ] [pʊ] ['taɪpraɪtə] [ænd; ənd] ['puːrɜ] [breɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][spɑːrks][ʌv; əv] [wɪt] —
and beat my poor typewriter and poorer brains for some sparks of wit —
和 打 我的 贫穷的 打字机 和 贫穷 大脑 为了 一些 火花 的 有 —
[wen] [-]
when [220]
什么时候 [-]

不得不直接回房间——没有姐姐等我——然后敲打我可怜的打字机和更可怜的大脑，希望能迸发出一些智慧的火花——
当[220]

[aɪ] [nu:] [ɪn] [æd'væns] [ðer; ðə] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑːrk] [left] [ɪn][,em 'i:] — [ðæt] [sent] [,em 'i:][tuː; tə][ðə; ðɪ]
I knew in advance there wasn't a spark left in me — that sent me to the
我 知道 在 进步 那里 不是 一个 火花 左边 在 我 — 那 发送 我 到 这
['telɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

我事先就知道自己已经没有任何一丝激情了——这促使我拿起电话。

" [naʊ] [aɪm] [pækt] — [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊə] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['moʊnə] .
" Now I'm packed — in half an hour — and waiting for Mona .
" 现在 我是 包装 — 在 一半 一个 小时 — 和 等待 为了 莫娜 .

“现在我已经收拾好行李——半小时后——正在等莫娜。”

[ðə; ðɪ] [boʊt] [seɪlz] [ə'baʊt] [θri:] [ə; eɪ] . [em] . ; [aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] :
The boat sails about three a . m . ; I don't even know her name :
这 船 帆 关于 三 一个 . 米 . ; 我 不 甚至 知道 她 姓名 .

船大约凌晨三点起航；我甚至不知道她的名字：

[wi:l] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['mɪdnɑɪt] .
we'll be on her by midnight .
出色地 是 在 她 经过 午夜 .

我们会在午夜前赶到她那里。

[pʊ] [mɪs] [oʊ'ni:l] [ɪz] ['flæbərgæstɪd] — [ænd; ənd][soʊ][aɪm][ə'freɪd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , [ænd; ənd] [fɪl]
Poor Miss O'Neill is flabbergasted — and so I'm afraid will you be , and Phil
贫穷的 错过 奥尼尔 是 目瞪口呆 — 和 所以 我是 害怕的 将要 你 是 , 和 菲尔
[ænd; ənd] ['dʒɪmi] .
and Jimmy .
和 吉米 .

可怜的奥尼尔小姐惊呆了——恐怕你、菲尔和吉米也会如此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [kaɪnd][ʌv; əv][,em 'i:] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['væniʃ] [laɪk] [ðɪs] ;
I know it isn't kind of me simply to vanish like this ;
我 知道 它 不是 种类 的 我 简单地 到 消失 喜欢 这 ;

我知道我这样突然消失并不善良；

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] .
but try to feel that I don't mean to be unkind .
但 尝试 到 感觉 那 我 不 意思是 到 是 不友善 .

但请你明白，我并非有意冒犯。

[nɑːt]['i:v(ə)n][tuː; tə]['toʊgoʊ] , [ðoo] [maɪ] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['vɪlənəs] .
Not even to Togo , though my treachery to him is villainous .
不是 甚至 到 多哥 , 尽管 我的 背信弃义 到 他 是 邪恶的 .

即使是对多哥，尽管我对他的背叛是罪恶的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk] [ə'ɡenst] [,em 'i:][ɪn] ['pi:tɜz] [bʊk] [fər'evə] .
It will be a black mark against me in Peter's book forever .
它 将要 是 一个 黑色的 标记 反对 我 在 彼得的 书 永远 .

这件事将在彼得心中永远成为我的污点。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈæm,bʊʊ] ; [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] .

But I can't take him , Ambo ; I just can't .
但 我 不能 拿 他 , 救护车 ; 我 只是 不能 .

但我不能带走他，安博；我就是不能。

[pliːz] , [pliːz] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

Please , please — will you ?
请 , 请 — 将要 你 ?

求求你了，好吗？

[juː; jʊ] [siː] , [daɪr] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] , [ˈæftər][ɔːl] .

You see , dear , I can't help being a nuisance to you always , after all .
你 看 , 亲爱的 , 我 不能 帮助 存在 一个 滋扰 到 你 总是 , 后 全部 .

你看，亲爱的，我总是忍不住给你添麻烦。

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ˈtoʊɡoʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

And I can't even promise you Togo will learn to love you ,
和 我 不能 甚至 承诺 你 多哥 将要 学习 到 爱 你 ,

我甚至不能保证多哥会爱上你，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] [tʌmps] — [ðoo] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪ] .

any more than Tumps — though I hope he may .
任何 更多的 比 肿瘤 — 尽管 我 希望 他 可能 .

比特朗普更甚——尽管我希望他能。

[ˈhiːl] [griːv] [hɪm'self] [θɪn] [æt; ət][fɜːrst] .

He'll grieve himself thin at first .
地狱 悲伤 他自己 薄的 在 第一的 .

他一开始会因为悲伤而变得消瘦。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [ˈgriːvɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'iː] [naʊ] .

He knows something's in the air and he's grieving beside me now .
他 知道 某样东西 在 这 空气 和 他是 悲伤 旁 我 现在 .

他察觉到气氛有些不对劲，现在他就在我身边悲伤地哀悼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — — [ɪf] [ˈmoʊnə] [ˈdʌznt] [kʌm] [suːn] ,

His eyes — — If Mona doesn't come soon ,
他的 眼睛 — — 如果 莫娜 不 来 很快 ,

他的眼睛——如果莫娜不快点来，

[aɪ] [meɪ] [kə'ləeps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ʌnd] [ˈprɑːmɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

I may collapse at his paws and promise him to stay .
我 可能 坍塌 在 他的 爪子 和 承诺 他 到 停留 .

我可能会瘫倒在他的爪子下，向他承诺留下来。

" [ˈmoʊnə] [tɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ˈdɑːrkəst] [ˈrʌʃə] [tuː; tə] [ˈlaɪtəst] [fræns] ;

" Mona talks of a year over there , from darkest Russia to lightest France ;
" 莫娜 会谈 的 一个 年 超过 那里 , 从 最黑暗的 俄罗斯 到 最轻 法国 ;

[ˈpɑːsəbli] [tuː] .

possibly two .
可能 二 .

“莫娜谈到她在那里待了一年，从最黑暗的俄罗斯到最光明的法国；也可能是两年。”

[hɜːr; hər][plænz][ɑːr; ər] [kærəktə'rɪstɪkli] [ɪn'defɪnət] .

Her plans are characteristically indefinite .
她 计划 是 典型地 不定 .

她的计划向从来没有定论。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She knows heaps of people all over , of course .
她 知道 堆积如山 的 人们 全部 超过 , 的 课程 .

她当然认识很多人，遍布各地。

[aɪ] [raɪ] ['ɔ:f(ə)n] .
I'll write often .
患病的 写 经常 .

我会经常写信。

[pli:z] [tel] ['hædəu][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən][aɪm][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rek] — [ɔ:r][ˈment(ə)l] , [ɪf] [aɪ ˈti:]
Please tell Hadow and Mr . Sampson I'm a physical wreck — or mental , if it
请 告诉 哈多 和 先生 . 桑普森 我是 一个 身体的 破坏 — 或者 精神的 , 如果 它
[saʊndz] [mɔ:r] [kənˈvɪnsɪŋ] .
sounds more convincing .
声音 更多的 令人信服的 .

请告诉哈多和桑普森先生，我身体状况很糟糕——或者精神状况很糟糕，如果这样说更令人信服的话。

[aɪm] [ˈni:ðər] ; [bʌt; bət][aɪm][ˈtaɪəd] — [ˈtaɪəd] — [ˈtaɪəd] .
I'm neither ; but I'm tired — tired — tired .
我是 两者都不 ; 但 我是 疲劳的 — 疲劳的 — 疲劳的 .

我两者都不是；但我累了——累了——累了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [help] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] — —
" If you can possibly help Phil and Jimmy to understand — —
" 如果 你 能 可能 帮助 菲尔 和 吉米 到 理解 — —
“如果你能帮助菲尔和吉米理解——”

" [hɪəz] [ˈmoʊnə] [naʊ] .
" Here's Mona now .
" 这里是 莫娜 现在 .

“这是莫娜。”

[gʊd] - [baɪ] , [daɪ] .
Good - by , dear .
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

" [jʊr; jər] [əˈfeɪmd] , [ˈʌtərli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
" Your ashamed , utterly grateful
" 你的 羞愧 , 完全地 感激的

你羞愧难当，却又无比感激

" [su:zn] .
" Susan .
" 苏珊 .

苏珊。

" [pi:] . [es] . [aɪm] [ˈweɪɪŋ] [jʊr; jər][fə:z] . " [-]
" P . S . I'm wearing your furs . " [221]
" P . S . 我是 穿着 你的 毛皮 . " [-]

PS：我穿着你的皮草。[221]

[ðə; ðɪ] [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
THE SIXTH CHAPTER
这 第六 章

第六章

[aɪ]
I
我

我

[soʊ][ˈtoʊɡoʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] .
SO Togo and I went home .
所以 多哥 和 我 去 家 .

于是，我和多哥回家了。

[maɪ] [ˈmɪzəri] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [aɪ] [roʊd] [wið; wiθ] [him; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [kɑːr] ,
My misery craving company , I rode with him all the way up in the baggage - car ,
我的 苦难 渴望 公司 , 我 骑 和 他 全部 这 方式 向上 在 这 行李 - 车 ,
我那渴望痛苦的同伴, 我和他一路乘坐行李车厢上去。

[ɑːn] [ðə; ði] [self] - [dɪˈseptɪv] [ˈθiːəri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [ˈevərˈprezənt] [frend] .
on the self - deceptive theory that he needed an everpresent friend .
在 这 自己 - 欺骗性的 理论 那 他 需要 一个 无处不在 朋友 .
他基于一种自欺欺人的理论, 认为自己需要一个永远陪伴在身边的朋友。

[,aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ;
It is true , however , that he did ;
它 是 真的 , 然而 , 那 他 做过 ;
然而, 他的确这么做了;

[ænd; ənd] [,aɪ ˈtiː] [ˈgrætɪfaɪd] [,em ˈiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪrd] [,em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː; tə]
and it gratified me and a little cheered me that he seemed really to
和 它 满意 我 和 一个 小的 欢呼 我 那 他 似乎 真的 到
[əˈpriːʃiət] [maɪ] [əˈtenʃnz] .
appreciate my attentions .
欣赏 我的 注意 .
这让我感到欣慰, 也让我感到一丝安慰, 因为他似乎真的很感激我的关心。

[aɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [ˈlaɪtɪŋ] [iːt] [ˈsɪɡəret] [frʌŋ; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ,
I sat on a trunk , lighting each cigarette from the end of the last ,
我 卫星 在 一个 树干 , 灯光 每个 卷烟 从 这 结尾 的 这 最后的 ,
我坐在一个树干上, 用上一支烟的尾端点燃下一支烟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
and he sat at my feet ,
和 他 卫星 在 我的 脚 ,
他坐在我的脚边,

[liːnd] [ˈwɪrəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [leg] [ænd; ənd] [pəɪˈmɪtɪd] [,em ˈiː] [tuː; tə] [ˈfɑːnd(ə)l]
leaned wearily against the calf of my right leg and permitted me to fondle
倾斜 疲劳 反对 这 小牛 的 我的 正确的 腿 和 允许 我 到 拏
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz]
his ears : : : :
他的 耳朵
它疲惫地靠在我右腿的小腿上, 任由我抚摸它的耳朵.....

[iː]
II
二
二

" [sprɪŋ] , [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] !
" Spring , the sweet spring !
" 春天 , 这 甜的 春天 !
“春天, 美好的春天! ”

" [ðen] [bɜːrdz] [duː] [sɪŋ] , [heɪ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɪŋ] — [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn]
" Then birds do sing , hey - ding - a - ding — and so on
" 然后 鸟类 做 唱歌 , 嘿 - 叮 - 一个 - 叮 — 和 所以 在
“然后鸟儿就会歌唱, 叮叮当当——如此等等.....”

[swiːt] [ˈlʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Sweet lovers love the spring
甜的 恋人 爱 这 春天
喜欢甜食的人都热爱春天.....

[ˈdʒɪmi] , [fɪl] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðʊz] [deɪz] .

Jimmy , Phil and I saw little of each other those days .
吉米 , 菲尔 和 我 锯 小的 的 每个 其他 那些 天 .

那段时间, 吉米、菲尔和我很少见面。

[ˈdʒɪmi] [ˈklaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [braʊ] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvətaɪm] .

Jimmy clouded his sunny brow and started in working overtime .
吉米 阴天 他的 阳光明媚 眉头 和 开始 在 在职的 随着时间的推移 .

吉米皱起眉头, 开始加班。

[fɪl] [plʌndʒd] [ˈhedɪvːŋ] [ˈɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [fɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈmæɡnəm]

Phil plunged headlong into what was to have proved his philosophical magnum

菲尔 暴跌 一头扎 进入 什么 曾是 到 有 已证实 他的 哲学 马格南

opus — " [ðə; ði] [ˌplʊərəˈlɪstɪk] [ˈfæləsi] ;

opus — " The Pluralistic Fallacy ;

作品 — " 这 多元的 谬论 ;

菲尔一头扎进了他后来被证明是其哲学巨著的《多元谬误》中;

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstɑːdɪ] [ʌv; əv][ˈpræɡmətɪzəm] .

a Critical Study of Pragmatism .
一个 批判的 学习 的 实用主义 .

对实用主义的批判性研究。

" [aɪ][ˈɔːlsʊv] [plʌndʒd] [ˈhedɪvːŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprətetɪv] [ˈeseɪz] [fɔːr; fər] [ˈheɪwʊd]

" I also plunged headlong into a series of interpretative essays for Heywood

" 我 还 暴跌 一头扎 进入 一个 系列 的 解释性的 散文 为了 海伍德

[ˈsæmpsənz] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [rɪˈvjuː] .

Sampson's forthcoming review .

参孙的 即将推出 审查 .

“我还全身心投入到为海伍德·桑普森即将出版的评论文章的一系列解读性文章中。

[maɪ][fɜːrst] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ˈtɒlstɔɪ] ; [maɪ][ˈsekənd] , [ɑːn] [ˈniːtʃə] ; [maɪ][θɜːrd] , [ɑːn]

My first essay was to be on Tolstoy ; my second , on Nietzsche ; my third , on

我的 第一的 散文 曾是 到 是 在 托尔斯泰 ; 我的 第二 , 在 尼采 ; 我的 第三 , 在

[ˈænətəɪl] [fræns] ;

Anatole France ;

阿纳托尔 法国 ;

我的第一篇论文是关于托尔斯泰的; 第二篇是关于尼采的; 第三篇是关于阿纳托尔·法朗士的;

[maɪ] [fɔːrθ] , [ɑːn][ˈsæmjʊəl] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈjɔː] ; [maɪ] [fɪfθ] , [ɑːn] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdɪ] ;

my fourth , on Samuel Butler and Bernard Shaw ; my fifth , on Thomas Hardy ;

我的 第四 , 在 塞缪尔 巴特勒 和 伯纳德 肖 ; 我的 第五 , 在 托马斯 哈迪 ;

我的第四篇是关于塞缪尔·巴特勒和萧伯纳的; 我的第五篇是关于托马斯·哈代的;

[ænd; ənd][maɪ][sɪksθ] [ænd; ənd][læst] , [ɑːn][wɔːlt] [ˈ(h)wɪtmən] .

and my sixth and last , on Walt Whitman .
和 我的 第六 和 最后的 , 在 沃尔特 惠特曼 .

我的第六篇也是最后一篇是关于沃尔特·惠特曼的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈraɪtɜːz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ænd; ənd]

From the works of these writers it was my purpose to illustrate and

从 这 作品 的 这些 作家 它 曾是 我的 目的 到 阐明 和

[ˈklærəfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsemiˈkʌltʃərd] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl]

clarify for the semicultured the more significant intellectual and spiritual

阐明 为了 这 半培养 这 更多的 重要的 知识分子 和 精神

[ˈtendənsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

tendencies of our enlightened and humane civilization .
倾向 的 我们的 开明 和 人道 文明 .

我的目的是通过这些作家的作品, 向那些文化程度不高的人阐明我们开明和人道文明中更重要的知识和精神倾向。

[ə; eɪ] [wel] - ['prɪntɪd] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] [gri:n] ['kʌvər]
a well - printed volume of less than a hundred pages , in a sober green cover
一个 出色地 - 打印 体积 的 较少的 比 一个 百 页面 , 在 一个 清醒 绿色的 覆盖
.
:
.

这是一本印刷精美的小册子，页数不足百页，封面是素雅的绿色。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['loʊnli] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:'ri:dɪŋ] [ðə; ði] [pru:f] ;
I had taken a lonely sort of joy in reading and rereading the proof ;
我 有 已采取 一个 孤独 种类 的 喜悦 在 阅读 和 重读 这 证明 ;
我从反复阅读校样中获得了一种孤独的乐趣；

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [splɪt] ['letər] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]
and if even a split letter escaped me , it has not yet been brought to
和 如果 甚至 一个 分裂 信 逃脱 我 , 它 有 不是 然而 到过 带来 到
[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
my attention .
我的 注意力 .

即使有漏网之鱼，我也还没有注意到。

[ðɪ:z] ['poʊəmz][wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kwaɪət]['taɪ(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnəb'tru:sɪv] [pen] - [neɪm]
These poems were issued under a quiet title and an unobtrusive pen - name
这些 诗歌 是 发布 在下面 一个 安静的 标题 和 一个 不引人注目 笔 - 姓名
,
!
,

这些诗作以一个不起眼的标题和一个不引人注目的笔名发表。

['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['pʌfɪŋ] ,
slipping into the market - place without any preliminary puffing ,
滑倒 进入 这 市场 - 地方 没有 任何 初步的 抽气 ,
悄然进入市场，没有任何前期宣传造势。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] ['tekstʃər] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ]
and I feared they were of too fine a texture to attract the notice that I
和 我 害怕 他们 是 的 也 美好的 一个 质地 到 吸引 这 注意 那 我
[felt] [ðeɪ] [dɪ'z:rvd] .
felt they deserved .
毛毡 他们 应得的 .

我担心它们的质地太过精细，无法引起我认为它们应得的关注。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] , [æt; ət] [li:st] , ['su:zn] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ['ʌndər] [ə; eɪ]
But in some respects , at least , Susan was born under a
但 在 一些 尊重 , 在 至少 , 苏珊 曾是 出生 在下面 一个
['lʌki] [stɑ:r] .
lucky star .
幸运的 星星 .

但至少在某些方面，苏珊生来就拥有幸运的运气。

[æn; ən] [ʌnfɔ:r'si:n] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] ['sʌd(ə)nli] ['fəʊkəst] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] — [dʒʌst] [lɔ:n]
An unforeseen combination of events suddenly focused public attention — just long
一个 意外 组合 的 活动 突然 专注 民众 注意力 — 只是 长的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] — [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪnkən'spɪkjuəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
enough to send it into a third edition — upon this inconspicuous little book .
足够的 到 发送 它 进入 一个 第三 版 — 之上 这 不显眼 小的 书 .
一系列意想不到的事件突然让这本不起眼的小书引起了公众的关注——时间刚好足够让它出到第三版。

[kən'kɜːrəntli] [wið; wiθ][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpʌpɪt] [buːθ] [ˈoʊpənd] [ɪts] [dɔːz] — [ɪts] [dɔːr] , [ˈræðər]
Concurrently with its publication , The Puppet Booth opened its doors — its door , rather
同时 和 它是 发布 , 这 木偶 展位 打开 它是 门 — 它是 门 , 相当
— [ɑːn] [mæk'duːgəl] [stri:t] ;
— on Macdougall Street ;
— 在 麦克杜格尔 街道 ;

与杂志出版同时,《木偶戏亭》在麦克杜格尔街开业了——确切地说,是它的店面开了门;

[æŋ; ən][ɑːr'tɪstɪk] [ˈventʃər] [kwɑɪt] [æz; əz] [mɑːrkt] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ə'blɪvɪən] [æz; əz]
an artistic venture quite as marked , you would say , for early oblivion as
一个 艺术 风险投资 相当 作为 标记 , 你 会 说 , 为了 早期的 遗忘 作为
[ˈsuːzənz] [oʊn] .
Susan's own .
苏珊的 自己的 .

可以说,这就像苏珊自己的艺术冒险一样,注定要早早被人遗忘。

[ðə; ði] [kə'kuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpɪt] [buːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsteɪb(ə)l] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'tæliən]
The cocoon of The Puppet Booth was a small stable where a few Italian
这 茧 的 这 木偶 展位 曾是 一个 小的 稳定的 在哪里 一个 很少 意大利语
[ˈvendər] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [ˈskerkrəʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈʃæbi]
venders of fruit and vegetables had kept their scarecrow horses and shabby
供应商 的 水果 和 蔬菜 有 保留 他们的 稻草人 马匹 和 破旧
[kɑːrts][ænd; ənd] [ˈhændkɑːrt] .
carts and handcarts .
购物车 和 手推车 .

木偶戏摊的巢穴是一个小马厩,几个意大利水果蔬菜小贩在那里存放着他们的稻草人马和破旧的马车和手推车。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dræb] [kə'kuːn] [ɪ'fjuːd] [ə; eɪ] [meɪld] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪtənt] [ˈdræɡən] - [flaɪ] ; [ˈvɪvɪd] , [ˈflæʃɪŋ] ,
From this drab cocoon issued a mailed and militant dragon - fly ; vivid , flashing ,
从 这 单调 茧 发布 一个 邮寄 和 好战分子 龙 - 飞 ; 生动 , 闪烁 ,
[ɪ'rættɪk] ;
erratic ;
不稳定的 ;

从这黯淡的茧中,飞出了一只披着盔甲、好斗的蜻蜓;它色彩鲜艳、闪闪发光、行动飘忽不定;

[bəʊθ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ə'laɪv] !
both ugly and beautiful — and wholly alive !
两个都 丑陋的 和 美丽的 — 和 完全 活 !

既丑陋又美丽——而且充满活力!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˈɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] — [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪn]
For there were in Greenwich Village — as there are , it would seem , in
为了 那里 是 在 格林威治 村庄 — 作为 那里 是 , 它 会 似乎 , 在
[ɔːl] [ˈlesər] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
all lesser villages ,
全部 较少 村庄 ,

因为在格林威治村——似乎在所有较小的村庄里——都有这样的地方。

[frʌm; frəm][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][tuː; tə] [ˈɔːrəɡən] — [ˈsɜːrt(ə)n] [-]
from Florida to Oregon — certain [223]
从 佛罗里达 到 俄勒冈州 — 肯定 [-]

从佛罗里达州到俄勒冈州——某些[223]

[ˈmɔːnəz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪn'θjuːzɪæsts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] [kɔːld] [ˈdraːmə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə]
mourners over and enthusiasts for the art called Drama , which they believed to
哀悼者 超过 和 爱好者 为了 这 艺术 称为 戏剧 , 哪个 他们 相信 到
[biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəli] [ɪk'strɪŋkt] .
be virtually extinct .
是 几乎 灭绝 .

哀悼者和戏剧艺术爱好者们认为戏剧这种艺术形式已经几乎绝迹。

[ˈʊʊz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [i:tʃ] [ˈsiːz(ə)n] [prəˈduːst] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ]
Shows , it is true , hundreds of them , were each season produced on Broadway
演出 , 它是真的 , 数百的他们 , 是 每个 季节 生产 在 百老汇
 ,
 ,
 ,

的确，每个演出季百老汇都会制作数百部剧目。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈlaɪtɪd] [həʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæfluənt] , [ˌsentɪˈment(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃaɪld]
and some of these delighted hosts of the affluent , sentimental , and child
和 一些 的 这些 高兴极了 主持人 的 这 富裕的 , 感伤的 , 和 孩子
- [laɪk] [əˈmerɪkən] [ˌbɜːʒwaːˈziː] .
- **like American bourgeoisie** .
- 喜欢 美国人 资产阶级 .

而其中一些人则欣喜若狂，他们是富裕、多愁善感、孩子气的美国资产阶级。

[ˈfɔːrtʃənət] [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] , - [ænd; ənd] [ˈæktər] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
Fortunate managers , playsmiths and actors , endowed with sympathy for
幸运 经理 , - 和 演员 , 捐赠 和 同情 为了
[ðə; ði] [kruːd] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌbɜːʒwaːˈziː] ,
the crude tastes of this bourgeoisie ,
这 原油 口味 的 这 资产阶级 ,

那些幸运的经理人、剧作家和演员，对这种资产阶级的粗俗趣味抱有同情心，

[ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ˈpɑːrtli] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [dɪˈveləpt] [baɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈækjəmən] ,
a sympathy partly instinctive and partly developed by commercial acumen ,
一个 同情 部分 本能 和 部分 发达 经过 商业的 敏锐 ,

这种同情心一部分是出于本能，一部分是靠商业头脑培养的。

[wækst] [fæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praːˈsperəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [naːt] [ˈwaɪəli] [ɪˈnʌf]
waxed fat with a prosperity for which the Village could not wearily enough
打蜡 胖的 和 一个 繁荣 为了 哪个 这 村庄 可以 不是 疲劳 足够的
[ɪkˈspres] [ɪts] [kənˈtempt] .
express its contempt .
表达 它是 鄙视 .

他因富裕而变得肥胖，村里人对此感到无比鄙夷。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] , [sed] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [noʊ] , [naːt] [wʌn] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːrtɪst]
None of these creatures , said the Village — no , not one — was a genuine artist
没有任何 的 这些 生物 , 说 这 村庄 — 不 , 不是 — — 曾是 一个 真的 艺术家
!
!
!

村里人说，这些家伙没有一个是真正的艺术家！

[ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ðeɪ] [əˈfɜːmd] ,
The Theater , they affirmed ,
这 剧院 , 他们 确认 ,

他们肯定地说，剧院

[hæd; həd] [bɪn] [reɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd] [ˈprɒstɪˌtuːtɪd] [tuː; tə] [ˌsɑːfəˈmɔːrɪk] [ˈmerɪˌmeɪkərz]
had been raped by the Philistines and prostituted to sophomoric merrymakers
有 到过 强奸 经过 这 非利士人 和 卖淫 到 幼稚的 欢乐的人们
[baɪ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ɡriːd] .
by cynical greed .
经过 愤世嫉俗 贪婪 .

她曾被非利士人强奸，又因贪婪无耻而被卖给幼稚的寻欢作乐者。

[ðə; ði] [ˈθiːətər] !
The Theater !
这 剧院 !

剧院！

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] , [ɪnˈvaɪələbli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ɪts] [prɪ'kju:liər] [gɑ:d] .
Why , it should be a temple , inviolably dedicated to its peculiar god .
为什么 , 它 应该 是 一个 寺庙 , 不可侵犯 投入的 到 它是 奇特 上帝 .
为什么? 它应该是一座神庙, 神圣不可侵犯地献给它独特的神灵。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn][ˈtemp(ə)] [ˈwɜ:rði] [ʌ; əv][ˈpaɪəs]
Since the death of religion , it was perhaps the one temple worthy of pious
自从 这 死亡 的 宗教 , 它 曾是 也许 这 一 寺庙 值得 的 虔诚的
[prezər'veɪ](ə)n] .
preservation .
保存 .

自宗教消亡以来, 这或许是唯一一座值得虔诚保存的寺庙。

[ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] , [sɪn'sɪrli] [ˈkənsə,kreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] , [ɑ:rt] , [kʊd; kəd][ðə; ði]
Only in a Theater , sincerely consecrated to the great god , Art , could the
仅有的 在 一个 剧院 , 真挚地 已祝圣的 到 这 伟大的 上帝 , 艺术 , 可以 这
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] ,
enlightened , the sophisticated ,
开明 , 这 复杂的 ,

只有在一座真正献给伟大艺术之神的剧院里, 才能有见识、有修养的人,

[ðə; ði] [fri:] — [juˈnaɪt][tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] .
the free — unite to worship .
这 自由的 — 团结 到 崇拜 .

自由的人们——联合起来敬拜。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] , [ðeɪ] [ɪmˈplaɪd] , [kʊd; kəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈædəm,breɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈrɪtʃuəl][ænd; ənd][ə; eɪ]
There only , they implied , could something adumbrating a sacred ritual and a
那里 仅有的 , 他们 暗示 , 可以 某物 预示 一个 神圣 仪式 和 一个
[ˈspɪrɪtʃuəl] [kɑ:nsəˈleɪ](ə)n][bi:; bi] [prɪˈzɜ:rv] .
spiritual consolation be preserved .
精神 安慰 是 保存完好 .

他们暗示, 只有在那里, 某种象征着神圣仪式和精神慰藉的东西才能得以保存。

[ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fər] [ˈsu:zn] ,
Luckily for Susan ,
幸运的是 为了 苏珊 ,

苏珊很幸运,

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] — [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ˈgeɪnəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and indeed for us all — for we have all been gainers from the
和 的确 为了 我们 全部 — 为了 我们 有 全部 到过 增益者 从 这
[spɑ:nˈteɪniəs] [dʒenəˈreɪ](ə)n][ʌ; əv] " [ˈlɪt(ə)] [ˈθiətəz] " [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈmerɪkə] ,
spontaneous generation of " little theaters " all over America ,
自发的 一代 的 " 小的 剧院 " 全部 超过 美国 ,

事实上, 对我们所有人来说都是如此——因为我们都从美国各地“小剧院”的自发涌现中受益匪浅。

[ə; eɪ] [fəˈnɑ:mɪnən] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [dʒʌst] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] — [wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪnˈθu:ziæst] ,
a phenomenon at its height just previous to the war — one village enthusiast ,
一个 现象 在 它是 高度 只是 以前的 到 这 战争 — 一 村庄 爱好者 ,
[ˈɪzɪdɔ:(r)] — [baɪ][voʊˈkeɪ](ə)n][æn; ən] [əˈkʌmpənɪst] ,
Isidore Stalinski — by vocation an accompanist ,
伊西多尔 — 经过 职业 一个 伴奏者 ,

这种现象在战争爆发前达到顶峰——一位名叫伊西多尔·斯大林斯基的乡村爱好者——他的职业是伴奏者,

[baɪ][ævəˈkeɪ](ə)n][ə; eɪ] [ˈvɔ:tɪsɪst] ,
by avocation a vorticist ,
经过 业余爱好 一个 涡旋主义者 ,

业余爱好是涡旋学家

[baɪ] [reɪs] [ænd; ənd] ['heɪtʃər] [ə; eɪ] ['pʌblɪsɪst] — [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ˈmaɪldli] [ɪn'fekʃɪŋ] ['moʊnə] **by race and nature a publicist — had succeeded in mildly infecting Mona**
经过 种族 和 自然 一个 公关人员 — 有 成功了 在 轻微地 感染 莫娜
[ˈleɪzli] — [hu:] [tɒk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , **Leslie — who took everything in the air** ,
莱斯利 — WHO 采取 一切 在这 空气 ,

这位公关人员，无论从种族还是天性上来说，都成功地轻微地感染了莫娜·莱斯利——她对一切都深信不疑。

[ðooʊ] ['nʌθɪŋ] [sɪ'vɪrli] — [wɪð; wɪθ][ɹ:f'hænd] [zi:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:z] . **though nothing severely — with offhand zeal for his cause** .
尽管 没有什么 严重 — 和 随意 热情 为了 他的 原因 .

虽然没什么大不了的——但他对自己的事业却抱有漫不经心的热情。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ræðər] ['kæʒuəl][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] **The importance of her rather casual conversion lay in the fact that her purse**
这 重要性 的 她 相当 随意的 转换 躺 在 这 事实 那 她 钱包
[strɪŋz] [wɜ:r; wər] [pər'petʃuəli] [ʌn'taɪd] . **strings were perpetually untied** .
字符串 是 永恒地 解开 .

她这种看似随意的皈依之所以重要，是因为她的钱包总是空空如也。

- [wel] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [rʌŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈtemp(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] **Stalinski well knew that you cannot run even a tiny temple for a handful of**
- 出色地 知道 那 你 不能 跑步 甚至 一个 微小的 寺庙 为了 一个 少数 的
[ˈwɜ:ʃɪpə] [wɪ'ðəʊt] [veɪn] [oʊ'bleɪʃənz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɡɒdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , **worshippers without vain oblations on the side to the false gods of this world** ,
信徒 没有 徒劳 祭品 在这 边 到 这 错误的 神 的 这 世界 ,
斯大林斯基很清楚，即使你只为寥寥几个信徒修建一座小小的寺庙，也不可能不向这个世界的假神献上虚妄的祭品。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɪm'plai] — [ooʊ] , ['ɑ:rts][dɪ'zaɪər] ! — [ə; eɪ][ˈdoʊnər] . **and these imply — oh , Art's desire ! — a donor** .
和 这些 意味着 — 哦 , 艺术的 欲望 ! — 一个 捐赠者 .

而这些暗示着——哦，艺术的愿望啊！——一位捐赠者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv][ˈdoʊnər] , **And of all possible varieties of donor** ,
和 的 全部 可能的 品种 的 捐赠者 ,

在所有可能的捐赠者类型中，

[ðæt] [moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪz][ðə; ði] [æbsən'ti:] [ˈdoʊnər] — [ðə; ði][ˈdoʊnər] [hu:] [dəu'neɪts][æz; əz][ɡɑ:d] **that most to be desired is the absentee donor — the donor who donates as God**
那 最多 到 是 想要的 是 这 缺席者 捐赠者 — 这 捐赠者 WHO 捐赠 作为 上帝
[sendz] [reɪn] , [ʌn'si:n] . **sends rain , unseen** .
发送 雨 , 看不见 .

最值得称道的是缺席捐赠者——像上帝降下甘霖一样默默捐赠的捐赠者。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] - ['wɪspəd] [tu:; tə] [-] **At precisely the right moment Stalinski whispered to [224]**
在 恰恰 这 正确的 片刻 - 低声说道 到 [-]

就在恰当的时机，斯大林斯基低声对[224]说

['moʊnə] ['leɪzli] [ðæt] ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntɾə][ðem; ðəm] — [ðooʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwooʊtɪd] — **Mona Leslie that entre them — though he didn't care to be quoted —**
莫娜 莱斯利 那 entre 他们 — 尽管 他 没有 关心 到 是 引 —
[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][ɪŋ,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔ:rz] ['kler] [di:] [lu:n] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] — — , **he preferred her interpretation of Faure's Clair de Lune to that of — —** ,
他 首选 她 解释 的 福尔的 克莱尔 德 月亮 到 那 的 — — ,
莫娜·莱斯利也参与其中——尽管他并不想被引用——但他更喜欢她对福雷《月光》的诠释，而不是——的诠释。

[ðə; ði] [pərtɪkjələr] ['di:və][hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'kʌmpəniŋ] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ræptʃərəsli]
the particular diva he had just been accompanying through a long, rapturously
这 特别的 女伶 他 有 只是 到过 随同 通过 一个 长的 , 欣喜若狂
[ˈædvɜ:taɪzd] ['kɑ:nsərt] [tɔr] ;
advertised concert tour ;
广告 音乐会 旅游 ;

他刚刚陪同这位歌坛天后完成了一场漫长而备受瞩目的巡回演唱会；

[ænd; ənd][ˈmoʊnə] ['lezli] , [ə'baʊt] [tu; tə][bi; bi][ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [jʊrə'pi:ən] [flaɪt] ,
and Mona Leslie , about to be off on her European flight ,
和 莫娜 莱斯利 , 关于 到 是 离开 在 她 欧洲的 航班 ,
[br'keɪm] [ðə; ði] [æbsən'ti:] ['doʊnər][tu; tə][ðə; ði] ['pʌpɪt] [bu:θ] .
became the absentee donor to The Puppet Booth .
成为 这 缺席者 捐赠者 到 这 木偶 展位 .
[ˌæbsən'ti:] [ˈpʌpət] [ˈbu:θ] .
成为“木偶剧场”的缺席捐助者。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['sterb(ə)] [wʌz; wəz] [li:st] [ænd; ənd] [klenzd] [ænd; ənd] [sə'fɪntli] [ri:'feɪpt] [tu; tə][lɪv; laɪv]
The small stable was leased and cleansed and sufficiently reshaped to live
这 小的 稳定的 曾是 租赁 和 已清洗 和 足够 重塑 到 居住
[ʌp][tu; tə][ɪts] ['æŋkʃəsli] ['tʃoʊzn] [neɪm] .
up to its anxiously chosen name .
向上 到 它是 焦虑地 选定 姓名 .
[ˌæŋkʃəsli] [ˈtʃoʊzn] [neɪm] .
这间小马厩被租了下来，经过清理和彻底改造，足以配得上它精心挑选的名字。

[mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:'feɪpɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [æftər] ['bɪznəs]
Much of the reshaping and all of the decorating was done , after business
很多 的 这 重塑 和 全部 的 这 装饰 曾是 完毕 , 后 商业
[ʌv; əv] [dʌn] , [æftər] ['bɪznəs]
hours ,
小时 ,
[ˌæftər] ['bɪznəs]
大部分改造和装饰工作都是在营业时间之外完成的。

[baɪ][ðə; ði] ['klevər] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .
by the clever and pious hands of the villagers .
经过 这 聪明的 和 虔诚的 双手 的 这 村民们 .
[ˈpaɪəs] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .
出自村民们聪明而虔诚的双手。

[ðen] [fɔ:r] [wʌn] - [ækt] [pleɪz] [wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [pɔ:d]
Then four one - act plays were selected from among some hundreds poured
然后 四 一 - 行为 演出 是 已选 从 之中 一些 数百 倾倒
[fɔ:rθ] [baɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dʒi:nɪəs][tu; tə][ɪts] [ri:hə'bɪlɪteɪtɪd] [gɑ:d] .
forth by village genius to its rehabilitated god .
前进 经过 村庄 天才 到 它是 康复 上帝 .
[ˈdʒi:nɪəs][tu; tə][ɪts] [ri:hə'bɪlɪteɪtɪd] [gɑ:d] .
然后，从村里天才们为恢复神灵形象而创作的数百部独幕剧中，选出了四部。

[ðə; ði] ['klevər] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [hændz] [flu:] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] ,
The clever and pious hands flew faster than ever ,
这 聪明的 和 虔诚的 双手 飞翔 快点 比 曾经 ,
[ˈpaɪəs] [hændz] [flu:] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] ,
那双聪明而虔诚的手飞快地舞动着，比以往任何时候都快。

['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['prɑ:pərtɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər]
busying themselves with scenery and costumes and properties and color
忙碌 他们自己 和 风景 和 服装 和 特性 和 颜色
[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] — [ɔ:l] ['blendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ʌŋkə'mɜ:rʃəl]
and lighting — all blended toward the creation of a thoroughly uncommercial
和 灯光 — 全部 混合 朝向 这 创建 的 一个 彻底 非商业性
[ˌætməs'fɪr] .
atmosphere .
气氛 .
[ˌætməs'fɪr] .
他们忙于布景、服装、道具、色彩和灯光——所有这些都融合在一起，营造出一种完全非商业化的氛围。

['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['prɑ:pərtɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər]
busying themselves with scenery and costumes and properties and color
忙碌 他们自己 和 风景 和 服装 和 特性 和 颜色
[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] — [ɔ:l] ['blendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ʌŋkə'mɜ:rʃəl]
and lighting — all blended toward the creation of a thoroughly uncommercial
和 灯光 — 全部 混合 朝向 这 创建 的 一个 彻底 非商业性
[ˌætməs'fɪr] .
atmosphere .
气氛 .
[ˌætməs'fɪr] .
他们忙于布景、服装、道具、色彩和灯光——所有这些都融合在一起，营造出一种完全非商业化的氛围。

[ðə; ði] ['klevər] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [hændz] [flu:] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] ,
The clever and pious hands flew faster than ever ,
这 聪明的 和 虔诚的 双手 飞翔 快点 比 曾经 ,
[ˈpaɪəs] [hændz] [flu:] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] ,
那双聪明而虔诚的手飞快地舞动着，比以往任何时候都快。

['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['prɑ:pərtɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər]
busying themselves with scenery and costumes and properties and color
忙碌 他们自己 和 风景 和 服装 和 特性 和 颜色
[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] — [ɔ:l] ['blendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ʌŋkə'mɜ:rʃəl]
and lighting — all blended toward the creation of a thoroughly uncommercial
和 灯光 — 全部 混合 朝向 这 创建 的 一个 彻底 非商业性
[ˌætməs'fɪr] .
atmosphere .
气氛 .
[ˌætməs'fɪr] .
他们忙于布景、服装、道具、色彩和灯光——所有这些都融合在一起，营造出一种完全非商业化的氛围。

['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['prɑ:pərtɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər]
busying themselves with scenery and costumes and properties and color
忙碌 他们自己 和 风景 和 服装 和 特性 和 颜色
[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] — [ɔ:l] ['blendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ʌŋkə'mɜ:rʃəl]
and lighting — all blended toward the creation of a thoroughly uncommercial
和 灯光 — 全部 混合 朝向 这 创建 的 一个 彻底 非商业性
[ˌætməs'fɪr] .
atmosphere .
气氛 .
[ˌætməs'fɪr] .
他们忙于布景、服装、道具、色彩和灯光——所有这些都融合在一起，营造出一种完全非商业化的氛围。

他们忙于布景、服装、道具、色彩和灯光——所有这些都融合在一起，营造出一种完全非商业化的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [pleɪz] [wɜ:r; wər][stɛɪdʒd] , [də'rektɪd] , ['æktɪd] , [ænd; ənd][fɑ:nəli] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]
And the four plays were staged , directed , acted , and finally attended by the
和 这 四 演出 是 摆拍 , 指导 , 行动 , 和 最后 参加 经过 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
Village .
村庄 ;

这四部戏剧由村里的观众排演、导演、表演，最终也由村民们观看。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] [pɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪzəntɪst] [ʌv; əv] [taɪmz] [wʌz; wəz][hæd; həd]
It was a perfectly lovely party and the pleasantest of times was had
它 曾是 一个 完美 迷人的 派对 和 这 最令人愉悦的 的 时代 曾是 有
[baɪ][ɔ:l] .
by all .
经过全部 ;

这是一个非常美好的聚会，每个人都度过了一段愉快的时光。

[ænd; ənd][aɪ'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][dra:p] [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [pɜ:rsɪflɑ:ʒ] [ænd; ənd][æd'mɪt] ,
And it only remains to drop this tone of patronizing persiflage and admit ,
和 它 仅有的 遗迹 到 降低 这 语气 的 居高临下 戏谑 和 承认 ,
[wɪð; wɪθ] ['hʌmbəl] ['ɑ:nəsti] ,
with humblest honesty ,
和 最谦逊的 诚实 ,

最后，我们只需放下这种居高临下的嘲讽语气，以最谦卑的诚实承认：

[ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌpɪt] [bu:θ] [wʌz; wəz][ðæt] ['veri] [rer] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t]
that the first night at The Puppet Booth was that very rare thing , a complete
那 这 第一的 夜晚 在 这 木偶 展位 曾是 那 非常 稀有的 事物 , 一个 完全的
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

在木偶剧场的第一晚，演出取得了非常罕见的成功；

[wʌt] ['brɔ:dweɪ] [kɔ:lz][ə; eɪ] " ['nɔ:kaʊt] .
what Broadway calls a " knockout .
什么 百老汇 呼叫 一个 " 昏死 .

百老汇称之为“惊艳之作”。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [si:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌpɪt] [bu:θ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] ['pri:miəm] [ɪn]
" Within a fortnight seats for The Puppet Booth were at a ruinous premium in
" 之内 一个 两星期 座位 为了 这 木偶 展位 是 在 一个 毁灭性的 优质的 在
[ɔ:l][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənsɪz][ɑ:n][ɔ:r] [nɪr] [taɪmz] [skwer] .
all the ticket agencies on or near Times Square .
全部 这 票 机构 在 或者 靠近 《时代周刊》 正方形 ;

“不到两周，时代广场及其附近所有售票处的《木偶剧场》的座位就都贵得离谱了。”

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər][ɑ:n] [ðæt] [ɪk'stætɪk] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] .
I happened to be there on that ecstatic opening night .
我 发生 到 是 那里 在 那 欣喜若狂 开幕 夜晚 .

我恰好在那令人欣喜若狂的首演之夜也在现场。

[ˈsu:zn] , [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['letər] , [frʌm; frəm] ['lɪvəpu:l] , [hæd; həd][en'dʒaɪnd][em'i:][tu:; tə] [ə'tend]
Susan , in her first letter , from Liverpool , had enjoined me to attend
苏珊 , 在 她 第一的 信 , 从 利物浦 , 有 禁止 我 到 出席
[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] ;
and report ;
和 报告 ;

苏珊在从利物浦寄来的第一封信中嘱咐我务必出席并汇报情况；

[ˈmoʊnə] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˌaʊtˈsaɪdər] [haʊ] [ðə; ði] [əˈfer]
Mona would be glad to learn from an unprejudiced outsider how the affair
莫娜 会 是 高兴的 到 学习 从 一个 不带偏见的 局外人 如何 这 事务
[wɛnt] [ɔːf] .
went off .
去 离开 .

莫娜很乐意从一个不带偏见的局外人那里了解这件事的来龙去脉。

[bʌt; bət] [ˈsuːzən] [dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [pleɪz]
But Susan did not mention the fact that one of the four selected plays
但 苏珊 做过 不是 提到 这 事实 那 一 的 这 四 已选 演出
[hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜːrˈself] .
had been written by herself .
有 到过 书面 经过 她自己 .

但苏珊没有提及，入选的四部剧作中有一部是她自己写的。

[ˈdʒɪmɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Jimmy was with me .
吉米 曾是 和 我 .

吉米当时和我在一起。

[fɪl] , [huː] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [steɪl] [frʌm; frəm]
Phil , who saw more of him than I did , thought he was going stale from
菲尔 , who 锯 更多的 的 他 比 我 做过 , 想法 他 曾是 去 陈旧 从
[ˌoʊvərˈwɜːrk] ,
overwork ,
过度劳累 ,

菲尔比我更了解他，觉得他因为工作过度而变得疲惫不堪。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
so I had made a point of hunting him up and dragging him off with
所以 我 有 制成 一个 观点 的 打猎 他 向上 和 拖拽 他 离开 和
[em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [taʊn] .
me for a night in town .
我 为了 一个 夜晚 在 镇 .

所以我特意找到他，把他拉到城里玩了一晚上。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ; [sed] [ˈfræŋkli] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] .
He hadn't wanted to go ; said frankly , he wasn't in the mood .
他 之前没有 通缉 到 去 ; 说 坦率地说 , 他 不是 在 这 情绪 .

他本来不想去；坦白地说，他没心情。

[aɪm] [kənˈvɪnst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] " [muːd] " [ɪn] [
I'm convinced it was the first time he had ever used the word " mood " in [
我是 确信 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 用过的 这 单词 " 情绪 " 在 [
-]
225]
-]

我确信这是他第一次使用“mood”这个词[225]

[kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] .
connection with himself or anybody else .
联系 和 他自己 或者 任何人 别的 .

与自己或他人建立联系。

[ˈdʒɪmɪ] [ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [brɪˈɔːŋ] [təˈgeðər] .
Jimmy and moods of any kind simply didn't belong together .
吉米 和 情绪 的 任何 种类 简单地 没有 属于 一起 .

吉米和各种情绪都格格不入。

[wiː, wi][hæd; həd][ə, eɪ] [gʊd] ['mænz] ['dɪnə] [æt; ət][ə, eɪ][gʊd] ['mænz] [tʃɑ:p] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
We had a good man's dinner at a good man's chop - house that night ,
我们 有 一个 好的 男人的 晚餐 在 一个 好的 男人的 劈 - 房子 那 夜晚 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

那天晚上，我们在一家不错的牛排馆享用了一顿丰盛的晚餐，而且，
[wʌnz][aɪ][gɔ:t] ['dʒɪmi] [tuː; tə][wɜ:rk][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
once I got Jimmy to work on it ,
一次 我 得到 吉米 到 工作 在 它 ,

我让吉米开始做这件事之后，
[hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ri'vaɪvd] [ænd; ænd][hiː, hi] [en'ɡʌlft] ['ɔɪstə] [ænd; ænd] [steɪk] [ænd; ænd][ə, eɪ]
his normal appetite revived and he engulfed oysters and steak and a
他的 普通的 食欲 复活 和 他 吞噬 牡蛎 和 牛排 和 一个
[di:p] - [dɪ] ['æp(ə)l][paɪ][ænd; ænd][ə, eɪ] [mʌg] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [eɪl] ,
deep - dish apple pie and a mug or so of ale ,
深的 - 盘子 苹果 馅饼 和 一个 马克杯 或者 所以 的 麦芽酒 ,
他的食欲恢复了正常，狼吞虎咽地吃下了牡蛎、牛排、一个厚底苹果派和一大杯麦芽酒。

[wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] ['gʌstoʊ] .
with mounting gusto .
和 安装 古斯托 .
兴致勃勃地。

[wiː, wi] [tɔ:kt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] ['su:zn] .
We talked , of course , of Susan .
我们 谈话 , 的 课程 , 的 苏珊 .
我们当然也谈到了苏珊。

['dʒɪmi] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə, eɪ]['roʊziə] [vjuː] [baɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'pliʃən] ,
Jimmy , inclined to a rosier view by comfortable repletion ,
吉米 , 倾斜 到 一个 更红润 看法 经过 舒服的 补充 ,
吉米因为吃得饱饱的，倾向于乐观的看法。

[naʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [pər'hæps]['æftə][ɔ:l] ['su:zn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ænd]['sensəb(ə)l]
now maintained that perhaps after all Susan had done the natural and sensible
现在 维持 那 也许 后 全部 苏珊 有 完毕 这 自然的 和 明智的
[θɪŋ] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ] [mɪs] ['lezli] .
thing in joining Miss Leslie .
事物 在 加入 错过 莱斯利 .
现在有人认为，苏珊或许最终还是做了一件自然而明智的事，那就是加入莱斯利小姐的行列。

[hiː, hi] ['emfəsaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [æd'væntɪdʒɪz] — [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
He emphasized all the obvious advantages — complete change of environment ,
他 强调 全部 这 明显的 优势 — 完全的 改变 的 环境 ,
['fri:dəm] [frʌm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wɜ:ri] , [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] ;
freedom from financial worry , and so on ;
自由 从 金融的 担心 , 和 所以 在 ;
他强调了所有显而易见的优势——环境的彻底改变、摆脱经济上的担忧等等；

[ðen] [hiː, hi] [pɔ:zd]
then he paused
然后 他 暂停
然后他停顿了一下.....

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ə'nlðə] [pɔɪnt] , ['mɪstə] . [hʌnt] , " [hiː, hi][brɪ'gæən] [ə'gen] , ['daʊtfəli] [ðɪs] [taɪm] :
" **And there's another point , Mr . Hunt ,** " **he began again , doubtfully this time** :
" 和 有 其他 观点 , 先生 . 打猎 , " 他 开始 再次 , 怀疑地 这 时间 :
“还有一点，亨特先生，”他再次开口，这次语气中带着一丝犹豫：

" [pra:f] . [fa:rmər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'ti:]['oʊnli][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] .
" **Prof . Farmer and I were talking about it only the other day .**
" 教授 : 农民 和 我 是 说 关于 它 仅有的 这 其他 天 :
“我和 Farmer 教授前几天还在谈论这件事。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wi:; wi] ['ɔtnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
We were wondering whether we oughtn't to speak to you .
我们 是 好奇 无论 我们 不应该 到 说话 到 你 :
我们当时在想，我们是不是不应该跟你说话。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ðə; ði] ['i:zi:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — [its] [soʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] — [kaɪnd][ʌv; əv]
But it's not the easiest thing to speak of — it's so sort of vague — kind of
但 它是 不是 这 最容易 事物 到 说话 的 — 它是 所以 种类 的 模糊的 — 种类 的
[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
a feeling in the air .
一个 感觉 在 这 空气 :
但这并不是一件容易说出口的事情——它很模糊——就像空气中弥漫着的一种感觉。

" [aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ] [hed] .
" **I knew at once what he referred to , and nodded my head .**
" 我 知道 在 一次 什么 他 指 到 , 和 点头 我的 头 :
我立刻明白他指的是什么，并点了点头。

" [soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [aɪ'ti:] [tu:] ! "
" **So you and Phil have noticed it too !** "
" 所以 你 和 菲尔 有 注意到 它 也 ! "
“所以你和菲尔也注意到了! ”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɑ:n] [ðen] ?
" **Oh , you're on then ?**
" 哦 , 你是 在 然后 ?
“哦，你上线了? ”

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] .
I'm glad of that , sir .
我是 高兴的 的 那 , 先生 :
先生，我很高兴。

[ju:v] ['nevər] ['men(ə)nd] ['eniθɪŋ] , [soʊ][pra:f] . [fa:rmər][ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi] [ʃʊr] .
You've never mentioned anything , so Prof . Farmer and I couldn't be sure .
你已经 绝不 提及 任何事物 , 所以 教授 : 农民 和 我 不能 是 当然 :
你从未提及此事，所以我和 Farmer 教授都无法确定。

[bʌt; bət] [its] [gɑ:t] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [skɪnz] [ðæt] [aɪ'ti:] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
But it's got under our skins that it might make a lot of trouble and
但 它是 得到 在下面 我们的 皮肤 那 它 可能 制作 一个 很多 的 麻烦 和
[ʃʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
something ought to be done about it .
某物 应该 到 是 完毕 关于 它 :
但我们一直担心这可能会造成很多麻烦，应该采取一些措施来解决这个问题。

[its] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [wʌt] . "
It's hard to see what . "
它是 难的 到 看 什么 : "
很难看出是什么。

" ['veri] , " [aɪ] [ə'gri:d] .
" **Very , I agreed .**
" 非常 , " 我 同意 :
“非常，”我同意道。

" [ˈfaɪər] [əˈhed] , [ˈdʒɪmi] .
" **Fire ahead , Jimmy** .
" 火 前方 , 吉米 .

“吉米，开火！”

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jə] — [tuː; tə] [juː; jə] , [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [miːn] . " **Tell me exactly what has come to you — to you , personally , I mean** . "
告诉 我 确切地 什么 有 来 到 你 — 到 你 , 亲自 , 我 意思是 . "

请告诉我你究竟经历了什么——我是指你个人的经历。

" [wel] , " [sed] [ˈdʒɪmi] , [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Well , " said Jimmy , leaning across the table to me and lowering his voice** ,
" 出色地 , " 说 吉米 , 倾斜 穿过 这 桌子 到 我 和 降低 他的 嗓音 ,

“嗯，”吉米说着，身子越过桌子凑到我面前，压低了声音。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
" **it was all of three weeks ago** .
" 它 曾是 全部 的 三 周 前 .

“那是三周前的事了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːn] [klʌb] .
I went to a dance at the Lawn Club .
我 去 到 一个 舞蹈 在 这 草地 俱乐部 .

我去草坪俱乐部参加了一个舞会。

[aɪ] [dəʊnt] [dæns] [ˈveri] [wel] ,
I don't dance very well ,
我 不 舞蹈 非常 出色地 ,

我不太会跳舞。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈfɪɡjər] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [hæz; həz] [tuː; tə] ,
but I figure a fellow ought to know how if he ever has to ,
但 我 数字 一个 同伴 应该 到 知道 如何 如果 他 曾经 有 到 ,

但我认为，如果真到了需要的时候，一个人应该知道该怎么做。

[soʊ] [aɪv] [slɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
so I've slipped in a few lessons .
所以 我已经 滑倒了 在 一个 很少 课程 .

所以我挤出时间上了几节课。

[aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ɔːf] [maɪ] [ˈpɑːrtnəz] [fiːt] , [ˈeniweɪ] .
I can keep off my partner's feet , anyway .
我 能 保持 离开 我的 合伙人的 脚 , 反正 .

反正我可以不踩我伴侣的脚。

[wel] , [ˈstiːv] [ˈpʌtnəm] [tʊk] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈgɜːlz]
Well , Steve Putnam took me round that night and introduced me to some girls
出色地 , 史蒂夫 普特南 采取 我 圆形的 那 夜晚 和 介绍 我 到 一些 女孩们

.
:
.

那天晚上，史蒂夫·普特南带我四处转转，还给我介绍了一些女孩。

[aɪ] [ges] [ɪf] [ðeid] [noʊn] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmærid] [tuː; tə]
I guess if they'd known my mother was living in New Haven and married to
我 猜测 如果 他们会 已知 我的 母亲 曾是 活的 在 新的 避风港 和 已婚 到

[ə; eɪ] [ˈɡroʊsər] ,
a grocer ,
一个 杂货商 ,

我想如果他们知道我母亲住在纽黑文，嫁给了一个杂货店老板，

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
they wouldn't have had anything to do with me .
他们 不会 有 有 任何事物 到 做 和 我 .
他们根本不会理我。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˈædvɜːtaɪz][ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][aɪ] [-]
Maybe I ought to advertise the fact , but I [226]
或许 我 应该 到 广告 这 事实 , 但 我 [-]
也许我应该宣传这件事, 但我[226]

[dəʊnt] — [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt][stænd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈstepfɑːðər] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈmʌðər] [wəʊnt]
don't — simply because I can't stand for my stepfather , and so mother won't
不 — 简单地 因为 我 不能 站立 为了 我的 继父 , 和 所以 母亲 惯于
[stænd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
stand for me .
站立 为了 我 .

不要——仅仅因为我无法容忍我的继父, 所以母亲也不会容忍我。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][get][ɑːn] , [ðʊʊ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfʌni] ,
Mother and I never could get on , though ; and it's funny ,
母亲 和 我 绝不 可以 得到 在 , 尽管 ; 和 它是 有趣的 ,
不过, 我和母亲一直合不来; 这真是一件奇怪的事。

[tuː] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [aɪ][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] - [moʊst][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .
too — as a general rule I can get on with ' most everybody .
也 — 作为 一个 一般的 规则 我 能 得到 在 和 - 最多 大家 .
而且——总的来说, 我和大多数人都能相处融洽。

[aɪ][tʊʊld][praːf] . [ˈfɑːrmər][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I told Prof . Farmer the other night there must be something wrong with a
我 讲述 教授 . 农民 这 其他 夜晚 那里 必须 是 某物 错误的 和 一个
[ˈfelʊʊ] [huː] [kɑːnt] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] — [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] .
fellow who can't get on with his own mother — but he only laughed .
同伴 WHO 不能 得到 在 和 他的 自己的 母亲 — 但 他 仅有的 笑了 .
那天晚上我跟法默教授说, 一个人如果连自己的母亲都相处不好, 那他肯定有问题——但他只是笑了笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , [aɪm][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndər] [fɔːls] [priːˈtensɪz] , [ˈiːðər] ;
Of course , Mr . Hunt , I'm not exactly sailing under false pretenses , either ;
的 课程 , 先生 . 打猎 , 我是 不是 确切地 帆船 在下面 错误的 伪装 , 任何一个 ;
当然, 亨特先生, 我也不是在弄虚作假;

[ɪf] [ˈeni] [gɜːrl] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈriːəl] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [aɪˈd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪˈself]
if any girl wanted to make real friends with me — I'd tell her all about myself
如果 任何 女孩 通缉 到 制作 真实的 朋友们 和 我 — ID 告诉 她 全部 关于 我
[fɜːrst] . "
first . "
第一的 . "
如果有哪个女孩想和我做真正的朋友——我会先把自己的所有事情都告诉她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Of course , " I murmured** .
" 的 课程 , " 我 低声说道 .
“当然,”我低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][men] .
" **And the same with men** .
" 和 这 相同的 和 男人 .
男人也是如此。

[ˈstiːv] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Steve , for instance .
史蒂夫 , 为了 实例 .
例如史蒂夫。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
He knows all about me , and his father has a lot of money ,
他 知道 全部 关于 我 , 和 他的 父亲 有 一个 很多 的 钱 ,
他了解我的一切, 而且他父亲很有钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][soʊp] — [ænd; ənd] ['stiːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd]
but he made it in soap — and Steve's from the West , anyway , and
但 他 制成 它 在 肥皂 — 和 史蒂夫的 从 这 西方 , 反正 , 和
[dəʊnt] [ker] .
don't care .
不 关心 .

但他靠肥皂生意发迹了——而且史蒂夫是西部人, 他不在乎。
[dʒiː] , [aɪm] ['waːndərɪŋ] — [ɪts] [ðə; ði] [eɪl] , [aɪ] [ges] , ['mɪstər] . [hʌnt] ; [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Gee , I'm wandering — it's the ale , I guess , Mr . Hunt ; I'm not used to it .
吉 , 我是 漫游 — 它是 这 麦芽酒 , 我 猜测 , 先生 . 打猎 ; 我是 不是 用过的 到 它 .
哎呀, 我有点迷糊了——我想是因为麦芽酒的缘故吧, 亨特先生; 我不习惯喝这种酒。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] .
The point is .
这 观点 是 .
重点是.....

['stiːv] [ɪntrə'duːst] [em 'iː] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['gɜːlz] [ɔːl] [raɪt] ,
Steve introduced me round , and I like girls all right ,
史蒂夫 介绍 我 圆形的 , 和 我 喜欢 女孩们 全部 正确的 ,
史蒂夫带我认识了她的, 我挺喜欢女孩的。

[bʌt; bət] ['suːzənz] [kaɪnd][ʌv; əv] [spɔɪld] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm]['gæb(ə)] .
but Susan's kind of spoiled me for the way most of them gabble .
但 苏珊的 种类 的 被宠坏了 我 为了 这 方式 最多 的 他们 数落 .
但苏珊让我有点受不了他们大多数人喋喋不休的样子了。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ['iːzi] , [kwɪk] - [tɔːk] ['veri] [gʊd] [jet] ; ['stiːvz] [ə; eɪ] [ber] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
I can't do that easy , quick - talk very good yet ; Steve's a bear at it .
我 不能 做 那 简单的 , 快的 - 讲话 非常 好的 然而 ; 史蒂夫的 一个 熊 在 它 .
我还不太擅长那种轻松快捷的谈话; 史蒂夫在这方面简直是天才。

[wel] — [aɪ][sæt] [aʊt] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ə; eɪ] [mɪs] ['sɪmənz] ; ['prɪti] , [tuː] ;
Well — I sat out a dance with one of the girls , a Miss Simmons ; pretty , too ;
出色地 — 我 卫星 出去 一个 舞蹈 和 一 的 这 女孩们 , 一个 错过 西蒙斯 ; 漂亮的 , 也 ;
嗯——我错过了和其中一位女孩跳舞的机会, 她叫西蒙斯小姐; 她也很漂亮;

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] .
but she's only a kid .
但 她是 仅有的 一个 孩子 .
但她只是个孩子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə] ,
It was her idea ,
它 曾是 她 主意 ,
这是她的主意。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dæns] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ]['hændəld]
sitting out the dance in a corner — I thought she didn't like the way I handled
坐着 出去 这 舞蹈 在 一个 角落 — 我 想法 她 没有 喜欢 这 方式 我 处理
[maɪ'self] .
myself .
我 .
我独自坐在角落里, 没有参加舞会——我想她不喜欢我的举止。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɒznt] [ˌaɪ 'ti:] .
But that wasn't it .
但 那 不是 它 :

但事情并非如此。

[ˈmɪstər] . [hʌnt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [ˌem 'i:] ; [went] [raɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
Mr . Hunt , she wanted to pump me ; went right at it , too .
先生 : 打猎 , 她 通缉 到 泵 我 ; 去 正确的 在 它 , 也 :

亨特先生, 她想给我口交; 而且她也直接就动手了。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [hʌnt] ['ɔːfli] [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ? -
" ' You know Mr . Hunt awfully well , don't you ? '
" - 你 知道 先生 : 打猎 非常 出色地 , 不 你 ? -

“你和亨特先生非常熟, 对吧? ”

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] ; [ænd; ɐnd][ˈæftər][aɪd] [sed] [jes] , [ænd; ɐnd] [wiːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [sˈpɑːd] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
she asked ; and after I'd said yes , and we'd sort of sparred round a little ,
她 问 ; 和 后 ID 说 是的 , 和 我们会 种类 的 切磋 圆形的 一个 小的 ,

她问了; 在我说“是”之后, 我们又争论了一会儿,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [gəːt][kɑːnfrɪden(ə)l] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪrɪd] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
she suddenly got confidential , and a kind of thrilled look came into her eyes ,
她 突然 得到 机密的 , 和 一个 种类 的 激动不已 看 来了 进入 她 眼睛 ,

她突然变得坦诚起来, 眼中闪过一丝兴奋的神色。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˌem 'i:] [streɪt] [aʊt] :
and then she asked me straight out :
和 然后 她 问 我 直的 出去 :

然后她直接问我:

- [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [mɪˈstɪəriəs] — [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈmɪsɪz] .
' Have you ever heard there was something — mysterious — about poor Mrs .
- 有 你 曾经 听到 那里 曾是 某物 — 神秘 — 关于 贫穷的 太太 :

['hʌnts] [deθ] ? -
Hunt's death ? '
亨特的 死亡 ? -

“你有没有听说过亨特太太的死有些蹊跷? ”

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] .
" ' No , ' I said .
" - 不 , - 我 说 :

“不,”我说。

" - ['hævnt] [juː; jʊ] ! -
" ' Haven't you ! '
" - 还没有 你 ! -

“难道不是吗! ”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
she said , as much as to tell me she knew , all the same , I must have .
她 说 , 作为 很多 作为 到 告诉 我 她 知道 , 全部 这 相同的 , 我 必须 有 :

她说, 这话仿佛是在告诉我她知道, 但无论如何, 我肯定知道。

- [waɪ] , [ˈmɪstər] . [keɪn] , [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] .
' Why , Mr . Kane , it's all over town .
- 为什么 , 先生 : 凯恩 , 它是全部 超过 镇 :

“哎呀, 凯恩先生, 这事儿传遍全城了。”

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈterəbli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] !
Nobody knows anything , but it's terribly exciting !
无人 知道 任何事物 , 但 它是 可怕 激动人心 !

没人知道结果, 但这真是太令人兴奋了!

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] , [ɔ:l] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [mɪs] [bleɪk] . . .
Some people think she committed suicide , all because of that queer Miss Blake . . .
一些 人们 思考 她 坚定的 自杀 , 全部 因为 的 那 酷儿 错过 布莱克 . . .
.
:
.

有些人认为她是自杀的，全都是因为那个古怪的布莱克小姐.....

[ʃi:; ji] [mʌst; məst] [bi:; bi] — [ju:; jʊ] [-]
She must be — you [227]
她 必须 是 — 你 [-]

她一定是——你[227]

[noʊ] ！
know ！
知道 ！

知道！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [rʌn] [ə'wei] [tu:; tə] [ʃərəp] ！
And now she's run away to Europe ！
和 现在 她是 跑步 离开 到 欧洲 ！

现在她逃往欧洲了！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'freɪd] [tu:; tə] [steɪ] ['oʊvə] [hɪr] ,
I believe she was just afraid to stay over here ,
我 相信 她 曾是 只是 害怕的 到 停留 超过 这里 ,

我相信她只是害怕留在这里。

[ə'freɪd] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:r] [ə'restɪd] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ！ -
afraid she might be found out or arrested — or something ！'
害怕的 她 可能 是 成立 出去 或者 被捕 — 或者 某物 ！ -

她害怕被发现或逮捕——或者发生什么不测！

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , ['mɪstər] . [hʌnt] ; [ænd; ənd] , [wel] — ['næt(ə)rəli] , [aɪ] [pu:] -
" **That's the way she went on , Mr . Hunt ; and , well — naturally , I pooh -**
" 那就是 这 方式 她 去 在 , 先生 . 打猎 ; 和 , 出色地 — 自然 , 我 呸 -
[pu:d] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stiəd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,
poohed it and steered her off ,
嘲笑 它 和 转向 她 离开 ,

“她就是那样继续说下去的，亨特先生；而我，自然是嗤之以鼻，并把她拉开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn] [em 'i:] [raɪt] [ə'wei] .
and then she lost interest in me right away .
和 然后 她 丢失的 兴趣 在 我 正确的 离开 .

然后她就立刻对我失去了兴趣。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [raɪt] , ['mɪstər] . [hʌnt] .
But she's right , Mr . Hunt .
但 她是 正确的 , 先生 . 打猎 .

但她说的没错，亨特先生。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
There's a lot of that kind of whispered stuff in the air ,
有 一个 很多 的 那 种类 的 低声说道 东西 在 这 空气 ,

空气中弥漫着很多这种窃窃私语。

[ænd; ənd] [aɪm] ['maɪti] [glæd] ['su:zənz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [wer] [ʃi:; ji] [kɑ:nt] [rʌn] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] .
and I'm mighty glad Susan's off for a year or two where she can't run into it .
和 我是 强大的 高兴的 苏珊的 离开 为了 一个 年 或者 二 在哪里 她 不能 跑步 进入 它 .

我非常高兴苏珊能休假一两年，这样她就不会遇到这件事了。

[ˈɪtl̩] [ɔːl̩] [daɪ] [aʊt̩] [brɪʃɔːr] [ʃiːz] [bæk] [əˈgen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
It'll all die out before she's back again , of course . "
它将 全部 死 出去 前 她是 后退 再次 , 的 课程 . "

当然，在她回来之前，这一切都会平息下来。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪˈplaɪ] ;
" I hope so , " was my reply ;
" 我 希望 所以 , " 曾是 我的 回复 ;

“但愿如此，”我回答道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈruːməz] [ɪz] [ˈveri] [pəˈsɪstənt] — [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈskriːt] .
" but the source of these rumors is very persistent — and very discreet .
" 但 这 来源 的 这些 谣言 是 非常 执着的 — 和 非常 慎重 .

但这些谣言的来源非常执着，而且非常隐秘。

[ðeɪ] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrθər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] .
They start from Mrs . Arthur ; they must .
他们 开始 从 太太 . 亚瑟 ; 他们 必须 .

他们必须从亚瑟夫人开始。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
But it's impossible to trace them back to her .
但 它是 不可能的 到 痕迹 他们 后退 到 她 .

但不可能追溯到她身上。

[ˈdʒɪmi] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
Jimmy , she means to make New Haven impossible for me ,
吉米 , 她 方法 到 制作 新的 避风港 不可能的 为了 我 ,

吉米，她想让我永远都无法去纽黑文。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʃiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .
and I've an idea she's likely to succeed .
和 我已经 一个 主意 她是 可能 到 成功 .

我认为她很可能会成功。

[ɔːˈredi] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] — [wel] , [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː] ,
Already , three or four old acquaintances have — well , avoided me ,
已经 , 三 或者 四 老的 熟人 有 — 出色地 , 避免 我 ,

已经有三四个老熟人——嗯，躲着我了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæt.məs.fɪrɪz] [ˈkuːlɪŋ] [ˈprɪti] [ˈræpɪdli] [tɔːrd] [ˈziroʊ] .
and the general atmosphere's cooling pretty rapidly toward zero .
和 这 一般的 气氛 冷却 漂亮的 快速 朝向 零 .

大气整体温度正迅速下降至零度。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [mʌt] [ˈmætər] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈmætər] [fɔːr; fər]
So far as I'm concerned , it doesn't much matter ; but it does matter for
所以 远的 作为 我是 担心的 , 它 不 很多 事情 ; 但 它 做 事情 为了

[ˈsuːzn] .

Susan .
苏珊 .

就我而言，这无关紧要；但对苏珊来说却很重要。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [ˈklaʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsetld] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]
She may return to find her whole future clouded by a settled impression that in
她 可能 返回 到 寻找 她 所有的 未来 阴天 经过 一个 定居 印象 那 在

[sʌm; səm] [wei] — [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] — [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] ,
some way — indirectly — or even ,
一些 方式 — 间接 — 或者 甚至 ,

她回来后可能会发现自己的整个未来都被一种根深蒂固的印象所笼罩，那就是在某种程度上——间接地——甚至，

[də'rektli; daɪ'rektli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] ['sʌd(ə)n] [deθ] . "
directly — she was responsible for my wife's sudden death . "

直接地 — 她 曾是 负责任的 为了 我的 妻子的 突然 死亡 . "

直接的——她要为我妻子的猝死负责。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] ['aʊtreɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪmi] .

" It's a damned outrage ! " exclaimed Jimmy .

" 它是 一个 该死的 暴行 ! " 惊呼 吉米 .

“真是岂有此理！”吉米喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['ɑːrθər] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] ! "

" I don't know Mrs . Arthur , but I'd like to wring her neck ! "

" 我 不 知道 太太 . 亚瑟 , 但 我 喜欢 到 拧 她 脖子 ! "

“我不认识亚瑟太太，但我真想掐死她！”

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ['dʒɪmi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] .

" So would I , Jimmy ; and she knows it .

" 所以 会 我 , 吉米 ; 和 她 知道 它 .

“我也会这么做，吉米；而且她也知道这一点。”

[ðæts] [waɪ] [ʃiːz] ['faɪndɪŋ] [laɪf] [ðɪːz] [deɪz] [soʊ] [suː'priːmli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

That's why she's finding life these days so supremely worth living .

那就是 为什么 她是 寻找 生活 这些 天 所以 至高无上 值得 活的 .

这就是为什么她觉得现在的生活如此值得过。

" ['dʒɪmi] ['pɒndəd] [ðɪs] .

" Jimmy pondered this .

" 吉米 沉思 这 .

吉米沉思了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第16/19页

" [dʒi:] , [aɪ] [heit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bædli][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] , " [hi:; hi] ['faɪnəli] [ə'tʃi:vɪd] ;
" Gee , I hate to think that badly of any woman , " he finally achieved ;
" 吉 , 我 恨 到 思考 那 糟糕 的 任何 女士 , " 他 最后 已达成 ;

“哎呀，我真不忍心这样看待任何女性，”他最终说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['eɪndʒəlz] —
" but I guess it doesn't do to be a fool and think they're all angels —
" 但 我 猜测 它 不 做 到 是 一个 傻子 和 思考 它们是 全部 天使 —
[laɪk] ['su:zn] .
like Susan .
喜欢 苏珊 .

“但我认为，像苏珊那样愚蠢地认为她们都是天使是行不通的。”

[ˈmʌðəz] [nɑ:t] . "
Mother's not . "
母亲的 不是 . "

母亲不是。

" [noʊ] , [dʒɪmi] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] , " [aɪ] [ri'spɒndɪd] .
" No , Jimmy , it doesn't do , " I responded .
" 不 , 吉米 , 它 不 做 , " 我 回应 .

“不，吉米，这样做行不通，”我回答道。

" [sti] , [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɜ:rθ] .
" Still , the price for that kind of wisdom is always much higher than it's worth .
" 仍然 , 这 价格 为了 那 种类 的 智慧 是 总是 很多 更高 比 它是 值得 .
"
"

“然而，这种智慧的代价总是远远高于它的价值。”

" ['wɪmɪn] , " [brɪ'gæən] [dʒɪmi] — — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æfərɪzəm] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ;
" Women , " began Jimmy — — But his aphorism somehow escaped him ;
" 女性 , " 开始 吉米 — — 但 他的 格言 不知何故 逃脱 他 ;

“女人，”吉米开口道——但他的格言却不知怎的从他口中溜走了；

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɪn'sted]
he decided to light a cigarette instead
他 决定 到 光 一个 卷烟 反而

他决定改抽一支烟.....

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm][aɪ] ['floʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌpɪt]
And on this wave of cynicism I floated him off with me to The Puppet
和 在 这 海浪 的 玩世不恭 我 漂浮 他 离开 和 我 到 这 木偶
[bu:θ] . [-]
Booth . [228]
展位 . [-]

在这股愤世嫉俗的浪潮中，我带着他去了木偶戏场。[228]

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:] [ʌv; əv][ɪk'sentrik][ɪ'fektɪvnəs][ænd; ənd][ˈwʌndɜːz]
From the point of view of eccentric effectiveness and réclame wonders
从 这 观点 的 看法 的 偏心 效力 和 沽名钓誉 奇迹
[hæd; həd][bɪn][rɔ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɔ:l] ,
had been wrought with the small ,
有 到过 锻 和 这 小的 ,
从古怪的有效性和宣传奇迹的角度来看, 小事已经发生了,

[ˈeɪnʃənt] , [brɪk][ˈsteɪb(ə)l][ɑ:n][mæk'duːgəl][stri:t] ;
ancient , brick stable on Macdougall Street ;
古老的 , 砖 稳定的 在 麦克杜格尔 街道 ;
麦克杜格尔街上古老的砖砌马厩;

[bʌt; bət][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][bɪn][ɔ:r][kʊd; kəd][biː; bi][dʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkʌmfərt][ʌv; əv][ɪts][gests] .
but very little had been or could be done for the comfort of its guests .
但 非常 小的 有 到过 或者 可以 是 完毕 为了 这 舒适 的 它是 客人 .
但对于客人的舒适度, 几乎没有什么可以做的。

[ðə; ði][flæt][ɪk'striər][wɔ:l][hæd; həd][bɪn][ˈstʌkoʊd][ænd; ənd][ˈbrɪliəntli][ˈfreskoʊ][tuː; tə][sə'dʒest][ðə; ði]
The flat exterior wall had been stuccoed and brilliantly frescoed to suggest the
这 平坦的 外部的 墙 有 到过 抹灰 和 精彩 壁画 到 建议 这
[ˈentrəns][tuː; tə][sʌm; səm][ˈprɑ:bəbli][ˈkwestʃənəb(ə)l][saɪd]-[ʃoʊ][æt; ət][ə; eɪ][frentʃ][ˈvɪlɪdʒ][fer] ;
entrance to some probably questionable side - show at a French village fair ;
入口 到 一些 大概 值得怀疑 边 - 展示 在 一个 法语 村庄 公平的 ;
平坦的外墙抹上了灰泥, 并绘有精美的壁画, 暗示着这是法国乡村集市上某个可能不太光彩的杂耍表演的入口;

[ænd; ənd][ə; eɪ][geɪ][ˈklaʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drʌm] , [æn; ən][ə'dept][æt; ət][ə'mjuːzɪŋ][ˈloʊk(ə)l][ˈpætər] ,
and a gay clown with a drum , an adept at amusing local patter ,
和 一个 同性恋 小丑 和 一个 鼓 , 一个 熟练 在 有趣 当地的 语调 ,
还有一位带着鼓的同性恋小丑, 擅长用当地俚语逗乐别人。

[hæd; həd][bɪn][ˈsteɪʃənd][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][dɔ:r][tuː; tə][ˈemfəsaɪz][ðə; ði][ˈɪluːʒ(ə)n] .
had been stationed before the door to emphasize the funambulesque illusion .
有 到过 驻 前 这 门 到 强调 这 走钢丝的 错觉 .
被安置在门口, 以强调走钢丝般的错觉。

[wɪðɪn] , [ðɪs][ˈætməsfɪr]—[æz; əz][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][ˈɡɔ:di][ænd; ənd][ˈtrænzətɔ:ri] ,
Within , this atmosphere — as of something gaudy and transitory ,
之内 , 这 气氛 — 作为 的 某物 艳丽的 和 短暂的 ,
内部, 这种氛围——仿佛某种华丽而短暂的东西,

[ðə; ði][mɪr][læθ]-[ænd; ənd]-[ˈkænvəs][pɪtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvægəbəʊnd]-[hæd; həd][bɪn]
the mere lath - and - canvas pitch of a vagabond banquiste — had been
这 仅仅 板条 - 和 - 帆布 沥青 的 一个 流浪汉 - — 有 到过
[ˈkleɪvərli][ˈkærid][aʊt] .
cleverly carried out .
巧妙地 携带 出去 .
一个流浪的银行家的简陋布匹——竟然被巧妙地执行了。

[ðə; ði][kræmpt][ˈlɪt(ə)l][ˈθi:ətər][ɪt'self][strʌk][wʌn][æz; əz][mɪr][ˈsi:nəri] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][prɪ'saɪsli]
The cramped little theater itself struck one as mere scenery , which was precisely
这 狭窄 小的 剧院 本身 击 — 作为 仅仅 风景 , 哪个 曾是 恰恰
[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] .
the intention .
这 意图 .
狭小的剧场本身给人的感觉就像是舞台布景, 而这正是导演的意图。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kli:n][ˈsɔ:dʌst][ɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] ,
There was clean sawdust on the floor ,
那里 曾是 干净的 锯末 在 这 地面 ,
地板上铺着干净的锯末。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][spek'teɪtəs] — [wʌn][ˈhʌndrəd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈsʌfəkeɪtɪŋli][fɪld][ðə; ði][hɔ:l] —
and the spectators — one hundred of them suffocatingly filled the hall —
和 这 观众 — 一 百 的 他们 令人窒息地 已填 这 大厅 —
[wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈwʊd(ə)n][bentʃɪz] ,
were provided only with wooden benches ,
是 假如 仅有的 和 木制的 长椅 ,
观众席上挤满了一百多名观众，他们只能坐在木制长凳上。

[ˈpeɪntɪd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈpærɪs][gri:n] .
painted a vivid Paris green .
绘 一个 生动 巴黎 绿色的 .
涂成了鲜艳的巴黎绿。

[ði:z][bentʃɪz][hæd; həd][bɪn][ˈθɔ:tfəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [haʊ'evər] ,
These benches had been thoughtfully selected , however ,
这些 长椅 有 到过 深思熟虑 已选 , 然而 ,
然而，这些长椅都是经过精心挑选的。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][les][ɪk'skru:ʃiəriŋ][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðæn; ðən][ju:; jʊ][wʊd][sə'pəʊz] .
and were less excruciating to sit on than you would suppose .
和 是 较少的 痛苦不堪 到 坐在 比 你 会 认为 .
而且坐起来并没有你想象的那么难受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈnæt(ə)rəli] , [noʊ][ˈbælkəni] ; [ə; eɪ][fɔ:ls][pɪt] - [ru:f][hæd; həd][bɪn][kən'strʌktɪd]
There was , naturally , no balcony ; a false pitch - roof had been constructed
那里 曾是 , 自然 , 不 阳台 ; 一个 错误的 沥青 - 屋顶 有 到过 建造
[ʌv; əv][rʌf][ˈsterb(ə)][bi:mz] ,
of rough stable beams ,
的 粗糙的 稳定的 光束 ,
当然，这里没有阳台；取而代之的是用粗糙而稳固的梁柱搭建的假屋顶。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][hʌŋ][bæənə'ret][ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪŋ] , [ˈkerfəli][ˈstʌdɪd][ˈdɪsənəns][ʌv; əv][strɔ:ŋ]
from which hung bannerets in a crying , carefully studied dissonance of strong
从 哪个 悬挂 横幅 在 一个 哭泣 , 小心 研究 不和谐 的 强的
[ˈkʌlər] ,
color ,
颜色 ,
旗帜悬挂其上，鲜艳的色彩交织成一种精心设计的、令人不安的不和谐感。

[ˈwɜ:rði][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'bæərɪk][ˈbækst] .
worthy of the barbaric Bakst .
值得 的 这 野蛮 巴克斯特 .
配得上野蛮的巴克斯特。

[ðə; ði][prə'si:niəm][ɑ:rtʃ][wʌz; wəz][nesə'serəli][ə; eɪ][ˈtɔɪləɪk][ə'fer] , [ˈkɑ:pɪd] , [ju:; jʊ][wʊd][seɪ] ,
The proscenium arch was necessarily a toylike affair , copied , you would say ,
这 舞台口 拱 曾是 一定 一个 玩具般的 事务 , 复制 , 你 会 说 ,
舞台拱门必然是一种玩具般的装饰，可以说是复制品。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][ˈtwɪ:ləriz; ˈtwɪ:lə'ri:] [ˈgɑ:dnz] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
from the Guinol in the Tuileries Gardens ; and the curtain , for a
从 这 - 在 这 杜乐丽 花园 ; 和 这 窗帘 , 为了 一个
[ˈfaɪn(ə)] [tʌtʃ] ,
final touch ,
最终的 触碰 ,
来自杜乐丽花园的吉诺尔；以及作为点睛之笔的帷幔。

[lʊkt] [ɔ:ˈθentɪk] — [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [əˈkwaɪd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv]
looked authentic — had almost certainly been acquired , at some expenditure of
看起来 真正的 — 有 几乎 当然 到过 获得 , 在 一些 支出 的
[θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
thought and trouble ,
想法 和 麻烦 ,
看起来很像——几乎可以肯定是花费了不少心思和精力才获得的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [elks] - [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] .
from a traveling Elks ' Carnival .
从 一个 旅行 麋鹿 - 狂欢 .
来自一个巡回麋鹿嘉年华。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [set] [ʌv; əv] [ˈfʊtlʌɪts] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] ;
There was even a false set of footlights to complete the masquerade ;
那里 曾是 甚至 一个 错误的 放 的 脚灯 到 完全的 这 化装舞会 ;
为了使化装舞会更加逼真，甚至还设置了一组假的舞台灯光；

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [læmps][wɪð; wɪθ][tɪn] [rɪfˈlektəz] .
a row of oil lamps with tin reflectors .
一个 排 的 油 灯 和 锡 反射器 .
一排带有锡制反射罩的油灯。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡəntli] [meɪk] - [brɪˈli:v]
It was all very restless and amusing — and extravagantly make - believe
它 曾是 全部 非常 不安 和 有趣 — 和 奢侈地 制作 - 相信
这一切都非常躁动不安，又十分滑稽——而且极尽虚构之能事.....

[ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [skwi:z] [daʊn] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈnæroʊ] [saɪd] - [aɪl]
Jimmy and I arrived just in time to squeeze down the single narrow side - aisle
吉米 和 我 到达的 只是 在 时间 到 挤 向下 这 单身的 狭窄的 边 - 走道
[ænd; ənd][ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [roʊ] .
and into our places in the fourth row .
和 进入 我们的 地方 在 这 第四 排 .
我和吉米及时赶到，挤过狭窄的侧过道，坐到了第四排的座位上。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ɡlæns] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][ɔ:r] [kənˈsʌlt] [ˈaʊər; ɑ:r] [brɔ:d] - [ʃi:t]
We had no opportunity to glance about us or consult our broad - sheet
我们 有 不 机会 到 瞥一眼 关于 我们 或者 咨询 我们的 广阔 - 床单
[ˈproʊɡræmz] ,
programs ,
程序 ,
我们没有机会环顾四周，也没有机会查阅报纸上的节目单。

[nʌn] [tu:; tə] [əˈkwaɪər] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [mu:d] [ʌv; əv] [tens] [ɪkˈspektənsi] [wi:; wi][ˈleɪtər] [səˈkʌmd] [tu:; tə] ,
none to acquire the proper mood of tense expectancy we later succumbed to ,
没有任何 到 获得 这 恰当的 情绪 的 紧张 预期 我们 之后 屈服了 到 ,
[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [-]
before the [229]
前 这 [-]
没有人能获得我们后来屈服的那种紧张期待的适当情绪，在[229]之前

[laɪts] [wɜ:r; wər] [ˈloʊə-d] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tru:] [ænˈti:k] [stɑ:l] .
lights were lowered and the curtain was rolled up in the true antique style .
灯 是 降低 和 这 窗帘 曾是 滚动 向上 在 这 真的 古董 风格 .
灯光调暗，窗帘卷起，呈现出真正的古董风格。

" [dʒi:] ! " [ˈmʌtəd] [ˈdʒɪmi] , [ɑ:n][maɪ] [left] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [dɪsˈlaɪk] .
" **Gee ! " muttered Jimmy , on my left , with involuntary dislike .**
" 吉 ! " 低声说道 吉米 , 在 我的 左边 , 和 非自愿 不喜欢 .
“哎呀！”我左边的吉米不由自主地嘟囔了一句，带着一丝厌恶。

" [ɑ:] ! " [bri:ðd] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] , [ɑ:n][maɪ] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈvɑ:ləntəri] [ˈræptʃər] .
" **Ah !** " **breathed** **a** **maiden** , **on my right** , **with** **entirely** **voluntary** **rapture** .
" 啊 ! " 呼吸 一个 少女 , 在 我的 正确的 , 和 完全 自愿 狂喜 .
"啊！"我右边的一位少女轻声说道，语气中充满了完全自愿的喜悦。

[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ˈɡɪɡld] ,
Someone in the front row giggled ,
某人 在 这 正面 排 咯咯地笑 ,
前排有人咯咯地笑了起来。

[ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [kʌb] [rɪˈpɔ:rtər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈdu:ti] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [æz; əz][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk] ;
probably a cub reporter doing duty that evening as a dramatic critic ;
大概 一个 幼兽 记者 正在做 责任 那 晚上 作为 一个 戏剧性 评论家 ;
可能是当晚值班担任戏剧评论员的实习记者；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [hɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
but he was silenced by a sharp hiss from the rear .
但 他 曾是 沉默 经过 一个 锋利的 嘶 从 这 后部 .
但他被身后传来的一声尖锐的嘶嘶声制止了。

[ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ði:z] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [rɪˈækjənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mi:z; maɪz] [ɪn] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni]
The cause for these significant reactions was the mise en scène of the tiny
这 原因 为了 这些 重要的 反应 曾是 这 弥撒 英文 场景 的 这 微小的
[ˈveɪkənt] [steɪdʒ] .
vacant stage .
空缺 阶段 .
造成这些强烈反响的原因是狭小空旷的舞台布景。

[aɪˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [θri:] [ded] - [blæk] [wɔ:lz] , [ə; eɪ] [ded] - [blæk] [ˈsi:lɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ded] -
It consisted of three dead - black walls , a dead - black ceiling , and a dead -
它 由.....组成 的 三 死的 - 黑色的 墙壁 , 一个 死的 - 黑色的 天花板 , 和 一个 死的 -
[blæk] [flɔ:r] - [kloʊθ] .
black floor - cloth .
黑色的 地面 - 布 .
它由三面漆黑的墙壁、一个漆黑的天花板和一块漆黑的地板布组成。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [ˈnæroʊ] [ˈkrɪmz(ə)n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [nɔ:b] .
In the back wall there was a high , narrow crimson door with a black knob .
在 这 后退 墙 那里 曾是 一个 高的 , 狭窄的 赤红 门 和 一个 黑色的 旋钮 .
后墙上有一扇又高又窄的深红色门，门把手是黑色的。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [streɪt] - [legd] [ˈteɪbl] [ænd; ænd][wʌn] [streɪt] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [bəʊθ] [ˈlækərd] [ɪn]
A tall straight - legged table and one straight high - backed chair , both lacquered in
一个 高的 直的 - 腿 桌子 和 一 直的 高的 - 支持的 椅子 , 两个都 漆面 在
[ˈkrɪmz(ə)n] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
crimson , were the only furniture ,
赤红 , 是 这 仅有的 家具 ,
一张高高的直腿桌子和一把笔直的高背椅，都漆成了深红色，是仅有的家具。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈlækərd] [pɜ:rtʃ] , [daʊn] [raɪt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
except for a slender crimson - lacquered perch , down right , to which was
除了 为了 一个 苗条 赤红 - 漆面 栖息 , 向下 正确的 , 到 哪个 曾是
[tʃeɪnd] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] ,
chained a yellow ,
连锁 一个 黄色的 ,
除了右下方一根细长的、涂着深红色漆的栖木，上面拴着一条黄色的链子，

[ɡri:n] [ænd; ænd][ˈkrɪmz(ə)n] [mæˈkɔ:] .
green and crimson macaw .
绿色的 和 赤红 金刚鹦鹉 .
绿金刚鹦鹉和深红金刚鹦鹉。

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [dɔ:r] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] — [ˈʌndʒuleɪtɪd] ,
And through the crimson door presently entered — undulated ,
和 通过 这 赤红 门 目前 进入 — 起伏的 ,
于是, 他穿过那扇深红色的门走了进去——门是波浪形的,
[ˈræðər] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənəbl] [ðoʊ] [ˈpɔɪzənəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][ˈvɪvɪd]
rather — a personable though poisonous young woman in a trailing robe of vivid
相当 — 一个 性格随和 尽管 有毒 年轻的 女士 在 一个 尾随 长袍 的 生动
[ˈjeləʊ] [ænd; ænd] [ɡri:n] .
yellow and green .
黄色的 和 绿色的 .

更确切地说, 是一位穿着鲜艳的黄绿色长袍、性格讨喜但又充满毒性的年轻女子。
[ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] , [ˈhæpɪli] [ə; eɪ] [ˈbri:f] [wʌn] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] — [æz; əz] [ˈdʒɪmɪ]
The play that followed , happily a brief one , was called — as Jimmy
这 玩 那 随后 , 快乐地 一个 简短的 — , 曾是 称为 — 作为 吉米
接下来的那出戏, 幸运的是很短, 叫做——吉米

[ænd; ænd][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈproʊgræmz][æt; ət][ɪts][kənˈklu:ʒ(ə)n] — " [ˈpɑ:li] .
and I learned from our programs at its conclusion — " Polly .
和 我 学习 从 我们的 程序 在 它是 结论 — " 波莉 .
我从我们的节目中学到——“波莉。

" [aɪ ˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəlb:ɡ] [dɪˈlɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ðə; ði]
" It consisted of a monologue delivered by the poisonous young woman to the
" 它 由.....组成 的 一个 独白 发表 经过 这 有毒 年轻的 女士 到 这
[məˈkɔ:] ,
macaw ,
金刚鹦鹉 ,

“它由一个恶毒的年轻女子对着金刚鹦鹉发表的独白组成,
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈverɪd] [baɪ][æd][lɪb] .
occasionally varied by ad lib .
偶尔 多种多样 经过 广告 库 .
有时会根据即兴发挥而有所变化。

[skri:mz] [ænd; ænd] [ˈtʃʌklz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈi:v(ə)l] [waɪt] - [aɪd] [bɜ:rd] .
screams and chuckles from that evil white - eyed bird .
尖叫 和 轻笑 从 那 邪恶的 白色的 - 眼睛 鸟 .
那只邪恶的白眼鸟发出尖叫和咯咯的笑声。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stəˈkɑ:toʊ] [riˈma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wi:; wi] , [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
From the staccato remarks of the poisonous young woman , we , the audience ,
从 这 断奏 评论 的 这 有毒 年轻的 女士 , 我们 , 这 观众 ,
从这位恶毒年轻女子断断续续的言语中, 我们, 作为观众,

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪˈdu:s] [ðə; ði] [ɪˈræɪtɪk] [ɪˈrɑ:tɪsɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] - - .
were to deduce the erratic eroticism of an âme damnée .
是 到 推断 这 不稳定的 情色 的 一个 - - .
要推断出一个堕落灵魂的反复无常的情欲。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [pərˈtɪkjələrli] [entərˈteɪnɪŋ]
It was not particularly difficult to do so , nor was it particularly entertaining
它 曾是 不是 特别 难的 到 做 所以 , 也不 曾是 它 特别 娱乐
.
:
.
这样做并不难, 也不有趣。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] [ɪn] - , " [ˈpɑ:lɪ] , " [ɪn] [ˌɔ:rt] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli]
As a little adventure in supercynicism , "**Polly**" , "**in short**" , **was not particularly**
作为 一个 小的 冒险 在 - , " 波莉 , " 在 短的 , 曾是 不是 特别
[səkˈsesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

作为一次略带愤世嫉俗的小冒险，《波莉》简而言之并不特别成功。

[aɪˈti:] [ˈni:dɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əbˈteɪn] ,
It needed , **and had not been able to obtain** ,
它 需要 , 和 有 不是 到过 有能力的 到 获得 ,
它需要，但一直未能获得，

[ðə; ðɪ] [ˈbʊləvɑ:rd] [wɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætʃə] [ɡɪˈtri:] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪˈti:] [ɔ:f] .
the boulevard wit of a Sacha Guitry to carry it off .
这 林荫大道 有 的 一个 萨沙 吉他 到 携带 它 离开 .
萨沙·吉特里那种街头智慧足以驾驭它。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈpɔɪzənəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtlɪˈekskwɪzɪtli] [prəˈpɔ:rʃənd] [ˈfɪgjər] ,
But the poisonous young woman had an exquisitely proportioned figure ,
但 这 有毒 年轻的 女士 有 一个 精美绝伦 比例匀称 数字 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
and her arms ,
和 她 武器 ,
但这位毒妇身材比例完美，双臂也十分修长。

[ber] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [slɑɪt] [ˈʃʊldər] - [stræps] , [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [ˈfɔ:ltləs] .
bare to the slight shoulder - straps , **were quite faultless** .
裸 到 这 轻微 肩膀 - 肩带 , 是 相当 完美无瑕 .
除了略微露肩的肩带之外，其他部分都完美无瑕。

[ˈmaɪnər] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæv; həv] , [ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ˈbrɔ:dweɪ] ,
Minor effects of this kind have , **even on Broadway** ,
次要的 效果 的 这 种类 有 , 甚至 在 百老汇 ,
即使在百老汇，这类轻微的影响也会产生.....

[bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [seɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][bəd][ˈkwɔ:rtər] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [kəmˈpli:t] [kəlæps] . . .
been known to save more than one bad quarter hour from complete collapse . . .
到过 已知 到 节省 更多的 比 一 坏的 四分之一 小时 从 完全的 坍塌 . . .
. . .
:
.
据说它曾多次挽救糟糕的十五分钟，避免彻底崩溃.....

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈθɜ:z] [laɪnz] [ðæt] [ˈkærid] [ju:ˈes] [ˈseɪfli] [θru:] [ðɪs] [fɜ:rst] [fɪfti:n]
it was not the author's lines that carried us safely through this first fifteen
它 曾是 不是 这 作者的 线条 那 携带 我们 安全 通过 这 第一的 十五
[ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][daɪˈlu:tɪd] [ˈstrɪndbɜ:rg] - [ˈnɪtslɜ:] ! [-]
minutes of diluted Strindberg - Schnitzler ! [230]
分钟 的 稀 斯特林堡 - 施尼茨勒 ! [-]
真正让我们平安度过这最初十五分钟稀释版斯特林堡-施尼茨勒作品的，并不是作者的台词！ [230]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [dɪ'lɪbəɾətli] [brɪzə:r] [mi:z; maɪz] [ɪn] [si:n] , [ðoo] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:]
And the too deliberately bizarre mise en scène , though for a moment it
和 这 也 故意地 怪异 弥撒 英文 场景 , 尽管 为了 一个 片刻 它
[pi:kt] [kjəri'a:səti] ,
piqued curiosity ,
激怒 好奇心 ,

而那种刻意营造的怪诞场景，虽然一度激起了人们的好奇心，

[hæd; həd] [su:n] [pru:vɔd] ['wɪrɪsəm] , [ænd; ənd][wi:: wi][wɜ:r; wər][glæd] — [æt; ət] [li:st] ,
had soon proved wearisome , and we were glad — at least ,
有 很快 已证实 令人厌倦的 , 和 我们 是 高兴的 — 在 至少 ,
很快就让人感到厌倦，我们很高兴——至少，

[ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] — [tu:: tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [veɪld] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .
Jimmy and I were — to have it veiled from our eyes .
吉米 和 我 是 — 到 有 它 含蓄 从 我们的 眼睛 .
吉米和我当时的想法是——要对这一切视而不见。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [roʊld] [daʊn] , [,nevərðə'les] , [tu:: tə][ɪk'stætɪk] [kraɪz] [ænd; ənd] ['stʌbərnlɪ] [sə'steɪnd]
The curtain rolled down , nevertheless , to ecstatic cries and stubbornly sustained
这 窗帘 滚动 向下 , 尽管如此 , 到 欣喜若狂 哭泣 和 固执地 持续
[ə'plɔ:z] .
applause .
掌声 .

然而，帷幕缓缓落下，现场爆发出热烈的欢呼声和经久不息的掌声。

[reɪzd] [laɪts] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , [ˈtʃætərɪŋ] [bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] .
Raised lights revealed an excited , chattering band of the faithful .
提高 灯 揭晓 一个 兴奋的 , 喋喋不休 乐队 的 这 忠实 .
灯光亮起，露出一群兴奋、叽叽喳喳的信徒。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʊk] [fɔ:r] [ˈkɜ:rt(ə)n] [kɔ:lz] [ænd; ənd] [wʊd] ['si:mɪŋli] , [frʌm; frəm]
The poisonous young woman took four curtain calls and would seemingly , from
这 有毒 年轻的 女士 采取 四 窗帘 呼叫 和 会 似乎 , 从
[hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
her parting gesture ,
她 离别 手势 ,

这位心狠手辣的年轻女子谢幕四次，从她临别时的姿态来看，似乎.....

[hæv; həv] [drɔ:n] [ju: 'es] [kə'lektɪvli] [tu:: tə][hɜ:r; hər] [faɪn] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ðooz] ['fɔ:ltləs] , [ʌn.rɪ'ʌk.tənt]
have drawn us collectively to her fine bosom with those faultless , unreluctant
有 绘制 我们 集体 到 她 美好的 怀 和 那些 完美无瑕 , 毫不犹豫
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

她用那完美无瑕、毫不犹豫的双臂，将我们所有人吸引到她美好的怀抱中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ɑ:n][maɪ] [raɪt] [ˈʌdəd] [fɔ:rθ] [tu:: tə][hɜ:r; hər] [ˈeskɔ:rt] , " [aɪm] [θɪrɪld] ,
And the maiden on my right shuddered forth to her escort , " I'm thrilled ,
和 这 少女 在 我的 正确的 颤抖 前进 到 她 护送 , " 我是 激动不已 ,
[ˈda:rlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

我右边的少女颤抖着走到她的护卫面前说：“亲爱的，我太激动了！”

[fi:l] [ðem; ðəm] — [fi:l] [maɪ][hændz] — [ðəə(r)] [mu:n] - [koʊld] !
Feel them — feel my hands — they're moon - cold !
感觉 他们 — 感觉 我的 双手 — 它们是 月亮 - 寒冷的 !
感受一下——感受一下我的双手——它们冰冷如月！

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; əɹ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪm] [θrɪld] ！ "**They always are , you know , when I'm thrilled !**"
他们 总是 是 , 你 知道 , 什么时候 我是 激动不已 ！ "

你知道，每当我兴奋的时候，它们总是这样！

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biːt] [ðɪs] [mʌt] , ['mɪstər] . [hʌnt] , " ['wɪspəd] ['dʒɪmi] , [ɑːn] [maɪ] [left] . "**You can't beat this much , Mr . Hunt , " whispered Jimmy , on my left .**"
" 你 不能 打 这 很多 , 先生 . 打猎 , " 低声说道 吉米 , 在 我的 左边 .
“亨特先生，这已经很不错了，”我左边的吉米低声说道。

" [ɪts] ['bʌg,haʊz] . "**It's bughouse .**"
" 它是 疯人院 .

“简直是疯人院。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ɪn] [ə; eɪ] [trʊ] [sens] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] . "**In a sense , it was ; in a truer sense , it was not .**"
" 在 一个 感觉 , 它 曾是 ; 在 一个 更真实 感觉 , 它 曾是 不是 .
“从某种意义上说，是的；但从更确切的意义上说，并非如此。”

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'naeləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʊd] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kən'vɪnst] , **A careful analysis of the audience would , I was quickly convinced ,**
一个 小心 分析 的 这 观众 会 , 我 曾是 迅速地 确信 ,
我很快确信，仔细分析观众群体就能解决问题。

[hæv; həv] [dis'kləʊzd] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['remnənt] , **have disclosed not merely a saving remnant ,**
有 披露 不是 仅仅 一个 保存 剩 ,
不仅揭示了可挽救的残余，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['wɜːkmən] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] **but a saving majority of honest workmen in the arts — men and women too**
但 一个 保存 多数 的 诚实的 工人 在 这 艺术 — 男人 和 女性 也
[ˈsɑːlɪdli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər] ['eni] [self] - ['kɑːnʃəs] [pəʊzɪŋ] [ɔːr] ['pʌblɪk] **solidly endowed with brains and humor for any self - conscious posing or public**
稳固地 捐赠 和 大脑 和 幽默 为了 任何 自己 - 有意识的 摆姿势 或者 民众
[eksɪ'bzɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['temprəmənt] . **exhibition of temperament .**
展览 的 气质 .

但绝大多数诚实的艺术工作者——无论男女——都拥有过人的智慧和幽默感，不会刻意摆姿势或在公众面前炫耀自己的性情。

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [friːks] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [skænt] ['hændfʊl] ; **The genuine freaks among us were a scant handful ;**
这 真的 怪胎 之中 我们 是 一个 稀少 少数 ;
我们当中真正的怪胎寥寥无几；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['tælənt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [friːk] [tuː; tə] — [ɪn] **but it is the special talent and purpose of your freak to — in**
但 它 是 这 特别的 天赋 和 目的 的 你的 怪物 到 — 在
['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [freɪz] — " ['pɑːzətɪvli] [ə'pɪr] . **Whitman's phrase — " positively appear .**
惠特曼的 短语 — " 积极地 出现 .

但你的怪胎的特殊才能和目的，用惠特曼的话来说，就是“积极地展现出来”。

" [ten] ['eɪb(ə)l] [friːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kæn; kən] [tɜːrn] ['eni] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [ʃəʊ] "**Ten able freaks to the hundred can turn any public gathering into a side show**"
" 十 有能力的 怪胎 到 这 百 能 转动 任何 民众 采集 进入 一个 边 展示
;
;
;
;

“一百个身怀绝技的怪人就能把任何公共集会变成一场闹剧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [pəˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:ʃi:z] , [ɑ:r; ər]
and the freaks of the Village , particularly the females of the species , are
和 这 怪胎 的 这 村庄 , 特别 这 女性 的 这 物种 , 是
[ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][ˈeɪb(ə)l] .
nothing if not able .
没有什么 如果 不是 有能力的 .

而村里的怪胎们，尤其是雌性怪胎，如果说有什么本事的话，那就是能力非凡。

[ˈmɪnə] [ˈfru:nd] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] ;
Minna Freund , for example , who was sitting just in front of Jimmy ;
米娜 弗罗因德 , 为了 例子 , WHO 曾是 坐着 只是 在 正面 的 吉米 ;
例如，坐在吉米前面的米娜·弗罗因德；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˈeni] [əˈsembli] [tu:; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ˈmɪnə] [ˈfru:nd] !
it would be difficult for any assembly to obliterate Minna Freund !
它 会 是 难的 为了 任何 集会 到 混 米娜 弗罗因德 !
任何组织都很难彻底抹杀米娜·弗罗因德！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] [naɪt] , [ɪkˈsepʃənəli] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [saɪk] [ˈræpər] ,
She was , that night , exceptionally repulsive in a sort of yellow silk wrapper ,
她 曾是 , 那 夜晚 , 非常 丑恶 在 一个 种类 的 黄色的 丝绸 包装纸 ,
那天晚上，她穿着一件黄色的丝绸睡衣，看起来格外令人作呕。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈspærəʊz] [nest][ʌv; əv] [bɑ:bd] [ˈhɛnɜ:] [hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [ber] , [ˈɑ:lɪv]
with her sparrow's nest of bobbed Henner hair , and her long , bare , olive
和 她 麻雀的 巢 的 波波德 亨纳 头发 , 和 她 长的 , 裸 , 橄榄
- [gri:n] [nek] ,
- **green neck** ,
- 绿色的 脖子 ,

她留着蓬松的短发，像个麻雀窝，还有她那长长的、光秃秃的、橄榄绿色的脖子，

[ðæt] [soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [skrʌbd] !
that so obviously needed to be scrubbed !
那 所以 明显地 需要 到 是 擦洗过 !
那东西显然需要彻底清洗！

[ˈhævɪŋ] [strʌŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnrɪˈleɪtɪd] [wɜ:rdz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðəm; ðəm] " [ˈpɔ:; tents] ,
Having strung certain entirely unrelated words together and called them " Portents ,
拥有 串 肯定 完全 无关 字 一起 和 称为 他们 " 预兆 ,
把一些完全不相关的词语串联起来，并称之为“预兆”，

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˌnoʊtəˈraɪəti] ,
" **she had in those days acquired a minor notoriety ,**
" 她 有 在 那些 天 获得 一个 次要的 恶名 ,
“她当时已经小有名气了。”

[ænd; ənd] [ˈsu:zn] — [ˈɪmpɪʃli] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪ] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ɪmˈbærəsmənt] — [hæd; həd] [wʌnz]
and Susan — impishly enjoying my consequent embarrassment — had once
和 苏珊 — 顽皮地 享受 我的 后果 尴尬 — 有 一次
[ɪntrəˈdu:st] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [-]
introduced me to her [231]
介绍 我 到 她 [-]

苏珊曾顽皮地看着我因此而尴尬，并把我介绍给了她[231]。

[æz; əz][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [æt; ət][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkju:bɪst] [ˈskʌlptʃər] .
as an admirer of her work , at an exhibition of Cubist sculpture .
作为 一个 仰慕者 的 她 工作 , 在 一个 展览 的 立体主义 雕塑 .
作为她的仰慕者，在一次立体主义雕塑展上。

[ˈmɪnə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [rɪˈkɔːld] , [bɪˈfɔːr] - " ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Minna was standing at the time , I recalled , before Pannino's " Study of a
米娜 曾是 常设 在 这 时间 , 我 召回 , 前 - " 学习 的 一个
[ˈmɔːrbɪd][kəmˈpleks] ,
Morbid Complex ,
病态的 复杂的 ,

我记得当时米娜就站在帕尼诺的《病态情结研究》展览之前。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɔːrbɪd][kəmˈpleks][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn]
" and she at once informed me that the morbid complex in question had been
" 和 她 在 一次 知情的 我 那 这 病态的 复杂的 在 问题 有 到过
[ˈstʌdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
studied from the life .
研究 从 这 生活 .

她立即告诉我，这种病态情结是通过对生平的研究而得出的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [poʊzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdestəni] [fɔːr; fər] - , [soʊ][ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] ,
She had posed her own destiny for Pannino , so she assured me ,
她 有 摆拍 她 自己的 命运 为了 - , 所以 她 保证 我 ,

她向我保证，她已经把自己的命运托付给了帕尼诺。

[æt; ət] [θriː] [ˈseprət] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd]
at three separate moments of psychic crisis , and the inevitable result had
在 三 分离 时刻 的 精神 危机 , 和 这 不可避免的 结果 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] .
been a masterpiece .
到过 一个 杰作 .

在三次不同的精神危机时刻，最终都创作出了一部杰作。

" [haʊ] [aɪ ˈtiː] [raɪðz] !
" How it writhes !
" 如何 它 扭动 !

它扭动得多么厉害啊！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] : [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ʌnɪnˈstrʌktɪd] [aɪz] - ['stʌdi] [dɪd] [ˈeniθɪŋ]
" she had exclaimed : but to my uninstructed eyes Pannino's Study did anything
" 她 有 惊呼 : 但 到 我的 未经指导 眼睛 - 学习 做过 任何事物
[bʌt; bət] [raɪð] ;
but writhe ;
但 翻腾 ;

“她曾惊呼：但在我这双未经训练的眼睛看来，帕尼诺的书房丝毫没有扭动；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑːɪdli] [ˈpæsɪv] ;
it was stolidly passive ;
它 曾是 沉稳地 被动的 ;

它表现得十分沉稳被动；

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] [eg] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [vjuːd] [ɪn][ə; eɪ]
it looked precisely as an ostrich egg on a pedestal would look if viewed in a
它 看起来 恰恰 作为 一个 鸵鸟 蛋 在 一个 座 会 看 如果 已查看 在 一个
[ˈslaɪtli] [ˈkɑːnveks] [ˈmɪrər]
slightly convex mirror
轻微地 凸面 镜子

它看起来就像放在基座上的鸵鸟蛋在略微凸起的镜子里看到的那样.....

[haʊ] [faːr] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [ˈhɑːnsens] [siːmz] !
How far away all that stupid nonsense seems !
如何 远的 离开 全部 那 愚蠢的 废话 似乎 !

那些愚蠢的胡言乱语现在看起来多么遥远啊！

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdʒɪmi] [li:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [biˈsaɪd] [em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ˈpʌŋktʃəd] [baɪ][ə; eɪ]
And , suddenly , Jimmy leaped on the bench beside me as if punctured by a
和 , 突然 , 吉米 跳跃 在 这 长椅 旁 我 作为 如果 刺破 经过 一个
[pɪn] :
pin :
别针 :

突然，吉米像被针扎了一样，猛地跳到我旁边的长椅上：

" [oʊ] , [gʊd] [bɜ:rd] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] !
" Oh , good Lord , Mr . Hunt !
" 哦 , 好的 主 , 先生 . 打猎 !

“哦，我的天哪，亨特先生！

" [hi:; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈproʊgræm] [biˈfɔ:r] [em ˈi:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd]
" He had thrust his program before me and was pointing to the third
" 他 有 推力 他的 程序 前 我 和 曾是 指向 到 这 第三
[pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪri:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedɪ] [ˈfɪŋɡər] .
play of the series with an unsteady finger .
玩 的 这 系列 和 一个 不稳定 手指 .

“他把节目单塞到我面前，用颤抖的手指着系列赛的第三场比赛。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] ; " [ðə; ði][wʌn] [ʃi:z] [ju:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" It's the same name , " he whispered hoarsely ; " the one she's used for her
" 它是 这 相同的 姓名 , " 他 低声说道 沙哑地 ; " 这 一 她是 用过的 为了 她
[bʊk] .
book .
书 .

“名字是一样的，”他沙哑地低语道；“就是她书里用的名字。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — — "
Do you think — — "
做 你 思考 — — "

你认为——

" [aɪ] [su:n] [faɪnd][aʊt] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] .
" I'll soon find out , " was my answer .
" 患病的 很快 寻找 出去 , " 曾是 我的 回答 .

“我很快就会知道了，”我回答道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)][ɪn][fɔ:r; fər] , [ˈdʒɪmi] !
" We must know what we're in for , Jimmy !
" 我们 必须 知道 什么 是 在 为了 , 吉米 !

“吉米，我们必须知道我们将要面对什么！ ”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ˈloʊə-d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪ] [aɪ][roʊz] , [dɪˈfaɪnɪŋ]
" And just as the lights were lowered for the second play I rose , defying
" 和 只是 作为 这 灯 是 降低 为了 这 第二 玩 我 玫瑰 , 反抗
[ˈɔ:dəbl] [ʌn,pɑ:pjuˈlærəti] ,
audible unpopularity ,
可听见的 不受欢迎 ,

“就在第二幕开场灯光调暗的时候，我站了起来，全然不顾观众的反对声浪。”

[ænd; ənd] [skwi:zd] [maɪ] [wei] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] :
and squeezed my way out to the door .
和 挤压 我的 方式 出去 到 这 门 :

然后我挤到门口。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kænɔ:t] [dɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪ] ,
That is why I cannot describe for you the second play .
那 是 为什么 我 不能 描述 为了 你 这 第二 玩 ,

这就是为什么我无法向你描述第二部戏的原因。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['lɪt(ə)l][ˈtrædzədɪj][ʌv; əv][ðə; ði] ['swetʃɔps] — " ['hɔ:rəb(ə)l] , " ['dʒɪmɪ] [ə'fɜ:md] , " [bʌt; bət]
a harsh little tragedy of the sweatshops — " Horrible , " Jimmy affirmed , " but
一个 残酷的 小的 悲剧 的 这 血汗工厂 — " 可怕 , " 吉米 确认 , " 但

[aɪ 'ti:][kaɪnd][ʌv; əv][gɔ:t][em 'i:] !
it kind of got me !
它 种类 的 得到 我 !

血汗工厂里发生的残酷小悲剧——“太可怕了,”吉米肯定地说,“但它确实触动了我!”

" — ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪmpɪ'kju:niəs] [jʌŋ] [mæən][wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] ,
" — written by an impecunious young man with expensive tastes ,
" — 书面 经过 一个 贫困的 年轻的 男人 和 昂贵的 口味 ,

——出自一位生活拮据却品味高雅的年轻人之手

[hu:] [hæz; həz] [sɪns] [wʌn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bi:ŋ] ['brɔ:dweɪ] [baɪ] [kən'kɔktɪŋ]
who has since won the means of gratifying them along Broadway by concocting
WHO 有 自从 韩元 这 方法 的 可喜 他们 沿着 百老汇 经过 炮制

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɡoʊldən] [ɡleɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsntli] ['nɔ:ti] [lɪ'bretəʊz] — " [trɑ:] - [lɑ:] ,
for that golden glade his innocently naughty librettos — " Tra - la ,
为了 那 金的 林间空地 他的 天真地 淘气 剧本 — " tra - 拉 ,

他后来通过为百老汇那片金色的林荫大道创作他那些天真又顽皮的歌剧剧本——“啦啦啦,

[θə'reɪz] ! " [ænd; ənd] " [oʊ] , ['mɜ:rsi] , [moʊde'sti:ni] !
Thérèse ! " and " Oh , Mercy , Modestine !
特蕾莎 ! " 和 " 哦 , 怜悯 , 莫德斯汀 !

特蕾莎! ""和“哦, 怜悯, 莫德斯汀!

" ['hævɪŋ] [sɔ:t] [ænd; ənd] ['ɪntəvju:d] - — [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][bɔ:ks] -
" Having sought and interviewed Stalinski — I found him huddled in the tiny box -
" 拥有 寻求 和 接受采访 - — 我 成立 他 蜷缩着 在 这 微小的 盒子 -

['ɑ:fts] ,
office ,
办公室 ,

“我找到并采访了斯大林斯基——我发现他蜷缩在狭小的售票处里,

[pər'spaɪr] [ʌn'plezntli] [frʌm; frəm] ['nɜ:rvəsneɪs] [ænd; ənd] ['meni] [sɔ:rɪŋ] [ɪ'məʊənz] — [aɪ][wʌz; wəz]
perspiring unpleasantly from nervousness and many soaring emotions — I was
出汗 令人不快的 从 紧张 和 许多 翱翔 情绪 — 我 曾是

[bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] , [mɔ:r] [ʌn'pɑ:pjələɪ][ðæn; ðən]['evə] ,
back in my seat , more unpopular than ever ,
后退 在 我的 座位 , 更多的 不受欢迎的 比 曾经 ,

紧张和各种复杂的情绪让我汗流浹背——我回到座位上, 比以往任何时候都更不受欢迎。

[ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['su:zənz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] ['su:zənz] — [pleɪ] .
in good time for Susan's — it was unquestionably Susan's — play .
在 好的 时间 为了 苏珊的 — 它 曾是 毫无疑问 苏珊的 — 玩 .

正好赶上苏珊的演出——毫无疑问, 这是苏珊的演出。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] , [ɔ:r][hæv; həv] [si:n] , [ɔ:r][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] ,
But most of you have read , or have seen , or have read about ,
但 最多 的 你 有 读 , 或者 有 已见 , 或者 有 读 关于 ,

但你们大多数人都读过、看过或听说过,

[ˈsuːzənz] [pleɪ] [- -]
Susan's play [232]
苏珊的 玩 [- -]

苏珊的戏剧.....[232]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][senˈsei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [iːvniŋz] ;
It was the sensation of the evening , of many subsequent evenings ;
它 曾是 这 感觉 的 这 晚上 , 的 许多 随后的 晚上 ;
那晚的感受, 以及之后许多个夜晚的感受;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəɪd] [prɪˈsaɪsli] [waɪ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ]
and I have often wondered precisely why — for there is in it nothing
和 我 有 经常 想知道 恰恰 为什么 — 为了 那里 是 在 它 没有什么
[senˈsei(ə)nəl] .
sensational .
轰动一时 .

我常常想知道这究竟是因为什么——因为这其中并没有什么耸人听闻的事情。

[ɪts] [ˈætməsfɪr] [ɪz] [ˈdelɪkətli] [fænˈtæstɪk] ; [rɪˈmʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz]
Its atmosphere is delicately fantastic ; remote , you would say , from the sympathies
它是 气氛 是 轻柔地 极好的 ; 偏僻的 , 你 会 说 , 从 这 同情
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wɜːrld] ,
of a matter - of - fact world ,
的 一个 事情 - 的 - 事实 世界 ,
它的氛围精致而奇幻; 可以说, 它远离了现实世界的冷漠和理性。

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ɪts] [ˈfæntəsi] [ɪz][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˌsentiˈmentəlaɪzd] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ʌv; əv][sʌm; səm]
particularly as its fantasy is not the highly sentimentalized make - believe of some
特别 作为 它是 幻想 是 不是 这 高度 感伤的 制作 - 相信 的 一些
[ˈpɑːpjələr] [ˈferi] [teɪl] .
popular fairy tale .
受欢迎的 仙女 故事 .

尤其值得一提的是, 它的奇幻设定并非某些流行童话故事中那种高度感伤的虚构情节。

[ðɪs] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv] [ˈsuːzənz] [ɪz][aɪˈrɑːnɪk][ænd; ənd] [ɡreɪv] ; [ˈsɪmp(ə)l][ɪn] [ˈmuːvmənt] ,
This fantasy of Susan's is ironic and grave ; simple in movement ,
这 幻想 的 苏珊的 是 讽刺的是 和 严重 ; 简单的 在 移动 ,
苏珊的这个幻想既讽刺又严肃; 动作简单,

[tuː] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsʌt(ə)l] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɔɪnjənt] [θiːm] .
too — just a few subtle modulations on a single poignant theme .
也 — 只是 一个 很少 微妙的 调制 在 一个 单身的 令人心酸的 主题 .
而且——只是在一个动人的主题上做了一些细微的调整。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪˈself] [werˈɪn] [laɪz] [ɪts] [θruːt] - [ˈtaɪtnɪŋ] [ˈkwaːləti] , [ɪts] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] ?
And I ask myself wherein lies its throat - tightening quality , its irresistible appeal ?
和 我 问 我 其中 谎言 它是 喉 - 收紧 质量 , 它是 无法抗拒 上诉 ?
我不禁自问, 它那令人窒息的特质和无法抗拒的魅力究竟源自何处?

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [ˈænsər] ; [æn; ən] [ˈænsər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
And I find but one answer ; an answer which I had always supposed
和 我 寻找 但 一 回答 ; 一个 回答 哪个 我 有 总是 据称
,
!
,

我只找到一个答案; 一个我一直都以为是的答案。

[ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsnɑːbəri] , [æŋ; ən] [ʌndɪˈzɜːrvd] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ;
in my long intellectual snobbery , an undeserved compliment to the human race ;
在 我的 长的 知识分子 势利眼 , 一个 不应得的 赞扬 到 这 人类 种族 ;
[ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [noʊ][ˈkrɪtɪk] ,
a compliment no critic ,
一个 赞扬 不 评论家 ,

以我长久以来的知识分子傲慢来看, 这无疑是对人类的一种不配的赞美; 任何批评家都不会承认这一点。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːðər] [dɪsˈɑːnɪst] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] , [kəd; kəd] [peɪ] [mænˈkaɪnd] .
who was not either dishonest or a fool , could pay mankind .
WHO 曾是 不是 任何一个 不诚实 或者 一个 傻子 , 可以 支付 人类 .

既不奸诈也不愚蠢的人, 能够回报全人类。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈʌðər] [ekspləˈneɪ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ˈsuːzənz] [pleɪ] ,
But what other explanation can be given for the success of Susan's play ,
但 什么 其他 解释 能 是 给定 为了 这 成功 的 苏珊的 玩 ,
但除了这个原因, 还能对苏珊的戏剧成功做出什么解释呢?

[bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðæn; ðən][ɪts] [ɪr] [ˈbjuːti] ?
both here and in England , than its sheer beauty ?
两个都 这里 和 在 英格兰 , 比 它是 透明 美丽 ?

无论是在这里还是在英国, 还有什么比它纯粹的美丽更胜一筹呢?

[ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] , [ʌv; əv] [muːd] , [ʌv; əv][fɔːrm] , [ʌv; əv][ˈkwaiət] , [hɑːrt] - [ˈsɜːrtɪŋ] [freɪz] !
Beauty of substance , of mood , of form , of quiet , heart - searching phrase !
美丽 的 物质 , 的 情绪 , 的 形式 , 的 安静的 , 心 - 搜索 短语 !

实质之美、意境之美、形式之美、静谧而引人深思的词句之美!

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [kɔːld] " [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)] , " [bʌt; bət][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ;
It is not called " The Magic Circle , " but it might have been ;
它 是 不是 称为 " 这 魔法 圆圈 , " 但 它 可能 有 到过 ;

它不叫“魔法圈”, 但它本来可以叫这个名字;

[fɔːr; fər][ɪts][ˈmædʒɪk][ɪz][ˈdʒenjuɪn] , [dɪˈstɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
for its magic is genuine , distilled from the depths of Nature ,
为了 它是 魔法 是 真的 , 蒸馏 从 这 深度 的 自然 ,

因为它的魔力是真摯的, 源自大自然的深处。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈkæsts][æŋ; ən] [ˈʌnəˈskeɪpəbəl] [spel] — [ɑːn][ˈpouəts][ænd; ənd][ˈbæŋkərz] , [ɑːn] [ˈpʌblɪkən]
and it casts an unescapable spell — on poets and bankers , on publicans
和 它 演员 一个 无法逃避 拼写 — 在 诗人 和 银行家 , 在 酒馆老板

[ænd; ənd] [ˈprɒstɪtuːts] [ænd; ənd] [priːsts] ,
and prostitutes and priests ,
和 妓女 和 神父 ,

它对诗人、银行家、酒馆老板、妓女和牧师都施下了无法摆脱的魔咒。

[ɑːn][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] , [ˈiːkwəli] [ænd; ənd][əˈlaɪk] .
on all and sundry , equally and alike .
在 全部 和 杂项 , 同样地 和 同样 .

对所有人, 一视同仁。

[aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][ˈkæsts][ɪts] [spel] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ækt][ɪn][aɪˈtiː] ,
It even casts its spell on those who act in it ,
它 甚至 演员 它是 拼写 在 那些 WHO 行为 在 它 ,

它甚至会对身处其中的人施以魔法。

[ænd; ənd][noʊ] [tru] [ˈtraɪʌmf] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɔːθər] .
and no truer triumph can come to an author .
和 不 更真实 胜利 能 来 到 一个 作者 .

对于一位作家来说, 没有比这更真正的胜利了。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈbædli] [pleɪd] .
I have never seen it really badly played .
我 有 绝不 已见 它 真的 糟糕 玩 .

我从没见过演奏得特别糟糕的。

[ˈsu:zn] [hæz; həz][ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈti:] [pleɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
Susan has never seen it played at all .
苏珊 有 绝不 已见 它 玩 在 全部 .

苏珊从来没看过这部剧的演出。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [weɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈtraɪʌmf] ,
On the first wave of this astonishing triumph ,
在 这 第一的 海浪 的 这 惊人 胜利 ,

在这场惊人胜利的第一波浪潮中，

[ˈsu:zənz] [pen] - [neɪm] [wʌz; wəz] [swept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈdʒɜ:nəlz] [ʌv; əv]
Susan's pen - name was swept into the newspapers and critical journals of
苏珊的 笔 - 姓名 曾是 扫荡 进入 这 报纸 和 批判的 期刊 的
[əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ,
America and England ,
美国 和 英格兰 ,

苏珊的笔名迅速出现在美国和英国的报纸和评论期刊上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpi:kənt] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [ˈgɔ:sɪp] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] " [dæks] ,
and a piquant point for gossip was added by the revelation that " Dax ,
和 一个 辛辣的 观点 为了 闲话 曾是 额外 经过 这 启示 那 " 达克斯 ,

而“达克斯”的爆料则为八卦增添了一个有趣的话题。

" [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [hæd; həd][soʊ] [ˈwɪtɪli] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [ˈkɔ:ləmz] [ʌv; əv] [wɪm] ,
" **who for several months had so wittily enlivened the columns of Whim** ,
" WHO 为了 一些 几个月 有 所以 机智地 活跃 这 列 的 一时兴起 ,
“几个月来，他以诙谐幽默的笔触活跃了《奇想》杂志的专栏，

[wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
was one and the same person .
曾是 一 和 这 相同的 人 .

是同一个人。

[mɔ:ˈroʊvər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [bru:tɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rɪ]
Moreover , it was soon bruited about that the author was a slip of a girl
而且 , 它 曾是 很快 杂音 关于 那 这 作者 曾是 一个 滑 的 一个 女孩
— [ˈreɪdiəntli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ,
— **radiantly beautiful** ,
— 光芒四射 美丽的 ,

此外，很快就有传言说，这位作者是个身材娇小、容貌绝美的女孩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɔ:r] [waɪ] [ˈroʊməns] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ! — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
of course ; or why romance concerning her ! — and that there was
的 课程 ; 或者为什么 浪漫 有关 她 ! — 和 那 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪnɪstər] ,
something mysterious , even sinister ,
某物 神秘 , 甚至 险恶 ,

当然；否则，为什么会有关于她的浪漫故事！——而且其中似乎还隐藏着某种神秘，甚至是邪恶的东西。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . [-]
in her history . [233]
在 她 历史 . [-]

在她的历史中。[233]

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd] , " [sed] [wʌn] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ɪn] [ɪts] [rɪ'vju:z] [ʌv; əv] **" A child of the underworld , " said one metropolitan journal , in its review of**
 " 一个 孩子 的 这 地狱 , " 说 一 大都会 杂志 , 在 它是 审查 的
 [hɜ:r; həɹ] ['pɒʊəmz] .
 her poems .
 她 诗歌 .

一家都市杂志在评论她的诗歌时说：“她是冥界的孩子。”

[pɔ:pjələɹ] ['ledʒənd] ['prez(ə)ntli] [kə'nektɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ðʊʊ] ['veɪgli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] **Popular legend presently connected her , though vaguely , with the criminal classes**
 受欢迎的 传奇 目前 连接 她 , 尽管 依稀 , 和 这 刑事 课程
 .
 .
 .

目前民间传说将她与犯罪阶层联系起来，尽管这种联系很模糊。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˌoʊvər'drest] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θi:ətər] ['lɑ:bi] ['ɜ:rnɪstli] [ə'ʃʊrɪŋ] [ə'nʌðər] **I have heard an overdressed woman in a theater lobby earnestly assuring another**
 我 有 听到 一个 穿得太正式了 女士 在 一个 剧院 大厅 切实 保证 其他
 [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] — — (['su:zn]) [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] ['brɑ:θl] — " **that she knew for a fact that — — (Susan) had been born in a brothel — "**
 那 她 知道 为了 一个 事实 那 — — (苏珊) 有 到过 出生 在 一个 妓院 — "
 [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['haʊzɪz] ,
 one of those houses ,
 — 的 那些 房屋 ,

我曾在剧院大厅里听到一位衣着考究的女士郑重其事地向另一位女士保证，她确信——（苏珊）出生在妓院——“那种房子里，

[maɪ] [dɪr] " — [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] — [laɪk] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪ'skeɪpt] **my dear " — and brought up — like Oliver Twist , though the comparison escaped**
 我的 亲爱的 " — 和 带来 向上 — 喜欢 奥利弗 捻 , 尽管 这 比较 逃脱
 [hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θi:f] .
 her — to be a thief .
 她 — 到 是 一个 贼 .

“我的宝贝”——她从小就被培养成——就像奥利弗·特威斯特一样，尽管她自己并没有意识到这种比较——去当一名小偷。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ['laɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ɑ:n] ['su:zənz] [ʃaɪ] **And so it was that the public eye lighted for a little hour on Susan's shy**
 和 所以 它 曾是 那 这 民众 眼睛 照明 为了 一个 小的 小时 在 苏珊的 害羞的
 ['pɒʊəmz] .
 poems .
 诗歌 .

于是，公众的目光短暂地聚焦在了苏珊那些略带羞涩的诗歌上。

['pɒʊətəri] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ɪnflu'enj(ə)l] ['krɪtɪks] [ɪn] [ðer; ðər] **Poetry was said to be looking up in those days ; and influential critics in their**
 诗 曾是 说 到 是 寻找 向上 在 那些 天 ; 和 有影响 评论家 在 他们的
 [ɪnflu'enj(ə)l] ,
 influential ,
 有影响 ,

据说当时的诗歌正处于上升期；而有影响力的评论家们也发表了他们有影响力的言论。

[ʌn'ɪnfluənst] [wei] ['sʌd(ə)nli] [bu:md] [ði:z] , ['seɪɪŋ] ['moʊstli] [ðə; ði] [rɔ:n] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] **uninfluenced way suddenly boomed these , saying mostly the wrong things about them**
 未受影响 方式 突然 蓬勃发展 这些 , 说 大多 这 错误的 事物 关于 他们
 ,
 .
 ,

未经任何影响，这些言论突然爆发，而且大多是对他们的错误评价。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈenədʒɪ][ænd; ənd] [pərˈsɪstəns] .
but saying them over and over with energy and persistence .
但 说 他们 超过 和 超过 和 活力 和 持久性 .

但要一遍又一遍地、充满热情和坚持不懈地重复这些话。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ˈvæniʃt] [ˌoʊvərˈnaɪt] ;
The first edition vanished overnight ;
这 第一的 版 消失了 过夜 .

第一版一夜之间消失得无影无踪；

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] ['sekənd] [ɪˈdɪʃn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld] [aʊt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] ;
a larger second edition was printed and sold out within a week or two ;
一个 更大的 第二 版 曾是 打印 和 卖 出去 之内 一个 星期 或者 二 .

印制了篇幅更大的第二版，并在短短一两周内售罄；

[ə; eɪ] [stiːl] [ˈlɑːrdʒər][θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌɔːntʃt] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsləʊli] .
a still larger third edition was launched and disposed of more slowly .
一个 仍然 更大的 第三 版 曾是 发射 和 处置 的 更多的 缓慢地 .

第三版规模更大，但销量却更慢。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][wɔːr]
Then came the war
然后 来了 这 战争

然后战争爆发了.....

[viː]
V
V

V

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] :
If I can say anything good of the war , it is this :
如果 我 能 说 任何事物 好的 的 这 战争 , 它 是 这 .

如果说这场战争有什么优点的话，那就是：

[sɪns] ['siːmɪŋli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['eniweɪ] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
Since seemingly it must have come anyway , sooner or later ,
自从 似乎 它 必须 有 来 反正 , 很快 或者 之后 ,

既然它似乎无论如何都会发生，迟早都会发生，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['suːzn] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
so far as Susan is concerned it came just in time .
所以 远的 作为 苏珊 是 担心的 它 来了 只是 在 时间 .

对苏珊来说，这东西来得正是时候。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [fɪl] [tuː; tə] ['suːzn] , [rɪˈsiːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][kloʊz] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - ,
A letter from Phil to Susan , received toward the close of July , 1914 ,
一个 信 从 菲尔 到 苏珊 , 已收到 朝向 这 关闭 的 七月 , - ,

1914年7月底收到的菲尔写给苏珊的一封信

[æt; ət][ðə; ðɪ] [æˈtoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋˈtes] [diː] - , [nɪr] [ˈbrʌslz] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
at the château of the Comtesse de Bligny , near Brussels , will tell you why :
在 这 城堡 的 这 伯爵夫人 德 - , 靠近 布鲁塞尔 , 将要 告诉 你 为什么 .

在布鲁塞尔附近的布利尼伯爵夫人城堡，你会明白其中的原因。

" [dɪr] ['suːzn] : [ɪf] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [noʊts] [aɪv] [sent] [juː; jʊ] [ˈpriːviəsli] [hæv; həv] [bɪn] [briːf]
" **Dear Susan : If the two or three notes I've sent you previously have been brief**
" 亲爱的 苏珊 : 如果 这 二 或者 三 笔记 我已经 发送 你 之前 有 到过 简短的
[ænd; ənd] [dʌl] ,
and dull ,
和 乏味的 ,

亲爱的苏珊：如果我之前寄给你的两三封信简短乏味，

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'laʊənsɪz] [ænd; ʌnd] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
I knew you would make the inevitable allowances and forgive me .
我 知道 你 会 制作 这 不可避免的 津贴 和 原谅 我 .
我知道你最终会体谅我，原谅我。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [gɑ:d] [ˈdɪdnt] [kri'eɪt] [em 'i:][tu:; tə] [ˈsɪnt(ə)leɪt] , [æz; əz] [ju:v] [lɔ:n] [hæd; həd]
In the first place , God didn't create me to scintillate , as you've long had
在 这 第一的 地方 , 上帝 没有 创造 我 到 闪烁 , 作为 你已经 长的 有
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] ;
reason to know ;
原因 到 知道 ;
首先，上帝创造我并不是为了让我闪闪发光，这一点你早就应该知道了；

[ænd; ʌnd] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ju: 'es] [aɪv] [bɪn] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ][sə'heərər][ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
and since you left us I've been buried in a Sahara of work ,
和 自从 你 左边 我们 我已经 到过 埋葬 在 一个 撒哈拉沙漠 的 工作 ,
自从你离开后，我就一直深陷于如撒哈拉沙漠般浩瀚的工作之中。

[ˈlɪvɪŋ] [soʊ][rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][maɪ] [ˈdezərt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [nu:z] [kʌmz] [maɪ] [wei] .
living so retired a life in my desert that little news comes my way .
活的 所以 退休 一个 生活 在 我的 沙漠 那 小的 消息 来 我的 方式 .
我隐居在沙漠里，过着非常平静的生活，很少能听到什么消息。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪmi] [breɪks] [ɪn][ɑ:n][em 'i:] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəmli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈbʊlətɪn] ,
But Jimmy breaks in on me , always welcoming , with an occasional bulletin ,
但 吉米 休息 在 在 我 , 总是 欢迎 , 和 一个 偶然 公告 ,
但吉米总是会不时地给我带来一些消息，这总是令人欣喜的。

[ænd; ʌnd][ləst] [naɪt] [hʌnt] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈi:vnɪŋ] [tə'geðər] .
and last night Hunt came over and we had a long evening together .
和 最后的 夜晚 打猎 来了 超过 和 我们 有 一个 长的 晚上 一起 .
昨晚亨特过来，我们一起度过了一个漫长的夜晚。

[ˈhi:z] [ˈwɜ:rid] , [ˈsu:zn] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɡreɪt] [kɔ:z] , [aɪ] [-]
He's worried , Susan , not without great cause , I [234]
他是 担心 , 苏珊 , 不是 没有 伟大的 原因 , 我 [-]
苏珊，他很担心，这并非没有道理，我[234]

[fɪr] ; [hi:; hi] [lʊks] [ˈtaɪərd][ænd; ʌnd] [ɪl] ; [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈmʌlɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] ,
fear ; he looks tired and ill ; and after mulling things over ,
害怕 ; 他 看起来 疲劳的 和 患病的 ; 和 后 思考 事物 超过 ,
他感到害怕；他看上去疲惫不堪，身体不适；经过一番深思熟虑后，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈju:zuəl] [ˈplɑ:dɪŋ] [ˈkɔ:(ə)n] — [aɪv] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə]
with my usual plodding caution — I've thought best to explain the situation to
和 我的 通常 缓慢地 警告 — 我已经 想法 最好的 到 解释 这 情况 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
出于我一贯的谨慎，我认为最好还是把情况解释给你听。

" [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ˈveri] [fju:] [wɜ:rdz] .
" **It can be put in very few words .**
" 它 能 是 放 在 非常 很少 字 .
可以用寥寥数语概括。

[ðə; ði] [drɪ'zɜ:rvd] [sək'ses] [ʌv; əv][jɔr; jər] [pleɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpɒʊəmz] ,
The deserved success of your play and the poems ,
这 应得的 成功 的 你的 玩 和 这 诗歌 ,
您的戏剧和诗歌获得了应有的成功，

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɒ:] [ðæt] [wɒŋ] [tu:] [ˈhelpləsli] [wɪʃɪz] [ˈʌðərwaɪz] ,
following a natural law that one too helplessly wishes otherwise ,
下列的 一个 自然的 法律 那 一 也 无助地 愿望 否则 ,

遵循自然规律，即使人们无可奈何地希望并非如此。

[hæz; hæz][led][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:sɪp] — [məˈlɪʃəs] [ɪn][ˈɔ:rɪdʒɪn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [wɪtʃ]
has led to a crisis in the gossip — malicious in origin , certainly — which
有 引领 到 一个 危机 在 这 闲话 — 恶意 在 起源 , 当然 — 哪个

[hæz; hæz] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [hʌnt] ;
has fastened upon you and Hunt ;
有 系紧 之上 你 和 打猎 ;

导致流言蜚语危机爆发——这些流言蜚语的起源当然是恶意的——它们纠缠着你和亨特；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈgɑ:sɪp] [ˈleɪtli] [hæz; hæz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪnɪstər] [tɜ:rn] .
and this gossip lately has taken a more sinister turn .
和 这 闲话 最近 有 已采取 一个 更多的 险恶 转动 .

而最近，这些流言蜚语似乎变得更加险恶了。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈoʊpənli][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
More and more openly it is being said that the circumstances surrounding Mrs .
更多的 和 更多的 公然 它 是 存在 说 那 这 情况 周围 太太 .
[ˈhʌnts] [deθ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][prəʊbd] — - [prəʊbd] - [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][ˈpɑ:pjələɪ][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs]
Hunt's death ought to be probed — ' probed ' is just now the popular word in this
亨特的 死亡 应该 到 是 探测 — - 探测 - 是 只是 现在 这 受欢迎的 单词 在 这
[kəˈnekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

越来越多的人公开表示，应该对亨特夫人的死因进行调查——“调查”一词现在正是用来形容此事的。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [ˌwaɪdˈspred] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
The feeling is widespread that you were in some way responsible for it .
这 感觉 是 广泛 那 你 是 在 一些 方式 负责任的 为了 它 .

人们普遍认为你对此负有某种责任。

" [aɪ][mʌst; məst][ju:z][ˈbru:t(ə)] [freɪzɪz] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
" **I must use brutal phrases to lay the truth before you .**
" 我 必须 使用 野蛮 短语 到 躺 这 真相 前 你 .

我必须用残酷的言辞来向你们揭示真相。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ˈsi:mɪŋli] , [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
You are not , seemingly , suspected of murder .
你 是 不是 , 似乎 , 怀疑 的 谋杀 .

你似乎并未被怀疑犯有谋杀罪。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ˈdʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv][ˈment(ə)]
You are suspected of having killed Mrs . Hunt during a sudden access of mental
你 是 怀疑 的 拥有 被杀 太太 . 打猎 期间 一个 突然 使用权 的 精神的
[ˌɪrɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] .
irresponsibility .
不负责任 .

你被怀疑在精神失常的情况下杀害了亨特夫人。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hʌnt] , [ɪmˈprɑ:pərli] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈdi:vɪəs] [wei] ,
It is whispered that Hunt , improperly , in some devious way ,
它 是 低声说道 那 打猎 , 不恰当 , 在 一些 狡猾的 方式 ,

有传言说，亨特以不正当的、阴险的方式，

[gɔ:t][ðə; ði] [ˈmætər] [hʌft] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfer] [rɪˈpɔ:rtɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
got the matter hushed up and the affair reported as an accident .
得到 这 事情 静静地 向上 和 这 事务 据报道 作为 一个 事故 .

此事被掩盖，官方对外宣称这是一起意外事故。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈru:məz] ,
As a result of these absurd and terrible rumors ,
作为 一个 结果 的 这些 荒诞 和 糟糕的 谣言 ,
由于这些荒谬可怕的谣言,

[hʌnt] [faɪndz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pə'raɪə] — ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst] [ə'kweɪntəns] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈrekəɡnaɪz]
Hunt finds himself a pariah — many of his oldest acquaintances no longer recognize
打猎 发现 他自己 一个 贱民 — 许多 的 他的 最老 熟人 不 更长 认出
[hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [mi:t] .
him when they meet .
他 什么时候 他们 见面 .

亨特发现自己成了被排斥的人——他的许多老相识在见面时都认不出他了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [dɪ'stresɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
It is a thoroughly distressing situation ,
它 是 一个 彻底 令人痛心 情况 ,
这是一个令人极其痛心的局面。

[ænd; ənd] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][mæd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] ['raɪtɪd]
and it's difficult to see how the mad injustice of it can be easily righted
和 它是 难的 到 看 如何 这 疯狂的 不公正 的 它 能 是 容易地 右
.
:
.

很难想象这种荒谬的不公正现象如何才能轻易得到纠正。

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪl] [get][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
" **The danger is , of course , that some misguided person will get the whole matter**
" 这 危险 是 , 的 课程 , 那 一些 错误的 人 将要 得到 这 所有的 事情
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ;
into the newspapers ;
进入 这 报纸 ;

“当然，危险在于某些不明真相的人会把整件事都告诉报纸；

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:'redi] [bɪn] [si:zd] [ɑ:n][baɪ][sʌm; səm] ['jeləʊ]
it is really a miracle that it has not already been seized on by some yellow
它 是 真的 一个 奇迹 那 它 有 不是 已经 到过 查获 在 经过 一些 黄色的
[ʃi:t] ,
sheet ,
床单 ,

真令人难以置信，它竟然还没有被某个黄皮书店抢走。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔ:ri] [ɪz][soʊ] ['ɑ:bviəsli] [raɪp] .
the opportunity for a sensational story is so obviously ripe .
这 机会 为了 一个 轰动一时 故事 是 所以 明显地 成熟 .
如此显而易见的机会，足以成就一个轰动性的故事。

[ˈhæpɪli] " — [oʊ] , [fɪl] !
Happily " — oh , Phil !
快乐地 " — 哦 , 菲尔 !
高兴地——哦，菲尔！

[oʊ] , [fə'lɑ:səfər] !
oh , philosopher !
哦 , 哲学家 !
哦，哲学家！

—— " [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkjʊriəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [jʊərəˈpi:ən] [ˈpɑ:lətiks][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈtɜ:rniŋ]
—— " **the present curious tension in European politics is for the moment turning**
—— " 这 展示 好奇的 紧张 在 欧洲的 政治 是 为了 这 片刻 转弯
[ˌdʒɜ:rənəˈlistɪk] [aɪz] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] .
journalistic eyes far from home .
新闻 眼睛 远的 从 家 .

——“目前欧洲政治中存在的这种奇特的紧张局势，暂时将新闻界的眼光引向了遥远的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:l] [sʌtʃ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈflɜ:ri:z] [du:ɪ] , [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [pæs] ,
But as all such diplomatic flurries do , this one will pass ,
但 作为 全部 这样的 外交 阵雪 做 , 这 一 将要 经过 ,
但就像所有此类外交风波一样，这次风波也会过去。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈflætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈsi:z(ə)n] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
leaving the flatness of the silly season upon us .
离开 这 平坦 的 这 愚蠢的 季节 之上 我们 .
留下的只有节日季的沉闷乏味。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hʌnt] [moʊst] [fɪrʒ] ;
This is what Hunt most fears ;
这 是 什么 打猎 最多 恐惧 ;
这是亨特最害怕的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][nekst] [si:] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪndʒ][hɪm; ɪm] [ˈgreɪɜ] [ænd; ənd][ˈoʊldər][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z]
and when you next see him you will find him grayer and older because
和 什么时候 你 下一个 看 他 你 将要 寻找 他 灰白 和 老 因为
[ʌv; əv] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] .
of this anxiety .
的 这 焦虑 .

下次你见到他时，你会发现他因为焦虑而头发花白，也老了。

" [hi:; hi] [dredʒ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdʒɜ:rənəˈlistɪk] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]
" **He dreads , for you , a sudden journalistic demand for a public investigation**
" 他 脏辫 , 为了 你 , 一个 突然 新闻 要求 为了 一个 民众 调查
,
!
,
“他担心，对你而言，媒体会突然要求进行公开调查。”

[ænd; ənd] [fi:lz] — [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and feels — though in this I can hardly agree with him — that such a
和 感觉 — 尽管 在 这 我 能 几乎 同意 和 他 — 那 这样的 一个
[dɪˈmænd] [kʊd; kəd][end][ˈoʊnli] [-]
demand could end only [235]
要求 可以 结尾 仅有的 [-]
并且认为——尽管在这一点上我很难同意他的看法——这样的要求最终只会[235]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈtraɪəl] ,
in a public trial ,
在 一个 民众 审判 ,
在公开审判中，

[ɪn] [vju:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈkju:liər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪnˈvɑ:lvd] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l]
in view of the peculiar nature of all the circumstances involved — a veritable
在 看法 的 这 奇特 自然 的 全部 这 情况 涉及 — 一个 真正的
[kɔ:z] [seˈleɪbrə] .
cause célèbre .
原因 著名的 .
鉴于所有相关情况的特殊性——这真是一件轰动一时的事件。

" [haʊ] [ˈfɑːkɪŋ] ˈɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **How shocking all this must be to you** .
" 如何 令人震惊 全部 这 必须 是 到 你 .

这一切对你来说一定非常令人震惊。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [aɪm] [ˈkɔːzɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][em ˈiː] .

The sense of the mental anguish I'm causing you is a horror to me .
这 感觉 的 这 精神的 痛苦 我是 导致 你 是 一个 恐怖 到 我 .

想到我给你造成的精神痛苦，我感到无比恐惧。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Nothing could have induced me to write in this way but the compulsion of

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hʌnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

my love for Hunt and you .
我的 爱 为了 打猎 和 你 .

除了我对亨特和你的爱之外，没有任何其他因素能促使我这样写作。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [klɪrd] ,

It seems to me imperative that your names should be publicly cleared ,
它 似乎 到 我 至关重要的 那 你的 姓名 应该 是 公开 已清除 ,

我认为，必须公开澄清你们的清白。

[ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈaʊtkraɪ] .

in advance of any public outcry .
在 进步 的 任何 民众 强烈抗议 .

在任何公众强烈抗议之前。

" [soʊ][aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ] ,

" **So I urge you** ,
" 所以 我 敦促 你 ,

所以我恳请你们，

[ˈsuːzn] — [ˈfɒli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] — [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət]

Susan — fully conscious of my personal responsibility in doing so — to return at

[wʌnz][ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] [hʌnt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [truːɪ] [ˈfrendz] [ɪn] [kwɔʃɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd]

once and to join with Hunt and your true friends in quashing finally and

[ˈfɒli] [ðɪːz] [ˈdæmnəbl] [laɪz] .

fully these damnable lies .
完全 这些 该死的 谎言 .

苏珊——我完全意识到自己对此负有个人责任——立即返回，与亨特和你的真朋友们一起，彻底粉碎这些该死的谎言。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [tuː; tə] [hʌnt] ,

It is my strong conviction that this is your duty to yourself , to Hunt ,

我坚信，这是你對自己、对亨特应尽的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː ˈes]ˈɔːl] .

and to us all .
和 到 我们 全部 .

对我们所有人来说都是如此。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hʌnt] , [təˈgeðər] ˈɔːr] [ˈseprətli] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsteɪtmənt] ,

If you and Hunt , together or separately , make a public statement ,

如果 你 和 打猎 , 一起 或者 分别地 , 制作 一个 民众 陈述 ,

如果你和亨特，无论是共同还是单独，发表公开声明，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:məz] [naʊ] ['kɜ:rənt] , [ænd; ənd] [jɔ:r'selvz] [dɪ'mænd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pʌblɪk]
in view of the rumors now current , and yourselves demand the fullest public
在 看法 的 这 谣言 现在 当前的 , 和 你们自己 要求 这 最 民众
[ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,
investigation of the facts ,
调查 的 这 事实 ,
鉴于目前流传的谣言, 并且你们自己也要求对事实进行最全面的公开调查,

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɪʃu:] .
there can be but one issue .
那里 能 是 但 一 问题 .
只能存在一个问题。

[jʊr; jər] [gʊd] [neɪmz] [wɪl] [bi:; bi] [klɪrd] ; [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [prɪ'veɪl] .
Your good names will be cleared ; the truth will prevail .
你的 好的 姓名 将要 是 已清除 ; 这 真相 将要 占上风 .
你们的清白终将得到昭雪; 真相终将大白。

['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['prɑ:spekt][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəʊθ] , [aɪ 'ti:] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] —
Dreadful as this prospect must be for you both , it now seems to me —
可怕 作为 这 前景 必须 是 为了 你 两个都 , 它 现在 似乎 到 我 —
[ænd; ənd][let][em 'i:][eɪ di: 'di:] ,
and let me add ,
和 让 我 添加 ,
虽然这对你们俩来说肯定很可怕, 但现在看来——而且我还要补充一点——

[tu:; tə] ['dʒɪmi] — [ðə; ði][wʌn] [waɪz] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] .
to Jimmy — the one wise course for you to take .
到 吉米 — 这 一 明智的 课程 为了 你 到 拿 .
致吉米——这是你唯一明智的选择。

[bʌt; bət]['oʊnli][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
But only you , if you agree with me ,
但 仅有的 你 , 如果 你 同意 和 我 ,
但只有你, 如果你同意我的观点的话。

[kæn; kən] [pər'sweɪd] [hʌnt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs]
can persuade Hunt to such a course
能 说服 打猎 到 这样的 一个 课程
可以劝说亨特采取这样的做法.....

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [kwʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['fɪlz] [soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
" **It is unnecessary to quote the remaining paragraphs of Phil's so characteristic**
" 它 是 不必要 到 引用 这 其余的 段落 的 菲尔的 所以 特征
['letər] .
letter .
信 .
“无需引用菲尔那封极具特色的信中的其余段落。”

[noʊ] [daʊt] ['su:zn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ,
No doubt Susan would have returned immediately if she could , but ,
不 怀疑 苏珊 会 有 返回 立即地 如果 她 可以 , 但 ,
毫无疑问, 如果可以的话, 苏珊会立即返回, 但是.....

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['letər] ,
less than a week after the receipt of Phil's letter ,
较少的 比 一个 星期 后 这 收据 的 菲尔的 信 ,
收到菲尔的信不到一周后,

[ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈflɜːrɪ] [ɪn] [ˈjʊərəp] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi] [θruː]
the diplomatic flurry in Europe had taken a German army through
这 外交 阵雪 在 欧洲 有 已采取 一个 德语 军队 通过
[ˈlʌksəmbəːg; ljuːksɔŋˈbuːr] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈbeldʒəm] ,
Luxemburg and into Belgium ,
卢森堡 和 进入 比利时 ;
欧洲的外交狂潮导致一支德军穿过卢森堡进入比利时。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][ˈmoʊnə] [ˈleɪzli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋˈtes]
and within less than two weeks Susan and Mona Leslie and the Comtesse
和 之内 较少的 比 二 周 苏珊 和 莫娜 莱斯利 和 这 伯爵夫人
[diː] - [wɜːr; wər][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
de Bligny were in uniform ,
德 - 是 在 制服 ,
不到两周时间, 苏珊·莱斯利、莫娜·莱斯利和布利尼伯爵夫人就都穿上了制服。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeldʒən] [red] [krɔːs]
working a little less than twenty - four hours a day with the Belgian Red Cross
在职的 一个 小的 较少的 比 二十 - 四 小时 一个 天 和 这 比利时人 红色的 叉
...
: : : :
...
在比利时红十字会工作, 几乎每天工作24小时.....

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈsuːzənz] [wɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːr]
It is no purpose of mine to attempt any description of Susan's war experience or
它 是 不 目的 的 矿 到 试图 任何 描述 的 苏珊的 战争 经验 或者
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
我无意描述苏珊的战争经历或服役情况。

[ðoʊz] [fɜːrst] [kəˈroʊdɪŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæv; həv] [left] [ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl]
Those first corroding weeks and months of the war have left inefaceable
那些 第一的 腐蚀 周 和 几个月 的 这 战争 有 左边 不可抹去的
[ˈskaːrɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
scars on the consciousness of the present generation .
疤痕 在 这 意识 的 这 展示 一代 .
战争最初那令人痛苦的几周和几个月, 在当代人的意识中留下了无法磨灭的伤痕。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][baɪ]
I was not a part of them , and can add nothing to them by
我 曾是 不是 一个 部分 的 他们 , 和 能 添加 没有什么 到 他们 经过
[ˈtɔːkɪŋ] [-]
talking [236]
说 [-]
我不是他们中的一员, 通过发言也无法为他们增添任何东西[236]

[əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] .
about them at second hand .
关于 他们 在 第二 手 .
关于它们的二手信息。

[aɪˈtiː] [maɪt] , [haʊˈevər] ,
It might , however ,
它 可能 , 然而 ,
然而, 也有可能。

[rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːlˈredi] [dʌŋ] [soʊ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈnɑːnɪməs]
repay you to read — if you have not already done so — a small anonymous
偿还 你 到 读 — 如果 你 有 不是 已经 完毕 所以 — 一个 小的 匿名的
[ˈvɑːljəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [rɪˈdɪŋz] ,
volume which has passed through some twenty or thirty editions ,
体积 哪个 有 通过了 通过 一些 二十 或者 三十 版本 ,
如果你还没有读过, 我建议你读一读这本已经出版了二三十版的匿名小册子。

[ɪnˈtaɪtld] [stuːˈpɪdəti] [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ,
entitled Stupidity Triumphant , and containing the brief ,
标题 愚蠢 凯 , 和 包含 这 简短的 ,
题为《愚蠢的胜利》, 其中包含以下摘要:

[ˈʃɑːrpli] [etʃt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ɪn] [ˈflændəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli]
sharply etched personal impressions of a Red Cross nurse in Flanders during the early
尖锐地 蚀刻 个人的 印象 的 一个 红色的 叉 护士 在 弗兰德斯 期间 这 早期的
[deɪz] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəmz] [lɔːŋ] [ˈægəni] .
days of Belgium's long agony .
天 的 比利时的 长的 痛苦 .
一位红十字会护士在比利时漫长苦难初期, 于弗兰德斯地区留下了深刻的个人印象。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈsuːzn] ;
It is now an open secret that this little book was written by Susan ;
它 是 现在 一个 打开 秘密 那 这 小的 书 曾是 书面 经过 苏珊 ;
现在这本小册子是苏珊写的这件事已经是公开的秘密了;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈdɑːkjuments][ɑːn] [ˈfraɪtʃəlnəs] [ðɪs] [wʌn] , [ˈfɔːrli] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n]
and among the countless documents on frightfulness this one , surely , by reason
和 之中 这 无数 文件 在 恐怖 这 一 , 一定 , 经过 原因
[ʌv; əv][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] ,
of its simplicity and restraint ,
的 它是 简单 和 克制 ,
在无数关于恐怖的文献中, 这篇文献无疑因其简洁和克制而脱颖而出。

[ɪts][ɪnˈtaɪər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈaʊtkraɪ] ,
its entire absence of merely hysterical outcry ,
它是 全部的 缺席 的 仅仅 歇斯底里的 强烈抗议 ,
它完全没有表现出歇斯底里的抗议,

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈdæmɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] — [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] — [ðə; ði] [liːst] [ˈpɜːrmənənt] .
is not the least damning and not — I venture to believe — the least permanent .
是 不是 这 至少 令人震惊的 和 不是 — 我 风险投资 到 相信 — 这 至少 永恒的 .
但这并非最严重的后果, 而且——我敢说——也绝非最不持久的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɔːrt] [ˈpærəgræf] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [ˈpɪktʃərz] , [ˈmɑːrdʒɪn(ə)] [noʊts] ,
There is one short paragraph in this book of detached pictures , marginal notes ,
那里 是 一 短的 段落 在 这 书 的 分离的 图片 , 边缘 笔记 ,
这本书里只有一小段文字, 由一些零散的图片 and 旁注组成。

[ænd; ənd] [kənˈdenst] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpɜːrsənəli] , [wɔːr] , [ðə; ði]
and condensed reflections that brought home to me , personally , war , the
和 浓缩版 反思 那 带来 家 到 我 , 亲自 , 战争 , 这
[ˈverɪtəb(ə)] [θɪŋ] [ɪtˈself] ,
veritable thing itself ,
真正的 事物 本身 ,
以及一些浓缩的思考, 让我个人真切地感受到战争的残酷。

[æz; əz][noʊ] [ˈlðəɹ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlaɪnz] [wɜːr; wəɹ][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] — [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
as no other written lines were able to do — as nothing was able to
作为 不 其他 书面 线条 是 有能力的 到 做 — 作为 没有什么 曾是 有能力的 到
[duː] [ˈʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
do until I had seen the beast with my own eyes .
做 直到 我 有 已见 这 兽 和 我的 自己的 眼睛 .

就像其他任何文字都无法做到的那样——就像任何事物都无法做到的那样，直到我亲眼见到那头野兽。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpærəgræf] ,
It is not an especially striking paragraph ,
它 是 不是 一个 尤其 引人注目 段落 ,
这段文字并不特别引人注目。

[ænd; ænd][dʒʌst] [waɪ] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][aɪ][eɪˈem][ˈʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] .
and just why it should have done so I am unable to say .
和 只是 为什么 它 应该 有 完毕 所以 我 是 无法 到 说 .
至于它为什么应该这样做，我无法解释。

[ˈsɜːrt(ə)n][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪdli] [ˈkwʊtɪd] — [wʌn][ˈiːv(ə)n] , [aɪ][eɪˈem][ˈtoʊld]
Certain extracts from the book have been widely quoted — one even , I am told
肯定 提取物 从 这 书 有 到过 广泛 引 — — 甚至 , 我 是 讲述
,
.
,
书中某些摘录被广泛引用——据说甚至有一段被直接引用。

[wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [baɪ] [ˈɑːrθəɹ] [ˈhendərsən] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðɪs]
was read out in Parliament by Arthur Henderson — but I have never seen this
曾是 读 出去 在 议会 经过 亚瑟 亨德森 — 但 我 有 绝不 已见 这
[wʌn][ˈkwʊtɪd] [ˈeniwɛr] ;
one quoted anywhere ;
— 引 任何地方 ;
这段话是由亚瑟·亨德森在议会中宣读的——但我从未在任何地方看到过这段话被引用；

[soʊ][aɪ][eɪˈem] [ˈræðəɹ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɜːs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ɪts] [pɪˈkjuːliəɹ] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][emˈiː] .
so I am rather at a loss to explain its peculiar influence on me .
所以 我 是 相当 在 一个 损失 到 解释 它是 奇特 影响 在 我 .
因此，我实在难以解释它对我产生的这种特殊影响。

[ɪnˈtaɪərli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [riːˈækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrd][ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɪˈstɪriəs] .
Entirely individual reactions to the printed word are always a little mysterious .
完全 个人 反应 到 这 打印 单词 是 总是 一个 小的 神秘 .
每个人对文字的反应总是有点神秘莫测。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fəɹ][ɪgˈzæmp(ə)] ,
I know , for example ,
我 知道 , 为了 例子 ,
例如，我知道

[wʌn][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ænd] [ˈkæθɪlɪk] [ˈkrɪtɪk] [huː] [ˈstʌbərnlɪ] [meɪnˈteɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri]
one usually enlightened and catholic critic who stubbornly maintains that a very
— 通常 开明 和 天主教 评论家 WHO 固执地 保持 那 一个 非常
[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈdɪstɪk] [baɪ] [ˈbɜːrd] [diː] [ˈteɪbli] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈmædʒɪk(ə)][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜːrs]
commonplace distich by Lord De Tabley is the most magical moment in all English verse
平凡 对联 经过 主 德 桌子 是 这 最多 神奇 片刻 在 全部 英语 诗
.
.
.
一位通常开明且思想开放的评论家固执地认为，德·塔布利勋爵的一首非常普通的双行诗是所有英语诗歌中最具魔力的时刻。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈpærəgræf] — [ɔːr][ˈsuːzənz] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] :
But here is my paragraph — or Susan's — for what it is worth :
但 这里 是 我的 段落 — 或者 苏珊的 — 为了 什么 它 是 值得 :

但以下是我的段落——或者说是苏珊的段落——仅供参考：

" [ðɪs] [,pɔməˈreinɪən][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɔːnd] [bɔɪ] - [ˈdʒaɪənt] ; [ˈpɪtɪfəli] [ˈjætərd] ;
" **This Pomeranian prisoner was a blond boy - giant ; pitifully shattered ;**
" 这 博美犬 囚犯 曾是 一个 金发 男生 - 巨大的 ; 可怜地 破碎 ;
" 这名博美犬囚犯是个金发碧眼的巨人男孩；可怜地破碎了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz][left] [leg][tuː; tə][ðə; ði] [niː] .
it was necessary to remove his left leg to the knee .
它 曾是 必要的 到 消除 他的 左边 腿 到 这 膝盖 .

必须截去他的左腿膝盖以下部分。

[ðə; ði][,ɑːpəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [bʌt; bət] [ˈskɪlfəli] [pərˈfɔːrmd] .
The operation was rapidly but skillfully performed .
这 手术 曾是 快速 但 巧妙地 执行 .

手术进行得迅速而娴熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpælət] , [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈdʒɜːrmən]
He was then placed on a pallet , close beside the cot of a wounded German
他 曾是 然后 放置 在 一个 托盘 , 关闭 旁 这 婴儿床 的 一个 受伤 德语
[ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

然后他被安置在一张托盘上，紧挨着一名受伤的德国军官的担架。

[ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːθər] [hɪz; ɪz][ˈfiːvər] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [dɪˈlɪriəs] .
After coming out of the ether his fever mounted and he grew delirious .
后 未来 出去 的 这 醚 他的 发烧 安装 和 他 生长 谵妄 .

从麻醉中醒来后，他的高烧越来越厉害，而且开始出现谵妄。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
The German officer commanded him to be silent .
这 德语 官 命令 他 到 是 沉默的 .

德国军官命令他保持安静。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He might just as well have commanded the sun to stand still , and he
他 可能 只是 作为 出色地 有 命令 这 太阳 到 站立 仍然 , 和 他
[mʌst; məst] , [-]
must , [237]
必须 , [-]

他完全可以命令太阳停止转动，而且他必须这样做。[237]

[haʊˈevər] [ˈmʌzɪli] , [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .
however muzzily , have known that .
然而 模糊地 , 有 已知 那 .

然而，虽然模糊不清，但我一直都知道这一点。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈkɑːnfəs] [ækt][ʌv; əv] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .
Yet he was outraged by this unconscious act of insubordination .
然而 他 曾是 义愤填膺 经过 这 无意识 行为 的 不服从 .

然而，他对这种无意识的违抗行为感到愤怒。

[θraɪs] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd] [kəˈmænd] — [ðen] [reɪzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
Thrice he repeated his absurd command — then raised himself with a groan ,
三次 他 重复 他的 荒诞 命令 — 然后 提高 他自己 和 一个 呻吟 ;
[liːnd] [əˈkrɔːs] ,
leaned across ,
倾斜 穿过 ,

他重复了三遍那荒谬的命令——然后呻吟着站起身，俯身向前，

[ænd; ɐnd] [strʌk] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəs] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:kli] [klentʃt] [fɪst] .
and struck the delirious boy in the face with a weakly clenched fist .
和 击 这 谵妄 男生 在 这 脸 和 一个 弱 紧握 拳头 .
然后他用无力地握紧的拳头打了那个神志不清的男孩的脸。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ; [ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ:z] [streŋθ] [dɪd][nɑ:t] ['i:kwəl][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
It was not a heavy blow ; the officer's strength did not equal his intention .
它 曾是 不是 一个 重的 吹 ; 这 警官们 力量 做过 不是 平等的 他的 意图 .
这不是一记重击；这名军官的力量与他的意图并不相符。

- [ˈɪdiət] ! -
' **Idiot !** '
- 笨蛋 ! -
'笨蛋！'

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] ; [ænd; ɐnd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑ:t] ,
I cried out ; and thrust him back on his cot ,
我 哭 出去 ; 和 推力 他 后退 在 他的 婴儿床 ,
我大叫一声，把他推回了婴儿床上。

[hæf] - ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:t(ə)l] ['efərt] [æt; ət] ['dɪsəplɪn] .
half - fainting from the pain of his futile effort at discipline .
一半 - 昏厥 从 这 疼痛 的 他的 徒劳 努力 在 纪律 .
他因徒劳的自律尝试而痛苦不堪，几乎昏厥过去。

- [ˈɪdiət] - [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][wʌn] [əˈprəʊpriət] [wɜ:rd] .
' **Idiot ' was , after all , the one appropriate word .**
- 笨蛋 - 曾是 , 后 全部 , 这 一 合适的 单词 .
毕竟，“白痴”才是唯一合适的词。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] , [aɪ] [faʊnd] , [ðə; ði][wʌn] [əˈprəʊpriət] [wɜ:rd] .
It was constantly , I found , the one appropriate word .
它 曾是 不断地 , 我 成立 , 这 一 合适的 单词 .
我发现，这始终是唯一恰当的词。

[ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [bi:st] . " [-]
The beast was a stupid beast . " [238]
这 兽 曾是 一个 愚蠢的 兽 . " [-]
这头野兽是一头愚蠢的野兽。[238]

[ðə; ði] [læst] [ˈtʃæptər]
THE LAST CHAPTER
这 最后的 章
最后一章

[aɪ]
I
我
我

[fɪl] ['fɑ:rmər] [ænd; ɐnd] ['dʒɪmi] [keɪn] [steɪd] [ɑ:n][ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] [ðæt] ['sʌmə] [ʌv; əv] - ;
PHIL FARMER and Jimmy Kane stayed on in New Haven that summer of 1914 ;
菲尔 农民 和 吉米 凯恩 入住 在 在 新的 避风港 那 夏天 的 - ;
1914 年夏天，菲尔·法默和吉米·凯恩留在了纽黑文；

[fɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [jeɪl] ['laɪbrəri] ;
Phil to be near his precious sources in the Yale library ;
菲尔 到 是 靠近 他的 宝贵的 来源 在 这 耶鲁大学 图书馆 ;
菲尔要待在耶鲁图书馆里，靠近他珍贵的资料来源；

[ˈdʒɪmi] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [nu:] [dʒɑ:b] .
Jimmy to be near his new job .
吉米 到 是 靠近 他的 新的 工作 .
吉米要住在离新工作地点近的地方。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu; tə][wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ]
As soon as his examinations were over he had gone to work in a
作为 很快 作为 他的 考试 是 超过 他 有 已消失 到 工作 在 一个
[ˈfækt(ə)ri][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][kə'pæsəti] ;
factory in a very humble capacity ;
工厂 在 一个 非常 谦逊的 容量 ;
考试一结束，他就到一家工厂做了一份非常卑微的工作；

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdestɪnd] [tu; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈeni] [kə'pæsəti] ,
but he was not destined to remain there long in any capacity ,
但 他 曾是 不是 注定 到 保持 那里 长的 在 任何 容量 ,
但他注定不会在那里长期停留，无论担任什么职务。

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪʃ(ə)n]
nor was it written in the stars that he was to complete his education
也不 曾是 它 书面 在 这 明星 那 他 曾是 到 完全的 他的 教育
[æt; ət] [jeɪ] .
at Yale .
在 耶鲁大学 .
命运也并非注定他要在耶鲁大学完成学业。

[maɪ] [oʊn] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈklɪŋɪŋ] [tu; tə] [nu:] [ˈheɪv(ə)n][wɜ:r; wər] [les] [ˈdefɪnət] .
My own reasons for clinging to New Haven were less definite .
我的 自己的 原因 为了 依恋 到 新的 避风港 是 较少的 定 .
我留在纽黑文的理由则不太明确。

[ʃɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪ'nɜ:ʃə] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [noʊ] [daʊt] ;
Sheer physical inertia had something to do with it , no doubt ;
透明 身体的 惯性 有 某物 到 做 和 它 , 不 怀疑 ;
毫无疑问，纯粹的物理惯性也起到了一定作用；

[bʌt; bət] [ˈtʃɪ:flɪ] [aɪ] [stɛrd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [nu:] [ˈheɪv(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈdezərt] ;
but chiefly I stayed because New Haven in midsummer is a social desert ;
但 主要 我 入住 因为 新的 避风港 在 盛夏 是 一个 社会的 沙漠 ;
但我留下的主要原因是，盛夏的纽黑文是一片社交荒漠；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ][moʊst][ˈɜ:rdʒənt][dɪ'zəɪər][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ə'loʊn] .
and in those days my most urgent desire was to be alone .
和 在 那些 天 我的 最多 紧迫的 欲望 曾是 到 是 独自的 .
而那时，我最迫切的愿望就是独处。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] [els] , [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][ˈɔ:lmoʊst] [wɜ:rld] - [waɪd] [wɔ:r][hæd; həd]
Apart from all else , the breaking out of almost world - wide war had
除 从 全部 别的 , 这 打破 出去 的 几乎 世界 - 宽的 战争 有
[ˈdræstɪkli] ,
drastically ,
急剧地 ,
除此之外，几乎席卷全球的战争的爆发也极大地.....

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən][,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈkætərækt] , [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈɪnər] [aɪ] ,
as if by an operation for spiritual cataract , opened my inner eye ,
作为 如果经过 一个 手术 为了 精神 白内障 , 打开 我的 内 眼睛 ,
仿佛做了一场精神上的白内障手术，打开了我的内心之眼。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [blɪs] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] ,
no longer a bliss in solitude ,
不 更长 一个 极乐 在 孤独 ,
独处不再是一种幸福，

[tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [self] - [ˈsætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [wʌn] [ˈæm,broʊz]
to much that was trivial and self - satisfied and ridiculous in one Ambrose
到 很多 那 曾是 琐碎的 和 自己 - 使满意 和 荒谬的 在 一 安布罗斯
[hʌnt] , [ɛsˈkwɑɪər] .
Hunt , Esq .
打猎 , 先生 .

安布罗斯·亨特先生身上有很多琐碎、自鸣得意和荒谬可笑的东西。

[ðæt] [ˈsuːzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspredɪŋ] [ˈhɔːrər] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈswɪftli]
That Susan should be in the smoke of that spreading horror brought it swiftly
那 苏珊 应该 是 在 这 抽烟 的 那 传播 恐怖 带来 它 迅速地
[ænd; ənd] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
and vividly before me .
和 生动地 前 我 .

苏珊身处那场蔓延的恐怖风暴之中，这让我迅速而生动地感受到了它的可怕。

[aɪ] [lɪvd] [ðə; ði] [wɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
I lived the war from the first .
我 居住地 这 战争 从 这 第一的 .
我亲历了战争的最初阶段。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [felt] [dɪsˈkʌmfərt] [tuː; tə] [maɪˈself] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪfɪst] .
For years , with no felt discomfort to myself , I had been a pacifist .
为了 年 , 和 不 毛毡 不适 到 我 , 我 有 到过 一个 和平主义者 .
多年来，我一直是一名和平主义者，自己从未感到任何不适。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [piːs] [səˈsaɪətɪz] ,
I was a contributing member of several peace societies ,
我 曾是 一个 贡献 成员 的 一些 和平 社会 ,
我曾是多个和平组织的积极成员，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈslaɪtli] [ˈbetər] - [noʊn] [ˈeseɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspaʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
and in one of my slightly better - known essays I had expounded with
和 在 一 的 我的 轻微地 更好的 - 已知 散文 我 有 阐述 和
[ɪnˈθuːziæzəm] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [ˈdɑːktrɪn] — [wɪtʃ] ,
enthusiasm Tolstoy's doctrine — which ,
热情 托尔斯泰的 教义 — 哪个 ,
在我一篇稍为人熟知的文章中，我曾热情洋溢地阐述了托尔斯泰的学说——

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈpæʃənət] [ˈɑːrgjʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ðɪːz] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] ,
in spite of much passionate argument to the contrary these troublous times ,
在 尽管如此 的 很多 热情的 争论 到 这 相反 这些 麻烦的 时代 ,
尽管在当今这个动荡的时代，有很多激烈的反对意见，

[wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [ˈkraɪsts] — [ʌv; əv] [ˌnɑːnrɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)l] .
was assuredly Christ's — of nonresistance to evil .
曾是 当然 基督的 — 的 非抵抗 到 邪恶的 .
这无疑是基督的——不抵抗邪恶。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈfækt] , [ðʊv] [ɪn] [ə; eɪ] [θiːəˈretɪk(ə)l] , [ˈpɑːrlər] [sens] [ə; eɪ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]
I was , in fact , though in a theoretical , parlor sense a proclaimed
我 曾是 , 在 事实 , 尽管 在 一个 理论 , 客厅 感觉 一个 宣布
[tɒlˈstɔɪən] , [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈænərkɪst] — [ˈlækɪŋ] ,
Tolstoyan , a Christian anarchist — lacking ,
托尔斯泰 , 一个 基督教 无政府主义者 — 缺乏 ,
事实上，虽然只是在理论上、在客厅里，我自称是托尔斯泰主义者，一个基督教无政府主义者——缺乏，

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ˈgraʊndwɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [ˈdɑːktrɪn] : [-]
however , the essential groundwork for Tolstoy's doctrine : [239]
然而 , 这 基本的 基础工作 为了 托尔斯泰的 教义 : [-]
然而，托尔斯泰学说的基本基础是：[239]

[ˈfeɪθ] .
faith .
信仰 .

信仰。

[ˈfeɪθ] [ɪn][ɡɑːd][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈfes] [tuː; tə] ;
Faith in God as a person , as a father , I could not confess to ;
信仰 在 上帝 作为 一个 人 , 作为 一个 父亲 , 我 可以 不是 承认 到 ;
我无法承认自己对上帝作为人、作为父亲的信仰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈænərkɪst] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][kənˈtroʊl] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]
but the higher anarchist vision of humanity freed from all control save that of
但 这 更高 无政府主义者 想象 的 人类 自由 从 全部 控制 节省 那 的
[ɪts] [oʊn] [swiːt] [ˈriːznəblnəs] ,
its own sweet reasonableness ,
它是自己的 甜的 合理性 ,
但更高层次的无政府主义愿景是，人类摆脱一切控制，只受自身美好的理性控制。

[ʌv; əv][men] [tɜːrnd] [ʌnˈfeɪɪŋli] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈmjuːtʃuəli] [ˈhelpf(ə)l] , [ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈsɪmpli] [ɪf] [niːd]
of men turned unflinching gentle , mutually helpful , content to live simply if need
的 男人 转向 始终如一 温和的 , 相互 有帮助 , 内容 到 居住 简单地 如果 需要
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
男人们变得始终温和友善，互相帮助，必要时也甘愿过简单的生活。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] — [wel] ,
but never with unlifted hearts — well ,
但 绝不 和 未提升的 心 — 出色地 ,
但绝不会怀着沮丧的心情——嗯，

[aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [kənˈfes] [ˈpʌblɪkli] [ðæt] [noʊ] [ˈlʌðər] [ˈvɪz(ə)n][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən]
I could and did confess publicly that no other vision had so strong an
我 可以 和 做过 承认 公开 那 不 其他 想象 有 所以 强的 一个
[əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
attraction for me !
景点 为了 我 !
我曾公开承认，没有任何其他景象能像它一样深深吸引我！

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] ,
I liked to dwell in the idea of such a world ,
我 喜欢 到 住 在 这 主意 的 这样的 一个 世界 ,
我喜欢沉浸在这样一个世界的概念中。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] — [les] [rɪˈmoʊt] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][mænˈkaɪnd][ɪn]
to think of it as a possibility — less remote , perhaps , than mankind in
到 思考 的 它 作为 一个 可能性 — 较少的 偏僻的 , 也许 , 比 人类 在
[ˈdʒen(ə)rəl][səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
general supposed .
一般的 据称 .
不妨把它看作一种可能性——或许比人类普遍认为的要更接近现实。

[ˈhævɪŋ] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈspæni] [wɔːr] , [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ˈrʌʒ] [wɔːr][wɪð; wɪθ]
Having lived through the Spanish War , the Boer War , and Russia's war with
拥有 居住地 通过 这 西班牙语 战争 , 这 布尔人 战争 , 和 俄罗斯的 战争 和
[dʒəˈpæn] ;
Japan ;
日本 ;
亲身经历了西班牙战争、布尔战争和俄国对日战争；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ˈkɑ:nstəntli] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt][baɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈraɪvəlɪz] ,
and in a world constantly strained to the breaking point by national rivalries ,
和 在 一个 世界 不断地 紧张 到 这 打破 观点 经过 国家的 竞争 ,
[kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [ɪkˈspænʃ(ə)n] ,
commercial expansion ,
商业的 扩张 ,

在一个因国家间的竞争、商业扩张而不断被推向崩溃边缘的世界里，

[ænd; ənd][kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈmɑ:rkəts, ˈmɑ:rkɪts] ; [baɪ] [klæs] [ˈstrʌɡlɪz] [ˈevriwɛr] [əˈpærənt] ; [baɪ]
and competition for markets ; by class struggles everywhere apparent ; by
和 竞赛 为了 市场 ; 经过 班级 斗争 到处 明显 ; 经过
[ðə; ði] [hɑ:rʃ] ,
the harsh ,
这 残酷的 ,

以及对市场的竞争；阶级斗争随处可见；以及严酷的，

[dɪsˈkɔ:rdənt] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpredətɔ:ri] [dɪˈzaɪɜ:z] — [aɪ] , [ˌnevərðəˈles] ,
discordant energies of its predatory desires — I , nevertheless ,
不和谐的 能量 的 它是 掠食性 欲望 — 我 , 尽管如此 ,
[ˌɪt ɪz ɪn ˈdʌst - ˌspek] ,
它掠夺欲望中不和谐的能量——然而，我

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dʌst] - [spek]
had been able to persuade myself that the darkest days of our dust - speck
有 到过 有能力的 到 说服 我 那 这 最黑暗的 天 的 我们的 灰尘 - 斑点
[ˈplænɪt][wɜ:r; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪˈkɔ:rdɪd] ;
planet were done with and recorded ;
行星 是 完毕 和 和 记录 ;

我曾一度说服自己，我们这颗尘埃般渺小的星球上最黑暗的日子已经过去，并且已被记录在案；

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈgreɪsləs] [si:d] [ʌv; əv][ˈædəm][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] , [tu:; tə] [kwʊt] [ˈdʒɪmi] ,
Earth and its graceless seed of Adam were at last , to quote Jimmy ,
地球 和 它是 毫无风度 种子 的 亚当 是 在 最后的 , 到 引用 吉米 ,
[ˌɪt ɪz ɪn ˈdʌst - ˌspek] ,
地球及其粗鄙的亚当后裔最终，正如吉米所说：

" [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] " — [wel] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [aɪ] [əˈʃɔrd] [maɪˈself] ,
" on their way " — well on their way , I assured myself ,
" 在 他们的 方式 " — 出色地 在 他们的 方式 ; 我 保证 我 ,
[ˌɪt ɪz ɪn ˈdʌst - ˌspek] ,
“正在路上”——我向自己保证，他们肯定正在路上。

[tɔ:rd] [sʌm; səm][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [əˈbaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [laɪt] !
toward some inevitable region of abiding and beneficent light !
朝向 一些 不可避免的 地区 的 遵守 和 仁慈的 光 !
[ˌɪt ɪz ɪn ˈdʌst - ˌspek] ,
朝着某个永恒而有益的光明不可避免的方向前进！

[pu:f] ! . . .
Pouf ! . . .
蒲团 ! . . .

噗！

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而？

[ˈstrɪkən] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] ,
Stricken in solitude ,
受打击的 在 孤独 ,
[ˌɪt ɪz ɪn ˈdʌst - ˌspek] ,
孤独地遭受打击，

[aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːrvd] ['begər] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɪ'traɪtəs]
I went down into dark places and fumbled like a starved beggar amid the detritus
我 去 向下 进入 黑暗的 地方 和 笨手笨脚 喜欢 一个 饥饿 乞丐 之中 这 碎屑
[ʌv; əv] [maɪ] [dri:mz] .
of my dreams .
的 我的 梦境 .

我坠入黑暗的深渊，像个饥饿的乞丐一样在梦想的残骸中摸索前行。

[dʌst] [ænd; ənd] ['ʃædʊʊ]
Dust and shadow
灰尘 和 阴影

尘埃与阴影.....

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [ðer; ðər] , ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['sælvɪdʒ] ?
Was there anything real there , anything worth the pain of spiritual salvage ?
曾是 那里 任何事物 真实的 那里 , 任何事物 值得 这 疼痛 的 精神 打捞 ?
那里真的有什么真实的东西吗？真的有什么值得我们承受精神救赎的痛苦吗？

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , ['mɪrli] [wʌn] [mɔːr] [roʊ'mæntəsɪst] ,
Had I been , all my life , merely one more romanticist ,
有 我 到过 , 全部 我的 生活 , 仅仅 一 更多的 浪漫主义者 ,
如果我一生都只是一个普通的浪漫主义者，

[wʌn] [mɔːr] [senti'ment(ə)] [t'raɪflər] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [huːz] [weɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]
one more sentimental trifter in a universe whose ways were not those of
一 更多的 感伤的 小人物 在 一个 宇宙 谁 方式 是 不是 那些 的
[ˈplezntnəs] ,
pleasantness ,
愉悦 ,

在这个并非总是充满愉悦的宇宙里，又多了一个多愁善感的轻浮之人。

[nɔːr] [ɪts] [pæðz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [piːs] ?
nor its paths those of peace ?
也不 它是 路径 那些 的 和平 ?

它的道路难道不是和平的道路吗？

[ˈʊrli] , [jes] ;
Surely , yes ;
一定 , 是的 ;

当然，是的；

[fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [kən'vɪktɪd] [em 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [hɪðər'tuː] [ɪn] [ə; eɪ]
for my heart convicted me at once of having wasted all my days hitherto in a
为了 我的 心 已定罪 我 在 一次 的 拥有 浪费 全部 我的 天 迄今为止 在 一个
[ˈfuːlɪz] [ˈpærədəɪs] .
fool's paradise .
傻瓜 天堂 .

因为我的内心立刻让我意识到，我之前的所有时光都浪费在了虚幻的天堂里。

[ðə; ði] [rʌf] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [spʌn] [frʌm; frəm] ['muːnʃaɪn] .
The rough fabric of human life was not spun from moonshine .
这 粗糙的 织物 的 人类 生活 曾是 不是 旋转 从 私酿酒 .

人类生活的粗糙面纱并非由私酿酒织成。

[soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .
So much at least was certain .
所以 很多 在 至少 曾是 肯定 .

至少有这么多事情是确定的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [left] [em 'iː] .
And nothing else was left me .
和 没有什么 别的 曾是 左边 我 .

我什么都没剩下。

[hə:ld] [frʌm; frəm][maɪ] ['praɪvət] , [meɪk] - [bɪ'li:v] ['i:dn] , [aɪ][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bɪ'gɪn] [ə'nu:] .
Hurled from my private , make - believe Eden , I must somehow begin anew .
投掷 从 我的 私人的 , 制作 - 相信 伊甸园 , 我 必须 不知何故 开始 重新 .
被逐出我私下的、虚构的伊甸园, 我必须重新开始。

" [bri:f] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [mʌt] ['wɪrɪnəs] " [-]
" **Brief beauty , and much weariness " [240]**
" 简短的 美丽 , 和 很多 疲劳 " [-]
“短暂的美丽, 以及长久的疲惫.....”[240]

[su:zənz] [laɪn] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] [θru:'aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['despərət] [aɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['aʊərz] .
Susan's line haunted me throughout the first desperate isolation of those hours .
苏珊的 线 闹鬼的 我 自始至终 这 第一的 绝望的 隔离 的 那些 小时 .
在最初那几个小时令人绝望的孤独时光里, 苏珊的那句话一直萦绕在我心头。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [laɪt] .
I saw no light .
我 锯 不 光 .
我没看到任何光亮。

[aɪ][wʌz; wəz]['brookən][ɪn]['spɪrɪt] .
I was broken in spirit .
我 曾是 破碎的 在 精神 .
我精神崩溃了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .
我当时很害怕。

[mɔ:ɾ'bɪdəti] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
Morbidity , you will say .
发病率 , 你 将要 说 .
你会说, 这是病态的表现。

[waɪ] , [jes] ; [waɪ] [nɑ:t] ?
Why , yes ; why not ?
为什么 , 是的 ; 为什么 不是 ?
为什么? 当然可以; 为什么呢?

[tu:; tə][bi:; bi] ['bren,sɪk] [ænd; ənd] ['hɑ:rtsɪk] [ɪn][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] [wɜ:rlɪd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
To be brainsick and heartsick in a cruel and unfamiliar world is to be
到 是 脑病 和 心碎 在 一个 残忍的 和 陌生 世界 是 到 是
[mɔ:ɾbɪd] .
morbid .
病态的 .
在一个残酷而陌生的世界里, 身心俱疲是一种病态的表现。

[aɪ] [kwat] [ə'gri:] .
I quite agree .
我 相当 同意 .
我完全同意。

[bɪ'loo] [ðə; ði] [tu:] - [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['kʌltʃər] [laɪz] [ˈbɪlweɪz] [ðæt] ['hʌŋgri] [mə'ræs] .
Below the too - thin crust of a dilettante's culture lies always that hungry morass .
以下 这 也 - 薄的 地壳 的 一个 - 文化 谎言 总是 那 饥饿的 沼泽 .
在肤浅之人的文化表象之下, 总是隐藏着一片饥渴的沼泽。

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] ; [ðə; ði] [tu:] - [θɪn] [krʌst] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [hæd; həd] ['krʌmbld] ;
A world had been shaken ; the too - thin crust beneath my feet had crumbled ;
一个 世界 有 到过 摇晃 ; 这 也 - 薄的 地壳 下面 我的 脚 有 崩溃了 ;
世界仿佛震动了一般; 我脚下那层薄薄的地壳已经崩塌了;

[aɪ][mʌst; məst] [ˈslɪðər] [naʊ] [ɪn] [ˈslaɪm] , [ænd; ənd] [ˈiːðər] [ˈsɪŋk][ðər; ðər] [ˈfaɪnəli] ,
I must slither now in slime , and either sink there finally ,
我 必须 滑行 现在 在 粘液 , 和 任何一个 下沉 那里 最后 ,
我现在必须在黏液中滑行, 最终要么沉入其中, 要么就此沉没。

[biː; bi] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈsʌkɪŋ] [ˈblæk nəʊs] , [ɔːr][baɪ][ˈsʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈefərt] [wɪn]
be swallowed up in that sucking blackness , or by some miracle of effort win
是 吞咽 向上 在 那 吸吮 黑 , 或者 经过 一些 奇迹 的 努力 赢
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
要么被那吞噬一切的黑暗吞噬, 要么凭借某种奇迹般的努力战胜它。

[set][maɪ] [fɪːt] [ɑːn] [stɪf] [ˈgrænɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [sərˈvaɪv] .
set my feet on stiff granite , and so survive .
放 我的 脚 在 僵硬的 花岗岩 , 和 所以 存活 .
我的双脚踩在坚硬的花岗岩上, 因此得以幸存。

[aɪˈtiː][ɪz][moʊst][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˈsɑːlɪd] [graʊnd] [ʌnˈeɪdɪd] .
It is most probable that I should never have reached solid ground unaided .
它 是 最多 可能 那 我 应该 绝不 有 达到 坚硬的 地面 未受帮助 .
我极有可能根本不可能独自到达坚实的地面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒɪmi] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt][hænd] .
It was Jimmy , of all people , who stretched forth a vigorous , impatient hand .
它 曾是 吉米 , 的 全部 人们 , WHO 拉伸 前进 一个 蓬勃 , 不耐烦 手 .
出乎所有人意料的是, 伸出手来的是吉米, 他用力地、不耐烦地伸出了手。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [hæd; həd] [dæmd] — [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [haʊ]
Shortly after the First Battle of the Marne had dammed — we knew not how
不久 后 这 第一的 战斗 的 这 马恩河 有 被水坝 — 我们 知道 不是 如何
[prɪˈkeriəsli] ,
precariously ,
岌岌可危 ,
第一次马恩河战役后不久, 大坝就被筑起——我们当时并不知道它有多么岌岌可危,

[ɔːr] [haʊ] [kəmˈpliːtli] — [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd][ˈlʌksəmbəːg; ljuːksəŋˈbuːr]
or how completely — the deluge pouring through Belgium and Luxembourg
或者 如何 完全地 — 这 洪水 浇注 通过 比利时 和 卢森堡
[ænd; ənd] [ˈnɔːrðərn] [fræns] ,
and Northern France ,
和 北方 法国 ,
或者说, 洪水究竟有多么猛烈——倾泻而下的洪水席卷了比利时、卢森堡和法国北部。

[ˈdʒɪmi] [bɜːrst][ɪn][ɑːn][emˈiː][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .
Jimmy burst in on me one evening .
吉米 爆裂 在 在 我 — 晚上 .
一天晚上, 吉米突然闯了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈsuːzn] .
He had just received a brief letter from Susan .
他 有 只是 已收到 一个 简短的 信 从 苏珊 .
他刚刚收到苏珊的一封信简短来信。

[fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ðen] [æt; ət] [fɜːrnz] ; [ˈmoʊnə] [ˈlezli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]
She was stationed then at Furnes ; Mona Leslie was with her ; but
她 曾是 驻 然后 在 弗恩斯 ; 莫娜 莱斯利 曾是 和 她 ; 但
[ðər; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈhoʊstəs] ,
their former hostess ,
他们的 以前的 女主人 ,
当时她驻扎在弗内斯; 莫娜·莱斯利和她在一起; 但她们以前的女主人,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [kɪŋˈtes] [di:] - , [wʌz; wəz] [ded] .
the young pleasure - loving Comtesse de Bligny , was dead .
这 年轻的 乐趣 - 爱 伯爵夫人 德 - , 曾是 死的 .

年轻貌美、热爱享乐的布利尼伯爵夫人去世了。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [deθ] [ˈsu:zn] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][stɑ:p][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
The cause of her death Susan did not even stop to explain .
这 原因 的 她 死亡 苏珊 做过 不是 甚至 停止 到 解释 .

苏珊甚至都没停下来解释她的死因。

" [ˈmoʊnə] , " [ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] , " [ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
" Mona , " she hurried on , " is magnificent .
" 莫娜 , " 她 慌忙 在 , " 是 壮丽 .

“莫娜,”她急忙说道,“真是太棒了。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ˈɔ:lməʊst] [dɪˈspaɪzd] [hɜ:r; həɾ] ; [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs]
Only a few months ago I pitied her , almost despised her ; now I could kiss
仅有的 一个 很少 几个月 前 我 可怜的 她 , 几乎 被鄙视的 她 ; 现在 我 可以 吻
[hɜ:r; həɾ] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

几个月前我还同情她,几乎鄙视她;现在我却想亲吻她的脚。

[haʊ] [laɪf][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [hɜ:r; həɾ] !
How life had wasted her !
如何 生活 有 浪费 她 !

人生竟如此糟蹋了她!

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [fɪr] [ɔ:r] [fəˈti:g] ,
She doesn't know fear or fatigue ,
她 不 知道 害怕 或者 疲劳 ,

她不知恐惧或疲惫为何物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][pʊt][hɜ:r; həɾ][ɪnˈtaɪər] [ˈfɔ:rtʃən] [ˌʌnrɪˈzɜ:rɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv]
and she has just put her entire fortune unreservedly at the service of
和 她 有 只是 放 她 全部的 财富 毫无保留 在 这 服务 的
[ðə; ði][ˈbeldʒən] [ˈɡʌvənmənt] — [tu:; tə] [faʊnd] [fi:ld] [ˈhɒspɪtlz] ,
the Belgian Government — to found field hospitals ,
这 比利时人 政府 — 到 成立 场地 医院 ,

她已将自己的全部财产毫无保留地捐献给比利时政府,用于建立野战医院。

[ˈæmbjulənsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
ambulances , and so on .
救护车 , 和 所以 在 .

救护车等等。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ˈdekəreɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] .
The king has decorated her .
这 国王 有 装饰 她 .

国王为她加冕。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈkerz] — [hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [aɪ] [mi:n] .
Not that she cares — has time to think about it , I mean .
不是 那 她 关心 — 有 时间 到 思考 关于 它 , 我 意思是 .

倒不是说她不在乎——我是说,她有时间考虑这件事。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪˈti:] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] ; [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [emˈi:] [æz; əz] [æn; ən]
In a sense it irritated her ; she spoke of it all to me as an
在 一个 感觉 它 受刺激 她 ; 她 辐 的 它 全部 到 我 作为 一个
[ʌnˈnesəsəri] [ˈdʒestʃər] .
unnecessary gesture .
不必要 手势 .

从某种意义上说,这让她很恼火;她跟我说这一切都是不必要的举动。

[oʊ] , [ˈdʒɪmi] , [kʌm] [ˈoʊvər] — [wiː; wi] [niːd] [juː; jə] [hɪr] ！
Oh , Jimmy , come over — we need you here !
哦 , 吉米 , 来 超过 — 我们 需要 你 这里 ！

哦，吉米，过来——我们需要你！

[brɪŋ] [ɔːl] [əˈmerɪkə] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jə] — [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] ！
Bring all America over with you — if you can !
带来 全部 美国 超过 和 你 — 如果 你 能 ！

如果可以的话，把整个美国都带过来！

[setəboʊs] [ɪnˈventɪd] [nuːˈtræləti] ; [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ！
Setebos invented neutrality ; I recognize his workmanship !
塞特博斯 发明 中立 ; 我 认出 他的 做工 ！

塞特博斯发明了中立主义；我认可他的成就！

[brɪŋ] [ˈæmˌboʊ] — [brɪŋ] [fɪl] ！
Bring Ambo — bring Phil !
带来 救护车 — 带来 菲尔 ！

带上安博——带上菲尔！

[dəʊnt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [kʌm] ！ " [-]
Don't stop to think about it — come ! " [241]
不 停止 到 思考 关于 它 — 来 ！ " [-]

别犹豫了——来吧！ [241]

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈdʒɪmi] .
" **I'm going of course ,** " **said Jimmy .**
" 我是 去 的 课程 , " 说 吉米 .

“我当然要去,”吉米说。

" [ˈsoʊz] [prɑːf] . [ˈfɑːrmər] .
" **So's Prof . Farmer .**
" 所以也是 教授 . 农民 .

“法默教授也是如此。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jə] , [sɜːr] ? "
How about you , sir ? "
如何 关于 你 , 先生 ? "

您呢，先生？

" [ˈfɪlz] [ˈɡoʊɪŋ] ? "
" **Phil's going ?** "
" 菲尔的 去 ? "

“菲尔要去吗？ ”

" [ʃər] .
" **Sure .**
" 当然 .

“当然。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Just as soon as he can arrange it . "
只是 作为 很快 作为 他 能 安排 它 . "

他只要能安排好就行。

" [hɪz; ɪz] [ˈbʊks] [ˈfɪnɪʃt] ? "
" **His book's finished ?** "
" 他的 图书 完成的 ? "

“他的书写完了？ ”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [hæz; həz] [ðæt] — — " [brɪˈɡæən] [ˈdʒɪmi] ; [ðen] [stɑːpt] [ded] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" **What the hell has that — —** " **began Jimmy ; then stopped dead , blushing .**
" 什么 这 地狱 有 那 — — " 开始 吉米 ; 然后 停止 死的 , 脸红 .

“那到底是什么东西——”吉米刚开口，就突然停住了，脸红了。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstər] . [hʌnt] ; [bʌt; bət] [bʊks] , ['sʌmhaʊ] — [dʒʌst] [naʊ] — [ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] [soʊ]
" Excuse me , Mr . Hunt ; but books , somehow — just now — they don't seem so
" 原谅 我 , 先生 . 打猎 ; 但 图书 , 不知何故 — 只是 现在 — 他们 不 似乎 所以
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] — [si:] ? "
important as — see ? "
重要的 作为 — 看 ? "
“对不起, 亨特先生; 但是, 不知为何——就在此刻——它们似乎没有那么重要——你看? ”

" [nɑ:t] [kwaɪt] , ['dʒɪmi] .
" Not quite , Jimmy .
" 不是 相当 , 吉米 .
“不完全是, 吉米。”
[ˈæftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['ri:əl] ['strʌgəlz] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'twi:n] [aɪ'di:əz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
After all , the real struggle's always between ideas , isn't it ?
后 全部 , 这 真实的 斗争的 总是 之间 想法 , 不是 它 ?
毕竟, 真正的斗争总是发生在思想的斗争中, 不是吗?

[wi:; wi] [kɑ:nt] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['æmbjulənsɪz] , ['dʒɪmi] . "
We can't perfect the world with guns and ambulances , Jimmy . "
我们 不能 完美的 这 世界 和 枪支 和 救护车 , 吉米 . "
吉米, 我们不能靠枪支和救护车让世界变得完美。

" ['meɪbi] [nɑ:t] , " [sed] ['dʒɪmi] ['draɪli] .
" Maybe not , " said Jimmy dryly .
" 或许 不是 , " 说 吉米 干巴巴地 .
“也许吧,”吉米冷冷地说。

" [ɪts] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , " [ðæt] ['fɪlz] [bʊk] [maɪt] [ə'kɑ:mplɪʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
" It's quite possible , " I insisted , " that Phil's book might accomplish more for
" 它是 相当 可能的 , " 我 坚持 , " 那 菲尔的 书 可能 完成 更多的 为了
[hju:'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,
“菲尔的书很有可能对人类做出更大的贡献,”我坚持说。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [rʌn] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] ['flændərz] . "
in the long run , than anything he could do at his age in Flanders . "
在 这 长的 跑步 , 比 任何事物 他 可以 做 在 他的 年龄 在 弗兰德斯 . "
从长远来看, 这比他在弗兰德斯同龄时所能做的任何事都好。

" ['su:zn] [kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [pleɪz] , " [sed] ['dʒɪmi] ; " [gʊd] [wʌnz] , [tu:] .
" Susan could come home and write plays , " said Jimmy ; " good ones , too .
" 苏珊 可以 来 家 和 写 演出 , " 说 吉米 ; " 好的 一个 , 也 .
“苏珊可以回家写剧本,”吉米说; “而且还能写出好剧本。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wəʊnt] .
But she won't .
但 她 惯于 .
但她不会。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bet] [ɑ:n] [ðæt] , [sɜ:r] . "
You can bet on that , sir . "
你 能 赌注 在 那 , 先生 . "
先生, 这一点您完全可以肯定。

" [aɪv] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][wɔ:r] , ['dʒɪmi] ; ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [help] [ju: 'es]
" I've never believed in war , Jimmy ; never believed it could possibly help us
" 我已经 绝不 相信 在 战争 , 吉米 ; 绝不 相信 它 可以 可能 帮助 我们
[ˈɑ:nwərd] . "
onward . "
向前 . "
“吉米, 我从不相信战争; 我从不相信战争能帮助我们前进。”

" [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [kɑːnt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɪmi] .
" Maybe it can't , " interrupted Jimmy .
" 或许 它 不能 , " 中断 吉米 .

“也许不行,”吉米打断道。

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈkænsər] , [iːðər] ; [ɪts] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [kɪlz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
" I've never believed in cancer , either ; it's very painful and kills a lot of people .
" 我已经 绝不 相信 在 癌症 , 任何一个 ; 它是 非常 痛苦 和 杀戮 一个 很多 的 人们 .
“我也从来不相信癌症; 它非常痛苦, 而且会夺走很多人的生命。”

[juːd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [sɜːr] .
You'd better come with us , sir .
你会 更好的 来 和 我们 , 先生 .

先生, 您最好跟我们走。

[juːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] . "
You'll be sorry you didn't — if you don't . "
你会 是 对不起 你 没有 — 如果 你 不 . "

如果你不这么做, 你会后悔的。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [aɪˈdiːəz] [ɑːn] [nɑːnrɪˈzɪstəns] , [ˈdʒɪmi] . "
You know my ideas on nonresistance , Jimmy . "
你 知道 我的 想法 在 非抵抗 , 吉米 . "

吉米, 你知道我对非暴力抵抗的看法。

" [oʊ] , [aɪˈdiːəz] ! " [grʌntɪd] [ˈdʒɪmi] .
" Oh , ideas ! " grunted Jimmy .
" 哦 , 想法 ! " 哼哼 吉米 .

“哦, 好主意!”吉米咕哝道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] .
" I know you're a white man , Mr . Hunt .
" 我 知道 你是 一个 白色的 男人 , 先生 . 打猎 .

“我知道你是白人, 亨特先生。”

[ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
That's enough for me .
那就是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[aɪm] [nɑːt] [ˈwɜːrɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [aɪˈdiːəz] . "
I'm not worrying much about your ideas . "
我是 不是 令人担忧 很多 关于 你的 想法 . "

我并不太在意你的想法。

" [bʌt; bət] [wətˈevər] [wiː; wi] [duː] , [ˈdʒɪmi] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər] [mʌst; məst]
" But whatever we do , Jimmy , there's an idea behind it ; there must
" 但 任何 我们 做 , 吉米 , 有 一个 主意 在后面 它 ; 那里 必须

[biː; bi] . "
be . "
是 . "

“但是, 吉米, 无论我们做什么, 背后肯定有原因的; 一定有原因的。”

" - , " [sed] [ˈdʒɪmi] .
" Nachur'ly , " said Jimmy .
" - , " 说 吉米 .

“纳丘利,”吉米说。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ðæt] [kɑʊnt] !
" **Those are the only ones that count !**
" 那些 是 这 仅有的 一个 那 数数 ！

只有这些才算数！

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] [ˈletɪŋ] [ˈsu:zn] [rɪsk][hɜ:r; hər][lɑ:f] [deɪ] [ɪn][æən; ən] - [aʊt][tu:; tə][help] [ˈpi:p(ə)l] [hu:]
I can't see you letting Susan risk her life day in an ' out to help people who
我 不能 看 你 出租 苏珊 风险 她 生活 天 在 一个 - 出去 到 帮助 人们 who
[ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [rɔ:ŋd] ,
are being wronged ,
是 存在 冤枉 ,

我无法接受你让苏珊日复一日地冒着生命危险去帮助那些遭受不公待遇的人。

[waɪl] [ju:; jʊ][sɪt][ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ʌnd] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
while you sit over here and worry about what's going to happen in a thousand
尽管 你 坐 超过 这里 和 担心 关于 是什么 去 到 发生 在 一个 千
[ˈjɪrz] [ɔ:r][soʊ] — [ˈæftər][wɪə(r)] [ɔ:l] [gʊd] [ænd; ʌnd] [ded] !
years or so — after we're all good and dead !
年 或者 所以 — 后 是 全部 好的 和 死的 ！

而你们却坐在这里担心一千年后会发生什么——等我们都死了之后！

[nɑ:t] [mʌtʃ] [aɪ][kɑ:nt] !
Not much I can't !
不是 很多 我 不能 ！

没什么是我做不到的！

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [mes] — [ænd; ʌnd] [-]
The point is , there's the rotten mess — and [242]
这 观点 是 , 有 这 烂 混乱 — 和 [-]

关键是，这里有一团糟——而且[242]

[ˈsu:zənz] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] — [ænd; ʌnd] [wɪə(r)] [nɑ:t] .
Susan's in it , trying to make it better — and we're not .
苏珊的 在 它 , 尝试 到 制作 它 更好的 — 和 是 不是 .

苏珊参与其中，努力让情况变得更好——而我们没有。

[pra:f] . [ˈfɑ:rmər][gɔ:t][aɪ ˈti:] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] !
Prof . Farmer got it all in a flash !
教授 . 农民 得到 它 全部 在 一个 闪光 ！

Farmer教授瞬间就全部搞定了！

[ˈhi:l] [bi:; bi] [raʊnd] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] [meɪk] [plænz] .
He'll be round presently to make plans .
地狱 是 圆形的 目前 到 制作 计划 .

他马上就过来商量计划。

[wel] — [haʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ?
Well — how about it , sir ?
出色地 — 如何 关于 它 , 先生 ?

怎么样，先生？

" [ˈgræɪnɪt] ! [ˈgræɪnɪt] [æt; ət][læst] , [ˈʌnˈfeɪkəbl] , [bɪˈni:θ] [maɪ] [fi:t] !
" **Granite ! Granite at last , unshakable , beneath my feet !**
" 花岗岩 ！ 花岗岩 在 最后的 , 坚定不移 , 下面 我的 脚 ！

“花岗岩！终于，坚实的花岗岩，就在我的脚下！”

[ðen] , [tu:] , [ˈsu:zn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [ˈdʒɪmi] [ænd; ʌnd] [fɪl] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] ,
Then , too , Susan was over there , and Jimmy and Phil were going ,
然后 , 也 , 苏珊 曾是 超过 那里 , 和 吉米 和 菲尔 是 去 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] ,
without a moment's hesitation ,
没有 一个 瞬间 犹豫 ,

当时，苏珊也在那边，吉米和菲尔毫不犹豫地就走了。

[æ̣t; ət][h̥ɜːr; hə̣r] [bɪ'hɛst] ！
at her behest ！
在 她 要求 ！

遵照她的指示！

[bʌt; bət][aɪ][hæ̣v; hə̣v] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [ˈɑːnɪstli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
But I have always hoped , and I do honestly believe , that it was not
但 我 有 总是 希望 , 和 我 做 诚实地 相信 , 那 它 曾是 不是
[ɪn'taɪərli] [ðæt] .
entirely that .
完全 那 .

但我一直希望，而且我真心相信，事情并不完全如此。

[noʊ] ; [roʊ'mæ̣ntəsɪst][ɔːr][nɑːt] ,
No ; romanticist or not ,
不 ; 浪漫主义者 或者 不是 ,

不；不管是不是浪漫主义者，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər] [ˈeni]
I will not submit to the assumption that of two possible motives for any
我 将要 不是 提交 到 这 假设 那 的 二 可能的 动机 为了 任何
[ˈdiːsntli] [ˈhjuːmən][ˈæk(ə)n] ,
decently human action ,
体面地 人类 行动 ,

我不会接受这样一种假设：任何体面的人类行为都只有两种可能的动机。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] [trɪk] .
it is always the lower motive that turns the trick .
它 是 总是 这 降低 动机 那 转弯 这 诡计 .

往往是低级的动机才能奏效。

[ləː] [roʊə'fuːkoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [self] - [ˈɪntrəst] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]
La Rochefoucauld to the contrary , self - interest is not the inevitable mainspring of
拉 罗什福科 到 这 相反 , 自己 - 兴趣 是 不是 这 不可避免的 主发条 的
[mæn] ; [ðoʊ] , [ˈsædli] [aɪ][æd'mɪt] ,
man ; though , sadly I admit ,
男人 ; 尽管 , 令人遗憾的是我 承认 ,

与拉罗什福科的观点相反，自利并非人类必然的驱动力；尽管，遗憾的是，我承认，

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪndɪ'spensəb(ə)l][kɑːg] - [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [wɜːrks]
it seems to be an indispensable cog - wheel in his complicated works
它 似乎 到 是 一个 必不可少 齿轮 - 车轮 在 他的 复杂的 作品

它似乎是他复杂作品中不可或缺的齿轮.....

[iː]
II
三

二

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈprɑːpərli] [æprɪ'hensɪv] [ˈriːdər] — [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ɑːbdʒek'tɪvəti] ,
And now , properly apprehensive reader — whom , in the interests of objectivity ,
和 现在 , 适当地 忧虑 读者 — 谁 , 在 这 兴趣 的 客观性 ,
[wɪt] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈɪntrəstɪd] [em 'iː] ,
which has never interested me ,
哪个 有 绝不 感兴趣的 我 ,

现在，请那位真正忧心忡忡的读者——为了客观性，而这对我来说从来都不重要——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈoʊpənli] [əˈdres] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈnɑ:t] [ˌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [əˈnʌðər]
I should never openly address — are you not unhappy in the prospect of another
我 应该 绝不 公然 地址 — 是 你 不是 不开心 在 这 前景 的 其他
[ˈlɪt(ə)l] [tɔr] [θruː] [ˈtrentʃ] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
little tour through trench and hospital ,
小的 旅游 通过 沟 和 医院 ,
我不应该公开问——难道你不介意再去战壕和医院巡视一番吗？

[ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [ˈhæroʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv]
of one more harrowing account of how the Great War made a Great Man of
的 一 更多的 令人痛心的 帐户 的 如何 这 伟大的 战争 制成 一个 伟大的 男人 的
[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?
him at last ?
他 在 最后的 ?
还有另一个关于第一次世界大战如何最终将他塑造成伟人的感人故事吗？

[biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] !
Be comforted !
是 安慰 !
请节哀！

[wʌn] [er] [reɪd][aɪ][ˈkænə:t] [sper] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
One air raid I cannot spare you ; but I can spare you much .
一 空气 袭击 我 不能 空闲的 你 ; 但 我 能 空闲的 你 很多 .
一次空袭我无法让你免受，但我可以让你免受很多。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] , [ɔːr][ɔːl][bʌt; bət] [sper] [juː; jʊ] ,
To begin with , I can spare you , or all but spare you ,
到 开始 和 , 我 能 空闲的 你 , 或者全部 但 空闲的 你 ,
首先，我可以饶恕你，或者说几乎可以饶恕你。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ˈoʊvər] [θriː] [hoʊl] [ˈjɪrz] .
a month or so over three whole years .
一个 月 或者 所以 超过 三 所有的 年 .
三年里，大约一个月左右。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪnˈkredəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [truː] ,
You may think it incredible , but it is merely true ,
你 可能 思考 它 极好的 , 但 它 是 仅仅 真的 ,
你或许觉得难以置信，但这却是事实。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈnɑ:t]
that I had been in Europe for more than three years — and I had not
那 我 有 到过 在 欧洲 为了 更多的 比 三 年 — 和 我 有 不是
[æz; əz] [jet] [siːn] [ˈsuːzn] .
as yet seen Susan .
作为 然而 已见 苏珊 .
我在欧洲已经待了三年多了——但我还没有见过苏珊。

[fɪl] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [dʒʌst][wʌnz] ; [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈtaɪmz] ;
Phil had seen her , just once ; Jimmy had seen her many times ;
菲尔 有 已见 她 , 只是 一次 ; 吉米 有 已见 她 许多 时代 ;
菲尔只见过她一次；吉米见过她很多次；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] — [ˈsɪŋɡli] , [ˈnevər] [təˈɡeðər] — [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [hɪr]
and I had run into them — singly , never together — off and on , here
和 我 有 跑步 进入 他们 — 单独 , 绝不 一起 — 离开 和 在 , 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,
我曾多次遇到他们——都是单独遇到，从未一起遇到过——零零散散地，到处都有。

[ˈdʊərɪŋ] [ðəʊz] [sləʊ] - [swɪft] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈleɪbər] .
during those slow - swift days of unremitting labor .
期间 那些 慢的 - 迅速 天 的 不懈 劳动 ；

在那些缓慢而又迅速的、不懈劳作的日子里。

[ɪf] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [ˈdespərətli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrtfelt] [kɔːz] [biː; bi] [ˈriːəli] [tuː; tə] [preɪ] ,
If to labor desperately in a heartfelt cause be really to pray ,
如果 到 劳动 绝望地 在 一个 衷心 原因 是 真的 到 祈祷 ,
如果为了一个发自内心的事业而拼命努力，那才是真正的祈祷，

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [biˈsɪdʒd] !
the ear of Heaven has been besieged !
这 耳朵 的 天堂 有 到过 被围困 ！
天庭之耳已被围攻！

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] ,
But , in common humanity ,
但 , 在 常见的 人类 ,
但是，就人类共同的价值观而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l] [breɪnz] [ɔːr][hændz][ɔːr]
there was always more crying to be done than mortal brains or hands or
那里 曾是 总是 更多的 哭泣 到 是 完毕 比 凡人 大脑 或者 双手 或者
[əˈkjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] .
accumulated wealth could compass .
积累 财富 可以 罗盘 .
总有太多的哭泣需要完成，远超凡人的智慧、双手和积累的财富所能及。

[wʌns] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈluːzɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [həʊsts][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
Once plunged into that glorious losing struggle against the appalling hosts of Misery ,
一次 暴跌 进入 那 辉煌 输 斗争 反对 这 令人震惊 主持人 的 苦难 ,
一旦投身于那场与可怕的苦难大军进行的辉煌却注定失败的斗争中，

[wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [faɪt] [ˈɡrɪmli] [ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn] — [tuː; tə] [-]
one could only fight grimly on — on — on — to [243]
— 可以 仅有的 斗争 阴沉地 在 — 在 — 在 — 到 [-]
人们只能顽强地继续战斗——继续战斗——继续战斗——直到[243]

[ðə; ði][læst] [hɔːdɪd] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
the last hoarded ounce of strength and determination .
这 最后的 囤积 盎司 的 力量 和 决心 .
最后一丝积蓄的力量和决心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləs] , [fænˈtæstɪk] !
But the odds were hopeless , fantastic !
但 这 赔率 是 绝望 , 极好的 ！
但胜算渺茫，真是太棒了！

[ðəʊz] [ˈtaɪtən] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] , [soʊ][hæf] - - [let] [luːs]
Those Titan forces of human suffering and degradation , so half - wittedly let loose
那些 泰坦 力量 的 人类 痛苦 和 降解 , 所以 一半 - - 让 松动的
[θruːˈaʊt] [ˈjʊərəp] , [ɡruː] [ˈevər] [vɑːstə] ,
throughout Europe , grew ever vaster ,
自始至终 欧洲 , 生长 曾经 更广阔 ,
那些造成人类苦难和堕落的庞然大物，被如此愚蠢地释放到整个欧洲，变得越来越庞大。

[mɔːr] [ˈterəb(ə)][ɪn][məˈlefəs(ə)nt] [ˈpaʊər] .
more terrible in maleficent power .
更多的 糟糕的 在 玛琳菲森 力量 .
邪恶的力量更加可怕。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrævɪdʒd] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrævɪdʒd] [ðə; ði] [soul] .
They have ravaged the world ; they have ravaged the soul .
他们 有 饱受蹂躏 这 世界 ; 他们 有 饱受蹂躏 这 灵魂 ;

他们蹂躏了世界，他们蹂躏了灵魂。

[æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [saɪnd] , [ə; eɪ] [piːs] [ˈtriːti] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [draʊftɪd] ,
An armistice has been signed , a peace treaty is being drafted ,
一个 停战 有 到过 签名 , 一个 和平 条约 是 存在 起草 ,
停战协定已经签署，和平条约正在起草中。

[ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [neɪʃəns] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd] — [ɔːr] [dɪfɔːrmd] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈtaɪtn] [ˈfɔːrsɪz] [stɪl]
a League of Nations is being formed — or deformed — but those Titan forces still
一个 联盟 的 国家 是 存在 形成 — 或者 变形 — 但 那些 泰坦 力量 仍然
[mɑːk] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈefɔːts] [wɪð; wɪθ] [kəˈlæmɪtəs] [ˈlæftər] .
mock our poor efforts with calamitous laughter .
嘲笑 我们的 贫穷的 努力 和 灾难性的 笑声 .

国际联盟正在形成——或者说是畸形——但那些泰坦大军仍然用灾难性的笑声嘲笑我们可怜的努力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ˈfɪrslɪ] , [ˈstʌbərnli] [dɪˈspjuːtɪd] , [bʌt; bət] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
They are still in fiercely , stubbornly disputed , but unquestionable possession of
他们 是 仍然 在 激烈地 , 固执地 争议 , 但 毋庸置疑 拥有 的
[ðə; ði] [fiːld] — [ˈɪnsələnt] [ˈkɒŋkərəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] .
the field — insolent conquerors to this hour .
这 场地 — 傲慢的 征服者 到 这 小时 .

他们仍然激烈、顽强地争夺着这片土地，但对这片土地的控制却是无可置疑的——直到今天，他们仍然是傲慢的征服者。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [wɔːr] , [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)] [wɔːr] , [ðə; ði] [wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [self] - [wɪld]
The real war , the essential war , the war against the unconsciously self - willed
这 真实的 战争 , 这 基本的 战争 , 这 战争 反对 这 不知不觉 自己 - 意志
[əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɜːθs] [ˈtrædʒɪk] [ˈiːgoʊɪst] ,
annihilation of earth's tragic egoist ,
湮灭 的 地球的 悲惨 利己主义者 ,
真正的战争，根本的战争，对抗地球上悲剧性利己主义者无意识地自我毁灭的战争，

[mæn] , [hæz; həz] [ˈberli] [bɪˈɡʌn] .
Man , has barely begun .
男人 , 有 仅仅 开始 .

伙计，这才刚刚开始。

[ɪts] [ɪˈfuː] [ɪz] [ˈevər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ; [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz]
Its issue is ever uncertain ; and it will not be ended in our days
它是 问题 是 曾经 不确定 ; 和 它 将要 不是 是 结束 在 我们的 天

这个问题始终悬而未决；而且在有生之年恐怕也找不到答案.....

[fɪl] [ænd; ænd] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [ˈvaɪə] [ˈɪŋɡlənd] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Phil and Jimmy had gone over on the same boat , via England , about the
菲尔 和 吉米 有 已消失 超过 在 这 相同的 船 , 通过 英格兰 , 关于 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , - .
middle of October , 1914 .
中间 的 十月 , - .

1914 年 10 月中旬，菲尔和吉米乘坐同一艘船经英国前往彼岸。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈɔːrgənəɪzd] [əˈmerɪkən] [rɪˈliːf] - [wɜːrk] [ɪn] [ˈjʊrəp] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːnɪɡˈzɪstənt] ,
At that time organized American relief - work in Europe was really nonexistent ,
在 那 时间 组织 美国人 宽慰 - 工作 在 欧洲 曾是 真的 不存在 ,
当时，美国在欧洲的有组织的救援工作几乎不存在。

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
and in order to obtain some freedom of movement on the other side ,
和 在 命令 到 获得 一些 自由 的 移动 在 这 其他 边 ,
为了在另一侧获得一定的行动自由，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stɑːdi] [ʌt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɑːpərˈtuːnətɪz] [ˈfɔːr; fər][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ['sɜːrvɪs] ,
and a chance to study out possible opportunities for effective service ,
和 一个 机会 到 学习 出去 可能的 机会 为了 有效的 服务 ;
并有机会研究提供有效服务的各种可能途径,

[fɪl] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['heɪwud] ['sæmpsən][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [kɔːrəˈspɑːndənt]
Phil had persuaded Heywood Sampson to appoint him continental correspondent
菲尔 有 被说服 海伍德 桑普森 到 委 他 大陆 通讯员
[ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [rɪˈvjuː] ;
for the new review ;
为了 这 新的 审查 ;
菲尔说服了海伍德·桑普森任命他为新评论的欧洲大陆通讯员;

[ænd; ʌnd] ['dʒɪmɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːˈstɛnsəbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] .
and Jimmy went with him , ostensibly as his private secretary .
和 吉米 去 和 他 , 表面上 作为 他的 私人的 秘书 .
吉米也跟着他去了, 表面上是作为他的私人秘书。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ɪkˈskjuːs][ˈfɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈpɑːspɔːt] [ænd; ʌnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
It was all the merest excuse for obtaining passports and permission to
它 曾是 全部 这 最 原谅 为了 获得 护照 和 允许 到
[ˈɛntər] [ˈbɛldʒəm] ,
enter Belgium ,
进入 比利时 ;
这一切都只是为了获得护照和入境比利时的许可而找的借口。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪˈmiːdiətli] [ədˈvaɪzəb(ə)l][ˈæftər] [rɪˈtʃɪŋ] [ˈlʌndən] .
if that should prove immediately advisable after reaching London .
如果 那 应该 证明 立即地 建议 后 到达 伦敦 .
如果抵达伦敦后立即证明这样做是明智之举。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
It did not .
它 做过 不是 .
没有。

[wʌnz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [fɪl] [hæd; həd] [ˈveri] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [wɜːrk] .
Once in London , Phil had very soon found himself up to the eyes in work .
一次 在 伦敦 , 菲尔 有 非常 很快 成立 他自己 向上 到 这 眼睛 在 工作 .
菲尔一到伦敦, 很快就发现自己工作忙得不可开交。

[θruː] [ˈmɪstər] . [peɪdʒ] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədər] — [soʊ] [ˈleɪtli] [ded] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
Through Mr . Page , the American Ambassador — so lately dead — he was
通过 先生 . 页 , 这 美国人 大使 — 所以 最近 死的 — 他 曾是
[ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] [siː] . [ˈhuːvər] ,
introduced to Mr . Herbert C . Hoover ,
介绍 到 先生 . 赫伯特 C . 胡佛 ,
通过已故的美国大使佩奇先生, 他结识了赫伯特·C·胡佛先生。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ][skænt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhuːvər]
and after a scant twenty minutes of conversation was seized by Mr . Hoover
和 后 一个 稀少 二十 分钟 的 对话 曾是 查获 经过 先生 . 胡佛
[ænd; ʌnd] [plʌndʒd] ,
and plunged ,
和 暴跌 ,
仅仅二十分钟的谈话后, 胡佛先生就抓住机会, 一头扎了进去。

[wɪð; wɪθ] [ˈberli] [ə; eɪ][gæsp][ˈfɔːr; fər] [breθ] ,
with barely a gasp for breath ,
和 仅仅 一个 喘气 为了 气息 ,
几乎喘不过气来,

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈbɔɪlɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] — [ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf]
into that boiling sea of troubles — the organization of the Commission for Relief
进入 那 沸腾 海 的 麻烦 — 这 组织 的 这 委员会 为了 宽慰
[ɪn] [ˈbeldʒəm] .
in Belgium .
在 比利时 ；

投身于那沸腾的苦难之海——比利时救济委员会的组织工作。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈhuːvər] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə][saɪz] [ʌp][ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv]
It does not take Mr . Hoover very long to size up the worth and stability of
它 做 不是 拿 先生 ； 胡佛 非常 长的 到 尺寸 向上 这 值得 和 稳定 的
[eni] [mæn] ；
any man ；
任何 男人 ；

胡佛先生很快就能判断出一个人的价值和稳定性；

[bʌt; bət][ɪn] [fɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] — [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]
but in Phil he had found — and he knew he had found — a peculiar
但 在 菲尔 他 有 成立 — 和 他 知道 他 有 成立 — 一个 奇特
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 ；

但他在菲尔身上发现了——而且他知道自己发现了——一份独特的宝藏。

[ˈfɪlz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [-]
Phil's un failing patience , [244]
菲尔的 永不失败 耐心 , [-]

菲尔始终如一的耐心[244]

[hɪz; ɪz] [ˈθɜːroʊnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] ,
his thoroughness and courtesy ,
他的 彻底性 和 礼貌 ,

他的细致周到和礼貌待人，

[ˈkwɪkli] [enˈdiəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɑːsəb(ə)]
quickly endeared him to all his colleagues and did much to make possible
迅速地 可爱的 他 到 全部 他的 同事 和 做过 很多 到 制作 可能的
[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæstɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][fɔːr; fər]
the successful launching of the vastest and most difficult project for
这 成功的 发射 的 这 最广阔 和 最多 难的 项目 为了
[rɪˈliːf] [ˈevər] [ʌndərˈteɪkən] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)] [men] .
relief ever undertaken by mortal men .
宽慰 曾经 已 经过 凡人 男人 ；

他很快就赢得了所有同事的喜爱，并为成功启动人类历史上规模最大、难度最高的救灾项目做出了巨大贡献。

[ðʌs] , [ˌɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈnaɪt] , [ˈdʒɪmiːz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəˌterɪˌʃɪp] [brɪˈkeɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Thus , almost overnight , Jimmy's private secretaryship became anything but a
因此 , 几乎 过夜 , 吉米的 私人的 秘书 成为 任何事物 但 一个
[ˈsaɪnɪkjər] .
sinecure .
闲职 ；

因此，几乎一夜之间，吉米的私人秘书职位就不再是闲职了。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [ˈleɪbəz] [held][ðem; ðəm][ɪn] [ˈlʌndən] ； [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent]
For nearly three months their labors held them in London ; then they were sent
为了 几乎 三 几个月 他们的 劳动 握住 他们 在 伦敦 ； 然后 他们 是 发送
— [nɑːt] [ʌnədˈventʃərəsli] — [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ；
— not unadventurously — to Brussels ；
— 不是 不爱冒险 — 到 布鲁塞尔 ；

他们在伦敦工作了近三个月；然后他们被派往布鲁塞尔——这并非一次毫无风险的旅程；

[ðer; ðær][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [ˈʌv; əv][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪtʃlɑːk, ˈhwaɪtʃlɑːk] , [ðə; ði]
there to arrange certain details of distribution with Mr . Whitlock , the
那里 到 安排 肯定 细节 的 分配 和 先生 : 惠特洛克 , 这
[ə'merɪkən] [ˈmɪnɪstər] ,
American Minister ,
美国人 部长 ,

在那里与美国公使惠特洛克先生商讨一些分发细节，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈbeldʒən] - [ˈnæʃ(ə)nəl] .
and with the directors of the Belgian Comité National .
和 和 这 导演 的 这 比利时人 - 国家的 .
以及比利时国家委员会的董事们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] [ðer; ðær] [pæðz] [ˈprez(ə)ntli] [dɪ'vɜːdʒd] .
But from Brussels their paths presently diverged .
但 从 布鲁塞尔 他们的 路径 目前 分歧 .

但从布鲁塞尔出发后，他们的道路就此分道扬镳。

[ˈdʒɪmi] , [ˈkreɪvɪŋ] [æk'tɪvəti] , [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [wɜːrk] [ˈʌv; əv] [fuːd] [ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ɪn]
Jimmy , craving activity , threw himself into the actual work of food distribution in
吉米 , 渴望 活动 , 扔 他自己 进入 这 实际的 工作 的 食物 分配 在
[ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈiːstərn] [ˈdɪstrɪkts] ;
the stricken eastern districts ;
这 受打击的 东 地区 ;

吉米渴望活动，于是全身心投入到受灾东部地区的食品分发工作中；

[waɪl] [fɪl] [pæst] [ˈgreɪvli] [ɑːn][tuː; tə] [hə'kʊliən] [ˈleɪbəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] "
while Phil passed gravely on to Herculean labors at the shipping station of the "
尽管 菲尔 通过了 严重地 在 到 赫拉克勒斯 劳动 在 这 船运 车站 的 这 "
[siː] . [ɑːr] . [biː] . " [ɪn][ˈrɒtədæm; ,rɒːtər'dɑːm] .
C . R . B . " in Rotterdam .
C : 拉 : B : " 在 鹿特丹 :

而菲尔则在鹿特丹“CRB”航运站开始了艰苦卓绝的劳动。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˈrɒtədæm; ,rɒːtər'dɑːm] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərd] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
He remained in Rotterdam for upward of a year .
他 剩余 在 鹿特丹 为了 向上 的 一个 年 .

他在鹿特丹待了一年多。

[ˈsuːzn] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeldʒən] [ˈɑːrmi][frʌm; frəm] [fɜːnz] ,
Susan , meanwhile , had been driven with the Belgian Army from Furnes ,
苏珊 , 同时 , 有 到过 驱动 和 这 比利时人 军队 从 弗恩斯 ,
与此同时，苏珊被比利时军队从弗尔内斯带走了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [fɪːld] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ]
and was now attached to the operating - room of a small field or receiving
和 曾是 现在 随附的 到 这 操作 - 房间 的 一个 小的 场地 或者 接收
- [ˈhɑːspɪt(ə)] ,
- **hospital ,**
- 医院 ,

现在它隶属于一家小型野战医院或接收医院的手术室。

[wɪtʃ] [ˈskwɒtɪd] [æm'fɪbiəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːtərlɔːgd] [ˈfrægmənt] [ˈʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
which squatted amphibiously in a waterlogged fragment of village not far from
哪个 蹲着 两栖 在 一个 水浸 分段 的 村庄 不是 远的 从
[ðə; ði][iː'zer][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [ˈdʒɜːrmən] [laɪnz] .
the Yser and the flooded German lines .
这 伊瑟 和 这 被淹 德语 线条 .

它以两栖方式蹲伏在距离伊泽尔河和被淹没的德军防线不远的一处被水淹没的村庄碎片中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ˈkɑːnstəntli] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] ;
It was a post of danger , constantly under fire ;
它 曾是 一个 邮政 的 危险 , 不断地 在下面 火 ;
这是一个危险的哨所, 时刻处于炮火之下;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ]
and she was the one woman who clung to it — who insisted upon being
和 她 曾是 这 一 女士 WHO 紧紧抓住 到 它 — WHO 坚持 之上 存在
[pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
permitted to cling to it ,
允许 到 黏着 到 它 ,
而她是唯一一个坚持要坚持下去的女人——她坚持要被允许坚持下去。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɪt] [ˈniːðər] [fɔːr; fər][mæn][nɔːr] [biːst] ,
and carried her point ; and , under conditions fit neither for man nor beast ,
和 携带 她 观点 ; 和 , 在下面 状况 合身 两者都不 为了 男人 也不 兽 ,
[ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ˈkæɪɪd] [ɑːn] .
unflinchingly carried on .
毫不动摇地 携带 在 .
她坚持己见; 在既不适合人也不适合牲畜的条件下, 她毫不动摇地继续前进。

[ˈmoʊnə] [ˈleɪzli] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
Mona Leslie was no longer beside her .
莫娜 莱斯利 曾是 不 更长 旁 她 .
莫娜·莱斯利已经不在她身边了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪəɹd][tuː; tə] [dʌnˈkɜːrk] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ˈevər] -
She had retired to Dunkirk to aid in the organization of relief for ever -
她 有 退休 到 敦刻尔克 到 援助 在 这 组织 的 宽慰 为了 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv][səˈvɪliən] [ˈrefʃʊdʒiːz] .
increasing hordes of civilian refugees .
增加 成群结队 的 平民 难民 .
她退休后搬到敦刻尔克, 协助组织救济日益增多的平民难民。

[ænd; ənd] [wer] , [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz][wʌn][ˈæmˌbroʊz] [hʌnt] , [ˈsʌmtaɪm] [dɪləˈtæntɪ] [æt; ət][lɑːrdʒ] ?
And where , meanwhile , was one Ambrose Hunt , sometime dilettante at large ?
和 在哪里 , 同时 , 曾是 一 安布罗斯 打猎 , 有时 业余爱好者 在 大的 ?
与此同时, 那位四处游荡、时而业余的安布罗斯·亨特又在哪里呢?

[aɪˈtiː][hæd; həd] [pruːvd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] .
It had proved impossible for me to sail with Phil and Jimmy .
它 有 已证实 不可能的 为了 我 到 帆 和 菲尔 和 吉米 .
事实证明, 我不可能和菲尔、吉米一起航行。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] , [ænt] [bel] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən]
Just as the preliminary arrangements were being made , Aunt Belle was stricken
只是 作为 这 初步的 安排 是 存在 制成 , 阿姨 美女 曾是 受打击的
[daʊn] [baɪ][ˈæpəpleksi] ,
down by apoplexy ,
向下 经过 中风 ,
正当各项安排都在进行之际, 贝尔姨妈突发中风倒下了。

[waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪməs] [ˈspæni] [ˈgaːdnz] [ɪn][ˈsæntə] [ˈbɑːrbrə] ,
while walking among the roses of her famous Spanish gardens in Santa Barbara ,
尽管 步行 之中 这 玫瑰 的 她 著名的 西班牙语 花园 在 圣诞老人 芭芭拉 ,
[ænd; ənd][soʊ][daɪd] ,
and so died ,
和 所以 死亡 ,
她当时正在圣巴巴拉著名的西班牙花园里漫步, 欣赏玫瑰花, 然后去世了。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ɪnˈtestetɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
characteristically intestate , and , to my astonishment ,
典型地 无遗嘱 , 和 , 到 我的 惊讶 ,

通常情况下，遗嘱中并未提及遗嘱，而且，令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][soʊl] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] ;
I found that I had become the sole inheritor of her estate ;
我 成立 那 我 有 变得 这 唯一 继承人 的 她 财产 ;

我发现自己成了她遗产的唯一继承人；

[ɔːl] [ʌv; əv] " [haɪˈiːnə] [ˈpɑːrkɜːz] " [ˈteɪntɪd] [ˈmɪljənz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːd] [ðer; ðər] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [
all of " Hyena Parker's " tainted millions had suddenly poured their burdensome [
全部 的 " 鬣狗 帕克的 " 受污染的 百万 有 突然 倾倒 他们的 负担 [
-]
245]
-]

“鬣狗帕克”所有被玷污的数百万人突然倾泻出他们沉重的负担[245]

[taɪd] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] — [ˈniːdləsli] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm,li] — [əˈpɑːn][em ˈiː] .
tide of responsibilities — needlessly and unwelcomely — upon me .
潮 的 职责 — 不必要的 和 不受欢迎的 — 之上 我 .

沉重的责任——毫无必要且令人不快地——压在了我身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
There was nothing for it .
那里 曾是 没有什么 为了 它 .

别无他法。

[aʊt] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli] , [aɪ][məst; məst][ɡoʊ] ,
Out to California , willy - nilly , I must go ,
出去 到 加利福尼亚州 , 威利 - 随意 , 我 必须 去 ,

不管怎样，我都必须去加利福尼亚。

[ænd; ənd] [weɪst] [ˈpreʃəs] [wiːks] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈlɔːz, ˈbɪz-z][ænd; ənd] [haʊs] [ˈeɪdʒənts][ænd; ənd] [ˈʌðər]
and waste precious weeks there with lawyers and house agents and other
和 浪费 宝贵的 周 那里 和 律师 和 房子 代理人 和 其他
[ˈtaɪərsəm] [ˈhjuːmən] [nɪˈsesɪtɪz] .
tiresome human necessities .
令人厌烦 人类 必需品 .

然后把宝贵的几周时间浪费在那里，与律师、房屋中介和其他令人厌烦的人类必需品打交道。

[ðə; ði][wʌn] [tʃɪrɪŋ] [θɔːt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈpɑːðər] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The one cheering thought in all this annoying pother was — and it was a
这 — 欢呼 想法 在 全部 这 恼人的 其他 曾是 — 和 它 曾是 一个
[θɔːt] [ðæt] [ɡruː] [ˈræpɪdli] [ɪn] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈdʒɜːniːd] [ˈwestwərd] — [ðæt]
thought that grew rapidly in significance to me as I journeyed westward — that
想法 那 生长 快速 在 意义 到 我 作为 我 旅程 向西 — 那
[feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ˈpjʊrɪfaɪ][haɪˈiːnə] [ˈpɑːrkɜːz] [ˈmɪljənz] [baɪ]
fate had now made it possible for me to purify Hyena Parker's millions by
命运 有 现在 制成 它 可能的 为了 我 到 净化 鬣狗 帕克的 百万 经过
[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər][mənˈkaɪnd] . — [wel] ,
putting them to work for mankind . — Well ,
推杆 他们 到 工作 为了 人类 : — 出色地 ,

在所有这些烦人的麻烦事中，唯一令人振奋的想法是——而且随着我一路西行，这个想法对我来说变得越来越重要——
命运现在让我有机会净化鬣狗帕克的数百万财富，让他们为人类服务。——好吧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [dʌn] [ðer; ðər][pɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈdɑːlər] ;
they have since done their part , to the last dollar ;
他们 有 自从 完毕 他们的 部分 , 到 这 最后的 美元 ;

他们已经尽了自己的一份力，一分不剩；

[ðeɪ] [hæv; həv] [spent] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'genst] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r]
they have spent themselves in the losing battle against Misery , and are no more
他们 有 花费 他们自己 在 这 输 战斗 反对 苦难 , 和 是 不 更多的
.
:
.

他们在与苦难的失败斗争中耗尽了所有精力，最终不复存在。

[ˈnʌθɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər][laɪvz; livz] [laɪk][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Nothing became their lives like the ending of them .
没有什么 成为 他们的 生活 喜欢 这 结束 的 他们 .

没有什么比他们的结局更能定义他们的人生了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第17/19页

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [goʊz]
But for all that , the world , you see , is as it is — and the battle goes
但 为了 全部 那 , 这 世界 , 你 看 , 是 作为 它 是 — 和 这 战斗 去
[ɑːn] .
on .
在 .

但即便如此，世界依然如此——战斗仍在继续。

[fɪl] [kept] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
Phil kept in touch with me from the other side ,
菲尔 保留 在 触碰 和 我 从 这 其他 边 ,
菲尔从另一个世界一直和我保持联系。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] — [æz; əz][dɪd] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
in spite of his difficulties — as did Jimmy and Susan — and he had
在 尽管如此 的 他的 困难 — 作为 做过 吉米 和 苏珊 — 和 他 有
[prɪˈperd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][kʊd; kəd] [friː] [maɪˈself][ænd; ənd][seɪl] .
prepared the way for me when at length I could free myself and sail .
准备 这 方式 为了 我 什么时候 在 长度 我 可以 自由的 我 和 帆 .
尽管他遇到了困难——就像吉米和苏珊一样——但他为我铺平了道路，让我最终能够摆脱束缚，扬帆起航。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] , [dəˈrekt] ,
I was instructed to go to Paris , direct ,
我 曾是 指示 到 去 到 巴黎 , 直接的 ,
我奉命直接前往巴黎。

[ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈduːtɪz] [ðer; ðər][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈbəːdənz]
and fulfill certain duties there in connection with the ever - increasing burdens
和 实现 肯定 职责 那里 在 联系 和 这 曾经 - 增加 负担
[ænd; ənd] [ɪɡˌzæspəˈreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [siː] . [ɑːr] . [biː] . " [aɪ][dɪd][soʊ] .
and exasperations of the " C . R . B . " I did so .
和 恼怒 的 这 " C . 拉 . B . " 我 做过 所以 .
为了应对“CRB”日益增长的负担和令人恼火的问题，我履行了在那里的某些职责。

[sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər][maɪ] [ækˈtɪvətɪz] [wɜːr; wər] [ˈtrænsˈfɜːd] [tuː; tə] [bəːn] ;
Six months later my activities were transferred to Berne ;
六 几个月 之后 我的 活动 是 转移 到 伯尔尼 ;
六个月后，我的工作地点转移到了伯尔尼；

[ænd; ənd] — [nɑːt][tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ˈdiːteɪl][ðə; ði][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and — not to trace in detail the evolution of my career , such as it was
和 — 不是 到 痕迹 在 细节 这 进化 的 我的 职业 , 这样的 作为 它 曾是
; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈjuːsf(ə)] ,
; **for though useful ,**
; 为了 尽管 有用 ,
而且——也不打算详细追溯我的职业生涯发展历程；尽管这很有用，

[aɪ][hoʊp] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] , [laɪk] [ˈfɪlz] , [ɪkˈsepʃənəli] [ˈbrɪliənt] — [aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] ,
I hope , it was never , like Phil's , exceptionally brilliant — I had become ,
我 希望 , 它 曾是 绝不 , 喜欢 菲尔的 , 非常 杰出的 — 我 有 变得 ,
我希望，它从未像菲尔的那样，异常出色——我已经变得，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv] [əˈmerɪkəz] [ˈentri] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːr] , [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] [red] **about the period of America's entry into the war , a modest captain in the Red**
 关于 这 时期 的 美国的 入口 进入 这 战争 , 一个 谦虚的 队长 在 这 红色的
 [krɔːs] , **Cross** ,
 叉 ,

大约在美国参战时期，一位默默无闻的红十字会上尉

[ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈeviːən] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈendləs] , [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [tæsk] [ʌv; əv] **stationed at Evian , in connection with the endless , heartbreaking task of**
 驻 在 依云 , 在 联系 和 这 无尽的 , 令人心碎 任务 的
 [riːˈpeɪtriː, eɪtɪŋ] [ˈrefʊdʒiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈdɪstrɪkts] . **repatriating refugees from the invaded districts .**
 遣返 难民 从 这 入侵 地区 .

驻扎在埃维昂，参与将难民从被入侵地区遣返回国的这项永无止境、令人心碎的任务。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪ] [dʒɑːb] [ˈruːtɪd] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒænjueɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] **And there my job rooted me until January of that dark winter of our**
 和 那里 我的 工作 根 我 直到 一月 的 那 黑暗的 冬天 的 我们的
 [ʌnˈspiːkəb(ə)] [dɪˈpreʃ(ə)n] , - . **unspeakable depression , 1918 .**
 无法形容 沮丧 , - .

于是，我的工作就一直把我困在那里，直到 1918 年那场难以言喻的经济大萧条的黑暗寒冬的一月。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkəz] [ˈentri] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːr] [fɪl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] **With the beginning of America's entry into the war Phil had gone to**
 和 这 开始 的 美国的 入口 进入 这 战争 菲尔 有 已消失 到
 [ˈpetrəʊgræd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɔːs] , **Petrograd for the American Red Cross ,**
 彼得格勒 为了 这 美国人 红色的 叉 ,

随着美国参战，菲尔前往彼得格勒为美国红十字会工作。

[hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbeɪbiːz] [æz; əz] **his commission being to save the lives of as many Russian babies as**
 他的 委员会 存在 到 节省 这 生活 的 作为 许多 俄语 婴儿 作为
 [ˈpɑːsəb(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [dɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kænd] [mɪlk] . **possible by the distribution of canned milk .**
 可能的 经过 这 分配 的 罐装 牛奶 .

他的任务是通过分发罐装牛奶来拯救尽可能多的俄罗斯婴儿的生命。

[ðen] , [wʌn] [ˈiːvɪŋ] — [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] , - , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] — [hiː; hi] **Then , one evening — early in September , 1917 , it must have been — he**
 然后 , 一 晚上 — 早期的 在 九月 , - , 它 必须 有 到过 — 他
 [ˈstɑːrtɪd] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ˈmɑːskəʊ] , **started alone for Moscow ,**
 开始 独自的 为了 莫斯科 ,

然后，在1917年9月初的一个晚上——应该是那一天——他独自一人启程前往莫斯科。

[tuː; tə] [leɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwaɪdə] [plænz] [fɔːr; fər] [dɪsˈɪnrəstɪd] [rɪˈliːf] - [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] , [ðə; ði] **to lay certain wider plans for disinterested relief - work before the sinister , the**
 到 躺 肯定 更广泛 计划 为了 无私的 宽慰 - 工作 前 这 险恶 , 这
 [ˈɔːlmʊʊst] [-] **almost [246]**
 几乎 [-]

在邪恶的、几乎[246]之前，制定一些更广泛的、不偏不倚的救济工作计划

[ˈmɪθɪkl] [ˈlenɪːn] . **mythical Lenin .**
 神话 列宁 .

神话中的列宁。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ləst] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
That is the last that has ever been seen of him ,
那 是 这 最后的 那 有 曾经 到过 已见 的 他 ,
那是他最后一次被人见到。

[ænd; ʌnd][noʊ][wɜ:rd][hæz; həz][ˈevər] [kʌm] [fɔ:rθ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and no word has ever come forth directly from him out of the
和 不 单词 有 曾经 来 前进 直接地 从 他 出去 的 这
[ˈkeɪə:s] [men] [sti:l] [kɔ:l] [ˈrʌʃə] .
chaos men still call Russia .
混乱 男人 仍然 称呼 俄罗斯 .

从人们仍然称之为俄罗斯的混乱局势中，他从未直接发表过任何消息。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ʌnd] [frentʃ] ['gʌvənmənts] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]
The Red Cross and the American and French Governments have done their
这 红色的 叉 和 这 美国人 和 法语 政府 有 完毕 他们的
[ˈʌtmoʊst][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ,
utmost to discover his whereabouts ,
极致 到 发现 他的 下落 ,
红十字会以及美国和法国政府已尽最大努力寻找他的下落。

[wɪ'daʊt] [ə'veɪl] .
without avail .
没有 可用 .

徒劳无功。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [hi; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
There are reasons for believing he is not dead , nor even a prisoner .
那里 是 原因 为了 相信 他 是 不是 死的 , 也不 甚至 一个 囚犯 .
有理由相信他既没有死，也不是囚犯。

[ðə; ði] [ˈdɪktətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊviət] [ɔ:'tɑ:krəsi] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
The dictators of the soviet autocracy have been unable to find a trace of
这 独裁者 的 这 苏联 专制 有 到过 无法 到 寻找 一个 痕迹 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
苏联专制政权的独裁者们始终未能找到他的任何踪迹。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'fɜ:rm] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:z(ə)nz] [ɔ:'lsəʊ][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tru:] .
so they affirm ; and there are reasons also for believing that this is true .
所以 他们 确认 ; 和 那里 是 原因 还 为了 相信 那 这 是 真的 .
他们如此断言；而且也有理由相信这是真的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈdʒɪmi] ,
As for Jimmy ,
作为 为了 吉米 ,

至于吉米，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
you will not be surprised to learn that Jimmy had not long been content with
你 将要 不是 是 惊讶 到 学习 那 吉米 有 不是 长的 到过 内容 和
[rɪ'li:f] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ˈeni] [kaɪnd] .
relief - work of any kind .
宽慰 - 工作 的 任何 种类 .

你不会惊讶地发现，吉米一直对任何类型的救济工作都不满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [θɪŋz] — [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ['distriktz]
He was young ; and he had seen things — there , in the eastern districts
他 曾是 年轻的 ; 和 他 有 已见 事物 — 那里 , 在 这 东 地区 .
:
:

他很年轻，而且见识过很多事情——在东部地区。

[baɪ] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [si:] . [ɑ:r] . [bi:] . ,
By midsummer of 1915 he had resigned from the " C . R . B . ,
经过 盛夏 的 - 他 有 辞职 从 这 " C . 拉 . B . ,
到 1915 年仲夏时， he 已从“CRB”辞职。

" [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wei] [tu:; tə][ˈpæɪs] , [ˈvaɪə] [ˈhɑ:lənd] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ,
" had made a difficult way to Paris , via Holland and England ,
" 有 制成 一个 难的 方式 到 巴黎 , 通过 荷兰 和 英格兰 ,
“他历经荷兰和英国，艰难地抵达巴黎。”

[hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] ['li:dʒən] ,
had enlisted in the Foreign Legion ,
有 入伍 在 这 外国的 军团 ,
曾应征入伍法国外籍军团

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪmˈself] [trænsˈfə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [frɛntʃ] ['flaɪŋ]
and had succeeded in getting himself transferred to the French Flying
和 有 成功了 在 获得 他自己 转移 到 这 法语 飞行
[kɔ:r] .
Corps .
兵团 .
他成功地调入了法国空军。

[ðʌs] , [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [əˈfɪʃəli] [əˈbændənd] [ˈaʊər; ɑ:r][əbˈsɜ:rd] [nu:ˈtræləti] , [hi:; hi]
Thus , months before we had officially abandoned our absurd neutrality , he
因此 , 几个月 前 我们 有 官方 弃 我们的 荒诞 中立 , 他
[wʌz; wəz] ['flaɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪnz] — [bles] [hɪm; ɪm] !
was flying over the lines — bless him !
曾是 飞行 超过 这 线条 — 保佑 他 !

因此，在我们正式放弃荒谬的中立立场几个月前，他就已经飞越了战线——愿上帝保佑他！

[ɪf] ['dʒɪmi] ['nevər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - ['feɪməs] [eɪs] , [wel] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
If Jimmy never became a world - famous ace , well — there was a reason for
如果 吉米 绝不 成为 一个 世界 - 著名的 高手 , 出色地 — 那里 曾是 一个 原因 为了
[ðæt] , [tu:] ;
that , too ;
那 , 也 ;

如果吉米最终没能成为世界闻名的王牌球员，那也是有原因的；

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .
the best of reasons .
这 最好的 的 原因 .
最好的理由。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:mbæt]['skwɑ:drən] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [brɔ:t] [hoʊm]
He was never assigned to a combat squadron , for no one brought home
他 曾是 绝不 分配 到 一个 战斗 中队 , 为了 不 — 带来 家
[sʌtʃ] [ˈfəʊtəgræfs] [æz; əz] ['dʒɪmi] ;
such photographs as Jimmy ;
这样的 照片 作为 吉米 ;
他从未被分配到作战中队，因为没有人能像吉米那样带回这样的照片；

[ˈteɪkən] [ˈtræŋkwɪli] , [məˈθɑːdɪkli] , [æt; ət][ˈnoʊ] [greɪt] [elɪˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈfɑːr] [bæk] [ʌv; əv]
taken tranquilly , methodically , at no great elevation , and often far back of
已采取 平静地 , 有条不紊 , 在 不 伟大的 海拔 , 和 经常 远的 后退 的
[ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [laɪnz] .
the German lines .
这 德语 线条 .

平静地、有条不紊地进行，在不高的地方，而且通常是在德军防线的后方很远的地方。

[hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [ˈderɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] ; [ˈæntɪ] - [ˈerkræft] [ˈbætəɪrɪz]
His quiet daring was the admiration of his comrades ; anti - aircraft batteries
他的 安静的 大胆 曾是 这 钦佩 的 他的 同志们 ; 反对 - 飞机 电池
[hæd; həd][ˈnoʊ] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
had no terrors for him ;
有 不 恐怖 为了 他 ;
他沉着冷静的胆识赢得了战友们的钦佩；防空炮火对他来说毫无威胁；

[hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz] [prəˈvɜːrbiəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [trʌst] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈplɪsɪtli] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə]
his luck was proverbial , and he grew to trust it implicitly , seeming to
他的 运气 曾是 谚语 , 和 他 生长 到 相信 它 隐式地 , 似乎 到
[ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .
bear a charmed life .
熊 一个 迷住了 生活 .
他的运气好得令人难以置信，他也逐渐完全相信自己的运气，似乎过着一种受上天眷顾的生活。

[bʌt; bət] [ˈsuːzənz] [lʌk] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] , [æt; ət][læst] .
But Susan's luck had failed her , at last .
但 苏珊的 运气 有 失败的 她 , 在 最后的 .
但苏珊的运气最终还是用光了。

[ɑːn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [left] [θaɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfræɡmənt]
On Thanksgiving Day of 1917 she was wounded in the left thigh by a fragment
在 感恩 天 的 - 她 曾是 受伤 在 这 左边 大腿 经过 一个 分段
[ʌv; əv] [ˈfræpnəl] ,
of shrapnel ,
的 弹片 ,
1917年感恩节当天，她左大腿被弹片碎片击中受伤。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [wuːnd] [huːz] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrmənənt] .
a painful wound whose effects were permanent .
一个 痛苦 伤口 谁 效果 是 永恒的 .
一道痛苦的伤口，其影响是永久性的。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [wɔːk] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] , [hɪrˈæftər] .
She will always walk slowly , with a slight limp , hereafter .
她 将要 总是 走 缓慢地 , 和 一个 轻微 跛行 , 此后 .
今后她走路会一直很慢，而且会有点跛。

[ˈmoʊnə] [ˈlezli] [ɡɑːt][hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][ˈfɑːr][æz; əz][ˈpærɪs][baɪ][ˈdʒænjueɪrɪ] - , - ,
Mona Leslie got her down as far as Paris by January 20 , 1918 ,
莫娜 莱斯利 得到 她 向下 作为 远的 作为 巴黎 经过 一月 - , - ,
莫娜·莱斯利于1918年1月20日将她送到了巴黎。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [mənˈtoʊn] ,
meaning to take her on to Mentone ,
意义 到 拿 她 在 到 门托内 ,
意思是带她去门托内，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlə] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [oʊvər'duː][rest]
where she had rented a small villa for three months of long - overdue rest
在哪里 她 有 租来的 一个 小的 别墅 为了 三 几个月 的 长的 - 逾期 休息
[ænd; ənd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
and recuperation for them both .
和 恢复 为了 他们 两个都 .

她在那里租了一栋小别墅，让他们俩好好休息和休养三个月，这是他们俩早就应该做的。

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs] , [ˈsuːzn] [kə'læpst] ; [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz]
But on reaching Paris , Susan collapsed ; the accumulated strain of the past years
但 在 到达 巴黎 , 苏珊 倒塌 ; 这 积累 拉紧 的 这 过去的 年
[strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
struck her down .
击 她 向下 .

但到达巴黎后，苏珊晕倒了；多年积累的压力让她不堪重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði]'kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəb][lɪt(ə)] [red] [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)][fɔːr; fər] [sɪ'vɪljənz] [æt; ət]
She was taken to the comfortable little Red Cross hospital for civilians at
她 曾是 已采取 到 这 舒服的 小的 红色的 又 医院 为了 平民 在
[nəː'ʃiː] [-]
Neuilly [247]
讷伊 [-]

她被送往位于讷伊的舒适的小型红十字会平民医院[247]

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] .
and put to bed .
和 放 到 床 .

然后哄睡。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ɪn'sɑːmniə] ['fɑːləʊd] .
A week of dangerous exhaustion and persistent insomnia followed .
一个 星期 的 危险的 疲惫 和 执着的 失眠 随后 .

接下来的一周，他感到极度疲惫，并持续失眠。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
I knew nothing of it directly , at the moment .
我 知道 没有什么 的 它 直接地 , 在 这 片刻 .

当时我对此事一无所知。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [mɪs] ['lezli] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['suːzn]
I knew only that on a certain day Miss Leslie had planned to start with Susan
我 知道 仅有的 那 在 一个 肯定 天 错过 莱斯利 有 计划 到 开始 和 苏珊
[frʌm; frəm][dʌn'kɜːrk][fɔːr; fər] [men'toʊn] ;
from Dunkirk for Mentone ;
从 敦刻尔克 为了 门托内 ;

我只知道莱斯利小姐计划在某一天和苏珊一起从敦刻尔克出发前往门托内；

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][wɜːrd][ʌv; əv][ðər; ðər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)] [ɪn] [ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest]
I was waiting eagerly for word of their safe arrival in that haven of rest
我 曾是 等待 急切地 为了 单词 的 他们的 安全的 到达 在 那 避风港 的 休息
[ænd; ənd] ['bjʊːti] ;
and beauty ;
和 美丽 ;

我一直热切期盼着他们平安抵达那片宁静美丽的地方；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːniər][klɜːrk][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst][veɪ'keɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [tuː]
and I was scheming like a junior clerk for my first vacation , for two
和 我 曾是 心计 喜欢 一个 初级 职员 为了 我的 第一的 假期 , 为了 二
[wiːks] [ɔːf] ,
weeks off ,
周 离开 ,

我当时像个初级职员一样，绞尽脑汁地计划着我的第一次假期——两周的假期。

[pəɹ'hæps][ˈi:v(ə)n] [θri:] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [ɾʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
perhaps even three , that I might run down to them there .
也许 甚至 三 , 那 我 可能 跑步 向下 到 他们 那里 .
或许还有三个, 我可能会跑下去和他们碰面。

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] [keɪm] .
But no word came .
但 不 单词 来了 .
但始终没有消息传来。

[θru:'aʊt] [ðæt] [fɜ:rst] [wi:k] [ɪn][ˈpæris] ,
Throughout that first week in Paris ,
自始至终 那 第一的 星期 在 巴黎 ,
在巴黎的第一周里,

[mɪs] [ˈlezli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈaʊərli] [æŋ'zaɪəti] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][dra:p][em ˈi:][ə; eɪ][laɪn] .
Miss Leslie in her hourly anxiety neglected to drop me a line .
错过 莱斯利 在 她 每小时 焦虑 被忽视的 到 降低 我 一个 线 .
莱斯利小姐因为焦虑不安, 竟然忘了给我写信。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] ,
And then one night ,
和 然后 一 夜晚 ,
然后有一天晚上,

[æz; əz][aɪ][sæt] [ˈveɪkəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed][ɪn][maɪ][hoʊ'tel] [ru:m] [æt; ət][ˈevi:ən] ,
as I sat vacantly on the edge of my bed in my hotel room at Evian ,
作为 我 卫星 空洞地 在 这 边缘 的 我的 床 在 我的 酒店 房间 在 依云 ,
我茫然地坐在依云酒店房间的床边,

[ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈwɪri] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ˈti:diəs] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntu:]
almost too weary to begin the tedious sequence of undressing and tumbling into
几乎 也 厌倦 到 开始 这 乏味 顺序 的 脱衣服 和 翻滚 进入
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
几乎累得连脱衣服和钻进被窝的繁琐步骤都提不起劲儿了。

[keɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsaɪkɪk] [ri:lz] , [maɪ][pɪ'kju:liər] [ˈvɪʒənz] ; [bri:fə] , [ðɪs] [wʌn] , [ðæn; ðən]
came the second of my psychic reels , my peculiar visions ; briefer , this one , than
来了 这 第二 的 我的 精神 卷轴 , 我的 奇特 愿景 ; 简报 , 这 一 , 比
[maɪ][fɜ:rst] ;
my first ;
我的 第一的 ;
我的第二个通灵幻象出现了, 我的奇特幻象; 这个幻象比第一个要短;

[bʌt; bət][noʊ] [les] [ɔ:ˈθentɪk] [ɪn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [klɪr] .
but no less authentic in impression , and no less clear .
但 不 较少的 真正的 在 印象 , 和 不 较少的 清除 .
但其印象却毫不逊色于真实, 也毫不逊色于清晰。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[aɪ] [sɔ:] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [ru:m] , [ˈɔ:lmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
I saw , this time , the interior of a small white room , almost bare of furniture ,
我 锯 , 这 时间 , 这 内部的 的 一个 小的 白色的 房间 , 几乎 裸 的 家具 ,
这一次, 我看到的是一间几乎没有家具的小白房间的内部。

[ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ɪn][sʌm; səm] [ˈθɜ:rəli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmɑ:dərn][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
evidently a private room in some thoroughly appointed modern hospital .
显然 一个 私人的 房间 在 一些 彻底 任命 现代的 医院 :

显然是某家设施齐全的现代化医院里的私人病房。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [brˈni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvərɪlət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [waɪt] - [ɪˈnæmld] [ˈaɪərn][bed]
The patient beneath the white coverlet of the single white - enamelled iron bed
这 病人 下面 这 白色的 床单 的 这 单身的 白色的 - 珐琅 铁 床

[wʌz; wəz] [ˈsu:zn] — [ɔ:r][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ˈsu:zn] ,
was Susan — or the wraith of Susan ,
曾是 苏珊 — 或者 这 幽灵 的 苏珊 ,

躺在白色搪瓷铁制单人床上，白色床罩下的病人是苏珊——或者说是苏珊的幽灵。

[soʊ] [ˈweɪstɪd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [soʊ] [stɪl] .
so wasted was she , so still .
所以 浪费 曾是 她 , 所以 仍然 :

她醉得不省人事，一动不动。

[maɪ] [breθ] [stɑ:pt] :
My breath stopped :
我的 气息 停止 :

我停止了呼吸：

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ;
I thought it had been given me to see her at the moment of death ;
我 想法 它 有 到过 给定 我 到 看 她 在 这 片刻 的 死亡 ;

我以为我被赋予了在她临终之际见到她的机会；

[ɔ:r] [ɔ:ˈlredi] [ded] .
or already dead .
或者 已经 死的 :

或者已经死亡。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [ru:m] [ˈoʊpənd] ,
Then the door of the small white room opened ,
然后 这 门 的 这 小的 白色的 房间 打开 ,

然后，那间白色小房间的门开了。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] — [ɪn][hɪz; ɪz][smɑ:rt][həˈraɪz(ə)n] - [blu:] [ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkʌvətɪd] [ˈʃoʊldər] [lu:p] ,
and Jimmy — in his smart horizon - blue uniform with its coveted shoulder loop ,
和 吉米 — 在 他的 聪明的 地平线 - 蓝色的 制服 和 它是 令人垂涎的 肩膀 环形 ,

还有吉米——穿着他那身漂亮的浅蓝色制服，肩章上别着令人垂涎的肩章，

[ðə; ði] [ɡri:n] - [ænd; ənd] - [red] - [ðæt] [brɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər]
the green - and - red fouragère that bespoke the bravery of his entire
这 绿色的 - 和 - 红色的 - 那 定制 这 勇敢 的 他的 全部的
- [keɪm] [ɪn] ,
esquadriile — came in ,
- — 来了 在 ,

那件象征着他整个中队英勇的绿红相间的四角帽——进来了，

[ˈtredɪŋ] [ˈkerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .
treading carefully on the balls of his feet .
踩踏 小心 在 这 球 的 他的 脚 .

他小心翼翼地用脚尖走路。

[æz; əz][hi; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ˈsu:zn] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [ɡreɪt] [ˈʃæ,dəʊz] ,
As he approached the bedside Susan opened her eyes — great shadows ,
作为 他 接近 这 床头 苏珊 打开 她 眼睛 — 伟大的 阴影 ,
[ˈɡli:mləs] [sɒt] - [ˈsmʌdʒɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɪtɪfəli] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
gleamless soot - smudges in her pitifully haggard face .
无光泽 煤烟 - 污迹 在 她 可怜地 枯槁 脸 .

当他走到床边时，苏珊睁开了眼睛——她那可怜的憔悴的脸上满是阴影和毫无光泽的煤灰污渍。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ɡri:t] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [smaɪl] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
It seemed that she was too weak even to greet him or smile ; her eyes
它 似乎 那 她 曾是 也 虚弱的 甚至 到 迎接 他 或者 微笑 ; 她 眼睛
[kloʊzd] [əˈgen] ,
closed again ,
关闭 再次 ,

她似乎虚弱得连跟他打招呼或微笑都做不到；她的眼睛再次闭上了。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [bent] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
and Jimmy bent down to her slowly and kissed her .
和 吉米 弯曲 向下 到 她 缓慢地 和 亲吻 她 .

吉米缓缓弯下腰，吻了她。

[ðen] [ˈsu:zn] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] — [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈefərt]
Then Susan lifted her right hand from the coverlet — I could feel the effort
然后 苏珊 抬起 她 正确的 手 从 这 床单 — 我 可以 感觉 这 努力
[aɪˈti:][kɔ:st][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈdʒɪmi:z] [her] . [-]
it cost her — and touched Jimmy's hair . [248]
它 成本 她 — 和 感动 吉米的 头发 . [-]

然后苏珊从被子上抬起右手——我能感觉到她为此付出了多大的力气——摸了摸吉米的头发。[248]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [prəˈlɔ:n] [ðə; ði] [kəˈres] .
There was no strength in her to prolong the caress .
那里 曾是 不 力量 在 她 到 延长 这 抚摸 .

她已经没有力气继续抚摸下去了。

[ðə; ði][hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst]
The hand slipped from him to her breast
这 手 滑倒了 从 他 到 她 胸部

那只手从他身上滑落到她的胸前.....

[ænd; ənd][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈendɪd] .
And my vision ended .
和 我的 想象 结束 .

我的幻象就此消失。

[ɪts] [kloʊz] [faʊnd] [emˈi:] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
Its close found me on my knees on the tiled floor of my bedroom ,
它是 关闭 成立 我 在 我的 膝盖 在 这 瓷砖 地面 的 我的 卧室 ,
[ˈbedsaɪd] ,
夜幕降临时，我发现自己跪倒在卧室的瓷砖地板上。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈnɪrər] , [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪˈself] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
as if I too had tried to go nearer , to bring myself close to her
作为 如果 我 也 有 尝试 到 去 更近 , 到 带来 我 关闭 到 她
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

仿佛我也曾试图靠近，想要走到她的床边去。

[pərˈhæps][tu:; tə] [ˈberi] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkʌvərlət] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfraʊd] ;
perhaps to bury my face in my hands against the white coverlet , her shroud ;
也许 到 埋葬 我的 脸 在 我的 双手 反对 这 白色的 床单 , 她 裹尸布 ;
[ˈbedsaɪd] ,
或许我会用双手将脸埋在白色的被褥里，那是她的裹尸布；

[tu:; tə] [wi:p] [ðer; ðər]
to weep there
到 哭泣 那里

在那里哭泣.....

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ˈwaɪldli] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rɪ] [ˈʌdər] ,
I sprang up , wildly enough now , with a harsh shudder ,
我 弹簧 向上 , 疯狂地 足够的 现在 , 和 一个 残酷的 不寒而栗 ,
[ˈbedsaɪd] ,
我猛地跳了起来，动作十分狂野，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [gæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] ['sʌd(ə)nli] ['stri:kən] [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] ,
the terrified gasp of a brute suddenly stricken from ambush ,
这 恐惧 喘气 的 一个 蛮力 突然 受打击的 从 伏击 ,
一个野兽突然从埋伏中遭到袭击,发出惊恐的喘息声。

[ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ru:tɪd] [klɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][ləst] ['krʌʃɪŋ] ['fʊəri][ʌv; əv] [di:p] - [set] [fæŋz] .
aware only of rooted claws and a last crushing fury of deep - set fangs .
意识到的 仅有的 的 根 爪子 和 一个 最后的 压碎 愤怒 的 深的 - 放 獠牙 .
只觉到扎根的利爪和深埋的獠牙即将带来的最后毁灭性怒火。

['su:zn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Susan was dying .
苏珊 曾是 垂死 .
苏珊快要死了。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] .
I knew not where .
我 知道 不是 在哪里 .
我不知道在哪里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
I could not reach her .
我 可以 不是 抵达 她 .
我联系不上她。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] .
But Jimmy had reached her .
但 吉米 有 达到 她 .
但吉米已经找到她了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] .
He had been summoned .
他 有 到过 被召唤 .
他被传唤了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] [leɪt] .
He had not been too late .
他 有 不是 到过 也 晚的 .
他来得不算太晚。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts][ʌv; əv][blaɪnd] ['æŋɡwɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ri:prə'dju:st] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .
There are moments of blind anguish not to be reproduced for others .
那里 是 时刻 的 瞎的 痛苦 不是 到 是 复制品 为了 其他的 .
有些令人痛彻心扉的痛苦时刻,不应该让别人重温。

['keɪs][ɪz] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .
Chaos is everything — and nothing .
混乱 是 一切 — 和 没有什么 .
混乱就是一切,又什么都不是。

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .
It cannot be described .
它 不能 是 描述 .
它无法用语言描述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['ju:sf(ə)][aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [naɪt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [sli:p] .
There was nothing really useful I could do that night , not even sleep .
那里 曾是 没有什么 真的 有用 我 可以 做 那 夜晚 , 不是 甚至 睡觉 .
那天晚上我什么有用的事都做不了,连睡觉都睡不着。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
In those days ,
在 那些 天 ,
当年,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [muːv] [ˈeniwɪər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊdz] [ʌv; əv] [fræns] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
it was impossible to move anywhere on the railroads of France without the
它 曾是 不可能的 到 移动 任何地方 在 这 铁路 的 法国 没有 这
[ˈprɑːpər][ˈpaːsɪz] [ænd; ənd] [ˌredʒɪˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [əˈθɔːrətɪz] [ænd; ənd]
proper passes and registrations of intention with the military authorities and
恰当的 通过 和 注册 的 意图 和 这 军队 当局 和
[ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [pəˈliːs] .
the local police .
这 当地的 警察 .

如果没有适当的通行证以及向军方和当地警察进行的出行意向登记，就不可能在法国的铁路上出行。

[aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈsʌfər] — [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˌpɑːsəˈbɪləti] — [ænd; ənd][aɪ]
I could , of course , suffer — that is always a human possibility — and I
我 可以 , 的 课程 , 遭受 — 那 是 总是 一个 人类 可能性 — 和 我
[kʊd; kəd] [əˈtempt] , [ˈmʌzɪli] [ɪˈnʌf] ,
could attempt , muzzily enough ,
可以 试图 , 模糊地 足够的 ,
我当然可能会感到痛苦——这始终是人类的一种可能性——而且我也可以尝试，尽管可能有些模糊不清。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [meɪk] [plænz] .
to think , to make plans .
到 思考 , 到 制作 计划 .

思考，制定计划。

[wer] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][moʊst] [ˈlʌkli] [ðæt] [ˈsuːzn] [wʊd] [biː; bi] ?
Where was it most likely that Susan would be ?
在哪里 曾是 它 最多 可能 那 苏珊 会 是 ?

苏珊最有可能在哪里？

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] [ruːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [dʌnˈkɜːrk] , [ɔːr][ɪn] [naɪs] ,
Was the hospital room that I had seen in Dunkirk , or in Nice ,
曾是 这 医院 房间 那 我 有 已见 在 敦刻尔克 , 或者 在 好的 ,
我在敦刻尔克或尼斯看到的病房是那间吗？

[ɔːr][æet; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪˈtwiːn] — [pərˈhæps][æet; ət][ˈpærɪs] ?
or at some point between — perhaps at Paris ?
或者 在 一些 观点 之间 — 也许 在 巴黎 ?

或者在两者之间的某个时间点——也许是在巴黎？

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [biː; bi][æet; ət] [dʌnˈkɜːrk] ; [ðæt] [ˈstri:kən] [ˈsɪti] ,
It could hardly , I decided , be at Dunkirk ; that stricken city ,
它 可以 几乎 , 我 决定 , 是 在 敦刻尔克 ; 那 受打击的 城市 ,
我断定，这不太可能是在敦刻尔克；那座遭受重创的城市，

[huːz] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [daɪv] [laɪk] [ræts][ˈɪntuː] [ˈbɜːoʊz] [æet; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose inhabitants were forced to dive like rats into burrows at any hour of the
谁 居民 是 强制 到 潜水 喜欢 老鼠 进入 洞穴 在 任何 小时 的 这
[deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
day or night .
天 或者 夜晚 .

那里的居民被迫像老鼠一样，随时准备钻进洞穴，无论白天还是黑夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [dʌnˈkɜːrk] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] , [waɪt] -
There was nothing to suggest the atmosphere of Dunkirk in that quiet , white -
那里 曾是 没有什么 到 建议 这 气氛 的 敦刻尔克 在 那 安静的 , 白色的 -
[ɪˈnæmld] [ruːm] .
enamelled room .
珐琅 房间 .

在那间安静的白色搪瓷房间里，丝毫看不出敦刻尔克的氛围。

[naɪs] , [ðen] — [ɔ:r] [men'toun] ?
Nice , then — or Mentone ?
好的 , 然后 — 或者 门托内 ?

那尼斯呢——还是门托内？

[ˈhɑ:rdli] , [aɪ] [ə'gen] [ˈri:zənd] ; [fɔ:r; fər] [ˈdʒɪmi] [kəd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
Hardly , I again reasoned ; for Jimmy could not easily have reached them there
几乎 , 我 再次 有理智的 ; 为了 吉米 可以 不是 容易地 有 达到 他们 那里
.
.
.

我再次心想，不太可能；因为吉米不可能轻易到达那里。

[ə; eɪ] [ˈdeɪz] [li:v] ; [ə; eɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] ,
A day's leave ; a flight from the lines ,
一个 天 离开 ; 一个 航班 从 这 线条 ,
一天假期；逃离战线，

[soʊ] [ˈkʌmfərtlɪsli] [kloʊz][tu:; tə][ˈpærɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [er] - [men] ,
so comfortably close to Paris — that was always possible to the air - men ,
所以 安心地 关闭 到 巴黎 — 那 曾是 总是 可能的 到 这 空气 - 男人 ,
如此舒适地靠近巴黎——这对飞行员来说一直都是可能的。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkærəktərz] ,
who were in a sense privileged characters ,
WHO 是 在 一个 感觉 特权 人物 ,
从某种意义上说，他们是享有特权的人物。

[ˈbi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔ:t] [nə:vs] [ðæt] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [snæpt] [ˈʌndər]
being for the most part strung with taut nerves that chafed and snapped under
存在 为了 这 最多 部分 串 和 紧绷 神经 那 擦伤 和 啪啪 在下面
[tu:] [strikt] [ə; eɪ] [ˈdisəplɪn] . [-]
too strict a discipline . [249]
也 严格的 一个 纪律 . [-]

大部分人的神经都绷得很紧，在过于严格的纪律下，这些神经很容易受到摩擦和断裂。[249]

[ænd; ənd][ɪn][ˈpærɪs][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] , [waɪt] - [ɪˈnæmld] [ru:mz; rʊmz] .
And in Paris there must be many such quiet , white - enamelled rooms .
和 在 巴黎 那里 必须 是 许多 这样的 安静的 , 白色的 - 珐琅 房间 .
巴黎一定有很多这样安静的、粉刷成白色的房间。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs] .
I decided for Paris .
我 决定 为了 巴黎 .
我决定去巴黎。

[ðen] [aɪ] [θru:] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] [ˈɪntu:][maɪ] [mjuˈzet] ,
Then I threw five or six articles and a bar of chocolate into my musette ,
然后 我 扔 五 或者 六 文章 和 一个 酒吧 的 巧克力 进入 我的 缪塞特 ,
然后我把五六件物品和一块巧克力扔进了我的手提包里。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɔ:tər] - [pru:f] [paʊtʃ] [tu:; tə] [slɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] — [θri:] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [tɔ:t]
a small water - proof pouch to sling over the shoulder — three years had taught
一个 小的 水 - 证明 小袋 到 吊索 超过 这 肩膀 — 三 年 有 教授
[em ˈi:] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈni:dləsənəs] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ˈhɪlhaʊs] [nɪˈsesɪtɪz] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]
me at least the needlessness of almost all Hillhouse necessities — and waited
我 在 至少 这 没有必要 的 几乎 全部 山屋 必需品 — 和 等待
[fɔ:r; fər] [da:n] .
for dawn .
为了 黎明 .
一个可以斜挎在肩上的小型防水袋——三年的时间至少让我明白了希尔豪斯几乎所有必需品都是不必要的——然后等待黎明。

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] , [æz; əz][ɔːl] [dɔːnz] [kʌm] [æt; ət][ləst] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈdʒænjueɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [fræns] .
It came , as all dawns come at last — even in January , even in France .
它 来了 , 作为 全部 黎明 来 在 最后的 — 甚至 在 一月 , 甚至 在 法国 .

黎明终会到来, 就像所有的黎明最终都会到来一样——即使是在一月份, 即使是在法国。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzɜːrtɪd] [kæˈfeɪ] [daʊn] -
And with it came a gulp of black coffee in the little deserted café down -
和 和 它 来了 一个 咕嚕 的 黑色的 咖啡 在 这 小的 荒凉的 咖啡店 向下 -
[sterz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
stairs — and a telegram .
楼梯 — 和 一个 电报 .

随之而来的是楼下那家冷清的小咖啡馆里一口黑咖啡——以及一封电报。

[aɪ] [derd] [nɑːt][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
I dared not open the telegram .
我 敢于 不是 打开 这 电报 .

我不敢打开那封电报。

[aɪˈtiː] [leɪ] [brˈsaɪd] [maɪ] [pleɪt] [waɪl] [aɪ] [steɪnd] [ðə; ði] [kloʊθ] [brɪˈfɔːr] [emˈliː][ænd; ənd] [ˈskɔːldɪd] [maɪ] [θroʊt]
It lay beside my plate while I stained the cloth before me and scalded my throat
它 躺 旁 我的 盘子 尽管 我 染色 这 布 前 我 和 烫伤 我的 喉
[ænd; ənd] [fɜːrd] [maɪ] [tʌŋ] .
and furred my tongue .
和 毛茸茸的 我的 舌头 .

它就放在我的盘子旁边, 而我却弄脏了面前的抹布, 烫伤了喉咙, 弄脏了舌头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
It was from Paris .
它 曾是 从 巴黎 .

它来自巴黎。

[soʊ][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [kwɑɪt] ['wɜːrθləs]
So my decision was justified , and now quite worthless
所以 我的 决定 曾是 合理的 , 和 现在 相当 毫无价值
所以, 我的决定既是正确的, 又完全毫无意义.....

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ;
I have no memory of the interval ;
我 有 不 记忆 的 这 间隔 ;

我对这段时间没有任何记忆;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɔːt][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ['sʌmhəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] — [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [bluː]
but I had got with it somehow back to my room — that accursed blue
但 我 有 得到 和 它 不知何故 后退 到 我的 房间 — 那 被诅咒的 蓝色的
[ˈenvələʊp] !
envelope !
信封 !

但我不知怎么的还是回到了我的房间——就是那个该死的蓝色信封!

[wel] — —
Well — —
出色地 — —

出色地 -

" ['suːzn] [æt; ət] [red] [krɔːs] [ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sɪˈvɪljənz] , [nəˈʒiː] .
" **Susan at Red Cross hospital for civilians , Neuilly .**
" 苏珊 在 红色的 叉 医院 为了 平民 , 讷伊 .

“苏珊在讷伊的红十字会平民医院。”

[ɔːl][ɪn] , [bʌt; bət][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˈriːəl] ['wɜːrɪ] .
All in , but no cause for real worry .
全部 在 , 但 不 原因 为了 真实的 担心 .

全部投入, 但无需真正担心。

[ɪz] ['sli:pɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['hɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] .
Is sleeping now for first time in nearly a week .
是 睡眠 现在 为了 第一的 时间 在 几乎 一个 星期 .
这是他近一周以来第一次睡着。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [baɪ] [æftər'nu:n] .
I must leave by afternoon .
我 必须 离开 经过 下午 .
我必须在下午之前离开。

[kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['pɔ:səbli] [kæn; kən] .
Come up to her if you possibly can .
来 向上 到 她 如果 你 可能 能 .
如果可以的话，尽量走近她。

[ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] [ju:; jʊ] .
She needs you .
她 需求 你 .
她需要你。

" ['dʒɪmi] .
" **Jimmy** .
" 吉米 .
吉米。

" [fɔ:r] ['aʊərz] ['leɪtər][ɔ:l][maɪ] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] ['kɑ:mplɪkətɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] - [wi:ks] -
" **Four hours later all my exasperatingly complicated arrangements for a two - weeks ' -**
" 四 小时 之后 全部 我的 令人恼火地 复杂的 安排 为了 一个 二 - 周 -
[æbsəns] [wɜ:r; wər] [meɪd] — [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['məʊʃənz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pjərɪst] [sɑ:m'næmbjəlɪzəm]
absence were made — the requisite motions had been the purest somnambulism
缺席 是 制成 — 这 必需品 运动 有 到过 这 最纯净的 梦游症
— [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['æmp(ə)l]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [æn; ən]
— **and by the ample margin of fifty seconds I had caught an**
— 和 经过 这 充足 利润 的 五十 秒 我 有 捕捉 一个
[ɪk'spres] — [tu:; tə][du:][aɪ'ti:] [ðæt] ['kɜ:rtəsi] — ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
express — to do it that courtesy — moving with dignity ,
表达 — 到 做 它 那 礼貌 — 移动 和 尊严 ,
“四个小时后，我为两周的休假所做的所有令人恼火的复杂安排都已完成——必要的动作完全是梦游般的——并且，在
充足的五十秒内，我赶上了快车——为了表示礼貌——姿态优雅地完成了任务。”

[æt; ət] ['di:snt] ['ɪntərvlz] , [tɔ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [baɪ][ænd; ənd] [dɪs'peəd] [ʌv; əv][ænd; ənd][held]
at decent intervals , toward all that I lived by and despaired of and held
在 体面的 间隔 , 朝向 全部 那 我 居住地 经过 和 绝望的 的 和 握住
[ɪn'vaɪələbli] [dɪr] .
inviolably dear .
不可侵犯 亲爱的 .

每隔一段时间，我都会想起我赖以生存的一切，想起我曾经绝望的一切，想起我无比珍视的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['dʒɪmi:z] [læst] [θri:] [wɜ:rdz] [went] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
But the irony of Jimmy's last three words went always with me ,
但 这 讽刺 的 吉米的 最后的 三 字 去 总是 和 我 ,
但吉米最后三个字的讽刺意味一直萦绕在我心头。

[ə; eɪ] [mə'hɑ:tənəs] [eɪk] [blɜ:rɪŋ] ['evri] ['ɪmpʌls] [tɔ:rd] [hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
a monotonous ache blurring every impulse toward hope and joy .
一个 单调 疼痛 模糊 每一个 冲动 朝向 希望 和 喜悦 .
一种单调的痛苦模糊了所有对希望和快乐的渴望。

[ˈsu:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['daɪŋ] !
Susan was not dead , was not dying !
苏珊 曾是 不是 死的 , 曾是 不是 垂死 !
苏珊没死，她没有濒死！

" [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˈriːəl] [ˈwɜːri] .
" **No cause for real worry** .
" 不 原因 为了 真实的 担心 .

无需真正担心。

" [ˈdʒɪmi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrst] .
" **Jimmy would not have said that if he had feared the worst** .
" 吉米 会 不是 有 说 那 如果 他 有 害怕 这 最差 .

“如果吉米担心最糟糕的情况发生，他就不会这么说了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][fæktz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [dəˈrekt]
It was not his way to shuffle with facts ; he was by nature direct
它 曾是 不是 他的 方式 到 洗牌 和 事实 ; 他 曾是 经过 自然 直接的
[ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] .
and sincere .
和 真诚 .

他为人坦率真诚，从不弄虚作假。

[noʊ] ; [ˈsuːzn] [wʊd] [rɪˈkʌvər] — [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
No ; Susan would recover — thank God for it !
不 ; 苏珊 会 恢复 — 感谢 上帝 为了 它 !

不，苏珊会康复的——感谢上帝！

[θæŋk] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈʌndər] [ɔːl] , [θruː] [ɔːl] , [ˈoʊvər][ænd; ənd] [-]
Thank — and then , under all , through all , over and [250]
感谢 — 和 然后 , 在下面 全部 , 通过 全部 , 超过 和 [-]

谢谢——然后，在一切之下，贯穿一切，在一切之上和[250]

[ˈoʊvər] , [ðæt] [ˈeɪkɪŋ] [məˈnɑːtəni] : " [ʃiː; ji] [niːdz] [juː; jʊ] .
over , that aching monotony : " She needs you .
超过 , 那 疼痛 单调 : " 她 需求 你 .

结束了那令人痛苦的单调：“她需要你。”

[ˈdʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

吉米。

[ʃiː; ji] [niːdz] [juː; jʊ] .
She needs you .
她 需求 你 .

她需要你。

[ˈdʒɪmi] . "
Jimmy . "
吉米 . "

吉米。

" [niːdz] [em ˈiː] !
" **Needs me !**
" 需求 我 !

“需要我！ ”

" [aɪ] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
" **I groaned aloud** .
" 我 呻吟 大声 .

我大声呻吟起来。

" [plɛ̃] - [il] ? " [pə'laɪtli] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kæptɪn] , [maɪ][vis] -
" **Plaît - il ?** " **politely murmured the harassed - looking little French captain , my vis** -
" 编 - il ? " 礼貌地 低声说道 这 骚扰 - 寻找 小的 法语 队长 , 我的 视觉 -
- - [vis] .
à - vis .
- - 视觉 .

“Plaît-il? ”我的对手、看上去很烦恼的法国小船长礼貌地低声说道。

" [mil] ['pa:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] [bæk] .
" **Mille pardons , monsieur ,** " **I murmured back** .
" 千 赦免 , 先生 , " 我 低声说道 后退 .

“非常抱歉，先生，”我低声回应道。

" [ɑ:n][ə; eɪ] - ['di'i'es] [gri:fs] [pa:r'tɪkjəli:rz] , ['vu:] [sə'veɪ] . "
" **On a quelquefois des griefs particuliers , vous savez** . "
" 在 一个 - 德斯 悲伤 参与者 , 您 savez . "

“关于特别悲伤的问题，你救救了。”

" [ɑ:] [deɪm] , [wi:] !
" **Ah dame , oui !**
" 啊 贵妇人 , 是的 !

“啊，女士，是的！ ”

" [hiː; hi] [saɪd] .
" **he sighed** .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [pa:r][lə] ['tɛmps][,kju ju 'aɪ] [kɔ:rt] ! "
" **Par le temps qui court !** "
" 帕尔 勒 温度 qui 法庭 ! "

"Par le temps qui court! "

" [et][si: 'i:] - [di:] [treɪn] [,kju ju 'aɪ][en i:] [kɔ:rt] [ʒɑ'meɪ] !
" **Et ce pachyderme de train qui ne court jamais !**
" 等 ce - 德 火车 qui ne 法庭 jamais !

“这就是牙买加宫廷火车上的厚皮动物！

" [aɪ] [smaɪld] .
" **I smiled** .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [ɑ:] , [pɔ:r] - — - [rɪ'pəʊz] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [[ʌt] [hɪz; ɪz]
" **Ah , pour ça — ça repose !** " **murmured the little French captain , and shut his**
" 啊 , 倒 - — - 休息 ! " 低声说道 这 小的 法语 队长 , 和 关闭 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“啊，愿你安息！”这位法国小船长喃喃自语，然后闭上了眼睛。

" [fiː; ji] [niːdz] [juː; jʊ] .
" **She needs you** .
" 她 需求 你 .

她需要你。

['dʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

吉米。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jə] .
She needs you .
她 需求 你 ；

她需要你。

[ˈdʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 ；

吉米。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] — —
She needs — —
她 需求 — —

她需要——

" [ðen] , [mɪˈrækjələsli] , [fɔːr; fər] [tuː] [blɒtɪd] [ˈaʊərz] [aɪ] [slept] .
" **Then , miraculously , for two blotted hours I slept** .
" 然后 , 奇迹般地 , 为了 二 印迹 小时 我 睡着了 ；

“然后，奇迹般地，我睡了两个小时，虽然睡眠断断续续的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊk] [əˈgen] , [ˈʌtərli] [ʌnrɪˈfreʃt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [rɪˈfreɪn] :
But I woke again , utterly unrefreshed , to the old refrain :
但 我 觉醒 再次 , 完全地 未刷新 , 到 这 老的 避免 ；

但我再次醒来，却丝毫没有感到精神焕发，耳边依然回荡着那句老生常谈：

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jə] — [niːdz] [juː; jə] — [niːdz] [juː; jə]
She needs you — needs you — needs you : : : :
她 需求 你 — 需求 你 — 需求 你 : : : :

她需要你——非常需要你——非常需要你.....

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [sti:l] [əˈsli:p] , [ˈsnɔːrɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] — [ɪn] [hɪz; ɪz]
The little French captain was still asleep , snoring now — but softly — in his
这 小的 法语 队长 曾是 仍然 睡着了 , 打鼾 现在 — 但 轻轻 — 在 他的

[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 ；

那位法国小船长还在睡梦中，现在正蜷缩在角落里打着轻柔的鼾声。

[ɑː] , [ˈlʌki] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈkæptɪn] !
Ah , lucky little French captain !
啊 , 幸运的 小的 法语 队长 ！

啊，这位幸运的法国小船长！

- [rɪˈpoʊz] !
Ça repose !
- 休息 ！

Ça repose!

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
One afternoon , five or six days later ,
— 下午 , 五 或者 六 天 之后 ,

五六天后的一个下午，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] - [ɪˈnæmld] [ˈaɪərn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [ruːm] .
I was seated by the white - enamelled iron bed in the small white room .
我 曾是 坐着 经过 这 白色的 - 珐琅 铁 床 在 这 小的 白色的 房间 ；

我坐在那间白色小房间里，床边是一张白色搪瓷铁床。

[ˈsuːzn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈkwaɪət] , [ˈnɔːrm(ə)] [næp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brɪsk] [ˈspærəʊ] -
Susan had had a long , quiet , normal nap , and her brisk sparrow -
苏珊 有 有 一个 长的 , 安静的 , 普通的 午睡 , 和 她 轻快 麻雀 -
[aɪd] [ˈnɔːrmən] [nɜːrs] ,
eyed Norman nurse ,
眼睛 诺曼 护士 ,

苏珊睡了个长长的、安静的、正常的午觉，她那双眼睛炯炯有神的诺曼护士，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [red] [krɔːs] ,
in her pretty costume of the French Red Cross ,
在 她 漂亮的 戏服 的 这 法语 红色的 叉 ,
她穿着漂亮的法国红十字会制服，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈsep](ə)n] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
had come to me in the little reception - room of the hospital ,
有 来 到 我 在 这 小的 接待 - 房间 的 这 医院 ,
他来到医院的小接待室来找我，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈstuːpɪdli] [ˈθʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈtætərd] [ˈkɑːpɪz]
where I had been sitting for an hour stupidly thumbing over tattered copies
在哪里 我 有 到过 坐着 为了 一个 小时 愚蠢地 拇指 超过 破烂 副本
[ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [əˈmerɪkən] [ˈmæɡəzɪnz] ,
of ancient American magazines ,
的 古老的 美国人 杂志 ,

我傻傻地坐在那里，翻阅着破旧的美国老杂志，已经坐了一个小时了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] — [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [æn; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv] [ðoʊz]
and had informed me — with rather an ambiguous twinkle of those
和 有 知情的 我 — 和 相当 一个 模糊的 闪烁 的 那些
[ˈspærəʊ] [aɪz] — [ðæt] [hɜːr; hər][ˈpeɪ](ə)nt][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
sparrow eyes — that her patient had asked to see me as soon as she
麻雀 眼睛 — 那 她 病人 有 问 到 看 我 作为 很快 作为 她
[hæd; həd] [weɪkt] ,
had waked ,
有 醒来 ,

她用那双像麻雀一样闪烁着暧昧的光芒告诉我，她的病人醒来后就要求见我。

[wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈfiːlɪŋ] [strɔːŋɡər] ,
was evidently feeling stronger ,
曾是 显然 感觉 更强 ,
显然感觉身体更强壮了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [em] . [lə] [kæpɪˈtein] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd]
and that it was to be hoped M . le Capitaine would be discreet and
和 那 它 曾是 到 是 希望 M . 勒 船长 会 是 慎重 和
[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ɔːr] [fəˈtiːɡ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] .
say nothing to excite or fatigue the poor little one .
说 没有什么 到 激发 或者 疲劳 这 贫穷的 小的 — .

希望船长先生能谨慎行事，不要说任何话来刺激或使可怜的小家伙疲惫不堪。

" [ˈdʒiː][em ˈiː] [ˈsɔv] , - , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈædɪd] , [ˈmɪstɪvəsli] [ɡreɪv] ; " [ɑːn][en iː] [pɜːt]
" Je me sauve , m'sieu , " she had added , mischievously grave ; " on ne peut
" 杰 我 酱汁 , - , " 她 有 额外 , 顽皮地 严重 ; " 在 ne 可以
[ævˈwɑːr] - - [taʊt] ,
avoir l'œil à tout ,
拥有 - - 兜售者 ,

“Je me saave, 先生,”她补充道，语气顽皮地严肃。“关于ne peut avoir l'œil à tout，

[ˈmeɪs] — [ˈdʒiː] [ˈkɑːt] [suə] [ˈvuː] .
mais — je compte sur vous .
麦斯 — 杰 计算 苏尔 您 .
mais—je compte sur vous.

" [soʊ] [ˈɪnəsntli] [dɪˈlaɪtɪd] [hæd; həd][fɪː; ʃi] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [-]
" **So innocently delighted** **had** **she been by** **her** **pleasant** **[251]**
" 所以 天真地 高兴极了 有 她 到过 经过 她 令人愉快的 [-]

“她曾如此天真地为她愉快的[251]

[səsˈpɪfənz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [fiːl] [haʊ] [ˈɑːrpli] [hɜːr; hər] [ˈreɪləri]
suspicious , **it** **was** **impossible** **to** **let** **her** **feel** **how** **sharply** **her** **railery**
怀疑 , 它 曾是 不可能的 到 让 她 感觉 如何 尖锐地 她 玩笑

[hæd; həd] [peɪnd] [ˌem ˈiː] .
had **pained** **me** .
有 痛苦 我 .

出于怀疑，我无法让她感受到她的嘲讽给我带来的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ][ɪn][kaɪnd] .
But **I** **could** **not** **reply** **in** **kind** .
但 我 可以 不是 回复 在 种类 .

但我无法以牙还牙。

[aɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [boʊd] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][soʊ] [left] [hɜːr; hər]
I **had** **merely** **bowed** , **put** **down** **the** **magazine** **in** **my** **hand** , **and** **so** **left** **her**
我 有 仅仅 鞠躬 , 放 向下 这 杂志 在 我的 手 , 和 所以 左边 她
— [tuː; tə][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈflekʃnz] ,
— **to** **inevitable** **reflections** ,
— 到 不可避免的 反思 ,

我只是鞠了一躬，放下手中的杂志，然后就离开了——留下她独自沉思。

[aɪ] [prɪˈzuːm] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈflɪktɪŋ] [ˈretɪsnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌðərwaɪz] [soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈælaɪz] -
I **presume** , **upon** **the** **afflicting** **reticence** **of** **these** **otherwise** **so** **agreeable** **allies** **d'outré**
我 怙 , 之上 这 折磨 沉默寡言 的 这些 否则 所以 同意 盟国 -
[ˈmɛr, ˈmɜː] .
mer :
梅尔 .

我推测，这是由于这些原本非常友好的海外盟友们令人遗憾的沉默所致。

[ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [dɪˈplɔːrəbl] .
Their **education** **was** **evidently** **deplorable** .
他们的 教育 曾是 显然 可悲的 .

他们的教育显然很糟糕。

[wʌn] [ˈhevər] [nuː] [wen] [ðeɪ] [wəd] [mɪs] [step] , [ɪnkənˈviːniəntli] ,
One **never** **knew** **when** **they** **would** **miss** **step** , **inconveniently** ,
— 绝不 知道 什么时候 他们 会 错过 步 , 不方便地 ,

谁也不知道什么时候会不小心失足。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪsəˈreɪndʒ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈsoʊ(ə)l] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
and **so** **disarrange** **the** **entire** **social** **rhythm** **of** **a** **conversation** .
和 所以 打乱 这 全部的 社会的 韵律 的 一个 对话 .

从而扰乱整个谈话的社交节奏。

" [æmˌboʊ] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn] ,
" **Ambo** , " **said** **Susan** , **putting** **her** **hand** **in** **mine** ,
" 救护车 , " 说 苏珊 , 推杆 她 手 在 矿 ,

“安博,”苏珊说着，把手放在我的手上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [ˈterəbli] [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] ?
" **do** **you** **know** **at** **all** **how** **terribly** **I've** **missed** **you** ?
" 做 你 知道 在 全部 如何 可怕 我已经 错过 你 ?

你知道我有多么想念你吗？

" [fɪː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈwiːkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **She** **turned** **her** **head** **weakly** **on** **her** **pillow** **and** **looked** **at** **me** .
" 她 转向 她 头 弱 在 她 枕头 和 看起来 在 我 .

她无力地把头转向枕头上，看着我。

" [jʊə(r)] [ˈoʊldə(r)] , [dɪr] .
" **You're older , dear .**
" 你是 老 , 亲爱的 .

“亲爱的，你年纪大了。”

[ju:v] [tʃeɪndʒd] .
You've changed .
你已经 已更改 .

你变了。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [ˈbetər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈevər] [dɪd] .
I like your face better now than I ever did .
我 喜欢 你的 脸 更好的 现在 比 我 曾经 做过 .

我现在比以前任何时候都更喜欢你的脸。

" [aɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [maɪ] [noʊz] [æt; ət] [hɜ:r; hə(r)] .
" **I wrinkled my nose at her .**
" 我 皱 我的 鼻子 在 她 .

我朝她皱了皱鼻子。

" [ɪz] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] [mʌt] ?
" **Is that saying much ?**
" 是 那 说 很多 ?

这说明什么呢？

" [aɪ] [ˈɡrɪmɪst] .
" **I grimaced .**
" 我 做了个鬼脸 .

我做了个鬼脸。

" [hi:ps] !
" **Heaps !**
" 堆积 !

“很多！ ”

" [ʃi:; ji] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hə(r)] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈkwɪvəd] .
" **She attempted to smile back at me , but her lower lip quivered .**
" 她 尝试过 到 微笑 后退 在 我 , 但 她 降低 唇 颤抖 .

她试图对我微笑，但她的下唇却颤抖着。

" [jɔ:rz] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [feɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈæmˌboʊ] .
" **Yours has always been my favorite face , you know , Ambo .**
" 此致 有 总是 到过 我的 最喜欢的 脸 , 你 知道 , 救护车 .

“你知道吗，安博，你的脸一直是我最喜欢的脸。”

[ˈfɪlz] [ɪz] [ˈwaɪzər] — [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ænd] [strɔ:ŋɡər] , [tu:] ; [ænd; ænd] [ˈdʒɪmi:z] [ɪz] [ˈsʌniə] , [ˈhelθi:ɜ:] ,
Phil's is wiser — somehow , and stronger , too ; and Jimmy's is sunnier , healthier ,
菲尔的 是 更明智 — 不知何故 , 和 更强 , 也 ; 和 吉米的 是 阳光明媚 , 更健康 ,
[ænd; ænd] — [jes] , [ˈhæns(ə)m] , [dɪr] !
and — yes , handsomer , dear !
和 — 是的 , 更英俊 , 亲爱的 !

菲尔的智慧更胜一筹——不知何故，也更强大；而吉米的阳光更灿烂，更健康，而且——是的，更英俊，亲爱的！

[ˈnoʊbə:di] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈhænsəm] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
Nobody could call you handsome , could they ?
无人 可以 称呼 你 英俊的 , 可以 他们 ?

没人会说你帅，对吧？

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈʌɡli] , [ˈi:ðər] .
But you're not ugly , either .
但 你是 不是 丑陋的 , 任何一个 .

但你也不丑。

[ˈsɪstər][wʌz; wəz][əˈdɔːrəbli][ˈʌɡli] .
Sister was adorably ugly .
姐姐 曾是 可爱地 丑陋的 .

妹妹长得丑得可爱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪli][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə][siː][ðə; ði][læmp][ɪn][hɜːr; hər][ˈsʌd(ə)nli][ˈɡloʊ][θruː]
It was a daily miracle to see the lamp in her suddenly glow through
它 曾是 一个 日常的 奇迹 到 看 这 灯 在 她 突然 辉光 通过
[ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪfaɪ][ˈevriθɪŋ] .
and glorify everything .
和 荣耀 一切 .

每天看到她眼中的光芒突然透出，照亮一切，这简直就是一个奇迹。

[aɪ][juːst][tuː; tə][wert][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
I used to wait for it .
我 用过的 到 等待 为了 它 .

我以前常常等它。

[ɪts][ðə; ði][ˈoʊnli][θɪŋ][ðæt][hæz; həz][ˈevər][meɪd][emˈiː][fiːl] — [ˈhʌmb(ə)] ; [aɪ][ˈnevər][fiːl][ðæt][wei]
It's the only thing that has ever made me feel — humble ; I never feel that way
它是 这 仅有的 事物 那 有 曾经 制成 我 感觉 — 谦逊的 ; 我 绝不 感觉 那 方式
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

这是我唯一感到谦卑的事情；和你在一起，我从来没有过这种感觉。

[aɪ][dʒʌst][fiːl][ˈsætɪsfɑɪd][ˈkɑːntent] . "
I just feel satisfied , content . "
我 只是 感觉 使满意 , 内容 . "

我感到很满足，很开心。

" [laɪk][ˈpʊtɪŋ][ɑːn][æŋ; ən][oʊld][pər][ʌv; əv][ˈslɪpərz] , " [aɪ][ˈventʃərd] .
" Like putting on an old pair of slippers , " I ventured .
" 喜欢 推杆 在 一个 老的 一对 的 拖鞋 , " 我 冒险 .

“就像穿上一双旧拖鞋一样，”我试探性地说。

" [ðæts][aɪˈtiː] , " [saɪd][ˈsuːzn][ˈhæpɪli] , [ænd; ənd][kloʊzd][hɜːr; hər][aɪz] .
" That's it , " sighed Susan happily , and closed her eyes .
" 那就是 它 , " 叹了口气 苏珊 快乐地 , 和 关闭 她 眼睛 .

“就这样了，”苏珊高兴地叹了口气，闭上了眼睛。

" [ðæts][aɪˈtiː] ! " [ˈekəʊd][maɪ][fəˈmɪliər][ˈdiːmən] , " [bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈsuːzn][wʊd][hæv; həv]
" That's it ! " echoed my familiar demon , " but no one but Susan would have
" 那就是 它 ! " 回声 我的 熟悉的 恶魔 , " 但 不 一 但 苏珊 会 有
[ədˈmɪtɪd][aɪˈtiː] .
admitted it .
承认 它 .

“就是这样！”我熟悉的恶魔重复道，“但除了苏珊，没有人会承认这一点。”

" [æz; əz][juːʒuəl] , [aɪ][faʊnd][aɪˈtiː][ˈwaɪzər][tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm][ded] .
" As usual , I found it wiser to cut him dead .
" 作为 通常 , 我 成立 它 更明智 到 切 他 死的 .

“和往常一样，我觉得最好还是把他干掉。”

" [wel] , [daɪr] , " [aɪ][sed][tuː; tə][ˈsuːzn] , " [ðeəz; ðəz][wʌn][ˈɡʊd][θɪŋ] :
" Well , dear , " I said to Susan , " there's one good thing :
" 出色地 , 亲爱的 , " 我 说 到 苏珊 , " 有 一 好的 事物 :

“好吧，亲爱的，”我对苏珊说，“有一件好事：

[juːl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][juːz][ðə; ði][oʊld][pər][ʌv; əv][ˈslɪpərz][ˈeni][taɪm][juː; jʊ][niːd][ðəm; ðəm][naʊ] .
you'll be able to use the old pair of slippers any time you need them now .
你会 是 有能力的 到 使用 这 老的 一对 的 拖鞋 任何 时间 你 需要 他们 现在 .

现在你随时都可以穿那双旧拖鞋了。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ][faɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [mʌnθs] - [dʒɑːb] .
I'm to be held in Paris , I find , for a three - months ' job .
我是 到 是 握住 在 巴黎 , 我 寻找 , 为了 一个 三 - 几个月 - 工作 .
我发现自己将被留在巴黎, 从事一份为期三个月的工作。

" [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ; [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [aɪ] [felt] .
" She opened her eyes again ; disapprovingly , I felt .
" 她 打开 她 眼睛 再次 ; 不赞同地 , 我 毛毡 .
“她再次睁开了眼睛; 我感觉她很不赞同。”

" [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [ˈæm,bʊʊ] !
" You shouldn't have done that , Ambo !
" 你 不应该 有 完毕 那 , 救护车 !
“你不应该那样做, 安博! ”

[jʊə(r)] [ˈniːdɪd] [-]
You're needed [252]
你是 需要 [-]
我们需要你[252]

[æt; ət][ˈeviːən] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
at Evian ; I know you are .
在 依云 ; 我 知道 你 是 .
在依云; 我知道你是。

[ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][dræg][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
It's bad enough to be out of things myself , but I won't drag you out of
它是 坏的 足够的 到 是 出去 的 事物 我 , 但 我 惯于 拖 你 出去 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !
我自己没东西就够糟糕的了, 但我不会把你从困境中拉出来!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [em 'iː] ? "
How could you imagine that would please me ? "
如何 可以 你 想象 那 会 请 我 ? "
你怎么会觉得那样我会高兴呢?

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [wʊd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I hoped it would , a little , " I replied ,
" 我 希望 它 会 , 一个 小的 , " 我 回复 ,
“我希望会有一点点,”我回答说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈhæznt] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪn] [maɪ] [ˈduːɪŋ] — - [ˈwaɪfs] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][ˈberbi]
" but it hasn't any of it been my doing — Chatworth's wife's expecting a baby
" 但 它 还没有 任何 的 它 到过 我的 正在做 — - 妻子的 期待 一个 婴儿
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
in a few weeks ,
在 一个 很少 周 ,

“但这都不是我说的——查特沃斯的妻子几周后就要生孩子了,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [aɪ 'tiː] ;
and he wants to run home to welcome it ;
和 他 想要 到 跑步 家 到 欢迎 它 ;
他想跑回家迎接它;

[aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] [wɜːrk] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] .
I'm to take on his executive work till he gets back .
我是 到 拿 在 他的 管理人员 工作 直到 他 获得 后退 .
在他回来之前, 我将接替他的行政工作。

[gɑ:d] [noʊz] [hi; hi] [ni:dz] [ə; ei] [rest] ! "
 God knows he needs a rest ! "
 上帝 知道 他 需求 一个 休息 ！ "

天知道他需要休息！

" [æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ] [ˈdɪdnt] , [tu:] ! " [prəʊˈtestɪd] [ˈsu:zn] , [ˌɪnkənˈsɪstəntli] [ɪˈnʌf] .
 " As if you didn't , too ! " protested Susan , inconsistently enough .
 " 作为 如果 你 没有 , 也 ！ " 抗议 苏珊 , 不一致 足够的 .

“好像你没做过似的！”苏珊自相矛盾地抗议道。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [fel] [ʌt] [əˈgen] ; [hɜ:r; hær][hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [maɪn] .
 Her eyes fell shut again ; her hands slipped from mine .
 她 眼睛 跌倒 关闭 再次 ; 她 双手 滑倒了 从 矿 .

她的眼睛再次闭上；她的手从我的手中滑落。

" [æmˌboʊ] , " [ʃi;; ʃi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] ,
 " Ambo , " she asked presently ,
 " 救护车 , " 她 问 目前 ,

“安博，”她随即问道。

[ɪn][ə; ei] [θred] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [li:n] [daʊn] [tu;; tə][hɜ:r; hær][tu;; tə] [hɪr] ,
 in a thread of voice that I had to lean down to her to hear ,
 在 一个 线 的 嗓音 那 我 有 到 倾斜 向下 到 她 到 听到 ,

她声音很小，低得我不得不弯下腰才能听清。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][ju;; jʊ][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; ei] [ˈbeɪbi] [naʊ] ? . . .
 " have they told you I can never have a baby now ? . . .
 " 有 他们 讲述 你 我 能 绝不 有 一个 婴儿 现在 ? . . .

“他们有没有告诉你我以后永远都不能生孩子了？”

[ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] [ˈlʌki] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][tu;; tə] [ˈhæpən] [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈwʊmən] — [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd]
 Wasn't it lucky if that had to happen to some woman — it happened
 不是 它 幸运的 如果 那 有 到 发生 到 一些 女士 — 它 发生
 [tu;; tə][em ˈi:] ?
 to me ?
 到 我 ？

如果这种事非得发生在某个女人身上，那岂不是很幸运吗？——它发生在了我身上！

" [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][təʊld][em ˈi:] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər]
 " No , they had not told me ; and for the moment I could not answer
 " 不 , 他们 有 不是 讲述 我 ; 和 为了 这 片刻 我 可以 不是 回答

[hɜ:r; hær] .
 her :
 她 .

“不，他们没有告诉我；一时之间我无法回答她。”

" [ˈdʒɪmi:z] [waɪf] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ə; ei] [ˈbeɪbi] [su:n] , " [ˈædɪd] [ˈsu:zn] .
 " Jimmy's wife is going to have a baby soon , " added Susan .
 " 吉米的 妻子 是 去 到 有 一个 婴儿 很快 , " 额外 苏珊 .

“吉米的妻子很快就要生孩子了，”苏珊补充道。

" [ˈdʒɪmi:z] — [wʌt] !
 " Jimmy's — what !
 " 吉米的 — 什么 ！

“吉米的——什么！

" [aɪ] [ˈfri:kt] .
 " I shrieked .
 " 我 尖叫 .

我尖叫起来。

[jes] , [ʃri:kt] — [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] , [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [vɔɪs] [kræk] [ænd; ənd] [sɔ:r] , [ˈstraɪd(ə)nt]
Yes , shrieked — for , to my horror , I heard my voice crack and soar , strident
是的 , 尖叫 — 为了 , 到 我的 恐怖 , 我 听到 我的 嗓音 裂缝 和 翱翔 , 刺耳的
 , [ɪnˈkredʒələs] .
, incredulous .
 , 难以置信 .

是的, 我尖叫起来——因为令我惊恐的是, 我听到我的声音嘶哑、尖锐、刺耳、难以置信。

[ˈsu:zn] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , [waɪd] - [aɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
Susan was staring at me , wide - eyed , her face aquiver with excitement ;
苏珊 曾是 凝视 在 我 , 宽的 - 眼睛 , 她 脸 箭筒 和 激动 ;
苏珊瞪大了眼睛盯着我, 脸上激动得浑身颤抖;

[tu:] [di:p] [spɑ:ts][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈfleɪmɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪn] [tʃi:ks] .
two deep spots of color flaming on her thin cheeks .
二 深的 地点 的 颜色 炽盛 在 她 薄的 脸颊 .

她瘦削的脸颊上, 两道鲜艳的色斑格外醒目。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Didn't you know ?
" 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

" [ðə; ði] [waɪt] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][æz; əz][ʃi: ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ˈsu:zənz] [ˈnɔ:rmən] [nɜ:rs] [ˈhɜ:rid] [ɪn] ,
" The white door opened as she spoke , and Susan's Norman nurse hurried in ,
" 这 白色的 门 打开 作为 她 辐 , 和 苏珊的 诺曼 护士 慌忙 在 ,
“她说话间, 白色的门开了, 苏珊的诺曼护士匆匆走了进来。”

[hɜ:r; hər] [ˈspærəʊ] [aɪz] [trænsˈfɔ:md] [tu:; tə][striˈletoʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
her sparrow eyes transformed to stiletto points of indignation .
她 麻雀 眼睛 转变 到 短剑 积分 的 愤慨 .

她那双麻雀般的眼睛瞬间变成了充满愤慨的尖锐目光。

" [ɑ:] , - — [ˈsɛst, ˈseɪ] [troʊ] [fɔ:rt] !
" Ah , m'sieu — c'est trop fort !
" 啊 , - — 是 热带 堡 !

“啊, 先生——这就是特罗普堡垒!

[wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ɪkˈspresli] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] !
When I told you expressly to do nothing to excite the poor little one !
什么时候 我 讲述 你 明确地 到 做 没有什么 到 激发 这 贫穷的 小的 一 !

我已经明确告诉你, 不要做任何让可怜的小家伙兴奋的事情!

" [aɪ][roʊz] , [self] - [kənˈvɪktɪd] , [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" I rose , self - convicted , before her .
" 我 玫瑰 , 自己 - 已定罪 , 前 她 .

“我起身, 带着深深的自责, 站在她面前。”

" [taɪz] - [tɔɪ] , [əˈnet] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsu:zn] [ˈʃɑ:rpli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:] [ˈgli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Tais - toi , Annette ! " exclaimed Susan sharply , her eyes too gleaming with
" 泰斯 - 托伊 , 安妮特 ! " 惊呼 苏珊 尖锐地 , 她 眼睛 也 闪闪发光 和
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“你这混蛋, 安妮特!” 苏珊厉声说道, 眼中闪烁着愤怒的光芒。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [pleɪs] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ][tu:; tə] - ,
" It is not your place to speak so to m'sieu ,
" 它 是 不是 你的 地方 到 说话 所以 到 - ,

你不该这样跟先生说话。

[ə; eɪ][mæn][ʊəld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊə; jər] [ˈfɑːðər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə]
a man old enough to be your father — and more than a father to
一个 男人 老的 足够的 到 是 你的 父亲 — 和 更多的 比 一个 父亲 到
[em ˈiː] !
me !
我 ！

一个年纪足以做你父亲的人——对我来说，他比父亲更亲切！

[fɔːr; fər] [ˈeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 ！

真丢人！

[hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] !
His surprise was unavoidable !
他的 惊喜 曾是 不可避免的 ！

他的惊讶是不可避免的！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ˌʌnɪkˈspektɪd] [nuːz] !
I have just given him a shock — unexpected news !
我 有 只是 给定 他 一个 震惊 — 意外 消息 ！

我刚刚给了他一个晴天霹雳——意想不到的消息！

[ɡʊd] [nuːz] , [haʊˈevər] , [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [seɪ] .
Good news , however , I am glad to say .
好的 消息 , 然而 , 我 是 高兴的 到 说 .

不过，我很高兴地告诉大家一个好消息。

[naʊ] [liːv] [juː ˈes] ! "
Now leave us ! "
现在 离开 我们 ！ "

现在请离开我们！

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , " [rɪˈplaɪd] [nɜːrs] [əˈnet] , [fɔːr] [fiːt] [- -]
" On the contrary , " replied Nurse Annette , four feet [253]
" 在 这 相反 , " 回复 护士 安妮特 , 四 脚 [- -]

“恰恰相反，”护士安妮特回答道，四英尺[253]

[ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdɪɡnəti] , " [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] ,
eleven of uncompromising and awful dignity , " I am in charge here ,
十一 的 毫不妥协 和 可怕 尊严 , " 我 是 在 收费 这里 ,

十一句毫不妥协且令人敬畏的尊严，“我说了算，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] - [huː] [wɪl] [liːv] — [taʊt] [kɔːrt] !
and it is m'sieu who will leave — tout court !
和 它 是 - WHO 将要 离开 — 兜售者 法庭 ！

而离开的却是先生——立刻离开！

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈɡret] [maɪ] - , - ! "
But I regret my vivacité , m'sieu ! "
但 我 后悔 我的 - , - ！ "

但我对我的活泼感到遗憾，先生！ "

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [mædəmwəˈzel] .
" It is nothing , mademoiselle .
" 它 是 没有什么 , 小姐 .

“没什么，小姐。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
You have acted as you should .
你 有 行动 作为 你 应该 .

你的做法是正确的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ] [rɪ'ɡrets] .
It is for me to offer my regrets .
它 是 为了 我 到 提供 我的 遗憾 .

我应该表达我的遗憾。

[bʌt; bət] — [wen] [meɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ? " **But — when may I return ?** "
但 — 什么时候 可能 我 返回 ? "

但是——我何时才能回去？

" [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] , - , " [sed] [nɜːrs] [ə'net] .
" **To - tomorrow , m'sieu , " said Nurse Annette .**
" 到 - 明天 , - , " 说 护士 安妮特 .

“明天吧，先生，”护士安妮特说道。

" [ˈnæt(ə)rəli] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" **Naturally , " said Susan .**
" 自然 , " 说 苏珊 .

“当然了，”苏珊说。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , [ˈæm.bʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'i:] .
" **Now sit down , please , Ambo , and listen to me .**
" 现在 坐 向下 , 请 , 救护车 , 和 听 到 我 .

“安博，请坐下，听我说。”

" [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [strɪ'letʊʊ] [pɔɪnts] [ɡlɪntɪd] [ˈdeɪndʒərəsli] ; [ðen] [nɜːrs] [ə'net] [ˈɡɪɡld]
" **For an instant the stiletto points glinted dangerously ; then Nurse Annette giggled**
" 为了 一个 立即的 这 短剑 积分 闪闪发光 危险地 ; 然后 护士 安妮特 咯咯地笑
.
.
.

“那一瞬间，细高跟鞋的尖头闪着危险的光芒；然后安妮特护士咯咯地笑了起来。”

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [nɜːrs] [ə'net] [dɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪɡld] .
That is precisely what Nurse Annette did ; she giggled .
那 是 恰恰 什么 护士 安妮特 做过 ; 她 咯咯地笑 .

安妮特护士正是这么做的；她咯咯地笑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [twɜːld] [ə'baʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʊʊz] [ænd; ənd] [left] [juː 'es] — [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
Then she twirled about on her toes and left us — very quietly ,
然后 她 旋转 关于 在 她 脚趾 和 左边 我们 — 非常 悄悄 ,

然后她踮起脚尖转了个圈，悄无声息地离开了我们。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [mæ'lɪəs] [ɑːsten'teɪ(ə)n] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
yet not without a certain malicious ostentation , closing the door .
然而 不是 没有 一个 肯定 恶意 炫耀 , 结束 这 门 .

然而，关上门时，却带着某种恶意炫耀的意味。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈpiːp(ə)] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ˈpiːp(ə)] ;
The French are a brave people , an intelligent and industrious people ;
这 法语 是 一个 勇敢的 人们 , 一个 聪明的 和 勤劳 人们 ;

法国人是勇敢、聪明、勤劳的民族；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪɡ'zɪbɪt] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈlevəti] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [ʌv; əv]
but they exhibit at times a levity almost childlike in the descendants of
但 他们 展览 在 时代 一个 轻浮 几乎 孩子气 在 这 后代 的

[soʊ] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈsɪvəlaɪzd] [ə; eɪ] [reɪs]
so ancient and so deeply civilized a race
所以 古老的 和 所以 深 文明 一个 种族

但对于这样一个古老而文明程度极高的民族的后裔来说，他们有时却表现出近乎孩童般的轻浮.....

" [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbəʊt] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] , [ˈæmˌboʊ] , " ['su:zn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I knew nothing about it myself , Ambo , " Susan was saying ,**
" 我 知道 没有什么 关于 它 我 , 救护车 , " 苏珊 曾是 说 ,
"我自己对此一无所知，安博，"苏珊说道。

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [strɔ:ŋɡər] , [ˈæftər] [maɪ] [ɑ:pəˈeɪʃənz] [æt; ət] [dʌnˈkɜ:rk]
" **until I was beginning to feel a little stronger , after my operations at Dunkirk**
" 直到 我 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 更强 , 后 我的 运营 在 敦刻尔克
.
:
.

"直到我在敦刻尔克行动之后，感觉身体稍微恢复了一些。"
[ðen] ['moʊnə] [brɔ:t] [em ˈi:] ['letərz] — [θri:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌn] [lɔ:ŋ] [wʌn]
Then Mona brought me letters — three from you , dear , and one long one
然后 莫娜 带来 我 信件 — 三 从 你 , 亲爱的 , 和 一 长的 一
[frʌm; frəm] ['dʒɪmi] .
from Jimmy .
从 吉米 .

然后莫娜给我带来了信——三封是你亲爱的信，还有一封吉米写的长信。
[bʌt; bət] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] [fɪl] .
But no letter from Phil .
但 不 信 从 菲尔 .

但是菲尔没有来信。
[aɪˈd] [hoʊpt] , ['fu:lɪʃli] [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I'd hoped , foolishly I suppose , for that .
ID 希望 , 愚蠢地 我 认为 , 为了 那 .

我曾天真地希望如此。
['dʒɪmi:z] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] , [ˈfʌni:əst] ['letər] [aɪv] ['evər] [ri:d] ;
Jimmy's was the dearest , funniest letter I've ever read ;
吉米的 曾是 这 亲爱的 , 最搞笑 信 我已经 曾经 读 ;
吉米的信是我读过的最亲切、最有趣的信；

[aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [læf] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .
it made me laugh and cry all at once .
它 制成 我 笑 和 哭 全部 在 一次 .
它让我又哭又笑。

[aɪ ˈti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ˈæmˌboʊ] .
It wasn't a bit good for me , Ambo .
它 不是 一个 少量 好的 为了 我 , 救护车 .
安博，这对我一点好处都没有。

[aɪ ˈti:] [ju:st] [em ˈi:] [ɔ:l] [ʌp] !
It used me all up !
它 用过的 我 全部向上 !
把我的精力都耗尽了！

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
And I kept wondering what you must be thinking .
和 我 保留 好奇 什么 你 必须 是 思维 .
我一直在想你到底在想什么。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [sed] [ɪn] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] . "
You see , he said in it he had written you . "
你 看 , 他 说 在 它 他 有 书面 你 . "
你看，他在信里说他给你写过信。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv][ɔːr][sɪks] [mʌnθs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]
" **I've had no letter from Jimmy for at least five or six months** , " **I replied**
" 我已经 有 不 信 从 吉米 为了 在 至少 五 或者 六 几个月 , " 我 回复
.
:
.

“我至少五六个月没收到吉米的来信了,”我回复道。
" [soʊ] ['meni] ['letərz] [stɑːrt] ['breɪvli] [ɔːf][oʊvər] [hɪr] , " [saɪd] ['suːzn] , " [ænd; ɐnd] [ðen] [dʒʌst] ['væniʃ]
" **So many letters start bravely off over here** , " **sighed Susan** , " **and then just vanish**
" 所以 许多 信件 开始 勇敢地 离开 超过 这里 , " 叹了口气 苏珊 , " 和 然后 只是 消失
— [laɪk] [fɪl] .
— **like Phil** .
— 喜欢 菲尔 .

“这里很多信件开头都很有勇气,”苏珊叹了口气,“然后就消失了——就像菲尔一样。”
[haʊ] ['meni] ['hɑːrtbreɪk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] , [ɔːl] [ðoʊz] ['væniʃt] ['letərz] — [ænd; ɐnd]
How many heartbreaks they must have caused , **all those vanished letters — and**
如何 许多 心碎 他们 必须 有 导致 , 全部 那些 消失了 信件 — 和
[men] .
men .
男人 .

那些消失的信件和男人,一定造成了多少伤心事。
[ænd; ɐnd] [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
And how silly of me to think about it !
和 如何 愚蠢的 的 我 到 思考 关于 它 !
我居然会这么想,真是太傻了!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [kə'nek](ə)n , ['æm,bou] , [brɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [sɪk] [ænd; ɐnd] ['biːɪŋ]
There must be some fatal connection , **Ambo** , **between being sick and being**
那里 必须 是 一些 致命的 联系 , 救护车 , 之间 存在 生病的 和 存在
[sentɪ'ment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

安博,生病和多愁善感之间一定存在某种致命的联系。
[aɪ] [sə'pouz] - ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .
I suppose sentimentality's always one symptom of weakness .
我 认为 - 总是 一 症状 的 弱点 .
我想,多愁善感总是软弱的表现之一。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['mɔːdlɪn] [æz; əz] [ðiːz] [pæst] [wiːks] — ['nevər] ! " [-]
I've never been so disgustingly maudlin as these past weeks — never ! " [254]
我已经 绝不 到过 所以 令人作呕 感伤 作为 这些 过去的 周 — 绝不 ! " [-]
我从未像过去几周那样如此令人作呕地伤感——从未! [254]

" [soʊ] ['dʒɪmiːz] ['mærid] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['stuːpɪdli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] .
" **So Jimmy's married** , " **I repeated stupidly** , **for at least the third time** .
" 所以 吉米的 已婚 , " 我 重复 愚蠢地 , 为了 在 至少 这 第三 时间 .
“所以吉米结婚了,”我愚蠢地重复道,这至少是第三次了。

" [jes] , " [smaɪld] ['suːzn] , " [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] - [mə'riː] [vɑː'leriː] ['dʒəuzɪfiːn] [ɔː'laːrd] .
" **Yes** , " **smiled Susan** , " **to little Jeanne - Marie Valérie Josephine Aulard** .
" 是的 , " 微笑 苏珊 , " 到 小的 珍妮 - 玛丽 瓦莱丽 约瑟芬 奥拉德 .
“是的,”苏珊笑着说,“给小珍妮·玛丽·瓦莱丽·约瑟芬·奥拉尔。”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] .
I haven't seen her , **of course** , **but I feel as if I knew her well** .
我 还没有 已见 她 , 的 课程 , 但 我 感觉 作为 如果 我 知道 她 出色地 .
我当然没见过她,但我感觉好像很了解她。

[ðeɪv] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [naʊ] [ˈɔ:lmʊʊst][ə; eɪ] [jɪr] .
They've been married now almost a year .
他们有 到过 已婚 现在 几乎 一个 年 .

他们结婚快一年了。

" [ʃi:; jɪ] [pɔ:zd] [əˈgen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [lʊk] [ˈglædər] , [ˈæm,bʊʊ] ?
" Why don't you look gladder , Ambo ?
" 为什么 不 你 看 格拉德 , 救护车 ?

“安博，你为什么看起来不高兴些呢？”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][æsk] [ˈkwestʃənz] ?
Why don't you ask questions ?
为什么 不 你 问 问题 ?

你为什么不问问题呢？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ˈdʒɪmi] [kept] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [frʌm; frəm][ju:ˈes][soʊ]
You must be dying to know why Jimmy kept it a secret from us so
你 必须 是 垂死 到 知道 为什么 吉米 保留 它 一个 秘密 从 我们 所以

[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .

你一定很想知道吉米为什么对我们隐瞒了这么久。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dɛrd] [tu:; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] ,
" I had not dared to ask questions ,
" 我 有 不是 敢于 到 问 问题 ,

“我不敢问问题，

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪˈli:vɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [waɪ] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [kept] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [frʌm; frəm][ju:ˈes]
for I believed I could guess why Jimmy had kept it a secret from us
为了 我 相信 我 可以 猜测 为什么 吉米 有 保留 它 一个 秘密 从 我们

[soʊ] [lɔ:ŋ] .
so long .
所以 长的 .

因为我相信我能猜到吉米为什么对我们隐瞒这么久。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [aɪ] [θɔ:t] , [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] .
For the first time in his life , I thought , Jimmy had been a craven .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 我 想法 , 吉米 有 到过 一个 懦夫 .

我心想，吉米这辈子第一次表现得如此懦弱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][tu:; tə] [tel] [ˈsu:zn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ]
He had been afraid to tell Susan of an event which he must know
他 有 到过 害怕的 到 告诉 苏珊 的 一个 事件 哪个 他 必须 知道

[wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
would be like a knife in her heart .
会 是 喜欢 一个 刀 在 她 心 .

他一直不敢告诉苏珊一件事，因为他知道这件事会像刀子一样扎进她的心。

" [aɪ] [səˈpʊʊz] [aɪm] [ˈfu:lɪʃli] [hɜ:rt] [əˈbʌʊt] [aɪˈti:] , " [aɪ] [ˈmʌmbld] .
" I suppose I'm foolishly hurt about it , " I mumbled .
" 我 认为 我是 愚蠢地 伤害 关于 它 , " 我 喃喃自语 .

“我想我真是傻傻地为此伤心了，”我喃喃自语道。

[haʊ] [ˈbreɪvli] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈti:] [ɔ:l] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɔ:stʃən] !
How bravely she was taking it all , in spite of her physical exhaustion !
如何 勇敢地 她 曾是 采取 它 全部 , 在 尽管如此 的 她 身体的 疲惫 !

尽管身体疲惫不堪，她仍然勇敢地承受着这一切！

[pɒr] [tʃaɪld] , [pɒr] [tʃaɪld] !
Poor child , poor child !
贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，可怜的孩子！

[bʌt; bət][ɪn][ˈgɔːdz] [neɪm] [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
But in God's name what then was the meaning of my vision back there in the
但 在 神的 姓名 什么 然后 曾是 这 意义 的 我的 想象 后退 那里 在 这
[hoʊˈtel] [ruːm] [æt; ət][ˈeviːən] ?
hotel room at Evian ?
酒店 房间 在 依云 ?

但是，我的天啊，我当时在依云酒店房间里看到的异象到底是什么意思呢？

[ˈdʒɪmi] [ˈentəriŋ] [ðɪs] [ruːm] [wer] [aɪ] [naʊ] [sæt] , [ˈtɪp,təʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈbedsaɪd] ,
Jimmy entering this room where I now sat , tiptoeing to this very bedside ,
吉米 进入 这 房间 在哪里 我 现在 卫星 , 踮着脚尖 到 这 非常 床头 ,
吉米踮着脚尖走进我所在的这间房间，走到床边。

[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˈsuːzn] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ˈlɪftɪd] , [əʊvəˈkʌmɪŋ] [æn; ən]
stooping down and kissing Susan — and her hand lifted , overcoming an
弯腰 向下 和 接吻 苏珊 — 和 她 手 抬起 , 克服 一个
[ˈɔːlmoʊst][ˈmɔːrt(ə)] [ˈwiːknəs] ,
almost mortal weakness ,
几乎 凡人 弱点 ,
她俯身吻了苏珊——然后抬起手，克服了几乎致命的弱点。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [her]
to touch his hair
到 触碰 他的 头发

摸摸他的头发.....

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] , " [ˈsuːzn] [ˈdʒentli] [rɪˈbjuːkt] [em ˈiː] .
" **You mustn't be hurt at all , " Susan gently rebuked me .**
" 你 不得 是 伤害 在 全部 , " 苏珊 轻轻地 责备 我 .
“你一点都不能受伤,”苏珊轻声责备我。

" [ˈdʒɪmi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] - [ˈriːz(ə)n] .
" **Jimmy kept his marriage a secret from us for a very Jimmyesque reason .**
" 吉米 保留 他的 婚姻 一个 秘密 从 我们 为了 一个 非常 - 原因 .
“吉米对我们隐瞒了他的婚姻，原因很符合吉米的风格。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈspeʃəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɔːr][roʊˈmæntɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] [ɪtˈself] , [ðoʊ] .
There was nothing specially exciting or romantic about the courtship itself , though .
那里 曾是 没有什么 特别 激动人心 或者 浪漫的 关于 这 求爱 本身 , 尽管 .
不过，求爱过程本身并没有什么特别令人兴奋或浪漫的地方。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] - [mæˈiːz] [ˈfɑːðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəri][ʌv; əv] [swɑːˈsɔːn] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
Little Jeanne - Marie's father — he was a notary of Soissons who had made
小的 珍妮 - 玛丽的 父亲 — 他 曾是 一个 公证人 的 苏瓦松 WHO 有 制成
[ə; eɪ][naɪs] ,
a nice ,
一个 好的 ,
小珍妮-玛丽的父亲——他是苏瓦松的一名公证员，收入颇丰，

[ˈkʌmfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pɑːrts] — [daɪd][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
comfy little fortune for those parts — died just before the war .
舒适的 小的 财富 为了 那些 部分 — 死亡 只是 前 这 战争 .
对于那些地区来说，这是一笔相当可观的财富——可惜在战争爆发前就去世了。

[soʊ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɔːˈlɑːrd] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [dʒiːn] - [mæˈriː] [tuː; tə][ə; eɪ][brænd] - [ˈspændɪ] - [nuː] ,
So the Widow Aulard retired with Jeanne - Marie to a brand - spandy - new ,
所以 这 寡妇 奥拉德 退休 和 珍妮 - 玛丽 到 一个 品牌 - 斯潘迪 - 新的 ,
于是，奥拉德寡妇带着珍妮-玛丽退休，住进了一栋崭新的.....

[ˈveri] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] — [ˈsaʊθ] [ˈʌv; əv][ˈðə; ði] [ˈeɪn] , [ˈæmˌboʊ] , [ˈnɑ:tɪ][ˈfɑ:rɪ][ˈfrʌm; frəm] [ˈswɑːˈsɔ:n] **very ugly little country house — south of the Aisne , Ambo , not far from Soissons**
非常 丑陋的 小的 国家 房子 — 南 的 这 埃纳 , 救护车 , 不是 远的 从 苏瓦松
;
;
;
;

非常丑陋的小乡村别墅——位于埃纳河以南的昂博，离苏瓦松不远；

[ˈðə; ði] [ˈkæni] [ˈoʊld][ˈnoʊtəri][ˈhæd; həd][ˈdʒʌst] [ˈkəmˈpli:tɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ˈfɔ:r; fər][ˈhɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] **the canny old notary had just completed it as a haven for his declining**
这 精明 老的 公证人 有 只是 完全的 它 作为 一个 避风港 为了 他的 下降
[ˈjɪrz] [ˈwen] [hiː; hi][ˈʌp][ˈænd; ənd][ˈdaɪd] . **years when he up and died .**
年 什么时候 他 向上 和 死亡 .

这位精明的老公证员刚刚把这里建成他晚年的避风港，就突然去世了。

[ˈwel] [ˈðen] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈðə; ði][ˈfɜːrstɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈrʌʃ] , [ˈwɪdʊʊ] [ɔːˈlɑːrd] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʊd] [ˈekstrə] - **Well then , during the first German rush , Widow Aulard — being a good extra -**
出色地 然后 , 期间 这 第一的 德语 匆忙 , 寡妇 奥拉德 — 存在 一个 好的 额外的 -
[ˈstʌbərn] [ˈbuəzwaːz] — [ˈrɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈtuː; tə] [liːv] [ˈhɜːr; həɪ][ˈhoʊm] — [ˈrɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , **stubborn bourgeoisie — refused to leave her home — refused ,**
固执的 资产阶级 — 拒绝 到 离开 她 家 — 拒绝 ,

那么，在第一次德国人涌入德国期间，奥拉德寡妇——作为一个格外固执的资产阶级女性——拒绝离开她的家——拒绝离开。

[ˈdʒiːn] - [ˈmæˈriː] [ˈtoʊld] [ˈdʒɪmi] , [ˈiːv(ə)n][ˈtuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈðə; ði] [ˈbɔːʃ] [ˈwʊd] [ˈevər] [ˈriːəli] [biː; bi] **Jeanne - Marie told Jimmy , even to believe the Boches would ever really be**
珍妮 - 玛丽 讲述 吉米 , 甚至 到 相信 这 博切斯 会 曾经 真的 是
[ˈpərˈmɪtɪd] [ˈtuː; tə] [ˈkʌm] [ˈsoʊ][ˈfɑːr] . **permitted to come so far .**
允许 到 来 所以 远的 .

珍妮-玛丽告诉吉米，甚至不要相信德国佬真的会被允许来到这里。

[ˈðæt] [ˈwʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈʌv; əv] [ˈkɔːrs] — [ˈbʌt; bət] [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeɪk] [ˈjuː; jə] [ˈlaɪk] [ˈhɜːr; həɪ] , [ˈænd; ənd] **That was foolish , of course — but doesn't it make you like her , and**
那 曾是 愚蠢 , 的 课程 — 但 不 它 制作 你 喜欢 她 , 和
[ˈsiː] [ˈhɜːr; həɪ] — [ˈmʌstæf; məˈstæʃ][ˈænd; ənd][ˈɔːl] ? [-] **see her — mustache and all ? [255]**
看 她 — 胡子 和 全部 ? [-]

当然，这样做很愚蠢——但这难道不会让你喜欢上她，并且注意到她的一切——包括她的胡子吗？ [255]

" [ˈbʌt; bət][ˈðə; ði][ˈdeljuːdʒ][ˈwʌz; wəz] [ˈtuː] [ˈmʌt] , [ˈiːv(ə)n][ˈfɔːr; fər][ˈhɜːr; həɪ] .

" **But the deluge was too much , even for her .**

" 但 这 洪水 曾是 也 很多 , 甚至 为了 她 .

“但这场洪水太大了，即使对她来说也是如此。”

[ˈwʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnaɪt] [ˈʌv; əv] [ˈterər] , [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈfʌʊnd] [ˈhɜːrˈself] [ˈkəmˈpʌlsəri] [ˈhaʊskiːpər] , **One morning , after a night of terror , she found herself compulsory housekeeper ,**
— 早晨 , 后 一个 夜晚 的 恐怖 , 她 成立 她自己 强制性的 管家 ,
[ˈænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒiːn] - [ˈmæˈriː] [ˈkəmˈpʌlsəri] [ˈsɜːrvənt] , **and little Jeanne - Marie compulsory servant ,**
和 小的 珍妮 - 玛丽 强制性的 仆人 ,

一天早晨，在经历了一夜的恐惧之后，她发现自己成了被迫的管家，而小珍妮-玛丽则成了被迫的佣人。

[ˈtuː; tə][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈbæˈveriən] [ˈɑːfəsərz] .

to a kennel of Bavarian officers .
到 一个 狗窝 的 巴伐利亚 警官 .

送到巴伐利亚军官的犬舍。

[ðen] , [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈɑ:fəsərz] , [æn; ən] [æɪˈseɪn]
Then , three weeks or so later , the orderly of one of these officers , an Alsatian
然后 , 三 周 或者 所以 之后 , 这 秩序 的 一 的 这些 警官 , 一个 阿尔萨斯

大约三周后，其中一名军官的勤务兵，一名阿尔萨斯人，

[wʌz; wəz] [diˈskʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [[ɑ:t] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɔ:ˈlɑ:rd]
was discovered to be a spy and was shot — and the Widow Aulard
曾是 发现 到 是 一个 间谍 和 曾是 射击 — 和 这 寡妇 奥拉德

[wʌz; wəz] [[ɑ:t] , [tu:] ,
was shot , too ,
曾是 射击 , 也 ,

他被发现是间谍后被枪杀——奥拉德遗孀也被枪杀了。

[fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈhɑ:bəd] [hɪm; ɪm] .
for having unwittingly harbored him .
为了 拥有 不知不觉 藏匿 他 .

因为无意中窝藏了他。

[dʒi:n] - [məˈri:] [ˈwɒznt] [[ɑ:t] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] [ˈken(ə)] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ˈkʊkɪŋ] .
Jeanne - Marie wasn't shot , though ; the kennel liked her cooking .
珍妮 - 玛丽 不是 射击 , 尽管 ; 这 狗窝 喜欢 她 烹饪 .

珍妮-玛丽没有被枪杀；犬舍的人很喜欢她做的饭菜。

[soʊ] , [laɪk][ðə; ði] [tru:] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnoʊtəri] , [ji:; ji] [ju:st] [hɜ:r; hər] [wɪts] ,
So , like the true daughter of a French notary , she used her wits ,
所以 , 喜欢 这 真的 女儿 的 一个 法语 公证人 , 她 用过的 她 智慧 ,

所以，就像一个真正的法国公证员的女儿一样，她运用了自己的智慧。

[meɪd] [hɜ:rˈself][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] , [ˈprɪˈzɜ:rv] [hɜ:r; hər] [ˈdɪɡnəti]
made herself indispensable to the comfort of the officers , preserved her dignity
制成 她自己 必不可少 到 这 舒适 的 这 警官 , 保存完好 她 尊严

[ˈʌndər] [ɪnˈkredəb(ə)] [ɪnˈsʌltz] ,
under incredible insults ,
在下面 极好的 侮辱 ,

她让自己成为军官们不可或缺的依靠，在遭受难以置信的侮辱时也保持了尊严。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈʌndər] [kənˈdɪ(ə)nz] [aɪ] [ˈni:dnt] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] , [ˈæmˌboʊ] — [ænd; ənd][ˈbaɪdɪd]
and her virtue under conditions I needn't tell you about , Ambo — and bided
和 她 美德 在下面 状况 我 不必 告诉 你 关于 , 救护车 — 和 竞标

[hɜ:r; hər] [taɪm] .
her time .
她 时间 .

安博，在那种我无需赘述的情况下，她依然保持着贞洁，并且耐心等待时机。

" [aɪ ˈti:] [ˈnɪrli] [kɪld] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [lɪvd] [θru:] [aɪ ˈti:] ,
" **It nearly killed her ; but she lived through it** ,
" 它 几乎 被杀 她 ; 但 她 居住地 通过 它 ,

“这差点要了她的命；但她活了下来。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər] [pætʃ] [ʌp][ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [wʌt]
and finally the French returned and helped her patch up and clean up what
和 最后 这 法语 返回 和 帮助 她 修补 向上 和 干净的 向上 什么

[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈken(ə)] .
was left of the kennel .
曾是 左边 的 这 狗窝 .

最后，法国人回来了，帮助她修补和清理了狗舍的残余部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] [ˈdʒɪmi:z] - [meɪd] [dʒi:n] - [mæˈi:z] [ˈbætəd] [ˈlɪt(ə)l]
And a month or so later Jimmy's esquadri**lle made Jeanne - Marie's battered little**
和 一个 月 或者 所以 之后 吉米的 - 制成 珍妮 - 玛丽的 伤痕累累 小的
[haʊs] [ðer; ðər] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [ɪts] [ˈmɪstrəs] [laɪk][ðə; ði] [stɔ:nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈherəʊɪn] [ʃi:; ʃi]
house their headquarters and treated its mistress like the staunch little heroine she
房子 他们的 总部 和 治疗 它是 情妇 喜欢 这 坚定 小的 女英雄 她
[ɪz] .
is .
是 .

大约一个月后，吉米的小队把珍妮-玛丽那破旧的小房子当作了总部，把女主人当作她那样一位坚强的小英雄来对待。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈdʒɪmi] [ˈwɔznt] [əˈtæt[t] [tu:; tə][ðə; ði] - [ðen] ;
Of course , Jimmy wasn't attached to the esquadri**lle then ;**
的 课程 , 吉米 不是 随附的 到 这 - 然后 ;
当然，当时吉米并不隶属于该中队；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ;
it was more than a year later that he arrived on the scene ;
它 曾是 更多的 比 一个 年 之后 那 他 到达的 在 这 场景 ;
一年多以后，他才到达现场；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]
but it didn't take him long after getting there to decide on an international
但 它 没有 拿 他 长的 后 获得 那里 到 决定 在 一个 国际的
[əˈlaɪəns] .
alliance .
联盟 .
但他到达那里后不久就决定建立国际联盟。

[bles] [hɪm; ɪm] !
Bless him !
保佑 他 !
愿上帝保佑他！

[hi:; hi] [sez] [dʒi:n] - [məˈri:] [ˈɪznt] [ˈveri] [ˈprɪti] , [hi:; hi] [ˈgesɪz] ; [ʃi:z] [dʒʌst] — [ˈwʌndərf(ə)l] !
he says Jeanne - Marie isn't very pretty , he guesses ; she's just — wonderful !
他 说道 珍妮 - 玛丽 不是 非常 漂亮的 , 他 猜测 ; 她是 只是 — 精彩的 !
他说，珍妮-玛丽长得不算漂亮，他猜想；她只是——太棒了！

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [əˈlaɪəns] , [ðoʊ] .
She couldn't make up her mind to the international alliance , though .
她 不能 制作 向上 她 头脑 到 这 国际的 联盟 , 尽管 .
不过，她始终无法下定决心加入国际联盟。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˈdʒɪmi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mætʃ] [ˈdɪdnt] [straɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈpru:d(ə)nt] .
She loved Jimmy , but the match didn't strike her as prudent .
她 喜爱 吉米 , 但 这 匹配 没有 罢工 她 作为 谨慎 .
她爱吉米，但她觉得这门婚事并不明智。

[æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ði:z] [θɪŋz] .
An orphan must consider these things .
一个 孤儿 必须 考虑 这些 事物 .
孤儿必须考虑这些事情。

[hɜ:r; hər] [ˈprɔ:pərti] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [ədˈmɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] .
Her property had been swept away , and Jimmy admitted he had nothing .
她 财产 有 到过 扫荡 离开 , 和 吉米 承认 他 有 没有什么 .
她的财产被夷为平地，吉米承认自己一无所有。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈdɔ:tər] ,
And being her father's daughter ,
和 存在 她 父亲的 女儿 ,
作为她父亲的女儿，

[dʒiːn] - [məˈri:] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈaʊərli] [ˈperəl][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] [ɔːr]
Jeanne - Marie very wisely pointed out that he was in hourly peril of being killed or
珍妮 - 玛丽 非常 明智地 尖 出去 那 他 曾是 在 每小时 危险 的 存在 被杀 或者
[ˈkrɪpld] [fɔːr; fər][laɪf] .
crippled for life .
残疾的 为了 生活 .

珍妮-玛丽非常明智地指出，他每时每刻都面临着被杀害或终身残疾的危险。

[tuː; tə] [ˈmæri] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz]
To marry under such circumstances would be to make her father turn in his
到 结婚 在下面 这样的 情况 会 是 到 制作 她 父亲 转动 在 他的
[greɪv] .
grave :
严重 .

在这种情况下结婚，会让她父亲死不瞑目。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][sæd][biː; bi][soʊ] [ˈʌni] , [ˈæmˌboʊ] ?
How can anything so sad be so funny , Ambo ?
如何 能 任何事物 所以 伤心 是 所以 有趣的 , 救护车 ?

安博，为什么这么悲伤的事情会这么好笑？

[wel] , [ˈeniweɪ] , [ˈdʒɪmi] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɪmi] , [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] ,
Well , anyway , Jimmy , being Jimmy , saw the point , agreed with her completely ,
出色地 , 反正 , 吉米 , 存在 吉米 , 锯 这 观点 , 同意 和 她 完全地 ,
总之，吉米毕竟是吉米，他明白了她的意思，完全同意她的观点。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ˈθɜːrəli] [əˈeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
and seems to have felt thoroughly ashamed of himself for trying to
和 似乎 到 有 毛毡 彻底 羞愧 的 他自己 为了 尝试 到
[pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][soʊ][ˈkreɪzi][ə; eɪ] [mætʃ] !
persuade her into so crazy a match !
说服 她 进入 所以 疯狂的 一个 匹配 !

他似乎对自己试图说服她接受如此疯狂的婚事感到非常羞愧！

" [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] - [məˈri:] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪfɔɪd] ; [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [dɪsˈpreəd] [ʌv; əv] ,
" **Then little Jeanne - Marie came down with typhoid ; her life was despaired of** ,
" 然后 小的 珍妮 - 玛丽 来了 向下 和 伤寒 ; 她 生活 曾是 绝望的 的 ,
[ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] .
a priest was summoned .
一个 牧师 曾是 被召唤 .

“后来小珍妮-玛丽得了伤寒；人们认为她的生命已经走到尽头，于是请来了一位牧师。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [-]
In the presence [256]
在 这 在场 [-]

在场[256]

[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

死亡，

[fiː; fi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [les] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][tuː; tə]
she managed to tell the priest that it would seem less lonely and terrible to
她 管理 到 告诉 这 牧师 那 它 会 似乎 较少的 孤独 和 糟糕的 到
[hɜːr; hər] [ɪf] [fiː; fi][kʊd; kəd] [miːt] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] - - [dʒi] - [ˈmiː] . -
her if she could meet it as the wife ' M'sieu Jee - mee . '
她 如果 她 可以 见面 它 作为 这 妻子 - - 吉 - 美 . -

她设法告诉神父，如果她能以“M'sieu Jee-mee”的妻子身份与他见面，她就会觉得不那么孤独和可怕了。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ˈmæniɪdʒd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [slæʃ] [θruː] [ˈjaːdʒ] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [red] [teɪp] [ɪn]
So the good priest managed somehow to slash through yards of official red tape in
所以 这 好的 牧师 管理 不知何故 到 削减 通过 码 的 官方的 红色的 磁带 在
[noʊ][taɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][get] [ˈmæriɪd] [ɪn] [fræns] ,
no time — you know how hard it is to get married in France ,
不 时间 — 你 知道 如何 难的 它 是 到 得到 已婚 在 法国 ,
所以这位善良的神父设法在很短的时间内就扫清了重重官僚障碍——你知道在法国结婚有多难。

[ˈæm.bʊʊ] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] [ˌpriːsiːdid] [ðə; ði][ləst] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Ambo ! — and the sacrament of marriage preceded the last rites ; and then ,
救护车 ! — 和 这 圣餐 的 婚姻 之前 这 最后的 仪式 ; 和 然后 ,
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
安博! ——婚姻圣事先于临终圣事; 然后, 亲爱的,

[dʒiːn] - [məˈriː] [feɪst] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [dʒi] - [miːz] [hænd] .
Jeanne - Marie faced the Valley of Shadow clinging to M'sieu Jee - mee's hand .
珍妮 - 玛丽 面对 这 谷 的 阴影 依恋 到 - 吉 - 米的 手 .
珍妮-玛丽紧紧抓住M'sieu Jee-mee的手, 面对着阴影谷。

[ðə; ði] [hoʊl] - [wʌz; wəz] [ʌnˈstrʌŋ] — [ˈnæt(ə)rəli] ; [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈfeɪməs] [eɪs] , - .
The whole esquadriille was unstrung — naturally ; even their famous ace , Boisrobert .
这 所有的 - 曾是 未上弦 — 自然 ; 甚至 他们的 著名的 高手 , - .
整个飞行中队都慌了神——这自然是理所当然的; 就连他们著名的王牌飞行员布瓦罗贝尔也不例外。

[ˈdʒɪmi] [sez] [hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
Jimmy says he absolutely refused to fly for three days .
吉米 说道 他 绝对地 拒绝 到 飞 为了 三 天 .
吉米说他绝对拒绝连续三天乘坐飞机。

" [terz] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsuːzənz] [aɪz] .
" **Tears were pouring from Susan's eyes .**
" 眼泪 是 浇注 从 苏珊的 眼睛 .
苏珊的眼泪夺眶而出。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ ˈem] !
" **Oh , what a fool I am !**
" 哦 , 什么 一个 傻子 我 是 !
“哦, 我真是个傻瓜! ”

" [ʃiː; ʃi] [prəʊˈtestɪd] , [ˈmɑːpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][taːp] [ʃiːt] .
" **she protested , mopping at them with a corner of the top sheet .**
" 她 抗议 , 拖地 在 他们 和 一个 角落 的 这 顶部 床单 .
她抗议着, 用床单的一角擦拭着它们。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **She didn't die , of course .**
" 她 没有 死 , 的 课程 .
她当然没有死。

[ʃiː; ʃi] [ˈræliɪd] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][gɔːt] [wel] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈseɪfli] [ˈmæriɪd]
She rallied at the last moment and got well — and found herself safely married
她 集结 在 这 最后的 片刻 和 得到 出色地 — 和 成立 她自己 安全 已婚
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
她最后时刻好转, 康复了——而且最终也顺利结婚了。

[ænd; ʌnd][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [tʃænsɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] - [dʒi] - ['mi:]
and quite ready to take her chances of living happily with M'sieu Jee - mee
和 相当 准备好 到 拿 她 机会 的 活的 快乐地 和 - 吉 - 美
[ˈevər] [ˈæftərwəd] !
ever afterward !
曾经 之后 !

她已经做好了与M'sieu Jee-mee从此幸福生活在一起的准备！

[ðer; ðər] — ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs] ['stɔ:ri] , [ˈæm.bʊʊ] ?
There — isn't that a nice story , Ambo ?
那里 — 不是 那 一个 好的 故事 , 救护车 ?

哎呀，这故事真不错，安博？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] ['prɪti] - [paɪ] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ?
Don't you like pretty - pie fairy tales when they happen to be true ?
不 你 喜欢 漂亮的 - 馅饼 仙女 故事 什么时候 他们 发生 到 是 真的 ?

难道你不喜欢那些美好的童话故事，尤其是当它们恰好是真实发生的时候？

" [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][æsk][em ˈi:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ['breɪkɪŋ] !
" **That she could ask me this with her heart breaking !**
" 那 她 可以 问 我 这 和 她 心 打破 !

“她竟然能在心碎的情况下问我这个问题！”

[əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [maɪˈself][tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] ,
Again I could not trust myself to speak calmly ,
再次 我 可以 不是 相信 我 到 说话 平静地 ,

我又一次无法让自己冷静下来说话。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə]
and I saw that she was worn out with the effort she had made to
和 我 锯 那 她 曾是 磨损 出去 和 这 努力 她 有 制成 到

[ˌoʊvərˈkʌm] [hɜ:r; hə] ['wi:knəs] ,
overcome her weakness ,
克服 她 弱点 ,

我看到她为了克服自己的弱点而付出了巨大的努力，已经筋疲力尽了。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜ:r; hə] [breɪst] .
and what I believed to be a living pain in her breast .
和 什么 我 相信 到 是 一个 活的 疼痛 在 她 胸部 .

而我当时觉得，她胸口像是传来一阵剧痛。

[aɪ][roʊz] .
I rose .
我 玫瑰 .

我站了起来。

" [ˈæm.bʊʊ] !
" **Ambo !**
" 救护车 !

“救护车！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪd] - [aɪd] , " [stiɪl] [ju:; jʊ][dəʊnt][æsk][em ˈi:] [waɪ] ['dʒɪmi] ['dɪdnt] [tel] [ju: ˈes] !
" **she exclaimed , wide - eyed , " still you don't ask me why jimmy didn't tell us !**
" 她 惊呼 , 宽的 - 眼睛 , " 仍然 你 不 问 我 为什么 吉米 没有 告诉 我们 !

她睁大眼睛惊呼道：“可是你还是没问我为什么吉米没告诉我们！”

[haʊ] ['stu:pɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] ! "
How stupid of you to take it all like this ! "
如何 愚蠢的 的 你 到 拿 它 全部 喜欢 这 ! "

你真是太蠢了，居然这样看待一切！

" [aɪv] [steɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] , [dɪr] , " [aɪ] [ˈmʌmbld] ; " [fɑ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] .
" **I've stayed too long , dear , " I mumbled ; " far too long .**
" 我已经 入住 也 长的 , 亲爱的 , " 我 喃喃自语 ; " 远的 也 长的 .

“亲爱的，我待得太久了，”我喃喃地说；“太久了。”

[aɪv] [let] [ju:; jə] [tɔ:k] [tu:] [mʌt] .
I've let you talk too much .
我已经 让 你 讲话 也 很多 .

我让你说得太多了。

[waɪ] , [ɪts] [ˈɔ:lmʊst][dɑ:rk] !
Why , it's almost dark !
为什么 , 它是 几乎 黑暗的 !

天都快黑了！

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — — " **To - morrow — — "**
到 - 明天 — — "

明天 - "

" [noʊ] , [naʊ] , " [fi:; ji] [ɪnˈsɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] .
" **No , now , " she insisted , with a little frown of displeasure .**
" 不 , 现在 , " 她 坚持 , 和 一个 小的 皱眉 的 不满 .

“不，现在不行，”她坚持道，脸上带着一丝不满的皱眉。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmi:nli] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] !
" **I won't have you thinking meanly of Jimmy !**
" 我 惯于 有 你 思维 卑鄙地 的 吉米 !

“我不会让你对吉米产生恶意！”

[ɪts] [tu:] [əbˈsɜ:rdli] [ʌnˈfer] !
It's too absurdly unfair !
它是 也 荒谬地 不公平 !

这太不公平了！

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jə] , [ˈæmˌboʊ] .
I'm ashamed of you , Ambo .
我是 羞愧 的 你 , 救护车 .

安博，我为你感到羞耻。

" [haʊ] [fi:; ji][aɪˈdi:əlaɪzd][hɪm; ɪm] !
" **How she idealized him !**
" 如何 她 理想化的 他 !

她把 他理想化了！

[haʊ] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [aɪˈdi:əlaɪzd] [ðæt] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [ˈlaɪkəbl] , [ɪˈsenʃəli] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈaɪrɪʃ] [bɔɪ]
How she had always idealized that normal , likable , essentially commonplace Irish boy
如何 她 有 总是 理想化的 那 普通的 , 讨人喜欢 , 本质上 平凡 爱尔兰 男生
— [ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] ,
— pouring out ,
— 浇注 出去 ,

她一直以来都理想化了那种普通、讨人喜欢、本质上平凡的爱尔兰男孩——倾诉着，

[ˈweɪstɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ʌnˈswɜ:rvɪŋ] [ˈlɔɪəlti] !
wasting for him treasures of unswerving loyalty !
浪费 为了 他 宝藏 的 坚定不移 忠诚 !

为他浪费了无比忠诚的宝藏！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdæmnəbl] .
It was damnable .
它 曾是 该死的 .

真是该死。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ði:z] [ɪnˈstɪŋktɪv] [bə:ndz] ,
But these things were the final mysteries of life , these instinctive bonds ,
但 这些 事物 是 这 最终的 谜团 的 生活 , 这些 本能 债券 ,
[ˈji:ldɪŋ] [noʊ] [klu:] [tu:; tə] [-]
yielding no clue to [257]
屈服 不 线索 到 [-]
但这些事情是生命的最终谜团, 这些本能的纽带, 没有提供任何线索[257]

[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .
原因。

[wʌn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əkˈsept] [ðem; ðəm] , [ˈbɪtərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ] [groʊn] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld]
One could only accept them , bitterly , with a curse or a groan withheld
— 可以 仅有的 接受 他们 , 苦涩地 , 和 一个 诅咒 或者 一个 呻吟 — 隐瞒
.
:
.

人们只能痛苦地接受这一切, 心中默默地咒骂或呻吟。
[əkˈsept] [ðem; ðəm] — [sɪns] [wʌn][mʌst; məst]
Accept them — since one must : : : :
接受 他们 — 自从 — 必须
接受它们吧——因为你必须接受.....

" [wel] , [daɪr] , " [broʊk] [frʌm; frəm][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] , [ˈɔ:lmoʊst] , [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
" **Well , dear , " broke from me with a touch , almost , of impatience ,**
" 出色地 , 亲爱的 , " 打破 从 我 和 一个 触碰 , 几乎 , 的 不耐烦 ,
“好了, 亲爱的,”我带着一丝不耐烦说道。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪm] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [helθ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈdʒɪmi:z] [saɪˈkɑ:lədʒi] !
" **I confess I'm more interested in your health than in Jimmy's psychology !**
" 我 承认 我是 更多的 感兴趣的 在 你的 健康 比 在 吉米的 心理学 !
“我承认, 我更关心你的健康, 而不是吉米的心理! ”

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][wəʊnt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [tel] [em ˈi:] ! "
But I see you won't sleep a wink if you don't tell me ! "
但 我 看 你 惯于 睡觉 一个 眨眼 如果 你 不 告诉 我 ! "
但如果你不告诉我, 我看你肯定会彻夜难眠!

" [aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈhɔ:rɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] ,
" **I've never known you to be so horrid , " she said faintly ,**
" 我已经 绝不 已知 你 到 是 所以 可怕的 , " 她 说 淡淡的 ,
“我从没见过你这么可怕,”她虚弱地说。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈbə:di][ænd; ənd][soʊl] [rɪˈtɜ:rɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
all the weariness of body and soul returning upon her for a moment ,
全部 这 疲劳 的 身体 和 灵魂 返回 之上 她 为了 一个 片刻 ,
一时间, 她身心所有的疲惫感再次袭来。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [aɪ ˈti:] [bæk] .
till she fought it back .
直到 她 战斗 它 后退 .
直到她奋起反击。

[ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [tu:; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnɪkˈspektɪd] [tʃʌk(ə)] , [ə; eɪ] [tru:]
She did so , to my amazement , with an entirely unexpected chuckle , a true
她 做过 所以 , 到 我的 惊愕 , 和 一个 完全 意外 轻笑 , 一个 真的
[ɑ:rp] ,
sharp ,
锋利的 ,
令我惊讶的是, 她真的这么做了, 还发出了一声完全出乎意料的轻笑, 一声清脆的笑声。

[kɪr] [bɜ:rtʃ] [stri:t] [gli:m] .
clear Birch Street gleam .
清除 桦木 街道 闪耀 .

清澈的桦树街闪闪发光。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] , ['æm,bʊʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
" **You don't deserve it** , **Ambo** , **but I'm going to make you smile a little** ,
" 你 不 应得 它 , 救护车 , 但 我是 去 到 制作 你 微笑 一个 小的 ,
“安博，你不配，但我会让你稍微开心一点。”

[wədər] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] !
whether you feel like it or not !
无论 你 感觉 喜欢 它 或者 不是 !

不管你愿不愿意！

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [dʒɪmi] [dɪdnt] [tel] [ju: 'es][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — ['æftər] [dʒi:n] - [mə'ri:] [gɑ:t] [wel] —
The reason Jimmy didn't tell us was because — after Jeanne - Marie got well —
这 原因 吉米 没有 告诉 我们 曾是 因为 — 后 珍妮 - 玛丽 得到 出色地 —
[hi:; hi] [spɛnt] [wi:ks] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pə'rswɛɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [meɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər]
he spent weeks trying to persuade her that a marriage made exclusively for
他 花费 周 尝试 到 说服 她 那 一个 婚姻 制成 只 为了
[ɪ'tɜ:rnəti] ['ɔ:nt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['baɪndɪŋ][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] !
eternity oughtn't to be considered binding on this side !
永恒 不应该 到 是 经过考虑的 结合 在 这 边 !

吉米没有告诉我们的原因是——在珍妮-玛丽康复后——他花了几个星期试图说服她，一段只为永恒而缔结的婚姻不应该被视为对今生的约束！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['sɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She had been entirely certain , he kept pointing out to her ,
她 有 到过 完全 肯定 , 他 保留 指向 出去 到 她 ,
他不停地向她强调，她之前一直都非常确定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæɪri] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
that she ought not to marry him in this world ,
那 她 应该 不是 到 结婚 他 在 这 世界 ,
她这辈子都不应该嫁给他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ʊʊnli] [dʌn] [soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm]
and she had only done so when she thought she was being taken from
和 她 有 仅有的 完毕 所以 什么时候 她 想法 她 曾是 存在 已采取 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

她这样做只是因为她以为自己要被带离那里。

" ['su:zn] [tʃʌkld] [ə'gen] .
" **Susan chuckled again** .
" 苏珊 轻笑 再次 .

苏珊又轻笑了一声。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['æm,bʊʊ] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ?
" **Can't you hear him** , **Ambo — and her** ?
" 不能 你 听到 他 , 救护车 — 和 她 ?
“安博，你听不到他的声音吗？还有她的声音？”

[dʒɪmi] ,
Jimmy ,
吉米 ,
吉米，

[ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] [θruː] [æn; ən] [ʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ]
feeling he had won something precious through an unfair advantage and so
感觉 他 有 韩元 某物 宝贵的 通过 一个 不公平 优势 和 所以
[rɪˈfjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] — [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] ;
refusing his good fortune — or trying to ;
拒绝 他的 好的 财富 — 或者 尝试 到 ;
他觉得自己通过不正当的优势赢得了珍贵的东西，因此拒绝接受这份好运——或者试图拒绝接受；

[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [dʒiːn] - [məˈriː] [ˈsɪmplɪ] [ˌnɑːnˈplʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [læk] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːmən]
and practical Jeanne - Marie simply nonplussed by his sudden lack of all common
和 实际的 珍妮 - 玛丽 简单地 不知所措 经过 他的 突然 缺少 的 全部 常见的
[sens] !
sense !
感觉 !
务实的珍妮-玛丽对他突然丧失所有常识感到莫名其妙！

[bɪˈsaɪdʒ] [wɪtʃ] , [ˈwɔznt] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ][ˈsækrəmənt] , [ænd; ənd] [ˈwɔznt] - [dʒɪ] - [ˈmiː] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Besides which , wasn't marriage a sacrament , and wasn't M'sieu Jee - mee a good
除了 哪个 , 不是 婚姻 一个 圣餐 , 和 不是 - 吉 - 美 一个 好的
[ˈkæθəlɪk] ?
Catholic ?
天主教 ?
此外，婚姻不是一种圣事吗？而且，Jee-mee女士不是一位虔诚的天主教徒吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ɔːr] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtraɪf(ə)][wɪð; wɪθ][hɜːrɜː] ?
Was he going back on his faith — or asking her to trifle with hers ?
曾是 他 去 后退 在 他的 信仰 — 或者 问 她 到 琐事 和 她的 ?
他是在背弃自己的信仰，还是在要求她动摇自己的信仰？

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
And , anyway , they were married — that was the end of it !
和 , 反正 , 他们 是 已婚 — 那 曾是 这 结尾 的 它 !
总之，他们结婚了——事情就此结束了！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæmˌboʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈriːəli] .
And of course , Ambo , it was — really .
和 的 课程 , 救护车 , 它 曾是 — 真的 .
当然，安博，确实如此。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[aɪ] [nuː] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [smaɪl] ! "
I knew sooner or later you'd have to smile ! "
我 知道 很快 或者 之后 你会 有 到 微笑 ! "
我知道你迟早会笑的！

" [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [ɪn] [ˈɡreɪsfəli] ?
" Did he give in gracefully ?
" 做过 他 给 在 优雅地 ?
他是否优雅地屈服了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [oʊ] , [θɪŋz] [su:n] ['setld] [ðəm'selvz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wen] [dʒi:n] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] [wel]
" **Oh , things soon settled themselves , I imagine , when Jeanne - Marie was well**
" 哦 , 事物 很快 定居 他们自己 , 我 想象 , 什么时候 珍妮 - 玛丽 曾是 出色地
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] .
enough to leave .
足够的 到 离开 .

“哦，我想，当 Jeanne-Marie 身体好转可以离开的时候，事情很快就稳定下来了。”

[ˈnæt(ə)rəli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
Naturally , she had to as soon as she could .
自然 , 她 有 到 作为 很快 作为 她 可以 .

她当然必须尽快行动。

[ə; eɪ] ['soʊldʒəz] [waɪf] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,
A soldier's wife can't live with him at the Front ,
一个 士兵的 妻子 不能 居住 和 他 在 这 正面 ,
士兵的妻子无法与丈夫一起在前线生活。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - .
you know — even to keep house for his esquadrielle .
你 知道 — 甚至 到 保持 房子 为了 他的 - .
你知道——甚至还要为他的 小队操持家务。

[ʃi:z] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [naʊ] , [ɪn][ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,
She's living here now , in Paris , with a distant cousin ,
她是 活的 这里 现在 , 在 巴黎 , 和 一个 遥远 表哥 ,
她现在和一位远房表亲住在巴黎。

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdɪ] [hu:] [rʌnz] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ʃɑ:p] [nɪr] [es 'ti:] . - ['sʌlpɪs] — [selz] ['paɪəs] ['pæmfliɪts]
an old lady who runs a tiny shop near St . - Sulpice — sells pious pamphlets
一个 老的 女士 WHO 跑步 一个 微小的 店铺 靠近 英石 . - 苏尔皮斯 — 出售 虔诚的 小册子
[ænd; ænd][pɪŋk] - [ænd; ænd] - [blu:] ['plæstər][ˈvə:dʒɪnz] — [ju:; jʊ] [-]
and pink - and - blue plaster Virgins — you [258]
和 粉色的 - 和 - 蓝色的 石膏 处女 — 你 [-]

一位在圣叙尔皮斯教堂附近经营小店的老妇人——出售虔诚的小册子和粉蓝色的石膏圣母像——你[258]

[noʊ] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['æm.bʊʊ] .
know the sort of thing , Ambo .
知道 这 种类 的 事物 , 救护车 .

安博，你懂这种事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] [ɪn] [du:] [fɔ:rm] , [dɪr] .
You must call on her at once in due form , dear .
你 必须 称呼 在 她 在 一次 在 到期的 形式 , 亲爱的 .
亲爱的，你必须立即按正规程序去拜访她。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[aɪm][soʊ] [ɪ:gər] [tu:; tə] — [wen] [aɪ][kæn; kən] .
I'm so eager to — when I can .
我是 所以 渴望的 到 — 什么时候 我 能 .

我非常渴望——只要有机会。

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ə; eɪ] [breθ] , [ðen] ['ædɪd] ['sləʊli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] , " [ðə; ðɪ]['beɪbi:z]
" **She paused on a breath , then added slowly , her eyes closing , " The baby's**
" 她 暂停 在 一个 气息 , 然后 额外 缓慢地 , 她 眼睛 结束 , " 这 婴儿的
[ɪkspektɪd] [ɪn] ['februəri] — ['dʒɪmi:z] ['beɪbi] .
expected in February — Jimmy's baby .
预期的 在 二月 — 吉米的 婴儿 .

她停顿了一下，吸了口气，然后慢慢地闭上眼睛补充道：“孩子预计在二月份出生——是吉米的孩子。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈi:][æz; əz][aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" The look on her face had puzzled me as I left her ; a look of
" 这 看 在 她 脸 有 困惑 我 作为 我 左边 她 ; 一个 看 的
[ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] ,
quiet happiness ,
安静的 幸福 ,
"我离开她时，她脸上的表情让我感到困惑；那是一种平静而幸福的表情，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] .
I must have said — if I had not known .
我 必须 有 说 — 如果 我 有 不是 已知 .
如果我不知道的话，我肯定会这么说。

[ænd; ənd][maɪ][ˈvɪz(ə)n][æt; ət][ˈevi:ən] — — ?
And my vision at Evian — — ?
和 我的 想象 在 依云 — — ?
我对依云的愿景——？

[aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbæriər] [daʊn] [ˈendləs] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [ˈævə,njʊs] [ʌv; əv] [səˈbɜ:rbən] [nəˈʃi:] ;
I walked back toward the barrier down endless darkening avenues of suburban Neuilly ;
我 步行 后退 朝向 这 障碍 向下 无尽的 变暗 途径 的 郊区 讷伊 ;
[wɔ:kt] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
walked by instinct ,
步行 经过 本能 ,
我沿着纽伊郊区无尽的昏暗大道，凭着本能走回了路障。

[ðʊʊ] [kwat] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt] [mɑ:ˈjoʊ] ,
though quite unconscious of direction , straight to the Porte Maillot ,
尽管 相当 无意识 的 方向 , 直的 到 这 波特 邮件 ,
虽然完全没有方向感，但径直走向了马约门。

[θru:] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][oʊld] [ˈtʃaɪldhʊd] [nɜ:rs] , [ˈmægi] ,
through the emotional nightmare of what my old childhood nurse , Maggie ,
通过 这 情绪 恶梦 的 什么 我的 老的 童年 护士 , 玛吉 ,
透过我童年时期的老护士玛吉带给我的情感噩梦，

[ju:st] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][kɔ:l] " [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
used always to call " a great state of mind .
用过的 总是 到 称呼 " 一个 伟大的 状态 的 头脑 .
过去总是用来形容“一种极佳的精神状态”。

" [vi:]
" V
" V
“V

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ˈθɜ:rtiəθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪri] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:]
And that night — it was , I think , the thirtieth of January , or was it
和 那 夜晚 — 它 曾是 , 我 思考 , 这 第三十 的 一月 , 或者 曾是 它
[ðə; ði] [ˈθɜ:rti] - [fɜ:rst] ?
the thirty - first ?
这 三十 - 第一的 ?
那天晚上——我想应该是1月30日，也可能是31日？

— [ˈfɪfti] [ɔ:r][ˈsɪksti] [bɔ:f] [keɪm] [baɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈskwɒdrənz] [ˈoʊvər][ˈpærɪs][ænd; ənd] ,
— fifty or sixty Boche aëroplanes came by detached squadrons over Paris and ,
— 五十 或者 六十 波切 飞机 来了 经过 分离的 中队 超过 巴黎 和 ,
——五六十架德国飞机以分散中队的形式飞越巴黎，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈzepəlɪn] [ʌv; əv] - ,
for the first time since the Zeppelins of 1916 ,
为了 这 第一的 时间 自从 这 齐柏林飞艇 的 - ,
这是自1916年齐柏林飞艇以来第一次

[dra:pt] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bə:mz] [ɑ:n][ðə; ði] - [pə,ri:zi:'en] .
dropped a shower of bombs on the agglomération Parisienne .
掉落 一个 淋浴 的 炸弹 在 这 - 巴黎人 .

向巴黎聚集区投下了一阵炸弹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)] [reɪd] , [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] [ænd; ənd][laɪf] ;
It was an entirely successful raid , destructive of property and life ;
它 曾是 一个 完全 成功的 袭击 , 破坏性的 的 财产 和 生活 ;
这是一次完全成功的袭击, 造成了财产和人员伤亡;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈflaɪɜ:z] [ɪn][ðər; ðər] [ˈpaʊərɪf(ə)] [gɑ:θəz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˈpæris] [ˈnæpɪŋ] ,
for the German flyers in their powerful Gothas had caught Paris napping ,
为了 这 德语 传单 在 他们的 强大的 哥达斯 有 捕捉 巴黎 打盹 ,
[ˈɪmpətəntli] [ˌʌnpri'perd] .
impotently unprepared .
无能 毫无准备 .
德国飞行员驾驶着威力强大的哥达战斗机, 趁巴黎毫无防备之际发动了空袭。

[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ˈdu:ɪŋ] [sɪks] - [mʌnθs] - [taɪm] ,
I had dined that evening with an old acquaintance , doing six - months ' time ,
我 有 用餐 那 晚上 和 一个 老的 熟人 , 正在做 六 - 几个月 - 时间 ,
那天晚上我和一位老熟人共进晚餐, 他正在服刑六个月。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as it amused him to put it , with the purchasing department of the
作为 它 觉得好笑 他 到 放 它 , 和 这 购买 部门 的 这
[red] [krɔ:s] ;
Red Cross ;
红色的 叉 ;

他觉得好笑, 于是就说是跟红十字会的采购部门打交道;

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [sɪns] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [spu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][tu:; tə]
a man who had long since turned the silver spoon he was born with to
一个 男人 WHO 有 长的 自从 转向 这 银 勺子 他 曾是 出生 和 到
[ˈsa:lɪd][ɡoʊld] ,
solid gold ,
坚硬的 金子 ,

一个早已将含着金汤匙变成纯金汤匙的人

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] ,
and who could see no reason why ,
和 WHO 可以 看 不 原因 为什么 ,

谁也想不明白为什么会这样。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
just because for the first time in his life he was giving something for
只是 因为 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 曾是 给予 某物 为了
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

仅仅因为这是他人生中第一次无偿付出,

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [waɪl] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ˈkri:tʃər]
he should deprive himself while doing so of the very high degree of creature
他 应该 剥夺 他自己 尽管 正在做 所以 的 这 非常 高的 程度 的 生物
[ˈkʌmfərt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] .
comfort he had always enjoyed .
舒适 他 有 总是 享受 .
他这样做的时候, 应该放弃他一直以来所享有的极高的生活舒适度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪənd] [ɪn][ˈpærɪs] ,
He was stationed in Paris ,
他 曾是 驻 在 巴黎 ;
他当时驻扎在巴黎。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][daɪn] [ˈsʌmptʃuəsli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and it was his invariable custom to dine sumptuously at one of the
和 它 曾是 他的 不变的 风俗 到 用餐 奢华地 在 一 的 这
[mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [ˈrestərənt] .
more expensive restaurants .
更多的 昂贵的 餐厅 ;

他一贯的习惯是去比较贵的餐厅享用一顿丰盛的晚餐。

[ðɪs] [ɑːd] [ˌkɑːmbrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ˈsɪbəraɪtɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] ,
This odd combination of service and sybaritism was not much to my liking ,
这 奇怪的 组合 的 服务 和 享乐主义 曾是 不是 很多 到 我的 喜欢 ;
这种服务与享乐主义的奇怪结合，我并不太喜欢。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [læk] [ʌv; əv] [-]
seeming to indicate a curious lack of [259]
似乎 到 表明 一个 好奇的 缺少 的 [-]
似乎表明缺乏[259]

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ˈmɪzəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈlɪstɪd]
imaginative sympathy with the victims of that triumphing Misery he was enlisted
富有想象力的 同情 和 这 受害者 的 那 胜利 苦难 他 曾是 入伍
[tuː; tə][ˈkɑːmbæt] ; [ˌnevəðəˈles] ,
to combat ; nevertheless ,
到 战斗 ; 尽管如此 ;
他对那些遭受苦难的受害者抱有丰富的同情心，而他正是被征召去与之对抗的；然而，

[aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːpərli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [maɪ] [ˈdɪnər] .
I had properly appreciated my dinner .
我 有 适当地 感谢 我的 晚餐 ;
我非常享受我的晚餐。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrdərd] [ˈdɪnər] , [ʃeɪ] [dəˈrænt] ,
It is impossible not to appreciate a well - ordered dinner , chez Durant ,
它 是 不可能的 不是 到 欣赏 一个 出色地 - 订购 晚餐 , chez 杜兰特 ;
在杜兰特家享用一顿井然有序的晚餐，怎能不让人欣赏呢？

[wer] [ˈwɔːrtɑɪm] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [siːmd] [ˈnevər][tuː; tə] [weɪ] [ˈveri] [ˈheviɪli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkətli]
where wartime limitations seemed never to weigh very heavily upon the delicately
在哪里 战时 限制 似乎 绝不 到 称重 非常 重度 之上 这 轻柔地
[ɪˈmædʒɪnd] [gʊd] [tʃɪr] .
imagined good cheer .
想象 好的 欢呼 ;
战争的限制似乎从未对精心营造的乐观氛围造成太大影响。

[truː] , [ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [tʃɪr] [wʌz; wəz][fænˈtæstɪk] ,
True , the cost of this good cheer was fantastic ,
真的 , 这 成本 的 这 好的 欢呼 曾是 极好的 ;
没错，这种欢乐的代价是巨大的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʌdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ˌrefjuˈdʒiː] [ˈhɔːdz] [æt; ət][ˈeviːən]
and I shuddered a little as certain memories of refugee hordes at Evian
和 我 颤抖 一个 小的 作为 肯定 回忆 的 难民 成群结队 在 依云
[ɪnˈtruːdɪd] [ðəmˈselvz] [bɪˈtwiːn] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈɡoʊldən] [ˈmaʊθfʊlz] ;
intruded themselves between our golden mouthfuls ;
入侵 他们自己 之间 我们的 金的 一口一口 ;
在我们津津有味地品尝着香槟时，依云山难民潮的某些记忆突然涌上心头，我不禁打了个寒颤；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['meləʊd] ['bɜ:rgændi] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [su:n]
but the bouquet of a fine mellowed Burgundy was in my nostrils and soon
但 这 花束 的 一个 美好的 温和的 勃艮第 曾是 在 我的 鼻孔 和 很快
[pru:vɪd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəns] .
proved anæsthetic to conscience .
已证实 麻药 到 良心 .

但是，一股醇厚上等的勃艮第葡萄酒的香气扑鼻而来，很快就麻痹了我的良心。

[ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] ['dɔ:ltən][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] [kəm'pænjən] ;
And Arthur Dalton is a good table companion ;
和 亚瑟 道尔顿 是 一个 好的 桌子 伴侣 ;
亚瑟·道尔顿是一位不错的餐桌伴侣；

[hɪz; ɪz] ['i:zi] [floʊ] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [kwaɪt] [æz; əz] ['meləʊ] ['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi] [noʊz] [soʊ]
his easy flow of conversation quite as mellow often as the wine he knows so
他的 简单的 流动 的 对话 相当 作为 醇厚 经常 作为 这 葡萄酒 他 知道 所以
[wel] [haʊ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] .
well how to select .
出色地 如何 到 选择 .

他谈吐轻松流畅，就像他非常擅长挑选的葡萄酒一样醇厚柔和。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][maɪ] [pʊr] [best][tu:; tə] ['emjuleɪt] [hɪm; ɪm] ,
But that night , though I did my poor best to emulate him ,
但 那 夜晚 , 尽管 我 做过 我的 贫穷的 最好的 到 仿真 他 ,
但那天晚上，尽管我尽了最大的努力去模仿他，

[aɪ] [fɪr] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd][æn; ən]['i:kwəl][kɑ:mbr'neɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I fear he did not find an equal combination of the soothing and the
我 害怕 他 做过 不是 寻找 一个 平等的 组合 的 这 舒缓 和 这
['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][em 'i:] .
stimulating in me .
刺激性的 在 我 .

我担心他没有在我身上找到那种既能抚慰人心又能激发灵感的特质。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [br'fɔ:r]
Perhaps it was because I had bored him that I was destined before
也许 它 曾是 因为 我 有 无聊的 他 那 我 曾是 注定 前
[wi:; wi][pɑ:rtɪd][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:rθər] ['dɔ:ltən] ,
we parted to catch a rather startling glimpse of a new Arthur Dalton ,
我们 分手了 到 抓住 一个 相当 令人震惊 一瞥 的 一个 新的 亚瑟 道尔顿 ,

或许是因为我让他感到无聊，所以在我们分别之前，我才有幸瞥见了一个焕然一新新的亚瑟·道尔顿，这着实令人惊讶。

[nu:] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][em 'i:] ;
new at least to me ;
新的 在 至少 到 我 ;
至少对我来说是新的；

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['hoʊlɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld][aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ,
a person wholly different from the amusing man of the world I had long ,
一个 人 完全 不同的 从 这 有趣 男人 的 这 世界 我 有 长的 ,
[bʌt; bət][soʊ] ['kæʒuəli] ,
but so casually ,
但 所以 随意地 ,

一个与我长期以来随意结识的那个风趣世故的人截然不同的人。

[noʊn] .
known .
已知 .
已知的。

" [hʌnt] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæs] [ʌv; əv][oʊld] ['jeloʊ] [[ɑːr'truːz] ,
" **Hunt** , " **he said unexpectedly , over a final glass of old yellow Chartreuse** ,
" 打猎 , " 他 说 不料 , 超过 一个 最终的 玻璃 的 老的 黄色的 黄绿色 ,
"亨特,"他突然说道, 同时喝完了最后一杯陈年黄酒。

[ə; eɪ] ['lɪkər] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnəb'teɪnəbl] [æt; ət]['eni] [praɪs] , " [juːv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]
a liquor almost unobtainable at any price , " you've changed a lot since our
一个 酒 几乎 无法获得 在 任何 价格 , " 你已经 已更改 一个 很多 自从 我们的
[deɪz] [hɪr] [tə'geðər] .
days here together .
天 这里 一起 .

几乎任何价格都买不到的酒, “自从我们一起在这里的日子以来, 你变化很大。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lðər] [wʌns][ɪn]['pærɪs] , ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] ,
" **We had seen something of each other once in Paris , years before** ,
" 我们 有 已见 某物 的 每个 其他 一次 在 巴黎 , 年 前 ,
"几年前, 我们在巴黎曾有过一面之缘。”

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['weðər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] ['æftər][maɪ][waɪf] [hæd; həd]
during a fine month of spring weather ; it was the year after my wife had
期间 一个 美好的 月 的 春天 天气 ; 它 曾是 这 年 后 我的 妻子 有
[left] [em 'iː] .
left me .
左边 我 .

在一个春光明媚的月份; 那是我妻子离开我的第二年。

" [ə; eɪ][lɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ænd; ænd][aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
" **A lot , " he repeated ; " and I wish I could say for the better** .
" 一个 很多 , " 他 重复 ; " 和 我 希望 我 可以 说 为了 这 更好的 .
"很多,"他重复道; “我希望情况能好转一些。”

[juːv] [eɪdʒd] , [mæn] , [brɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [oʊld] .
You've aged , man , before you're old .
你已经 老年人 , 男人 , 前 你是 老的 .
老兄, 你还没老就已经老了。

[juːv] [let] [laɪf] , ['sʌmhaʊ] , [get][ɑːn][jər; jər] [nəːvs] , [dɪ'pres] [juː; jʊ] .
You've let life , somehow , get on your nerves , depress you .
你已经 让 生活 , 不知何故 , 得到 在 你的 神经 , 抑郁 你 .
不知何故, 生活让你心烦意乱, 让你感到沮丧。

['sʌfəd] [jər; jər]['dʒiːniəl]['spɪrɪts] [tuː; tə][rɑːt] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] .
Suffered your genial spirits to rot , as the poet says .
遭受 你的 和蔼可亲 烈酒 到 腐烂 , 作为 这 诗人 说道 .
正如诗人所言, 任由你美好的灵魂腐朽。

[ðæts] ['fuːliʃ] .
That's foolish .
那就是 愚蠢 .
真是愚蠢。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] — [ək'septəns] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
It's a kind of defeat — acceptance of defeat .
它是 一个 种类 的 击败 — 验收 的 击败 .
这是一种失败——接受失败。

[naʊ] [maɪ] [fə'laːsəfi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][tɑːp] — [wer] [ðə; ði] [kriːm] [laɪz] .
Now my philosophy is always to stay on top — where the cream lies .
现在 我的 哲学 是 总是 到 停留 在 顶部 — 在哪里 这 奶油 谎言 .
我的理念始终是保持领先——站在最优秀的位置。

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][ɡet][,aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] , [eɪ] ?
Somebody's going to get it if you and I don't , eh ?
某人的 去 到 得到 它 如果 你 和 我 不 , 嗯 ?

如果我们俩都没得到, 那肯定会有人得到, 对吧?

[wel] , [aɪm] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [fer] .
Well , I'm having my share .
出色地 , 我是 拥有 我的 分享 .

嗯, 我也分到了一份。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [teɪk] [les] .
I don't want more and I'm damned if I'll take less .
我 不 想 更多的 和 我是 该死的 如果患病的 拿 较少的 .

我不想要更多, 也绝不会接受更少。

[ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [oʊld][mæn] ?
Anything wrong with that point of view , old man ?
任何事物 错误的 和 那 观点 的 看法 , 老的 男人 ?

老头, 你这种观点有什么问题吗?

[aɪ'd][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [swɜr] [,aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] ! "
I'd be willing to swear it used to be yours ! "
ID 是 愿意的 到 发誓 它 用过的 到 是 你的 ! "

我敢肯定它以前是你的!

" [ˈnevər] [kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] ; " [æt; ət] [li:st] [aɪ] [-]
" Never quite , I think , " was my answer ; " at least I [260]
" 绝不 相当 , 我 思考 , " 曾是 我的 回答 ; " 在 至少 我 [-]

“我想, 从来没有真正实现过,“我的回答是;“至少我[260]

[ˈnevər] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [,aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .
never formulated it that way .
绝不 配方 它 那 方式 .

我从没那样说过。

[aɪ] [tʊk] [θɪŋz] [ˈprɪti] [ˈi:zəli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [dɔ:lt] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈri:z(ə)nz] .
I took things pretty easily as they came , Dalt , and didn't worry about reasons .
我 采取 事物 漂亮的 容易地 作为 他们 来了 , 达尔特 , 和 没有 担心 关于 原因 .

达尔特, 我顺其自然, 没有去想原因。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈnevər] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][ˈeni] [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈɔ:rgənaɪzd]
I've never been a philosophical person , never lived up to any consciously organized
我已经 绝不 到过 一个 哲学 人 , 绝不 居住地 向上 到 任何 有意识地 组织

[plæn] .
plan .
计划 .

我从来都不是一个爱思考哲学的人, 也从来没有按照任何有意识的计划生活过。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [gɑ:d][ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [aɪ] [səˈpʊʊz] [aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - [ˈkʌltʃər] - ;
If I had any God in those days I suppose I named him ' Culture ' ;
如果 我 有 任何 上帝 在 那些 天 我 认为 我 命名 他 - 文化 - ;

如果说我当时信奉什么神的话, 我想我会称他为“文化”;

[ɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] - [ɡʊd] [teɪst] . -
or worse still ' Good Taste . '
或者 更糟 仍然 - 好的 品尝 . -

或者更糟的是, “好品味”。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [taɪmz] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
Not much of a god for these times , " I added .
不是 很多 的 一个 上帝 为了 这些 时代 , " 我 额外 .

“在这个时代, 他算不上什么神明,“我补充道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['dɔ:ltən] [strʌk] [ɪn] ; " [aɪm][nɑ:t][soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Oh , I don't know , " Dalton struck in ; " I'm not so sure of that !**
" 哦 , 我 不 知道 , " 道尔顿 击 在 ; " 我 是 不 是 所 以 当 然 的 那 !
" "哦, 我不知道,"道尔顿插嘴道; "我不太确定! "

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ði:z] [taɪmz] ['dɪfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌðər] .
I can't see that these times differ much from any others .
我 不 能 看 那 这 些 时 代 不 同 很 多 从 任 何 其 他 的 .
我 看 不 出 现 在 的 时 代 与 其 他 时 代 有 什 么 太 大 的 不 同 。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][wɔ:r][ɑ:n] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [nu:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
There's a big war on , yes ; but that's nothing new , is it ?
有 一 个 大 的 战 争 在 , 是 的 ; 但 那 就 是 没 有 什 么 新 的 , 是 它 ?
没 错 , 现 在 正 值 一 场 大 战 ; 但 这 也 不 是 什 么 新 鲜 事 , 对 吧 ?

[lʊks] [tu:; tə][em 'i:] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈplæni:t] , [raɪt] [naʊ] .
Looks to me pretty much like the same old planet , right now .
看 起 来 到 我 漂 亮 的 很 多 喜 欢 这 相 同 的 老 的 行 星 , 正 确 的 现 在 .
在 我 看 来 , 它 现 在 看 起 来 和 以 前 一 样 , 没 什 么 两 样 。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplæni:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [mə'dʒɔ:rəti] ; [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] .
Never was much of a planet for the great majority ; never will be .
绝 不 曾 是 很 多 的 一 个 行 星 为 了 这 伟 大 的 多 数 ; 绝 不 将 要 是 .
对 绝 大 多 数 人 来 说 , 它 从 来 就 不 是 一 个 像 样 的 星 球 ; 以 后 也 不 会 是 。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɡet] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] — [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] .
A few of us get all the prizes — always have .
一 个 很 少 的 我 们 得 到 全 部 这 奖 品 — 总 是 有 .
我 们 当 中 少 数 人 包 揽 了 所 有 奖 项 —— 一 直 都 是 如 此 。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [ˈpɑ:rtli] [dɪ'zɜ:rv] - [ɪm] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][dʒʌst] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi]
Some of us partly deserve ' em , but most of us just happen to be
一 些 的 我 们 部 分 应 得 - 呢 , 但 最 多 的 我 们 只 是 发 生 到 是
['lʌki] .
lucky .
幸 运 的 .
我 们 当 中 有 些 人 确 实 有 理 由 拥 有 它 们 , 但 我 们 大 多 数 人 只 是 碰 巧 比 较 幸 运 。

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['laɪkli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] .
I don't see anything that's likely to change that arrangement .
我 不 看 任 何 事 物 那 就 是 可 能 到 改 变 那 安 排 .
我 认 为 没 有 任 何 因 素 会 改 变 这 种 局 面 。

[du:][ju:; jʊ] ? " **Do you ?** "
做 你 ? "
你 ? "

" [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:][ɪn] ['rʌʃə] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **They've changed it in Russia , " I suggested .**
" 他 们 有 已 更 改 它 在 俄 罗 斯 , " 我 建 议 .
"俄罗斯已经改了,"我说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔ:ltən] .
" **Not a bit ! " exclaimed Dalton .**
" 不 是 一 个 少 量 ! " 惊 呼 道 尔 顿 .
"一点儿也不!"道尔顿惊呼道。

" [sʌm; səm] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər][bɪɡ] [tʃæns] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][tɑːp] , [ðæts]
" **Some** **different** **people** **have** **taken** **their** **big** **chance** **and** **climbed** **on** **top** , **that's**
" 一些 不同的 人们 有 已采取 他们的 大的 机会 和 攀登 在 顶部 , 那就是
[ɔːl] !
all !
全部 !

“有些人抓住了机会，爬到了顶峰，仅此而已！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第18/19页

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ; [sti:l] , [ðeɪ] [meɪ] .
I doubt if they stay there long ; still , they may .
我 怀疑 如果 他们 停留 那里 长的 ; 仍然 , 他们 可能 .

我怀疑他们是否会在哪里待很久; 不过, 也有可能。

[ðæt] ['feləʊ] ['leni:n] , [naʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wel] - [ʌp] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['sæd(ə)l] [fi:l]
That fellow Lenin , now ; he has a kind of well - up - in - the - saddle feel
那 同伴 列宁 , 现在 ; 他 有 一个 种类 的 出色地 - 向上 - 在 - 这 - 鞍 感觉
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

那个列宁, 现在嘛; 他给人的感觉有点趾高气扬。

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [stɪks] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] !
Quite a boy , I've no doubt ; and if he sticks , I congratulate him !
相当 一个 男生 , 我已经 不 怀疑 ; 和 如果 他 棍子 , 我 祝贺 他 !

他真是了不起的孩子, 这一点毋庸置疑; 如果他能坚持下去, 我祝贺他!

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] ['ri:əli] [ə'mju:zɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] . "
It's the one really amusing place to be . "
它是 这 一 真的 有趣 地方 到 是 . "

这是个非常有趣的地方。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒʌŋkər][wɔ:r] - [lɔ:rd] , " [aɪ] [smaɪld] .
" You sound like a Junker war - lord , " I smiled .
" 你 声音 喜欢 一个 容克 战争 - 主 , " 我 微笑 .

“你听起来像个容克军阀,”我笑着说。

" ['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər][bɑ:rk] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] [baɪt] . "
" Fortunately , I know your bark , and I've never seen you bite . "
" 幸运的是 , 我 知道 你的 吠 , 和 我已经 绝不 已见 你 咬 . "

“幸好, 我认得你的叫声, 但我从未见过你咬人。”

" [maɪ] [daɪr] [hʌnt] , " [sed] ['dɔ:ltən] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [maɪ] [ti:θ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:r'fɪktli] [saʊnd] , [aɪ]
" My dear Hunt , " said Dalton , lowering his voice , " my teeth are perfectly sound , I
" 我的 亲爱的 打猎 , " 说 道尔顿 , 降低 他的 嗓音 , " 我的 牙齿 是 完美 声音 , 我
[ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] ;
assure you ;
保证 你 ;

“我亲爱的亨特,”道尔顿压低声音说, “我向你保证, 我的牙齿完全没问题;

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] - [ɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .
and I've always used ' em when I had to , believe me .
和 我已经 总是 用过的 - 呃 什么时候 我 有 到 , 相信 我 .

相信我, 必要的时候我总是会用它们。

[ɪts] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
It's the law of life , as I read it .
它是 这 法律 的 生活 , 作为 我 读 它 .

在我看来, 这就是人生的法则。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [brɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] ,
And just here between ourselves ,
和 只是 这里 之间 我们自己 ,

就在我们俩之间,

[eɪ] — ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:nsens] [wi:v] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['bæb(ə)] — [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni]
eh — cutting out all the nonsense we've learned to babble — do you see any
嗯 — 切割 出去 全部 这 废话 我们已经 学习 到 潺潺 — 做 你 看 任何
[ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['dʒʌŋkər][wɔ:r] - [ɔ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tɔ:ri] [pɪr] — [ɔ:r][æɪn; ən]
difference between a Junker war - lord and a British Tory peer — or an
不同之处 之间 一个 容克 战争 - 主 和 一个 英国 保守党 同伴 — 或者 一个
[ə'merɪkən] ['kæpɪtəlɪst] ?
American capitalist ?
美国人 资本家 ?

呃——抛开我们学会胡言乱语的所有废话——你觉得容克军阀和英国保守党贵族，或者美国资本家之间有什么区别吗？

[ˈeni] ['ri:əl] [ˈdɪfrəns] , [aɪ] [mi:n] ?
Any real difference , I mean ?
任何 真实的 不同之处 , 我 意思是 ?

我是说，真的有区别吗？

[aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['lɪkɪŋ] ['dʒɜ:rməni] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ,
I'm all for licking Germany if we can ,
我是 全部 为了 舔舐 德国 如果 我们 能 ,

如果可以的话，我非常赞成痛击德国。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [ʃi:l] [kən'trəʊl][ðə; ði] [kri:m] [sə'plai] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
because if we don't she'll control the cream supply of the world .
因为 如果 我们 不 壳 控制 这 奶油 供应 的 这 世界 .

因为如果我们不这样做，她就会控制全世界的奶油供应。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ,
But I can't blame her for wanting to ,
但 我 不能 责备 她 为了 想要 到 ,

但我不能责怪她想这么做，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)] [fər'brɪd] !
and if she gets away with it — which the devil forbid !
和 如果 她 获得 离开 和 它 — 哪个 这 魔鬼 禁止 !

如果她得逞了——但愿上帝保佑她不会得逞！

— [wi:l] [ɔ:l] ['maɪti] [su:n] [fər'get] [ɔ:l][ðə; ði]['næsti] [θɪŋz] [wi:v] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
— we'll all mighty soon forget all the nasty things we've been saying about her
— 出色地 全部 强大的 很快 忘记 全部 这 可恶的 事物 我们已经 到过 说 关于 她

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [-]
and begin [261]
和 开始 [-]

——我们很快就会忘记我们一直在对她说的所有难听的话，然后开始[261]

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪk] [hɜ:r; hər] ['prʌʃən] [bu:ts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:mɪz] !
trying to lick her Prussian boots instead of her armies !
尝试 到 舔 她 普鲁士 靴子 反而 的 她 军队 !

她竟然想舔她的普鲁士军靴，而不是她的军队！

[ðæts] [soʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
That's so , and you know it !
那就是 所以 , 和 你 知道 它 !

没错，你自己也知道！

[waɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['sɪkənɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔ:r] , [hʌnt] ,
Why , the most sickening thing about this war , Hunt ,
为什么 , 这 最多 令人作呕 事物 关于 这 战争 , 打猎 ,

亨特，这场战争最令人作呕的地方就在于此。

['ɪznt] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][laɪf] — [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][end] ;
isn't the loss of life — that may be a benefit to us all in the end ;
不是 这 损失 的 生活 — 那 可能 是 一个 益处 到 我们 全部 在 这 结尾 ;

生命的逝去并非坏事——从长远来看，这或许对我们所有人都有好处；

[nɒʊ][sɜ:r] , [ɪts] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] ['bʌŋkəm] [ɪts] [let] [lu:s] !
no sir , it's the moral buncombe it's let loose !
不 先生 , 它是 这 道德 邦科姆 它是 让 松动的 !

不, 先生, 是道德沦丧!

[ðæt] [mæn] ['wɪlsn] ['sɪmpli] [swets] [ðə; ði] [stʌf] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
That man Wilson simply sweats the stuff day and night ,
那 男人 威尔逊 简单地 汗水 这 东西 天 和 夜晚 ,
那个叫威尔逊的人简直日夜都在为此事奔波。

[drentʃɪz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] — [tɪl] [wi:, wi] [striŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['i:stər] ['lɪlɪz] .
drenches us with it — till we stink like a church of Easter lilies .
倾盆大雨 我们 和 它 — 直到 我们 臭 喜欢 一个 教会 的 复活节 百合花 .
它把我们淋得浑身湿透——直到我们像复活节百合花教堂一样臭气熏天。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[ˈdʌznt] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] , [wei] [daʊn] [ɪn][jɔr; jər] ['tʌmi] ['sʌmwər] , [gɪv] [ju:, jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:nɪst]
Doesn't it all , way down in your tummy somewhere , give you a good honest
不 它 全部 , 方式 向下 在 你的 肚子 某处 , 给 你 一个 好的 诚实的
[ˈɡraɪnɪŋ] [peɪn] ?
gripping pain ?
抱怨 疼痛 ?

难道这一切, 从你腹部深处开始, 不会让你感到一阵阵发痛吗?

" [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I stared at him .**
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[jes] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ; [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:]
Yes ; the man was evidently in earnest ; was even , I could see , expecting me
是的 ; 这 男人 曾是 显然 在 认真 ; 曾是 甚至 , 我 可以 看 , 期待 我
[tu:, tə] [smaɪl] — [haʊ'evər] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
to smile — however deprecatingly ,
到 微笑 — 然而 贬义地 ,

是的; 那人显然是认真的; 我甚至看得出来, 他期待我微笑——哪怕是带着贬低的笑容。

[fɔ:r; fər] ['fɔrmz] [seɪk] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ]
for form's sake — and in the main agree with him , as became my
为了 表格的 清酒 — 和 在 这 主要的 同意 和 他 , 作为 成为 我的
[sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][laɪf] ; [maɪ] [klæs] .
situation in life ; my class .
情况 在 生活 ; 我的 班级 .

为了形式——而且基本上同意他的观点, 这正符合我的生活境遇; 我的阶级。

[aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [ʃɑ:k] ,
I had supposed myself incapable of moral shock ,
我 有 据称 我 无法 的 道德 震惊 ,
我原以为自己不会受到道德上的冲击,

[bʌt; bət] [faʊnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ʃɑ:kt]
but found now that the sincerity of his cynicism had unquestionably shocked
但 成立 现在 那 这 诚意 的 他的 玩世不恭 有 毫无疑问 震惊
[em 'i:] ; [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] ,
me ; I felt suddenly embarrassed ,
我 ; 我 毛毡 突然 尴尬的 ,

但现在我发现, 他那副愤世嫉俗的真诚着实让我震惊; 我突然感到尴尬不已。

[ˈɔːkwərd] , [əˈfeɪmd] .
awkward , ashamed .
尴尬的 , 羞愧 .

尴尬，羞愧。

" [dɔːlt] , " [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈmænɪdʒd] , [ˈprɪti] [ˈleɪmli] , " [ɪts] [əbˈsɜːrd] , [aɪ] [ædˈmɪt] ;
" Dalt , " I finally managed , pretty lamely , " it's absurd , I admit ;
" 达尔特 , " 我 最后 管理 , 漂亮的 跛行 , " 它是 荒诞 , 我 承认 ;
"达尔特,"我终于笨拙地说道,"我承认,这很荒谬;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈænsər] [juː; jʊ] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [luːz] [maɪ] [ˈtempər] .
but if I try to answer you , I shall lose my temper .
但 如果 我 尝试 到 回答 你 , 我 将 失去 我的 脾气 .

但如果我试图回答你,我会发脾气。

[aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[ænd; ænd] [æz; əz] [aɪv] [daɪnd] [ˈwʌndərfəli] [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪkˈspens] , [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [dəʊnt] [ker]
And as I've dined wonderfully at your expense , that's something I don't care
和 作为 我已经 用餐 太棒了 在 你的 费用 , 那就是 某物 我 不 关心
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

既然我已经请你吃了一顿丰盛的大餐,我就不想再做那种事了。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [em ˈiː] .
" It was his turn to stare at me .
" 它 曾是 他的 转动 到 盯 在 我 .

“轮到他盯着我看了。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [hʌnt] , [juːv] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpɑːrsənz]
" Do you mean to say , Hunt , you've been caught by all this sentimental parson's
" 做 你 意思是 到 说 , 打猎 , 你已经 到过 捕捉 经过全部 这 感伤的 牧师的
[pəˈlɑːvər] ?
palaver ?
闲聊 ?

“亨特,你的意思是说,你被这些感伤的牧师的空话给套路了? ”

[ˈbrʌðərhʊd] , [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ?
Brotherhood , peace on earth , all the rest of it ?
兄弟情 , 和平 在 地球 , 全部 这 休息 的 它 ?
博爱、世界和平,以及其他一切?

" [maɪ] [nəːvs] [snæpt] .
" My nerves snapped .
" 我的 神经 啪啪 .

我神经崩溃了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈænsər] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] :
" If you insist on a straight answer , " I said , " you can have it :
" 如果 你 坚持 在 一个 直的 回答 , " 我 说 , " 你 能 有 它 :
“如果你坚持要一个直接的答案,”我说,“那就给你吧:”

[aɪv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəli] [stɑːrv] [ɪts] [ˈpoʊəts] [ænd; ænd] [seɪnts] ,
I've no use for a world that spiritually starves its poets and saints ,
我已经 不 使用 为了 一个 世界 那 精神层面 挨饿 它是 诗人 和 圣徒 ,
我无法接受一个在精神上扼杀诗人圣徒的世界。

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [ˈfætnz] [ɪts][haɪˈiːnəz][ænd; ənd][hɔːgz] !
and physically fattens its hyenas and hogs !
和 身体 肥胖 它是 鬣狗 和 猪 !

并且通过物理方式使鬣狗和猪变得肥胖！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ˌsentiˈment(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] ! " **And if that isn't sentimental enough for you , I can go farther !** "
和 如果 那 不是 感伤的 足够的 为了 你 , 我 能 去 更远 ! "

如果这还不够感人，我还可以做得更过分！

" [oʊ] , [ˈðætəl] [duː] , " [hiː; hi] [læft] , [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [həʊˈevər] . **" Oh , that'll do , " he laughed , uncomfortably however .**
" 哦 , 那将 做 , " 他 笑了 , 不舒服地 然而 .

“哦，这样就行了，”他笑着说，但笑容里带着一丝尴尬。

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [fəˈgetɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈskrɪblər] , [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] . **" I'm always forgetting you're a scribbler , of sorts .**
" 我是 总是 遗忘 你是 一个 涂鸦者 , 的 排序 .

“我总是忘记你也是个喜欢涂鸦的人。”

[juː; jʊ] [ˈskrɪblər] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] — [ɪˈmoʊʃənəli] [dɪˈziːzd] . **You scribblers are all alike — emotionally diseased .**
你 涂鸦者 是 全部 同样 — 情感上 患病的 .

你们这些只会胡乱涂鸦的人都一样——情感上都有病。

[ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [stɪk] [tuː; tə][jɔːr; jər][riːəl] [dʒɑːb][ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] **If you'd only stick to your real job of amusing the rest of us , it wouldn't**
如果 你会 仅有的 戳 到 你的 真实的 工作 的 有趣 这 休息 的 我们 , 它 不会
[ˈmætər] . **matter .**
事情 .

如果你能安分守己地做好你的本职工作，逗我们开心，那就不会有事的了。

[ɪts] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [juː ˈes] [ðæt] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ; [hæv; həv][tuː; tə] . **It's when you try to reform us that I draw the line ; have to .**
它是 什么时候 你 尝试 到 改革 我们 那 我 画 这 线 ; 有 到 .

当你试图改造我们的时候，我就会划清界限；我必须这么做。

[aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈbrenˌsɪk] — [æbˈnɔːrm(ə)l] . **I can't afford to grow brainsick — abnormal .**
我 不能 买得起 到 生长 脑病 — 异常 .

我不能让自己变得脑子不好使——不正常。

[wel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , " [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ˈeniweɪ] ! **Well , " he added , pushing back his chair , " come along anyway !**
出色地 , " 他 额外 , 推动 后退 他的 椅子 , " 来 沿着 反正 !

“好吧，”他一边说着，一边向后推了推椅子，“不管怎样，一起来吧！ ”

[wiːv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] [-] **We've just time to get over to the Casino [262]**
我们已经 只是 时间 到 得到 超过 到 这 赌场 [-]

我们刚好有时间赶到赌场[262]

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈgeɪbi] . **and have a look at the only Gaby .**
和 有 一个 看 在 这 仅有的 加比 .

看看唯一的盖比。

[bɪn] [ðer; ðər] ? **Been there ?**
到过 那里 ?

去过那里吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ʃoʊ] , [ˈæftər] [ˈbrɔ:dweɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [wel] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
It's a cheap show , after Broadway , but it does well enough to pass the time .
它是 一个 便宜的 展示 , 后 百老汇 , 但 它 做 出色地 足够的 到 经过 这 时间 .
虽然比不上百老汇, 但作为消遣也足够了。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌnəˈlʊrɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][aɪ] [ˈbɛgd] [ɔ:f] , [ˈdʒʌstli] [ˈpli:dɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ]
" From this unalluring suggestion I begged off , justly pleading a hard day
" 从 这 缺乏吸引力 建议 我 乞求 离开 , 公正地 恳求 一个 难的 天
[ʌv; əv][wɜ:rk] [əˈhed] .
of work ahead .
的 工作 前方 .
“对于这个毫无吸引力的提议, 我婉拒了, 理由是接下来一天工作很辛苦。”

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [dɔ:lt] , [aɪl] [wɔ:k] [həʊm] . "
" And if you don't mind , Dalt , I'll walk home . "
" 和 如果 你 不 头脑 , 达尔特 , 患病的 走 家 . "
“如果你不介意的话, 达尔特, 我打算走回家。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [əˈgri:d] ; " [aɪl] [wɔ:k] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:l] [teɪk] [aɪ ˈti:] [i:zi] .
" Oh , all right , " he agreed ; " I'll walk along with you , if you'll take it easy .
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 同意 ; " 患病的 走 沿着 和 你 , 如果 你会 拿 它 简单的 .
“哦, 好吧,”他同意道; “如果你不着急, 我就陪你一起走。”

[aɪm][nɔ:t] [mʌt] [fɔ:r; fər][ˈeksərsaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm not much for exercise , you know .
我是 不是 很多 为了 锻炼 , 你 知道 .
你知道, 我不太喜欢运动。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [naɪt] .
But it's a perfect night .
但 它是 一个 完美的 夜晚 .
但今晚是个完美的夜晚。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" I had hoped ardently to be rid of him ,
" 我 有 希望 热切地 到 是 摆脱 的 他 ,
我曾迫切希望摆脱他,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [gʊd] [greɪs] ,
but I managed to accept his company with apparent good grace ,
但 我 管理 到 接受 他的 公司 和 明显 好的 优雅 ,
但我还是表面上欣然接受了他的陪伴。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [ˈstroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈvɪktər] [ˈhju:gəʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [ɑ:rt] ,
and we strolled down the Avenue Victor Hugo toward the Triumphal Arch ,
和 我们 漫步 向下 这 大街 胜利者 雨果 朝向 这 凯旋的 拱 ,
[beɪðd] [naʊ] [ɪn] [ˈklɪrɪst] [ˈmu:nlaɪt] ,
bathed now in clearest moonlight ,
洗澡 现在 在 最清晰 月光 ,
我们沿着维克多·雨果大道漫步走向凯旋门, 此时凯旋门沐浴在皎洁的月光下。

[ˈstændɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ɔ:l][ˈpærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkru:əli] [aɪˈrɑ:nɪk][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] , [ˈnevər]
standing forth to all Paris as a cruelly ironic symbol of Hope , never
常设 前进 到 全部 巴黎 作为 一个 残酷地 讽刺的是 象征 的 希望 , 绝不
[rɪˈlɪŋkwɪft] , [bʌt; bət] [ˈendləsli] [dɪˈfɜ:rd] .
relinquished , but endlessly deferred .
放弃 , 但 不休 延期 .
这座建筑矗立在整个巴黎, 成为希望的残酷讽刺的象征, 希望从未放弃, 却一再被推迟。

[ˈtɜːrniŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tʃæmps] - - , [ɔːl][bʌt; bət] [diˈzɜːrtɪd] [æɪt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ɪn] [ˈwɔːrtaim]
Turning there , the Champs - Élysées , all but deserted at that hour in wartime
转弯 那里 , 这 冠军 - - , 全部 但 荒凉的 在 那 小时 在 战时
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

转身望去，只见香榭丽舍大街在战时巴黎几乎空无一人。

[stretʃt] [ɑːn] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [sloʊp] , [hæf] [ˈdʌski] , [hæf] [ˈɡlɪməɪŋ] ,
stretched on before us down a gentle slope , half dusky , half glimmering ,
拉伸 在 前 我们 向下 一个 温和的 坡 , 一半 昏暗 , 一半 微光 ,
在我们面前，沿着缓坡绵延而下，一半昏暗，一半闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈsaɪlənt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊnsəm] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfʊtʃɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
and wholly silent except for our lonesome - sounding footfalls and the
和 完全 沉默的 除了 为了 我们的 寂寞 - 听起来 脚步声 和 这
[ˈdɪstənt] [feɪnt] [plɒpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [kæb] - [ˈhɔːsəz] [ˈstʌmblɪŋ] [hiːlz] .
distant faint plopping of a lame cab - horse's stumbling heels .
遥远 头晕的 扑通一声 的 一个 瘸 出租车 - 马匹 踉跄 高跟鞋 .
除了我们孤独的脚步声和远处跛马踉跄的蹄声之外，一片寂静。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wiː; wi] [nuː] [wʌns] , [eɪ] , [hʌnt] ? " [æskt] [ˈdɔːltən] .
" **Not much like the old town we knew once , eh , Hunt ?** " **asked Dalton** .
" 不是 很多 喜欢 这 老的 镇 我们 知道 一次 , 嗯 , 打猎 ? " 问 道尔顿 .
“跟我们以前认识的老城区不太一样了，是吧，亨特？”道尔顿问道。

[bʌt; bət][kɔːnvərˈseɪ](ə)n] [suːn] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
But conversation soon faded out between us ,
但 对话 很快 褪色 出去 之间 我们 ,
但我们之间的谈话很快就结束了。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [etʃt] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈʌndər]
as we made our way through etched mysteries of black and silver under
作为 我们 制成 我们的 方式 通过 蚀刻 谜团 的 黑色的 和 银 在下面
[θɪkˈset] [ˈliːfləs] [ˈbræntʃɪz] .
thickset leafless branches .
粗壮 无叶 分支 .
我们穿过黑银交织的神秘景象，在茂密的无叶枝条下前行。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [laɪt] [ˈbekənd] [juː ˈes][frʌm; frəm][fɑːr] [əˈhed] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪvmənt] [ˈvɪstə] ;
An occasional light beckoned us from far ahead down our pavement vista ;
一个 偶然 光 招手 我们 从 远的 前方 向下 我们的 路面 景色 ;
偶尔有灯光从远处的人行道上向我们招手；

[fɔːr; fər][ˈpærɪs][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈfʊli] [brɪˈkʌm] [ðæt] [ˈsɪti] — [nɑːt][ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] — [bʌt; bət][ʌv; əv]
for Paris had not yet fully become that city — not of dreadful — but of
为了 巴黎 有 不是 然而 完全 变得 那 城市 — 不是 的 可怕 — 但 的
[məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈleɪtər][tuː; tə] [noʊ] ,
majestic and beautiful night we were later to know ,
雄伟 和 美丽的 夜晚 我们 是 之后 到 知道 ,
因为当时的巴黎还没有完全变成我们后来所熟知的那个城市——不是那个充满可怕夜晚的城市，而是那个充满雄伟壮丽的夜晚的城市。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌv] [wɪð; wɪθ][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
and to love with so changed and grave a passion .
和 到 爱 和 所以 已更改 和 严重 一个 热情 .
并以如此不同且深沉的热情去爱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [rɒnd] - [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈsev(ə)n][ɔːr]
It was just after we had crossed the Rond - Point that the first seven or
它 曾是 只是 后 我们 有 交叉 这 圆 - 观点 那 这 第一的 七 或者
[ɛrt] [bɑːmz] [ɪn] [swɪft] [ˈiːv(ə)n] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈfætərɪŋli] [fel] .
eight bombs in swift even succession shatteringly fell .
八 炸弹 在 迅速 甚至 演替 令人震惊地 跌倒 .

我们刚过环形岬角，前七八枚炸弹就接连不断地猛烈落下，震耳欲聋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juːˈes][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːt] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]
They were not near enough to us to do more than root us to the spot
他们 是 不是 靠近 足够的 到 我们 到 做 更多的 比 根 我们 到 这 点
[wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
with amazement .
和 惊愕 .

他们离我们太远了，除了让我们惊叹不已、呆立原地之外，他们什么也做不了。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ? " [ˈmʌtəd] [ˈdɔːltən] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [aɪz]
" What the hell ? " muttered Dalton , holding my eyes
" 什么 这 地狱 ? " 低声说道 道尔顿 , 保持 我的 眼睛

“搞什么鬼？”道尔顿低声说道，同时紧紧盯着我的眼睛.....

[ðen] , [ˈveri] [fɑːr][ɔːf] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪn] [ˈweɪlɪŋ] [nɔɪz] [brɪˈgæn] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
Then , very far off , a curious thin wailing noise began , increasing rapidly ,
然后 , 非常 远的 离开 , 一个 好奇的 薄的 哀嚎 噪音 开始 , 增加 快速 ,
[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪri] [skriːm] [wɪt] [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [riːˈdʌbəld] [ɪn] [ˈvɔːljəm] [æz; əz][aɪˈtiː]

rising to an eerie scream which doubled and redoubled in volume as it
上升 到 一个 怪异 尖叫 哪个 双倍 和 加倍 在 体积 作为 它
[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn] [ˈʌðər] [-]
was taken up in other [263]
曾是 已采取 向上 在 其他 [-]

一声凄厉的尖叫声越来越大，音量也越来越大，被其他人听到[263]

[ˈkwɔːrtərz]
quarters
四分之一
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juːˈes][ɪn] [ˈɪntrɪkətli] [ˈrɪðmɪk] [weɪvz] .
and came to us in intricately rhythmic waves .
和 来了 到 我们 在 错综复杂 节奏 波浪 .

它们以错综复杂、富有节奏的波浪形式向我们袭来。

" [ˈsaɪərɪnz] , " [sed] [ˈdɔːltən] .
" Sirens , " said Dalton .
" 警报器 , " 说 道尔顿 .

“警笛声，”道尔顿说道。

" [ðə; ði] [pʊŋˈpjeɪ] [ɑːr; ər][aʊt] .
" The pompiers are out .
" 这 消防员 是 出去 .

消防员出动了。

[aɪ] [ges] [ðeɪv] [kʌm] , [dæm] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? "
I guess they've come , damn them , eh ? "
我 猜测 他们有 来 , 该死 他们 , 嗯 ? "

我想他们还是来了，该死的，是吧？

" [siːmz] [soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Seems so , " I answered .
" 似乎 所以 , " 我 回答 .

“好像是这样，”我回答道。

" [jes] ； [ðer; ðər][gʊʊ][ðə; ði] [laɪts] ．
" **Yes** ； **there** **go** **the** **lights** ．
" 是的 ； 那里 去 这 灯 ；

“是的，灯灭了。”

[aɪ][mʌst; məst][get][tu:; tə] [nə:'ji:] [æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ] [sɪk] [frend] ．
I **must** **get** **to** **Neuilly** **at** **once** — **a** **sick** **friend** ．
我 必须 得到 到 讷伊 在 一次 — 一个 生病的 朋友 ；

我必须立刻赶往讷伊——一位朋友病了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] ， [ʊld][mæn] ． "
So long ， **old** **man** ． "
所以 长的 ， 老的 男人 ； "

再见了，老头。

" [hʊʊld][ɑ:n] ！
" **Hold on** ！
" 抓住 在 ！

“坚持，稍等！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər][em 'i:] ．
" **he** **called** **after** **me** ．
" 他 称为 后 我 ；

他喊住了我。

" [dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] ！
" **Don't** **be** **an** **ass** ！
" 不 是 一个 屁股 ！

别犯傻！

" [tu:; tə][maɪ][ɪm'peɪ(ə)nt] [ə'nju:əns] ， [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪm'pi:did] [maɪ] ['prɑ:gres] ，
" **To** **my** **impatient** **annoyance** ， **for** **they** **impeded** **my** **progress** ，
" 到 我的 不耐烦 烦恼 ， 为了 他们 受阻 我的 进步 ，

“令我急躁恼火的是，他们阻碍了我的前进，

[nɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈevriwɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][wɜ:ɪr; wər]
knots **of** **people** **had** **sprung** **everywhere** **from** **the** **darkness** **and** **were**
绳结 的 人们 有 弹簧 到处 从 这 黑暗 和 是

[ˈstændɪŋ] [naʊ] [ɪn][ˈoʊpən][spɑ:ts] ，
standing **now** **in** **open** **spots** ，
常设 现在 在 打开 地点 ，

黑暗中涌现出三五成群的人群，他们现在都站在空地上。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈmu:nlɑɪt] ， [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [tə'geðər] ，
in **the** **full** **moonlight** ， **murmuring** **together** ，
在 这 满的 月光 ， 淙淙 一起 ，

在皎洁的月光下，他们低声交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbækwərd] - ['kreɪnd] [neks] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['spɑ:tləs] [skaɪ] ． ． ． ．
as **they** **stared** **with** **backward** - **craned** **necks** **up** **into** **the** **spotless** **sky** ． ． ． ．
作为 他们 凝视 和 落后 - 起重机 脖子 向上 进入 这 一尘不染 天空 ． ． ． ．

他们仰着脖子，望着无瑕的夜空.....

[soʊ] ， [wɪð; wɪθ] ['kræɪɪŋ] ， [ˈsɪnɪstər] ， [ʌnrɪ'zɑ:lvd] ['kɔrdz] ， [brɪ'gæən][ðə; ði] ['straʊsɪən] ['oʊvərtʃər][tu:; tə]
So ， **with** **crashing** ， **sinister** ， **unresolved** **chords** ， **began** **the** **Straussian** **overture** **to**
所以 ， 和 崩溃 ， 险恶 ， 未解决 和弦 ， 开始 这 施特劳斯式 序曲 到

[ðə; ði] [greɪt] [bɔ:ʃ] ['sɪmfəni] ，
the **great** **Boche** **symphony** ，
这 伟大的 波切 交响乐 ，

于是，伴随着轰鸣、阴森、未解决的和弦，施特劳斯式的《波什交响曲》序曲开始了。

[ˈɡɑːt] [ˈstreɪf] [ˈpærɪs] ,
Gott Strafe Paris ,
上帝 扫射 巴黎 ,

巴黎神刑

[ˈpleɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ɪmˈpətənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] [θruːˈləʊt] [ðəʊz] [ˈbɪtər] [ˈsprɪŋ] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr]
played to its impotent conclusion throughout those bitter spring months of the year
玩 到 它是 阳痿 结论 自始至终 那些 苦的 春天 几个月 的 这 年
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌndərmənt] , - !
of our wonderment , 1918 !
的 我们的 惊奇 , - !

在1918年那个充满奇迹的年份里，这出戏在那些苦涩的春天里上演，最终无力地落幕！

[ˈnaɪntɪ] - [wʌn] [bəːmz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ðæt] [naɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊld] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] ;
Ninety - one bombs were dropped that night within the old fortifications ;
九十 - 一 炸弹 是 掉落 那 夜晚 之内 这 老的 防御工事 ;

当晚，在旧防御工事内投下了91枚炸弹；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊə] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bəˈnˈljə] .
more than two hundred were showered on the banlieue .
更多的 比 二 百 是 淋浴 在 这 郊区 .

郊区有两百多人被雨淋湿。

[noʊ] [ˈsʌbsɪkwənt] [reɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [iːkwəli] [dɪˈstrʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈpraɪˌpɜːrtɪ] [ɔːr] [laɪf] ,
No subsequent raid was to prove equally destructive of property or life ,
不 随后的 袭击 曾是 到 证明 同样地 破坏性的 的 财产 或者 生活 ,

随后的任何一次袭击都没有造成同样严重的财产或生命损失。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrɪŋli] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,
and it was disturbingly evident that , for the time being at least ,
和 它 曾是 令人不安地 明显 那 , 为了 这 时间 存在 在 至少 ,

令人不安的是，至少就目前而言，这种情况显然是存在的。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊɪ] [er] [leɪnz] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [leɪ] [ˈbrɔːdli] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [foʊ] .
the shadowy air lanes to Paris lay broadly open to the foe .
这 阴暗的 空气 车道 到 巴黎 躺 总体而言 打开 到 这 敌人 .

通往巴黎的隐蔽空中航线对敌人完全敞开。

[jet] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] , [ðə; ðɪ] [ɡɑːθəz] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmiːdiətli] [ɔːr] [suːn] [rɪˈtɜːrn] .
Yet , for some reason unexplained , the Gothas did not immediately or soon return .
然而 , 为了 一些 原因 无法解释 , 这 哥达斯 做过 不是 立即地 或者 很快 返回 .

然而，由于某种无法解释的原因，哥达人并没有立即或很快返回。

[ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmʌnθ] ,
Followed a hush of rather more than a month ,
随后 一个 嘘 的 相当 更多的 比 一个 月 ,

随后，陷入了长达一个多月的沉寂。

[ˈdʊərɪŋ] [wɪt] [ˈpærɪs] [wɜːrkt] [ˈbreθləsli] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɪts] [er] [dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] [ænd; ænd] [prəˈtekt]
during which Paris worked breathlessly to improve its air defenses and protect
期间 哪个 巴黎 工作 气喘吁吁 到 提升 它是空气 防御 和 保护

[ɪts] [mɔːr] [ˈprefəs] [ˈmɒnjumənts] .
its more precious monuments .
它是 更多的 宝贵的 纪念碑 .

在此期间，巴黎夜以继日地努力改善其防空系统，并保护其更珍贵的古迹。

[ˈkɑːmɪkli] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːsɪdʒ] - [bəˈluːnz] — [ɡɔːdʒd] [kætəˈpɪləz] , [ðeɪ] [siːmd] , [rɔː] [ˈjeləʊ]
Comically ugly little sausage - balloons — gorged caterpillars , they seemed , raw yellow
滑稽地 丑陋的 小的 香肠 - 气球 — 饱食 毛毛虫 , 他们 似乎 , 生的 黄色的

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈɡriːn] [ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃənz] [ænd; ænd] [ˈləʊðsəm] ,
with pale green articulations and loathsome ,
和 苍白 绿色的 发音 和 令人厌恶的 ,

滑稽丑陋的小香肠气球——看起来像是吃饱了的毛毛虫，呈生黄色，关节处呈淡绿色，令人作呕。

[ˈflɑːpi] [əˈpendɪdʒɪz] — [wɜːr; wər] [ˈmuəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskwer] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [ˈgɑːdnz] ;
floppy appendages — **were moored in the squares and public gardens** ;
软盘 附属物 — 是 系泊 在这 正方形 和 民众 花园 ;
柔软的附属物——停泊在广场和公共花园里 ;
[ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][sænd][bægz][wɜːr; wər] [hiːpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [ɑːrt] [ænd; ənd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði]
mountains of sand bags were heaped about the Triumphal Arch and before the
山脉 的 沙 包 是 堆积如山 关于 这 凯旋的 拱 和 前 这
[ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] ;
portals of Notre Dame ;
门户 的 圣母 贵妇人 ;
凯旋门周围和巴黎圣母院大门前堆满了沙袋 ;
[ˈspaɪz][wɜːr; wər] [ˈhʌntɪd] [aʊt] , [ˌprɒkləˈmeɪʃənz] [ˈjuːd] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [weɪz] [tuː; tə] [diːp] [ˈseləz]
spies were hunted out , proclamations issued , the entrance ways to deep cellars
间谍 是 猎杀 出去 , 公告 发布 , 这 入口 方式 到 深的 地窖
[wɜːr; wər] [ˈplækɑːd] ; [ænd; ənd] [naɪt] ,
were placarded ; and Night ,
是 标语牌 ; 和 夜晚 ,
间谍被搜捕, 公告被发布, 通往深窖的入口处张贴了告示; 夜幕降临,
[ðæt] [bɔːŋ] - [egˈzɑɪld] [ˈprɪnses] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈrɔɪəli] , [ɪn] [fʊl] [ˈmɔːrniŋ] [ˈroʊbz] .
that long - exiled princess , came back to us , royally , in full mourning robes .
那 长的 - 放逐 公主 , 来了 后退 到 我们 , 皇家 , 在 满的 丧 长袍 .
那位被长期流放的公主, 身着全套丧服, 威风凛凛地回到了我们身边。
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ɔːl] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈdʌbli] [ˈkɜːtənd] , [ɔːl] [striːt] [læmps] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
In her honor all windows were doubly curtained , all street lamps extinguished ,
在 她 荣誉 全部 视窗 是 双倍 帘幕 , 全部 街道 灯 熄灭 ,
为了纪念她, 所有窗户都挂上了双层窗帘, 所有路灯都熄灭了。
[ɔːr] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhevi] [bluː] .
or dimmed with paint to a heavy blue .
或者 调暗 和 画 到 一个 重的 蓝色的 .
或者用油漆涂成深蓝色。

[wiː; wi] [-]
We [264]
我们 [-]

我们[264]

[ɪnˈvoʊkt] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈæmplɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði]
invoked the august amplitude of darkness and would gladly have banished the
调用 这 八月 振幅 的 黑暗 和 会 乐意 有 被放逐 这
[ˈtrɪvɪəl] [ˈpraɪɪŋ] [muːn] ,
trivial prying moon ,
琐碎的 窥探 月亮 ,

它唤起了黑暗的庄严与广阔, 并乐于驱逐那微不足道的窥视之月。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][læst][ɪn] [truː] [ˈkʌlɜːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [kɔːrps] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪt]
seeing her at last in true colors for the sinister corpse light of heaven which
看到 她 在 最后的 在 真的 颜色 为了 这 险恶 尸体 光 的 天堂 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] .
she is .
她 是 .

终于看清了她的真面目, 她就是天堂里那阴森的尸体之光。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈlenkθəniŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [kɑːm] .
No one , I think , was deceived by this lengthening interval of calm .
不 一 , 我 思考 , 曾是 受骗 经过 这 延长 间隔 的 冷静的 .

我认为, 没有人会被这段逐渐延长的平静期所蒙蔽。

[waɪ] [ðə; ði] [gɑːθəz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪˈtʃːrɪn] , [wʌt] [rɪˈstreɪnd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp]
Why the Gothas did not at once return , what restrained them from following up
为什么 这 哥达斯 做过 不是 在 一次 返回 , 什么 克制 他们 从 下列的 向上
[ðer; ðər] [ˈiːzi] [ˈtraɪʌmf] ,
their easy triumph ,
他们的 简单的 胜利 ,

哥达人为何没有立即卷土重来? 是什么阻止了他们乘胜追击?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] ,
we could not guess ; but we knew they would come again ,
我们 可以 不是 猜测 ; 但 我们 知道 他们 会 来 再次 ,
[wʊd] [kʌm] [ˈmeni] [taɪmz]
would come many times : . . . :
会 来 许多 时代
我们会来很多次.....

[ˈmiːnwaɪl] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] , [laɪf] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈbɪzɪli]
Meanwhile , for most of us who dwelt there , life went on as before , busily
同时 , 为了 最多 的 我们 WHO 居住 那里 , 生活 去 在 作为 前 , 忙碌地
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;
与此同时, 对于我们大多数居住在那里的人来说, 生活依然如常, 忙碌而充实;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] — [æz; əz][fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [əˈnʌðər] — [ðɪs] [noʊ][lɔːŋgər] [ˈmætəd]
but for one of us — as for how many another — this no longer mattered
但 为了 一 的 我们 — 作为 为了 如何 许多 其他 — 这 不 更长 重要
.
:
.

但对我们中的某个人来说——至于对其他多少人来说——这已经不再重要了。

[brɛv] [ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] - [məˈriː] [vɑːˈlɛriː] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [ɔːˈlɑːrd] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
Brave little Jeanne - Marie Valérie Josephine Aulard , on that night of anguish ,
勇敢的 小的 珍妮 - 玛丽 瓦莱丽 约瑟芬 奥拉德 , 在 那 夜晚 的 痛苦 ,
勇敢的小珍妮·玛丽·瓦莱丽·约瑟芬·奥拉尔, 在那痛苦的夜晚,

[daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtɔr][bɜːrθ][tuː; tə] [ˈdʒɪmiːz] [sʌn] , [dʒeɪmz] [ɔːˈlɑːrd] [keɪn] — [æz; əz] [ˈsuːzn]
died in giving premature birth to Jimmy's son , James Aulard Kane — as Susan
死亡 在 给予 过早 出生 到 吉米的 儿子 , 詹姆斯 奥拉德 凯恩 — 作为 苏珊
[ˈleɪtər] [neɪmɪd] [hɪm; ɪm] :
later named him :
之后 命名 他 :

苏珊在生下吉米的儿子詹姆斯·奥拉德·凯恩（后来苏珊给他取了这个名字）时早产去世了:

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɪznd] , [ʌnˈredɪ] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈmænz] [fleʃ] ,
for this wizened , unready morsel of man's flesh ,
为了 这 干瘪 , 未准备好 小块 的 男人的 肉 ,
对于这块干瘪、迟钝的人肉来说,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [əˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz][deɪˈbjuː][ænd; ənd][fɜːrst] [ˈmʌðərləs] [wiːks] [ɑːn]
in spite of every disadvantage attending his début and first motherless weeks on
在 尽管如此 的 每一个 劣势 参加 他的 首次亮相 和 第一的 无母 周 在
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,
尽管他出生后首周就遭遇了种种不利因素, 并且失去了母亲,

[ˈklʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [təˈnæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈɑːbviəs] [laɪn]
clung with the characteristic tenacity of his parents to his one obvious line
紧紧抓住 和 这 特征 韧性 的 他的 父母 到 他的 一 明显的 线
[ʌv; əv][ˈduːti] ,
of duty ,
的 责任 ,

他像父母一样，以特有的坚韧，恪守着自己唯一明确的职责。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ɪn] [dɪˈspɑːt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] :
which was merely to keep alive in despite of fortune :
哪个 曾是 仅仅 到 保持 活 在 尽管 的 财富 :

这仅仅是为了在逆境中活下去:

[ə; eɪ][ˈduːti][hiː; hi] [ˈsʌmhaʊ] [ˈfaɪnəli] [əˈkɑːmplɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd]
a duty he somehow finally accomplished to his own entire satisfaction and
一个 责任 他 不知何故 最后 完成 到 他的 自己的 全部的 满意 和
[tuː; tə][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈsuːzən] [ænd; ənd][ʌv; əv][em ˈiː] .
to the blessed relief of Susan and of me .
到 这 蒙福 宽慰 的 苏珊 和 的 我 :

他最终还是完成了这项任务，他自己感到非常满意，苏珊和我都如释重负。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [ˈnevər] [fərˈget] [maɪ][fɜːrst][ˈpɪtɪf(ə)] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪmz] [ɔːˈlɑːrd] [keɪn] .
But I shall never forget my first pitiful introduction to James Aulard Kane .
但 我 将 绝不 忘记 我的 第一的 可怜 介绍 到 詹姆斯 奥拉德 凯恩 .

但我永远不会忘记我第一次与詹姆斯·奥拉德 凯恩那令人唏嘘的初次相遇。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈdɔːltən] , [ðæt] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈsuːzənz] [ˈhɔːspɪt(ə)]
After leaving Dalton , that night , I had finally made my way to Susan's hospital
后 离开 道尔顿 , 那 夜晚 , 我 有 最后 制成 我的 方式 到 苏珊的 医院
[ɑːn] [fʊt] ,
on foot ,
在 脚 ,

离开道尔顿后，那天晚上我终于步行赶到了苏珊所在的医院。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈpræktɪkəbl̩] [miːnz] [ʌv; əv][ˌləʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
which I had soon found to be the one practicable means of locomotion .
哪个 我 有 很快 成立 到 是 这 一 切实可行的 方法 的 运动 .
我很快发现，这是唯一可行的交通方式。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wɔːk] ,
It was a long walk ,
它 曾是 一个 长的 走 ,

这是一段很长的路程，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈiː][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈævənuː] [diː][lɑː] [grænd] [ɑːˈrmeɪ] ,
and it brought me in due course into the Avenue de la Grande Armée ,
和 它 带来 我 在 到期的 课程 进入 这 大街 德 拉 格兰德 军队 ,

于是，它最终把我带到了大军大道。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [fʊl] [stæmˈpiːdɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɑːmz] [wɪtʃ] [fel]
just in time to receive the full stampeding effect of the three bombs which fell
只是 在 时间 到 收到 这 满的 蹂踏 影响 的 这 三 炸弹 哪个 跌倒
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

正好赶上三枚炸弹落在那里，造成了严重的蹂踏效应。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][nɑːt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
the nearest of them not four hundred yards distant from me .
这 最近的 的 他们 不是 四 百 码 遥远 从 我 .

离我最近的一个不到四百码。

[aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn'trepɪd] ; [kwɑɪ][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ;
I am by no means instinctively intrepid ; quite the contrary ;
我 是 经过 不 方法 本能地 强悍 ; 相当 这 相反 ;
我绝非天生无畏；恰恰相反；

[aɪ] [ʃaɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒə] ,
I shy like a skittish horse in the presence of danger ,
我 害羞的 喜欢 一个 胆怯的 马 在 这 在场 的 危险 ,
面对危险，我像受惊的马一样胆怯。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] [ɔ:'θentɪk] ['ɪmpʌls] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] .
and my first authentic impulse is always to cut and run .
和 我的 第一的 真正的 冲动 是 总是 到 切 和 跑步 .
我的第一反应总是想逃跑。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,
On this occasion , by the time I had mastered this impulse ,
在 这 场合 , 经过 这 时间 我 有 精通 这 冲动 ,
这一次，等我克服了这种冲动之后，

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] ['hʌndrəd] [jɑ:dʒ] [bɪ'twi:n] [em 'li:] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd]
I had placed a good six hundred yards between me and that ill - fated
我 有 放置 一个 好的 六 百 码 之间 我 和 那 患病的 - 命中注定
building ,
建筑 ,
我与那栋不幸的建筑之间隔了足足六百码。

[hu:z] [stoʊn] - [feɪst] [ʌpər] [flɔ:rz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvɪn] [ænd; ənd] [hə:ld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d]
whose stone - faced upper floors had been riven and hurled down to the broad
谁 石头 - 面对 上 楼层 有 到过 裂隙 和 投掷 向下 到 这 广阔
avenue below .
大街 以下 .
其石砌上层楼房被劈开，坠落到下方宽阔的大道上。

[ðen] , [-]
Then , [265]
然后 , [-]

然后，[265]

[jeɪm'feɪstli; jeɪm'feɪsɪdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [maɪ'self] [bæk] [tɔ:rd] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] ['ru:ɪn]
shamefacedly enough , I turned and forced myself back toward that smoking ruin
羞愧地 足够的 , 我 转向 和 强制 我 后退 朝向 那 吸烟 废墟
.
.
.

羞愧难当的是，我转身强迫自己回到那片冒着烟的废墟前。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] [ʼæmbjʊlənsɪz] [frʌm; frəm] [nə:'ji:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvɪŋ] — [ðə; ði] [pʊŋ'pjeɪ]
Our American ambulances from Neuilly were already arriving — the pompiers
我们的 美国人 救护车 从 讷伊 是 已经 抵达 — 这 消防员
came later — and the police lines were being drawn .
来了 之后 — 和 这 警察 线条 是 存在 绘制 .

我们从讷伊调来的美国救护车已经到达——消防员随后赶到——警察也开始划定警戒线。

[ə; eɪ][sə'vɪliən] ['spektətər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] , [kʊd; kəd] ['rendər] [noʊ]
A civilian spectator , even though a captain of the Red Cross , could render no
一个 平民 旁观者 , 甚至 尽管 一个 队长 的 这 红色的 叉 , 可以 使成为 不
['ri:əl] [ə'sɪstəns] ;
real assistance ;
真实的 协助 ;

即使是红十字会的队长，作为一名平民旁观者，也无法提供任何实际帮助；

[soʊ] [mʌt] , ['æftər]['sɜ:rt(ə)n]['fju:t(ə)] ['efərts] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] ,
so much , after certain futile efforts on my part , was made clear to me ,
所以 很多 , 后 肯定 徒劳 努力 在 我的 部分 , 曾是 制成 清除 到 我 ,
[prə'feɪnli] ,
profanely ,
亵渎地 ,

经过我一些徒劳的努力之后，很多事情终于被用粗俗的方式向我阐明了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] ['westərn] ['æksent] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stretʃər] - ['berər] [hu:z] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd]
in a Middle Western accent , by a young stretcher - bearer whose course I had
在 一个 中间 西 口音 , 经过 一个 年轻的 担架 - 持有人 谁 课程 我 有
['klʌmzɪli] [ɪm'pi:did] .
clumsily impeded .
笨拙地 受阻 .

一位年轻的担架员用中西部口音说道，我笨拙地挡住了他的去路。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [lʌŋ] - ['tʃoʊkɪŋ] [dʌst] , [mɪlk] - [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nz] [fʊl] ['reɪz] [pleɪd] [ə'pɑ:n]
Clouds of lung - choking dust , milk - white as the moon's full rays played upon
云 的 肺 - 窒息 灰尘 , 牛奶 - 白色的 作为 这 月亮的 满的 射线 玩 之上
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

弥漫着令人窒息的尘埃云，在满月的照耀下呈现出乳白色。

[roʊld] ['oʊvər][ju: 'es] — [ðə; ði] [səb'du:d] [kraʊd] [ðæt] ['gæðərd] ['sloʊli] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]
rolled over us — the subdued crowd that gathered slowly , oblivious of further
滚动 超过 我们 — 这 低沉的 人群 那 聚集 缓慢地 , 浑然不觉 的 更远
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

人群缓缓聚集，却对即将到来的危险浑然不觉，将我们淹没。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['ru:mər] — [θru:'aʊt] ['pærɪs] ['hʌndrədz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
The air was full of whispered rumor — throughout Paris hundreds — thousands
这 空气 曾是 满的 的 低声说道 谣言 — 自始至终 巴黎 数百 — 数千
, [sed] [sʌm; səm] — [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [daɪd] .
, said some — had already died .
, 说 一些 — 有 已经 死亡 .

空气中弥漫着窃窃私语的谣言——整个巴黎已有数百人，甚至有人说数千人已经死亡。

[wɪz; wi][wɜ:r; wər] [ki:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪg,zædʒɜ'eɪʃənz] ,
We were keyed to believe the wildest exaggerations ,
我们 是 按键 到 相信 这 最狂野的 夸张 ,

我们被诱导相信最离谱的夸张说法，
[tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
to accept the worst that excited imaginations could invent for us .
到 接受 这 最差 那 兴奋的 想象力 可以 发明 为了 我们 .

接受那些激动人心的想象力所能为我们构想出的最糟糕的情况。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pænik] ; [noʊ][wʌn] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [hɪ'sterɪk(ə)] ['aʊtkraɪ] ;
Yet there was no panic ; no one gave way to hysterical outcry ;
然而 那里 曾是 不 恐慌 ; 不 — 给予 方式 到 歇斯底里的 强烈抗议 ;

然而，现场并没有出现恐慌，也没有人歇斯底里地大喊大叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][ʌ; əv][mɔ:r][ˈdistənt][bɑ:mz][brɔ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][di:p][ˈkɑ:mən][groʊn] ,
and the fall of more distant bombs brought only a deep common groan ,
和 这 落下 的 更多的 遥远 炸弹 带来 仅有的 一个 深的 常见的 呻吟 ;
更远处炸弹的落下只引来一声低沉的呻吟。

[kəmˈpaundɪd][ʌ; əv][ˈgraʊlɪŋ][ɪmpriˈkeɪənz] — [ə; eɪ][groʊn][ˈtru:li][ʌ; əv][diˈfaɪəns][ænd; ənd][ˈloʊðɪŋ] ,
compounded of growling imprecations — a groan truly of defiance and loathing ,
复合 的 咆哮 诅咒 — 一个 呻吟 真的 的 蔑视 和 厌恶 ;
夹杂着低沉的咒骂——一声充满反抗和憎恶的呻吟，

[ˈIntu:] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [fɪr] [nɔ:r] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌ; əv] [ðɪs] [ˈfraɪtəfnəs] [kʊd; kəd][faɪnd]
into which neither fear nor pity for the victims of this frightfulness could find
进入 哪个 两者都不 害怕 也不 遗憾 为了 这 受害者 的 这 恐怖 可以 寻找
[ru:m] [tu; tə][ˈentər] .
room to enter .
房间 到 进入 .

恐惧和对这场可怕事件受害者的怜悯之心，都无处容身。

[aɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌ; əv][maɪ] [ˈstʌmək] ,
I cursed with the rest , instinctively , from the pit of my stomach ,
我 被诅咒的 和 这 休息 , 本能地 , 从 这 坑 的 我的 胃 ,
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈweɪ] ;
and turned raging away ;
和 转向 愤怒 离开 ;

我本能地和其他人一起咒骂，怒火中烧，转身就走；

[maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [eɪkt] , [wʌz; wəz] [kənˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
my whole being ached , was congested with rage .
我的 所有的 存在 疼痛 , 曾是 拥堵 和 愤怒 .
我全身疼痛难忍，怒火中烧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [ðen] [felt][ɪn][ɪts] [fʊl] [hel] - [bɔ:rn] [ˈfjʊəri] [ðæt] [ˈpæf(ə)n] [soʊ]
For the first time in my life I then felt in its full hell - born fury that passion so
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 然后 毛毡 在 它是 满的 地狱 - 出生 愤怒 那 热情 所以
[ˈɔ:f(ə)n] [neɪmd] ,
often named ,
经常 命名 ,

我生平第一次感受到了那种激情——它如同地狱般炽烈无比，人们常常这样称呼它。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈseldəm] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ][ˈsɪvəlaɪzd] — [ɔ:r] [wʌt] [wi; wi][kɔ:l] [ˈsɪvəlaɪzd] — [mæn] : [ðə; ði]
but so seldom experienced by civilized — or what we call civilized — man : the
但 所以 很少 经验丰富的 经过 文明 — 或者 什么 我们 称呼 文明 — 男人 : 这
[ˈpæf(ə)n] [ʌ; əv] [heɪt] .
passion of hate .
热情 的 恨 .

但文明人——或者我们称之为文明人的人——却很少体验到：仇恨的激情。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
By the time I had reached the hospital the raid was over ;
经过 这 时间 我 有 达到 这 医院 这 袭击 曾是 超过 ;
等我赶到医院时，突袭已经结束了；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈdrounɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑ:nz] [vaɪˈbreɪnɪz] [ʌ; əv] [ˈhʌndrədʒ] [ʌ; əv] [ˈbelz] , [ɔ:l][ðə; ði]
the air was droning from the bronze vibrations of hundreds of bells , all the
这 空气 曾是 无人机 从 这 青铜 振动 的 数百 的 铃铛 , 全部 这
[tʃɜ:rtʃ] - [ˈbelz] [ʌ; əv][ˈpærɪs] ,
church - bells of Paris ,
教会 - 铃铛 的 巴黎 ,
空气中弥漫着数百口钟的嗡鸣声，那是巴黎所有教堂的钟声。

[fʊl] - [ˈθroʊtɪd] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːrfɪs] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [tʃɪr] , [ðer; ðər]
full - throated , calling forth their immediate surface messages of cheer , their
满的 - 喉咙 , 呼叫 前进 他们的 即时 表面 消息 的 欢呼 , 他们的
[diːpər] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənsɪ] .
deeper message of courage and constancy .
更深 信息 的 勇气 和 恒常 .
他们热情洋溢地歌唱，表达出表面上的欢呼，以及更深层次的勇气和坚韧。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] ,
Though it was very late ,
尽管 它 曾是 非常 晚的 ,
虽然时间已经很晚了，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈnɜːrsɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈʃædoʊd] [striːt] [brɪˈfɔːr]
I found a silent group of four nurses standing in the heavily shadowed street before
我 成立 一个 沉默的 团体 的 四 护士 常设 在 这 重度 阴影 街道 前
[ðə; ði] [ʌt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [səˈvɪliən][ˈhɑːspɪt(ə)l] ;
the shut doors of this small civilian hospital ;
这 关闭 门 的 这 小的 平民 医院 ;
我发现四名护士默默地站在阴影笼罩的街道上，面前是这家小型民用医院紧闭的大门；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [braɪt] [skaɪ] .
they were still staring up fixedly at the silver - bright sky .
他们 是 仍然 凝视 向上 固定地 在 这 银 - 明亮的 天空 .
他们仍然目不转睛地盯着银亮的夜空。

[ðeɪ] [pruːvd] [-]
They proved [266]
他们 已证实 [-]
他们证明了[266]

[tuː; tə][biː; bi] [deɪ] - [ˈnɜːrsɪz] [ɔːf] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mædəmwəˈzel] [əˈnet] .
to be day - nurses off duty , and among them was Mademoiselle Annette .
到 是 天 - 护士 离开 责任 , 和 之中 他们 曾是 小姐 安妮特 .
她们是下班后的日间护士，其中就有安妮特小姐。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] [naʊ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
She greeted me now as an old friend ,
她 问候 我 现在 作为 一个 老的 朋友 ,
她现在像对待老朋友一样跟我打招呼，

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjʊˈleɪʃ(ə)nz][əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈfrentʃwʊmən] [tʊk] [ˌem ˈiː][æt; ət]
and brushing rules and regulations aside like a true Frenchwoman took me at
和 刷牙 规则 和 法规 旁边 喜欢 一个 真的 法国女人 采取 我 在
[wʌnz][tuː; tə] [ˈsuːzn] .
once to Susan .
一次 到 苏珊 .
苏珊像个真正的法国女人一样，把规章制度抛诸脑后，这立刻让我爱上了她。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ]
I found that Susan had risen from bed and was seated at her window
我 成立 那 苏珊 有 升起 从 床 和 曾是 坐着 在 她 窗户
,
.
,
我发现苏珊已经起床，坐在窗边。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ber] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] .
which looked out across the winter - bare hospital garden .
哪个 看起来 出去 穿过 这 冬天 - 裸 医院 花园 .
从这里可以俯瞰冬季光秃秃的医院花园。

" [ˈæmˌboʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] !
" **Ambo** , " **she exclaimed impatiently** , " **why did you come here** !
" 救护车 , " 她 惊呼 不耐烦地 , " 为什么 做过 你 来 这里 !

“安博，”她不耐烦地喊道，“你为什么来这里！”

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
I'm so used to all this .
我是 所以 用过的 到 全部 这 .

我已经习惯了这一切。

[bʌt; bət] [dʒiːn] - [məˈriː] , [ˈæmˌboʊ] — [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] !
But Jeanne - Marie , Ambo — in her condition !
但 珍妮 - 玛丽 , 救护车 — 在 她 状况 !

但是 Jeanne-Marie, Ambo——她现在的状况！

[aɪv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] !
I've been hoping so you would think of her — go to her !
我已经 到过 希望 所以 你 会 思考 的 她 — 去 到 她 !

我一直希望你能想起她——去找她吧！

" [ðen] [wʌt] [ˈfætʃuəs] [ˈdev(ə)l] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][maɪ][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈdiːmən] ? — [pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ]
" **Then what fatuous devil — was it my old familiar demon ? — put it into my**
" 然后 什么 昏庸 魔鬼 — 曾是 它 我的 老的 熟悉的 恶魔 ? — 放 它 进入 我的
[hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] :
heart to say :
心 到 说 :

“那么，究竟是哪个愚蠢的魔鬼——难道是我那熟悉的恶魔？——让它在我心中说出了这句话：”

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] , [dɪr] , [əˈbaʊt][em ˈiː] ? "
" **So you haven't been worrying , dear , about me ?** "
" 所以 你 还没有 到过 令人担忧 , 亲爱的 , 关于 我 ? "

“所以你一点也不担心我，亲爱的？”

" [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
" **About you** !
" 关于 你 !

“关于你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] , [noʊ] !
" **Good God , no** !
" 好的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要！

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [ɔːr][em ˈiː] !
What does it matter about you — or me !
什么 做 它 事情 关于 你 — 或者 我 !

你我又有什么关系呢！

[ðɪs] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ˈæmˌboʊ] .
This generation's done for , Ambo .
这 一代人的 完毕 为了 , 救护车 .

安博，这一代人完了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kaʊnt] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Only the children count now — the children .
仅有的 这 孩子们 数数 现在 — 这 孩子们 .

现在只有孩子才重要——只有孩子。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['sʌmhaʊ]

We must save them — all of them — somehow .
我们 必须 节省 他们 — 全部 的 他们 — 不知何故 .

我们必须想办法拯救他们——拯救他们所有人。

[its] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] — [tuː; tə] ['dʒɪmiːz] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] !

It's up to them — to Jimmy's son with the rest !
它是 向上 到 他们 — 到 吉米的 儿子 和 这 休息 !

这取决于他们——取决于吉米的儿子和其他人！

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][waɪp][juː 'es][aʊt] , [klɪr] [ðə; ði][slɛɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪn'sænətɪz] !

They've got to wipe us out , clear the slate of us and all our insanities !
他们有 得到 到 擦拭 我们 出去 , 清除 这 石板 的 我们 和 全部 我们的 精神错乱 !

他们必须把我们彻底消灭，把我们和我们所有的疯狂都抹去！

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [rɪ'biːld] [ə; eɪ] ['hæpi] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)]

They've got to pass over the wreck of us and rebuild a happy , intelligible
他们有 得到 到 经过 超过 这 破坏 的 我们 和 重建 一个 快乐的 , 可理解的

[wɜːrld] !

world !
世界 !

他们必须放下我们造成的破坏，重建一个幸福、理智的世界！

" [ʃiː; ʃi][roʊz] , [siːzd] [maɪ][ɑːrm] ,

" She rose , seized my arm ,
" 她 玫瑰 , 查获 我的 手臂 ,

她站起身，抓住我的胳膊，

[ænd; ənd] ['sʌməniŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [θrʌst] [em 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] . . .

and summoning all her strength thrust me from her toward the door . . .
和 召唤 全部 她 力量 推力 我 从 她 朝向 这 门 . . .

.
:
.

她使出浑身力气，一把将我从她身边推开，朝门口走去.....

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [θriː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [stɒd]

It was well on toward three o'clock in the morning when at last I stood
它 曾是 出色地 在 朝向 三 点钟 在 这 早晨 什么时候 在 最后的 我 站立

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] ,

before the black ,
前 这 黑色的 ,

当我最终站在漆黑的夜空下时，已是凌晨三点多钟了。

[kloʊz] - ['ʃʌtərd] [ɑːp] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][viː'viː'iː] . [giː'oʊ] .

close - shuttered shop - front of the Vve . Guyot .
关闭 - 百叶窗 店铺 - 正面 的 这 vve . 盖约 .

盖约大街上紧闭的店面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərətli] ['wɪri] , ['hævɪŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

I was desperately weary , having of necessity walked all the way .
我 曾是 绝望地 厌倦 , 拥有 的 必要性 步行 全部 这 方式 .

我当时非常疲惫，因为我不得不全程步行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɒli] [ˈriːəlaɪzd] [waɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tɔːrd] [maɪ][ɡoʊl] ,
It was , as I had fully realized while almost stumbling along toward my goal ,
它 曾是 , 作为 我 有 完全 已实现 尽管 几乎 踉跄 沿着 朝向 我的 目标 ,
[ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈerənd] .
a crazy errand .
一个 疯狂的 差事 .

正如我在几乎跌跌撞撞地走向目的地时所充分意识到的那样，这是一项疯狂的任务。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈsaɪlənt] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ˈstʌmb(ə)l] [bæk] [θruː] [dɑːrk] ,
I should find a dark , silent house , and I should then stumble back through dark ,
我 应该 寻找 一个 黑暗的 , 沉默的 房子 , 和 我 应该 然后 绊倒 后退 通过 黑暗的 ,
我应该找到一间黑暗寂静的房子，然后跌跌撞撞地穿过黑暗回去。

[ˈsaɪlənt] [striːts] [tuː; tə][maɪ][dɑːrk] , [ˈsaɪlənt][hoʊˈtel] .
silent streets to my dark , silent hotel .
沉默的 街道 到 我的 黑暗的 , 沉默的 酒店 .

寂静的街道通向我黑暗寂静的酒店。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɡiːˈoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [striːt] ,
The shop of the Widow Guyot was a very little shop on a very narrow street ,
这 店铺 的 这 寡妇 盖约 曾是 一个 非常 小的 店铺 在 一个 非常 狭窄的 街道 ,
盖约寡妇的店铺很小，位于一条很窄的街道上。

[ə; eɪ] [mɪr] [slɪt] [bɪˈtwiːn] [haɪ] ,
a mere slit between high ,
一个 仅仅 缝隙 之间 高的 ,

高低之间仅仅一道缝隙，

[ˈeɪnfənt] [ˈbɪldɪŋz] — [ə; eɪ][slɪt] [fɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [ˈrɪvər] - [mɪst] [ðæt] [ˈraʊdz] [frʌm; frəm]
ancient buildings — a slit filled now with the dense river - mist that shrouds from
古老的 建筑物 — 一个 缝隙 已填 现在 和 这 稠密 河 - 薄雾 那 裹尸布 从
[ðə; ði] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv] [pəˈrɪzjənz] [ɔːl][ðə; ði] [riˈnjuːɪŋ] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [klɪr] - [aɪd] [dɑːn] .
the experience of Parisians all the renewing wonders of clear - eyed dawn .
这 经验 的 巴黎人 全部 这 更新 奇迹 的 清除 - 眼睛 黎明 .

古老的建筑——如今被浓厚的河雾笼罩，如同一道缝隙，遮蔽了巴黎人体验清晨的种种奇妙景象。

[ðə; ði] [muːn] [-]
The moon [267]
这 月亮 [-]

月亮[267]

[hæd; həd][set] , [ɔːr] [els] [ˈhʌŋ] [tuː] [veɪld] [ænd; ənd][loʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpestələnt] [ˈæli] ;
had set , or else hung too veiled and low for this pestilent alley ;
有 放 , 或者 别的 悬挂 也 含蓄 和 低的 为了 这 瘟疫 胡同 ;

已经挂好了，或者挂得太低太薄，不适合这条充满瘟疫的小巷；

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [ˈmɪləteri] [ˈoʊvərkoʊt][aɪ] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ; [ðə; ði] [flæt] ,
in spite of a thick military overcoat I shivered with cold ; the flat ,
在 尽管如此 的 一个 厚的 军队 大衣 我 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ; 这 平坦的 ,
尽管穿着厚厚的军用大衣，我还是冷得直哆嗦；公寓，

[ˈsaʊər] [smel] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈflʌʃt] [ˈɡʌtərs] [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
sour smell of ill - flushed gutters caught at my throat .
酸的 闻 的 患病的 - 酡 排水沟 捕捉 在 我的 喉 .

一股酸臭味扑面而来，呛得我喉咙发紧。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˌbɑːmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪn] [aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] , [faʊnd] [maɪ]
To this abomination of desolation I had , with no little difficulty , found my
到 这 厌恶 的 荒凉 我 有 , 和 不 小的 困难 , 成立 我的
[weɪ] .
way .
方式 .

我费了九牛二虎之力才找到通往这片荒凉之地的路。

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnfəns] ,
Thank God I could turn now , with a good conscience ,
感谢 上帝 我 可以 转动 现在 , 和 一个 好的 良心 ,
感谢上帝, 我现在可以心安理得地悔改了。

[ænd; ənd][ˈflʌmb(ə)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [əˈblɪvɪən] [ʌv; əv][bed] .
and fumble back to the warm oblivion of bed .
和 摸索 后退 到 这 温暖的 遗忘 的 床 .
然后跌跌撞撞地回到温暖的被窝里。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,
I paused a moment , however ,
我 暂停 一个 片刻 , 然而 ,
然而, 我停顿了一下。

[tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][maɪ][ˈoʊvərkoʊt][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fæsn] [aɪˈtiː] [sɪˈkjərli] ;
to draw up the collar of my overcoat to my ears and fasten it securely ;
到 画 向上 这 衣领 的 我的 大衣 到 我的 耳朵 和 系 它 安全地 ;
把大衣领子拉到耳朵边, 系紧;

[ænd; ənd] , [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ænd; ənd] [kɪŋk] [ʌv; əv][ˈmet(ə)][ɑːn][ˈmet(ə)]
and , doing so , I was aware of the scrape and clink of metal on metal
和 , 正在做 所以 , 我 曾是 意识到的 的 这 刮 和 碰杯 的 金属 在 金属
;
;
;
;
这样做的时候, 我听到了金属摩擦和碰撞的声音;

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [emˈiː][wʌz; wəz] ['eɪkən] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrd][ˈoʊpən][frʌm; frəm]
then the shop - door right before me was shaken and jarred open from
然后 这 店铺 - 门 正确的 前 我 曾是 摇晃 和 罐装 打开 从
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

然后, 我面前的店门从里面猛地摇晃并打开了。

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [ˈtremjələsli] [held] , [səˈpraɪzd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]
The fluttering rays of a candle , tremulously held , surprised and for an
这 飘动 射线 的 一个 蜡烛 , 颤抖地 握住 , 惊讶 和 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ˈblaɪndɪd][emˈiː] ;
instant blinded me ;
立即的 失明 我 ;

摇曳的烛光, 被我颤抖地举着, 让我猝不及防, 一瞬间睁不开眼;

[ˈfeɪntli] ['luːmɪnəs] [ɡriːn] [ænd; ənd] [red] [bəˈluːnz] [wiːld] ['swɪftli] [ɪn] [kənˈtræktɪŋ] ['sɜːrkl] ,
faintly luminous green and red balloons wheeled swiftly in contracting circles ,
淡淡的 发光的 绿色的 和 红色的 气球 带轮子的 迅速地 在 承包 界 ,
微弱发光的绿色和红色气球快速地绕着不断缩小的圆圈旋转,

[ðen] [ˌkoʊsəl'est] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .
then coalesced to a flickering point of light .
然后 融合 到 一个 闪烁 观点 的 光 .
然后凝聚成一个闪烁的光点。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [held] [baɪ][æn; ən][oʊld] , [staʊt] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] - [dʒaʊld] , [bruːzd]
The candle was held by an old , stout woman with a loose - jowled , bruised
这 蜡烛 曾是 握住 经过 一个 老的 , 肥硕 女士 和 一个 松动的 - 下巴 , 瘀伤
- ['lʊkɪŋ] [feɪs] ;
- looking face ;
- 寻找 脸 ;

蜡烛被一位上了年纪、身材矮胖、脸颊松弛、面色青肿的妇女拿着;

[ə; eɪ] [feɪs] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsenʃuəl] [ænd; ənd][hɑ:rd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbloʊtɪd] [ænˈtɪkwəti] .
a face somehow sensual and hard in spite of its bloated antiquity .
一个 脸 不知何故 感性的 和 难的 在 尽管如此 的 它是 腹胀 古代 .

尽管饱经岁月洗礼，这张脸却带着某种性感和坚毅的气质。

[ə; eɪ] [ˈʃrʌŋkən] , [θɪn] - [ˈbɪrdɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [koʊt] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈhoʊldɪŋ]
A shrunken , thin - bearded man in a long black coat stood beside her , holding
一个 缩小 , 薄的 - 留着胡子的 男人 在 一个 长的 黑色的 外套 站立 旁 她 , 保持

[ə; eɪ] [blæk] [hænd] - [bæg] .

a black hand - bag .
一个 黑色的 手 - 包 .

一个身材矮小、留着稀疏胡须、身穿黑色长外套的男人站在她旁边，手里拿着一个黑色手提包。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [kənˈvɜ:sɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈmju:tɪd] ,
The two were conversing in tones deliberately muted ,
这 二 是 对话 在 音调 故意地 静音 ,

两人交谈时故意压低了声音。

[bʌt; bət] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][stɛəd] [ˈaʊtwərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [dɪˈskʌvəd] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði]
but broke off and stared outward as the candle - light discovered me in the
但 打破 离开 和 凝视 向外 作为 这 蜡烛 - 光 发现 我 在 这

[ˈnæroʊ] [stri:t] .

narrow street .
狭窄的 街道 .

但他突然停了下来，凝视着窗外，烛光在狭窄的街道上发现了自己。

" [ɑ:] , - , [wʌn] [si:z] , [ɪz] [əˈmerɪkən] ; [hi:; hi][hæz; həz][pərˈhæps] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [wei] ? " [paɪpt] [ðə; ði]
" Ah , M'sieu , one sees , is American ; he has perhaps lost his way ? " piped the
" 啊 , - , 一 看到 , 是 美国人 ; 他 有 也许 丢失的 他的 方式 ? " 管道 这

[θɪn] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] ,

thin - bearded man ,
薄的 - 留着胡子的 男人 ,

“啊，先生，看来他是美国人；他或许迷路了？”那个留着稀疏胡须的男人插嘴道。

[ˈprɪti] [ˈʃɑ:rpli] .

pretty sharply .
漂亮的 尖锐地 .

非常尖锐。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][oʊld] .

He , too , was old .
他 , 也 , 曾是 老的 .

他也年纪大了。

" [bʌt; bət][noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [prɪˈsaɪsli] [ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [lu:ˈtenənt]
" But no , " I replied ; " I am here precisely on behalf of my friend , Lieutenant
" 但 不 , " 我 回复 ; " 我 是 这里 恰恰 在 代表 的 我的 朋友 , 中尉

[kein] .

Kane .
凯恩 .

“但是不，”我回答说；“我正是代表我的朋友凯恩中尉来到这里。”

" [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [brɪˈgæn] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [tʃek] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈstɑ:rtld] [skwɔ:k] ,
" At this name the old woman began , only to check , a half - startled squawk ,
" 在 这 姓名 这 老的 女士 开始 , 仅有的 到 查看 , 一个 一半 - 惊慌 发牢骚 ,

听到这个名字，老妇人先是发出了一声半惊恐的尖叫，随即又止住了。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkænd(ə)l][æz; əz][ɪ:; ʃɪ][dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [mɔ:r] [ɪnˈtenti] [æt; ət][em ˈi:] .

lifting her candle as she did so and peering more intently at me .
举重 她 蜡烛 作为 她 做过 所以 和 窥视 更多的 专注地 在 我 .

她一边说着，一边举起蜡烛，更加专注地看着我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , - ?
" At this hour , m'sieu ?
" 在 这 小时 , - ?

“此时此刻，先生？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] ['hʌskɪli] .
" she demanded huskily .
" 她 要求 沙哑地 .

她沙哑地问道。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ? "
" What could bring you at such an hour ? "
" 什么 可以 带来 你 在 这样的 一个 小时 ? "

“什么事会把你带到这个时间？”

" [duː][aɪ] [ə'dres] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [gi:'oʊ] ?
" Do I address the Widow Guyot ?
" 做 我 地址 这 寡妇 盖约 ?

“我该向盖约寡妇讲话吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .
" I was quick to respond .
" 我 曾是 快的 到 回应 .

我迅速做出了回应。

" [wiː] , - . "
" Oui, m'sieu . "
" 是的 , - . "

“Oui, m'sieu.”

" [ðen] , [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" Then, permit me to explain .
" 然后 , 允许 我 到 解释 .

那么，请允许我解释一下。

" [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)][aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ;
" As briefly as possible I told her who I was ;
" 作为 简要地 作为 可能的 我 讲述 她 WHO 我 曾是 ;

我尽可能简短地告诉她我是谁；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ['lɜːrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [waɪf] [ɪn]['pærɪs] ,
that I had but very recently learned of the presence of Jimmy's wife in Paris ,
那 我 有 但 非常 最近 学习 的 这 在场 的 吉米的 妻子 在 巴黎 ,

我最近才得知吉米的妻子在巴黎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relatɪv] — ['lɜːrɪd] [[-]]
with a relative — learned [268]
和 一个 相对的 — 学习 [[-]]

与亲戚—博学[268]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs]
that she was awaiting the birth of her first child at the house of this
那 她 曾是 等待中 这 出生 的 她 第一的 孩子 在 这 房子 的 这
[ˈeksələnt] ['wʊmən] .
excellent woman .
出色的 女士 .

她当时正在这位优秀女性的家中等待第一个孩子的出生。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'ten(ə)n] [tuː; tə][kɔːl] [suːn] , ['mædəm] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
" It was my intention to call soon, madame, in any case ,
" 它 曾是 我的 意图 到 称呼 很快 , 夫人 , 在 任何 案件 ,

“无论如何，我本来就打算尽快给您打电话，夫人。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] — ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvisɪz]
and make myself known — feeling there might prove to be many little services
和 制作 我 已知 — 感觉 那里 可能 证明 到 是 许多 小的 服务
[ə; eɪ] [frend] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə]['rendər] .
a friend would be only too happy to render .
一个 朋友 会 是 仅有的 也 快乐的 到 使成为 .
并表明自己的身份——我觉得朋友会非常乐意提供许多小帮助。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [reɪd] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:zi]
But , after this terrible raid , I found it impossible to retire with an easy
但 , 后 这 糟糕的 袭击 , 我 成立 它 不可能的 到 退休 和 一个 简单的
[maɪnd] — [æt; ət] [li:st] ,
mind — at least ,
头脑 — 在 至少 ,
但是, 经历了这次可怕的袭击之后, 我发现自己无法安心退休——至少,

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ə'fɔrd] [maɪ'self] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [hɪr] .
until I had assured myself that all was well with you here .
直到 我 有 保证 我 那 全部 曾是 出色地 和 你 这里 .
直到我确信你在这里一切安好。

" [ɑ:n] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] - ['bɜ:dɪd] [mæn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" On this there came a pause , and the thin - bearded man cleared his throat
" 在 这 那里 来了 一个 暂停 , 和 这 薄的 - 留着胡子的 男人 已清除 他的 喉
[ˈdɪlɪdʒəntli] ['sevrəl] [taɪmz] .
diligently several times .
勤勉地 一些 时代 .
“这时, 他停顿了一下, 那位留着稀疏胡须的男人认真地清了清嗓子。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , - , " [hi:; hi] ['faɪnəli] ['hæzədɪd] , " [ðæt] [jʊr; jər] [æprɪ'hensɪn] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
" The truth is , m'sieu , " he finally hazarded , " that your apprehension was only
" 这 真相 是 , - , " 他 最后 危险的 , " 那 你的 忧虑 曾是 仅有的
[tu:] [dʒʌst] .
too just .
也 只是 .
“说实话, 先生,”他最后试探性地说道, “您的担忧完全合情合理。”

[ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , - .
You arrive at a house of mourning , m'sieu .
你 到达 在 一个 房子 的 丧 , - .
先生, 您来到了一座丧葬之家。

[ju:; jʊ] [ə'raɪv] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ə'læs] — [tu:] [leɪt] !
You arrive , as I did , alas — too late !
你 到达 , 作为 我 做过 , 唉 — 也 晚的 !
你和我一样, 到了, 可惜——太晚了!

[ðɪs] [pʊr] ['mædəm] [keɪn] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'kwɑɪər][fɔ:r; fər] [ɪz] [ded] .
This poor Madame Kane you would inquire for is dead .
这 贫穷的 夫人 凯恩 你 会 查询 为了 是 死的 .
你打听的这位可怜的凯恩夫人已经去世了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] . "
The child , on the contrary , still lives . "
这 孩子 , 在 这 相反 , 仍然 生活 . "
相反, 孩子还活着。

" ['entər] , - , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [gi:'oʊ] .
" Enter , m'sieu , " said the Widow Guyot .
" 进入 , - , " 说 这 寡妇 盖约 .
“请进, 先生,”盖约寡妇说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðɪːz] [θɪŋz] [mɔːr] [kə'məʊdiəsli] [wɪ'ðɪn] .
" We can discuss these things more commodiously within .
" 我们 能 讨论 这些 事物 更多的 宽敞地 之内 .
“我们可以在内部更方便地讨论这些事情。”

[ˈdaʊtləs] , [ˈʌðərwaɪz] , [wiː; wi][jæl; jəl] [rɪ'siːv] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Doubtless, otherwise, we shall receive attentions from the police; they are
毫无疑问 , 否则 , 我们 将 收到 注意 从 这 警察 ; 他们 是
[ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
nervous to - night .
紧张的 到 - 夜晚 .
否则, 我们肯定会引起警方的注意; 他们今晚很紧张。

[ˈnæt(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .
自然。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] , [aɪ] [θɔːt] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [blæŋk] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [em 'iː]
" She seemed, I thought — in the utter blank depression which had seized me
" 她 似乎 , 我 想法 — 在 这 说出 空白的 沮丧 哪个 有 查获 我
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [wɜːrdz] — [ə'fensɪvli] [kɑːm] .
with the doctor's words — offensively calm .
和 这 医生的 字 — 进攻 冷静的 .
“我想, 她似乎异常平静——在我被医生的话语彻底击垮的茫然沮丧之中。”

[ˈweðər] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [bɪn] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [əb'teɪnəb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈskɪlf(ə)l]
Whether, had a doctor been more quickly obtainable, or a more skillful
无论 , 有 一个 医生 到过 更多的 迅速地 可获得 , 或者 一个 更多的 熟练
[præk'tɪʃənər] [æt; ət][læst] [əb'teɪnd] ,
practitioner at last obtained ,
实践者 在 最后的 获得 ,
如果能更快地找到医生, 或者最终找到一位医术更精湛的医生, 情况又会如何呢?

[ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] - [mɜː'liːz] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɜːd] , [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
little Jeanne - Marie's life might have been spared, I am unable to say .
小的 珍妮 - 玛丽的 生活 可能 有 到过 幸存 ; 我 是 无法 到 说 .
我无法断言小珍妮-玛丽的生命是否能够挽救。

[aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ɡɪː'ʊʊ] — [ˈʌndər] [ˈdɪfɪkəlt] ,
I feel certain, however, that the Widow Guyot — under difficult ,
我 感觉 肯定 , 然而 , 那 这 寡妇 盖约 — 在下面 难的 ,
但我确信, 寡妇居约特——在困难的情况下,

[nɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] , [dʌn] [hɜːr; hər] [best] .
not to say terrifying circumstances — had kept a cool head, done her best .
不是 到 说 恐怖 情况 — 有 保留 一个 凉爽的 头 , 完毕 她 最好的 .
更何况是在极其恐怖的情况下——她保持了冷静, 尽了全力。

[aɪ] [ɪɡ'zɑːnəreɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [bleɪm] .
I exonerate her from all blame .
我 开脱 她 从 全部 责备 .
我认定她无罪。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ diː 'diː] [ðɪs] :
But I add this :
但 我 添加 这 :
但我还要补充一点:

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [met] [ˈels,wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:][tu;; tə] [pəˈzes]
Never in my life have I met elsewhere a woman who seemed to me to possess
绝不 在 我的 生活 有 我 遇见 别处 一个 女士 WHO 似乎 到 我 到 具有
[sʌtʃ] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˌpɒsəˈbilitɪz] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)l] .
such cold - blooded possibilities for evil .
这样的 寒冷的 - 血腥 可能性 为了 邪恶的 .

我一生中从未在其他地方遇到过像她这样冷血邪恶的女人。

[jet] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
Yet , so far as I know to this hour ,
然而 , 所以 远的 作为 我 知道 到 这 小时 ,

然而，就我目前所知，

[hɜ:r; hər][laɪf][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [kənˈtɪnju:z] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈθrɪftɪ] ;
her life has always been and now continues industrious and thrifty ;
她 生活 有 总是 到过 和 现在 继续 勤劳 和 节俭 ;
[ˈhɑ:rlməs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [lɔ:] .
harmless before the law .
无害 前 这 法律 .

她一生勤劳节俭，至今依然如此；在法律面前，她并无过错。

[aɪ][hæv; həv] [æbsəˈlu:tli] " [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] " — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ][æɪ; ʃəl]
I have absolutely " nothing on her " — nothing but an impression I shall
我 有 绝对地 " 没有什么 在 她 " — 没有什么 但 一个 印象 我 将
[ˈnevər] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] ,
never be rid of ,
绝不 是 摆脱 的 ,

我完全“没有任何关于她的把柄”——除了一个永远无法摆脱的印象之外，什么也没有。

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə] [tʃɪl] [ˌem ˈi:][ɪn] [naɪts] [ʌv; əv][ɪnˈsɑ:mniə] :
which even now returns to chill me in nights of insomnia :
哪个 甚至 现在 返回 到 寒意 我 在 夜晚 的 失眠 :

即使现在，每当失眠的夜晚，它依然会让我感到不寒而栗：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [met][ɪn][laɪf][wʌn] [ˈwʊmən] [hu:z] [aɪz] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]
a sense of having met in life one woman whose eyes may now and then have
一个 感觉 的 拥有 遇见 在 生活 一 女士 谁 眼睛 可能 现在 和 然后 有
[ˈwɔ:tərd] [frʌm; frəm] [dʌst] [ɔ:r][wɪnd] ,
watered from dust or wind ,
浇水 从 灰尘 或者 风 ,

一种感觉，仿佛此生只遇见一位女子，她的眼睛或许偶尔会被尘土或风吹湿。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kənˈsi:vəbli] [ˈhju:mən][hæv; həv] [noʊn] [terz] .
but could never under any circumstances conceivably human have known tears .
但 可以 绝不 在下面 任何 情况 或许 人类 有 已知 眼泪 .

但无论在任何情况下，人类都不可能知道眼泪的存在。

[ˈʌðər] [-]
Other [269]
其他 [-]

其他[269]

[ˈwɪmɪn] , [tu:] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bɔ:rd] [ɔ:r][ɪgˈzæspəreɪtɪd][ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:dlɪn] [ɔ:r]
women , too many of them , have bored or exasperated me with maudlin or
女性 , 也 许多 的 他们 , 有 无聊的 或者 恼怒 我 和 感伤 或者
[ˈtrɪviəl] [terz] ;
trivial tears ;
琐碎的 眼泪 ;

太多女人用伤感或琐碎的眼泪让我感到厌烦或恼火；

[bʌt; bət][ˈnevər] [brɪfɔːr] [ɔːr] [sɪnz] [hæv; həv][aɪ][met][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .
but never before or since have I met a woman who could not weep .
但 绝不 前 或者 自从 有 我 遇见 一个 女士 WHO 可以 不是 哭泣 .

但我之前或之后从未见过一个不会哭的女人。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [giːˈʊʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] ;
It is a fixed idea with me that the Widow Guyot could not ;
它 是 一个 固定的 主意 和 我 那 这 寡妇 盖约 可以 不是 ;

我坚信寡妇盖约特不可能做到；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [hɔːnts] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌblz] [emˈiː] [ˈstreɪndʒli] — [ðʊʊ] [waɪ] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd] ,
and the idea haunts and troubles me strangely — though why it should ,
和 这 主意 闹鬼的地方 和 麻烦 我 奇怪的 — 尽管 为什么 它 应该 ,

这个想法一直萦绕在我心头，让我感到莫名的困扰——尽管我不明白为什么会这样。

[aɪ][eɪˈem] [tuː] [ˈkæʒuəl][ə; eɪ] [saɪˈkaɪlədʒɪst] [iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] .
I am too casual a psychologist even to guess .
我 是 也 随意的 一个 心理学家 甚至 到 猜测 .

我心理学知识太浅薄，连猜测都做不到。

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklʌtərd] [ʌːp] ,
At her heels , I crossed a small cluttered shop ,
在 她 高跟鞋 , 我 交叉 一个 小的 杂乱 店铺 ,

我跟在她身后，穿过一家杂乱的小商店。

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈjædʊʊ] [dæns] ;
following the tremulous flame of the candle through a fantastic shadow dance ;
下列的 这 颤抖的 火焰 的 这 蜡烛 通过 一个 极好的 阴影 舞蹈 ;

循着烛光颤动的火焰，穿过奇妙的光影舞；

[ˈdɑːktər] - — [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [kɔːf] [ʌv; əv]
Doctor Pollain — who had given me his name with the deprecating cough of
医生 - — WHO 有 给定 我 他的 姓名 和 这 弃用 咳嗽 的
[wʌn] [huː] [noʊz] [hɪmˈself] [iːðər] [ʌnˈplezntli] [noʊˈtɔːrɪəs] [ɔːr] [ˈhoʊpləsli] [əbˈskjʊr] — [ˈʃʌfəld]
one who knows himself either unpleasantly notorious or hopelessly obscure — shuffled
— WHO 知道 他自己 任何一个 令人不快的 臭名昭著 或者 绝望地 朦胧 — 洗牌

[brɪˈhaɪnd][juːˈes] .
behind us :
在后面 我们 .

波兰医生——他自嘲地咳嗽了一声，仿佛知道自己要么臭名昭著，要么默默无闻——告诉我他的名字时，在我们身后拖着脚步走着。

[ˈmædəm] [giːˈʊʊ] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [ˈɪnər] [dɔːr] .
Madame Guyot opened an inner door .
夫人 盖约 打开 一个 内 门 .

盖约夫人打开了一扇内门。

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈɑːnd] [ˈtempərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈveɪɡnəs] [əˈbaʊt][emˈiː][ænd; ʌnd]
Light from the room beyond tempered a little the vagueness about me and
光 从 这 房间 超过 淬火 一个 小的 这 模糊性 关于 我 和
[ˈɡoʊstɪli] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [ˈtrʌmpəri] — [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [θɪn] ,
ghostily revealed a huddle of ecclesiastical trumpery — rows of thin ,
幽灵般地 揭晓 一个 乱堆 的 教会的 特朗普主义 — 行 的 薄的 ,

隔壁房间透出的光线稍稍驱散了我周围的迷茫，幽灵般地显露出一堆教会的俗物——一排排薄薄的、

[peɪl] - [ˈjelʊʊ] [ˈteɪpərz] ; [smɔːl] [ˈkruːsəfɪks] [ʌv; əv][ˈplæstər][ɔːr] [beɪs] - [ˈmet(ə)l] [ˈɡɪldɪd] ; [ə; eɪ][stænd][ʌv; əv]
pale - yellow tapers ; small crucifixes of plaster or base - metal gilded ; a stand of
苍白 - 黄色的 锥形 ; 小的 十字架 的 石膏 或者 根据 - 金属 镀金 ; 一个 站立 的
[ˈpɪktʃər] [poʊst] - [kɑːrdz] ;
picture post - cards ;
图片 邮政 - 牌 ;

淡黄色蜡烛；石膏或贱金属镀金小十字架；一架明信片；

[ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ˈlɪtəd̩] [wɪð; wɪθ] [ˈlesər] [ˈdʒɪmkɹæk] .
a table littered with lesser gimcracks .
一个 桌子 垃圾 和 较少 小玩意 .

桌子上堆满了各种小玩意儿。

[ðə; ði] [dəˈrekt] [ˈreɪz] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [ɡaɪəts] [ˈkænd(ə)l̩] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ðə; ði]
The direct rays from Madame Guyot's candle , as she turned a moment in the
这 直接的 射线 从 夫人 盖约式 蜡烛 , 作为 她 转向 一个 片刻 在 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

盖约夫人转身站在门口时，烛光直射进来。

[ˈwaːnli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd̩] [ðə; ði] [bluː] - [kɔɪft̩] , [ˈvæpɪd̩] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪsk] [ˈvɜːrdʒɪn] ; [ɡev] [fɔːr; fər]
wanly illuminated the blue - coiffed , vapid face of a bisque Virgin ; gave for
微弱 照明 这 蓝色的 - 精心打理的发型 , 乏味 脸 的 一个 浓汤 处女 ; 给予 为了
[ðæt̩] [ˈɪnstənt̩] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈflɪkər] ,
that instant a half - flicker ,
那 立即的 一个 一半 - 闪烁 ,

微弱的光线照亮了圣母玛利亚那张梳着蓝色发髻、面无表情的脸庞；在那一瞬间，光线闪烁了一下。

[æz; əz] [ʌv; əv] [dʒʌst̩] - [ˈstɜːrɪŋ] [laɪf] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmænərɪd̩] , [ˈmiːnɪŋləs] [smaɪl̩] .
as of just - stirring life , to her mannered , meaningless smile .
作为 的 只是 - 搅拌 生活 , 到 她 有礼貌的 , 无意义的 微笑 .

仿佛生命刚刚萌芽，她带着一种矫揉造作、毫无意义的微笑。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd̩] [pruːvd̩] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd̩] - [saɪzd̩] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
The room beyond proved to be a good - sized bedroom ,
这 房间 超过 已证实 到 是 一个 好的 - 尺寸 卧室 ,

隔壁的房间原来是一间大小合适的卧室。

[ɪts] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ˈmʌflɪd̩] [baɪ] [ˈhevi] [stʌf] - [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [məˈdʒentə] [red̩] .
its one window muffled by heavy stuff - curtains of a dull magenta red .
它是 一 窗户 闷音 经过 重的 东西 - 窗帘 的 一个 乏味的 品红 红色的 .

它唯一的一扇窗户被厚重的暗洋红色窗帘遮挡住了光线。

[ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] , [kəmˈpəːzət̩] [ˈoʊdə] — [aɪ] [dɪˈtektɪd̩] [ðə; ði] [sɪk] [ˈpʌndʒənsi] [ʌv; əv] [ˈklɔːrəfɔːrm] —
A choking , composite odor — I detected the sick pungency of chloroform —
一个 窒息 , 合成的 气味 — 我 检测到 这 生病的 辛辣味 的 氯仿 —

[ɪˈmɜːrdʒd̩] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
emerged from it .
出现 从 它 .

从中散发出一种令人窒息的混合气味——我闻到了氯仿令人作呕的刺鼻气味。

[aɪ] [plʌndʒd̩] [tuː; tə] [ˈentər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd̩] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [held̩] [maɪ] [breθ̩] .
I plunged to enter , and for a second instinctively held my breath .
我 暴跌 到 进入 , 和 为了 一个 第二 本能地 握住 我的 气息 .

我纵身跃入，本能地屏住了呼吸。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt̩] [ˈwɔːlnʌt̩] [ˈdʌb(ə)l̩] - [bed] [leɪ] [ə; eɪ] [stɪl̩] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌvəd̩] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːt̩] ;
On the great walnut double - bed lay a still figure covered with a sheet ;
在 这 伟大的 核桃 双倍的 - 床 躺 一个 仍然 数字 涵盖 和 一个 床单 ;

那张巨大的胡桃木双人床上躺着一个被床单盖着的静止身影；

[ðə; ði] [ˈpraːpər] [ˈkændlɪz] [ˈtwɪŋkəld̩] [æt; ət̩] [hed̩] [ænd; ənd̩] [fʊt̩] .
the proper candles twinkled at head and foot .
这 恰当的 蜡烛 闪烁 在 头 和 脚 .

床头和床尾的蜡烛闪烁着恰到好处的光芒。

[bʌt; bət̩] [aɪ ˈtiː] [ɪz̩] [ˈniːdləs̩] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb̩] [ðiːz̩] [θɪŋz̩]
But it is needless to describe these things
但 它 是 不必要 到 描述 这些 事物

但这些事情无需赘述.....

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] , [ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [ˈlɪvɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ,
It was in a smaller room beyond , a combined living - and - dining room ,
它 曾是 在 一个 较小的 房间 超过 , 一个 合并 活的 - 和 - 用餐 房间 ,
[ˈstɑ:dʒɪli] [ˈʌɡli] ,
stodgily ugly ,
迟钝地 丑陋的 ,

它在隔壁一间较小的房间里，那是个起居室兼餐厅，沉闷又丑陋。

[bʌt; bət] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [wel] , [ðæt] [aɪ] [fɜ:rst] [meɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
but comfortable enough as well , that I first made the acquaintance of
但 舒服的 足够的 作为 出色地 , 那 我 第一的 制成 这 熟人 的
[dʒeɪmz] [ɔ:ˈlɑ:rd] [keɪn] .
James Aulard Kane .
詹姆斯 奥拉德 凯恩 .

但也足够舒适，让我第一次结识了詹姆斯·奥拉德·凯恩。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [ˈbɑ:kslaɪk] [ˈkreɪd(ə)l] ,
What I saw was a great roll of blankets in a deep boxlike cradle ,
什么 我 锯 曾是 一个 伟大的 卷 的 毯子 在 一个 深的 盒状 摇篮 ,
我看到的是一大卷毯子放在一个深盒子状的摇篮里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ˈdentɪd] [ˈfeðər] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈmʌŋki] -
and in the depths of a deeply dented feather pillow a tiny , wrinkled monkey -
和 在 这 深度 的 一个 深 凹陷 羽毛 枕头 一个 微小的 , 皱 猴 -
[feɪs] , [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɡroʊˈtesk] .
face , a miniature grotesque .
脸 , 一个 微型 怪诞 .

在一个凹陷很深的羽毛枕头深处，藏着一张小小的、皱巴巴的猴脸，一个微型的怪诞形象。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [naɪf] - [slɪt] [ðæt] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [-]
The small knife - slit that served him for mouth opened and [270]
这 小的 刀 - 缝隙 那 服务 他 为了 嘴 打开 和 [-]
他用来张开嘴的小刀口[270]

[ʃʌt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfi:bli] [ˈɡæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪfɪkəlt] [breθ] .
shut slowly and continuously , as if feebly gasping for difficult breath .
关闭 缓慢地 和 持续 , 作为 如果 虚弱地 喘息 为了 难的 气息 .
缓缓地、持续地闭上眼睛，仿佛在艰难地喘息。

[hi:; hi] [geɪv] [nɑ:tɪ] [i:v(ə)n] [wʌn] [feɪnt] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [kraɪ] .
He gave not even one faint encouraging cry .
他 给予 不是 甚至 一 头晕的 鼓励 哭 .
他连一声微弱的鼓励声都没有发出。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdɑ:ktər] - , [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
I turned to Doctor Pollain , shaking my head .
我 转向 到 医生 - , 摇晃 我的 头 .
我转向波兰医生，摇了摇头。

" [bʌt; bət] [noʊ] !
" **But no !**
" 但 不 !
但是不!

" [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] [eɪt] - [mʌnθs] [tʃaɪld] , [lʊk] [ju:; jʊ] — [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈvɪɡər] !
" **For an eight - months child , look you — he has vigor !**
" 为了 一个 八 - 几个月 孩子 , 看 你 — 他 有 活力 !
“你看，一个八个月大的孩子，精力真旺盛！ ”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ʃɒr] [hiː hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] . "
I am sure he will live . "

我 是 当然 他 将要 居住 ：

我相信他会活下来。

" [ðen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [seɪk] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [wiː wi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] ！
" Then , for his father's sake , " I replied , " we must take no chances !
" 然后 ， 为了 他的 父亲的 清酒 ， " 我 回复 ， " 我们 必须 拿 不 机会 ！
“那么，看在他父亲的份上，”我回答说，“我们绝不能冒险！”

[ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [məˈtɜːrni] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [hiː hi][kæn; kən] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ]
Isn't there a maternity hospital in the neighborhood where he can receive the
不是 那里 一个 产科 医院 在 这 邻里 在哪里 他 能 收到 这
[kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ,
close attention that you ,
关闭 注意力 那 你 ，

附近难道没有妇产医院吗？在那里他可以得到像你一样的悉心照料。

[ˈmædəm] , [æt; ət][jɒr; jər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][jɒr; jər] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
madame , at your age , with your responsibilities , ought not to be expected
夫人 ， 在 你的 年龄 ， 和 你的 职责 ， 应该 不是 到 是 预期的
[tuː; tə] [ɡɪv] ？
to give ?
到 给 ？

夫人，您这把年纪，肩负重任，难道不应该被要求付出吗？

[aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [ˈfʊli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [ænd; ænd][ɔːl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪnˈvaːlvd] .
I make myself fully responsible for any and all charges involved .
我 制作 我 完全 负责的 为了 任何 和 全部 收费 涉及 。

本人将承担所有相关费用。

[ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ˈmædəm] , [ænd; ænd][juː; jʊ] , [em] . [lə] [meɪdˈsɛ] , [aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [noʊ] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl]
Understand me , madame , and you , M . le Médecin , I insist that no stone shall
理解 我 ， 夫人 ， 和 你 ， M . 勒 医生 ， 我 坚持 那 不 石头 将
[biː bi] [left] [ʌnˈtɜːrnd] ！
be left unturned !
是 左边 未翻阅 ！

请您理解我的意思，夫人，还有您，医生先生，我坚持要不遗余力地调查！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [prəˈduːst] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæt məs fɪr] — [hɪðərˈtuː] , [aɪ]
" These words produced , at once a grateful change in the atmosphere — hitherto , I
" 这些 字 生产 ， 在 一次 一个 感激的 改变 在 这 气氛 — 迄今为止 ， 我
[hæd; həd] [felt] ,
had felt ,
有 毛毡 ，

“这些话立刻让气氛发生了令人欣喜的变化——此前，我一直感到……”

[ˈevər][soʊ] [ˈslɑːtli] [ˈhɑːst(ə)l] .
ever so slightly hostile .
曾经 所以 轻微地 敌对的 。

略带敌意。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəseri] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɜːrðər] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈæmɪkəb(ə)l]
It is unnecessary to follow our further negotiations to their entirely amicable
它 是 不必要 到 跟随 我们的 更远 谈判 到 他们的 完全 友好的
[kloʊz] .
close .
关闭 。

没有必要继续进行谈判，直到谈判完全友好地结束。

[hæf] [æn; ən] ['ʌvər] ['leitər] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [gi:'oʊ] ,
Half an hour later I left the shop of the Widow Guyot ,
一半 一个 小时 之后 我 左边 这 店铺 的 这 寡妇 盖约 ,
半小时后,我离开了盖约寡妇的店。

[sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['dɑ:ktər] - [wʊd] [ə'sɪst] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] ['ni:dfl] [ə'reɪndʒmənts] ,
satisfied that Doctor Pollain would assist her to make all needful arrangements ,
使满意 那 医生 - 会 协助 她 到 制作 全部 需要 安排 ,
她相信波兰医生会协助她做好一切必要的安排。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
and promising to get into communication as soon as it could be
和 有前途 到 得到 进入 沟通 作为 很快 作为 它 可以 是
[mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] " [em] . [dʒi] - ['mi:] .
managed with " M . Jee - mee .
管理 和 " M . 吉 - 美 .
并承诺一旦能够与“M. Jee-mee”取得联系,就会立即着手处理此事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [tʊʊld] [ðəm; ðəm] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [brɪ'fɔ:r] [nu:n] .
" I should return , I told them , certainly , before noon .
" 我 应该 返回 , 我 讲述 他们 , 当然 , 前 中午 .
“我应该回去,”我告诉他们,“肯定会在中午之前回去。”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['dʒɪmi:z] [seɪk] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] ,
But for Jimmy's sake , on leaving ,
但 为了 吉米的 清酒 , 在 离开 ,
但为了吉米好,在离开时,

[aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:t] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒi:n] - [mə'ri:] .
I raised a corner of the sheet covering the face of Jeanne - Marie .
我 提高 一个 角落 的 这 床单 覆盖 这 脸 的 珍妮 - 玛丽 .
我掀起盖在珍妮-玛丽脸上的床单的一角。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] [feɪs] .
It was a peaceful face .
它 曾是 一个 和平 脸 .
那张脸面容平静安详。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['leitli] ['sʌfəd] , [deθ] [naʊ] [hæd; həd] ['kwaiətli] [smu:ðd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ɔ:l]
If she had lately suffered , death now had quietly smoothed from her all
如果 她 有 最近 遭受 , 死亡 现在 有 悄悄 平滑 从 她 全部
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['læstrɪŋ] ['restfʊlnɪs] .
but a lasting restfulness .
但 一个 持久 安宁 .
如果说她最近饱受苦难,那么死亡如今已悄然抚平了她的一切痛苦,只留下持久的安宁。

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [aɪ] [mju:zd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [taɪp] [prə'vɪnʃ(ə)] [fræns] ['ɔfɜ:z] ; ['sensəb(ə)] ,
A good little woman , I mused , of the best type provincial France offers ; sensible ,
一个 好的 小的 女士 , 我 沉思 , 的 这 最好的 类型 省级 法国 优惠 ; 明智的 ,
[jet] ['ɑ:rd(ə)nt] ;
yet ardent ;
然而 热心 ;
我心想,她真是个好姑娘,是法国乡村地区最优秀的那种姑娘;既懂事又热情;

[præktɪk(ə)] , [jet] [kaɪnd] .
practical , yet kind .
实际的 , 然而 种类 .
务实而又贴心。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ,
As I looked down at her ,
作为 我 看起来 向下 在 她 ,
我低头看着她时,

[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋləs] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪsk] [məˈdɑ:nə] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:p] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə]
the meaningless smile of the bisque Madonna in the shop without returned to
这 无意义的 微笑 的 这 浓汤 麦当娜 在 这 店铺 没有 返回 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

商店里那尊素瓷圣母像毫无意义的微笑，并没有回到我身边。

[ˈsɪmpəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [ˈsekənd] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:]
simpered for a half - second before me
谄媚地 为了 一个 一半 - 第二 前 我

在我面前傻笑了半秒钟.....

[ðə; ði] [ˈsɪmbɪlz] [men] [meɪd] — [ænd; ənd][soʊld] — [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈsɪmbɪlz] !
The symbols men made — and sold — commercial symbols !
这 符号 男人 制成 — 和 卖 — 商业的 符号 !

男人制造并出售的符号——商业符号！

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rəʊz] , [ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [tɔɪ] !
The Mother of Sorrows , a Chinese toy !
这 母亲 的 悲伤 , 一个 中国人 玩具 !

悲伤之母，一件中国玩具！

[wel]
Well
出色地

出色地。 . . .

" [wʌŋ] [θɪŋ] [ˈtrʌblz] [em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [gi:'oʊ] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhʌski] ,
" **One thing troubles me ,** " **said the Widow Guyot at my elbow , in her husky ,**
" 一 事物 麻烦 我 , " 说 这 寡妇 盖约 在 我的 弯头 , 在 她 沙哑 ,
“有一件事让我很烦恼，”坐在我胳膊肘旁的盖约寡妇用她那沙哑的声音说道。

[ˈpæʃnləs] [vɔɪs] : " [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][ləst] [raɪts] , - .
passionless voice : " She did not receive the last rites , m'sieu .
无情 嗓音 : " 她 做过 不是 收到 这 最后的 仪式 , - .

毫无感情的声音：“她没有接受临终圣礼，先生。”

[wen] [ðə; ði][bæd][tɜ:rn] [keɪm] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
When the bad turn came , it was not possible for us to leave her .
什么时候 这 坏的 转动 来了 , 它 曾是 不是 可能的 为了 我们 到 离开 她 .
当不幸发生时，我们不可能离开她。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] .
You will understand that .
你 将要 理解 那 .

你会明白的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] ?
There was a new life , was there not ?
那里 曾是 一个 新的 生活 , 曾是 那里 不是 ?

新的生活开始了，不是吗？

[əˈʃʊrədli] , [ðoo] , [-]
Assuredly , though , [271]
当然 , 尽管 , [-]

不过，可以肯定的是，[271]

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtrʌblɪd] ; [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] .
I am troubled ; I regret that this should have happened to me .
我 是 麻烦 ; 我 后悔 那 这 应该 有 发生 到 我 .

我感到很困扰；我很遗憾这种事会发生在我身上。

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈskænd(ə)l] ,
It will be a great cause for scandal ,
它 将要 是 一个 伟大的 原因 为了 丑闻 ,

这将引发轩然大波。

- — [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [maɪ] [kəˈnekʃnz] — [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] .
m'sieu — when you consider my connections — the nature of my little affairs .
- — 什么时候 你 考虑 我的 连接 — 这 自然 的 我的 小的 事务 .

先生——当你考虑到我的人脉关系——以及我那些小事的性质时。

[bʌt; bət] , [neɪm] [ʌv; əv] [gɔːd] , [ðæt] [wɪl] [pæs] ; [wʌn] [ɪkˈspleɪnz] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
But , name of God , that will pass ; one explains these things with a certain
但 , 姓名 的 上帝 , 那 将要 经过 ; 一 解释 这些 事物 和 一个 肯定
[səkˈses] ,
success ,
成功 ,

但是，以神的名义发誓，这一切都会过去的；这些事情总能得到合理的解释。

[ænd; ænd] [maɪ] [eɪdʒ] [ˈfeɪvərz] [em ˈiː] .
and my age favors me .
和 我的 年龄 恩惠 我 .

而且我的年龄对我有利。

[aɪ] [ber] , [gɔːd] [biː; bi] [preɪzd] , [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ; [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈkwɔːrtərz] , - .
I bear , God be praised , a good name ; and in the proper quarters , m'sieu .
我 熊 , 上帝 是 赞扬 , 一个 好的 姓名 ; 和 在 这 恰当的 四分之一 , - .

感谢上帝，我名誉良好；在合适的地方，先生。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] !
But — the poor little one !
但 — 这 贫穷的 小的 一 !

但是——可怜的小家伙！

[əbˈzɜːrv] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [ə; eɪ] [ˈkruːsəfɪks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪst] .
Observe m'sieu , that she clasps a crucifix on her breast .
观察 - , 那 她 扣环 一个 十字架 在 她 胸部 .

请看，女士，她胸前佩戴着十字架。

[biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] — [æn; ən] [ɪnˈstənt]
Be so good as to remember that I placed it in her hands — an instant
是 所以 好的 作为 到 记住 那 我 放置 它 在 她 双手 — 一个 立即的
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
before she died .
前 她 死亡 .

请你记住，那是我把它放在她手里的——就在她去世前的一瞬间。

" [ˌviː; aɪˈaɪ]
" **VII**
" 七

七

[ˌaɪˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrˈtɪstɪk] [fɔːlt] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [diːlz] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
It is an artistic fault in real life that it deals so frequently in coincidence ,
它 是 一个 艺术 过错 在 真实 的生活 那 它 交易 所以 频繁地 在 巧合 ,

现实生活中，艺术作品过于频繁地运用巧合，这是一种艺术上的缺陷。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [rɪˈpɔːrt] [ˌaɪˈtiː] [vəˈreɪʃəslɪ] .
to the casting of suspicion upon those who report it veraciously .
到 这 铸件 的 怀疑 之上 那些 WHO 报告 它 真实地 .

对如实报道的人投以怀疑的目光。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] [dʒi:n] - [mə'ri:] [daɪd] , [ˈprɑ:bəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [ˈaʊər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd]
On the very night that Jeanne - Marie died , probably within the very hour that she died
在这 非常 夜晚 那 珍妮 - 玛丽 死亡 , 大概 之内 这 非常 小时 那 她 死亡
,
:
,

就在珍妮-玛丽去世的当晚，很可能就在她去世后的一个小时内，

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [daʊn] , [waɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:mɪŋ] [eksˈpɒdɪ(ə)n] ;
Jimmy was shot down , while taking part in a bombing expedition ;
吉米 曾是 射击 向下 , 尽管 采取 部分 在 一个 轰炸 远征 ;

吉米在参加轰炸任务时被击落；

[ðə; ði] [pleɪn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] , [baɪ] [kru:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['bɑ:mɪŋ] -
the plane he was conducting was seen , by crews of the two other bombing -
这 飞机 他 曾是 进行 曾是 已见 , 经过 船员 的 这 二 其他 轰炸 -
[pleɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:r'meɪ(ə)n] ,
planes in the formation ,
飞机 在 这 形成 ,

他驾驶的飞机被编队中另外两架轰炸机的机组人员看到了。

[tu:; tə] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [fleɪmz] ['æftər] [ə; eɪ] [də'rekt] [hɪt] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ænti] - ['erkræft] ['bætəri] , [wɪt]
to burst into flames after a direct hit from an anti - aircraft battery , which
到 爆裂 进入 火焰 后 一个 直接的 打 从 一个 反对 - 飞机 电池 , 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərɪŋ] [pə'sɪstəntli] ,
had been firing persistently ,
有 到过 射击 持续地 ,

被持续开火的防空炮火直接击中后，瞬间燃起熊熊大火。

[ðəʊ] [ˌnesə'serəli] [æt; ət] [hæp'hæzəd] ,
though necessarily at haphazard ,
尽管 一定 在 偶然 ,

虽然必然是随意的，

[ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['blʌmb(ə)] - [bi:] [hʌm] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mɔʊtəz] — [soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði]
up toward the bumble - bee hum of French motors — so betrayingly unlike the
向上 朝向 这 大黄蜂 - 蜜蜂 哼 的 法语 电机 — 所以 背叛地 与此不同 这
[ɪ'regjələr] ['gʌtərəl] [grəʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [mə'ʃi:nz] .
irregular guttural growl of the German machines .
不规律的 喉音 咆哮 的 这 德语 机器 .

越来越接近法国发动机的嗡嗡声——这与德国机器不规则的低沉咆哮声截然不同。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɒwɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)]
Throughout the following morning I had been attempting , with the indispensable
自始至终 这 下列的 早晨 我 有 到过 尝试 , 和 这 必不可少
[eɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [frend] ,
aid of my old friend ,
援助 的 我的 老的 朋友 ,

第二天上午，在老朋友的鼎力相助下，我一直在尝试：

[ˈkɜ:rn(ə)] — — , [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,
Colonel — — , of the French war office ,
上校 — — , 的 这 法语 战争 办公室 ,

法国陆军部的——上校

[tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [telɪ'græfɪk] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['dʒɪmi:z] - ;
to get into telegraphic communication with the commander of Jimmy's esquadrille ;
到 得到 进入 电报 沟通 和 这 指挥官 的 吉米的 - ;
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nu:n] ,
but it was noon ,
但 它 曾是 中午 ,

想和吉米的飞行队指挥官建立电报联系；但当时已是中午。

[ɔːr] [ˈveri] [ˈnɪrli] , [brɪˈɔːr] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][juːˈes] .

or very nearly , before this unexpected word came to us .
或者 非常 几乎 , 前 这 意外 单词 来了 到 我们 :

或者说, 几乎就在我们收到这则意想不到的消息之前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .

And when it came , I found myself unable to believe it .
和 什么时候 它 来了 , 我 成立 我 无法 到 相信 它 :

当那一天真的到来时, 我却难以置信。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [əˈsesər] [bræk] , " [θɪŋz] [dəʊnt] [ˈhæpən] [laɪk] [ðæt] !

In the very spirit of Assessor Brack , " Things don't happen like that !
在 这 非常 精神 的 评估员 布拉克 , " 事物 不 发生 喜欢 那 !

秉承布拉克评估员的精神, “事情不会那样发生!”

" [aɪ] [kept] [ɪnˈsɪstɪŋ] .

" I kept insisting .
" 我 保留 坚持 :

我一直坚持。

" [ɪts] [tuː] [ɪmˈprɑːbəbl] .

" It's too improbable .
" 它是 也 不太可能 :

“这不太可能。”

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n] .

I must wait for further verification .
我 必须 等待 为了 更远 确认 :

我需要等待进一步核实。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] , [ˈkɜːrɪn(ə)] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ˈerər] [ɪn] [neɪmz] ; [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .

We shall see , colonel , there's been an error in names ; some mistake .
我们 将 看 , 上校 , 有 到过 一个 错误 在 姓名 ; 一些 错误 :

上校, 我们来看看, 名字上肯定出了错; 肯定有什么错误。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌbərn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

" I was stubborn about it .
" 我 曾是 固执的 关于 它 :

“我在这件事上很固执。”

[ˈsɪmpli] , [fɔːr; fər] [ˈsuːzənz] [seɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ædˈmɪt][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ded] .

Simply , for Susan's sake , I could not admit the possibility that Jimmy was dead .
简单地 , 为了 苏珊的 清酒 , 我 可以 不是 承认 这 可能性 那 吉米 曾是 死的 :

仅仅因为苏珊的缘故, 我无法接受吉米已经去世的可能性。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [pɔːz] [aɪ] [ˈhɜːrɪdli] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [-]

During the midday pause I hurriedly made my way to [272]
期间 这 正午 暂停 我 匆匆 制成 我的 方式 到 [-]

午休期间, 我匆匆赶往[272]

[ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [ˌgaɪəts] [ˈlɪt(ə)] [ʃɑːp] .

the Widow Guyot's little shop .
这 寡妇 盖约式 小的 店铺 :

盖约寡妇的小店。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːspɪs] [diː][lɑː] - — [ðə; ði][oʊld]

The baby had already been taken to the Hospice de la Maternité — the old
这 婴儿 有 已经 到过 已采取 到 这 临终关怀 德 拉 - — 这 老的

[ˈkaːnvəntˌkaːnvənt][ʌv; əv][pɔːrt] [ˈrɔɪəl] ,

Convent of Port Royal ,
修道院 的 港口 皇家 ,

婴儿已被送往母婴医院（Hospice de la Maternité）——即皇家港旧修道院。

[nɪr] [ðə; ði] ['semətəri] [ʌv; əv] [mɒnt'pɑ:nəsi] .
near the cemetery of Montparnasse .
靠近 这 公墓 的 蒙帕纳斯

蒙帕纳斯公墓附近。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði][trɪp] [wel] , ['mædəm] [gi:'oʊ] [ə'ʃʊrd] [em 'iː] ,
He had stood the trip well , Madame Guyot assured me ,
他 有 站立 这 旅行 出色地 , 夫人 盖约 保证 我 ,
盖约夫人向我保证, 他旅途过得很顺利。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪn] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ] .
and would undoubtedly win through to a ripe old age .
和 会 无疑 赢 通过 到 一个 成熟 老的 年龄 .
而且无疑会一直赢到耄耋之年。

[ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
A priest was present .
一个 牧师 曾是 展示 .

一位神父在场。

[aɪ][tuʊld] ['mædəm] [gi:'oʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɔ:pər][ˈfju:nərəl][ænd; ənd]
I told Madame Guyot to arrange with him for a proper funeral and
我 讲述 夫人 盖约 到 安排 和 他 为了 一个 恰当的 葬礼 和
[ɪn'tɜːrmənt] [fɔːr; fər] [dʒiːn] - [mə'riː] ,
interment for Jeanne - Marie ,
安葬 为了 珍妮 - 玛丽 ,

我告诉盖约夫人, 让她和他商量为珍妮-玛丽举行一个体面的葬礼和安葬仪式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪld] [ə'sɪstənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlʊk(ə)] [də'rektər]
and was at once informed that the skilled assistants of a local director
和 曾是 在 一次 知情的 那 这 熟练 助理 的 一个 当地的 导演
[ʌv; əv] - - [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ðen] [æt; ət][wɜːrk] ,
of pompes funébres were even then at work ,
的 - - 是 甚至 然后 在 工作 ,
随即得知, 当地殡仪馆馆长的熟练助手们当时已经在工作了。

[ɪm'baːmɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmɔːrt(ə)] [rɪ'meɪnz] .
embalming her mortal remains .
防腐 她 凡人 遗迹 .

对她的遗体进行防腐处理。

" [soʊ] [mʌt] , [æt; ət] [liːst] , - , " [sed] ['mædəm] [gi:'oʊ] , " [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd]
" So much , at least , m'sieu , " said Madame Guyot , " I knew her husband would
" 所以 很多 , 在 至少 , - , " 说 夫人 盖约 , " 我 知道 她 丈夫 会
[dɪ'zaɪər] ;
desire ;
欲望 ;

“至少, 先生,”盖约夫人说, “我知道她丈夫会希望如此;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [noʊ] [ɪk'spens] [niːd] [biː; bi] [sperd] .
and I relied on your suggestion that no expense need be spared .
和 我 依赖 在 你的 建议 那 不 费用 需要 是 幸存 .
我采纳了你的建议, 认为不应该吝惜任何费用。

[aɪ][hæv; həv] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] " — [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [θɪŋ] [ɪn]
I have stipulated for a funeral of the first class " — a specific thing in
我 有 规定的 为了 一个 葬礼 的 这 第一的 班级 " — 一个 具体的 事物 在
[fræns] ;
France ;
法国 ;

我已规定要举行头等葬礼——这在法国是件特别的事;

[soʊ] [ˈmeni] [ˈkæriɪdʒɪz] [wið; wiθ] [blæk] [ˈhɔ:rsɪz] , [soʊ] [ˈmeni] [plu:mz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti] ,
so many carriages with black horses , so many plumes of such a quality ,
所以 许多 马车 和 黑色的 马匹 , 所以 许多 羽流 的 这样的 一个 质量 ,
这么多黑马拉的马车, 这么多品质上乘的羽毛,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — " [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][əˈkwaiər][ə; eɪ][saɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz]
and so on — " it only remains to acquire a site for the poor little one's
和 所以 在 — " 它 仅有的 遗迹 到 获得 一个 地点 为了 这 贫穷的 小的 一个人的
grave .
严重 .

如此等等——“现在只剩下为这个可怜的小家伙找个墓地了。
[ðɪs] , [tu:] , - [lə] [kæprɪˈteɪn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈserfli] [li:v] [tu:; tə][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;
This , too , M'sieu le Capitaine , you may safely leave to my discretion ;
这 , 也 , - 勒 船长 , 你 可能 安全 离开 到 我的 审慎 ;
这件事, 船长先生, 您可以放心地交给我来决定;

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [təˈgeðər] [fiks] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈserəməni:z] .
but we must together fix on a day and hour for the ceremonies .
但 我们 必须 一起 使固定 在 一个 天 和 小时 为了 这 仪式 .
但我们必须共同确定举行仪式的日期和时间。

[ɪz][aɪ ˈti:] [jet] [noʊn] [wen] [ðɪs] [pɔr] [lu:ˈtenənt] [kein] [wɪl] [əˈraɪv] [ɪn][ˈpæris] ?
Is it yet known when this poor Lieutenant Kane will arrive in Paris ?
是 它 然而 已知 什么时候 这 贫穷的 中尉 凯恩 将要 到达 在 巴黎 ?
可怜的凯恩中尉何时才能抵达巴黎? 目前还知道吗?

" [noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [noʊn] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɜ:r; hər] , [aɪ] [ˈhæzədɪd]
" No , it was not yet known ; I should be able to inform her , I hazarded
" 不 , 它 曾是 不是 然而 已知 ; 我 应该 是 有能力的 到 通知 她 , 我 危险的
,
.
,
“不, 当时还不知道; 我应该能告诉她,”我试探性地说道。

[bɪˈfɔ:r] [ˈnaɪtʃɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪnz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ,
before nightfall ; and I thanked her for the pains she was taking ,
前 黄昏 ; 和 我 谢谢 她 为了 这 疼痛 她 曾是 采取 ,
在夜幕降临之前; 我感谢她所付出的辛劳。

[ænd; ənd] [əˈgen] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
and again assured her that the financial question was of no importance .
和 再次 保证 她 那 这 金融的 问题 曾是 的 不 重要性 .
并再次向她保证, 财务问题并不重要。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [pri:st] , [ə; eɪ][draɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ,
As I said this , the priest , a dry wisp of manhood ,
作为 我 说 这 , 这 牧师 , 一个 干燥 烟雾 的 男子气概 ,
我说这话的时候, 那位神父, 一个干瘪枯萎的男子气概,

[ˈsɔ:ftli] [dru:] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] - [set] [lɪps] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
softly drew nearer and slightly moistened his thin - set lips ; but he did not
轻轻 画 更近 和 轻微地 湿润 他的 薄的 - 放 嘴唇 ; 但 他 做过 不是
speak .
说话 .
他轻轻地走近, 微微润湿了薄薄的嘴唇; 但他没有说话。

[ˈpa:səbli] [ˈmædəm] [gi:ˈoʊ] [spoʊk] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
Possibly Madame Guyot spoke for him .
可能 夫人 盖约 辐 为了 他 .
或许盖约夫人替他说话了。

" [æ̃t; ə̃t] [sʌ̃t] [tʌ̃mz] , - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplʌ̃d] , " [wʌ̃n] [dʌ̃z] [wʌ̃t] [wʌ̃n][kæ̃n; kə̃n] .
" At such times , m'sieu , " she replied , " one does what one can .
" 在 这样的 时代 , - , " 她 回复 , " 一 做 什么 一 能 .
" 先生, 在这种时候, "她回答说, "只能尽力而为。"

[bʌ̃t; bə̃t][ˈnæt̪(ə̃)rə̃li] — [ð̃æt̪] [ɪ̃z] [ʌ̃ndə̃rˈstʊ̃d] .
But naturally — that is understood .
但 自然 — 那 是 理解 .
但那自然是可以理解的。

[wʌ̃n] [ɪ̃z][nɑː̃t̪][æ̃n; ə̃n][ˈoʊ̃nli] [ˈrelə̃tɪv] [fɔː̃r; fə̃r] [ˈnʌ̃θɪ̃ŋ] , - .
One is not an only relative for nothing , m'sieu .
一 是 不是 一个 仅有的 相对的 为了 没有什么 , - .
一个人之所以是唯一的亲戚, 绝非偶然, 先生。

[ð̃ə; ð̃i] [hɑː̃rt] [spiː̃ks] .
The heart speaks .
这 心 说话 .
心声会说话。

[truː̃] ,
True ,
真的 ,
真的,

[aɪ̃][hæ̃v; hə̃v] [ˌhɪ̃ðərˈtuː̃] [bɪ̃n] [pʊ̃t̪][tuː̃; tə̃][ˈsɜː̃rt(ə̃)n] [ɪ̃kˈspensɪ̃z] [fɔː̃r; fə̃r] [wɪ̃tʃ] [ð̃ə; ð̃i] [pʊ̃r] [ˈlɪ̃t(ə̃)] [wʌ̃n]
I have hitherto been put to certain expenses for which the poor little one
我 有 迄今为止 到过 放 到 肯定 开支 为了 哪个 这 贫穷的 小的 一
[hæ̃d; hə̃d] [ˈpraː̃mɪ̃st̪] [tuː̃; tə̃] [ˌriː̃ɪmˈbɜː̃rs] [em ˈiː̃] — —
had promised to reimburse me — —
有 承诺 到 补偿 我 — —
我之前已经承担了一些费用, 可怜的小家伙答应过要偿还我——

" [aɪ̃] [ˈheɪ̃snd̪] [tuː̃; tə̃] [ə̃ʃʊ̃r] [hɜː̃r; hə̃r] [ð̃æt̪] [ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d][ˈoʊ̃nli][tuː̃; tə̃][ˈprez(ə̃)nt̪] [ð̃ɪ̃s] [ə̃ˈkaʊ̃nt̪] [tuː̃; tə̃]
" I hastened to assure her that she had only to present this account to
" 我 加快 到 保证 她 那 她 有 仅有的 到 展示 这 帐户 到
[em ˈiː̃][ɪ̃n] [fʊ̃l] ,
me in full ,
我 在 满的 ,
我赶紧向她保证, 她只需要把这份账目完整地告诉我即可。

[ænd̪; ə̃nd̪][wɪː̃; wɪ̃][ˈpaː̃rtɪ̃d̪] [wɪ̃ð̃; wɪ̃θ̃][ˈmjuː̃t̪ʃuəl̪] [ð̃oʊ̃] [ˈsiː̃krət̪] [kənˈtɛ̃mpt̪] , [ænd̪; ə̃nd̪][wɪ̃ð̃; wɪ̃θ̃] [ˈeṽrɪ]
and we parted with mutual though secret contempt , and with every
和 我们 分手了 和 相互的 尽管 秘密 鄙视 , 和 和 每一个
[ˈsæ̃ŋktɪ̃fard̪; ˈsæ̃ŋktə̃fard̪] [ɪ̃kˈsprẽj(ə̃)n] [-]
sanctified expression [273]
圣化 表达 [-]
我们彼此怀着隐秘的轻蔑告别, 并献上了所有神圣的言语[273]

[ʌ̃v; ə̃v] [ɪ̃ˈstiː̃m] .
of esteem .
的 尊重 .
受人尊敬。

[ð̃en] [aɪ̃] [rɪˈtɜː̃rɪ̃nd̪] [tuː̃; tə̃][ð̃ə; ð̃i][ˈkæ̃bɪ̃nət̪][ʌ̃v; ə̃v][maɪ̃] [ˈfrend̪] , [ˈkɜː̃rn(ə̃)] — — .
Then I returned to the cabinet of my friend , Colonel — — :
然后 我 返回 到 这 内阁 的 我的 朋友 , 上校 — — :
然后我回到我朋友上校——的办公室。

[baɪ] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] [bri:f] ['telɪgræm] [frəm; frəm] ['dʒɪmi:z] [kə'mændər]
By three o'clock in the afternoon a brief telegram from Jimmy's commander
经过 三 点钟 在 这 下午 一个 简短的 电报 从 吉米的 指挥官
[wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: 'es] ;
was brought to us ;
曾是 带来 到 我们 ;

下午三点，我们收到吉米的指挥官发来的一份简短电报；
[aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vɪd] ['evri] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [i:v(ə)n][frəm; frəm][maɪ] [ˈɑ:bdəreɪt] [maɪnd] .
it removed every possibility of doubt , even from my obdurate mind .
它 已移除 每一个 可能性 的 怀疑 , 甚至 从 我的 顽固的 头脑 .
它消除了我所有的疑虑，甚至包括我那顽固的头脑。

['dʒɪmi] [hæd; həd] " [gɔ:n] [west] " [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
Jimmy had " gone West " once for all ,
吉米 有 " 已消失 西方 " 一次 为了 全部 ,
吉米彻底“西行”了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] " [west] " [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and this time " West " was not even a geographical expression
和 这 时间 " 西方 " 曾是 不是 甚至 一个 地理 表达
而这一次，“西”甚至不再是一个地理概念.....

[aɪ][sæt][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][pər'hæps] [faɪv] [ˈsləʊli] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] — —
I sat silent for perhaps five slowly passing minutes in the presence of Colonel — —
我 卫星 沉默的 为了 也许 五 缓慢地 通过 分钟 在 这 在场 的 上校 — —
,
,
,
我默默地在——上校面前坐了大约五分钟，时间过得无比缓慢。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzɪd] ['skru:təni] [frəm; frəm] ['taɪərd] , ['hevɪli] [paʊtʃt]
until I was aware of a somewhat amazed scrutiny from tired , heavily pouched
直到 我 曾是 意识到的 的 一个 有些 惊叹 审查 从 疲劳的 , 重度 袋状的
[blu:] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

直到我注意到一双疲惫、眼袋很重的蓝眼睛里带着一丝惊讶的审视目光。
" [ju:; jʊ] [fi:l] [ðɪs] ['di:pli] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rɪvd] , " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [fi:l] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]
" You feel this deeply , " he observed , " and I — I feel nothing , except a
" 你 感觉 这 深 , " 他 观察到 , " 和 我 — 我 感觉 没有什么 , 除了 一个
[veɪg] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
vague sympathy for you ,
模糊的 同情 为了 你 ,
“你感受如此深刻,”他说道,“而我——我什么感觉都没有,除了对你有一种淡淡的同情。”

[mɒn] [ɑ:'mi:] .
mon ami .
星期一 ami .
我的朋友。

[ə'ksept] , [wɪ'ðəʊt] [freɪzɪz] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][sæd][ould][mæn][hæz; həz] [left] [tu:; tə] [gɪv] .
Accept , without phrases , I beg you , all that a sad old man has left to give .
接受 , 没有 短语 , 我 求 你 , 全部 那 一个 伤心 老的 男人 有 左边 到 给 .
请不要多言，接受一个悲伤的老人所能给予的一切。
" [aɪ][roʊz] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ɑ:n][maɪ] [br'hæf] ,
" I rose , thanked him warmly for the trouble he had taken on my behalf ,
" 我 玫瑰 , 谢谢 他 热情地 为了 这 麻烦 他 有 已采取 在 我的 代表 ,
我站起身，热情地感谢他为我所做的一切。

[ænd; ʌnd][left][him; ɪm][tu; tə][hɪz; ɪz] ['endləs] , [dɪs'hɑ:rtɪŋ] ['leɪbəz] .

and left him to his endless , disheartening labors .
和 左边 他 到 他的 无尽的 , 令人沮丧 劳动 .

然后就让他继续从事无休止的、令人沮丧的劳动。

[fræns] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ; [hi; hi] [nu:] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

France was in danger ; he knew that France was in danger .
法国 曾是 在 危险 ; 他 知道 那 法国 曾是 在 危险 .

法国处于危险之中；他知道法国处于危险之中。

[wʌt] [tu; tə][him; ɪm] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wʌz; wəz][wʌŋ] [jʌŋ] [laɪf] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ?

What to him , in those days , was one young life more or less ?
什么 到 他 , 在 那些 天 , 曾是 一 年轻的 生活 更多的 或者较少的 ?

在那个年代，对他来说，多一条年轻的生命又算得了什么呢？

[hi; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔ:st] [θri:] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r]

He himself had lost three sons in the war
他 他自己 有 丢失的 三 儿子们 在 这 战争

他本人在战争中失去了三个儿子.....

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu; tə][let] [fɔ:l] [ðɪs] [wʌŋ] [bloʊ] [mɔ:r] , [ðɪs] ['hevɪst] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

But how was I to let fall this one blow more , this heaviest blow of all ,
但 如何 曾是 我 到 让 落下 这 一 吹 更多的 , 这 最重 吹 的 全部 ,

但我怎能再让这最后一击，这最沉重的一击落下呢？

[ə'pɑ:n] ['su:zn] ?

upon Susan ?
之上 苏珊 ?

苏珊？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [em 'i:]['saɪlənt][ɪn][maɪ] [tʃer] ,

It was that which had held me silent in my chair ,
它 曾是 那 哪个 有 握住 我 沉默的 在 我的 椅子 ,

正是这件事让我沉默地坐在椅子上。

[ɪn'hɪbɪtɪŋ] [ɔ:l] [wɪl] [tu; tə][raɪz][ænd; ʌnd] [brɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst] ['ni:dfɪ] [step] .

inhibiting all will to rise and begin the next needful step .
抑制 全部 将要 到 上升 和 开始 这 下一个 需要 步 .

抑制了所有起身行动和开始下一步必要步骤的意愿。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['su:zn] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['dʒɪmi] .

Yes , it was that ; I was thinking of Susan , not of Jimmy .
是的 , 它 曾是 那 ; 我 曾是 思维 的 苏珊 , 不是 的 吉米 .

是的，就是这样；我当时想的是苏珊，而不是吉米。

[fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði][wɔ:rld] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['su:zn] ,

For me in those days , I fear , the world consisted of Susan ,
为了 我 在 那些 天 , 我 害怕 , 这 世界 由.....组成 的 苏珊 ,

恐怕在那些日子里，我的世界只有苏珊一个人。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['neglɪdʒəb(ə)l] ['fæntəmz] — [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

and of certain negligible phantoms — the remainder of the human race .
和 的 肯定 微不足道 幻影 — 这 余 的 这 人类 种族 .

以及某些微不足道的幽灵——其余的人类。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æŋ; ən] - - [ðæt] ['su:zn] [əd'maɪəz] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] ;

It is not an état d'âme that Susan admires , or that I much admire ;
它 是 不是 一个 - - 那 苏珊 钦佩 , 或者 那 我 很多 钦佩 ;

这不是苏珊所欣赏的，也不是我所非常欣赏的灵魂境界；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪn] .

but in those days it was certainly mine .
但 在 那些 天 它 曾是 当然 矿 .

但那时候它肯定是我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈpæʃ(ə)n] : [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [lʌvz] [ɪn][ˈsiːkrət] ,
And this is the worst of a lonely passion : the more one loves in secret ,
和 这 是 这 最差 的 一个 孤独 热情 : 这 更多的 一 爱 在 秘密 ;
这就是孤独之爱的最糟糕的地方: 越是秘密地爱着,

[wɪˈðəʊt] [fʊlˈfɪlmənt] — [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ʌnˈselfɪʃli] — [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [ɪksˈkluːdʒ] .
without fulfillment — and however unselfishly — the more one excludes .
没有 履行 — 和 然而 无私地 — 这 更多的 一 不包括 .
即使出于无私, 一个人越是排斥他人, 就越无法获得满足。

[laɪf] [ˈkɑːntræks][tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] , [ˈhɪpnəˌtaɪzɪŋ] [pɔɪnt] ; [ɔːl] [els] [ɪz] [ˈʃædəʊ] .
Life contracts to a vivid , hypnotizing point ; all else is shadow .
生活 合同 到 一个 生动 , 催眠 观点 ; 全部 别的 是 阴影 .
生命浓缩成一个生动而迷人的点; 其他一切都成了阴影。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] ,
In the name of our common humanity ,
在 这 姓名 的 我们的 常见的 人类 ,
为了我们共同的人性,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈfræŋkli] [ˈpeɪɡən] ,
there is a good deal to be said for those who are fickle or frankly pagan ,
那里 是 一个 好的 交易 到 是 说 为了 那些 WHO 是 反复无常或者 坦率地说 异教徒 ,
那些反复无常或者坦率地说是异教徒的人, 也有很多值得称道的地方。

[huː] [lʌv] [mɔːr] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [fərˈget] .
who love more lightly , and more easily forget .
WHO 爱 更多的 轻轻 , 和 更多的 容易地 忘记 .
爱得更轻, 遗忘也更轻。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] !
But enough of all this !
但 足够的 的 全部 这 !
够了, 就到此为止吧!

[fɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [ˈwɪzdəm] [maɪt] [fəˈlɑːsəfaɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] ; [nɑːt][aɪ] . [274]
Phil with his steady wisdom might philosophize it to some purpose ; not I . [274]
菲尔 和 他的 稳定的 智慧 可能 哲学思考 它 到 一些 目的 ; 不是 我 . [274]

[ɪn][maɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst][step] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈsɜːrdli]
In my uncertainty of mind , then , the first step that I took was an absurdly
在 我的 不确定 的 头脑 , 然后 , 这 第一的 步 那 我 采取 曾是 一个 荒谬地
[fɔːls] [wʌn] .
false one .
错误的 一 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][aɪˈtiː] .
There was just one thing for me to do , and I did not do it .
那里 曾是 只是 一 事物 为了 我 到 做 , 和 我 做过 不是 做 它 .

我当时只有一件事要做, 但我却没有去做。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd]
I should have gone straight to Susan and told her about Jimmy and
我 应该 有 已消失 直的 到 苏珊 和 讲述 她 关于 吉米 和
[dʒiːn] - [məˈriː] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,
Jeanne - Marie ; above all ,
珍妮 - 玛丽 ; 多于 全部 ,
我应该直接去找苏珊, 告诉她吉米和珍妮-玛丽的事; 最重要的是,

[əˈbaʊt] [dʒeɪmz] [ɔːˈlɑːrd] [keɪn] .
about James Aulard Kane .
关于 詹姆斯 奥拉德 凯恩 .

关于詹姆斯·奥拉德·凯恩。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈsuːzn] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [lʌvd] [ˈdʒɪmi] ,
Even if Susan , as I then supposed , loved Jimmy ,
甚至 如果 苏珊 , 作为 我 然后 据称 , 喜爱 吉米 ,
即使苏珊像我当时认为的那样爱着吉米,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]
and had always loved him — knowing her as I did , loving her as
和 有 总是 喜爱 他 — 会心 她 作为 我 做过 , 爱 她 作为
[aɪ][dɪd] ,
I did ,
我 做过 ,

我一直都爱着他——尽管我了解她，也爱她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
I should have felt instinctively that this was the one wise and kind ,
我 应该 有 毛毡 本能地 那 这 曾是 这 一 明智的 和 种类 ,
我应该凭直觉就感觉到，他就是那个睿智善良的人。

[ðə; ði][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
the one possible thing to do .
这 一 可能的 事物 到 做 .

唯一能做的事。

[jet] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwiːknəs] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪˈneɪt] [ˈkəʊədɪs] , [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] .
Yet a sudden weakness , born of innate cowardice , betrayed me .
然而 一个 突然 弱点 , 出生 的 先天 怯懦 , 背叛 我 .
然而，一种源于天性怯懦的突如其来的软弱背叛了我。

[aɪ] [went] , [ɪnˈsted] , [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [krɪˈlɑːn] [ænd; ənd] [sent] [ʌp][maɪ][kɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [ˈlezli]
I went , instead , direct to the Hotel Crillon and sent up my card to Miss Leslie
我 去 , 反而 , 直接的 到 这 酒店 克里隆 和 发送 向上 我的 卡片 到 错过 莱斯利
;
;
;
;

我则直接去了克里翁酒店，并把我的名片寄给了莱斯利小姐；

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz]
it struck me as fortunate that I found her just returned to her rooms
它 击 我 作为 幸运 那 我 成立 她 只是 返回 到 她 房间
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈsuːzn] .
from a visit to Susan .
从 一个 访问 到 苏珊 .

令我感到幸运的是，我发现她刚从苏珊家回来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] .
It was really a calamity .
它 曾是 真的 一个 灾害 .

那真是一场灾难。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ; [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ;
I had seen her several times there , at the hospital ; I liked her ;
我 有 已见 她 一些 时代 那里 , 在 这 医院 ; 我 喜欢 她 ;
我在医院见过她好几次；我很喜欢她；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈvəʊtɪd] [frend] .
and I knew that Susan had now no more devoted friend .
和 我 知道 那 苏珊 有 现在 不 更多的 奉献 朋友 .
我知道苏珊再也没有比她更忠诚的朋友了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] [ˈkɔːrdʒəli] ,
She received me cordially ,
她 已收到 我 诚挚地 ,

她热情地接待了我。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [leɪd] [ɔːl][ðə; ði][fæktz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərlɪ]
and I at once laid all the facts before her and — with an entirely
和 我 在 一次 铺设 全部 这 事实 前 她 和 — 和 一个 完全
[sɪnˈsɪr] [ˈhʌmblɪnɪs] — [æskt] [hɜːr; həɹ][ədˈvaɪs] .
sincere humbleness — asked her advice .
真诚 谦逊 — 问 她 建议 .

于是我立即将所有事实摆在她面前，并且——以完全真诚的谦卑之心——征求了她的意见。

[bʌt; bət][gɔːd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] ,
But God , in the infinite variety of his creations ,
但 上帝 , 在 这 无限 种类 的 他的 作品 ,
但是，上帝在他无限多样的创造中，

[hæd; həd][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [ˈmoʊnə] [ˈlezli] [tuː; tə] [ʃaɪn] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] [ɔːr] [ˈkɑːmən] [sens] ;
had never intended Mona Leslie to shine by reason of insight or common sense ;
有 绝不 故意的 莫娜 莱斯利 到 闪耀 经过 原因 的 洞察力 或者 常见的 感觉 ;
从未想过让莫娜·莱斯利凭借洞察力或常识而脱颖而出；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈkwɑːlətɪz] !
she had other qualities !
她 有 其他 品质 !

她还有其他优点！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dɪˈsəːnd] .
And this , too , I should easily have discerned .
和 这 , 也 , 我 应该 容易地 有 辨别 .
这一点，我也本该轻易察觉到。

[waɪ] [aɪ][dɪd][nɔːt] , [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɑːˈstreɪn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]
Why I did not , can only be explained by a sort of prostration of all my
为什么 我 做过 不是 , 能 仅有的 是 解释 经过 一个 种类 的 俯伏 的 全部 我的
[ˈfækltɪz] ,
faculties ,
学院 ,

我为何没有这样做，只能用我所有能力的某种丧失来解释。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒʌst]
which had come upon me with the events of the night and morning just
哪个 有 来 之上 我 和 这 活动 的 这 夜晚 和 早晨 只是
[pæst] .
past .
过去的 .

昨晚和今天早上发生的事情让我深有感触。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪˈnɜːrt] , [ˈbɔːdi][ænd; ənd][soʊl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ;
I was inert , body and soul ; I could not think ;
我 曾是 惰性 , 身体 和 灵魂 ; 我 可以 不是 思考 ;
我浑身麻木，无法思考；

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈfɔːrsɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ænd; ənd]
I felt like a child in the sweep of dark forces it cannot struggle against and
我 毛毡 喜欢 一个 孩子 在 这 扫 的 黑暗的 力量 它 不能 斗争 反对 和
[dʌz] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] ;
does not understand ;
做 不是 理解 ;

我感觉自己像个孩子，被黑暗势力席卷，既无力抵抗，也无法理解；

[ɪn] [ɪ'fekt] , [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stri:kən] , ['kredʒələs] [tʃaɪld] .
in effect , I was for the time being a stricken , credulous child .
在 影响 , 我 曾是 为了 这 时间 存在 一个 受打击的 , 轻信的 孩子 .

实际上, 当时的我就像一个受惊的、轻信的孩子。

[pər'hæps][noʊ] [groʊn] [mæn] , [nɑːt] ['defɪnətli] [ɪn'seɪn] ,
Perhaps no grown man , not definitely insane ,
也许 不 生长 男人 , 不是 确实 疯狂的 ,

或许不是成年男子, 但肯定不是疯子。

[hæz; hæz]['evər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['loʊər] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'bɪləti] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [sæŋk]
has ever touched a lower stratum of spiritual debility than I then sank
有 曾经 感动 一个 降低 地层 的 精神 虚弱 比 我 然后 沉没

[tuː; tə] — ['restɪŋ] [ðer; ðər] ,
to — resting there ,
到 — 休息 那里 ,

我当时所处的境地, 精神上的衰弱程度, 从未有人能比得上——我当时就沉沦在那里。

['greɪtʃ(ə)] , ['fætʃuəsli] ['kɑːntent] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .
grateful , fatuously content , as if on firm ground .
感激的 , 愚蠢地 内容 , 作为 如果 在 公司 地面 .

心存感激, 傻乎乎地满足, 仿佛站在坚实的土地上。

[ɪn] [ɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn][ænd; ənd][self] - [dæmd] [fuːl] .
In short , I was a plain and self - damned fool .
在 短的 , 我 曾是 一个 清楚的 和 自己 - 该死的 傻子 .

简而言之, 我当时就是一个彻头彻尾的傻瓜。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['aʊəz] [tɔːk] [tə'geðər] ,
It seemed to me , I remember , during our hour's talk together ,
它 似乎 到 我 , 我 记住 , 期间 我们的 小时 讲话 一起 ,

我记得, 在我们交谈的那一个小时里, 我觉得:

[ðæt] [mɪs] ['lezli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['waɪzɪst] , [moʊst] [ʌndər'stændɪŋ] ,
that Miss Leslie was one of the two or three wisest , most understanding ,
那 错过 莱斯利 曾是 一 的 这 二 或者 三 最明智的 , 最多 理解 ,

莱斯利小姐是两三个最睿智、最善解人意的人之一,

[ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] ['pɜːsənz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .
and sympathetic persons I had ever met .
和 交感神经 人 我 有 曾经 遇见 .

以及我所遇到过的最富有同情心的人。

[sɪmpə'θetɪk] , [ʃiː ʃi] ['dʒenjuɪnli] [wʌz; wəz] ; [veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ['meləŋkɑːli] , [ɪn]
Sympathetic , she genuinely was ; very gracious and interestingly melancholy , in
交感神经 , 她 真的 曾是 ; 非常 亲切 和 有趣的是 忧郁 , 在

[hɜːr; hər]['beldʒən] ['nɜːsɪz] ['kɑːstuːm] ,
her Belgian nurse's costume ,
她 比利时人 护士的 戏服 ,

她确实很富有同情心; 身着比利时护士服, 举止优雅, 又带着一丝耐人寻味的忧郁。

[wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['ælbɜːts] [dekə'reɪʃn] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] . [-]
with King Albert's decoration pinned to her breast . [275]
和 国王 阿尔伯特的 装饰 已置顶 到 她 胸部 . [-]

胸前别着阿尔伯特国王的勋章。[275]

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪ'vaɪnd] [maɪ] [θɔːts] [brɪ'fɔːr] [aɪ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ;
It seemed to me that she divined my thoughts before I uttered them ;
它 似乎 到 我 那 她 神谕 我的 想法 前 我 说出 他们 ;

我觉得她在我开口之前就猜到了我的想法;

[æz; əz][pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] — [fɔːr; fər][tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] [θɔːts] [ɪz][tuː; tə] ['dɪgnɪfaɪ] [veɪg]
as perhaps she did — for to call them thoughts is to dignify vague
作为 也许 她 做过 — 为了 到 称呼 他们 想法 是 到 赋予尊严 模糊的
[sen'seɪfənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [neɪm] .
sensations with a misleading name .
感觉 和 一个 误导性的 姓名 .

或许她确实如此——因为称它们为想法，就是用一个误导性的名称来抬高模糊的感觉。

[mɪs] ['leɪzli] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'wer] , [æn; ən] [ɪn'strɪŋktɪv] [rɪ'spɔːns] [fɔːr; fər]
Miss Leslie had had always , I am now aware , an instinctive response for
错过 莱斯利 有 有 总是 , 我 是 现在 意识到的 , 一个 本能 回复 为了
[veɪg] [sen'seɪfənz] ;
vague sensations ;
模糊的 感觉 ;

我现在才知道，莱斯利小姐一直以来对模糊的感觉都有一种本能的反应；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌvaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːrp] , [ðʌs] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]
she had always vibrated to them like a harp , thus surrounding herself with
她 有 总是 振动 到 他们 喜欢 一个 竖琴 , 因此 周围 她自己 和
[æn; ən] [ɑːd] , [ˈwɪspərəɪŋ] [ˈmjuːzɪk] .
an odd , whispering music .
一个 奇怪的 , 耳语 音乐 .

她总是像竖琴一样与他们产生共鸣，从而让自己沉浸在一种奇特的、低语般的音乐中。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈwʊmən] ; [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd] [fɔːrs] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'prɒʊprɪət] [veɪg]
A strange woman ; not without nobility and force when the appropriate vague
一个 奇怪的 女士 ; 不是 没有 贵族 和 力量 什么时候 这 合适的 模糊的
[sen'seɪfənz] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
sensations played upon her .
感觉 玩 之上 她 .

一个奇特的女人；当适当的模糊感觉在她身上发挥作用时，她并非没有高贵和力量。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌ; əv][wɔːr][hæd; həd] [ɔː'l'redɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪld] ,
The sufferings of war had already wrung from her a wild , æolian
这 苦难 的 战争 有 已经 拧干 从 她 一个 荒野 , 艾奥利亚人
[ˈmæstərpiːs] ,
masterpiece ,
杰作 ,

战争的苦难已经从她身上榨取了一部狂野的、充满风情的杰作。

[mɔːr] ['muːvɪŋ] [pər'hæps][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsli] [ˈɔːrdərd] [ˈsɪmfəni] .
more moving perhaps than a consciously ordered symphony .
更多的 移动 也许 比 一个 有意识地 订购 交响乐 .
或许比精心编排的交响乐更令人感动。

[ænd; ənd] ['suːzn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gest] [æt; ət] ['suːzn] , [wʌz; wəz]
And Susan , though she had never so much as guessed at Susan , was
和 苏珊 , 尽管 她 有 绝不 所以 很多 作为 猜对了 在 苏珊 , 曾是
[wʌn][ʌ; əv][hɜːr; hər] ['pæʃnz] !
one of her passions !
一 的 她 激情 !
而苏珊，尽管她从未想过，却是她最钟爱的人之一！

['suːzn] [pleɪd] [ɑːn][juː 'es][bəʊθ] [ðæt] [deɪ] :
Susan played on us both that day :
苏珊 玩 在 我们 两个都 那 天 :
那天苏珊耍了我们俩：

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɔːkɪ] [ˈmjuːzɪk][wiː; wi] [meɪd] [wəd] [hæv; həv] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɜːr; hər] — [dɪd] [dɪsˈɡʌst]
though the mawkish music we made would have disgusted her — did disgust
尽管 这 矫情 音乐 我们 制成 会 有 厌恶 她 — 做过 厌恶
[hɜːr; hər][ɪn][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈfekts] ,
her in its final effects ,
她 在 它是 最终的 效果 ,

虽然我们创作的那些矫揉造作的音乐会让她感到厌恶——最终也确实让她感到厌恶，
[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfaɪnəli] [dɪsˈɡʌstɪd] [em ˈiː] .
as it has finally disgusted me .
作为 它 有 最后 厌恶 我 .
它最终让我感到厌恶。

[wʌt] [ðiːz] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər][kæn; kən][biː; bi] [ˈbriːfli] [toʊld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈbriːfli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
What these effects were can be briefly told , but not briefly enough to
什么 这些 效果 是 能 是 简要地 讲述 , 但 不是 简要地 足够的 到
[ˈkʌmfərt] [em ˈiː] .
comfort me .
舒适 我 .

这些影响可以简要描述，但不足以让我感到安慰。
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsekənd] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] .
There is no second page of this record I should be so happy not to write .
那里 是 不 第二 页 的 这 记录 我 应该 是 所以 快乐的 不是 到 写 .
这份记录没有第二页，我不应该为此感到如此庆幸而不必写下来。

[mɪs] [ˈlezli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] ,
Miss Leslie had long suspected , she told me ,
错过 莱斯利 有 长的 怀疑 , 她 讲述 我 ,
莱斯利小姐告诉我，她早就怀疑过这一点。

[ðæt] [ˈsuːzn] — [laɪk] [vaɪˈoʊ.ləz] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈsɪstər] — [wʌz; wəz] [ˈpaɪnɪŋ] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
that Susan — like Viola's hypothetical sister — was pining in thought for a secret ,
那 苏珊 — 喜欢 中提琴的 假想 姐姐 — 曾是 思念 在 想法 为了 一个 秘密 ,
[ʌnˈkaɪnd] [ˈlʌvər] ,
unkind lover ,
不友善 情人 ,
苏珊——就像薇奥拉假想中的妹妹一样——在思念中默默地想着一个秘密的、冷酷无情的情人。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [maɪ][sədˈʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [soʊ] [ˈɡælənt]
and she at once accepted as a certainty my suggestion that so gallant
和 她 在 一次 公认 作为 一个 肯定 我的 建议 那 所以 英勇
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈeɪvɪetər][æz; əz] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] " [ˈɡlɔːrɪəs] [dʒeɪn] " [ˈɔːlweɪz] [kɔːlɪz] [hɜːr; hər] "
a young aviator as Jimmy had been what " glorious Jane " always calls her "
一个 年轻的 飞行员 作为 吉米 有 到过 什么 " 辉煌 简 " 总是 呼叫 她 "
[ˈɑːbdʒekt] . "
object . "
目的 . "

她立刻接受了我的暗示，认为像吉米这样英勇的年轻飞行员就是“光荣的简”一直所说的她的“目标”。
" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] , [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
" This must be kept from her , Mr . Hunt , at all costs — for the
" 这 必须 是 保留 从 她 , 先生 . 打猎 , 在 全部 成本 — 为了 这
[nekst] [fjuː] [wiːks] , [aɪ] [miːn] !
next few weeks , I mean !
下一个 很少 周 , 我 意思是 !
“亨特先生，无论如何都要对她隐瞒这件事——我的意思是，在接下来的几周内！”

[ʃi:z] [ˈsɪmplɪ] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [jet] , [nɑ:t] [pɔɪzd] [ɪˈnʌf] , [tu:; tə] [ber] [aɪ ˈti:] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
She's simply not strong enough yet , not poised enough , to bear it — with all the
她是 简单地 不是 强的 足够的 然而 , 不是 准备 足够的 , 到 熊 它 — 和 全部 这
[rest] !
rest !
休息 !

她还不够坚强，不够沉着，无法承受这一切——以及其他所有的一切！

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkru:əltɪ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [pru:v] [ˈmɜ:rdəɹəs] .
It would be cruelty to tell her now , and might prove murderous .
它 会 是 残酷 到 告诉 她 现在 , 和 可能 证明 杀人犯 .
现在告诉她太残忍了，甚至可能危及她的生命。

[oʊ] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [hʌnt] — [aɪ] [noʊ] !
Oh , believe me , Mr . Hunt — I know !
哦 , 相信 我 , 先生 . 打猎 — 我 知道 !
哦，相信我，亨特先生——我知道！

" [hɜ:r; həɹ] [kɑ:kʃər] [ɪnˈtensəti] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ɪmˈpres] [em ˈi:][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
" Her cocksure intensity could not fail to impress me in my present state of
" 她 自负 强度 可以 不是 失败 到 令人印象深刻 我 在 我的 展示 状态 的
[ˈdednəs] ;
deadness ;
死寂 ;
“她那自信满满的气场，在我如今麻木不仁的状态下，一定会给我留下深刻的印象；

[aɪ] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈɔ:rəkəlz] .
I listened as if to oracles .
我 听着 作为 如果 到 神谕 .
我像聆听神谕一样倾听。

[ðen] [wi:; wi] [kənˈspaɪər] [təˈgeðər] .
Then we conspired together .
然后 我们 密谋 一起 .
然后我们合谋。

" [maɪ] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət] [mənˈtoʊn] [rʌnz] [ɑ:n] [tɪl] [meɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈlezli] .
" My lease of the villa at Mentone runs on till May , " said Miss Leslie .
" 我的 租 的 这 别墅 在 门托内 跑步 在 直到 可能 , " 说 错过 莱斯利 .
“我在门托内别墅的租约到五月份才到期，”莱斯利小姐说。

" [ˈsu:zənz] [ˈfɪzɪkli] [ˈeɪb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [rɪsk]
" Susan's physically able for the journey now , I think ; we must take that risk
" 苏珊的 身体 有能力的 为了 这 旅行 现在 , 我 思考 ; 我们 必须 拿 那 风险
[ˈeniwei] .
anyway .
反正 .
“我认为苏珊现在的身体状况适合这次旅行；无论如何，我们都必须冒这个险。”

[aɪl] [get][ðə; ði] [ˈdɔ:ktəz] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [æt; ət] [wʌns] .
I'll get the doctors to order her down there with me , at once .
患病的 得到 这 医生 到 命令 她 向下 那里 和 我 , 在 一次 .
我会立刻让医生命令她跟我一起下去。

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [pi:s] ; [əˈbʌv] [ɔ:l] — [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . [-]
She needs the change , the peace ; above all — the beauty of it . [276]
她 需求 这 改变 , 这 和平 ; 多于 全部 — 这 美丽 的 它 . [-]
她需要改变，需要和平；最重要的是——需要它的美好。[276]

[ʃi:z] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] , [pʊr] [soʊl] !
She's starved for beauty , poor soul !
她是 饥饿 为了 美丽 , 贫穷的 灵魂 !
她渴望美丽，可怜的人儿！

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɑ:sə'biləti] [ʌv; əv] [fɜ:rðər] [reɪdz] , [tu:] ; [ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kən'dɪ(ə)n]
And there's the possibility of further raids , too ; she mustn't in her condition
和 有 这 可能性 的 更远 突袭 , 也 ; 她 不得 在 她 状况
[bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [ðæt] .
be exposed to that .
是 裸露 到 那 .
而且还有可能发生进一步的袭击；她目前的状况不能让她暴露在这种危险之中。

[wen] [ʃi:z] [strɔ:ŋgər] , ['mɪstər] . [hʌnt] — [æftər] [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] [wi:ks] — [ðen] [aɪ]
When she's stronger , Mr . Hunt — after she's had a few happy weeks — then I'll
什么时候 她是 更强 , 先生 . 打猎 — 后 她是 有 一个 很少 快乐的 周 — 然后 患病的
[tel] [hɜ:r; həɹ] ['evriθɪŋ] ,
tell her everything ,
告诉 她 一切 ,
等她身体好些了，亨特先生——等她度过几个快乐的星期之后——我就会把一切都告诉她。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
in my own way .
在 我的 自己的 方式 .
用我自己的方式。

[ˈwɪmɪn] [kæn; kən][du:] [ði:z] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt]
Women can do these things , you know ; they have an instinct for the right
女性 能 做 这些 事物 , 你 知道 ; 他们 有 一个 本能 为了 这 正确的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
你知道，女人能做到这些；她们对合适的时机有一种直觉。

[ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] . "
the right words . "
这 正确的 字 . "
恰当的措辞。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **You are proving that now , " I said .**
" 你 是 证明 那 现在 , " 我 说 .
“你现在就证明了这一点，”我说。

[ˈevri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][wʌz; wəz] [bɑ:m] [tu:; tə][em ˈi:] .
Every word she had spoken was balm to me .
每一个 单词 她 有 说 曾是 香脂 到 我 .
她说的每一句话都像抚慰我的心灵的良药。

[ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] — [pʊt] [ɔ:f]
Everything could be put off — put off
一切 可以 是 放 离开 — 放 离开
一切都可以推迟——推迟.....

[tu:; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɔ:f] [ɪn'defɪnətli] , [haɪd][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [dɑ:dʒ] [ðem; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] !
To put things off indefinitely , hide them out of sight , dodge them somehow !
到 放 事物 离开 无限期 , 隐藏 他们 出去 的 视线 , 躲闪 他们 不知何故 !
无限期地拖延事情，把它们藏起来，想办法躲开它们！

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ˈwɪri] [kraɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
Why , she was voicing the one weary cry of my soul !
为什么 , 她 曾是 配音 这 一 厌倦 哭 的 我的 灵魂 !
她唱出了我灵魂深处那声疲惫的呐喊！

[ænd; ʌnd][soʊ] , [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] , [ðɪs] [suˈpri:m] [ˈfɑ:li] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
And so , within three days , this supreme folly was accomplished .
和 所以 , 之内 三 天 , 这 最高 蠢事 曾是 完成 .
就这样，短短三天之内，这件荒唐至极的事情就完成了。

[ˈmoʊnə] [ˈlezli] [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ˈsiːkrət] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [dʒiːn] - [mæˈliːz]
Mona Leslie and I stole across the river in secret to little Jeanne - Marie's
莫娜 莱斯利 和 我 偷窃 穿过 这 河 在 秘密 到 小的 珍妮 - 玛丽的
[ˈmiːgəli] [əˈtendɪd] " [ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,
meagerly attended " funeral of the first class ,
微薄 参加 " 葬礼 的 这 第一的 班级 ,
莫娜·莱斯利和我偷偷溜过河，去参加小珍妮·玛丽那寥寥无几的“头等舱葬礼”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ɡiːˈloʊ] , [ˈdɑːktər] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkæʒuəl] [ˈneɪbəz] ,
" and with Madame Guyot , Doctor Pollain , and a few casual neighbors ,
" 和 和 夫人 盖约 , 医生 - , 和 一个 很少 随意的 邻居 ,
还有盖约夫人、波兰医生和几个普通的邻居，

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɔːfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [ˈdræftɪ] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ˈsʌlpɪs] [tuː; tə]
we followed her coffin from the vast drafty dreariness of St . Sulpice to
我们 随后 她 棺材 从 这 广阔的 通风 沉闷 的 英石 . 苏尔皮斯 到
[ðə; ði] [ˈwɪntri] ,
the wintry ,
这 冬季 ,
我们跟随她的棺木，从阴冷潮湿的圣叙尔皮斯教堂一路走到寒冷的冬日，

苏珊之书：一部小说(The Book of Susan A Novel)

第19/19页

[ˈkraʊdɪd] [ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ʌv; əv] [mɒntˈpɑːnəsi] . — [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [ˈsuːzn] [left]
crowded alleys of the cemetery of Montparnasse . — That very evening Susan left
挤小巷的这公墓的蒙帕纳斯：——那非常晚上苏珊左边

[wɪð; wiθ] [mis] [ˈlezli] [fɔːr; fər] [mənˈtoun] .
with Miss Leslie for Mentone .
和错过莱斯利为了门托内：

蒙帕纳斯公墓拥挤的小巷。——就在那天晚上，苏珊和莱斯利小姐一起去了门通。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
She was glad enough to go , she said , for a week or two .
她曾是高兴的足够的到去，她说，为了一个星期或者二：

她说，她很乐意去，待上一两个星期。

" [bʌt; bət][ˈæmˌboʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈdʒɪmi] ?
" But Ambo — what shall I say to Jimmy ?
" 但救护车——什么将我说到吉米？

“但是安博——我该对吉米说什么呢？”

[wɪl] [hiː; hi][ˈevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][nɔːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] , [fɜːrst] , [wɪð; wiθ]
Will he ever forgive me for not having been able to make friends , first , with
将要他曾经原谅我为了不是拥有到过有能力的到制作朋友们，第一的，和

[ˈdʒiːn] - [məˈriː] ?
Jeanne - Marie ?
珍妮 - 玛丽？

他会原谅我没能先和珍妮-玛丽成为朋友吗？

[ænd; ænd] [ɪts] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [dɪr] ;
And it's all your fault , dear ;
和它是全部你的过错，亲爱的；

亲爱的，这都是你的错；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [seɪ] [juːv] [bɪn] [ˈdaʊnraɪt] [krɒs] [wɪð; wiθ][em ˈiː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
you must tell him that — say you've been downright cross with me about it .
你必须告诉他——告诉他你为此对我非常生气。

你必须告诉他——告诉他你为此对我非常生气。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][ˈhædnt] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I wish now I hadn't listened to you ; I feel perfectly well to - night ;
我希望现在我之没有听着到；我感觉完美出色地到 - 夜晚；

我现在真后悔听了你的话；我今晚感觉很好。

[aɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
I've no business to be starting on a holiday .
我已经不商业到是开始在一个假期：

我本不应该在假期开始工作。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [steɪ] [lɔːŋ] , [ˈæmˌboʊ] .
But I shan't stay long , Ambo .
但我不会停留长的，救护车：

但我不会久留，安博。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ˈpærɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɪmi] [əˈraɪvz] ; [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
I'll be back in Paris before little Jimmy arrives ; I promise you that .
患病的是后退在巴黎前小的吉米到达；我承诺你那：

我保证，在小吉米到来之前，我一定会回到巴黎。

[ænd; ʌnd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][pʊʊst] , [dɪr] ; [aɪv] [sed] [soʊ][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [dʒiːn] - [məˈriː] .
" And here's a letter to post , dear ; I've said so in it to Jeanne - Marie .
" 和 这里是 一个 信 到 邮政 , 亲爱的 ; 我已经 说 所以 在 它 到 珍妮 - 玛丽 .
亲爱的, 这是一封要寄出的信; 我在信里已经告诉了珍妮-玛丽。

" [ə; eɪ][dɑːrk] [treɪn] [druː] [aʊt] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][dɑːrk][ˈsteɪ(ə)n] .
" A dark train drew out of a dark station .
" 一个 黑暗的 火车 画 出去 的 一个 黑暗的 车站 .
一列漆黑的火车驶出漆黑的车站。

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [went] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈædoʊ] , [ˈsaɪləntli] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]
With it went Hope , the shadow , silently , from my heart
和 它 去 希望 , 这 阴影 , 默默 , 从 我的 心
随着它消逝, 希望, 那阴影, 悄无声息地, 从我的心中消失了.....

[ˌviːəˈrɑːrɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] .
The days passed .
这 天 通过了 .
日子一天天过去了。

[mənˈtoʊn] , [mɪs] [ˈlezli] [roʊt] [em ˈiː] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsuːzn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
Mentone , Miss Leslie wrote me , was doing everything for Susan that we had
门托内 , 错过 莱斯利 写道 我 , 曾是 正在做 一切 为了 苏珊 那 我们 有
[dɪˈzaɪrd] .
desired .
想要的 .
莱斯利小姐写信告诉我, 门托内为苏珊做了我们想要的一切。

" [bʌt; bət] [-]
" But [277]
" 但 [-]
但是[277]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
she is determined , " she added ,
她 是 决定 , " 她 额外 ,
“她意志坚定,”她补充道。

" [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði][ləst] [wiːk] [ʌv; ʌv] [ˈfebruəri] — [wen] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz]
" to be back in Paris by the last week of February — when the baby was
" 到 是 后退 在 巴黎 经过 这 最后的 星期 的 二月 — 什么时候 这 婴儿 曾是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
“在二月最后一周之前回到巴黎——那时预产期就在那时。”

[ʃiː; ʃi] [brˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [soʊ] [ˈskræpɪli] [ænd; ʌnd] [ˈveɪɡli] ,
She begins to be bothered that you write so scrappily and vaguely ,
她 开始 到 是 烦恼 那 你 写 所以 零散地 和 依稀 ,
她开始对你写作的零散和含糊不清感到不满。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɪz] [ˈnʌθɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [luːˈtenənt] [keɪn] [ɔːr] [dʒiːn] - [məˈriː] .
and that she hears nothing directly from Lieutenant Kane or Jeanne - Marie .
和 那 她 听到 没有什么 直接地 从 中尉 凯恩 或者 珍妮 - 玛丽 .
而且她没有直接收到凯恩中尉或珍妮-玛丽的任何消息。

[aɪ][jæɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [su:n] [naʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
I shall have to tell her soon now , in any case .
我 将 有 到 告诉 她 很快 现在 , 在 任何 案件 .
无论如何, 我很快就得告诉她了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ] [kʌm] ['nɪrər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
It seems more difficult as I come nearer to it ,
它 似乎 更多的 难的 作为 我 来 更近 到 它 ,
越接近目标, 似乎就越难。

[bʌt; bət][aɪ] [sti:l] [fi:l] [fʊr] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
but I still feel sure we have done the right thing .
但 我 仍然 感觉 当然 我们 有 完毕 这 正确的 事物 .
但我仍然确信我们做了正确的事。

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['su:zn] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [aɪ 'ti:] .
I'm certain now that Susan will be able to face and bear it .
我是 肯定 现在 那 苏珊 将要 是 有能力的 到 脸 和 熊 它 .
我现在确信苏珊能够面对并承受这一切。

[ɔ:'redi] [ʃi:z] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] — ['wʌndərf(ə)l] !
Already she's full of plans for the future — wonderful !
已经 她是 满的 的 计划 为了 这 未来 — 精彩的 !
她已经对未来充满了计划——太棒了!

['pɔ:səbli] , [ɪf] [æn; ən] [ɔ:pər'tu:nəti] ['ɔfəz] , [aɪ][jæɪ; jəl] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] .
Possibly , if an opportunity offers , I shall tell her to - night .
可能 , 如果 一个 机会 优惠 , 我 将 告诉 她 到 - 夜晚 .
如果有机会, 我今晚会告诉她。

" [ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] [maɪ] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
" **The next afternoon my telephone rang .**
" 这 下一个 下午 我的 电话 响铃 .
第二天下午我的电话响了。

[wen] [aɪ] ['ænsər] [aɪ 'ti:] , ['su:zn] [spʊk] [tu:; tə][em 'i:] .
When I answered it , Susan spoke to me .
什么时候 我 回答 它 , 苏珊 辐 到 我 .
我接起电话后, 苏珊跟我说话了。

" ['æm,bʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [fræns] - [et] - [ʃwɑ:'zœl] .
" **Ambo , " she said , " I'm at the France - et - Choiseul .**
" 救护车 , " 她 说 , " 我是 在 这 法国 - 等 - 舒瓦瑟尔 .
“安博,”她说, “我在弗朗斯-舒瓦瑟尔。”

[pli:z] [kʌm] ['ʊʊvər][æt; ət][wʌns] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪzi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Please come over at once , no matter how busy you are .
请 来 超过 在 一次 , 不 事情 如何 忙碌的 你 是 .
不管多忙, 请立刻过来。

[ju:; jʊ] [oʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] .
You owe that much to me , I think .
你 欠 那 很多 到 我 , 我 思考 .
我觉得, 你至少应该欠我这个人情。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['stæməɪ] [ə; eɪ][rɪ'plai] .
" **She had hung up the receiver before I could stammer a reply .**
" 她 有 悬挂 向上 这 接收者 前 我 可以 结巴 一个 回复 .
“我还没来得及结结巴巴地回答, 她就挂断了电话。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
But nothing more was necessary .
但 没有什么 更多的 曾是 必要的 .
但已经没有必要再做其他事情了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈɡoʊz] [tuː; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
I went to her as a criminal goes to confession ,
我 去 到 她 作为 一个 刑事 去 到 忏悔 ,
我像罪犯去忏悔一样去找她,

[ˈnoʊɪŋ] [æt; ət][ləst] [haʊ] [ˈhɪdiəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] [sɪnd] .
knowing at last how hideously in her eyes I had sinned .
会心 在 最后的 如何 极其可怕 在 她 眼睛 我 有 罪过 .
我终于明白，在她眼中，我犯下了多么滔天罪行。

" [juː; jʊ] [ment] [wel] , [ˈæmˌboʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ˈjiːldɪd] [ˈnʌθɪŋ] — "
" You meant well , Ambo , " she said with a gentleness that yielded nothing — "
" 你 意思是 出色地 , 救护车 , " 她 说 和 一个 温柔 那 产生 没有什么 — "
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmoʊnə] .
you and Mona .
你 和 莫娜 .
“安博，你的出发点是好的，”她温柔地说，但语气中却没有任何诚意——“你和莫娜。”

[ˈmiːnɪŋ] [wel] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈhevər] [kwɑɪt] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
Meaning well's what I feel now I can never quite forgive you .
意义 并 什么 我 感觉 现在 我 能 绝不 相当 原谅 你 .
我现在感觉你的出发点是好的，但我永远也无法真正原谅你。

[juː; jʊ] , [ˈæmˌboʊ] .
You , Ambo .
你 , 救护车 .
你，安博。

[pʊr] [ˈmoʊnə] [ˈdʌznt] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] .
Poor Mona doesn't count in this .
贫穷的 莫娜 不 数数 在 这 .
可怜的莫娜不算在内。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But you — I thought I was safe with you .
但 你 — 我 想法 我 曾是 安全的 和 你 .
但是你——我以为和你在一起我很安全。

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .
不管。

" [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [aɪv] [siːn] [ˈmædəm] [ɡiːˈoʊ] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈberbi] .
" Later she said : " I've seen Madame Guyot — a horrible woman ; and the baby .
" 之后 她 说 : " 我已经 已见 夫人 盖约 — 一个 可怕 女士 ; 和 这 婴儿 .
后来她说：“我见过盖约夫人——一个可怕的女人；还有那个婴儿。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][naɪs] [ˈberbi] .
He's a nice baby .
他是 一个 好的 婴儿 .
他是个可爱的宝宝。

[juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [raɪt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈæmˌboʊ] .
You did just right about him , Ambo .
你 做过 只是 正确的 关于 他 , 救护车 .
安博，你对他的评价完全正确。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
Thank you for that .
感谢 你 为了 那 .
谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She mused a moment** .
" 她 沉思 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˈdʒɪmi] ?
" **I suppose it's absurd to think he looks like Jimmy ?**
" 我 认为 它是 荒诞 到 思考 他 看起来 喜欢 吉米 ?

“我觉得认为他长得像吉米很荒谬吧？”

[bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi] [dʌz] .
But to me he does .
但 到 我 他 做 .

但在我看来，他的确如此。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][əˈdɔːpt][hɪm; ɪm] , [ˈæmˌboʊ] .
I'm going to adopt him , **Ambo** :
我是 去 到 采纳 他 , 救护车 .

我要收养他，安博。

[juː; jʊ] [siː] " — [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)l] — " [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈberbi][ʌv; əv]
You see " — her smile was wistful — " I am going to have a baby of
你 看 " — 她 微笑 曾是 怅惘 — " 我 是 去 到 有 一个 婴儿 的

[maɪ] [oʊn] , [ˈæftər][ɔːl] . " **my own , after all** . "
我的 自己的 , 后 全部 . "

“你看，”她脸上带着一丝怅然的笑容，“我终究还是要有自己的孩子了。”

" [aɪˈd] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈdɒpt] [hɪm; ɪm] , [maɪˈself] , " [aɪ] [ˈbæbəld] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — — "
" **I'd thought of adopting him , myself , " I babbled ; " but of course — — "**
" ID 想法 的 收养 他 , 我 , " 我 胡言乱语 ; " 但 的 课程 — — "

“我本来也想收养他，”我语无伦次地说；“但是当然——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈsuːzn] .
" **Of course , " said Susan** .
" 的 课程 , " 说 苏珊 .

“当然，”苏珊说。

[ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .
In so many subtle ways she had made it clear to me .
在 所以 许多 微妙的 方式 她 有 制成 它 清除 到 我 .

她用很多微妙的方式向我表明了这一点。

[aɪ][hæd; həd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ; [rɪˈviːld] [ə; eɪ][ˈblaɪndnəs] , [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər]
I had disappointed her ; revealed a blindness , a weakness , she would never
我 有 失望的 她 ; 揭晓 一个 失明 , 一个 弱点 , 她 会 绝不

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] .
be able to forget .
是 有能力的 到 忘记 .

我让她失望了；暴露了我的盲点和弱点，她永远也无法忘记。

[ɪn][maɪ][hoʊˈtel] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [feɪst] [aɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz][dʒʌst]
In my hotel room that night I faced it out and accepted my punishment as just
在 我的 酒店 房间 那 夜晚 我 面对 它 出去 和 公认 我的 惩罚 作为 只是
. [-]
. **[278]**
. [-]

当晚我在酒店房间里，我面对现实，接受了惩罚，认为这是公正的。[278]

[dʒʌst] — [bʌt; bət][ˈterəb(ə)l]
Just — but terrible
只是 — 但 糟糕的

简直——太糟糕了.....

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][soʊ][ˈterəb(ə)][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [wʌn'self] [ˈʌtərli] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ə'loʊn] .
There is nothing in life so terrible as to know oneself utterly and finally alone .
那里 是 没有什么 在 生活 所以 糟糕的 作为 到 知道 自己 完全地 和 最后 独自的 .
人生中最可怕的事情莫过于彻底、彻底地、孤独地认识自己。

[aɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [gɑːθəz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] , [rɪ'tɜːrnd] ;
On the night of the eighth of March the Gothas , so long expected , returned ;
在 这 夜晚 的 这 第八 的 行进 这 哥达斯 , 所以 长的 预期的 , 返回 ;
3月8日夜, 期盼已久的哥达人回来了;

[tuː; tə][biː; bi] [met] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [bə'rɑːʒ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [mæst] - , [wɪtʃ]
to be met this time by a persistent barrage fire from massed 75's , which
到 是 遇见 这 时间 经过 一个 执着的 弹幕 火 从 大量 - , 哪个
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,
这一次, 他们遭遇了来自大量75毫米机炮的持续猛烈炮火, 事实证明,

[haʊ'evər] , [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [kɑːmpɪtənt] [dɪ'fens] .
however , little more than the good beginnings of a really competent defense .
然而 , 小的 更多的 比 这 好的 开端 的 一个 真的 胜任的 防御 .
然而, 这仅仅是一个真正称职的辩护的良好开端。

[ˈmeni] [bɑːmz] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ,
Many bombs fell within the fortifications ,
许多 炸弹 跌倒 之内 这 防御工事 ,
许多炸弹落在了防御工事内。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [dwelt] [ðer; ðær] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]
and we who dwelt there needed no other proof that the problem of the
和 我们 WHO 居住 那里 需要 不 其他 证明 那 这 问题 的 这
[dɪ'fens] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [ə'ɡenst] [er] [reɪdz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'sesfəli] [bɪn] [ˈsaːlvd] .
defense of Paris against air raids had not yet successfully been solved .
防御 的 巴黎 反对 空气 突袭 有 不是 然而 成功地 到过 已解决 .
我们这些住在那里的人不需要其他证据来证明, 巴黎防空问题还没有得到成功解决。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈruːməz] , [tuː] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmɪnənt] [ˈdʒɜːrmən] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] .
There were thickening rumors , too , of an imminent German attack in force .
那里 是 增稠 谣言 , 也 , 的 一个 迫在眉睫 德语 攻击 在 力量 .
同时, 关于德军即将发动大规模进攻的传言也越来越多。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
Things were not going well at the Front .
事物 是 不是 去 出色地 在 这 正面 .
前线的情况并不乐观。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈɡɑːsɪp] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈælaɪz] ;
It was common gossip that there was division among the Allies ;
它 曾是 常见的 闲话 那 那里 曾是 分配 之中 这 盟国 ;
盟军内部存在分歧的传言甚嚣尘上;

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frɛntʃ] [kə'mændz] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ; [ˈɪtəli]
the British and French commands were pulling at cross purposes ; Italy
这 英国 和 法语 命令 是 拉 在 叉 目的 ; 意大利
[siːmd] [ˈɪmpətənt] ; [ˈrʌʃə] [hæd; həd] [kə'læpst] ;
seemed impotent ; Russia had collapsed ;
似乎 阳痿 ; 俄罗斯 有 倒塌 ;
英法两国指挥部各执一词; 意大利似乎无能为力; 俄国已经崩溃;

[ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜ:r; wər] [ʌn'hoʊn] ['fæktərz] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tu:; tə] [ə'raɪv] .
the Americans were unknown factors , and slow to arrive .
这 美国人 是 未知 因素 , 和 慢的 到 到达 .

美国人是未知因素，而且到达现场也很慢。

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] — [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪsə'fektɪd] [ɔ:r] ['næt(ə)rəli] [pesɪ'mɪstɪk] ,
It began to seem possible — to the disaffected or naturally pessimistic ,
它 开始 到 似乎 可能的 — 到 这 心怀不满的 或者 自然 悲观 ,

对于那些心怀不满或天生悲观的人来说，这似乎开始成为可能。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pɑ:səb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['maʊntɪbəŋk] [maɪt] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]
more than possible — that the Prussian mountebank might make good his
更多的 比 可能的 — 那 这 普鲁士 骗子 可能 制作 好的 他的
[ə,næk'rə'nɪstɪk] [boʊst] [tu:; tə] [wer] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
anachronistic boast to wear down and conquer the world .
不合时宜的 夸 到 穿 向下 和 征服 这 世界 .

极有可能——普鲁士江湖骗子真的会实现他那不合时宜的豪言壮语，征服世界。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['weðər] [si:md] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃ,bek] ['empaɪər] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
Even the weather seemed to fight for his pinchbeck empire ; it was
甚至 这 天气 似乎 到 斗争 为了 他的 平奇贝克 帝国 ; 它 曾是
[kən'tɪnjuəsli] [draɪ] ,
continuously dry ,
持续 干燥 ,

就连天气似乎都在为他的平奇贝克帝国而战；天气一直干燥。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:z(ə)n] [ɪn] ['nɔ:rðərn] [fræns] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [klɪr] .
and for the season in Northern France extraordinarily clear .
和 为了 这 季节 在 北方 法国 非常 清除 .

而对于法国北部来说，这个季节的天气格外晴朗。

[baɪ] [ɪts] ['peɪnf(ə)l] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [æŋ'zaɪətɪz] ,
By its painful contrast with our common anxieties ,
经过 它是 痛苦 对比 和 我们的 常见的 焦虑 ,

它与我们常见的焦虑形成了鲜明的对比，令人痛心。

[ðə; ði] [ʌn'si:znəbl] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɑ:rtɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
the unseasonable beauty of those March days and nights weighted as if with
这 反常的 美丽 的 那些 行进 天 和 夜晚 加权 作为 如果 和
[li:d] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [θret] ,
lead the sense of threat ,
带领 这 感觉 的 威胁 ,

三月里那些不合时宜的日夜美景，仿佛压着铅一般，笼罩着一种威胁感。

[ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] , [ðæt] [prest] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ju: 'es] [ænd; ənd] [meɪd]
of impending calamity , that pressed upon us and chilled us and made
的 即将到来的 灾害 , 那 按下 之上 我们 和 冷藏 我们 和 制成
['despərət] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
desperate our hearts .
绝望的 我们的 心 .

迫在眉睫的灾难感笼罩着我们，让我们感到寒冷，让我们心生绝望。

[aɪ] [sɔ:] ['su:zn] ['derli] .
I saw Susan daily .
我 锯 苏珊 日常的 .

我每天都能见到苏珊。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'vɔɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevər] [ʌn'kaɪnd] ,
She did not avoid me and was never unkind ,
她 做过 不是 避免 我 和 曾是 绝不 不友善 ,

她没有躲避我，也从未对我无礼。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɔːr] [ˈpleɪzər] [frʌm; frəm][maɪ][səˈsaɪəti] .
but I felt that she took little comfort or pleasure from my society .

但 我 毛毡 那 她 采取 小的 舒适 或者 乐趣 从 我的 社会 .
但我感觉她从我社交生活中并没有获得多少安慰或快乐。

[ˈmoʊnə] [ˈlezli] , [ˈræðər] [hʌft] [ðæn; ðən] [ˈtʃeɪsnd] , [aɪ] [fɪr] , [baɪ][ˈsuːzən] [ˈkwaɪət] [əˈluːfnəs] ,
Mona Leslie , rather huffed than chastened , I fear , by Susan's quiet aloofness ,
莫娜 莱斯利 , 相当 哼了一声 比 受了教训 , 我 害怕 , 经过 苏珊的 安静的 冷漠 ,
莫娜·莱斯利恐怕对苏珊的冷漠疏离感到恼火而非羞愧。

[hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] [æt; ət] [dʌnˈkɜːrk] .
had returned to her duties at Dunkirk .

有 返回 到 她 职责 在 敦刻尔克 .
她已返回敦刻尔克继续履行职责。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] ,
I was glad to have her go ,
我 曾是 高兴的 到 有 她 去 ,

她走了我很高兴。

[tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] — [tuː; tə]
to be rid of the embarrassment of her explanations and counsel — to

[-]
[**279**]
[-]

摆脱她解释和劝告的尴尬——[279]

[biː; bi][rɪd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪdli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈpɪtiŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
be rid , above all , of the pointedly sympathetic and pitying pressure of her

是 摆脱 , 多于 全部 , 的 这 尖锐地 交感神经 和 怜悯 压力 的 她

[hænd] .
hand .
手 .

首先要摆脱她那充满同情和怜悯的手的按压。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] ,
Except for a slight limp ,
除了 为了 一个 轻微 跛行 ,

除了走路有点跛之外，

[ˈsuːzn] [naʊ] [gɔːt] [əˈbaʊt] [ˈfriːli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [red] [krɔːs]
Susan now got about freely and was busily engaged with our Red Cross

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ɑːn][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] - [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
directors on plans for a nursing - home for the children

导演 在 计划 为了 一个 护理 - 家 为了 这 孩子们

[ʌv; əv][riːˈpeɪtriːeɪtɪd] [ˈrefʊdʒiːz] — [ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ˈfraɪtʃəlnəs] [ænd; ənd]
of repatriated refugees — a home where these little victims of frightfulness and

的 遣返 难民 — 一个 家 在哪里 这些 小的 受害者 的 恐怖 和

[ˌmælnuˈtrɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈhæpi] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,
malnutrition could be built up again into happy soundness of body and mind ,

营养不良 可以 是 建造 向上 再次 进入 快乐的 健全性 的 身体 和 头脑 ,

苏珊现在行动自如，正忙着与红十字会的负责人商讨为遣返难民儿童建立疗养院的计划——在这个疗养院里，这些饱受恐惧和营养不良之苦的小生命可以重新获得身心健康。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [laɪf] - [stʌf] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
into the vigorous life - stuff needed for the future of France and of the
进入 这 蓬勃 生活 - 东西 需要 为了 这 未来 的 法国 和 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

成为法国和世界未来发展所需的蓬勃生命力。

[ə; eɪ] [tuː] - [ˌmiːdɪːv(ə)l] [[æˈtoʊ] [æt; ət] — — , [ɪn] [prɒˈvɒns] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfəd] ;
A too - medieval château at — — , in Provence , had been offered ;
一个 也 - 中世纪 城堡 在 — — , 在 普罗旺斯 , 有 到过 提供 ;

有人提出购买位于普罗旺斯——的一座过于中世纪风格的城堡；

[ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ˌmɑːdərnəˈzeɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] .
and plans for its immediate alteration and modernization were being drawn .
和 计划 为了 它是 即时 改造 和 现代化 是 存在 绘制 .

立即对其进行改造和现代化的计划正在制定中。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsuːzənz][aɪˈdiːə] ,
The whole thing , from the first , had been Susan's idea ,
这 所有的 事物 , 从 这 第一的 , 有 到过 苏珊的 主意 ,
这一切, 从一开始就是苏珊的主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [wʌns][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][plænt][wʌz; wəz]
and she was to have charge of it all — once the required plant was
和 她 曾是 到 有 收费 的 它 全部 — 一次 这 必需的 植物 曾是
[ˈredi] — [æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ɪts] [kriˈeɪtər] .
ready — as became its creator .
准备好 — 作为 成为 它是 创作者 .

一旦所需的植物准备就绪，她将负责这一切，就像它的创造者一样。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
But indeed , in the interim ,
但 的确 , 在 这 临时 ,
但事实上, 在此期间,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [red] [krɒːs] [ˈɑːkitekts] [ænd; ənd] [ˈbaɪərz] [ænd; ənd]
she had simply taken charge of our Red Cross architects and buyers and
她 有 简单地 已采取 收费 的 我们的 红色的 叉 建筑师 和 买家 和
[ˈbɪldərz] [ænd; ənd] [ˈendʒəˈnɪrz] ,
builders and engineers ,
建筑商 和 工程师 ,
她直接接管了我们红十字会的建筑师、采购员、建筑商和工程师，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [θɪŋz] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtæktfl] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [haɪ] [hænd] .
and was sweeping things forward with a tactful but exceedingly high hand .
和 曾是 扫荡 事物 向前 和 一个 委婉 但 非常 高的 手 .
他以一种巧妙但又极其强势的方式推动事情向前发展。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [brɪːf] .
She meant that the interim should be , if possible , brief .
她 意思是 那 这 临时 应该 是 , 如果 可能的 , 简短的 .
她的意思是，过渡期如果可能的话，应该尽可能短。

" [aɪ][wɑːnt] [rɪˈzʌlts] , " [sed] [ˈsuːzn] ; " [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ruːlz] [wiːv] [ˈbrookən] [ˈæftərwərd]
" I want results , " said Susan ; " we can discuss the rules we've broken afterward
" 我 想 结果 , " 说 苏珊 ; " 我们 能 讨论 这 规则 我们已经 破碎的 之后
.
:
.

“我想要结果，”苏珊说，“我们之后可以讨论我们违反的规则。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,
The children are fading out now ,
这 孩子们 是 褪色 出去 现在 ,

孩子们渐渐远去，

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɔːr] [ˈhoʊpləsli] [ˈwɪðəd] [brɪfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən]
and some of them will be dead or hopelessly withered before we can
和 一些 的 他们 将要 是 死的 或者 绝望地 干枯 前 我们 能
[eɪd][ðəm; ðəm] .
aid them .
援助 他们 .

在我们能够救助他们之前，他们中的一些人可能已经死亡或奄奄一息。

[lets] [get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊm] [ænd; ænd][get][aɪ ˈtiː] [ˈrʌnɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɡʊd]
Let's get some kind of home and get it running ; with a couple of good
我们来吧 得到 一些 种类 的 家 和 得到 它 跑步 ; 和 一个 夫妻 的 好的
[ˈdɑːktəz] ,
doctors ,
医生 ,

咱们得找个像样的房子，把它修好；再加上几个好医生，

[æn; ən] [ɔːθəuˈpiːdist] , [ə; eɪ][ˈdent(ə)] [ˈeksprɜːrt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [raɪt] [ˈnɜːrsɪz] — [ænd; ænd] [aɪl] [pɪk]
an orthopedist , a dental expert , and the right nurses — and I'll pick
一个 骨科医生 , 一个 牙科 专家 , 和 这 正确的 护士 — 和 患病的 挑选
[ðəm; ðəm] , [pliːz] !
them , please !
他们 , 请 !

一位骨科医生、一位牙科专家和合适的护士——请让我来挑选！

— [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] , - [moʊst] [ˈeniwɜr] .
— we can make out somehow , ' most anywhere .
— 我们 能 制作 出去 不知何故 , - 最多 任何地方 .

—我们总能勉强辨认出，“几乎任何地方”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
" **There was no standing against her** .
" 那里 曾是 不 常设 反对 她 .

“没有人能与她抗衡。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪs] [ˈhedkwɔːrtərz] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɜːsɪŋ]
It was presently plain to all of us in the Paris headquarters that this nursing
它 曾是 目前 清楚的 到 全部 的 我们 在 这 巴黎 总部 那 这 护理
[hoʊm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [θruː] ,
home was to be put through ,
家 曾是 到 是 放 通过 ,

巴黎总部的所有人都清楚地认识到，这家养老院必须进行整顿。

[ɪn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [taɪm] , [ˈdʒɜːmənz] [ɔːr][noʊ] [ˈdʒɜːmənz] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈmætər] [huː] [fel] [baɪ][ðə; ði]
in record time , Germans or no Germans , and no matter who fell by the
在 记录 时间 , 德国人 或者 不 德国人 , 和 不 事情 WHO 跌倒 经过 这
[ˈweɪsaɪd] !
wayside !
路边 !

以创纪录的速度，不管有没有德国人，也不管谁中途倒下！

[ænd; ænd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈnæt(ə)rəl][æŋˈzaɪəti] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [huːˈevər] [fel] ,
And , in spite of my natural anxiety , I was soon convinced that whoever fell ,
和 , 在 尽管如此 的 我的 自然的 焦虑 , 我 曾是 很快 确信 那 谁 跌倒 ,
尽管我天生焦虑，但我很快就确信，无论谁跌倒，

[,aɪˈti:] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] ['su:zn] — [nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] ,
it would not be Susan — not , at least ,
它 会 不是 是 苏珊 — 不是 , 在 至少 ,
那不会是苏珊——至少不是。

[tɪl] [ðə; ði] [klɪr] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [bə:nd] [aʊt] [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['enərdʒi]
till the clear flame of her spirit had burned out the oil of her energy
直到 这 清除 火焰 的 她 精神 有 烧伤 出去 这 油 的 她 活力
[tu:; tə][ɪts][ləst] ['græntɪd] [dra:p] .
to its last granted drop .
到 它是最后的 的确 降低 .
直到她清澈的心灵之火将她能量的油分一滴不剩地燃烧殆尽。

[ɪn][ðə; ði] [rer] ['ɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['leɪbəz] ,
In the rare intervals of these labors ,
在 这 稀有的 间隔 的 这些 劳动 ,
在这些劳动的难得空档期，

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:g(ə)] [əˈdɑ:p(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz] [ɔ:ˈlɑ:rd] [keɪn] .
she was arranging for the legal adoption of James Aulard Kane .
她 曾是 安排 为了 这 合法的 采用 的 詹姆斯 奥拉德 凯恩 .
她正在安排詹姆斯·奥拉德·凯恩的合法收养事宜。

[noʊ][step] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] ['i:zəli] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˌbjʊrəˈkrætɪk] [fræns] .
No step of this kind is easily arranged in bureaucratic France .
不 步 的 这 种类 是 容易地 安排 在 官僚主义 法国 .
在官僚主义盛行的法国，这种步骤很难安排。

[,aɪˈti:][ɪz] [-]
It is [280]
它 是 [-]
它是[280]

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [lənd][tu:; tə][bi:; bi] ['li:gəli] [bɔ:rn][ɪn][ɔ:r] ['mærid] [ɪn] ,
a difficult land to be legally born in or married in ,
一个 难的 土地 到 是 合法地 出生 在 或者 已婚 在 ,
在一个合法出生或结婚都十分困难的地方，

[ɔ:r][tu:; tə][daɪ][ɪn] — [ɪf] [wʌn] [wɪɪz] [tu:; tə][du:] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
or to die in — if one wishes to do these things , at least , with a certain
或者 到 死 在 — 如果 一 愿望 到 做 这些 事物 , 在 至少 , 和 一个 肯定
['di:s(ə)nsi] ,
decency ,
体面 ,
或者死在——如果一个人想做这些事，至少要体面一些的话。

[ɪn] - .
en règle .
英文 - .
规则。

['su:zn] [kəmˈpleɪnd] [tu:; tə][emˈi:] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['wɪtɪli] ['skɔ:nf(ə)] ,
Susan complained to me of this , wittily scornful ,
苏珊 抱怨 到 我 的 这 , 机智地 轻蔑的 ,
苏珊就此事向我抱怨，语气诙谐而轻蔑。

[æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['hedkwɔ:rtərz] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ɪˈlev(ə)nθ]
as we left the Red Cross headquarters together on the evening of March eleventh
作为 我们 左边 这 红色的 叉 总部 一起 在 这 晚上 的 行进 第十一
,
,
,
3月11日晚，我们一起离开了红十字会总部。

[ænd; ɐnd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hɜːr][hoʊ'tel] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] [kɑ:lə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] .
" **and started toward her hotel down the dusky colonnade of the Rue de Rivoli** .
和 开始 朝向 她 酒店 向下 这 昏暗 柱廊 的 这 后悔 德 里沃利 .

然后沿着里沃利街昏暗的柱廊向她的酒店走去。

" [aɪm][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] !
" **I'm worn out with them all** !
" 我是 磨损 出去 和 他们 全部 !

“我真是受够他们了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɔ:l][aɪ][wɔ:nt][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['dʒɪmi:z] ['berbi] ,
" **All I want is to take care of Jimmy's baby** ,
" 全部 我 想 是 到 拿 关心 的 吉米的 婴儿 ,

“我只想照顾好吉米的孩子。”

[ænd; ɐnd] [ju:d] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['plɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ʌp'set][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
" **and you'd think I was plotting to upset the government** .
和 你会 思考 我 曾是 绘制 到 沮丧的 这 政府 .

你会以为我在密谋扳倒政府。

[aɪ][ʌel; ʌl] , [tu:] , [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [frentʃ] [ə'fɪ(ə)lz] [dəʊnt] ['prez(ə)ntli] [ɪg'zɪbɪt] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [sens] .
" **I shall , too , if some of these French officials don't presently exhibit more common sense** .
我 将 , 也 , 如果 一些 的 这些 法语 官员 不 目前 展览 更多的 常见的 感觉 .

如果这些法国官员现在还不能展现出更多的常识，我也会这样做。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp'set] — [ænd; ɐnd] ['sɪmplɪfaɪd] .
" **It ought to be upset — and simplified** .
它 应该 到 是 沮丧的 — 和 简化 .

它应该被重新审视——并简化。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'pʌblɪk] , [æm'bʊʊ] !
" **Oh , I wish I lived in a woman's republic , Ambo** !
哦 , 我 希望 我 居住地 在 一个 女性的 共和国 , 救护车 !

哦，我真希望我生活在一个女性共和国里，安博！

[θɪŋz] [wʊd] [ˈhæpən] [ðer; ðər] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] !
" **Things would happen there , even if they were wrong** !
事物 会 发生 那里 , 甚至 如果 他们 是 错误的 !

即使事情是错的，那里也会发生一些事情！

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['peɪ(ə)ns] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜərə'krætɪk] . "
" **No woman has patience enough to be bureaucratic** . "
不 女士 有 耐心 足够的 到 是 官僚主义 . "

没有哪个女人有足够的耐心去做官僚事。

" [tru:] , " [aɪ] [tʃaɪmd] ; " [ænd; ɐnd] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [men] , [ɔ:l] [raʊnd] .
" **True , I chimed ; and you're right about men , all round** .
" 真的 , " 我 齐声说道 ; " 和 你是 正确的 关于 男人 , 全部 圆形的 .

“没错，”我附和道；“你说的关于男人的一切都是对的。”

[wɪə(r)] ['hʊəpləs] [ɪn'kɒmpɪtənts] [æt; ət] ['steɪtkræft] [ænd; ənd] [sʌt] [θɪŋz] , [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]
We're hopeless incompetents at statecraft and such things , at running a
是 绝望 不称职的人 在 治国之道 和 这样的 事物 , 在 跑步 一个
['ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] — [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [kʊk] !
reasonable world — but we can cook !
合理的 世界 — 但 我们 能 厨师 !
我们在治国理政等方面一窍不通，管理一个合理的世界更是难上加难——但我们会做饭！

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] — [ə; eɪ] ['ri:əl]
And what you need for a change from all this is a good dinner — a real
和 什么 你 需要 为了 一个 改变 从 全部 这 是 一个 好的 晚餐 — 一个 真实的
['dɪnər] !
dinner !
晚餐 !
你需要换换口味，吃顿丰盛的晚餐——一顿真正的晚餐！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'nu:] [jɔr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mæskjələɪn] — [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]
It will renew your faith in the eternal masculine — and we haven't had a
它 将要 更新 你的 信仰 在 这 永恒 男性 — 和 我们 还没有 有 一个
[bæt] , [ˈsu:zn] ,
bat , Susan ,
蝙蝠 , 苏珊 ,
它会重燃你对永恒男性气质的信念——而且我们还没遇到过这种情况，苏珊，

[ɔ:r] [tɔ:kt] ['nɑ:nsens] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !
or talked nonsense , for years and years !
或者 谈话 废话 , 为了 年 和 年 !
或者胡说八道，一说就是好几年！

[kʌm] [ɑ:n] , [dɪr] !
Come on , dear !
来 在 , 亲爱的 !
来吧，亲爱的！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['feɪmləs] [bæt][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] !
Let's have a perfectly shameless bat to - night and damn the consequences !
我们来吧 有 一个 完美 不要脸 蝙蝠 到 - 夜晚 和 该死 这 结果 !
今晚让我们彻底放纵一下，什么后果都别管了！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "
你怎么说？ "
" [aɪ] [seɪ] — [dæm] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , ['æmˌboʊ] !
" I say — damn the consequences , Ambo !
" 我 说 — 该死 这 结果 , 救护车 !
“我说——管他什么后果，安博！ ”

[lets] !
Let's !
我们来吧！
开始吧！

[waɪ] , [aɪ'd] [fər'gɔ:tn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæt] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! "
Why , I'd forgotten there was such a thing as a bat left in the world ! "
为什么 , ID 被遗忘的 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个 蝙蝠 左边 在 这 世界 ! "
我都忘了这世上还有蝙蝠这种生物了！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] !
" But there is !
" 但 那里 是 !
但是确实有！

[lʊk] — [ðeəz; ðəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈtæksi][tuː; tə] [brɪɡɪn] [ɑ:n] !
Look — there's even a taxi to begin on !
看 — 有 甚至 一个 出租车 到 开始 在 ！

瞧——这里甚至还有一辆出租车可以搭乘！

" [aɪ] [heɪld] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˈi:v(ə)n] [sɪˈkjɔrd] [aɪ ˈtiː] ;
" I hailed it ; I even secured it ;
" 我 赞誉 它 ； 我 甚至 安全 它 ；

“我欣然接受；我甚至确保了它的实现；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ˈklæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑːr] [wei] — [ɪn] [wʌt]
and we were presently clanking and grinding on our way — in what
和 我们 是 目前 叮当作响 和 研磨 在 我们的 方式 — 在 什么
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [ˈreɪlɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] —
must have been an authentic relic from the First Battle of the Marne —
必须 有 到过 一个 真正的 遗迹 从 这 第一的 战斗 的 这 马恩河 —
[tɔːrd] [ðə; ði][wʌn] [ˈrestɹɑːnt] [ɪn][ˈpærɪs] .
toward the one restaurant in Paris .
朝向 这 — 餐厅 在 巴黎 。

我们当时正乘坐着一辆叮当作响、嘎吱作响的汽车——这辆车一定是第一次马恩河战役的遗物——前往巴黎唯一的一家餐馆。

[ˈʌntəˈʌntu] [iːtʃ] [mæn] , [ˈneɪtɪv] [ɔːr][ˈeɪlɪən] , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈpærɪs] , [gɑːd] [grænt] [bʌt; bət][wʌn] ,
Unto each man , native or alien , who knows his Paris , God grants but one ,
到 每个 男人 ， 本国的 或者 外星人 ， WHO 知道 他的 巴黎 ， 上帝 拨款 但 一 ，
[ˈɒs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevər][ðə; ði] [seɪm] .
though it is never the same .
尽管 它 是 绝不 这 相同的 。

虽然它永远不会和以前一样。

[wel] , [aɪ] [meɪk] [noʊ][ˈsiːkrət] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [maɪ] [ˈpæ(ə)n] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈoʊpənli]
Well , I make no secret about it ; my passion is deep and openly
出色地 , 我 制作 不 秘密 关于 它 ； 我的 热情 是 深的 和 公然
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
proclaimed :
宣布 。

我对此毫不掩饰；我的热情深沉而公开。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðə; ði][wʌn] [ˈrestɹɑːnt] [ɪn][ˈpærɪs][ɪz] - ;
For me , the one restaurant in Paris is Lapérouse ;
为了 我 ， 这 一 餐厅 在 巴黎 是 - ；

对我来说，巴黎最好的餐厅就是 Lapérouse；

[aɪ][eɪ ˈem] [lɔːŋ] [pæst] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈraɪvlz] .
I am long past discussing the claims of rivals .
我 是 长的 过去的 讨论 这 索赔 的 竞争对手 。

我早已过了讨论竞争对手主张的阶段。

[aɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] — - [-]
It is — simply and finally — Lapérouse [281]
它 是 — 简单地 和 最后 — - [-]

简而言之，最终是拉佩鲁斯.....[281]

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [brɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] , [ˈdɪndʒɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪ] [ˈdiːˈles][grændz] -
We descended before an ancient , dingy building on the Quai des Grands -
我们 下降 前 一个 古老的 ， 昏暗的 建筑 在 这 码头 德斯 大人物 -
[ɔːˈɡʌstɪnz] ,
Augustins ,
奥古斯丁 ；

我们走下台阶，来到大奥古斯丁码头上一栋古老而破旧的建筑前。

[pæst] [θru:] [ə; eɪ] [kræmpt] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈIntu:] [ə; eɪ] [ˈtani] , [ɪl] - [lɪt] [ˈfɔɪər] , [klaɪmd] [ə; eɪ] [sti:p]
passed through a cramped doorway into a tiny , ill - lit foyer , climbed a steep
通过了 通过 一个 狭窄 门口 进入 一个 微小的 , 患病的 - 点燃 门厅 , 攀登 一个 陡
[ˈnæroʊ] [sterz] ,
narrow stairs ,
狭窄的 楼梯 ,

穿过狭窄的门口, 进入一个光线昏暗的小门厅, 爬上一段陡峭狭窄的楼梯,

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈkɔ:rnər] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
and were presently installed in a corner of the small corner dining - room ,
和 是 目前 已安装 在 一个 角落 的 这 小的 角落 用餐 - 房间 ,
目前它们被安装在小餐厅角落的一个角落里。

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] [ˈneɪbərli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
with our backs neighborly against the wall .
和 我们的 背部 邻里 反对 这 墙 .

我们背靠着邻居的墙。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈdaɪnər] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
In this room there happened that night to be but one other diner ; a small ,
在 这 房间 那里 发生 那 夜晚 到 是 但 一 其他 餐馆 ; 一个 小的 ,
当晚, 这间房间里碰巧只有另一位用餐者; 一位身材矮小的食客。

[ˈbloʊtɪd] , [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] [səˈvɪliən] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɑ:mɪnənt] [ˈsterɪŋ] [aɪz] ; [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n]
bloated , bullet - headed civilian , with prominent staring eyes ; a man of uncertain
腹胀 , 子弹 - 标题 平民 , 和 著名的 凝视 眼睛 ; 一个 男人 的 不确定
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

一个身材臃肿、脑袋圆钝、双眼突出、年龄不详的平民男子。

[bʌt; bət] [ˈnɪrɪŋ] [ˈfɪfti] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡes] .
but nearing fifty at a guess .
但 临近 五十 在 一个 猜测 .

但我估计快五十岁了。

[wi:; wi] [peɪd] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
We paid little attention to him at first ,
我们 有薪酬的 小的 注意力 到 他 在 第一的 ,

起初我们并没有太在意他。

[ðʊʊ] [aɪˈti:] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə] [ju:ˈes] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [-ˈ^ruˈeliən]
though it soon became evident to us that he was enjoying a Pantagruelian
尽管 它 很快 成为 明显 到 我们 那 他 曾是 享受 一个 潘塔格鲁埃利安
[ˈbæŋkwɪt] [ɪn] [ˈloʊnli] [steɪt] ,
banquet in lonely state ,
宴会 在 孤独 状态 ,

不过我们很快就发现, 他正独自一人享受着一场庞塔格鲁埃式的盛宴。

[dɪˈlɪbəɾətli] [ɡɔ:dzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəsli] [ˈverɪd] [fu:d] .
deliberately gorging himself with the richest and most incongruously varied food .
故意地 暴饮暴食 他自己 和 这 最富有的 和 最多 不协调地 多种多样 食物 .

他故意让自己狼吞虎咽地吃下种类最丰富、最不协调的食物。

[kɑ:m] [bwa:zsa:nz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈbɒtlz] ,
Comme boissons , he had always before him two bottles ,
comme 饮料 , 他 有 总是 前 他 二 瓶子 ,

就像喝饮料一样, 他面前总是放着两瓶酒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈæˈtoʊ] [iˈkem] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈæmˈpeɪn] ;
one of Château Yquem and one of Fine Champagne ;
一 的 城堡 伊甘 和 一 的 美好的 香槟酒 ;

其中一款是伊甘酒庄 (Château Yquem) 的, 另一款是香槟佳酿 (Fine Champagne) 的;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔltʰ;neɪtəd] [gʌlps] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈjeləʊ] [ˈswi:tənəs] [wɪð; wɪθ][dræmz][ʌv; əv] [ni:t] [ˈbrændi]
and he alternated gulps of thick yellow sweetness with drams of neat brandy
和 他 交替 咕咚咕咚 的 厚的 黄色的 甜味 和 戏剧 的 整洁的 白兰地
.
:
.

他时而大口啜饮浓稠的黄色甜酒，时而小口啜饮纯白兰地。

[ˈni:ðər] [si:md] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ˈeni] [pərˈseptəb(ə)l] [ɪˈfekt] ,
Neither seemed to produce upon him any perceptible effect ,
两者都不 似乎 到 生产 之上 他 任何 可感知的 影响 ,

这两种方法似乎都没有对他产生任何明显的效果。

[ðəʊ] [hi:; hi][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [mɔɪst] [ˈpɔ:rsain] [ʌv; əv] [ˈfleʃɪ]
though he emitted from time to time moist porcine snufflings of fleshy
尽管 他 发射 从 时间 到 时间 潮湿 猪的 抽泣声 的 肉质的
[ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

虽然他时不时会发出湿漉漉的、猪叫般的哼哼声，那是肉欲的满足。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wi:; wi] [dɪˈsaɪdɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm]
Rather a disgusting little man , we decided ; and so dismissed him : : : :
相当 一个 令人作呕 小的 男人 , 我们 决定 ; 和 所以 解雇 他 : : : :

我们一致认为他是个令人厌恶的小个子男人，于是便把他打发走了.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈdɪnər] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪki] [ker] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [əˈmju:zd]
To the ordering of our own dinner I gave a finicky care which greatly amused
到 这 订购 的 我们的 自己的 晚餐 我 给予 一个 挑剔的 关心 哪个 非常 觉得好笑
[ˈsu:zn] ,
Susan ,
苏珊 ,

我一丝不苟地安排晚餐的菜品，这让苏珊觉得很有趣。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [fu:d] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætər] ;
for whom food , I regret to say , has always remained an indifferent matter ;
为了 谁 食物 , 我 后悔 到 说 , 有 总是 剩余 一个 冷漠 事情 ;

遗憾的是，食物对他来说始终是一件无关紧要的事情；

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [esˈθetɪk] [fɔ:;] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʌðərwaɪz] [soʊ] [ˈdelɪkətli] [ˈɔ:rgənəɪzd] [ˈbi:ɪŋ] .
it is the one aesthetic flaw in her otherwise so delicately organized being .
它 是 这 一 审美的 缺陷 在 她 否则 所以 轻柔地 组织 存在 .

这是她整体上如此精致有序的外表下唯一的审美缺陷。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈefərt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [ˈedʒukeɪt][hɜ:r; hər] [ˈpælət] ,
In spite of every effort on my part to educate her palate ,
在 尽管如此 的 每一个 努力 在 我的 部分 到 教育 她 味蕾 ,

尽管我尽一切努力来培养她的味蕾，

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈnɪblz] [æt; ət][ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [ˈedəb(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [hɜ:r; hər][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] —
five or six nibbles at almost anything edible remains her idea of a banquet —
五 或者 六 小食 在 几乎 任何事物 食用 遗迹 她 主意 的 一个 宴会 —
[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ɪnsɪˈdent(ə)l] [tɔ:k] [pru:v] [səˈfɪʃntli] [kəmˈpænjənəbl] [ɔ:r] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] .
provided the incidental talk prove sufficiently companionable or stimulating .
假如 这 偶然的 讲话 证明 足够 友善的 或者 刺激性的 .

她认为，只要能吃的东西吃上五六口，就算是一顿盛宴——前提是闲聊足够愉快或令人兴奋。

[ðæt] [naɪt] , [haʊˈevər] , [du:] [wʌt] [wi:; wi] [wʊd] ,
That night , however , do what we would ,
那 夜晚 , 然而 , 做 什么 我们 会 ,

然而，那天晚上，我们做了我们想做的事。

[ˈəʊər; ɑːr] [tɔːk] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
our talk together was neither precisely the one nor the other .

我们的 讲话 一起 曾是 两者都不 恰恰 这 一 也不 这 其他 .

我们的谈话既不完全属于前者，也不完全属于后者。

[wiː; wi][bəʊθ] , [ˈræðər] [ˈdespəɾətli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
We both , rather desperately , I think ,

我们 两个都 , 相当 绝望地 , 我 思考 ,

我想，我们俩都相当绝望了。

[meɪd] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈprɑːksɪmət] [ðə; ði] [friː] [əˈfekʃənət] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ;
made a supreme effort to approximate the free affectionate chatter of old days ;

制成 一个 最高 努力 到 近似 这 自由的 亲热 喋喋不休 的 老的 天 ;

竭尽全力去重现过去那种自由亲切的交谈；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈnevər] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡoʊsts] [æt; ət]
but such things never come of premeditation , and there were ghosts at

但 这样的 事物 绝不 来 的 预谋 , 和 那里 是 鬼魂 在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
the table with us .

这 桌子 和 我们 .

但这种事从来都不是预谋的，餐桌上确实有鬼魂陪伴着我们。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .
It would not work .

它 会 不是 工作 .

这行不通。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] , [ˈæmˌboʊ] !
" **Oh , what's the use , Ambo !**

" 哦 , 是什么 这 使用 , 救护车 !

“哦，有什么用呢，救护车！”

" [ˈsuːzn] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] .
" **Susan finally exclaimed , with a weary sigh .**

" 苏珊 最后 惊呼 , 和 一个 厌倦 叹 .

“苏珊终于叹了口气，疲惫地说。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] !
" **We can't do it this way !**

" 我们 不能 做 它 这 方式 !

我们不能这样做！

[ˈsɪstəz] [hɪr] , [ænd; ænd] [dʒiːn] - [məˈriː] — [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
Sister's here , and Jeanne - Marie — as close to me as if I had seen

姐妹 这里 , 和 珍妮 - 玛丽 — 作为 关闭 到 我 作为 如果 我 有 已见

[hɜːr; hər][ænd; ænd] [noʊn] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] ;
her and known her always ;

她 和 已知 她 总是 ;

姐姐在这里，珍妮-玛丽——就像我一直都认识她一样，离我很近；

[ænd; ænd] [ˈmeɪbi] — [fɪl] .
and maybe — Phil .

和 或许 — 菲尔 .

或许——菲尔。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪmiːz] [-]
But Jimmy's [282]

但 吉米的 [-]

但吉米的[282]

[hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] !
here most of all !
这里 最多 的 全部 !

最重要的是这里！

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [pri:'tendɪŋ] [wɪə(r)] [fə'getɪŋ] , [wen] [wɪə(r)][nɑ:t] .
There's no use pretending we're forgetting , when we're not .
有 不 使用 假装 是 遗忘 , 什么时候 是 不是 .
我们没忘记, 假装忘记是没用的。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɑ:nt] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [fə'getɪŋ] , ['æm,bou] .
You and I aren't built for forgetting , Ambo .
你 和 我 不是 建造 为了 遗忘 , 救护车 .
安博, 你我都不是天生会忘记的。

[wi:l] ['nevər] [fər'get] . "
We'll never forget ."
出色地 绝不 忘记 . "
我们永远不会忘记。

" [noʊ] , [dɪr] ; [wi:l] ['nevər] [fər'get] . "
" No , dear ; we'll never forget ."
" 不 , 亲爱的 ; 出色地 绝不 忘记 . "
“不, 亲爱的; 我们永远不会忘记。”

" [lets] [rɪ'membər] , [ðen] , " [sed] ['su:zn] ; " [rɪ'membər] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] .
" Let's remember , then , " said Susan ; " remember all we can .
" 我们来吧 记住 , 然后 , " 说 苏珊 ; " 记住 全部 我们 能 .
“那么, 让我们记住吧,”苏珊说, “记住我们能记住的一切。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər] [ðer'æftər] [wi:; wi] ['ræðər] [mju:zd] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [kən'və:st] .
" For a long hour thereafter we rather mused together than conversed .
" 为了 一个 长的 小时 此后 我们 相当 沉思 一起 比 交谈 .
此后的一个小时里, 我们与其说是交谈, 不如说是沉思。

[kən'streɪnt] [slɪpt] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [æz; əz] [ðoʊz] [wi:; wi][hæd; həd] [best] [lʌvd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
Constraint slipped from us , as those we had best loved came back to
约束 滑倒了 从 我们 , 作为 那些 我们 有 最好的 喜爱 来了 后退 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
当我们最爱的人回到我们身边时, 我们便不再受任何束缚。

[wɔ:rm][ænd; ənd] [nɪr] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
warm and near and living in our thoughts of them .
温暖的 和 靠近 和 活的 在 我们的 想法 的 他们 .
他们温暖而亲近, 活在我们的思念中。

[noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['sentɪmənt] , [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ['wɪlfəli] [ɪn'dʌldʒd] , ['mɑ:rd] [ði:z] ['meməriz] .
No taint of false sentiment , of sorrow willfully indulged , marred these memories .
不 污点 的 错误的 情绪 , 的 悲哀 故意 沉溺其中 , 受损 这些 回忆 .
这些回忆中没有一丝虚假的感伤, 也没有刻意沉溺的悲伤。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wi:; wi][hæd; həd] [feɪld] ; [naʊ] , ['streɪndʒli] , [wi:; wi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə][dʒɔɪ] .
Trying to be happy we had failed ; now , strangely , we came near to joy .
尝试 到 是 快乐的 我们 有 失败的 ; 现在 , 奇怪的 , 我们 来了 靠近 到 喜悦 .
我们努力想要快乐却失败了; 而现在, 奇怪的是, 我们却接近了快乐。

" [wi:; wi] ['hævnt] [lɔ:st][ðem; ðəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] .
" We haven't lost them ! " exclaimed Susan .
" 我们 还没有 丢失的 他们 ! " 惊呼 苏珊 .
“我们没有弄丢他们!”苏珊惊喊道。

" [nɑ:t] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [wi:; wi] [ˈnevər] [kæn; kən] . "

" **Not any part of them ; we never can .** "

" 不是 任何 部分 的 他们 ； 我们 绝不 能 ； "

" 我们不可能拥有他们的任何一部分；我们永远不可能。"

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [lɔ:st][ju: ˈes] , [ðen] ? "

" **They haven't lost us , then ?** "

" 他们 还没有 丢失的 我们 , 然后 ? "

" 这么说，他们还没把我们弄丢？ "

" [noʊ] " — [ji:; ji] [ˈpɒndəd] [ˌaɪ ˈti:] — " [ðeɪ] [ˈhævnt] [lɔ:st][ju: ˈes] . "

" **No " — she pondered it — " they haven't lost us .** "

" 不 " — 她 沉思 它 — " 他们 还没有 丢失的 我们 ； "

" 不,"她沉思道，“他们没有失去我们。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈsu:zn] — [ˈlɪtərəli] ?

" **You mean it , Susan — literally ?**

" 你 意思是 它 , 苏珊 — 字面上地 ?

" 你是认真的吗，苏珊——字面意义上的？ "

[ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [sti:l] [li:v; laɪv] — [aʊt] [ðer; ðər] ? "

You believe they still live — out there ? "

你 相信 他们 仍然 居住 — 出去 那里 ? "

你相信他们还活着——就在那里吗？

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

" **And you ?** "

" 和 你 ? "

" 你呢？ "

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

" **I don't know .** "

" 我 不 知道 ； "

" 我不知道。"

" [pʊr] [ˈæm.bʊʊ] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈsu:zn] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈdænsɪŋ] [ɡli:m] : " [bʌt; bət]

" **Poor Ambo , " murmured Susan ; then , with a quick , dancing gleam : " But**

" 贫穷的 救护车 , " 低声说道 苏珊 ; 然后 , 和 一个 快的 , 跳舞 闪耀 : " 但

[æz; əz] - [seɪ] ,

as Jimmy'd say ,

作为 - 说 ,

" 可怜的安博,"苏珊低声说道；然后，她眼中闪过一丝灵动的光芒：“但正如吉米会说的那样，

[dɪr] , [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] !

dear , you can just take it from me !

亲爱的 , 你 能 只是 拿 它 从 我 !

亲爱的，你完全可以相信我！

" [fi:; fi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈprez(ə)nt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .

" **She spoke of him as if present beside her .**

" 她 辐 的 他 作为 如果 展示 旁 她 ；

她谈起他，就好像他就在她身边一样。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd] [ˈdi:pənd] .

A silence fell between us and deepened .

一个 沉默 跌倒 之间 我们 和 加深 ；

我们之间陷入了深深的沉默。

[ðə; ði] [smɔ:l] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [bɪl] , [dɪ'strɪbjʊ:tɪd]
The small , bullet - headed man had just paid his extravagant bill , distributed
这 小的 , 子弹 - 标题 男人 有 只是 有薪酬的 他的 靡 账单 , 分布式
[hɪz; ɪz] [lɑ:'dʒes] ,
his largesse ,
他的 慷慨 ,

那个身材矮小、脑袋圆圆的男人刚刚付清了他那笔巨额账单，并分发了他的慷慨解囊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .
and was about to depart .
和 曾是 关于 到 离开 .

正准备离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [helpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['oʊvərkoʊt] ,
He was being helped into a sumptuous overcoat ,
他 曾是 存在 帮助 进入 一个 豪华 大衣 ,
有人帮他穿上一件华丽的大衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['kɑ:lər][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz] .
with a deep collar of what I took to be genuine Russian sables .
和 一个 深的 衣领 的 什么 我 采取 到 是 真的 俄语 貂 .
领子很深，我猜是用真正的俄罗斯貂皮做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsli] [tendɪd] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][maɪ] ['ɪntrəst] ;
There was nothing in his officiously tended leave - taking to stir my interest ;
那里 曾是 没有什么 在 他的 专横地 倾向于 离开 - 采取 到 搅拌 我的 兴趣 ;
他那略显敷衍的告别语丝毫没有引起我的兴趣；

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪdli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
my eyes rested on him idly for a moment , that was all .
我的 眼睛 休息 在 他 闲散地 为了 一个 片刻 , 那 曾是 全部 .
我的目光只是漫不经心地在他身上停留了一会儿，仅此而已。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] , [tu:] ['ʌndər] - ['weɪtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm]
The head waiter , two under - waiters , and a solemn little buttons followed him
这 头 服务员 , 二 在下面 - 服务员 , 和 一个 庄严 小的 按钮 随后 他
[aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ster] - [hed] ,
out to the stair - head ,
出去 到 这 楼梯 - 头 ,
领班、两名副服务员和一个神情严肃的小侍应生跟着他走到楼梯口。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .
with every expression of gratitude and esteem .
和 每一个 表达 的 感激 和 尊重 .
满怀感激和敬意。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] , [hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] ,
Passing from sight , he passed from my thoughts ,
通过 从 视线 , 他 通过了 从 我的 想法 ,
他消失在我的视线中，也从我的脑海中消失了。

['li:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] ['berli] [aʊt'lɑ:stɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]
leaving with me only a vague physical repulsion that barely outlasted his departure
离开 和 我 仅有的 一个 模糊的 身体的 排斥 那 仅仅 坚持到最后 他的 离开
· [-]
· [**283**]
· [-]

只留下我一种模糊的生理厌恶感，这种厌恶感在他离开后几乎没有持续下去。[283]

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [fɪl] [hæz; həz] [dʌn] ?
" **Do you know what I think Phil has done** ?
" 做 你 知道 什么 我 思考 菲尔 有 完毕 ?

你知道我认为菲尔做了什么吗？

" ['su:zn] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
" **Susan was asking** .
" 苏珊 曾是 问 .

苏珊问道。

" [fɪl] ?
" **Phil** ?
" 菲尔 ?

“菲尔？”

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **The name had startled me back to attention** .
" 这 姓名 有 惊慌 我 后退 到 注意力 .

这个名字让我猛然回过神来。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] ['pesnts] , [aɪ] [mi:n] — [ɪn][sʌm; səm]
" **I believe he's made himself one of them — the peasants , I mean — in some**
" 我 相信 他是 制成 他自己 一 的 他们 — 这 农民 , 我 意思是 — 在 一些
[rɪ'mʊt] , ['dɜ:rtɪ] , [hæf] - [stɑ:rvd] ['rʌʃ(ə)n] ['vɪldʒ] . " **remote , dirty , half - starved Russian village** . "
偏僻的 , 肮脏的 , 一半 - 饥饿 俄语 村庄 . "

“我相信他已经把自己变成了他们中的一员——我是指那些农民——生活在某个偏远、肮脏、饥寒交迫的俄罗斯村庄里。”

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[ðæts] [æn; ən] [ɑ:d] ['fænsɪ] , [dɪr] .
That's an odd fancy , dear .
那就是 一个 奇怪的 想要 , 亲爱的 .

亲爱的，这真是个奇怪的癖好。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
And it isn't much like him .
和 它 不是 很多 喜欢 他 .

这跟他本人不太像。

['fɪlz] [tu:] [klɪr] - ['hedɪd] , [ɔ:r] [stɪf] - ['hedɪd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['mɪstɪsɪzəm] . "
Phil's too clear - headed , or stiff - headed , for such mysticism . "
菲尔的 也 清除 - 标题 , 或者僵硬的 - 标题 , 为了 这样的 神秘主义 . "

菲尔头脑太清醒，或者说太固执，不适合这种神秘主义。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **How little you really know him , then , she replied** .
" 如何 小的 你 真的 知道 他 , 然后 , " 她 回复 .

“那你对他了解得还真少啊。”她回答道。

" ['hi:z] [bɪn] ['stɪrɪŋ] [sɪnz] [bɜ:rθ] , [aɪ] [fi:l] , [tɔ:rd] [sʌm; səm] [greɪt] ['faɪn(ə)l] [rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] .
" **He's been steering since birth , I feel , toward some great final renunciation** .
" 他是 到过 转向 自从 出生 , 我 感觉 , 朝向 一些 伟大的 最终的 放弃 .

“我觉得他从出生起就一直在朝着某种伟大的最终放弃的方向前进。”

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [meɪd] [aɪ 'ti:] , [naʊ] .
I believe he's made it , now .
我 相信 他是 制成 它 , 现在 .

我相信他成功了。

[ju:l] [si:] , ['æmˌboʊ] .
You'll see , Ambo .
你会 看 , 救护车 .

你会看到的，安博。

[sʌm; səm] [deɪ] [wi:l] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['prɑ:fɪt] ,
Some day we'll hear of a new prophet ,
一些 天 出色地 听到 的 一个 新的 先知 ,
总有一天我们会听到一位新先知的消息 ,
[ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [i:st] — [wer] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [dri:mz] [kʌm] [frʌm; frəm] !
away there in the East — where all our living dreams come from !
离开 那里 在 这 东方 — 在哪里 全部 我们的 活的 梦境 来 从 !
遥远的东方——我们所有生活梦想的源泉 !

[ju:l] [si:] ! "
You'll see ! "
你会 看 ! "
你会看到的 !
" - [ɪn] ['vɪʃnu:] - [lənd] [wʌt] ['ævətɑ:r] ? - " [aɪ]['kwʊʊtɪd] , ['smɑɪlɪŋ] ['sædli] ['ɪnʌf] ; [ænd; ənd] ['su:zənz]
" ' **In Vishnu - land what Avatar ?** ' " **I quoted , smiling sadly enough ; and Susan's**
" - 在 毗湿奴 - 土地 什么 阿凡达 ? - " 我 引 , 微笑 令人遗憾的是 足够的 ; 和 苏珊的
[smɑɪl] ['wɪstfəli] ['ekəʊd] [maɪn] ,
smile wistfully echoed mine ,
微笑 怅然地 回声 矿 ,
“在毗湿奴的国度里，什么化身？”我引用道，脸上带着一丝悲伤的微笑；苏珊的微笑也带着一丝怅然，与我的微笑遥相
呼应。

[i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][em 'i:] .
even while she raised a warning finger at me .
甚至 尽管 她 提高 一个 警告 手指 在 我 .
即使她还向我竖起了警告的手指。
" [oʊ] , [ju:; jʊ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] !
" **Oh , you of little faith !** !
" 哦 , 你 的 小的 信仰 !
“哦，你们这些小信的人啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmplɪ] .
" **she said quite simply** .
" 她 说 相当 简单地 .
她简单地说。

[eks]
X
X
X
[wi:; wi][hæd; həd] ['berli] [stɛpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] ['ɪntu:]
We had barely stepped out from the narrow doorway of the restaurant into
我们 有 仅仅 步 出去 从 这 狭窄的 门口 的 这 餐厅 进入
[ə; eɪ] ['tenjuəs] ,
a tenuous ,
一个 脆弱的 ,
我们刚走出餐厅狭窄的门口，就进入了一条狭窄而危险的道路。

[mu:n] - ['sætərəreɪtɪd] [mɪst] , [ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [daɪəfə'niəti] [ðæt] [left][ðə; ði] ['ʌpər] [er] - [leɪnz] ['oʊpənli]
moon - saturated mist , a low - lying diaphaneity that left the upper air - lanes openly
月亮 - 饱和 薄雾 , 一个 低的 - 说谎 透明度 那 左边 这 上 空气 - 车道 公然
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,
月光下的薄雾，低垂的薄雾使高空航线畅通无阻。

[wen] [ðə; ði][ˈsaɪərɪnz][wɜːr; wər] [ˈweɪlɪŋ] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
when the sirens were wailing again from every quarter of the city
什么时候 这 警报器 是 哀嚎 再次 从 每一个 四分之一 的 这 城市
当城市各个角落再次响起刺耳的警报声时.....

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] !
" They're coming early to - night !
" 它们是 未来 早期的 到 - 夜晚 !
他们今晚会提前到！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [wel] , [ðæt] [ˈendz] [ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtæksi] [hoʊm] !
" Well , that ends all hope for a taxi home !
" 出色地 , 那 结束 全部 希望 为了 一个 出租车 家 !
“唉, 看来我打车回家的希望彻底破灭了! ”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən][əˈbriː] . "
We must find an abri . "
我们 必须 寻找 一个 艾布里 . "
我们必须找到一个避难所。

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！

[wiːl] [wɔːk] [ˈkwaɪətli] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
We'll walk quietly back along the river .
出色地 走 悄悄 后退 沿着 这 河 .
我们将沿着河边安静地走回去。

[ənˈles] " — [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [emˈiː] — " [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] , [ˈæmˌboʊ] ?
Unless " — she teased me — " you really are afraid , Ambo ?
除非 " — 她 戏弄 我 — " 你 真的 是 害怕的 , 救护车 ?
“除非,”她逗我道, “你真的害怕了, 安博? ”

" [aɪ] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ˈfɜːrmlɪ][ˈɪntuː] [maɪn] .
" I tucked her arm firmly into mine .
" 我 塞进去 她 手臂 牢牢 进入 矿 .
我紧紧地把她的胳膊搂进我的胳膊里。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][ˈstʌmb(ə)l] , [ˈmɪs] . [lɑː] - ! "
" So you won't stumble , Mlle . la Réformée ! "
" 所以 你 惯于 绊倒 , 小姐 . 拉 - ! "
“这样你就不会绊倒了, 改革者女士! ”

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [leɪm] !
" But it is a nuisance to be lame !
" 但 它 是 一个 滋扰 到 是 瘸 !
“但是跛脚很麻烦! ”

" [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] : " [aɪ][duː] [ˈenvi] [juː; jʊ][jɔːr; jər] [tuː] [gʊd] [legz] , [em] . [lə] [ˌkæprɪˈteɪn] .
" she protested : " I do envy you your two good legs , M . le Capitaine .
" 她 抗议 : " 我 做 嫉妒 你 你的 二 好的 腿 , M . 勒 船长 .
她抗议道: “我真羡慕您有两条好腿, 船长先生。”

" [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][pɑːnt][ˈdiːˈles][aːts] ,
" We made our way slowly along the embankment , passing the Pont des Arts ,
" 我们 制成 我们的 方式 缓慢地 沿着 这 堤 , 通过 这 庞特 德斯 艺术 ,
我们沿着堤岸缓缓前行, 经过了艺术桥。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈjædʊʒi] [ˈlʌvəz] [peɪst] [ɑ:n] [brɪʃ:r] [ju:ˈes] , [blɒtɪd] [təˈgeðər] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and two shadowy lovers paced on before us , blotted together , oblivious of the
和 二 阴暗的 恋人 踱步 在 前 我们 , 印迹 一起 , 浑然不觉 的 这
[ɒ:ŋ] , [ˈɪri] [raɪz] [-]
long , eerie rise [284]
长的 , 怪异 上升 [-]

两个身影模糊的恋人走在我们前面，彼此纠缠在一起，全然不顾漫长而诡异的上升坡度[284]

[ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] ; [ˈevri] [ˈtwenti] [ˌja:dz] [ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðer; ðər] [træks] ,
and fall of the sirens ; every twenty yards or so they stopped in their tracks ,
和 落下 的 这 警报器 ; 每一个 二十 码 或者 所以 他们 停止 在 他们的 轨道 ,
警报声响起；每隔大约二十码，他们就停下脚步。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ɪmˈpʌlʃn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌmoʊmənˈterəli] [ɒ:st] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
as by a common impulsion , and were momentarily lost to time in a
作为 经过 一个 常见的 冲动 , 和 是 片刻 丢失的 到 时间 在 一个
[ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪs] .
passionate embrace .
热情的 拥抱 .

仿佛出于共同的冲动，两人在热烈的拥抱中暂时忘却了时间。

[ˈni:ðər] [ˈsu:zn] [nɔ:r][aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlʌvəz] ,
Neither Susan nor I spoke of these lovers ,
两者都不 苏珊 也不 我 辐 的 这些 恋人 ,
苏珊和我都没有提起过这对恋人。

[hu:] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][tu:; tə] [pæs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstitʊ:t] ,
who turned aside to pass under the black arches of the Institute ,
WHO 转向 旁边 到 经过 在下面 这 黑色的 拱门 的 这 研究所 ,
他们转身从学院的黑色拱门下穿过，

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:] [di:] [seɪn]
into the Rue de Seine
进入 这 后悔 德 罾

进入塞纳街.....

[æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði][pɑ:nt][di:ˈju] [ˌkæərəˈsel] [ðə; ði] [bəˈrɑ:ʒ] [brˈgæən] , [æt; ət][fɜ:rst] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd]
As we neared the Pont du Carrousel the barrage began , at first distant and
作为 我们 接近 这 庞特 杜 旋转木马 这 弹幕 开始 , 在 第一的 遥远 和
[ˈmʌfld] — [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɡʌnz] ;
muffled — the outer guns ;
闷音 — 这 外 枪支 ;

当我们靠近卡鲁塞尔桥时，炮火开始轰鸣，起初声音遥远而沉闷——是外围的炮火；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈɡrɪmli] [ˈnɪrər] .
then suddenly and grimly nearer .
然后 突然 和 阴沉地 更近 .

然后突然间，越来越近，越来越近，越来越可怕。

[æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [stɑ:r] - [waɪt] [pɔɪnts] — [ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] [haɪ] - [ɪkˈsploʊsɪv]
An incessant twinkle of tiny star - white points — the bursts of high - explosive
一个 不停歇 闪烁 的 微小的 星星 - 白色的 积分 — 这 爆发 的 高的 - 爆炸物
[ˈfelz] — [ˈdrɪftɪd] [tɔ:rd] [ju:ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
shells — drifted toward us from the north .
贝壳 — 漂移 朝向 我们 从 这 北 .

无数闪烁的星白色小点——高爆弹爆炸产生的火花——从北方向我们飘来。

[soʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪst] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [əb'skjər] [ðəm; ðəm] ; [aɪ 'ti:] ['berli] [dɪmd] [ðə; ði] [mu:n]
So light was the mist , it did not obscure them ; it barely dimmed the moon
所以 光 曾是 这 薄雾 , 它 做过 不是 朦胧 他们 ; 它 仅仅 调暗 这 月亮
.
:
.

薄雾如此之轻，以至于无法遮蔽他们；它几乎没有使月亮黯淡下来。

" [hoʊld][ɑ:n] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [aɪ] [sed] , ['tʃekɪŋ] ['su:zn] ; " [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] !
" **I said , checking Susan ; " this is something new !**
" 我 说 , 检查 苏珊 ; " 这 是 某物 新的 !

我一边打量着苏珊一边说：“这是新情况！ ”

[ðeə(r)] ['faɪərɪŋ][tu:; tə] - [naɪt] [streɪt] [ə'krɔ:s] ['pærɪs] .
They're firing to - night straight across Paris .
它们是 射击 到 - 夜晚 直的 穿过 巴黎 .

他们今晚将向巴黎上空开火。

" [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][sta:r] - [pɔɪnts] [si:md] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [fɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] ;
" **The glitter of star - points seemed in a moment to fill all the northern sky ;**
" 这 闪光 的 星星 - 积分 似乎 在 一个 片刻 到 充满全部 这 北方 天空 ;

“繁星闪烁，仿佛瞬间填满了整个北方的天空；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] ['trebəld] , ['trebəld] [ə'gen] .
the noise of the barrage trebled , trebled again .
这 噪音 的 这 弹幕 三倍 , 三倍 再次 .

炮火声越来越响，越来越响。

" [waɪ] , [ɪts] [drʌm] ['faɪər] !
" **Why , it's drum fire !**
" 为什么 , 它是 鼓 火 !

“哎呀，这是鼓火！ ”

" [kraɪd] ['su:zn] .
" **cried Susan .**
" 哭 苏珊 .

“苏珊喊道。”

" [oʊ] , [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ! "
" **Oh , how beautiful !** "
" 哦 , 如何 美丽的 ! "
.

“哦，真漂亮！ ”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wi:l] [get][ɑ:n]['fæstər] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !
" **Yes ; but we'll get on faster , all the same !**
" 是的 ; 但 出色地 得到 在 快点 , 全部 这 相同的 !

“是的；但我们的速度会更快，不管怎样！ ”

[aɪl] [help][ju:; jʊ] !
I'll help you !
患病的 帮助 你 !

我会帮你的！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [aɪ][pʊt][maɪ][ɑ:rm][ˈfɜ:rmli] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] [weɪst][ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ˈlɪftɪd][hɜ:r; həɹ] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ]
" **I put my arm firmly about her waist and almost lifted her along with**
" 我 放 我的 手臂 牢牢 关于 她 腰部 和 几乎 抬起 她 沿着 和
[em 'i:] .
me :
我 :

“我用手臂紧紧搂住她的腰，几乎把她一起提了起来。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm][wɪz; wi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ][pɑ:nt] [ˈrɔɪəl] , [ðə; ðɪ] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [bə:sts] [wɜ:r; wəɹ]
By the time we had reached the Pont Royal , the high - explosive bursts were
经过 这 时间 我们 有 达到 这 庞特 皇家 , 这 高的 - 爆炸物 爆发 是
[də'rektli; da'rektli][ˈoʊvər][ju: 'es] ;
directly over us ;
直接地 超过 我们 ;

当我们到达皇家桥时，高爆炸药的爆炸声就在我们头顶上方；

[ðə; ðɪ] [er] [rɒkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the air rocked with them .
这 空气 摇滚 和 他们 :

空气随着他们的动作而摇晃。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] , [tu:] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ə'nʌðər] [mɔ:r] [ˈɑ:mɪnəs] [saʊnd] — [ðæt] [di:p] ,
I detected , too , at intervals , another more ominous sound — that deep ,
我 检测到 , 也 , 在 间隔 , 其他 更多的 不祥的 声音 — 那 深的 ,
[stɪl] [aɪ] [ˈtɪk] [kəd; kəd] [ˈevər] [mɪs'teɪk] .
我还时不时地察觉到另一种更不祥的声音——那种深沉的、

[ˈpʌlsɪŋ] [graʊl] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈevər] [mɪs'teɪk] .
pulsing growl which no one having once heard it could ever mistake .
脉动 咆哮 哪个 不 一 拥有 一次 听到 它 可以 曾经 错误 :

那是一种低沉而有力的咆哮声，凡是听过的人都不会认错。

" [gɑ:θəz] , " [aɪ] [graʊld] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [ˈflaɪɪŋ] [loʊ] .
" **Gothas , " I growled back at them , " flying low** .
" 哥达斯 , " 我 咆哮 后退 在 他们 , " 飞行 低的 :

“哥达斯,”我低声吼道,“低空飞行。”

[ðeɪv] [ˈdʌkt] [ˈʌndər][ðə; ðɪ][ˈɡʌnz] !
They've ducked under the guns !
他们有 躲闪 在下面 这 枪支 !

他们躲过了枪林弹雨！

" [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ] [swʌŋ] [ˈsu:zn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [keɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][left][ænd; ənd] [plʌndʒd]
" **And instantly I swung Susan across the open quai to the left and plunged**
" 和 即刻 我 摇摆 苏珊 穿过 这 打开 码头 到 这 左边 和 暴跌
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ʌp][æŋ; ən] [ˈɪŋki] [dɪ'faɪl] ,
with her up an inky defile ,
和 她 向上 一个 墨色 亵渎 ,

“于是我立刻把苏珊甩过左边的开阔码头，带着她纵身跃入一条漆黑的峡谷。”

[ðə; ðɪ] [ru:] [di:'ju][bæk] .
the Rue du Bac .
这 后悔 杜 巴克 :

巴克街。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jə] [ˈteɪkɪŋ] [em 'i:] ?
" **Where are you taking me ?**
" 在哪里 是 你 采取 我 ?

你要带我去哪里？

" [fi:; fi] [di'mɑ:ndɪd] , [hæf] [ˈbreθləs] , [ˈdræŋɪŋ] [ə'genst] [maɪ][ɑ:rm] .
" **she demanded , half breathless , dragging against my arm** .
" 她 要求 , 一半 喘不过气 , 拖拽 反对 我的 手臂 :

“她气喘吁吁地喊道，拖着我的胳膊。”

" [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ə'veɪləb(ə)l][ə'bri:] , " [aɪ][kraɪd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ʌndər][ðə; ði]['skaɪz] ['rɛkləs] ['tu:mʌlt] .
" To the first available abri , " I cried at her , under the sky's reckless tumult .
" 到 这 第一的 可用的 艾布里 , " 我 哭 在 她 , 在下面 这 天空的 鲁莽 骚乱 .
"去第一个可用的棚屋,"我在天空肆意喧嚣的暴风雨中对她喊道。

" [dəunt][stɑ:p][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" Don't stop to argue about it !
" 不 停止 到 争论 关于 它 !
"别再争论了!

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [em 'i:] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] [li:] .
" But she halted me right by the corner of the Rue de Lille .
" 但 她 停止 我 正确的 经过 这 角落 的 这 后悔 德 里尔 .
"但她就在里尔街的拐角处拦住了我。"

" [ɪf] [ɪts] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][reɪd] , [æm,bou] , [aɪ][mʌst; məst][get][tu:; tə] ['dʒɪmi:z] ['beɪbi] — [aɪ]
" If it's going to be a bad raid , Ambo , I must get to Jimmy's baby — I
" 如果 它是 去 到 是 一个 坏的 袭击 , 救护车 , 我 必须 得到 到 吉米的 婴儿 — 我
[mʌst; məst] ! " [-]
must ! " [285]
必须 ! " [-]
"如果这次突袭行动失败了, 安博, 我必须救出吉米的孩子——我必须! "[285]

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !
"不可能的!

[ɪts] [æt; ət] [li:st] [tu:] [maɪlz] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪznt] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk] , ['su:zn] !
It's at least two miles — and this isn't going to be a picnic , Susan !
它是 在 至少 二 英里 — 和 这 不是 去 到 是 一个 野餐 , 苏珊 !
至少有两英里远——苏珊, 这可不是一次轻松的野餐!

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
You're coming with me !
你是 未来 和 我 !
你跟我一起去!

" [aɪ] ['taɪtnd] [maɪ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ; ['evri] ['ɪnstənt] [naʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ]
" I tightened my arm about her ; every instant now I expected the shattering
" 我 收紧 我的 手臂 关于 她 ; 每一个 立即的 现在 我 预期的 这 破碎
['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:mz] .
climax of the bombs .
高潮 的 这 炸弹 .
我紧紧地搂住她; 此刻, 我时刻都在等待炸弹爆炸带来的毁灭性高潮。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:] [di:] [li:] , ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:ltɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ][tɜ:rn] .
Then , just as we crossed the Rue de Lille , something halted me in my turn .
然后 , 只是 作为 我们 交叉 这 后悔 德 里尔 , 某物 停止 我 在 我的 转动 .
然后, 就在我们穿过里尔街的时候, 我的脚步突然停了下来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [æt; ət][maɪ] [raɪt] , [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ger] [dɔ:r'seɪ] ,
About a hundred yards at my right , down toward the Gare D'Orsay ,
关于 一个 百 码 在 我的 正确的 , 向下 朝向 这 加尔 奥赛 ,
大约一百码远, 在我右侧, 朝着奥赛火车站方向走去,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stri:t] - ['kæzəm] , [ə; eɪ] [ki:n] ,
and from the very middle of the black street - chasm , a keen ,
和 从 这 非常 中间 的 这 黑色的 街道 - 深渊 , 一个 敏锐的 ,
从黑色街道深渊的正中央, 传来一声尖锐的,

[ˈbleɪd,lʌɪk] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [wʌns][ænd; ənd] [əˈɡen] — [ʃɑ:rp] ,
blade-like ray of light flashed once and again — sharp ,
刀刃状 射线 的 光 闪光灯 一次 和 再次 — 锋利的 ,
一道刀锋般的光束闪过一次又一次——锋利,

[ˈvɜ:rtɪk(ə)l][ˈreɪpɪər] - [θɹʌsts] — [streɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ] [θɪn] [mɪst] - [veɪl][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈtretʃərəs]
vertical rapier - thrusts — straight up through the thin mist - veil into the treacherous
垂直的 细剑 - 推力 — 直的 向上 通过 这 薄的 薄雾 - 面纱 进入 这 奸诈
[skaɪ] .
sky .
天空 .

垂直的利剑突刺——笔直地穿过薄雾，直刺险恶的天空。

[ˈfɑ:lʊəd] , [ˈdaʊtləs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfræntɪk] [ʃri:k] : "
Followed , doubtless from a darkened upper window , a woman's frantic shriek : "
随后 , 毫无疑问 从 一个 变暗 上 窗户 , 一个 女性的 疯狂的 尖叫 : "
[ɛspi:ən] — [ɛspi:ən] !
Espion — espion !
间谍活动 — 间谍活动 !

紧接着，无疑是从楼上昏暗的窗户里传来一个女人的疯狂尖叫：“间谍——间谍！ ”

" [ˈpɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] [nekst] — [ænd; ənd] [rʌf] [kraɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌʊndɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fi:t]
" **Pistol shots next — and rough cries — and a pounding charge of feet**
" 手枪 镜头 下一个 — 和 粗糙的 哭泣 — 和 一个 猛击 收费 的 脚
接下来是枪声——还有粗暴的叫喊声——以及急促的脚步声.....

[raɪt] [ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rmz][hi; hi] [ˈflaʊndəd] ,
Right into my arms he floundered ,
正确的 进入 我的 武器 他 挣扎 ,
他跌跌撞撞地扑进了我的怀里,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtækld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:blz] [ænd; ənd] [fɔ:t]
and I tackled him and fell with him to the cobbles and fought
和 我 已解决 他 和 跌倒 和 他 到 这 鹅卵石 和 战斗
[hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈblaɪndli] ,
him there blindly ,
他 那里 盲目地 ,
于是我扑向他，和他一起摔倒在鹅卵石路上，在那里盲目地和他搏斗。

[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
feeling for his throat .
感觉 为了 他的 喉 .
他摸了摸自己的喉咙。

[ðɪs] [ˈlæstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
This lasted but a moment .
这 持续 但 一个 片刻 .
但这只持续了片刻。

[ˈʒɑ:nda:mz] [tɔ:r] [ju: ˈes][əˈpɑ:rt] ,
Gendarmes tore us apart ,
宪兵 撕裂 我们 除 ,
宪兵把我们撕成了碎片，

[ɪn][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈkrɔ:sɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] - [tɔ:tʃɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [dʒʌst][wʌn] [ɡlɪmps]
in a brief crossing flash of electric - torches — and I caught just one glimpse
在 一个 简短的 过境 闪光 的 电的 - 火炬 — 和 我 捕捉 只是 — 一瞥
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ˈbʊlɪt] - [hed] ,
of a bare bullet - head ,
的 一个 裸 子弹 - 头 ,
在一阵短暂的交叉手电筒闪光中——我只瞥见了一眼裸露的弹头，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɒtɪd] , [dɪs'kʌlərd] [feɪs] , [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] ['sterɪŋ] [aɪz] , ['mædənd] [baɪ] [fɪr] .
of a bloated , discolored face , of prominent staring eyes , maddened by fear .
的 一个 腹胀 , 变色 脸 , 的 著名的 凝视 眼睛 , 疯狂的 经过 害怕 .
一张浮肿、面色苍白的脸，一双突出的、因恐惧而疯狂的眼睛。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .
不可能出错。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-'ʌruːeliən] ['bæŋkwɪt] .
It was our little man of the Pantagruelian banquet .
它 曾是 我们的 小的 男人 的 这 潘塔格鲁埃利安 宴会 .
那是我们《巨人传》宴会上的小巨人。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɑːtft] [hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] ['fæbjələs] [miːl] — [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .
We had watched him eating his last fabulous meal — his farewell to Egypt .
我们 有 观看 他 吃 他的 最后的 太棒了 一顿饭 — 他的 告别 到 埃及 .
我们亲眼目睹了他享用最后一顿丰盛的大餐——这是他告别埃及的盛宴。

[ænd; ænd][ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][dʒʌst] [ðen] ['klɪrli] [rɪ'membər]
And that is all I just then clearly remember
和 那 是全部 我 只是 然后 清楚地 记住
这就是我当时唯一清楚地记得的事情.....

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [naɪn] [bɔːmz] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['sɜːrk(ə)] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ; [wʌn]
I am told that nine bombs fell in a sweeping circle throughout this district ; one
我 是 讲述 那 九 炸弹 跌倒在 一个 扫荡 圆圈 自始至终 这 区 ; 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
据称，有九枚炸弹呈圆形落在这个地区；其中一枚，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] ['ɑːfɪs] ;
in the very courtyard of the War Office ;
在 这 非常 庭院 的 这 战争 办公室 ;
就在陆军部的庭院里；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv] - ['kiːlɒz] — [pər'hæps][ə; eɪ] [skwer] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stəd] .
one of them — of 300 kilos — perhaps a square from where we stood .
— 的 他们 — 的 - 公斤 — 也许 一个 正方形 从 在哪里 我们 站立 .
其中一个重达 300 公斤，可能离我们站立的地方大约一个正方形的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [pæst][ʌv; əv] ['hɜːrtl] ['frægmənts] — [glæs] , ['tʃɪmni] - [taɪlz] , [tʃɪps] [ʌv; əv]
There was a rush past of hurtling fragments — glass , chimney - tiles , chips of
那里 曾是 一个 匆忙 过去的 的 疾驰 片段 — 玻璃 , 烟囱 - 瓷砖 , 芯片 的
['meɪsənri] , [kjuː juː 'iː] ['seɪz] - ['dʒiː] ?
masonry , que sais - je ?
石工 , que 说 - 杰 ?
一阵碎片呼啸而过——玻璃、烟囱瓦片、砖石碎片，什么？

— [ænd; ænd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'pɔːrt] ['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kredəbli] [soʊ] [ɪn'fɔːrmd] .
— and even this I report only because I have been credibly so informed .
— 和 甚至 这 我 报告 仅有的 因为 我 有 到过 可信地 所以 知情的 .
——而我之所以报道此事，也只是因为我得到了可靠的消息来源。

[wʌt] [nekst][aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [wʌz; wəz][peɪn] , [ʌn'ləʊkəlaɪzd][æt; ət][fɜːrst] , [jet] ['sʌmhaʊ] ['dæmnəbli]
What next I experienced was pain , unlocalized at first , yet somehow damnably
什么 下一个 我 经验丰富的 曾是 疼痛 , 未定位的 在 第一的 , 然而 不知何故 该死的
['kɑːnsntreɪtɪd] : [pjʊə] ,
concentrated : pure ,
集中 : 纯的 ,
接下来我感受到的是疼痛，起初无法定位，但不知为何却异常集中：纯粹的疼痛。

[waɪt] - [hɑ:t] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][peɪn] .
white - hot essence of pain .
白色的 - 热的 本质 的 疼痛 .

灼热的痛苦本质。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stɪf] [hel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
And through the stiff hell of it I was , and was not ,
和 通过 这 僵硬的 地狱 的 它 我 曾是 , 和 曾是 不是 ,
在这段令人窒息的煎熬中,我既是,又不是。

[ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] — [sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] — ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv] [ænd; ənd] ['pɪti]
aware of someone — some one — some one — murmuring love and pity
意识到的 的 某人 — 一些 — 一些 — 一些 — 一些 淙淙 爱 和 遗憾
[ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)] ['æŋɡwɪʃ]
and mortal anguish
和 凡人 痛苦

隐约听到有人——某个人——某个人——低声诉说着爱、怜悯和生死攸关的痛苦.....

" ['æm,bʊʊ] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [li:v] [em 'i:] — [nɑ:t][ju:; jʊ] !
" **Ambo — you wouldn't leave me — not you !**
" 救护车 — 你 不会 离开 我 — 不是 你 !
“安博——你不会离开我的——你不会! ”

[nɑ:t][ju:; jʊ] , ['æm,bʊʊ] — [nɑ:t][ə'loʊn] " [-]
Not you , Ambo — not alone " [286]
不是 你 , 救护车 — 不是 独自的 " [-]
不是你, 安博——你不是一个人.....[286]

[ðə; ði][peɪn] [dɪmd] [ɔ:f][frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][æn; ən] [eɪɪŋ] , [dʌl] - [red] [weɪv] ;
The pain dimmed off from me in an ebbing , dull - red wave ;
这 疼痛 调暗 离开 从 我 在 一个 退潮 , 乏味的 - 红色的 海浪 ;
疼痛像一股暗红色的潮水般渐渐消退;

[greɪt] [kʊɪlz] [ʌv; əv][pælpəb(ə)] ['dɑ:rknəs] [swɜ:ld] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] ['smʌðər] [em 'i:] ;
great coils of palpable darkness swirled down upon me to smother me ;
伟大的 线圈 的 可感知的 黑暗 旋转 向下 之上 我 到 窒息 我 ;
巨大的、清晰可见的黑暗漩涡向我袭来,几乎将我窒息;

[aɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] — [flɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f]
I struggled to rise from beneath them — fling them off
我 挣扎 到 上升 从 下面 他们 — 一扔 他们 离开
我挣扎着想从它们身下挣脱出来——把它们甩开.....

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] ['θredɪd] [θru:] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ]
From an infinite distance , a woman's cry threaded through them , like a
从 一个 无限 距离 , 一个 女性的 哭 螺纹 通过 他们 , 喜欢 一个
[nɪ:d(ə)] [θru:] [ʌv; əv] [wʊl] ,
needle through mufflings of wool ,
针 通过 消音器 的 羊毛 ,
从遥远的距离,一个女人的哭声穿透了他们,就像针穿过羊毛被子一样。

[ænd; ənd] [prɪkt] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] ['ɪnstənt] , [ʌv; əv] [klɪr] ['kɑ:nʃəsnəs] .
and pricked me to an instant , a single instant , of clear consciousness .
和 刺痛 我 到 一个 立即的 , 一个 单身的 立即的 , 的 清除 意识 .
一瞬间, 仅仅一瞬间,我被刺醒了意识。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] ['su:zənz] ; [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [ʌndər'stʊd] .
I opened my eyes on Susan's ; I strove to answer them , tell her I understood .
我 打开 我的 眼睛 在 苏珊的 ; 我 努力 到 回答 他们 , 告诉 她 我 理解 .
我睁开眼睛看着苏珊;我努力回答她的问题,告诉她我明白了。

[ˈsuːzn] [sez] [ðæt][aɪ][dɪd] [ˈænsər] [ðem; ðəm] — [ðæt][aɪ][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] .
Susan says that I did answer them — that I even smiled .

苏珊 说道 那 我 做过 回答 他们 — 那 我 甚至 微笑 .

苏珊说我回答了他们的问题——我还笑了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [bæk] [naʊ] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][væst] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] , [depθ] [ˈʌndər] [depθ] [ˈʌndər]
But I can feel back now only to a vast sinking away , depth under depth under
但 我 能 感觉 后退 现在 仅有的 到 一个 广阔的 下沉 离开 , 深度 在下面 深度 在下面
[depθ] ,
depth ,
深度 ,

但我现在只能感觉到巨大的下沉，一层又一层的深渊，

[daʊn] — [daʊn] — [daʊn] — [daʊn]
down — down — down — down
向下 — 向下 — 向下 — 向下

向下——向下——向下——向下.....

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [rest] , [haʊˈevər] , [aɪ] [θæŋk] [gɔːd] , [ɪz][nɑːt] [jet] [ˈsaɪləns] ;
The rest , however , I thank God , is not yet silence ;
这 休息 , 然而 , 我 感谢 上帝 , 是 不是 然而 沉默 ;

然而，感谢上帝，其余部分尚未陷入沉寂；

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æŋ; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [ˈfɔːlti]
though it is high time to make an end of this long and all too faulty
尽管 它是 高的 时间 到 制作 一个 结尾 的 这 长的 和 全部 也 故障
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record :
记录 :

虽然是时候结束这段漫长且漏洞百出的记录了。

[ðeɪ] [dɪd] [ˈveriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][emˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;
They did various things to me at the hospital , from time to time ;
他们 做过 各种各样的 事物 到 我 在 这 医院 , 从 时间 到 时间 ;

在医院里，他们时不时地对我做各种各样的事情；

[ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [hɑːrd] [ˈsʌbstənsɪz] [frʌm; frəm][emˈiː] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][maɪ]
they removed hard substances from me that were distinctly out of place in my
他们 已移除 难的 物质 从 我 那 是 明显地 出去 的 地方 在 我的
[ɪnˈtɪriər] ;
interior ;
内部的 ;

他们从我体内取出了一些明显不合时宜的硬物；

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈmuːvd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ɔːˈθentɪk] [əˈnætəmi] — [θriː] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][maɪ]
they also removed certain portions of my authentic anatomy — three fingers of my
他们 还 已移除 肯定 部分 的 我的 真正的 解剖学 — 三 手指 的 我的
[left][hænd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ,
left hand , among others ,
左边 手 , 之中 其他的 ,

他们还切除了我身体的某些部分——其中包括我左手的三根手指。

[ænd; ənd][maɪ] [left] [leg] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .
and my left leg to the knee .
和 我的 左边 腿 到 这 膝盖 .

我的左腿一直到膝盖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪt'self] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [bɔ:s] ;
This was not in itself agreeable , and I shall always regret their loss ;
这 曾是 不是 在 本身 同意 , 和 我 将 总是 后悔 他们的 损失 ;
这本身并不令人愉快, 我将永远为他们的损失感到惋惜;

[jet] [ðoʊz] [wi:ks] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈtɑ:rdi] [rɪ'ku:pə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] , [ʌp][tu:; tə]
yet those weeks of progressive operation and tardy recuperation were , up to
然而 那些 周 的 进步 手术 和 迟迟 恢复 是 , 向上 到
[ðæt] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] ,
that period , the happiest ,
那 时期 , 这 最快乐 ,
然而, 在那段时间里, 那几周的逐步手术和缓慢的康复期却是最快乐的。

[ðə; ði][moʊst] [fʊl'fɪld] [wi:ks] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
the most fulfilled weeks of my life .
这 最多 已完成 周 的 我的 生活 .
那是我人生中最充实的几周。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ˈi:gətaɪzəm][kæn; kən][goʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] !
And surely egotism can go no farther !
和 一定 自负 能 去 不 更远 !
自负到这种程度也无可挽回了!

[fɔ:r; fər] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv][maɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˈhæpɪnəs] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] , [sædist]
For these weeks of my triumphant happiness were altogether the darkest , saddest
为了 这些 周 的 我的 凯 幸福 是 共 这 最黑暗的 , 最悲伤的
, [ˈkru:ələst] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
, cruellest weeks of the war .
, 最残酷的 周 的 这 战争 .
因为我所经历的这几周的凯旋喜悦, 却是战争中最黑暗、最悲伤、最残酷的几周。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [laɪt] , [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] , [sæŋ] [ˈhæɪl'lu:jə] ,
In a world without light , my heart sang in my breast , sang hallelujahs ,
在 一个 世界 没有 光 , 我的 心 唱 在 我的 胸部 , 唱 哈利路亚 ,
在没有光明的世界里, 我的心在胸中歌唱, 唱着哈利路亚。

[ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][kæst] [daʊn] .
and would not be cast down .
和 会 不是 是 投掷 向下 .
不会被击倒。

[ˈsu:zn] [lʌvd] [em 'i:] — [em 'i:] — [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [em 'i:] !
Susan loved me — me — had always loved me !
苏珊 喜爱 我 — 我 — 有 总是 喜爱 我 !
苏珊爱我——爱我——一直都爱我!

[ri:mz; ræŋs] [su:n] [maɪt] [fɔ:l] , [ˈæmiənz] [maɪt] [fɔ:l] , [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [pɔ:rts] , [ˈpæris] , [ˈlʌndən] , [ðə; ði]
Rheims soon might fall , Amiens might fall , the channel ports , Paris , London , the
兰斯 很快 可能 落下 , 亚眠 可能 落下 , 这 渠道 端口 , 巴黎 , 伦敦 , 这
[ˈsev(ə)n] [ˈsi:z] — [ðə; ði] [wɜ:rld] !
Seven Seas — the World !
七 海域 — 这 世界 !
兰斯可能很快就会陷落, 亚眠可能很快就会陷落, 海峡港口、巴黎、伦敦、七大洋——整个世界!

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [ˈmætər] !
What did it matter !
什么 做过 它 事情 !
这有什么关系呢!

[ˈsu:zn] [lʌvd] [em 'i:] — [lʌvd] [em 'i:] !
Susan loved me — loved me !
苏珊 喜爱 我 — 喜爱 我 !
苏珊爱我——真的爱我!

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] — [ðoʊ] ['su:zn] [ɪz] [ə'feɪmd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] —
And even now — though Susan is ashamed for me that I can say it —
和 甚至 现在 — 尽管 苏珊 是 羞愧 为了 我 那 我 能 说 它 —
[ðoʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [ðoʊ] [aɪ]
though I feel that I ought to be ashamed that I can say it — though I
尽管 我 感觉 那 我 应该 到 是 羞愧 那 我 能 说 它 — 尽管 我
[ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] — [ðoʊ] [aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] — [wel] ,
wonder that I am not — though I try to be — well ,
想知道 那 我 是 不是 — 尽管 我 尝试 到 是 — 出色地 ,

即使现在——尽管苏珊为我能说出这句话而感到羞耻——尽管我觉得我应该为自己能说出这句话而感到羞耻——尽管我怀疑自己并没有——尽管我努力让自己感到羞耻——好吧，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] ！ [-]
I am not ashamed ! [287]
我 是 不是 羞愧 ！ [-]

我并不感到羞耻！ [287]

[ˈfaɪn(ə)l] [noʊt] , [baɪ] ['su:zn] — [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] : " [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈsi:kɹətli] , [hi:; hi][ɪz]
Final Note , by Susan — insisted upon : " But all the same , secretly , he is
最终的 笔记 , 经过 苏珊 — 坚持 之上 : " 但 全部 这 相同的 , 偷偷 , 他 是
[ə'feɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

苏珊最后强调：“但尽管如此，他内心深处还是感到羞愧。”

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ˈæm.bʊʊ] , [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [ˈdiənis] [ɔ:r][ˈdʒen(ə)rəl]
For there's nobody in the world like Ambo , whether for dearness or general
为了 有 无人 在 这 世界 喜欢 救护车 , 无论 为了 亲爱的 或者 一般的
[əb'sɜ:rdəti] .
absurdity .
荒谬 .

世界上没有人像安博那样，无论是价格昂贵还是荒诞不经。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpi] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ,
Why shouldn't he have been a little happy , if he could manage it ,
为什么 不应该 他 有 到过 一个 小的 快乐的 , 如果 他 可以 管理 它 ,
[ə'fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ?
如果他能做到，为什么不能稍微高兴一点呢？

[θru:'aʊt] [ðoʊz] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ?
throughout those interminable weeks of physical pain ?
自始至终 那些 没完没了 周 的 身体的 疼痛 ?

在那些漫长而痛苦的几周里？

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] , [ˈpri'fə:ɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˈʌndər] [ˈmɔ:rfi:n] [tu:]
He suffered day and night , preferring not to be kept under morphine too
他 遭受 天 和 夜晚 , 偏好 不是 到 是 保留 在下面 吗啡 也
[ˈkɑ:nstəntli] .
constantly .
不断地 .

他日夜忍受痛苦，宁愿不要长时间服用吗啡。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
I won't say he was a hero ; he was ,
我 惯于 说 他 曾是 一个 英雄 ; 他 曾是 ,

我不会说他是英雄；他确实是。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʌft] [ʌp] [ə'baʊt] [ˈnʌʊədeɪz] [ɪn] [ðæt] .
but there's nothing to be puffed up about nowadays in that .
但 有 没有什么 到 是 膨胀的 向上 关于 如今 在 那 .

但如今这方面没什么值得沾沾自喜的。

[ɪf] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [pruːvd] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['hɪrli] ['evri] [mæn] ,
If the war has proved anything , it is that in nearly every man ,
如果 这 战争 有 已证实 任何事物 , 它 是 那 在 几乎 每一个 男人 ,
如果说战争证明了什么,那就是几乎每个人身上都存在着这样的特质。

[wen] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈziroʊ] [ˈaʊər] [saʊndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
when his particular form of Zero Hour sounds for him ,
什么时候 他的 特别的 形式 的 零 小时 声音 为了 他 ,
当他专属的“零点时刻”来临之时

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪs'paɪzɪŋ] ['hɪroʊ][ɪz] ['weɪtɪŋ] ,
some kind of a self - despising hero is waiting ,
一些 种类 的 一个 自己 - 鄙视 英雄 是 等待 ,
某种自嘲式的英雄正在等待着。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ækt][ɔːr] [ɪn'dʊr] [ɔːr][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ] .
and ready to act or endure or be broken and cast away .
和 准备好 到 行为 或者 忍受 或者 是 破碎的 和 投掷 离开 .
随时准备行动、忍受或被摧毁、被抛弃。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
We all know that now .
我们 全部 知道 那 现在 .
我们现在都知道了。

[ɪts] [ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)][juː'toʊpiə] : [noʊ] , [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ɪts] [ðə; ði]
It's the cornerstone for a possible Utopia : no , it's more than that — it's the
它是 这 基石 为了 一个 可能的 乌托邦 : 不 , 它是 更多的 比 那 — 它是 这
[hoʊl] [faʊn'deɪ](ə)n] .
whole foundation .
所有的 基础 .
它是乌托邦的基石: 不, 它远不止于此——它是整个基础。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ][soʊ] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ðɪs] [noʊt] .
But I didn't mean to say so when I started this note .
但 我 没有 意思是 到 说 所以 什么时候 我 开始 这 笔记 .
但我写这篇笔记的时候并不是想表达这个意思。

" [ɔːl][aɪ] [ment] [tuː; tə][seɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['hevər] [teɪk] ['æmˌboʊ][er 'juː][paɪd][diː][ləː]
" **All I meant to say was that you must never take Ambo au pied de la**
" 全部 我 意思是 到 说 曾是 那 你 必须 绝不 拿 救护车 au 馅饼 德 拉
[ˈlɛtrə] .
lettre .
信件 .
“我只是想说, 你绝对不能接受 Ambo au pied de la lettre。”

[aɪm][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz] ['hiːz] [hɪm] [em 'iː] — [bʌt; bət] [ðæt] , ['ɔːrli] , [juːv] [gest]
I'm not in the least as he's hymned me — but that , surely , you've guessed
我是 不是 在 这 至少 作为 他是 赞美诗 我 — 但 那 , 一定 , 你已经 猜对了
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
between the lines .
之间 这 线条 .
我一点也不像他歌颂我的那样——但想必你已经从字里行间猜到了。

[wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz] [ðæt] ['hiːz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd]
What is much more important is that he's not in the least as he has painted
什么 是 很多 更多的 重要的 是 那 他是 不是 在 这 至少 作为 他 有 绘
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
更重要的是, 他一点也不像他自己所描述的那样。

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['riːraɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [bʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wɪt] [ˈwʊdnt]
But unless I were to rewrite his whole book for him — which wouldn't
但 除非 我 是 到 改写 他的 所有的 书 为了 他 — 哪个 不会
[biː; bi] [ˈtæktfl] [ɪn][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [spɔɪld] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [waɪf] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [ðɪs]
be tactful in an otherwise spoiled and contented wife — I could never make this
是 委婉 在 一个 否则 被宠坏了 和 满足 妻子 — 我 可以 绝不 制作 这
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

但是，除非我替他重写整本书——这对一个原本娇生惯养、安于现状的妻子来说并不合适——否则我永远无法把这件事说清楚。

[ɔːr][duː][maɪ] [streɪndʒ] , [tuː] ['sensətɪv] [mæn][ðə; ði] [fʊl] ['dʒʌstɪs][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
or do my strange , too sensitive man the full justice he deserves .
或者 做 我的 奇怪的 , 也 敏感的 男人 这 满的 正义 他 值得 .

或者，给予我这个古怪又过于敏感的男人应有的公正。

[ˈhiːz] — [oʊ] , [bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][juːz] !
He's — oh , but what's the use !
他是 — 哦 , 但 是什么 这 使用 !

他——哦，但这有什么用呢！

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['enɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['æmˌboʊ] .
There isn't anybody in the world like Ambo .
那里 不是 任何人 在 这 世界 喜欢 救护车 .

世界上没有像安博这样的人。

" [ˌeksˌɑɪˈaɪ]
" **XII**
" 十二

“十二

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [ɔː'lredi] [pæst] [sɪns] [ðooz] [dɑːrk] - [braɪt] [deɪz] , [ðə; ði] [sprɪŋ]
More than a year has already passed since those dark - bright days , the spring
更多的 比 一个 年 有 已经 通过了 自从 那些 黑暗的 - 明亮的 天 , 这 春天

[ʌv; əv] - .
of 1918 .
的 - .

距离1918年春天那段黑暗而又充满光明的日子已经过去一年多了。

[daʊn] [hɪr] [ɪn][ˈkwaɪət] , ['sɪlvəri] [prɒˈvɒŋs] ,
Down here in quiet , silvery Provence ,
向下 这里 在 安静的 , 银色 普罗旺斯 ,

这里是宁静、银装素裹的普罗旺斯，

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪŋ] - [hoʊm] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː][ˈaʊərz] — [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
at our nursing - home for children — I call it ours — the last of the
在 我们的 护理 - 家 为了 孩子们 — 我 称呼 它 我们的 — 这 最后的 的 这

[ˈtʃeri] ['blɒsəmz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːld] [ˈɔːrtʃərd] [kloʊz] .
cherry blossoms are falling now in our walled orchard close .
樱桃 花朵 是 坠落 现在 在 我们的 有围墙的 果园 关闭 .

在我们这所儿童疗养院——我称之为“我们的”——围墙果园里，最后的樱花也正在飘落。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [dʒeɪmz] [ɔːˈlɑːrd] [keɪn] [sɪts] — [nʌn] [tuː] ['stedəli] — [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [snəʊ] [ʌv; əv] [ˈpetlɪz]
As I write , James Aulard Kane sits — none too steadily — among a snow of petals
作为 我 写 , 詹姆斯 奥拉德 凯恩 坐着 — 没有任何 也 稳步 — 之中 一个 雪 的 花瓣

,
.
,

我写作之时，詹姆斯·奥拉德·凯恩正摇摇晃晃地坐在花瓣雪中。

[ænd; ʌnd] [ˈswiːps] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] [ˈdrɪfts] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈveri] [ˈgrʌbi] [ˈlɪt(ə)l][hændz] .
and sweeps them together in miniature drifts with two very grubby little hands .
和 扫荡 他们 一起 在 微型 漂移 和 二 非常 肮脏的 小的 双手 .
然后，用两只非常脏的小手将它们扫到一起，形成一小堆一小堆的雪。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈɪnfənt] [ænd; ʌnd] [noʊz] [ˈdefɪnətli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [frʌm; frəm] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz]
He is a likely infant and knows definitely what he wants from life , which is
他 是 一个 可能 婴儿 和 知道 确实 什么 他 想要 从 生活 , 哪个 是
[ˈmoʊstli] [fuːd] .
mostly food .
大多 食物 .
他很可能还是个婴儿，但他很清楚自己想要什么，那就是食物。

[hiː; hi] [-]
He [288]
他 [-]
他[288]

[tɔːks] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [frɛntʃ] — [ðæt] [ɪz] ,
talks nothing but French — that is ,
会谈 没有什么 但 法语 — 那 是 ,
只会说法语——也就是说，

[hiː; hi] [ɪˈmits] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈbeɪbi] [grʌnts] [ænd; ʌnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [hɑːrʃ] [ˈæksənt] [kɔːt]
he emits the usual baby grunts and snortings in a funny harsh accent caught
他 发出 这 通常 婴儿 咕哝声 和 哼哼声 在 一个 有趣的 残酷的 口音 捕捉
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɑːsəˈleɪz] [nɜːrs] .
from his Marseillaise nurse .
从 他的 《马赛曲》 护士 .
他发出婴儿常见的哼哼声和哼哼声，带着一种滑稽而刺耳的口音，这是从他的《马赛曲》保姆那里学来的。

[ˈsuːzn] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðɪs] [ˈæksənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] :
Susan is far too busy to improve this accent as she would like to do :
苏珊 是 远的 也 忙碌的 到 提升 这 口音 作为 她 会 喜欢 到 做 :
苏珊太忙了，根本没时间像她希望的那样改进自己的口音：

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] .
perhaps it would be simpler to say that she is far too busy .
也许 它 会 是 更简单 到 说 那 她 是 远的 也 忙碌的 .
或许更简单的说法是，她实在太忙了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] - [biː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [haɪv] ; [ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ɪˈnʌf]
She is the queen - bee of this country hive ; and I — I am a harmless enough
她 是 这 女王 - 蜜蜂 的 这 国家 蜂巢 ; 和 我 — 我 是 一个 无害 足够的
[ˈdroʊn] .
drone .
无人机 .
她是这个国家蜂巢里的蜂后；而我——我只是一只无害的雄蜂。

[ðeɪ] [let][em ˈiː][ˈdɔːd(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ʌnd][duː] [ðɪs] [ænd; ʌnd] [ðæt] ;
They let me dawdle about here and do this and that ;
他们 让 我 混日子 关于 这里 和 做 这 和 那 ;
他们让我在这里闲逛，做这做那；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [grəʊz] [mɔːr] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈdeɪli] ,
but the sun grows more powerful daily ,
但 这 太阳 生长 更多的 强大的 日常的 ,
但是太阳的威力每天都在增强，

[ænd; ʌnd][aɪ] [sliːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːrmər] [ˈaʊərz] .
and I sleep a good deal now through the warmer hours .
和 我 睡觉 一个 好的 交易 现在 通过 这 更温暖 小时 .
现在天气暖和的时候，我大部分时间都在睡觉。

[aɪ][eɪˈem] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [fjuːər] [mɪˈstɪriəs] [twɪndʒz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [wen] [aɪ] [sliːp]
I am haunted by fewer mysterious twinges , here and there , when I sleep
我 是 闹鬼的 经过 更少 神秘 轻微的刺痛 , 这里 和 那里 , 什么时候 我 睡觉

睡眠时, 我偶尔会感到一些莫名其妙的刺痛感, 这种感觉已经不如以前那么强烈了.....

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][wɜːrld] - [ˈkɔːldrən] [ˈbʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌblz] [kiːp] [ˈbɜːrstɪŋ] ,
Meanwhile , the world - cauldron bubbles , and the bubbles keep bursting ,
同时 , 这 世界 - 釜 气泡 , 和 这 气泡 保持 爆发 ,
与此同时, 世界之锅里冒着泡, 气泡不断破裂。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪk] [maɪ] [hed] .
and I read of their bursting and shake my head .
和 我 读 的 他们的 爆发 和 摇 我的 头 .
我读到它们爆炸的新闻, 不禁摇头。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [brɪˈɡɪnz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][ɪz] [dʌn]
When a man begins shaking his head over the news of the day , he is done
什么时候 一个 男人 开始 摇晃 他的 头 超过 这 消息 的 这 天 , 他 是 完毕
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

当一个人开始对当天的新闻摇头叹息时, 他就完了;

[ə; eɪ] [bæk] [ˈnʌmbər] .
a back number .
一个 后退 数字 .
一个靠后的号码。

[ˈsuːzn] [ˈnevər] [ˈfeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈræðər] [haːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Susan never shakes her head ; and it's rather hard on her , I think ,
苏珊 绝不 奶昔 她 头 ; 和 它是 相当 难的 在 她 , 我 思考 ,
苏珊从不摇头; 我觉得这对她来说挺难受的。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [ˈnʌmbər] .
to be the wife of a back number .
到 是 这 妻子 的 一个 后退 数字 .
成为退役号码的妻子。

[bʌt; bət] [ˈʃiːz] [faːr] [tuː] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][em ˈiː][ˈevər][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
But she's far too thoughtful of me ever to seem to mind .
但 她是 远的 也 周到 的 我 曾经 到 似乎 到 头脑 .
但她对我体贴入微, 似乎从不介意。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][ˈkwɒtɪd][sʌm; səm] [laɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [ˈkɒvəntri] [ˈpætmoːr] .
Only yesterday I quoted some lines to her , from Coventry Patmore .
仅有的 昨天 我 引 一些 线条 到 她 , 从 考文垂 帕特莫尔 .
就在昨天, 我还向她引用了考文垂·帕特莫尔的一些诗句。

[ˈsuːzn] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈkɒvəntri] [ˈpætmoːr] ; [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɪrəːsɪˈerəːs][hiː; hi] [ˈselɪbreɪts]
Susan doesn't like Coventry Patmore ; the mystical Unknown Eros he celebrates
苏珊 不 喜欢 考文垂 帕特莫尔 ; 这 神秘 未知 爱神 他 庆祝
[straɪks] [hɜːr; hər][æz; əz] — [wel] ,
strikes her as — well ,
罢工 她 作为 — 出色地 ,
苏珊不喜欢考文垂·帕特莫尔; 他所颂扬的神秘的未知爱神在她看来——嗯,

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][goʊ][ˈɪntuː] [ðæt] .
perhaps I had better not go into that .
也许 我 有 更好的 不是 去 进入 那 .
或许我最好还是不要深入探讨这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz][aɪ][ˈkwɒtɪd] — [ðeɪ][hæd; həd][bɪn][mʌt][ɪn][maɪ][maɪnd][ˈleɪtli] — [wɜːr; wər][ðɪːz]
But the lines I quoted — they had been much in my mind lately — were these
但 这 线条 我 引 — 他们 有 到过 很多 在 我的 头脑 最近 — 是 这些
:
:
:

但我引用的那些句子——它们最近一直萦绕在我的脑海中——是这样的：

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][em ˈiː][ðə; ði][ˈwɜːldz][kɔːrs][wɪl][nɑːt][feɪl] ;
For want of me the world's course will not fail ;
为了 想 的 我 这 世界的 课程 将要 不是 失败 ；

即使没有我，世界的运行也不会停止；

[wen][ɔːl][ɪts][wɜːrk][ɪz][dʌn][ðə; ði][laɪ][jæl; ʃəl][raːt] ;
When all its work is done the lie shall rot ;
什么时候全部它是 工作 是 完毕 这 说谎 将 腐烂 ；

谎言完成其使命后，终将腐烂；

[ðə; ði][truːθ][ɪz][greɪt][ænd; ənd][jæl; ʃəl][prɪˈveɪl]
The truth is great and shall prevail
这 真相 是 伟大的 和 将 占上风

真理伟大，必将胜利。

[wen][nʌn][ˈkɜːz][ˈweðər][aɪ ˈtiː][prɪˈveɪl][ɔːr][nɑːt] .
When none cares whether it prevail or not .
什么时候没有任何 关心 无论 它 占上风 或者 不是 。

当没有人关心它是否会成功时。

"[stʌf] !
" **Stuff !**
" 东西 ！

“东西！

[wiː; wi][duː][kɜː] ! "[sed][ˈsuːzn] .
We do care ! " said Susan .
我们 做 关心 ！ " 说 苏珊 。

“我们很关心你！”苏珊说。

"[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wəʊnt][prɪˈveɪl] , [ɪːðər] , [ənˈles][wiː; wi][meɪk][aɪ ˈtiː] .
" **And it won't prevail , either , unless we make it .**
" 和 它 惯于 占上风 ， 任何一个 ， 除非 我们 制作 它 。

“如果我们不努力，它也不会成功。”

[huːz][ˈwɜːrkɪŋ][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə][meɪk][aɪ ˈtiː][prɪˈveɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][nəʊ] !
Who's working harder than you to make it prevail , I should like to know !
谁是 在 职的 更难 比 你 到 制作 它 占上风 ， 我 应该 喜欢 到 知道 ！

我想知道，还有谁比你更努力地让它成功！

"[juː; jʊ][siː][haʊ][fɪː; fɪ][ɪnˈkluːdz][em ˈiː]
" **You see how she includes me**
" 你 看 如何 她 包括 我

你看她是怎么把我纳入其中的.....

[soʊ][ðɪs][bʊk][ɪz][maɪ][pɔːr][ˈtrɪbjʊːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈθɔːtflnəs] , [ðɪs][bʊk][ʌv; əv][ˈsuːzn] .
So this book is my poor tribute to her thoughtfulness , this Book of Susan .
所以 这 书 是 我的 贫穷的 贡 到 她 深思熟虑 ， 这 书 的 苏珊 。

所以这本书，就是我对她体贴入微的敬意，这本《苏珊之书》。

[bʌt; bət][ˈsʌmtaɪmz][aɪ][sɪt][ænd; ənd][ˈwʌndər] .
But sometimes I sit and wonder .
但 有时 我 坐 和 想知道 。

但有时我会坐下来思考。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ˈevər] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
Shall we ever , I wonder ,
将 我们 曾经 , 我 想知道 ,

我不知道我们是否终有一天会.....

[gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ænˈsestrəl] [ˈmæn(jə)n][ɑ:n] [ˈhɪl,haʊs] [ˈævənʊ:] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈset(ə)l] [daʊn]
go back to my ancestral mansion on Hillhouse Avenue and quietly settle down
去 后退 到 我的 祖先的 大厦 在 山屋 大街 和 悄悄 定居 向下

[ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [siˈkjuəritis] ,
there to the old securities ,
那里 到 这 老的 证券 ,

回到我在希尔豪斯大道上的祖宅，在那里安静地安顿下来，继续做以前的保安工作。

[ðə; ði] [-]
the [289]
这 [-]

[289]

[oʊld] , [ˈslɑrtli] [dɪsˈdeɪnfl] [kɑ:m] ?
old , slightly disdainful calm ?
老的 , 轻微地 轻蔑的 冷静的 ?

老派的、略带轻蔑的平静？

[aɪ] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[tʌmps] , [ˈeɪnfənt] [ˈvælə,tjʊdnˈerɪən] , [ˈsɔfənd] [baɪ][eɪdʒ] ; [ˈtoʊgʊʊ] , [ruˈmætɪk] , [bʌt; bət] [sti:pt] [ɪn]
Tumps , ancient valetudinarian , softened by age ; Togo , rheumatic , but steeped in
肿瘤 , 古老的 瓦莱图迪纳里安 , 软化 经过 年龄 ; 多哥 , 风湿病 , 但 浸泡 在

[hɪz; ɪz] [ˈdi:pli] [ˈrei(jə)] ,
his deeply racial ,
他的 深 种族 ,

塔姆斯，一位年迈体弱的病人，因年老而变得温和；托戈，患有风湿病，但深受其深厚的种族观念的影响，

[hɪz; ɪz][ɔ:riˈent(ə)l] [ɪnˈdɪfrəntɪzəm] — [ðei] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:gəst] [trəˈdɪ(jə)n] ,
his Oriental indifferentism — they are the inheritors of that august tradition ,
他的 东方 冷漠主义 — 他们 是 这 继承人 的 那 八月 传统 ,

[ænd; ənd] [ðei] [brˈkʌm] [aɪ ˈti:] [ˈwɜ:rðɪli] .
and they become it worthily .
和 他们 变得 它 值得地 .

他的东方式冷漠——他们是这一崇高传统的继承者，并且他们不负众望地继承了这一传统。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][aɪ ˈti:][ɪgˈzɪsts][ænd; ənd][ɪz] [ɪˈnʌf] ; [fɔ:r; fər][ju: ˈes][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈʃætərd] .
For them it exists and is enough ; for us it is shattered .
为了 他们 它 存在 和 是 足够的 ; 为了 我们 它 是 破碎 .

对他们来说，它存在就足够了；对我们来说，它已经破碎了。

[fɪl] , [ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈwəriŋ] , [ɪz] [bɔ:st] [ɪn] [ˈrʌʃə] .
Phil , a later Waring , is lost in Russia .
菲尔 , 一个 之后 警告 , 是 丢失的 在 俄罗斯 .

菲尔（后来的沃林）在俄罗斯失踪了。

[ˈdʒɪmi] [ɪz] [gɔ:n] .
Jimmy is gone .
吉米 是 已消失 .

吉米走了。

[bʌt; bət] [ˈsu:zn] [wɪl] [du:] , [aɪ] [ˈnoʊ] ,
But Susan will do , I know ,
但 苏珊 将要 做 , 我 知道 ,

但我知道苏珊会的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmənz] [pɑːrt][tuː; tə][help][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪvəbl] [wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
more than one woman's part to help in creating a more livable world for his
更多的 比 一 女性的 部分 到 帮助 在 创建 一个 更多的 宜居 世界 为了 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ;

不止一位女性为他的儿子创建一个更宜居的世界贡献了自己的力量。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʌl][geɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðæt] ['kʌmɪŋ] ['leɪbər] , [ˈspendɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz]
and I shall gain some little strength for that coming labor , spending it as
和 我 将 获得 一些 小的 力量 为了 那 未来 劳动 , 开支 它 作为
[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我将积蓄一些力量，以应对即将到来的劳动，我会尽我所能地利用这些力量。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrld][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sər'vaɪv] ; [ə; eɪ] [dʌsk] ['keɪɔːs][dʒʌst]
It will be an interesting world for those who survive ; a dusk chaos just
它 将要 是 一个 有趣的 世界 为了 那些 WHO 存活 ; 一个 黄昏 混乱 只是
[ˈpeɪlɪŋ] ['iːstwərd] .
paling eastward .
苍白 向东 .

对于幸存者来说，这将是一个有趣的世界；黄昏的混乱景象在东方逐渐变得黯然失色。

[aɪ][[æ; ʌl][ˈhɑːrdli] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [dɑːn] .
I shall hardly see even the beginnings of dawn .
我 将 几乎 看 甚至 这 开端 的 黎明 .

我恐怕连黎明的曙光都看不到。

[bʌt; bət] — [wɪð; wɪθ] ['suːzn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ][[æ; ʌl][hæv; həv] [lɪvd] .
But — with Susan beside me — I shall have lived .
但 — 和 苏珊 旁 我 — 我 将 有 居住地 .

但是，只要苏珊在我身边，我就活下来了。

[ˌfer'wel] , [ðen] , ['hɪlˌhaʊs] ['ævənuː] ! . . .
Farewell , then , Hillhouse Avenue ! . . .
告别 , 然后 , 山屋 大街 ! . . .

那么，再见了，希尔豪斯大道！

[meɪk] [wei] [fɔːr; fər][bɜːrtʃ] [stri:t] !
Make way for Birch Street !
制作 方式 为了 桦木 街道 !

让路，桦树街来了！

([ðə; ði] [end])
(THE END)
(这 结尾)

(剧终)

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˈɑːbvɪəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)] [tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

